

مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Zentrum für arabisches und islamisches Recht
Centro di diritto arabo e musulmano
Centre of Arab and Islamic Law

القرآن الكريم

النص العربي مع ترجمة فرنسية
بالتسلسل التاريخي وفقاً للأزهر
مع إشارة للقراءات المختلفة والناسخ والمنسوخ والكتب اليهودية والمسيحية

بعناية
الدكتور سامي عوض الذيب أبو ساحلية
مدير مركز القانون العربي والإسلامي

LE CORAN

Texte arabe et traduction française
par ordre chronologique selon l'Azhar
avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens

par

Dr Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
Directeur du Centre de droit arabe et musulman

2^e édition révisée
www.amazon.com
2016

Le Centre de droit arabe et musulman

Fondé en mai 2009, le Centre de droit arabe et musulman offre des consultations juridiques, des conférences, des traductions, des recherches et des cours concernant le droit arabe et musulman, et les relations entre les musulmans et l'Occident. D'autre part, il permet de télécharger gratuitement du site www.sami-aldeeb.com un bon nombre d'écrits.

Le traducteur

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh: Chrétien d'origine palestinienne. Citoyen suisse. Docteur en droit. Habilité à diriger des recherches (HDR). Professeur des universités (CNU-France). Responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé (1980-2009). Professeur invité dans différentes universités en France, en Italie et en Suisse. Directeur du Centre de droit arabe et musulman. Auteur de nombreux ouvrages, d'une traduction française, italienne et anglaise du Coran, et d'une édition arabe annotée du Coran. Voir son site: www.sami-aldeeb.com.

Éditions

Centre de droit arabe et musulman
Ochettaz 17
CH-1025 St-Sulpice
Tél. fixe: 0041 (0)21 6916585
Tél. portable: 0041 (0)78 9246196
Site: www.sami-aldeeb.com
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr
© Tous droits réservés

AVERTISSEMENT

Un homme dit au Calife Umar Ibn-al-Khattab: Crains Allah, ô Umar! et répéta ces mots plusieurs fois. Tais-toi, lui dit quelqu'un, voilà plusieurs fois que tu répètes la même chose au Prince des croyants. Mais Umar intervenant: Laisse cet homme tranquille! On fait mal de ne pas nous parler ainsi, nous faisons mal de ne pas l'accepter¹.

Comme les autres Livres sacrés, le Coran comporte directement, ou indirectement par le biais de la *sunnah* de Mahomet que les musulmans doivent suivre, des normes contraires aux droits de l'homme reconnus aujourd'hui dans les documents internationaux. Nous invitons donc les lecteurs à le lire avec un esprit critique et à le placer dans son contexte historique, à savoir le VII^e siècle. Parmi les normes qui violent les droits de l'homme, qui inspirent les lois des pays arabes et musulmans, et que les mouvements islamistes voudraient appliquer, en tout ou en partie, nous signalons à titre d'exemples:

- L'inégalité entre les hommes et les femmes dans le mariage, le divorce, l'héritage, le témoignage, les sanctions et l'emploi, le mariage de filles impubères, et la circoncision masculine et féminine pratiquée sur des enfants.
- L'inégalité entre musulmans et non-musulmans dans le mariage, le divorce, l'héritage, le témoignage, les sanctions et l'emploi.
- La non-reconnaissance de la liberté religieuse, en particulier la liberté de changer de religion.
- L'exhortation à combattre les non-musulmans, à occuper leurs pays, à imposer aux non-musulmans le paiement d'un tribut (*jizya*) et à tuer ceux qui ne suivent pas les religions monothéistes.
- L'esclavage, la capture des ennemis et l'appropriation de leurs femmes.
- Les sanctions cruelles comme la mise à mort de l'apostat (qui abandonne l'islam), la lapidation de l'adultère, l'amputation des mains du voleur, la crucifixion, la flagellation et la loi du talion (œil pour œil, dent pour dent).
- La destruction des statues, des peintures et des instruments de musique, et l'interdiction des arts.
- La maltraitance envers les animaux et le meurtre des chiens de compagnie.

¹ Abou Yousof Ya'koub: *Le Livre de l'impôt foncier (kitab al-kharadj)*, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris 1921, p. 18.

INTRODUCTION

Dans son message à la Radio du Coran le 31 mai 1976, le Président Sadate affirmait:

Notre Coran est une encyclopédie complète qui n'a laissé aucun côté de la vie, de la pensée, de la politique, de la société, des secrets cosmiques, des mystères de l'âme, des transactions, du droit de la famille, sans qu'il n'en ait donné d'opinion. L'aspect prodigieux, miraculeux de la législation coranique est qu'elle convient à toute époque.¹

Le Coran est l'ouvrage le plus influent au monde sur le plan politique, et la première source du droit musulman et arabe. D'où la nécessité de le lire pour mieux comprendre ses adeptes qui représentent un cinquième de l'humanité.

Comme la première édition, cette deuxième édition comporte les avantages suivants:

- Elle produit la version arabe du Coran et la traduction par ordre chronologique.
- Elle essaie d'être fidèle au texte arabe, donnant autant que possible, grâce à l'ordinateur, la même traduction pour chaque mot.
- Elle indique les variantes les plus importantes du Coran, les versets abrogés et ceux qui les abrogent.
- Elle renvoie aux écrits juifs et chrétiens, tant reconnus qu'apocryphes

Dans cette deuxième édition, nous avons:

- ajouté pour la première fois dans l'histoire la ponctuation moderne au texte arabe du Coran, en signalant les lacunes et les dislocations du texte arabe;
- révisé totalement la traduction française;
- ajouté les variantes chiites;
- enrichi les notes de bas de page.

Les arabophones peuvent consulter notre édition arabe du Coran dans laquelle nous avons produit le texte coranique par ordre chronologique en trois orthographes: coranique, moderne et koufi sans points et sans accents, ajouté d'autres sources du Coran, notamment la poésie attribuée à la période préislamique, indiqué les causes de la révélation, donné le sens des termes ambigus, et signalé plus de 2500 erreurs linguistiques et stylistiques dans le Coran. Cette édition arabe est précédée d'une longue introduction d'environ 80 pages.

Nous signalons en outre que nous avons préparé une traduction anglaise et une traduction italienne du Coran similaires à cette deuxième édition française du Coran.

Dans les pages suivantes, nous exposons les caractéristiques de cette édition, nos sources et notre méthode de traduction.

Repères historiques

Selon la tradition musulmane, Mahomet, dont le vrai nom est Qatham Ibn Abd-al-Lat, serait né vers l'an 570 à la Mecque, ville commerçante et cosmopolite de l'Arabie où cohabitaient différentes communautés religieuses, principalement des polythéistes, des juifs et des chrétiens. Vers 610, il a commencé à recevoir un message transmis par l'ange Gabriel. Devant la persécution des siens et de ses concitoyens en raison de ses positions religieuses exclusivistes, il a quitté la Mecque en 622, avec certains de ses compagnons, pour Yathrib, ville de sa mère, devenue depuis Médine. Cette année marque le début du calendrier musulman de l'hégire qui commence le 16 juillet 622 (correspondant au 1^{er} Muharram). En 630, Mahomet est revenu à la Mecque à la tête d'une armée et l'a conquise. Il est mort à Médine le 8 juillet 632.

Ordre chronologique du Coran

Pour les musulmans, le Coran a été révélé par Dieu à Mahomet entre la Mecque et la Médine. Mais il y a des doutes quant à l'historicité de Mahomet et de la Mecque, sur les auteurs du Coran et le lieu où il a été rédigé.

¹ *Al-Ahram*, 1.6.1976, p. 6 (<http://goo.gl/25fNLk>).

Pour le chercheur, le Coran se présente comme une compilation confuse pleine d'erreurs linguistiques et stylistiques, probablement établie dans la région de la Syrie ou de l'Irak, collectant des informations provenant principalement de sources juives et chrétiennes.

Selon la tradition musulmane, la révélation reçue par Mahomet s'est étendue sur vingt-deux ans durant lesquels il est passé de simple commerçant à chef d'État. Selon cette tradition, dès qu'une révélation était faite à Mahomet, ses scribes la notaient sur des morceaux de cuir, des tessons de poterie, des nervures médianes de palmes, des omoplates ou des côtes de chameaux. Après la mort de Mahomet, un premier recueil du Coran fut réuni sous le règne du Calife Abu-Bakr (décédé en 634). Mais comme des collections privées divergentes commençaient à circuler, le Calife 'Uthman (assassiné en 656) décida d'établir sa propre collection appelée le Coran de 'Uthman, actuellement utilisée par les musulmans. Les autres collections ont été brûlées.

Le Coran de 'Uthman est composé de 114 chapitres (dits sourates). Chaque chapitre se présente avec un titre, quelques-uns avec deux, voire plus (indiqués dans notre traduction; voir p. ex. le titre du chapitre 5/1). Ces titres proviennent soit de l'un des premiers mots du chapitre (23/53: Astre; 97/55: Le tout miséricordieux), soit d'un récit caractéristique (72/14: Abraham; 44/19: Marie), soit d'un épisode considéré comme prégnant (70/16: Abeilles; 85/29: Araignée). Ils n'appartiennent pas à la révélation et ne figurent pas dans les premiers manuscrits coraniques connus; ils furent ajoutés par les scribes pour distinguer les chapitres du Coran. Certains cependant font remonter ces titres à Mahomet.

Les chapitres sont généralement classés plus ou moins dans l'ordre décroissant de leur longueur, à l'exception du premier. Certains auteurs musulmans croient que cet ordre a été approuvé par Mahomet, sur indication de l'ange Gabriel. Mais l'opinion dominante soutient que seul l'ordre des versets à l'intérieur des chapitres a été approuvé par Mahomet, alors que l'ordre des chapitres a été fixé par la commission qui a établi le Coran. On invoque le fait que des compagnons de Mahomet avaient des versions du Coran classant les chapitres de façon différente de l'ordre actuel du Coran.

L'ordre actuel du Coran pose un problème de compréhension. On peut dire que nous lisons aujourd'hui le Coran presque à l'envers puisque les premiers chapitres, les plus longs, sont d'une façon générale formés de révélations parvenues à Mahomet vers la fin de sa vie. L'ordre chronologique du Coran est important pour les historiens qui veulent connaître les étapes de la révélation. Mais il l'est aussi pour les juristes. En effet, le Coran comporte des normes juridiques qui ont évolué, certaines en abrogeant d'autres. Afin de déterminer les passages abrogés et ceux qui les abrogent, il faut savoir lesquels ont précédé les autres. Pour ces raisons, des auteurs musulmans ont proposé de publier le Coran en arabe par ordre chronologique,¹ mais cela ne s'est jamais fait jusqu'à maintenant. Régis Blachère a publié en 1949-1950 une traduction française du Coran par ordre chronologique selon ses propres estimations. Cette première édition n'est plus disponible dans les librairies. Blachère est revenu à l'ordre actuel du Coran dans son édition de 1957, sans en dire les raisons. Dès lors, notre traduction peut être considérée comme la seule comportant la version arabe et française du Coran par ordre chronologique, mais nous avons trouvé trois traductions anglaises qui suivent cet ordre faites par John Medows Rodwell, Mirza Abul Fazl et Hashim Amir Ali.

Les savants musulmans et les orientalistes recourent à différents critères pour la classification chronologique des chapitres du Coran: le témoignage des compagnons de Mahomet, le contenu des chapitres, les événements historiques auxquels ils se réfèrent, etc. Mais ils sont loin d'être d'accord entre eux,² et il est probablement impossible de parvenir à un ordre chronologique qui corresponde à la réalité.³ La classification qui recueille le plus d'adhésion parmi les musulmans, et que nous suivons ici, est celle adoptée par la commission de l'Azhar qui a établi l'édition égyptienne du Coran en 1923, appelé *Mushaf du Roi Fu'ad*.⁴ Cette édition indique en tête de chaque chapitre l'ordre dans lequel il a été révélé et distingue les chapitres de la période mecquoise de ceux de

¹ Voir notamment Khalaf-Allah: *Dirasat*, p. 245-257. Pour les titres complets des ouvrages et les abréviations cités dans les notes et dans le texte, voir la bibliographie à la fin de ce livre.

² Al-Haddad a établi des tables comparant l'ordre chronologique du Coran selon sept sources musulmanes classiques, Noldeke et Blachère (Al-Haddad: *Al-Qur'an wal-kitab*, vol. 2, p. 298-316).

³ Indiquons une des difficultés: comment classer chronologiquement des récits (comme celui de Moïse ou de Lot – voir l'index sous ces deux noms) répétés avec peu ou pas de différences dans plusieurs chapitres? S'agit-il de passages révélés une seule fois, ou ont-ils au contraire été révélés en plusieurs étapes?

⁴ Vous le trouvez ici: <http://goo.gl/Uwl3Tw>

la période hégirienne (médinoise). Cette classification correspondrait à la version du Coran établie par le Calife 'Ali.

Nous donnons ici un tableau récapitulatif sommaire indiquant l'ordre chronologique des chapitres selon l'Azhar, Noldeke (décédé en 1930) et Blachère (décédé en 1973), ainsi que l'ordre actuel selon le Coran de 'Uthman, selon le *Mushaf du Roi Fu'ad*. Le lecteur trouvera à la fin de cet ouvrage deux tables des chapitres: l'une par ordre chronologique, et l'autre selon l'ordre ordinaire. Ainsi il pourra lire le Coran dans l'ordre qu'il souhaite.

Ordre chronologique selon			Ordre actuel selon le Coran	
L'Azhar	Noldeke	Blachère	de 'Uthman	Nom, nombre des versets et période du chapitre
5	48	46	1: الفاتحة	La liminaire - 7 versets - mecquois
87	91	93	2: البقرة	La vache - 286 versets - hégirien
89	97	99	3: آل عمران	La famille d'Imran - 200 versets - hégirien
92	100	102	4: النساء	Les femmes - 176 versets - hégirien
112	114	116	5: المائدة	Le banquet - 120 versets - hégirien
55	89	91	6: الانعام	Les bétails - 165 versets - mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	87	89	7: الاعراف	Les redans - 206 versets - mecquois [sauf: 163-170]
88	95	97	8: الانفال	Le butin - 75 versets - hégirien
113	113	115	9: التوبة	Le revenir - 129 versets - hégirien
51	84	86	10: يونس	Jonas - 109 versets - mecquois [sauf: 40, 94-96]
52	75	77	11: هود	Houd - 123 versets - mecquois [sauf: 12, 17, 114]
53	77	79	12: يوسف	Joseph - 111 versets - mecquois [sauf: 1-3, 7]
96	90	92	13: الرعد	Le tonnerre - 43 versets - hégirien
72	76	78	14: ابراهيم	Abraham - 52 versets - mecquois [sauf: 28-29]
54	57	59	15: الحجر	Al-hijr - 99 versets - mecquois [sauf: 87]
70	73	75	16: النحل	Les abeilles - 128 versets - mecquois [sauf: 126-128]
50	67	74	17: الإسراء	Le voyage nocturne - 111 versets - mecquois [sauf: 26, 32-33, 57, 73-80]
69	69	70	18: الكهف	La caverne - 110 versets - mecquois [sauf: 28, 83-101]
44	58	60	19: مريم	Marie - 98 versets - mecquois [sauf: 58, 71]
45	55	57	20: طه	Taha - 135 versets - mecquois [sauf: 130-131]
73	65	67	21: الانبياء	Les prophètes - 112 versets - mecquois
103	107	109	22: الحج	Le pèlerinage - 78 versets - hégirien
74	64	66	23: المؤمنون	Les croyants - 118 versets - mecquois
102	105	107	24: النور	La lumière - 64 versets - hégirien
42	66	68	25: الفرقان	La délivrance - 77 versets - mecquois [sauf: 68-70]
47	56	58	26: الشعراء	Les poètes - 227 versets - mecquois [sauf: 197, 224-227]
48	68	69	27: النمل	Les fourmis - 93 versets - mecquois
49	79	81	28: القصص	La narration - 88 versets - mecquois [sauf: 52-55]

85	81	83	العنكبوت: 29	L'araignée - 69 versets - mecquois [sauf: 1-11]
84	74	76	الروم: 30	Les romains - 60 versets - mecquois [sauf: 17]
57	82	84	لقمان: 31	Luqman - 34 versets - mecquois [sauf: 27-29]
75	70	71	السجدة: 32	La prostration - 30 versets - mecquois [sauf: 16-20]
90	103	105	الاحزاب: 33	Les coalitions - 73 versets - hégirien
58	85	87	سبأ: 34	Sabaa - 54 versets - mecquois [sauf: 6]
43	86	88	فاطر: 35	Le créateur - 45 versets - mecquois
41	60	62	يس: 36	Yasin - 83 versets - mecquois [sauf: 45]
56	50	52	الصفافات: 37	Les rangés - 182 versets - mecquois
38	59	61	ص: 38	Sad - 88 versets - mecquois
59	80	82	الزمر: 39	Les groupes - 75 versets - mecquois [sauf: 52-54]
60	78	80	غافر: 40	Le pardonneur - 85 versets - mecquois [sauf: 56-57]
61	71	72	فصلت: 41	Les versets exposés - 54 versets - mecquois
62	82	85	الشورى: 42	La consultation - 53 versets - mecquois [sauf: 23-25, 27]
63	61	63	الزخرف: 43	Les ornements - 89 versets - mecquois [sauf: 54]
64	53	55	الدخان: 44	La fumée - 59 versets - mecquois
65	72	73	الجاثية: 45	L'agenouillée - 37 versets - mecquois [sauf: 14]
66	88	90	الاحقاف: 46	Al-Ahqaf - 35 versets - mecquois [sauf: 10, 15, 35]
95	96	98	محمد: 47	Mahomet - 38 versets - hégirien
111	108	110	الفتح: 48	La conquête - 29 versets - hégirien
106	112	114	الحجرات: 49	Les clôtures - 18 versets - hégirien
34	54	56	ق: 50	Qaf - 45 versets - mecquois [sauf: 38]
67	39	49	الذاريات: 51	Les vanneurs - 60 versets - mecquois
76	40	22	الطور: 52	Le mont - 49 versets - mecquois
23	28	30	النجم: 53	L'astre - 62 versets - mecquois [sauf: 32]
37	49	50	القمر: 54	La lune - 55 versets - mecquois [sauf: 44-46]
97	43	28	الرحمن: 55	Le tout miséricordieux - 78 versets - hégirien
46	41	23	الواقعة: 56	L'avènement - 96 versets - mecquois [sauf: 81-82]
94	99	101	الحديد: 57	Le fer - 29 versets - hégirien
105	106	108	المجادلة: 58	La disputeuse - 22 versets - hégirien
101	102	104	الحشر: 59	Le rassemblement - 24 versets - hégirien
91	110	112	المتحنة: 60	L'éprouvée - 13 versets - hégirien
109	98	100	الصف: 61	Le rang - 14 versets - hégirien
110	94	96	الجمعة: 62	Le vendredi - 11 versets - hégirien
104	104	106	المنافقون: 63	Les hypocrites - 11 versets - hégirien
108	93	95	التغابن: 64	La duperie mutuelle - 18 versets - hégirien
99	101	103	الطلاق: 65	La répudiation - 12 versets - hégirien
107	109	111	التحريم: 66	L'interdiction - 12 versets - hégirien

77	63	65	67: الملك	Le royaume - 30 versets - mecquois
2	18	51	68: القلم	Le calame - 52 versets - mecquois [sauf: 17-33, 48-50]
78	24	24	69: الحاقة	L'avérante - 52 versets - mecquois
79	42	33	70: المعارج	Les escaliers - 44 versets - mecquois
71	51	53	71: نوح	Noé - 28 versets - mecquois
40	62	64	72: الجن	Les djinns - 28 versets - mecquois
3	23	34	73: المزمّل	L'emmitouflé - 20 versets - mecquois [sauf: 10-11, 20]
4	2	2, 36	74: المدثر	L'enveloppé - 56 versets - mecquois
31	36	27	75: القيامة	La résurrection - 40 versets - mecquois
98	52	34 bis	76: الانسان	L'humain - 31 versets - hégirien
33	32	25	77: المرسلات	Les envoyées - 50 versets - mecquois [sauf: 48]
80	33	26	78: النبأ	La nouvelle - 40 versets - mecquois
81	31	20	79: النازعات	Les arracheurs - 46 versets - mecquois
24	17	17	80: عبس	Il a froncé - 42 versets - mecquois
7	27	18	81: التكوير	L'enroulement - 29 versets - mecquois
82	26	15	82: الانفطار	L'entrouverture - 19 versets - mecquois
86	37	35	83: المطفيين	Les fraudeurs - 36 versets - mecquois
83	29	19	84: الانشقاق	La fissuration - 25 versets - mecquois
27	22	43	85: البروج	Les constellations - 22 versets - mecquois
36	15	9	86: الطارق	L'astre nocturne - 17 versets - mecquois
8	19	16	87: الأعلى	Le plus élevé - 19 versets - mecquois
68	34	21	88: الغاشية	L'enveloppante - 26 versets - mecquois
10	35	42	89: الفجر	L'aube - 30 versets - mecquois
35	11	40	90: البلد	La contrée - 20 versets - mecquois
26	16	7	91: الشمس	Le soleil - 15 versets - mecquois
9	10	14	92: الليل	La nuit - 21 versets - mecquois
11	13	4	93: الضحى	Le plein soleil - 11 versets - mecquois
12	12	5	94: الشرح	L'ouverture - 8 versets - mecquois
28	20	10	95: التين	Le figuier - 8 versets - mecquois
1	1	1, 32	96: العلق	Les adhérences - 19 versets - mecquois
25	14	29	97: القدر	La prédétermination - 5 versets - mecquois
100	92	94	98: البيّنة	La preuve - 8 versets - hégirien
93	25	11	99: الزلزلة	La secousse - 8 versets - hégirien
14	30	13	100: العاديات	Les coursiers - 11 versets - mecquois
30	24	12	101: القارعة	Le cataclysme - 11 versets - mecquois
16	8	31	102: التكاثر	La multiplication - 8 versets - mecquois
13	21	6	103: العصر	L'époque - 3 versets - mecquois
32	6	39	104: الهمزة	Le calomniateur - 9 versets - mecquois
19	9	41	105: الفيل	L'éléphant - 5 versets - mecquois
29	4	3	106: قريش	Quraysh - 4 versets - mecquois
17	3	8	107: الماعون	Le refuge - 7 versets - mecquois [sauf: 4-7]
15	5	38	108: الكوثر	L'abondance - 3 versets - mecquois
18	45	45	109: الكافرون	Les mécréants - 6 versets - mecquois
114	111	113	110: النصر	Le secours - 3 versets - hégirien
6	3	37	111: المسد	Les fibres - 5 versets - mecquois
22	44	44	112: الإخلاص	La pureté - 4 versets - mecquois
20	46	47	113: الفلق	La fente - 5 versets - mecquois
21	47	48	114: الناس	Les humains - 6 versets - mecquois

Selon l'estimation de l'Azhar, 86 chapitres ont été révélés à la Mecque avant l'hégire, et 28 après l'hégire. Toutefois, trente-cinq chapitres de l'époque mecquoise comportent des versets de l'époque hégirienne (dite aussi médinoise). Nous ne touchons pas à l'ordre des versets à l'intérieur de ces chapitres, mais signalons les versets mecquois par la lettre M, et les versets hégiriens par la lettre H. Ces lettres sont suivies par les numéros chronologique et ordinaire du chapitre et par le numéro du verset. Ainsi M-5/1:4 signifie qu'il s'agit d'un chapitre mecquois, le 5^e selon l'ordre chronologique, le 1^{er} selon l'ordre normal, le 4^e verset selon l'édition de l'Azhar. La numérotation des versets dans notre édition, reprise de l'édition de l'Azhar, diffère de celle suivie par les éditions du Coran en Afrique du Nord et de celle proposée par Flügel en 1834 souvent utilisée par les orientalistes; la différence avec cette dernière est parfois de six versets. Montet et Kasimirski utilisent dans leur traduction la numérotation de Flügel, alors que Blachère, Hamidullah (à l'exception de l'édition de l'Arabie saoudite) et Mandel (en italien) juxtaposent les deux numérotations. Nous avons renoncé à cette solution pour ne pas trop alourdir le texte.

Signalons ici que certains auteurs classiques, suivis par l'édition de l'Azhar, considèrent comme mecquois des versets révélés à la Mecque après l'hégire. C'est le cas des versets 87/2:281, 88/8:30-36, 112/5:3 et 113/9:128-129. Dans notre édition, nous nous basons non pas sur le lieu de révélation des versets, mais sur leur période. Ainsi, les versets mecquois sont ceux révélés avant l'hégire, et les versets hégiriens (médinois) sont ceux révélés après l'hégire.

Orthographe, variantes et lectures du Coran

L'orthographe arabe a connu plusieurs étapes. Celle adoptée dans le Coran se situe au milieu de cette évolution. Les plus anciens manuscrits du Coran ne comportent ni points ni accents. Or, sans les points sur les lettres, la lecture de 23 des 28 lettres que comprend l'alphabet arabe devient incertaine. D'autre part, onze accents sur les lettres remplacent les voyelles courtes, voire doublent des lettres. La substitution d'un accent par un autre change, par exemple, le sens d'un verbe de l'actif au passif. Ainsi la différence entre les deux verbes *يَقْتُلُونَ* (ils tuent) et *يُقْتَلُونَ* (ils sont tués) dans le verset 113/9:111 se situe uniquement au niveau des accents. De ce fait, les points et les accents ont donné lieu à plusieurs milliers de variantes.

Même avec l'introduction des points et des accents, l'orthographe du Coran s'écarte très sensiblement de celle en usage depuis plus d'un millénaire dans les autres écrits en langue arabe. On constate aussi qu'à l'intérieur du Coran, certains mots sont écrits de différentes manières. Ainsi le nom Ibrahim (*Abraham*) est écrit 15 fois dans le chapitre 87/2 sous la forme *Ibrahm* (sans le i), et 54 fois ailleurs sous la forme *Ibrahim* (avec le i). Des auteurs musulmans estiment que l'orthographe des mots a été indiquée par Mahomet, illettré selon le courant majoritaire, à ceux qui écrivaient la révélation de son temps. Certains vont jusqu'à attribuer un sens ésotérique aux erreurs d'écriture.¹ Mais Ibn-Khaldoun (décédé en 1406) est d'avis que l'orthographe du Coran est tout simplement défectueuse. Il écrit:

Aux débuts de l'islam, l'arabe n'était [...] pas écrit convenablement, avec une grande précision et beaucoup d'élégance. Le résultat était plus que médiocre, car les Arabes nomades étaient encore sauvages et les arts leur étaient étrangers. On le voit bien en observant ce qui s'est produit pour l'orthographe du Coran. Les compagnons du Prophète transcrivaient le texte à leur manière, qui n'était pas brillante: la plupart de leurs lettres étaient incorrectes. Leurs successeurs immédiats les recopièrent [...]. On doit donc ne tenir aucun compte d'affirmations irréfléchies. Certains prétendent, en effet, que les compagnons du Prophète étaient très bons scribes et qu'il doit y avoir une explication à toutes leurs fautes d'orthographe [...]. Pensant qu'il est parfait de bien écrire, ces esprits zélés ne peuvent admettre l'imperfection chez les compagnons. Pour bien montrer qu'ils étaient impeccables, jusque dans leur orthographe, ils veulent, à toute force, justifier leurs erreurs dans ce domaine. Mais ils ont complètement tort. En effet, pour les compagnons du Prophète, l'écriture n'avait rien à voir avec la perfection: il s'agit d'un art citadin, qui sert aux scribes à gagner leur vie. Or, la perfection artistique est toute relative: elle n'est pas la perfection en soi. L'inaptitude à l'exercice d'une technique n'affecte pas la foi ou les qualités d'une personne.²

Tout en affirmant que l'orthographe coranique n'est ni fixée par Dieu, ni rendue obligatoire par Mahomet, des auteurs musulmans estiment que l'unanimité des compagnons de Mahomet est en faveur du maintien de cette orthographe. Or, disent-ils, l'unanimité constitue une règle obligatoire. Ils ajoutent que la modification de

¹ Sirri: *Al-rasm al-'uthmani*, p. 6.

² Ibn-Khaldoun: *Discours sur l'histoire universelle*, vol. 2, p. 850-852.

l'orthographe conduit à des variantes portant atteinte à l'uniformité du texte d'un pays à l'autre. Or, l'uniformité du texte est un des aspects de l'unité entre les musulmans.¹

Il faut cependant signaler que les éditions du Coran imprimées à Istanbul, alors capitale de l'empire ottoman, ont ajouté des lettres manquantes à certains mots comme la lettre a dans 'alamin et dans muslimat. En 1988, la Maison d'édition Dar al-shuruq (au Caire et à Beyrouth) a publié une version du Coran intitulée *Al-Mushaf al-muyassar* (le Coran facilité) avec mention, en bas de page, de l'orthographe actuelle des mots écrits en orthographe archaïque. On relèvera aussi que les citations coraniques dans les écrits contemporains (notamment les périodiques qui s'adressent au grand public) sont souvent conformes à l'orthographe moderne, et que des programmes d'ordinateurs utilisent cette orthographe pour le texte du Coran ou pour la recherche par les termes. À notre connaissance, la seule version complète du Coran utilisant l'orthographe moderne est celle accompagnant la traduction italienne faite par Gabriele Mandel Khan, éditée par UTET, Turin, 2004. Après avoir longuement hésité, nous avons renoncé à produire la version en orthographe moderne afin de ne pas toucher au texte sacré des musulmans.² Mais notre édition arabe du Coran propose, dans trois colonnes parallèles, l'orthographe coranique, l'orthographe koufi sans accents et sans points, et l'orthographe moderne.

Pour faciliter la lecture du texte arabe dans cette traduction, nous donnons une liste indicative des termes dont l'orthographe moderne diffère de l'orthographe coranique originale, avec leur orthographe koufi sans points et sans accents comme on la trouve dans les manuscrits les plus anciens.

koufi	coranique	moderne	koufi	coranique	moderne
اٰرهم	اِبْرَاهِمَ	إِبْرَاهِيمَ	السوره	التَّوْرَةَ	التَّوْرَةَ
حطبكم	حَطَبِكُمْ	حَطَابِكُمْ	ادم	ءَادَمَ	آدَمَ
اصحاب	اَصْحَابُ	أَصْحَابُ	اسرته	اَسْتَرْتَهُ	اَسْتَرَاهُ
امنا	ءَامِنًا	أَمِنًا	ال	ءَالِ	آلَ
ال	الآنَ	الآنَ	الامول	الْأَمْوَالِ	الْأَمْوَالِ
كمسكوه	كَمَسْكُوَةٍ	كَمَشْكَاةٍ	اولوا	أَوْلُوا	أَوْلُوا
بايت	بَايَاتٍ	بَايَاتٍ	بالطمرين	بِالْكَافِرِينَ	بِالْكَافِرِينَ
حدهم	تَجَرَّتْهُمُ	تَجَارَتْهُمُ	السد	السِّبْتِ	السِّبْتَاتِ
لله	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثَةٌ	طهرون	تَطْهَرُونَ	تَطْهَرُونَ
الحويه	الْحَيَاةِ	الْحَيَاةِ	حب	حَبَّتْ	جَنَّتْ
الركوه	الرَّكْوَةَ	الرَّكَاةِ	حبط	حُطِبَتْ	حَاآلَيْكَ
درمهم	رَزَقْتَهُمُ	رَزَقْنَاهُمْ	دسر	رَبَّيْنِ	رَبَّائِينَ
سموب	سَمَوَاتٍ	سَمَوَاتٍ	وسلمر	سَلِيمِينَ	سَلِيمَانَ
سوم	يَبْنُوهُمْ	يَا ابْنَ أُمَّ	سكطهم	سَبَطْنَاهُمْ	سَبَطْنَاهُمْ
الصموا	الصَّعْفُوقَا	الصَّعْفَاءُ	الصلوه	الصَّلَاةِ	الصَّلَاةِ
الطلي	الطَّلَقِ	الطَّلَاقِ	طسبهم	طَعْنَانَهُمْ	طَعْنَانَهُمْ
عسوه	عَشْوَةٌ	عَشَاةٌ	علموا	عَلَّمُوا	عَلَّمَاءُ
مبور	قَبِيضُونَ	قَائِضُونَ	مسوبهر	فَسَوَّاهُنَّ	فَسَوَّاهُنَّ
كلمد	كَلِمَاتٍ	كَلِمَاتٍ	الطيب	الْكِتَابِ	الْكِتَابِ
اللعبور	اللَّعِينُونَ	اللَّاعِنُونَ	اللي	الَّتِي	الَّتِي
مط	مَلِكٍ	مَالِكٍ	للملطة	لِلْمَلِكَةِ	لِلْمَلَانِكَةِ
الملوا	الْمَلَأُوا	الْمَلَأُوا	مسهورر	مُسْتَهْرَجُونَ	مُسْتَهْرَجُونَ
النصرى	النَّصْرَى	النَّصَارَى	ميمه	مِينِقِهِ	مِينَاقِهِ
والجرم	وَالْخُرْمَاتِ	وَالْخُرْمَاتِ	واسمعل	وَإِسْمَاعِيلَ	وَإِسْمَاعِيلَ
واى	وَإِيَّيَّيْ	وَإِيَّايَ	والولد	وَالْوَالِدَاتِ	وَالْوَالِدَاتِ
ولهم	وَلَهُمْ	وَلَهُمْ	ومدان	وَقُرْءَانَ	وَقُرْءَانَ
ناهل	يَاهْلَ	يَا أَهْلَ	نادم	يُنَادِمُ	يَا آدَمَ
سى	يَبْنِي	يَا بَنِي	ناها	يَا أَيُّهَا	يَا أَيُّهَا
سلوبط	يَسْأَلُونَكَ	يَسْأَلُونَكَ	موسى	يُمُوسَى	يَا مُوسَى

¹ Sirri: *Al-rasm al-'uthmani*, p. 47-53.

² Nous avons pris le texte arabe du Coran en orthographe uthmani du site <http://goo.gl/hAKd2u> reproduisant le Coran de Médine selon la lecture de Hafṣ établi par le Complexe du roi Fahd pour l'impression du noble Coran, et le texte arabe en orthographe moderne du site <http://www.qurankareem.info>.

La différence entre l'orthographe coranique et l'orthographe moderne est à distinguer de la question des variantes du Coran, même si les deux questions se recoupent.

Des chiïtes accusent le Calife 'Uthman (décédé en 656) d'avoir supprimé ou modifié les passages dans lesquels il est fait mention de 'Ali (décédé en 661), son rival politique. Des chapitres entiers et de nombreux versets auraient ainsi disparu ou auraient été tronqués. Muhammad Mal-Allah, un auteur sunnite, donne 208 exemples de falsifications avancées par les chi'ites.¹ Sans nier que certains courants chi'ites aient diffusé la thèse de la falsification du Coran, un petit ouvrage anonyme, sans éditeur ni maison d'édition, rejette l'attribution d'une telle prétention au chiïsme. Il ajoute que de telles accusations de falsification se retrouvent en plus grand nombre encore dans des ouvrages sunnites.²

Ces discussions irritent les musulmans religieux qui affirment avec force que le Coran n'a jamais été altéré, contrairement à l'Ancien Testament et au Nouveau Testament. Cette affirmation relève du dogme musulman. Le Coran ne dit-il pas: «C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et c'est nous qui le garderons» (54/15:9)? Nous n'entendons pas entrer dans cette polémique. Notre tâche est plus modeste et se focalise sur des variantes du Coran admises par les autorités musulmanes. D'où proviennent ces variantes?

Les sources musulmanes rapportent que 'Umar (décédé en 644) avait entendu quelqu'un réciter le chapitre 42/25 autrement que lui. Il l'amena à Mahomet qui fit réciter à chacun sa version et il les approuva toutes les deux, en disant que le Coran a été révélé en sept lettres. Des récits similaires sont rapportés concernant d'autres chapitres du Coran.³ Ceci n'est pas sans rappeler les versets 112/5:48; 52/11:118; 70/16:93; 62/42:8 qui décrètent que les divergences entre les différentes communautés sont voulues par Dieu; elles doivent donc être tolérées. Que signifie le terme lettres dans le récit mentionné? Certains estiment que le Coran a été révélé en sept variantes qui tiennent compte des différents dialectes arabes, afin de faciliter l'accès du Coran aux tribus qui ne parlaient pas le dialecte de Quraysh, tribu de Mahomet.

À part la révélation du Coran en sept lettres, les sources musulmanes parlent de différentes lectures du Coran. Ces lectures seraient dues au fait que l'écriture initiale du Coran était difficile à déchiffrer sans l'aide de ceux qui ont mémorisé le Coran. On a admis ainsi quatorze lectures attribuées à des lecteurs au bénéfice d'une chaîne de garants remontant aux compagnons de Mahomet.⁴ L'édition de l'Azhar, la plus répandue de nos jours, a favorisé celle de Hafṣ, telle que transmise par 'Asim. C'est cette lecture qui sert de base au texte du Coran que nous publions ici. L'édition tunisienne du Coran suit la lecture de Nafi', telle que rapportée par Qalun, alors que l'édition marocaine du Coran suit la lecture de Nafi', telle que rapportée par Warsh. Ces variantes, selon la doctrine islamique unanime, appartiennent à la révélation.⁵ À part leur valeur religieuse, elles fournissent des informations importantes sur la manière de prononcer l'arabe par les différentes tribus, et constituent un moyen de comprendre un texte coranique à l'origine sans points ni accents. Elles ont aussi des conséquences juridiques lorsqu'elles touchent des passages normatifs.⁶

Les variantes du Coran figurent dans les différentes lectures du Coran et sont rapportées par les ouvrages islamiques classiques. Afin d'éviter les polémiques, nous laissons de côté les variantes se référant à des manuscrits du Coran difficilement accessibles, et nous nous basons exclusivement sur les sources modernes suivantes approuvées par les autorités religieuses islamiques:

- 'Umar et Makram: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah*.
- Al-Khatib: *Mu'jam al-qira'at*.
- *Al-Qira'at*, site géré par *Aal Al-Bayt Institute for Islamic Thought*, qui dépend de la famille royale jordanienne, <http://goo.gl/yulAcz>

¹ Mal-Allah: *Al-shi'ah*.

² *Ukdhubat tahrif Al-Qur'an*. Voir aussi sur la falsification faite par les chi'ites: Al-Dhahabi: *Al-tafsir*, vol. 2, p. 32-35, 149-152, 184, 196-197.

³ *Al-mawṣu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 110-111.

⁴ Voir ces quatorze lectures sur: <http://goo.gl/L03NC4>.

⁵ On signalera ici que le Maroc essaie d'interdire les lectures du Coran autres que celle de Warsh: <http://goo.gl/poVKf3>.

⁶ Voir Aldeeb Abu-Sahlieh: *Introduction à la société musulmane*, p. 67-69.

Ces trois sources indiquent les variantes mot à mot dans l'ordre des chapitres et des versets du Coran et mentionnent les ouvrages classiques consultés. Il est donc facile au lecteur de s'y retrouver, et il n'est pas nécessaire de charger notre ouvrage par des renvois aux pages de ces sources.

En ce qui concerne les variantes chiïtes, nous nous sommes basés sur quatre ouvrages:

- Al-Sayyari: *Kitab al-qira'at aw al-tanzil wal-tahrif*
- Al-Qummi: *Tafsir Al-Qummi*
- Al-Kulayni: *Al-Kafi*
- Al-Tabarsi: *Fasl khitab fi ithbat tahrif kitab rab al-arbab*

Il existe un grand nombre de variantes. La première source utilisée indique plus de 10 000 mots du Coran qui ont une ou plusieurs variantes. Comme il n'est pas possible de les reprendre toutes, nous avons sélectionné surtout celles qui peuvent influencer le sens, qui comportent une modification grammaticale d'un mot, qui suppriment ou ajoutent un mot ou un passage, et qui substituent un mot ou un passage à un autre. Nous avons omis les variantes se limitant à une élision de deux mots. Le lecteur intéressé par l'ensemble des variantes peut revenir à nos trois sources. Malgré ce choix réduit, les variantes indiquées dans notre ouvrage touchent 3462 versets sur les 6236 que comporte l'édition de l'Azhar, sans tenir compte des différences entre l'orthographe moderne et l'orthographe coranique dont nous avons parlé plus haut. En outre, nous avons omis les variantes des termes suivants qui se répètent souvent:

إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم	إبراهيم
إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ	إِسْرَائِيلَ
الْإِنْجِيلِ	الْإِنْجِيلِ
بَيْسٍ	بَيْسٍ
بِأَسٍ	بِأَسٍ
بَيُوتٍ	بَيُوتٍ
ذُرِّيَّةَ، ذُرِّيَّةَ، ذُرِّيَّةَ، ذُرِّيَّةَ، ذُرِّيَّةَ	ذُرِّيَّةَ
رَوْفٍ، رَوْفٍ، رَوْفٍ، رَوْفٍ، رَوْفٍ، رَوْفٍ	رَوْفٍ
رَبِّي، رَبِّي، رَبِّي	رَبِّي
رُسُلٌ	رُسُلٌ
رُضْوَانٍ، رُضْوَانٍ، رُضْوَانٍ	رُضْوَانٍ
السَّجْنِ	السَّجْنِ
سِرَاطٍ، سِرَاطٍ، سِرَاطٍ	سِرَاطٍ
عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ	عَلَيْهِمْ
فِيهِمْ	فِيهِمْ
الْقُرْآنِ	الْقُرْآنِ
مُؤْمِنٍ	مُؤْمِنٍ
نَبِيِّ	نَبِيِّ
وَهُوَ	وَهُوَ
يَا قَوْمِ	يَا قَوْمِ
يُوسُفَ، يُوسُفَ، يُوسُفَ	يُوسُفَ
يُونُسَ، يُونُسَ، يُونُسَ	يُونُسَ

Abrogation dans le Coran

Le Coran a été révélé en 22 ans et a accompagné une société en mutation. Comme tout système normatif, il a subi des modifications. On parle d'abrogation, notion définie en droit musulman comme étant «l'annulation partielle ou totale de l'application d'une prescription de la *shari'ah* sur la base d'une indication postérieure annonçant explicitement ou implicitement cette annulation». De nombreux auteurs classiques ont écrit sur ce sujet considéré comme indispensable pour comprendre le Coran et, partant, pour exercer la fonction de juriste.

L'abrogation a suscité des polémiques du temps de Mahomet. Ses adversaires l'accusaient de modifier les ordres donnés aux croyants. C'est alors que des versets coraniques ont été révélés indiquant que c'est Dieu qui voulait ces changements, par le biais de l'abrogation:

Lorsque nous échangeons un signe par un autre, et Dieu sait le mieux ce qu'il fait descendre, ils disent: «Tu n'es qu'un fabulateur». ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas (70/16:101).

Tout signe que nous abrogeons ou faisons oublier, nous apportons un meilleur que lui, ou un semblable à lui. ~ Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose? (87/2:106).

Les juristes musulmans ont distingué différentes formes d'abrogations:

- Un verset peut en abroger un autre, mais tous deux sont maintenus dans le Coran. On parle alors de l'abrogation de la norme et du maintien de la récitation. Ainsi le verset 87/2:115 relatif à la direction de la prière serait abrogé par le verset 87/2:144 qui fixe la direction de la prière vers la Kaaba.
- Des versets normatifs auraient été révélés à Mahomet, ensuite ils auraient été remplacés par d'autres versets, avec un contenu différent. Mais ni les premiers ni les derniers n'ont été inclus dans le Coran. Ainsi, la révélation aurait comporté, selon le témoignage de 'Ayshah, femme de Mahomet, un verset établissant l'interdiction du mariage entre parentés de lait s'il y a eu plus de dix tétés, chiffre ramené ultérieurement à cinq par un autre verset. Ces deux versets ont disparu du Coran, mais le dernier est toujours en vigueur.
- Un verset révélé qui se trouve dans le Coran peut être abrogé par un verset qui a disparu du Coran. Ainsi le verset 102/24:2 prévoit 100 coups de fouet en cas de fornication. Ce verset se trouve toujours dans le Coran, mais il serait abrogé par un autre verset ne figurant plus dans le Coran rapporté par le Calife 'Umar (décédé en 644) et qui prévoit la lapidation pour ce délit.¹
- Des versets ont été révélés à Mahomet, mais Dieu les lui a fait oublier. Ces versets, parfois transcrits par ses scribes, auraient été effacés par miracle, et ceux qui les avaient appris par cœur les auraient aussi oubliés par miracle. Le Coran se fait l'écho de ce phénomène (8/87:6-7 et 87/2:106).
- Des versets sont révélés par le satan, mais abrogés par Dieu. Ceci est indiqué dans le verset 103/22:52. Appartiennent à cette catégorie les fameux versets sataniques (titre de l'ouvrage de Salman Rushdie), remplacés par les versets 23/53:19-23 actuels.
- Des versets du Coran sont abrogés par la Sunnah (tradition) de Mahomet. Ainsi le Coran dit: «Il vous est prescrit, lorsque la mort se présente à l'un de vous, s'il laisse des biens, le testament en faveur des deux géniteurs et des plus proches, selon les convenances. ~ C'est un devoir pour ceux qui craignent» (87/2:180). Ce verset aurait été abrogé par la parole de Mahomet: «Pas de legs pour un héritier».
- Une parole de Mahomet est abrogée par un verset coranique. Ainsi, le pacte d'armistice signé entre Mahomet et La Mecque avant sa conquête comportait une clause selon laquelle Mahomet devait livrer tout homme qui se convertirait à l'islam pour le rejoindre. Cet accord a cependant été abrogé par le verset 91/60:10.
- Abrogations multiples: un cas fameux est celui de l'interdiction de la consommation du vin, réglé progressivement par les versets 87/2:219, 92/4:43 et 112/5:90-91. Voilà donc trois versets coraniques s'abrogeant l'un l'autre, ne prévoyant aucune peine, et qui ont été abrogés (ou complétés) par un récit de Mahomet selon lequel il aurait flagellé le consommateur du vin.

Il faut cependant relever que l'abrogation ne joue pas seulement sur le facteur temps, mais aussi sur le facteur de faisabilité. Ainsi, des versets coraniques peuvent être désactivés ou suspendus lorsque les musulmans se trouvent en position de faiblesse, et ils sont réactivés lorsque les musulmans se sentent forts. On recourra donc aux versets pacifiques dans la première situation, et aux versets violents dans la deuxième. Intervient ici la théorie de la dissimulation à laquelle nous avons consacré un ouvrage².

Aujourd'hui encore, l'abrogation suscite beaucoup de controverses. Elle a coûté la vie au penseur soudanais Mahmud Muhammad Taha, pendu en 1985 par Numeiri. Taha avait défendu l'idée que la première partie du Coran révélée à la Mecque, avant l'hégire, constitue le véritable islam, et que la deuxième partie révélée après l'hégire a un caractère conjoncturel. Par conséquent, selon Taha, la première partie abroge la deuxième partie. En 1975, le président Ziad Berri de Somalie a déclaré dans un discours public que la moitié du Coran est abrogée ou contradictoire et que, par conséquent, l'ouvrage n'est plus applicable. Cela a provoqué une condamnation de la part de l'Azhar en date du 6 février 1975.³ Les auteurs musulmans contemporains qui soutiennent le

¹ Voir la note de 102/24:2.

² *Alliance, désaveu et dissimulation: Interprétation des versets coraniques 3:28-29 à travers les siècles*, Createspace (Amazon), Charleston, 2015: <http://goo.gl/xQG1Q4>.

³ Al-Saqqā: *La naskh*, p. 5-6.

phénomène de l'abrogation au sein du Coran signalent que ce phénomène se trouve aussi dans l'Ancien¹ et le Nouveau Testaments.²

Les auteurs musulmans ne sont pas d'accord sur le nombre des versets coraniques abrogés. Ainsi, Ibn-al-Jawzi (décédé en 1200) indique 247 versets abrogés, alors qu'Al-Suyuti (décédé en 1505) ne compte que les 22 suivants: 3/73:1-3*; 87/2:180; 87/2:183; 87/2:184; 87/2:217; 87/2:240; 87/2:284; 88/8:65*; 89/3:102*; 90/33:52; 91/60:11; 92/4:8; 92/4:15*; 92/4:16*; 92/4:33*; 102/24:2; 102/24:58; 105/58:12*; 112/5:2; 112/5:42; 112/5:106; 113/9:41. Passant en revue ces versets, une encyclopédie coranique publiée par le *Ministère égyptien des waqfs* en 2003³ n'en retient que les versets marqués ici par un astérisque (*). Mustafa Zayd compile les versets abrogés selon les différents auteurs classiques et parvient à 293 versets abrogés, mais lui-même n'en retient que les six suivants: 3/73:1-3; 88/8:65; 92/4:15; 92/4:16; 92/4:43; 105/58:12.⁴

L'écart énorme entre les positions des auteurs musulmans doit inciter le lecteur à beaucoup de prudence avant de se prononcer sur ce qui est abrogé dans le Coran et ce qui ne l'est pas. Nous nous limitons dans notre ouvrage à indiquer les versets qui sont abrogés et ceux qui les abrogent selon ces sources contradictoires, sans porter de jugement. Le lecteur qui souhaite avoir une vue d'ensemble sur cette question peut consulter les ouvrages modernes suivants:

- Al-Abyari: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, vol. 2, p. 537-568.
- *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 632-650.
- Al-Hafni: *Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim*, vol. 2, p. 1475-1535.
- Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*.

L'abrogation soulève un problème sensible notamment en rapport avec ce que les sources classiques appellent le verset du sabre qui serait, selon l'opinion dominante, le verset suivant:

Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez, prenez-les, assiégez-les, et restez assis contre eux [dans] tout aguet. Mais s'ils se repentent, élèvent la prière, et donnent la dîme, alors dégagez leur voie. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux (113/9:5).⁵

Des auteurs classiques estiment que ce verset à lui seul abroge 124,⁶ voire 140⁷ versets bénins du Coran. On peut probablement expliquer l'attitude de ces auteurs, et que les islamistes adoptent parfois aussi, par les tensions entre les musulmans et les non-musulmans. Des auteurs modernes contestent les conclusions de leurs aînés et préfèrent insister sur le caractère ouvert du Coran. Nous signalons ces versets dans les notes, sans jugement de notre part.

Les versets que nous indiquons comme abrogés dans notre ouvrage sont ceux qui existent encore dans le Coran. Les auteurs classiques signalent que le Coran aurait comporté un certain nombre de versets qui ont disparu. Selon ces auteurs, l'Ange Gabriel révisait annuellement le Coran avec Mahomet, la dernière révision ayant eu lieu

¹ Dans l'Ancien Testament, certains mariages avec des parentés étaient au début permis, et ensuite des normes ultérieures les ont interdits. Ainsi, avant Moïse, le mariage entre frères et sœurs était permis, comme le démontre l'histoire d'Abraham avec Sara (Gn 20:10-12); par la suite, ce mariage a été interdit (Lv 18:9) et puni de mort (Lv 20:17). Jacob avait épousé deux sœurs, Léa et Rachel (Gn 29:21-30); ceci a été interdit (Lv 18:18). Amram, père de Moïse, avait épousé sa tante (Ex 6:20); ceci a été interdit (Lv 18:12). Dieu permit à Noé et à ses fils de consommer «tout ce qui se meut et possède la vie» (Gn 9:1-3), mais par la suite la Bible a restreint cette autorisation en interdisant bon nombre d'animaux (Lv chapitre 11).

² Dans l'Évangile, Jésus déclare: «N'allez pas croire que je sois venu abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu abolir, mais accomplir» (Mt 5:17). Ailleurs, cependant, Jésus et ses apôtres ont changé la loi de Moïse. Ainsi, les interdits bibliques relatifs à certaines nourritures ont été supprimés par les apôtres de Jésus (Ac 10:12-16, et Rm 14:14). Le samedi et d'autres jours de fête juifs étaient considérés comme jours de repos; tout travail y est interdit (Lv chapitre 23); la peine de mort est prévue pour celui qui travaille le jour de sabbat (Ex 30:12-16). Jésus, et après lui les apôtres, ont annulé le repos du jour de sabbat et les autres jours fériés (Mt 12:1-12; Jn 5:16; 9:16; Col 2:16). La Bible exige la circoncision d'Abraham et de sa progéniture, de génération en génération (Gn 17:9-14), mais son caractère obligatoire a été abrogé par les apôtres (Ac chapitre 15; Ga 5:1-6 et 6:15). La Bible prescrit la peine de lapidation (Lv 20-10, et Dt 22:22-23), mais Jésus a refusé de l'appliquer (Jn 8:4-11). La Bible prescrit la loi du talion (Ex 21:24), mais Jésus a décrété: «Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil et dent pour dent. Eh bien! Moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant: au contraire, quelqu'un te donne-t-il un soufflet sur la joue droite, tends-lui encore l'autre» (Mt 5:38-39).

³ *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 632-650.

⁴ Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*, vol. 1, p. 402-408, et vol. II, p. 904.

⁵ Des auteurs considèrent aussi comme verset du sabre les versets suivants: 113/9:29, 36, 41. Voir à ce sujet l'article de Youssef Al-Qaradawi: *Al-jadal hawl ayat al-sayf*.

⁶ Al-Abyari: *Al-mawsu'ah al-qur'aniyyah*, vol. 2, p. 540.

⁷ Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*, vol. 2, p. 508.

avant sa mort. À chaque révision, l'ange supprimait des versets. Al-Suyuti (décédé en 1505) indique que le chapitre 90/33 était initialement de 200 versets, voire plus long que le chapitre 87/2 (286 versets), alors qu'il n'en reste dans le Coran que 73 versets. Il donne d'autres exemples de chapitres ou de versets disparus du Coran.¹

Renvoi aux sources juives et chrétiennes

Tout écrit est tributaire de son entourage et de ce qui l'a précédé. Aucun ouvrage ne peut prétendre être totalement original. Toutefois, une telle affirmation en rapport avec le Coran suscite beaucoup d'irritation chez les musulmans pour qui le Coran a été révélé par Dieu à un homme illettré, à partir de la tablette gardée au ciel (27/85:22) et qui constitue la mère du Coran (96/13:39). Dire que le Coran a repris des récits des écrits qui l'ont précédé signifie que Mahomet ne les a pas reçus de Dieu. Ce débat ne date pas d'aujourd'hui. Déjà du vivant de Mahomet, ses adversaires l'accusaient de plagier les écrits des autres, accusation rapportée par le Coran lui-même (voir p. ex. 42/25:4-6 et 70/16:103). Pour se défendre, le Coran leur lance le défi de produire un ouvrage similaire (50/17:88), voire dix chapitres (52/11:13), voire un seul chapitre (87/2:23-24 et 51/10:38), voire enfin un seul récit (76/52:33-34). Pour les musulmans, l'inimitabilité (*i'jaz*) du Coran est la preuve de son origine divine. Sankharé assimile ce défi coranique au défi que Zeus, dans l'Illiade d'Homère, lance aux autres dieux, en leur proposant de s'unir pour tirer une chaîne en or dont il tient l'autre bout. Et le roi des dieux conclut que toutes leurs forces réunies ne pourraient égaler la sienne².

Certes, les musulmans savent que le Coran comporte des récits et des noms qui figurent dans l'Ancien et le Nouveau Testaments. Mais pour eux, cela ne tient pas de ce que Mahomet les aurait repris de ces ouvrages, mais au fait que ceux-ci, comme le Coran, ont pour auteur le même Dieu. Ceci relève d'un dogme qu'un musulman ne saurait mettre en question sans s'exposer à un grave danger. Notre but n'est pas de contredire ce dogme, mais de fournir au lecteur intéressé (comme le font d'autres traducteurs: Hamidullah,³ Boubakeur, Mandel, Masson,⁴ etc.) quelques éléments de comparaison, sans aucune prétention d'exhaustivité, en nous limitant presque exclusivement aux écrits juifs et chrétiens reconnus ou apocryphes qui ont précédé le Coran. Pour plus de détails, le lecteur peut se référer à notre édition arabe du Coran.

Comme les récits bibliques dans le Coran se répètent parfois dans différents chapitres (par exemple l'histoire de Lot en rapport avec Sodome et Gomorrhe), nous avons fait un renvoi aux textes juifs et chrétiens là où cela nous a semblé le plus approprié, avec des renvois internes, afin de ne pas trop nous répéter. Le lecteur intéressé complètera ces renvois en se référant à l'index à la fin de l'ouvrage.

Méthode suivie dans la traduction

Le Coran a souvent été traduit en français, principalement par des non-musulmans. Mais ces dernières décennies, des musulmans se sont mis à leur tour à le traduire. Dans notre traduction, nous avons tiré profit des traductions citées dans les observations générales à la fin de l'ouvrage, en suivant les démarches suivantes:

- Lorsque nous avons traduit un terme dans un verset, nous avons recherché ce terme et ses dérivés à travers tout le Coran⁵ et nous avons tenté de trouver un seul terme français qui convienne partout, pour autant que la langue française le permette et sans faire violence au sens du terme arabe dans son contexte. Ainsi le terme *أوحى* et ses dérivés sont traduits partout par le terme révéler et ses dérivés français. De même le terme *الغيب* est traduit partout par mystère (voir les sens donnés à ce terme dans la note de 87/2:3). Le terme *آية* (pl. *آيات*) peut être traduit soit par verset, soit par signe (dans le sens de miracle).⁶ Comme le contexte ne permet pas toujours de déterminer lequel de ces deux sens est le plus plausible, nous avons opté pour le terme

¹ Al-Suyuti: *Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an*, vol. 2, p. 25-26.

² Sankharé, p. 77.

³ Les renvois dans la 1^{ère} édition publiée à Paris en 1963 et la 12^e édition publiée à Beyrouth, s.d., ont disparu dans l'édition réalisée en Arabie saoudite par le Complexe du Roi Fahd pour l'impression du noble Coran.

⁴ Les renvois dans l'édition publiée à Paris en 1967 dans la collection de la Pléiade ont disparu dans la version revue par Sobhi El-Saleh et publiée à Beyrouth, s.d., avec l'autorisation de l'Azhar.

⁵ Nous avons consulté surtout: *Mu'jam al-fadh Al-Qur'an*, 'Atif-al-Zayn: *Majma' al-bayan al-hadith*, et le programme de recherche du site <http://www.holyquran.net/>.

⁶ L'Évangile de Matthieu dit: «Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole et lui dirent: Maître, nous désirons que tu nous fasses voir un signe. Il leur répondit: Génération mauvaise et adultère! Elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe du prophète Jonas» (Mt 12:38-39).

unique de signe, dans la mesure où, selon le Coran et les musulmans, chaque verset constitue un signe, un miracle.

- Après la traduction des termes, nous avons contrôlé si le verset concerné ou une partie de ce verset se répétait ailleurs, et avons adopté la même traduction partout. Ceci a permis d'éviter le manque d'harmonie constaté dans certaines traductions précédentes. Ainsi Hamidullah traduit le verset 73/21:7: «Demandez donc aux érudits du Livre si vous ne savez pas», et le verset 70/16:43: «Demandez donc aux gens du rappel si vous ne savez pas», alors que le texte arabe dans les deux versets est le même. Il traduit le verset 41/36:38: «Telle est la détermination du Tout Puissant, de l'Omniscient», le verset 55/6:96: «Voilà l'ordre conçu par le Puissant, l'Omniscient», et le verset 61/41:12: «Tel est l'ordre établi par le Puissant, l'Omniscient», alors que le texte arabe dans les trois versets est le même. Il traduit le verset 43/35:38: «connaît le contenu des poitrines», le verset 52/11:5: «connaît certes le contenu des poitrines», le verset 57/31:23: «connaît bien le contenu des poitrines», le verset 59/39:7: «connaît parfaitement le contenu des poitrines», le verset 88/8:43: «connaît le contenu des cœurs», le verset 89/3:119: «connaît fort bien le contenu des cœurs», le verset 89/3:154: «connaît ce qu'il y a dans les cœurs», le verset 112/5:7: «connaît parfaitement le contenu des cœurs», alors que le texte arabe dans tous ces versets est le même.
- Il y a différentes manières de traduire le Coran. Le traducteur peut paraphraser un passage en français, sans tenir compte de tous les mots. Cette méthode a été suivie notamment par Daouda et par Chiadmi qui se donnent une grande liberté, surtout dans les passages laconiques du Coran. Il y a ensuite la traduction littérale qui colle à la racine des termes. Cette méthode a été suivie surtout par Chouraqui, qui ne craint pas de recourir à des néologismes et parfois à une translittération des termes arabes. C'est ainsi qu'il traduit l'invocation en tête des chapitres par: «Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel», sous prétexte que les deux termes arabes *Rahman* et *Rahim* dérivent du terme *rahm*, la matrice. Chouraqui a préféré garder le terme Allah, alors que d'autres traductions, dont la nôtre, préfèrent le terme Dieu. Entre la traduction littérale et la traduction paraphrastique, nous avons choisi une voie médiane, en essayant de tenir compte autant que possible de chaque terme arabe pour le rendre par un terme français. C'est la méthode suivie généralement par Blachère, Hamidullah et Boubakeur. La traduction mot à mot n'est cependant pas possible pour certaines expressions arabes, pour lesquelles il fallait trouver une expression française aussi proche que possible de l'expression arabe, en signalant la traduction littérale dans une note.
- La langue arabe utilise des termes pour indiquer les genres. Les traductions actuelles tiennent rarement compte de cet élément. Ainsi le terme *إنسان* est généralement traduit par homme, ce terme désignant en français aussi bien l'homme que la femme. Or, le correspondant français du terme arabe *إنسان*, est humain, terme utilisé dans notre traduction. Nous avons aussi traduit le pluriel de ce mot *الناس* par humains, au lieu d'hommes ou de gens. Il faut signaler que le terme *إنسان* est utilisé par le Coran par opposition aux esprits, aux animaux, aux plantes et aux matériaux inertes. Le terme arabe *قوم* qui indique un groupement humain réduit est traduit tantôt par gens, tantôt par tribu. Nous avons préféré garder le seul terme de gens.
- Les termes arabes qui ont un équivalent francisé ont été rendus par ce dernier. Ainsi le terme *shaytan* a été rendu par satan (au lieu de diable); les deux termes *jahim* et *jahannam*, par géhenne (au lieu d'enfer ou fournaise); le terme *ifrit*, par Afrite (au lieu de polisson ou rusé); le terme *qalam*, par calame (au lieu de plume ou roseau taillé); le terme *jin*, par djinn (au lieu d'esprit); le terme *majnoun*, par possédé d'un djinn (au lieu de fou ou possédé par un esprit). Il en est de même des noms de personnes comme Abraham (*Ibrahim*), Jacob (*Ya'qub*), Jean (*Yahya*), Jésus (*'Isa*), Job (*Ayyub*), Mahomet (*Muhammad*), Marie (*Miryam*), Moïse (*Moussa*), Noé (*Nuh*); ou des noms de lieux comme Égypte (*Misr*), Mecque (*Makkah*), Médine (*Madinah*), etc.
- Nous partons du principe qu'il n'existe pas de synonymes parfaits, ni en arabe, ni en français. De ce fait, nous avons toujours essayé de trouver un terme français pour chaque terme arabe. Ainsi, les trois termes arabes *انزل* *الهم* *أوحى* sont traduits respectivement par descendre, révéler, inspirer. La traduction de Hamidullah, pour ne citer que celle-ci, ne fait pas de distinction entre ces trois termes. Les termes *اراد* *شاء* *رغب* sont traduits respectivement par désirer, souhaiter, vouloir.
- Nous avons évité le recours aux néologismes, largement utilisés par André Chouraqui et, à un moindre degré, par Zeinab Abdelaziz, pour ne citer qu'eux. Nous avons vérifié l'existence de chaque mot français, notamment dans le Trésor de la langue française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlfi/>). Lorsqu'un terme français admis dans les dictionnaires nous a semblé peu accessible au public, nous avons indiqué son sens dans la note. Nous avons aussi essayé d'éviter les paraphrases, autant que faire se peut, pour rendre un terme ou une

expression arabe. Le Coran est connu, surtout dans ses premiers chapitres, pour son style concis, voire laconique, empreint de non-dits, considéré comme une marque d'éloquence en langue arabe. De ce fait, nous avons opté pour la concision dans notre traduction pour mieux rendre l'esprit du Coran. Ainsi nous avons traduit la locution فَصَبْرٌ جَمِيلٌ par «Belle endurance» (53/12:18), au lieu de «Il ne me reste plus donc qu'une belle patience» (Hamidullah). Nous avons aussi cherché à faire découvrir au lecteur non arabisant des expressions arabes au lieu de les adapter aux expressions françaises (p. ex. 52/11:56: comparez notre traduction à celles indiquées dans la note).

- Nous avons ajouté à la version arabe, pour la première fois dans l'histoire, la ponctuation moderne, comme nous l'avons fait pour l'édition arabe, et nous avons signalé les lacunes par les crochets [...], tandis que les crochets [---] désignent les dislocations, c'est-à-dire les transitions d'un sujet à un autre et le début d'une nouvelle idée sans lien avec le passage précédent et/ou suivant. Nous avons utilisé le signe ~ pour indiquer ce que les savants musulmans appellent *al-tadhyl*: terme apparenté à *dhayl* (la queue) désignant l'ajout d'éléments à la fin d'un verset afin de maintenir la rime, éléments souvent sans lien avec le reste du verset.
- Le Coran comporte de nombreux cas d'énallages, en arabe *iltifat*. Cela peut porter sur la personne (passage de la 1^e, à la 2^e ou à la 3^e personne, ou vice-versa), le nombre (passage du singulier, au duel ou au pluriel, ou vice-versa) ou le verbe (passage du passé, au présent ou à l'impératif, ou vice-versa), souvent pour maintenir la rime. Il s'agit d'une forme parmi d'autres erreurs grammaticales et stylistiques que le lecteur arabophone intéressé peut trouver dans les notes de notre édition arabe du Coran. Nous avons gardé de façon générale dans cette traduction les cas d'énallages tels quels, même lorsque cela constitue une erreur en français. Nous en donnons ici deux exemples portant sur la personne et le nombre:
M-43/35:9 - C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage que nous conduisons ensuite vers une contrée morte, par lequel nous avons fait revivre la terre après sa mort. Structure correcte: C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage qu'il conduit ensuite vers une contrée morte, par lequel il a fait revivre la terre après sa mort.
M-45/20:117 - Alors nous dîmes: Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse sortir du jardin, car alors tu seras misérable. Structure correcte: Alors nous dîmes: Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse sortir du jardin, car alors vous serez misérables.
- Les savants musulmans estiment que l'ordonnance et la forme des termes utilisés dans les versets coraniques revêtent un sens divin. Pour en tenir compte, nous avons décidé de maintenir la structure des phrases arabes même lorsque celle-ci se prête mal à la syntaxe française. Par exemple, si l'arabe se lit «Ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce sur quoi ils divergeaient» (51/10:93 et 65/45:17), nous avons renoncé à composer une phrase plus lisible, telle que «Au jour de la résurrection, ton Seigneur statuera sur leurs divergences», afin de conserver le rythme syntaxique et les formes (verbales, nominales, adjectivales) du texte original arabe.
- Dans le même esprit, nous avons conservé certaines discordances grammaticales dans la mesure où elles sont également sensibles dans la langue arabe. Par exemple, une phrase arabe telle que «Il en est parmi eux qui est oppresseur envers lui-même» (43/35:32) n'est pas corrigée dans notre version française, car l'emploi du singulier après «il en est qui ...» est inhabituel dans les deux langues. Dans le texte arabe, ces singularités s'expliquent par le besoin de créer des rimes – il s'agit en quelque sorte d'une licence poétique particulièrement généreuse. Nous avons choisi d'omettre la versification dans notre traduction, comme d'ailleurs la totalité des autres traducteurs, mais avons tenu à respecter la sémantique coranique dans toute la mesure du possible.
- Comme signalé plus haut, les sources islamiques admettent l'existence de nombreuses variantes. Nous les indiquons dans les notes, mais nous n'en donnons que rarement la traduction (p. ex. 3/73:17). Ces variantes s'adressent surtout aux spécialistes arabophones. Nous avons suivi dans notre traduction la version arabe fixée dans l'édition de l'Azhar, sauf indication contraire (p. ex. 38/38:83).
- La langue arabe ne fait pas de distinction entre les lettres majuscules et minuscules. Certaines traductions utilisent la majuscule pour les adjectifs et les pronoms qui renvoient à Dieu. Nous avons évité cet usage. D'autre part, la fin du verset ne signifie pas toujours la fin de la phrase. Dans ce cas, le début du verset suivant commence dans notre traduction par une lettre minuscule.

- Luxenberg estime qu'un quart du Coran est ambigu. Il suffit de consulter les exégèses du Coran pour s'en rendre compte. De ce fait, de nombreux termes et expressions se prêtent à différentes traductions¹. Nous donnons la traduction qui nous semble la plus appropriée. Nous signalons cependant dans les notes, à titre indicatif, une ou plusieurs autres traductions, faites notamment par des musulmans (p. ex. 39/7:199), même lorsque ces derniers ont copié parfois des traducteurs non-musulmans. C'est le cas par exemple des différentes traductions de Hamidullah largement tributaires de la traduction de Blachère. Notre but est de donner au lecteur le choix entre différentes traductions et de lui montrer la difficulté à traduire certains passages du Coran, même par des musulmans hautement qualifiés. Signalons ici que les traductions françaises et italiennes consultées tendent à rendre le texte du Coran lisible pour l'Occidental, trouvant des solutions aux passages ambigus. De ce fait, ces traductions sont plus faciles à comprendre que le texte arabe, sans être nécessairement fidèles à ce dernier. Nous n'avons pas voulu suivre leur exemple afin de rester aussi proche que possible de l'original arabe, même lorsque celui-ci est ambigu. On peut à cet effet dire que plus la traduction est belle, moins elle est fidèle au texte arabe.
- Il existe des tentatives de traduire le Coran ou certains de ses passages en partant de l'hébreu et du syriaque. C'est notamment le cas de Christoph Luxenberg, de Gabriel Sawma et de Bruno Bonnet-Eymard. D'autres rattachent des passages du Coran à la culture grecque, comme le font par exemple Sankharé et Seddik. Nous l'avons signalé dans les notes pour les lecteurs intéressés, sans prendre position.
- Nous avons essayé de donner des notes brèves pour ne pas ennuyer le lecteur. Mais le spécialiste arabo-phonie peut se référer à notre édition arabe qui donne également les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran, le sens de ses mots ambigus et les circonstances de la révélation.

Avant de terminer cette introduction, nous tenons à remercier Michel Moret, directeur des Éditions de l'Aire, qui a accepté de céder les droits d'éditeur afin de réaliser cette nouvelle édition en toute liberté. Nous remercions aussi ceux qui ont corrigé la première édition et ont émis des remarques pour l'amélioration de cette nouvelle édition, notamment Alain Jean-Mairet. Nous restons cependant l'unique responsable des erreurs et des opinions qui y sont exprimées.

Un récit de Mahomet dit: «Lorsque le juge fait un effort d'interprétation et arrive à la conclusion juste, il reçoit deux récompenses. Et s'il fait l'effort d'interprétation et se trompe, il aura une récompense»². Toute traduction comporte des risques et aucun traducteur ne peut prétendre à la perfection, même s'il s'y efforce. Nous prions les lecteurs, quelle que soit leur religion, d'accueillir ce travail avec indulgence et de nous faire part de leurs remarques et observations constructives visant à son amélioration dans la prochaine édition.

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
email: sami.aldeeb@yahoo.fr

¹ Luxenberg, p. 108.

² *Sahih Al-Bukhari*: <http://goo.gl/48Ix76>.

Partie I: Le Coran mecquois

القسم الأول: القرآن المكي

610-622

Les chapitres révélés à Mahomet avant l'hégire sont au nombre de 86, selon l'estimation de l'Azhar. Ils constituent ce que nous appelons le Coran mecquois. Ils sont regroupés dans cette première partie. Il faut toutefois signaler que la partie mecquoise ne comporte pas exclusivement les versets révélés avant l'hégire. En effet, trente-cinq chapitres de cette partie comportent des versets de l'époque hégirienne (médinoise). Nous les avons gardés dans ces chapitres en les marquant par la lettre H.

Les versets sont numérotés comme suit:

- La lettre M indique les versets mecquois.
- La lettre H indique les versets hégiriens (médinois).
- Le premier chiffre indique le numéro chronologique du chapitre.
- Le deuxième chiffre indique le numéro ordinaire du chapitre.
- Le dernier chiffre indique le numéro du verset.

Signes utilisés:

A abrogation.

R renvoi aux sources.

T problème de traduction ou de texte arabe.

Simple chiffre dans le texte arabe: variante.

Nous avons fait une note par verset divisée en ces quatre catégories séparées par ♦

[...] dans le texte arabe et français indique les lacunes.

[---] dans le texte arabe et français indique les dislocations, c'est-à-dire les transitions d'un sujet à un autre et le début d'une nouvelle idée sans lien avec le passage précédent et/ou suivant.

~ indique un élément souvent intrusif qui sert généralement à garder la rime.

CHAPITRE 1/96: LES ADHÉRENCES

سورة العلق

19 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-1/96:1³. Lis^{T1} au nom de ton Seigneur qui créa,

M-1/96:2⁴. créa l'humain d'adhérences.^{T1}

M-1/96:3. Lis! Par ton Seigneur le plus honorable,

M-1/96:4⁵. qui enseigna par le calame,

M-1/96:5⁶. Il enseigna à l'humain ce qu'il n'a pas su.^{R1}

M-1/96:6⁷. [---] Non! L'humain transgresse^{T1},

M-1/96:7⁸. dès qu'il voit [soi-même] qu'il s'est enrichi.^{R1}

M-1/96:8. C'est vers ton Seigneur le retour.

M-1/96:9. [---] As-tu vu celui qui interdit

M-1/96:10. à un serviteur de prier?

M-1/96:11. As-tu vu s'il était sur la direction,

M-1/96:12. ou s'il a ordonné la crainte?

M-1/96:13. As-tu vu s'il a démenti et tourné le dos [à la foi]?

M-1/96:14⁹. N'a-t-il pas su que Dieu voit?^{R1}

M-1/96:15¹⁰. Non! S'il ne s'abstient pas, nous [le] saisirons par le toupet,^{T1}

M-1/96:16¹¹. toupet [d'un] menteur, pécheur.^{T1}

M-1/96:17¹². Qu'il appelle son assemblée.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

أَفْرَأُ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ،

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ.

أَفْرَأُ! وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ!

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ!

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ.

[---] كَلَّا! إِنَّ الْإِنْسَانَ لِنَبِطٍ،

أَنْ رَأَاهُ! [...] أَسْتَعْتَبُ.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ.

[---] أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ؟

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ،

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ؟

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ [...]؟

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ؟

كَلَّا! لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ، لَنَسْفَعْنَا بِالنَّاصِيَةِ [...]

نَاصِيَةٍ [...] كَذِبَةٍ، خَاطِبَةٍ!

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ.

¹ Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: La jonction sanguine (Boubakeur); L'embryon (Fakhri); Les choses qui accrochent (Abdelaziz); Le caillot de sang (Masson); L'accrochement (Berque); Le grumeau (Khawam).

² *Al-Rahman*, traduit par le tout miséricordieux, et *Al-Rahim*, traduit par le très miséricordieux, sont deux divinités arabes. *Al-Rahman* est utilisé souvent dans les versets mecquois comme synonyme d'Allah. Voir l'index sous ces deux noms. On trouve l'expression *be-shem Yahveh* (au nom de Yahvé) dans Ps 118:10-12, 124:8, Mt 23:39. Chouraqui traduit: Au nom d'Allah, le Matriciel, le Matriciel. À défaut de verbe dans cette invocation, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 5) estime que la lettre *b* dans *b-ism* est une abréviation de *barukh* en hébreu. Il traduit: Béni soit le nom du Dieu. Cette invocation se trouve dans Ps 72:19; Gn 24:27; Jg 5:2, 9; Ne 9:5; Dn 2:20.

³ 1) أفْرَأُ ♦ T1) Le terme arabe *iqra* dans ce verset, traduit généralement par lire, est à rapprocher du texte d'Isaïe 40:3: «Une voix appelle dans le désert (*qol qore bammidbar*)» et 40:6: «Une voix dit: appelle (*iqra*), et je dis: qu'appellerai-je? (ma *iqra*)». On retrouve cependant dans Isaïe 29:11-12 l'utilisation de ce terme dans le sens de lire: «Et toutes les visions sont devenues pour vous comme les mots d'un livre scellé que l'on remet à quelqu'un qui sait lire en disant: 'Lis donc cela'. Mais il répond: 'Je ne puis, car il est scellé'. Et on remet le livre à quelqu'un qui ne sait pas lire en disant: 'Lis donc cela'. Mais il répond: 'Je ne sais pas lire'».

⁴ T1) Voir la note du titre de ce chapitre.

⁵ 1) الخَطُّ بِالْقَلَمِ

⁶ R1) Cf. Ps 94:10.

⁷ T1) Luxenberg (p. 307) propose de lire les deux versets 5 et 6 ensemble dans ce sens: Il enseigna à l'humain ce qu'il n'a pas su du tout. Il propose aussi la lecture ليطعى au lieu de ليطعى dans le sens d'oublier: L'humain oublie.

⁸ 1) رَأَاهُ ♦ R1) Cf. Ps 49:17, 19-20 et 73:3-10, 12; Lc 12:16 sv.

⁹ R1) Cf. Ps 94:9.

¹⁰ 1) لَنَسْفَعْنَا ♦ T1) Luxenberg (p. 316-318) comprend le terme *nasiyah* dans le sens d'adversaire, et propose la traduction suivante: S'il ne s'abstient pas, nous punirons (sévèrement) l'adversaire.

¹¹ 1) نَاصِيَةٍ كَاتِبَةٍ خَاطِبَةٍ، نَاصِيَةٍ كَاتِبَةٍ خَاطِبَةٍ ♦ T1) Sur la base de sa compréhension du terme *nasiyah*, Luxenberg (p. 318) propose la traduction suivante: adversaire menteur, pécheur.

¹² 1) فَلْيَدْعُ إِلَىٰ ♦ T1) Luxenberg (p. 318-319) comprend le terme *nadi* dans le sens de détesté et impur, et dont le pluriel *andad* est utilisé par le verset M-58/34:33 et autres, désignant les idoles. Le sens du verset 17 serait alors: Qu'il appelle ses idoles (littéralement les impurs).

M-1/96:18¹. Nous appellerons les [anges] qui poussent [à la damnation].^{T1}
M-1/96:19². Non! Ne lui obéis pas, prosterne-toi [devant Dieu] et rapproche-toi [de lui].^{T1}

سَنَدْعُ¹ [...] الرِّبَانِيَّةَ² [...].
كَلَّا! لَا تُطِيعُهُ، وَاسْجُدْ [...]، وَاقْتَرِبْ [...].

CHAPITRE 2/68: LE CALAME

سورة القلم

52 versets - Mecquois [sauf: 17-33, 48-50]³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴
M-2/68:1⁵. Nun.^{T1} Par le calame et ce qu'ils écrivent!
M-2/68:2⁶. Par la grâce de ton Seigneur, tu n'es pas un possédé d'un djinn,^{T1}
M-2/68:3⁷. tu auras une récompense non reprochée,^{T1}
M-2/68:4. et tu es d'une grande morale.
M-2/68:5. Tu verras, donc, et ils verront,
M-2/68:6⁸. par qui parmi vous [a été subverti] le subverti.^{T1}
M-2/68:7⁹. Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui sont les dirigés.^{R1}
M-2/68:8. N'obéis, donc, pas aux démenteurs.
M-2/68:9¹⁰. Ils auraient aimé que tu simules afin qu'ils simulent.^{T1}
M-2/68:10. N'obéis à aucun jureur vil,
M-2/68:11. calomniateur, marcheur avec de la médisance,
M-2/68:12. empêcheur du bien, transgresseur, pécheur,
M-2/68:13¹¹. emporté^{T1}, et en plus de cela issu de fornication.^{T2}
M-2/68:14¹². [Est-ce parce] qu'il possède une fortune et des fils,^{T1 R1}
M-2/68:15¹³. lorsque nos signes lui sont récités, il dit: ~ «Légendes des premiers»?
M-2/68:16. Nous le marquerons sur le groin.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
نُ. وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ!
مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ،
وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ،
وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ.
فَسَتُبْصِرُ، وَيُبْصِرُونَ،
بِأَيْبِكُمْ¹ [...] الْمَقْتُولُونَ².
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ، وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ.
فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ.
وَدُوا لَوْ تَدَّهَنُ قَيْدَهُنَّ¹.
وَلَا تُطِعِ كُلَّ خَلَّافٍ مَهِينٍ،
هَمَّازٍ، مَنَسَاءٍ بَنِمِيمٍ،
مَنَّاعٍ لِلْخَبِيرِ، مُعْتَدٍ أَثِيمٍ،
عُتْلُ¹، بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٍ.
[...] أَنْ كَانَ دَا مَالٍ وَنَبِينٍ،
إِذَا نَتَلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا، قَالَ: ~ «أَسْطِيرُ
الْأَوْلِينَ»؟
سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ.

¹ 1) سُدْعَى الرِّبَانِيَّةَ (2) سَنَدْعُو، فَسَادْعُو، سُدْعَى 1) T1 les gardiens de l'enfer (Hamidullah); les anges sévères (Abdelaziz); les archanges (Blachère et Berque). S'il s'agit d'un terme syriaque, il signifie [les anges] qui mènent [les âmes au jugement]. Mais Luxenberg (p. 319) comprend le terme *al-zabaniyah* dans le sens de temporaire. La traduction des deux versets 17 et 18 serait alors: Qu'il appelle ses idoles, mais il ne fait qu'appeler ce qui est temporaire.
² 1) نُطِيعُهُ، نُطِيعُهُ T1 Luxenberg (p. 320-325) comprend le terme *waqtarib* dans le sens chrétien de communier. Le sens du verset 19 serait alors: Non! Ne lui obéis pas, prosterne-toi et communie-toi.
³ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La plume (Hamidullah); Le roseau taillé pour écrire (Khawam). Autre titre: نون.
⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.
⁵ 1) يَسْطُرُونَ T1 Vingtt-neuf chapitres commencent par une ou plusieurs lettres, appelées lettres coupées. Il s'agit des chapitres suivants: 2/68, 34/50, 38/38, 39/7, 41/36, 44/19, 45/20, 47/26, 48/27, 49/28, 51/10, 52/11, 53/12, 54/15, 57/31, 60/40, 61/41, 62/42 (dans deux versets consécutifs), 63/43, 64/44, 65/45, 66/46, 72/14, 75/32, 84/30, 85/29, 87/2, 89/3 et 96/13. Ces lettres ont donné lieu aux interprétations les plus extravagantes.
⁶ 1) بِنِعْمَةٍ T1 Ceci serait une réponse au verset 2/68:51.
⁷ T1 récompense jamais interrompue (Hamidullah); rétribution exempte de reproche (Boubakeur); salaire sans contrepartie (Berque); récompense généreuse (Ould Bah).
⁸ 1) فِي أَيِّكُمْ T1 a perdu la raison (Hamidullah); est le possédé (Abdelaziz); est soumis à la tentation (Boubakeur).
⁹ R1) Cf. Ps 1:5.
¹⁰ 1) قَيْدَهُنَّ T1 que tu transiges avec eux afin qu'ils transigent avec toi (Hamidullah); que tu sois complaisant pour qu'ils deviennent complaisants (Abdelaziz).
¹¹ 1) عُتْلُ T1 au cœur dur (Hamidullah); obstiné (Abdelaziz); perfide (Chiadmi) T2 bâtard (Hamidullah); intrus (Abdelaziz). Luxenberg (p. 76-79) propose la lecture suivante: عَلِ بَعْدَ ذَلِكَ رَتِيمِ, ce qui donnerait le sens suivant: hautain, et en plus de cela bavard.
¹² 1) لِأَنَّ، لِأَنَّ، لِأَنَّ T1 Traduction basée sur une variante R1) Cf. Ps 49:7.
¹³ 1) أَيْبًا

H-2/68:17. [---] Nous les testâmes comme nous testâmes les compagnons du jardin, lorsqu'ils jurèrent de le moissonner au matin,
H-2/68:18¹. sans [rien en] excepter.^{T1}
H-2/68:19². Une tornade, de la part de ton Seigneur, s'abatit sur [le jardin], pendant qu'ils sont endormis,
H-2/68:20. et au matin il était comme moissonné.
H-2/68:21. Le matin, ils s'interpellèrent:
H-2/68:22. «Partez au matin à votre labour, si vous voulez moissonner».
H-2/68:23. Ils partirent donc, en susurrant:
H-2/68:24³. «Qu'aucun indigent n'y entre ce jour auprès de vous».
H-2/68:25⁴. Ils partirent au matin, s'estimant capables.^{T1}
H-2/68:26. Lorsqu'ils le virent, ils dirent: «Nous sommes des égarés,
H-2/68:27⁵. nous sommes plutôt démunis».^{T1}
H-2/68:28⁶. Celui du milieu parmi eux^{T1} dit: «Ne vous dis-je pas: "Si seulement vous exaltiez"?»
H-2/68:29. Ils dirent: «Sois exalté notre Seigneur! Nous étions des oppresseurs».
H-2/68:30. Ils se dirigèrent alors les uns vers les autres, en se blâmant.
H-2/68:31. Ils dirent: «Malheur à nous! Nous fûmes des transgresseurs.
H-2/68:32⁷. Peut-être notre Seigneur nous échangea [le jardin] contre un meilleur. ~ Nous désirons [le pardon] de notre Seigneur».
H-2/68:33. Ainsi fut le châtiment. Et le châtiment de la vie dernière est plus grand. ~ S'ils savaient!
M-2/68:34. [---] Ceux qui craignent auront, auprès de leur Seigneur, les jardins du bonheur.
M-2/68:35. Traiterons-nous les soumis comme les criminels?
M-2/68:36. Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?
M-2/68:37⁸. Ou avez-vous un livre dans lequel vous étudiez^{T1}
M-2/68:38⁹. et où vous avez ce que vous choisissez?
M-2/68:39¹⁰. Ou bien avez-vous de nous des serments, parvenant jusqu'au jour de la résurrection, que vous aurez ce que vous jugez?
M-2/68:40. Demande-leur: «Qui parmi eux en est garant?»
M-2/68:41¹¹. Ou auraient-ils des associés?^{T1} Qu'ils apportent alors leurs associés. ~ S'ils sont véridiques.
M-2/68:42¹². [Rappelle] le jour où on retroussera la jambe^{T1} et qu'ils seront appelés à la prosternation, mais ils ne [le] pourront pas,
M-2/68:43¹³. leurs regards prostrés, accablés d'humiliation. Or, ils étaient appelés à la prosternation au temps où ils étaient sains!

[---] إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ، إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ، وَلَا يَسْتَنْتُونَ [...] .

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ، مِنْ رَبِّكَ، وَهُمْ نَائِمُونَ،

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ:

«أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْبَكُمْ، إِنْ كُنْتُمْ صَٰرِمِينَ».

فَأَنطَلَقُوا، وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ:

«أَنْ لَا يَدْخُلْنَاهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينًا».

وَعَدَّوْا، عَلَيَّ حَرْبًا، قَدِيرِينَ.

فَلَمَّا رَأَوْهَا، قَالُوا: «إِنَّا لَصَّٰلُونَ،

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ».

قَالَ أَوْسَطُهُمْ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ: «لَوْلَا تُسْتَجِوْنَ؟»»

قَالُوا: «سُبْحٰنَ رَبِّنَا! إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِينَ».

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَيَّ بَعْضًا، يَتَلَوَّمُونَ.

قَالُوا: «يَبُوءُونَ! إِنَّا كُنَّا طٰغِينَ.

عَسَىٰ رَبِّنَا أَنْ يَبَدِّلَنَا [...] خَيْرًا مِّنْهَا. ~ إِنَّا إِلَىٰ

[...] رَبِّنَا رٰغِبُونَ».

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ. وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْثَرُ. ~ لَوْ كَانُوا

يَعْلَمُونَ!

[---] إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ، عِنْدَ رَبِّهِمْ، جَنَّٰتٍ النَّعِيمِ.

أَفَتَجْعَلُ الْمُتَمَلِّينَ كَالْمُجْرِمِينَ؟

مَا لَكُمْ؟ كَيْفَ تَحْكُمُونَ؟

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

إِنْ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَخَيَّرُونَ؟²

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا، بِلَعْنَةٍ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، إِنْ²

لَكُمْ³ لَمَّا تَحْكُمُونَ؟

سَلِّمْهُمْ: «أَيُّهُمْ بِذٰلِكَ رَاعِيٌّ؟»

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ؟ فَمَا يُبَدِّلُونَهُمْ بِشُرَكَائِهِمْ². ~ إِنْ كَانُوا

صٰدِقِينَ.

[...] يَوْمَ يُكْتَفَىٰ عَنْ سَاقٍ² وَيُدْعَوْنَ إِلَىٰ

السُّجُودِ، فَلَا يَسْتَطِيعُونَ،

خٰشِعَةً¹ أَبْصُرُهُمْ، تُرْهِفُهُمْ ذَلَّةً. وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ

إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ!

¹ T1) Sans dire: «Si Dieu le veut» (Hamidullah); ils jurèrent sans réserve (Boubakeur).

² طَيْفٌ

³ يَدْخُلْنَاهَا (2) حَذَفْتَ

⁴ 1) حَزْدٌ ♦ T1) décidés à user d'avarice [envers les pauvres], convaincus que cela était en leur pouvoir (Hamidullah); avec préméditation (Abdelaziz).

⁵ T1) frustrés (Hamidullah); ruinés (Abdelaziz); infortunés (Boubakeur).

⁶ T1) Le plus juste d'entre eux (Hamidullah); Le plus modéré d'entre eux (Boubakeur).

⁷ يَبُوءُونَ

⁸ T1) Le verbe *daras*, traduit par étudier, désigne en hébreu l'étude de la Bible.

⁹ تَخَيَّرُونَ (2) أَيْنَ، أَيْنَ، أَيْنَ

¹⁰ لَكُمْ عَلَيَّ (3) أَيْنَ (2) بِاللَّعْنَةِ

¹¹ 1) Dans la terminologie du Coran, «associer» rattacher d'autres dieux à Dieu; «associateurs» signifie les polythéistes qui associent d'autres dieux à Dieu; «associés» signifie dieux associés à Dieu.

¹² 1) Le jour où ils affronteront les horreurs du jugement (Hamidullah); Le jour où les choses graves seront dévoilées (Boubakeur); Le jour où la terreur battra son plein (Abdelaziz).

¹³ خٰشِعَةً

M-2/68:44¹. [---] Laisse-moi^{A1} donc avec quiconque dément ce récit. Nous les amènerons graduellement [au châtement] par où ils ne savent pas.

M-2/68:45. Je tempore avec eux. Ma ruse est solide!

M-2/68:46. Leur demandes-tu une récompense, pour qu'ils soient appesantis par une surcharge?

M-2/68:47. Ou bien ont-ils [la connaissance du] mystère, pour qu'ils en inscrivent [ce qu'ils jugent]?

H-2/68:48². [---] Endure^{A1} donc le jugement de ton Seigneur, et ne sois pas comme l'homme au poisson,^{T1 R1} lorsqu'il a interpellé Dieu, étouffé d'angoisse.^{R2}

H-2/68:49³. Si une grâce de son Seigneur ne l'avait pas atteint, il aurait été jeté méprisé sur une terre nue.

H-2/68:50⁴. Mais le Seigneur l'a choisi et l'a fait des vertueux.^{T1}

M-2/68:51⁵. [---] Ceux qui ont mécré ont failli te faire trébucher^{T1} par leurs regards, quand ils ont écouté le rappel en disant: «Il est un possédé d'un djinn».

M-2/68:52. Ce n'est qu'un rappel pour les mondes.

[---] فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ. سَنَسْتَدْرِجُهُمْ [...] مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ.

وَأْمَلِي لَهُمْ. إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ!
أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا، فَهُمْ مِّنْ مَّعْرَمٍ مُّتَقَلَّبُونَ؟

أَمْ عِنْدَهُمْ [...] الْعَيْبُ، فَهُمْ يَكْتُمُونَ [...]؟

[---] فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ، وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْأُخْتِ، إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ.

لَوْلَا أَنْ تَدْرِكُهُ نِعْمَةٌ مِّنْ رَبِّهِ، لُنُبِدَ بِالْعُرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ.

فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ.

[---] وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ، لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ: «إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ!»
وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ!

CHAPITRE 3/73: L'EMMITOUFLÉ

سورة المزمل

20 versets - Mecquois [sauf: 10-11, 20]⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

M-3/73:1⁸. Ô toi, l'emmitouflé!^{T1 A1}

M-3/73:2⁹. Lève-toi la nuit, rien qu'un peu,^{A1 T1}

M-3/73:3¹⁰. sa moitié, ou diminue-en un peu,

M-3/73:4. ou accrois-la, et récite le Coran répétitivement.

M-3/73:5. Nous lancerons sur toi une parole pesante.

M-3/73:6¹¹. Le début de la nuit a une plus forte foulure et des paroles plus élevées.^{T1}

M-3/73:7¹². Tu as, durant le jour, une longue activité.^{T1}

M-3/73:8. Rappelle-toi le nom de ton Seigneur et dévoue-toi à lui, un vrai dévouement.

M-3/73:9¹. Il est le Seigneur de l'orient et de l'occident.^{T1} Il n'est de dieu que lui!^{R1} Prends-le donc comme garant.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ!

فَمِ الْآيِلِ، إِلَّا قَلِيلًا،

بِصَفَةِ، أَوْ أَنْصَفَ مِنْهُ قَلِيلًا،

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ، وَرَبِّلْ الْفَرَاءَانَ تَرْتِيلاً.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا.

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَاقُومٌ قِيلاً.

إِنَّ لَكَ، فِي النَّهَارِ، سَبْحًا طَوِيلًا.

وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلاً.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا.

¹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² T1) Jonas englouti par la baleine (voir: 56/37:142) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) La Bible comporte un livre de quatre chapitres consacré à Jonas. Le Coran le cite dans plusieurs passages (voir l'index). R2) La prière de Jonas dans Jon 2:2-8.

³ رَحْمَةً (2) تَذَارِكُهُ، تَذَارِكُهُ، تَذَارِكُهُ، تَذَارِكُهُ 1)

⁴ T1) Traduit par: justes, justifiés, saints, intègres, gens de bien, etc.

⁵ 1) T1) Les variantes: te traverser; te tuer. Partant du syriaque, Luxenberg (p. 176-178) traduit: te foudroyer.

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'enveloppé (Hamidullah); Celui qui s'est enveloppé de son manteau (Khawam). D'après Bar-Zeev (p. 25), Cette idée du manteau est empruntée à la Bible qui décrit la manière dont s'habillait le prophète Élie (2 R 2, 8-14).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ 1) T1) Voir la note du titre ♦ A1) Abrogé par les versets 3/73:3-4.

⁹ 1) ♦ A1) Abrogé par les versets 3/73:3-4 ♦ T1) Lève-toi pour prier [toute la nuit], excepté une petite partie (Hamidullah); Tiens-toi debout, en prière, une partie de la nuit (Masson).

¹⁰ 1) نصفه

¹¹ 1) ♦ T1) La prière pendant la nuit est plus efficace et plus propice pour la récitation (Hamidullah); Certes, l'adoration nocturne est plus dense et de meilleure consistance (Abdelaziz).

¹² 1) ♦ T1) Tu as, dans la journée, à vaquer à de longues occupations (Hamidullah); Durant le jour tu as à vaquer longuement (Boubakeur); Tu as certes, pendant la journée, amplement de temps (Abdelaziz).

H-3/73:10². Endure ce qu'ils disent, et abandonne-les d'un bel abandon.^{A1}

H-3/73:11³. Laisse-moi avec les démenteurs dotés de grâces,^{T1} et sursois un peu pour eux.^{A1}

M-3/73:12⁴. Il est par devers nous des intimidations,^{T1} une géhenne,

M-3/73:13. une nourriture suffocante, et un châtement affligeant,^{R1}

M-3/73:14⁵. le jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable éboulé.

M-3/73:15. [---] Nous vous envoyâmes un envoyé, un témoin à votre rencontre, de même que nous envoyâmes un envoyé à Pharaon.

M-3/73:16. Pharaon désobéit à l'envoyé. Nous le primes alors d'une prise ravageuse.

M-3/73:17⁶. Comment vous prémunirez-vous, si vous mécroyez, contre un jour qui fait les enfants chenus?^{T1}

M-3/73:18⁷. Le ciel s'y entrouvrira. ~ Sa promesse sera chose faite.

M-3/73:19⁸. Ceci est un rappel. Celui qui souhaite,^{A1} ~ qu'il prenne vers son Seigneur une voie.

H-3/73:20⁹. [---] Ton Seigneur sait que tu te lèves moins de deux tiers de la nuit, sa moitié, et son tiers, avec un groupe de ceux qui sont avec toi. Dieu prédétermine la nuit et le jour. Il sait que vous ne sauriez pas le dénombre, et il est revenu sur vous. Lisez donc ce qui vous est aisé du Coran. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, d'autres qui s'activent dans la terre, recherchant de la faveur de Dieu, et d'autres qui combattent dans la voie de Dieu. Lisez-en donc ce qui est aisé. Élevez la prière, donnez la dîme,^{R1} et prêtez à Dieu un bon prêt. Le bien que vous avancez pour vous-mêmes, vous le retrouverez auprès de Dieu, meilleur et plus grand en récompense. Demandez pardon à Dieu. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يُولُونَ، وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا.

وَذُرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ، وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا.

إِنَّ لَدَيْنَا أُنكَالًا، وَجَحِيمًا،
وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ، وَعَذَابًا أَلِيمًا،
يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ، وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا.

[---] إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا، شَهِدًا عَلَيْكُمْ، كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ، فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا.

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ¹، إِنْ كَفَرْتُمْ، يَوْمًا² يَجْعَلُ³ الْوِلْدَانَ شِيبًا⁴؟

السَّمَاءُ مَنفُطِرٌ¹ بِه. ~ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ. فَمَنْ شَاءَ، ~ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا.

[---] إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ اللَّيْلِ، وَنِصْفَهُ، وَثُلُثَهُ²، وَطَائِفَةٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ. وَاللَّهُ يُغَيِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ. عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصَوْهُ، فَتَابَ عَلَيْكُمْ. فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ. عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ، وَأَخْرُوجُونَ فِي الْأَرْضِ، يَتَّبِعُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ، وَأَخْرُوجُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ. وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ، وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا. وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ، تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ، هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ⁴ أَجْرًا. وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

¹ 1) Le Seigneur du levant et du couchant (Hamidullah) ♦ R1) Dt 6:4; Ps 18:32.

² A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ 1) qui vivent dans l'aisance (Hamidullah); disposent des biens de ce monde (Boubakeur) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ T1) Nous avons pour eux lourdes chaînes (Hamidullah) ♦ R1) Le Coran utilise les termes *Jahim* et *Jahannam* qui proviennent du nom de la Vallée Ben-Hinnom Jérusalem, où des enfants ont été brûlés à Moloch (voir 2 Rois 13:10; 2 Ch 28:3; 33:6; Jr 2:7, 32:31, 19:2-8, 32:35), puis il est devenu un cimetière (Gr 07:31 et 19:6) et synonyme de l'enfer (Is 66:24; Enoch 26).

⁵ 1) تَرْجُفُ

⁶ 1) Va-riante: Comment craignez-vous, ô humains, le jour qui fait les enfants chenus si vous mécroyez en Dieu et ne le prenez pas pour véridique?

⁷ 1) مَنفُطِرٌ

⁸ A1) Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.

⁹ 1) Le terme *zakat*, écrit dans le Coran à la manière syriaque *zakot*, se trouve en syriaque et en hébreu dans le sens de purification, devenu par la suite le montant à payer pour purifier l'âme (Jeffery, p. 153). La Bible parle de dîme עֶשֶׂר. Jacob promet à Dieu la dîme: Gn 28:22, prescrite dans Dt 14:22 et 29 à l'intention du lévite, de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve de la ville. Cf. aussi Am 4:4. Sankharé (p. 49) estime que le terme *zakat* provient du grec *dekatos*, un dixième que les grecs offraient aux dieux pour les rendre plus favorables. Presque chaque fois que le Coran fait mention de l'obligation de payer la *zakat*, il la fait précéder de l'obligation d'accomplir la prière. Mani joint à ces deux obligations celle de jeûner (Christensen, p. 189).

CHAPITRE 4/74: L'ENVELOPPÉ

سورة المدثر

56 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-4/74:1³. Ô toi, l'enveloppé!

M-4/74:2. Lève-toi et avertis.

M-4/74:3. Ton Seigneur, magnifie.

M-4/74:4. Tes vêtements, purifie.

M-4/74:5⁴. L'abomination,^{R1} abandonne.

M-4/74:6⁵. Ne gratifie pas pour que tu aies le multiple.^{T1}

M-4/74:7. Pour ton Seigneur, endure.

M-4/74:8⁶. [---] Quand on claironnera avec le clairon,

M-4/74:9⁷. ce jour-là sera un jour malaisé,

M-4/74:10. pas aisé pour les mécréants.

M-4/74:11⁸. Laisse-moi avec celui que j'ai créé seul,^{T1 A1 R1}

M-4/74:12. à qui j'ai fait une fortune étendue,

M-4/74:13⁹. et des fils témoins,^{T1}

M-4/74:14. et je lui ai aussi tout aplani,

M-4/74:15. puis il convoite que je lui accroisse [les grâces].

M-4/74:16. Non! Il était obstiné en face de nos signes.

M-4/74:17¹⁰. Je vais l'accabler à la montée.^{T1}

M-4/74:18¹¹. Il a réfléchi et a prédéterminé.^{T1}

M-4/74:19¹². Qu'il soit tué comme il a prédéterminé!^{T1}

M-4/74:20¹³. Ensuite, qu'il soit tué comme il a prédéterminé!^{T1}

M-4/74:21. Ensuite, il a regardé.

M-4/74:22. Ensuite, il a froncé et s'est assombri.

M-4/74:23. Ensuite, il a tourné le dos et s'est enflé.

M-4/74:24¹⁴. Et il a dit: «Ce n'est que sorcellerie transmise.

M-4/74:25. Ce n'est que la parole des humains».

M-4/74:26¹⁵. Je le rôtirai dans Saqar.^{T1}

M-4/74:27. Que sais-tu de Saqar?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ! ١

فُمْ فَأَنْذِرْ.

وَرَبِّكَ فَكْبِّرْ.

وَتِبْيَاتِكَ فَطَهِّرْ.

وَالرُّجْزَ ١ فَأَهْجِرْ.

وَلَا تَمُنْ ١ تَسْتَكْبِرُ ٢.

وَلِرَبِّكَ، فَأَصْبِرْ.

[---] فَأَيُّهَا النَّافِرُ،

فَذَلِكَ، يَوْمَئِذٍ، يَوْمَ عَسِيرٍ ١،

عَلَى الْكٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ.

دَرْزِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا،

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا،

وَبَنِينَ شُهَدَاءَ،

وَمَهْدَتُ لَهُ تَمْهِيدًا،

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ [...].

كَلَّا! إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا.

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ.

فَقَبَّلَ كَيْفَ قَدَّرَ!

ثُمَّ قَبَّلَ كَيْفَ قَدَّرَ!

ثُمَّ نَظَرَ.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ.

فَقَالَ: «إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ١.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ».

سَأَصْلِيهِ سَقَرٌ.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ؟

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le revêtu d'un manteau (Hamidullah); Il s'est couvert d'une cape (Berque); Celui qui a serré ses vêtements autour de son corps (Khawam). D'après Bar-Zeev (p. 25), cette idée du manteau est empruntée à la Bible qui décrit la manière dont s'habillait le prophète Élie (2 R 2, 8-14).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) الْمُدَّثِّرُ، الْمُدَّثِّرُ

⁴ 1) وَالرُّجْزَ ♦ R1) Le terme hébreu *reghez* signifie: colère: cf. Ha 3:2; Mt 3:7.

⁵ 1) T1) Ne rappelle pas [à celui que tu obliges, le service que tu lui rends] l'estimant chose considérable (Boubakeur); en évitant cependant de te vanter de trop en faire (Chiadmi); Ne fais pas un don en pensant que tu donnes trop (Khawam).

⁶ 1) نَفَرٌ

⁷ 1) عَسِيرٌ

⁸ T1) Laisse-moi seul avec celui que j'ai créé (Boubakeur); Alors c'est à moi qu'aura affaire cet être que j'ai créé démuné de tout (Chiadmi) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Rm 14:12.

⁹ T1) et des enfants qui lui tiennent toujours compagnie (Hamidullah); et des enfants présents (Boubakeur); et des enfants sous les yeux (Abdelaziz); et des enfants nombreux, témoins de sa fortune (Chiadmi).

¹⁰ T1) Je vais le contraindre à gravir une pente (Hamidullah); Je le tourmenterai en accroissant (Abdelaziz). Selon Sankharé (p. 31-32), ce verset serait inspiré par le mythe grec de Sisyphe qui avait dénoncé Zeus lorsqu'il enleva une fille du nom d'Egine. Celui-ci, furieux, lui imposa comme châtement de rouler éternellement un énorme rocher en remontant une pente. Lorsque le rocher parvenait au sommet, il retombait, emporté par son propre poids, et la tâche recommençait éternellement.

¹¹ T1) Il a réfléchi, et il a résolu (Abdelaziz); Il a réfléchi et décidé (Boubakeur).

¹² T1) Maudit soit-il en ce qu'il a résolu! (Abdelaziz); Périsset-il comme il a décidé! (Boubakeur).

¹³ T1) Ensuite, maudit soit-il en ce qu'il a résolu! (Abdelaziz); Oui, périsset-il comme il a décidé! (Boubakeur).

¹⁴ 1) يُؤْتَرُ

¹⁵ T1) Un nom de l'enfer.

M-4/74:28. Il ne fait rester et il ne laisse rien,
M-4/74:29¹. carbonisant les peaux.^{T1}
M-4/74:30². Au-dessus de lui il y a dix-neuf [anges].
M-4/74:31³. [---] Nous n'avons fait comme compagnons du feu que les anges. Cependant, nous n'avons fait [mention de] leur nombre que [pour] éprouver ceux qui ont mécré, afin que ceux auxquels le livre fut donné soient convaincus, que ceux qui ont cru accroissent leur foi, que ceux auxquels le livre fut donné et les croyants ne doutent pas, et que ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs et les mécréants disent: «Qu'a voulu Dieu par cet exemple?»^{T2} Ainsi Dieu égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. Nul ne sait les soldats de ton Seigneur, à part lui. ~ Ce n'est là qu'un rappel pour les humains.
M-4/74:32. [---] Non! Par la lune!
M-4/74:33⁴. Par la nuit lorsqu'elle décline!
M-4/74:34⁵. Par le matin quand il se dévoile!
M-4/74:35⁶. Il est l'un des plus grands [désastres],
M-4/74:36⁷. un avertissement pour les humains,
M-4/74:37. pour celui qui, parmi vous, souhaite avancer ou s'attarder.
M-4/74:38⁸. [---] Toute âme est engagée par ce qu'elle a réalisé,^{T1}
M-4/74:39⁹. sauf les gens de la droite,^{R1}
M-4/74:40. dans des jardins, se demandant mutuellement
M-4/74:41. au sujet des criminels:
M-4/74:42¹⁰. «Qu'est-ce qui vous a acheminés à Saqar?»^{T1}
M-4/74:43. Ils diront: «Nous n'étions pas des priants,
M-4/74:44. nous ne nourrissions pas l'indigent,
M-4/74:45. nous divaguions avec les divagateurs,
M-4/74:46. et nous démentions le jour du jugement,
M-4/74:47¹¹. jusqu'à ce que nous parvînt la conviction».^{T1}
M-4/74:48. L'intercession des intercesseurs ne leur profitera point.
M-4/74:49. Qu'ont-ils donc à se détourner du rappel,
M-4/74:50¹². comme s'ils étaient des onagres éperdus
M-4/74:51¹³. fuyant devant un lion?^{T1}
M-4/74:52¹⁴. Chaque homme d'entre eux voudrait plutôt qu'on lui apporte des feuillets déployés.
M-4/74:53¹⁵. Non! Ils ne craignent plutôt pas la vie dernière.
M-4/74:54. Non! Il est un rappel.

لَا تَتَّبِعِي وَلَا تَذَرِي،
لَوْاحَةً لِلْبَشَرِ.
عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ¹ [...].
[---] وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً. وَمَا جَعَلْنَا [...] عَنْتَهُمْ إِلَّا [...] فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا، لِيَسْتَيِّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ، وَيَزِدَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا، وَلَا يَزْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ، وَيُلْقُوا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ: «مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا؟» كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ. وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ. ~ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ.
[---] كَلَّا! وَالْقَمَرِ!
وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ!¹
وَالصُّبْحِ إِذَا اسْتَفْرَجَ!¹
إِنَّهَا لَإِخْدَى¹ [...] الْكَبِيرِ،
نَذِيرٌ¹ لِلْبَشَرِ،
لِمَن شَاءَ، مِنْكُمْ، أُن يُتَّقَمُّ أَوْ يَتَأَخَّرَ.
[---] كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ،
إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ،
فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ
عَنِ الْمُجْرِمِينَ:
«مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ؟»³
قَالُوا: «لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ،
وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ،
وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ،
وَكُنَّا نُكَذِّبُ بَيِّمَاتِ الدِّينِ،
حَتَّىٰ آتَيْنَا آلِيَّيْنِ».
فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّفِيعِينَ.
فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّنذِيرَةِ مُعْرِضِينَ،
كَأَنَّهُمْ خُمُرٌ¹ مُسْتَنْفِرَةٌ²،
فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ؟
بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا
مُنشَرَةً.²
كَلَّا! بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ.
كَلَّا! إِنَّهُ تَنْذِيرَةٌ.

1) 1) لَوْاحَةً ♦ T1) Il noircit les êtres humains (Abdelaziz); Il calcine les hommes volontiers (Boubakeur); Il brûle la peau et la noircit (Hamidullah).
2) عدة قراءات منها: تِسْعَةُ عَشَرَ، تِسْعَةُ وَعَشْرٌ، تِسْعَةُ عَشْرٍ 1)
3) T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion. T2) Même terme en hébreu: *mashal*, traduit souvent par: parabole.
4) إِذَا دَبَّرَ، إِذَا أَدْبَرَ 1)
5) سَفَرٌ 1)
6) لُخْدَى، إِخْدَى 1)
7) نَذِيرٌ 1)
8) T1) Toute âme est l'otage de ce qu'elle a acquis (Hamidullah); Toute âme est caution de ses œuvres (Boubakeur); Tout homme est tenu pour responsable de ce qu'il a accompli (Masson).
9) R1) Le Coran distingue entre les gens de la droite et les gens de la gauche. Selon la légende juive, le paradis se situe à la droite de Dieu, et l'enfer à sa gauche (Ginzberg, vol. 1, p. 7. Voir aussi Mt 25:31-46).
10) 1) Un nom de l'enfer. ♦ T1) صَقَرٌ (3) سَلَكَ (2) يا فلان ما، يا أيها المرء ما 1)
11) T1) jusqu'à ce que nous en eussions acquis la certitude (Boubakeur); jusqu'à ce que nous vînt la mort (Abdelaziz).
12) مُسْتَنْفِرَةٌ (2) خُمُرٌ 1)
13) T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 60-63) comprend ce terme dans le sens d'âne faible, qui ne présente pas de danger.
14) مُنْشَرَةٌ (2) صُحُفًا 1)
15) تَخَافُونَ 1)

M-6/111:4². Et sa femme,^{T1} la porteuse de bois,
M-6/111:5. aura à son cou une corde de fibres.

وَأَمْرًا تَهُ، حَمَالَةً² أَحْطَبٍ³،
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ.

CHAPITRE 7/81: L'ENROULEMENT

سورة التكوير

29 versets - Mecquois³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

M-7/81:1⁵. Lorsque le soleil sera enroulé,^{T1}

M-7/81:2⁶. que les astres se terniront,^{T1 R1}

M-7/81:3. que les montagnes seront mises en mouvement,

M-7/81:4⁷. que les chamelles pleines à dix mois seront délaissées,^{T1}

M-7/81:5⁸. que les fauves seront,

M-7/81:6⁹. que les mers seront bouillies,

M-7/81:7¹⁰. que les âmes seront accouplées,^{T1}

M-7/81:8¹¹. qu'on demandera à l'enterrée vivante

M-7/81:9¹². pour quelle faute elle a été tuée,^{R1}

M-7/81:10¹³. que les feuillettes seront déployés,

M-7/81:11¹⁴. que le ciel sera décapé,

M-7/81:12¹⁵. que la géhenne sera embrasée,

M-7/81:13. que le jardin sera rapproché,

M-7/81:14. chaque âme saura ce qu'elle a présenté.

M-7/81:15¹⁶. [---] Non! Je jure par les étoiles furtives

M-7/81:16¹⁷. qui courent et s'éclipsent!

M-7/81:17. Par la nuit quand elle survient!

M-7/81:18. Par le matin quand il respire!

M-7/81:19. Il est la parole d'un honorable envoyé,

M-7/81:20¹⁸. doué de force et solide auprès du détenteur du trône,^{R1}

M-7/81:21¹⁹. obéi et fidèle.

M-7/81:22. Votre compagnon n'est pas un possédé d'un djinn.

M-7/81:23. Il l'a vu sur l'horizon manifeste,

M-7/81:24²⁰. et il n'est pas avare du mystère,^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ،

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ،

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ،

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ¹،

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ¹،

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ¹،

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ¹،

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ²

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ¹،

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ²،

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ¹،

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ¹،

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْلِفَتْ،

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ.

[---] فَلَا! أَقْسِمُ! بِالْخُنُوسِ،

الْجَوَارِ! الْكُنُوسِ!

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ!

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ!

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ،

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ،

مُطَاعٍ ثَمَّ! أَمِينٍ.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ!

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ،

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَنِينٍ¹،

¹ 1) لَهَبٍ ♦ T1) enfoncé (Abdelaziz); exposé (Boubakeur); précipité (Chiadmi); alimentera un feu (Khawam); précipité et brûlé (Fakhri).

² 2) مَرِيئَةُ، وَمَرِيئَةُ ♦ T1) De même que sa femme (Hamidullah); ainsi que son épouse (Boubakeur).

³ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'extinction (Boubakeur); L'obscurcissement (Hamidullah); Le décrochement (Masson); Le repliement (Berque).

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ T1) obscurci (Hamidullah); décroché (Masson); se repliera (Berque).

⁶ T1) disparaîtront (Abdelaziz); s'obscurciront (Chiadmi); s'éteindront (Ould Bah) ♦ R1) Cf. Mt 24:29.

⁷ 1) عَطَّلَتْ، عَطَّلَتْ ♦ T1) et quand les chamelles deviendront stériles (Abdelaziz).

⁸ 1) حُشِرَتْ

⁹ 1) سُجِّرَتْ

¹⁰ 1) ذُو وَجْهٍ ♦ T1) Quand les âmes seront unies aux corps (Abdelaziz).

¹¹ سَيَّلَتْ، سَيَّلَتْ، سَأَلَتْ 2) الْمَوْءُودَةُ، الْمَوْءُودَةُ، الْمَوْءُودَةُ، الْمَوْءُودَةُ 1)

¹² 1) قُتِلَتْ، قُتِلَتْ ♦ R1) Pratique préislamique de tuer les filles; voir l'index sous: infanticide.

¹³ 1) نُشِرَتْ 2) الصُّحُفُ

¹⁴ 1) قُشِطَتْ

¹⁵ 1) سُعِّرَتْ

¹⁶ 1) فَأَقْسِمُ

¹⁷ 1) الْجَوَارِي

¹⁸ R1) Cf. Ps 45:7.

¹⁹ 1) ثَمَّ

²⁰ 1) أَيُّ مَثَمٍ ♦ T1) Variante: Il ne conjecture pas à propos du secret.

M-7/81:25¹. et ceci n'est point la parole d'un satan^{R1} lapidé.^{T1}
M-7/81:26. [Où allez-vous donc?]
M-7/81:27. Ce n'est qu'un rappel pour les mondes,
M-7/81:28². pour celui parmi vous qui souhaite rester droit.^{A1}
M-7/81:29³. Mais vous ne souhaitez, que si Dieu souhaite, le Seigneur
des mondes.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ.
فَأَيُّنَ تَذْهَبُونَ؟
إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ،
لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ.
وَمَا تَشَاءُونَ، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ، رَبُّ الْعَالَمِينَ.

CHAPITRE 8/87: LE PLUS ÉLEVÉ

سورة الأعلى

19 versets - Mecquois⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵
M-8/87:1⁶. Exalte le nom de ton Seigneur, le plus élevé,^{T1}
M-8/87:2⁷. celui qui a créé et façonné,^{T1}
M-8/87:3⁸. qui a prédéterminé et dirigé,
M-8/87:4. qui a fait sortir le pâturage,
M-8/87:5. et l'a fait des déchets brunâtres.
M-8/87:6⁹. Nous te ferons lire et tu n'oublieras pas,^{T1}
M-8/87:7. sauf ce que Dieu souhaite [que tu oublies]. [---] Il sait ce qui
est manifesté et ce qui est caché.
M-8/87:8¹⁰. [---] Nous te préparerons pour la [voie] la plus aisée.^{T1}
M-8/87:9¹¹. Rappelle, donc. Si le rappel est profitable.^{T1}
M-8/87:10. S'[en] rappellera quiconque redoute [Dieu],
M-8/87:11. et s'en éloignera le plus misérable,
M-8/87:12. qui rôtera dans le plus grand feu,
M-8/87:13. où, de plus, il ne mourra ni ne vivra.
M-8/87:14¹². [---] A réussi celui qui s'est épuré,^{A1}
M-8/87:15. et s'est rappelé le nom de son Seigneur, puis a prié.
M-8/87:16¹³. [---] Vous préférez plutôt la vie ici-bas,
M-8/87:17. alors que la vie dernière est meilleure et plus persistante.
M-8/87:18¹⁴. [---] Ceci est dans les feuillets premiers,^{T1}
M-8/87:19¹⁵. les feuillets d'Abraham et de Moïse.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى،
الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى،
وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى،
وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى،
فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى.
سَنُقَرِّئُكَ، فَلَا تَنْسَى،
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ [---]. [---] إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا
يَخْفَى.
[---] وَنُنَبِّئُكَ [---] لِلْيُسْرَى.
فَذَكِّرْ. إِنْ نَفَعْتَ الذَّكْرَى.
سَيَذَكَّرُ [---] مَنْ يَخْشَى [---]،
وَيَجْنِبُهَا الْأَشْفَى،
الَّذِي بَصُلَى النَّارَ الْكُبْرَى،
ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى.
[---] قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى،
وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى.
[---] بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا،
وَالْآخِرَةَ خَيْرَ وَأَبْقَى.
[---] إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى،
صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى.

¹ T1) banni (Hamidullah); maudit (Boubakeur) ♦ R1) Ce même terme en hébreu, cf. Jb 1:6-12.

² A1) Abrogé par 7/81:29.

³ 1) يَشَاوُونَ

⁴ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le très-haut (Hamidullah); Le plus-haut (Abdelaziz); Le plus élevé de tous (Khawam).

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ 1) سُبْحَانَ رَبِّي الْأَعْلَى، سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَكَ ♦ T1) Variantes: Sois exalté, mon Seigneur le plus élevé; Exalte le nom de ton Seigneur qui t'a créé.

⁷ T1) et agencé harmonieusement (Hamidullah); a parfait (Abdelaziz); harmonisé et équilibré (Fakhri).

⁸ 1) قَدَّرَ

⁹ 1) قِرَاءَةً شَيْعِيَّةً: فَلَنْ ♦ T1) Nous te ferons réciter [le Coran] de sorte que tu ne l'oublieras point (Boubakeur).

¹⁰ T1) Nous te mettons dans la voie la plus facile (Hamidullah); Nous t'assistons pour l'aisé (Abdelaziz).

¹¹ T1) Propage le rappel, car bénéfique est le rappel (Berque).

¹² A1) Abrogé par 113/9:103 et 113/9:60 qui imposent l'aumône.

¹³ 1) أَنْتُمْ تُؤْتِرُونَ، تُؤْتِرُونَ، يُؤْتِرُونَ

¹⁴ 1) الصُّحُفِ ♦ T1) rouleaux anciens (Boubakeur); livres anciens (Abdelaziz); écritures anciennes (Chiadmi).

¹⁵ 1) صُحُفِ

CHAPITRE 9/92: LA NUIT

سورة الليل

21 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
M-9/92:1³. Par la nuit quand elle couvre!^{T1}
M-9/92:2⁴. Par le jour quand il se manifeste!^{T1}
M-9/92:3⁵. Par ce qu'il a créé, le mâle et la femelle!^{T1}
M-9/92:4⁶. Votre empressement est divers.^{T1}
M-9/92:5. Celui qui donne, craint
M-9/92:6⁷. et déclare véridique le meilleur bienfait,^{T1}
M-9/92:7⁸. nous le préparerons pour la [voie] la plus aisée.
M-9/92:8⁹. Quant à celui qui a été avare, s'est enrichi,^{T1}
M-9/92:9. et a démenti le meilleur bienfait,
M-9/92:10¹⁰. nous le préparerons pour la [voie] la plus malaisée.^{T1}
M-9/92:11¹¹. Sa fortune ne lui servira [à rien] quand il s'[y] abîmera.^{T1}
M-9/92:12. [---] C'est à nous la direction
M-9/92:13¹². et c'est à nous qu'appartiennent la vie dernière et la [vie]
première.
M-9/92:14¹³. Je vous ai avertis d'un feu flambant
M-9/92:15¹⁴. où ne rôtera^{T1} que le plus misérable,
M-9/92:16. qui a démenti et tourné le dos [à la foi],
M-9/92:17¹⁵. et l'évitera celui qui craint le plus.
M-9/92:18¹⁶. Celui qui donne sa fortune [pour] s'épurer
M-9/92:19¹⁷. et ne fait à personne une grâce pour être rétribuée,^{T1}
M-9/92:20¹⁸. mais uniquement dans la recherche de la face de son Sei-
gneur^{T1 R1} le plus élevé,
M-9/92:21¹⁹. il trouvera certainement agrément!^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى!
وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى!¹²
وَمَا خَلَقَ، الذَّكَرَ وَالْأُنثَى!¹
إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى.
فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى، وَاتَّقَى،
وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى،
فَسَنُيَسِّرُهُ [...] لِلْيُسْرَى!¹
وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ، وَاسْتَعْتَبَى،
وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى،
فَسَنُيَسِّرُهُ [...] لِلْعُسْرَى!¹
وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ [...].، إِذَا تَرَدَّى [...].
[---] إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى،
وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى!¹
فَأَنْذَرْنَاكُمْ نَارًا تَلْقَى!¹،
لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى،
الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى [...].،
وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى.
الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ [...] بَتْرَجَى!¹،
وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى،
إِلَّا ابْتِغَاءً وَجْهَ رَبِّهِ الْأَعْلَى،
وَلَسَوْفَ يَرْضَى!¹.

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) enveloppe tout (Hamidullah).

⁴ 1) ♦ حذف الآية (2) تتجلى، تجلي

⁵ T1) Variante: Par le mâle et la femelle! ♦ والذكر والأنثى، والذي خلق الذكر والأنثى، ومن خلق الذكر والأنثى، قراءة شيعية: الله خالق الذكر والأنثى 1)

⁶ T1) certes, vos efforts sont sûrement variés (Abdelaziz); En vérité, il y a de profondes divergences entre les buts que vous poursuivez (Chiadmi).

⁷ T1) la plus belle récompense (Hamidullah); la plus belle [profession de foi] (Boubakeur).

⁸ 1) لليسرى

⁹ T1) Et quant à celui qui est avare, se dispense [de l'adoration d'Allah] (Hamidullah); Quant à celui qui lésine, affecte de la suffisance (Boubakeur).

¹⁰ 1) ♦ اللعسرى T1) nous le pousserons vers la plus grande gêne (Boubakeur).

¹¹ T1) Et ses richesses ne lui serviront à rien quand il se perdra (Abdelaziz).

¹² 1) قراءة شيعية للآيتين 12 و 13: إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى

¹³ 1) تلظى، تتلظى

¹⁴ T1) N'y sera enfoncé (Abdelaziz).

¹⁵ 1) وسجنبها

¹⁶ 1) يترجى

¹⁷ T1) et ne s'attend à la récompense de personne (Abdelaziz); et auprès de qui personne ne profite d'un bienfait intéressé (Hamidullah); et non en échange d'un bienfait dont il aurait bénéficié (Chiadmi).

¹⁸ 1) ابتيغاء، ابتيغاء ♦ T1) mais uniquement pour plaire à son Seigneur (Chiadmi) ♦ R1) Cf. Ps 24:6.

¹⁹ 1) ♦ يرضى T1) Celui-là sera assurément satisfait de la récompense qui lui sera attribuée (Chiadmi).

CHAPITRE 10/89: L'AUBE

سورة الفجر

30 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-10/89:1³. Par l'aube!

M-10/89:2⁴. Par les dix nuits!

M-10/89:3⁵. Par le pair et l'impair!^{T1}

M-10/89:4⁶. Par la nuit quand elle s'écoule!

M-10/89:5⁷. N'est-ce pas là un serment pour un doué d'intelligence?^{T1}

M-10/89:6⁸. [---] N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a fait envers 'Aad,

M-10/89:7⁹. Iram aux colonnes,

M-10/89:8¹⁰. dont jamais semblable ne fut créée dans les contrées?

M-10/89:9¹¹. Et Tamud qui taillèrent le rocher dans la vallée?

M-10/89:10¹². Et Pharaon aux piquets,^{T1}

M-10/89:11. ceux qui ont transgressé dans les contrées,

M-10/89:12. et y ont multiplié la corruption?

M-10/89:13¹³. Alors ton Seigneur déversa sur eux un flot^{T1} de châtement.

M-10/89:14. Ton Seigneur est aux aguets.

M-10/89:15¹⁴. [---] Quant à l'humain, lorsque son Seigneur le teste en l'honorant et le gratifiant, il dit: «Mon Seigneur m'a ennobli».

M-10/89:16¹⁵. Mais quand il le teste en prédéterminant son attribution, il dit: «Mon Seigneur m'a humilié».

M-10/89:17¹⁶. [---] Non! C'est plutôt vous qui n'honorez pas l'orphelin,

M-10/89:18¹⁷. qui n'exhortez pas [les gens] à [donner] la nourriture à l'indigent,

M-10/89:19¹⁸. qui mangez l'héritage de façon débordante,

M-10/89:20¹⁹. et qui aimez la fortune d'un amour effréné.

M-10/89:21. [---] Non! Quand la terre sera écrasée très fortement,

M-10/89:22. que ton Seigneur viendra ainsi que les anges, rang par rang,

M-10/89:23. que ce jour-là, on fera venir la géhenne. Ce jour-là, l'humain se rappellera. Mais à quoi lui [servira] le rappel?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالْفَجْرِ!

وَلَيَالٍ عَشْرٍ!

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسَّرَ!

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ؟

[---] أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ،

إِزْمَ! ذَاتِ 2 الْعِمَادِ،

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ؟

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ؟

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ،

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ،

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ؟

فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ.

إِنَّ رَبَّكَ لِبِالْمِرْصَادِ.

[---] فَأَمَّا الْإِنْسَانُ، إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ

وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ: «رَبِّي أَكْرَمَنِي».

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ:

«رَبِّي أَهْنَنِي».

[---] كَلَّا! بَلْ لَا تَكْرُمُونَ! الْيَتِيمَ،

وَلَا تَحْضُونَ! [...] عَلَى [...] طَعَامِ الْمَسْكِينِ،

وَتَأْكُلُونَ الْكَرَّاتِ أَكْلًا لَمًّا،

وَتُحِبُّونَ! أَلْمَالَ حُبًّا جَمًّا.

[---] كَلَّا! إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا،

وَجَاءَ [...] رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا،

وَجِئَاءَ يَوْمٍ يُؤَمِّدُ بِهِمْ. يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ.

وَأَنَّى لَهُ [...] الذِّكْرَى؟

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'aurore.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) وَالْفَجْرِ، قراءة شيعية: الفجر

⁴ 1) وَلَيَالٍ، وَلَيَالِي

⁵ 1) 1) وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ، وَالْوَتْرِ، وَالْوَتْرِ، وَالْوَتْرِ، وَالْوَتْرِ. T1) Les exégètes ne s'accordent pas sur le sens du serment prévu par les versets 3 et 4. Sankharé (p. 103) estime qu'il est inspiré des pythagoriciens qui juraient par la tétractys, qui est la somme des 4 premiers nombres 1+2+3+4=10.

⁶ 1) يَسَّرِي، يَسَّرِ

⁷ T1) pour tout homme doué de bon sens (Abdelaziz); pour les hommes raisonnables (Ould Bah); pour qui respecte l'interdit (Berque).

⁸ 1) بَعَادِ، بَعَاد

⁹ ذَاتِ (2) أَرَمَ، أَرَمَ، إِزْمَ، إِزْمَ، أَرَمَ 1)

¹⁰ 1) يُخْلَقُ مِثْلَهَا، تُخْلَقُ مِثْلَهَا، يُخْلَقُ مِثْلَهُمْ

¹¹ 1) بِالْوَادِ (2) وَتَمُوداً

¹² T1) épieux (Hamidullah); obélisques (Abdelaziz); pilastres (Berque); monuments altiers (Chiadmi). Voir aussi la note de 38/38:12 et 80/78:7.

¹³ T1) Ce terme, traduit souvent par fouet, revient dans la Bible en hébreu dans les deux sens de fouet (1 R 12:11, 14; Is 10:26) et de flot (Is 10:22, 28:15, 18). Ce dernier est plus approprié en raison du verbe déversa.

¹⁴ 1) أَكْرَمَنِي

¹⁵ 1) أَهَانَنِي (2) فَقَدَرَ

¹⁶ 1) يَكْرُمُونَ

¹⁷ 1) يُحْضُونَ، تَحْضُونَ، تَتَحْضُونَ، تُحَاضُونَ، يُحَاضُونَ

¹⁸ 1) وَيَأْكُلُونَ

¹⁹ 1) وَيُحِبُّونَ

M-10/89:24. Il dira: «Si seulement j'avais avancé [du bien] pour ma vie!»
M-10/89:25¹. Ce jour-là, nul ne châtie comme il châtie,
M-10/89:26². et nul n'enchaîne comme il enchaîne.
M-10/89:27³. [---] Ô toi, âme rassurée!
M-10/89:28⁴. Retourne vers ton Seigneur, trouvant agrément et agréée.
M-10/89:29⁵. Entre donc parmi mes serviteurs,^{T1}
M-10/89:30⁶. et entre dans mon jardin.

يَقُولُ: «لَيْتَنِي قَدَّمْتُ [...] لِحَيَاتِي!»
فَيَوْمَئِذٍ، لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ،
وَلَا يُؤْتِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ.²
[---] يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ!²
ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ، رَاضِيَةً، مُرْضِيَةً.²
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي،²
وَأَدْخُلِي جَنَّاتِي.¹

CHAPITRE 11/93: LE PLEIN SOLEIL

سورة الضحى

11 versets - Mecquois⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸
M-11/93:1. Par le plein soleil!
M-11/93:2⁹. Par la nuit quand elle s'apaise!^{T1}
M-11/93:3¹⁰. Ton Seigneur ne t'a repoussé, ni [t']a détesté.
M-11/93:4. La vie dernière t'est meilleure que la [vie] première.
M-11/93:5¹¹. Ton Seigneur te donnera [ses faveurs dans cette vie et
l'autre], et tu seras satisfait.
M-11/93:6. Ne t'a-t-il pas trouvé orphelin et [t']a abrité?
M-11/93:7¹². Il t'a trouvé égaré et [t']a dirigé.
M-11/93:8¹³. Il t'a trouvé pauvre et [t']a enrichi.
M-11/93:9¹⁴. Quant à l'orphelin, ne [le] subjugue^{T1} pas.
M-11/93:10¹⁵. Quant au quémendeur,^{T1} ne [le] repousse pas.
M-11/93:11¹⁶. Quant à la grâce de ton Seigneur, raconte[-la].^{T1 R1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَالضُّحَى!
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى!¹
مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ، وَمَا قَلَى! [...] .
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى.
وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ [...]، فَتَرْضَى.
أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَى؟
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى؟
وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى؟²
فَأَمَّا الْيَتِيمَ، فَلَا تَقْهَرْ!¹
وَأَمَّا السَّائِلَ، فَلَا تَنْهَرْ.
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ، فَحَدِّثْ!¹

¹ يُعَذِّبُ 1)

² وَثَاقَهُ 2) يُؤْتِقُ 1)

³ الأمانة المُطْمَئِنَّةُ 2) أَيُّهَا، أَيُّهُ 1)

⁴ 1) مُرْضُوَةٌ 2) أَيْتِي رَبِّكَ 1)

⁵ 1) في جسد عبيدي، في جسد عبيدي (T1) Une variante: entre donc dans le corps de mon serviteur.

⁶ 1) وادخلي غير ممنوعة، أو: يا أيُّها النفس المُطْمَئِنَّةُ إلى محمد وأهل بيته ارجعي إلى ربك راضية مُرْضِيَةً فادخلي في عبادي وادخلي بيته وادخلي جنتي غير مشوبة

⁷ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le matin (Boubakeur); Le jour montant (Hamidullah); L'éclat du jour (Berque); La clarté diurne (Blachère).

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ 1) سَجَى (T1) couvre tout (Hamidullah); s'épaissit (Boubakeur).

¹⁰ 1) وَدَّعَكَ 1)

¹¹ 1) وَسَبَّحْتَ، وَسَبَّحْتَ 1)

¹² 1) ضَالًّا 1)

¹³ عَيْلًا، عديمًا، غريمًا، قراءة شيعية للآيات 6-8: أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَى وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى بِكَ 1)

¹⁴ 1) تَقْهَرْ (T1) maltraite (Hamidullah); brime (Boubakeur); réprime (Abdelaziz).

¹⁵ T1) demandeur (Hamidullah); mendiant (Boubakeur); nécessaire (Abdelaziz).

¹⁶ 1) فَخَبِّرْ (T1) proclame (Hamidullah); publie (Boubakeur); parles-en (Abdelaziz) (R1) Cf. Ps 26:7.

CHAPITRE 12/94: L'OUVERTURE

سورة الشرح

8 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-12/94:1³. N'avons-nous pas ouvert pour toi ta poitrine?^{T1}

M-12/94:2⁴. N'avons-nous pas déposé loin de toi ta charge

M-12/94:3. qui a rompu ton dos?

M-12/94:4⁵. Nous avons élevé pour toi ton rappel.^{T1}

M-12/94:5⁶. Avec la malaisance il y a l'aisance.^{T1}

M-12/94:6⁷. Avec la malaisance il y a l'aisance.^{T1}

M-12/94:7⁸. [---] Quand tu te dégages [de ton travail], dresse-toi [pour prier],^{T1}

M-12/94:8⁹. et désire [le rapprochement] à ton Seigneur.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

أَلَمْ نُنشْرِحْ لَكَ صَدْرَكَ؟

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ²

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ؟

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ¹.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا¹.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا².

[---] فَإِذَا فَرَغْتَ¹ [...]، فَأَنْصَبْ² [...]

وَالِإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ¹.

CHAPITRE 13/103: L'ÉPOQUE

سورة العصر

3 versets - Mecquois¹⁰

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹¹

M-13/103:1¹². Par [le Dieu de] l'époque!^{T1}

M-13/103:2¹³. L'humain est en perdition,^{T1 A1}

M-13/103:3¹⁴. sauf ceux qui ont cru, ont fait les bonnes œuvres, se sont enjoints mutuellement la vérité et se sont enjoints mutuellement l'endurance.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

[...] وَالْعَصْرِ!

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ²،

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَتَوَاصَوْا

بِالْحَقِّ، وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ¹.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'épanouissement.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) T1 ♦ نُشْرِحْ Ne t'avons-nous pas épanoui ton cœur? (Abdelaziz).

⁴ 1) وَفَرَّكَ (2) وَحَلَّلْنَا، وَحَطَطْنَا

⁵ 1) T1 ♦ قَرَأَةً شَيْعِيَّةً: ورفعنا لك ذكرك بعلي صهرك (Boubakeur); rehaussé ton prestige (Chiadmi); exalté ton rappel (Berque).

⁶ 1) T1 ♦ الْعُسْرُ يُسْرًا Certes, à côté de la gêne il y a une aisance (Boubakeur).

⁷ 1) T1 ♦ الْعُسْرُ يُسْرًا، قراءة شيعية: إن مع العسر يسرين (2) حذفنا الآية لأنها مكررة (Boubakeur). Ce verset répète le précédent; une variante l'omet.

⁸ 1) T1 ♦ فَأَنْصَبْ، فَأَنْصَبْ، قراءة أو تفسير شيعي: فَإِذَا فَرَغْتَ مِنْ نَبْوَتِكَ فَأَنْصَبْ خَلِيفَتَكَ، أو: فَإِذَا فَرَغْتَ فَأَنْصَبْ عَلِيًّا لِلْوِلَايَةِ (2) فَرَغْتَ (Boubakeur); Quand tu termines alors, consacre-toi à l'adoration (Abdelaziz); Quand tu auras des loisirs, recueille-toi (Boubakeur).

⁹ 1) T1 ♦ فَارْغَبْ et à ton Seigneur aspire (Hamidullah); et recherche ton Seigneur (Boubakeur).

¹⁰ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le temps (Hamidullah); Le siècle (Chiadmi).

¹¹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹² 1) T1 ♦ وَالْعَصْرِ، وَالْعَصْرُ، والعصر ونواب الدهر

¹³ 1) T1 ♦ إِضَافَةً: وإنه فيه إلى آخر الدهر (2) خُسْرٍ (Boubakeur) Abrogé par 13/103:3.

¹⁴ 1) قَرَأَةً شَيْعِيَّةً: إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَاتَمَرُوا بِالتَّقْوَى وَاتَمَرُوا بِالصَّبْرِ

CHAPITRE 14/100: LES COURSIERS

سورة العاديات

11 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-14/100:1. Par les coursiers qui halètent,

M-14/100:2. qui font jaillir des étincelles,

M-14/100:3. qui foncent au matin,

M-14/100:4³. y soulèvent une poussière,

M-14/100:5⁴. et en vont au milieu d'un rassemblement:^{T1}

M-14/100:6. l'humain est ingrat envers son Seigneur.

M-14/100:7. Il est témoin de cela.

M-14/100:8. Il est fort dans l'amour des richesses.

M-14/100:9⁵. Ne sait-il pas que, lorsque ce qui est dans les tombes sera bouleversé,^{R1}

M-14/100:10⁶. et ce qui est dans les poitrines sera récupéré,

M-14/100:11⁷. que leur Seigneur, ce jour-là, sera d'eux informé?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالْعَدِيَّتِ صَبْحًا،

فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا،

فَالْمُعِيرَتِ صَبْحًا،

فَأَنْزَرْنَ آبَةَ نَفْعًا،

فَوَسَطْنَ آبَةَ جَمْعًا:

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ.

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ.

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ،

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ،

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ، يَوْمَئِذٍ، لَخَبِيرٌ؟²

CHAPITRE 15/108: L'ABONDANCE

سورة الكوثر

3 versets - Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

M-15/108:1¹⁰. Nous t'avons donné l'abondance.^{T1}

M-15/108:2¹¹. Prie donc ton Seigneur et immole.^{T1}

M-15/108:3¹². Celui qui te hait est le mutilé.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ الْكُوثِرَ.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ.²

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les juments galopantes (Khawam); Les coursiers rapides (Masson); Celles qui galopent (Blachère); Les chevaux de bataille (Montet); Galoper (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) فَأَنْزَرْنَ

⁴ 1) فَوَسَطْنَ ♦ T1) et pénètrent au centre de la troupe ennemie (Hamidullah); et en pénétrant au milieu des troupes (Abdelaziz); et en faisant irruption dans les rangs des adversaires (Chiadmi); [culbutant] le centre d'un rassemblement [ennemi] (Boubakeur).

⁵ 1) بُعْثِرَ، بَحْتَرٌ، بَحْتَرٌ ♦ R1) Cf. Ez 37:13.

⁶ 1) وَحُصِّلَ، وَحُصِّلَ، وَحُصِّلَ

⁷ 1) بِأَنَّهُ يُؤْمِنُ بِهِمْ خَبِيرٌ (3) خَبِيرٌ (2) أَنْ

⁸ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le don magnifique (Boubakeur); Les faveurs (Chiadmi); La rivière (Fakhri); L'affluence (Berque).

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) أَنْعَمْنَاكَ ♦ T1) Selon la tradition musulmane *Al-Kawthar* serait une rivière du paradis. Il est traduit généralement par l'abondance. Sawma (p. 423) le comprend dans le sens de délai. Luxenberg (p. 292-301) comprend les versets 1-3 comme suit: «Nous vous avons donné la [vertu] de la constance. Prie donc ton Seigneur et persévère [dans la prière]. Ton adversaire [le diable] est le perdant». Il fait un rapprochement entre ces versets et la 1^e lettre de Pierre 5:8: «Soyez sobres, veillez. Votre partie adverse, le Diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer». Seddik (Le Coran, p. 62) et Sankharé (p. 120) comprennent ce terme dans le sens de purification, partant du terme grec κάθαρσις.

¹¹ T1) sacrifie (Hamidullah); tue les bêtes de sacrifice (Khawam); sacrifie [avec humilité] (Chiadmi); Berque traduit le verset: Ne prie que ton Seigneur, ne sacrifie qu'à lui.

¹² 1) شَانِئِكَ، شَنِئِكَ، قِرَاءةٌ أَوْ تَفْسِيرٌ شِيعِيٌّ لِلآيَاتِ 1-3: إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ يَا مُحَمَّدَ الْكُوثِرَ فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَالْحَزْرُ إِنَّ شَانِئَكَ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ هُوَ الْأَبْتَرُ) Celui qui te hait sera certes, sans postérité (Hamidullah); C'est ton ennemi qui sera, en vérité, privé de postérité (Chiadmi); Celui qui te hait ne laissera pas de traces (Khawam). Sankharé (p. 121) estime que le terme *abtar* provient du terme grec α-πτερον désignant celui qui est privé d'ailes, en référence aux divinités de la victoire que les Grecs représentaient sans ailes pour qu'elles restent chez eux. En arabe, cette périphrase désigne l'homme qui n'a pas laissé un héritier mâle pour lui succéder. Seddik (Coran, p. 62) traduit ce terme par aptère.

CHAPITRE 16/102: LA MULTIPLICATION

سورة التكاثر

8 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-16/102:1³. La multiplication vous a distrait,^{T1}

M-16/102:2⁴. au point que vous visitez les tombes.^{T1}

M-16/102:3⁵. Non! Vous saurez.

M-16/102:4⁶. Et non! Vous saurez [les conséquences de vos affaires]!

M-16/102:5. Non! Si vous saviez d'un savoir de conviction [ce dont vous vous occupez]!

M-16/102:6⁷. Vous verriez alors la géhenne.

M-16/102:7⁸. Puis vous la verrez [comme la vision de] l'œil de la conviction.

M-16/102:8⁹. Puis on vous demandera compte, ce jour-là, du bonheur.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

أَلْهَيْكُمْ! التَّكَاثُرُ،

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ.

كَلَّا! سَوْفَ تَعْلَمُونَ! 1

ثُمَّ كَلَّا! سَوْفَ تَعْلَمُونَ! 1 [...]

كَلَّا! لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ، [...]

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا! [...] عَيْنَ الْيَقِينِ.

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ!، يَوْمَئِذٍ، عَنِ النَّعِيمِ.

CHAPITRE 17/107: LE REFUGE

سورة الماعون

7 versets - Mecquois [sauf: 4-7]¹⁰

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹¹

M-17/107:1¹². As-tu vu celui qui dément le [jour du] jugement?^{T1}

M-17/107:2¹³. C'est bien lui qui repousse l'orphelin,

M-17/107:3¹⁴. et qui n'exhorte pas [les gens] à [donner] la nourriture à l'indigent.

H-17/107:4. Malheur à ceux qui prient,

H-17/107:5¹⁵. ceux qui sont distraits de leur prière,^{T1}

H-17/107:6¹⁶. qui se font voir,

H-17/107:7¹⁷. et empêchent le refuge.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ! [...] بِالَّذِينَ?²

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْفَعُ الْيَتِيمَ،

وَلَا يَحْضُرُ! [...] عَلَى [...] طَعَامِ الْمَسْكِينِ.

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ!

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ! 1

الَّذِينَ هُمْ يُرْءَوْنَ! 1

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La supériorité numérique (Boubakeur); Rivaliser par le nombre (Berque); La rivalité (Masson); La course aux richesses (Hamidullah); L'ostentation des richesses (Abdelaziz); La passion des richesses (Chiadmi); La suprématie (Fakhri).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) اللَّهُكُمْ، الْأَهَاكُمُ، T1) Vous passez votre temps à rivaliser de supériorité numérique (Boubakeur); La passion des richesses ne cessera de vous dominer (Chiadmi).

⁴ T1) au point de vous rendre aux cimetières [pour dénombrer vos morts] (Boubakeur); que le jour où vous serez, dans vos tombes, enterrés (Chiadmi).

⁵ 1) يَعْلَمُونَ

⁶ 1) يَعْلَمُونَ

⁷ 1) لَتَرَوُنَّ

⁸ 1) لَتَرَوُنَّهَا، لَتَرَوُنَّهَا

⁹ 1) لَتُسْأَلُنَّ

¹⁰ Titre tiré du verset 7. Traduit aussi par: L'aide (Abdelaziz); L'entraide (Ould Bah); Le nécessaire (Masson); L'ustensile (Hamidullah); La part des richesses consacrée à Dieu (Khawam). Le terme hébreu correspondant se trouve dans Ps 71:3, 90:1 dans le sens de refuge. Autres titres: الدين - أرايت.

¹¹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹² 1) أَرَأَيْتَكَ، أَرَأَيْتَكَ، T1) la religion (Abdelaziz); la rétribution (Hamidullah).

¹³ 1) يَدْفَعُ

¹⁴ 1) يَحْضُرُ

¹⁵ 1) لَاهُونَ، T1) inconscients de l'office (Boubakeur); l'exécutent sans conviction [ou s'en laissent distraire] (Chiadmi).

¹⁶ 1) يُرَوُّونَ، يُرَوُّونَ

¹⁷ T1) Voir la note du titre.

CHAPITRE 18/109: LES MÉCRÉANTS

سورة الكافرون

6 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-18/109:1. Dis: «Ô vous les mécréants!

M-18/109:2. Je n'adore pas ce que vous adorez.

M-18/109:3. Ni vous, vous êtes adorateurs de ce que j'adore.

M-18/109:4. Ni moi, je suis adorateur de ce que vous avez adoré.

M-18/109:5. Ni vous, vous êtes adorateurs de ce que j'adore.

M-18/109:6³. À vous votre religion, et à moi ma religion».^{A1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
قُلْ: «يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ!
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ.
وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ.
وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ.
وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ.
لَكُمْ دِينُكُمْ، وَلِي دِينِ».

CHAPITRE 19/105: L'ÉLÉPHANT

سورة الفيل

5 versets - Mecquois⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-19/105:1⁶. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a fait des gens de l'éléphant?^{R1}

M-19/105:2⁷. N'a-t-il pas fait de leur ruse un égarement?^{T1}

M-19/105:3⁸. N'a-t-il pas envoyé sur eux des oiseaux par volées,^{T1}

M-19/105:4⁹. leur jetant des pierres d'argile?^{T1·R1}

M-19/105:5¹⁰. Il les a faits ainsi semblables à de la paille mangée.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
أَلَمْ تَرَ¹ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ؟
أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلِيلٍ؟
وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ،
تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ؟
فَجَعَلَهُمْ¹ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ².

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les infidèles (Hamidullah); Les incroyants (Khawam); Les incrédules (Masson); Les dénégateurs (Berque). Autres titres: المقشقة - العبادة.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) دینی، قراءه شیعیه للآیات 1-6: قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ أَعْبُدُ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ لَكُمْ مَا أَعْبُدُ لَكُمْ دِينِ دِينِي دِينَكُمْ وَلِي دِينِ دِينِي الْإِسْلَام، أَوْ: قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ أَعْبُدُ اللَّهَ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَلِي دِينِ دِينِي الْإِسْلَام ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ Titre tiré du verset 1.

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ 1) قراءة شيعية: ألم يأتك 1) D'après la tradition musulmane, il s'agit d'une allusion à l'expédition menée par le roi yéménite Abraha contre la Mecque en 570, année présumée de la naissance de Mahomet.

⁷ T1) N'a-t-il pas déjoué leur plan perfide? (Boubakeur); N'a-t-il pas détourné leur ruse en fourvoiement? (Abdelaziz).

⁸ T1) Les exégètes ne s'accordent pas sur le sens du terme *ababil* (voir sur ce terme Jeffery p. 43-44), que nous avons traduit «oiseaux par volées». Seddik (Le Coran, p. 153) et Sankharé (p. 120) y voient une origine grecque: apobolé ἀποβολή. On devrait donc traduire: oiseaux lanceurs.

⁹ T1) Les termes *hijarah min sijjil* qui reviennent dans trois versets, et que nous traduisons par pierres d'argile, seraient selon Seddik (Le Coran, p. 153) et Sankharé (p. 124) d'origine grecque: *sigaloei* σιγαλόεις, qui signifie le sceau, titre accordé à la divinité. Seddik traduit: Pierres issues du Sceau, c'est-à-dire de la part de Dieu. Voir sur ces termes Jeffery p. 163-165) ♦ R1) On lit dans Josué 10:10-11: «Yahvé les mit en déroute, en présence d'Israël, et leur infligea à Gabaôn une rude défaite; il les poursuivit même sur le chemin de la montée de Bet-Horôn et les battit jusqu'à Azéqa et jusqu'à Maqqéda. Or, tandis qu'ils fuyaient devant Israël à la descente de Bet-Horôn, Yahvé lança du ciel sur eux, jusqu'à Azéqa, d'énormes grêlons, et ils moururent. Il en mourut plus sous les grêlons que sous le tranchant de l'épée des Israélites». Le lieu de cette bataille a servi de décor à une autre bataille impliquant 32 éléphants (1 M 6:30). Ce chapitre pourrait être un mélange entre les deux récits bibliques (Bar-Zeev, p. 123-124). Il pourrait aussi être inspiré par le récit de l'historien arménien Sébéos du 7^e siècle mentionnant un message de Muchel à son adversaire: «Je t'assure que, si Dieu le veut, demain, une guerre de braves t'enveloppera; ils fondront sur toi et sur la multitude de tes éléphants, comme les nuages du ciel, plus terribles que tout» (voir le texte français dans Sébéos <http://goo.gl/7j4Nsk>).

¹⁰ 1) مأكول، مأكول (2) فتركتهم 1)

CHAPITRE 20/113: LA FENTE

سورة الفلق

5 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
M-20/113:1³. Dis: «Je me réfugie auprès du Seigneur de la fente,^{T1}
M-20/113:2⁴. contre le mal de ce qu'il a créé,^{R1}
M-20/113:3⁵. contre le mal de l'obscurité quand elle survient,
M-20/113:4⁶. contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,^{T1}
M-20/113:5. et contre le mal de l'envieux quand il envie».

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
قُلْ: «أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ،
مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ²،
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ،
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ،
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ».

CHAPITRE 21/114: LES HUMAINS

سورة الناس

6 versets - Mecquois⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸
M-21/114:1⁹. Dis: «Je me réfugie auprès du Seigneur des humains,
M-21/114:2¹⁰. le roi^{R1 T1} des humains,
M-21/114:3¹¹. Dieu des humains,
M-21/114:4¹². contre le mal du susurreur furtif,^{T1}
M-21/114:5¹³. qui susurre dans les poitrines des humains,
M-21/114:6¹⁴. de parmi les djinns et les humains».

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
قُلْ: «أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ،
مَلِكِ النَّاسِ،
إِلَهِ النَّاسِ،
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ،
الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ،
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ».

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'aube naissante (Hamidullah); La déchirure de l'aurore (Khawam); L'aurore (Fakhri); Le point du jour (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Je cherche protection auprès du Seigneur de l'aube naissante (Hamidullah); Je cherche un refuge auprès du maître de l'aube naissante, [pour me garantir] (Boubakeur); Je me réfugie auprès du Maître de la déchirure qui donne passage à l'aurore (Khawam).

⁴ 1) خُلِقَ (2) شَرِّ (R1) Is 45:7 dit: «Je fais le bonheur et je crée le malheur».

⁵ 1) غَاسِقٍ

⁶ 1) النَّفَّاثَاتِ، النَّفَّاثَاتِ، النَّفَّاثَاتِ، النَّفَّاثَاتِ (T1) contre les maléfices des sorcières (Chiadmi).

⁷ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les hommes (Hamidullah); Les gens (Khawam).

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ 1) النَّاسِ

¹⁰ 1) مَالِكِ (2) النَّاسِ (T1) Souverain (Hamidullah) (R1) La Bible attribue souvent la royauté à Dieu: Ex 15:18; Is 24:23; Ps 29:10, etc.

¹¹ 1) النَّاسِ

¹² 1) الْوَسْوَاسِ (T1) mauvais conseiller, furtif (Hamidullah); tentateur qui s'éclipse (Abdelaziz); l'inspirateur perfide (Ould Bah).

¹³ 1) النَّاسِ

¹⁴ 1) النَّاسِ

CHAPITRE 22/112: LA PURETÉ

سورة الإخلاص

4 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-22/112:1³. Dis: «C'est lui Dieu, il est unique.^{R1}

M-22/112:2⁴. Dieu, l'éternel.^{T1}

M-22/112:3⁵. Il n'a pas enfanté, et n'a pas été enfanté.

M-22/112:4⁶. Nul n'est égal à lui».

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

قُلْ: «هُوَ اللَّهُ، أَحَدٌ».

اللَّهُ، الصَّمَدُ.

لَمْ يَلِدْ، وَلَمْ يُولَدْ.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ».

CHAPITRE 23/53: L'ASTRE

سورة النجم

62 versets - Mecquois [sauf: 32]⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸

M-23/53:1⁹. Par l'astre lorsqu'il s'abîme!

M-23/53:2¹⁰. Votre compagnon ne s'est ni égaré ni fourvoyé,

M-23/53:3. et il ne parle pas sous l'effet des désirs.

M-23/53:4. Ce n'est qu'une révélation qui est révélée.

M-23/53:5¹¹. Lui a enseigné celui qui est fort,

M-23/53:6¹². doué d'énergie et qui s'est alors redressé,^{T1}

M-23/53:7¹³. quand il était à l'horizon le plus élevé.

M-23/53:8¹⁴. Puis il s'est rapproché, s'est tendu,

M-23/53:9¹⁵. et était [à la distance] des deux extrémités de l'arc, ou plus près.^{R1}

M-23/53:10. Il a alors révélé à son serviteur ce qu'il a révélé.

M-23/53:11¹⁶. Le cœur n'a pas démenti ce qu'il a vu.

M-23/53:12¹⁷. Doutez-vous de lui à propos de ce qu'il voit?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى!

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى!

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى.

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى!

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى.

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى.

ثُمَّ دَنَا، فَتَدَلَّى!

فَكَانَ [...] قَابَ قَوْسَيْنِ، أَوْ أَدْنَى.

فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى!

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى!

أَفَتُمَارُونَهُ عَلَى مَا يَرَى?

¹ Titre résumant le contenu. Traduit aussi par: Le monothéisme pur (Hamidullah); la foi pure (Boubakeur); la sincérité (Abdelaziz); le culte sincère (Khawam). Autres titres: التوحيد – الأساس

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) C'est la seule fois que le Coran utilise le terme *ahad* pour unique, et ce terme provient directement de l'hébreu **אֶחָד** (voir Dt 6:4), alors qu'ailleurs il utilise le terme *wahid*. Sankharé (p. 105) et Seddik (Coran p. 87) estiment que ce passage provient du fragment VIII du Poème du philosophe grec Parménide qui déclare: «L'Être n'a pas été engendré. Il est l'impassible, l'universel, l'unique, l'immobile et l'éternel. Il n'a pas été et ne sera pas. Il est le vivant. Il est l'entier, l'un, l'absolu».

⁴ T1) L'imploré (Boubakeur); Le seul à être imploré pour ce que nous désirons (Hamidullah); Vers lequel on se dirige (Abdelaziz); L'impénétrable (Masson).

⁵ 1) لم يولد ولم يلد

⁶ 1) قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ كَذَلِكَ اللَّهُ رَبُّنَا كَذَلِكَ اللَّهُ رَبُّنَا أَبَانَا الْأَوَّلِينَ

⁷ Titre tiré du verset 1.

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ 1) والنَّجْمِ

¹⁰ 1) قراءة شيعية للآيتين 1 و 2: وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى مَا فتنتم إلا بيغض آل محمد إذا مضى ما ضلَّ صَاحِبُكُمْ بتفضيله أهل بيته وَمَا غَوَى

¹¹ 1) الفُؤَادُ، قراءة شيعية للآيات 2-5: مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى فَلَا تَضَلُّوه وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ مِنَ اللَّهِ وَالرَّبُّ يُوحَى عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى

¹² T1) Doué de sagacité; c'est alors qu'il se montra sous sa forme réelle [angélique] (Hamidullah); doué d'une perspicacité authentique, accompli (Abdelaziz).

¹³ 1) بِالْأُفُقِ

¹⁴ 1) قراءة شيعية: ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى

¹⁵ 1) فَتَدَلَّى، فَتَدَلَّى، فَتَدَلَّى R1) Cf. Ex chap. 24 et 34; 1 R 19:9-13; Is chap. 6; Ez chap. 1; Mt 17:1-8; Mc 9:2-8; Lc 9:28-36; 2 Co 12:4; 2 P 1:16-18.

¹⁶ 1) الْفُؤَادُ (2 كَذَبَ)

¹⁷ 1) أَفَتُمَارُونَهُ، أَفَتُمَارُونَهُ

M-23/53:13. Il l'a pourtant vu, [lors] d'une autre descente,
M-23/53:14¹. près du jujubier^{T1} de l'extrémité,
M-23/53:15². près duquel se trouve le jardin de l'abri,
M-23/53:16³. lorsque le jujubier^{R1} était couvert de ce qui couvrait.
M-23/53:17. Le regard n'a ni dévié, ni transgressé.
M-23/53:18. Il a vu le plus grand des signes de son Seigneur.
M-23/53:19⁴. [---] Avez-vous vu Al-Lat et Al-Uzza,
M-23/53:20⁵. et l'autre, Manat,^{T1} la troisième?^{A1}
M-23/53:21. Serait-ce à vous le mâle, et à lui la femelle?
M-23/53:22⁶. Voilà alors une répartition inique!
M-23/53:23⁷. Ce ne sont que des noms que vous avez nommés, vous et vos pères, dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité.^{T1} Ils ne suivent que la présomption et ce que désirent les âmes. Or, la direction leur est parvenue de la part de leur Seigneur.
M-23/53:24. [---] Ou bien l'humain aurait-il ce qu'il souhaite?
M-23/53:25. À Dieu appartiennent la vie dernière et la [vie] première.
M-23/53:26⁸. [---] Que d'anges dans les cieux dont l'intercession ne sert à rien, sinon qu'après que Dieu l'aura autorisée, pour qui il souhaite et qu'il agrée.
M-23/53:27. Ceux qui ne croient pas à la vie dernière nomment les anges d'un nom de femelle,
M-23/53:28⁹. alors qu'ils n'en ont aucune connaissance. Ils ne suivent que la présomption. Or, la présomption ne sert à rien contre la vérité.^{T1}
M-23/53:29¹⁰. [Détourne-toi donc de celui qui tourne le dos à notre rappel et qui ne veut que la vie ici-bas].^{A1}
M-23/53:30. Voilà à quoi ils parviennent dans la connaissance. Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui s'est dirigé.
M-23/53:31¹¹. [À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre]. Il rétribue ceux qui font le mal [comme] ce qu'ils ont fait, et rétribue les bienfaiteurs par le meilleur bienfait,
H-23/53:32¹². ceux qui évitent les grands péchés et les turpitudes, à l'exception des véniels. Ton Seigneur est large en pardon. Il sait le mieux sur vous depuis qu'il vous a générés de la terre, et que vous étiez des embryons dans les ventres de vos mères. Ne déclarez donc pas pures vos âmes. ~ Il sait le mieux qui craint.

وَلَقَدْ رَءَاهُ، [...] نَزَّلَهُ أُخْرَى،
عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى،
عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى²،
إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى.
مَا زَاغَ الْبَصَرُ، وَمَا طَغَى.
لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى.
[---] أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى،
وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةَ الْآخَرَى؟
أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى؟
تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى¹.
إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا، أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ،
مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ¹. إِنْ يَتَّبِعُونَ² إِلَّا
الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ. وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمُ الْهُدَى.
[---] أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى؟
فَالِهُ الْأَخْرَجَ وَالْأُولَى.
[---] وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مَنْ بَعَدَ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ، لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَرْضَى.
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ
تَسْمِيَةَ الْإِنثَى،
وَمَا لَهُمْ بِهِ¹ مِنْ عِلْمٍ. إِنْ يَتَّبِعُونَ² إِلَّا الظَّنَّ.
وَإِنَّ الظَّنَّ³ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا.
إِفَاعَرْضْ عَن مَّن تَوَلَّى عَن دُكْرَانَا وَلَمْ يُرِدْ
إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا.]
ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ، وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَى.
[وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ].
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ الَّذِينَ أَسْأَأُ [...] بِمَا عَمِلُوا، وَيَجْزِيَ
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى،
الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوْحِشِ، إِلَّا
اللَّعْمَ. إِنَّ رَبَّكَ وَسِعَ الْمَغْفِرَةَ. هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ، وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَبَةٌ فِي بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ². فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ. ~ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
اتَّقَى.

¹ T1) lotus (Boubakeur).

² 1) المأوى (2) جنة

³ R1) Cf. Ap. 22:2.

⁴ 1) اللات، اللات، اللات، اللات

⁵ 1) ومناة، ومناة، ومناة ♦ T1) Al-Lat, Al-Uzza et Manat sont trois déesses. Sankharé (p. 36) estime que ces trois divinités sont inspirées par les trois divinités romaines Nona, Decima, Morta et les trois divinités grecques Clotho, Lachésis, Atropos qui veillent sur la destinée de l'être humain de la naissance jusqu'à la mort ♦ A1) Commentant le verset 103/22:52, Al-Tabari indique qu'ici seraient intervenus les deux versets suivants: «Ce sont des sublimes déesses (gharaniq) et leur intercession est souhaitée» تلك الغرائق العلى وإن شفاعتهن ترضى Ces versets ont été retirés par Mahomet en tant que versets sataniques, révélés par le satan. D'où le titre de l'ouvrage de Salman Rushdie. Le terme *gharaniq*, les grues, provient du terme grec γέρανος (Sankharé p. 120), qui désigne les idoles assimilées aux grues parce qu'elles s'élèvent dans le ciel.

⁶ 1) ضيزى، ضيزى

⁷ 1) تتبعون (2) سلطان ♦ T1) La formule *Ma anzala Allah biha min sultan* qui revient dans plusieurs versets (voir index) est traduite de différentes manières par les traducteurs. Nous avons choisi une traduction pour tous les cas: dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité.

⁸ 1) شفاعتهم، شفاعته

⁹ 1) T1) علم إلا إتياع الظن (3) تتبعون (2) بها

¹⁰ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹¹ 1) لتجزى .. وتجزى

¹² 1) إمتهايتكم، إمتهايتكم (2) كبير

M-23/53:33. [---] Vois-tu celui qui a tourné le dos [à la foi],
M-23/53:34. a donné peu et a lésiné?
M-23/53:35. Détient-il la connaissance du mystère au point de voir [le mystère]?
M-23/53:36¹. N'a-t-il pas été informé de ce qu'il y a dans les feuillets de Moïse
M-23/53:37². et d'Abraham qui s'est acquitté [de son pacte envers Dieu]?
M-23/53:38³. Qu'aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge^{T1} d'autrui,
M-23/53:39⁴. qu'à l'humain ne revient que [la récompense de] son empressement,^{A1}
M-23/53:40⁵. qu'on fera voir son empressement,
M-23/53:41. ensuite il sera rétribué de la pleine rétribution,
M-23/53:42⁶. et vers ton Seigneur sera l'aboutissement.
M-23/53:43⁷. C'est lui qui a fait rire et pleurer.
M-23/53:44⁸. C'est lui qui a fait mourir et vivre.
M-23/53:45⁹. C'est lui qui a créé le couple: le mâle et la femelle,
M-23/53:46. d'une goutte quand elle est éjaculée,
M-23/53:47¹⁰. et c'est à lui qu'incombe l'autre génération.
M-23/53:48¹¹. C'est lui qui a enrichi et a fait acquérir.
M-23/53:49¹². C'est lui qui est le Seigneur de Sirius,
M-23/53:50¹³. C'est lui qui a détruit la première 'Aad,
M-23/53:51¹⁴. et Tamud, ne laissant rien,
M-23/53:52¹⁵. et les gens de Noé auparavant,^{R1} car ils étaient encore plus oppresseurs et plus transgresseurs,
M-23/53:53¹⁶. et il a abîmé les [villes] perverses,^{R1}
M-23/53:54. et les a recouvertes ce qui a recouvert.
M-23/53:55¹⁷. De quels bienfaits de ton Seigneur doutes-tu donc?
M-23/53:56. Voici un avertissement analogue aux premiers avertissements.
M-23/53:57. [---] L'imminente est imminente,
M-23/53:58¹⁸. nul, hors de Dieu, ne peut la dévoiler.^{T1}
M-23/53:59¹⁹. Est-ce donc de ce récit que vous vous étonnez,
M-23/53:60²⁰. vous riez et ne pleurez point,

[---] أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى [...]،
وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى؟
أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى [...]؟

أَمْ لَمْ يَنْبَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى،

وَأِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى [...]؟
أَلَا تَرَى وَارِزَةً وَرَزْرَ أُخْرَى،

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا [...] مَا سَعَى،

وَأَنْ سَعْيَهُ سَوْفَ يَرَى،
ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى،
وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَى.
وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَكَ وَأَبْكَى.
وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا.
وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّرْوَجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى،
مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى،
وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى.
وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَأَقْنَى.
وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ السَّمْعَى.
وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى،
وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَى،
وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ، إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ
وَأَضْعَى،

[...] وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى،
فَغَشَّيْنَا مَا غَشَّيْنَا.

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكَ تَتَمَارَى؟
هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَى.

[---] أَرَأَيْتَ الْأَرْفَةَ،
لَيْسَ لَهَا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، كَاشِفَةٌ.
أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ،
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ،

¹ صُحُفِ 1)

² وَفَى 1)

³ T1) Répétition dans le texte arabe.

⁴ A1) Abrogé par 76/52:21.

⁵ يَرَى 1)

⁶ وَأَنَّ 1)

⁷ وَأَنَّهُ 1)

⁸ وَأَنَّهُ 1)

⁹ وَأَنَّهُ 1)

¹⁰ النَّشْأَةَ، النَّشْأَةَ، النَّشْأَةَ (2) وَإِنَّ 1)

¹¹ وَأَنَّهُ 1)

¹² وَأَنَّهُ 1)

¹³ عَادَ (2) وَإَنَّهُ 1)

¹⁴ وَتَمُودًا 1)

¹⁵ R1) Noé et le déluge reviennent dans de nombreux passages (voir l'index sous: Noé). La Bible en parle dans Gn chap. 6 à 9.

¹⁶ 1) وَالْمُؤْتَفِكَةَ، وَالْمُؤْتَفِكَةَ، R1) Il s'agirait de Sodome et de Gomorre (Gn 19:28-29).

¹⁷ تَمَارَى 1)

¹⁸ 1) T1) la dévoiler (Boubakeur); l'arrêter (Khawam); la conjurer (Berque).
Variante: Nul de ceux qu'ils appellent hors de Dieu ne peut l'écartier et sera mauvaise pour les oppresseurs [l'heure] enveloppante.

¹⁹ 1) تُعْجَبُونَ، قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ لِلآيَاتَيْنِ 58-59: لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا سَنَاتِيهِمُ الْغَاشِيَةُ أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

²⁰ 1) وَتَضْحَكُونَ، وَتَضْحَكُونَ

M-23/53:61. en étant insouciant?
M-23/53:62. Prosternez-vous donc devant Dieu et adorez.

وَأَنْتُمْ سُمُونَ؟
فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَأَعْبُدُوا.

CHAPITRE 24/80: IL A FRONCÉ

سورة عبس

42 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
M-24/80:1³. Il a froncé et détourné le dos,
M-24/80:2⁴. parce que l'aveugle est venu à lui.
M-24/80:3. Que sais-tu? Peut-être s'épure-t-il,
M-24/80:4⁵. ou se rappelle-t-il, de sorte que le rappel lui profite.
M-24/80:5. Quant à celui qui s'est enrichi,
M-24/80:6⁶. tu lui fais écho.^{T1}
M-24/80:7. Que t'importe qu'il ne s'épure pas?
M-24/80:8. Quant à celui qui vient à toi en s'empresant
M-24/80:9. en redoutant [Dieu],
M-24/80:10⁷. tu t'en distrais.
M-24/80:11. [---] Non! Ceci est un rappel.
M-24/80:12⁸. Celui qui souhaite, qu'il s'en rappelle.^{A1}
M-24/80:13. [Il est] dans des feuillets honorés,
M-24/80:14. élevés, purifiés,
M-24/80:15⁹. entre les mains de scribes^{T1}
M-24/80:16. honorables, bons.
M-24/80:17¹⁰. [---] Que l'humain soit tué!^{T1} Qu'il est mécréant!
M-24/80:18. De quelle chose l'a-t-il créé?
M-24/80:19¹¹. D'une goutte, il l'a créé et prédéterminé.
M-24/80:20. Puis il lui a rendu la voie aisée.
M-24/80:21. Puis il l'a fait mourir et l'a mis en tombe.
M-24/80:22¹². Puis, s'il souhaite, il le ressuscite.
M-24/80:23. Non! Il n'a pas achevé ce qu'il lui a ordonné.
M-24/80:24. Que l'humain regarde sa nourriture.
M-24/80:25¹³. C'est nous qui avons déversé l'eau à verse.
M-24/80:26. Puis nous avons fissuré la terre profondément,
M-24/80:27. et nous y avons fait pousser grains,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
عَبَسَ وَتَوَلَّى،
أَن آجَاءَهُ الْأَعْمَى.
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكَّى،
أَوْ يَذْكُرُ، فَتَذَكَّرُ² الذِّكْرَى.
أَمَا مَنْ أَسْتَعْنَى،
فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى¹.
وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكَّى؟
وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى،
وَهُوَ يَخْشَى [...].
فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى¹.
[---] كَلَّا! إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ.
مَنْ شَاءَ، ذَكَرَهُ.
[...]. فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ،
مَرْفُوعَةٍ، مُّطَهَّرَةٍ،
بِأَيْدِي سَفَرَةٍ،
كِرَامٍ، بَرَرَةٍ.
[---] قِيلَ الْإِنْسَانُ! مَا أَكْفَرُهُ!
مَنْ أَيُّ شَيْءٍ خَلَقَهُ؟
مِنْ نُّطْفَةٍ، خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ¹.
ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ.
ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ.
ثُمَّ، إِذَا شَاءَ، أَنْشَرَهُ¹.
كَلَّا! لَمَّا يَبْضِ مَا أَمَرَهُ.
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ.
أَنَا صَنَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا.
ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا،
فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا،

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Il s'est renfrogné (Hamidullah); Le renfrogné (Chiadmi); L'air sévère (Berque); Il fronça les sourcils (Abdelaziz).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) عَبَسَ

⁴ 1) أَنْ، أَلَّنْ، أَلَّنْ

⁵ 1) فَتَذَكَّرُ 2) يَذْكُرُ

⁶ 1) تَصَدَّى، تُصَدَّى ♦ T1) Tu vas avec empressement à sa rencontre (Hamidullah); tu lui prêtes attention (Abdelaziz); tu t'en préoccupes (Boubakeur).

⁷ 1) تَلَهَّى، تَلَهَّى، تَلَهَّى

⁸ A1) Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.

⁹ T1) par des mains d'Anges-ambassadeurs (Abdelaziz); entre les mains d'Ambassadeurs (Hamidullah); messagers (Berque); scribes (Blachère). On retrouve ce terme en hébreu dans le sens de scribes (voir Esd 4:8; 7:12 et 21). D'où notre traduction. Les versets 13-16 désigneraient probablement les copistes juifs qui devaient écrire les livres saints en état de pureté (Berakhot 22-23; Bar-Zeev, p. 38).

¹⁰ T1) Que périsse l'homme (Hamidullah); Maudit soit l'homme (Abdelaziz).

¹¹ 1) فَقَدَرَهُ

¹² 1) أَنْشَرَهُ

¹³ 1) أَنْبَتْنَا

M-24/80:28. vignes et légumes,
M-24/80:29. oliviers et palmiers,
M-24/80:30. vergers touffus,
M-24/80:31¹. fruits et herbes,^{R1}
M-24/80:32. une jouissance pour vous et pour vos bétails.
M-24/80:33. [---] Quand viendra le fracas,
M-24/80:34². le jour où l'homme s'enfuira de son frère,
M-24/80:35. de sa mère, de son père,
M-24/80:36. de sa compagne, et de ses fils,
M-24/80:37³. chaque homme d'entre eux, ce jour-là, aura une affaire qui lui suffira.^{T1}
M-24/80:38. Il y aura des faces, ce jour-là, dévoilées,
M-24/80:39. riantes, réjouies.
M-24/80:40. Et il y aura des faces, ce jour-là, poussiéreuses,
M-24/80:41⁴. accablées de noirceur.
M-24/80:42. Ceux-là sont les mécréants, les prévaricateurs.

وَعِنَبًا وَقَضْبًا،
وَرَبِثُونًا وَنَخْلًا،
وَحَدَائِقَ غُلْبًا،
وَفِكْهَةً وَأَبًا،
مَتَّعًا لَكُمْ وَلَا تَعْمَلُمْ.
[---] فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعِقَةُ،
يَوْمَ يَوْرُ الْمَرْءِ مِنْ أَخِيهِ،
وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ،
وَصَلْبَتِيَّةٍ، وَبَنِيهِ،
لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ، يَوْمَئِذٍ، شَأْنٌ يُغْنِيهِ.²
وُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، مُسْفِرَةٌ،
ضَاحِكَةٌ، مُسْتَبْشِرَةٌ.
وَوُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، عَلَيْهَا غَبَرَةٌ،
تُرَّهَفُهَا¹ قَفْرَةٌ².
أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ، الْفَجْرَةُ.

CHAPITRE 25/97: LA PRÉDÉTERMINATION

سورة القدر

5 versets - Mecquois⁵

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁶
M-25/97:1⁷. Nous l'avons fait descendre^{R1} dans la nuit de la prédétermination^{R2}.
M-25/97:2. Que sais-tu de la nuit de la prédétermination?
M-25/97:3⁸. La nuit de la prédétermination est meilleure que mille mois.
M-25/97:4⁹. Les anges et l'esprit y descendent,^{R1} avec l'autorisation de leur Seigneur, [pour] tout ordre.^{T1}
M-25/97:5¹⁰. Elle est paix jusqu'à la montée de l'aube.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ.
وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ؟
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ.¹
تَنْزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا، بِإِذْنِ رَبِّهِمْ، مِنْ
[...]. كُلِّ أَمْرٍ.²
سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ.²

¹ R1) Terme dans Ct 6:11 et Jb 8:12 dans le sens d'herbe.

² 1) الْمَرْءُ، الْغَرُّ

³ 1) يُغْنِيهِ (2) شَأْنٌ ♦ T1) car chacun d'eux, ce jour-là, aura son propre cas pour l'occuper (Hamidullah).

⁴ 1) قَفْرَةٌ (2) يُرَّهَفُهَا

⁵ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La destinée (Hamidullah); Le destin (Khawam); Le décret divin (Fakhri); La nuit de la grandeur (Abdelaziz); La grandeur (Berque); la nuit sublime (Ould Bah).

⁶ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁷ R1) On trouve le même terme en hébreu pour la parole de Dieu dans Dt 32:2: «que ma parole descende (*tizal*) comme la rosée». R2) Le terme *qadr* est compris par certains dans le sens de la noblesse, et le verset devrait alors être traduit: Nous l'avons fait descendre dans la nuit de la noblesse. Mais selon Sawma (p 415), ce terme signifie en syriaque l'obscurité. Le sens serait alors: Nous l'avons fait descendre dans la nuit de l'obscurité.

⁸ 1) قَفْرَةٌ ♦ T1) Le terme *shahr* en syriaque signifie lune. Le sens serait alors: La nuit de l'obscurité est meilleure que mille nuits avec lune (Sawma p. 416-417).

⁹ 1) تَنْزَلُ، تَنْزَلُ (2) تَنْزَلُ، تَنْزَلُ ♦ T1) avec tout ce qu'il a décrété (Abdelaziz); pour régler toute chose (Masson) ♦ R1) Selon une légende juive, ils étaient vingt-deux mille anges (Ginzberg, vol. 4, p. 85).

¹⁰ 1) مَطَلَعِ (2) إِلَى

CHAPITRE 26/91: LE SOLEIL

سورة الشمس

15 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-26/91:1. Par le soleil et son plein soleil!

M-26/91:2. Par la lune lorsqu'elle le suit!

M-26/91:3. Par le jour quand il le manifeste!

M-26/91:4. Par la nuit quand elle le couvre!

M-26/91:5. Par le ciel et celui qui l'a édifié!

M-26/91:6³. Par la terre et celui qui l'a aplanie!^{T1}

M-26/91:7. Par l'âme, celui qui l'a façonnée

M-26/91:8. et lui a alors inspiré sa prévarication, de même que sa crainte!

M-26/91:9. Celui qui l'a épurée a réussi,

M-26/91:10. et celui qui l'a cachée sera déçu.

M-26/91:11⁴. [---] Tamud a démenti à cause de sa transgression,

M-26/91:12. lorsque son plus misérable s'est lancé [pour tuer la chamelle].

M-26/91:13⁵. L'envoyé de Dieu leur avait dit: «[Laissez] la chamelle de Dieu et [respectez] son tour de s'abreuver».

M-26/91:14⁶. Ils l'ont démenti, et ils ont coupé ses jarrets à elle. Leur Seigneur a alors fulminé contre eux pour leur faute, et a nivelé [leurs maisons],

M-26/91:15⁷. sans en craindre les conséquences.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا!

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا!

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا!

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا!

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا!

وَالنَّفْسِ وَمَا سَوَّاهَا!

فَأَلَّهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا!

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا!

وَقَدْ خَابَ مَنْ نَسَاهَا!

[---] كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا!

إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا [...].

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ: «[... نَاقَةَ اللَّهِ [...] وَسُقْيَاهَا.»

فَكَذَّبُوهُ، فَعَقَرُوهَا. فَدَمَدَمَ¹ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ،
فَسَوَّاهَا [...]

وَلَا يَخَافُ¹ عِقَابَهَا².

CHAPITRE 27/85: LES CONSTELLATIONS

سورة البروج

22 versets - Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

M-27/85:1. Par le ciel aux constellations!

M-27/85:2. Par le jour promis!

M-27/85:3. Par le témoin et ce dont on témoigne!

M-27/85:4¹⁰. Qu'ils soient tués les gens du fossé,^{T1 R1}

M-27/85:5¹¹. [les gens] du feu au combustible,

M-27/85:6. autour duquel ils sont assis,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ!

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ!

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودِ!

قَاتِلِ¹ الْأَعْدُوْدِ²،

[...] النَّارِ ذَاتِ الْوُفُوْدِ²،

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدُ²،

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Par la terre et celui qui l'a étendue (Hamidullah); Par la terre telle qu'étendue (Ould Bah); Par la terre et les étendues qu'elle présente (Khawam).

⁴ 1) بطغواها

⁵ 1) ناقة

⁶ 1) فدمدم، فدمدم

⁷ 1) قراءة شيعية: فلا يخاف عقبيها (2) قاتل، قراءة شيعية: بما قاتل

⁸ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les constellations zodiacales (Boubakeur); Les zodiaques (Ould Bah); Les châteaux (Berque); Les signes du ciel (Mazigh).

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) قاتل 1) الأعدود 2) قاتل، قراءة شيعية: بما قاتل 1) Les gens du fossé ont été tués (Boubakeur); Maudits soient les gens de la fosse ardente (Chiadmi) 2) R1) Ces versets se rapporteraient soit aux nazaréens de Najran martyrisés par des juifs du Yémen en 523, soit (selon Geiger, p. 152), aux trois adolescents mentionnés dans Dn 3:8 sv.

¹¹ 1) الوفود (2) النار

M-27/85:7. alors qu'ils sont témoins de ce qu'ils font envers les croyants.
M-27/85:8¹. Ils ne se sont vengés d'eux sinon parce qu'ils croient en Dieu, le fier, le louable,
M-27/85:9². auquel appartient le royaume des cieux et de la terre^{R1}. ~ Dieu est témoin de toute chose.
M-27/85:10. [---] Ceux qui ont éprouvé les croyants et les croyantes, puis ne sont pas revenus, auront le châtement de la géhenne, ~ et auront le châtement du feu brûlant.
M-27/85:11³. [Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres auront des jardins sous lesquels courent les rivières^{R1}. ~ Voilà le grand succès.]
M-27/85:12. La riposte de ton Seigneur est forte.
M-27/85:13⁴. C'est lui qui commence [la création] et refait.
M-27/85:14. C'est lui le pardonneur, l'aimant,
M-27/85:15⁵. le détenteur du trône, le glorieux.
M-27/85:16. Il fait ce qu'il veut.
M-27/85:17. [---] T'est-il parvenu le récit des soldats
M-27/85:18. de Pharaon, et de Tamud?
M-27/85:19. [---] Ceux qui ont mécré persistent plutôt à démentir,
M-27/85:20. alors que Dieu les cerne de derrière eux.
M-27/85:21⁶. Il est plutôt un Coran glorieux,
M-27/85:22⁷. sur une tablette gardée.^{T1}

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ.
وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ، الْعَزِيزِ،
الْحَمِيدِ،
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.
[---] إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ، ثُمَّ
لَمْ يَتُوبُوا، فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ، ~ وَلَهُمْ عَذَابُ
الْحَرِيقِ.
إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَهُمْ جَنَّاتُ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ.
إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ.
إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ¹ [...] وَيُعِيدُ.
وَهُوَ الْغَفُورُ، الْوَدُودُ،
ذُو الْعَرْشِ، الْمَجِيدُ².
فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ.
[---] هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ
فِرْعَوْنَ، وَتَمُودَ؟
[---] بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ،
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ.
بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ¹،
فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ².

CHAPITRE 28/95: LE FIGUIER

سورة التين

8 versets - Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹
M-28/95:1. Par le figuier et l'olivier!
M-28/95:2¹⁰. Par le Mont Sinai!
M-28/95:3. Par cette contrée sûre!
M-28/95:4¹¹. Nous avons créé l'humain dans la meilleure forme^{R1}.
M-28/95:5¹². Ensuite, nous l'avons ramené au plus bas des plus bas.
M-28/95:6. Sauf ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, qui auront une récompense non reprochée.
M-28/95:7¹³. Après cela, quelle chose te fait démentir le [jour du] jugement?
M-28/95:8¹⁴. Dieu n'est-il pas le plus sage des juges?^{A1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَالَّتِينِ وَالزَّيْتُونِ!
وَطُورِ سَيْنَاءِ!¹
وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ!
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ.
ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ!¹
إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، فَلَهُمْ أَجْرٌ
غَيْرٌ مَمْنُونٍ.
فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ [...] بِالذِّينِ؟
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَكَمِينَ؟

¹ قراءة شيعية: إلا أنهم آمنوا (2) نَقَمُوا 1)

² R1) Cf. Dt 10:14.

³ R1) Gn 2:11-14 dit que quatre fleuves arrosaient le paradis terrestre. L'Évangile de Luc 22:30 ainsi que les écrits de St Éphrem décrivent également les joies du paradis en des termes terrestres.

⁴ 1) يُبْدِئُ

⁵ 1) الْمَجِيدُ (2) ذِي 1)

⁶ 1) قُرْءَانٌ مَجِيدٌ 1)

⁷ 1) مَحْفُوظٌ (2) لَوْحٌ 1) ♦ T1) préservé sur une tablette (Hamidullah); préservé dans un livre du destin (Abdelaziz).

⁸ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les figues (Boubakeur); La figue (Berque).

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) سَيْنَاءِ، سَيْنَاءِ، سَيْنِينَ 1)

¹¹ R1) Sankharé (p. 89-90) estime que les différents versets qui parlent de la perfection de la création de l'être humain sont inspirés par l'Hermès trismégiste, Corpus Hermeticum, V, 6.

¹² 1) السَّافِلِينَ

¹³ 1) قراءة شيعية: فمن 1)

¹⁴ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 29/106: QURAYSH

سورة قريش

4 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
M-29/106:1³. À cause du ralliement^{T1} de Quraysh,
M-29/106:2⁴. de leur ralliement [pour] les voyages d'hiver et d'été,
M-29/106:3. qu'ils adorent le Seigneur de cette Maison,
M-29/106:4. qui les a nourris contre la faim et les a rassurés contre la crainte!

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
[...] لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ²³،
إِنْفِهِمْ¹ [...] رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ،
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ،
الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ.

CHAPITRE 30/101: LE CATACLYSME

سورة القارعة

11 versets - Mecquois⁵

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁶
M-30/101:1⁷. Le cataclysme!
M-30/101:2⁸. Qu'est-ce que le cataclysme?
M-30/101:3⁹. Que sais-tu^{T1} du cataclysme?
M-30/101:4¹⁰. C'est le jour où les humains seront comme des papillons^{T1} disséminés,
M-30/101:5¹¹. et les montagnes comme de la laine cardée.
M-30/101:6. Quant à celui dont les balances seront pesantes,
M-30/101:7¹². il sera dans une vie agréable.
M-30/101:8. Quant à celui dont les balances seront légères,
M-30/101:9¹³. sa destination est un abîme.^{R1}
M-30/101:10¹⁴. Que sais-tu^{T1} ce que c'est?
M-30/101:11. C'est un feu ardent.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْقَارِعَةُ!
مَا الْقَارِعَةُ؟
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ؟
يَوْمَ¹ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ،
وَتَكُونُ¹ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ² الْمَنْفُوشِ.
فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ،
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ¹.
وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ،
فَأُمُّهُ¹ هَاوِيَةٌ.
وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَةٌ؟
نَارٌ حَامِيَةٌ.

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) ويل أمكم قريش (T1) pacte (Hamidullah); habitude (Abdelaziz).
Variante: Malheur à votre mère Quraysh.

⁴ 1) رِحْلَةَ (2) إِنْفِهِمْ، إِنْفِهِمْ، إِنْفِهِمْ، إِنْفِهِمْ (1) إِيْلَافِهِمْ

⁵ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le fracas (Hamidullah); La fracassante (Berque); L'assénante (Boubakeur); Le fléau (Khamam).

⁶ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁷ 1) القارعة

⁸ 1) القارعة

⁹ 1) Qui te dira (T1) القارعة

¹⁰ 1) Le verset 37/54:7 parle de sauterelles. (T1) يَوْمَ

¹¹ 1) كالصوف (2) وَيَكُونُ

¹² 1) رَاضِيَةٌ

¹³ 1) (R1) Terme hébreu correspondant dans Is 47:11 dans le sens de calamité, désastre. فَايُهُ

¹⁴ 1) (T1) Qui te dira (Hamidullah). هِيَ

CHAPITRE 31/75: LA RÉSURRECTION

سورة القيامة

40 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-31/75:1³. Non! Je jure par le jour de la résurrection!

M-31/75:2⁴. Mais non! Je jure par l'âme blâmeuse.

M-31/75:3⁵. L'humain pense-t-il que nous ne réunirons pas ses os?

M-31/75:4⁶. Mais si! Nous sommes capables de façonner ses doigts.^{T1}

M-31/75:5⁷. L'humain voudrait plutôt prévariquer devant lui.

M-31/75:6⁸. Il demande: «Quand sera le jour de la résurrection?»

M-31/75:7⁹. Lorsque le regard sera ébloui,^{T1}

M-31/75:8¹⁰. que la lune sera engloutie,^{T1}

M-31/75:9¹¹. que le soleil et la lune seront réunis,

M-31/75:10¹². l'humain, ce jour-là, dira: «Où fuir?»

M-31/75:11¹³. Non! Point de refuge.^{T1}

M-31/75:12. Auprès de ton Seigneur sera, ce jour-là, le lieu fixe.

M-31/75:13. L'humain sera informé ce jour-là de ce qu'il aura avancé [comme acte] et ce qu'il aura retardé.

M-31/75:14. L'humain sera plutôt contre lui-même un [témoin] clairvoyant,

M-31/75:15. même s'il lancerait ses excuses.

M-31/75:16¹⁴. [---] Ne remue pas [durant la révélation] ta langue [avec le Coran] pour hâter [sa lecture et sa mémorisation].^{A1}

M-31/75:17¹⁵. À nous sa réunion et sa lecture.

M-31/75:18¹⁶. Lorsque donc nous le lisons, suis sa lecture.

M-31/75:19. À nous, ensuite, son explication.

M-31/75:20¹⁷. [---] Non! Vous aimez plutôt la [vie] hâtive,

M-31/75:21¹⁸. et vous délaissez la vie dernière.

M-31/75:22¹⁹. Il y aura des faces, ce jour-là, resplendissantes,

M-31/75:23. regardant leur Seigneur.

M-31/75:24. Et il y aura des faces, ce jour-là, assombries,

M-31/75:25. présumant qu'on en fera une calamité.

M-31/75:26. Non! Quand [l'âme] parvient aux clavicules,

M-31/75:27²⁰. qu'on dit: «Qui est exorciseur?»,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

لَا! أَقْسِمُ! بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ!

وَلَا! أَقْسِمُ! بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ!

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ؟

بَلَى! قَدْرِين! عَلَى أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ.

يَسْأَلُ أَيَّانَ! يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟

فَإِذَا بَرِقَ! الْبَصَرُ،

وَخَسَفَ! الْقَمَرُ،

وَجُمِعَ! الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ،

يَقُولُ الْإِنْسَانُ، يَوْمَئِذٍ: «أَيْنَ الْمَفْرُ؟».

كَلَّا! لَا وَزَرَ!

إِلَى رَبِّكَ، يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ [...] وَأَخَّرَ.

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ [...] بَصِيرَةٌ،

وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرَهُ.

[---] لَا تَحْرَكَ بِه [...] لِسَانَكَ [...] لَتَعْجَلَ بِه [...].

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ!

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ، فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ!

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ.

[---] كَلَّا! بَلْ تُحِبُّونَ! الْعَاجِلَةَ،

وَتَذُرُونَ! الْأَخْرَةَ.

وَجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، نَاصِرَةٌ،

إِلَى رَبِّهَا نَاطِرَةٌ.

وَوُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، بَاسِرَةٌ،

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ.

كَلَّا! إِذَا بَلَغَتِ [...] النَّرْقِي،

وَقِيلَ: «مَنْ رَاقِي؟»،

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) لأقسِمُ

⁴ 1) لأقسِمُ

⁵ 1) نُجْمِعُ عِظَامَهُ (2) أَيَحْسَبُ

⁶ 1) قَادِرُونَ ♦ T1 empreinte (Abdelaziz); phalanges (Boubakeur); extrémités de ses doigts (Hamidullah).

⁷ 1) قِرَاءَةً شَيْعِيَّةً: إمامه بكيدِه

⁸ 1) أَيَّانَ

⁹ 1) بَرِقَ، بَرَقَ، بَلَقَ ♦ T1 sera éblouie (Hamidullah); aberrera (Abdelaziz).

¹⁰ 1) وَخَسَفَ ♦ T1 s'éclipsera (Hamidullah).

¹¹ 1) وَجُمِعَ بَيْنَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ

¹² 1) الْمَفْرُ، الْمَفْرُ

¹³ T1 refuge (Hamidullah); échappatoire (Boubakeur); lieu préservé (Berque).

¹⁴ A1) Abrogé par 8/87:6.

¹⁵ 1) وَقُرْآنَهُ، وَقُرْآنَهُ

¹⁶ 1) وَقُرْآنَهُ، وَقُرْآنَهُ

¹⁷ 1) يُحِبُّونَ

¹⁸ 1) وَتَذُرُونَ

¹⁹ 1) نَاصِرَةٌ

²⁰ 1) رَاقِي

M-31/75:28¹. qu'il présume que c'est le moment de la séparation,
M-31/75:29. que la jambe s'entrelace à la jambe,
M-31/75:30. vers ton Seigneur sera, ce jour-là, la conduite.
M-31/75:31. Il n'a pourtant ni donné l'aumône, ni prié.
M-31/75:32. Mais il a démenti et tourné le dos [à la foi].
M-31/75:33. Puis il s'en est allé vers ses gens en se pavanant.
M-31/75:34. Malheur à toi, malheur!
M-31/75:35. Encore malheur à toi, malheur!
M-31/75:36². L'humain pense-t-il qu'on le laissera à l'abandon?^{T1}
M-31/75:37³. N'était-il pas une goutte de sperme éjaculée?
M-31/75:38. Ensuite il était une adhérence. Puis [Dieu] en a créé [l'homme] et a façonné [ses membres].
M-31/75:39⁴. Puis il en a fait le couple: le mâle et la femelle.
M-31/75:40⁵. Celui-là n'est-il pas capable de faire revivre les morts?

وَظَنَّ¹ أَنَّهُ الْفِرَاقُ،
وَأَلْتَقَتْ السَّاقُ بِالسَّاقِ،
إِلَى رَبِّكَ، يَوْمَئِذٍ، الْمَسَاقُ.
فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى.
وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى [...].
ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى.
أَوْلَى لَكَ، فَأَوْلَى!
ثُمَّ أَوْلَى لَكَ، فَأَوْلَى!
أَيَحْسَبُ¹ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى؟
أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَى²؟
ثُمَّ كَانَ عَاقِلَةً فَخَلَقَ [...]. فَسَوَّى [...].
فَجَعَلَ¹ مِنْهُ الذَّرَّاجِينَ². الذَّكَرَ وَالْأُنثَى.
أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِرٍ¹ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى؟

CHAPITRE 32/104: LE CALOMNIATEUR

سورة الهمزة

9 versets - Mecquois⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷
M-32/104:1⁸. Malheur à tout calomniateur critiqueur,^{T1}
M-32/104:2⁹. qui a réuni une fortune et l'a dénombrée!
M-32/104:3¹⁰. Il pense que sa fortune l'éternisera.
M-32/104:4¹¹. Non! Il sera jeté dans la Hutamah.^{T1}
M-32/104:5¹². Que sais-tu de la Hutamah?
M-32/104:6. Le feu allumé de Dieu,
M-32/104:7. qui monte sur les cœurs.
M-32/104:8¹³. Il sera enclos sur eux,
M-32/104:9¹⁴. en colonnes étendues.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ¹ لَمَزَةٍ²،
الَّذِي جَمَعَ¹ مَالًا وَعَدَّدَهُ²!
يَحْسَبُ¹ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ.
كَلَّا! لَيُنْبَذَنَّ¹ فِي الْحُطَمَةِ².
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ¹؟
نَارُ اللَّهِ الْمَوْقُودَةُ،
الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ.
إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّصَدَّاتٌ،
فِي عَمَدٍ¹ مُّمَدَّدَةٍ².

¹ وأيقن 1)

² 1) أيحسب 1) ♦ T1 sans but (Abdelaziz); sans obligation à observer (Hamidullah).

³ 1) تُمْنَى 2) تَكَ 1)

⁴ 1) الرُّوجَانُ 2) يَخْلُقُ 1)

⁵ 1) يُحْيِي 2) يُغَيِّرُ 1)

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le diffamateur (Boubakeur); Le détracteur (Berque).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ 1) ويل للهمزة الممزة، ويل للهمزة الممزة، ويل للهمزة والممزة 3) لمزة 2) همزة 1) (Berque).

⁹ 1) وَعَدَّدَهُ 2) جَمَعَ 1)

¹⁰ 1) يَحْسَبُ

¹¹ 1) ♦ T1 La broyeuse (Abdelaziz); l'enfer de la fragmentation (Khawam). 2) لَيُنْبَذَنَّ، لَيُنْبَذَنَّ، لَيُنْبَذَنَّ، لَيُنْبَذَنَّ، لَيُنْبَذَنَّ 1)

¹² 1) الْحُطَمَةُ

¹³ 1) مُّصَدَّاتٌ، مُطْبِقَةٌ 1)

¹⁴ 1) مُّمَدَّدَةٌ 2) فِي عَمَدٍ، فِي عَمَدٍ، فِي عَمَدٍ، فِي عَمَدٍ 1)

CHAPITRE 33/77: LES ENVOYÉES

سورة المرسلات

50 versets - Mecquois [sauf: 48]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-33/77:1³. Par les envoyées successivement!

M-33/77:2. Par celles qui soufflent tempétueusement!

M-33/77:3. Par celles qui déploient largement!

M-33/77:4. Par celles qui séparent nettement,

M-33/77:5⁴. et lancent un rappel,

M-33/77:6⁵. en guise d'excuse ou d'avertissement!

M-33/77:7. Ce qui vous est promis se réalisera.

M-33/77:8⁶. Quand les astres seront effacés,

M-33/77:9⁷. que le ciel sera fendu,

M-33/77:10⁸. que les montagnes seront pulvérisées,

M-33/77:11⁹. que le temps des envoyés sera fixé,

M-33/77:12. à quel jour sera-t-il renvoyé?

M-33/77:13. Au jour de la décision.

M-33/77:14. Que sais-tu du jour de la décision?

M-33/77:15. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!

M-33/77:16¹⁰. N'avons-nous pas détruit les premiers?

M-33/77:17¹¹. Ne les avons-nous pas ensuite fait suivre par les derniers?

M-33/77:18. Ainsi ferons-nous envers les criminels.

M-33/77:19. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!

M-33/77:20. Ne vous avons-nous pas créés d'une eau vile?

M-33/77:21. Ensuite nous l'avons mise dans un lieu fixe solide,

M-33/77:22. pour un terme connu.

M-33/77:23¹². Nous [en] avons été capables. Quel merveilleux capable [nous sommes]!

M-33/77:24. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!

M-33/77:25. N'avons-nous pas fait de la terre un abri,

M-33/77:26. [pour] les vivants et les morts?

M-33/77:27. Nous y avons fait de hautes montagnes ancrées, et nous vous avons abreuvés d'eau suave.

M-33/77:28. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!

M-33/77:29. Partez vers ce que vous démentiez.

M-33/77:30¹³. Partez vers une ombre à trois branches,

M-33/77:31. ni ombreuse et ni utile contre la flamme.

M-33/77:32¹⁴. Elle jette des étincelles comme un palais,^{T1}

M-33/77:33¹. comme si c'était des chameaux jaunes.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا!

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا!

وَالنَّشِيرَاتِ تَشِيرًا!

فَالْفُرْقَاتِ فَرْقًا!

فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا!

عُدْرًا! أَوْ 2 نُذْرًا! 3

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوْفِعٍ.

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ!

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ!

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ!

وَإِذَا الرَّسْدُ أَقْتَتْ!

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ؟

لِيَوْمِ الْفَصْلِ.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ؟

وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ؟

ثُمَّ نَبْعِغُهُمُ الْآخِرِينَ؟

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ.

وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ؟

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ،

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ.

فَقَدَرْنَا [...] فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ [...]

وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا،

[...] لِحَيَاءٍ وَأَمُونًا؟

وَجَعَلْنَا فِيهَا رُوسِيَّ شَحَابٍ، وَأَسْقَيْنُكُمْ مَاءً فُرَاتًا.

وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!

أَنْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ.

أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ،

لَا ظِلِيلَ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَلَبِ.

إِنَّمَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ²،

كَأَنَّهُ جِمَلَاتٌ صُفْرٌ².

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les vents successifs (Abdelaziz); Les puissances envoyées (Khawam); L'envoi (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) عُرْفًا

⁴ 1) فَالْمُلْقِيَاتِ

⁵ 1) نُذْرًا (3) و (2) عُدْرًا، عُدْرًا

⁶ 1) طُمِسَتْ

⁷ 1) فُرِجَتْ

⁸ 1) سُيِّفَتْ

⁹ 1) أُقْتَتْ، وَقْتَتْ، وَقْتَتْ، وَقْتَتْ

¹⁰ 1) نُهْلِكِ

¹¹ 1) ثُمَّ نَبْعِغُهُمْ، ثُمَّ نَبْعِغُهُمْ، وَسَنَبْعِغُهُمْ

¹² 1) قَدَرْنَا

¹³ 1) أَنْطَلِقُوا

¹⁴ 1) كَالْقَصْرِ، كَالْقَصْرِ (2) بِشَرَارٍ، بِشَرَارٍ

M-33/77:34. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
M-33/77:35². C'est le jour où ils ne parleront pas,
M-33/77:36³. et on ne leur autorisera pas pour qu'ils s'excusent.
M-33/77:37. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
M-33/77:38. C'est le jour de la décision. Nous vous avons réunis avec les premiers.
M-33/77:39⁴. Si vous aviez une ruse, rusez donc contre moi.
M-33/77:40. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
M-33/77:41⁵. Ceux qui craignent [le châtement de Dieu] seront dans des ombrages avec des sources,
M-33/77:42. et des fruits qu'ils désirent.
M-33/77:43⁶. Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous faisiez.
M-33/77:44. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-33/77:45. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
M-33/77:46. Mangez et jouissez pour peu [de temps]. Vous êtes des criminels.
M-33/77:47. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
H-33/77:48. [Ceux qui,] lorsqu'on leur dit: «Agenouillez-vous», ils ne s'agenouillent pas.
M-33/77:49. Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!
M-33/77:50⁷. [S'ils ne croient pas dans ce Coran], en quel récit après lui croiront-ils?

وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ،
وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ [...] فَيَعْتَذِرُونَ.
وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
هَذَا يَوْمُ الْقَوْلِ. جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَى.
فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ، فَكِيدُونِ!
وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
إِنَّ الْمَتَّقِينَ [...] فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ²،
وَفُوكِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ.
كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا، بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.
وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
كُلُوا وَتَمَتَّعُوا [...] قَلِيلًا. إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ.
وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
[...] وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «أَرْكَعُوا»، لَا يَرْكَعُونَ.
وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُكَذِّبِينَ!
[...] فَيَأْتِي حَبِيبٌ، بَعْدَهُ، يُؤْمِنُونَ!؟

CHAPITRE 34/50: QAF

سورة ق

45 versets - Mecquois [sauf: 38]⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹
M-34/50:1¹⁰. Qaf.^{T1} Par le Coran glorieux! [Tu es parmi les envoyés].
M-34/50:2. [Les habitants de la Mecque n'ont pas cru], mais ils se sont étonnés qu'un avertisseur parmi eux soit venu à eux. Les mécréants ont alors dit: «Ceci est une chose étonnante.
M-34/50:3¹¹. [Serons-nous ressuscités] lorsque nous mourrons et serons terre? Voilà un retour lointain».
M-34/50:4. Nous avons su ce que la terre diminue d'eux. Et nous avons un livre gardien.
M-34/50:5¹². Ils ont plutôt démenti la vérité lorsqu'elle leur est venue, et ils sont dans une affaire confuse.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
ق. وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ [...].
[...] بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ. فَقَالَ الْكٰفِرُونَ: «هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ».
[...] أَعِدَّا¹ مُتَّأ² وَكُنَّا تُرَابًا؟ ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ».
قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ. وَعِندَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ.
بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ، فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ.

¹ 1) جُمَالَاتٌ، جُمَالَاتٌ 1) (Chiadmi).

² 1) يَوْمٌ

³ 1) يَأْذَنُ

⁴ 1) فَكِيدُونِي

⁵ 1) وَعُيُونٍ 2) ظِلِّ

⁶ 1) هَنِيئًا

⁷ 1) تُؤْمِنُونَ

⁸ Titre tiré du verset 1. Autre titre: الباسقات

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ T1) Voir la note de 2/68:1.

¹¹ 1) مُتَّأ 2) إِذَا

¹² 1) لَمَّا

M-34/50:6. [---] N'ont-ils donc pas regardé au ciel au-dessus d'eux, comment nous l'avons édifié et enjolivé, et comment il est sans fentes?

M-34/50:7. Quant à la terre, nous l'avons étendue, y avons lancé des montagnes ancrées et y avons fait pousser de tout couple [de végétaux] magnifiques,

M-34/50:8¹. à titre d'indication et de rappel pour tout serviteur repentant.

M-34/50:9. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau bénie, avec laquelle nous avons fait pousser des jardins, le grain [des plantes] de la moisson,

M-34/50:10². et les palmiers élancés, aux régimes superposés,

M-34/50:11³. en attribution pour les serviteurs.^{R1} Et nous avons redonné par elle la vie à une contrée morte. Ainsi sera la sortie [des tombes].

M-34/50:12. [---] Avant eux, ont démenti les gens de Noé, les gens d'Al-Rass, Tamud,

M-34/50:13⁴. 'Aad, Pharaon, les frères de Lot,^{R1}

M-34/50:14⁵. les habitants de la Forêt et les gens de Tubba'. Tous ont démenti les envoyés, alors ma menace s'est avérée.

M-34/50:15⁶. [---] Avons-nous été fatigué par la première création? Ils sont plutôt confus au sujet d'une création nouvelle.

M-34/50:16. Nous avons créé l'humain, et nous savons ce que son âme lui susurre. Nous sommes plus proches de lui que sa veine jugulaire.

M-34/50:17⁷. Lorsque les deux [anges] accueillants [accueillent ses paroles, l'un] assis à droite et [l'autre assis] à gauche,^{R1}

M-34/50:18⁸. il ne prononce pas une parole sans qu'un guetteur ne soit prêt par devers lui.

M-34/50:19⁹. L'ivresse de la mort viendra avec la vérité: «Voilà ce dont tu t'écartais».

M-34/50:20¹⁰. On soufflera dans la trompe. Celui-là sera le jour de la menace.

M-34/50:21¹¹. Alors chaque âme viendra, accompagnée d'un conducteur et d'un témoin.^{R1}

M-34/50:22¹². Tu étais inattentif à cela, nous avons alors écarté ton voile, et ton regard ce jour est aiguisé.

M-34/50:23¹³. Son attaché^{T1} dira: «Voilà ce qui est prêt par devers moi.

M-34/50:24¹⁴. Vous deux, lancez dans la géhenne tout mécréant obstiné,

M-34/50:25. empêcheur du bien, transgresseur, suspicieux,

M-34/50:26¹⁵. celui qui a fait un autre dieu avec Dieu.^{R1} Lancez-le donc dans le châtement fort».

M-34/50:27¹. Son attaché dira: «Notre Seigneur! Ce n'est pas moi qui l'ai fait transgresser. ~ Mais il était dans un égarement lointain».

[---] أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ، كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا، وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ؟
وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا، وَالْقَيْنَا فِيهَا رُوسِي، وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ [...] بَهِيحٍ،

تَبَصَّرَةً! وَذَكَرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ.
وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا، فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَبَّاتٍ وَحَبًّا [...] الْحَصِيدِ،
وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ، لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ،
رَزَقًا لِّلْعِبَادِ. وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا. كَذَلِكَ
الْخُرُوجُ [...] .
[---] كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ، وَأَصْحَابُ الرَّسِّ،
وَتَمُودُ،

وَعَادُ، وَفِرْعَوْنُ، وَإِخْوَانُ لُوطٍ،
وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ، وَقَوْمُ ثَعْبٍ. كُلٌّ كَذَّبَ
الرُّسُلَ، فَحَقَّ وَعِيدِ.²

[---] أَفَعِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ! بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ
مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ.
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ، وَنَعْلَمُ مَا تُوَسَّسُ بِهِ نَفْسُهُ.
وَنُحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ.
إِذْ يَتَلَوَّى [...] الْمُنْتَفِيانِ، [...] عَنِ الْيَمِينِ [...] .
وَعَنِ الشِّمَالِ، قَعِيدٌ،
مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ.

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ.² «ذَلِكَ مَا كُنْتَ
مِنْهُ تَجِدُ».
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ.¹ ذَلِكَ يَوْمٌ الْوَعِيدِ.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ.

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا، فَكَشَفْنَا عَنْكَ
غِطَاءَكَ، فَبَصَّرْنَاكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ.
وَقَالَ قَرِينُهُ: «هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ!
الْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ،
مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ، مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ،
الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ. فَأَلْقِيَاهُ فِي
الْعَذَابِ الشَّدِيدِ».
قَالَ قَرِينُهُ: «رَبَّنَا! مَا أَطَعْتُهُ! ~ وَلَكِنْ كَانَ
فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ».

1 تبصرة 1)

2 باصقات 1)

3 1) ميثا R1) Cf. Ps 104:10-16.

4 R1) Voir la note de 39/7:80.

5 1) وعيدي 2) ليكة 1)

6 1) افعينا 1)

7 R1) D'après le Talmud, deux anges, un bon et un mauvais, accompagnent le croyant à son retour de la synagogue (Shabbat 119b, Ketubot 104a, Hagigah 161).

8 1) تلفظ، تلفظ 1)

9 الحق بالموت 2) سكرات 1)

10 الصور، الصور 1)

11 1) محا R1) Cf. Ap Paul 17. Sur les anges témoins des actions des hommes, voir Ap Paul 8; 2 H 19:5.

12 1) كنت .. عنك غطاءك تبصرك 2) غفلة 1)

13 1) عتيدا T1) compagnon (Hamidullah); inséparable (Berque).

14 1) القين، القياء، قراءة شيعية: يا محمد يا علي القيا في جهنم كل كفار عنيدي 1)

15 R1) Cf. Ex 20:3; Dt 5:7.

M-34/50:28. Il dira: «Ne vous disputez pas par devers moi, alors que je vous ai déjà avancé la menace.
M-34/50:29. La parole ne change pas par devers moi, ~ et je ne suis point oppresseur envers les serviteurs».
M-34/50:30². Le jour où nous dirons à la géhenne: «Es-tu remplie?», elle dira: «Y a-t-il un accroissement?»^{R1}
M-34/50:31. [Le jour où] le jardin sera rapproché de ceux qui craignent, guère loin.
M-34/50:32³. Voilà ce qui vous est promis, pour tout revenant, observant,
M-34/50:33. qui redoute le tout miséricordieux en secret, et qui vient [dans l'autre vie] avec un cœur repentant.
M-34/50:34. [On leur dira:] «Entrez-y en paix» Celui-là sera le jour de l'éternité.
M-34/50:35. Ils y auront ce qu'ils souhaiteront, et il est par devers nous encore plus.
M-34/50:36⁴. [---] Combien nous avons détruit de générations, avant eux, plus fortes qu'eux en riposte! Elles ont cherché dans les contrées. Y a-t-il une échappatoire?
M-34/50:37⁵. Il y a là un rappel pour quiconque a un cœur, ou a écouté en étant témoin.
H-34/50:38⁶. [---] Nous avons créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours^{R1}. Nulle lassitude ne nous a touché.
M-34/50:39⁷. [---] Endure^{A1} donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur avant la montée du soleil et avant son coucher.
M-34/50:40⁸. [Et choisis une partie] de la nuit pour l'exalter, [et exalte-le à] la fin de la prosternation.^{R1}
M-34/50:41⁹. [---] Écoute le jour où l'interpellateur interpellera d'un endroit proche.
M-34/50:42. Le jour où ils écouteront la clameur en vérité, celui-là sera le jour de la sortie [des tombes].
M-34/50:43¹⁰. C'est nous qui faisons revivre et mourir^{R1}, ~ et c'est vers nous la destination.
M-34/50:44¹¹. Le jour où la terre se fissurera, [et ils sortiront] avec empressement. Voilà un rassemblement aisé pour nous.
M-34/50:45¹². Nous savons le mieux ce qu'ils disent. Tu n'es pas un despote sur eux.^{A1} Rappelle donc le Coran à celui qui craint ma menace.

قَالَ: «لَا تَحْتَصِمُوا لَدَيَّ، وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ.
مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ، وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ.»

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ: «هَلِ امْتَلَأْتِ؟» وَتَقُولُ: «هَلْ مِنْ مَزِيدٍ؟»
[...]: وَأَزَلَفْتُ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ، غَيْرَ بَعِيدٍ.

هَذَا مَا تُوعَدُونَ، لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ،
مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ، وَجَاءَ [...] بِقَلْبٍ مُنِيبٍ.
[...]: «أَدْخُلُواهَا بِسَلَامٍ». ذَلِكَ يَوْمَ الْخُلُودِ.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا، وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ.

[---] وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِمَّنْ قَرْنٌ، هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا! فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ. هَلْ مِنْ مَحِيصٍ؟

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ، أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ، وَهُوَ شَهِيدٌ.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ. وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ.
[---] فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ، وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ.
[...]: وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ، [...] وَأَذْبُرْ السُّجُودِ.

[---] وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادَى الْمُنَادِ² مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ.

يَوْمَ نَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ، ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ [...]
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ، ~ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ، [...] سِرَاعًا. ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ. وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ. فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ.

¹ 1) طَغَيْتُهُ

² 1) يقول، أقول، يُقال 1) Cf. Pr 30:15-16. Commentant Is 5:14, Othioth d' Rabbi Akiva (8:1) écrit: «Le prince de l'enfer dit chaque jour: donne-moi de la nourriture pour me satisfaire» (Geiger, p. 50; voir aussi Ginzberg, vol. 2, p. 119).

³ 1) يُوعَدُونَ

⁴ 1) فَنَقَّبُوا، فَتَقَبَّوْا

⁵ 1) أَلْقَى السَّمْعَ

⁶ 1) لغوب 1) Gn chap. 1.

⁷ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) وإذبار 1) Les cinq prières musulmanes sont d'inspiration talmudique (Katsh, p. 9-11).

⁹ 1) المُنادي (2) يُنادي

¹⁰ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

¹¹ 1) تَشَقَّقُ، تُشَقِّقُ، تُشَقِّقُ، تُشَقِّقُ، تَشَقَّقُ

¹² 1) وعيدي 1) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 35/90: LA CONTRÉE

سورة البلد

20 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-35/90:1³. Non! Je jure par cette contrée!

M-35/90:2⁴. Or, tu es quitte de cette contrée. T1

M-35/90:3⁵. Par un géniteur et ce qu'il a engendré!

M-35/90:4⁶. Nous avons créé l'humain dans l'affliction.

M-35/90:5⁷. Pense-t-il que nul n'aura de pouvoir sur lui?

M-35/90:6⁸. Il dit: «J'ai détruit un amas de fortunes».

M-35/90:7⁹. Pense-t-il que nul ne l'a vu?

M-35/90:8. Ne lui avons-nous pas fait deux yeux,

M-35/90:9¹⁰. une langue et deux lèvres,

M-35/90:10¹¹. et ne l'avons-nous pas dirigé vers les deux voies?^{R1}

M-35/90:11¹². Or, il ne s'est pas lancé sur la voie escarpée.

M-35/90:12. Que sais-tu de la voie escarpée?

M-35/90:13¹³. C'est d'affranchir une nuque,^{R1}

M-35/90:14¹⁴. ou de nourrir, en un jour de famine,

M-35/90:15. un orphelin proche parent,

M-35/90:16. ou un indigent de grande pauvreté.

M-35/90:17. Ensuite il a été de ceux qui ont cru, se sont enjoint mutuellement l'endurance, et se sont enjoint mutuellement la miséricorde.

M-35/90:18¹⁵. Ceux-là sont les gens de la droite.^{R1}

M-35/90:19¹⁶. Ceux qui ont mécré en nos signes, ce sont les gens de la gauche.

M-35/90:20¹⁷. Le feu est enclos sur eux.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

لَا! أَقْسِمُ! بِهَذَا الْبَلَدِ!

وَأَنْتَ جَلُّ بِهَذَا الْبَلَدِ.

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ!

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَنْبٍ.

أَيَحْسَبُ! أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ؟

يَقُولُ: «أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأُ».

أَيَحْسَبُ! أَنْ لَمْ يَرَهُ² أَحَدٌ؟

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ،

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ¹،

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ؟

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ؟

فَكَّ رَقَبَةً¹،

أَوْ إِطْعَمَ¹، فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ²،

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ،

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ،

وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَابِئِينَ، هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ¹.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤَصَّدَةٌ¹.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La cité (Hamidullah); La ville (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) لأقسم

⁴ T1) et toi, tu es un résident dans cette cité (Hamidullah); où tout sera licite pour toi (Boubakeur); dont tu seras bientôt le maître incontesté (Chiadmi); et tu habites dans ce lieu (Ould Bah).

⁵ 1) قراءة شيعية: وَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ مِنَ الْأُمَّةِ

⁶ 1) كنب

⁷ 1) أيحسب، أيحسب

⁸ 1) لبدأ، لبدأ، لبدأ

⁹ 1) يره (2) أيحسب، أيحسب

¹⁰ 1) وشفتين

¹¹ R1) Cf. Dt 30:15-20; Jr 21:8; Ps 1:1, 6; Mt 7:13-14.

¹² 1) اقتحام

¹³ 1) فك رقية R1) Sur les esclaves dans le Coran voir l'index sous: Esclaves. Sur les esclaves dans la Bible, voir Ex 21:2-3; Dt 15:12-18. Sankharé (p. 62-65) estime que l'amélioration du sort des esclaves dans le Coran est inspirée des lois romaines sous l'influence des stoïciens.

¹⁴ 1) ذا مسغبة (2) أو أطعم، وأطعم

¹⁵ R1) Ce verset et les précédents rappellent le texte d'Isaïe 58:6-10 que les juifs doivent lire le dix Tichri (Bar-Zeev p. 62).

¹⁶ 1) المشأمة، المشأمة، المشأمة

¹⁷ 1) مؤصدة، مؤصدة

CHAPITRE 36/86: L'ASTRE NOCTURNE

سورة الطارق

17 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-36/86:1. Par [le Seigneur du] ciel et de l'astre nocturne!

M-36/86:2. Que sais-tu de l'astre nocturne?

M-36/86:3. C'est l'astre perçant.

M-36/86:4³. Il n'est pas d'âme qui n'ait sur elle un gardien.

M-36/86:5⁴. [---] Que l'humain regarde de quoi il a été créé.

M-36/86:6⁵. Il a été créé d'eau jaillissante,

M-36/86:7⁶. sortie d'entre les lombes et les côtes.^{T1}

M-36/86:8. [Dieu] est capable de le faire retourner,

M-36/86:9. le jour où les secrets seront testés.

M-36/86:10. Il n'aura alors ni force ni secourer.

M-36/86:11⁷. [---] Par le ciel avec la pluie qui revient!^{T1}

M-36/86:12⁸. Par la terre qui se fend!

M-36/86:13. Elle est une parole décisive,

M-36/86:14. et non point une plaisanterie.

M-36/86:15. Ils ourdissent une ruse,

M-36/86:16. et j'ourdis une ruse.

M-36/86:17⁹. Sursois pour les mécréants, sursois pour eux gentilleme^{A1}.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

[...] وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ!

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ؟

النَّجْمِ الثَّاقِبِ.

إِنَّا كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا³ عَلَيْهَا حَافِظٌ.

[---] فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ⁴ خُلِقَ.

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ⁵،

يَخْرُجُ⁶ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ! وَالتَّرَائِبِ.

إِنَّهُ [...] عَلَى رَجْعَةٍ لَقَائِرٍ،

يَوْمَ تَبْلَى السَّرَائِرُ.

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ.

[---] وَالسَّمَاءِ⁷ ذَاتِ الرُّجْعِ!

وَالْأَرْضِ⁸ ذَاتِ الصَّدْعِ!

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ،

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا،

وَإَكِيدُ كَيْدًا.

فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ، أَمَّهْلُهُمْ⁹ رُوَيْدًا.

CHAPITRE 37/54: LA LUNE

سورة القمر

55 versets - Mecquois [sauf: 44-46]¹⁰

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹¹

M-37/54:1¹². L'heure s'est approchée et la lune s'est fissurée.

M-37/54:2¹³. Même s'ils voient un signe, ils se détournent et disent: «Une sorcellerie persistante».

M-37/54:3¹⁴. Ils ont démenti et suivi leurs désirs. ~ Or, chaque affaire aura un terme fixe.

M-37/54:4¹⁵. Des nouvelles leur sont venues comportant sommation.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

أَقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْتَشَقَّ¹ الْقَمَرُ.

وَإِنْ يَرَوْا² آيَةً، يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا: «سِحْرٌ

مُسْتَمِرٌّ».

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ. ~ وَكُلُّ أَمْرٍ

مُسْتَقَرٌّ¹.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْآنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجٌ¹.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'étoile du soir (Fakhri); La pulsatrice (Abdelaziz); Le visiteur nocturne (Khawam); L'arrivant du soir (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ لما (3) كُلُّ (2) أَنْ (1)

⁴ مَمَّة (1)

⁵ مَذْفُوق (1)

⁶ 1) (2) يُخْرَجُ (1) الصُّلْبِ، الصُّلْبِ ♦ T1 qui sort d'entre le dos [de l'homme] et les côtes [de la femme] (Abdelaziz); sortant entre les lombes et les iliaques (Boubakeur).

⁷ 1) وَالسَّمَاءِ ♦ T1 Par le ciel aux cycles (Abdelaziz); Par le ciel soumis au retour (Boubakeur).

⁸ 1) وَالْأَرْضِ

⁹ 1) مَهْلُهُمْ ♦ A1 Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹⁰ Titre tiré du verset 1. Autres titres: المبيضة - اقتربت

¹¹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹² 1) وَقَدْ انْتَشَقَّ

¹³ 1) يُرَوُّا

¹⁴ 1) مُسْتَقَرٌّ، مُسْتَقَرٌّ

¹⁵ 1) مُرْدَجٌ، مُرْدَجٌ

M-37/54:5¹. Une sagesse qui parvient [à son but],^{T1} mais les avertissements ne servent pas.
M-37/54:6². Tourne-leur le dos.^{A1} Le jour où l'appelleur appellera vers une chose répugnante,
M-37/54:7³. leurs regards prostrés, ils sortiront des tombes comme des sauterelles dispersées,^{R1}
M-37/54:8⁴. accourant vers l'appelleur. Les mécréants diront: «C'est un jour malaisé».
M-37/54:9⁵. [---] Les gens de Noé, avant eux, ont démenti. Ils ont alors démenti notre serviteur et ont dit: «C'est un possédé d'un djinn», et il fut sommé.^{T1}
M-37/54:10⁶. Il appela son Seigneur: «Je suis vaincu, secours-toi donc toi-même».^{T1}
M-37/54:11⁷. Nous ouvrîmes alors les portes du ciel à une eau torrentielle.
M-37/54:12⁸. Nous fîmes jaillir de la terre des sources, alors les eaux se rencontrèrent d'après un ordre prédéterminé.
M-37/54:13⁹. Nous le portâmes sur un objet de planches et de clous,^{T1 R1}
M-37/54:14¹⁰. courant sous nos yeux. En rétribution pour celui qui fut mécré.
M-37/54:15¹¹. Nous laissâmes cela comme un signe. ~ Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?
M-37/54:16¹². Quels furent alors mon châtiment et mes avertissements!
M-37/54:17¹³. [Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?]
M-37/54:18¹⁴. 'Aad a démenti. Quels furent alors mon châtiment et mes avertissements!
M-37/54:19¹⁵. Nous avons envoyé sur eux un vent tumultueux,^{T1} en un jour funeste et persistant,
M-37/54:20¹⁶. qui arrache les humains [de leurs places] comme des souches de palmiers creux.^{T1}
M-37/54:21¹⁷. Quels furent alors mon châtiment et mes avertissements!
M-37/54:22¹⁸. [Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?]
M-37/54:23. Tamud a démenti les avertissements.
M-37/54:24¹⁹. Ils dirent: «Allons-nous suivre un seul homme parmi nous? ~ Nous serions alors dans un égarement et une folie.

حِكْمَةً بَلِيغَةً [...]، فَمَا تَعْنِ الْأَنْدُرُ.
فَتَوَلَّ عَنْهُمْ. يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِيَ إِلَى شَيْءٍ تُكْرَهُ،
حُسْتَعَا أَبْصَرُ هُمْ، يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ²
كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ،
مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ! يَقُولُ الْكَافِرُونَ: «هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ».
[---] كَذَّبَتْ، قَبْلَهُمْ، قَوْمُ نُوحٍ. فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا: «مَجْنُونٌ»، وَأَرَادُوا أَنْ
فَدَعَا رَبَّهُ: «أَيُّيَ مَغْلُوبٌ، فَأَنْتَصِرِ [...]».
فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ.
وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا²، فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ⁴.
وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْلُوحِ وَأُدْسِرَ¹،
تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا. جَزَاءً² لِمَنْ كَانَ كُفِرًا³.
وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ؟
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ!
[وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ؟]
كَذَّبَتْ عَادٌ. فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ!
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا، فِي يَوْمٍ
نَحْسٍ² مُسْتَمِرٍّ،
تَنْزِعُ النَّاسَ [...] كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ².
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ!
[وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ؟]
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ.
فَقَالُوا: «أَبَشْرًا مِمَّا وَجَدْنَا نَتَّبِعُهُ؟ ~ إِنَّا إِذَا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ».

¹ T1) une haute sagesse (Boubakeur); une sagesse accomplie (Abdelaziz); une sagesse parfaite (Hamidullah).

² 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. A1) نُكْرَ، نُكْرَ، نُكْرَ (3) الدَّاعِيَ (2) يَدْعُو (1)

³ 1) الدَّاعِيَ (1) Cf. JI 2:1-11. R1) الأجداث من القبور (2) خائبة، خائبة، خائبة (1)

⁴ الدَّاعِيَ (1)

⁵ T1) repoussé (Hamidullah); réprimandé (Abdelaziz); mis en garde [par eux, de prêcher] (Boubakeur).

⁶ 1) T1) Fais triompher [ta cause] (Hamidullah); Viens au secours de ta religion (Chiadmi); au secours donc (Ould Bah).

⁷ فَفَجَّرْنَا (1)

⁸ 1) عُيُونًا (3) وَفَجَّرْنَا (2) فُجِّرَ (4) المآماء، المآماء، المآماء (1)

⁹ 1) T1) chevilles (Boubakeur); fer (Ould Bah); fibres (Berque) R1) Cf. Gn 6:14. T1) وَدُسِرَ (1)

¹⁰ 1) كُفِرًا (3) جَزَاءً (2) بِأَعْيُنِنَا (1)

¹¹ مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ (1)

¹² وَنُذْرٍ (1)

¹³ مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ (1)

¹⁴ وَنُذْرٍ (1)

¹⁵ 1) T1) vent violent et glacial (Hamidullah); ouragan mugissant (Boubakeur); vent épouvantable (Ould Bah).

¹⁶ 1) T1) déracinés (Hamidullah); déchaussés (Berque). مُنْقَعِرٍ (2) أَعْجَرَ (1)

¹⁷ وَنُذْرٍ (1)

¹⁸ مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ، مُدَكِّرٍ (1)

¹⁹ 1) أَبَشْرًا مِمَّا وَجَدْنَا (1) نَتَّبِعُهُ (1)

M-37/54:25¹. Est-ce que le rappel a été lancé sur lui parmi nous? Il est plutôt un menteur insolent».

M-37/54:26². Demain, ils sauront qui est le menteur insolent.

M-37/54:27³. Nous leur enverrons la chamelle, comme épreuve, guette-les donc et sois endurant.

M-37/54:28⁴. Informe-les que l'eau est répartie parmi eux, tout abreuvage étant en présence.^{T1}

M-37/54:29⁵. Ils ont alors interpellé leur compagnon, qui a pris [l'épée] et a coupé les jarrets [de la chamelle].^{T1}

M-37/54:30⁶. Quels furent alors mon châtement et mes avertissements!

M-37/54:31⁷. Nous avons envoyé sur eux une seule clameur, et les voilà comme de la paille d'étable.

M-37/54:32⁸. [Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. ~ Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?]

M-37/54:33⁹. Les gens de Lot^{R1} ont démenti les avertissements.

M-37/54:34¹⁰. Nous avons envoyé sur eux un ouragan de pierres,^{R1} à l'exception de la famille de Lot. Nous les avons sauvés à l'aube.

M-37/54:35. [Celle-là est] une grâce de notre part. Ainsi rétribuons-nous celui qui remercie.

M-37/54:36. Il les avait avertis de notre riposte, mais ils ont douté des avertissements.

M-37/54:37¹¹. Ils lui sollicitèrent ses invités, nous avons alors effacé leurs yeux. Goûtez donc mon châtement et mes avertissements.^{R1}

M-37/54:38¹². Au matin, un châtement fixe les surprit.

M-37/54:39¹³. Goûtez donc mon châtement et mes avertissements.

M-37/54:40¹⁴. [Nous avons rendu le Coran aisé pour le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?]

M-37/54:41. Les avertissements sont venus aux gens de Pharaon.

M-37/54:42. Ils ont démenti tous nos signes, nous les avons alors pris, une prise d'un fier, omnipotent.

M-37/54:43¹⁵. Vos mécréants sont-ils meilleurs que ceux-là? Ou bien avez-vous quittance dans les écritures?^{T1}

H-37/54:44¹⁶. Ou bien disent-ils: «Réunis, nous nous secourrons mutuellement?»

H-37/54:45¹⁷. Le rassemblement sera défait, et ils tourneront le dos.

أَعْلَفِي الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا؟ بَلْ هُوَ كَذَّابٌ
أَشْرًا¹.

سَيَعْلَمُونَ¹ غَدًا مِنَ الْكَذَّابِ الْأَشْرِ².

إِنَّا مُرْسِلُونَ النَّاقَةَ¹ فِتْنَةً لَهُمْ، فَأَنْتَقِبُهُمْ
وَأَصْطَبِرِينَ.

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ، كُلُّ شِرْبٍ
مُحْتَضَرٌ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ، فَتَعَاطَى¹ [...]، فَعَقَرَ [...] [...]

فَكَتَبَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرًا!¹

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَجِدَّةً، فَكَانُوا كَهَيْثُمِ
الْمُحْتَضِرِ¹!

[وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ¹؟]

كَذَّبَتْ قَوْمٌ لوطَ بِالْأُنْدُرِ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا، إِلَّا آءَ آلِ لوطَ. نَجَّيْنَاهُمْ
بِسَحَرٍ.

[...] لِعَمَّةٍ مِنْ عِنْدِنَا. كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا، فَتَمَارَوْا بِالْأُنْدُرِ.

وَلَقَدْ رُودُوهُ عَنْ صَيْفِيهِ، فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ.
فَدُوفُوا عَذَابِي وَنُذْرًا².

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً¹ عَذَابٍ مُسْتَقَرٍّ².

فَدُوفُوا عَذَابِي وَنُذْرًا!¹

[وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ¹؟]

وَلَقَدْ جَاءَ آءَ آلِ فِرْعَوْنَ الْأَنْذُرُ.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا، فَأَخَذْنَاهُمْ، أَخَذَ عَزِيزٌ، مُقْتَدِرٌ.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلِيَانِكُمْ؟ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي
الزُّبُرِ؟

أَمْ يَقُولُونَ: «نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ»؟

سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ¹ وَيُؤَلِّوْنَ² الدُّبُرَ³.

1 كَذَّابٌ أَشْرًا، كَذَّابٌ أَشْرًا، الكَذَّابُ الْأَشْرُ 1)

2 الكَذَّابُ، الْأَشْرُ، الْأَشْرُ، الْأَشْرُ 2) سَتَعْلَمُونَ 1)

3 النَّاقَةُ 1)

4 T1) Chacun boira à son tour (Hamidullah); chaque portion à boire sera assistée (Abdelaziz).

5 T1) qui prit [son épée] et [la] tua (Hamidullah); qui s'arma et coupa les jarrets (Abdelaziz); Il s'offrit [pour la besogne] et coupa les jarrets [de la chamelle sacrée] (Boubakeur).

6 وَنُذْرِي 1)

7 الْمُحْتَضِرِ 1)

8 مُدَكِّرٌ، مُنْذِكِرٌ، مُدَكِّرٌ 1)

9 R1) Voir la note de 39/7:80.

10 R1) Ailleurs le Coran dit que Dieu a fait pleuvoir sur eux une pluie (39/7:84); une pluie maléfique (42/25:40); des pierres d'argile superposées (52/11:82); des pierres d'argile (54/15:74); a fait descendre du ciel une abomination (85/29:34). Gn 19:24 dit que Dieu a fait pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu. Cf. aussi 2 P 11:6; Jude 7.

11 T1) Gn 19:11. 1) وَنُذْرِي 2) فَطَمَسْنَا 1)

12 مُسْتَقَرٍّ 2) بُكْرَةً 1)

13 وَنُذْرِي 1)

14 مُدَكِّرٌ، مُنْذِكِرٌ، مُدَكِّرٌ 1)

15 T1) Ou bien y a-t-il dans les écritures une immunité pour vous? (Hamidullah); Auriez-vous [a priori été déclarés] innocents dans les écritures [révélées]? (Boubakeur). Partant de l'hébreu (*berit*), Luxenberg (p. 97-98) traduit: Pacte.

16 يَقُولُونَ 1)

17 الأُدْبَارَ 3) وَيُؤَلِّوْنَ 2) سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ، سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ، سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ، سَيَهْزِمُ بِالْجَمْعِ 1)

H-37/54:46. [---] L'heure plutôt sera leur rendez-vous. Et l'heure sera plus terrible et plus amère.

M-37/54:47. Les criminels seront dans un égarement et une folie.

M-37/54:48¹. Le jour où ils seront traînés dans le feu sur leurs faces^{R1}: «Goûtez le toucher de Saqar».^{T1}

M-37/54:49². [---] Nous avons créé toute chose avec mesure.

M-37/54:50³. Notre ordre n'est qu'une seule [parole], comme un scintillement du regard.^{R1}

M-37/54:51⁴. [---] Nous avons détruit vos sectes^{T1}. Y a-t-il quelqu'un pour se rappeler?

M-37/54:52. Tout ce qu'ils ont fait est dans les écritures.

M-37/54:53⁵. et tout fait, petit et grand, est inscrit.

M-37/54:54⁶. Ceux qui craignent seront dans des jardins avec des rivières,

M-37/54:55⁷. dans un siège véridique,^{T1} auprès d'un roi omnipotent.

[---] بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ. وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَأَمْرٌ.

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ. يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ: «دُوفُوا مَسَّ سَقَرٍ».

[---] إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ.² وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا [...] وَحِدَةً، كَلِمَةً بِالْبَصَرِ.

[---] وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ. فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ!¹

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الْرَّبْرِ، وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَنْطَرٌ!¹ إِنَّ الْمُنْفِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ، فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ، عِنْدَ مَلِكٍ مُقْنَدٍ.

CHAPITRE 38/38: SAD

سورة ص

88 versets - Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

M-38/38:1¹⁰. Sad.^{T1} Par le Coran, contenant le rappel! [Il est la vérité sans doute]^{T2}

M-38/38:2¹¹. Mais ceux qui ont mécré sont dans une fierté et une dissension.

M-38/38:3¹². Combien nous avons détruit de générations avant eux! Ils ont appelé, alors que ce n'était plus le moment d'échapper.^{T1}

M-38/38:4. Ils se sont étonnés qu'un avertisseur parmi eux soit venu à eux. Et les mécréants ont dit: «C'est un sorcier menteur.

M-38/38:5¹³. Fait-il des dieux un seul Dieu? Voilà une chose étonnante».

M-38/38:6¹⁴. Leurs notables sont partis [en se recommandant]: «Marchez [dans votre voie] et endurez pour vos dieux. C'est une chose voulue.

M-38/38:7. Nous n'avons pas écouté cela dans la dernière religion. Ce n'est qu'élucubration.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

ص. وَالْقُرْآنَ الَّذِي الذِّكْرُ [...]!

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ! فَنَادَوْا، وَوَلَاتِ¹ جِبْنَ² مَنَاصِ³.

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ. وَقَالَ الْكُفْرُونَ: «هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ».

أَجْعَلِ الْأَلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا؟ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ¹.

وَأَنْطَلِقُ الْأَمَلَاءُ مِنْهُمْ [...] : «أَنْ أَمْشُوا»² [...] وَأَصْبِرُوا³ عَلَىٰ آيَاتِنَا. إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ.

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْأَمَلَةِ الْأَخْرَجَةِ. إِنَّ هَذَا إِلَّا آخْتِلَافٌ.

¹ 1) إلى ♦ T1) un nom de l'enfer ♦ R1) Selon une légende juive, Moïse a visité l'enfer et y a vu les pécheurs couchés sur leurs visages (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

² 1) بِقَدَرٍ (2) كُلُّ

³ 1) وَاحِدَةً ♦ R1) Cf. Ps 33:9.

⁴ 1) مُدَكِّرٍ، مُنْتَكِرٍ، مُنْتَكِرٍ ♦ T1) des peuples semblables à vous (Hamidullah); vos sectateurs (Abdelaziz); des hérétiques de votre acabit (Boubakeur); vos semblables (Ould Bah); vos adhérents (Khawam).

⁵ 1) مُسْتَنْطَرٌ

⁶ 1) وَنَهْرٍ، وَنَهْرٍ، وَنَهْرٍ

⁷ 1) مُقَاعِدٍ ♦ T1) dans un séjour de vérité (Hamidullah); en une place vénérable (Abdelaziz); sur un siège de sincérité (Boubakeur).

⁸ Titre tiré du verset 1.

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ T1) Voir la note de 2/68:1 T2) au renom glorieux (Hamidullah); contenant la mémoration (Boubakeur); plein d'enseignements édifians (Chiadmi).

¹¹ 1) عِزَّةٍ

¹² 1) وَوَلَاتِ، وَوَلَاتِ، وَوَلَاتِ ♦ T1) «N'y a-t-il plus d'échappatoire?!» (Abdelaziz); ne purent échapper à nos rigueurs (Chiadmi).

¹³ 1) عُجَابٌ

¹⁴ 1) أَنْ اصْبِرُوا (3) يَمْشُونَ (2) الْأَمَلَةُ، الْمَلُوءُ

M-38/38:8¹. Est-ce que le rappel est descendu sur lui parmi nous?» Ils sont plutôt dans le doute au sujet de mon rappel. ~ Ils n'ont plutôt pas goûté mon châtement.

M-38/38:9. Ou bien ont-ils les réserves de la miséricorde de ton Seigneur, le fier, le donateur?

M-38/38:10². Ou bien ont-ils le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux? Qu'ils montent par les cordes.^{T1}

M-38/38:11. [---] C'est là que les coalitions seront des soldats défaits.

M-38/38:12³. [---] Avant eux, ont démenti les gens de Noé, Aad, Pharaon aux piquets,^{T1}

M-38/38:13⁴. Tamud, les gens de Lot,^{R1} et les habitants de la Forêt. Celles-là sont les coalitions.

M-38/38:14⁵. Il n'en est aucun qui n'ait démenti les envoyés. Alors ma punition s'est avérée.

M-38/38:15⁶. Ceux-ci n'attendent qu'une seule clameur, qui n'aura pas de reprise.

M-38/38:16⁷. Ils dirent: «Notre Seigneur! Hâte pour nous notre part^{T1} avant le jour du compte».

M-38/38:17⁸. Endure ce qu'ils disent.^{A1} [---] Rappelle-toi David, notre serviteur, doté de mains fortes. Il était fréquemment un revenant.

M-38/38:18⁹. Nous soumîmes les montagnes pour qu'elles exaltent avec lui, soir et matin.^{R1}

M-38/38:19¹⁰. De même que les oiseaux réunis. Tout est revenant [à lui].

M-38/38:20¹¹. Nous fortifiâmes son royaume et lui donnâmes la sagesse et le discours décisif.

M-38/38:21¹². T'est-elle parvenue la nouvelle des disputeurs lorsqu'ils ont escaladé le mur du sanctuaire?^{R1}

M-38/38:22¹³. Lorsqu'ils sont entrés auprès de David, il en fut effrayé. Ils dirent: «Ne crains pas. [Nous sommes] deux disputeurs, l'un de nous a abusé de l'autre. Juge donc en vérité parmi nous sans être outrancier, et dirige-nous vers le chemin droit.

M-38/38:23¹⁴. Celui-ci est mon frère. Il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une seule brebis. Il a dit: "Charge-moi d'elle", et il a insisté auprès de moi dans le discours».

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا؟. بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي. ~ بَلْ لَمَّا يَدُوُّوا عَذَابِي.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ، الْعَزِيزِ، الْوَهَّابِ؟

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا؟ فَلْيَرْتَفِعُوا فِي الْأَسْبَابِ.

[---] جُنْدًا مِمَّا هُنَالِكَ مَهْرُومًا مِنَ الْأَحْزَابِ.

[---] كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ، وَعَادٌ، وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ،

وَتَمُودُ، وَقَوْمُ لُوطٍ، وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ! أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ.

إِنْ كُلِّ إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ، فَحَقَّ عِقَابِي.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً، مَا لَهَا مِنْ فُوقٍ!

وَقَالُوا: «رَبَّنَا! عَجَلْنَا قِطْنًا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ».

أَصْبَرَ عَلَيَّ مَا يَثُولُونَ. [---] وَأَذْكَرَ عَبْدَنَا دَاوُدَ، ذَا الْأَيْدِي. إِنَّهُ أَوَّابٌ.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ، بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ.

وَالطُّيُورَ مَحْشُورَةً! كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ.

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ؟

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ. قَالُوا: «لَا تَخَفْ. [...] خَصْمَانِ، بَغِي بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ. فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ، وَلَا تَشْطِطْ،

وَأَهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ. إِنَّ هَذَا أَخِي. لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً³، وَلِي نَعْجَةٌ⁴ وَاحِدَةٌ. فَقَالَ: "أَكْفُلْنِيهَا"، وَعَزَّنِي⁵ فِي الْخِطَابِ».

¹ عَذَابِي (2) أَنْزَلَ، أَنْزَلَ، أَمْ أَنْزَلَ 1)

² T1) Eh bien, qu'ils y montent par n'importe quel moyen! (Hamidullah); Qu'ils aient recours donc à tous les moyens (Abdelaziz); Qu'ils gravissent les voies célestes (Boubakeur).

³ T1) pals (ou pyramides) (Hamidullah); obélisques (Abdelaziz); pilastres (Berque). Voir aussi la note de 10/89:10 et 80/78:7.

⁴ 1) لَيْكَةِ ♦ R1) Voir la note de 39/7:80.

⁵ عَقَابِي (2) إِنَّ كُلَّهُمْ لَمَّا 1)

⁶ فُوقٍ 1)

⁷ 1) T1) part (Hamidullah, Abdelaziz, Blachère et Masson). Notre traduction est reprise de Berque. Il explique: «un fragment de feuille ou de parchemin qu'on utilisait comme billet donnant droit à une prestation». Jeffery (p. 241) estime que ce terme dérive de l'hébreu et signifie la décision rendue par un jugement.

⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ R1) Ce verset et le suivant seraient basés sur une légende juive. Voir Ginzberg, vol. IV, p. 42.

¹⁰ 1) وَالطُّيُورَ مَحْشُورَةً 1)

¹¹ 1) وَشَدَدْنَا 1)

¹² R1) Le récit qui suit est précisé par 2 S 11:1-13.

¹³ 1) تَشَاطُطٌ، تَشَاطُطٌ، تَشَاطُطٌ، تَشَاطُطٌ، تَشَاطُطٌ (3) نَعْبُهُمْ (2) خَصْمَانِ 1)

¹⁴ 1) وَعَزَّنِي، وَعَزَّنِي (5) نَعْجَةً انْتِي (4) نَعْجَةً (3) تِسْعٌ وَتِسْعُونَ (2) كَانَ لَهُ 1)

M-38/38:24¹. Il dit: «Il t'a opprimé en demandant [de mêler] ta brebis à ses brebis. Beaucoup de ceux qui mêlent abusent les uns des autres, sauf ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, et ils sont peu». David présuma alors que nous l'avions éprouvé, il demanda donc pardon à son Seigneur, tomba à genoux et se repentit.^{R1}

M-38/38:25. Nous lui pardonnâmes cela. ~ Il aura une place rapprochée de nous et le meilleur retour.

M-38/38:26². «Ô David! Nous avons fait de toi un successeur dans la terre. Juge donc en vérité parmi les humains et ne suis pas le désir, sinon il t'égarera de la voie de Dieu». Ceux qui s'égareront de la voie de Dieu, auront un châtiment fort, pour avoir oublié le jour du compte.

M-38/38:27. [Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est parmi eux en vain. Voilà la présomption de ceux qui ont mécré. ~ Malheur du feu à ceux qui ont mécré!

M-38/38:28. Traiterons-nous ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres comme les corrupteurs dans la terre? Ou traiterons-nous ceux qui craignent comme les prévaricateurs?

M-38/38:29³. [Ceci est] un livre béni que nous avons fait descendre à toi, afin qu'ils méditent ses signes, ~ et que les dotés d'intelligence s'en rappellent].

M-38/38:30⁴. Nous donnâmes à David Salomon. ~ Quel merveilleux serviteur!^{R1} Il était fréquemment un revenant.

M-38/38:31. Lorsqu'un soir, on lui présenta des juments de race campant sur trois sabots,

M-38/38:32⁵. il dit: «J'ai aimé l'amour des biens de préférence au rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que [le soleil] se cacha derrière le voile.^{R1}

M-38/38:33⁶. Ramenez-les-moi». Alors il se mit à passer [l'épée sur] les pattes et les cous.^{T1 A1}

M-38/38:34⁷. Nous avons éprouvé Salomon en lançant sur son siège un corps,^{R1} ensuite, il se repentit.

M-38/38:35⁸. Il dit: «Mon Seigneur! Pardonne-moi et donne-moi un royaume qui n'est dû à personne d'autre après moi. ~ C'est toi le donateur».

M-38/38:36⁹. Nous lui avons soumis alors la vent qui, sur son ordre, court avec les richesses partout il s'est dirigé.

M-38/38:37. De même que les satans, tant édificateurs que plongeurs.

M-38/38:38. Et d'autres encore, attachés par des entraves.

M-38/38:39¹⁰. Voilà notre don, gratifie donc ou retiens, sans compter.

M-38/38:40¹¹. Il aura une place rapprochée de nous et le meilleur retour.

قَالَ: «لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ [...] إِلَى نَعَاجِهِ. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ، إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَذَلِيلٌ مَّا هُمْ». وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ، فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ. فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ. ~ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ.

«يَا دَاوُدُ! إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ. فَأَحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ، فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ». إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ، لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ، بِمَا نَسُوا الْحِسَابَ.

«وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا. ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ قَوْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِن النَّارِ!

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ؟ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ؟

[...] كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ لَكَ مُبَارَكًا، لَا يُدْبِرُونَ² ءَابَتِيَّةَ، ~ وَلَيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ.]

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ. ~ نَعَمْ! الْعَبْدُ! إِنَّهُ أَوَّابٌ.

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصُّفُوفُ الْجَبِيَّةُ،

فَقَالَ: «إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي، حَتَّىٰ تَوَارَتْ [...] بِالْحِجَابِ.

رُدُّوهَا عَلَيَّ». فَطَفِقَ مَسْحًا [...] بِالسُّوقِ² وَالْأَعْنَاقِ.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ، وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ جَسَدًا، ثُمَّ أَنَابَ.

قَالَ: «رَبِّ! أَغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مَلَكًا لَا يُنَبِّغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي. ~ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ.»

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ، رُحَاءَ، حَيْثُ أَصَابَ.

وَالشَّيَاطِينَ، كُلَّ بَنَاءٍ وَعَوَاصٍ.

وَءَاخِرِينَ، مُفْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ.

هَذَا عَطَاؤُنَا، فَاْمُنُّنْ أَوْ اْمَسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ!¹

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ ~ وَحُسْنَ مَّآبٍ.

¹ R1) Ce verset renvoie à l'épisode d'Urie que David fit tuer pour avoir sa femme: cf. 1 S chap. 11 et 12.

² يُضِلُّونَ

³ لَتَذَكَّرُوا (2) مُبَارَكًا

⁴ R1) Le Coran ne fait jamais état de l'idolâtrie de Salomon: cf. 1 R 2:5-6.

⁵ Sur l'amour de David pour les chevaux, voir 1 R 5:6 et 10:12, et Ginzberg, vol. IV, p. 46-47.

⁶ T1) à leur couper les pattes et les cous (Hamidullah) ♦ A1) Si ce verset signifie «couper les pattes et les cous», il est abrogé par un récit de Mahomet qui interdit cette pratique.

⁷ R1) Selon Pesikta de-Rab Kahana (26:2), après le péché de Salomon, un ange se serait assis sur son trône prenant son apparence, et les gens se moquaient de Salomon lorsqu'il leur disait qu'il était le roi. Une longue légende juive raconte comment Salomon a perdu son pouvoir pendant trois ans, vivant comme un mendiant (Ginzberg, vol. IV, p. 61-63. Al-Tabari rapporte une partie de cette légende (<http://goo.gl/0zBzar>).

⁸ قراءة شيعية: أعطني ملكا

⁹ الرِّيحَ

¹⁰ هذا عطاؤنا فامنن أو اعطه - أو اعط - بغير حساب، أو: هذا عطاؤنا فامسك أو أعطه بغير حساب، أو: هذا عطاؤنا فامسك أو أعطه بغير حساب

¹¹ وحسن

M-38/38:41¹. [---] Rappelle-toi Job, notre serviteur, lorsqu'il a appelé son Seigneur: «Le satan m'a touché par une peine et un châtement».^{R1}
M-38/38:42². «Frappe [la terre] de ton pied. Voici frais lavage et boisson».^{R1}
M-38/38:43³. Nous lui donnâmes [une compensation de] sa famille et son semblable avec elle,^{R1} en signe de miséricorde de notre part et comme rappel pour les dotés d'intelligence.
M-38/38:44⁴. Nous lui dîmes: «Prends dans ta main un fagot, frappe-en [ta femme], et ne parjure pas».^{T1} Nous l'avons trouvé endurant. Quel merveilleux serviteur [Job]! Il était fréquemment un revenant.
M-38/38:45⁵. [---] Rappelle-toi Abraham, Isaac et Jacob, nos serviteurs dotés de mains fortes et de clairvoyance.^{T1}
M-38/38:46⁶. Nous leur avons dédié l'exclusivité du rappel de la demeure [dernière].
M-38/38:47. Ils sont auprès de nous parmi les choisis, les meilleurs.
M-38/38:48⁷. [---] Rappelle-toi Ismaël, Élisée et Dhul-Kifl,^{R1} chacun d'eux des meilleurs.
M-38/38:49. [---] Cela est un rappel. Et c'est aux craignants qu'appartient le meilleur retour.
M-38/38:50⁸. Les portes des jardins d'Éden^{R1} seront ouvertes pour eux.
M-38/38:51⁹. Ils y seront accoudés, appelant beaucoup de fruits et de la boisson.
M-38/38:52¹⁰. Auprès d'eux celles au regard baissé,^{T1} du même âge.
M-38/38:53¹¹. Voilà ce qui vous est promis pour le jour du compte.
M-38/38:54. Ce sera notre attribution inépuisable.
M-38/38:55. Voilà. Alors que les transgresseurs auront le pire retour,
M-38/38:56. la géhenne où ils rôtiroient. Quelle détestable couche!
M-38/38:57¹². Voilà! Qu'ils la goûtent, eau ardente et puanteur,
M-38/38:58¹³. et d'autres couples de son genre.
M-38/38:59. Voici une foule qui se lance avec vous. Nulle bienvenue à eux. Ils rôtiroient dans le feu.
M-38/38:60. Ils dirent: «Nulle bienvenue plutôt à vous. C'est vous qui l'avez avancé pour nous. Quel détestable lieu fixe!»
M-38/38:61. Ils dirent: «Notre Seigneur! Quiconque nous a avancé cela, accrois-lui le châtement au double dans le feu».
M-38/38:62. Ils dirent: «Pourquoi ne voyons-nous pas des hommes que nous comptons parmi les malfaiteurs?»
M-38/38:63¹. Nous nous sommes moqués d'eux. Ou les regards ont-ils dévié d'eux?»

[---] وَأَذْكَرَ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ: «أَتَيْتَنِي مَسْنَى الشَّيْطَانِ بِبُصْبٍ¹ وَعَذَابٍ». «أَرْكَضُ بِرَجْلِكَ [...] هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ». وَوَهَبْنَا لَهُ [...] أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لَأُولِي الْأَلْبَابِ.

[...] وَخُذْ بِيَدِكَ ضِعْفًا، فَأَضْرِبْ بِهِ [...]، وَلَا تَحْنَثْ. إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا. نِعَمَ الْعَبْدِ! إِنَّهُ أَوَّابٌ.

[---] وَأَذْكَرَ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي² وَالْأَبْصَارِ. إِنَّا أَخْلَصْتَهُمْ بِخَالِصَةٍ³ ذِكْرَى الدَّارِ [...].

وَأَيْنَهُمْ عِنْدَنَا لِمَنِ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ. [---] وَأَذْكَرَ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ⁴ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلًّا مِّنَ الْأَخْيَارِ. [---] هَذَا ذِكْرٌ. وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ.

جَنَّتْ عَدْنٌ، مُفْتَحَةً⁵ لَهُمُ الْآيَاتُوبِ. مُتَّكِنِينَ⁶ فِيهَا، يَدْعُونَ فِيهَا بِفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ. وَعِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الطَّرَفِ، أَثْرَابٌ. هَذَا مَا تُوْعَدُونَ⁷ لِيَوْمِ الْحِسَابِ. إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا، مَا لَهُ مِنْ نَقَادٍ. هَذَا. وَإِنَّ لِلطَّغْيِينَ لَشَرَّ مَآبٍ، جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا. فَيَسِسَ الْمِهَادُ! هَذَا. فَلْيَبْذُوقُوهُ، حَمِيمٍ وَغَسَاقٍ⁸. وَآخِرًا⁹ مِّنْ شَكْلِهِ¹⁰ أَرْوَجُ. هَذَا فَوْجٌ مُّفْتَحِمٌ مَّعَكُمْ. لَا مَرْحَبًا بِهِمْ. إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ. قَالُوا: «بَلْ أَنْتُمْ لَأَمْحَبُونَ بِكُمْ. أَنْتُمْ قَدَمْتُمُوهُ لَنَا. فَيَسِسَ الْقَرَارُ!» قَالُوا: «رَبَّنَا! مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا، فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ». وَقَالُوا: «مَا لَنَا لَا نَرَى رَجُلًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَثَرَارِ؟ أَتَّخَذْتُمْ سِحْرِيًّا! أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ؟»

¹ 1) بُصْبٍ، بِبُصْبٍ، بِبُصْبٍ 1) Cf. Jb chap. 1-2.

² R1) Ce miracle est inconnu de la Bible.

³ R1) Cf. Jb 1:2, 19.

⁴ T1) Job avait juré de donner cent coups de bâtons à sa femme. Pour ne pas se parjurer ou faire mal à sa femme, Dieu lui a enseigné la ruse de donner un seul coup avec un fagot ayant cent menues branches.

⁵ 1) عِنْدَنَا 2) الأيدي، الأيدي، الأيدي T1) puissants et clairvoyants (Hamidullah).

⁶ 1) بِخَالِصَةٍ، بِخَالِصَتِهِمْ

⁷ 1) وَالْيَسَعَ R1) Il serait Obadyahu qui, «lorsque Jézabel massacra les prophètes de Yahvé, [...] prit cent prophètes et les cacha cinquante à la fois dans une grotte, où il les ravitaillait de pain et d'eau» (1 R 18:4). De là viendrait son nom.

⁸ 1) جَنَّتْ عَدْنٌ مُّفْتَحَةً R1) Ce terme revient 11 fois dans le Coran (voir l'index sous: Éden), et plusieurs fois dans la Bible, la première dans Gn 2:8.

⁹ 1) مُتَّكِنِينَ

¹⁰ T1) chaste (Hamidullah).

¹¹ 1) يُوعَدُونَ

¹² 1) وَغَسَاقٍ

¹³ 1) شَكْلِهِ 2) وَالْأَخْرُ

M-38/38:64². Voilà, en vérité, les disputes des compagnons du feu.
M-38/38:65. [---] Dis: «Je ne suis qu'un avertisseur. Il n'est de dieu que Dieu, le seul, le subjugueur.
M-38/38:66. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux, le fier, le pardonneur».
M-38/38:67. Dis: «Ceci est une grande nouvelle,
M-38/38:68³. dont vous vous détournez.
M-38/38:69⁴. Je n'avais aucune connaissance à propos des notables les plus élevés, lorsqu'ils se disputaient.
M-38/38:70⁵. Il m'est révélé que je ne suis qu'un avertisseur manifeste».^{A1}
M-38/38:71⁶. [---] [Rappelle] lorsque ton Seigneur dit aux anges: «Je vais créer de la glaise^{T1} un humain.
M-38/38:72. Quand je l'aurai façonné et y aurai insufflé de mon esprit, jetez-vous prosternés devant lui».
M-38/38:73. Alors les anges se sont prosternés tous ensemble,
M-38/38:74⁷. à l'exception d'Iblis^{R1}, qui s'est enflé, et était des mécréants.
M-38/38:75⁸. Il dit: «Ô Iblis! Quelle chose t'a empêché de te prosterner devant ce que j'ai créé de mes mains?^{R1} T'enfles-tu? Ou serais-tu parmi les hautains?»
M-38/38:76⁹. Il dit: «Je suis meilleur que lui. Tu m'as créé de feu^{R1} et tu l'as créé de la glaise».^{T1}
M-38/38:77¹⁰. Il dit: «Sors-en, te voilà lapidé».^{T1}
M-38/38:78. Ma malédiction soit sur toi jusqu'au jour du jugement».
M-38/38:79. Il dit: «Mon Seigneur! Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités».
M-38/38:80. Il dit: «Tu es des sursitaires,
M-38/38:81. jusqu'au jour du temps connu».
M-38/38:82. Il dit: «Par ta fierté! Je les fourvoierai tous ensemble,
M-38/38:83¹¹. sauf tes serviteurs dévoués^{T1} parmi eux».
M-38/38:84¹². Il dit: «Par la vérité! Et c'est la vérité que je dis.
M-38/38:85. Je remplirai la géhenne de toi et de ceux qui t'ont suivi parmi eux tous ensemble».
M-38/38:86¹³. [---] Dis: «Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Et je ne suis pas de ceux en charge».^{T1}
M-38/38:87. Ce n'est qu'un rappel pour les mondes.
M-38/38:88¹⁴. Vous saurez sa nouvelle après un moment!»^{A1}

إِنَّ ذَلِكَ، لَحَقٌّ، تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ.
[---] قُلْ: «إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ. وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ،
الْوَحْدُ، الْقَهَّارُ،
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا، الْعَزِيزُ،
الْعَفْوُ».
قُلْ: «هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ،
أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ».
مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَى، إِذْ
يَخْتَصِمُونَ.
إِن يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا نَمَاءٌ أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ».
[---][...] إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ: «إِنِّي خَلَقْتُ
بَشَرًا مِّن طِينٍ.
فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي، فَفَعَّوْا لَهُ
سَجْدِينَ».
فَسَجَدَ الْمَلَكَةُ كُلُّهُنَّ أَجْمَعُونَ،
إِلَّا إِبْلِيسَ، اسْتَكْبَرَ، وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ.
قَالَ: «يَا إِبْلِيسُ! مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ
بِيَدَيَّ! أَسْتَكْبَرْتَ؟ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ؟»
قَالَ: «أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ. خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ
مِن طِينٍ».
قَالَ: «فَاخْرُجْ مِنْهَا، فَإِنَّكَ رَجِيمٌ.
وَإِنَّ عَلَيْكَ لعَنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ».
قَالَ: «رَبِّ! فَانظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ».
قَالَ: «فإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ،
إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ».
قَالَ: «فَبِعِزَّتِكَ! لَأَعْرِضَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ،
إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلِصِينَ».
قَالَ: «فَالْحَقُّ! وَالْحَقُّ! أَقُولُ.
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ
أَجْمَعِينَ».
[---] قُلْ: «مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ. وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ.
إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ.
وَلِتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ!»

1 سُخْرِيًّا 1)

2 تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ، تَخَاصُمُ أَهْلِ 1)

3 قراءة او تفسير شيعي لهذه الآية والتي تسبقها: قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ فِي صَدُورِ الدِّينِ أَوْ تَوَالِ الْعِلْمِ أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ 1)

4 الْمَلَأُ، الْمَلُوءُ 1)

5 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ♦ A1

6 T1) argile (Hamidullah); boue (Khawam); limon de la terre (Ould Bah).

7 R1) Ce récit du refus d'Iblis (repris ailleurs par le Coran) ne se trouve pas dans la Bible, mais dans une légende juive (Ginzberg, vol. 1, p. 27-28). Geiger pense qu'il serait d'origine chrétienne du fait que le Coran utilise ici le terme Iblis (du grec diabolos), alors qu'ailleurs il utilise le terme satan. Il indique que ce récit se trouve dans le Midrash de Rabbi Moïse du 11ème siècle (Geiger, p. 174-175)..

8 1) بِيَدَيَّ، بِيَدَيَّ، بِيَدَيَّ 2) لَمَّا 1)

9 T1) Voir la note de 38/38:71 ♦ R1) Cf. 2 H 29:3

10 T1) Voir la note de 7/81:25.

11 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) élus (Hamidullah); purs (Abdelaziz); sincères (Boubakeur). Notre traduction suit la variante.

12 فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ، فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ، فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ، فَالْحَقُّ مَنِّي وَالْحَقُّ 1)

13 T1) et je ne suis pas un imposteur (Hamidullah); et je ne suis pas de ceux qui s'arrogent d'une mission (Abdelaziz); et je ne suis pas de ceux qui imposent un salaire aux autres (Khawam).

14 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 39/7: LES REDANS

سورة الاعراف

206 versets - Mecquois [sauf: 163-170]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-39/7:1³. Alif, Lam, Mim, Sad.^{T1}

M-39/7:2. C'est un livre descendu vers toi. Qu'il n'y ait, dans ta poitrine, nulle gêne [à l'annoncer], afin que par lui tu avertisses [les mécréants], et [qu'il soit] un rappel aux croyants.

M-39/7:3⁴. [---] Suivez ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur, et ne suivez pas, hors de lui, des alliés. ~ Mais vous vous rappelez peu!

M-39/7:4. Combien nous avons détruit de cités! Notre rigueur leur survint de nuit ou durant leur repos.

M-39/7:5. Leur appel, lorsque leur survint notre rigueur, n'était qu'à dire: «Nous étions des oppresseurs».

M-39/7:6⁵. Nous demanderons à ceux vers qui furent envoyés [avant toi nos envoyés], et nous demanderons aux envoyés.

M-39/7:7⁶. Nous leur narrerons, en toute connaissance, [ce qu'ils faisaient]. ~ Et nous n'étions pas absent.

M-39/7:8⁷. Le poids, ce jour-là, sera la vérité. Celui dont les balances^{R1} seront pesantes, ~ ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

M-39/7:9. Celui dont les balances seront légères, ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes, parce qu'ils étaient oppresseurs envers nos signes.

M-39/7:10⁸. Nous vous avons donné le pouvoir dans la terre et nous vous y avons fait des vivres. ~ Mais vous remerciez peu.

M-39/7:11⁹. [---] Nous vous avons créés, puis nous vous avons formés, puis nous avons dit aux anges: «Prosternez-vous devant Adam». Ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis^{R1} qui n'était pas parmi les prosternés.

M-39/7:12¹⁰. Il dit: «Qui t'a empêché de te prosterner lorsque je t'ai ordonné?» Il dit: «Je suis meilleur que lui. Tu m'as créé de feu^{R1} alors que tu l'as créé de glaise».^{T1}

M-39/7:13. Il dit: «Descends d'ici, tu n'as pas à t'y enfler. Sors, te voilà parmi les méprisés».

M-39/7:14. Il dit: «Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités».

M-39/7:15. Il dit: «Tu es des sursitaires».

M-39/7:16¹¹. Il dit: «Puisque tu m'as fourvoyé, je m'assoierai pour eux [sur] ton chemin droit.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الْمُتَصِّنِ.

كُتِبَ أَنْزَلَ إِلَيْكَ. فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ [...]، لِتُنذِرَ بِهِ [...]، وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ.

[---] اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ، وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ، مِن دُونِهِ، أَوْلِيَاءَ. ~ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ.²

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا! فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ».

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ² [...] وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ.

فَلَنَقُصِّئَهُمْ عَلَيْهِمْ، يَعْلَمُ [...]، وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ.

وَالْوِزْنَ، يَوْمَئِذٍ، الْحَقُّ. فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

وَمَن خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ، بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشًا¹. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ، ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ، ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ: «اسْجُدُوا لِآدَمَ». فَسَجَدُوا، إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ.

قَالَ: «مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ؟» قَالَ: «أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ. خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ».

قَالَ: «فَأهْبِطْ مِنْهَا، فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا. فَأَخْرِجْ، إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ».

قَالَ: «أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يَبْعَثُونَ».

قَالَ: «إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ».

قَالَ: «فِيمَا أَغْوَيْتَنِي، لِأَقْعُدَنَّ لَهُمْ [...]، صِرْطَكَ الْمُسْتَقِيمَ».

¹ Titre tiré des versets 46 et 48. Traduit aussi par: Le mur d'A'raf (Hamidullah); Les murailles (Chebel); Les hauteurs (Chouraqi).

طولى الطوليين

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ 1) تَذَكَّرُونَ، يَذَكَّرُونَ، يَذَكَّرُونَ (2) تَتَّبِعُوا

⁵ 1) لَنَسْأَلَنَّ (3) إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ رَسَلْنَا (2) فَلَنَسْأَلَنَّ

⁶ 1) فَلَيَقُصِّئَنَّ

⁷ R1) Dieu pèse les actes avec la balance: 1 S 2:3; Jb 31:6 ♦ T1) Partant d'un terme en hébreu dans Dn 3:17 et 7:14, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduit: Voilà ceux qui sont les serviteurs.

⁸ 1) مَعِيشًا

⁹ 1) لِلْمَلَائِكَةِ ♦ R1) Voir la note de 38/38:74.

¹⁰ T1) Voir la note de 38/38:71 ♦ R1) Voir la note de 38/38:76.

¹¹ 1) لِأَجْلَسَنَّ

M-39/7:17¹. Puis je leur surviendrai par devant et par derrière, sur leurs droites et sur leurs gauches. Et tu ne trouveras pas la plupart d'entre eux remerciants».

M-39/7:18². Il dit: «Sors d'ici, méprisé et refoulé. [Je juge que] quiconque t'a suivi parmi eux, je remplirai la géhenne [d'eux et] de vous tous ensemble».

M-39/7:19³. Ô Adam! Habite le jardin, toi et ton épouse, et mangez d'où vous voulez. Mais n'approchez pas cet arbre,^{R1} sinon vous seriez des oppresseurs».

M-39/7:20⁴. Puis le satan, afin de faire paraître aux deux ce qui leur était caché de leurs parties honteuses, leur susurra. Il dit: «Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre que [pour] que vous ne soyez pas des anges ou des éternels».

M-39/7:21⁵. Il leur a juré:^{T1} «Je suis un conseiller pour vous».

M-39/7:22⁶. Alors il fit tomber les deux par la tromperie.^{T1 R1} Lorsqu'ils eurent goûté^{R2} [au fruit] de l'arbre, leurs parties honteuses leur apparurent, et ils se mirent à les couvrir avec des feuilles du jardin.^{R3} Leur Seigneur les a interpellés: «Ne vous ai-je pas interdit cet arbre-là, et ne vous ai-je pas dit ~ que le satan est pour vous un ennemi manifeste?»^{R4}

M-39/7:23⁷. Tous deux dirent: «Notre Seigneur! Nous nous sommes opprimés nous-mêmes. Si tu ne nous pardonnes pas et n'as pas miséricorde envers nous, nous serons des perdants».

M-39/7:24. Il dit: «Descendez, ennemis les uns des autres. Vous aurez dans la terre un lieu fixe et une jouissance pour un moment».

M-39/7:25⁸. Il dit: «Vous y vivrez, vous y mourrez, et l'on vous en fera sortir».

M-39/7:26⁹. [---] Ô fils d'Adam! Nous avons descendu sur vous un vêtement pour cacher vos parties honteuses, ainsi que des ornements.^{T1} Mais le vêtement de la crainte, celui-là est meilleur! Voilà un des signes de Dieu! ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-39/7:27¹⁰. Ô fils d'Adam! Que le satan ne vous éprouve pas, comme il a fait sortir du jardin vos père et mère, leur arrachant leur vêtement pour leur faire voir leurs parties honteuses. Il vous voit, lui et son groupe, d'où vous ne les voyez pas. Nous avons fait des satans des alliés à ceux qui ne croient pas.

M-39/7:28¹¹. [---] Quand ils font une turpitude, ils disent: «Nous l'avons trouvée chez nos pères et Dieu nous l'a ordonnée». Dis: «Dieu n'ordonne pas la turpitude. ~ Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?»

ثُمَّ لَأْتِيَنَّهُمْ¹ مِّن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ. وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ».

قَالَ: «أَخْرَجُ مِنْهَا، مَذْمُومًا¹، مَذْحُورًا [...] لِمَنْ² تَبِعَكَ مِنْهُمْ، لِأَمْلَانٍ³ جَهَنَّمَ [...] مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ».

وَيُأَدِّمُ! أَسْكَنْتَ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ، فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا. وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ، فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ».

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ¹ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا². وَقَالَ: «مَا نَهَيْتُكُمْ رُبُّكُمْ عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا [...] أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ».

وَقَاسَمَهُمَا: «إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ».

فَدَلَّهُمَا بِغُرُورٍ. فَلَمَّا ذَاقَا [...] الشَّجَرَةَ، بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا¹. وَطَفِقَا² يَخُصِفَانِ³ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ. وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا: «أَلَمْ أَنْهَيْكُمْ عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ، وَأَقُلُّ⁴ لَكُمَا ~ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ؟»

قَالَا: «رَبَّنَا! ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا. وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا، لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ».

قَالَ: «أَهْبِطُوا، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ. وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتْعٌ إِلَى حِينٍ».

قَالَ: «فِيهَا تَحْيَوْنَ، وَفِيهَا تَمُوتُونَ، وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ».

[---] يُبْنِي عَادِمًا! قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُورِي سَوْءَاتِكُمْ¹ وَرِيْشًا². وَلِبَاسٍ³ التَّقْوَى ذَلِكَ⁴ خَيْرٌ. ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ ~ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ!

يُبْنِي عَادِمًا! لَا يُفِينَنَّكُمْ! الشَّيْطَانُ، كَمَا أَخْرَجَ أَبْوَابَكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ، يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَاتِهِمَا¹. إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ² مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ³. إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ».

[---] وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً، قَالُوا: «وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا، وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا». قُلْ: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ» ~ اتَّقُوا اللَّهَ! عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟»

¹ لَأْتِيَنَّهُمْ 1)

² لِأَمْلَانٍ 3) لِمَنْ 2) مَذْمُومًا 1)

³ 1) شَيْنَتُمَا ♦ R1) Gn 2:16-18.

⁴ مَلَائِكَةً 4) هَذِي 3) سَوْءَاتِهِمَا، سَوْءَاتِهِمَا، سَوْءَاتِهِمَا 2) أَوْرِي، وَرِي 1)

⁵ 1) Variante: Il leur a juré par Dieu. ♦ T1) وَقَاسَمَهُمَا بِاللَّهِ 1)

⁶ 1) Il les tentât orgueilleusement (Abdelaziz); Perfidement, il les a séduits (Boubakeur); C'est ainsi qu'il les a subornés, provoquant leur chute (Ould Bah) ♦ R1) Cf. Gn chap. 3. Dans la Bible c'est le serpent qui induit Ève en erreur; dans le Coran c'est le satan qui induit les deux en erreur. Voir Ginzberg, vol. 1, p. 39-40. R2) Le Coran parle de goûter, et Gn 3:6-7 parle de manger. R3) Cf. Gn 3:7. R4) Cf. Gn 3:15.

⁷ قَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَتَّخَفْنَا 1)

⁸ تَخْرُجُونَ 1)

⁹ 1) parures (Hamidullah); ♦ T1) سقطت 4) ولباس، ولبوس 3) وريشاً (جمع ريش بمعنى اللباس، أو المتاع والاموال) 2) سَوْءَاتِهِمَا، سَوْءَاتِهِمَا، سَوْءَاتِهِمَا 1) ornements (Abdelaziz).

¹⁰ يَرُونَهُ، تَرُونَهُ 3) وَقَبِيلُهُ 2) يُفِينَنَّكُمْ 1)

¹¹ يَتَّقُوا اللَّهَ 1)

M-39/7:29¹. Dis: «Mon Seigneur a ordonné l'équité. Levez vos faces [vers Dieu] dans chaque sanctuaire et appelez-le, en lui dédiant la religion^{T1}. De même qu'il vous a commencés, vous retournerez».

M-39/7:30². [---] Il a dirigé un groupe, tandis que l'égarément s'est avéré contre l'autre groupe. Ils ont pris les satans pour alliés, hors de Dieu, et ils pensent qu'ils sont dirigés.

M-39/7:31. Ô fils d'Adam! Dans chaque sanctuaire prenez votre ornement. Mangez et buvez, et n'excédez pas. ~ Il n'aime pas les excessifs.

M-39/7:32³. Dis: «Qui a interdit l'ornement de Dieu, qu'il a fait sortir pour ses serviteurs, ainsi que les bonnes choses parmi les attributions?»

Dis: «Ils sont à ceux qui ont cru dans la vie ici-bas, exclusivement, au jour de la résurrection». ~ Ainsi détaillons-nous les signes pour des gens qui savent.

M-39/7:33⁴. Dis: «Mon Seigneur interdit les turpitudes, tant apparentes que dissimulées, de même que le péché, l'abus sans le droit, que vous associez à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité,^{T1} ~ et que vous disiez sur Dieu ce que vous ne savez pas».

M-39/7:34⁵. [À chaque nation un terme. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni [le] retarder d'une heure, ni [l']avancer.]

M-39/7:35⁶. Ô fils d'Adam! Si des envoyés parmi vous viennent pour vous narrer mes signes,^{R1} alors celui qui craint et fait une bonne œuvre, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

M-39/7:36. Ceux [parmi vous] qui ont démenti nos signes et se sont enflés à leur égard, ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

M-39/7:37. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge ou qui a démenti ses signes? Ceux-là auront leur part selon le livre. Lorsque nos envoyés viendront à eux pour les rappeler, ils diront: «Où sont ceux que vous appeliez, hors de Dieu?» Ils diront: «Ils se sont égarés loin de nous». Ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient mécréants.

M-39/7:38⁷. Il dira: «Entrez dans le feu, parmi des nations des humains et des djinns passées avant vous». Chaque fois qu'une nation entre, elle maudit sa sœur [qui l'a précédée]. Lorsque toutes l'auront atteint, la dernière dira en indiquant la première: «Notre Seigneur! Ceux-ci nous ont égarés, donne-leur donc un châtiment du feu au double». Il dira: «À chaque [nation] le double. ~ Mais vous ne savez pas».

M-39/7:39. La première dira à la dernière: «Vous n'aviez sur nous aucune faveur. Goûtez donc le châtiment, pour ce que vous réalisiez».

قُلْ: «أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ. وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ [...] عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ، وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ. كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ.»

[---] فَرِيقًا هَدَىٰ، وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ. إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ، مِن دُونِ اللَّهِ، وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ.

يُنَبِّئُ عَادًا! خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ. وَكُلُوا وَاشْرَبُوا، وَلَا تُسْرِفُوا. ~ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ.

قُلْ: «مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ، وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ؟» قُلْ: «هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا، فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، خَالِصَةً، يَوْمَ الْقِيَامَةِ.» ~ كَذَلِكَ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

قُلْ: «إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ، مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ، وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ، وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا، ~ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ.»

[وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ. فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ، لَا يَسْتَأْذِنُونَ] ² [...] سَاعَةً وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ [...] .

يُنَبِّئُ عَادًا! إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي، فَمَنْ أَتَقَىٰ وَأَصْلَحَ، ~ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا [...] بآيَاتِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا، أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ؟ أُولَئِكَ يَتْلَاهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ الْكِتَابِ. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ، قَالُوا: «أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ، مِن دُونِ اللَّهِ؟» قَالُوا: «ضَلُّوا عَنَّا.» وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ.

قَالَ: «أَدْخَلُوا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ.» كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعْنَتٌ آخِذَةٌ [...] حَتَّىٰ إِذَا آذَرَكُوا² فِيهَا جَمِيعًا، قَالَتْ أَخْرِطْنَاهُمْ لَأُولِنَاهُمْ: «رَبَّنَا! هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا، فَآتِنَاهُمْ³ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ.» قَالَ: «لِكُلِّ [...] ضِعْفٌ. ~ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ»⁴.

وَقَالَتْ أُولَئِنهِنَّ لِأَخْرَيْنَهُنَّ: «فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ. فَتَوَفَّوْا الْعَذَابَ، بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ.»

¹ T1) L'expression lui vouer la religion revient plusieurs fois. Elle est aussi traduite par: lui rendre un culte exclusif et sincère (Ould Bah); être sincère dans le culte qu'on lui voue (Boubakeur); d'une pure observance (Abdelaziz); sincères dans votre culte (Hamidullah); lui vouer la religion foncière (Berque); lui rendre un culte pur (Masson).

² وَيَحْسَبُونَ (3) أَنَّهُمْ (2) فَرِيقِينَ (1)

³ قراءة شيعية: قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ مِنَ الْقَطَنِ وَالتَّكْتَانِ وَالتَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ الْحَلَالِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا، أَوْ: قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ (3) خَالِصَةً (2) لِمَنْ آمَنَ (1) الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالتَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَشْرِكُهُمْ فِيهَا الْكُفَّارُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

⁴ (1) T1) Voir la note de 23/53:23. ♦ تَنْزِيلٌ (1)

⁵ يَسْتَأْذِنُونَ (2) أَجْلَهُمْ (1)

⁶ (1) خَوْفٌ، خَوْفٌ ♦ R1) Cf. Dt 18:15; 18:18; At. 3:22; 7:37. (2) تَأْتِيَنَّكُمْ (1)

⁷ يَعْلَمُونَ (4) فَآتَيْنَهُمْ (3) إِذْزَكُوا، أَذْرَكُوا، أَذْرَكُوا، أَذْرَكُوا، تَذَارَكُوا (2) إِذْ (1)

M-39/7:40¹. Ceux qui ont démenti nos signes et qui se sont enflés à leur égard, les portes du ciel ne leur seront pas ouvertes, et ils n'entreront dans le jardin que quand le chameau pénétrera dans le chas de l'aiguille^{R1}. ~ Ainsi rétribuons-nous les criminels.

M-39/7:41². Ils auront la géhenne pour couche et, au-dessus d'eux, des couvertures^{T1}. ~ Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs.

M-39/7:42. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, [nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité], ceux-là sont les compagnons du jardin. ~ Ils y seront éternellement.

M-39/7:43³. Nous extrairons toute rancune de leurs poitrines. Sous eux courent les rivières. Ils diront: «Louange à Dieu qui nous a dirigés à ceci. Nous n'aurions pas été dirigés si Dieu ne nous avait pas dirigés. Les envoyés de notre Seigneur sont venus avec la vérité». Ils seront interpellés: «Voilà le jardin, il vous a été donné en héritage pour ce que vous faisiez».

M-39/7:44⁴. Les compagnons du jardin interpellent les compagnons du feu: «Nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai [le châtiment] que votre Seigneur avait promis?» Ils diront: «Oui». Un annonciateur annoncera alors parmi eux: «Que la malédiction de Dieu soit sur les oppresseurs,

M-39/7:45. ceux qui rebutent [les autres] de la voie de Dieu, cherchent à la [rendre] tortueuse et mécroient en la vie dernière».

M-39/7:46⁵. Entre les deux, il y aura un voile. Sur les redans^{R1} seront des hommes qui reconnaîtront chacun à sa marque.^{T1} Ils interpellent les compagnons du jardin: «Paix sur vous!» Ils n'y entreront pas, bien qu'ils le convoitent.

M-39/7:47⁶. Quand leurs regards seront dirigés vers les compagnons du feu, ils diront: «Notre Seigneur! Ne nous mets pas avec les gens oppresseurs».

M-39/7:48⁷. Les gens des redans interpellent des hommes qu'ils reconnaîtront à leur marque.^{T1} Ils diront: «À quoi vous servirez ce que vous avez réuni et ce [dont] vous vous enfliez?»

M-39/7:49⁸. Est-ce donc ceux-ci au sujet desquels vous avez juré qu'ils n'auront de la part de Dieu aucune miséricorde? [Il leur sera dit:] «Entrez dans le jardin! ~ Nulle crainte pour vous, et vous ne serez point attristés».

M-39/7:50⁹. Les compagnons du feu interpellent les compagnons du jardin: «Versez sur nous de l'eau, ou [donnez-nous] de ce que Dieu vous a attribué [comme nourriture]». ^{R1} Ils diront: «Dieu les a interdits aux mécréants,

M-39/7:51. ceux qui ont pris leur religion comme distraction et jeu, et que la vie ici-bas a trompés». Ce jour nous les oublions comme ils ont oublié la rencontre de leur jour-ci, et [parce] qu'ils reniaient nos signes.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا، لَا تُفَتِّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ، وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاقِيَ الْجَمَلَ فِي سِمَةِ الْحَيَاطِ⁶. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ.

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ، وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ¹. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، [لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا]، أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ. تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ. وَقَالُوا: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا. وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ. لَقَدْ جَاءَتْ رَسُولٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ». وَنُودُوا أَنْ: «تِلْكَمُ الْجَنَّةُ، أَوْرَثْنَاهَا² بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ: «قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبَّنَا حَقًّا. فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ [...] حَقًّا؟» قَالُوا: «نَعَمْ». فَادْنُ مِنْهُمْ² بَيْنَهُمْ أَنْ: «لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ».

الَّذِينَ يَصُدُّونَ [...] عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، وَيَبْغُونَهَا [...] عِوَجًا، وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ».

وَيَبْتِغِيهَا حِجَابٌ. وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ¹. وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ: «سَلِّمْ عَلَيْنَا». لَمْ يَدْخُلُوهَا، وَهُمْ يَطْمَعُونَ².

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ، قَالُوا: «رَبَّنَا! لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ»².

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ¹. قَالُوا: «مَا أَعْنَى عَنْكُمْ جَمْعَكُمْ وَمَا كُنْتُمْ [...] تَسْتَكْبِرُونَ»²؟

أَهْوَلَاءَ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ؟» [...]: «أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ، ~ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمْ، وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ»³.

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ: «أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ، أَوْ [...] مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ [...].» قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا عَلَى الْكَافِرِينَ».

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا، وَعَرَتْنَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا. فَالْيَوْمَ نَنسَلُهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا، وَمَا [...] كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ.

¹ المَخِيطُ، المَخِيطُ (6) سِمَةٌ، سِمَةٌ (5) الجمل الأصفر في (4) الجَمَلُ، الجَمَلُ، الجَمَلُ، الجَمَلُ (3) أَبْوَابٌ - على قراءتي تَفْتَحُ، يَفْتَحُ (2) تَفْتَحُ، تَفْتَحُ، تَفْتَحُ، تَفْتَحُ (1) يَفْتَحُ R1) Cf. Mt 19:24; Mc 10:25; Lc 18:25. Dans le Talmud (Berakot 55b) on parle d'éléphant.

² 1) غَوَاشٌ ♦ T1) L'enfer leur servira de lit et, comme couverture, ils auront des voiles de ténèbres (Hamidullah); Ils auront de la Géhenne: des couches, et, par-dessus eux: des couvertures de feu (Abdelaziz). On retrouve le terme en hébreu dans le sens de fumée dans Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26).

³ أَوْرَثْنَاهَا (2) الْحَمْدُ (1)

⁴ لَعْنَةُ (3) مُودُنٌ (2) نَعْمٌ، نَعْمٌ (1)

⁵ 1) طامعون، ساخطون (2) بسيماتهم، بسيماتهم R1) Cf. Midrash Rabbah, Ecclésiastes 7:14.3; 4 Esd 7:6-8; Geiger p. 51 ♦ T1) Le terme *simā* que nous traduisons par marque revient six fois dans le Coran. Il proviendrait du grec *sēma*, selon Seddik (le Coran p. 129) et Sankharé (p. 121).

⁶ قراءة شيعية: وَإِذَا قَلِبْتُمْ أَنْبَارًا هُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا عَانِدًا بِكَ أَنْ تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (2) قَلِبْتُمْ (1)

⁷ 1) T1) Sur l'origine grecque de ce terme, voir la note de 39/7:46.

⁸ تَحْزَنُونَ، تَحْزَنُونَ (3) خَوْفٌ، خَوْفٌ (2) ادْخُلُوا، ادْخُلُوا، ادْخُلُوا (1)

⁹ R1) Cf. Lc 16:19-26.

M-39/7:52¹. Nous sommes venus à eux avec un livre que nous avons dé-
taillé, en toute connaissance, comme une direction et une miséricorde
pour les gens qui croient.

M-39/7:53². Attendent-ils sinon son interprétation? Le jour où son inter-
prétation viendra,^{T1} ceux qui auparavant l'avaient oublié diront: «Les en-
voyés de notre Seigneur sont venus avec la vérité. Y a-t-il pour nous des
intercesseurs qui intercédieraient en notre faveur? Ou bien serions-nous
ramenés [à la vie] afin que nous fassions autrement que ce que nous avons
fait?» ~ Ils ont perdu leurs âmes, et ce qu'ils fabulaient s'est égaré loin
d'eux.

M-39/7:54³. [---] Votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre
en six jours.^{R1} Puis il s'est dressé sur le trône.^{R2} Il couvre le jour de la nuit
qui le poursuit ardemment. [Il a créé] le soleil, la lune et les astres, soumis
à son ordre.^{T1} La création et l'ordre sont à lui. ~ Béni soit Dieu, le Sei-
gneur des mondes!^{T2}

M-39/7:55⁴. [Appelez votre Seigneur avec supplication et en cachette^{R1}. ~
Il n'aime pas les transgresseurs.

M-39/7:56⁵. Ne corrompez pas dans la terre après sa réforme, appelez-le
avec crainte et convoitise [et faites du bien]. ~ La miséricorde de Dieu est
proche des bienfaisants.]

M-39/7:57⁶. C'est lui qui envoie les vents comme une annonce avant sa
miséricorde. Lorsqu'ils transportent un nuage pesant, nous le conduisons
vers une contrée morte, puis nous y faisons descendre l'eau, ensuite nous
en faisons sortir de tous les fruits. Ainsi ferons-nous sortir les morts. ~
Peut-être vous rappellerez-vous!

M-39/7:58⁷. La bonne contrée, ses plantes sortent [bonnes] avec
l'autorisation de leur Seigneur. Quant à la mauvaise [contrée, ses plantes]
ne sortent qu'avec mesquinerie. Ainsi modulons-nous les signes pour des
gens qui remercient.

M-39/7:59⁸. [---] Nous avons envoyé Noé à ses gens. Il dit: «Ô mes gens!
Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. ~ Je crains pour vous
le châtiment d'un grand jour».^{R1}

M-39/7:60⁹. Les notables de ses gens dirent: «~ Nous te voyons dans un
égarement manifeste».

M-39/7:61. Il dit: «Ô mes gens! Il n'y a pas d'égarement en moi. Mais je
suis un envoyé de la part du Seigneur des mondes.

M-39/7:62¹. Je vous fais parvenir les envois de mon Seigneur et je vous
conseille. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

وَلَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ، عَلَىٰ عِلْمٍ، هُدًى
وَرَحْمَةً² لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ¹? يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ²،
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ: «قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ
رَبِّنَا بِالْحَقِّ. فَبَلِّغْنَا مِنْ شَفَعَاءِ قَبِيضِنَا لَنَا؟ أَوْ
نُرْدُ [...] فَتَعْمَلُ³ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ؟» قَدْ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ. ~ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ.

[---] إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ². ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ. يُعْشِي³ اللَّيْلَ النَّهَارَ⁴ يَطْلُبُهُ حَبِيبًا.
[...] وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ، مُسَخَّرَاتٌ⁵
بِأَمْرِ⁶. إِلَّا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ. ~ تَبَارَكَ اللَّهُ،
رَبُّ الْعَالَمِينَ.

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً. ~ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ.
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا، وَادْعُوهُ
خَوْفًا وَطَمَعًا [...]. إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ
الْمُحْسِنِينَ.]

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ¹ بُشْرًا² بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ. حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا بِقَالًا، سَمِعْتَهُ لِبَدٍ
مَّيْتٍ³، فَنَزَّلْنَا بِهِ الْمَاءَ، فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
الْأَنْمَاتِ. كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى. ~ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ!

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ، يَخْرِجُ نَبَاتَهُ¹ [...] بِإِذْنِ رَبِّهِ.
وَالَّذِي حَبِيبٌ، لَا يُخْرِجُ² [...] إِلَّا تَكْدًا³. كَذَلِكَ
نُصْرَفُ⁴ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُشْكُرُونَ.

[---] لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ:
«يَقَوْمِ! اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ¹. ~
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».
قَالَ الْمَلَأُ² مِنْ قَوْمِهِ: «~ إِنَّا نَنظُرُكَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ».

قَالَ: «يَقَوْمِ! لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ. وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِّنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ.
أَبْلَغُكُمْ¹ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ² لَكُمْ. وَأَعْلَمُ مِنَ
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ.

¹ 1) ورحمة، ورحمة (2) فصلناه 1)

² 1) T1) Attendent-ils uniquement la réalisation [de sa menace et de ses promesses?] Le jour où sa [véritable] réalisation viendra (Hamidullah); S'attendent-ils à quelque chose d'autre que sa réalisation? Le jour où sa réalisation aura lieu (Abdelaziz).

³ 1) T1) وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ (5) اللَّيْلُ النَّهَارُ (4) يُعْشِي (3) قِرَاءَةٌ شِعْبِيَّةٌ: سِتُّ أَرَادَاتٍ (2) اللَّهُ (1) Luxenberg (p. 225) traduit: maintenu par son ordre T2) Allah, Seigneur des univers, combla de bénédiction (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) D'après Gn 2:2 et Ex 31:17, Dieu chôma au septième jour. D'après Isaïe (40:28), il «ne se fatigue ni ne se lasse». D'après le Coran, il s'est dressé sur le trône. On trouve Dieu assis sur le trône dans 1 R 22:19; Is 6:1; Ez 1:26-28, 10:1; Dn 7:9; Ps 11:4, 103:19; Ap 4:2, etc. Les juifs prient chaque Chabbat au matin: «Quand Dieu acheva de créer son œuvre [après les six jours de la création du monde] il s'éleva et s'assit sur son trône de gloire» (Bar-Zeev, p. 25).

⁴ 1) وَخُفْيَةً، وَخُفْيَةً (2) R1) Cf. Mt 6:6.

⁵ 1) رَحْمَةً

⁶ 1) تَذَكَّرُونَ (4) مَيِّتٍ (3) نُشْرًا، نُشْرًا، نُشْرًا، نُشْرًا، نُشْرًا، بُشْرًا، بُشْرًا (2) الرِّيحَ (1)

⁷ 1) يُصْرَفُ (4) تَكْدًا، تَكْدًا (3) يُخْرِجُ (2) يُخْرِجُ نَبَاتَهُ، يُخْرِجُ نَبَاتَهُ (1)

⁸ 1) غَيْرُهُ، غَيْرُهُ (1) R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genèse, Noé 5.

⁹ 1) الْمَلَأُ، الْمَلُوءُ (2) وَقَالَ (1)

M-39/7:63. Vous étonnez-vous qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur à travers un homme issu de vous, pour qu'il vous avertisse et que vous craigniez? ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!»

M-39/7:64². Ils l'ont démenti. Nous l'avons alors sauvé ainsi que ceux qui étaient avec lui dans la felouque, et avons noyé ceux qui ont démenti nos signes. ~ Ils étaient des gens aveugles.

M-39/7:65³. [---] [Nous avons envoyé] à Aad leur frère Houd.^{R1} Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. ~ Ne craignez-vous pas?»

M-39/7:66⁴. Les notables de ses gens qui ont mécré dirent: «Nous te voyons insensé, et nous présumons que tu es des menteurs».

M-39/7:67. Il dit: «Ô mes gens! Je ne suis pas insensé. Mais je suis un envoyé de la part du Seigneur des mondes.

M-39/7:68⁵. Je vous fais parvenir les envois de mon Seigneur, et je suis un conseiller fidèle pour vous.

M-39/7:69⁶. Vous étonnez-vous qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur à travers un homme issu de vous, pour qu'il vous avertisse? Rappelez-vous lorsqu'il vous a fait des successeurs après les gens de Noé, et qu'il vous a accru extensivement la créature.^{T1} Rappelez-vous donc des bienfaits de Dieu. ~ Peut-être réussirez-vous!»

M-39/7:70⁷. Ils dirent: «Es-tu venu à nous pour que nous adorions Dieu seul, et que nous délaissions ce qu'adoraient nos pères? Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces. ~ Si tu étais des véridiques».

M-39/7:71⁸. Il dit: «Un opprobre et une colère tomberont sur vous de la part de votre Seigneur. Disputez-vous avec moi à propos de noms que vous avez nommés, vous et vos pères et dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité?^{T1} Attendez donc, je suis avec vous parmi ceux qui attendent».

M-39/7:72. Nous l'avons alors sauvé ainsi que ceux qui étaient avec lui, par miséricorde de notre part, et avons exterminé ceux qui ont démenti nos signes. ~ Ils n'étaient pas croyants.

M-39/7:73⁹. [---] [Nous avons envoyé] à Tamud leur frère Salih. Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Une preuve^{T1} vous est venue de votre Seigneur. Voici la chamelle de Dieu, un signe pour vous. Laissez-la donc manger dans la terre de Dieu. Qu'aucun mal ne la touche de votre part, sinon un châtement affligeant vous prendra.

M-39/7:74¹⁰. Rappelez-vous lorsqu'il vous a faits des successeurs après Aad, et vous a établis dans la terre, prenant des palais de ses plaines et creusant des maisons dans les montagnes. Rappelez-vous donc des bienfaits de Dieu. ~ Et ne ravagez pas dans la terre en corrompant».

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَيُنذِرَكُمْ وَأَنْتُمْ كَاثِرُونَ! ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ،
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
عَمِينَ! ﴿٦٤﴾

[---] [...] وَإِلَى عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا. قَالَ:
«يَقَوْمِ! اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ. ~
أَفَلَا تَتَّقُونَ؟» ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: «إِنَّا لَنَرِيكَ
فِي سَفَاهَةٍ، وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ.» ﴿٦٦﴾

قَالَ: «يَقَوْمِ! لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ. وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ.» ﴿٦٧﴾

أَبْلِغْكُمْ رَسُولَاتِي، وَأَنَا لَكُمْ ناصِحٌ أَمِينٌ.

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ؟ وَادْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ، وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصِطَةً.²
فَادْكُرُوا ءَالَاءَ اللَّهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ! ﴿٦٩﴾

قَالُوا: «أَجِئْتَنَا لِنُعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ، وَنَدْرَ مَا كَانَ
يَعْبُدُ ءَابَاؤُنَا؟ فَأَيُّ بَاطِلٍ تَعْبُدُونَ. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ.» ﴿٧٠﴾

قَالَ: «قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ
وَغَضَبٌ. أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا،
أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ، مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ؟
فَانْتَظِرُوا، إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ.» ﴿٧١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ، بِرَحْمَةٍ مِنَّا، وَقَطَعْنَا دَابِرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ.

[---] [...] وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا. قَالَ:
«يَقَوْمِ! اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ. قَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ. هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ.
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ. وَلَا تَمْسُوهَا
بِسَوْءٍ، فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.» ﴿٧٣﴾
وَادْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ، وَبَوَّأَكُمْ
فِي الْأَرْضِ، تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا
وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا. فَادْكُرُوا ءَالَاءَ اللَّهِ. ~
وَلَا تَعْتُوا¹ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ.» ﴿٧٤﴾

1) وَأَصْحَابُ 2) أَبْلِغْكُمْ 1)

2) عامين 1)

3) R1) D'après Geiger (p. 88-95), Houd serait Éber, ancêtre d'Abraham (Gn 10:21-25; 11:14-17, et de Jésus: Lc 3:35). Rebecca et Jacob auraient étudié dans son école (Midrash Rabbah, Genèse 63:6, 68:5). De son nom dérive le terme Hébreux (Gn 14:13; Midrash Rabbah, Genèse 42:8), appelés par la suite juifs (Houd et Yahoud dans le Coran. Voir l'index sous Gens du livre), terme utilisé après l'exil par référence à Juda fils de Jacob, ou à la Judée en Palestine.

4) الْمَلَأُ، الْمَلُؤُ 1)

5) أَبْلِغْكُمْ 1)

6) 1) بَصِطَةً 2) وَادْكُرُوا 1) T1) accrut votre corps en hauteur [et puissance] (Hamidullah); et accrut, en vous créant, votre stature (Abdelaziz).

7) فَأَيُّ 2) أَجِئْتَنَا 1)

8) T1) Voir la note de 23/53:23.

9) فَيَأْخُذْكُمْ 4) بِسَوْءٍ 3) تَأْكُلْ 2) ثَمُودَ 1)

10) تَعْتُوا 2) وَتَنْحِتُونَ، وَتَنْحِتُونَ، وَتَنْحِتُونَ 1)

M-39/7:75¹. Les notables de ses gens qui se sont enflés dirent à ceux affaiblis,^{T1} ceux parmi eux qui ont cru: «Savez-vous que Salih est envoyé de la part de son Seigneur?» Ils dirent: «Nous croyons à ce avec quoi il a été envoyé».

M-39/7:76. Ceux qui se sont enflés dirent: «Nous mécréoyons en ce que vous avez cru».

M-39/7:77². Ils coupèrent les jarrets de la chamelle, furent insolents à l'égard de l'ordre de leur Seigneur et dirent: «Ô Salih! Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces. ~ Si tu es des envoyés».

M-39/7:78. Le tremblement les a alors pris, ~ et au matin ils gisaient dans leur demeure.

M-39/7:79. Alors il leur tourna le dos et dit: «Ô mes gens! Je vous ai fait parvenir l'envoi de mon Seigneur et je vous ai conseillé. ~ Mais vous n'aimez pas les conseillers!»

M-39/7:80³. [---][Rappelle Lot^{R1} lorsqu'il dit à ses gens: «Pratiquez-vous la turpitude dans laquelle nul des mondes ne vous a précédés?»

M-39/7:81⁴. Vous pratiquez le désir avec les hommes, au lieu des femmes. ~ Vous êtes plutôt des gens excessifs».

M-39/7:82⁵. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: «Faites-les sortir de votre cité. Ce sont des humains qui se purifient».

M-39/7:83⁶. Nous l'avons alors sauvé avec ses gens, à l'exception de sa femme qui était des abandonnés.^{R1}

M-39/7:84⁷. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie^{R1}. ~ Regarde donc comment fut la fin des criminels!

M-39/7:85⁸. [---] [Nous avons envoyé] à Madian leur frère Chuaïb.^{R1} Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Une preuve vous est venue de votre Seigneur. Remplissez la mesure et la balance et ne réduisez pas les choses des humains.^{R2} Ne corrompez pas dans la terre après sa réforme. Cela est meilleur pour vous. ~ Si vous étiez croyants.

M-39/7:86. Ne vous asseyez pas sur tout chemin, promettant, rebutant de la voie de Dieu celui qui a cru en lui et cherchant à la [rendre] tortueuse. Rappelez-vous lorsque vous étiez peu et qu'il vous a multipliés. ~ Regardez donc comment fut la fin des corrupteurs!

M-39/7:87. Si un groupe parmi vous a cru à ce avec quoi j'ai été envoyé, et qu'un groupe n'a pas cru, endurez jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous. ~ Il est le meilleur des juges».

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوهُ، لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ: «أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلًا مِنْ رَبِّهِ؟» قَالُوا: «إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ».

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ».

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ، وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا: «يَصْلِحْ! أَنْتِنَا بِمَا تَعِدُّنَا. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ».

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ، ~ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُنُودًا.

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ: «يَقَوْمِ! لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولًا مِنْ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ. ~ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ».

[---][...] وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «اتَّقُوا اللَّهَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ؟ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ. ~ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ».

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ. إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَنْتَهَبُونَ».

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ، إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ¹.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا. ~ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ!

[---][...] وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا. قَالَ: «يَقَوْمِ! أَعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ. قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ. فَأَوْفُوا كَيْلَ وَالْمِيزَانِ، وَلَا تَبْخَسُوا² النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ، وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا. ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ».

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ، تُوعِدُونَ، وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِ، وَتَبْغُونَهَا [---] عِوَجًا. وَادْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرْتُمْ. ~ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ!

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ، وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا، فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا. ~ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ».

¹ 1) T1) opprimés (Hamidullah); qui furent opprimés (Abdelaziz); avaient été réduits à l'impuissance (Boubakeur); faibles (Chiadmi).

² 1) أَوْتِنَا، أَوْتِنَا، إِنْتِنَا

³ R1) Histoire de Lot et de la destruction de Sodome et de Gomorrhe (que le Coran ne nomme pas) dans Gn 18:16-33 et 19:1-30. Cette histoire revient plusieurs fois dans le Coran (voir dans l'index: Lot; Sodome et Gomorrhe).

⁴ 1) أَنْتُمْ

⁵ 1) جَوَابُ

⁶ 1) العُيْرُ R1) Dans Gn 19:26 elle est devenue une colonne de sel parce qu'elle a regardé en arrière.

⁷ R1) Voir la note de 37/54:34.

⁸ 1) R1) Des exégètes musulmans l'identifient au beau-père de Moïse, appelé dans la Bible Réuel (Ex 2:18), Jéthro (Ex 3:1) ou Hobab (Nb 10:29; Jg 1:16 et 4:11). Ce dernier nom est probablement à l'origine de Chuaïb (voir l'index sous: Chuaïb; Madian). R2) Cf. Dt 25:13-14.

M-39/7:88¹. Les notables de ses gens qui se sont enflés dirent: «Nous te ferons sortir, ô Chuaïb! avec ceux qui ont cru avec toi, de notre cité, à moins que vous ne retourniez à notre religion». Il dit: «[Retournons-nous à votre religion] même si nous [y] répugnons?»

M-39/7:89. Nous aurions fabulé sur Dieu un mensonge, si nous retournerions à votre religion, après que Dieu nous en a sauvés. Il ne nous appartient d'y retourner, que si Dieu notre Seigneur souhaite. Notre Seigneur a embrassé toute chose avec la connaissance. Nous nous confions à Dieu. Notre Seigneur! Juge en vérité parmi nous et nos gens. ~ Tu es le meilleur des juges».

M-39/7:90². Les notables de ses gens qui ont mécréu dirent: «Si vous suivez Chuaïb, vous serez alors perdants».

M-39/7:91. Le tremblement les a alors pris, et au matin ils gisaient dans leur demeure.

M-39/7:92. Ceux qui ont démenti Chuaïb [ont péri] comme s'ils n'avaient jamais prospéré. Ceux qui ont démenti Chuaïb furent eux les perdants.

M-39/7:93³. Alors il leur tourna le dos et dit: «Ô mes gens! Je vous ai fait parvenir les envois de mon Seigneur et je vous ai conseillé. Comment donc m'attristerais-je sur des gens mécréants?»

M-39/7:94. [---] Nous n'avons envoyé aucun prophète dans une cité [et l'ont démenti], sans que nous n'ayons pris ses gens par l'adversité et la nuisance. ~ Peut-être supplient-ils!

M-39/7:95⁴. Puis nous avons changé le méfait par le bienfait jusqu'à ce qu'ils eurent un excédent^{T1} et dirent: «La nuisance et la réjouissance ont touché nos pères aussi». Nous les avons alors pris soudainement, ~ sans qu'ils ne pressentent.

M-39/7:96⁵. Si les gens des cités avaient cru et avaient craint, nous leur aurions ouvert des bénédictions du ciel et de la terre. Mais ils ont démenti, ~ et nous les avons pris pour ce qu'ils réalisaient.

M-39/7:97. Les gens des cités sont-ils rassurés que notre rigueur ne leur viendra pas, de nuit, pendant qu'ils sont endormis?

M-39/7:98⁶. Les gens des cités sont-ils rassurés que notre rigueur ne leur viendra pas, en plein soleil, pendant qu'ils jouent?

M-39/7:99. Sont-ils rassurés face au complot de Dieu? Or, ne sont rassurés face au complot de Dieu que les gens perdants.

M-39/7:100⁷. N'a-t-il pas été une direction pour ceux qui héritent la terre après ses gens que, si nous souhaitions, nous leur porterions atteinte pour leurs fautes? Nous scellerons leurs cœurs. ~ Ainsi ils n'écouteront pas.^{R1}

M-39/7:101. Celles-là les cités dont nous te narrons les nouvelles. Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, mais ils ne pouvaient pas croire à ce qu'aparavant ils ont démenti. Ainsi Dieu scelle les cœurs des mécréants.

M-39/7:102. Nous n'avons trouvé de la plupart d'entre eux [aucun respect] de l'engagement. ~ Nous avons plutôt trouvé la plupart d'entre eux pervers.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: «لَنُخْرِجَنَّكَ، يَا شُعَيْبُ! وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ، مِنْ قَرْيَتِنَا، أَوْ لَنَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا». قَالَ: «[...]

أَوَلَوْ كُنَّا كَرِهِينَ [...]? قَدْ أَفْتَرْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ، بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا. وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا. وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا. عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا. رَبَّنَا! افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ. ~ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ.»

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: «لَنْ نَتَّبِعَنَّ شُعَيْبًا، إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ.»

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ، ~ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُنُودًا.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا [---] كَانُوا لَمْ يَعْتَوُوا فِيهَا. الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ.

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ، وَقَالَ: «يَقَوْم! لَقَدْ آتَيْتُكُمْ رَسُولًا مِنْ رَبِّي وَصَحَّحْتُ لَكُمْ، فَكَيْفَ آسَأُ عَلَى قَوْمِ كَافِرِينَ?»

[---] وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيِّ [---]، إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْأَسَاءِ وَالضَّرَاءِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَضُرُّعُونَ!

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا: «قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ». فَأَخَذْنَاهُمْ بِعَتَّةٍ، ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا، لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. وَلَكِنْ كَذَّبُوا، ~ فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ. أَقَامِنَ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا، بَيْنًا وَهُمْ تَائِيْمُونَ?

أَوْ آمِنَ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا، ضُحَى، وَهُمْ يَلْعَبُونَ? أَقَامِنُوا مَكَرَ اللَّهِ? فَلَا يَأْمَنُ مَكَرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ.

أَوْ لَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ، لَوْ نَشَاءُ، أَصْبَحْنَاهُمْ يَدْخُلُونَ بَيْتَهُمْ، وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ.

بَلْكَ الْقُرَى، نَقَصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَائِهَا. وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ، فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ. كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ [---] عَهْدٍ. ~ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ.

1 المَلَأُ، المَلُو 1)

2 المَلَأُ، المَلُو 1)

3 إيسى، أسا 1)

4 1) بَعَثَهُ، بَعَثَهُ ♦ T1) au point qu'ayant grandi en nombre et en richesse, ils dirent (Hamidullah); jusqu'à ce qu'ils s'accrurent et dirent (Abdelaziz); C'est alors qu'ayant tout oublié ils s'écrièrent (Boubakeur); Ayant tout oublié, ils dirent (Masson).

5 لَفَحْنَا 1)

6 أوأمن، أوامن 1)

7 1) نُهَد ♦ R1) Expression qui revient souvent dans le Coran. Cf. Dt. 29:3; Is 6:10; Jr 5:21; Ez 12:2; Mt 13:13; Jn 12:40.

M-39/7:103¹. Puis nous avons suscité après eux Moïse avec nos signes vers Pharaon et ses notables, mais ils se sont montrés oppresseurs [en les démentant]. ~ Regarde donc comment fut la fin des corrupteurs!^{R1}

M-39/7:104². Moïse dit: «Ô Pharaon! Je suis un envoyé de la part du Seigneur des mondes.^{R1}

M-39/7:105³. Je ne dois dire sur Dieu que la vérité. Je suis venu à vous avec une preuve de la part de votre Seigneur. Envoie avec moi les fils d'Israël».

M-39/7:106⁴. Il dit: «Si tu es venu avec un signe, apporte-le donc. ~ Si tu étais des véridiques».

M-39/7:107⁵. Il a lancé son bâton. Et le voilà un serpent manifeste.^{R1}

M-39/7:108⁶. Il a extrait sa main. Et la voilà blanche pour les regardeurs.^{R1}

M-39/7:109⁷. Les notables des gens de Pharaon dirent: «Celui-ci est un sorcier connaisseur.

M-39/7:110⁸. Il veut vous faire sortir de votre terre». [Pharaon dit:] «Qu'ordonnez-vous?»

M-39/7:111⁹. Ils dirent: «Fais-le attendre avec son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes.

M-39/7:112¹⁰. Ils t'amèneront tout sorcier connaisseur.

M-39/7:113¹¹. Les sorciers vinrent à Pharaon. Ils dirent: «Y aura-t-il une récompense pour nous, si nous serions les vainqueurs?»

M-39/7:114¹². Il dit: «Oui! Et vous serez des rapprochés».

M-39/7:115. Ils dirent: «Ô Moïse! Soit tu lances, soit nous lancerons».

M-39/7:116. Il dit: «Lancez». Lorsqu'ils eurent lancé, ils ensorcelèrent les yeux des humains, les effrayèrent, et vinrent avec une grande sorcellerie.

M-39/7:117¹³. Nous révélâmes à Moïse: «Lance ton bâton»^{R1}. Et le voilà happant ce qu'ils pervertissaient.

M-39/7:118¹⁴. Ainsi la vérité est tombée et fut anéanti ce qu'ils faisaient.

M-39/7:119. C'est là qu'ils furent vaincus et retournèrent méprisés.

M-39/7:120. Alors les sorciers ont été lancés [par terre], prosternés.

M-39/7:121. Ils dirent: «Nous avons cru au Seigneur des mondes,

M-39/7:122¹⁵. le Seigneur de Moïse et d'Aaron».^{R1}

M-39/7:123¹⁶. Pharaon dit: «Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise? C'est un complot que vous avez comploté dans la ville, afin d'en faire sortir ses gens. ~ Vous saurez.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ، فَظَلَمُوا [...] بِهَا. ~ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ!

وَقَالَ مُوسَىٰ: «يُفِرُّ عَوْنُ! إِيَّي رَسُولٍ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ.

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ. قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ. فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ».

قَالَ: «إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ، فَاتِ بِهَا. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ».

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ. وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ: «إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ.

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ». [...]: «فَمَاذَا تَأْمُرُونَ؟»

قَالُوا: «أَرْجِهْ! وَأَخَاهُ، وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ.

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ».

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ. قَالُوا: «إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا، إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالَمِينَ؟»

قَالَ: «نَعَمْ! ~ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ».

قَالُوا: «يُمُوسَىٰ! إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ، وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ».

قَالَ: «الْقُوا». فَلَمَّا الْقُوا، سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ، وَأَسْرَتُوا هُبُوبَهُمْ، وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ: «أَلْقِ عَصَاكَ». فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ².

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاحِرِينَ.

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ [...] سِجْدِينَ.

قَالُوا: «ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ،

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ».

قَالَ فِرْعَوْنُ: «ءَامَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ أَنْ ءَادِنَ لَكُمْ؟ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَّكْرٌ تُثْمِرُهُ فِي الْمَدِينَةِ، لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا. ~ فَسَتَوْفَ تَعْلَمُونَ.

¹ Voir Ginzberg, vol. 1, p. 17 et 127.

² R1) Cf. Ex 5:1-3.

³ 1) حقيق علي أن، حقيق أن، حقيق بأن

⁴ 1) جيت

⁵ R1) Dans Ex 7:10, c'est Aaron qui lance le bâton, et non pas Moïse.

⁶ R1) L'exécution de ce miracle appris par Dieu à Moïse (Ex 4:6-7) n'est pas rapportée par la Bible, mais par Pirqé de Rabbi Eliézer, chap. 48.

⁷ 1) الملو، الملو

⁸ 1) تأمرون

⁹ 1) أرحنه، أرحنه، أرحه، أرحه، أرحه، أرحه

¹⁰ 1) سحر

¹¹ 1) ان

¹² 1) نعم

¹³ 1) تأم، تأم 2) تلقف، تلقف

¹⁴ 1) وأنطل

¹⁵ R1) La Bible ne dit pas que les sorciers se sont prosternés et ont cru, mais on trouve cela dans une légende juive (voir Ginzberg, vol. 2, p. 123).

¹⁶ 1) وامنتم، امنتم

M-39/7:124¹. Je couperai vos mains et vos pieds opposés,^{T1} et puis je vous crucifierai tous ensemble».

M-39/7:125. Ils dirent: «C'est vers notre Seigneur que nous retournerons.

M-39/7:126². Tu ne te venges de nous sinon parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur, lorsqu'ils nous sont venus. Notre Seigneur! Dégage sur nous l'endurance et rappelle-nous soumis».

M-39/7:127³. Les notables des gens de Pharaon dirent: «Laisseras-tu Moïse et ses gens pour qu'ils corrompent dans la terre et qu'il te délaisse avec tes dieux?» Il dit: «Nous tuerons leurs fils et laisserons vivre leurs femmes,^{R1} et aurons le dessus sur eux les subjuguant».

M-39/7:128⁴. Moïse dit à ses gens: «Cherchez de l'aide auprès de Dieu et endurez. La terre appartient à Dieu qui la donne en héritage à qui il souhaite parmi ses serviteurs. La fin [heureuse] sera aux craignants».

M-39/7:129⁵. Ils dirent: «On nous a fait du mal avant que tu ne viennes à nous, et après que tu nous es arrivé». Il dit: «Peut-être votre Seigneur détruira votre ennemi et vous fera succéder dans la terre pour regarder comment vous ferez».

M-39/7:130⁶. Nous avons pris les gens de Pharaon par des années [de disette] et par une diminution des fruits^{R1}. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-39/7:131⁷. Quand le bienfait leur vint, ils dirent: «Cela nous est dû». Mais si un méfait les touche, ils attribuent le mauvais sort à Moïse et à ceux qui sont avec lui. En vérité leur mauvais sort est auprès de Dieu. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-39/7:132⁸. Ils dirent: «Quel que soit le signe que tu nous apportes pour nous en ensorceler, nous ne te croirons pas».

M-39/7:133⁹. Nous avons alors envoyé sur eux le déluge,^{R1} les sauterelles,^{R2} les poux,^{R3} les grenouilles^{R4} et le sang,^{R5} comme signes exposés, mais ils se sont enflés. ~ Et ils étaient des gens criminels.

M-39/7:134¹⁰. Quand l'abomination tomba sur eux, ils dirent: «Ô Moïse! Appelle pour nous ton Seigneur en vertu de son engagement envers toi. Si tu écarter de nous l'abomination, nous te croirons et enverrons avec toi les fils d'Israël».

M-39/7:135¹¹. Lorsque nous écartâmes d'eux l'abomination jusqu'à un terme auquel ils devaient parvenir, voilà qu'ils abjurent [leurs serments].

M-39/7:136¹². Nous nous vengeâmes donc d'eux et nous les noyâmes dans les flots,^{R1} parce qu'ils ont démenti nos signes et y étaient inattentifs.

لَا قَطْعَ ۙ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلْفٍ، ثُمَّ
لَأَصْلِبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ».

قَالُوا: «إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ.

وَمَا نَتَّقُمُ إِلَّا أَنَا ۖ إِنَّمَا بِآيَاتِنَا، لَمَّا
جَاءَنَا. رَبَّنَا! أفرِّغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنَا
مُسْلِمِينَ».

وَقَالَ الْمَلَأُ ۙ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ: «أَتَذَرُ مُوسَىٰ
وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذُرُكَ ۚ
وَأَلِهَتَكَ؟» قَالَ: «سَنُقَاتِلُ ۙ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي
نِسَاءَهُمْ، وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ».

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ: «اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا.
إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ.
وَالْعَاقِبَةُ ۙ لِلْمُتَّقِينَ».

قَالُوا: «أُورِثُنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا، وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا» ۚ قَالَ: «عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَذُوبِكُمْ
وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ».

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ ۙ [...] وَنَقَصَ
مِنَ اللَّحْمِ ۚ ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ، قَالُوا: «لَنَا هَذِهِ» ۚ وَإِنْ
نُصِبَتْهُمْ سَيِّئَةٌ، يَطَّيَّرُوا ۙ بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۚ أَلَا
إِنَّمَا طَيَّرْتَهُمْ ۚ عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ.

وَقَالُوا: «مَهْمَا تَأْتِيَنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا،
~ فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ».

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ ۙ
وَالصَّفَادِيعَ وَالدمَّ، آيَاتٍ مُّضْتَلِّتٍ، فَاسْتَكْبَرُوا ۚ
~ وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ.

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرُّجُزُ ۙ، قَالُوا: «يُمُوسَىٰ!
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۚ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا
الرُّجُزَ ۙ، لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ».

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرُّجُزَ ۙ إِلَىٰ أَجْلِ ۙ هُمْ بِلِغْوِهِ،
إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ۙ [...] ۙ

فَأَنزَلْنَا مِنْهُمْ فَاغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ، بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ.

¹ 1) Voir la note de 112/5:33. ♦ T1) لأَصْلِبَنَّكُمْ، لأَصْلِبَنَّكُمْ 2) لَا قَطْعَ ۙ

² 1) نَتَّقُمُ

³ R1) Ex 1:16-22. Trois versets (87/2:49; 72/14:6; 49/28:4) utilisent le verbe immoler بَدَحَ، et non pas de tuer قَتَلَ. Il se peut que le Coran confonde entre le texte biblique et une légende juive selon laquelle Pharaon était atteint de la lèpre, et pour guérir il aurait tué les fils des israélites afin de se baigner dans leur sang (Ginzberg vol. 2, p. 113; Katsh, p. 43).

⁴ 1) العاقبة 2) يُورِثُهَا، يُورِثُهَا 1)

⁵ 1) جِئْتَنَا 2) تَأْتِيَنَا 1)

⁶ R1) Cf. Gn 41:53-57 et 47:13-26.

⁷ 1) طَيَّرُوا، طَيَّرُوا 2) طَيَّرْتَهُمْ، طَيَّرْتَهُمْ 1)

⁸ 1) تَأْتِيَنَا 1)

⁹ R1) Ex 9:18 parle de grêle. R2) Cf. Ex 10:4, 10-14 et 19. R3) Cf. Ex 8:20 parle de taons. R4) Cf. Ex 7:26-29 et 8:1-9. R5) Cf. Ex 7:14-25.

¹⁰ 1) الرُّجُزُ 1)

¹¹ 1) يَنْكُتُونَ 2) الرُّجُزُ 1)

¹² R1) Cf. Ex 14:15 sv.

M-39/7:137¹. Nous avons donné en héritage aux gens qui étaient affaiblis les orientes et les occidents de la terre que nous avons bénie. La meilleure parole de ton Seigneur sur les fils d'Israël s'est alors accomplie pour ce qu'ils ont enduré. Et nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et ses gens, ainsi que ce qu'ils construisaient.

M-39/7:138². Nous avons fait passer la mer aux fils d'Israël. Ils sont alors venus auprès de gens attachés au culte de leurs idoles. Ils dirent: «Ô Moïse! Fais-nous un dieu semblable à leurs dieux». Il dit: «Vous êtes des gens ignorants.

M-39/7:139. Ceux-là, ce en quoi ils sont est détruit, ~ et ce qu'ils faisaient est vain».

M-39/7:140. Il dit: «Chercherai-je pour vous un autre dieu que Dieu, alors qu'il vous a favorisés par rapport aux mondes?»

M-39/7:141³. [Rappelez-vous] quand nous vous avons sauvés des gens de Pharaon qui vous infligeaient le pire châtement, tuant vos fils et laissant vivre vos femmes^{R1}. ~ Il y a là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

M-39/7:142⁴. Nous avons donné à Moïse rendez-vous [au bout de] trente nuits, et que nous avons complétées par dix.^{R1} Ainsi le temps fixé par son Seigneur s'est accompli au bout de quarante nuits. Moïse dit à son frère Aaron: «Succède-moi auprès de mes gens,^{R2} et fais une bonne œuvre. ~ Ne suis pas la voie des corrupteurs».

M-39/7:143⁵. Lorsque Moïse vint au temps fixé par nous et que son Seigneur lui eut parlé, il dit: «Mon Seigneur! Fais-moi voir que je te regarde». Il dit: «Tu ne me verras pas^{R1}. Mais regarde la montagne. Si elle se fixe à sa place, alors tu me verras». Lorsque son Seigneur se manifesta à la montagne,^{T1} il l'écrasa, et Moïse tomba foudroyé. Lorsqu'il se reprit, il dit: «Sois-tu exalté! Je reviens à toi et je suis le premier des croyants».

M-39/7:144⁶. Dieu dit: «Ô Moïse! Je t'ai choisi parmi les humains avec mes envois et mes paroles. Prends donc ce que je t'ai donné, ~ et sois des remerciants».

M-39/7:145⁷. Nous écrivîmes pour lui, sur les tablettes,^{R1} une exhortation concernant toute chose, et un exposé de toute chose: «Prends-les donc avec force et ordonne à tes gens d'en prendre le meilleur. ~ Je vous ferai voir la demeure des pervers».

M-39/7:146⁸. [Je détournerai de mes signes ceux qui s'enflent dans la terre sans le droit. Même s'ils verraient tous les signes, ils n'y croiraient pas. Même s'ils verraient la voie de la bonne direction, ils ne la prendraient pas. Et s'ils verraient la voie du fourvoiement, ils la prendraient comme voie. Cela parce qu'ils ont démenti nos signes, et y étaient inattentifs.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ
الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا. وَتَمَّتْ
كَلِمَاتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا
صَبَرُوا. وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ
وَقَوْمُهُ، وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ².

وَجَوَّزْنَا¹ بَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ. فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ
يَعْبُدُونَ² عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ. قَالُوا: «يُمُوسَى!
أَجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ». قَالَ: «إِنَّكُمْ قَوْمٌ
تَجَاهِلُونَ.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مِثْبَرٌ مِمَّا هُمْ فِيهِ، ~ وَبَطُلٌ مِمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ».

قَالَ: «أَغْيِرَ اللَّهُ أَعْبَادَكُمْ إِلَهًا، وَهُوَ فَضْلُكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ؟»

[...] وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يَفْقَهُونَ² أَنْبَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ. ~ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِمَّنْ رَزَقَكُمْ عَظِيمًا.

وَأَوْعَدْنَا¹ مُوسَى [...] ثَلَاثِينَ لَيْلَةً، وَاتَّمَمْنَاهَا²
بِعَشْرٍ. فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَقَالَ
مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ: «أَخْلَفْنِي فِي قَوْمِي
وَأَصْلِحْ. ~ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ».

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ، قَالَ:
«رَبِّ! أَرِنِي¹ أَنْظُرْ إِلَيْكَ». قَالَ: «لَنْ تَرَانِي.
وَلَكِنْ² أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ. فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ
فَسَوْفَ تَرَانِي». فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ، جَعَلَهُ
دَكًّا³، وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا⁴. فَلَمَّا أَفَاقَ، قَالَ:
«سُبْحَانَكَ! نُبْتُ إِلَيْكَ، ~ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ⁵».

قَالَ: «يُمُوسَى! إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِسَالَتِي¹ وَبِكَلِمَتِي². فَخُذْ مَا آتَيْنَاكَ، ~ وَكُنْ
مِنَ الشَّاكِرِينَ».

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً،
وَنَفَّصْنَا لِكُلِّ شَيْءٍ م: «فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ
بِأَخْذِهَا بِأَحْسَنِهَا. ~ سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ».

إِسْأَصْرَفُ عَنْ آيَاتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ. وَإِن يَرَوْا كَلَّ آيَةٍ، لَا
يُؤْمِنُوا بِهَا. وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ²، لَا
يَتَّخِذُوهُ³ سَبِيلًا. وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْعِغْيِ،
يَتَّخِذُوهُ³ سَبِيلًا. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، وَكَانُوا
عَنْهَا غَافِلِينَ.

¹ يُعْرَشُونَ، يُعْرَشُونَ، يُعْرَشُونَ (2) كلمات، كلمة 1)

² يُعْكَفُونَ (2) وَجَوَّزْنَا 1)

³ يُعْكَفُونَ (2) وَجَوَّزْنَا 1) Ex 1:16-22. R1) ◆ بِقُلُوبِهِمْ (2) نَجَّيْنَاكُمْ، أَنْجَاكُمْ 1)

⁴ 1) وَوَعَدْنَا 1) Cf. Ex. 24:18; Dt 9:9. R2) Cf. Ex 24:14. R1) ◆ هَارُونَ (3) وَتَمَمْنَاهَا (2) وَوَعَدْنَا 1)

⁵ 1) (2) أَرِنِي 1) (3) وَلَكِنْ 2) أَرِنِي 1) (4) صَانِعًا (4) دَكًّا، دَكًّا (3) وَلَكِنْ 2) أَرِنِي 1) ◆ قراءة شيعية: فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ نُبْتُ إِلَيْكَ أَنِ اسْأَلِكَ الرُّبُوبَةَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّكَ لَا تَرَى (5) صَانِعًا (4) دَكًّا، دَكًّا (3) وَلَكِنْ 2) أَرِنِي 1) ◆ Ex 33:18-20 R1) T1) Luxemburg (p. 175) comprend cette phrase d'après le syriaque: Lorsque son Seigneur se manifesta sur la montagne, il l'écrasa.

⁶ وَتَكَلَّمِي، وَبِكَلِمَتِي (2) بِرِسَالَتِي 1)

⁷ 1) سَأُورِيكُمْ، سَأُورِيكُمْ 1) Cf. Ex 24:12; 31:18; 32:15-16. La Bible parle de deux tablettes de la loi, mais une légende juive dit que Moïse a reçu toute la Torah. D'où probablement le passage de deux tablettes à des tablettes dans le Coran. Voir sur cette conception juive Ginzberg, vol. 3, p. 44-46.

⁸ 1) يَتَّخِذُوهُ (3) الرُّشْدَ، الرُّشْدَ، الرُّشْدَ (2) يُرْوَا 1)

M-39/7:147¹. Ceux qui ont démenti nos signes et la rencontre de la vie dernière, leurs œuvres échoueront. ~ Seraient-ils rétribués sinon que pour ce qu'ils faisaient?]

M-39/7:148². Les gens de Moïse se sont fait après lui avec leurs parures un veau,^{R1} un corps qui mugit.^{R2} N'ont-ils pas vu qu'il ne leur parle pas ni ne les dirige vers aucune voie? Ils l'ont pris [pour un dieu], et ils étaient des oppresseurs.

M-39/7:149³. Quand ils regrettèrent^{T1} et virent qu'ils s'étaient égarés, ils dirent: «Si notre Seigneur n'a pas miséricorde envers nous et ne nous pardonne pas, nous serons des perdants».

M-39/7:150⁴. Lorsque Moïse retourna à ses gens en colère et chagriné, il dit: «Que détestable ce que vous avez fait après moi! Avez-vous voulu hâter l'ordre de votre Seigneur?» Il lança les tablettes^{R1} et prit la tête de son frère en le tirant à lui. Il dit: «Ô fils de ma mère! Les gens m'ont affaibli et ont failli me tuer. Ne réjouis pas les ennemis à mon sujet. ~ Et ne me mets pas avec les gens oppresseurs».

M-39/7:151. Il dit: «Mon Seigneur! Pardonne à moi et à mon frère, et fais-nous entrer dans ta miséricorde. ~ Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux».

M-39/7:152⁵. Ceux qui ont pris le veau [pour un dieu],^{R1} auront une colère de leur Seigneur et une humiliation dans la vie ici-bas. ~ Ainsi rétribuons-nous les fabulateurs.

M-39/7:153. Ceux qui ont fait des méfaits, et après cela sont revenus et ont cru, ton Seigneur après cela est pardonneur [pour eux], très miséricordieux [envers eux].

M-39/7:154⁶. Quand la colère de Moïse se fut tue, il prit les tablettes. Dans leur copie, il y avait une direction et une miséricorde pour ceux qui sont effrayés de leur Seigneur.

M-39/7:155⁷. Moïse choisit [de] ses gens soixante-dix hommes^{R1} pour notre temps fixé. Lorsque le tremblement les prit, il dit: «Mon Seigneur! Si tu avais voulu, tu les aurais détruits auparavant, ainsi que moi. Nous détruiras-tu pour ce que des insensés parmi nous ont fait? Ce n'est là que ton épreuve, par laquelle tu égares qui tu souhaites, et diriges qui tu souhaites. Tu es notre allié, pardonne-nous et aie miséricorde envers nous. ~ Tu es le meilleur des pardonneurs.

M-39/7:156⁸. Inscris pour nous un bienfait dans la vie ici-bas et [un bienfait] dans la vie dernière. Nous nous sommes dirigés vers toi». Il dit: «Je touche avec mon châtiment qui je souhaite. Et ma miséricorde a embrassé toute chose. Je l'inscrirai donc à ceux qui craignent et donnent la dîme, et à ceux qui croient en nos signes».

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ، حَبِطَتْ¹ أَعْمَلُهُمْ. ~ هَلْ يُجْرُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ؟]

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ¹ عَجَلًا، جَسَدًا لَهُ خُورًا²! أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا؟ اتَّخَذُوهُ [...]، وَكَانُوا ظَالِمِينَ.

وَلَمَّا سَطَوا فِي أَبْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا، قَالُوا: «لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا³، لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ».

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسْفَاء، قَالَ: «يَبْنَؤُكُمْ خَلْقَتُمْ مَنِّي مِنْ بَعْدِي! أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ؟» وَألقى الْأَلْوَابِ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ. قَالَ: «أَبْنَ أُمَّ²! إِنْ أَلْقَيْتُمْ اسْتَنْصَعُوا قَوْمِي وَكَانُوا يَفْقَهُونَنِي. فَلَا تَشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ³. ~ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ». قَالَ: «رَبِّ! اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي، وَادْخُلْنَا فِي رَحْمَتِكَ. ~ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ».

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ [...]، سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. ~ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتِرِينَ.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ، ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا، وَءَامَنُوا، إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ [...]، رَحِيمٌ [...].

وَلَمَّا سَكَتَ¹ عَن مُوسَى الْغَضَبُ، أَخَذَ الْأَلْوَابِ. وَفِي نُسخَتِهَا، هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْتَدُّونَ.

وَاخْتَارَ مُوسَى [...] قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا. فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ، قَالَ: «رَبِّ! لَوْ شِئْتَ، أَهْلَكْتَهُمْ مِّن قَبْلِ، وَإِيَّي. أَنَّهُلِكُنَا بِمَا فَعَلْنَا السُّفْهَاءَ مَنًّا؟ إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ، تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ، وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ. أَنْتَ وَلِيُّنَا، فَأَغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا. ~ وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ.

وَكَتَبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ [...] إِيَّا هَدَيْنَا إِلَيْكَ». قَالَ: «عَذَابِي أَصِيبُ¹ بِهِ مَن أَشَاءُ². وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ. فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ، وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُوْمِنُونَ».

¹ حَبِطَتْ 1)

² خُورًا ♦ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Ce détail ne figure pas dans la Bible, mais dans Pirke Rabbi Eliezer 45. Voir Ginzberg, vol. 3, p. 47.

³ T1) Litt.: Quand ils tombèrent entre leurs mains.

⁴ R1) Cf. Ex 32:19. ♦ T1) يشمت بي الأعداء، يشمت بي الأعداء (3 أم، إم، أمي (2 براس 1)

⁵ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

⁶ أسكت، سكت، سكتن 1)

⁷ R1) Cf. Ex 24:1; Nb 11:16. ♦ شيت 1)

⁸ أساء (2) أوصيب 1)

M-39/7:157¹. Ceux qui suivent l'envoyé, le prophète des gentils^{T1} qu'ils trouvent inscrit chez eux dans la Torah^{R1} et l'Évangile.^{R2} Il leur ordonne le convenable, leur interdit le répugnant, leur permet les bonnes choses, leur interdit les mauvaises choses, et dépose loin d'eux leur fardeau et les entraves qui étaient sur eux. Ceux qui ont cru en lui, l'ont soutenu,^{T2} l'ont secouru et ont suivi la lumière descendue avec lui, ~ ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T3}

M-39/7:158². [Dis: «Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous, celui qui a le royaume des cieux et de la terre. Il n'est de dieu que lui. Il fait revivre et mourir.^{R1} Croyez donc en Dieu, en son envoyé, le Prophète des gentils^{T1} qui croit en Dieu et en ses paroles, et suivez-le. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!]]

M-39/7:159. Parmi les gens de Moïse, il y a une nation qui dirige avec la vérité, et par celle-ci exerce la justice.

M-39/7:160³. Nous les avons divisés en douze tribus, des nations. Nous avons révélé à Moïse, lorsque ses gens lui demandèrent de les abreuver: «Frappe la pierre avec ton bâton». [Il l'a frappée] et en ont jailli alors douze sources,^{R1} chaque groupe connaissant son abreuvoir. Nous les avons couverts de l'ombre d'un nuage,^{R2} et avons fait descendre sur eux la manne et les caillies^{R3}: «Mangez des bonnes choses que nous vous avons attribuées!» ~ Ils ne nous ont pas opprimé, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-39/7:161⁴. [Rappelle] lorsqu'il leur fut dit: «Habitez cette cité, mangez-en où vous voulez, dites: "Pardonne [nos erreurs]" et entrez [par] la porte prosternés. Nous vous pardonnerons vos erreurs. ~ Nous accroîtrons [la récompense] des bienfaisants».

M-39/7:162. Alors ceux parmi eux qui ont opprimé ont changé les paroles [par] ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors envoyé sur eux une abomination du ciel, ~ parce qu'ils opprimaient.

H-39/7:163⁵. [---] Demande-leur au sujet de la cité présente face à la mer qui transgressait le sabbat. Leurs poissons leur venaient apparents au jour de leur sabbat, et ne leur venaient pas le jour où ce n'était pas le sabbat. Ainsi les testons-nous, ~ parce qu'ils pervertissaient.^{R1}

H-39/7:164⁶. [---][Rappelle] lorsque parmi eux une nation dit: «Pourquoi exhortez-vous des gens que Dieu détruira ou châtiara d'un châtiment fort?» Ils dirent: «Pour avoir des excuses vis-à-vis de votre Seigneur. ~ Peut-être craindront-ils!»

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ، الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ. يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ، وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَيُجَلِّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ، وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ، وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ. فَاَلَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ⁵ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ، ~ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

[قُلْ: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ! إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا، الَّذِي لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. يُحْيِي وَيُمِيتُ. فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ، وَاتَّبِعُوهُ. ~ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ.»]

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى، أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ، وَيَبْهِنُونَ بِغَدُلُونِ.

وَقَطَعْنَاهُمْ¹ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا، أُمَّمًا. وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى، إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ، أَنْ: «اصْرَبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ». [...] فَانْفَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا، قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ. وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَمَ، وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَى: «كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ». ~ وَمَا ظَلَمُونَا، وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

[...] وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ: «اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ، وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ، وَقُولُوا: "حِطَّةٌ [...]"، وَادْخُلُوا [...] الْبَابَ سُجَّدًا. نَعْفُو لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ². ~ سَنَزِيدُ [...] الْمُحْسِنِينَ». فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا [...] غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ. فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ.

[---] وَسَلَّمْنَا¹ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاصِرَةً الْبَحْرَ إِذْ يَعْذُونَ² فِي السَّبْتِ³. إِذْ تَأْتِيهِمْ حِينَانَهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ⁴ شَرَّعًا، وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ⁵ لَا تَأْتِيهِمْ⁶. كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ، ~ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ. [---][...] وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ: «لِمَ تَعْطُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا؟» قَالُوا: «مُعَذِّبَةٌ² إِلَىٰ رَبِّكُمْ. ~ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ!»

¹ 1) (الأمِّي) 2) يأمرهم 3) ويذهب 4) ويذهب 5) أصرتهم، أصرتهم، أصرتهم 6) عززوه، وعززوه 7) Traduction de l'hébreu *navi li-goyim*. Les gentils (*goyim* en hébreu) sont les non-juifs. Paul est qualifié d'apôtre des gentils (Rm 11:13; Ga 2:8), ayant été chargé d'évangéliser les païens. Ce terme est souvent traduit par illettré (Hamidullah, Boubakeur, Chiadmi, etc.) pour indiquer que Mahomet était un illettré, incapable de produire le Coran. On en déduit l'origine divine de ce dernier. Sankharé (pp. 50-51) fait remarquer que dans les religions antiques, les prophètes étaient choisis dans les couches populaires qui n'avaient pas reçu d'éducation, pour transmettre tels quels les oracles divins sans rien pouvoir y ajouter de leur cru T2) Le terme 'azzara, utilisé aussi dans 111/48:9 et 112/5:12, vient de l'hébreu dans le sens d'aider. T3) Voir la note de 39/7:8 ♦ R1) Référence probable à Jr 1:5 où il est question de prophète des gentils (*navi li-goyim*). R2) Référence probable à Jn 16:7.

² 1) (كلمته، وآياته) ♦ T1) Voir la note de 39/7:157 ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

³ 1) (رزقكم 3) عشرة، عشرة 2) وقطعناهم 1) R1) La Bible a deux versions: Ex 17:1-7 et Nb 20:7-8. Le Coran ressemble à Ex 17:1-7. R2) Ex 13:21 mentionne une colonne de nuée. R3) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes termes en hébreu.

⁴ 1) (خطيئاتكم، خطيئاتكم، خطاياكم، خطياتكم) 2) تغفرو، تغفرو، تغفرو 1)

⁵ 1) (يسبئون، يسبئون، يسبئون، يسبئون) 5) اسباتهم 4) الاسبات 3) يعدون، يعدون 2) واسلهم 1) R1) Le Talmud permet de placer des filets le vendredi soir pour chasser ou pêcher le samedi. Le Coran semble prendre cette norme des Caraïtes qui interdisent cette pratique (Katsh, p. 69-70).

⁶ 1) معذرة 2) لمة 1)

H-39/7:165¹. Lorsqu'ils ont oublié ce qu'on leur avait rappelé, nous avons sauvé ceux qui avaient interdit le mal, et avons pris par un châtement rigoureux ceux qui ont opprimé, ~ parce qu'ils pervertissaient.

H-39/7:166². Lorsqu'ils ont été insolents au sujet de ce qui leur a été interdit, nous leur avons dit: «Soyez des singes humiliés».^{R1}

H-39/7:167. [---][Rappelle] lorsque ton Seigneur annonça qu'il suscitera contre eux quelqu'un qui leur infligera le pire châtement jusqu'au jour de la résurrection. Ton Seigneur est prompt en punition, ~ et il est pardonneur, très miséricordieux.

H-39/7:168³. Nous les avons divisés en nations dans la terre. Il y a parmi eux des vertueux, et il y en a hors de cela. Nous les avons testés par les bienfaits et par les méfaits. ~ Peut-être retourneront-ils!

H-39/7:169⁴. Ont succédé après eux des successeurs qui héritèrent le livre, prenant le bien casuel de la [vie] immédiate en disant: «Il nous sera pardonné [ce que nous avons fait]». Et s'il leur venait un bien casuel semblable, ils le prenaient. N'a-t-on pas pris d'eux l'engagement du livre de ne dire sur Dieu que la vérité? [Et pourtant] ils ont étudié ce qui s'y trouve. Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

H-39/7:170⁵. [Que sachent] ceux qui tiennent au livre et ont élevé la prière, ~ que nous ne laissons pas perdre la récompense des bienfaisants.

M-39/7:171⁶. [---] [Rappelle] lorsque nous avons brandi au-dessus d'eux la montagne,^{R1} comme si c'eût été une ombrelle et qu'ils ont présumé qu'elle tombait sur eux, [en leur disant]: «Prenez avec force ce que nous vous avons donné et rappelez-vous de ce qui s'y trouve. ~ Peut-être craindrez-vous!»

M-39/7:172⁷. [---][Rappelle] lorsque ton Seigneur a pris des dos des fils d'Adam leurs descendants et les a fait témoigner sur eux-mêmes: «Ne suis-je pas votre Seigneur?» Ils dirent: «Mais si! Nous témoignons». [Nous avons fait cela afin] que vous ne disiez point au jour de la résurrection: «Nous étions inattentifs à ceci».^{R1}

M-39/7:173⁸. Ou que vous ne disiez: «Nos pères auparavant ont associé, et nous sommes des descendants après eux. Nous détruiras-tu pour ce qu'ont fait les tenants du faux?»

M-39/7:174⁹. [Ainsi détaillons-nous les signes. ~ Peut-être retourneront-ils!]

M-39/7:175¹⁰. [---] Récite-leur la nouvelle de celui auquel nous avons donné nos signes et qui s'en est dépouillé. Le satan l'a alors fait suivre et il est devenu ainsi des fourvoyés.^{R1}

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ، أَنْجَبْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ
عَنِ السُّوءِ، وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَدَابِ بَيْسٍ¹،
~ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ².

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ، قُلْنَا لَهُمْ: «كُونُوا
قِرْدَةً خَاسِيْنَ»¹.

[---][...] وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ. إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ، ~ وَإِنَّهُ لَعَفُورٌ، رَحِيمٌ.

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ،
وَمِنْهُمْ ذُنُوبٌ ذَلِكَ. وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ.
~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ¹ وَرِثُوا² الْكِتَابَ،
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَتْنَى وَيَقُولُونَ: «سَيُعْفِرُ
لَنَا [...]». وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ، يَأْخُذُوهُ.
أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا³
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ؟ [...] وَذَرَسُوا⁴ مَا فِيهِ.
وَالذَّارُ الْأَجْرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ. ~ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ⁵؟

[...] وَالَّذِينَ يُسْكِنُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ، ~ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ.

[---][...] وَإِذْ تَنَنَّا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ¹
وَوَطَّئُوا أَنَّهُ أَفْئِقٌ بِهِمْ [...]]: «خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا² مَا فِيهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!»

[---][...] وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ¹:
«أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟» قَالُوا: «بَلَى! شَهِدْنَا»².
[...] أَنْ يَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ: «إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا
غَافِلِينَ».

أَوْ يَقُولُوا: «إِنَّمَا أَسْرَأْنَا عَنْ قِبَلِكُمْ، وَكُنَّا
ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ. فَاتَّهَلَّكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ؟»

[وَكَذَلِكَ نَفِصَلُ¹ الْآيَاتِ. ~ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!]

[---] وَأَتَى عَلَيْهِمْ نَبَأُ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا
فَأَنسَلَخْنَا مِنْهَا فَأَتَيْنَاهُ الشَّيْطَانَ فَكَانَ مِنَ
الْغَاوِينَ.

¹ يُفْسِقُونَ (2) عدة اختلافات منها: بانس، بيأس (1)

² 1) خَاسِيْنَ ♦ R1 Sur la transformation en singes et en porcs, voir <http://goo.gl/IjikWu> Sanhedrin 109a, Ginzberg, vol. 1, p. 49-50 et 70; Katsh, note de la page 67.

³ وَقَطَعْنَاهُمْ (1)

⁴ 1) وَيَقُولُونَ (5) وَإِذْ تَنَنَّا، وَادْكُرُوا (4) تَقُولُوا (3) وَرِثُوا (2) خَلَفَ (1)

⁵ يُسْكِنُونَ، اسْتَمْسَكُوا، تَمَسَّكُوا، مَسَكُوا (1)

⁶ 1) 1) وَطَّئُوا (2) ظِلَّةٌ (1) ♦ R1 Selon la légende juive, les juifs avaient refusé d'accepter les paroles de Dieu. Dieu les a alors menacés de jeter la montagne sur eux (Shabbath 88b <http://goo.gl/eIfjD0>, Ginzberg, vol. 3, p. 35; Katsh, p. 67). Cette légende est construite autour du texte Ex 34:27.

⁷ 1) 1) «أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ وَأَنْ مُحَمَّدًا رَسُولِي وَأَنْ عَلِيًّا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ؛ السَّتْ بِرَبِّكُمْ وَعَلِيٌّ وَصِيْبُهُ قَالُوا بَلَى (3) يَقُولُوا (2) ذُرِّيَّتَهُمْ (1) Ceci ne figure pas dans la Bible, mais une légende juive dit que Dieu a parlé à tout le peuple d'Israël, y compris les fœtus dans les ventres de leurs mères, en prenant leur engagement à accepter la Torah (Ginzberg, vol. 3, p. 36). On retrouve cet engagement dans le verset 94/57:8.

⁸ 1) يَقُولُوا (1)

⁹ 1) يُفَصِّلُ (1)

¹⁰ 1) 1) فَاتَّهَلَّكُنَا (1) ♦ R1 Il s'agit probablement de Balaam indiqué par Nb chap. 22-24 et 31:8 et 16. Il fut mis à mort par les israélites pour avoir entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers Dieu.

M-39/7:176¹. Si nous avions voulu, nous l'aurions élevé par eux. Mais il s'attacha à la terre et suivit ses désirs. Il ressemble à un chien. Si tu portes contre lui il halète, ou si tu le laisses il halète aussi. Voilà la ressemblance des gens qui ont démenti nos signes. Narre la narration. ~ Peut-être réfléchiront-ils!

M-39/7:177². Quelle mauvaise ressemblance que celle des gens qui ont démenti nos signes et qui se sont opprimés eux-mêmes!

M-39/7:178. Quiconque Dieu dirige, c'est lui le dirigé. Et celui qu'il égare, ~ ceux-là sont les perdants.

M-39/7:179³. [---] Nous avons créé beaucoup de djinns et d'humains pour la géhenne. Ils ont des cœurs avec lesquels ils ne comprennent pas, ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient pas, et ils ont des oreilles avec lesquelles ils n'écoutent pas.^{R1} Ceux-là sont comme les bétails, ou plutôt plus égarés. ~ Ceux-là sont les inattentifs.

M-39/7:180⁴. [---] À Dieu les meilleurs noms, appelez-le donc par eux.^{R1} Laissez^{A1} ceux qui déforment ses noms. ~ Ils seront rétribués pour ce qu'ils faisaient.

M-39/7:181. [---] Parmi ceux que nous avons créés, il y a une nation qui dirige avec la vérité et par celle-ci exerce la justice.

M-39/7:182⁵. [---] Ceux qui ont démenti nos signes, nous les attirerons graduellement par où ils ne savent pas.

M-39/7:183⁶. Je temporise avec eux.^{T1 A1} Ma ruse est solide.

M-39/7:184. [---] N'ont-ils pas réfléchi? Votre compagnon n'est point possédé d'un djinn. Ce n'est qu'un avertisseur manifeste.

M-39/7:185⁷. N'ont-ils pas regardé dans le royaume^{T1} des cieus et de la terre, et les choses que Dieu a créées, et que peut-être leur terme approche? En quel récit après cela croiront-ils?

M-39/7:186⁸. Quiconque Dieu égare, n'a plus personne pour le diriger. Il les laisse divaguer^{T1} dans leur transgression.

M-39/7:187⁹. [---] Ils te demandent sur l'heure: «À quand son ancrage?» Dis: «Sa connaissance est seulement auprès de mon Seigneur.^{R1} Lui seul la manifeste en son temps. Elle sera pesante dans les cieus et dans la terre. Elle ne viendra à vous que soudainement». Ils te demandent comme si tu t'en occupais. Dis: «Sa connaissance est seulement auprès de Dieu». ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-39/7:188. Dis: «Je ne peux faire pour moi-même ni profit ni nuisance, sauf ce que Dieu souhaite. Si je savais le secret, j'aurais multiplié les biens, et le mal ne m'aurait pas touché. Je ne suis qu'un avertisseur et un annonciateur pour des gens qui croient».

وَلَوْ شِئْنَا، لَرَفَعْنَاهُ بِهَا. وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى
الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ. فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ. إِنْ
تَحَمَّلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ، أَوْ تَتْرَكُهُ يَلْهَثُ. ذَلِكَ مَثَلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. فَاقْصُصْ الْقِصَصَ.
~ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ!

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، وَأَنْفُسَهُمْ
كَانُوا يَظْلِمُونَ!

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ، فَهُوَ الْمُهْتَدِي. وَمَنْ يُضَلِّ، ~
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ.

[---] وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالْإِنسِ. لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا، وَلَهُمْ أَعْيُنٌ
لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا، وَلَهُمْ آذَانٌ لَا تَسْمَعُونَ بِهَا.
أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ، بَلْ هُمْ أَضَلُّ. ~ أُولَئِكَ هُمُ
الْعَافِلُونَ.

[---] وَ لِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى، فَادْعُوهُ بِهَا.
وَذُرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ. ~ سَيُجْزَوْنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ، وَبِهِ
يَعْدِلُونَ.

[---] وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ.

وَأَمْلِي لَهُمْ. إِنْ أَلْبَسْتَنِي مَتِينًا.

[---] أَوْلَمْ يَتَفَكَّرُوا؟ مَا يَصَاحِبُهُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ.

أَوْلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ، وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ
قَدْ أَفْتَرَبَ أَجْلُهُمْ. فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ؟
مَنْ يُضَلِّ اللَّهُ، فَلَا هَادِيَ لَهُ. وَيَذُرُّهُمَا فِي
طُعْيَانِهِمْ يَعْصَمُونَ.

[---] يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ: «أَيَّانَ مَرْسَلُهَا؟»
قُلْ: «إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي. لَا يُجَلِّئُهَا لَوْ قُبِهَا
إِلَّا هُوَ. تَنَزَّلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. لَا تَأْتِيكُمْ
إِلَّا بَعَثَةٌ²». يَسْأَلُونَكَ كَاتِبًا حَفِيٍّ عَنْهَا. قُلْ:
«إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ». ~ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ.

قُلْ: «لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا، إِلَّا مَا
شَاءَ اللَّهُ. وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ، لَأَسْتَكْتَرْتُ مِنَ
الْخَيْرِ، وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ. إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ
وَنَشِيرٌ لِّلْقَوْمِ يُؤْمِنُونَ».

¹ شَيْئًا 1)

² مَثَلُ الْقَوْمِ، مَثَلُ الْقَوْمِ 1)

³ 1) ذَرَأْنَا ♦ R1) Ps 115:5-6; Is 6:9-10; Mt 13:13-14.

⁴ 1) يَلْحِدُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Voir Katsh pour la comparaison entre les noms de Dieu chez les juifs et les musulmans.

⁵ حَيْثُ (2) سَيَسْتَدْرِجُهُمْ 1)

⁶ 1) أَنْ ♦ T1) Je leur accorderai un délai (Hamidullah); Je les laisserai jouir longtemps (Abdelaziz) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁷ 1) أَحَالَهُمْ ♦ T1) Le terme *malakut*, traduit par royaume, provient de l'hébreu.

⁸ 1) وَيَذُرُّهُمْ، وَيَذُرُّهُمْ، وَيَذُرُّهُمْ ♦ T1) Le verbe *'amaha* traduit par divaguer est aussi traduit par: être confus et hésitants (Hamidullah); s'aveugler (Abdelaziz).

⁹ 1) بِهَا (3) بَعَثَةٌ، بَعَثَةٌ (2) إِثَانٌ 1)

M-39/7:189¹. [---] C'est lui qui vous a créés d'une seule âme, et en a fait son épouse pour qu'il repose auprès d'elle. Lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta une portée légère, avec laquelle elle est passée. Lorsqu'elle s'est appesantie, tous deux appelèrent leur Seigneur: «Si tu nous donnes un [enfant] vertueux, nous serons des remerciants».

M-39/7:190². Lorsqu'il leur eut donné un [enfant] vertueux, tous deux firent des associés en ce qu'il leur avait donné. ~ Dieu est plus élevé que ce qu'ils associent.

M-39/7:191³. Associent-t-ils ce qui ne crée rien alors qu'eux-mêmes sont créés,

M-39/7:192. et ne peuvent ni les secourir ni se secourir eux-mêmes?

M-39/7:193⁴. Si vous les appelez vers la direction, ils ne vous suivront pas. Cela vous est égal que vous les appeliez ou que vous soyez silencieux.

M-39/7:194⁵. Ceux que vous appelez, hors de Dieu, sont des serviteurs semblables à vous. Appelez-les donc et qu'ils vous répondent. ~ Si vous étiez véridiques.

M-39/7:195⁶. Ont-ils des pieds pour marcher? Ont-ils des mains pour agresser? Ont-ils des yeux pour voir? Ont-ils des oreilles pour écouter?^{R1} Dis: «Appelez vos associés, puis rusez et ne me donnez pas de sursis.

M-39/7:196⁷. Mon allié est Dieu qui a fait descendre le livre. Il prend sous son alliance les vertueux.

M-39/7:197. Ceux que vous appelez, hors de lui, ne peuvent ni vous secourir, ni se secourir eux-mêmes».

M-39/7:198. Si tu les appelles vers la direction, ils n'écoutent pas. Tu les vois te regardant, mais ils ne voient pas.

M-39/7:199⁸. [---] Prends l'excédent,^{T1 A1} ordonne le convenable et détourne-toi des ignorants.

M-39/7:200⁹. [---] Si tu es tenté par une tentation de la part du satan, réfugie-toi auprès de Dieu. ~ Il est écouteur, connaisseur.

M-39/7:201¹⁰. Ceux qui ont craint, lorsqu'une ombre du satan les touche, se rappellent [de la sanction de Dieu et de sa récompense]. Et les voilà clairvoyants.

M-39/7:202¹¹. Leurs frères les renforcent dans le fourvoiement, puis ils ne cessent pas.^{T1}

[---] هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ، وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا. فَلَمَّا تَغَشَّاهَا، حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ². فَلَمَّا أَثْقَلَتْ⁴، دَعَا اللَّهَ، رَبَّهُمَا: «لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا [...] صَاحِبًا، لَنُكُونَنَّ مِنْ الشَّاكِرِينَ».

فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا [...] صَاحِبًا، جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ² فِيمَا ءَاتَاهُمَا. ~ فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ³.

أَيُّشْرِكُونَ¹ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ،

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ؟

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى، لَا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ. سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ¹، مِنْ دُونِ اللَّهِ، عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ². فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ¹ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا؟ قُل²: «ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ، ثُمَّ كِيدُون³، فَلَا تُنظَرُونَ⁴.
إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ. وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ، مِنْ دُونِهِ، لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ».

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا. وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ، وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ.
[---] خُذِ الْعَفْوَ، وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ، وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ.

[---] وَإِنَّمَا يَنْزِعُ عَنْكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعًا، فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ. ~ إِنَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا، إِذَا مَسَّهُمْ طَئِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ، تَذَكَّرُوا^{3 2 1}. [...] فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ، ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ².

¹ أَنْقَلَتْ (4) بحملها (3) فَمَارَتْ، فَاسْتَمَرَّتْ، فَمَرَّتْ، فَاسْتَمَرَّتْ (2) جَمَلًا (1)

² تُشْرِكُونَ (3) أَشْرَكَ فِيهِ (2) شُرَكَاءَ (1)

³ أُتْشِرْكُونَ (1)

⁴ يَنْبَغِيكُمْ (1)

عِبَادًا أَمْثَالَكُمْ (2) يُدْعُونَ، يَدْعُونَ (1)

⁶ قُلْ (2) يَبْطِشُونَ (1) ◆ تَنْظُرُونَ (4) كِيدُونِي (3) قُلْ (2) يَبْطِشُونَ (1) Cf. Ps 115:5-6; Is 6:9-10, 44:9-20; Mt 13:13-14.

⁷ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ (2) وَلِيََّ اللَّهُ، وَلِيََّ اللَّهُ، وَلِيََّ اللَّهُ (1)

⁸ (1) ◆ T1) Prends les choses du bon côté (Boubakeur); Sois conciliant (Chiadmi); Prends du surplus (Abdelaziz); Accepte ce qu'on t'offre de raisonnable (Hamidullah) ◆ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose la dîme.

⁹ يَنْزِعُ عَنْكَ (1)

¹⁰ تَذَكَّرُوا (3) إِذَا طَافَ طَافَ مِنَ الشَّيْطَانِ تَأْمَلُوا (2) طَئِفٌ (1)

¹¹ (1) ◆ T1) Les démons enfoncez leurs partisans dans l'aberration et ceux-ci ne se restreignent plus alors (Boubakeur); Et leurs frères les font sombrer dans l'égarement, puis ils ne cessent point (Abdelaziz).

M-39/7:203¹. Quand tu ne leur apportes pas de signe, ils disent: «Si seulement tu en choisissais un!»^{T1} Dis: «Je ne suis que ce qui m'est révélé de mon Seigneur. Ce [Coran] est preuves visibles de la part de votre Seigneur, une direction et une miséricorde pour des gens qui croient.

M-39/7:204². [---] Lorsqu'on lit le Coran, écoutez-le et entendez. ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!»

M-39/7:205³. Rappelle-toi de ton Seigneur en toi-même, avec supplication et crainte,^{T1} sans manifester par la parole, aux matins et aux crépuscules. ~ Et ne sois pas des inattentifs.

M-39/7:206. Ceux qui sont auprès de ton Seigneur ne s'enflent pas à l'égard de son adoration. Ils l'exaltent et se prosternent devant lui.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ، قَالُوا: «لَوْلَا آجْتَبَيْتَهَا!»
قُلْ: «إِنَّمَا اتَّبِعُ مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي. هَذَا
[...]. بَصَائِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ.»

[---] وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ، فَاسْتَمِعُوا لَهُ
وَأَنْصِتُوا. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ، تُصَوِّرُهَا وَخَيْفَةً¹،
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ، بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ². ~
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ.
وَيَسْجُدُونَ لَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ.

CHAPITRE 40/72: LES DJINNS

سورة الجن

28 versets - Mecquois⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-40/72:1⁶. Dis: «Il m'a été révélé qu'un nombre de djinns écoutèrent, puis dirent: "Nous avons écouté un Coran étonnant,

M-40/72:2⁷. qui dirige vers la bonne direction. Nous y avons cru, et nous n'associerons personne à notre Seigneur.

M-40/72:3⁸. Notre Seigneur, que sa majesté soit élevée! ne s'est pris ni compagne, ni enfant.

M-40/72:4⁹. Notre insensé disait des exagérations contre Dieu.

M-40/72:5¹⁰. Nous avons présumé que ni les humains ni les djinns ne devraient dire de mensonge contre Dieu.

M-40/72:6¹¹. Or, il y avait des hommes parmi les humains qui se réfugiaient auprès d'hommes parmi les djinns, mais cela ne fit qu'accroître leur accablement.

M-40/72:7¹². Ils ont présumé, comme vous avez présumé, que Dieu ne ressusciterait jamais personne.

M-40/72:8¹³. Nous avons touché le ciel, et nous l'avons trouvé rempli d'une forte garde et de bolides.

M-40/72:9¹⁴. Nous nous y asseyions sur des sièges pour écouter. Mais quiconque écoute, trouve immédiatement contre lui un bolide getteur.^{R1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
قُلْ: «أُوْحَىٰ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ،
فَقَالُوا: "إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا،
يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ! فَاْمَأْمًا بِهِ، وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا
أَحَدًا.»

وَإِنَّهُ¹، تَعَالَى جَدُّ، رَبَّنَا² مَا اتَّخَذَ³ صُحْبَةً وَلَا
وَلَدًا.

وَإِنَّهُ¹ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا.

وَإِنَّا¹ ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَقُولَ² الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا.

وَإِنَّهُ¹ كَانَ رِجَالًا مِّنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ
مِّنَ الْجِنِّ، فَرَّادُوهُمْ رَهَقًا.

وَإِنَّهُمْ¹ ظَنُّوا، كَمَا ظَنَنْتُمْ، أَنْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ
أَحَدًا.

وَإِنَّا¹ لَمَسْنَا السَّمَاءَ، فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَأَتًا² حَرَسًا
شَدِيدًا وَشُهُبًا.

وَإِنَّا¹ كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمْعِ. فَمَنْ يَسْتَمِعِ
الْأَنْ² يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا.

¹ 1) يَأْتِيهِمْ ♦ T1) Pourquoi ne l'inventes-tu pas? (Hamidullah); Eh quoi, tu n'as pas encore choisi de verset [parmi ceux que tu forges]? (Boubakeur).

² 1) فُرِّي

³ 1) والإيصال ♦ T1) Variante: et en cachette.

⁴ Titre tiré du verset 1.

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ 1) وُحِيَ، أُحِيَ

⁷ 1) الرُّشْدُ، الرُّشْدُ، الرُّشْدُ

⁸ 1) تَخَذَ (3) جَدُّ، جَدِّي، جَدُّ - جَدُّ - رَبَّنَا؛ جَدُّ رَبِّنَا، جَدُّ، جَدُّ - رَبَّنَا (2) وَإِنَّهُ

⁹ 1) وَإِنَّهُ

¹⁰ 1) نَقُولَ (2) وَإِنَّا

¹¹ 1) وَإِنَّهُ

¹² 1) وَإِنَّهُمْ

¹³ 1) مُلْتَأَتًا (2) وَإِنَّا

¹⁴ 1) الأَنْ ♦ R1) Gn 3:24 dit: «Il bannit l'homme et il posta devant le jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive fulgurant pour garder le chemin de l'arbre de vie». Une légende juive dit que les anges écoutent les nouvelles de derrière le rideau qui protège le trône de Dieu (Ginzberg, vol. 3, p. 44 et 161).

M-40/72:10¹. Nous ne savons pas si c'est du mal qu'on veut à ceux de la terre, ou si leur Seigneur leur veut une bonne direction.
M-40/72:11². Il y a parmi nous des vertueux, et il y en a hors de cela. Nous étions dans des voies divergentes.
M-40/72:12³. Nous avons présumé que nous ne saurions pas défier Dieu dans la terre, et que nous ne saurions le défier en nous enfuyant.
M-40/72:13⁴. Lorsque nous avons écouté la direction, nous y avons cru. Quiconque croit en son Seigneur, ne craint ni réduction ni injustice.
M-40/72:14⁵. Il y a parmi nous les soumis, et il y en a les injustes. Celui qui s'est soumis, ceux-là ont choisi la bonne direction.
M-40/72:15. Quant aux injustes, ils seront du bois pour la géhenne".
M-40/72:16⁶. S'ils se tenaient droits dans la voie, nous les aurions abreuvés d'une eau abondante,
M-40/72:17⁷. afin de les y éprouver. Quiconque se détourne du rappel de son Seigneur, il l'achemine vers un châtement montant.
M-40/72:18⁸. [---] [Il m'a été révélé que] les sanctuaires sont à Dieu, n'[y] appelez donc personne avec Dieu.
M-40/72:19⁹. [Et il m'a été révélé que] quand le serviteur de Dieu s'est levé pour l'appeler [dedans], ils ont failli s'amasser contre lui.
M-40/72:20¹⁰. Dis: «Je n'appelle que mon Seigneur, et je ne lui associe personne».
M-40/72:21¹¹. Dis: «Je ne peux pour vous ni nuisance [ni profit, ni égarement] ni bonne direction».
M-40/72:22. Dis: «Personne ne me protégera contre Dieu et je ne trouverai, hors de lui, aucun refuge [si je ne transmets pas le message de mon Seigneur]».
M-40/72:23¹². [Je ne possède] qu'une communication de la part de Dieu et de ses envois. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne, où ils seront éternellement, à jamais.
M-40/72:24¹³. Lorsqu'ils verront ce qu'on leur promet,^{T1} ils sauront alors lequel est le plus faible en secoureurs et le moindre en nombre.
M-40/72:25. Dis: «Je ne sais pas si ce qu'on vous promet est proche, ou bien si mon Seigneur lui fait un terme.
M-40/72:26¹⁴. Il est le connaisseur du secret, et il n'informe personne de son secret,
M-40/72:27. sauf à celui qu'il agrée comme envoyé, car un guetteur achemine avant lui et après lui,
M-40/72:28¹. afin qu'il sache qu'ils ont fait parvenir les envois de leur Seigneur. Il cerne ce qui est par devers eux, et compte le nombre de toute chose».

وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدُ يَمَنَ فِي الْأَرْضِ، أَمْ
أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشْدًا.
وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ، وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ. كُنَّا
طَرَائِقَ قَدَدًا .
وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ، وَلَنْ
نُعْجِزَهُ هَرَبًا.
وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهَدَىٰ، ءَامَنَّا بِهِ. فَمَنْ يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ، فَلَا يَخَافُ² بَخْسًا³ وَلَا رَهْقًا.
وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ، وَمِنَّا الْفَاسِقُونَ. فَمَنْ
أَسْلَمَ، فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشْدًا⁴.
وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ، فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا⁵».
وَأَلُو اسْتَقْفَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ، لِأَسْفِينِهِمْ مَاءً
غَدَقًا⁶،
لِنَقْتَنَهُمْ فِيهِ⁷. وَمَنْ يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ،
يَسْلُكْهُ⁸ عَذَابًا صَعَدًا⁹.
[---] [وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ، فَلَا تَدْعُوا [...]]
مَعَ اللَّهِ أَحَدًا.
[...] وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ [...]، كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا⁹.
قُلْ: «إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي، وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا».
قُلْ: «إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا [...] وَلَا
رَشْدًا¹¹».
قُلْ: «إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ،
مِن دُونِهِ، مُلْتَحَدًا [...]».
[...] إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ». وَمَنْ يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا
أَبَدًا²،
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ، فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ
أَصْعَفَ نَاصِرًا وَأَقَلَّ عَدَدًا.
قُلْ: «إِنْ أَدْرِي مَا تُوعَدُونَ، أَمْ يَجْعَلُ
لَهُ رَبِّي أَمَدًا».
عَلِمَ الْغَيْبِ¹، فَلَا يُظْهِرُ² عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا،
إِلَّا مَن أَرْتَضَىٰ مِن رَسُولٍ، فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا³،
لِيَعْلَمَ⁴ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا² رِسَالَتِي³ رَبِّيهِمْ. وَأَحَاطَ⁴
بِمَا لَدَيْهِمْ، وَأَحْصَىٰ⁵ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا.

1) وَأَنَا

2) وَأَنَا

3) وَأَنَا

4) بَخْسًا (3) يَخَفُ (2) وَأَنَا

5) رَشْدًا (2) وَأَنَا

6) غَدَقًا

7) صَعَدًا، صَعَدًا (3) نَسْلُكُهُ، نَسْلُكُهُ (2) قراءة شيعية: لا نقتنهم فيه

8) وَأَنَا

9) لِبَدًا، لِبَدًا، لِبَدًا (2) وَأَنَّهُ

10) قُلْ

11) رَشْدًا، رَشْدًا (2) قَالَ لَا

12) قراءة شيعية: نزلت الايتان 22 و 23 هكذا: قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ إِذْ لَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ فِي عِلِّيِّ. وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ (2) فَإِنَّ (1) وَرَسُولَهُ فِي وَايَةِ عَلِيٍّ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا

13) T1) on les menaçait (Hamidullah).

14) يُظْهِرُ (2) عَلِمَ الْغَيْبِ، عَلِمَ الْغَيْبِ (1)

CHAPITRE 41/36: YASIN

سورة يس

83 versets - Mecquois [sauf: 45]²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³

M-41/36:1⁴. Ya, Sin.^{T1}

M-41/36:2⁵. Par le sage Coran!^{T1}

M-41/36:3. Tu es des envoyés,

M-41/36:4. sur un chemin droit.

M-41/36:5⁶. [C'est] une descente de la part du fier, du très miséricordieux,

M-41/36:6. pour que tu avertisses des gens dont les pères n'ont pas été avertis. ~ C'est pourquoi ils sont inattentifs.

M-41/36:7. La parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux. ~ C'est pourquoi ils ne croient pas.

M-41/36:8⁷. Nous avons fait des entraves à leurs cous, jusqu'aux mentons. ~ C'est pourquoi ils sont raidis.^{T1}

M-41/36:9⁸. Nous avons fait une barrière devant eux, et une barrière derrière eux, et nous les avons couverts. ~ C'est pourquoi ils ne voient pas.

M-41/36:10⁹. Cela leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas, ils ne croient pas.

M-41/36:11. Tu avertis seulement celui qui suit le rappel, et redoute le tout miséricordieux en secret. C'est pourquoi annonce-lui un pardon et une honorable récompense.

M-41/36:12¹⁰. C'est nous qui faisons revivre les morts et inscrivons ce qu'ils ont avancé et leurs traces. Nous avons compté toute chose dans un guide manifeste.

M-41/36:13. [---] Cite-leur comme exemple les gens de la cité, lorsque lui vinrent les envoyés.

M-41/36:14¹¹. Lorsque nous leur envoyâmes deux, ils les démentirent. Nous les renforçâmes par un troisième et ils dirent: «Nous sommes envoyés à vous».

M-41/36:15. Ils dirent: «Vous n'êtes que des humains semblables à nous, et le tout miséricordieux n'a rien fait descendre. Vous ne faites que mentir».

M-41/36:16. Ils dirent: «Notre Seigneur sait que nous sommes envoyés à vous,

M-41/36:17. et il ne nous incombe que la communication manifeste».

M-41/36:18. Ils dirent: «Nous avons présagé le mauvais sort avec vous. Si vous ne vous abstenez pas, nous vous lapiderons et un châtiment affligeant de notre part vous touchera».

M-41/36:19¹. Ils dirent: «Votre mauvais sort est avec vous-mêmes, si seulement vous vous rappeliez ~ Vous êtes plutôt des gens excessifs».

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

يَس.

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ!

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ،

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

[...] تَنْزِيلًا الْعَزِيزِ، الرَّحِيمِ،

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ. ~ فَهُمْ غٰفِلُونَ.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا، فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ.

~ فَهُمْ مُقْمَحُونَ.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا، وَمِنْ خَلْفِهِمْ

سَدًّا، فَأَعْشَيْنَاهُمْ². ~ فَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ ءَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ، لَا

يُؤْمِنُونَ.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ، وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ

بِالْغَيْبِ. فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ¹ مَا قَدَّمُوا

وَأَنزَلْنَاهُمْ². وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ.

[---] وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ، إِذْ

جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ، فَكَذَّبُوهُمَا. فَعَزَّزْنَا³

بِثَالِثٍ² فَقَالُوا: «إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ».

قَالُوا: «مَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا، وَمَا أَنْزَلَ

الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ. إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ».

قَالُوا: «رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ،

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ».

قَالُوا: «إِنَّا نَطَّيَّرْنَا بِكُمْ. لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا،

لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ».

قَالُوا: «طَبْرُكُمْ¹ مَعَكُمْ أَيَنْ دُكِّرْتُمْ³. ~ بَلْ أَنْتُمْ

قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ».

¹ وَأَخْصِي (5) وَأَحْبِط (4) رِسَالَةً (3) أُنزِلُوا (2) لِيُعْظَمَ، لِيُعْظَمَ (1)

² Titre tiré du verset 1. Autres titres: المداغية - المداغية - المعمة - المعمة - المداغية - المداغية

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁵ T1) Par le Coran plein de sagesse (Hamidullah); Par le Coran prévis (Abdelaziz); Par le Coran à la sublime perfection (Mazigh).

⁶ 1) تَنْزِيلًا، تَنْزِيلًا

⁷ 1) أَيْمَانِهِمْ، أَيْدِيهِمْ T1) et voilà qu'ils iront têtes dressées (Hamidullah); c'est pourquoi ils sont empoignés (Abdelaziz).

⁸ 1) فَأَعْشَيْنَاهُمْ (2) سَدًّا

⁹ 1) أَنْذَرْتَهُمْ

¹⁰ 1) وَكُلُّ (3) وَيُكْتُبُ .. وَأَنزَلْنَاهُمْ (2) قِرَاءَةً شَيْعِيَّةً: سَنَكْتُبُ

¹¹ 1) بِالثَّالِثِ (2) فَعَزَّزْنَا

M-41/36:20². De l'extrémité de la ville, un homme vint en s'empressant. Il dit: «Ô mes gens! Suivez les envoyés.
M-41/36:21. Suivez ceux qui ne vous demandent pas de récompense, et qui sont dirigés.
M-41/36:22³. Qu'aurais-je à ne pas adorer celui qui m'a créé, ~ et vers lequel vous serez retournés?
M-41/36:23⁴. Prendrais-je, hors de lui, des dieux? Si le tout miséricordieux me veut une nuisance, leur intercession ne me sert à rien, et ils ne me sauvent pas.
M-41/36:24. Je serais alors dans un égarement manifeste.
M-41/36:25⁵. J'ai cru en votre Seigneur, écoutez-moi donc».
M-41/36:26. Il fut dit: «Entre dans le jardin». Il dit: «Si seulement mes gens savaient
M-41/36:27⁶. ce que mon Seigneur m'a pardonné, et qu'il m'a fait des honorés!»
M-41/36:28. Nous n'avons pas fait descendre sur ses gens après lui des soldats du ciel. ~ Et nous n'avons pas à faire descendre.
M-41/36:29⁷. Ce ne fut qu'une seule clameur. Et les voilà éteints.
M-41/36:30⁸. Quelle consternation pour les serviteurs! Pas un envoyé ne leur vient sans qu'ils ne le ridiculisassent.
M-41/36:31⁹. N'ont-ils pas vu combien nous avons détruit de générations avant eux? ~ Ils ne retourneront pas à eux,
M-41/36:32¹⁰. et chacun et tous seront présentés par devers nous.
M-41/36:33¹¹. [---] Un signe pour eux est la terre morte. Nous l'avons fait revivre et nous en avons fait sortir des grains dont ils mangent.
M-41/36:34¹². Nous y avons fait des jardins de palmiers et de vignes, et y avons fait jaillir les sources,
M-41/36:35¹³. afin qu'ils mangent de leurs fruits et de ce que leurs mains ont fait. ~ Ne remercient-ils pas?
M-41/36:36¹⁴. Soit exalté celui qui a créé tous les couples de ce que la terre fait pousser, d'eux-mêmes, et de ce qu'ils ne savent pas!
M-41/36:37. Un signe pour eux est la nuit dont nous dépouillons le jour. Et les voilà dans l'obscurité.
M-41/36:38¹⁵. [Un signe pour eux est] le soleil. Il court vers son lieu fixe. ~ C'est la prédétermination du fier, du connaisseur.
M-41/36:39¹⁶. Et la lune, nous [lui] avons prédéterminé les demeures jusqu'à ce qu'elle retourne comme la palme d'avant.
M-41/36:40¹. Le soleil ne doit pas atteindre la lune, ni la nuit précéder le jour. Et chaque [étoile] nage dans une orbite.

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى. قَالَ:
«يَقَوْمُ! اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ.
اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا، وَهُمْ مُهْتَدُونَ.
وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي، ~ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ!
ءَاتَاكُمْ مِنْ ذُنُوبِهِ، ءَالِهَةٌ؟ إِنْ يُرِيدَنَّ الرَّحْمَنُ
بِضَرْبٍ، لَا تَعْرِ عَنِّي شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا، وَلَا يُنْقَدُونَ.²
إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.
إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ، فَاسْمِعُونِ!». قَالَ:
«أَدْخِلِ الْجَنَّةَ». قَالَ: «يَلَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ
بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي، وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ!¹»
وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ
السَّمَاءِ. ~ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ.
إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً! فَإِذَا هُمْ خُمُودٌ.
يُحْسِرَةٌ! عَلَى الْعِبَادِ! مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ.³
أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ، مِنْ الْقُرُونِ؟² ~
أَنَّهُمْ³ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ⁴،
وَإِنْ كُلُّ لَمَامٍ جَمِيعٍ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ.
[---] وَءَايَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ! أَحْيَيْنَاهَا
وَآخَرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ.
وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ، وَفَجَّرْنَا¹
فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ²،
لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ! وَمَا عَمِلَتْهُ² أَيْدِيهِمْ. ~ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ؟
سُبْحٰنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْوَاحَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِئُ
الْأَرْضُ، وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ، وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ!¹
وَءَايَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ. فَإِذَا هُمْ
مُظْلَمُونَ.
وَالشَّمْسُ [...] تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا. ~ ذَلِكَ
نَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ.
وَالْقَمَرَ! قَدَرْنَاهُ [...] مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ² الْقَدِيمِ.
لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ، وَلَا اللَّيْلُ
سَابِقُ النَّهَارِ! وَكُلٌّ [...] فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ.

1 دُكْرْتُمْ (3) أَنْ، إِنْ، أَنْ، أَيْنَ، أَنْ، أَهِنْ (2) طَيْرِكُمْ، أَطِيرِكُمْ 1)

2 قَوْمٌ 1)

3 تَرْجَعُونَ 1)

4 يُنْقَدُونَ، يُنْقَدُونِي (2) يُرْدَنِي، يُرْدَنِي 1)

5 فَاسْمِعُونِي، فَاسْمِعُونِ 1)

6 الْمُكْرَمِينَ 1)

7 صَيْحَةً وَاحِدَةً، رَقِيبَةً وَاحِدَةً 1)

8 يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ (3) حَسْرَةٌ الْعِبَادِ عَلَى أَنْفُسِهَا (2) حَسْرَةٌ، حَسْرَةٌ، حَسْرَتًا 1)

9 يُرْجَعُونَ (4) إِلَيْهِمْ، فَإِنَّهُمْ (3) قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ: مِنَ الْقُرُونِ وَالْأُمَّمِ السَّالِفَةِ (2) مِنْ 1)

10 وَإِنْ كُلُّ لَمَامٍ، وَإِنْ مِنْهُمْ إِلَّا، وَمَا كُلُّ إِلَّا 1)

11 الْمَيِّتَةُ 1)

12 الْعُيُونِ (2) وَفَجَّرْنَا 1)

13 وَمِمَّا عَمِلَتْهُ، وَمِمَّا عَمِلَتْ (2) ثَمَرَهُ، ثَمَرَهُ 1)

14 قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ: وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا يَأْكُلُونَ 1)

15 إِلَى مُسْتَقَرٍّ، لَا مُسْتَقَرَّ، لَا مُسْتَقَرَّ، ذَلِكَ مُسْتَقَرٌّ، لِمُسْتَقَرٍّ 1)

16 كَالْعُرْجُونِ (2) وَالْقَمَرَ 1)

M-41/36:41². Un signe pour eux est que nous avons porté leur descendance sur la felouque surchargée.^{R1}

M-41/36:42. Et nous leur avons créé des choses semblables sur lesquelles ils montent.

M-41/36:43³. Si nous souhaitons, nous les noyons, et alors ils n'auront pas de cri^{T1} et ils ne seront pas sauvés,

M-41/36:44. sauf par une miséricorde de notre part, et à titre de jouissance pour un moment.

H-41/36:45⁴. Lorsqu'on leur dit: «Craignez ce qui est devant vous et derrière vous, peut-être vous fera-t-on miséricorde», [ils s'en détournent].

M-41/36:46. Pas un signe des signes de leur Seigneur ne leur vient, ~ sans qu'ils ne s'en détournent.

M-41/36:47. Lorsqu'on leur dit: «Dépensez de ce que Dieu vous a attribué», ceux qui ont mécré disent à ceux qui ont cru: «Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu aurait nourri s'il avait souhaité?» ~ Vous n'êtes que dans un égarement manifeste.

M-41/36:48⁵. Ils disent: «À quand cette promesse? ~ Si vous étiez véridiques».

M-41/36:49⁶. Ils n'attendent qu'une seule clameur qui les prendra alors qu'ils se querellent.

M-41/36:50⁷. Ils ne pourront alors ni faire de testament, ~ ni retourner vers leurs gens.

M-41/36:51⁸. On soufflera dans la trompe. Et voilà que, des tombes, ils se précipiteront vers leur Seigneur.

M-41/36:52⁹. Ils diront: «Malheur à nous! Qui nous a ressuscités de notre dortoir?» [On leur dira:] «C'est ce que le tout miséricordieux avait promis, et les envoyés étaient véridiques».

M-41/36:53¹⁰. Ce ne sera qu'une seule clameur. Et voilà qu'ils seront tous présentés par devers nous.

M-41/36:54. Ce jour, aucune âme ne sera opprimée en rien. ~ Et vous ne serez rétribués que pour ce que vous faisiez.

M-41/36:55¹¹. Les compagnons du jardin seront, ce jour, occupés à jouer,

M-41/36:56¹². Eux et leurs épouses seront sous des ombrages, accoudés sur des divans.

M-41/36:57. Ils y auront des fruits et ils auront ce qu'ils appellent.

M-41/36:58¹³. «Paix», parole de la part d'un Seigneur très miséricordieux.

M-41/36:59¹⁴. «Soyez à l'écart ce jour, ô criminels!

M-41/36:60¹⁵. Ne vous ai-je pas engagés, ô fils d'Adam! de ne pas adorer le satan - il est pour vous un ennemi manifeste,

M-41/36:61¹. et de m'adorer? Ceci est un chemin droit.

وَءَايَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ.

وَإِنْ نَشَاءُ نُغْرِقْهُمْ، فَلَا صَرِيحٌ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ،

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا، وَمَتَعًا إِلَىٰ حِينٍ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ، لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ»¹ [...] .

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ، ~ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «انْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ»، قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا: «أَنْطَعُمْ مِنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ، أَطَعَمَهُ؟» ~ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ»².

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ³.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً ~ وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ⁴.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ¹. فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ² إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ³.

قَالُوا: «يُوبِئْنَا! مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا؟ [...] هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ، وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ».

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً. فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُخْضَرُونَ.

فَالْيَوْمَ، لَا تَنْظُمُ نَفْسٌ شَيْئًا. ~ وَلَا تَنْجِرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ، الْيَوْمَ، فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ²، هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّيلٍ، عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِونَ².

لَهُمْ فِيهَا فِكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ.

«سَلَامٌ»، قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ.

وَأَمَّا زُورًا الْيَوْمَ، إِلَيْهَا الْمُجْرِمُونَ!

الْعَمَّ أَعْهَدَا إِلَيْكُمْ، بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ! أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ ~ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ،

وَأَنْ أَعْبُدُونِي؟ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ¹.

¹ النَّهَارِ

² 1) ذُرِّيَّتَهُمْ ♦ R1) Référence à l'arche de Noé.

³ 1) صَرِيحٌ ♦ T1) secoureur (Hamidullah).

⁴ 1) قراءة شيعية: وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ مِنْ لَآئِبَةٍ الطَّوَاعِيتِ فَلَا تَتَّبِعُوهُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

⁵ 1) قراءة شيعية: وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ يَا مُحَمَّدُ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

⁶ 1) يَخِصِّمُونَ، يَخِصِّمُونَ، يَخِصِّمُونَ، يَخِصِّمُونَ

⁷ 1) يَرْجِعُونَ

⁸ 1) يُسَلِّونَ (3) الْأَجْدَاثِ (2) الصُّورِ، الصُّورِ

⁹ 1) مِنْ بَعَثْنَا، مِنْ هَبْنَا، مَنْ هَبْنَا، مَنْ أَهْبَأْنَا (2) وَيَلْتَنَّا، وَيَلْتَنَّا

¹⁰ 1) صَيْحَةً وَاحِدَةً، رَفِيقَةً وَاحِدَةً

¹¹ 1) فَكِهِونَ، فَكِهِينَ، فَكِهِينَ (2) شُغْلٍ، شُغْلٍ، شُغْلٍ

¹² 1) مُتَّكِونَ، مُتَّكِينَ، مُتَّكِينَ (2) ظِلِّيلٍ

¹³ 1) سَلَامًا، سَلَامٌ

¹⁴ 1) وَأَمَّا زُورًا

¹⁵ 1) إِعْهَدًا، أَخَذًا، أَخَذًا، إِعْهَدًا

M-41/36:62². Il a égaré beaucoup de générations parmi vous. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?
M-41/36:63. Voici la géhenne qui vous a été promise.
M-41/36:64³. Rôtissez-y, ce jour, ~ parce que vous mécroyiez».
M-41/36:65⁴. Ce jour, nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains nous parleront et leurs pieds témoigneront de ce qu'ils réalisaient.
M-41/36:66⁵. Si nous souhaitions, nous effacerions leurs yeux. Ils précéderont alors [vers] le chemin. ~ Mais comment verront-ils?
M-41/36:67⁶. Si nous souhaitions, nous les défigurerions dans leur endroit. Ils ne pourront pas passer ~ et ils ne retourneront pas.
M-41/36:68⁷. À quiconque nous accordons un âge prolongé, nous lui faisons baisser la créature.^{T1} ~ Ne raisonnent-ils donc pas?
M-41/36:69. [---] Nous ne lui avons pas enseigné [de faire] la poésie. Et il ne le devrait pas. Ce n'est qu'un rappel et un Coran manifeste,
M-41/36:70⁸. pour qu'il avertisse celui qui est vivant, et que la parole s'avère juste contre les mécréants.
M-41/36:71. [---] N'ont-ils pas vu que nous leur avons créé, parmi ce que nos mains ont fait, des bétails, et ils en sont possesseurs?
M-41/36:72⁹. Nous les leur avons soumis. Certains pour leur monture, et certains ils les mangent.
M-41/36:73. Et ils en ont des profits et des boissons. ~ Ne remercient-ils donc pas?
M-41/36:74. Pourtant ils se sont pris, hors de Dieu, des dieux. ~ Peut-être seront-ils secourus!
M-41/36:75¹⁰. Ils ne peuvent pas les secourir, et ils sont des soldats présentés contre eux.^{T1}
M-41/36:76¹¹. Que leurs paroles ne t'attristent pas.^{A1} Nous savons ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public.
M-41/36:77. L'humain n'a-t-il pas vu que nous l'avons créé d'une goutte? Et le voilà un disputeur manifeste.
M-41/36:78¹². Il nous cite un exemple, tandis qu'il oublie sa création. Il dit: «Qui fait revivre les os une fois désagrégés?»
M-41/36:79. Dis: «Les fera revivre celui qui les a générés la première fois. ~ Il est connaisseur de toute création.
M-41/36:80¹³. Celui qui vous a fait de l'arbre vert du feu. Et voilà que avec cela vous allumez».
M-41/36:81¹⁴. Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-il pas capable de créer leur semblable? Mais si! ~ Il est le créateur, le connaisseur.

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا. ~ أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ?²
هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ.
أَصْلَوْهَا، الْيَوْمَ، ~ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ!¹
الْيَوْمَ، نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ، وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.
وَلَوْ نَشَاءُ، لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ. فَاسْتَبَقُوا
[...] الصِّرَاطَ. ~ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ?²
وَلَوْ نَشَاءُ، لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ. فَمَا اسْتَبَقُوا مُضِيًّا² ~ وَلَا يَرْجِعُونَ.
وَمَنْ نَعْمَرَهُ، نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ. ~ أَفَلَا يَعْلَمُونَ?¹
[---] وَمَا عَلَّمْنَاهُ [...] الشِّعْرَ. وَمَا يَنْبَغِي لَهُ. إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ، لِيُنذِرَ¹ مَنْ كَانَ حَيًّا، وَيَجْعَلَ الْقَوْلَ عَلَى الْكَافِرِينَ.
[---] أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ، مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا، أَنْعُمًا فَهُمْ لَهَا مُلْكُونَ؟ وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ. فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ، وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ.
وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ. ~ أَفَلَا يَشْكُرُونَ؟
وَاتَّخَذُوا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، ءَالِهَةً. ~ لَعَلَّهُمْ يُبْصِرُونَ!
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ، وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَضَّرُونَ.
فَلَا يَحْزَنُكَ أَقْوَالُهُمْ. إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ.
أَوْ لَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ؟ فَإِذَا هُوَ حَصِيمٌ مُبِينٌ.
وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ! قَالَ: «مَنْ يُحْيِي الْعِظْمَ وَهِيَ رَمِيمٌ؟»
قُلْ: «بُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ.
الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا! فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ.»
أَوْ لَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ¹ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ. بَلَى! ~ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ.

1 قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ 1)
2 1) جُبِلًا، جُبِلًا، جُبِلًا، جُبِلًا، جُبِلًا، جُبِلًا، جُبِلًا 2)
3 قراءة شيعية: اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا 1)
4 ولتشهد، ولتشهد، وتشهد 3) وتكلم، وتكلمنا، وتكلمنا 2) بختم 1)
5 1) تبصرون 2) فاستبقوا 1)
6 مضيًا، مضيًا 2) مكاناتهم 1)
7 1) نكسنا، نكسنا، نكسنا 2) نكسنا، نكسنا، نكسنا 1) nous faisons baisser sa forme (Hamidullah); nous le ramenons à rebours de la création (Abdelaziz); nous lui courbons la taille (Boubakeur).
8 لنذير، لنذير، لنذير 1)
9 ركوبهم، ركوبهم 1)
10 T1 Ils [les dieux] ne peuvent les faire triompher, et eux leur sont des combattants asservis [pour les dieux] (Abdelaziz). Celles-ci [les divinités] ne pourront pas les secourir, elles formeront au contraire une armée dressée contre eux (Hamidullah).
11 1) يحزنك 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
12 خالقه 1)
13 الخضر، الخضر 1)
14 الخالق 2) يقدر 1)

M-41/36:82¹. Lorsqu'il veut une chose, il n'a qu'à dire: «Sois!», et cela est.^{R1}

M-41/36:83². Soit exalté celui qui a dans sa main le royaume de toute chose! ~ Vers lui vous serez retournés.

إِنَّمَا أَمْرُهُ، إِذَا أَرَادَ شَيْئًا، أَنْ يَقُولَ لَهُ: «كُنْ!»،
فَيَكُونُ!¹
فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ! ~ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ!²

CHAPITRE 42/25: LA DÉLIVRANCE

سورة الفرقان

77 versets - Mecquois [sauf: 68-70]³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

M-42/25:1⁵. Béni soit celui qui a fait descendre la délivrance^{T1} sur son serviteur afin qu'il soit un avertisseur pour les mondes,

M-42/25:2. Celui auquel appartient le royaume des cieus et de la terre, qui ne s'est pas pris d'enfant, et qui n'a pas d'associé en son royaume. Il a créé toute chose et l'a bien prédéterminée.

M-42/25:3. Mais ils se sont pris, hors de lui, des dieux qui ne créent rien et sont eux-mêmes créés, ne peuvent faire pour eux-mêmes ni nuisance ni profit, et ne peuvent ni mort, ni vie, ni résurrection.

M-42/25:4. [---] Ceux qui ont mécréu disent: «Ce n'est qu'une perversion qu'il a fabulée, et d'autres gens l'y ont aidé». Or, ils commirent une oppression et un mensonge.

M-42/25:5⁶. Ils disent: «[Ce avec quoi il est venu est] légendes des premiers qu'il se fait écrire. Elles lui sont dictées au matin et au crépuscule».

M-42/25:6. Dis: «Celui qui sait le secret dans les cieus et dans la terre l'a fait descendre. ~ Il est pardonneur, très miséricordieux».

M-42/25:7⁷. Ils disent: «Qu'est-ce que cet envoyé qui mange de la nourriture et marche dans les marchés? Si seulement un ange était descendu vers lui qui soit un avertisseur avec lui!

M-42/25:8⁸. Ou qu'un trésor lui soit lancé, ou qu'il ait un jardin dont il mangerait». Les oppresseurs disent: «Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé».

M-42/25:9⁹. Regarde comment ils t'ont cité les exemples, de sorte qu'ils se sont égarés [de la bonne direction], et ne peuvent [trouver] aucune voie [vers elle].

M-42/25:10¹⁰. Béni soit celui qui, s'il le souhaite, te fera bien mieux que cela: des jardins sous lesquels courent les rivières, et il te fera des palais.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا.
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَلَمْ يَتَّخِذْ
وَلَدًا، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ. وَخَلَقَ كُلَّ
شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا.
وَاتَّخَذُوا، مِنْ دُونِهِ، آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ، وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ صُرًّا وَلَا نَفْعًا،
وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا.
[---] وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
أَفْتَرْتَهُ وَأَعَانَتْ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ». فَقَدْ جَاءُوا
ظُلْمًا وَزُورًا.
وَقَالُوا: «[...] أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَبْتَهَا! فِيهَا
نُحْمَى² عَلَيْهِ بَكْرَةٌ وَأَصِيلًا».
قُلْ: «أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ. ~ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا، رَحِيمًا».
وَقَالُوا: «مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ؟ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ
فَيَكُونُ¹ مَعَهُ نَذِيرًا!
أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ، أَوْ تَكُونُ¹ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ²
مِنْهَا». وَقَالَ الظَّالِمُونَ: «إِنْ تَتَّبِعُونَ³ إِلَّا رَجُلًا
مَسْحُورًا⁴».
أَنْظِرْ كَيْفَ صُرْتُوكَ الْأَمْتَلِ، فَضَلُّوا [...]،
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ [...] سَبِيلًا¹.
تَبَارَكَ الَّذِي، إِنْ شَاءَ، جَعَلَ¹ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ: جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، وَيَجْعَلُ²
لَكَ فُصُورًا¹.

¹ 1) فَيَكُونُ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

² 2) تَرْجَعُونَ (2) مَلَكَةٌ، مَمْلَكَةٌ، مَلَكٌ

³ Titre tiré du verset 1. C'est un des noms du Coran utilisé sept fois (voir l'index). Traduit aussi par: Le discernement (Hamidullah); Le critère (Abdelaziz); La distinction (Boubakeur); La loi (Masson); La salvation (Blachère). Selon Katsh (p. 51), il serait à rapprocher du terme hébreu *Perakim* (en araméen *Pirkin*) désignant les paroles des pères, ou du terme hébreu *Pirkan* qui désigne la doctrine transmise par Moïse. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 72) le traduit: par rédemption; il désigne en araméen (*pirquna*) la rançon des premiers-nés des enfants d'Israël. Selon Geiger (p. 41), ce serait un terme hébreu qui signifie la délivrance. C'est ce sens qui correspond le mieux au verset 88/8:41. On retrouve ce terme aussi dans le passage du Targum correspondant à 1 S 11:13 dont le sens est: séparer entre le faux et le vrai. Voir sur ce terme Jeffery p. 225-227, Katsh p. 51, et Sawma p. 144.

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ 1) عِبَادِهِ ♦ T1) Voir la note du titre de ce chapitre.

⁶ 2) نُحْمَى (2) أَكْتَبْتَهَا

⁷ 1) فَيَكُونُ

⁸ 1) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: وَقَالَ الظَّالِمُونَ أَلْ مُحَمَّدٌ حَقِّقَهُمْ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا (4) يَتَّبِعُونَ (3) نَأْكُلُ (2) يَكُونُ (1)

⁹ قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ إِلَى وِلَايَةِ عَلِيِّ سَبِيلًا (1)

¹⁰ 1) وَيَجْعَلُ، وَيَجْعَلُ (2) يَجْعَلُ (1)

M-42/25:11. [---] Ils ont plutôt démenti l’heure. ~ Nous avons préparé pour quiconque a démenti l’heure un brasier.

M-42/25:12. Lorsqu’il les voit d’un endroit lointain, ils écoutent sa rage et son halètement.

M-42/25:13¹. Quand ils y seront lancés, dans un endroit étroit, attachés ensemble,^{T1} c’est là qu’ils appellent la perte.

M-42/25:14². Ce jour, n’appellez pas une seule perte, mais appelez beaucoup de pertes.

M-42/25:15. Dis: «Est-ce mieux ceci? Ou bien le jardin éternel qui a été promis aux craignants?» Il était rétribution et destination pour eux.

M-42/25:16³. Éternels, ils auront là ce qu’ils souhaitent. C’est pour ton Seigneur une promesse dont on demandera compte.^{T1}

M-42/25:17⁴. Le jour où il les rassemblera, eux et ceux qu’ils adoraient, hors de Dieu, il dira: «Est-ce vous qui avez égaré mes serviteurs que voici? Ou se sont-ils égarés eux-mêmes de la voie?»

M-42/25:18⁵. Ils diront: «Sois-tu exalté! Nous ne devrions pas prendre hors de toi des alliés. Mais tu les as fait jouir ainsi que leurs pères, jusqu’à ce qu’ils aient oublié le rappel. ~ Ils ont été des gens ignorants».^{T1}

M-42/25:19⁶. [Il leur sera dit:] «Ils vous ont démentis en ce que vous dites, et vous n’aurez ni détour ni secours». Quiconque des vôtres opprime, nous lui ferons goûter un grand châtiment».

M-42/25:20⁷. [---] Nous n’avons envoyé avant toi que des envoyés qui mangeaient de la nourriture et marchaient dans les marchés. Et nous vous avons faits une épreuve les uns aux autres. Endurerez-vous? Ton Seigneur est clairvoyant.

M-42/25:21⁸. Ceux qui n’espèrent pas notre rencontre disent: «Si seulement des anges étaient descendus sur nous! Ou si nous pouvions voir notre Seigneur!» Ils se sont enflés en eux-mêmes, et ont été insolents, d’une grande insolence.

M-42/25:22⁹. [---][Rappelle] le jour où ils verront les anges, ce jour-là point d’annonce pour les criminels. Ils diront: «Barrage barré».^{T1}

M-42/25:23¹⁰. Nous nous sommes avancés vers l’œuvre qu’ils ont faite et nous l’avons faite poussière éparpillée.^{T1}

M-42/25:24¹¹. Les compagnons du jardin seront, ce jour-là, au meilleur lieu fixe et au meilleur lieu de repos.

M-42/25:25¹². Le jour où le ciel sera fissuré par les nuages et que les anges descendront de façon répétée,

M-42/25:26. le vrai royaume, ce jour-là, appartiendra au tout miséricordieux. Ce sera un jour malaisé aux mécréants.

[---] بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ. ~ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ، سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّطًا وَرَفِيرًا.

وَإِذَا أَلْقَا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا، مُقْرَبِينَ²، دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا³.

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا¹ وَجَدًّا، وَادْعُوا ثُبُورًا¹ كَثِيرًا.

قُلْ: «أَذِلَّةَ خَيْرٍ؟ أَمْ جَنَّةَ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ؟» كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَصِيرًا.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ. كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ لَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، فَيَقُولُ²: «ءَأَنْتُمْ أَضَلَّالْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ؟ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ؟»

قَالُوا: «سُبْحَانَكَ! مَا كَانَ يَنْبَغِي¹ لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ³ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ⁴. وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَعِآبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ. ~ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا».

[...]: «فَقَدْ كَذَّبْتُمْ¹ بِمَا تَقُولُونَ²، فَمَا تَسْتَطِيعُونَ³ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا. وَمَنْ يظْلِم مَنِّكُمْ، نُذِقْهُ⁴ عَذَابًا كَبِيرًا».

[---] وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُوا الطَّعَامَ وَيَشْرَبُونَ² فِي الْأَسْوَاقِ. وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً. أَنْتَصِرُونَ؟ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا: «لَوْلَا أَنْزَل عَلَيْنَا الْمَلِيكَهٗ! أَوْ نَرَى رَبَّنَا!» لَفَدَّ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ، وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا.

[---] [...] يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ، لَا بُشْرَى، يَوْمَئِذٍ، لِلْمُجْرِمِينَ. وَيَقُولُونَ: «حَجَرًا مَحْجُورًا».

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ² فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً³ مَنْثُورًا⁴.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ، يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا¹ وَأَحْسَنُ مَقِيلًا.

وَيَوْمَ تَشْفُقُ² الْمَلَائِكَةُ بِالْغَمِّ وَنُزِلِ الْمَلَائِكَةِ³ نَنْزِيلًا،

الْمَلِكُ، يَوْمَئِذٍ، الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ. وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكُفْرِينَ عَسِيرًا.

¹ 1) تَبُورًا (3) مُقْرَبُونَ (2) ضَيِّقًا (1) les mains liées derrière le cou (Hamidullah); enchaînés ensemble (Abdelaziz).

² 2) ثُبُورًا (1)

³ T1) promesse incombant à Dieu (Hamidullah).

⁴ 1) فَتَقُولُ (2) يُحْشَرُهُمْ، يُحْشِرُ هُمْ (1)

⁵ T1) gens voués à la perte (Abdelaziz); peuple sans loi (Blachère); peuple à l’abandon (Berque 25:18); brute peuplade (Berque 48:12). Le terme *buran* utilisé aussi dans 111/48:12 provient probablement de l’hébreu. Il est à rapprocher de 2 Co 11:6. D’où notre traduction.

⁶ 1) يُذِقْهُ (4) يَسْتَطِيعُونَ (3) يَقُولُونَ (2) كَذَّبْتُمْ (1)

⁷ وَيَمْسُونَ، وَيَمْسُونَ (2) أَنَّهُمْ (1)

⁸ 1) عَتِيًّا (1)

⁹ 1) T1) Barrage totalement défendu (Hamidullah); Refuge inaccessible (Boubakeur); Désormais le paradis est inaccessible pour nous (Chiadmi); Trouvez-nous un repaire assuré (Khawam).

¹⁰ 1) T1) Variante: éparpillée. Ensuite leur lieu de repos sera la géhenne.

¹¹ 1) مُسْتَقَرًّا (1)

¹² 1) وَنَزَّلُ، وَنَزَلُ، وَأَنْزِلُ، وَنَزَلْتُ، وَنَزَّلْتُ، وَنَزَلْتُمْ، وَنَزَلْتُمْ، وَنَزَلْنَا، وَنَزَلْنَا (4) وَالْمَلَائِكَةُ حَجْرًا (4) وَأَنْزِلُ، وَنَزَلُ، وَنَزَّلْتُ، وَنَزَلْتُمْ، وَنَزَّلْتُمْ، وَنَزَلْنَا، وَنَزَلْنَا (3) تَشْفُقُ (2) وَيَوْمَ، وَيَوْمَ (1)

M-42/25:27¹. Le jour où l'opresseur mordra ses deux mains, il dira: «Si seulement j'avais pris la voie avec l'envoyé!

M-42/25:28². Malheur à moi! Si seulement je n'avais pas pris un tel pour ami!

M-42/25:29³. Il m'a égaré loin du rappel, après qu'il m'est parvenu». Le satan était un lâcheur pour l'humain.

M-42/25:30. [---] L'envoyé dit: «Ô mon Seigneur! Mes gens ont pris ce Coran pour abandonné».

M-42/25:31. Ainsi avons-nous fait à chaque prophète un ennemi parmi les criminels. Ton Seigneur suffit comme dirigeant et secourer.

M-42/25:32⁴. Ceux qui ont mécré disent: «Si seulement le Coran était descendu sur lui en un seul ensemble!» [Nous l'avons révélé] ainsi [séparé] pour raffermir ton cœur. Et nous l'avons récité répétitivement.

M-42/25:33. Ils ne t'apportent aucun exemple, sans que nous ne venions à toi avec la vérité, et une meilleure interprétation.

M-42/25:34⁵. [---] Ceux qui seront rassemblés sur leurs faces^{R1} vers la géhenne, ceux-là ont la pire situation et sont les plus égarés de la voie.

M-42/25:35⁶. [---] Nous avons donné à Moïse le livre et avons fait avec lui son frère Aaron comme aide.^{R1}

M-42/25:36⁷. Puis nous avons dit: «Allez tous deux vers les gens qui ont démenti nos signes». ~ Nous les avons alors détruits totalement.

M-42/25:37⁸. [---] [Rappelle] les gens de Noé quand ils ont démenti les envoyés. Nous les avons noyés et en avons fait pour les humains un signe.^{R1} ~ Nous avons préparé pour les oppresseurs un châtiment affligeant.

M-42/25:38. [---][Rappelle] 'Aad, Tamud, les gens d'Al-Rass et beaucoup de générations entre ceux-là.

M-42/25:39. [---] À tous nous avons cité des exemples. ~ Et nous les avons tous détruits complètement.

M-42/25:40⁹. Or, ils sont venus dans la cité sur laquelle a plu une pluie maléfique.^{R1} Ne la voyaient-ils donc pas? Ils n'espéraient plutôt pas une résurrection.

M-42/25:41¹⁰. [---] Quand ils te voient, ils te ridiculisent seulement: «Est-ce celui [que] Dieu a suscité comme envoyé?

M-42/25:42. Il a failli nous égarer de nos dieux, si nous n'avons pas enduré pour eux». Ils sauront, au moment où ils verront le châtiment, qui est le plus égaré de la voie.

M-42/25:43¹¹. As-tu vu celui qui a pris de ses désirs son dieu? Est-ce toi donc son garant?^{A1}

M-42/25:44¹². Ou bien penses-tu que la plupart d'entre eux écoutent ou raisonnent? Ceux-là ne sont que comme les bétails. Ils sont plutôt plus égarés de la voie.

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ، يَقُولُ: «يَلْبِئْتَنِي
أَتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا!
يُوَلِّتُنِي يَا لَيْتَنِي لَمْ أُتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا!²

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ، بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي». وَكَانَ
الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا.

[---] وَقَالَ الرَّسُولُ: «يُرَبِّ! إِنْ قَوْمِي
أَتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا».

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ.
وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ
جُمْلَةً وَّاحِدَةً!» [...] كَذَلِكَ [...] لِنُنَبِّئَكَ بِهِ
فُؤَادَكَ.² وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ، إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ، وَأَحْسَنَ
تَفْسِيرًا.

[---] الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ
جَهَنَّمَ، أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا.

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا.

فَقُلْنَا: «أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا».

فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا.

[---] [...] وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرَّسُولَ.
أَعْرَفْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً.¹ ~ وَأَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا.

[---] [...] وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ
وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا.

[---] وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ. وَكُلًّا نَبِّئْنَا
تَنْبِيرًا.

وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَى الْفَرْيَةِ الْغَيْثَ أَمْطَرْنَا مَطَرًا
السَّوْءَ.² أَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا؟ بَلْ كَانُوا لَا
يَرْجُونَ نُشُورًا.

[---] وَإِذَا رَأَوْكَ، إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوعًا:
«أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ [...] اللَّهُ رَسُولًا؟²

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ الْهَيْبَتِ، لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا
عَلَيْهَا». وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ، حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ،
مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا.

أَرَأَيْتَ مَنْ آتَّخَذَ إِلَهَهُ² هَوَاهُ؟ أَفَأَنْتَ تَكُونُ
عَلَيْهِ وَكِيلًا؟

أَمْ تَحْسَبُ أَنْ أَكْثَرُهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ?²
إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ. بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا.

¹ قراءة شيعية: يا ليتني اتخذت مع الرسول علياً ولياً 1)

² قراءة شيعية: يا ويلتي ليتني لم أتخذ رُفراً خليلاً 2) ويلتاه 1)

³ قراءة شيعية: وكان الشيطان الأدم 1)

⁴ فؤادك 2) ليُنَبِّئَكَ 1)

⁵ T1) Selon une légende juive, Moïse a visité l'enfer et y a vu les pécheurs couchés sur leurs visages (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

⁶ R1) Cf. Ex 3:10-17.

⁷ فَدَمَّرْنَاهُمْ، فَدَمَّرَ إِلَهُهُمْ، فَدَمَّرَ إِلَهُهُمْ، فَدَمَّرْنَا هُمْ، فَدَمَّرْتُهُمْ 1)

⁸ 1) R1) L'arc-en-ciel: cf. Gn 9:12-17. ♦ آيات 1)

⁹ Voir la note de 37/54:34. ♦ R1) تَكُونُوا تَرَوْنَهَا 3) السَّوْءَ 2) مُطَرَّتْ 1)

¹⁰ الَّذِي اخْتَارَهُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِنَا 2) هُزُوعًا، هُزُوعًا 1)

¹¹ 1) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ♦ إِلَهُهُ، إِلَاهَهُ، إِلَهُهُ 2) أَرَأَيْتَ 1)

¹² يَبْصُرُونَ 2) تَحْسِبُ 1)

M-42/25:45¹. [---] N'as-tu pas vu comment ton Seigneur étend l'ombre?^{R1} S'il avait souhaité, il l'aurait faite stationnaire. Puis nous lui fîmes du soleil une indication.

M-42/25:46. Puis nous l'attirâmes vers nous avec aisance.

M-42/25:47². C'est lui qui vous a fait de la nuit un vêtement et du sommeil un repos, et a fait du jour une résurrection.^{T1}

M-42/25:48³. C'est lui qui a envoyé les vents comme une annonce avant sa miséricorde. Et nous avons fait descendre du ciel de l'eau pure,^{R1}

M-42/25:49⁴. pour faire revivre par elle une contrée morte, et abreuver beaucoup de bétails et d'humains que nous avons créés.

M-42/25:50⁵. [Nous l'avons modulée^{T1} parmi eux afin qu'ils se rappellent. ~ Mais la plupart des humains refusent sauf à être ingrats.

M-42/25:51⁶. Si nous avions souhaité, nous aurions suscité dans chaque cité un avertisseur.

M-42/25:52⁷. N'obéis donc pas aux mécréants et engage contre eux par ceci une grande lutte.]

M-42/25:53⁸. C'est lui qui a confondu les deux mers: l'une douce et suave, et l'autre salée et saumâtre. Et il a fait entre les deux un seuil et un barrage barré.^{T1}

M-42/25:54⁹. C'est lui qui a créé l'humain de l'eau et, il en a fait des liens de parenté et d'alliance. Ton Seigneur était puissant.

M-42/25:55. Et pourtant ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur profiter ni leur nuire. Le mécréant est un soutien contre son Seigneur.

M-42/25:56. [---] Nous ne t'avons envoyé qu'en annonciateur et avertisseur.

M-42/25:57. Dis: «Je ne vous demande pas de récompense pour cela, si ce n'est que celui qui souhaite, ~ qu'il prenne une voie vers son Seigneur».

M-42/25:58. Confie-toi au vivant qui ne meurt jamais et exalte sa louange. Il suffit comme informé des fautes de ses serviteurs.

M-42/25:59¹⁰. C'est lui qui a créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours,^{R1} puis il s'est dressé sur le trône^{R2}. [C'est lui] le tout miséricordieux. Demande donc [à celui qui] en est informé.

M-42/25:60¹¹. Lorsqu'on leur dit: «Prosternez-vous devant le tout miséricordieux», ils disent: «Qu'est-ce que le tout miséricordieux? Prosternons-nous devant ce que tu nous ordonnes?» ~ Et cela accrut leur répulsion.

M-42/25:61¹². Béni soit celui qui a fait dans le ciel des constellations, et y a fait une lampe et une lune lumineuse.

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ؟ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا. ثُمَّ جَعَلْنَا السَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا. وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لَيَالٍ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا، وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا.

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا¹ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ. وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا، لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا، وَنُسْقِيَهُ² مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِي³ كَثِيرًا.

[وَلَقَدْ صَرَّفْنَا⁴ فِي نَبِيِّنَا لِيُبَيِّنَ⁵ لِذِكْرِهِمْ⁶. ~ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا⁷. وَلَوْ شِئْنَا، لَنَعْتَنَّا⁸ فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا.

فَلَا تُطِعِ⁹ الْكُفْرِينَ وَجَاهِدْهُمْ¹⁰ بِهَذَا جِهَادًا كَبِيرًا¹¹.]

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ¹ الْبَحْرَيْنِ: هَذَا عَذْبٌ² فُرَاتٌ، وَهَذَا مِلْحٌ³ أَحَاجٌ. وَجَعَلَ⁴ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا⁴ مَّحْجُورًا.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا، فَجَعَلَهُ⁵ نَسَبًا وَصِهْرًا. وَكَانَ⁶ رَبُّكَ قَدِيرًا.

وَيَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ. وَكَانَ⁷ الْكَافِرُ عَلَى رَيْبَةٍ ظَاهِرًا.

[---] وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا.

قُلْ: «مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ، إِلَّا مَنْ شَاءَ، ~ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَى رَيْبَةٍ سَبِيلًا».

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْكَافِرِ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَيَحْيِي بِحِمْدِهِ. وَكَفَى¹ بِهِ بَدْنُوبِ عِبَادَةِ خَبِيرًا.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ، ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ. [...] الْرَّحْمَنُ. فَسَلِّ¹ [...] بِهَذَا خَبِيرًا.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ»، قَالُوا: «وَمَا الرَّحْمَنُ؟ أَنْسُجِدُ² لِمَا تَأْمُرُنَا؟» ~ وَزَادَهُمْ نُفُورًا.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا، وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا² وَقَمَرًا³ مُنِيرًا.

¹ R1) Cf. 2 R 20:9-12.

² 1) سُبَاتًا ♦ T1) un retour à la vie active (Hamidullah); un réveil (Boubakeur); une ressuscitation (Abdelaziz).

³ 1) الرِّيح ♦ R1) Socrate explique à Euthydème que l'homme doit être reconnaissant à la divinité à cause de tous les bienfaits que celle-ci lui a accordés. Ce sont les mêmes bienfaits mentionnés dans le Coran, selon Sankharé (p. 83).

⁴ وَأَنَاسِي³ وَأَنَاسِي³ وَنُسْقِيَهُ² مَيْتًا¹

⁵ ♦ T1) Nous l'avons répartie (Hamidullah); Et nous la drainâmes (Abdelaziz). 1) صَرَّفْنَا⁴

⁶ 1) شَيْئًا

⁷ 1) كَثِيرًا

⁸ ♦ T1) une zone intermédiaire et un barrage infranchissable (Hamidullah); un intervalle et un isolement isolé (Abdelaziz); un seuil, une barrière inviolable (Berque). Le terme *barsakh*, traduit par seuil, revient dans trois versets; il est repris du terme grec παρασάγγελος qui provient du persan et indique une mesure de distance. Il est rendu en français par parasange (voir Sankharé p. 123, et Jeffery p. 77).

⁹ 1) سَتِيًّا

¹⁰ 1) الرِّحْمَانِ، الرِّحْمَانِ ♦ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.

¹¹ 1) يَأْمُرُنَا² أَنْسُجِدُ¹

¹² وَقَمَرًا² وَقَمَرًا² (3) سُرْجًا، سُرْجًا (2) بُرْجًا، قُصُورًا¹

M-42/25:62¹. C'est lui qui a fait succéder la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler ou veut être remerciant.
M-42/25:63². [---] Les serviteurs du tout miséricordieux [sont] ceux qui marchent humblement sur terre, et qui, lorsque les ignorants discourent avec eux, disent: «Paix». ^{A1}
M-42/25:64³. Ceux qui passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur.
M-42/25:65⁴. Ceux qui disent: «Notre Seigneur! Détourne de nous le châtimement de la géhenne». Son châtimement est persistant. ^{T1}
M-42/25:66⁵. Quel mauvais lieu fixe et demeure!
M-42/25:67⁶. Ceux qui, lorsqu'ils dépensent, ne sont ni excessifs ni avares, et [dont la dépense] était entre ces deux positions.
H-42/25:68⁷. Ceux qui n'appellent pas avec Dieu un autre dieu, ne tuent pas l'âme que Dieu a interdite, qu'avec le droit, et ne forniquent pas. Quiconque fait cela encourra des péchés. ^{A1 T1}
H-42/25:69⁸. Le châtimement lui sera redoublé au jour de la résurrection, et il s'y éternisera, humilié. ^{A1}
H-42/25:70⁹. Sauf celui qui est revenu, a cru et fait une bonne œuvre. Ceux-là Dieu changera leurs méfaits en bienfaits. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.
M-42/25:71. Quiconque est revenu et a fait une bonne œuvre, c'est à Dieu qu'il revient.
M-42/25:72¹⁰. Ceux qui ne donnent pas de témoignage mensonger, et qui, lorsqu'ils passent auprès de la frivolité, passent honorablement.
M-42/25:73¹¹. Ceux qui, lorsque les signes de leur Seigneur leur sont rappelés, ne tombent pas sourds et aveugles à leur égard.
M-42/25:74¹². Ceux qui disent: «Notre Seigneur! Donne-nous, de nos épouses et de nos descendants, une réjouissance pour les yeux, et fais de nous des guides pour ceux qui craignent». ^{T1}
M-42/25:75¹³. Ceux-là seront rétribués par la loge ^{R1} pour ce qu'ils ont enduré, et ils y seront accueillis avec le salut et la paix,
M-42/25:76. où ils seront éternellement. Quel bon lieu fixe et demeure!
M-42/25:77¹⁴. Dis: «Mon Seigneur ne se soucierait pas de vous, si ce n'était pour votre appel. Mais vous avez démenti, e [le châtimement] ^{T1} sera obligatoire». ^{T2}

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً، لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ² أَوْ أَرَادَ شُكُورًا.
[---] وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ [...] الَّذِينَ يَمْشُونَ² عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا، وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا: «سَلَامًا».
وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا.
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ». إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا.
إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا!
وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا، لَمْ يَسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا!
وَكَانَ [...] بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا².
وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ¹ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ، وَلَا يَقْتُلُونَ² النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ، إِلَّا بِالْحَقِّ، وَلَا يَزْنُونَ. وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ³ أَثَامًا⁴.
يُضْعَفُ¹ لَهُ الْعَذَابُ² يَوْمَ الْقِيَامَةِ، وَيَخْلُدُ³ فِيهَا، مُهَانًا،
إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا. فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ¹ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا، رَحِيمًا.
وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا، فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا.
وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ¹، وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا.
وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا¹ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ، لَمْ يَخْرُؤْا عَلَيْهِمْ صُنْمًا وَغَمًّا نِيًّا.
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرَّةً أَعْيُنًا²، وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ³ إِمَامًا⁴».
أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ¹ الْعُرْفَةَ² بِمَا صَبَرُوا، وَيَلْقَوْنَ³ فِيهَا تَحِيَّةً⁴ وَسَلَامًا⁵.
خَالِدِينَ فِيهَا. حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا!
قُلْ: «مَا يَعْْبُوهُ¹ بِكُمْ رَبِّي، لَوْلَا دَعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ، فَسَوْفَ يَكُونُ² [...] لَكُمْ³».

¹ يَذَّكَّرُ، يَنْذَرُ (2) خِلْفَهُ (1)

² (1) وَعِبَادُ، وَعَبْدُ (2) وَيَمْشُونَ، وَيَمْشُونَ (3) وَيَمْشُونَ، وَيَمْشُونَ (4) هَوْنًا (5) سَلَامًا (6) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ سَجُودًا (1)

⁴ T1) Son châtimement est permanent (Hamidullah); Certes, son châtimement a toujours été d'obligation (Abdelaziz); son châtimement est terrible (Ould Bah).

⁵ وَمُقَامًا (1)

⁶ قَوَامًا، قَوَامًا (2) يَقْتُرُوا، يَقْتُرُوا، يَقْتُرُوا، يَقْتُرُوا (1)

⁷ (1) وَيَقْتُلُونَ، يَقْتُلُونَ، يَقْتُلُونَ، يَقْتُلُونَ (2) يَدْعُونَ (1) Variante: une punition (6) Abrogé par 42/25:70.

⁸ (1) وَيُضْعَفُ، وَيُضْعَفُ، وَيُضْعَفُ، وَيُضْعَفُ (2) يُضَاعَفُ، يُضَاعَفُ، يُضَاعَفُ، يُضَاعَفُ (3) يُضَاعَفُ لَهُ الْعَذَابُ، يُضَاعَفُ لَهُ الْعَذَابُ، يُضَاعَفُ لَهُ الْعَذَابُ، يُضَاعَفُ لَهُ الْعَذَابُ (4) وَيَخْلُدُ، وَيَخْلُدُ، وَيَخْلُدُ، وَيَخْلُدُ (5) Abrogé par 42/25:70.

⁹ يُبَدِّلُ (1)

¹⁰ الزُّورَ (1)

¹¹ بَلِيَّةً (2) ذُكِّرُوا (1)

¹² T1) Variante: Fais (6) قراءة شيعية: وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرَّةً أَعْيُنًا واجعل لنا من المتقين إماما (4) واجعل لنا من المتقين (3) عَيْنٍ (2) فَرَاتٍ (1) pour nous des guides parmi ceux qui craignent.

¹³ (1) وَيَلْقَوْنَ (4) وَيَلْقَوْنَ (3) فِي الْعُرْفَةِ، الْعُرْفَاتِ، الْجَنَّةِ (2) يُجَاوِزُونَ (1) Cf. Jn 14:2.

¹⁴ (1) لَكُمْ (2) كَذَّبْتُمْ، كَذَّبَ الْكَافِرُونَ (3) تَكُونُ، يَكُونُ الْعَذَابُ (2) كَذَّبْتُمْ، كَذَّبَ الْكَافِرُونَ (1) Dans une variante. T2) sera inévitable et permanent (Hamidullah).

CHAPITRE 43/35: LE CRÉATEUR

سورة فاطر

45 versets - Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-43/35:1³. Louange à Dieu! créateur des cieus et de la terre, qui a fait des anges des envoyés dotés de deux, trois, ou quatre ailes.^{R1} Il accroît à la création comme il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

M-43/35:2⁴. Ce que Dieu ouvre aux humains comme miséricorde, personne ne peut la retenir. Et ce qu'il retient, personne ne peut l'envoyer après lui^{R1}. ~ Il est le fier, le sage.

M-43/35:3⁵. Ô humains! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous. Y a-t-il un autre créateur que Dieu qui vous attribue du ciel et de la terre? Il n'est de dieu que lui! ~ Comment alors êtes-vous pervertis?

M-43/35:4⁶. [---] S'ils te démentent, [ne t'étonne pas], des envoyés avant toi ont été aussi démentis. ~ À Dieu reviennent les affaires..

M-43/35:5⁷. Ô humains! La promesse de Dieu est vraie. Que la vie ici-bas ne vous trompe pas. ~ Et que le trompeur ne vous trompe pas à propos de Dieu.

M-43/35:6. Le satan est pour vous un ennemi, prenez-le donc pour un ennemi. Il ne fait qu'appeler ses coalitions pour qu'ils soient des gens du brasier.

M-43/35:7. Ceux qui ont mécré auront un châtement fort. Et ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres auront un pardon et une grande récompense.

M-43/35:8⁸. Est-ce que celui auquel on a enjolivé sa mauvaise œuvre au point qu'il la voit bonne [est comme celui qui est dirigé par Dieu]? Mais Dieu égare qui il souhaite, et dirige qui il souhaite. Que ton âme n'aille pas en consternation pour eux. ~ Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

M-43/35:9⁹. [---] C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage que nous conduisons ensuite vers une contrée morte, par lequel nous avons fait revivre la terre après sa mort. ~ Ainsi se fera la résurrection.

M-43/35:10¹⁰. Quiconque veut la fierté, toute la fierté appartient à Dieu. Vers lui monte la bonne parole, et il élève la bonne œuvre. Et ceux qui complotent [les mauvais complots] auront un châtement fort. ~ Le complot de ceux-là sera perdu.

M-43/35:11¹¹. Dieu vous a créés de terre, puis d'une goutte, puis il vous a faits des couples.^{R1} Nulle femelle ne porte ni ne met bas sans qu'il le sache. Nul n'aura d'âge prolongé ou d'âge diminué qui ne soit dans un livre. ~ Voilà ce qui est aisé pour Dieu.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْحَمْدُ لِلَّهِ! فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، جَاعِلِ
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولِي أجنحة مثنى وثلاث ورباع.
يزيد في الخلق ما يشاء. ~ إن الله على كل
شيء قدير.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ، فَلَا مُمْسِكٍ لَهَا.
وَمَا يُمْسِكُ، فَلَا مَرْسِلَ لَهَا مِنْ بَعْدِهِ. ~ وَهُوَ
الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

بِأَيِّهَا النَّاسُ! اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ. هَلْ مِنْ
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. ~ فَأَنْتَى تُؤْفَكُونَ؟

[---] وَإِنْ يُكذِّبُوكَ [...]، فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ
قَبْلِكَ. ~ وَاللَّهُ تَرْجِعُ الْأُمُورَ.

بِأَيِّهَا النَّاسُ! إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ. فَلَا تُغْرَبُوا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا. ~ وَلَا يَغْرَبْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ!

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ، فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا. إِنَّمَا
يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ. وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ.

أَفَمَنْ أَرْزَيْنَ لَهُ سُوءًا² عَمَلَهُ فَرَءَاهُ حَسَنًا [...]؟
فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ، وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ. فَلَا
تَذْهَبُ نَفْسُكَ³ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ. إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ.

[---] وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتَنِّيهِمْ سَحَابًا
فَسَفَّهْنَا إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ²، فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا. كَذَلِكَ النُّشُورُ.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ، فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا. إِلَيْهِ
يَصْعَدُ الْكَلِمُ² الطَّيِّبُ³، وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ⁴
يَرْفَعُهُ. وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ [...] السَّيِّئَاتِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ. وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ، ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ، ثُمَّ جَعَلَكُمْ
أَرْوَاجًا. وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا
بِعِلْمِهِ. وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ¹ مِنْ
عُمُرَةٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ. ~ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'initiateur (Abdelaziz). Autre titre: الملائكة.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) جاعل، جاعل، جعل، وجعل - الملائكة (2) فطر، الذي فطر - السماوات والأرض (1)

⁴ 1) لها (R1) Cf. Is 22:22; Jb 12:14.

⁵ 1) غير، غير

⁶ 1) ترجع

⁷ 1) الغرور

⁸ 1) نذهب (3) زين له سوء، زين له سوء (2) آمن

⁹ 1) مئيت (2) الربيع

¹⁰ 1) والعمل الصالح (4) الكلم، الكلام - الطيب (3) الكلام (2) يصعد

¹¹ 1) غمره (2) ينقص (R1) Cf. Gn 1:27.

M-43/35:12¹. [---] Les deux mers ne sont pas égales: l'une douce et suave et sa boisson est digeste, l'autre salée et saumâtre. De chacune vous mangez une chair tendre, et en faites sortir des parures dont vous vous revêtez. Tu vois la felouque la fendre, pour que vous recherchiez de sa faveur. ~ Peut-être remerciez-vous!

M-43/35:13². [---] Il fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit, et il a soumis le soleil et la lune.^{R1} Chacun court jusqu'à un terme nommé. Voilà Dieu, votre Seigneur, à lui le royaume. Mais ceux que vous appelez, hors de lui, ne possèdent même pas un zeste.^{T1}

M-43/35:14. Si vous les appelez, ils n'écoutent pas votre appel. Et même s'ils écoutaient, ils ne vous répondraient pas. Le jour de la résurrection, ils mécroiront en ce que vous avez associé. Nul semblable à l'informé ne peut t'informer.

M-43/35:15. [---] Ô humains! Vous êtes les pauvres à l'égard de Dieu. ~ Et Dieu est l'indépendant, le louable.

M-43/35:16. S'il souhaitait, il vous ferait disparaître et ferait venir une création nouvelle.

M-43/35:17. Et cela n'est pas difficile pour Dieu.

M-43/35:18³. [---] Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge d'autrui. Si une [âme] appesantie appelle [un autre à porter] sa charge, rien n'en sera porté même si [celui-là] serait un proche parent. Tu n'avertis que ceux qui redoutent leur Seigneur en secret, et qui ont élevé la prière. Quiconque s'épure, ne s'épure que pour lui-même. ~ C'est vers Dieu la destination.

M-43/35:19⁴. L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux,

M-43/35:20. ni l'obscurité et la lumière,

M-43/35:21. ni l'ombre et la chaleur.

M-43/35:22⁵. De même, ne sont pas égaux les vivants et les morts. Dieu fait écouter qui il souhaite. Mais toi tu ne peux faire écouter ceux qui sont dans les tombes.

M-43/35:23⁶. Tu n'es qu'un avertisseur.^{A1}

M-43/35:24. Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. Il n'est pas une nation sans qu'un avertisseur y soit passé.

M-43/35:25. S'ils te démentent, [ne t'étonne pas], ceux d'avant eux ont aussi démenti. Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, les écritures et le livre lumineux.

M-43/35:26⁷. Puis j'ai pris ceux qui ont mécré. ~ Quelle fut alors ma réprobation!

M-43/35:27⁸. [---] N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, et nous en faisons sortir des fruits aux différentes couleurs? Dans les montagnes, il y a des sillons blancs et rouges, aux différentes couleurs, ainsi que noirs foncés.

[---] وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ: هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ، وَهَذَا مِلْحٌ أَحَاَجٌ. وَمِنْ كُلِّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا، وَتَسْتَخْرُجُونَ جَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا. وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاحِرَ، لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ، وَيُولِجُ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ، وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ. كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى. ذَلِكُمْ اللَّهُ، رَبُّكُمْ، لَهُ الْمَلَكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ، مِنْ دُونِهِ، مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ. إِنْ تَدْعُوهُمْ، لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ. وَلَوْ سَمِعُوا، مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ. وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ، يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ. وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ.

[---] يَا أَيُّهَا النَّاسُ! أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ، الْحَمِيدُ. إِنْ يَشَاءُ، يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ.

وَمَا ذَلِكُ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ. [---] وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى. وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جِمْلَتِهَا، لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ، وَلَوْ كَانَ [...] ذَا² قُرْبَىٰ. إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ. وَمَنْ تَرَكَا³، فَإِنَّمَا يَتْرِكْهَا⁴ لِنَفْسِهِ. ~ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ، وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ، وَلَا الظُّلُّ وَلَا الخُرُورُ. وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ. إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ. وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ. إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ، بَشِيرًا وَنَذِيرًا. وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ. وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ [...]، فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ. ثُمَّ أَخَذْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ!

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا¹ أَلْوَانُهَا؟ وَمِنَ الْجِبَالِ، جُدَدٌ² بَيْضٌ وَحُمْرٌ، مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا، وَعَرَايِبٌ سَوْدٌ.

¹ 1) سَائِغٌ، سَائِغٌ 2) سَائِغٌ، سَائِغٌ

² 1) يَدْعُونَ ♦ T1) pellicule d'un noyau de datte (Hamidullah); brin (Abdelaziz) ♦ R1) Des passages similaires se trouvent dans les prières des juifs (Bar-Zeev, p. 25).

³ 1) يَرَكِي 2) تَحْمِلُ مِنْهُ شَيْئًا 3) نُو 4) يَرَكِي، أَرَكِي

⁴ 1) تَسْتَوِي

⁵ 1) يُسْمِعُ 2) تَسْتَوِي

⁶ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁷ 1) نَكِيرٌ، نَكِيرٌ

⁸ 1) جُدَدٌ، جُدَدٌ 2) مُخْتَلِفَةٌ

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
كَذَلِكَ. إِنَّمَا يَحْسَبُ أَنَّ اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ¹. ~
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ، غَفُورٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ، وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ، وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً،
يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ،
لِيُؤْتِيَهُمْ أُجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِّن فَضْلِنَا. ~ إِنَّهُ
غَفُورٌ، شَكُورٌ.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ،
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ،
بَصِيرٌ.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا.
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ، وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ، وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ، يُؤْتِيهِمْ بِيَدَيْهِ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ.

[...] جَنَّتْ¹ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا². يُخَلِّونَ³ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ⁴ مِنْ ذَهَبٍ وَلَوْلُؤًا⁵. ~ وَلِيُنَاسِئَهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ.

وَقَالُوا: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ! ~
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ، شَكُورٌ.

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ، مِنْ فَضْلِهِ، لَا يَمَسُّنَا
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ¹».

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ. لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ
فِيْمُوتُوا، وَلَا يُخَفَّفُ² عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا. ~
كَذَلِكَ نُجَزِي³ كُلَّ كَافِرٍ.

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا [...] : «رَبَّنَا! أَخْرِجْنَا.
[...] نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلْ».

[...] : «أَوْ لَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ¹ فِيهِ مِنْ
تَذَكَّرٍ²، وَجَاءَكُمْ النَّذِيرُ³? فذوقوا [...]». ~ فَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَّصِيرٍ».

[---] إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

[---] هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ.
فَمَنْ كَفَرَ، فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ. وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرَهُمْ، عِنْدَ رَبِّهِمْ، إِلَّا مَقْتًا. وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا.

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمْ، الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ؟ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ. أَمْ
لَهُمْ شِرْكٌ [...] فِي [...] السَّمَوَاتِ؟ أَمْ آتَيْنَهُمْ
كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَاتٍ¹ مِنْتَهُ؟ ~ بَلْ إِنْ يَعْذَرُ
الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا».

M-43/35:28¹. Il y a aussi des humains, des animaux et des bétails aux dif-
férentes couleurs. Parmi ses serviteurs, seuls les connaisseurs redoutent
Dieu. ~ Dieu est fier, pardonneur.

M-43/35:29. [---] Ceux qui récitent le livre de Dieu, ont élevé la prière, et
ont dépensé de ce que nous leur avons attribué, secrètement et en public,
espèrent un commerce qui ne perdra pas,

M-43/35:30. afin qu'il leur acquitte leurs récompenses et leur accroisse de
sa faveur. ~ Il est pardonneur, remerçant.

M-43/35:31². Ce que nous t'avons révélé du livre est la vérité, confirmant
ce qui est avant lui.^{T1} ~ Dieu est informé et clairvoyant sur ses serviteurs.

M-43/35:32³. Ensuite, nous avons donné en héritage le livre à ceux de nos
serviteurs que nous avons choisis. Il en est parmi eux qui est oppresseur
envers lui-même, qui est modéré, et qui, avec l'autorisation de Dieu, est
précurseur dans les bienfaits. ~ Voilà la grande faveur.

M-43/35:33⁴. [Ce sont] les jardins d'Éden dans lesquels ils entreront. Ils y
seront parés de bracelets en or et de perles. ~ Et leurs vêtements y seront
de soie.

M-43/35:34⁵. Ils diront: «Louange à Dieu qui a fait disparaître de nous la
tristesse!^{R1} ~ Notre Seigneur est pardonneur, remerçant.

M-43/35:35⁶. C'est lui qui nous a installés, par sa faveur, dans la maison
de la demeure, où nulle peine ne nous touchera et où nulle lassitude ne
nous touchera».^{T1}

M-43/35:36⁷. Mais ceux qui ont mécré auront le feu de la géhenne. On ne
les achève pas pour qu'ils meurent, et son châtement ne leur sera pas allégé.
~ Ainsi rétribuons-nous tout ingrat.

M-43/35:37⁸. Là, ils crient à l'aide [en disant]: «Notre Seigneur! Fais-
nous sortir. [Si tu nous fais sortir], nous ferons une bonne œuvre autre-
ment que ce que nous avons fait». [Il leur sera dit:] «Ne vous avons-nous
pas accordé un âge prolongé pour que celui qui se rappelle puisse se rap-
peler, et l'avertisseur est venu à vous? Goûtez donc [le châtement]. ~ Les
oppresseurs n'auront pas de secourer».

M-43/35:38⁹. [---] Dieu connaît le secret des cieux et de la terre. ~ Il est
connaisseur du contenu des poitrines.^{R1}

M-43/35:39. [---] C'est lui qui a fait de vous des successeurs dans la terre.
Quiconque a mécré, sa mécréance retombera sur lui. La mécréance ne fait
qu'accroître pour les mécréants l'exécration, auprès de leur Seigneur. ~
Mais la mécréance ne fait qu'accroître pour les mécréants leur perte.

M-43/35:40¹⁰. Dis: «Avez-vous vu vos associés, que vous appelez hors de
Dieu? Faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre. Ont-ils été associés
[avec Dieu] à [la création] des cieux? Ou bien leur avons-nous donné un
livre dont ils ont une preuve? ~ Les oppresseurs ne se promettent plutôt
les uns aux autres que tromperie».

¹ الله .. العُلَمَاءُ (2) أَلْوَانُهَا 1)

² T1) Litt.: entre ses mains. Traduit aussi par: ce qui l'a précédé (Hamidullah); les écritures précédentes (Boubakeur).

³ سَابِقٌ 1)

⁴ وَلَوْلُو، وَلَوْلُوا، وَلَوْلُوا، وَلَوْلِيَا، وَلَوْلِيَا، وَلَوْلِيَا، وَلَوْلُوا، وَأَسَاوِرَ، وَأَسَاوِرَ، وَأَسَاوِرَ، وَأَسَاوِرَ، وَأَسَاوِرَ، وَأَسَاوِرَ 1)

⁵ 1) R1) Cf. Ap 7:17, 21:4.

⁶ 1) T1) Répétition dans le texte arabe.

⁷ 1) يُجَزَى كُلُّ (4) يُجَازِي، يُجَازِي (3) يُخَفَّفُ (2) فِيْمُوتُونَ 1)

⁸ 1) وَجَاءَكُمْ النَّذِيرُ، وَجَاءَكُمْ النَّذِيرُ (3) ادَّكَّرَ، يَتَذَكَّرُ (2) يَتَذَكَّرُ 1)

⁹ 1) Cette expression revient souvent dans le Coran. Cf. Ps 44:22.

¹⁰ 1) بَيِّنَاتٍ 1)

M-43/35:41¹. [---] Dieu retient les cieux et la terre pour qu'ils [ne] disparaissent pas. S'ils disparaissaient, nul autre après lui ne pourrait les retenir. ~ Il est magnanime, pardonneur.

M-43/35:42. [---] Ils ont juré par Dieu avec force serments, que si un avertisseur venait à eux, ils seraient mieux dirigés que n'importe laquelle des nations. Lorsqu'un avertisseur leur est venu, cela n'a fait qu'accroître leur répulsion,

M-43/35:43². par orgueil dans la terre, et par complot maléfique [qu'ils ont comploté]. Cependant, [le mal] du complot maléfique ne cernerait que ses gens. Attendent-ils donc autre chose que [le pareil] de la loi des premiers?^{T1} Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu. ~ Et jamais tu ne trouveras de déviation dans la loi de Dieu.

M-43/35:44. Ne se sont-ils pas mus dans la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux, alors qu'ils étaient plus forts qu'eux en puissance? Rien dans les cieux ni dans la terre ne saurait défier Dieu. ~ Il est connaisseur, puissant.

M-43/35:45³. Si Dieu devrait réprimer les humains à cause de ce qu'ils ont réalisé, il ne laisserait sur le dos [de la terre] nul animal.^{R1} Mais il les renvoie jusqu'à un terme nommé. Quand leur terme viendra, [ils ne pourront ni le retarder d'une heure, ni avancer.] ~ Dieu était clairvoyant sur ses serviteurs.

[---] إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ [...] أَنْ تَزُولَا. وَلَئِن زَالَتَا، إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي. ~ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا، غَفُورًا.
[---] وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ، لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ، لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ. فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ، مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا،

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ، وَمَكَرُوا [...] السَّيِّئِينَ. وَلَا يَحِيقُ [...] الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ. فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا [...] سُنَّتِ الْأَوَّلِينَ؟ فَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا. ~ وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا.

أَوْ لَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ، وَكُنُوا أُشْدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً؟ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ. ~ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا، قَدِيرًا. وَلَوْ يُرِيدُ اللَّهُ الْخَلْقَ لِلنَّاسِ بِمَا كَسَبُوا، مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرهَا [...] مِنْ دَابَّةٍ. وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى. فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ [...] فإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا.

CHAPITRE 44/19: MARIE

سورة مريم

98 versets - Mecquois [sauf: 58, 71]⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-44/19:1⁶. Kaf, Ha, Ya, Ain, Sad.^{T1}

M-44/19:2⁷. [Ceci est] un rappel de la miséricorde de ton Seigneur envers son serviteur Zacharie,^{R1}

M-44/19:3. lorsqu'il a appelé son Seigneur en cachette.

M-44/19:4⁸. Il dit: «Mon Seigneur! Mes os ont faibli et ma tête s'est enflammée de canitie. Mon Seigneur! Je n'ai jamais été misérable en t'appelant.

M-44/19:5⁹. Je crains les alliés^{T1} après moi, et ma femme est stérile. Donne-moi de ta part un allié^{T2},

M-44/19:6¹⁰. qui hérite de moi et hérite de la famille de Jacob. Fais, mon Seigneur! qu'il soit agréé».

M-44/19:7¹. «Ô Zacharie! Nous t'annonçons un garçon dont le nom sera Jean,^{T1} jamais auparavant nous lui avons fait un homonyme».^{R1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

كَهَيْعَتِهِ.

[...] ذَكَرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدًا زَكِيًّا،

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا.

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا. وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ، رَبِّ! شَقِيًّا.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوْلَىٰ¹ مِنْ وَرَائِي²، وَكَانَتْ

أَمْرَاتِي عَاقِرًا. فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا،

يَرِثُنِي وَيَرِثَ مِنْ عَالِ يَعْقُوبَ. وَأَجْعَلْهُ، رَبِّ! رَضِيًّا».

«يَزَكَرِيَّا! إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ، لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا».

¹ ولو 1)

² T1) Attendent-ils donc un autre sort que celui des anciens? (Hamidullah); À quoi s'attendent-ils d'autre qu'à la règle que Dieu a appliquée aux anciens (Chiadmi).

³ R1) Cf. Ps 130:3.

⁴ Titre tiré du verset 16.

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁷ R1) Cf. Lc 1:5-25.

⁸ وَهْنٌ، وَهْنٌ 1)

⁹ T1) les héritiers (Hamidullah); les proches (Abdelaziz). T2) un descendant (Hamidullah); successeur (Abdelaziz).

¹⁰ يَرِثُنِي وَيَرِثُ، يَرِثُنِي وَارِثٌ، يَرِثُنِي وَارِثٌ 1)

M-44/19:8². Il dit: «Mon Seigneur! Comment aurais-je un garçon, alors que ma femme est stérile et que je suis parvenu à un grand âge?»^{R1}

M-44/19:9³. Il dit: «C'est ainsi! Ton Seigneur a dit: "Ceci m'est facile alors que t'ai créé auparavant bien que tu n'étais rien"».

M-44/19:10⁴. Il dit: «Mon Seigneur! Fais-moi un signe». Il dit: «Ton signe sera que tu ne parleras pas aux humains pendant trois nuits^{R1} complètes».^{T1}

M-44/19:11⁵. Il sortit du sanctuaire vers ses gens et leur révéla: «Exaltez [Dieu] matin et soir».

M-44/19:12⁶. [Nous avons dit] «Ô Jean! Prends avec force le livre». Nous lui donnâmes une sagesse alors qu'il était enfant,

M-44/19:13⁷. une tendresse de notre part et une pureté. Et il craignait,^{T1}

M-44/19:14⁸. était bon envers ses deux géniteurs,^{R1} et n'était pas un despote désobéissant.

M-44/19:15. Paix sur lui le jour où il fut enfanté, le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité vivant.

M-44/19:16⁹. [---] Rappelle dans le livre Marie lorsqu'elle s'isola de ses gens dans un endroit oriental.^{R1 T1}

M-44/19:17¹⁰. Elle a pris hors d'eux un voile.^{T1} Nous lui avons alors envoyé notre esprit,^{R1} qui ressemblait pour elle à un humain complet.^{T2}

M-44/19:18¹¹. Elle dit: «Je me réfugie contre toi auprès du tout miséricordieux, si tu craignais».

M-44/19:19¹². Il dit: «Je suis un envoyé de ton Seigneur pour te donner un garçon pur».

M-44/19:20¹³. Elle dit: «Comment aurais-je un garçon, alors qu'aucun humain ne m'a touchée, et que je n'ai pas été abusée?»^{T1}

M-44/19:21. Il dit: «C'est ainsi! Ton Seigneur a dit: "Ceci m'est facile! Et nous en ferons un signe pour les humains, et une miséricorde de notre part. C'est une affaire décidée"».

M-44/19:22¹⁴. Elle le porta et s'isola avec lui dans un endroit extrême.^{R1}

M-44/19:23¹⁵. Puis les douleurs de l'enfantement la firent venir au tronc du palmier. Elle dit: «Si seulement j'étais morte avant cela et que je fusse totalement oubliée!»

M-44/19:24¹⁶. Alors il l'a interpellée d'au-dessous d'elle: «Ne t'attriste pas, ton Seigneur a fait sous toi un ruisseau.»^{R1 T1}

قَالَ: «رَبِّ! أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ، وَكَانَتْ
أَمْرًا أَبِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ [...]»
عَبِيًّا!¹

قَالَ: «كَذَلِكَ! قَالَ رَبُّكَ: "هُوَ عَلَيَّ هَيْنٌ² وَقَدْ
خَلَقْتُكَ³ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكْ شَيْئًا».

قَالَ: «رَبِّ! اجْعَلْ لِي آيَةً». قَالَ: «ءَايَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ الْنَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا».

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ
أَنْ: «سَبِّحُوا¹ [...] بَكْرَةً وَعَشِيًّا».

[...] «بِيَجْهِي¹! خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ». وَءَايَتُهُ
الْحِكْمُ صَبِيًّا،

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَرَكُوعًا. وَكَانَ تَقِيًّا،
وَبِرًّا¹ بِوَالِدَيْهِ، وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا.

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ، وَيَوْمَ يَمُوتُ، وَيَوْمَ يُرْعَثُ
حَيًّا.

[---] وَأَذْكَرَ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا. فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا، فَمَتَّلَ لَهَا بَشْرًا سَوِيًّا.

قَالَتْ: «إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ، إِنْ كُنْتُ
تَقِيًّا».

قَالَ: «إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلْمًا
رَكِيًّا».

قَالَتْ: «أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ، وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ،
وَلَمْ أَكُ بَعِيًّا!»

قَالَ: «كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ: "هُوَ عَلَيَّ هَيْنٌ.
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ، وَرَحْمَةً مِنَّا. وَكَانَ أَمْرًا
مَّقْضِيًّا».

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا.

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ. قَالَتْ:
«يَلَيِّنَنِي مِثْلَ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا⁴ مَنْسِيًّا⁵!»

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا: «أَلَا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتِكَ سَرِيًّا.

¹ 1) تَبَشَّرَكَ ♦ T1) Le mot arabe est Yahya, probablement de Yohanan ♦ R1) dans sa famille: cf. Lc 1:61.

² 1) عَبِيًّا، عَبِيًّا، عَبِيًّا ♦ R1) Lc 1:18.

³ 1) خَلَقْتُكَ (3 هَيْنٌ 2) وَهُوَ

⁴ 1) تَكَلَّمَ ♦ T1) trois nuits tout en étant bien portant (Hamidullah) ♦ R1) Lc 1:20 parle de silence jusqu'à la naissance de Jean.

⁵ 1) سَبَّحُوهُ، سَبَّحُنْ

⁶ 1) يَا بَجِي

⁷ T1) Il était pieux (Hamidullah).

⁸ 1) وَبِرًّا ♦ R1) Cf. Ex 20:12; Ep 6:1-2. Sur le respect des parents voir l'index sous: Parenté.

⁹ R1) Cf. PJ 7, LNM 6, EPM 4 et 6 ♦ T1) Luxenberg (p. 139) lit مَكَانًا شَرْقِيًّا, et le sens serait alors: lorsqu'elle a été chassée par ses gens à un endroit vide.

¹⁰ 1) رُوحَنَا ♦ T1) Elle mit entre elle et eux un voile (Hamidullah); Et elle s'éclipsa de leurs vues (Abdelaziz) T2) qui se présenta à elle sous la forme d'un homme parfait (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Lc 1:26-38; EPM 9:2.

¹¹ 1) قِرَاءَةٌ شِعْبِيَّةٌ: شَقِيًّا

¹² 1) لِيَهَبَ، أَمْرَنِي أَنْ أَهَبَ

¹³ T1) prostituée (Hamidullah).

¹⁴ R1) Allusion au voyage à Bethléem dans Lc 2:4?

¹⁵ 1) مَنْسِيًّا (5 نَسِيًّا، نَسَاءً، نَسَاءً، نَسِيًّا 4) مِثْلَ (3 الْمَخَاضُ 2) فَأَجَاءَهَا، فَأَجَاءَهَا، فَلَمَّا أَجَاءَهَا

¹⁶ 1) فَنَادَاهَا مَلِكٌ ♦ R1) Ceci rappelle Gn 21:18-19 ♦ T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 127-142) traduit: Il l'appela dès après son accouchement: ne t'attriste pas! Ton Seigneur a rendu ton accouchement légitime.

M-44/19:25¹. Remue vers toi le tronc du palmier, il fera tomber sur toi des dattes fraîchement cueillies.^{R1}

M-44/19:26². Mange donc et bois et que ton œil se réjouisse. Si tu vois quelqu'un parmi les humains, dis: "J'ai voué un jeûne au tout miséricordieux et je ne parlerai aujourd'hui à aucun humain".

M-44/19:27³. Puis elle vint auprès de ses gens en le portant. Ils dirent: «Ô Marie! Tu as commis une chose fabuleuse.^{T1}

M-44/19:28⁴. Ô sœur d'Aaron!^{R1} Ton père n'était pas un homme malfaisant et ta mère n'a pas été abusée».^{T1}

M-44/19:29⁵. Elle fit alors un signe vers lui. Ils dirent: «Comment parlerions-nous à quelqu'un qui était au berceau un enfant?»^{R1}

M-44/19:30. Il dit: «Je suis le serviteur de Dieu. Il m'a donné le livre et m'a fait Prophète.

M-44/19:31⁶. Il m'a fait béni où que je sois, et m'a enjoint la prière et la dîme tant que je reste vivant.

M-44/19:32⁷. Et [il m'a fait] bon envers ma mère. Il ne m'a fait ni despote, ni misérable.

M-44/19:33⁸. Paix sur moi le jour où je fus enfanté, le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité vivant».

M-44/19:34⁹. [Voilà Jésus, fils de Marie.^{R1} [Celle-là est] une parole de vérité dont ils doutent.

M-44/19:35¹⁰. Il n'était pas à Dieu de se prendre un enfant. Soit-il exalté! Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: «Sois!», et cela est.]^{R1}

M-44/19:36¹¹. [Il dit:] «Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur, adorez-le donc. Ceci est un chemin droit».

M-44/19:37. [---] Mais les coalitions ont divergé parmi eux. Malheur à ceux qui ont mécré pour le témoignage d'un grand jour!

M-44/19:38¹². Écoute-les et vois le jour où ils viendront vers nous.^{T1} ~ Mais les oppresseurs, aujourd'hui, sont dans un égarement manifeste.

M-44/19:39¹³. Avertis-les du jour de la consternation,^{A1} lorsque l'affaire sera décidée, alors qu'ils sont inattentifs, et qu'ils ne croient pas.

M-44/19:40¹⁴. C'est nous qui hériterons la terre et ceux qui sont sur elle. ~ Et vers nous ils seront retournés.

M-44/19:41¹⁵. [---] Rappelle dans le livre Abraham, il était un véridique et un prophète,

M-44/19:42¹. lorsqu'il dit à son père: «Ô mon père! Pourquoi adores-tu ce que qui n'écoute, ni ne voit, ni ne te sert à rien?»^{R1}

وَهَرَي إِلَيْكَ بِجِدَعِ الْخَلْخَلَةِ تُسْفِطُ¹ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا²

فَكَلِي وَأَشْرَبِي وَقَرِّي¹ عَيْنًا. فَإِمَّا تَرَيْنَ² مِنْ أَلْبَشَرِ أَحَدًا، فَقُولِي: "إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا³ فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا".

فَأَنْتِ بِهَ قَوْمَهَا تَحْمَلُهُ. قَالُوا: «يُمَرِّئِمُ! لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا¹!

بِأَخْتِ هَارُونَ! مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوًّا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَعِيًّا¹».

فَأَسَارَتِ إِلَيْهِ. قَالُوا: «كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا¹؟»

قَالَ: «إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ. ءَاتَنَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا¹.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ، وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا.

[...] وَبِرًّا¹ بُولَدَتِي. وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا.

وَاسْتَلِمَ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ¹، وَيَوْمَ أُمُوتُ، وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا¹.

[ذَلِكَ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ. [...] قَوْلَ الْحَقِّ¹ الَّذِي فِيهِ² يَمْتَرُونَ³.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وُلَدٍ سُبْحَانَهُ! إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ: «كُنْ!»، فَيَكُونُ¹. [

[...] «وَإِنَّا لِلَّهِ رَبِّي وَرَبُّكُمْ، فَاعْبُدُوهُ. هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ²».

[---] فَأَخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ. قَوْلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ!

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُوتَنَّا. ~ لَكِنِ الظَّالِمُونَ، الْيَوْمَ، فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ، إِذْ فُضِيَ الْأَمْرُ، وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ، وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا. ~ وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ¹.

[---] وَأَذْكَرَ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ، إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا¹,

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ: «يَا أَبَتِ! لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ، وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا؟»

¹ 1) (R1) EPM 20 place ce miracle à l'époque de la fuite en Égypte.

² صَمْتًا، صِيَامًا، صَوْمًا صَمْتًا، صَوْمًا وَصَمْتًا (3) تَرَيْنَ، لَتَرُونِ، تَرَيْنَ (2) وَقَرِّي (1)

³ 1) monstrueuse (Hamidullah). ♦ T1 فريًّا، فرينا

⁴ 1) Voir la note de 44/19:20 ♦ R1) Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, Moïse et Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Le verset 44/19:28 parle de Marie sœur d'Aaron. 89/3:35 parle de Marie femme d'Imran. Y a-t-il confusion entre Marie mère de Jésus et Marie sœur d'Aaron?

⁵ R1) Voir la note de 112/5:110

⁶ 1) دُمْتُ

⁷ 1) وَبِرًّا، وَبِرٍّ، وَبِرٍّ

⁸ 1) وَدَلَّتْ

⁹ 1) Cette expression répétée 23 fois (voir l'index sous: Jésus) se trouve dans Mt 13:55 et Mc 6:3. Dans Lc 3:23 et 4:22; Jn 1:45 et 6:42, Jésus est appelé fils de Joseph.

¹⁰ 1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

¹¹ 1) قراءة شيعية: هذا صراط علي مستقيم (2) وَإِنَّا، وَإِنَّا

¹² T1) Comme ils entendront et verront bien le jour où ils viendront à nous! (Hamidullah).

¹³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹⁴ 1) تُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ

¹⁵ 1) صَادِقًا

M-44/19:43². Ô mon père! Il m'est venu de la connaissance que tu n'as pas reçue. Suis-moi donc, je te dirigerai [vers] un chemin complet.

M-44/19:44³. Ô mon père! N'adore pas le satan. Le satan était désobéissant au tout miséricordieux.

M-44/19:45⁴. Ô mon père! Je crains qu'un châtement venant du tout miséricordieux ne te touche, et que tu ne deviennes un allié du satan».

M-44/19:46. Il dit: «Ô Abraham! Détestes-tu mes dieux? Si tu ne t'interdis pas, je te lapiderai. Abandonne-moi pour longtemps».

M-44/19:47⁵. Il dit: «Paix sur toi. Je demanderai pardon à mon Seigneur pour toi. Il était accueillant à mon égard.

M-44/19:48. Je m'écarte de vous, et de ce que vous appelez hors de Dieu, et j'appellerai mon Seigneur. Peut-être ne serai-je pas misérable dans mon appel à mon Seigneur».

M-44/19:49. Lorsqu'il s'écarta d'eux, et de ce qu'ils adoraient hors de Dieu, nous lui donnâmes Isaac et Jacob. De chacun nous fîmes un prophète.

M-44/19:50. Nous leur donnâmes, de par notre miséricorde, [des biens et des fils]. Et nous leur avons fait une langue de vérité élevée.

M-44/19:51⁶. [---] Rappelle dans le livre Moïse. Il était un dévoué,^{T1} et il était un envoyé, un prophète.

M-44/19:52. Nous l'avons interpellé du côté droit du Mont, et nous l'avons fait approcher tel un confident.

M-44/19:53⁷. Nous lui donnâmes de par notre miséricorde Aaron son frère comme prophète.^{R1}

M-44/19:54. [---] Rappelle dans le livre Ismaël. Il était véridique dans la promesse, et il était un envoyé, un prophète.

M-44/19:55⁸. Il ordonnait à sa famille la prière et la dîme. Et il était agréé auprès de son Seigneur.

M-44/19:56⁹. [---] Rappelle dans le livre Idris^{R1}. C'était un véridique, un prophète.

M-44/19:57¹⁰. Nous l'élevâmes à une situation élevée.^{R1}

H-44/19:58¹¹. [---] Ceux-là sont ceux que Dieu a gratifiés, parmi les prophètes, les descendants d'Adam, ceux que nous avons portés en compagnie de Noé, la descendance d'Abraham et d'Israël, et ceux que nous avons dirigés et choisis. Lorsque les signes du tout miséricordieux leur sont récités, ils tombent en se prosternant et en pleurant.

M-44/19:59¹². Après eux sont venus des successeurs^{T1} qui laissèrent perdre la prière et suivirent les désirs. Ils seront lancés dans le Ghay,^{T2}

M-44/19:60¹. sauf celui qui est revenu, a cru et a fait une bonne œuvre. Ceux-là entreront dans le jardin. ~ Et ils ne seront point opprimés.

يَأْتِبْتُ! إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ.
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ [...] صِرَاطًا سَوِيًّا.

يَأْتِبْتُ! لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ. إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا.

يَأْتِبْتُ! إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ
الرَّحْمَنِ، فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا.»

قَالَ: «أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنِ الْهَيْبَةِ يَا إِبْرَاهِيمُ؟ لَنْ
لَمْ تَنْتَه، لِأَرْحَمْتَكِ، وَأَهْجَرَنِي مَلِيًّا.»

قَالَ: «سَلِّمْ عَلَيْكَ. سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي. إِنَّهُ كَانَ
بِي حَفِيًّا.

وَأَعْتَرَلَكُمْ، وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ، وَادْعُوا
رَبِّي. عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا.»

فَلَمَّا أَعْتَرَلَهُمْ، وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ، وَهَبْنَا
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. وَكَلَّا جَعَلْنَا نَبِيًّا.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ، مِنْ رَحْمَتِنَا، [...] وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا.

[---] وَأَذْكَرٌ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ. إِنَّهُ كَانَ
مُخْلِصًا، وَكَانَ رَسُولًا، نَبِيًّا.

وَتُدْبِتُهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ، وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا.

[---] وَأَذْكَرٌ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ. إِنَّهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ، وَكَانَ رَسُولًا، نَبِيًّا.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ. وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا.²

[---] وَأَذْكَرٌ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ. إِنَّهُ كَانَ
صِدْقًا، نَبِيًّا.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا.

[---] أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ،
مِنَ ذُرِّيَةِ آدَمَ، وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ، وَمِنَ
ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ، وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا.
إِذَا تَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ، خَرُّوا سُجَّدًا
وَبُكْيًا.²

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ
وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ. فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا،

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا. فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ. ~ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا.

¹ 1) يَا أَبَتِ، وَآ أَبَتِ، يَا أَبَتِ 1) Cf. LJ 12:1. Sur l'impuissance des idoles: Ps 135:15-18.

² 1) يَا أَبَتِ، وَآ أَبَتِ، يَا أَبَتِ 1)

³ 1) يَا أَبَتِ، وَآ أَبَتِ، يَا أَبَتِ 1)

⁴ 1) يَا أَبَتِ، وَآ أَبَتِ، يَا أَبَتِ 1)

⁵ 1) سَلَامًا

⁶ 1) مُخْلِصًا 1) Nous suivons la variante.

⁷ R1) Cf. Ex 3:10-17.

⁸ 1) مَرْضِيًّا 2) قَوْمَهُ، أَهْلَهُ جَرَاهُمْ وَوَلَدَهُ 1)

⁹ R1) Ce prophète revient aussi dans 73/21:85. Il est identifié parfois avec Hénoch (Hénok) que Dieu a enlevé au ciel (Gn 5:21-24; Si 44:16; He 11:5; LJ 4:23), ou le prophète Élie (1 R chap. 17, 19 et 21; 2 R 1:9-15), tous les deux identifiés par la tradition musulmane avec Al-Khadir dont parlerait le verset 69/18:65.

¹⁰ R1) Allusion à son enlèvement (Voir la note de précédent).

¹¹ 1) وَبُكْيًا 2) يُنْتَلَى 1)

¹² 1) يَلْقَوْنَ 1) Voir la note de 39/7:169 T2) Ils se trouveront en perdition (Hamidullah); Ils se trouveront en face du Ghay (Bouba-keur). Le Ghay est le nom d'une vallée de la géhenne.

M-44/19:61². Dans les jardins d'Éden que le tout miséricordieux a promis à ses serviteurs, dans le secret. Car sa promesse viendra.

M-44/19:62. Ils n'y écouteront nulle frivolité, seulement: «Paix». Et ils y auront leur attribution matin et soir.

M-44/19:63³. Voilà le jardin que nous donnons en héritage à celui qui craignait parmi nos serviteurs.

M-44/19:64⁴. [---] [Dis:] «Nous ne descendons que sur l'ordre de ton Seigneur. À lui ce qui est devant nous et derrière nous, et ce qui est entre ceux-là. Ton Seigneur n'oublie rien.

M-44/19:65. Il est le Seigneur des cieux et de la terre, et de ce qui est parmi eux. Adore-le donc, et sois endurant dans son adoration. Connais-tu un homonyme de lui?»

M-44/19:66⁵. [---] L'humain dit: «Quand je mourrai, me sortira-t-on [de la tombe] vivant?»

M-44/19:67⁶. L'humain ne se rappelle-t-il pas que nous l'avons créé auparavant, alors qu'il n'était rien?

M-44/19:68⁷. Par ton Seigneur! Nous les rassemblerons avec les satans, puis nous les présenterons autour de la géhenne agenouillés.

M-44/19:69⁸. Ensuite nous extrairons de chaque secte, celui parmi eux qui était le plus insolent à l'égard du tout miséricordieux.

M-44/19:70⁹. Ensuite nous savons le mieux ceux qui ont priorité d'y rôti.

H-44/19:71¹⁰. Il n'est aucun parmi vous qui n'y arrivera pas^{A1}. C'était une décision inévitable de ton Seigneur.

M-44/19:72¹¹. Ensuite nous sauverons ceux qui ont craint, et nous y laisserons les oppresseurs agenouillés.

M-44/19:73¹². [---] Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui ont mécré disent à ceux qui ont cru: «Lequel des deux groupes a la meilleure demeure et la meilleure assemblée?»

M-44/19:74¹³. [---] Combien de générations, avant eux, nous avons détruites, qui sont meilleures en équipement et en apparence!^{T1}

M-44/19:75¹⁴. [---] Dis: «Celui qui est dans l'égarement, que le tout miséricordieux lui étende [la vie].^{T1} Lorsqu'ils verront ce qu'on leur promet: soit le châtiment [ici-bas], soit [l'opprobre] de l'heure, ils sauront alors qui a la pire situation et les soldats les plus faibles».^{A1}

M-44/19:76. Dieu accroît la direction de ceux qui se sont dirigés. Et les bonnes œuvres persistantes ont, auprès de ton Seigneur, une meilleure rétribution et un meilleur rendement.

M-44/19:77¹⁵. Vois-tu celui qui a mécré en nos signes et dit: «On me donnera une fortune et des enfants?»

جَنَّتْ عَدْنُ الْبَنِي وَعَدَّ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ، بِالْغَيْبِ. إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا، إِلَّا «سَلَامًا». وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُهَا لِمَنْ كَانَ مِنَ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا.

[---][...] «وَمَا نَنْزِلُهَا إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ. لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا، وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ. وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا».

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمَا بَيْنَهُمَا. فَأَعْبُدْهُ، وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ. هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا؟»

[---] وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ: «أَعِدَّا مَا مِثْلُ لَسَوْفَ أَخْرَجُ» [...] حَيًّا؟»

أَوْ لَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ، وَلَمْ يَكُ شَيْئًا؟

فَوَرَبِّكَ! لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ، ثُمَّ لَنَحْضُرَنَّهُمْ جَهَنَّمَ حَيًّا!

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عُنِيًّا?

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا. وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا. كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا.

ثُمَّ لَنُنَجِّيَ الَّذِينَ نَفَعْنَا، وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جَنِيًّا?

[---] وَإِذَا نُتِلَّىٰ عَلَيْهِمْ ءآيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ، قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا: «أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا؟»

[---] وَكَمْ أَهْلَكْنَا، قَبْلَهُمْ، مِنْ قَبْلٍ، هُمْ أَحْسَنُ أَتْنًا وَرَعِيًّا!

[---] قُلْ: «مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ، فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا [...] حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ: إِمَّا الْعَذَابَ [...]، وَإِمَّا [...] السَّاعَةَ، فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا». وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ أَحْتَدَوْا هُدًى. وَالْبَاقِيَتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ، عِنْدَ رَبِّكَ، ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ: «لَأُوْتِينَ مَالًا وَوَلَدًا»؟

¹ يُدْخَلُونَ، سَيَدْخُلُونَ 1)

² جَنَّةً، جَنَّةً، جَنَاتٍ 1)

³ نُورِثُهَا، نُورِثُهَا 1)

⁴ وَمَا نَسِيكَ رَبُّكَ 3) بقول 2) بِنَزْلٍ 1)

⁵ أَخْرَجُ، سَأَخْرَجُ، لَسَأَخْرَجُ 3) مُثًّا 2) إِذَا 1)

⁶ يَذْكُرُ، يَذْكُرُ 1)

⁷ جَنِيًّا 1)

⁸ عُنِيًّا، عُنِيًّا، عُنِيًّا 2) أَكْبَرَ 1)

⁹ صِلِيًّا، صِلِيًّا 1)

¹⁰ 1) مِنْهُمْ ♦ A1) Abrogé par 44/19:72.

¹¹ جَنِيًّا 3) نُجِّي، نُجِّي، يُنَجِّي، يُنَجِّي 2) نُجِّي، نُجِّي 1)

¹² مَقَامًا 2) يَنْتَلِي 1)

¹³ 1) Variante: et en vêtements. ♦ T1) وَرِيًّا، وَرِيًّا، وَرِيًّا، وَرِيًّا، وَرِيًّا 1)

¹⁴ T1) prolonge sa vie pour un certain temps (Hamidullah) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹⁵ 1) وَوَلَدًا، وَوَلَدًا 2) أَفْرَيْتَ 1)

M-44/19:78. A-t-il accès [à la connaissance] du secret? Ou a-t-il pris un engagement auprès du tout miséricordieux?

M-44/19:79¹. Non! Nous inscrirons ce qu'il dit et lui étendrons le châtiement extensivement.

M-44/19:80². Nous hériterons de lui ce qu'il dit,^{T1} et il viendra à nous seul.^{T2}

M-44/19:81. Ils se sont pris, hors de Dieu, des dieux pour qu'ils leur soient une fierté.

M-44/19:82³. Non! Ils mécroiront en leur adoration et seront pour eux des adversaires.

M-44/19:83. N'as-tu pas vu que nous avons envoyé contre les mécréants des satans qui les excitent furieusement?

M-44/19:84⁴. Ne te hâte donc pas contre eux^{A1}. Nous compterons [leurs actes].

M-44/19:85⁵. Le jour où nous rassemblerons ceux qui craignent auprès du tout miséricordieux en cortège,

M-44/19:86⁶. et conduirons les criminels vers la géhenne comme à l'aiguade,

M-44/19:87. ils n'auront pas l'intercession, sauf celui qui aura pris un engagement auprès du tout miséricordieux.

M-44/19:88⁷. [---] Ils ont dit: «Le tout miséricordieux s'est pris un enfant».

M-44/19:89⁸. Vous avez commis une chose abominable.

M-44/19:90⁹. À cause de cela, les cieux ont failli s'entrouvrir, la terre se fendre et les montagnes tomber en ruine

M-44/19:91¹⁰. du fait qu'ils appelèrent un fils pour le tout miséricordieux.

M-44/19:92¹¹. Or, il ne devrait pas que le tout miséricordieux prenne un fils.

M-44/19:93¹². Chacun de ceux qui sont dans les cieux et dans la terre viendra auprès du tout miséricordieux en serviteur.

M-44/19:94¹³. Il les recensés et les a comptés.

M-44/19:95. Et chacun viendra auprès de lui, au jour de la résurrection seul.

M-44/19:96¹⁴. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, le tout miséricordieux les comblera d'amour.

M-44/19:97¹⁵. Nous l'avons rendu aisé en ta langue, afin que tu fasses par lui l'annonce aux craignants, et que tu avertisses des gens irréductibles.

M-44/19:98¹. Combien de générations, avant eux, nous avons détruites! En sens-tu un seul? Ou en écoutes-tu un chuchotement?^{T1}

أَطْلَع [...] أَلْغَيْبِ؟ أَمْ أَتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا؟

كَلَّا! سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا.

وَنُرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا³.

وَأَتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ، ءَالِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا.

كَلَّا! سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا.

أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا؟

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ. إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا،

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا،

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ، إِلَّا مَنْ أَتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا.

[---] وَقَالُوا: «أَتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا!».

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا².

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْقَطِرُنَ مِنْهُ، وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ، وَتَجْرُ الْجِبَالُ هُدًّا،

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا¹.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا¹.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا ءَاتِي الرَّحْمَنِ عِبْدًا.

لَقَدْ أَحْصَيْنَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا.

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فَرْدًا.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا¹.

فَأَنَّمَا يُسْرِنُهَا بِلِسَانِكَ لِنُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ، وَنُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ، مِمَّن قَرَنُوا هَلْ نَحْسِبُ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ؟ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا؟

¹ 1) وَنَمُدُّ (3) سَيَكْتُبُ (2) كَلَّا ، كَلَّا 1)

² 1) وَنُرِثُهُ (2) عِنْدَهُ (3) وَنَمُدُّ لَهُ (1) ♦ T1) Nous lui ferons hériter ce qu'il dit (Abdelaziz). T2) Variante: Nous hériterons ce qu'il a et il nous viendra seul sans fortune et sans enfant.

³ 1) كَلَّا ، كَلَّا، كُلُّ 1)

⁴ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) يُحْشِرُ الْمُتَّقِينَ 1)

⁶ 1) وَيُسَاقُ الْمُجْرِمُونَ 1)

⁷ 1) وَوَدًّا، وَوَدًّا 1)

⁸ 1) أَدًّا، أَدًّا (2) جِئْتُمْ 1)

⁹ 1) يَنْقَطِرُنَ، تَنْقَطِرُنَ، يَتَصَدَّعْنَ (2) يَكَادُ 1)

¹⁰ 1) وَوَدًّا، وَوَدًّا 1)

¹¹ 1) وَوَدًّا، وَوَدًّا 1)

¹² 1) أَنْتَ 1)

¹³ 1) كَتَبْنَاهُمْ وَعَدَّوْهُمْ، أَحْصَيْنَاهُمْ فَأَجْمَلْنَاهُمْ 1)

¹⁴ 1) وَوَدًّا، وَوَدًّا 1)

¹⁵ 1) لِنُبَشِّرَ 1)

CHAPITRE 45/20: TAHA

سورة طه

135 versets - Mecquois [sauf: 130-131]²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³
M-45/20:1⁴. Ta, Ha. T1
M-45/20:2⁵. Nous n'avons pas fait descendre sur toi le Coran pour que tu sois misérable,
M-45/20:3. mais seulement comme rappel pour celui qui redoute.
M-45/20:4⁶. Une descente de la part de celui qui a créé la terre et les cieux les plus élevés.
M-45/20:5⁷. [---] Le tout miséricordieux se dressa sur le trône.
M-45/20:6. À lui ce qui est dans les cieux et dans la terre, ce qui est parmi eux, et ce qui est sous le sol.
M-45/20:7⁸. [---] Si tu manifestes par les paroles, T1 [sache que Dieu n'a pas besoin de la manifestation] parce qu'il sait le secret, même ce qui est plus caché.
M-45/20:8. [---] Dieu, il n'est de dieu que lui. À lui les meilleurs noms.
M-45/20:9. [---] T'est-il parvenu le récit de Moïse?
M-45/20:10⁹. Lorsqu'il vit du feu, il dit à sa famille: «Restez. J'ai aperçu un feu. R1 Peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je près du feu une direction!»
M-45/20:11. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé: «Ô Moïse!
M-45/20:12¹⁰. Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes sandales, tu es dans la vallée sacrée de Tuwa.
M-45/20:13¹¹. Je t'ai choisi, écoute donc ce qui est révélé.
M-45/20:14¹². C'est moi Dieu, il n'est de dieu que moi, adore-moi donc et élève la prière pour te rappeler de moi.
M-45/20:15¹³. L'heure viendra, je la cache à peine, pour que chaque âme soit rétribuée pour ce qu'elle s'empresse de faire. T1
M-45/20:16¹⁴. Que celui qui n'y croit pas et qui suit ses désirs ne t'en rebute pas, sinon tu t'abîmeras.
M-45/20:17¹⁵. Qu'est-ce cela dans ta main droite, ô Moïse? R1
M-45/20:18¹⁶. Il dit: «C'est mon bâton, je m'y appuie, j'effeuille avec pour mes ovins, et j'y ai d'autres besoins».
M-45/20:19. Il dit: «Lance-le, ô Moïse!»

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
طه.
مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى،

إِلَّا نَذْكُرَكَ لِمَنْ يَخْشَى.
تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى.

[---] الرَّحْمَنُ! عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى.
لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، وَمَا بَيْنَهُمَا، وَمَا تَحْتَ الثَّرَى.
[---] وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ [...] فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ، وَأَخْفَى.

[---] اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى.
[---] وَهَلْ أُنْتَكِ حَبِيثٌ مُوسَى؟
إِذْ رَأَى نَارًا، فَقَالَ لِأَهْلِهِ: «امْكُثُوا. إِنِّي عَائِسْتُ نَارًا. أَلْعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ، أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى!»

فَلَمَّا أَتَاهَا، نُودِيَ: «يُمُوسَى!
إِنِّي أَنَا رَبُّكَ. فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ، إِنَّكَ بِالْوَادِ الْأَمْقَدِسِ طَوًى»².

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ¹، فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى.
إِنِّي أَنَا اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا، فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي!¹

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ، أَكَادُ أُخْفِيهَا²، لِتُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوْلَهُ، فَتَرَدَّى².

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يُمُوسَى؟³

قَالَ: «هِيَ عَصَايَ¹، أَنْوَكُوْا عَلَيَّهَا، وَأَهْشُ² بِهَا عَلَى³ غَنَمِي⁴، وَلِي فِيهَا مَارَبٌ⁵ آخَرَئى.»

قَالَ: «الْقِيَاهَا، يُمُوسَى!»

¹ 1) تُسْمَعُ، تُسْمَعُ (2) تُحْسُنُ، تُحْسُنُ 1) T1) Luxenberg (p. 81-82) lit زكرا au lieu de ركزا. Le sens serait alors: Perçois-tu d'eux un seul ou entends-tu parler d'eux un rappel?

² Titre tiré du verset 1. Autre titre: الكلم

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁵ 1) نَزَلَ ... الْقُرْآنُ 1)

⁶ 1) تَنْزِيلٌ 1)

⁷ 1) الرَّحْمَانُ 1)

⁸ T1) Si tu élèves la voix (Hamidullah); Et hausserais-tu la voix en parlant (Abdelaziz).

⁹ R1) Le récit du buisson ardent dans Ex 3:1-6.

¹⁰ 1) طَوًى، طَوًى، طَوًى، طَوًى (2) بِالْوَادِ 1)

¹¹ 1) وَأَنَا اخْتَرْتُكَ، وَأَنَا اخْتَرْتُكَ، وَأَنَا اخْتَرْتُكَ 1)

¹² 1) لِذِكْرِي، لِذِكْرِي، لِذِكْرِي 1)

¹³ 1) T1) selon ses efforts (Hamidullah); selon ses œuvres (Boubakeur).
1) أُخْفِيهَا مِنْ نَفْسِي، أُخْفِيهَا مِنْ نَفْسِي فَكَيْفَ يَعْلَمُهَا مَخْلُوقٌ، أُخْفِيهَا مِنْ نَفْسِي وَكَيْفَ أَظْهَرُهَا لَكُمْ (2) أُخْفِيهَا 1)

¹⁴ 1) فَيَرَدَّى (2) يَصُدُّكَ 1)

¹⁵ R1) Cf. Ex 4:2-4.

¹⁶ مَارَبٌ (5) غَنَمِي (4) عَلَيَّ (3) وَأَهْشُ، وَأَهْشُ، وَأَهْشُ، وَأَهْشُ، وَأَهْشُ (2) عَصَايَ، عَصَايَ 1)

M-45/20:20. Il le lança. Et le voilà un serpent qui s'empresse.
M-45/20:21. Il dit: «Prends-le et ne crains pas. Nous le retournerons à son premier état.
M-45/20:22¹. Serre ta main sur ton aile,^{T1} elle sortira blanche sans mal^{R1}. [C'est] un autre signe.
M-45/20:23. [Nous l'avons fait] afin que nous te fassions voir certains de nos plus grands signes.
M-45/20:24². Va chez Pharaon, car il a transgressé».^{R1}
M-45/20:25³. Il dit: «Mon Seigneur! Ouvre-moi ma poitrine,^{T1}
M-45/20:26. et rend aisée mon affaire.
M-45/20:27⁴. Délie un nœud^{T1} de ma langue,^{R1}
M-45/20:28. afin qu'ils comprennent mes paroles.
M-45/20:29⁵. Fais-moi un aide de ma famille,^{R1}
M-45/20:30. Aaron, mon frère,
M-45/20:31⁶. pour que je fortifie par lui ma force.
M-45/20:32⁷. Associe-le à mon affaire,
M-45/20:33. afin que nous t'exaltons beaucoup,
M-45/20:34. et que nous nous rappelions beaucoup de toi.
M-45/20:35. Tu étais clairvoyant sur nous».
M-45/20:36⁸. Il dit: «Ta demande est exaucée, ô Moïse!
M-45/20:37. Nous t'avons gratifié une autre fois,
M-45/20:38⁹. lorsque nous révélâmes à ta mère ce qui fut révélé:^{R1}
M-45/20:39¹⁰. "Jette-le dans le coffre,^{R1} puis jette celui-ci dans les flots pour que les flots le lancent au rivage. Un ennemi à moi et un ennemi à lui le prendra". J'ai lancé de l'amour sur toi de ma part,^{T1} afin que tu sois fait^{T2} sous mon œil.
M-45/20:40¹¹. [Rappelle] lorsque ta sœur marchait et dit:^{R1} "Puis-je vous indiquer quelqu'un qui se chargera de lui?" Nous t'avons ainsi retourné à ta mère, afin que son œil se réjouisse et qu'elle ne s'attriste pas. Tu as ensuite tué une âme, nous t'avons sauvé de l'angoisse et nous t'avons beaucoup éprouvé. Tu demeuras des années durant chez les gens de Madian,^{R2} ensuite tu es venu conformément à une prédétermination, ô Moïse!
M-45/20:41¹². Je t'ai fait pour moi-même.^{R1}
M-45/20:42¹³. Va, toi et ton frère, avec mes signes, et ne négligez pas de vous rappeler de moi.
M-45/20:43. Allez chez Pharaon. Il a transgressé.
M-45/20:44¹⁴. Dites-lui une parole tendre. Peut-être se rappellera-t-il, ou redoutera-t-il!»

فَالْقَلْبُهَا. فَأَيُّهَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى.
قَالَ: «خُذْهَا وَلَا تَخَفْ. سَتُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى.
وَأَصْمَمَ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ، تَخْرُجُ بَيِّضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ. [...] آيَةٌ أُخْرَى.
[...] لِئُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى.
أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ، إِنَّهُ طَغَى.»
قَالَ: «رَبِّ! أُنشِرْ لِي صَدْرِي، وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي. وَأَخْلَلْ عَقْدَةَ مِنِّ لِسَانِي، يَفْقَهُوا قَوْلِي. وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي، هَارُونَ، أَخِي، أَسْتَدِّدُ بِهِ أَزْرِي². وَأُنشِرْ كُهُ فِي أَمْرِي²، كَيْ تُسَبِّحَكَ كَثِيرًا، وَتَذَكَّرَكَ كَثِيرًا. إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا.»
قَالَ: «قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ، يَا مُوسَى! وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى، إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ. أَنْ: "أَقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ¹، فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ، فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاجِلِ. يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَّهُ". وَالْقَبِيْثُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّمِّي، وَلِتُصْنَعَ² عَلَيَّ عَتِيْبِي.
[...] إِذْ تَمْشِي أَخْتُكَ فَتَقُولُ: "هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَيَّ مِنْ يَكْفُلُهُ؟" فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ، كَيْ تَقَرَّ² عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ. وَقَتَلْتَ نَفْسًا، فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ³ فُتُونًا. فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ، ثُمَّ جِئْتَ⁴ عَلَيَّ قَدَرًا، يَا مُوسَى!
وَأَصْطَفَيْتَكَ لِنَفْسِي. أَذْهَبْ، أَنْتَ وَآخُوكَ، بِآيَاتِي، وَلَا تَنِيَّاءِ فِي ذِكْرِي. أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ. إِنَّهُ طَغَى. فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْنًا². لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ، أَوْ يَخْشَى!»

¹ T1) aisselle (Hamidullah); flanc (Boubakeur) ♦ R1) Voir la note de 39/7:108.

² R1) Cf. Ex 3:7-10.

³ T1) Épanouis mon cœur (Abdelaziz); Rends mon cœur apte à recevoir [ta révélation] (Boubakeur).

⁴ T1) une déféctuosité (Abdelaziz) ♦ R1) D'après Ex 4:10, Moïse se plaint de n'avoir pas la parole facile.

⁵ R1) Cf. Ex 3:10-17.

⁶ 1) وَأَسْتَدِّدُ بِهِ أَزْرِي (2) أَسْتَدِّدُ، وَأَسْتَدِّدُ

⁷ 1) وَأَسْتَدِّدُ بِهِ أَزْرِي (2) وَأَسْتَدِّدُ كُهُ

⁸ 1) سَوْلُكَ

⁹ R1) Pour le récit qui suit, cf. Ex 2:1-9. Sur l'histoire de Moïse sauvé des flots, voir aussi la légende juive dans Ginzberg, vol. 2, p. 102, qui donne des détails comme le refus de Moïse de têter (verset 49/28:12), et la conversion de la femme de Pharaon (verset 107/66:11) qui ne figurent pas dans la Bible.

¹⁰ 1) وَأَلْصَقْنَا، وَلِتُصْنَعَ، وَلِتُصْنَعَ، وَلِتُصْنَعَ [En effet], j'avais mis [dans les cœurs] de l'amitié pour toi (Boubakeur) T2) élevé (Hamidullah); formé (Abdelaziz) ♦ R1) Le terme arabe *tabut* correspond au même terme hébreu utilisé par Ex 2:3 et 5.

¹¹ 1) فَتَنَّاكَ (2) فَتَنَّاكَ (3) تَقَرَّ، تَقَرَّ (2) فَتَنَّاكَ (1)

¹² R1) Cf. Is 43:21.

¹³ 1) تَنِيَّاءِ، تَنِيَّاءِ

¹⁴ 1) لَيْنًا (2) فَفَلَا (1)

M-45/20:45¹. Ils dirent: «Notre Seigneur! Nous craignons qu'il nous néglige, ou qu'il transgresse». ^{T1}

M-45/20:46. Il dit: Ne craignez pas. Je suis avec vous, j'écoute et je vois.

M-45/20:47². Allez donc chez lui, et dites-lui: "Nous sommes, les deux, les envoyés de ton Seigneur. Envoie donc avec nous les fils d'Israël et ne les châtie pas. Nous sommes venus à toi avec un signe de la part de ton Seigneur. Paix sur quiconque suit la direction.

M-45/20:48. Il nous a été révélé que le châtiment est pour celui qui a démenti et tourné le dos [à notre appel]".

M-45/20:49³. Il dit: «Quel est donc votre Seigneur, ô Moïse?»^{R1}

M-45/20:50⁴. Il dit: «Notre Seigneur est celui qui a donné à chaque chose sa propre création,^{T1} puis il a dirigée».

M-45/20:51. Il dit: «Qu'en est-il des premières générations?»

M-45/20:52⁵. Il dit: «Sa connaissance est auprès de mon Seigneur, dans un livre. Mon Seigneur ne s'égare pas et n'oublie pas».

M-45/20:53⁶. [C'est lui qui vous a fait la terre un berceau,^{T1} vous y a acheminé des voies, a fait descendre du ciel de l'eau, et nous en avons fait sortir des couples de diverses plantes.

M-45/20:54. Mangez et faites paître vos bétails. ~ Il y a là des signes pour les dotés d'intelligence.

M-45/20:55. D'elle nous vous avons créés, en elle nous vous retournons, et d'elle nous vous ferons sortir une autre fois.]

M-45/20:56. Nous lui avons fait voir tous nos signes. Mais il [les] a démentis et a refusé [de croire].

M-45/20:57⁷. Il dit: «Es-tu venu à nous pour nous faire sortir de notre terre par ta sorcellerie, ô Moïse?

M-45/20:58⁸. Nous t'apporterons une sorcellerie semblable.^{R1} Fixe donc entre nous et toi un rendez-vous auquel ni nous ni toi ne manquerons, dans un endroit à distance égale».

M-45/20:59⁹. Il dit: «Votre rendez-vous, c'est le jour de l'ornement,^{T1} [le jour dans lequel] les humains seront rassemblés, en plein soleil».^{R1}

M-45/20:60. Pharaon tourna le dos, réuni sa ruse, puis vint.

M-45/20:61¹⁰. Moïse leur dit: «Malheur à vous! Ne fabulez pas sur Dieu un mensonge, sinon il vous anéantira par un châtiment. Celui qui a fabulé a été déçu».

M-45/20:62. Ils se disputèrent alors entre eux à propos de leur affaire et tinrent les confidences secrètes.

M-45/20:63¹¹. Ils dirent: «Ce sont deux sorciers, ils veulent par leur sorcellerie vous faire sortir de votre terre, et faire disparaître votre voie exemplaire.

قَالَ: «رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطَّعَى.»

قَالَ: «لَا تَخَافَا. إِنِّي مَعَكُمْ، أَسْمَعُ وَأَرَى. فَأْتِيَاهُ، فَقُولَا: "إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ. فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ. فَذَرْنُنَا بَايَةَ مِنْ رَبِّكَ. وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أَنْتَ الْهُدَى.»

إِنَّا فَذَرْنَا أَوْجِي الْبَيْنَا أَنْ الْعَذَابَ عَلَيَّ مِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى [...]».

قَالَ: «فَمَنْ رَبُّكُمْ، يُمُوسَى؟»

قَالَ: «رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ، ثُمَّ هَدَى.»

قَالَ: «فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى؟»

قَالَ: «عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي، فِي كِتَابٍ. لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى.»

[الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا، وَسَوَّلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا، وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى. كُلُوا وَارْزُقُوا أَنْعَمَكُمْ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ أَلْبَسُوا.]

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ، وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ، وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى. [وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْنَا كَلِمًا، فَكَذَّبَ [...] وَأَبَى.]

قَالَ: «أَجِئْنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ، يُمُوسَى؟

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ، فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ، مَكَانًا سَوِيًّا.»

قَالَ: «مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ [...] وَأَنْ يُخَشِرَ النَّاسُ، ضُحًى.»

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ، فَجَمَعَ كَيْدَهُ، ثُمَّ أَتَى.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى: «وَيْلَكُمْ! لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، فَيَسْحَبِكُمْ بِعَذَابٍ. وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى.»

فَتَنَزَّ عَوْا أَمْرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَاسْرُؤُا النَّجْوَى.

قَالُوا: «إِنَّ هَذَيْنِ لَسَاحِرَانِ، يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ أَرْضِكَ بِسِحْرِهِمَا، وَيَذْهَبَا بِطَرِيقِكَ الْمُنْتَلَى.»

¹ 1) يُفْرِطُ، يُفْرِطُ، يُفْرِطُ (2) قَالَ 1) qu'il n'abuse contre nous ou qu'il n'outrepasse les limites (Abdelaziz).

² 1) جِيئَاكَ

³ R1) Cf. Ex 5:2 sv.

⁴ 1) خَلَقَهُ ♦ T1) sa propre nature (Hamidullah); sa propre spécificité (Abdelaziz); a donné forme à toute chose (Boubakeur).

⁵ 1) يُنْسَى (2) يُضِلُّ، يُضِلُّ

⁶ 1) مَهَادًا ♦ T1) vous a aplani la terre (Abdelaziz).

⁷ 1) أَجِئْنَا

⁸ 1) سَوَى، سَوَى، سَوَى (2) نُخْلِفُهُ 1)

⁹ 1) تَحْشُرُ النَّاسِ، يُخَشِرُ النَّاسِ، نُخَشِرُ النَّاسِ (2) يَوْمَ 1) de la fête (Hamidullah); du pavoisement (Boubakeur) ♦ R1) La Bible ne parle pas du jour de l'ornement, mais une légende juive parle de l'anniversaire de Pharaon. La Bible ne dit pas que Moïse était accusé de sorcellerie, contrairement à la légende juive (Ginzberg, vol. 2, p. 126-128).

¹⁰ 1) قَيْسِحْتِكُمْ

¹¹ 1) وَيَذْهَبَا (4) سَاحِرَانِ، إِلَّا سَاحِرَانِ (3) هَذَيْنِ، دَانِ، هَذَا (2) قَالُوا إِنَّ = أَنْ 1)

M-45/20:64¹. Réunissez donc votre ruse, puis venez en rangs. Aura réussi ce jour celui qui sera le plus élevé.

M-45/20:65. Ils dirent: «Ô Moïse! Soit tu lances, soit nous lancerons en premier».

M-45/20:66². Il dit: «Lancez plutôt». Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons lui parurent, par l'effet de leur sorcellerie, s'empresser.

M-45/20:67. Il ressentit une crainte en lui-même, Moïse.

M-45/20:68. Nous lui dîmes: «Ne crains pas, c'est toi le plus élevé.

M-45/20:69³. Lance ce que tu as dans ta main droite, il happera ce qu'ils ont fait.^{R1} Ce qu'ils ont fait n'est qu'une ruse de sorcier. Le sorcier ne réussit pas, où qu'il aille».

M-45/20:70. Alors les sorciers ont été lancés [par terre] prosternés. Ils dirent: «Nous avons cru au Seigneur d'Aaron et de Moïse».

M-45/20:71⁴. Il dit: «Y avez-vous cru avant que je ne vous autorise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie. Je couperai vos mains et vos pieds opposés,^{T1} et je vous crucifierai aux troncs des palmiers. Vous saurez qui de nous a le châtement le plus fort et le plus persistant».

M-45/20:72⁵. Ils dirent: «Nous ne te préférons jamais à ce qui nous est parvenu comme preuves, [nous le jurons] par celui qui nous a créés! Décide donc ce que tu as à décider. Tu ne décides que [de] cette vie ici-bas.

M-45/20:73. Nous avons cru à notre Seigneur, afin qu'il nous pardonne nos erreurs et la sorcellerie à laquelle tu nous as contraints. Dieu est meilleur et plus persistant».

M-45/20:74. [Quiconque vient à son Seigneur en criminel, aura la géhenne où il ne meurt ni ne vit.

M-45/20:75. Quiconque vient à lui en croyant, après avoir fait les bonnes œuvres, ceux-là auront les degrés les plus élevés,

M-45/20:76. les jardins d'Éden sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement. Voilà la rétribution de celui qui s'est épuré.]

M-45/20:77⁶. Nous révélâmes à Moïse: «Pars de nuit avec mes serviteurs, fraie-leur une voie à sec dans la mer, ne crains pas d'être atteint, et ne redoute pas [de te noyer]».^{R1}

M-45/20:78⁷. Pharaon les suivit avec ses soldats, et ils ont été couverts par les flots qui les ont couverts.

M-45/20:79. Pharaon a égaré ses gens et n'a point dirigé.

M-45/20:80⁸. Ô fils d'Israël! Nous vous avons sauvés de votre ennemi, nous vous avons promis [la salvation] sur le côté droit du Mont,^{R1} et nous avons fait descendre sur vous la manne et les caillles.^{R2}

M-45/20:81⁹. Mangez des bonnes choses que nous vous avons attribuées et n'y transgressez pas, sinon ma colère s'abattra sur vous. Celui sur qui ma colère s'abat, va s'abîmer.

M-45/20:82. Je suis pardonneur à celui qui est revenu, a cru, a fait une bonne œuvre, puis s'est dirigé.

M-45/20:83. «C'est quoi qui t'a hâté loin de tes gens, ô Moïse?»

فَأَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ، ثُمَّ آتُوا صَفًّا. وَقَدْ أَقْلَحَ،
الْيَوْمَ، مَنْ أَسْتَعْلَى».

قَالُوا: «يُمُوسَى! إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ، وَإِمَّا أَنْ نَكُونُ
أُولَ مَنْ أَلْقَى».

قَالَ: «بَلْ أَلْفُوا». فَإِذَا جِبَالُهُمْ وَعَصِيُّهُمُ¹
يُخَيَّلُ² إِلَيْهِ، مِنْ سِحْرِهِمْ، أَنَّهَا تَسْعَى.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً، مُوسَى.
قُلْنَا: «لَا تَخَفْ، إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى».

وَأَلْقَى مَا فِي يَمِينِكَ، تَلَقَّفْتَ¹ مَا صَنَعُوا. إِمَّا
صَنَعُوا كَيْدًا² سِحْرٍ³. وَلَا يَفْلِحُ السَّاحِرُ، حَيْثُ⁴
أَتَى».

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ [...] سَجْدًا. قَالُوا: «ءَامَنَّا بِرَبِّ
هُرُونَ وَمُوسَى».

قَالَ: «ءَامَنْتُمْ لِي قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ؟ إِنَّهُ
لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمْ السِّحْرَ. فَلَأَقْطَعَنَّ² أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ، وَأَلْصِقُنَّكُمْ³ فِي جُدُوعِ
الْخَلْلِ. وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى».

قَالُوا: «لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ النَّبِيِّتِ،
وَالَّذِي فَطَرَنَا! فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ. إِمَّا
تَقْضِي [...] هَذِهِ الْحَيَاةَ¹ الدُّنْيَا».

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ. وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى».

[إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا، فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا
يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى.

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا، قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ، فَأُولَئِكَ
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى.

جَنَّتٌ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ
فِيهَا. وَذَلِكَ جِزَاءُ مَنْ تَزَكَّى.]

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ: «أَسْرِ بِعِبَادِي،
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا، لَا تَخَفْ²
دَرْكًا، وَلَا تَحْشَى [...]».

فَأَتْبَعَهُمْ¹ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ²، فَغَشِيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ مَا
غَشِيَهُمْ³.

وَأَصْلَ فِرْعَوْنُ قَوْمُهُ وَمَا هَدَى.
يَبْنِي إِسْرَءِيلَ! قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ،
وَوَعَدْنَاكُمْ² [...] جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ³، وَنَزَّلْنَا
عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَءَ.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا² فِيهِ،
فَيَجِلَّ³ عَلَيْكُمْ غَضَبِي. وَمَنْ يَحْلِلْ⁴ عَلَيْهِ
غَضَبِي، فَقَدْ هَوَى.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ، وَءَامَنَ، وَعَمِلَ صَالِحًا،
ثُمَّ اهْتَدَى.

«وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ، يُمُوسَى!»

¹ 1) انثوا 2) فأجمعوا

² 1) تُخَيَّلُ، تُخَيَّلُ، تُخَيَّلُ 2) وعصبيهم، وعصبيهم

³ 1) Voir la note de 39/7:107. R1) ♦ 4) سحر 3) كيد 2) تلقت، تلقت

⁴ 1) Voir la note de 112/5:33. T1) ♦ 3) فلاصقنكم 2) آمنتم

⁵ 1) تقضى هذه الحياة

⁶ 1) Cf. Ex 14:15-29. Une légende juive dit que Moïse demanda à la mer de s'ouvrir, mais elle refusa. Dieu lui ordonna alors de la frapper comme un maître frappe son esclave (Ginzberg vol. 3, p. 9).

⁷ 1) فغشاهم ... غشاهم 3) وجنوده 2) فاتبعهم

⁸ 1) Cf. Ex 19:11. R2) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes mots en hébreu. R1) ♦ 3) وواعدنكم، وواعدنكم 2) أنجيناكم، نجيناكم

⁹ 1) يحلل 4) فيحل، فيحل، لايجل 3) تطغوا 2) رزقناكم

M-45/20:84¹. Il dit: «Ceux-là sont sur mes traces, et je me suis hâté vers toi, mon Seigneur! afin que tu agrées».

M-45/20:85². Il dit: «Nous avons éprouvé tes gens après toi, et le Samaritain les a égarés».^{R1°T1}

M-45/20:86. Moïse est alors retourné vers ses gens, en colère, chagriné. Il dit: «Ô mes gens! Votre Seigneur ne vous a-t-il pas déjà promis une bonne promesse? L'engagement a-t-il donc été long pour vous? Ou avez-vous voulu que la colère de votre Seigneur s'abatte sur vous, et pour cela vous avez manqué à la promesse envers moi?»

M-45/20:87³. Ils dirent: «Nous n'avons pas manqué à la promesse envers toi de notre propre gré. Mais on nous a fait porter des charges d'ornements des gens, et nous les avons jetés [sur le feu]». Le Samaritain a aussi lancé,

M-45/20:88⁴. en a fait sortir pour eux un veau,^{R1} un corps qui mugit,^{R2} et ils ont dit: «C'est votre dieu et le dieu de Moïse». Mais [le Samaritain] a oublié [que le veau ne peut être un dieu].

M-45/20:89⁵. Ne voient-ils pas qu'il ne leur retourne aucune parole, et qu'il ne peut leur faire ni nuisance ni profit?

M-45/20:90⁶. Aaron leur avait dit auparavant: «Ô mes gens! Vous avez été éprouvés à travers lui. C'est le tout miséricordieux qui est votre Seigneur, suivez-moi donc et obéissez à mon ordre».

M-45/20:91. Ils dirent: «Nous ne cesserons d'être attachés à son culte, jusqu'à ce que Moïse retourne vers nous».

M-45/20:92⁷. Il dit: «Ô Aaron! Qui t'a empêché, lorsque tu les as vus s'égarer,^{R1}

M-45/20:93⁸. de me suivre? As-tu donc désobéi à mon ordre?»

M-45/20:94⁹. Il dit: «Ô fils de ma mère! Ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je redoutais que tu ne dises: "Tu as séparé les fils d'Israël et tu n'as pas observé ma parole"».

M-45/20:95. Il dit: «Ô Samaritain! Quel est ton problème?»

M-45/20:96¹⁰. Il dit: «J'ai vu ce qu'ils n'ont pas vu. J'ai alors serré une poignée de la trace [du cheval] de l'envoyé et je l'ai jetée. C'est ainsi que mon âme m'a suggéré».

M-45/20:97¹¹. Il dit: «Va-t-en! Tu auras, dans la vie, à dire: "Ne touches pas!"^{R1} Et il y aura pour toi un rendez-vous que tu ne manqueras pas. Regarde ton dieu au culte duquel tu es resté attaché. Nous le brûlerons, et ensuite nous le pulvériserons totalement dans les flots».^{R2}

قَالَ: «هُمُ أَوْلَايَ! عَلَىٰ أَثْرِي², وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ، رَبِّ! لِتَرْضَىٰ».

قَالَ: «فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ، وَأَصْلَهُمْ¹ السَّامِرِيُّ».

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ، أَسْفًا. قَالَ: «يُفْقَوْم! أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا؟ أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ؟ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَجَلَ عَلَيْكُمْ غَضَبُ مَنْ رَبِّكُمْ، فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي؟»

قَالُوا: «مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا، وَلَكِنَّا خَمَلْنَا² أَوْزَارًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ، فَقَدَدْنَاهَا [...]».

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا، جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ، فَقَالُوا: «هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ». فَنَسِيَ [...]».

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُرْجَعُ¹ إِلَيْهِمْ قَوْلًا، وَلَا يَمْلِكُ² لَهُمْ صَرْفًا وَلَا نَفْعًا؟

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ: «يُفْقَوْم! إِنَّمَا¹ فُتِنْتُمْ بِهِ. وَإِنَّ² رَبَّكُمْ الرَّحْمَنُ، فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي».

قَالُوا: «لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ غَافِقِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ».

قَالَ: «يُهْرُونَ! مَا مَنَعَكَ، إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا،

أَلَّا تَتَّبِعَنِي! أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي؟»

قَالَ: «يَبْنَؤُمْ! لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي² وَلَا بِرَأْسِي. إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ: "فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ³ قَوْلِي"».

قَالَ: «فَمَا حَطْبُكَ، يُسْمِرِيُّ؟»
قَالَ: «بَصُرْتُ¹ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا² بِهِ. فَقَبَضْتُ قَبْضَةً³ مِنْ أَثَرِ⁴ [...] الرَّسُولِ، فَنَبَذْتُهَا. وَكَذَلِكَ سَوَّلْتُ لِي نَفْسِي».

قَالَ: «فَادْهَبْ! فَإِنَّ لَكَ، فِي الْحَيَاةِ، أَنْ تَقُولَ: "لَا مَسَاسَ²"! وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ³. وَأَنْظُرْ إِلَىٰ آلِهَةِ الَّذِينَ ظَلَمْتَ⁴ عَلَيْهِ عَاكِفًا. لَنْحَرِقَنَّهُ، ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ⁵ فِي الْبَحْرِ نَسْفًا».

¹ إثري، أثري (2) أولاي، أولاي (1)

² 1) وَأَصْلُهُمْ ♦ R1) Ex 32:7 ne parle pas du Samaritain, mais d'Aaron. On trouve cependant le veau de Samarie dans Os 8:5-6, dont le culte s'est maintenu au temps des Rois (Cf. 1 R 12:28; 2 R 10:29, 17:16) ♦ T1) Le terme Samaritain se trouve dans les versets 45/20:85, 87-88, 95-97 en rapport avec l'histoire du veau d'or, alors que la Samarie n'existait pas à ce moment-là. Sawma (p. 342) estime que ce terme signifie le gardien dérivant d'un verbe utilisé souvent dans l'Ancien Testament שומר. Ce verset devrait donc être traduit selon Sawma: Nous avons protégé votre peuple après vous, mais ont été coulés par le gardien. Mais il se peut qu'il y ait une confusion entre le veau d'or fait au Sinaï et le veau d'or fait par les Samaritains (2 R 17:16).

³ 1) خَمَلْنَا (2) بِمَلِكِنَا، بِمَلِكِنَا (1)

⁴ R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Voir la note de 39/7:148.

⁵ 1) يَمْلِكُ (2) أَنْ لَا يُرْجَعُ، أَنْ لَا يُرْجَعُ (1)

⁶ 1) وَأَنَّ (2) أَنَّمَا (1)

⁷ R1) Cf. Ex 32:21

⁸ 1) تَتَّبِعُنِي (1)

⁹ 1) تُرْقِبُ، تُرْقِبُ (3) بِلِحْيَتِي (2) أَمِّي (1)

¹⁰ 1) أَثَرِ فَرَسٍ (4) قَبْضَةً، قَبْضَةً (3) تَبْصُرُوا، تَبْصُرُوا، تَبْصُرُوا، تَبْصُرُوا (2) بَصُرْتُ، بَصُرْتُ (1)

¹¹ 1) 1) لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ (6) لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ (5) ظَلَمْتَ، ظَلَمْتَ (4) تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ (3) مَسَاسَ (2) يَقُولُ (1) Cri ♦ R1) لَنْسِفَنَّهُ، لَنْسِفَنَّهُ (6) لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ، لَنْحَرِقَنَّهُ (5) ظَلَمْتَ، ظَلَمْتَ (4) تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ، تُخْلَفُهُ (3) مَسَاسَ (2) يَقُولُ (1) du lépreux: cf. Lv 13:45-46. R2) Cf. Ex 32:20; Dt. 9:21.

M-45/20:98¹. [---] Votre dieu est Dieu, celui qui n'est de dieu que lui. ~ Il a embrassé toute chose avec la connaissance.
M-45/20:99. Ainsi nous te narrons des nouvelles de ce qui a précédé. Et nous t'avons apporté, de notre part, un rappel.
M-45/20:100². Quiconque s'en détourne, en portera au jour de la résurrection une charge.
M-45/20:101. Ils y seront éternellement. Quel mauvais fardeau pour eux au jour de la résurrection!
M-45/20:102³. Le jour où l'on soufflera dans la trompe et que nous rassemblerons, ce jour-là, les criminels [tout] bleus,^{T1}
M-45/20:103. ils susurreront entre eux: «Vous n'avez demeuré que dix jours».
M-45/20:104. Nous savons le mieux ce qu'ils diront lorsque l'un parmi eux dont la voie est exemplaire dira: «Vous n'avez demeuré qu'un jour».
M-45/20:105. [---] Ils te demandent sur les montagnes, dis: «Mon Seigneur les pulvérisera,
M-45/20:106. les laissera comme un bas-fond dénudé,
M-45/20:107. dans lequel tu ne verras ni tortuosité, ni relief».
M-45/20:108⁴. Ce jour-là, ils suivront l'appel sans tortuosité en lui.^{T1}
Les voix se prosterneront devant le tout miséricordieux, et tu n'écouteras alors qu'un chuchotement.
M-45/20:109. Ce jour-là, l'intercession auprès de lui ne profite qu'à celui autorisé par le tout miséricordieux et dont il agréa la parole.
M-45/20:110. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. Mais ils ne le cernent pas avec la connaissance.
M-45/20:111⁵. Les faces se soumettront au vivant, le subsistant^{R1}. Et celui qui a porté une oppression sera déçu.
M-45/20:112⁶. Quiconque aura fait les bonnes œuvres, en étant croyant, ne craindra ni oppression ni préjudice.
M-45/20:113⁷. [---] Ainsi l'avons-nous fait descendre un Coran arabe et nous y avons modulé les menaces. ~ Peut-être craindront-ils ou suscitera-t-il pour eux un rappel!
M-45/20:114⁸. [Que soit élevé Dieu, le roi, le vrai!]^{R1} Ne te hâte pas dans le Coran avant que ne soit achevée sa révélation. Et dis: «Mon Seigneur! Accrois ma connaissance».
M-45/20:115⁹. [---] Nous avons, auparavant, engagé Adam, mais il oublia. Et nous n'avons pas trouvé chez lui de fermeté.
M-45/20:116¹⁰. [Rappelle] lorsque nous avons dit aux anges: «Prosternez-vous devant Adam». Ils se sont alors prosternés, à l'exception d'Iblis^{R1} qui a refusé.

[---] إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ، الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ¹. ~ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا. كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ. وَقَدْ آتَيْنَاكَ، مِنْ لَدُنَّا، ذِكْرًا. مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ، فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا، خَلِيدٍ فِيهِ. وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا! يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ² وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ³، يَوْمَئِذٍ، زُرْقًا، يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ: «لَيْسَتْ إِلَّا عَشْرًا».

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ، إِذْ يَقُولُ أَغْلِبُهُمْ طَرِيقَهُ: «إِنْ لَيْسَتْ إِلَّا يَوْمًا».

[---] وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ، فَقُلْ: «يَتَسَفَّهًا رَبِّي نَسْفًا، فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا، لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا، وَلَا أَمْتًا». يَوْمَئِذٍ، يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ. وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ، فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا.

يَوْمَئِذٍ، لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أِذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا. يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ. وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ عِلْمًا. وَعَنَتِ الرَّجُوهُ لِلْحَيِّ، الْقَيُّومِ. وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا! وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ، وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا.

[---] وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ. ~ عَلَّمَهُمْ نَبَأَهُنَّ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا!

[فَتَعَلَّى اللَّهُ، الْمَلِكُ، الْحَقُّ!] وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ². وَقُلْ: «رَبِّ! زِدْنِي عِلْمًا».

[---] وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ، مِنْ قَبْلِ، فَتَسَى¹. وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا².

[...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ: «اسْجُدُوا لِآدَمَ». فَسَجَدُوا، إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى.

¹ وَسِعَ (2) هُوَ الرَّحْمَانُ رَبُّ الْعَرْشِ (1)

² يُحْفَلُ (1)

³ T1) tout livides (Abdelaziz); les yeux éteints (Boubakeur); les yeux cernés de peur (Chiadmi). Mais il se peut qu'il y ait une erreur dans le terme زرقا qui devrait être lu زرقا، qui donne le sens selon Sawma: Nous collectons les écrasés dans la journée de la collecte. Sawma (p. 346) signale que le mot utilisé par le Coran signifie en syriaque groupe.

⁴ T1) sans aucun détour (Abdelaziz).

⁵ R1) On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: hay we-qayyum. On retrouve la même conception chez Plutarque (Sankharé, p. 85).

⁶ يُخْفَتُ (1)

⁷ يُحَدِّثُ، نُحَدِّثُ، نُحَدِّثُ، نُحَدِّثُ (1)

⁸ R1) Voir la note de 21/114:2.

⁹ قراءة شيعية: وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ كَلِمَاتِ فِي مُحَمَّدٍ وَعَلِيِّ وَفَاطِمَةَ وَالْحُسَيْنِ وَالْأَمَّةِ مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ فَتَسَى وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا (2) فَتَسَى، فَتَسَى (1)

¹⁰ R1) Voir la note de 38/38:74.

M-45/20:117. Alors nous dûmes: «Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse sortir du jardin, car alors tu seras misérable.

M-45/20:118. Tu n'y auras pas faim ni ne seras nu.

M-45/20:119. Et tu n'y auras ni soif ni chaleur».

M-45/20:120¹. Puis le satan lui susurra. Il dit: «Ô Adam! T'indiquerai-je l'arbre de l'éternité^{R1} et un royaume qui ne périt pas?»

M-45/20:121². Tous deux en mangèrent, leurs parties honteuses leur apparurent,^{R1} et ils se mirent à les couvrir avec des feuilles du jardin. Adam désobéit ainsi à son Seigneur, et il se fourvoya.

M-45/20:122. Son Seigneur l'a ensuite choisi, est revenu sur lui, et a dirigé.

M-45/20:123³. Il dit: «Descendez-en tous, ennemis les uns aux autres. Lorsqu'une direction vous vient de ma part, quiconque suit ma direction, il ne s'égarera ni ne sera misérable.

M-45/20:124⁴. Quiconque se détourne de mon rappel, il aura une subsistance étroite^{T1} et nous le rassemblerons, le jour de la résurrection, aveugle».

M-45/20:125. Il dira: «Mon Seigneur! Pourquoi m'as-tu rassemblé aveugle alors que j'étais clairvoyant?»

M-45/20:126. Il dira: «C'est ainsi! Nos signes te sont venus et tu les as oubliés. Ainsi ce jour tu es oublié».

M-45/20:127. [---] Ainsi rétribuons-nous celui qui a excédé et n'a pas cru aux signes de son Seigneur. Et le châtement de la vie dernière est plus fort et plus persistant.

M-45/20:128⁵. N'a-t-il pas été une direction pour eux le fait que nous ayons détruit tant de générations avant eux dans les habitations desquelles ils marchent? ~ Il y a là des signes pour les dotés d'intelligence.

M-45/20:129⁶. Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur à un terme nommé, [leur châtement] aurait été obligatoire^{T1}.

H-45/20:130⁷. [---] Endure^{A1} donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur, avant la montée du soleil, avant son coucher, et une partie de la nuit. Et exalte aux extrémités du jour. Peut-être trouveras-tu agrément!

H-45/20:131⁸. [Ne tends point tes yeux vers ce dont nous avons fait jouir, des couples d'entre eux, comme ornement de la vie ici-bas,^{T1} afin de les éprouver par cela. L'attribution de Dieu est meilleure et plus persistante].

M-45/20:132⁹. Ordonne à tes gens la prière, et y sois endurant. [Nous ne te demandons aucune attribution. C'est nous qui t'attribuons]. La fin [heureuse] sera à la crainte.^{R1}

فَقُلْنَا: «يُأَدِّمُ! إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِرَوْجِكَ. فَلَا يَحْرَجُكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ، فَتَسْقَى.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى. وَأَنْتَ لَا تَطْمَؤُنُ فِيهَا وَلَا تَصْنَحَى. فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ. قَالَ: «يُأَدِّمُ! هَلْ أَدْلُكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى؟» فَأَكَلَا مِنْهَا، فَبَدَتْ لُهُمَا سَوْءُهُمَا، وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ. وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ، فَغَوَى². ثُمَّ أَجْنَبَهُ رَبُّهُ، فَتَابَ عَلَيْهِ، وَهَدَى.

قَالَ: «أَهْبِطْ مِنْهَا جَمِيعًا، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ. فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى، فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ¹، فَلَا يَضِلَّ وَلَا يُسْقى. وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي، فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا² وَنَحْشُرُهُ²، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، أَعْمَى.»

قَالَ: «رَبِّ! لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا.» قَالَ: «كَذَلِكَ! أَنْتَكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا. وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى.»

[---] وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ. وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشدُّ وَأَبْقَى.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ، مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ؟ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ، لَكَانَ [...] لِرَأْمَا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى.

[---] فَأَصْبَرَ عَلَى مَا يُفُولُونَ، وَسَبَّحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ، قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ، وَقَبْلَ غُرُوبِهَا، وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ. فَسَبَّحْ وَأَطْرَافِ النَّهَارِ. لَعَلَّكَ تَرْضَى²!

[وَلَا تُنَدِّنْ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ، أَرْوَاجًا مِّنْهُمْ، زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، لِنُفِثَنَّهُمْ² فِيهِ.

وَرِزْقٍ رَّبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى. [وَأَمْرًا أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ، وَأَصْطَبِرْ عَلَيْهَا. [لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا. لَنْ نَرْزُقَكَ. [وَالْعَاقِبَةُ [...] لِلتَّقْوَى.]

¹ R1) Dans le Coran il n'y a qu'un arbre interdit. Dans la Bible il y en a deux: l'arbre de la connaissance du bien et du mal (Gn 3:1-7) et l'arbre de l'éternité (Gn 3:22). Ce dernier est traduit dans le Coran par شجرة الخلد. La Bible parle de شجرة الحياة arbre de la vie. Il en est de même en hébreu. Les élus retrouveront cet arbre au paradis selon Ap. 22:14 et 1 H 24:4-6.

² 1) Gn 3:7. ♦ R1) فغوى (2) يَخْصِفَانِ 1)

³ هُدَايَ، هُدًى 1)

⁴ 1) وَيَحْشُرُهُ ♦ T1) vie pleine de gêne (Hamidullah).

⁵ 1) نَهْدٌ

⁶ T1) Le texte est désordonné. Notre traduction se base sur le verset M-62/42:14.

⁷ 1) ♦ A1) تَرْضَى (2) وَأَطْرَافِ 1)

⁸ 1) ♦ T1) certains groupes d'entre eux, comme décor de la vie présente (Hamidullah); telle sorte d'entre eux, par la fleur de la vie terrestre (Abdelaziz).

⁹ 1) ♦ R1) Cf. 1 Tm 4:8. ♦ W1) وَالْعَاقِبَةُ (2) وَأَمْرٌ 1)

M-45/20:133¹. [---] Ils dirent: «Si seulement il nous apportait un signe de son Seigneur!» Ne leur est-elle pas venue la preuve de ce qu'il y a dans les premiers feuillets?

M-45/20:134². Même si nous les détruisions par un châtement avant lui, ils diraient: «Notre Seigneur! Si seulement tu nous avais envoyé un envoyé! Nous aurions alors suivi tes signes avant que nous soyons humiliés et avilis».

M-45/20:135³. Dis: «Chacun attend, attendez donc. Vous saurez qui sont les gens du chemin droit, et qui s'est dirigé».^{A1}

[---] وَقَالُوا: «لَوْلَا يَأْتِينَا بَآيَةٌ مِنْ رَبِّنَا! أَوْ لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ² مَا فِي الصُّحُفِ³ الْأُولَى؟

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ، لَقَالُوا: «رَبَّنَا! لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا! فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذَلَّ¹ وَنُخْزَى²».

قُلْ: «كُلُّ مُتَرَبِّصٍ، فَتَرْتَبُصُوا. فَسَتَعْلَمُونَ¹ مَنْ أَصْحَبَ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ²، وَمَنْ أَهْتَدَى».

CHAPITRE 46/56: L'AVÈNEMENT

سورة الواقعة

96 versets - Mecquois [sauf: 81-82]⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-46/56:1. Quand l'avènement adviendra,

M-46/56:2. sa venue aucune [âme] ne la démentira.

M-46/56:3⁶. Abaisant, élevant.

M-46/56:4⁷. Quand la terre sera secouée violemment,

M-46/56:5⁸. et les montagnes seront émiettées totalement,

M-46/56:6⁹. et deviendront poussière disséminée,^{R1}

M-46/56:7¹⁰. et vous serez trois couples.

M-46/56:8. Les gens de la droite: que sont les gens de la droite?

M-46/56:9¹¹. Les gens de la gauche que sont les gens de la gauche?^{R1}

M-46/56:10. Et les précurseurs [dans les biens sont] les précurseurs.

M-46/56:11. Ceux-là sont les plus rapprochés [de Dieu],

M-46/56:12¹². dans les jardins du bonheur,

M-46/56:13¹³. une multitude parmi les premiers,^{A1}

M-46/56:14¹⁴. et peu parmi les derniers,^{A1}

M-46/56:15¹⁵. sur des divans tressés,

M-46/56:16¹⁶. y accoudés, en direction les uns des autres.^{R1}

M-46/56:17. Parmi eux tournent des enfants éternisés,

M-46/56:18¹⁷. avec des calices, des aiguières et une coupe [remplis] d'une source

M-46/56:19¹. dont ils n'auront ni migraine ni étourdissement,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ،

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا [...] كَاذِبَةٌ.

خَافِضَةٌ، رَافِعَةٌ.

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا،

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا،

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبَعًا،

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثًا.

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ: مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ؟

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمِ: مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمِ؟

وَالسَّابِقُونَ [...] السَّابِقُونَ.

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ [...]

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ،

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَى،

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ،

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ،

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا، مُتَقَابِلِينَ².

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ،

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ [...] مِنْ مَعِينٍ،

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزَفُونَ²،

¹ الصُّحُفِ (3) بَيِّنَةٌ، بَيِّنَةٌ (2) بِأَيُّهِمْ (1)

² وَنُخْزَى (2) نُذِلَّ (1)

³ (1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ♦ A1) السَّوَاءِ، السَّوَاءِ، السَّوَاءِ، السَّوَاءِ، السَّوَاءِ، السَّوَاءِ، السَّوَاءِ (2) فَتَمَنَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ (1)

⁴ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: L'événement (Hamidullah); L'inévitable (Ould Bah); L'échéance (Khawam); L'échéante (Berque); Celle qui est inéluctable (Masson).

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ (1)

⁷ رُجَّتِ (1)

⁸ وَبُسَّتِ (1)

⁹ (1) مُتَّبَعًا ♦ R1) Cf. Ap 16:20.

¹⁰ ثَلَاثًا (1)

¹¹ R1) Cf. Mt 25:33.

¹² جَنَّاتٍ (1)

¹³ A1) Ce verset et le suivant sont abrogés par 46/56:39-40.

¹⁴ A1) Abrogation: voir le verset précédent.

¹⁵ سُرُرٍ (1)

¹⁶ (1) مُتَّكِنِينَ ♦ R1) On trouve des descriptions des lits au paradis dans les légendes juive (Ginzberg, vol. 1, p. 14).

¹⁷ وَكَأْسٍ (1)

M-46/56:20². des fruits qu'ils choisissent,
M-46/56:21³. et chair d'oiseau qu'ils désirent,
M-46/56:22⁴. et [ils y auront] des vierges aux grands yeux,^{T1 R1}
M-46/56:23⁵. semblables à des perles préservées,
M-46/56:24. en rétribution pour ce qu'ils faisaient.
M-46/56:25. Ils n'y écouteront ni frivolité ni incitation au péché,
M-46/56:26⁶. mais seulement les paroles: «Paix! Paix!»
M-46/56:27. Les gens de la droite: que sont les gens de la droite?
M-46/56:28. Parmi des jujubiers sans épines,
M-46/56:29⁷. des bananiers aux régimes superposés,
M-46/56:30. une ombre étendue,
M-46/56:31. une eau ruisselante,
M-46/56:32⁸. et beaucoup de fruits,
M-46/56:33. ni coupés ni protégés,
M-46/56:34⁹. sur des matelas élevés.
M-46/56:35. C'est nous qui les avons générées avec soin,
M-46/56:36. nous les avons faites vierges,
M-46/56:37¹⁰. plaisantes,^{T1} du même âge,
M-46/56:38. pour les gens de la droite,
M-46/56:39. une multitude parmi les premiers,
M-46/56:40. et une multitude parmi les derniers.
M-46/56:41. Les gens de la gauche: que sont les gens de la gauche?
M-46/56:42. Dans le simoun et l'eau ardente,
M-46/56:43. à l'ombre d'une noire fumée,
M-46/56:44¹¹. ni fraîche, ni généreuse.
M-46/56:45. Ils étaient avant cela opulents,
M-46/56:46. et ils s'obstinaient dans le grand parjure.
M-46/56:47¹². Ils disaient: «Lorsque nous mourrons et serons terre et os,
serons-nous ressuscités?
M-46/56:48. Ainsi que nos premiers pères?»
M-46/56:49. Dis: «Les premiers et les derniers
M-46/56:50¹³. seront réunis pour le temps fixé au jour connu».
M-46/56:51. Ensuite, vous, ô égarés, démenteurs,
M-46/56:52¹. vous mangerez d'un arbre de Zaqqum,^{T1}

وَفَكِهَةٌ مِّمَّا يَخْتَارُونَ،
وَلَحْمٌ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ،
[...] وَخُورٌ عَيْنٌ،
كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ،
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.
لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا،
إِلَّا قِيلًا: «سَلَامًا! سَلَامًا!»
وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ: مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ؟
فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ،
وَطَلْحٍ مُنْقُودٍ،
وَوَظِلٍّ مَمْدُودٍ،
وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ،
وَفَكِهَةٍ كَثِيرَةٍ،
لَا مَقْطُوعَةٍ، وَلَا مَمْنُوعَةٍ،
وَفُرْشٍ مَّرْفُوعَةٍ.
إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنشَاءً،
فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا،
عُرْبًا، آثَرًا،
لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ،
ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَى،
وَوَثَلَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ.
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ: مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ؟
فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ،
وَوَظِلٍّ مِّنْ يَحْمُومٍ،
لَا بَارِدٍ، وَلَا كَرِيمٍ.
إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ،
وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحَنثِ الْعَظِيمِ.
وَكَانُوا يَقُولُونَ: «أَيْنَا مِتْنَا² وَكُنَّا تُرَابًا
وَإِعْظَمًا، أَيْنَا³ لَمَبْعُوثُونَ؟
أَوْ ءَابَاؤُنَا الْأُولُونَ؟»
قُلْ: «إِنَّ الْأُولَى وَالْآخِرِينَ،
لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ».
ثُمَّ إِنَّكُمْ، أَيُّهَا الضَّالُّونَ، الْمَكْدِبُونَ،
لَأَكَلُونَ¹ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زَقْقُمٍ،

¹ يُزْفُونَ، يُزْفُونَ (2) يُصَدَّعُونَ، يُصَدَّعُونَ 1)

² وَفَاكِهَةٌ 1)

³ وَلَحْمٍ، وَلَحْمٍ 1)

⁴ 1) ♦ T1 houris aux yeux grands et beaux (Hamidullah); houris aux regards chastes (Abdelaziz); [créatures] aux grands yeux noirs (Boubakeur); femmes aux yeux grands et noirs (Chiadmi); houris aux beaux yeux (Fakhri); des vierges dont les yeux noirs auront de larges prunelles sur un fond d'un blanc éclatant (Khawam); épouses éternelles, belles aux grands yeux noirs (Mazigh) ♦ R1 Luxenberg (p. 247-260) estime qu'Éphrem: Hymnes sur le paradis (7:18) a inspiré la description du paradis dans le Coran et qu'une lecture erronée de ce dernier a transformé des raisins blancs en houris aux grands yeux. Il lit *روحناهم* au lieu de *روحناهم* dans le verset 64/44:54, dont le sens serait alors: Nous les ferons reposer sous des raisins blancs, au lieu de: Nous les marierons à des vierges aux grands yeux. Opinion contraire dans Beck, p. 405-408. On trouve dans le zo-roastrisme les vierges comme récompense des héros au paradis (voir cet article en arabe <http://goo.gl/AcXWXz>).

⁵ 1) اللؤلؤ، اللؤلؤ 1)

⁶ 1) سلام سلام 1)

⁷ 1) وطلع 1)

⁸ 1) وفاكهة كثيرة 1)

⁹ 1) وفرش 1)

¹⁰ 1) ♦ T1 gracieuses (Hamidullah); amantes (Abdelaziz); enjouées (Berque); coquettes (Blachère). Ce terme se trouve en hébreu dans le sens de plaisantes (Cf. Ez 16:37; Ct 2:14).

¹¹ 1) لا بارد ولا كريم 1)

¹² 1) 3) ميتنا 2) إذا 1)

¹³ 1) لمجموعون 1)

M-46/56:53². dont vous vous en remplirez les ventres,
M-46/56:54³. puis vous boirez par-dessus cela de l'eau ardente,
M-46/56:55⁴. vous boirez comme boivent les chameaux errants.^{T1}
M-46/56:56⁵. C'est leur demeure au jour du jugement.
M-46/56:57⁶. [---] C'est nous qui vous avons créés. Si seulement vous
preniez pour véridique [la résurrection]!^{T1}
M-46/56:58⁷. Avez-vous vu ce que vous éjaculez?
M-46/56:59. Est-ce vous qui le créez? Ou sommes-nous le créateur?
M-46/56:60⁸. Nous avons prédéterminé la mort parmi vous. Nous ne se-
rons point précédés,
M-46/56:61. pour [vous] changer en des semblables à vous, et vous géné-
rer dans ce que vous ne savez pas.
M-46/56:62⁹. Vous avez su la première génération^{T1}. ~ Si seulement vous
vous rappeliez!
M-46/56:63. [---] Avez-vous vu ce que vous labourez?
M-46/56:64. Est-ce vous qui le cultivez? Ou est-ce nous qui cultivons?
M-46/56:65¹⁰. Si nous souhaitions, nous le ferions poussières, mais vous
continuez à vous étonner:^{T1}
M-46/56:66¹¹. «Nous voilà surchargés.^{T1}
M-46/56:67¹². Nous sommes plutôt démunis». ^{T1}
M-46/56:68. Avez-vous vu l'eau que vous buvez?
M-46/56:69¹³. Est-ce vous qui l'avez fait descendre du nuage?^{R1} Ou est-ce
nous qui faisons descendre?
M-46/56:70. Si nous souhaitions, nous la ferions saumâtre. ~ Si seulement
vous remerciez!
M-46/56:71¹⁴. Avez-vous vu le feu que vous faites allumer?^{T1}
M-46/56:72¹⁵. Est-ce vous qui avez généré son arbre? Ou est-ce nous qui
faisons générer?
M-46/56:73¹⁶. Nous en avons fait un rappel et une jouissance pour les né-
cessiteux.^{T1}
M-46/56:74. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le grand!
M-46/56:75¹⁷. [---] Non! Je jure par les positions des astres.
M-46/56:76. C'est, si vous saviez, un grand serment.
M-46/56:77. C'est un Coran honorable,
M-46/56:78. dans un livre préservé,
M-46/56:79¹⁸. que seuls les purifiés touchent,

فَمَالُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ،
فَسُرْبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ¹،
فَسُرْبُونَ شُرْبًا الْهَبِيمِ.
هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ.
[---] نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ. فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ! [...]

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ؟
ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ؟ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ؟
نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ. وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَوْقِينَ،
عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ [...] أَمْثَلَكُمْ، وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا
تَعْلَمُونَ.
وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ. ~ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ?²

[---] أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ؟
ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ؟ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ؟
لَوْ نَشَاءُ، لَجَعَلْنَاهُ حُطْمًا، فَطَلَّثْنَا تَفَكَّهُونَ?²

«إِنَّا لَمَعْرَمُونَ.
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ».
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ؟
ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ؟ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ؟
لَوْ نَشَاءُ، لَجَعَلْنَاهُ آجَابًا. ~ فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ!

أَفَرَأَيْتُمْ الْآتَارَ الَّذِي تُورُونَ؟
ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا؟ أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ?¹
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَقًا لِلْمُقَوِّينَ.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ، الْعَظِيمِ!
[---] فَلَا! أَقْسِمُ بِمَوْقِعِ النُّجُومِ!
وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ، عَظِيمٌ.
إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ،
فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ،
لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ²،

¹ 1) الأكلون 2) شجرة ♦ T1) Il s'agirait d'un arbre amer poussant en enfer, mentionné dans trois autres passages (voir l'index sous: Zaq-qum). Dans sa première édition, Hamidullah l'a traduit par: plant de cactus.
² 1) فَمَالُونَ
³ 1) قراءة شيعية للآيات 52-54: إنهم لأكلون من شجر من زقوم فمالون منها البطون ثم إنهم لشاربون عليه من الحميم
⁴ 1) شرب، شرب ♦ T1) assoiffés (Hamidullah).
⁵ 1) نُزْلُهُمْ
⁶ T1) Pourquoi ne croiriez-vous donc pas [à la résurrection]? (Hamidullah).
⁷ 1) تَمْنُونَ
⁸ 1) قَدَرْنَا
⁹ 1) T1) création (Hamidullah); formation (Abdelaziz); croissance (Khawam).
¹⁰ 1) T1) et vous ne cesseriez pas de vous étonner et de [crier] (Hamidullah); et vous resteriez à répéter (Abdelaziz); et vous passeriez votre journée à déplorer [ce qui vous serait arrivé, disant] (Boubakeur).
¹¹ 1) T1) endettés (Hamidullah); grevés (Boubakeur).
¹² T1) Voir la note de 2/68:27.
¹³ R1) Cf. Jb 38:28.
¹⁴ T1) que vous obtenez par frottement (Hamidullah); que vous allumez (Abdelaziz).
¹⁵ 1) المُنْشِئُونَ
¹⁶ T1) un élément utile pour les voyageurs du désert (Chiadmi); un élément utile pour les créatures (Boubakeur).
¹⁷ 1) بمَوْقِعِ 2) فَلَأَقْسِمُ
¹⁸ 1) الْمُطَهَّرُونَ، الْمُطَهَّرُونَ، الْمُطَهَّرُونَ، الْمُطَهَّرُونَ 2) مَا

M-46/56:80¹. une descente de la part du Seigneur des mondes.
H-46/56:81². Est-ce avec ce récit que vous simulez?^{T1}
H-46/56:82³. Et [au lieu de remercier] pour votre attribution, vous ne faites que démentir?^{T1}
M-46/56:83⁴. [---] Si seulement lorsque [l'âme] parvient à la gorge,^{T1}
M-46/56:84⁵. tandis que vous regardez à ce moment,^{T1}
M-46/56:85⁶. alors que nous sommes plus proche de lui que vous, mais vous ne voyez pas,^{T1}
M-46/56:86⁷. si seulement, puisque vous ne seriez pas jugés,^{T1}
M-46/56:87⁸. vous la faites retourner! ~ Si vous étiez véridiques.^{T1}
M-46/56:88. S'il était des rapprochés,
M-46/56:89⁹. [il aurait] du repos, du parfum et un jardin de bonheur.
M-46/56:90. S'il était des gens de la droite,
M-46/56:91. [il lui serait dit:] «Paix à toi» de la part des gens de la droite.
M-46/56:92. S'il était des démenteurs, égarés,
M-46/56:93¹⁰. [il aurait] une demeure d'eau ardente,
M-46/56:94¹¹. et il rôtera dans la géhenne.
M-46/56:95. [---] C'est cela la vraie conviction.
M-46/56:96. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le grand!

تَنْزِيلٍ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ.
أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهِبُونَ؟
وَتَجْعَلُونَ [...] رِزْقَكُمْ، أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ؟²

[---] فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ [...] الْحَلْفُومَ،
وَأَنْتُمْ حِينِيذًا تَنْظُرُونَ،
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَبْصُرُونَ،

فَلَوْلَا، إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ،
تَرْجِعُونَهَا! ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.
فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ،
فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ.
وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ،
[...]: «فَسَلِّمْ لَكَ» مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ.
وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكْذِبِينَ، الضَّالِّينَ،
[...]: فَنَزَّلْنَا مِنْ حَمِيمٍ،
وَتَصَلِّيَةً جَحِيمٍ.
[---] إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقٌّ [...] الْيَقِينِ.
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ، الْعَظِيمِ.

CHAPITRE 47/26: LES POÈTES

سورة الشعراء

227 versets - Mecquois [sauf: 197, 224-227]¹²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹³
M-47/26:1¹⁴. Ta, Sin, Mim.^{T1}
M-47/26:2. Ceux-là sont les signes du livre manifeste.
M-47/26:3¹⁵. Peut-être te tourmentes-tu parce qu'ils ne sont pas croyants!
M-47/26:4¹⁶. Si nous souhaitions, nous ferions descendre sur eux du ciel un signe devant lequel leurs cous continueront à être soumis.
M-47/26:5. Pas un nouveau rappel ne leur vient du tout miséricordieux, sans qu'ils ne s'en détournent.
M-47/26:6¹. Ils ont démenti. Il leur viendra des nouvelles de ce qu'ils ridiculisaient.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
طسّم.
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ.
لَعَلَّكَ بَاحِعٌ نَفْسِكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ!
إِنْ نَشَاءُ نُنزِّلُ آيَاتٍ 2 عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ 3 أَعْيُنُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ 4.
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ، ~ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ.
فَقَدْ كَذَّبُوا. فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ 1.

¹ 1) تَنْزِيلًا

² T1) Est-ce ce discours-là que vous traitez de mensonge? (Hamidullah); Prendrez-vous donc ce discours à la légère (Abdelaziz); Comment alors pourriez-vous mettre ce discours en doute? (Ould Bah).

³ 1) 1) تَكْذِبُونَ، فِرَاءة شَيْعِيَّة: وَتَجْعَلُونَ شُكْرَكُمْ إِذَا مُطْرُتُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ (2) شُكْرَكُمْ 1) [Est-ce pour] vous une façon de remercier [Dieu] que de tenir [le Coran] pour une imposture? (Boubakeur); Marquez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge? (Blachère). Variante: Que faites-vous pour remercier: démentez-vous?

⁴ T1) Lorsque le souffle de la vie remonte à la gorge [d'un moribond] (Hamidullah).

⁵ 1) وَحِينِيذًا، حِينِيذًا (T1) et qu'à ce moment là vous regardez (Hamidullah).

⁶ T1) et que nous sommes plus proche de lui que vous [qui l'entourez] mais vous ne [le] voyez point (Hamidullah).

⁷ T1) Pourquoi donc, si vous croyez que vous n'avez pas de compte à rendre (Hamidullah).

⁸ T1) ne la faites-vous pas revenir [cette âme], si vous êtes véridiques? (Hamidullah).

⁹ 1) وَجَنَّتُ (2) فَرُوحٌ

¹⁰ 1) فَنَزَّلْنَا

¹¹ 1) وَتَصَلِّيَةً

¹² Titre tiré du verset 224. Autre titre: الجامعة

¹³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁴ T1) Voir la note de 2/68:1.

¹⁵ 1) بَاحِعٌ نَفْسِكَ

¹⁶ 1) خَاضِعَةً (4) فَتَطَّلُ، فَيَطَّلِلُ (3) نُنزِّلُ (2) لَوْ نَشَاءُ لِأَنْزَلْنَا

M-47/26:7. N'ont-ils pas vu la terre, combien nous y avons fait pousser de toutes sortes [de plantes] généreuses?

M-47/26:8. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.

M-47/26:9. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

M-47/26:10. [---] [Rappelle] lorsque ton Seigneur a interpellé Moïse: «Va vers des gens oppresseurs,

M-47/26:11². les gens de Pharaon. Ne craignent-ils pas?»

M-47/26:12³. Il dit: «Mon Seigneur! Je crains qu'ils ne me démentent,^{R1}

M-47/26:13⁴. que ma poitrine devienne étroite, et que ma langue ne se délie pas. Envoie plutôt Aaron.^{R1}

M-47/26:14⁵. Et ils ont contre moi une faute, je crains qu'ils ne me tuent».^{R1}

M-47/26:15. Il dit: «Non! Allez tous deux avec nos signes. Nous serons avec vous à écouter.

M-47/26:16. Allez donc tous deux vers Pharaon et dites: "Nous sommes l'envoyé du Seigneur des mondes.

M-47/26:17. Renvoie avec nous les fils d'Israël".

M-47/26:18⁶. Il dit: «Ne t'avons-nous pas élevé chez nous enfant? Tu es demeuré parmi nous des années de ta vie.^{R1}

M-47/26:19⁷. Et tu as fait le méfait que tu as fait,^{R1} et tu es des mécréants».

M-47/26:20⁸. Il dit: «Je l'ai fait, lorsque j'étais des égarés.

M-47/26:21⁹. Je me suis alors enfui de vous, quand je vous ai craints. Puis, mon Seigneur m'a donné la sagesse et m'a fait des envoyés.

M-47/26:22¹⁰. [Est-ce] là une grâce dont tu me gratifies que tu as asservi les fils d'Israël [sans m'asservir]?»

M-47/26:23¹¹. Pharaon dit: «Et qu'est-ce que le Seigneur des mondes?»^{R1}

M-47/26:24¹². Il dit: «Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux. ~ Si seulement vous étiez convaincus».

M-47/26:25. Il dit à ceux autour de lui: «N'écoutez-vous pas?»

M-47/26:26. Il dit: «Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères».

M-47/26:27¹³. Il dit: «Votre envoyé qui vous a été envoyé est un possédé d'un djinn».

M-47/26:28¹⁴. Il dit: «Il est le Seigneur de l'orient et de l'occident et de ce qui est parmi eux. ~ Si vous raisonnez».

M-47/26:29. Il dit: «Si tu te prends un autre dieu que moi, je te ferai des prisonniers».

M-47/26:30¹. Il dit: «Même si je venais à toi avec une chose manifeste?»

أَو لَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ، كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ [...] كريم؟
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---][...] وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ: «أَنْتَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ،
قَوْمٍ فِرْعَوْنَ. أَلَا يَتَّقُونَ؟»
قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ،
وَيَضِيقُ صَدْرِي، وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي. فَأَرْسِلْ
إِلَيَّ هَارُونَ.
وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ، فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ.»

قَالَ: «كَلَّا! فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا. إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ.

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا: "إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

أَنْ أَرْسَلْنَا مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ".
قَالَ: «أَلَمْ نُزِدْكَ فِينَا وَلِيدًا؟ وَلِيَلْبَثَ فِينَا مِنْ
عُمْرِكَ سِنِينَ.
وَفَعَلْتَ فَعَلْتَنَا الْآتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ
الْكَافِرِينَ.»

قَالَ: «فَعَلْتَهَا، إِذَا وَأَنَا مِنَ الصَّالِحِينَ»².
فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ، لَمَّا جَفْتَكُمْ. فَوَهَبَ لِي رَبِّي
حُكْمًا² وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ.
[...] وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي
إِسْرَائِيلَ [...]»³

قَالَ فِرْعَوْنُ: «وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ؟»
قَالَ: «رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا. ~
إِن كُنْتُمْ مُوقِنِينَ.»
قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ: «أَلَا تَسْتَمِعُونَ؟»
قَالَ: «رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ.»

قَالَ: «إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ.»

قَالَ: «رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا. ~
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ.»⁴

قَالَ: «لَئِن آتَّخَذتُ إِلَهًا غَيْرِي، لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ
الْمَسْجُورِينَ.»

قَالَ: «أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ؟»

¹ يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ 1)

² تَقْوَى، يَتَّقُونَ 1)

³ 1) يُكْذِبُونَ، يُكْذِبُونَ R1) Cf. Ex 4:1.

⁴ 1) وَيَضِيقُ .. يَنْطَلِقُ، وَيَضِيقُ .. يَنْطَلِقُ 1)

⁵ 1) يُقْتُلُونِي R1) L'Égyptien tué par Moïse: cf. Ex 2:11-15.

⁶ 1) غُرَكَ R1) Ce reproche de Pharaon ne figure pas dans la Bible, mais une légende juive rapporte le reproche de la fille de Pharaon à cause des fléaux qui ont frappé l'Égypte, l'accusant d'ingratitude (Ginzberg, vol. 2, p. 141).

⁷ 1) فَعَلْتَنَا R1) Cf. Ex 2:11-2.

⁸ 1) الجاهِلِينَ 2) إِذَا أَنَا 1)

⁹ 1) حُكْمًا 2) لِمَا 1)

¹⁰ 1) مَالِكٌ أَنْ تَمُنُّهَا 1)

¹¹ R1) Cf. Ex 5:2 sv.

¹² 1) أَنْ 1)

¹³ 1) أَرْسَلْنَا 1)

¹⁴ 1) 2) الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ 1)

M-47/26:31. Il dit: «Apporte-la donc. ~ Si tu étais des véridiques».
M-47/26:32². Il lança son bâton. Et le voilà un serpent manifeste.^{R1}
M-47/26:33³. Il extrait sa main. Et la voilà blanche pour les regardeurs.^{R1}
M-47/26:34⁴. Pharaon dit aux notables autour de lui: «Celui-ci est un sorcier connaisseur.
M-47/26:35⁵. Il veut vous faire sortir de votre terre par sa sorcellerie.
Qu'ordonnez-vous?»
M-47/26:36⁶. Ils dirent: «Fais-le attendre avec son frère, et suscite des rassembleurs dans les villes.
M-47/26:37⁷. Ils t'amèneront tout sorcier connaisseur».
M-47/26:38. Les sorciers furent donc réunis pour un temps fixé à un jour connu.
M-47/26:39. Il fut dit aux humains: «Êtes-vous réunis?»
M-47/26:40. Peut-être suivrons-nous les sorciers. ~ S'ils sont les vainqueurs».
M-47/26:41⁸. Lorsque les sorciers vinrent, ils dirent à Pharaon: «Y aurait-il une récompense pour nous, si nous étions les vainqueurs?»
M-47/26:42⁹. Il dit: «Oui! Et vous serez alors des rapprochés».
M-47/26:43. Moïse leur dit: «Lancez ce que vous avez à lancer».
M-47/26:44. Ils lancèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent: «Par la fierté de Pharaon! Nous serons les vainqueurs».
M-47/26:45¹⁰. Moïse lança son bâton^{R1}. Et le voilà happant ce qu'ils pervertissaient.
M-47/26:46. Alors les sorciers ont été lancés [par terre] prosternés.
M-47/26:47. Ils dirent: «Nous avons cru au Seigneur des mondes,
M-47/26:48. le Seigneur de Moïse et d'Aaron».
M-47/26:49¹¹. Pharaon dit: «Y avez-vous cru avant que je ne vous auto-rise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie. Vous saurez. Je couperai vos mains et vos pieds opposés,^{T1} et je vous crucifierai tous ensemble».
M-47/26:50. Ils dirent: «Point de dommage. C'est vers notre Seigneur que nous retournerons.
M-47/26:51¹². Nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos erreurs en étant les premiers des croyants».
M-47/26:52¹³. Nous révélâmes à Moïse: «Pars de nuit avec mes serviteurs, car vous serez poursuivis».
M-47/26:53. Pharaon envoya alors dans les villes des rassembleurs:
M-47/26:54. «Ceux-ci sont une petite bande,
M-47/26:55. et ils nous enragent,
M-47/26:56¹⁴. tandis que nous sommes tous vigilants».
M-47/26:57¹. Ainsi nous les fîmes donc sortir de jardins, de sources,

قَالَ: «فَأْتِ بِهَا. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ». فَأَلْقَى عَصَاهُ. فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ. وَنَزَعَ يَدَهُ. فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءٌ لِلنَّظَرِينَ. قَالَ لِلْمَلَأِ حَوْلَهُ: «إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ». يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ. فَمَاذَا تَأْمُرُونَ؟¹ قَالُوا: «أَرْجِهْ وَأَخَاهُ، وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ. يَا ثُوكَّ! بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ». فَجَمَعَ السَّحْرَةَ لِمِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ. وَقِيلَ لِلنَّاسِ: «هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ؟ لَعَلْنَا نَتَّبِعُ السَّحْرَةَ. ~ إِنْ كَانُوا هُمُ الْعَالِيِينَ!» فَأَمَّا جَاءَ السَّحْرَةَ، قَالُوا لِفِرْعَوْنَ: «أَيْنَ لَنَا لِأَجْرًا، إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالِيِينَ؟» قَالَ: «نَعَمْ! ~ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقْرَبِينَ». قَالَ لَهُمْ مُوسَى: «الْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْفُونَ». فَأَلْقَوْا جِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ، وَقَالُوا: «بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ! إِنَّا لَنَحْنُ الْعَالِيُونَ». فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ. فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ.² فَأَلْقَى السَّحْرَةَ [...] سَجْدِينَ. قَالُوا: «ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ، رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ». قَالَ: «ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَادَنْ لَكُمْ؟ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ. فَلَيْسَتْ تَعْلَمُونَ. لِأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ، وَأَصْلَبَنَّاكُمْ أَجْمَعِينَ». قَالُوا: «لَا ضَيْرَ. إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ. إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا، أَنْ كُنَّا أُولَ الْمُؤْمِنِينَ». وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ: «أَسْرِ! بِعِبَادِي، إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ». فَأَرْسَلْ فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ: «إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ، وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ، وَإِنَّا لَجَمِيعٌ خَذِرُونَ»¹. فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ،

1 جَيْتُكَ

2 R1) Voir la note de 39/7:107.

3 R1) Voir la note de 39/7:108.

4 1) الْمَلَأُ

5 1) تَأْمُرُونَ

6 1) أَرْجِهْ، أَرْجُهُ، أَرْجُهُو، أَرْجِهْ، أَرْجِهِي، أَرْجِهِي

7 1) سَاحِرٍ 2) يَأْتُوكَ

8 1) إِنَّ

9 1) نَعَمْ، نَحْمُ

10 1) تَلْقَفُ 2) يَأْفِكُونَ ♦ R1) Voir la note de 39/7:107.

11 T1) Voir la note de 112/5:33.

12 1) إِنَّ

13 1) اسْرُ، اسْرِ

14 1) خَذِرُونَ، خَازِرُونَ، خَذِرُونَ

M-47/26:58². de trésors et d'une demeure honorable.
M-47/26:59. C'est ainsi. Et nous les avons donnés en héritage aux fils d'Israël.
M-47/26:60³. Ils les suivirent au lever du soleil.^{R1}
M-47/26:61⁴. Lorsque les deux rassemblements se virent, les gens de Moïse dirent: «Nous allons être atteints».
M-47/26:62⁵. Il dit: «Non! J'ai avec moi mon Seigneur. Il me dirigera».
M-47/26:63⁶. Alors nous révélâmes à Moïse: «Frappe la mer de ton bâton». [Il la frappa] et elle se fendit, et chaque partie séparée était comme une grande montagne.^{R1 T1}
M-47/26:64⁷. Nous avons alors rapproché les autres,
M-47/26:65. et avons sauvé Moïse et ceux qui sont avec lui tous ensemble.
M-47/26:66. Ensuite nous avons noyé les autres.
M-47/26:67. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:68. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:69. [---] Récite-leur la nouvelle d'Abraham,
M-47/26:70. lorsqu'il dit à son père et à ses gens: «Qu'adorez-vous?»
M-47/26:71. Ils dirent: «Nous adorons des idoles, et nous restons attachés à leur culte».
M-47/26:72⁸. Il dit: «Écotent-elles [votre appel] lorsque vous les appelez?»
M-47/26:73. Ou vous profitent-elles? Ou nuisent-elles?»
M-47/26:74. Ils dirent: «Nous avons trouvé plutôt nos pères faisant ainsi».
M-47/26:75⁹. Il dit: «Avez-vous vu ce que vous adoriez,^{T1}
M-47/26:76. vous et vos pères d'avant?
M-47/26:77. [Sachez qu']ils sont tous pour moi des ennemis, sauf le Seigneur des mondes.
M-47/26:78¹⁰. Celui qui m'a créé et me dirige.
M-47/26:79¹¹. Celui qui me nourrit et m'abreuve.
M-47/26:80¹². Et si je suis malade, il me guérit.
M-47/26:81¹³. Celui qui me fera mourir, puis me fera revivre.^{R1}
M-47/26:82¹⁴. Et dont je convoite qu'il me pardonne mon erreur le jour du jugement».
M-47/26:83. Mon Seigneur! Donne-moi une sagesse et fais-moi rejoindre les vertueux.
M-47/26:84. Fais que j'aie une langue de vérité parmi les derniers.
M-47/26:85. Fais-moi des héritiers du jardin du bonheur.
M-47/26:86¹⁵. Pardonne à mon père, car il a été des égarés.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ.
كَذَلِكَ. وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ².
فَلَمَّا تَرَاءَا الْجَمْعَانِ², قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى:
«إِنَّا لَمُدْرِكُونَ»¹.

قَالَ: «كَلَّا! إِنَّ مَعِيَ رَبِّي. سَيَهْدِينِ»¹.
فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ: «أَضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْبَحْرَ». [...] فَأَنْفَلَقَ، فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ
الْعَظِيمِ.

وَأَزَلَقْنَا² تَمَّ الْأَخْرِينَ،
وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ.

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ.
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] وَأَتْلُ عِلْمَهُمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ،
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ: «مَا تَعْبُدُونَ؟»
قَالُوا: «تَعْبُدُ أَصْنَامًا، فَنُفِطِرُ لَهَا عَڪْبِينَ».

قَالَ: «هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ» [...] إِذْ تَدْعُونَ؟

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ؟ أَوْ يَضُرُّونَ؟
قَالُوا: «بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ».

قَالَ: «أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ،
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ؟
[...] فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي، إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ¹.
وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ¹.
وَإِذَا مَرِضْتُ، فَهُوَ يَشْفِينِ¹.
وَالَّذِي يُمِيتُنِي، ثُمَّ يُحْيِينِ¹.
وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي¹ يَوْمَ الدِّينِ.

رَبِّ! هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنَ بِالصَّالِحِينَ.

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ.
وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ.
وَأَغْفِرْ لِأَبِي، إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ.

¹ وَ عِيُونَ 1)

² وَمَقَامٍ 1)

³ 1) فَاتَّبَعُوهُمْ، وَأَتَّبَعُوهُمْ 2) مُشْرِقِينَ ♦ R1) Le miracle de la mer dans Ex 14:15-30.

⁴ 1) لَمُدْرِكُونَ 3) تَرَاءَتِ الْفِئْتَانِ 2) تَرَايَا 1)

⁵ 1) سَيَهْدِينِي 1)

⁶ 1) فَلَقِيَ ♦ R1) Ex 14:22 parle de murailles ♦ T1) Luxenberg propose la lecture كالطور, ce qui correspond à la traduction montagne.

⁷ 1) تَمَّ 2) وَأَزَلَقْنَا، وَأَزَلَقْنَا 1)

⁸ 1) يُسْمَعُونَكُمْ 1)

⁹ T1) Que dites-vous de ce que vous adoriez? (Hamidullah).

¹⁰ 1) يَهْدِينِي 1)

¹¹ 1) وَيَسْقِينِي 1)

¹² 1) يَشْفِينِي 1)

¹³ 1) يُحْيِينِي ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

¹⁴ 1) خَطِيئَتِي، خَطَايَايَ 1)

¹⁵ 1) لِأَبِي إِنَّهُمَا كَانَا 1)

M-47/26:87. Ne m'avis pas au jour où ils seront ressuscités,
M-47/26:88. le jour où ni la fortune, ni les fils ne profiteront pas,
M-47/26:89. sauf celui qui vient à Dieu avec un cœur sain».
M-47/26:90¹. [---] On rapprochera alors le jardin pour ceux qui craignent.
M-47/26:91². Et on fera comparaître la géhenne aux fourvoyés.
M-47/26:92. On leur dira: «Où sont ceux que vous adoriez,
M-47/26:93. hors de Dieu? Vous secourent-ils? Ou se secourent-ils eux-mêmes?»
M-47/26:94. Ils y seront alors culbutés avec les fourvoyés,
M-47/26:95. ainsi que les soldats d'Iblis tous ensemble.
M-47/26:96. Ils diront, tout en s'y disputant:
M-47/26:97. «Par Dieu! Nous étions dans un égarement manifeste,
M-47/26:98. lorsque nous vous égalions au Seigneur des mondes.
M-47/26:99. Ce ne sont que les criminels qui nous ont égarés.
M-47/26:100³. Nous n'avons pas d'intercesseurs,
M-47/26:101. ni d'ami ardent.
M-47/26:102. Si un retour nous était possible, nous serions alors des croyants».
M-47/26:103. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:104. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:105. [---] Les gens de Noé ont démenti les envoyés,
M-47/26:106. lorsque leur frère Noé leur dit: «Ne craignez-vous pas?
M-47/26:107. Je suis pour vous un envoyé fidèle.
M-47/26:108⁴. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:109. Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma récompense n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
M-47/26:110⁵. Craignez Dieu et obéissez-moi».
M-47/26:111⁶. Ils dirent: «Te croirons-nous, [alors que] les plus vils t'ont suivi?»
M-47/26:112. Il dit: «Comment saurais-je ce qu'ils faisaient?
M-47/26:113⁷. Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur. ~ Si seulement vous le pressentiez!
M-47/26:114. Je ne suis pas à repousser les croyants.
M-47/26:115. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste».
M-47/26:116. Ils dirent: «Ô Noé! Si tu ne t'interdis pas, tu seras des lapidés».
M-47/26:117⁸. Il dit: «Mon Seigneur! Mes gens m'ont démenti.
M-47/26:118. Juge donc clairement entre moi et eux, et sauve-moi avec ceux qui sont avec moi des croyants».
M-47/26:119. Nous l'avons alors sauvé avec ceux qui sont avec lui sur la felouque surchargée.
M-47/26:120. Et nous avons noyé, après, les restants.
M-47/26:121. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:122. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.

وَلَا تُحْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ،
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ،
إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ.
[---] وَأَزْلَقْتُ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ.
وَبَرَزْتُ الْجَحِيمَ لِلْعَاوِينَ.
وَقِيلَ لَهُمْ: «أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ،
مِنْ دُونِ اللَّهِ؟ هَلْ يَنْصُرُونَكُم؟ أَوْ
يَنْتَصِرُونَ؟»
فَكَتَبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوَنَ،
وَجُنُودَ إبْلِيسَ أَجْمَعُونَ.
قَالُوا: «وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ:
«تَأْتِيهِمْ إِنْ كُنَّا لِنَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ،
إِذْ نُسَوِّدُكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ.
وَمَا أَضَلْنَا إِلَّا الْمَجْرُمُونَ.
فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ،
وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ.
فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةٌ، فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ.»
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ،
إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.»
قَالُوا: «أَتُؤْمِنُ لَكَ [...] وَأَتَّبِعَكَ الْآرْذَلُونَ؟»
قَالَ: «وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ؟
إِنَّ حِسَابَهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي. ~ لَوْ تَشْعُرُونَ!»
وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ.
إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ.»
قَالُوا: «لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ، يَنُوحُ! لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمَرْجُومِينَ.»
قَالَ: «رَبِّ! إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ!
فَأَفْتَحْ بَنِي وَبَنِيهِمْ فَتَحًا، وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ.»
فَانجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ.
ثُمَّ أَعْرَفْنَا، بَعْدَ، الْبَاقِينَ.
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.

1 وَأَزْلَقْتُ 1)
2 فَبَرَزْتُ، وَبَرَزْتُ 1)
3 قراءة شيعية: فَمَا لَنَا فِي النَّاسِ مِنْ شَافِعِينَ 1)
4 وَأَطِيعُونِي 1)
5 وَأَطِيعُونِي 1)
6 وَأَتَّبِعَكَ الْآرْذَلِينَ 2) وَأَتَّبِعَكَ 1)
7 يَشْعُرُونَ 1)
8 كَذَّبُونِي 1)

M-47/26:123. [---] 'Aad a démenti les envoyés,
M-47/26:124. lorsque leur frère Houd leur dit: «Ne craignez-vous pas?
M-47/26:125. Je suis pour vous un envoyé fidèle.
M-47/26:126¹. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:127. Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma ré-
compense n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
M-47/26:128². Édifiez-vous une merveille sur chaque colline pour vous
divertir,
M-47/26:129³. et prenez-vous des châteaux, peut-être vous vous éterni-
siez?
M-47/26:130. Et lorsque vous ripostez, vous ripostez comme des des-
potes.
M-47/26:131⁴. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:132. Craignez celui qui vous a pourvus de ce que vous savez,
M-47/26:133. et vous a pourvus de bétails et de fils,
M-47/26:134⁵. de jardins et de sources.
M-47/26:135. Je crains pour vous le châtement d'un grand jour».
M-47/26:136⁶. Ils dirent: «Cela nous est égal, que tu nous exhortes ou que
tu ne sois pas des exhorteurs.
M-47/26:137⁷. Ce n'est qu'une invention des premiers,
M-47/26:138. et nous ne serons nullement châtiés».
M-47/26:139. Ils l'ont démenti, nous les avons alors détruits. Il y a là un
signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:140. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:141. [---] Tamud a démenti les envoyés,
M-47/26:142. lorsque leur frère Salih leur dit: «Ne craignez-vous pas?
M-47/26:143. Je suis pour vous un envoyé fidèle.
M-47/26:144⁸. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:145. Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma ré-
compense n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
M-47/26:146. Vous laissera-t-on rassurés en ce qui est ici,
M-47/26:147⁹. dans des jardins avec des sources,
M-47/26:148¹⁰. des cultures et des palmiers aux régimes entremêlés?^{T1}
M-47/26:149¹¹. Et vous creusez habilement des maisons dans les mon-
tagnes.
M-47/26:150¹². Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:151. N'obéissez pas à l'ordre des excessifs,
M-47/26:152. qui corrompent dans la terre et ne font pas une bonne
œuvre».
M-47/26:153. Ils dirent: «Tu n'es qu'un ensorcelé.
M-47/26:154. Tu n'es qu'un humain semblable à nous. Apporte donc un
signe. ~ Si tu étais des véridiques».

[---] كَذَّبَتْ عَادَ الْمُرْسَلِينَ،
إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ.
أَتُنْبِئُونَ بِكُلِّ رِيحٍ² آيَةً تَعْبَثُونَ،
وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ³ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ²؟
وَإِذَا بَطِشْتُمْ، بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ،
أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبَيِّنٍ،
وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ⁴!
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».
قَالُوا: «سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعظت⁵ أَمْ لَمْ تُكُنْ مِنَ
الْوَعظِينَ.
إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ⁶ الْأَوَّلِينَ،
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ».
فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ. إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِمَنْ كَانَ
أَكْثَرَ هُمْ مُؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ،
إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ.
أَتُنْزِلُونَ فِي مَا هُنَّآءَ عَامِنِينَ؟
فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ⁷،
وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ⁸!
وَتَنْجَسُونَ⁹ مِنَ الْجِبَالِ يَبُوتًا فَرِهِينَ¹⁰.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ،
الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ».
قَالُوا: «إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ.
مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا. فَأْتِ بِآيَةٍ. ~ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ».

1 وأطيعوني 1)
2 ريع (2) أتنبئون 1)
3 تُخْلُدُونَ، تُخْلِدُونَ، تُخْلِدُونَ (3) كانكم خالذون (2) كي 1)
4 وأطيعوني 1)
5 وعيون 1)
6 أو عظنتنا 1)
7 خلق، خلق، إختلاق 1)
8 وأطيعوني 1)
9 وعيون 1)
10 T1 digests (Hamidullah); surchargés (Boubakeur).
11 فرهين، متفرهين (2) وتنجسون، وتنجسون، وتنجسون 1)
12 وأطيعوني 1)

M-47/26:155¹. Il dit: «Voici une chamelle, à elle de boire, et à vous de boire, au jour connu.
M-47/26:156. Qu'aucun mal ne la touche de votre part, sinon le châtement d'un grand jour vous prendra».
M-47/26:157. Mais ils lui coupèrent les jarrets, et ils regrettèrent.
M-47/26:158. Le châtement les a alors pris. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:159. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:160². [---] Les gens de Lot^{R1} ont démenti les envoyés
M-47/26:161³. lorsque leur frère Lot leur dit: «Ne craignez-vous pas?
M-47/26:162. Je suis pour vous un envoyé fidèle.
M-47/26:163⁴. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:164. Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma récompense n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
M-47/26:165. Pratiquez-vous avec les mâles des mondes
M-47/26:166⁵. et délaissez-vous ce que votre Seigneur a créées pour vous comme vos épouses? Vous n'êtes plutôt que des gens transgresseurs».
M-47/26:167. Ils dirent: «Ô Lot! Si tu ne t'interdis pas, tu seras des sortants».
M-47/26:168. Il dit: «Je suis de ceux qui détestent vos œuvres.
M-47/26:169. Seigneur, sauve-moi ainsi que ma famille de ce qu'ils font».
M-47/26:170. Nous l'avons alors sauvé avec sa famille tous ensemble,
M-47/26:171. sauf une vieille des abandonnés.
M-47/26:172. Puis nous avons détruit les autres.
M-47/26:173⁶. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie^{R1}. Quelle mauvaise pluie celle des avertis!
M-47/26:174. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:175. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:176⁷. [---] Les gens de la Forêt ont démenti les envoyés,
M-47/26:177. lorsque Chuaïb leur dit: «Ne craignez-vous pas?
M-47/26:178. Je suis pour vous un envoyé fidèle.
M-47/26:179⁸. Craignez Dieu et obéissez-moi.
M-47/26:180. Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma récompense n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
M-47/26:181. Remplissez la mesure, ne soyez pas de ceux qui font perdre,
M-47/26:182⁹. et pesez avec une balance droite.
M-47/26:183¹⁰. Ne réduisez pas les choses des humains. ~ Et ne ravagez pas dans la terre en corrompant.
M-47/26:184¹¹. Craignez celui qui vous a créés, vous et les premières générations».^{T1}
M-47/26:185. Ils dirent: «Tu n'es qu'un ensorcelé.

قَالَ: «هَذِهِ نَاقَةٌ، لَهَا شِرْبٌ¹، وَلَكُمْ شِرْبٌ¹، يَوْمَ مَعْلُومٍ.
وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ، فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ».
فَعَقَرُواهَا، فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ.
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ، إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ.
اتَّقُوا الذَّكَرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ، وَتَذَرُوا مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ؟ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ».
قَالُوا: «لَنْ نَمُوتَ، يَلُوطُ! لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ».
قَالَ: «إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ.
رَبِّ! نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ».
فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ، إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِينَ.
ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ.
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا. فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ!
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ، إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ.
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا.
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ.
أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ، وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ.
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ. ~ وَلَا تَعْتُوا² فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ.
وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولَى».
قَالُوا: «إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ.

1 شُرْبٌ 1)

2 R1) Voir la note de 39/7:80.

3 لَهُمْ لُوطٌ 1)

4 وَأَطِيعُونِي 1)

5 أَسْلَحَ 1)

6 R1) Voir la note de 37/54:34.

7 لَيْكَةِ، لَيْكَةِ 1)

8 وَأَطِيعُونِي 1)

9 بِالْقِسْطَاسِ، بِالْقِسْطَاسِ 1)

10 تَعْتُوا 2) تَبْخَسُوا 1)

11 1) وَالْجِبِلَّةَ، وَالْجِبِلَّةَ، وَالْجِبِلَّةَ 1) ♦ T1) qui vous a créés de la pâte même des Anciens (Berque).

M-47/26:186. Tu n'es qu'un humain semblable à nous. Et nous présumons que tu es des menteurs.
M-47/26:187¹. Fais donc tomber sur nous des morceaux du ciel. ~ Si tu étais des véridiques».
M-47/26:188. Il dit: «Mon Seigneur sait le mieux ce que vous faites».
M-47/26:189. Ils l'ont démenti. Le châtement du jour de l'ombre les a alors pris. ~ Ce fut le châtement d'un grand jour.
M-47/26:190. Il y a là un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants.
M-47/26:191. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.
M-47/26:192. [---] Il est une descente de la part du Seigneur des mondes.
M-47/26:193². L'esprit fidèle est descendu avec lui,
M-47/26:194. sur ton cœur, pour que tu sois des avertisseurs,
M-47/26:195. en langue arabe manifeste.
M-47/26:196³. Ceci est dans les écritures des premiers.
H-47/26:197⁴. N'a-t-il pas été pour eux un signe que les savants des fils d'Israël le sachent?
M-47/26:198⁵. Même si nous le faisons descendre sur quelqu'un des étrangers,
M-47/26:199. et qu'il le leur eût lu, ils n'y auraient pas cru.
M-47/26:200⁶. Ainsi l'avons-nous acheminé dans les cœurs des criminels.
M-47/26:201. Ils n'y croiront pas jusqu'à ce qu'ils voient le châtement affligeant,
M-47/26:202⁷. qui viendra sur eux soudainement. ~ Sans qu'ils ne presentent.
M-47/26:203. Ils diront alors: «Serons-nous sursitaires?»
M-47/26:204. Hâtent-ils notre châtement?
M-47/26:205. Vois-tu si nous les avons fait jouir des années durant,
M-47/26:206. qu'ensuite leur vînt ce qu'on leur promettait,
M-47/26:207⁸. à quoi leur servira ce dont ils jouissaient?
M-47/26:208. Nous n'avons pas détruit de cité sans qu'elle n'ait eu des avertisseurs,
M-47/26:209. à titre de rappel. Et nous n'étions pas des oppresseurs.
M-47/26:210⁹. Ce ne sont pas les satans qui sont descendus avec lui.
M-47/26:211. Ils ne devraient pas, et ne pourraient pas.
M-47/26:212. Ils sont écartés de l'écoute.
M-47/26:213. N'appelle pas un autre dieu avec Dieu, sinon tu seras des châtiés.
M-47/26:214¹⁰. Avertis ta tribu la plus proche.
M-47/26:215¹¹. Abaisse ton aile^{T1} envers ceux qui t'ont suivi parmi les croyants.
M-47/26:216¹. Mais s'ils te désobéissent, dis: «Je suis quitte de ce que vous faites».

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا. وَإِنْ نَطَّلِكَ لَمَنْ
الْكَذِبِينَ.
فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ.
قَالَ: «رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ».
فَكَذَّبُوهُ. فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ.
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.
[---] وَإِنَّهُ لَنَزْلٌ لِّرَبِّ الْعَالَمِينَ،
نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الْأَمِينُ²،
عَلَى قَلْبِكَ، لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ،
بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ.
وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأُولِينَ.
أَوْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ³ عُلَمَاءُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ؟
وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ⁴،
فَفَرَّاهُ عَلَيْهِمْ، مَا كَانُوا بِهِ مُّؤْمِنِينَ.
كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ.
لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ،
فَيَأْتِيهِمْ⁵ بَغْتَةً⁶. ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.
فَيَقُولُوا: «هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ؟»
أَفِعْدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ؟
أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ،
ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ،
مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ⁸؟
وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ،
ذِكْرَى. وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ.
وَمَا نَنْزَلُكَ بِهِ الشَّيْطَانُ⁹!
وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ، وَمَا يَسْتَطِيعُونَ.
إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُولُونَ.
فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ، فَتَكُونَ مِنَ
الْمُكَذِبِينَ.
وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ¹⁰.
وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ.
فَإِنْ عَصَوْكَ، فَقُلْ: «إِنِّي بَرِيءٌ¹¹ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ».

1 كِسْفًا
2 نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الْأَمِينُ (2) نَزَّلَ 1)
3 زُبُرِ 1)
4 تَعْلَمَهُ (3) آيَةٌ (2) تَكُنْ 1)
5 الْأَعْجَمِينَ 1)
6 جَعَلْنَاهُ، نَجَعْلُهُ 1)
7 بَغْتَةً، بَغْتَةً (2) فَتَأْتِيهِمْ، أَنْ يَأْتِيَهُمْ، وَيُرَوِّهُ 1)
8 يُمْتَعُونَ 1)
9 الشَّيْطَانُونَ، الشَّيْطَانُونَ 1)
10 قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ وَرَهْطَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ 1)
11 T1) soit modeste (Abdelaziz); sois bienveillant (Boubakeur).

M-47/26:217². Confie-toi au fier, le très miséricordieux,
M-47/26:218. qui te voit au moment où tu te lèves,
M-47/26:219³. et [voit] ton retournement parmi les prosternés.
M-47/26:220. Il est l'écouteur, le connaisseur.
M-47/26:221. Vous informerais-je sur qui les satans descendent?
M-47/26:222. Ils descendent sur tout pervers, pécheur.
M-47/26:223. Ils écoutent. Mais la plupart d'entre eux sont menteurs.
H-47/26:224⁴. Quant aux poètes, ils sont suivis par les fourvoyés.
H-47/26:225⁵. N'as-tu pas vu qu'ils errent dans chaque vallée?
H-47/26:226⁶. Et qu'ils disent ce qu'ils ne font pas?^{R1}
H-47/26:227⁷. Sauf ceux qui ont cru, ont fait les bonnes œuvres, se rappellent beaucoup de Dieu et se défendent après qu'ils ont été opprimés. Ceux qui ont opprimé sauront quel retournement ils retourneront.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ، الرَّحِيمِ،
الَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ،
[...]. وَتَقَلِّبُكَ فِي السَّجْدِينَ.
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.
هَلْ أَنْتُبُّكُمْ عَلَيَّ مِنْ تَنْزَلِ الشَّيَاطِينِ؟
تَنْزَلُ عَلَيَّ كُلِّ آفَاكٍ أَتَيْمٍ.
يُلْقُونَ السَّمْعَ. وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ.
وَالشُّعْرَاءُ، يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ.
أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ؟
وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ؟
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا، وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَذَكَرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا، وَانْتَصَرُوا مِنْ غَدَاةٍ مَا ظَلَمُوا.
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ!

CHAPITRE 48/27: LES FOURMIS

سورة النمل

93 versets - Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹
M-48/27:1¹⁰. Ta, Sin.^{T1} Ceux-là sont les signes du Coran et d'un livre manifeste.
M-48/27:2. Une direction et une annonce aux croyants,
M-48/27:3¹¹. qui élèvent la prière, donnent la dîme, ~ et sont convaincus de la vie dernière.^{T1}
M-48/27:4¹². Ceux qui ne croient pas à la vie dernière, nous leur avons enjolivé leurs œuvres, et ils divaguent.^{T1}
M-48/27:5. Ceux-là sont qui ont le pire châtement et seront, dans la vie dernière, les plus perdants.
M-48/27:6¹³. Le Coran t'est lancé de la part d'un sage, d'un connaisseur.
M-48/27:7¹⁴. [---] [Rappelle] lorsque Moïse dit à sa famille: «J'ai aperçu un feu.^{R1} Je vais vous en apporter une nouvelle, ou bien je vous apporterai un tison allumé. ~ Peut-être vous réchaufferez-vous!»
M-48/27:8¹⁵. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé: «Béni soit celui qui est dans le feu et qui est autour de lui. ~ Dieu soit exalté, le Seigneur des mondes!»
M-48/27:9. Ô Moïse! C'est moi Dieu, le fier, le sage.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
طس. تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ، وَكِتَابٍ مُبِينٍ!
هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ،
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ، وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ، وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ. ~
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ، فَهُمْ يَعْمَهُونَ.
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ، هُمْ الْآخَسَرُونَ.
وَإِنَّكَ لَتَلْقَىٰ الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ، عَلِيمٍ.
[---][...] إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ: «رَأَيْتُمْ أَنَا نَسْتُ نَارًا. سَأَتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ، أَوْ آتِيكُمْ بِشَهَابٍ¹ قَبَسٍ. ~ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ!»
فَلَمَّا جَاءَهَا، نُودِيَ أَنْ: «بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ¹، وَمَنْ حَوْلَهَا². ~ وَسُبْحَانَ اللَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ!»
يُوسَىٰ! إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

¹ بُرِّي 1)

² فَتَوَكَّلْ 1)

³ وَتَقَلِّبُكَ، وَتَقَلِّبُكَ 1)

⁴ يَتَّبِعُهُمُ، يَتَّبِعُهُمُ، يَتَّبِعُهُمُ 2) وَالشُّعْرَاءُ 1)

⁵ وَادِي 1)

⁶ R1) Sankharé (p. 105-106 et 108-109) estime que l'attaque contre les poètes est inspirée des écrits de Xénophane et de Platon.

⁷ مُنْقَلَبٌ يَنْقَلِبُونَ، مُنْقَلَبٌ يَنْقَلِبُونَ، قراءة شيعية: وسيعلم الذين ظلموا آل محمد حقهم أي منقلب ينقلبون 1)

⁸ Titre tiré du verset 18. Autre titre: سليمان

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) Voir la note de 2/68:1. ♦ T1) وكتبنا مبين 1)

¹¹ T1) Partant de l'hébreu (Ex 34:14), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduit: sont remplis d'un zèle jaloux contre l'idolâtrie.

¹² T1) Voir la note de 39/7:186.

¹³ لَدُن 1)

¹⁴ 1) Cf. Ex chap. 3:1-6. ♦ R1) وشهاب 1)

¹⁵ حَوْلَهَا من الملائكة 2) بُوركت النار، تباركت الأرض 1)

M-48/27:10¹. Lance ton bâton». Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn,^{T1} il tourna le dos et il ne se retourna plus.^{R1} [Il a été interpellé:] «Ô Moïse! Ne crains pas. Les envoyés ne craignent pas par devers moi, M-48/27:11². ni celui qui a opprimé puis, après le méfait, l'a changé par un bienfait. ~ Je suis pardonneur, très miséricordieux. M-48/27:12³. Fais entrer ta main dans la fente [de ta chemise], elle sortira blanche sans mal».^{R1} [C'est un] des neuf signes à Pharaon et à ses gens. ~ Ils étaient des gens pervers. M-48/27:13⁴. Lorsque nos signes leur sont venus visibles, ils dirent: «C'est de la sorcellerie manifeste». M-48/27:14⁵. Ils les ont reniés, alors qu'eux-mêmes en étaient convaincus, de façon oppressive et hautaine,. ~ Regarde donc comment fut la fin des corrupteurs. M-48/27:15⁶. [---] Nous avons donné à David et à Salomon une connaissance. Ils dirent: «Louange à Dieu qui nous a favorisés par rapport à beaucoup de ses serviteurs croyants!» M-48/27:16⁷. Salomon hérita de David. Il dit: «Ô humains! On nous a enseigné le parler des oiseaux,^{R1} et on nous a donné de toute chose. C'est cela la faveur manifeste». M-48/27:17⁸. Furent rassemblés pour Salomon ses soldats de djinns, d'humains et d'oiseaux, et les voilà répartis.^{T1} M-48/27:18⁹. Lorsqu'ils sont venus dans la vallée des fourmis,^{T1} une fourmi dit: «Ô fourmis! Entrez dans vos habitations, de peur que Salomon et ses soldats ne vous fassent poussière. ~ Sans qu'ils ne pressentent».^{R1} M-48/27:19¹⁰. Il sourit, riant de ses paroles. Il dit: «Mon Seigneur! Inspire-moi pour que je te remercie pour ta grâce dont tu m'as gratifié, moi et mes deux géniteurs, et que je fasse une bonne œuvre que tu agrées. Fais-moi entrer, par ta miséricorde, parmi tes serviteurs vertueux». M-48/27:20¹¹. Puis il inspecta les oiseaux et dit: «Pourquoi ne vois-je pas la huppe?^{T1} Est-elle des absents?^{R1} M-48/27:21¹². Je la châtierai d'un châtement fort, ou je l'immolerai, ou elle m'apportera un argument d'autorité manifeste».^{T1} M-48/27:22¹³. Elle resta [un temps] pas long^{T1}, et dit: «J'ai cerné ce que tu n'as pas cerné, et je suis venu à toi de Sabaa^{R1} avec une nouvelle convaincante.

وَأَلْتِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ¹،
وَأَلِي مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ. [...] : «يُمُوسَى! لَا
تَخَفْ. إِنِّي لَا أَخَافُ لَدَيْ الْمُرْسَلُونَ،
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ، ثُمَّ بَكَلْ حُسْنًا² بَعْدَ سُوءٍ. ~ فَإِنِّي
غَفُورٌ، رَحِيمٌ.
وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ [...], تَخْرُجْ بَيْضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ. [...] فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى
فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ». .
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً، قَالُوا: «هَذَا
سِحْرٌ مُبِينٌ». .
وَجَحَدُوا بِهَا، وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ، ظُلْمًا
وَعُلُوًّا². ~ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عِيقَةُ الْمُفْسِدِينَ!

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا. وَقَالَا:
«الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ!»¹
وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ. وَقَالَ: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ!
عَلَّمَنَا¹ مَنَاقِبَ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ².
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ». .
وَحَشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
وَالطَّيْرِ، فَهَمَّ يُوزِعُونَ.
حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ²، قَالَتْ نَمْلَةٌ:³
«يَا أَيُّهَا النَّمْلُ! ادْخُلُوا⁴ مَسْكِنَكُمْ، لَا
يَخَطِمَنَّكُمْ⁶ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ. ~ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ». .
فَتَبَسَّ سَاحِكًا¹ مِنْ قَوْلِهَا. وَقَالَ: «رَبِّ!
أَوْزَعَنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ²
وَعَلَى وُلْدِي³، وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ.
وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ، فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ». .
وَتَقَدَّمَ الطَّيْرُ فَقَالَ: «مَا لِي لَا أَرَى الْهُدُودَ؟ أَمْ
كَانَ مِنَ الْعَائِبِينَ؟
لَأَعَذِّبَنَّهَا عَذَابًا شَدِيدًا، أَوْ لَأَذْذِبَنَّهَا، أَوْ لِيَأْتِيَنِي¹
بِسُلْطَنٍ مُبِينٍ». .
فَمَكَثَ¹ [...] غَيْرَ بَعِيدٍ، فَقَالَ²: «أَحْطَطُّ³ بِمَا
لَمْ تُحِطْ بِهِ، وَجِنَّتْكَ⁴ مِنْ سَبَابٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ⁶.

¹ T1) serpent (Hamidullah) ♦ R1) Cf. 4:2-3. 1) لَدَيْهِ (2) جَانٌّ

² حُسْنًا، حُسْنًا، حُسْنًا، حُسْنًا، إْحْسَانًا (2) أَلَا (1)

³ R1) Voir la note de 39/7:108.

⁴ مُنْصَرَفَةً، مُنْصَرَفَةً (1)

وَعُلُوًّا، وَغُلُوًّا، وَغُلُوًّا (2) ظُلْمًا (1)

⁶ قراءة شيعية: وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ مِمَّا فَضَّلْنَا الَّذِي فَضَّلْنَا بِالْإِيمَانِ بِمُحَمَّدٍ عَلَى كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ (1)

⁷ 14 (Cf. Midrash Qohelet Rabbah 1:1; R1) ♦ قراءة شيعية: وَأَوْتَيْنَا كُلَّ شَيْءٍ (2) عَلَّمَنَا، عَلَّمْنَا (1) Légende développée sur la base de 1 R 5:9-14 (Ginzberg, vol. 4, p. 50-51).

⁸ T1) conduits en rangs (Abdelaziz).

⁹ T1) ♦ بَخَطِمَنَّكُمْ، بَخَطِمَنَّكُمْ، بَخَطِمَنَّكُمْ، بَخَطِمَنَّكُمْ، بَخَطِمَنَّكُمْ، بَخَطِمَنَّكُمْ (6) مَسَاكِنَكُمْ، مَسَاكِنَكُمْ (5) ادْخُلْنَ (4) نَمْلَةٌ، نَمْلَةٌ (3) النَّمْلُ، النَّمْلُ (2) وادي (1) Pour les Ahmadites, il s'agit d'une tribu nommée *Al-Naml* (Ahmadiyya) ♦ R1) On trouve un écho de ce récit dans les légendes juives (Ginzberg, vol. 4, p. 59-60).

¹⁰ وَالذِّئْبُ (3) عَلِيَّة (2) ضَجِكَ (1)

¹¹ T1) Pour les Ahmadites, il s'agit d'une personne nommée *Al-Hudhud*, traduit généralement par huppe (Ahmadiyya) ♦ R1) R1) On trouve un écho de ce récit dans les légendes juives (Ginzberg, vol. 4, p. 51-52).

¹² T1) ♦ لِيَأْتِيَنِي، لِيَأْتِيَنِي، لِيَأْتِيَنِي (1) Voir la note de 23/53:23.

¹³ T1) ♦ بَيَّنَّا (6) سَبَاءٌ، سَبَاءٌ، سَبَاءٌ، سَبَاءٌ، سَبَاءٌ، سَبَاءٌ (5) وَجِنَّتْكَ (4) أَحْطَطُّ، أَحْطَطُّ (3) ثُمَّ قَالَ (2) فَمَكَثْتُ، فَمَكَثْتُ (1) Mais elle n'était restée [absente] que peu de temps (Hamidullah); Il ne se passa que peu de temps ♦ R1) L'histoire de la Reine de Sabaa dans: 1 R 10:1-13 et 2 Ch 9:1-12. L'histoire mentionnée dans le Coran provient des légendes juives (Ginzberg, vol. 4, p. 52).

M-48/27:23. J'ai trouvé une femme qui règne sur eux. On lui a donné de toute chose, et elle a un grand trône.

M-48/27:24. Je l'ai trouvée avec ses gens se prosternant devant le soleil, hors de Dieu. Le satan leur a enjolivé leurs œuvres, et les a détournés de la voie. ~ Ainsi ils ne sont pas dirigés.

M-48/27:25¹. Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieus et dans la terre, et qui sait ce que vous cachez et ce que vous dites en public?

M-48/27:26². Dieu, il n'est de dieu que lui. Le Seigneur du grand trône.

M-48/27:27. Il dit: «Nous regarderons si tu es véridique, ou si tu es des menteurs.

M-48/27:28³. Va avec mon écrit que voici, lance-le-leur, tourne-leur le dos et regarde ce qu'ils te retourneront [comme réponse].

M-48/27:29⁴. Elle dit: «Ô notables! Un écrit honorable m'a été lancé.

M-48/27:30⁵. Il est de Salomon, et c'est: "Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

M-48/27:31⁶. Ne vous élevez pas au-dessus de moi, et venez à moi soumis"».

M-48/27:32⁷. Elle dit: «Ô notables! Donnez-moi votre avis sur mon affaire. Je ne décide d'une affaire que lorsque vous témoignez».^{R1}

M-48/27:33. Ils dirent: «Nous sommes dotés de force et d'une forte vigueur. L'affaire cependant t'appartient. Regarde donc ce que tu ordonnes».

M-48/27:34. Elle dit: «Quand les rois entrent dans une cité, ils la corrompent et font de ses gens les plus fiers des humiliés. Ainsi font-ils.

M-48/27:35⁸. Je vais leur envoyer un présent, et je regarderai ce avec quoi retourneront les envoyés».

M-48/27:36⁹. Lorsque vinrent [les envoyés] auprès de Salomon, il dit: «Me pourvoyez-vous de fortune? Ce que Dieu m'a donné est meilleur que ce qu'il vous a donné. Vous exultez plutôt de votre cadeau.

M-48/27:37¹⁰. Retourne vers eux [avec le présent]. Nous irons chez eux avec des soldats contre lesquels ils ne peuvent rien, et nous les ferons sortir [de leur pays] humiliés, en état de mépris».

M-48/27:38¹¹. Il dit: «Ô notables! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi soumis?»^{R1}

M-48/27:39¹². Un afrite^{T1} parmi les djinns dit: «Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place. En cela, je suis fort, fidèle».

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمَلِكُهُمْ. وَأَوْتَيْتُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ.

وَجَدْتَهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ، فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ. ~ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ.

إِلَّا أَنْ يَسْجُدُوا لِلَّهِ، الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ?⁷

اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ¹. قَالَ: «سَنَنْظُرُ أَصْدَقْتَ، أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ.

أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا، فَالْقِةِ إِلَيْهِمْ، ثُمَّ نَوَّلَ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ [...]».

[...] قَالَتْ: «يَأَيُّهَا الْمَلُوءُ! إِنِّي أَلْقِي إِلَيْكَ كِتَابًا كَرِيمًا.

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ! بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. أَلَا تَعْلَمُونَ! عَلَيَّ، وَأَتُونِي مُسْتَلِمِينَ».

قَالَتْ: «يَأَيُّهَا الْمَلُوءُ! أَفْتُونِي فِي أَمْرِي. مَا كُنْتُ قَاطِعَةً² أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونَ³».

قَالُوا: «نَحْنُ أَوْلَاؤُ قُوَّةٍ وَأَوْلَاؤُ بَأْسٍ شَدِيدٍ. وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ. فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ».

قَالَتْ: «إِنَّ الْمُلُوكَ، إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً، أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَةَ أَهْلِهَا أَذْلَةً. وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ.

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ، فَنَاظِرَةٌ بِمِ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ».

فَلَمَّا جَاءَ⁴ [...] سُلَيْمَانَ، قَالَ: «أَتُمِدُّونَنِي² بِمَالٍ؟ فَمَا أَنَسَ⁵ اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا آتَاكُمْ. بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ.

أَرْجِعْ¹ إِلَيْهِمْ [...]. فَلَمَّا تَبَيَّنَهُمْ جُنُودٌ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا،⁶ وَلَخَرَجْنَاهُمْ مِنْهَا [...] أَذْلَةً، وَهُمْ صَاعِرُونَ».

قَالَ: «يَأَيُّهَا الْمَلُوءُ! أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْتَلِمِينَ».

قَالَ عَفْرِيثُ¹ مِنَ الْجِنِّ: «أَنَا أَتَيْتُكَ بِهَا قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ. وَإِنِّي عَلَيَّ لَقَوِي² أَمِينٌ».

¹ يُعْلِنُونَ (7) مَا يُخْفُونَ، سِرْكَم (6) السَّمَاءِ (5) مِنْ (4) الْخَبِّ، الْخَبِّ، الْخَبِّ (3) يَسْجُدُونَ، تَسْجُدُونَ (2) أَلَا، هَلَّا (1)

² الْعَظِيمِ (1)

³ فَالْقِةِ، فَالْقِةِ، فَالْقِةِ، فَالْقِةِ (1)

⁴ إِلَيْهِ (2) الْمَلَا، الْمَلُو (1)

⁵ أَنَّهُ .. وَأَنَّهُ، وَإِنَّهُ .. وَإِنَّهُ، أَنْ .. وَأَنْ، إِنَّهُ .. وَأَنْ (1)

⁶ وَابْتُونِي (2) تَعْلُوا (1)

⁷ (1) قَاضِيَةَ (2) الْمَلَا، الْمَلُو (1) R1 Le système de consultation qu'on trouve dans les versets 48/27:32, 62/42:38 et 89/3:159 serait inspiré, selon Sankharé (p. 55-57), de la démocratie grecque.

⁸ بِمَةً (1)

⁹ أَتَانِ، أَتَانِ، أَتَانِي (3) أَتْمِدُونِي، أَتْمِدُونِي، أَتْمِدُونِي (2) جَاءُوا (1)

¹⁰ بِهِمْ (2) ارْجِعُوا (1)

¹¹ (1) الْمَلَا، الْمَلُو (1) R1 D'après Targum Shéni d'Esther 1:3, c'est le trône de Salomon que les démons transportent dans les airs.

¹² (1) عَفْرِيثُ، عَفْرِيثُ، عَفْرِيثُ، عَفْرِيثُ (1) djinn (Hamidullah); diable (Abdelaziz); malin (Ould Bah); polisson (Berque).

M-48/27:40¹. Celui qui a la connaissance du livre dit: «Je te l'apporterai avant que tu n'aies cillé». Lorsque Salomon a vu le trône fixé auprès de lui, il dit: «Cela est de la faveur de mon Seigneur, pour me tester si je remercie, ou si je mécrois. Quiconque a remercié, remercie pour lui-même. Quiconque a mécré, mon Seigneur est indépendant, honorable».

M-48/27:41². Il dit: «Rendez-lui son trône méconnaissable, pour que nous regardions si elle est dirigée, ou si elle est de ceux qui ne sont pas dirigés».

M-48/27:42. Lorsqu'elle vint, on lui dit: «Est-ce ainsi ton trône?» Elle dit: «C'est comme si c'était lui». [Salomon dit:] «La connaissance nous fut donnée avant elle, et nous étions déjà soumis.

M-48/27:43³. Ce qu'elle adorait, hors de Dieu, l'empêchait. Elle faisait partie de gens mécréants».

M-48/27:44⁴. On lui dit: «Entre dans le palais». Lorsqu'elle le vit, elle a pensé que c'était de l'eau profonde et elle retroussa les jambes. Il dit: «C'est un palais lissé de cristal». Elle dit: «Mon Seigneur! Je me suis opprimée moi-même, et je me suis soumise avec Salomon à Dieu, le Seigneur des mondes».^{R1}

M-48/27:45. [---] Nous avons envoyé à Tamud leur frère Salih: «Adorez Dieu». Et les voilà deux groupes qui se disputent.

M-48/27:46. Il dit: «Ô mes gens! Pourquoi vous hâtez-vous dans le méfait avant le bienfait? Si seulement vous demandiez pardon à Dieu! ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!»

M-48/27:47⁵. Ils dirent: «Nous attribuons le mauvais sort à toi et à ceux qui sont avec toi». Il dit: «Votre mauvais sort est auprès de Dieu. ~ Vous êtes plutôt des gens éprouvés».

M-48/27:48. Il y avait dans la ville un groupe de neuf individus qui corrompaient dans la terre, et ne faisaient pas une bonne œuvre.

M-48/27:49⁶. Ils dirent: «Jurez l'un l'autre par Dieu que nous l'attaquerons de nuit, lui et sa famille. Ensuite, nous dirons à son allié^{T1} que nous n'avons pas été témoins de la destruction de sa famille. ~ Nous sommes véridiques».

M-48/27:50. Ils ont ourdi un complot, et nous avons ourdi un complot. ~ Sans qu'ils ne pressentent.

M-48/27:51⁷. Regarde donc comment fut la fin de leur complot! Nous les avons détruits avec leurs gens tous ensemble.

M-48/27:52⁸. Voilà donc leurs maisons vides parce qu'ils ont opprimé. ~ Il y a là un signe pour des gens qui savent.

M-48/27:53. Et nous avons sauvé ceux qui ont cru et craignaient.

M-48/27:54⁹. [---] [Rappelle] lorsque Lot^{R1} dit à ses gens: «Pratiquez-vous la turpitude alors que vous voyez?

M-48/27:55. Pratiquez-vous, voluptueusement, avec les hommes au lieu des femmes? Vous êtes plutôt des gens ignorants».

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ: «أَنَا آتِيكَ بِهِ» قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ». فَلَمَّا رَءَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ، قَالَ: «هَذَا مِن فَضْلِ رَبِّي، لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ، أَمْ أَكْفُرُ. وَمَن شَكَرَ، فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ. وَمَن كَفَرَ، فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ، كَرِيمٌ». قَالَ: «تَكْرَرُوا لَهَا عَرْشَهَا، نَنْظُرُ أَتَنْهَدِي، أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ».

فَلَمَّا جَاءَتْ، قِيلَ: «أَهَكَذَا عَرْشُكَ؟» قَالَتْ: «كَانَتْ هُوَ». [...]: «وَأَوْتَيْنَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا، وَكُنَّا مُسْلِمِينَ».

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تُعْبُدُ، مِن دُونِ اللَّهِ. إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ».

قِيلَ لَهَا: «ادْخُلِي الصَّرْحَ». فَلَمَّا رَأَتْهُ، حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشِفَتْ عَن سَاقِيهَا. قَالَ: «إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ». قَالَتْ: «رَبِّ! إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي، وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ».

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَن: «اعْبُدُوا اللَّهَ». فَإِذَا هُم فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ. قَالَ: «يَقَوْمُ! لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ؟ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ! ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!»

قَالُوا: «أَطِیرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ». قَالَ: «طَیْرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ. ~ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْسِدُونَ».

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ، وَلَا يُصَلِّحُونَ. قَالُوا: «نَقَاسِمُوا² بِاللَّهِ لِنَبِيِّنَا وَأَهْلِهُ. ثُمَّ لِنَقُولَنَّ³ لَوْلِيَّةٍ مَا شَهِدْنَا مَهْلَكَ⁴ أَهْلِهِ. ~ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ».

وَكَرَرُوا مَكْرًا، وَمَكْرَنَا مَكْرًا. ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ! إِنَّا أَنَا ذَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمُهُمْ أَجْمَعِينَ.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

وَأَنْجَبْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ.

[---][...] وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «أَتَأْتُونَ الْفَحْشَاءَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ؟»

أَتِيكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ، شَهْوَةً، مِّن دُونِ النِّسَاءِ. بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ».

¹ قراءة شيعية: قال اريد اعجل من هذا قال الذي عنده علم من الكتاب انا انظر في كتاب ربي فاتيك به، أو: إلا انه قال انظري حتى انظر في كتاب ربي فاتيك به 1)

² نَنظُرُ 1)

³ أَنَّهَا 1)

⁴ 1) سَاقِيهَا، رِجْلَيْهَا R1) Voir cette légende juive dans Ginzberg, vol. 4, p. 52.

⁵ 1) أَطِيرْنَا، نَطِيرْنَا 1)

⁶ 1) 4) لِنَقُولَنَّ .. لِنَقُولَنَّ، لِنَقُولَنَّ، لِنَقُولَنَّ، لِنَقُولَنَّ، لِنَقُولَنَّ .. 3) نَقَسِمُوا (2) حَذَفْتُ 1)

⁷ 1) إِنَّا، أَنْ 1)

⁸ 1) خَاوِيَةً 1)

⁹ R1) Voir la note de 39/7:80.

M-48/27:56¹. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: «Faites sortir la famille de Lot de votre cité. Ce sont des gens qui se purifient».

M-48/27:57². Nous l'avons alors sauvé avec ses gens, à l'exception de sa femme que nous avons prédéterminée des abandonnés.^{R1}

M-48/27:58³. Et nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie^{R1}. ~ Quelle mauvaise pluie celle des avertis!

M-48/27:59⁴. [---] Dis: «Louange à Dieu, et paix sur ses serviteurs qu'il a choisis! Est-ce Dieu meilleur? Ou bien ce qu'ils associent?»

M-48/27:60⁵. [Demande-leur:] «Qui a créé les cieux et la terre, et a fait descendre pour vous du ciel de l'eau avec laquelle nous avons fait pousser des vergers magnifiques dont vous ne pouviez pas faire pousser les arbres? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu?» Mais ils sont des gens qui donnent des équivalents.

M-48/27:61⁶. [Demande-leur:] «Qui a fait la terre comme lieu fixe, fait des rivières à travers elle, lui a fait des montagnes ancrées, et a fait une séparation entre les deux mers? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu?» ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-48/27:62⁷. [Demande-leur:] «Qui répond au nécessiteux quand il l'appelle, qui écarte le mal, et qui vous fait successeurs de la terre? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu?» ~ Mais vous vous rappelez peu.

M-48/27:63⁸. [Demande-leur:] «Qui vous dirige dans l'obscurité de la terre et de la mer, et qui envoie les vents comme une annonce avant sa miséricorde? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu?» ~ Dieu est plus élevé que ce qu'ils associent.

M-48/27:64⁹. [Demande-leur:] «Qui commence la création, puis la refait, et qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre? Y a-t-il donc un dieu avec Dieu?» Dis: «Apportez votre preuve. ~ Si vous étiez véridiques».

M-48/27:65¹⁰. [---] Dis: «Nul de ceux qui sont dans les cieux et dans la terre ne sait le secret, à part Dieu»^{R1}. Et ils ne pressentent pas quand ils seront ressuscités.

M-48/27:66¹¹. Leur connaissance a été plutôt atteinte au sujet de la vie dernière.^{T1} Ils sont plutôt dans le doute à son sujet. Ils en sont plutôt aveugles.

M-48/27:67¹². Ceux qui ont mécré disent: «Lorsque nous serons terre, nous et nos pères, nous fera-t-on sortir [des tombes]?»

M-48/27:68. On nous a promis cela, à nous et à nos pères, auparavant. ~ Ce ne sont que légendes des premiers».

M-48/27:69. Dis: «Mouvez-vous dans la terre, ~ et regardez comment fut la fin des criminels».

M-48/27:70¹³. Ne t'attriste pas pour eux, et ne te sens pas à l'étroit à cause de ce qu'ils comptent.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ. إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ». فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ، إِلَّا أَمْرَأَتَهُ قَدَرْنَا مِمنَ الْغَیْرِینَ.

وَأَمْطَرْنَا عَلَیْهِمْ مَطَرًا. فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذِرِینَ!

[---] قُل: «الْحَمْدُ لِلَّهِ! وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِینَ اصْطَفَى! ءَأَلَلَهُ خَیْرٌ؟ أَمْأَ یُشْرِكُونَ؟»

[...]: «أَمَّنْ أَخْلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَأَنْزَلَ لَکُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ 2 بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَکُمْ أَنْ تَنْبِتُوا شَجَرَهَا؟ ءَأَلَهُ 3 مَعَ 4 ءَالِهِ؟ بَلْ هُمْ قَوْمٌ یَّغْلِبُونَ.

[...]: «أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا، وَجَعَلَ خَلْقَهَا أَنْهَرًا، وَجَعَلَ لَهَا رُوسِیًّا، وَجَعَلَ بَیْنَ الْبَحْرِینِ حَاجِزًا؟ ءَأَلَهُ 2 مَعَ 4 ءَالِهِ؟» ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا یَعْلَمُونَ.

[...]: «أَمَّنْ یُجِیبُ الْمُضْطَرَّ، إِذَا دَعَا، وَیُخَفِّفُ السُّوءَ، وَیَجْعَلُ لَکُمْ خُلَفَاءَ 2 الْأَرْضِ؟ ءَأَلَهُ 3 مَعَ 4 ءَالِهِ؟» ~ قَلِیلًا مَا تَذَکَّرُونَ.⁴

[...]: «أَمَّنْ یَهْدِیْکُمْ فِی ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ، وَمَنْ یُرْسِلُ الرِّیْحَ 2 بُشْرًا 3 بَیْنَ 4 یَدَی رَحْمَتِهِ؟ ءَأَلَهُ 4 مَعَ 4 ءَالِهِ؟» ~ تَعَلَى 4 ءَالِهِ عَمَّا یُشْرِكُونَ.⁵

[...]: «أَمَّنْ یَبْدَأُ الْخَلْقَ، ثُمَّ یُعِیدُهُ، وَمَنْ یَرِزُ لَکُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟ ءَأَلَهُ 2 مَعَ 4 ءَالِهِ؟» قُل: «هَاتُوا بُرْهَنتَکُمْ. ~ إِنْ کُنْتُمْ صَادِقِینَ.»

[---] قُل: «لَا یَعْلَمُ مَنْ فِی السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَیْبَ، إِلَّا 4 ءَالَهُ». وَمَا یَشْعُرُونَ 1 أَنِ 4 یُبْعَثُونَ.

بَلْ 1 أَذْرَکَ 2 عَلَیْهِمْ فِی 4 الْآخِرَةِ. بَلْ هُمْ فِی شَکٍّ مِّنْهَا. بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ.

وَقَالَ الَّذِینَ کَفَرُوا: «ءَأَعْدَا کُنَّا تُرَابًا وَءَابَاؤُنَا، 2 أَنِنَا 2 لَمُخْرَجُونَ [---]؟»

لَقَدْ ؤُوعِدْنَا هَذَا، نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا، مِنْ قَبْلُ. ~ إِنْ هَذَا إِلَّا 1 أُسْطُیْرُ الْأَوَّلِینَ.»

قُل: «سَیُرُوا فِی 4 الْأَرْضِ، ~ فَأَنْظُرُوا 4 کَیْفَ 4 کَانَ عَقِیْبَةُ الْمُجْرِمِینَ!»

وَلَا تَحْزَنْ عَلَیْهِمْ، وَلَا تَکُنْ فِی ضَیِّقٍ 1 مِمَّا یَمْکُرُونَ.

¹ جَوَابٌ 1)

² 1) قَدَرْنَاَهَا ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.

³ R1) Voir la note de 37/54:34.

⁴ 1) تُشْرِكُونَ

⁵ 1) أَنِلْهَا 3) ذَاة، ذَات 2) أَمَّنْ 1)

⁶ 1) أَنِلْهَا 2) أَمَّنْ 1)

⁷ 1) تَذَکَّرُونَ، تَذَکَّرُونَ، تَذَکَّرُونَ 3) وَتَجْعَلُکُمْ 2) أَمَّنْ 1)

⁸ 1) تُشْرِكُونَ 5) أَنِلْهَا 4) تُشْرَأ، تُشْرَأ، تُشْرَأ، تُشْرَأ، بُشْرًا، بُشْرًا، بُشْرًا 3) الرِّیْحَ 2) أَمَّنْ 1)

⁹ 1) أَنِلْهَا 2) أَمَّنْ 1)

¹⁰ 1) إِيَّانَ ♦ R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32.

¹¹ 1) 1) أَذْرَکَ، أَذْرَکَ، أَذْرَکَ، أَذْرَکَ، أَذْرَکَ، أَذْرَکَ، أَذْرَکَ 2) بَلَى 1)

¹² 1) إِنَّا 2) إِذَا 1)

¹³ 1) ضَیِّقٍ 1)

M-48/27:71. Ils disent: «À quand cette promesse? ~ Si vous étiez véridiques».

M-48/27:72¹. Dis: «Peut-être une partie de ce que vous hâtez est-elle déjà à votre suite».

M-48/27:73. Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. ~ Mais la plupart d'entre eux ne remercient pas.

M-48/27:74². Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils disent en public.

M-48/27:75. Nul secret dans le ciel et dans la terre qui ne soit dans un livre manifeste.

M-48/27:76. [---] Ce Coran narre aux fils d'Israël la plupart de ce sur quoi ils divergent.

M-48/27:77. Il est une direction et une miséricorde pour les croyants.

M-48/27:78³. Ton Seigneur décidera parmi eux par son jugement. ~ Il est le fier, le connaisseur.

M-48/27:79. Confie-toi donc à Dieu. Tu es dans la vérité manifeste.

M-48/27:80⁴. Tu ne peux faire écouter aux morts, ni faire écouter l'appel aux sourds, s'ils tournent le dos.

M-48/27:81⁵. Tu ne peux non plus diriger les aveugles hors de leur égarement. Tu ne fais écouter qu'à ceux qui croient en nos signes, car ils sont soumis.

M-48/27:82⁶. Quand la parole tombera sur eux, nous leur ferons sortir un animal de la terre^{R1} qui leur parlera: «Les humains n'étaient pas convaincus de nos signes».

M-48/27:83. [Rappelle] le jour où nous rassemblerons, de chaque nation, une foule de ceux qui démentent nos signes. Et les voilà répartis.

M-48/27:84. Lorsqu'ils seront venus, il dira: «Avez-vous démenti mes signes sans les avoir cernés de votre connaissance? Que faisiez-vous donc?»

M-48/27:85. La parole tombera sur eux parce qu'ils ont opprimé. ~ Et ils ne parleront pas.

M-48/27:86⁷. [---] N'ont-ils pas vu que nous avons fait la nuit pour qu'ils s'y reposent, et le jour pour voir? ~ Il y a là des signes pour des gens qui croient.

M-48/27:87⁸. [Rappelle] que le jour où l'on soufflera dans la trompe, ceux dans les cieux et ceux dans la terre seront alors effrayés, sauf ceux que Dieu souhaitera. Tous viendront à lui, humiliés.

M-48/27:88⁹. Tu verras les montagnes, que tu penses être figées, passer comme passent les nuages.^{R1} C'est l'œuvre de Dieu qui a parfait toute chose. ~ Il est informé de ce que vous faites.

M-48/27:89¹⁰. Quiconque viendra avec le bienfait, aura bien mieux et, ce jour-là, ils seront rassurés contre la frayeur.

وَيَقُولُونَ: «مَتَى هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

قُلْ: «عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفًا لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ».

وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُرُّ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ، وَمَا يُعْلِنُونَ.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ.

[---] إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ.

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى، وَلَا تَسْمَعُ الصُّمَّ الْالدَّاعَاءَ، إِذَا وَلَوْ أُمَّدِيرِينَ.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيَا عَنْ ضَلَالَتِهِمْ. إِنْ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا، فَهُمْ مُسْلِمُونَ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ، أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ: «أَلَمْ يَأْتِكُمْ آيَاتُنَا لَا يُوَفِّقُونَ».

[...] وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ، فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا. فَهُمْ يُوزَعُونَ.

حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ، قَالَ: «أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا؟ أَمْ أَتَى كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ؟»

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا. ~ فَهُمْ لَا يَنْتَفِعُونَ.

[---] أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ، وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا؟ ~ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

[...] وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ الْفَزَعُ مَنْ فِي السَّمُوتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ، إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ. وَكُلُّ أَتَوْه² دَخْرِينَ³.

وَتَرَى الْجِبَالَ، تُحْسِبُهَا جَامِدَةً، وَهِيَ تَمُرٌّ مَرًّا السَّحَابِ. صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ. ~ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ².

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ، فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا، وَهُمْ مِنْ قَرَعٍ¹، يَوْمَئِذٍ²، عَامُونَ.

¹ 1) زدت، أرففت

² 1) تَكُنُّ

³ 1) بِحُكْمِهِ، بِحُكْمَةٍ

⁴ 1) تَسْمَعُ الصُّمَّ

⁵ 1) أَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَا، أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيَا، إِنْ تَهْدِي الْعُمْيَا، أَنْ يَهْتَدِيَ الْعُمْيَا

⁶ 1) (2) تَكَلِّمُهُمْ، تُكَلِّمُهُمْ، تُنَبِّئُهُمْ، تُحَدِّثُهُمْ، تُجَرِّحُهُمْ، تَسْمَعُهُمْ، قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: يَكَلِّمُهُمْ

⁷ 1) لَتَسْكُنُوا

⁸ 1) دَخْرِينَ (3) أَتَوْهَ، أَتَاهُ (2) الصُّورِ، الصُّورِ

⁹ 1) (2) تَحْسِبُهَا (2) يَفْعَلُونَ (2) تَحْسِبُهَا (2) Cf. Ap 6:14.

¹⁰ 1) (2) فَرَعٍ

M-48/27:90¹. Quiconque viendra avec le méfait, leurs faces seront culbutées dans le feu.^{R1} ~ Serez-vous rétribués autrement que pour ce que vous faisiez?

M-48/27:91². [---] Il m'a été ordonné d'adorer le Seigneur de cette contrée qu'il a interdite, et à qui appartient toute chose. Et il m'a été ordonné d'être des soumis,

M-48/27:92³. et de réciter le Coran. Quiconque s'est dirigé, ne se dirige que pour lui-même. Quiconque s'est égaré, [ne s'égaré qu'à son propre détriment]. Dis: «Je ne suis que des avertisseurs».^{A1}

M-48/27:93⁴. Dis: «Louange à Dieu! Il vous fera voir ses signes, et vous les reconnaîtrez». ~ Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ، فَكُتِبَتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ.
~ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ؟

[---] إِنَّمَا أَمْرٌ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ
الَّذِي حَرَّمَهَا، وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ. وَأَمْرٌ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ،

وَأَنْ أَتْلُوَ الْقُرْآنَ. فَمَنْ أَهْتَدَى، فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ. وَمَنْ ضَلَّ [...] فَقُلْ: «إِنَّمَا أَنَا مِنَ
الْمُنذِرِينَ».

وَقُلْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ! سَنُرِيكُمْ آيَاتِهِ، فَتَعْرِفُونَهَا».
~ وَمَا رَبُّكَ بِغَلِيٍّ عَمَّا تَعْمَلُونَ¹.

CHAPITRE 49/28: LA NARRATION

سورة القصص

88 versets - Mecquois [sauf: 52-55]⁵

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁶

M-49/28:1⁷. Ta, Sin, Mim.^{T1}

M-49/28:2. Ceux-là sont les signes du livre manifeste.

M-49/28:3. Nous te récitons des nouvelles de Moïse et de Pharaon, avec la vérité, à l'intention de gens qui croient.

M-49/28:4⁸. Pharaon s'était élevé^{T1} dans la terre, a fait de ses gens des sectes, qui affaiblissaient un groupe parmi eux, immolaient leurs fils, et laissaient vivre leurs femmes^{R1}. Il était des corrupteurs.

M-49/28:5⁹. Nous voulons gratifier ceux affaiblis^{T1} dans la terre, les faire des guides,^{T2} les faire les héritiers,

M-49/28:6¹⁰. leur donner le pouvoir^{T1} dans la terre, et faire voir à Pharaon, à Haman,^{R1} et à leurs soldats ce contre quoi ils se prémunissaient.

M-49/28:7¹¹. Nous révélâmes à la mère de Moïse: «Allaite-le. Lorsque tu craindras pour lui, lance-le dans les flots, ne crains rien, et ne t'attriste pas. Nous te le ramènerons, et le ferons des envoyés».^{R1}

M-49/28:8¹². Les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur soit un ennemi et une tristesse. Pharaon, Haman^{R1} et leurs soldats étaient dans l'erreur.

M-49/28:9¹. La femme de Pharaon^{R1} dit: «[Il est] une réjouissance pour mon œil et pour le tien. Ne le tuez pas, peut-être nous profitera-t-il, ou le prendrons-nous comme enfant». ~ [Ils obéirent] sans qu'ils ne pressentent.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
طسّم.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ.

نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ، بِالْحَقِّ،
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ، وَجَعَلَ أَهْلَهَا
شِيْعًا، يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ، يُذَبِّحُ¹ أَبْنَاءَهُمْ،
وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ. إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي
الْأَرْضِ، وَنَجْعَلَهُمْ أُمَّةً، وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ،

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ، وَنُرِي فِرْعَوْنَ
وَهُمَّنَّ وَجُنُودَهُمَا² مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ: «أَرْضِعِيهِ. فَإِذَا
خَفَتْ عَلَيْهِ، فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي، وَلَا
تَحْزَنِي. إِنَّا رَأَوْنَا إِلَيْكَ، وَجَاعِلُوهُ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ».

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ، لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَحَرًّا¹. إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهُمَّنَّ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا
خَاطِبِينَ².

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ: «[...] فَرِحْتُ بِعَيْنِ
لِي وَوَلَدِهِ³. لَا تَقْتُلُوهُ، عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا، أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَوَلَدًا».
~ [...] وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

¹ T1 Selon une légende juive, Moïse a visité l'enfer et y a vu les pécheurs couchés sur leurs visages (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

² اللَّيْلِ (2) هَذِي 1)

³ 1) وَأَنْتِ 1) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ 1) يَعْظُمُونَ 1)

⁵ Titre tiré du verset 25. Traduit aussi par: Le récit (Hamidullah et autres); L'histoire (Montet).

⁶ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁷ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁸ 1) يُذَبِّحُ ♦ T1) était hautain (Hamidullah); s'enorgueillit (Abdelaziz); se comportait en despote (Chiadmi) ♦ R1) Cf. Ex 1:13, 16-22

⁹ T1) Voir la note de 39/7:75 T2) modèles (Abdelaziz); dirigeants (Hamidullah).

¹⁰ 1) وَيُرِي فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا 2) وَلِلْمَكِّنِ 1) ♦ T1) les établir puissamment (Hamidullah); les établir (Boubakeur); les rendre maîtres (Chiadmi) ♦ R1) Haman (ou Aman) ne figure pas dans l'histoire de Moïse dans la Bible, mais dans celle d'Esther, mille ans après Moïse (Est 3:1-15; 4:7, 8 et 17, etc.). Esther le qualifie de persécuteur et d'ennemi (Est 7:6). Une légende juive établit une comparaison entre la vente de Joseph par ses frères et la vente des juifs à Haman. De là provient probablement la confusion dans le Coran (Ginzberg, vol. 2, p. 8).

¹¹ R1) Moïse sauvé des eaux dans Ex 2:1-10.

¹² 1) وَخَرُّنَا 1) ♦ R1) Voir la note de 49/28:6.

M-49/28:10². Le cœur de la mère de Moïse devint vide,^{T1} et elle a failli le faire apparaître, si nous n'avions pas renforcé son cœur pour qu'elle soit des croyants.

M-49/28:11³. Elle dit à sa sœur: «Suis ses traces». Elle le voyait alors de loin. ~ Sans qu'ils ne pressentent.

M-49/28:12. Nous lui avons interdit auparavant [le sein] des allaitesuses. Elle dit: «Vous indiquerai-je les gens d'une maison qui s'en chargeront pour vous, et seront des conseillers pour lui?»

M-49/28:13⁴. Ainsi l'avons-nous ramené à sa mère, afin que son œil se réjouisse, qu'elle ne s'attriste pas, et qu'elle sache que la promesse de Dieu est vraie. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-49/28:14. Lorsqu'il est parvenu à son plus fort et s'est redressé, nous lui donnâmes une sagesse et une connaissance. ~ Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

M-49/28:15⁵. Il entra dans la ville à un moment d'inattention de ses gens. Il y trouva deux hommes qui se combattaient, l'un était de sa secte, et l'autre de ses ennemis.^{R1} Celui de sa secte l'appela au secours contre son ennemi. Moïse le frappa du poing, et l'acheva. Il dit: «Cela est l'œuvre du satan. C'est un ennemi, un égareur manifeste».

M-49/28:16. Il dit: «Mon Seigneur! Je me suis opprimé moi-même, pardonne-moi donc». Il lui pardonna alors. ~ Il est le pardonneur, le très miséricordieux.

M-49/28:17⁶. Il dit: «Mon Seigneur! Pour ce dont tu m'a gratifié, jamais je ne serai un soutien pour les criminels».

M-49/28:18⁷. Il est devenu dans la ville craintif, guettant. Voilà que celui qui l'avait appelé au secours, la veille, lui crie à l'aide. Moïse lui dit: «Tu es un fourvoyé^{T1} manifeste».^{R1}

M-49/28:19. Quand il a voulu riposter à leur ennemi, il dit: «Ô Moïse! Veux-tu me tuer comme tu as tué une âme la veille? Tu ne veux être qu'un despote dans la terre, et ne veux pas être parmi les bienfaisants?»

M-49/28:20⁸. De l'extrémité de la ville, un homme vint en s'empressant et dit: «Ô Moïse! Les notables se concertent à ton sujet pour te tuer. Sors [de la ville], je suis pour toi des conseillers».

M-49/28:21. Il sortit de là craintif, guettant. Il dit: «Mon Seigneur! Sauve-moi des gens oppresseurs».

M-49/28:22⁹. Lorsqu'il s'orienta vers Madian,^{R1} il dit: «Peut-être mon Seigneur me dirigera-t-il sur la voie droite».

وَأَصْبَحَ فُؤَادًا لَمْ تُغْنِهَا عَنْكَ، إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي³ بِهِ، لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَى قَلْبِهَا، لَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ.

وَقَالَتْ لِأُخْتَيْهَا: «فُصِّبِي». فَبَصُرَتْ¹ بِهِ عَنْ جُنُبٍ². وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ [...] الْمَرَاصِعَ مِنْ قَبْلُ. فَقَالَتْ: «هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ، وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ؟»

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ، كَيْ تَقَرَّ² عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ، وَنَلَّمْنَا¹ أَنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا. وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ، ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا. وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفَلَةٍ¹ مِنْ أَهْلِهَا. فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ²، هَذَا مِنْ شَيْعَتِهِ، وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ. فَاسْتَعَا³هُ الَّذِي مِنْ شَيْعَتِهِ عَلَىٰ الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ. فَوَكَرَهُ⁴ مُوسَىٰ، فَقَضَىٰ عَلَيْهِ. قَالَ: «هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ. إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي، فَاعْفُ¹ لِي». فَعَفَرَ¹ لَهُ. ~ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ، الرَّحِيمُ.

قَالَ: «رَبِّ! بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ، فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا¹ لِلْمُجْرِمِينَ».

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا، يَتَرَقَّبُ. فإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ، بِالْأَمْسِ، يَسْتَصْرِخُهُ. قَالَ لَهُ مُوسَىٰ: «إِنَّكَ لَعَوِيٌّ مُبِينٌ».

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا، قَالَ: «يُمُوسَىٰ! أَنْتَ تَرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ؟ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ حَبِيرًا فِي الْأَرْضِ، وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلُوحِينَ؟»

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنَ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى. قَالَ: «يُمُوسَىٰ! إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيُقْتَلُوكَ. فَأَخْرَجُ [...]! إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ».

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا، يَتَرَقَّبُ. قَالَ: ~ «رَبِّ! نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ، قَالَ: «عَسَىٰ رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ».

¹ 1) 2) امرأة 3) فؤاد 4) وله 5) لا تقفوه فؤاد عين لي ولك 6) Ex 2:5 parle de la fille de Pharaon.

² 1) 2) فؤاد 3) 4) لشعر T1) Variante: effrayé.

³ 1) 2) فبصرت 3) جانب، جنب، جنب، جنب 4) فبصرت، فبصرت 1)

⁴ 1) 2) إيمه 1)

⁵ 1) 2) يقبلان 3) فاستعاهه 4) فاستعاهه، فاستعاهه 5) فلكزه، فلكزه R1) Cf. Ex 2:11-15. Une légende juive rapporte cette dispute mais entre deux juifs, alors que le Coran parle de dispute entre un juif et un Égyptien dans les deux cas (Ginzberg, vol. 2, p. 107).

⁶ 1) فلا تجعلني 1)

⁷ T1) provocateur (Hamidullah); égaré (Abdelaziz) 8) Ex 2:13-14 raconte différemment cette affaire.

⁸ 1) الملو، الملو 1)

⁹ R1) Moïse à Madian dans Ex 2:15-22

M-49/28:23¹. Quand il arriva au [point d']eau de Madian, il y trouva une foule d'humains abreuvant [leurs troupeaux] et trouva deux femmes^{R1} hors d'eux retenant [le leur]. Il dit: «Qu'avez-vous comme problème?» Elles dirent: «Nous n'abreuverons [notre troupeau] que quand les bergers seront partis. Notre père est un grand vieillard [qui ne peut abreuver]».

M-49/28:24². Il abreuva [leur troupeau d'un autre puit], puis il retourna vers l'ombre, et dit: «Mon Seigneur! Je suis pauvre^{T1 R1} du bien que tu as fait descendre vers moi».

M-49/28:25. L'une des deux vint alors à lui, marchant gênée. Elle dit: «Mon père t'appelle pour te rétribuer la récompense d'avoir abreuvé pour nous». Lorsqu'il fut venu à lui et qu'il lui eut narré la narration, il dit: «Ne crains pas. Tu es sauvé des gens oppresseurs».

M-49/28:26³. L'une d'elles dit: «Ô mon père! Engage-le comme salarié. Le meilleur salarié est celui qui est fort, fidèle».

M-49/28:27⁴. Il dit: «Je voudrais te marier^{T1} à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'engages comme salarié durant huit ans auprès de moi.^{R1} Si tu accomplis dix, ce sera de ta part. Je ne veux cependant pas être dur avec toi. Tu me trouveras, si Dieu souhaite, des vertueux».

M-49/28:28⁵. Il dit: «Que ce soit ainsi entre toi et moi. Quel que soit celui des deux termes que j'achève, il n'y aura nulle agression envers moi. Dieu est garant de ce que nous disons».

M-49/28:29⁶. Lorsque Moïse eut achevé le terme et se mut avec sa famille, il aperçut un feu du côté du Mont.^{R1} Il dit à sa famille: «Restez. J'ai aperçu un feu, peut-être vous en apporterai-je une nouvelle, ou un tison de feu. ~ Peut-être vous réchaufferez-vous!»

M-49/28:30⁷. Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé de la rive droite de la vallée, dans la place bénie près de l'arbre: «Ô Moïse! C'est moi Dieu, le Seigneur des mondes.

M-49/28:31⁸. Lance ton bâton». Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn,^{T1} il tourna le dos et il ne se retourna plus.^{R1} [Il a été interpellé:] «Ô Moïse! Avance et ne crains pas. Tu es des rassurés.

M-49/28:32⁹. Achemine ta main dans la fente [de ta chemise], elle sortira blanche sans mal.^{R1} Serre ton aile par effroi.^{T1} Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et ses notables. ~ Ils étaient des gens pervers».

M-49/28:33¹⁰. Moïse dit: «Mon Seigneur! J'ai tué un des leurs. Je crains qu'ils ne me tuent.^{R1}

M-49/28:34¹¹. Et mon frère Aaron a une langue plus éloquente que moi, envoie-le avec moi comme auxiliaire,^{R1} pour me confirmer. Je crains qu'ils ne me démentent».

وَلَمَّا وَرَدَ [...] مَاءَ مَدْيَنَ، وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ [...]، وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ أَمْرَاتَيْنِ تَذُودَانِ¹ [...] قَالَ: «مَا خَطْبُكُمَا؟» قَالَتَا: «لَا نَسْقِي³ [...] حَتَّىٰ يُصَدِّرَ⁴ الرِّعَاءَ⁵. وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ [...]».

فَسَقَىٰ لَهُمَا [...]، ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ، فَقَالَ: «رَبِّ! إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ».

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا، تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ. قَالَتْ: «إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا». فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ، قَالَ: «لَا تَخَفْ. نَجَّوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا: «يَا بَنِي! اسْتَجِرْهُ! إِنَّ خَيْرَ مَن اسْتَجَرْتَ² الْقَوِيَّةُ، الْأَمِينُ».

قَالَ: «إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَنْكَحَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ، عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا، فَمِنْ عِنْدِكَ. وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُشْقَ عَلَيْكَ. سَتَجِدُنِي، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، مِنَ الصَّالِحِينَ».

قَالَ: «ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ. أَيَّمَا الْأَجْلَيْنِ² قَضَيْتَ، فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ. وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ».

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ، عَاسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا. قَالَ لِأَهْلِهِ: «امْكُثُوا! إِنِّي عَاسَتْ نَارًا، لَعَلِّي آتِيكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ، أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ! لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ!»

فَلَمَّا أَتَاهَا، نُودِيَ مِنْ شَطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ، فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ، أَنْ: «يُمُوسَى! إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ».

وَأَنْ: «الْقِي عَصَاكَ». فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ، وَلِيَ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ. [...] «يُمُوسَى! أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ. إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ».

أَسَلَتْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ [...], تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ. وَأَصْنَمُ إِلَيْكَ جَنَاحُكَ مِنَ الرَّهْبِ! فَذَنْكَ² بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا. فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ».

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا، فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي¹. إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ²».

¹ 1) 1) حابستين تَذُودَانِ (2) خطبكمَا (3) نسقي، نسقي، يُرِدِر (4) نسقي، نسقي (5) يصدر، يُرِدِر (6) الرعاء، الرعاء (7) R1) Exode 2:16 parle de sept femmes.

² T1) j'ai grand besoin (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ex 2:17. Cas similaire avec Jacob dans Gn 29:10

³ 1) استأجرت (2) استأجرت

⁴ R1) Dans Ex 2:21 il n'est pas question de travail contre mariage. Ceci se trouve par contre dans le récit du mariage de Jacob (Gn 29:1-30) ♦ T1) Selon Sankharé (p. 120), les termes *nakah* et *nikah* proviendrait du terme grec *Enkuhè* qui signifie marier.

⁵ عدوان (3) أي الأجلين ما (2) أيما

⁶ 1) 1) عدوان (3) أي الأجلين ما (2) أيما ♦ R1) Le récit du buisson ardent dans Ex 3:1-6.

⁷ البقعة

⁸ 1) 1) جأن ♦ T1) serpent (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ex 4:2-3.

⁹ 1) 1) فدائك، فدانيك، فدانيك، فدانيك (2) فدانيك (2) الرهب، الرهب، الرهب ♦ T1) pour ne pas avoir peur (Hamidullah); pour t'apaiser (Abdelaziz); au lieu de t'affoler (Berque) ♦ R1) Voir la note de 39/7:108.

¹⁰ 1) 1) يقتلون ♦ R1) Cf. Ex 2:11-15.

¹¹ 1) 1) يكذبونيك ♦ R1) Cf. Ex 3:10-17.

M-49/28:35¹. Il dit: «Nous fortifierons ton bras par ton frère et nous vous donnerons un argument d'autorité,^{T1} et ainsi ils ne parviendront pas à vous, grâce à nos signes. Vous deux et ceux qui vous suivront serez les vainqueurs».

M-49/28:36. Lorsque Moïse leur est venu avec nos signes manifestes, ils dirent: «Ce n'est que sorcellerie fabulée. Nous n'avons pas écouté cela [du temps] de nos premiers pères».

M-49/28:37². Moïse dit: «Mon Seigneur sait le mieux qui est venu avec la direction de sa part, et à qui appartiendra la demeure finale. ~ Les oppresseurs ne réussissent pas».

M-49/28:38³. Pharaon dit: «Ô notables! Je ne connais pas de dieu pour vous autre que moi. Ô Haman!^{R1} Allume-moi du feu sur la glaise, puis fais-moi une tour,^{R2} peut-être alors apercevrai-je le Dieu de Moïse! Je présume plutôt qu'il est des menteurs».

M-49/28:39⁴. Il s'enfla, lui et ses soldats, dans la terre, sans le droit. ~ Et ils ont présumé qu'ils ne seront pas retournés vers nous.

M-49/28:40⁵. Nous le primes alors avec ses soldats, et les jetâmes dans les flots.^{R1} ~ Regarde donc comment était la fin des oppresseurs.

M-49/28:41. Nous les fîmes des guides qui appellent au feu. ~ Et au jour de la résurrection, ils ne seront pas secourus.

M-49/28:42. Nous les fîmes poursuivre d'une malédiction dans cette vie ici-bas. Et au jour de la résurrection, ils seront parmi les honnis.

M-49/28:43. [---] Nous avons donné à Moïse le livre, après que nous avons détruit les premières générations, en tant que preuves visibles pour les humains, une direction et une miséricorde. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-49/28:44⁶. Tu n'étais pas du côté occidental [du Mont], lorsque nous avons décidé de l'affaire à Moïse, ~ et tu n'étais pas des témoins.

M-49/28:45⁷. Mais nous avons généré des générations dont l'âge s'est prolongé. Et tu ne séjournais pas parmi les gens de Madian, leur récitant nos signes. Mais c'est nous qui envoyions.

M-49/28:46⁸. Tu n'étais pas du côté du Mont lorsque nous avons interpellé [Moïse]. Mais [nous t'avons envoyé] à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, pour que tu avertisses des gens vers lesquels nul avertisseur avant toi n'est venu. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-49/28:47. Si une affliction les touche, pour ce que leurs mains ont avancé, ils disent alors: «Notre Seigneur! Si tu nous avais envoyé un envoyé, nous aurions alors suivi tes signes et nous serions des croyants».

M-49/28:48⁹. Mais lorsque la vérité leur est venue de notre part, ils dirent: «Si on lui avait donné du semblable à ce que fut donné à Moïse!» N'ont-ils pas mécru à ce qu'auparavant fut donné à Moïse? Ils dirent: «Deux sorcelleries^{T1} qui se soutiennent». Et ils dirent: «Nous mécréoyons à chacune».

قَالَ: «سَتَسُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا، فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيٰتِنَا. أَنْتُمْ وَمَنْ أَتٰبَعَكُمَا الْغٰلِبُونَ».

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ، قَالُوا: «مَا هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْتَرَىٰ. وَمَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِيّٰ [...] ءَابَائِنَا الْآوٰلِينَ».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ، وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَقِبَةُ الدَّارِ. ~ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّٰلِمُونَ».

وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «يٰٓأَيُّهَا الْمَلَأُ! مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرِي. فَأَوَدِّ لِي، يَهْمُنْ! عَلَيَّ الطَّيِّبِينَ، فَأَجْعَلْ لِّي صَرْحًا، لَعَلِّي أَطْلُعُ إِلَىٰ إِلٰهِ مُوسَىٰ! وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكٰذِبِينَ».

وَاسْتَكْبَرَ، هُوَ وَجُنُودُهُ، فِي الْأَرْضِ، بِغَيْرِ الْحَقِّ. ~ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ! فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ، فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ. ~ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الظَّٰلِمِينَ.

وَاجْعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى الدَّارِ. ~ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ، لَا يُنصَرُونَ.

وَآتَيْنَاهُمْ، فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا، لَعْنَةً. وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ، هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ.

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتٰبَ، مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُوٰلَىٰ، بِصَآئِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ [...] الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ، ~ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّٰهِدِينَ.

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا فِرْعَوْنَ، فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ! وَمَا كُنْتَ نَآوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ، تَتْلُو عَلَيْهِمْ ءَايٰتِنَا. وَلَكِنَّا كُنَّا مَرْسَلِينَ.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا [...] وَلَكِن [...] رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ، لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتٰنَهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

وَلَوْلَا أَن نُّصِيبَهُمْ مُّصِيبَةً، بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيَهُمْ، فَيَقُولُوا: «رَبَّنَا! لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ!»

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا، قَالُوا: «لَوْلَا أُوْتِيْنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ!» أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ؟ قَالُوا: «سِحْرَانِ تَظَاهَرَا²». وَقَالُوا: «إِنَّا بِكُلِّ كُفْرٍ».

¹ 1) 1) عضدك، عضدك، عضدك، عضدك ♦ T1) Voir la note de 23/53:23.

² 1) يَكُونُ

³ 1) المَلَأُ، المَلَأُ ♦ R1) Voir la note de 49/28:6. R2) Comme pour Haman, la construction de la tour ne figure pas dans l'histoire de Moïse. Serait-ce une confusion avec la tour de Babel où il est aussi question de cuisson de brique (Gn 11:1-9)?

⁴ 1) يَرْجَعُونَ

⁵ R1) Miracle de la mer dans Ex 14:15-30.

⁶ 1) قراءة شيعية: أو ما كنت

⁷ 1) العُمُرُ

⁸ 1) رَحْمَةً

⁹ 1) 1) يَظَاهَرَا، تَظَاهَرَا، أَظَاهَرَا (2) سَاجِرَانِ) ♦ T1) Variante: Deux sorciers.

M-49/28:49¹. Dis: «Apportez donc un livre de la part de Dieu qui soit meilleure direction que ces deux-là, et je le suivrai. ~ Si vous étiez véridiques».

M-49/28:50. Mais s'ils ne te répondent pas, sache qu'ils ne suivent que leurs désirs. Qui est plus égaré que celui qui suit ses désirs sans une direction de la part de Dieu? ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

M-49/28:51². [---] Nous leur avons fait parvenir la parole. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

H-49/28:52. Ceux auxquels nous avons donné le livre avant lui, eux y croient.

H-49/28:53. Lorsqu'il leur est récité, ils disent: «Nous y avons cru, ceci est la vérité de la part de notre Seigneur. Nous étions déjà soumis avant lui».

H-49/28:54. On donnera à ceux-là deux fois leur récompense parce qu'ils endurent, repoussent le méfait par le bienfait, ~ et dépensent de ce que nous leur avons attribué.

H-49/28:55³. Lorsqu'ils écoutent la frivolité, ils s'en détournent en disant: «À nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Paix sur vous.^{A1} Nous ne recherchons les ignorants».

M-49/28:56⁴. Tu ne diriges pas celui que tu aimes. Mais c'est Dieu qui dirige qui il souhaite^{R1}. Il sait le mieux les dirigés.

M-49/28:57⁵. Ils dirent: «Si nous suivons avec toi la direction, nous serons ravis de notre terre». Ne leur avons-nous pas donné le pouvoir sur un lieu interdit, sûr, vers lequel des fruits de toutes sortes sont choisis comme attribution de notre part? ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-49/28:58. Combien nous avons détruit de cités qui étaient exubérantes dans leur subsistance! Voilà donc leurs habitations. Elles n'ont été habitées, après eux, que peu. C'est nous qui avons été l'héritier.

M-49/28:59⁶. Ton Seigneur ne détruit jamais les cités avant de susciter, dans leur mère, un envoyé pour leur réciter nos signes. Nous ne détruisons jamais les cités que lorsque leurs gens sont oppresseurs.

M-49/28:60⁷. Ce qui vous fut donné est la jouissance de la vie ici-bas et son ornement. Et ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus persistant. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

M-49/28:61⁸. [---] Est-ce que celui auquel nous avons fait une bonne promesse, qu'il rencontrera, est comme celui que nous avons fait jouir de la jouissance de la vie ici-bas, ensuite, le jour de la résurrection, il sera des présentés [au feu]?

M-49/28:62⁹. [Rappelle] le jour où il les interpellera, et il dira: «Où sont mes associés que vous affirmiez [être mes associés]?»

قُلْ: «فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ، هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ! ~ إِنَّ كُنتُمْ صَادِقِينَ.»

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ، فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ. وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ، بَغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

[---] وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!²

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ، هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ.

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ، قَالُوا: «ءَأَمِنَّا بِهِ، إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا. إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ.»

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا. وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَيِّئَةَ، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ.

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ، أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا: «لَنَا أَعْمَلُنَا، وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ. سَلِّمْ عَلَيْكُمْ. لَا تَتَّبِعِيَ الْجَاهِلِينَ.»

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ. وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ. وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ.

وَقَالُوا: «إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ، نَتَخَطَّفُكَ مِنْ أَرْضِنَا.» أَوْ لَمْ نَمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا، يُجَبِّي² إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ³ كُلِّ شَيْءٍ رَّزَقْنَا، مِّنْ أَدْنَىٰ؟ ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا! فَبَلَكَ مَسْكِنُهُمْ. لَمْ تَسْكُنْ، مِّنْ بَعْدِهِمْ، إِلَّا قَلِيلًا. وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا، رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا. وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ.

وَمَا أوتِينَهُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّهَا. وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ?²

[---] أَفَمَن¹ وَعدَّه وَعَدَا حَسَنًا، فَهُوَ أَقْبَىٰ، كَمَن مَّنَّعَهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ² الدُّنْيَا، ثُمَّ هُوَ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، مِّنَ الْمُحْضَرِينَ [...]?³

[...] وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ، فَيَقُولُ: «أَيْنَ شُرَكَاءِي¹ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ [...]?²»

¹ اتَّبِعُهُ 1)

² قراءة شيعية: وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ إِيمَانًا إِلَىٰ إِيمَانٍ (2) وَصَّلْنَا 1)

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ R1) Cf. Jn 6:44.

⁵ 1) يُغَطَّفُكَ 2) يُتَخَطَّفُكَ 1)

⁶ 1) إِيمَانًا

⁷ 1) يَغْفُلُونَ 2) فَمَتَّعَا الْحَيَاةَ 1)

⁸ 1) مَتَّعَا الْحَيَاةَ 2) أَمَّنُ 1)

⁹ 1) شُرَكَائِي 1)

M-49/28:63¹. Ceux contre lesquels la parole s'est avérée diront: «Notre Seigneur! Ceux-ci sont ceux que nous avons fourvoyés. Nous les avons fourvoyés comme nous nous sommes fourvoyés. Nous nous déclarons quittes [d'eux] devant toi. Ce n'est pas nous qu'ils adoraient.»

M-49/28:64. On dira: «Appelez vos associés». Ils les appelleront, mais ils ne leur répondront pas lorsqu'ils verront le châtement. ~ Si seulement ils étaient dirigés!

M-49/28:65. [Rappelle] le jour où il les interpellera, et il dira: «Qu'avez-vous répondu aux envoyés?»

M-49/28:66². Les nouvelles leur deviendront aveugles, ce jour-là. ~ Ainsi ils ne se demanderont pas mutuellement.^{T1}

M-49/28:67. Mais celui qui est revenu, a cru, et a fait une bonne œuvre, peut-être sera-t-il de ceux qui réussissent.

M-49/28:68. Ton Seigneur crée ce qu'il souhaite et choisit. Ils n'avaient pas le choix. ~ Dieu soit exalté et élevé sur ce qu'ils associent!

M-49/28:69³. Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines et ce qu'ils disent en public.

M-49/28:70⁴. C'est lui Dieu, il n'est de dieu que lui. À lui la louange dans la [vie] première comme dans la vie dernière. À lui le jugement, ~ et vers lui vous serez retournés.

M-49/28:71. [---] Dis: «Avez-vous vu si Dieu fait sur vous la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection? Quel dieu autre que Dieu vous apporte un éclairage? ~ N'écoutez-vous donc pas?»

M-49/28:72. Dis: «Avez-vous vu si Dieu fait sur vous le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection? Quel dieu autre que Dieu vous apporte une nuit durant laquelle vous vous reposez? ~ Ne voyez-vous donc pas?»

M-49/28:73. C'est de par sa miséricorde qu'il vous a fait la nuit et le jour, pour que vous vous y reposiez et recherchiez de sa faveur. ~ Peut-être remercierez-vous!

M-49/28:74. [---] [Rappelle] le jour où il les interpellera, et dira: «Où sont mes associés que vous affirmiez [être mes associés]?»

M-49/28:75. Nous extrairons de chaque nation un témoin, puis nous dirons: «Apportez votre preuve». Ils sauront alors que la vérité est à Dieu. ~ Et ce qu'ils fabulaient s'est égaré loin d'eux.

M-49/28:76⁵. [---] Coré^{R1} était des gens de Moïse, mais il en a abusé. Nous lui avons donné des trésors dont les clefs accablent toute une bande douée de force. [Rappelle] lorsque ses gens lui dirent: «N'exulte pas. ~ Dieu n'aime pas les exultés.»

M-49/28:77⁶. Recherche, à travers ce que Dieu t'a donné, la demeure dernière. N'oublie pas ta part de la vie ici-bas. Sois bienfaisant comme Dieu a été bienfaisant envers toi. Ne cherche pas à corrompre dans la terre. ~ Dieu n'aime pas les corrupteurs».

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ: «رَبَّنَا! هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا. تَبَرَّأْنَا¹ إِلَيْكَ [...] مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ.»

وَقِيلَ: «ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ». فَدَعَوْهُمْ، فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ. ~ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ!

[...] وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ، فَيَقُولُ: «مَاذَا آجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ؟»

فَعَمِيَتْ¹ عَلَيْهِمُ الْآبَاءُ، يَوْمَئِذٍ. ~ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ².

فَأَمَّا مَنْ تَابَ، وَآمَنَ، وَعَمِلَ صَالِحًا، فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ. مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ. ~ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ! وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ¹ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ.

وَهُوَ اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ! ~ وَلَهُ الْحُكْمُ، ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ!

[---] قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بَضِيئًا؟ ~ أَفَلَا تَسْمَعُونَ؟»

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ؟ ~ أَفَلَا تَبْصُرُونَ؟»

وَمِنْ رَحْمَتِهِ، جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ، لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] [...] وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ، فَيَقُولُ: «أَيْنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ [...]؟» وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا، فَقُلْنَا: «هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ». فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ. ~ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

[---] إِنْ قُرُونَ كَانُوا مِنْ قَوْمٍ مُوسَىٰ، فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ. وَءَاتَيْنَاهُ مِنَ الْكُتُوبِ مَا أَنْ مَفَاتِحَهُ¹ لَتَنُودًا² بِالْغُصْنَةِ أُولَىٰ الْقُوَّةِ. [...] إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ: «لَا تَفْرَحْ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ»⁴ وَأَبْتَغِ¹ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ. وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا. وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ. وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِدِينَ.»

¹ تَبَرَّأْنَا (2) غَوَيْنَا 1)

² تَبَرَّأْنَا (2) غَوَيْنَا 1) ♦ T1 leurs arguments deviendront obscurs et ils ne se poseront point de questions (Hamidullah); ils furent privés d'argumentation, de sorte qu'ils ne s'interrogent pas (Abdelaziz).

³ تَكْنُن 1)

⁴ تَرْجَعُونَ 1)

⁵ 1) R1 ♦ الفارجين (4) لَتَنُودًا (3) مفاتحه لئبوء، مفاتحه لئبوء (2) مفاتيحه 1) La Bible en parle dans Ex 6:21; Nb chap. 16, 17 et 26; Si 45:18-19. Il avait fomenté une révolte contre Moïse et fut englouti par la terre. Selon Midrash Rabbah, Nb 18:15, Coré était un contrôleur dans le palais de Pharaon et était en charge des clés de ses trésors. Il était extrêmement riche et, selon le Talmud, les clés de ses trésors représentaient la charge de trois cents mules (Ginzberg, vol. 3, p. 105-112).

⁶ وَابْتَغِ 1)

M-49/28:78¹. Il dit: «Ceci me fut donné grâce à ma connaissance». N'a-t-il pas su que Dieu a détruit, avant lui, des générations plus fortes en puissance que lui et avec plus de rassemblements? Les criminels ne seront pas questionnés sur leurs fautes.

M-49/28:79. Il sortit à ses gens dans son ornement. Ceux qui veulent la vie ici-bas dirent: «Si seulement nous avions du semblable à ce qui fut donné à Coré! Il a une grande chance».

M-49/28:80. Ceux auxquels la connaissance fut donnée dirent: «Malheur à vous! La rétribution de Dieu est meilleure pour celui qui a cru et a fait une bonne œuvre. Mais elle ne sera recueillie que par les endurents».

M-49/28:81². Nous l'avons fait engloutir par la terre avec sa demeure. Il n'avait alors aucun groupe pour le secourir, hors de Dieu, et ne pouvait se secourir lui-même.

M-49/28:82³. Au matin, ceux qui souhaitaient être à sa place la veille, dirent: «C'est comme si^{T1} Dieu étendait l'attribution à qui il souhaitait parmi ses serviteurs, et la [lui] prédétermine. Si Dieu ne nous avait pas gratifiés, il nous aurait fait engloutir. C'est comme si^{T1} les mécréants ne réussissent pas».

M-49/28:83. [---] Voilà la demeure dernière que nous faisons à ceux qui ne veulent ni élévation dans la terre, ni corruption. La fin [heureuse] sera aux craignants.

M-49/28:84. Quiconque viendra avec le bienfait, aura bien mieux. Quiconque viendra avec le méfait, ceux qui font des méfaits ne seront rétribués que [la rétribution] de ce qu'ils faisaient.

M-49/28:85⁴. [---] Celui qui t'a imposé le Coran te ramènera à un lieu de retour.^{T1} Dis: «Mon Seigneur sait le mieux qui est venu avec la direction, ~ et qui est dans un égarement manifeste».

M-49/28:86⁵. Tu n'espérais nullement que le livre te soit lancé. [Mais il ne t'a été lancé] qu'à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Ne sois donc pas un soutien pour les mécréants.

M-49/28:87⁶. Qu'ils ne te rebutent pas des signes de Dieu après qu'ils sont descendus vers toi. Appelle vers ton Seigneur. Et ne sois pas des associateurs.

M-49/28:88⁷. N'appelle pas avec Dieu un autre dieu. Il n'est de dieu que lui. Toute chose sera détruite, sauf sa face. À lui le jugement, ~ et vers lui vous serez retournés.

قَالَ: «إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي». أَوْ لَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ، مِنْ قَبْلِهِ، مِنَ الْفُرُونَ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرَ جَمْعًا؟ وَلَا يُسْأَلُ عَن ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ².

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ. قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا: «يَلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قُرُونُ! إِنَّهُ لَكُوْ حَظٌّ عَظِيمٌ».

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ: «وَيْلَكُمْ! ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا. وَلَا يُفْلِحُ إِلَّا الصَّابِرُونَ».

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ. فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ، مِن دُونِ اللَّهِ. وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ.

وَأَصْحَابُ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ: «وَيَكُنَّ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ¹ [...] لَوْلَا أَن مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا، لَخَسَفَ³ بِنَا. وَيَكُنَّا لَا نَفْلِحُ الْكَافِرُونَ».

[---] تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ، نَجَعَلَهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ، وَلَا فَسَادًا. وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ، فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا. وَمَنْ جَاءَ بِالْسَيِّئَةِ، فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا [...] مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَىٰ مَعَادٍ. قُلْ: «رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ، ~ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ».

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ. [...] إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ. فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ.

وَلَا يَصْنَعُكَ اللَّهُ عَن ءَايَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلَتْ إِلَيْكَ. وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ. وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ. لَهُ الْحُكْمُ، ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ!

1 يسأل .. المُجْرِمِينَ، تسأل .. المُجْرِمِينَ (2 يسأل، تسأل) 1)

2 فية 1)

3 T1 ♦ لُحِيفٌ، لَأُخْصِفُ، لَأُخْصِفُ (3 مَنْ اللهُ (2 وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ) 1) Ce mot est utilisé uniquement dans ce verset. Traduit aussi par: Ah! Il est vrai que (Hamidullah); Certainement (Abdelaziz); Voyez donc! Il semble bien que (Boubakeur); Eh bien! (Ould Bah).

4 T1) là où tu [souhaites] retourner (Hamidullah); à un temps précis (Abdelaziz); à ton premier séjour (Ould Bah).

5 تجعلن 1)

6 يَصْنَعُكَ، يُصْنَعُكَ 1)

7 تُرْجَعُونَ 1)

M-50/17:28. Si tu te détournes d'eux, à la recherche d'une miséricorde que tu espères de la part de ton Seigneur, dis-leur alors une parole aisée.

M-50/17:29². Ne fais pas ta main entravée à ton cou, et ne l'étend pas non plus trop extensivement, sinon tu t'assoiras blâmé, consterné.

M-50/17:30³. Ton Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine. ~ Il était informé, clairvoyant sur ses serviteurs.

M-50/17:31⁴. [---] Ne tuez pas vos enfants, redoutant la pénurie. C'est nous qui leur attribuons la subsistance, ainsi qu'à vous. Les tuer est une grande erreur.^{R1}

H-50/17:32. N'approchez pas la fornication. C'est une turpitude et mauvaise voie.

H-50/17:33⁵. Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdite, qu'avec le droit. Quiconque est tué opprimé, nous donnons autorité à son allié.^{R1} Mais qu'il n'exécute pas en tuant, car il est secouru.

M-50/17:34⁶. [---] N'approchez^{A1} la fortune de l'orphelin que de la meilleure manière, jusqu'à ce qu'il parvienne à son plus fort. Et acquittez-vous de l'engagement, car l'engagement est questionné.

M-50/17:35⁷. [---] Remplissez la mesure lorsque vous mesurez, et pesez avec une balance droite. Voilà ce qui est bien mieux et une meilleure interprétation.^{T1}

M-50/17:36⁸. [---] Ne suis pas ce dont tu n'as aucune connaissance. L'ouïe, le regard et le cœur, tous ceux-là, en seront questionnés.

M-50/17:37⁹. Ne marche pas dans la terre avec jubilation. Tu ne fendras jamais la terre, ni n'atteindras les montages en hauteur.

M-50/17:38¹⁰. Tout cela est un méfait auprès de ton Seigneur, répugnant.

M-50/17:39. Cela fait partie de ce que ton Seigneur t'a révélé de la sagesse. Ne fais pas avec Dieu un autre dieu, sinon tu seras lancé dans la géhenne blâmé, refoulé.

M-50/17:40. Votre Seigneur aurait-il choisi pour vous des fils, et se serait-il pris des femelles parmi les anges? Vous dites une grande parole.

M-50/17:41¹¹. [Nous avons modulé dans ce Coran afin qu'ils se rappellent, ~ mais cela ne fait qu'accroître leur répulsion].

M-50/17:42¹². Dis: «S'il y avait des dieux avec lui, comme ils le disent, ils chercheraient alors une voie vers le détenteur du trône».^{R1}

M-50/17:43¹³. Soit-il exalté et beaucoup plus élevé sur ce qu'ils disent!

M-50/17:44¹. [---] Les sept ciels, la terre, et ceux qui s'y trouvent, l'exaltent. Il n'est rien qui n'exalte sa louange, mais vous ne comprenez pas leur exaltation. ~ Il est magnanime, pardonneur.

وَأِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ، أَتَبَغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا، فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ، وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ، فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ [---].

~ إِنَّهُ كَانَ يَعْبَادَةَ خَبِيرًا، بَصِيرًا.

[---] وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ، خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ، وَإِيَّاكُمْ. إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيرًا.

وَلَا تَقْرُبُوا الزَّوْجَىٰ. إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ، إِلَّا بِالْحَقِّ. وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا، فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَّهِ سُلْطٰنًا. فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ، إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا.

[---] وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ. وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ، إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا.

[---] وَأَوْفُوا الْكَيْلَ، إِذَا كَلَّمْتُمْ، وَزِنُوا بِالْقِسْطِ، أَلْمَسْتَقِيمِ. ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا.

[---] وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ. إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ، كُلُّ أُولَٰئِكَ، كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا. إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ، وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا.

كُلُّ ذَلِكَ، كَانَ سَيِّئَةً عِنْدَ رَبِّكَ، مَكْرُوهًا. ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ. وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ، فَتُلْفَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا، مَذْمُورًا.

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ، وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا؟ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا.

[وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْأَفْرَاقِ لِيَذَّكُرُوا، ~ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا].

قُلْ: «لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ، كَمَا يَقُولُونَ، إِذَا لَا يَتَّبِعُونَ إِلٰهَ الَّذِي ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا».

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ، عُلُوًّا كَبِيرًا!!

[---] تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوٰتُ السَّبْعُ، وَالْأَرْضُ، وَمَنْ فِيهِنَّ. وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ، وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ. ~ إِنَّهُ كَانَ خَلِيمًا، غَفُورًا.

¹ الشيطان (2) المُبْدِرِينَ

² البسطة (2) تبسطها

³ ويقدر، ويقدر

⁴ (R1) ♦ خطأ، خطأ، خطأ، خطأ، خطأ (3) خشية، خشية (2) تغلوا

⁵ (R1) Nb 35:19; Dt 19:6, 12; Jos 20:5. (2) تُسْرِفُ، يُسْرِفُ، تُسْرِفُوا، يُسْرِفُوا

⁶ (A1) Abrogé par 87/2:220. ♦ مسؤلاً

⁷ (T1) ♦ بالفسطاس، بالفسطاس، بالفسطاس (1) et le résultat en sera meilleur (Hamidullah); et de meilleure conséquence (Abdelaziz); et plus beau quant aux conséquences (Boubakeur).

⁸ مسؤلاً (3) والفؤاد، والفؤاد (2) تقفو، تقف

⁹ تخرق (2) مرخاً

¹⁰ سَيِّئَةً، سَيِّئَاتِهِ، سَيِّئَاتِ، سَيِّئَاتِهِ، سَيِّئَاتِهِ، سَيِّئَاتِهِ، شَأْنَهُ

¹¹ لِيَذَّكُرُوا (2) صرّفنا

¹² (R1) Sankharé (p. 32-33) estime que ce verset est inspiré de la mythologie grecque selon laquelle les divinités ont dû mener des combats pour se maintenir au pouvoir.

¹³ عِلْمًا (2) تقولون

M-50/17:45. [---] Lorsque tu lis le Coran, nous faisons, parmi toi et ceux qui ne croient pas à la vie dernière, un voile caché.

M-50/17:46. Nous avons mis des voiles sur leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas, et dans leurs oreilles une lourdeur. Lorsque tu rappelles ton Seigneur seul dans le Coran, ~ ils tournent le dos par répulsion.

M-50/17:47. Nous savons le mieux ce qu'ils écoutent, lorsqu'ils t'écoutent, lorsqu'ils se font des confidences, et lorsque les oppresseurs disent: «Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé».

M-50/17:48². [---] Regarde comment ils t'ont cité les exemples, et ainsi ils se sont égarés [de la direction], ne pouvant [plus trouver] aucune voie [vers elle].

M-50/17:49³. [---] Ils disent: «Lorsque nous serons os et poussière, serons-nous ressuscités comme une création nouvelle?»

M-50/17:50. Dis: «Soyez pierre ou fer,

M-50/17:51⁴. ou une créature plus grande dans vos poitrines». T1 Ils diront: «Qui donc nous refera?» Dis: «Celui qui vous a créés la première fois». Ils te hocheront leurs têtes et diront: «Quand cela?» Dis: «Peut-être il sera proche.

M-50/17:52⁵. Le jour où il vous appellera, vous répondrez en le louant, et présumerez que vous n'avez demeuré que peu.

M-50/17:53⁶. [---] Dis à mes serviteurs de parler de la meilleure manière. Le satan suscite la tentation entre eux. Le satan est pour l'humain un ennemi manifeste.

M-50/17:54⁷. Votre Seigneur sait le mieux sur vous. S'il souhaite, il aura miséricorde envers vous ou, s'il souhaite, il vous châtiara. Nous ne t'avons pas envoyé pour que tu sois leur garant. A1

M-50/17:55⁸. Ton Seigneur sait le mieux ceux qui sont dans les cieus et dans la terre. [---] Nous avons favorisé certains prophètes par rapport à d'autres. Et nous avons donné à David les psaumes.

M-50/17:56⁹. [---] Dis: «Appelez ceux que vous avez affirmé être [des dieux], hors de lui, mais ils ne peuvent ni écarter la nuisance, ni s'interposer». R1

H-50/17:57¹⁰. Ceux-là qu'ils appellent, recherchent le moyen pour accéder à leur Seigneur, afin que chacun soit le plus proche [de lui], espérant sa miséricorde, et craignant son châtement. Il faut se prémunir contre le châtement de ton Seigneur.

M-50/17:58. [---] Il n'est pas de cité que nous ne détruisions avant le jour de la résurrection, ou que nous ne la châtiions d'un châtement fort. ~ Cela était écrit dans le livre.

[---] وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ، جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، حِجَابًا مَسْتُورًا.

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً، أَنْ يَفْقَهُوهُ، وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا. وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ، ~ وَلَوْ أَعْلَىٰ أَدْبُرِهِمْ نُفُورًا.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ، إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ، وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ، إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ: «إِنْ تَنْبَغُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا».

[---] أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ، فَضَلُّوا [...]، فَلَا يَسْتَطِيعُونَ [...] سَبِيلًا [...].

[---] وَقَالُوا: «أَعْدَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَقًا، أَمْ أَنَا لَمْ نَبْعَثُ خَلْقًا جَدِيدًا؟»

قُلْ: «كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا، أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ». فَسَيَقُولُونَ: «مَنْ يُعِيدُنَا؟» قُلْ: «الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ». فَسَيَقُولُونَ: «إِنَّكَ رُءُوسُهُمْ وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هُوَ؟» قُلْ: «عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ، وَتَطْنُونَ إِيَّائِنَا إِلَّا قَلِيلًا».

[---] وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا لِلَّهِ حَسَنًا. إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ. إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ. إِنْ يَشَاءُ، يَرْحَمَكُم أَوْ، إِنْ يَشَاءُ، يُعَذِّبِكُمْ. وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. [---] وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ، وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا.

[---] قُلْ: «ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ [...]، مِنْ دُونِي، فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ، وَلَا تَحْوِيلًا».

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ، يَبْتَغُونَ إِلَيَّ رَبِّهِمْ² السَّبِيلَةَ، أَيُّهُمْ أَقْرَبُ [...]، وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ، وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ. إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا.

[---] وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا. ~ كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا.

1 يَفْقَهُونَ (2 يُسَبِّحُ، سَبَّحْتَ، فَسَبَّحْتَ) 1

2 قراءة شيعية: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ إِلَىٰ وَلَايَةِ عَلَىٰ سَبِيلًا 1

3 إِنَّا (2 إِذَا) 1

4 T1 ou quelque créature qui vous paraisse impossible (Abdelaziz); ou tel autre objet parmi les choses extraordinaires que vous puissiez concevoir (Boubakeur).

5 لَبِئْتُمْ لَقِيلًا 1

6 يَنْزِعُ 1

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

8 زُبُورًا 1

9 R1) Cf. Is 41:23-24; Sg 13:17-18.

10 رَبِّكَ (2 نَدْعُونَ، يُدْعُونَ) 1

M-50/17:59¹. [---] Rien ne nous empêche d'envoyer [nos envoyés] avec les signes, si ce n'est que les premiers les avaient démentis. Nous avons apporté à Tamud la chamelle comme signe visible, mais ils se montrèrent oppresseurs envers elle. Et nous n'envoyons de signes que pour faire craindre.

M-50/17:60². [---] [Rappelle] lorsque nous t'avons dit: «Ton Seigneur cerne les humains». [---] Nous n'avons fait la vision que nous t'avons fait voir, que comme épreuve pour les humains, tout comme l'arbre maudit dans le Coran^{R1}. Nous les faisons craindre, mais cela ne fait qu'accroître leur grande transgression.

M-50/17:61³. [---] [Rappelle] lorsque nous avons dit aux anges: «Prosternez-vous devant Adam», et ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis.^{R1} Il dit: «Me prosternerai-je devant quelqu'un que tu as créé de la glaise?»

M-50/17:62⁴. Il dit: «Vois-tu celui que tu as honoré au-dessus de moi? Si tu me retardes jusqu'au jour de la résurrection, je briderai^{T1} sa descendance, excepté peu».

M-50/17:63. Il dit: «Va-t-en! Quiconque parmi eux te suivra, votre rétribution sera la géhenne, une ample rétribution.

M-50/17:64⁵. Incite ceux parmi eux que tu pourras par ta voix, lance contre eux tes chevaux et tes fantassins, associe-toi à eux dans leurs fortunes et leurs enfants, et fais-leur des promesses. ~ Le satan ne leur promet que tromperie.

M-50/17:65. Quant à mes serviteurs, tu n'as aucune autorité sur eux. Ton Seigneur suffit comme garant».

M-50/17:66. [---] Votre Seigneur est celui qui fait voguer la felouque pour vous en mer, pour que vous recherchiez de sa faveur. Il était très miséricordieux envers vous.

M-50/17:67. Lorsque la nuisance vous touche en mer, ceux que vous appelez hors de lui s'égarer. Lorsqu'il vous sauve vers la terre, vous vous détournez. ~ L'humain est ingrat.

M-50/17:68⁶. Êtes-vous rassurés qu'il ne vous fasse pas engloutir du côté de la terre, ou qu'il n'envoie pas contre vous un ouragan de pierres? Vous ne trouverez alors aucun garant pour vous.

M-50/17:69⁷. Ou êtes-vous rassurés qu'il ne vous y retourne pas une autre fois, qu'il ne vous envoie pas un vent qui brise, puis qu'il ne vous noie parce que vous avez mécré? Vous n'y trouverez alors aucun suiveur contre nous.

M-50/17:70. [---] Nous avons honoré les fils d'Adam, les avons portés dans la terre et dans la mer, leur avons attribué de bonnes choses, et nous les avons favorisés par rapport à beaucoup de ceux que nous avons créés.

M-50/17:71⁸. [---] Lorsque nous appellerons chaque groupe humain par son guide, celui dont le livre fut donné en sa main droite, ceux-là liront leur livre, et ils ne seront point opprimés, même pas [une oppression similaire à] un fil.

[---] وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ [...] بِالْآيَاتِ، إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأُولُونَ. وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً²، فَطَلَمُوا بِهَا. وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخَوِيفًا.

[---][...] وَإِذْ قُلْنَا لَكَ: «إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ». [---] وَمَا جَعَلْنَا الرُّعْيَا الَّتِي أَرَبْنَاكَ، إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ²، وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ³ فِي الْفُرْعَانِ. وَنُحَوِّفُهُمْ⁴، فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا.

[---][...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ: «اسْجُدُوا لِآدَمَ». فَسَجَدُوا، إِلَّا إِبْلِيسَ. قَالَ: «ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا؟»

قَالَ: «أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ؟ لَلْأَحْزَنِينَ¹ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ، إِلَّا قَلِيلًا».

قَالَ: «أَذْهَبْ! فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ، فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُ مَوْفُورًا.

وَاسْتَفْرَزَ مَنْ اسْتَطَاعَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ، وَأَجْلَبَ¹ عَلَيْهِمْ بِحَيْثُكَ وَرَجْلِكَ²، وَشَارَكَهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ، وَعَدَّهُمْ. ~ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا.

إِنَّ عِبَادِي، لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ. وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا».

[---] رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفَلَكَ فِي الْبَحْرِ، لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ. إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ، صَلَّ مِنْ تَدْعُونَ، إِلَّا إِيَّاهُ، فَلَمَّا نَجَّكُمُ إِلَى الْبَرِّ، أَعْرَضْتُمْ. ~ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ¹ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا؟ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا.

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى، فَيُرْسِلَ² عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ³ فَيُغَرِّقَكُمْ⁴ بِمَا كَفَرْتُمْ؟ ثُمَّ لَا تَجِدُوا⁵ لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا.

[---] وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ، وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ، وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ، وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا.

[---] يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ¹ أَنْاسٍ بِإِمامِهِمْ²، فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ، فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ، ~ وَلَا يُظْلَمُونَ [...] قَتِيلًا.

¹ مُبْصِرَةً، مُبْصِرَةً، مُبْصِرَةً (2) ثَمُودًا (1)

² (4) وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ (3) قراءة شيعية: وَمَا جَعَلْنَا الرُّعْيَا الَّتِي أَرَبْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ لِيَعْمَهُوا فِيهَا، أَوْ: وَمَا جَعَلْنَا الرُّعْيَا الَّتِي أَرَبْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ لِيَعْمَهُوا فِيهَا (2) الرُّعْيَا (1)

³ R1) Il s'agit de l'arbre de l'enfer. Voir la note de 46/56:52 et l'index sous: Zaqqum.

⁴ R1) Voir la note de 38/38:74.

⁵ 1) أَحْزَنَتْنِي (1) ♦ T1) j'éprouverai (Hamidullah); je m'emparerai de (Abdelaziz); je dominerai (Boubakeur).

⁶ 1) وَأَسْتَفْرَزَ مَنْ اسْتَطَاعَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَاحْلَبَ عَلَيْهِمْ بِحَيْثُكَ (أو) Luxenberg (p. 242-245) legge: وَرَجْلِكَ، وَرَجْلِكَ، وَرَجْلِكَ، وَرَجْلِكَ (2) وَأَجْلَبَ (1) (بحبالك) ودجلك وشركهم في الأموال والأولاد

⁷ نُخَسِفُ... نُرْسِلُ (1)

⁸ يَجِدُوا (5) فُغِرِّقَكُمْ، فُغِرِّقَكُمْ، فُغِرِّقَكُمْ (4) الرِّيحَ (3) فُرْسِلَ (2) نُعِيدَكُمْ (1)

⁹ بِكُتَابِهِمْ (2) يَدْعُو كُلَّ، يَدْعُو كُلَّ، يَدْعُو كُلَّ (1)

M-50/17:72. Quiconque aura été aveugle ici[-bas], sera aveugle dans la vie dernière et le plus égaré de la voie.

H-50/17:73¹. [---] Ils ont failli te détourner de ce que nous t'avons révélé, pour que tu fabules sur nous quelque chose d'autre. Ils t'auraient alors pris pour ami.

H-50/17:74. Si nous ne t'avions pas raffermi, tu aurais failli t'appuyer quelque peu sur eux.

H-50/17:75². Nous t'aurions alors fait goûter le double [supplice] de la vie et le double [supplice] de la mort. Ensuite tu n'aurais pas trouvé de secourreur contre nous.

H-50/17:76³. Ils ont failli t'inciter à fuir de la terre, pour t'en faire sortir. [S'ils te faisaient sortir,] ils ne demeureraient derrière toi que peu.

H-50/17:77. [---] [Suis] la loi de ceux que nous avons envoyés avant toi parmi nos envoyés. Jamais tu ne trouveras de déviation dans notre loi. [---]

H-50/17:78. [---] Élève la prière, du déclin du soleil jusqu'à l'obscurité de la nuit, et [lis] le Coran de l'aube. Le Coran de l'aube a des témoins.

H-50/17:79⁴. [Et choisis une partie] de la nuit, pour une prière surrogatoire pour toi.^{R1} Peut-être ton Seigneur te ressuscitera-t-il en une demeure louable.

H-50/17:80⁵. Dis: «Mon Seigneur! Fais-moi entrer par une entrée véridique, fais-moi sortir par une sortie véridique, et donne-moi de ta part un argument d'autorité secourreur».^{T1}

M-50/17:81. Dis: «La vérité est venue, et le faux a dépéri. Le faux est à dépérir».

M-50/17:82⁶. [---] Nous faisons descendre du Coran ce qui est une guérison et une miséricorde pour les croyants. Et il ne fait qu'accroître la perte des oppresseurs.

M-50/17:83⁷. [---] Lorsque nous gratifions l'humain, il se détourne et s'éloigne de son côté. Et lorsqu'un mal le touche, il est désespéré.

M-50/17:84⁸. [---] Dis: «Chacun fait selon son genre. Votre Seigneur sait le mieux qui est le mieux dirigé sur la voie».

M-50/17:85⁹. [---] Ils te demandent sur l'esprit.^{T1} Dis: «L'esprit est une affaire de mon Seigneur. Il ne vous a été donné de la connaissance que peu».

M-50/17:86. [---] Si nous souhaitions, nous ferions disparaître ce que nous t'avons révélé. Ensuite tu ne trouverais pour toi [après sa disparition], contre nous, aucun garant.

M-50/17:87. [Mais nous ne l'avons laissé] qu'à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Sa faveur envers toi est grande.

M-50/17:88. Dis: «Même si les humains et les djinns s'unissaient pour apporter un semblable à ce Coran, ils n'apporteraient pas du semblable à lui. Même s'ils étaient un soutien les uns aux autres».

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ [...] أَعْمَى، فَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا.

[---] وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ، لِيَقْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَةً². وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ
خَلِيلًا.

وَلَوْلَا أَنْ نَبَيِّنَنَّكَ، لَفَدَّ كَيْدُ تَرَكُّنِ إِلَيْهِمْ شَيْئًا
قَلِيلًا.

إِذَا لَأَذْفَنَّاكَ ضَعْفَ [...] الْخَبِيرَةِ وَضَعْفَ [...]
الْمَمَاتِ. ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا¹.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ،
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا. وَإِذَا [...]، لَا يَلْبَثُونَ² خَلْفَكَ²
إِلَّا قَلِيلًا.

[---] [...] سِنَّةً مِنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا.
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا. [---]

[---] أَفَمِ الْصَّلَاةِ، لِذَلِكَ انْتَمَسَ إِلَى غَسَقِ
الَّيْلِ، [...] وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ. إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ
كَانَ مَشْهُودًا.

[...] وَمِنَ اللَّيْلِ، فَتَهَجَّدُ بِهِ نَافِلَةً لَكَ. عَسَى أَنْ
يَبْعَثَنَّ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا.

وَقُلْ: «رَبِّ! ادْخُلْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ، وَأَجْعَلْ لِي مِنْ أَدْنِكَ سُلْطَانًا
نَصِيرًا».

وَقُلْ: «جَاءَ الْحَقُّ، وَزَهَقَ الْبَاطِلُ. إِنَّ الْبَاطِلَ
كَانَ زَهُوقًا».

[---] وَنُنزِّلُ¹ مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ
وَرَحْمَةٌ² لِلْمُؤْمِنِينَ. وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا
خَسَارًا³.

[---] وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ، أَعْرَضَ وَنَأَى
بِجَانِبِهِ. وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ، كَانَ يَوسًا.

[---] قُلْ: «كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ¹. فَرَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا».

[---] وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ. قُلْ: «الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّي. وَمَا أوتيْتُمْ مِنْ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا».

[---] وَلَئِنْ شِئْنَا، لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ.
ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ [...] بِهِ، عَلَيْنَا، وَكَيْلًا.

إِلَّا [...] رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ. إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ
كَبِيرًا.

[---] قُلْ: «لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى
أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْءَانِ، لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ.
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا».

¹ أوحينا إليك في علي ليفتري علينا غيره (2) قراءة شيعية: أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ فِي عَلِي (1)

قراءة شيعية: ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ثُمَّ لَا تَجِدُ بَعْدَكَ مِثْلَ عَلِيٍّ وَلِيًّا (1)

² خَلْفَكَ، بَعْدَكَ (2) يَلْبَثُونَ، يَلْبَثُوا، يَلْبَثُونَ (1)

³ R1) Cela correspond à la pratique juive selon laquelle la prière du soir est facultative (Bar-Zeev, p. 26, et Berakhot 27 B <http://goo.gl/kJCLkY>).

⁵ 1) (T1) Voir la note de 23/53:23. ♦ مَخْرَجٌ (2) مَدْخَلٌ (1)

⁶ قراءة شيعية: وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ مِنْ رَبِّكَ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا (3) شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ (2) وَنُنزِّلُ، وَنُنزَلُ (1)

⁷ وَنَاءٌ (1)

⁸ شَاكِلَتِهِ (1)

⁹ 1) (T1) Traduit aussi par: âme. ♦ أَوْتُوا (1)

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ، مِنْ كُلِّ مَثَلٍ. ~ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ، إِلَّا كُفُورًا².

وَقَالُوا: «لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَنْفَجِرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ بِبُيُوتٍ». أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعِنَبٍ، فَتُنْفَجِرَ الْأَنْهَارَ خِلْفَهَا تَفْجِيرًا. أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ، عَلَيْنَا كِسْفًا³. أَوْ تَأْتِيَنَا بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا⁴. أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ رُّحْرِبٍ! أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ. وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُؤْيَاكَ حَتَّى نُنزِّلَ⁵ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ». قُلْ⁶: «سُبْحَانَ رَبِّيَ! هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَ سَائِرِ الرُّسُلِ؟»

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا، إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ، إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا؟»

قُلْ: «لَوْ كَانِ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمشُونَ مُطْمَئِنِّينَ، لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا».

قُلْ: «كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ». ~ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادَةِ خَبِيرًا، بَصِيرًا.

[---] وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ، فَهُوَ الْمُهْتَدِ. وَمَنْ يُضِلِّلْ، فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ. وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ، عَمْيًا، وَبُكْمًا، وَصُمًّا. مَا أُولِيَهُمْ جَهَنَّمَ. كُلَّمَا خَبَتْ، زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا.

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بَأْسُهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا: «أءِذَا كُنَّا عظمًا، وَرُفَفًا، أَعْتَابًا لِمَتَّبِعُونَ خَلْقًا جَدِيدًا؟»

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ؟ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجْلًا، لَا رَيْبَ فِيهِ. ~ فَأَبَى الظَّالِمُونَ، إِلَّا كُفُورًا¹.

[---] قُلْ: «لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي، إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ [...]، خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ». وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا.

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ. فَسَأَلْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، إِذْ جَاءَهُمْ، فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ: «إِنِّي لَأَظُنُّكَ، يَمُوسَىٰ! مَسْحُورًا». قَالَ: «لَقَدْ عَلِمْتُمَا مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَافِرٍ. وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ، يَفِرْعَوْنُ! مَثْبُورًا²».

M-50/17:89¹. Nous avons modulé, pour les humains, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples. ~ Mais la plupart des humains se refusent sauf à être ingrats.

M-50/17:90². Ils dirent: «Nous ne te croirons que lorsque tu feras jaillir pour nous une source de la terre.

M-50/17:91³. Ou que tu auras un jardin de palmiers et de vignes, à travers lesquels tu feras jaillir des rivières en abondance.

M-50/17:92⁴. Ou que tu feras tomber le ciel, comme tu as affirmé, en morceaux sur nous. Ou que tu apporteras Dieu et les anges en face.

M-50/17:93⁵. Ou que tu auras une maison garnie d'ornements.^{T1} Ou que tu montes au ciel. Encore ne croirons-nous à ta montée que lorsque tu feras descendre sur nous un livre que nous puissions lire». Dis: «Mon Seigneur soit exalté! Ne suis-je pas qu'un humain, un envoyé?»

M-50/17:94. Rien n'a empêché les humains de croire, lorsque la direction leur est venue, que d'avoir à dire: «Dieu suscite-t-il un humain comme envoyé?»

M-50/17:95. Dis: «S'il y avait dans la terre des anges marchant rassurés, nous aurions fait descendre sur eux du ciel un ange comme envoyé».

M-50/17:96. Dis: «Dieu suffit comme témoin parmi moi et vous». ~ Il était informé, clairvoyant sur ses serviteurs.

M-50/17:97⁶. [---] Quiconque Dieu dirige, c'est lui le dirigé. Et ceux qu'il égare, tu ne leur trouveras pas d'alliés, hors de lui. Nous les rassemblons, au jour de la résurrection, sur leurs faces,^{R1} aveugles, muets, sourds. Leur abri sera la géhenne. Chaque fois que son feu s'affaiblit, nous leur accroîtrons le brasier.

M-50/17:98⁷. Voilà leur rétribution parce qu'ils ont mécréu en nos signes et dirent: «Lorsque nous serons os et poussière, serons-nous ressuscités en une création nouvelle?»

M-50/17:99⁸. N'ont-ils pas vu que Dieu, qui a créé les cieus et la terre, est capable de créer leur semblable? Il leur a fait un terme, il n'y a aucun doute. Mais les oppresseurs se refusent sauf à être ingrats.

M-50/17:100. [---] Dis: «Si c'était vous qui possédiez les réserves de la miséricorde de mon Seigneur, vous [les] retiendriez, redoutant de dépenser». L'humain était avare.

M-50/17:101⁹. [---] Nous donnâmes à Moïse neuf signes manifestes.^{R1} Demande donc aux fils d'Israël. Lorsqu'il vint à eux, Pharaon lui dit: «Ô Moïse! Je présume que tu es ensorcelé».

M-50/17:102¹⁰. Il dit: «Tu sais que seul le Seigneur des cieus et de la terre a fait descendre ceux-ci en tant que preuves visibles. Ô Pharaon! Je présume que tu es perdu».

¹ صَرَّفْنَا (2) قراءة شيعية: فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ مِنْ أَمْتِكَ بُولَايَةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَّا كُفُورًا (1)

² تُنْفَجِرُ، تُفَجِّرُ (1)

³ حَبَّةٌ (2) يَكُونُ (1)

⁴ قُبُلًا (3) كِسْفًا (2) يُسْقِطُ السَّمَاءَ، تُسْقِطُ السَّمَاءَ (1)

⁵ (1) قَالُ (3) تُنَزِّلُ (2) ذَهَبِ (1) Sur le sens du terme *zukhruf*, voir la note du titre du chapitre 63/43.

⁶ (1) المَهْتَدِي (R1) Selon une légende juive, Moïse a visité l'enfer et y a vu les pécheurs couchés sur leurs visages (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

⁷ إِنَّا (2) إِذَا (1)

⁸ قراءة شيعية: فَأَبَى الظَّالِمُونَ آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ إِلَّا كُفُورًا (1)

⁹ (1) فَسَأَلَ، فَسَأَلَ، فَسَأَلَ (R1) Il s'agirait des plaies d'Égypte contées dans Ex chap. 6 à 12 et qui sont au nombre de dix.

¹⁰ (1) وَإِنْ إِخَالِكَ يَا فِرْعَوْنَ لَمْثُورًا (2) عَلِمْتُ (1)

M-50/17:103. Pharaon voulut donc les inciter à fuir de la terre, alors nous le noyâmes avec tous ceux qui étaient avec lui.

M-50/17:104. Nous dûmes, après lui, aux fils d'Israël: «Habitez la terre. Lorsque viendra la promesse de la vie dernière, nous vous ferons venir entrelacés».

M-50/17:105. [---] Nous l'avons fait descendre avec la vérité, et avec la vérité il est descendu. Et nous ne t'avons envoyé qu'en annonciateur et avertisseur.

M-50/17:106¹. Un Coran, que nous avons séparé pour que tu le lises lentement aux humains, et nous l'avons fait descendre de façon répétée.

M-50/17:107. Dis: «Croyez-y, ou n'y croyez pas». Ceux auxquels la connaissance fut donnée avant lui, lorsqu'il leur est récité, tombent sur les mentons prosternés.

M-50/17:108. Ils disent: «Notre Seigneur soit exalté! ~ La promesse de notre Seigneur était chose faite».

M-50/17:109. Ils tombent sur les mentons, pleurant, et cela accroît leur prostration.

M-50/17:110². [---] Dis: «Appelez Dieu, ou appelez le tout miséricordieux. Quel que soit ce que vous appelez, à lui les meilleurs noms». Ne manifeste pas ta prière, et ne la susurre pas,^{A1 R1} mais cherche entre les deux positions une voie.

M-50/17:111³. Dis: «Louange à Dieu qui ne s'est pas pris d'enfant, qui n'a point d'associé dans le royaume, et qui n'a jamais eu d'allié contre l'humiliation». Magnifie-le grandement.

فَارَادَ أَنْ يَسْتَفِرَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ، فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا.

وَقُلْنَا، مِنْ بَعْدِهِ، لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: «اسْكُنُوا الْأَرْضَ. فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْأَجْرَةِ، جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا».

[---] وَيَالْحَقَّ أَنْزَلْنَاهُ، وَيَالْحَقَّ نَزَلَ. وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا.

وَفَرَعَانَا، فَرَفَعْنَا لِنَفَرَاهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْتَبٍ²، وَنَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا.

قُلْ: «عَامِنُوا بِيَّ، أَوْ لَا تُؤْمِنُوا». إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ، إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ، يَخْرُوتُونَ لِلْآذْقَانِ سُجَّدًا.

وَيَقُولُونَ: «سُبْحَانَ رَبِّنَا! ~ إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا».

وَيَخْرُوتُونَ لِلْآذْقَانِ، يَبْتَكَونَ، وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا.

[---] قُلْ: «ادْعُوا اللَّهَ، أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ. أَيًّا مَا تَدْعُوا، فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى». وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ²، وَلَا تَخَافُوا بِهَا، وَابْتَغِ³ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا.

وَقُلْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكًا فِي الْمَلِكِ²، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِليٌّ مِنَ الدُّنْيَا». وَكَثِيرُهُ تَكْبِيرًا.

CHAPITRE 51/10: JONAS

سورة يونس

109 versets - Mecquois [sauf: 40, 94-96]⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-51/10:1⁶. Alif, Lam, Ra.^{T1} Ceux-là sont les signes du sage livre.

M-51/10:2⁷. Est-il étonnant, pour les humains, que nous ayons révélé à un homme parmi eux: «Avertis les humains, et annonce à ceux qui ont cru qu'ils auront un pas véridique^{T1} auprès de leur Seigneur»? Les mécréants dirent alors: «Celui-ci est un sorcier manifeste».

M-51/10:3⁸. [---] Votre Seigneur est Dieu, qui créa les cieux et la terre en six jours,^{R1} puis il s'est dressé sur le trône, administrant l'ordre.^{R2} Il n'y a d'intercesseur qu'après son autorisation. Voilà Dieu, votre Seigneur. Adorez-le donc. ~ Ne vous rappelez-vous pas?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الر. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ.

أَكَانَ، لِلنَّاسِ، عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ: «انذِرِ النَّاسَ، وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ»؟ قَالَ الْكَافِرُونَ: ~ «إِنَّ³ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ».

[---] إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ، ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ، يُدَبِّرُ الْأَمْرَ. مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ. ذَلِكَ اللَّهُ، رَبُّكُمْ. فَأَعْبُدُوهُ. ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ؟

¹ مَكْتَبٌ (2) فَرَفَعْنَا، فَرَفَعْنَا عَلَيْكَ (1)

² (1) مَن (1) (2) قِرَاءَةُ شُعْبِيَّةٍ: فِي صَلَاتِكَ (2) مَن (1) ♦ A1) Abrogé par 39/7:205 ♦ R1) Cf. Talmud, Berakot 31:2.

³ الْمَلِكِ (2) شَرِيكَ لَهُ (1)

⁴ Titre tiré du verset 98.

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁷ (1) T1) ont une présence méritée [pour leur loyauté antérieure] (Hamidullah); auront un mérite réel (Abdelaziz); seront précédés [avant de comparaître] devant leur Seigneur par [le mérite des œuvres que leur aura dictée] leur foi sincère (Boubakeur).

⁸ (1) تَتَذَكَّرُونَ ♦ R1) Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.

M-51/10:4¹. Le retour de vous tous sera vers lui. La promesse de Dieu est vraie. C'est lui qui commence la création, puis la refait, afin qu'il rétribue ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres en équité. Et ceux qui ont mécréu, auront une boisson d'eau ardente et un châtement affligeant, parce qu'ils mécréaient.

M-51/10:5². C'est lui qui a fait le soleil un éclairage, et la lune une lumière. Et il l'a prédéterminée en constellations, afin que vous sachiez le nombre des années et la computation. Dieu n'a créé cela que pour la vérité. ~ Il détaille les signes pour des gens qui savent.

M-51/10:6. Dans la succession de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu a créé dans les cieux et dans la terre, il y a des signes pour des gens qui craignent.

M-51/10:7³. Ceux qui n'espèrent pas notre rencontre, ont agréé la vie ici-bas, et s'en sont rassurés, et ceux qui sont inattentifs à nos signes,

M-51/10:8⁴. ceux-là, le feu sera leur abri, ~ pour ce qu'ils réalisaient.

M-51/10:9. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, leur Seigneur les dirigera à cause de leur foi. Sous eux courent les rivières dans les jardins du bonheur.

M-51/10:10⁵. Là, leur appel sera: «Sois exalté ô Dieu!»,^{R1} leur salutation: «Paix», et le dernier de leur appel: «Louange à Dieu, le Seigneur des mondes».

M-51/10:11⁶. [---] Si Dieu hâtait le mal, pour les humains, comme ils hâtent le bonheur, leur terme aurait été décidé. Mais nous laissons ceux qui n'espèrent pas notre rencontre divaguer^{T1} dans leur transgression.

M-51/10:12. Lorsque la nuisance touche l'humain, il nous appelle sur son côté, assis, ou debout. Et lorsque nous écartons de lui sa nuisance, il passe comme s'il ne nous avait point appelé pour une nuisance qui l'a touché. ~ Ainsi fut enjolivé aux excessifs ce qu'ils faisaient.

M-51/10:13⁷. Nous avons détruit les générations d'avant vous, lorsqu'elles ont opprimé, alors que leurs envoyés leur sont venus avec les preuves, mais ils ne pouvaient pas croire. Ainsi rétribuons-nous les gens criminels.

M-51/10:14⁸. Puis nous vous avons faits des successeurs dans la terre, après eux, pour regarder comment vous ferez.

M-51/10:15⁹. [---] Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui n'espèrent pas notre rencontre disent: «Apporte un Coran autre que celui-ci», ou bien: «Change-le». Dis: «Il ne m'appartient pas de le changer de mon propre chef. Je ne suis que ce qui m'est révélé. Je crains,^{A1} si je désobéis à mon Seigneur, le châtement d'un grand jour».

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا. وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا. إِنَّهُ يَبْدُو¹ الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ، لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ. وَالَّذِينَ كَفَرُوا، لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ، بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً، وَالْقَمَرَ نُورًا. وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ، لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ². مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ. ~ يُفَصِّلُ³ الْآيَاتِ⁴ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا، وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَاطْمَأَنَّنُوا¹ بِهَا، وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غٰفِلُونَ،

أُولَئِكَ، مَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ، ~ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ. إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَانِهِمْ. تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ.

دَعَوَاهُمْ فِيهَا: «سُبْحٰنَكَ اللَّهُ!»، وَتَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا: «سَلَامٌ». وَءَاخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ».

[---] وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ، لِلنَّاسِ، الشَّرَّ اسْتَعَجَّلَهُمْ بِالْخَيْرِ، لَفَضَّلْنَا بِهِمْ أَجْلَهُمْ. فَتَدْرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طَعْنِهِمْ يَعْهَمُونَ.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ، دَعَانَا لِجَنبَيْهِ، أَوْ قَاعِدًا، أَوْ قَائِمًا. فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ، مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ. ~ كَذَلِكَ زَيْنٌ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ، لَمَّا ظَلَمُوا، وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ، وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا. ~ كَذَلِكَ نَجْزِي¹ الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ، مِنْ بَعْدِهِمْ، لِنَنْظُرَ¹ كَيْفَ تَعْمَلُونَ!

[---] وَإِذَا نَتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ، قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا: «أَنْتَ بِفِرْعَانَ غَيْرِ هَذَا»، أَوْ «بِدَلَّة!». قُلْ: «مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبَدِّلَهُ مِنْ تَلْقَآئِ² نَفْسِي. إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ³. إِنِّي أَخَافُ، إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».

1) يُبْدِي (2) وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا، وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا 1)

2) الْآيَاتِ 4) تُفَصِّلُ 3) وَالْحِسَابِ 2) ضِنَاءً 1)

3) وَاطْمَأَنَّنُوا 1)

4) مَا لَهُمْ 1)

5) 1) أَنْ الْحَمْدُ، أَنْ الْحَمْدُ، R1) Le terme *Allahumma*, qui revient dans 59/39:46, 88/8:32, 89/3:26, 112/5:114, provient très probablement de l'hébreu *Elohim*.

6) 1) لَفَضَّلْنَا بِهِمْ أَجْلَهُمْ، لَفَضَّلْنَا بِهِمْ أَجْلَهُمْ 1) Voir la note de 39/7:186.

7) 1) يَجْزِي 1)

8) 1) لَنْظُرَ 1)

9) 1) قِرَاءَةً شَيْعِيَّةً: قُلْ يَا مُحَمَّدُ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبَدِّلَهُ مِنْ تَلْقَآئِ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ فِي (3) تَلْقَآءِ (2) قِرَاءَةً شَيْعِيَّةً: أَنْتَ بِفِرْعَانَ غَيْرِ هَذَا أَوْ بِدَلَّةٍ صَاحِبِكَ الَّذِي نَصَبْتَهُ بِنَا 1) Abrogé par 111/48:2. A1) 1)

M-51/10:16¹. Dis: «Si Dieu avait souhaité, je ne vous l'aurais pas récité, et il ne vous l'aurait pas non plus fait savoir. J'ai demeuré toute une vie parmi vous, avant lui. Ne raisonnez-vous donc pas?»

M-51/10:17. Qui est plus oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti ses signes? ~ Les criminels ne réussissent pas.

M-51/10:18². Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur nuire, ni leur profiter, et ils disent: «Ceux-ci sont nos intercesseurs auprès de Dieu». Dis: «Informerez-vous Dieu de ce qu'il ne sait ni dans les cieux et ni dans la terre?» ~ Soit-il exalté et élevé sur ce qu'ils associent!

M-51/10:19³. [Les humains n'étaient qu'une seule nation, puis ils divergèrent. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, il aurait été décidé parmi eux de ce sur quoi ils divergent.]

M-51/10:20⁴. Ils disent: «Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!» Dis: «Le secret n'appartient qu'à Dieu. Attendez donc, je suis avec vous parmi ceux qui attendent».^{A1}

M-51/10:21⁵. [---] Si nous faisons goûter aux humains une miséricorde, après qu'une nuisance les a touchés, voilà qu'ils complotent contre nos signes. Dis: «Dieu est le plus pressé dans le complot». Nos envoyés inscrivent ce que vous complotiez.

M-51/10:22⁶. C'est lui qui vous meut dans la terre et dans la mer. Lorsque vous êtes^{T1} sur les felouques, que celles-ci courent avec eux, grâce à un bon vent, et ils en exultent, leur vient un vent tempétueux, leur viennent des vagues de tous les endroits,^{R1} et ils présument qu'ils sont cernés, ils appellent Dieu, en lui dédiant la religion:^{T2} «Si tu nous sauves de ceci, nous serons des remerciants».

M-51/10:23⁷. Lorsqu'il les sauve, les voilà qui abusent dans la terre, sans le droit. Ô humains! Votre abus est sur vous-mêmes. C'est une jouissance de la vie ici-bas, ensuite vers nous sera votre retour. ~ Nous vous informons alors de ce que vous faisiez.

M-51/10:24⁸. [---] La vie ici-bas ressemble à une eau que nous faisons descendre du ciel. S'y mêlent alors les plantes de la terre dont mangent les humains et les bétails. Lorsque la terre prend son ornement^{T1} et s'enjolie, et que ses gens présument qu'ils ont le pouvoir sur elle, notre ordre lui vient, de nuit ou de jour, et nous la faisons moissonnée, comme si [ses plantes] n'étaient pas florissantes la veille. ~ Ainsi détaillons-nous les signes pour des gens qui réfléchissent.

M-51/10:25. [---] Dieu appelle à la demeure de la paix. ~ Et il dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

M-51/10:26⁹. [---] Aux bienfaisants sera le meilleur bienfait et un surcroît. Leurs faces ne seront accablées ni par la noirceur, ni par l'humiliation. Ceux-là sont les compagnons du jardin. ~ Ils y seront éternellement.

قُلْ: «لَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا تَلَوْتُمْ عَلَيْكُمْ، وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ. فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟»

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ؟ ~ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ.

وَيَعْبُدُونَ، مِن دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَضُرُّهُمْ، وَلَا يَنْفَعُهُمْ، وَيَقُولُونَ: «هُوَ لَا يَشْفَعُ عِنْدَ اللَّهِ». قُلْ: «أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ؟» ~ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ¹

[وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً، فَاخْتَلَفُوا. وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ، لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.]

وَيَقُولُونَ: «لَوْ لَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَةً مِن رَبِّهِ!» فَقُلْ: «إِنَّمَا الْعَجَبُ لِلَّهِ. فَانْتَظِرُوا، إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ.»

[---] وَإِذَا أَنْفَقْنَا لِلنَّاسِ رَحْمَةً، مِّن بَعْدِ ضِرَّاءَ مَسْتَهْمِهِمْ، إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا. قُلْ: «اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا». إِنْ رُسُلُنَا يَكْفُرُونَ مَا تَمَكُرُونَ².

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ. حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ³ وَجَرَيْنَ بِهِمْ³، بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ، وَفَرَحُوا بِهَا، جَاءَتْهَا⁴ رِيحٌ عَاصِفٌ، وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ، وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ⁵ بِهِمْ، دَعَا اللَّهَ، مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ: «لَئِن نَّجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ، لَنُكْفِرَنَّ مِنَ الشُّكْرِينَ.»

فَلَمَّا أَنْجَلَهُمْ، إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ، بِغَيْرِ الْحَقِّ. بَأْيُهَا النَّاسُ! إِنَّمَا بَغْيَكُمْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ. مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، ثُمَّ إِنَّا مَرْجِعُكُمْ. ~ فَنُنَبِّئُكُمْ³ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

[---] إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ، فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ. حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازْبَيَّتْ¹، وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا، أَتْنَهَا أَمْرُنَا، لَيْلًا أَوْ نَهَارًا، فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا، كَانَ لَمْ تَعْنِ² [...] بِالْأَمْسِ³. ~ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ⁴.

[---] وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ، ~ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

[---] لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ. وَلَا يَرْهَقُ¹ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ²، وَلَا ذِلَّةٌ. أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

1 عُمُرًا (2) وَلَا أَدْرَاكُمْ، وَلَا أَدْرَاكُمْ، وَلَا أَدْرَاكُمْ، وَلَا أَدْرَاكُمْ 1)

2 تُشْرِكُونَ (2) أَتُنَبِّئُونَ، أَتُنَبِّئُونَ 1)

3 لَقَضَىٰ 1)

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) يَمَكُرُونَ (3) وَإِنْ رُسُلُهُ لَدَيْكُمْ (2) قُلْ اللَّهُ = بَأْيُهَا النَّاسُ اللَّهُ 1)

6 1) حَيْطٌ ♦ T1) Le verset passe ensuite de vous à ils. T2) Voir la note de 39/7:29 ♦ R1) Cf. Ps 107:23-30.

7 فَيُنَبِّئُكُمْ (3) مَتَاعًا الْحَيَاةِ (2) مَتَاعٌ، مَتَاعٌ 1)

8 1) بِالْأَمْسِ وما كنا لنهلكها إلا بذنوب أهلها، بِالْأَمْسِ وما (3) تَعْنَى (2) وَازْبَيَّتْ، وَازْبَيَّتْ، وَازْبَيَّتْ، وَازْبَيَّتْ، وَازْبَيَّتْ 1) 4) أَهْلُهَا إِلَّا بذنوب أهلها T1) Sur le sens du terme *zukhruf*, voir la note du titre du chapitre 63/43.

9 قَتَرٌ (2) تَرَهَقُ 1)

M-51/10:27¹. Quant à ceux qui ont réalisé les méfaits, la rétribution d'un méfait sera son semblable, et ils seront accablés d'humiliation. Ils n'auront contre Dieu aucun protecteur. C'est comme si leurs faces se couvraient de parts obscures de la nuit. Ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

M-51/10:28². [Rappelle] le jour où nous les rassemblerons tous, puis dirons aux associateurs: «[Restez] à votre endroit, vous et vos associés». Nous les séparerons alors les uns des autres. Leurs associés diront: «Ce n'est pas nous que vous adoriez.

M-51/10:29. Dieu suffit comme témoin, parmi nous et vous, que nous étions inattentifs à votre adoration».

M-51/10:30³. Là, chaque âme testera ce qu'elle a fait précédemment. Ils seront ramenés vers Dieu, leur vrai allié. ~ Et ce qu'ils fabulaient s'est égaré loin d'eux.

M-51/10:31⁴. [---] Dis: «Qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre? Qui possède l'ouïe et les regards? Qui fait sortir le vivant du mort, et fait sortir le mort du vivant? Qui administre l'ordre?» Ils diront: «Dieu». ~ Dis alors: «Ne craignez-vous pas?

M-51/10:32. Voilà Dieu, votre Seigneur, le vrai. Qu'y a-t-il après la vérité sinon l'égarément? ~ Comment êtes-vous alors détournés?»

M-51/10:33⁵. Ainsi la parole de ton Seigneur s'est avérée contre ceux qui ont commis la perversité. ~ Ils ne croient pas.

M-51/10:34⁶. [---] Dis: «Qui parmi vos associés commence la création, puis la refait?» Dis: «Dieu commence la création, puis la refait. ~ Comment alors êtes-vous pervertis?»

M-51/10:35⁷. Dis: «Qui parmi vos associés dirige vers la vérité?» Dis: «C'est Dieu qui dirige vers la vérité. Est-ce que celui qui dirige vers la vérité a plus de droit d'être suivi? Ou bien celui qui ne dirige que s'il est dirigé? Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?»

M-51/10:36⁸. La plupart d'entre eux ne suivent que la présomption. Or la présomption ne sert à rien contre la vérité^{T1}. ~ Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

M-51/10:37⁹. [---] Ce Coran n'aurait pas été fabulé hors de Dieu. Mais il est une confirmation de ce qui est avant lui,^{T1} et un exposé du livre, il n'y a aucun doute. [Une descente] du Seigneur des mondes.

M-51/10:38¹⁰. Ou bien disent-ils: «Il l'a fabulé»? Dis: «Apportez donc un chapitre semblable à lui et appelez qui vous pourrez, hors de Dieu. ~ Si vous étiez véridiques».

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ، جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا، وَتَزْهِقُهُمْ! ذَلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ. كَانَمَا أَغْشَيْتَ² وَجُوهَهُمْ قِطْعًا³ مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا⁴. أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

[...] وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا، ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا: [...] مَكَانَكُمْ، أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ². فَرَأَيْنَا³ بَيْنَهُمْ. وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ: «مَا كُنْتُمْ بِإِنَاءٍ تَعْبُدُونَ.

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا، بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ، إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لِغُلِيلِينَ».

هُنَالِكَ، تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ. وَرُدُّوْا² إِلَى اللَّهِ، مَوْلَاهُمْ³ الْحَقُّ. ~ وَصَلَّ عَنَّهُمْ مَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ.

[---] قُلْ: «مَنْ يَزِرُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟ أَمْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ؟ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ²، وَيُخْرِجُ الْمَمِيتَ² مِنَ الْحَيِّ؟ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ؟» فَسَيَقُولُونَ: «اللَّهُ». ~ فَقُلْ: «أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

فَذَلِكُمْ اللَّهُ، رَبُّكُمْ، الْحَقُّ. فَمَازَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ؟ ~ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ؟»

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا. ~ أَنَّهُمْ² لَا يُؤْمِنُونَ.

[---] قُلْ: «هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ؟» قُلْ: «اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ. ~ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ؟»

قُلْ: «هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ؟» قُلْ: «اللَّهُ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ. أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ؟ أَمْ مَنْ لَا يَهْدِي، إِلَّا أَنْ يُهْدَى²؟» فَمَا لَكُمْ؟ كَيْفَ تَحْكُمُونَ؟»

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا. إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ!

[---] وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ. وَلَكِنْ تَصَدِيقٌ¹ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ، وَتَفْصِيلٌ² الْكِتَابِ، لَا رَيْبَ فِيهِ، [...] مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

أَمْ يَقُولُونَ: «أَفْتَرَاهُ؟» قُلْ: «فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ! وَادْعُوا مَنْ أَسْتَعْظَمْتُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

¹ مُظْلِمًا (4) قَطَعَ (3) تَغَشَى، بَعَثَى (2) وَبَرَّ هُفْهَمُ (1)

² فَرَأَيْنَا (3) وَشُرَكَاءُكُمْ (2) يَحْشُرُهُمْ ... يَقُولُ (1)

³ الْحَقُّ (3) وَرُدُّوْا (2) تَبْلُو كُلُّ (1)

⁴ الْمَمِيتَ (2) الْمَمِيتَ (1)

⁵ أَنَّهُمْ (2) كَلِمَاتُ (1)

⁶ تُؤْفَكُونَ (1)

⁷ يَهْدِي، يَهْدِي (2) يُهْدَى (1)

⁸ تَفْعَلُونَ (1) Voir la note de 23/53:28. ♦ T1

⁹ وَتَفْصِيلٌ (2) تَصَدِيقٌ (1) Voir la note de 43/35:31. ♦ T1

¹⁰ بِسُورَةٍ مِثْلِهِ (1)

M-51/10:39¹. Ils ont plutôt démenti ce qu'ils ne cernent pas de sa connaissance, et dont l'interprétation ne leur est pas encore parvenue. De même ceux d'avant eux ont démenti [leurs envoyés]. ~ Regarde donc comment fut la fin des oppresseurs!

H-51/10:40. Certains parmi eux y croient, et d'autres n'y croient pas. Ton Seigneur sait le mieux les corrupteurs.

M-51/10:41². S'ils te démentent, dis alors: «À moi mon œuvre, et à vous votre œuvre. Vous êtes quittes de ce que je fais, et je suis quitte de ce que vous faites».^{A1}

M-51/10:42. Il en est parmi eux qui t'écoutent. Est-ce toi qui fais écouter aux sourds? Même s'ils ne raisonnent pas?

M-51/10:43. Il en est parmi eux qui te regarde. Est-ce toi qui diriges les aveugles? Même s'ils ne voient pas?

M-51/10:44. [---] Dieu n'opprime point les humains. Mais les humains s'oppriment eux-mêmes.

M-51/10:45³. Le jour où il les rassemblera, ce sera comme [s'ils] n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour, se reconnaissant mutuellement. Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu. ~ Et ils n'étaient point dirigés.

M-51/10:46⁴. Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons [comme châtement], ou que nous te rappelions [avant leur châtement], vers nous sera leur retour. Ensuite Dieu sera témoin de ce qu'ils font.^{A1}

M-51/10:47. [---] À chaque nation un envoyé. Lorsque leur envoyé viendra, il sera décidé parmi eux en équité. ~ Et ils ne seront point opprimés.

M-51/10:48. Ils disent: «À quand [la réalisation de] cette promesse? ~ Si vous étiez véridiques».

M-51/10:49⁵. Dis: «Je ne peux faire pour moi-même ni nuisance ni profit, sauf ce que Dieu souhaite. À chaque nation un terme. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni retarder d'une heure, ni avancer».

M-51/10:50. Dis: «Avez-vous vu si son châtement vous survient de nuit ou de jour? Que pourraient en hâter les criminels?»

M-51/10:51⁶. Est-ce au moment où il tombera, que vous croirez? Maintenant, alors que vous le hâtiez?»

M-51/10:52. Puis on dira à ceux qui ont opprimé: «Goûtez le châtement de l'éternité. ~ Serez-vous rétribués autrement que pour ce que vous réalisez?»

M-51/10:53⁷. Ils s'informent auprès de toi: «Est-ce la vérité?» Dis: «Oui, par mon Seigneur! Ceci est la vérité. Et vous ne sauriez défier [le châtement]».

M-51/10:54. Si chaque âme oppresseuse possédait ce qu'il y a dans la terre, elle s'en rachèterait. Ils tiendront secret le regret lorsqu'ils verront le châtement. Il sera décidé parmi eux en équité. ~ Et ils ne seront point opprimés.

M-51/10:55. C'est à Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. La promesse de Dieu est vraie. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعَلَمِهِ، وَلَمَا يَأْتِيهِمْ تَأْوِيلُهُ¹. كَذَلِكَ كَتَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ [...] ~ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ!

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ. وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ.

وَإِنْ كَذَّبُوكَ، فَقُلْ: «لِي عَمَلِي، وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ. أَنْتُمْ بَرِيُونَ¹ مِمَّا أَعْمَلُ، وَأَنَا بَرِيٌّ² مِمَّا تَعْمَلُونَ».

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ. أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ؟ وَلَوْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ؟

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ. أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ؟ وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ؟

[---] إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا. وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ¹، كَانَ [...] لَمْ يَلْبَثُوا [...] إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ، يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ. فَدَخَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ، ~ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ.

وَإِنَّمَا نُرِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْدُهُمْ [...]، أَوْ نَتَوَقَّعُكَ [...], فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ. ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ.

[---] وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ. فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ، فَضَيَّ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

وَيَقُولُونَ: «مَتَى [...] هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

قُلْ: «لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا، إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ. لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ. إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ²، فَلَا يَسْتَجِرُّونَ³ سَاعَةً، وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ».

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَذَابُهُ بَيْنًا أَوْ نَهَارًا؟ مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمَجْرُمُونَ؟

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ، ءَامَنْتُمْ بِهِ؟ ءَالَيْنَ، وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ؟»

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا: «تُوقِفُوا عَذَابَ الْخُلْدِ. ~ هَلْ تُحْزَرُونَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ؟»

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ: «أَحَقُّ هُوَ؟» قُلْ: «إِي، وَرَبِّي! إِنَّهُ لِحَقٌّ. وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ [...]».

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ [...]، لَأَفْتَدَتْ بِهِ. وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لِمَا رَأَوْا الْعَذَابَ. وَضَيَّ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

إِلَّا إِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. إِلَّا إِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

¹ 1) تَأْوِيلُهُ

² 1) 2) بَرِيُونَ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ 1) نَحْشَرُهُمْ

⁴ 1) 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) 3) أَجَالُهُمْ 2) فَإِذَا 1)

⁶ 1) أَنْتُمْ

⁷ 1) 2) وَيَسْتَنْبِئُونَكَ 1)

M-51/10:56¹. C'est lui qui fait revivre et mourir,^{R1} ~ et vers lui vous serez retournés.

M-51/10:57. [---] Ô humains! Une exhortation vous est venue de votre Seigneur, une guérison de ce qui est dans les poitrines, une direction, et une miséricorde pour les croyants.

M-51/10:58². Dis: «De la faveur de Dieu et de sa miséricorde, voilà de quoi ils devraient exulter. C'est meilleur que ce qu'ils accumulent».

M-51/10:59. [---] Dis: «Avez-vous vu ce que Dieu a fait descendre à vous comme attribution? En faites-vous des choses interdites et [des choses] permises?» Dis: «Est-ce Dieu qui vous [l']a autorisé? Ou bien fabulez-vous sur Dieu?»

M-51/10:60³. [---] Quelle sera la présomption de ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge, au jour de la résurrection? Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. ~ Mais la plupart d'entre eux ne remercient pas.

M-51/10:61⁴. Vous ne vous trouverez dans aucune affaire, vous ne récitez rien du Coran, vous ne ferez aucune œuvre, sans que nous soyons témoin à votre rencontre lorsque vous vous y engagez. Le poids d'un atome^{R1} n'échappe à ton Seigneur, ni dans la terre, ni dans le ciel, et rien de plus petit ou de plus grand, qui ne soit dans un livre manifeste.

M-51/10:62⁵. [---] Les alliés de Dieu, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

M-51/10:63. Ceux qui ont cru et craignaient,

M-51/10:64. à eux l'annonce, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. Nul changement aux paroles de Dieu. ~ Voilà le grand succès.

M-51/10:65⁶. [---] Que leurs paroles ne t'attristent pas. Toute la fierté appartient à Dieu. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-51/10:66⁷. C'est à Dieu qu'appartient ce qui est dans les cieus et dans la terre. Que suivent donc ceux qui appellent, hors de Dieu, des associés? Ils ne suivent que la présomption et ne font que conjecturer.^{T1}

M-51/10:67. [C'est lui qui vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. ~ Il y a là des signes pour des gens qui écoutent].

M-51/10:68⁸. Ils dirent: «Dieu s'est pris un enfant». Soit-il exalté! Il est l'indépendant. À lui ce qui est dans les cieus et dans la terre. Avez-vous un argument d'autorité à ce sujet?^{T1} ~ Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?

M-51/10:69. Dis: «Ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge ne réussissent pas».

M-51/10:70. C'est une jouissance dans la vie ici-bas. Ensuite vers nous sera leur retour. Ensuite nous leur ferons goûter le châtement fort, parce qu'ils mécréaient.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ، ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ¹.

[---] يَا أَيُّهَا النَّاسُ! قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ، وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ، وَهُدًى، وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ.

قُلْ: «بِضَمَلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ، فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا¹. هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ²».

[---] قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ؟ فَجَعَلْنَاهُ حَرَامًا [...] وَحَلَالًا؟» قُلْ: «عَالَمٌ أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ [...]؟ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ؟»

[---] وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟ إِنَّ اللَّهَ لَدُوٌّ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ، وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ، وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ، إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ. وَمَا يَعْزُبُ¹ عَن رَّبِّكَ، مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ² فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ، وَلَا أَصْغَرَ³ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ⁴، إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ.

[---] أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ، ~ لَا خَوْفًا عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ،

لَهُمُ الْبَشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ. لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

[---] وَلَا يَحْزَنُكَ¹ قَوْلُهُمْ. إِنَّ² الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا. ~ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ. وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ¹، مِن دُونِ اللَّهِ، شُرَكَاءَ؟ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ، وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ.

[هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ، وَالنَّهَارَ مُنْصَرًّا. ~ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ.]

قَالُوا: «اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا». سُبْحٰنَهُ! هُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ. لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. إِنْ عِنْدَكُمْ مِّن سُلْطٰنٍ بِهٰذَا. ~ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟

قُلْ: «إِنَّ الَّذِينَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُونَ».

مَتَّعَ فِي الدُّنْيَا. ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ. ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ، بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ.

¹ 1) يُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ، R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

² 2) فَلْيَفْرَحُوا، فَافْرَحُوا

³ 1) ظَنُّ

⁴ 1) أَكْبَرُ R1) Cf. Mt 10:30. Voir aussi la note de 92/4:40. Selon Sankharé (p. 102), le terme atome renvoie à la conception Démocrite.

⁵ 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ

⁶ 1) أَنْ (2) يُحْزَنُكَ

⁷ 1) تَدْعُونَ T1) Le verbe *kharasa* est aussi traduit par: mentir (Hamidullah); être la proie des fantasmes (Chiadmi); suivre les hypothèses (Boubakeur); se perdre dans les conjectures (Ould Bah).

⁸ T1) Voir la note de 23/53:23.

M-51/10:71¹. [---] Récitez-leur la nouvelle de Noé, lorsqu'il dit à ses gens: «Ô mes gens! Si ma présence et le fait de [vous] rappeler les signes de Dieu vous paraît grave, alors je me confie à Dieu. Concertez-vous dans votre affaire avec vos associés. Ensuite que votre affaire ne soit pas cachée pour vous. Ensuite décidez de moi et ne me donnez pas de sursis.

M-51/10:72. Si vous tournez le dos, je ne vous ai pas demandé de récompense. Ma récompense n'incombe qu'à Dieu. Et il m'a été ordonné d'être des soumis».

M-51/10:73. Ils l'ont démenti, nous l'avons alors sauvé avec ceux qui sont avec lui dans la felouque, avons fait d'eux des successeurs [dans la terre], et avons noyé ceux qui ont démenti nos signes. ~ Regarde donc comment était la fin des avertis.

M-51/10:74². Ensuite nous avons suscité, après lui, des envoyés à leurs gens, et ils sont venus à eux avec les preuves. Mais ils ne pouvaient pas croire à ce qu'auparavant ils ont démenti. Ainsi nous scellons les cœurs des transgresseurs.

M-51/10:75. Ensuite nous avons suscité, après eux, Moïse et Aaron, vers Pharaon et ses notables, avec nos signes, mais ils se sont enflés, ~ et étaient des gens criminels.

M-51/10:76³. Lorsque la vérité leur est venue de notre part, ils ont dit: ~ «C'est de la sorcellerie manifeste».

M-51/10:77. Moïse dit: «Dites-vous de la vérité quand elle vous vient: "Cela est de la sorcellerie"? ~ Or les sorciers ne réussissent pas».

M-51/10:78⁴. Ils dirent: «Es-tu venu à nous pour nous détourner de ce que nous avons trouvé chez nos pères, pour que la grandeur appartienne à vous deux dans la terre, alors que nous ne vous croyons pas?»

M-51/10:79⁵. Pharaon dit: «Amenez-moi tout sorcier connaisseur».^{R1}

M-51/10:80. Lorsque les sorciers vinrent, Moïse leur dit: «Lancez ce que vous avez à lancer».

M-51/10:81⁶. Lorsqu'ils lancèrent, Moïse dit: «Ce avec quoi vous êtes venus est la sorcellerie. Dieu l'anéantira. Dieu ne réforme pas l'œuvre des corrupteurs.

M-51/10:82⁷. Dieu avère la vérité par ses paroles, même si [cela] répugne aux criminels».

M-51/10:83⁸. N'ont cru à Moïse que des descendants de ses gens, par crainte que Pharaon et leurs notables ne les éprouvent. Pharaon fut hautain dans la terre, et fut des excessifs.

M-51/10:84. Moïse dit: «Ô mes gens! Si vous avez cru en Dieu, confiez-vous à lui, ~ si vous étiez soumis».

M-51/10:85⁹. Ils dirent: «Nous nous sommes confiés à Dieu. ~ Notre Seigneur! Ne fais pas de nous une épreuve^{T1} pour les gens oppresseurs».

M-51/10:86. Sauve-nous, par ta miséricorde, des gens mécréants».

[---] وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ، إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «يَقَوْمُ! إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي¹ وَتَذَكِيرِي [...] بَأَيْتِ اللَّهِ، فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ. فَأَجْمِعُوا² أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ³. ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً. ثُمَّ اقْضُوا⁴ إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُون⁵. فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ، فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ. وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ».

فَكَذَّبُوهُ، فَجَبَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ، وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْفًا [...]، وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ.

ثُمَّ بَعَثْنَا، مِنْ بَعْدِهِ، رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ، فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ. فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ. كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ.

ثُمَّ بَعَثْنَا، مِنْ بَعْدِهِمْ، مُوسَى وَهَارُونَ، إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ، بِآيَاتِنَا، فَاسْتَكْبَرُوا، ~ وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا، قَالُوا: ~ «إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ».

قَالَ مُوسَى: «اتَّقُوا اللَّهَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ "أَسْحَرُ هَذَا؟" ~ وَلَا يَفْلِحُ السَّحَرُونَ.

قَالُوا: «أَجِئْتَنَا لِلتَّفَاتِنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا، وَتَكُونُوا لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ، وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ؟»

وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلَيْهِمْ».

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ، قَالَ لَهُمْ مُوسَى: «الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُلْفُونَ».

فَلَمَّا الْفَرَا، قَالَ مُوسَى: «مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ! إِنْ اللَّهُ سَيَبْطِلُهُ. إِنْ أَنَا لَأُصْلِحُ عَمَلِ الْمُفْسِدِينَ».

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ، وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ [...]».

فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ، عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ، أَنْ يَقْتُلَهُمْ. وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ، وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ.

وَقَالَ مُوسَى: «يَقَوْمُ! إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ، فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ».

فَقَالُوا: «عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا. ~ رَبَّنَا! لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

وَنَجِّنَا، بِرَحْمَتِكَ، مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ».

¹ تُنظِرُونِي (6) اقضوا (5) فأجمعوا أمركم وادعوا شركاءكم، وادعوا شركاءكم ثم اجمعوا أمركم (4) وشركاءكم، وشركاءكم (3) فأجمعوا (2) مقامي (1)

² يطبع (1)

³ لساخر (1)

⁴ ويكون (1)

⁵ (1) سحار (R1) Cf. Ex. 7:8-13

⁶ سحر (2) أتيتهم (1)

⁷ بكلمته (1)

⁸ يقتلهم (1)

⁹ T1) une cible (Hamidullah); un fourvoiement (Abdelaziz); une cause de tentation (Boubakeur).

M-51/10:87¹. Nous révélâmes à Moïse et à son frère: «Établissez pour vos gens des maisons en Égypte,^{R1} faites de vos maisons une direction [de prière],^{T1} et élevez la prière. ~ Fais l'annonce aux croyants».

M-51/10:88². Moïse dit: «Notre Seigneur! Tu as donné à Pharaon et à ses notables des ornements et des fortunes dans la vie ici-bas, notre Seigneur! afin qu'ils égarent de ta voie. Notre Seigneur! Efface leurs fortunes, et serre fort sur leurs cœurs,^{T1} afin qu'ils ne croient pas, jusqu'à ce qu'ils voient le châtement affligeant».

M-51/10:89³. Il dit: «Votre appel à vous deux est exaucé. Tenez-vous droits, et ne suivez point la voie de ceux qui ne savent pas».

M-51/10:90⁴. Nous fîmes passer la mer aux fils d'Israël, Pharaon et ses soldats les suivirent alors, par abus et inimitié. Lorsque la noyade l'eut atteint, il dit: «J'ai cru qu'il n'est de dieu que celui en qui ont cru les fils d'Israël, et je suis des soumis».

M-51/10:91. [Dieu dit:] «Maintenant [tu crois], alors qu'auparavant tu as désobéi, et tu étais des corrupteurs?»

M-51/10:92⁵. Ce jour, nous te sauvons en ta chair,^{R1} afin que tu deviennes un signe à tes successeurs. Beaucoup d'humains sont inattentifs à nos signes».

M-51/10:93⁶. Nous avons établi les fils d'Israël dans un endroit véridique,^{T1} et leur avons attribué de bonnes choses. Ils n'ont divergé que lorsque la connaissance leur fut venue. Ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce sur quoi ils divergeaient.

H-51/10:94⁷. [---] Si tu es dans le doute au sujet de ce que nous avons fait descendre à toi, demande donc à ceux qui lisent le livre avant toi. La vérité t'est venue de ton Seigneur. ~ Ne sois donc pas de ceux qui doutent.^{T1}

H-51/10:95. Ne sois pas de ceux qui ont démenti les signes de Dieu, sinon tu serais des perdants.

H-51/10:96⁸. Ceux contre qui la parole de ton Seigneur s'est avérée ne croient pas,

M-51/10:97. même si tous les signes leur parvenaient, jusqu'à ce qu'ils voient le châtement affligeant.

M-51/10:98⁹. [---] Si seulement il y avait, à part les gens de Jonas, une cité qui ait cru et à qui sa foi eut ensuite profité! Lorsqu'ils ont cru, nous avons écarté d'eux le châtement de l'avilissement dans la vie ici-bas, et les avons fait jouir pour un moment.^{R1}

M-51/10:99¹⁰. Si ton Seigneur avait souhaité, ceux qui sont dans la terre auraient tous ensemble cru. Est-ce toi qui contrains les humains pour qu'ils soient croyants?^{A1}

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ: «تَبَوَّءُوا لِقَوْمِكُمْ بِمِصْرَ بَيْتًا، وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً، وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ. ~ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «رَبَّنَا! إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَؤَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، رَبَّنَا! لِيُضِلُّوهُ عَن سَبِيلِكَ. رَبَّنَا! اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ، وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، فَلَا يُؤْمِنُوا، حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ».

قَالَ: «قَدْ أَجَبْتُ دَعْوَتِكُمْ¹. فَاسْتَقِيمُوا، وَلَا تَتَّبِعَانَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ».

وَجَوَّزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ، فَأَتْبَعَهُمْ² فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ، بَغْيًا وَعُدْوَانًا. حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ، قَالَ: «ءَأْمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَأْمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ، وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ».

[...]: «ءَأَلَّنَّ [...]»، وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ، وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ?

فَالْيَوْمَ، نُنَجِّيكَ¹ بِبَدَنِكَ²، لِنَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ³ آيَةً. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ ءَأْيَاتِنَا لَغٰفِلُونَ».

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِيقَاتَ صَدَقٍ، وَرَزَقْنَهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ. فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ. إِنَّ رَبَّكَ بِقَضِيَّتِهِمْ لَبَصِيرٌ. يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

[---] فَإِن كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ، فَسْأَلِ الَّذِينَ يَفْرءُونَ² الْكِتَابَ³ مِنْ قِبَلِكَ. لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ، فَتَكُونَ مِنَ الْخٰسِرِينَ.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ،

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ، حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ.

[---] فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَأْمَنْتَ فَنَفَعَهَا إِيْمَانُهَا، إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ! لَمَّا ءَأْمَنُوا، كُنَّفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ، لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا. أَفَأَنْتَ تَكْفُرُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ?

¹ T1) un lieu de prière (Hamidullah); des lieux de culte (Chiadmi) ♦ R1) En arabe: Misr. En hébreu: *Misrayim*: Gn 12:10, etc.

² T1) endurecis leurs cœurs (Hamidullah). ♦ اطْمَسْ (3) ليضلوا، ليضلوا (2) ألتك (1)

³ تَتَّبِعَانَّ، تَتَّبِعَان (3) أَجَبْتُ دَعْوَتِكُمْ، أَجَبْتُ دَعْوَتِكُمْ (2) دَعَوَاتِكُمْ (1)

⁴ إِنَّهُ (4) وَغُدْوًا (3) فَاتَّبَعَهُمْ (2) وَجَوَّزْنَا (1)

⁵ R1) Hamidullah fait remarquer que la momie de Ramsès II se trouve au musée du Caire.

Ceci ne figure pas dans la Bible qui dit que Pharaon s'est noyé avec ses cavaliers (Ex 14:26-28). Mais une légende juive dit que Pharaon a exprimé son repentir avant de se noyer, et Dieu le refusa, le laissant sombrer au fond de la mer pour y souffrir pendant cinquante jours. Ensuite il devint roi de Ninive. Et la légende ajoute que Pharaon ne mourra jamais mais restera à la porte de l'enfer pour réprimander les rois de n'avoir pas appris de sa leçon (Ginzberg, vol. 3, p. 13).

⁶ T1) dans un endroit honorable (Hamidullah); en une position véritable (Abdelaziz); en un lieu confortable (Boubakeur).

⁷ T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

⁸ كَلِمَاتٍ (1)

⁹ ♦ قَوْمٌ (2) فهلا (1) R1) Jon 3:10.

¹⁰ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-51/10:100¹. Il n'était à une âme de croire qu'avec l'autorisation de Dieu. Et il met l'opprobre sur ceux qui ne raisonnent pas.

M-51/10:101². [---] Dis: «Regardez ce qui est dans les cieus et dans la terre». Mais ni les signes ni les avertissements ne servent à des gens qui ne croient pas.

M-51/10:102³. Attendent-ils autre que du semblable aux jours de ceux passés avant eux? Dis: «Attendez donc, je suis avec vous parmi ceux qui attendent».^{A1}

M-51/10:103⁴. Ensuite nous sauverons nos envoyés et ceux qui ont cru. Ainsi il est de notre devoir que nous sauvions les croyants.

M-51/10:104. [---] Dis: «Ô humains! Si vous étiez dans le doute au sujet de ma religion, [sachez que] je n'adore point ceux que vous adorez, hors de Dieu. Mais j'adore Dieu qui vous rappelle. Et il m'a été ordonné d'être des croyants».

M-51/10:105⁵. [Il m'a été dit:] «Lève ta face vers la religion, en étant droit^{T1}. Et ne sois pas des associateurs.

M-51/10:106. N'appelle pas, hors de Dieu, ce qui ne peut ni te profiter, ni te nuire. Si tu le fais, tu seras alors des oppresseurs.

M-51/10:107. Si Dieu fait qu'une nuisance te touche, nul ne peut l'écartier hors de lui. Et s'il te veut un bien, nul ne peut repousser sa faveur. Il touche avec lui qui il souhaite parmi ses serviteurs. ~ Il est le pardonneur, le très miséricordieux».

M-51/10:108⁶. Dis: «Ô humains! La vérité vous est venue de votre Seigneur. Quiconque s'est dirigé, ne se dirige que pour lui-même.^{A1} Quiconque s'est égaré, ne s'égaré qu'à son propre détrimment. Et je ne suis pas votre garant».

M-51/10:109⁷. Suis ce qui t'est révélé, et endure jusqu'à ce que Dieu juge^{A1}. ~ Il est le meilleur des juges.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. وَيَجْعَلُ¹
الرَّجْسَ² عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ.

[---] قُلْ: «أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ». وَمَا تُعْجِبُ² الْآيَاتُ وَالنَّذْرُ عَنْ قَوْمٍ
لَا يُؤْمِنُونَ.

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ
قَبْلِهِمْ؟ قُلْ: «فَأَنْتَظِرُوا، إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُنْتَظِرِينَ».

ثُمَّ نُنَجِّي¹ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا. كَذَلِكَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَجِّ² الْمُؤْمِنِينَ.

[---] قُلْ: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ! إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ
دِينِي [...], فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ
اللَّهِ. وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّكُم. وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ».

[...] وَأَنْ: «أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ، حَنِيفًا. وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

وَلَا تَدْعُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُكَ، وَلَا
يَضُرُّكَ. فَإِنْ فَعَلْتَ، فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ.
وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ، فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ.
وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ، فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ. يُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ. ~ وَهُوَ الْعَفُورُ، الرَّحِيمُ».

قُلْ: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ! قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ.
فَمَنْ أَهْتَدَى، فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ. وَمَنْ ضَلَّ،
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا. وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ».

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ، وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ.
~ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ.

¹ الرَّجْسَ (2) وَيَجْعَلُ اللَّهُ، وَتَجْعَلُ 1)

² يُعْجِبُ (2) قُلْ 1)

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ نُنَجِّي (2) نُنَجِّي 1)

⁵ T1) Le terme *hanif*, traduit par droit, indique celui qui s'écarte des autres [les polythéistes] pour suivre ses convictions [monothéistes]. Il est traduit aussi par: pur monothéiste (Hamidullah); monothéiste sincère (Boubakeur); vrai dévot (Ould Bah); croyant originel (Berque); vrai croyant (Masson). Ce terme revient plusieurs fois dans le Coran (voir l'index). Selon Luxenberg (p. 55-57), ce terme signifie païen en syriaque. Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 47) estime que le terme syriaque provient du terme grec *aneptô* qui signifie la honte.

⁶ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁷ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 52/11: HOUD

سورة هود

123 versets - Mecquois [sauf: 12, 17, 114]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
 M-52/11:1³. Alif, Lam, Ra.^{T1} [C'est] un livre dont les signes ont été précisés, et ensuite détaillés de la part d'un sage, informé.
 M-52/11:2. [Guide par lui les gens et dis-leur:] «N'adorez que Dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur et un annonciateur.
 M-52/11:3⁴. Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Il vous fera jouir d'une belle jouissance jusqu'à un terme nommé, et il donnera sa faveur à toute personne méritant sa faveur. Si ensuite vous tournez le dos [à ce que je vous appelle], ~ je crains pour vous le châtimeur d'un grand jour.
 M-52/11:4. Vers Dieu sera votre retour. ~ Il est puissant sur toute chose».

M-52/11:5⁵. [---] Ils replient leurs poitrines,^{T1} afin de se cacher de lui. Mais lorsqu'ils se couvrent de leurs vêtements, il sait ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.
 M-52/11:6⁶. [---] Nul animal dans la terre dont l'attribution n'incombe à Dieu. Il sait son lieu fixe et son repaire^{R1}. Tout est dans un livre manifeste.
 M-52/11:7⁷. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours,^{R1} alors que son trône était sur l'eau,^{R2} pour qu'il teste lequel de vous a la meilleure œuvre. [---] Si tu dis: «Vous serez ressuscités après la mort», ceux qui ont mécréu diront: «Ce n'est que de la sorcellerie manifeste».
 M-52/11:8⁸. Si nous retardons pour eux le châtimeur pour un temps déterminé, ils disent: «Qu'est-ce qui le retient?» Mais le jour où cela leur viendra, il ne sera pas détourné d'eux. ~ Et ils ont été cernés par [le châtimeur] qu'ils ridiculisaient.
 M-52/11:9. Lorsque nous faisons goûter à l'humain une miséricorde de notre part, et qu'ensuite nous la lui arrachons, [il dit: «Dieu m'a humilié»]. ~ Le voilà désespéré, ingrat.
 M-52/11:10⁹. Si nous lui faisons goûter une grâce après qu'une nuisance l'a touché, il dit: «Les méfaits ont disparu de moi». ~ Le voilà exulté, plein de gloriole.
 M-52/11:11¹⁰. [Sont] exceptés ceux qui ont enduré et ont fait les bonnes œuvres. Ceux-là auront un pardon et une grande récompense.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
 الر. [...] كَتَبَ أَحْكَمَتَّ آيَاتِهِ، ثُمَّ فَصَّلَتْ²
 مِنْ لَدُنِّ³ حَكِيمٍ، حَبِيرٍ.
 [...] : «أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ. إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ
 وَبَشِيرٌ.
 وَإِنْ أَسْتَعْفِرُوا رَبَّكُمْ، ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ، يُؤْتِعْكُمْ⁴
 مَتَاعًا حَسَنًا، إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى، وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي
 فَضْلٍ فَضْلَهُ. وَإِنْ تَوَلَّوْا² [...]، ~ فَإِنِّي أَخَافُ
 عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ.»

[---] أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ¹ صُدُورَهُمْ،² لِيَسْتَخْفُوا
 مِنْهُ. أَلَا حِينَ يَسْتَعْفِفُونَ يُبَاهِبُهُمْ، يَعْلَمُ مَا
 يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ؟ ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُورِ.

[---] وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ
 رِزْقُهَا. وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا. كُلٌّ فِي
 كِتَابٍ مُبِينٍ.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
 أَيَّامٍ، وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ، لِيَبْلُوكُمْ [...]
 أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا. [...] وَلَئِنْ قُلْتُمْ: «إِنَّاكُمْ²
 مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ»، لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا: «إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ».

وَلَئِنْ أَخْرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ،
 لَيَقُولُنَّ: «مَا هِيَ بَأْسُهُ؟» أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ
 مَصْرُوفًا عَنْهُمْ. ~ وَحَاقَ بِهِمْ [...] مَا كَانُوا بِهٖ
 يَسْتَهْزِئُونَ.¹
 وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً، ثُمَّ نَزَعْنَا مِنْهُ،
 [...] ~ إِنَّهُ لَيُوسِفٌ، كَفُورٌ.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضِرَاءٍ مَسْتَهْزِئَةٍ، لَيَقُولُنَّ:
 «ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي». ~ إِنَّهُ لَفَرِحٌ، فَخُورٌ.

[...] إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ!
 أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ.

¹ Titre tiré du verset 50. Sur Houd, voir la note de 39/7:64.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) (2) أَحْكَمَتَّ آيَاتِهِ ثُمَّ فَصَّلَتْ 1) (3) فَصَّلَتْ 1) (1) لَدُنِّ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ يُؤْتِعْكُمْ 2) تَوَلَّوْا، تَوَلَّوْا، تَوَلَّوْا

⁵ 1) يَنْتُونُ، يَنْتُونَ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ، يَنْتُونُ T1) ils dissimulent leurs pensées (Abdelaziz); ils tournent leurs positions (Ould Bah); ils se replient sur eux-mêmes (Chiadmi).

⁶ 1) وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا R1) Cf. Ps 104:11-12, 145:15-16.

⁷ 1) (2) قُلْتُمْ 1) (3) أَيُّكُمْ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Unique fois utilisé dans le Coran. Cf. Gn 1:2. On retrouve le trône de Dieu sur l'eau dans les légendes juives, mais pas dans la Bible (Geiger, p. 48).

⁸ يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ

⁹ لَفَرِحٌ

¹⁰ قراء شيعية: إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا عَلَىٰ مَا صَنَعْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ نَبِيِّهِمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ 1)

H-52/11:12¹. [---] Peut-être laisses-tu une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine devient étroite à son sujet, parce qu'ils disent: «Si seulement un trésor était descendu sur lui ou qu'un ange était venu avec lui!» Tu n'es qu'un avertisseur^{A1}. ~ Dieu est garant de toute chose.

M-52/11:13². Ou bien disent-ils: «Il l'a fabulé»? Dis: «Apportez donc dix chapitres semblables fabulés, et appelez qui vous pourrez, hors de Dieu. ~ Si vous étiez véridiques».

M-52/11:14³. S'ils ne vous répondent pas, sachez qu'il est descendu avec la connaissance de Dieu, et qu'il n'est de dieu que lui. Serez-vous soumis?

M-52/11:15⁴. [Quiconque veut la vie ici-bas et son ornement, nous leur payons pleinement [la récompense de] leurs œuvres en elle, et ils n'y seront pas réduits.^{A1}

M-52/11:16⁵. Ceux-là sont ceux qui n'auront, dans la vie dernière, que le feu. Ce qu'ils y auront fabriqué échouera, ~ et sera vain ce qu'ils faisaient.]

H-52/11:17⁶. Est-ce que celui qui se base sur une preuve de son Seigneur, suivi par un témoin de sa part, et précédé par le livre de Moïse en tant que guide et miséricorde, [est comme celui qui cherche la vie ici-bas]? Ceux-là y croient. Quiconque parmi les coalitions y mécroit, aura le feu comme rendez-vous. Ne sois donc pas dans le doute à son sujet. Ceci est la vérité de ton Seigneur. ~ Mais la plupart des humains ne croient pas.

M-52/11:18. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge? Ceux-là seront présentés à leur Seigneur, et les témoins diront: «Ceux-ci sont ceux qui ont menti contre leur Seigneur». Que la malédiction de Dieu soit sur les oppresseurs,

M-52/11:19. ceux qui rebutent de la voie de Dieu, cherchent à la [rendre] tortueuse, et mécroient en la vie dernière.

M-52/11:20⁷. Ceux-là ne pouvaient défier [Dieu] dans la terre, et ils n'avaient pas, hors de Dieu, d'alliés. Le châtiment leur sera redoublé. Ils ne pouvaient pas écouter et ils ne voyaient pas.

M-52/11:21. Ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes. ~ Et ce qu'ils fabulaient s'est égaré loin d'eux.

M-52/11:22⁸. C'est certain [qu']ils seront dans la vie dernière les plus perdants.

M-52/11:23. Ceux qui ont cru, ont fait les bonnes œuvres, et se sont humiliés devant leur Seigneur, ceux-là sont les compagnons du jardin. ~ Ils y seront éternellement.

M-52/11:24⁹. [Il vous est conté] l'exemple des deux groupes: l'aveugle avec le sourd, et le clairvoyant avec l'écouteur. Sont-ils semblablement égaux? ~ Ne vous rappelez-vous pas?

M-52/11:25¹⁰. [---] Nous avons envoyé Noé à ses gens: «Je suis pour vous un avertisseur manifeste,

[---] فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضٌ مَّا يُوحَىٰ إِلَيْكَ، وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ، أَنْ يَقُولُوا: «لَوْلَا أَنْزَل عَلَيْهِ كُنُزٌ، أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ!» إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ. ~ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ.

أَمْ يَقُولُونَ: «أَفْتَرَاهُ؟» قُلْ: «فَأَنزِلُوا بِعَشْرِ 2 سُورٍ مِّثْلَهُ، مُفْتَرِيَاتٍ، وَأَدْعُوا مَنِ اسْتَضَعْتُمْ، مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

فَالَّذِينَ يَسْتَجِيبُونَ لَكُمْ، فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَنْزَلْنَا بِعِلْمِ اللَّهِ، وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْتَلِمُونَ؟ [مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا، نُوفِّئْ إِلَيْهِمْ 3 {...] أَعْمَلَهُمْ 2 فِيهَا، وَهُمْ فِيهَا لَا يَبْخَسُونَ.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ، إِلَّا النَّارُ. وَحِطًّا 4 مَا صَنَعُوا فِيهَا، ~ وَبَطُلًا 2 مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.]

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ، وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ، وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابٌ مُّوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً 5، {...]؟ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ. وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِّنَ الْأَحْزَابِ، فَالَّذِينَ كَفَرُوا 6 فَلَا تَكُ فِي مَرْيَمَةَ 4 مِثْلَهُ. إِنَّهُ 4 لَحَقُّ مِّن رَّبِّكَ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا؟ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ، وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ: «هُؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ». أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ،

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، وَيَجْعَلُونَهَا {...] عِوَجًا، وَهُمْ بِالْآخِرَةِ، هُمْ كَافِرُونَ.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ {...] فِي الْأَرْضِ، وَمَا كَانَ لَهُمْ، مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ أَوْلِيَاءَ. يُضْعَفُ 1 لَهُمُ الْعَذَابُ. مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ، وَمَا كَانُوا يَبْصُرُونَ.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ. ~ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

لَا جُرْمَ 1 {...]، أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا، وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَأَحْبَبُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ، أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

[...] مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ: كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ، وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ. هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا؟ ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ 1؟

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ 1: «إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ،

¹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² بعشر (2) فأنزوا 1)

³ نزل 1)

⁴ A1) Abrogé par 50/17:18. ♦ يوفت ... أعمالهم، توفت ... أعمالهم (2) توفى، يوفى 1)

⁵ وباطلاً، وبطل (2) وحبط 1)

⁶ أنه (4) مريم (3) قراءة شيعية: أفمن كان على بينة من ربه ويتلوه شاهد منه إماماً ورحمةً ومن قبله كتاب موسى (2) كتاب 1)

⁷ يضعفت 1)

⁸ لأجرم 1)

⁹ تتذكرون 1)

¹⁰ أي (2) قومه فقال يا قوم 1)

M-52/11:26. afin que vous n'adoriez que Dieu. ~ Je crains pour vous le châtiment d'un jour affligeant».

M-52/11:27¹. Les notables de ses gens qui ont mécru dirent: «Nous ne voyons en toi qu'un humain semblable à nous. Nous voyons que ce ne sont que nos vils qui te suivent, sans réflexion. Nous ne voyons en vous aucune faveur par rapport à nous. Nous présumons que vous êtes plutôt des menteurs».

M-52/11:28². Il dit: «Ô mes gens! Avez-vous vu si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, et qu'il m'a donné une miséricorde de sa part, alors que vous y êtes aveugles? Vous y obligerions-nous alors que vous y répugnez?

M-52/11:29³. Ô mes gens! Je ne vous demande pas une fortune pour cela. Ma récompense n'incombe qu'à Dieu. Je ne suis pas celui qui repousse ceux qui ont cru. Ils rencontreront leur Seigneur. Mais je vous vois des gens ignorants.

M-52/11:30⁴. Ô mes gens! Qui me secourrait contre Dieu si je les repoussais? ~ Ne vous rappelez-vous pas?

M-52/11:31⁵. Je ne vous dis pas que j'ai les réserves de Dieu, ni que je sais le secret, je ne dis pas que je suis un ange et je ne dis pas aux gens, que vos yeux dédaignent, que Dieu ne leur donnera aucune faveur. Dieu sait le mieux ce qu'il y a dans leurs âmes. Je serais alors des oppresseurs».

M-52/11:32⁶. Ils dirent: «Ô Noé! Tu as disputé avec nous, et multiplié les disputes avec nous. Fais donc venir sur nous ce dont tu nous menaces^{T1}. ~ Si tu étais des véridiques».

M-52/11:33. Il dit: «C'est Dieu seul qui vous le fera venir, s'il souhaite, et vous ne sauriez défier [Dieu].

M-52/11:34⁷. Mon conseil ne vous profiterait pas, au cas où je voudrais vous conseiller, si Dieu voulait vous fourvoyer. Il est votre Seigneur, ~ et vers lui vous serez retournés».

M-52/11:35⁸. [Ou bien ils disent: «Il l'a fabulé»? Dis: «Si je l'ai fabulé, que mon crime retombe sur moi, et je suis quitte de vos crimes.»]

M-52/11:36⁹. Il fut révélé à Noé: «Il ne croira, de tes gens, que ceux qui ont déjà cru. Ne t'afflige pas de ce qu'ils faisaient.

M-52/11:37. Fais la felouque sous nos yeux et selon notre révélation, et ne discours pas avec moi au sujet de ceux qui ont opprimé. Ils vont être noyés».

M-52/11:38¹⁰. Il [se mit à] faire la felouque. Chaque fois que des notables de ses gens passaient près de lui, ils se moquaient de lui.^{R1} Il dit: «Si vous vous moquez de nous, nous nous moquons de vous, comme vous vous moquez de nous.

M-52/11:39¹¹. Vous saurez à qui viendra un châtiment qui l'avilira, ~ et sur qui s'abattra un châtiment subsistant».

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ. ~ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَوْمِ».

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: «مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا. وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادْنَا بِأَدْيِهِمْ 2 الرَّأْيِ 3. وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ. بَلْ نَحْنُكُمْ كَاذِبِينَ».

قَالَ: «يَقَوْمُ! أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي، وَأَعْتَلَيْتُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِي، فَعَمِيَّتْ 1 عَلَيْكُمْ؟ أَنْزَلْنَاكُمْ هَاهُنَا 2، وَأَنْتُمْ لَهَا كَرَاهُونَ؟

وَيَقَوْمُ! لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا. إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ. وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ 1 الَّذِينَ آمَنُوا. إِنَّهُمْ مُلْفُونَ 2 رِبِّهِمْ. وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ.

وَيَقَوْمُ! مَنْ يَنْصُرُنِي 1 مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ 2؟

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ، وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ، وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ 1، وَلَا أَقُولُ، لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ، لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا. اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ. إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ 2. قَالُوا: «يَبُوءُ! قَدْ جَدَلْنَا 1، فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا 2. فَأَتَيْتَنَا بِمَا تَعَدْنَا. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ».

قَالَ: «إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ، إِنْ شَاءَ، وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ [...]».

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي 1، إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ، إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ. هُوَ رَبُّكُمْ، ~ وَاللَّيْلَةَ تَرْجِعُونَ 1».

[أَمْ يَقُولُونَ: «أَفْتَرَيْنَاهُ»؟ قُلْ: «إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ، فَعَلَيْ إِجْرَامِي 1، وَأَنَا بَرِيءٌ 2 مِمَّا تُجْرِمُونَ».] وَأَوْحِيَ 1 إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ 2: «لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ، إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ. فَلَا تَبْتَئِسْ 3 بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا، وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا. إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ.

[...] وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ. وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ. قَالَ: «إِنْ تَسْخَرُوا مِنِّي، فَبِأَنِّ تَسْخَرُونَ مِنْكُمْ، كَمَا تَسْخَرُونَ.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْرِيهِ، ~ وَيَجْلُ 1 عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ».

1 الرّاي (3 بادى) (2 الملاء، الملو) 1)

2 أنزل مكموها، أنزل مكموها من شطر أنفسنا، أنزل مكموها من شطر قلوبنا (2 فعميت، فعميتها، وعميت) 1)

3 بطارد 1)

4 تذكرون (2 ينصرون) 1)

5 ملك 1)

6 T1 ♦ جدلنا (2 جدلنا) 1)

7 ترجعون (2 نصحي) 1)

8 برى (2 أجزامى) 1)

9 تبتيس (3 إنّه) (2 وأوحى) 1)

10 R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genèse, Noé, 5.

11 ويخل 1)

M-52/11:40¹. Lorsque notre ordre vint, et que le four bouillonna,^{R1} nous dîmes: «Portes-y deux de chaque couple, ta famille, à l'exception de celui contre qui la parole a été devancée, et ceux qui ont cru». Or n'ont cru avec lui que peu.

M-52/11:41². Il dit: «Montez-y, [invoquant] le nom de Dieu pour sa course et son ancrage. Mon Seigneur est pardonneur, très miséricordieux».

M-52/11:42³. [Pendant] qu'elle courait avec eux, dans des vagues comme des montagnes, Noé interpella son fils, qui était à l'écart: «Ô mon fils! Monte avec nous, et ne reste pas avec les mécréants».

M-52/11:43⁴. Il dit: «Je me réfugierai vers une montagne qui me protégera de l'eau». Il dit: «Il n'y a ce jour aucun protecteur contre l'ordre de Dieu, sauf celui envers lequel il a eu miséricorde». Les vagues s'interposèrent entre les deux, et il fut alors des noyés.^{R1}

M-52/11:44⁵. Il fut dit: «Ô terre! Absorbe ton eau, et ô ciel! Cesse!» L'eau décrût, l'affaire fut décidée, et [la felouque] se dressa sur le Joudi.^{R1} Et il fut dit: «Loin les gens oppresseurs!»

M-52/11:45. Noé interpella son Seigneur et dit: «Mon Seigneur! Mon fils est de ma famille, ta promesse est vérité, et tu es le plus sage des juges».

M-52/11:46⁶. Il dit: «Ô Noé! Il n'est pas de ta famille. Il est une œuvre non vertueuse. Ne me demande pas ce dont tu n'as aucune connaissance. Je t'exhorte afin que tu [ne sois pas] des ignorants».

M-52/11:47. Il dit: «Mon Seigneur! Je me réfugie auprès de toi contre toute demande de ce dont je n'ai aucune connaissance. Si tu ne me pardonnes pas et n'as pas miséricorde envers moi, je serai des perdants».

M-52/11:48⁷. Il fut dit: «Ô Noé! Descends avec une paix de notre part, et des bénédictions sur toi et sur des nations issues de ceux qui sont avec toi. [Certaines] nations nous les ferons jouir, puis un châtement affligeant venant de nous les touchera».

M-52/11:49⁸. Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu ne les savais pas, ni tes gens, avant cela. Endure donc, la fin [heureuse] sera aux craignants.

M-52/11:50. [---] [Nous avons envoyé] à Aad leur frère Houd. Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu. Vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Vous n'êtes que des fabulateurs».

M-52/11:51. Ô mes gens! Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ma récompense n'incombe qu'à celui qui m'a créé. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا، وَفَارَ التَّنُّورُ، قُلْنَا: «أَحْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ، وَأَهْلَكَ، إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ، وَمَنْ ءَامَنَ». وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ.

وَقَالَ: «أَرْكَبُوا فِيهَا، [...] بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا¹ وَمُرْسَلَهَا². إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ، رَحِيمٌ».

[...] وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ، فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ، وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ، وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ²: «يَبْنِي³! أَرْكَبْ مَعَنَا، وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ».

قَالَ: «سَاوِي إِلَىٰ جَنْبِ يَعْصَمُنِي مِنَ الْمَاءِ». قَالَ: «لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ، إِلَّا مَنْ رَجِمَ⁴». وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ، فَكَانَ مِنَ الْمَغْرَقِينَ.

وَقِيلَ: «يَارِضُ! اتَّلِعِي مَاءَكَ، وَيُسْمَاءُ! أَقْلِعِي». وَغِيصَ الْمَاءُ وَفُضِيَ الْأَمْرُ، وَاسْتَوْت [...] عَلَى الْجُودِي¹. وَقِيلَ: «بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ!»

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ: «رَبِّ! إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي، وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ، وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ».

قَالَ: «يُنُوحُ! إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ. إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ. فَلَا تَسْأَلْ² مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ. إِنِّي أَعْطُكَ أَنْ [...] تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ. وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي، أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ».

قِيلَ: «يُنُوحُ! أَهْبِطْ بِسَلْمٍ مِّنَّا، وَبَرَكَتٍ² عَلَيْنَا وَعَلَىٰ أُمَّةٍ مِّمَّنْ مَعَكَ. [...] أُمَّةٍ سَنُنْتِغِيهِمْ، ثُمَّ يَمْسُهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ».

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعَجِيبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ، مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ، مِنْ قَبْلِ هَذَا! فَاصْبِرْ، إِنَّ الْعَجِيبَةَ [...] لِلْمُتَّقِينَ.

[---] [...] وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا. قَالَ: «يَقَوْمُ! اعْبُدُوا اللَّهَ. مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ. إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ».

يَقَوْمُ! لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا. إِنَّ أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ?

¹ 1) كَلِّ ♦ R1) Cf. Gn 7:11. Le four qui bouillonne n'est pas mentionné dans la Bible, mais une légende juive dit que chaque goutte d'eau passait à travers l'enfer, avant de descendre sur terre, pour brûler la peau des pécheurs (Ginzberg, vol. 1, p. 62).

² 2) مَرْسَاهَا، وَمُرْسِيَّهَا (2) مُجْرَاهَا، مُجْرِبُهَا 1)

³ 1) بُنِي، بُنِي (3) مَعْزِل (2) ابْنَاهَا، ابْنَاهُ 1)

⁴ 1) رَجِمَ ♦ R1) Cet épisode ne paraît pas dans la Bible. Gn 7:13 mentionne huit personnes sauvées.

⁵ 1) الْجُودِي ♦ R1) Gn 8:4 dit: «l'arche s'arrêta sur les monts d'Ararat». Le terme arabe est une probable altération de Jordi, provenant du terme grec *Gordyaei* désignant les monts situés entre l'Arménie et la Mésopotamie. Sawma (p. 298) dit que ce terme signifie en syriaque un lieu élevé.

⁶ 1) فَلَا تَسْأَلُنِي، فَلَا تَسْأَلَنَّ، فَلَا تَسْأَلَنَّ، أَنْ تَسْأَلَنِي (2) عَمَلٌ غَيْرٌ، عَمَلٌ غَمَلٌ غَيْرٌ 1)

⁷ 1) وَبَرَكَتٍ (2) أَهْبِطْ 1)

⁸ 1) هَذَا الْقُرْآنُ 1)

M-52/11:52. Ô mes gens! Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Il envoie sur vous le ciel en averses, et vous accroît une force sur votre force. ~ Ne tournez pas le dos [à ce que je vous appelle] comme criminels».

M-52/11:53. Ils dirent: «Ô Houd! Tu n'es pas venu à nous avec une preuve, nous ne laisserons pas nos dieux sur ta parole, ~ et nous ne te croyons pas.

M-52/11:54¹. Nous dirions plutôt que certains de nos dieux t'ont affligé d'un mal». Il dit: «Je prends Dieu à témoin, et vous aussi soyez témoins, que je suis quitte de ce que vous associez,

M-52/11:55². hors de lui. Rusez donc tous contre moi, et ne me donnez pas de sursis.

M-52/11:56³. Je me confie à Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. Nul animal qu'il ne le prenne par le toupet^{T1}. Mon Seigneur est sur un chemin droit.

M-52/11:57⁴. Si vous tournez le dos [à ce que je vous appelle, vous ne me nuirez pas], je vous ai fait parvenir ce avec quoi j'ai été envoyé. Mon Seigneur fera succéder des gens autres que vous, et vous ne lui nuirez en rien. Mon Seigneur est gardien de toute chose».

M-52/11:58. Lorsque notre ordre est venu, nous avons sauvé Houd et ceux qui ont cru avec lui, par miséricorde de notre part, et nous les avons sauvés [aussi] d'un châtement rude.

M-52/11:59. [---] Voilà 'Aad. Ils avaient renié les signes de leur Seigneur, désobéi à ses envoyés, et suivi l'ordre de tout despote obstiné.

M-52/11:60. Ils furent poursuivis, dans cette vie ici-bas, d'une malédiction, et au jour de la résurrection. 'Aad ont mécré en leur Seigneur. Loin 'Aad, gens de Houd!

M-52/11:61⁵. [---] [Nous avons envoyé] à Tamud leur frère Salih. Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Il vous a générés de la terre, et il vous y a établi.^{T1} Demandez-lui donc pardon, puis revenez à lui. ~ Mon Seigneur est proche, il répond».

M-52/11:62⁶. Ils dirent: «Ô Salih! Tu étais un espoir pour nous, avant cela. Nous interdirlais-tu d'adorer ce qu'adorent nos pères? Nous sommes dans un doute suspicieux au sujet de ce vers quoi tu nous appelles».

M-52/11:63. Il dit: «Ô mes gens! Avez-vous vu si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, et s'il m'a donné, de sa part, une miséricorde? Qui me secourrait contre Dieu si je lui désobéis? Vous ne ferez qu'accroître ma perte.

M-52/11:64⁷. Ô mes gens! Voici la chamelle de Dieu qu'il vous a envoyée comme signe. Laissez-la donc manger dans la terre de Dieu. Qu'aucun mal ne la touche de votre part, sinon un châtement proche vous prendra».

M-52/11:65. Mais ils lui ont coupé les jarrets. Alors il leur dit: «Jouissez dans vos demeures pendant trois jours. Voilà une promesse non démentie».

وَيَقُومُ! أَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ، ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ. يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا، وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ، ~ وَلَا تَتَوَلَّوْا [...] مُجْرِمِينَ».

قَالُوا: «يَهُودُ! مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ، وَمَا نَحْنُ بِمُؤْمِنِينَ.

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ».

قَالَ: «إِنِّي أَشْهَدُ بِاللَّهِ، وَأَشْهَدُوكُمْ، أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ،

مِنْ دُونِهِ. فَيَكِيدُونِي جَمِيعًا، ثُمَّ لَا تُنظِرُون!».

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ، رَبِّي وَرَبِّكُمْ. مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا. إِنْ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَقَدْ أَلْبَغْتُمْ مَا أَرْسَلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ. وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ، وَلَا تَضُرُّونَهُ² شَيْئًا. إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ».

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا، نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ، بِرَحْمَةٍ مِنَّا، وَنَجَّيْنَاهُمْ [...] مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ.

[---] وَتِلْكَ عَادٌ. جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ، وَعَصَوْا رُسُلَهُ، وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ.

وَاتَّبَعُوا، فِي هَذِهِ الدُّنْيَا، لَعْنَتَهُ، وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ. إِلَّا إِنْ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ. أَلَا بُعْدًا لِعَادِ، قَوْمِ هُودِ!

[---][...] وَإِلَى ثَمُودَ إِخَاهُمْ صَالِحًا. قَالَ: «يَقُومُ! اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ². هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا. فَاسْتَغْفِرُوهُ، ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ. ~ إِنْ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ».

قَالُوا: «يُصَلِّحْ! قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا، قَبْلَ هَذَا. أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا؟ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ».

قَالَ: «يَقُومُ! أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَعْتَدْتُمْ لِي مِنْهُ رَحْمَةً؟ فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ؟ فَمَا تَزِيدُونِي غَيْرَ تَحْسِيرٍ».

وَيَقُومُ! هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ. فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ. وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ، فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ».

فَعَقَرُوهَا. فَقَالَ: «تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ».

¹ بَرِيءٌ

² تُنظِرُونِي

³ T1) Il n'est bête sur terre qui ne soit soumise à son pouvoir (Boubakeur); Il n'est nul être vivant dont il n'empoigne les rênes (Abdelaziz).

⁴ تَضُرُّوهُ، تُنْقِصُونَهُ، تُنْقِصُونَهُ (2) تَوَلَّوْا

⁵ T1) il vous l'a fait peupler [et exploiter] (Hamidullah); il vous y installa pour la civiliser (Abdelaziz); il vous y a établis (Chiadmi).

⁶ مَرْجُوًّا

⁷ تَأْكُلُ

M-52/11:66¹. Lorsque notre ordre est venu, nous avons sauvé Salih et ceux qui ont cru avec lui, par miséricorde de notre part, [et nous les avons sauvés] de l'avalissement de ce jour-là. Ton Seigneur est le fort, le fier.

M-52/11:67. La clameur a pris ceux qui ont opprimé, ~ et au matin ils gisaient dans leurs demeures,

M-52/11:68². comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Tamud ont mécré en leur Seigneur. Loin Tamud!

M-52/11:69³. [---] Nos envoyés sont venus à Abraham^{R1} avec l'annonce. Ils dirent: «Paix!» Il dit: «Paix!». Et il ne tarda pas à venir avec un veau rôti.

M-52/11:70⁴. Lorsqu'il vit que leurs mains n'y parvenaient pas, il eut de la répugnance à leur égard et ressentit une crainte vis-à-vis d'eux. Ils dirent: «Ne crains pas. Nous sommes envoyés aux gens de Lot».^{R1}

M-52/11:71⁵. Sa femme était debout, et elle rit. Nous lui annonçâmes alors Isaac, et après Isaac, Jacob.

M-52/11:72⁶. Elle dit: «Malheur à moi! Enfanterai-je alors que je suis vieille, et que mon mari-ci est un vieillard? Ceci est une chose étonnante».^{R1}

M-52/11:73. Ils dirent: «T'étonnes-tu de l'ordre de Dieu? La miséricorde de Dieu et ses bénédictions soient sur vous, ô gens de la maison! ~ Il est louable, glorieux».

M-52/11:74. Lorsque l'effroi a disparu d'Abraham et que l'annonce lui est parvenue, [il se mit] à disputer avec nous à propos des gens de Lot.

M-52/11:75. Abraham était magnanime, languissant, repentant.

M-52/11:76⁷. «Ô Abraham! Détourne-toi de cela. L'ordre de ton Seigneur est venu. Un châtiment irrévocable leur viendra».

M-52/11:77⁸. Lorsque nos envoyés^{R1} sont venus à Lot, il en a eu mal, s'est senti à l'étroit à cause d'eux, et dit: «C'est un jour terrible».

M-52/11:78⁹. Ses gens sont venus à lui accourant, alors qu'auparavant ils faisaient des méfaits. Il dit: «Ô mes gens! Voici mes filles, elles sont plus pures pour vous, [prenez-les]. Craignez Dieu, et ne m'avalisez pas en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme dirigé?»

M-52/11:79. Ils dirent: «Tu sais que nous n'avons pas le droit sur tes filles, et tu sais ce que nous voulons».

M-52/11:80¹⁰. Il dit: «Si seulement j'avais de la force contre vous, ou pouvais-je me réfugier auprès d'un fort appui!»

M-52/11:81¹¹. Ils dirent: «Ô Lot! Nous sommes les envoyés de ton Seigneur, jamais ils ne parviendront à toi. Pars donc avec ta famille en fin de nuit, et que nul parmi vous ne se retourne. À l'exception de ta femme,^{R1} ce qui les a touchés la touchera. Leur rendez-vous sera le matin^{R2}. Le matin n'est-il pas proche?»

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا، نَحْنَيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، بِرَحْمَةٍ مِنَّا، [...] وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ.

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ، ~ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ جُثَمِينَ،

كَانَ لَمْ يَغْتَرُوا فِيهَا. أَلَا إِنَّ ثَمُودًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ. أَلَا بُعْدًا لثَمُودَ!

[---] وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشِيرِ. قَالُوا: «سَلِّمْ!» قَالَ: «سَلِّمْ». فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ.

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ، نَكَرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً. قَالُوا: «لَا تَخَفْ. إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ،

وَأَمْرًا تُقَاتِمُهُ، فَصَحَّكَتْ². فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ، وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ، يَعْقُوبَ³.

قَالَتْ: «يَبُوتَلَّتِي! ءَالِيهِ وَأَنَا عَجُوزٌ، وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا! إِنْ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ».

قَالُوا: «أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ؟ رَحِمْتَ اللَّهُ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ، أَهْلَ الْبَيْتِ! ~ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ».

فَلَمَّا ذَهَبَ عَن إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشِيرِ، [...] يُجِدُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أُوَّهٌ، مُنِيبٌ.

يُأَيِّرُهُمْ! أَعْرَضَ عَن هَذَا. إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ. وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا، سِيءَ بِهِمْ، وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا، وَقَالَ: «هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ».

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ، وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ. قَالَ: «يَقَوْمِ! هُوَ لَاءَ بَنَاتِي، هُنَّ أَطْهَرُ² لَكُمْ [...] فَاتَّقُوا اللَّهَ، وَلَا تَحْزُونِ³ فِي ضَيْفِي. أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ؟»

قَالُوا: «لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ، وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ».

قَالَ: «لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ، أَوْ ءَاوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ!»

قَالُوا: «يَلُوطُ! إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ، لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ. فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ²، وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ. إِلَّا أَمْرًا تُك، إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ. إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ⁴. أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ؟»

¹ خِزْيِ 1)

² لثَمُودَ 2) ثَمُودًا 1)

³ 1) سَلِّمْ 3) سَلِّمْ، سَلِّمْ 2) قَالُوا 1) Gn 18:1-8. ♦ R1

⁴ R1) Voir la note de 39/7:80.

⁵ يَعْقُوبَ 3) فَصَحَّكَتْ 2) وَأَمْرًا تُقَاتِمُهُ وَهُوَ قَاعِدٌ، وَهِيَ قَائِمَةٌ وَهُوَ جَالِسٌ 1)

⁶ 1) شَيْخٌ ♦ R1) Dans Gn 17:17 c'est Abraham qui rit et parle.

⁷ 1) أَتَاهُمْ

⁸ 1) سِيءَ، سِيءَ ♦ R1) Gn 19:1 parle de deux anges.

⁹ 1) تَحْزُونِي 3) أَطْهَرُ 2) يَهْرَعُونَ

¹⁰ 1) رُكْنٍ

¹¹ 1) الصُّبْحُ ♦ R1) Dans Gn 19:26 elle est devenue une colonne de sel. R2) Cf. Gn 19:23.

M-52/11:82¹. Lorsque notre ordre est venu, nous avons fait du plus élevé de [leurs cités] le plus bas, et avons fait pleuvoir sur elles des pierres d'argile superposée,^{R1}

M-52/11:83. marquées auprès de ton Seigneur. Et elles ne sont pas loin des oppresseurs.

M-52/11:84². [---] [Nous avons envoyé] à Madian leur frère Chuaïb. Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Ne diminuez pas la mesure et la balance. Je vous vois dans le bien. ~ Je crains pour vous le châtement d'un jour qui cerne.

M-52/11:85³. Ô mes gens! Remplissez la mesure et la balance en équité, et ne réduisez pas les choses des humains. ~ Ne ravagez pas dans la terre en corrompant.

M-52/11:86⁴. Ce qui persiste de Dieu est meilleur pour vous,^{T1} si vous étiez croyants. ~ Je ne suis pas votre gardien».

M-52/11:87⁵. Ils dirent: «Ô Chuaïb! Ta prière t'ordonne-t-elle que nous laissions ce qu'adorent nos pères? Ou que nous fassions de nos fortunes ce que nous souhaitons? Toi le magnanime, le dirigé».^{T1}

M-52/11:88. Il dit: «Ô mes gens! Avez-vous vu si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, et s'il m'attribue de sa part une bonne attribution? [À quoi vous servirait-il de me démentir?] Je ne veux pas diverger de vous sur ce que je vous interdis. Je ne veux que la réforme, autant que je peux. Ma réussite ne dépend que de Dieu. Je me confie à lui, et c'est à lui que je me repens.

M-52/11:89⁶. Ô mes gens! Que votre dissension avec moi ne vous mène pas à commettre le crime [de peur] que vous touche du semblable à ce qu'a touché les gens de Noé, les gens de Houd, ou les gens de Salih. Et les gens de Lot ne sont pas loin de vous.

M-52/11:90. Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Mon Seigneur est très miséricordieux, aimant».

M-52/11:91⁷. Ils dirent: «Ô Chuaïb! Nous ne comprenons pas beaucoup de ce que tu dis, et nous te voyons comme faible parmi nous. Si ce n'était ton groupe, nous t'aurions lapidé. Et tu n'es pas difficile pour nous».^{T1}

M-52/11:92. Il dit: «Ô mes gens! Mon groupe est-il plus difficile pour vous que Dieu, au point de le prendre pour oublié derrière vous? ~ Mon Seigneur cerne ce que vous faites.

M-52/11:93⁸. Ô mes gens! Faites selon votre situation, moi aussi je fais. Vous saurez à qui viendra un châtement qui l'avilira, et qui est le menteur. Guettez, moi aussi je guette avec vous».

M-52/11:94. Lorsque notre ordre est venu, nous avons sauvé Chuaïb et ceux qui ont cru avec lui, par miséricorde de notre part. La clameur a pris ceux qui ont opprimé, ~ et au matin ils gisaient dans leurs demeures,

M-52/11:95⁹. comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Loin Madian comme est loin Tamud!

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا، جَعَلْنَا عَلَيْهَا [...] سَافِلَهَا،
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنصُودٍ،

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ. وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بَبَعِيدٍ.

[---][...] وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا. قَالَ:
«يَقُومُوا! أَعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ! وَلَا
تَنْفُسُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ. إِنِّي أَرَأَيْتُمْ بِخَيْرٍ.
~ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ.
وَيَقُومُوا! أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ، وَلَا
تَبْخَسُوا الْبَشَرَ أَمْشِيَاءَ هُمْ. ~ وَلَا تَعْتُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ.

بِقِيَّتِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ، إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ. ~ وَمَا
أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ.»

قَالُوا: «يَشُعَيْبُ! أَصَلَوْتُكَ! تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ مَا
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا؟ أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا
نَشَاءُ؟ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْخَلِيمُ، الرَّشِيدُ.»

قَالَ: «يَقُومُوا! أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِّنْ
رَّبِّي، وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا؟ [...] وَمَا
أَرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَكُم عَنْهُ. إِنْ أَرِيدُ
إِلَّا الْإِصْلَاحَ، مَا اسْتَطَعْتُ. وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا
بِاللَّهِ. عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ، وَإِلَيْهِ أُنِيبُ.

وَيَقُومُوا! لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي [...] أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ، أَوْ قَوْمَ هُودٍ، أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ. وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ.

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ، ثُمَّ ثَابِرُوا إِلَيْهِ. إِنَّ رَبِّي
رَحِيمٌ، وَدُودٌ.»

قَالُوا: «يَشُعَيْبُ! مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا نَقُولُ، وَإِنَّا
لَنَرُوكَ فِينَا ضَعِيفًا. وَلَوْلَا رَهْمُكَ، لَرَجَمْنَاكَ.
وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ.»

قَالَ: «يَقُومُوا! أَرَهَطِي أَعْرُ عَلَيْكُمْ مِّنْ اللَّهِ،
وَأَتَّخِذْتُمُوهُ وِرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا. ~ إِنْ رَبِّي بِمَا
تَعْمَلُونَ مُّحِيطٌ.

وَيَقُومُوا! أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ، إِنِّي عَمِلٌ.
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ، وَمَنْ
هُوَ كَذِبٌ. وَأَرْتَقِبُوا، إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ.»

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا، نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ، بِرَحْمَةٍ مِنَّا. وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
الصَّيْحَةَ، ~ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ جُثِيمِينَ،
كَانَ لَمْ يَعْنُوا فِيهَا. إِلَّا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ، كَمَا بَعَدَتْ
تَمُودُ!

¹ R1) Voir la note de 37/54:34. Sur le sens de «pierres d'argile», voir la note de 19/105:4.

² غَيْرُهُ 1)

³ تَعْتُوا 2) تَبْخَسُوا 1)

⁴ 1) تَقِيَّةٌ، تَقِيَّةٌ ♦ T1) Variante: La crainte de Dieu est meilleure pour vous.

⁵ 1) تَفْعَلُ ... تَشَاءُ، نَفْعَلُ ... تَشَاءُ 2) أَصَلَوْتُكَ 1) Est-ce toi l'indulgent, le droit? (Hamidullah); Tu es, toi, sûrement, le longanime, le sensé (Abdelaziz); Pourtant tu es un homme longanime et honnête (Boubakeur).

⁶ 1) مِثْلٌ 2) يَجْرِمَنَّكُمْ 1)

⁷ T1) Et rien ne nous empêche de t'atteindre (Hamidullah); tu ne nous en imposes point (Boubakeur).

⁸ 1) مَكَانَتِكُمْ

⁹ 1) بَعْدَتْ

M-52/11:96¹. [---] Nous avons envoyé Moïse, avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,^{T1}

M-52/11:97. à Pharaon et ses notables. Mais ils suivirent l'ordre de Pharaon. Or l'ordre de Pharaon ne fût pas dirigé.

M-52/11:98². Il devancera ses gens, au jour de la résurrection, et les mènera au feu. Quelle détestable aiguade à laquelle on est amené!

M-52/11:99³. Ils furent poursuivis d'une malédiction dans cette [vie ici-bas], [et d'une malédiction] au jour de la résurrection. Quel détestable don leur sera donné!

M-52/11:100⁴. [---] Voilà des nouvelles des cités que nous te narrons. Les unes debout, et [les autres] moissonnées.

M-52/11:101⁵. Nous ne les avons point opprimés, mais ils se sont opprimés eux-mêmes. Leurs dieux, qu'ils appelaient hors de Dieu, ne leur ont servi à rien, lorsque l'ordre de ton Seigneur est venu. Ils n'ont fait qu'accroître leur perte.

M-52/11:102⁶. Ainsi est la prise de ton Seigneur quand il s'en prend aux cités lorsqu'elles sont oppresseuses. Sa prise est affligeante, forte.

M-52/11:103⁷. Il y a là un signe pour celui qui craint le châtiment de la vie dernière. Celui-là sera le jour pour lequel les humains seront réunis. Celui-là sera le jour à témoins.^{T1}

M-52/11:104⁸. Nous ne le retardons que pour un terme déterminé.

M-52/11:105⁹. Le jour où il arrivera, [en ce jour-là] nulle âme ne parlera sinon avec son autorisation. Certains parmi eux seront misérables, et [d'autres] heureux.

M-52/11:106¹⁰. Ceux qui sont misérables seront dans le feu où ils auront halètement et gémissent.

M-52/11:107. Ils y seront éternellement tant que restent les cieus et la terre, à moins que ton Seigneur ne souhaite [autrement]. Ton Seigneur fait ce qu'il veut.

M-52/11:108¹¹. Ceux qui sont heureux seront dans le jardin, où ils seront éternellement tant que restent les cieus et la terre, à moins que ton Seigneur ne souhaite [autrement]. Un don qui n'est jamais retranché.^{T1}

M-52/11:109¹². Ne sois donc pas dans le doute au sujet de ce que ceux-là adorent. Ils n'adorent que comme leurs pères adoraient auparavant. Nous leur acquitterons leur part, non diminuée.

M-52/11:110. [---] Nous avons donné à Moïse le livre, mais on y a divergé. Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur, il aurait été décidé parmi eux. Ils sont dans un doute suspicieux à son sujet.

M-52/11:111¹³. [---] Ton Seigneur acquittera à tous [la récompense de] leurs œuvres. Il est informé de ce qu'ils font.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ،
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِۦ. فَاتَّبَعُوْا أَمْرَ فِرْعَوْنَ. وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ.
يَقْدُمُ قَوْمَهُ، يَوْمَ الْقِيٰمَةِ، فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ. وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُوْدُ!
وَأَتَّبِعُوا فِي هٰذِهِ [...] لَعْنَةً، وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ
[...] بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُوْدُ!

[---] ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْاَلْفَرَىٰ، نَقَصْتُهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمًا، [...] وَحَصِيْدًا.
وَمَا ظَلَمْنَهُمْ، وَلٰكِنْ ظَلَمُوْا اَنْفُسَهُمْ. فَمَا اَعْنَتَ عَنَّهُمْ اِلٰهَتُهُمْ، اَلَّتِي يَدْعُوْنَ اِ مِنْ دُوْنِ اَللّٰهِ، مِنْ شَيْءٍ، لَمَّا جَاءَ اَمْرُ رَبِّكَ. وَمَا زَادُوْهُمْ غَيْرَ تَتٰبِيْبٍ.
وَكَذٰلِكَ اَخَذَ رَبُّكَ اِ، اِذَا۟۟۟ اَخَذَ الْاَلْفَرَىٰ، وَهِيَ ظَلِيْمَةٌ. اِنَّ اَخَذَهُ اَلِيْمٌ شَدِيْدٌ.
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْاٰخِرَةِ. ذٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوْعٌ لِّهٖ النَّاسُ. وَذٰلِكَ يَوْمٌ مَّسْهُوْدٌ.

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥ اِلَّا لِاَجَلٍ مَّعْدُوْدٍ.
يَوْمَ يٰٓاْتِ [...]، لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ اِلَّا بِاِذْنِيۡ. فَمَنْتُهُمْ شَقِيْقٌ، [...] وَسَعِيْدٌ.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ شَفَعُوْا، فَفِي النَّارِ لَهْمُ فِيْهَا رَافِعٍ وَشٰهِيْقٌ.
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ، اِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ. مَا شَاءَ رَبُّكَ [...]، اِنَّ رَبَّكَ فَعٰلٌ لِّمَا يُرِيْدُ.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ سَعَدُوْا، فَفِي الْجَنَّةِ، خٰلِدِيْنَ فِيْهَا، مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ، اِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ [...]، عَطَآءٌ غَيْرَ مَحْجُوْدٍ.
فَلَا تَكُ فِيْ مَرِيْبَةٍ اِمَّا يَعْبُدُوْا هُوَ اِلَّا مَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ اٰبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ. وَاِنَّا لَمُوَفُوْهُمْ² نَصِيْبَهُمْ، غَيْرَ مَنقُوصٍ.
[---] وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسَى الْكِتٰبَ، فَآخْتَلَفَ فِيْهِ. وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ، لَفُضِي بَيْنَهُمْ. وَاِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيْبٍ.
[---] وَاِنَّ كَلًا لَمَّا لِيُوْفِيْنَهُمْ² رَبُّكَ [...] اَعْمَلُهُمْ. اِنَّهٗ بِمَا يَعْمَلُوْنَ³ حٰبِيْرٌ.

¹ T1) Voir la note de 23/53:23.

² 1) يُقْدِمُ

³ 1) لَعْنَةٌ

⁴ 1) قَائِمًا وَحَصِيْدًا

⁵ زَادَهُمْ (2) اَللّٰتِي يَدْعُوْنَ

⁶ اِذَا۟۟۟ اَخَذَ رَبُّكَ الْاَلْفَرَى (3) اِذ (2) اَخَذَ رَبُّكَ

⁷ T1) jour solennel [attesté par tous] (Hamidullah); un jour qui sera vu (Abdelaziz).

⁸ 1) يُؤَخِّرُهُ، نُؤَخِّرُهُ

⁹ 1) يٰٓاْتِي، يٰٓاْتُوْنَ

¹⁰ 1) شَفَعُوا

¹¹ 1) سَعَدُوا (2) مَحْجُوْدٌ ♦ T1) interrompu (Hamidullah); un don permanent (Boubakeur).

¹² 1) لَمُوَفُوْهُمْ (2) مُرِيْبَةٌ

¹³ 1) يَعْْمَلُوْنَ (3) لِيُوْفِيْنَهُمْ (2) عدة قراءات منها: وَاِنَّ كُلَّ لَمَّا، وَاِنَّ مِنْ كُلِّ اِلَّا، مَا كُلُّ اِلَّا

M-52/11:112¹. [---] Tiens-toi droit, comme il t'a été ordonné, avec ceux qui sont revenus avec toi, et ne transgressez pas. ~ Il est clair voyant sur ce que vous faites.

M-52/11:113². Ne vous appuyez pas sur ceux qui ont opprimé, sinon le feu vous touchera. Vous n'aurez pas, hors de Dieu, d'alliés. ~ Et vous ne serez pas secourus.

H-52/11:114³. Élève la prière, aux deux extrémités du jour, et à l'approche de la nuit. Les bienfaits font disparaître les méfaits. Voilà un rappel pour ceux qui se rappellent.

M-52/11:115. Endure. Car Dieu ne laisse pas perdre la récompense des bienfaisants.

M-52/11:116⁴. Si seulement il existait, dans les générations d'avant vous, des persistants qui interdisaient la corruption dans la terre! [Mais il n'y en avait] que peu parmi ceux que nous sauvâmes. Ceux qui ont opprimé suivirent l'opulence où ils étaient. ~ Ils étaient des criminels.

M-52/11:117. Ton Seigneur ne détruit jamais oppressivement les cités, lorsque leurs gens sont des bienfaisants.

M-52/11:118⁵. Si ton Seigneur avait souhaité, il aurait fait des humains une seule nation. Or ils ne cessent de diverger.

M-52/11:119⁶. Sauf celui envers lequel ton Seigneur a eu miséricorde. C'est pour cela qu'il les a créés. La parole de ton Seigneur s'est accomplie: «Je remplirai la géhenne des djinns et des humains tous ensemble».

M-52/11:120⁷. Tout ce que nous te narrons des nouvelles des envoyés est pour en raffermir ton cœur. Dans celles-ci t'est venue la vérité, une exhortation, et un appel aux croyants.

M-52/11:121⁸. Dis à ceux qui ne croient pas: «Faites selon votre situation, nous aussi nous faisons.»^{A1}

M-52/11:122⁹. Attendez donc, nous attendons aussi.»^{A1}

M-52/11:123¹⁰. À Dieu le secret des cieus et de la terre, et toute affaire retournera à lui. Adore-le donc et confie-toi à lui. ~ Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

[---] فَأَسْتَقِمَّ، كَمَا أَمَرْتُ، وَمَنْ تَابَ مَعَكَ، وَلَا تَطْغَوْا. ~ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا، فْتَمْسِكُمْ كُنُوزَهُمْ. وَمَا لَكُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ أَوْلِيَاءَ. ~ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ.³

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ، طَرَفِي النَّهَارِ، وَرُفَا مِنَ اللَّيْلِ. إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ. ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّكِرِينَ.

وَأَصْبِرْ. فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ.

فَلَوْ لَا كَانَ، مِنَ الْفُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ، أَوْلَا بَقِيَّةً يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ! [...] إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ. وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ. ~ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ، وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ، لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً. وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ.

إِلَّا مَنْ رَجِمْنَا رَبُّكَ. وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ. وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ: «لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ».

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنَبِّئُ بِهِ فُؤَادَكَ. وَجَاءَكَ، فِي هَذِهِ، الْحَقُّ، وَمَوْعِظَةٌ، وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ.

وَقُلِ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ: «أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ، إِنَّا عَمَلُونَ.»

وَأَنْتَظِرُونَ، إِنَّا مُنْتَظِرُونَ.»

وَاللَّهُ غَيْبِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ، وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ. فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ. ~ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ.²

CHAPITRE 53/12: JOSEPH

سورة يوسف

111 versets - Mecquois [sauf: 1-3, 7]¹¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹²

H-53/12:1¹³. Alif, Lam, Ra.^{T1} Ceux-là sont les signes du livre manifeste.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الر. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ.

¹ يُعْمَلُونَ 1)

² تُنصَرُونَ 3) فِيمَسْكُكُمْ 2) تَرْكَبُوا، تَرْكَبُوا، تَرْكَبُوا 1)

³ وَرُفَا، وَرُفَا، وَرُفَا 1)

⁴ بَقِيَّةً، بَقِيَّةً، بَقِيَّةً 2) وَأَتَّبَعَ، وَأَتَّبَعُوا 1)

⁵ أُمَّةً 1)

⁶ الْجِنَّةِ 4) لَأَمْلَأَنَّ 3) كَلِمَاتُ 2) رُجِمَ 1)

⁷ فُؤَادَكَ 1)

⁸ 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹⁰ يُعْمَلُونَ 2) يُرْجَعُ 1)

¹¹ Titre tiré de l'histoire de Joseph. Elle est racontée dans les chapitres 37 et 39 à 50 de la Genèse, avec des différences sur de nombreux points.

¹² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹³ T1) Voir la note de 2/68:1.

H-53/12:2. Nous l'avons fait descendre, un Coran arabe. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-53/12:3. Nous te narrons les meilleures narrations, en te révélant ce Coran, quoique tu fusses, avant lui, des inattentifs.

M-53/12:4¹. [---] [Rappelle] lorsque Joseph dit à son père: «Ô mon père! J'ai vu [dans le sommeil] onze étoiles, le soleil, et la lune. Je les ai vus prosternés devant moi».^{R1}

M-53/12:5². Il dit: «Ô mon fils! Ne narre pas ta vision à tes frères, car ils ourdiraient une ruse contre toi. ~ Le satan est pour l'humain un ennemi manifeste».^{R1}

M-53/12:6³. Ainsi ton Seigneur te choisira, t'enseignera l'interprétation des récits, et accomplira sa grâce envers toi et envers la famille de Jacob, tout comme il l'a accomplie, auparavant, envers tes deux pères Abraham et Isaac. ~ Ton Seigneur est connaisseur, sage».

H-53/12:7⁴. Il y avait en Joseph et ses frères des signes pour les demandeurs.

M-53/12:8⁵. [Rappelle] lorsqu'ils dirent: «Joseph et son frère sont plus aimés de notre père que nous, alors que nous sommes une bande. ~ Notre père est dans un égarement manifeste.

M-53/12:9⁶. Tuez Joseph ou jetez-le en quelque terre [lointaine], ainsi la face de votre père vous sera réservée, et vous serez, après lui, des gens vertueux».^{R1}

M-53/12:10⁷. L'un d'eux dit: «Ne tuez pas Joseph, mais lancez-le au fond du puits, une des caravanes le recueillera. ~ Si vous aviez à faire».^{R1}

M-53/12:11⁸. Ils dirent: «Ô notre père! Pourquoi ne nous confies-tu pas Joseph? Nous sommes des conseillers pour lui.

M-53/12:12⁹. Envoie-le demain avec nous s'ébattre et jouer^{T1}. Nous serons ses gardiens».

M-53/12:13¹⁰. Il dit: «Cela m'attristerait que vous alliez avec lui, et je crains que le loup ne le mange, quand vous seriez inattentifs à lui».

M-53/12:14¹¹. Ils dirent: «Si le loup le mange alors que nous sommes une bande, nous serons alors perdants».

M-53/12:15¹². Lorsqu'ils sont allés avec lui et se sont concertés pour le placer au fond du puits, [ils ont exécuté leur décision]. Nous lui avons alors révélé: «Tu les informeras de leur affaire-ci. ~ Sans qu'ils ne présentent».

M-53/12:16¹³. Ils vinrent à leur père, le soir, en pleurant.^{R1}

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ، فَرَعْنَا عَرَبِيًّا. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ، بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ، وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ، لَمِنَ الْعَاقِلِينَ.

[---] [إذ قال يوسف لأبيه: «يا أبتي! إني رأيت [...] أحد عشر كوكبا، والشمس، والقمر. رأيتهم لي ساجدين».

قال: «يبنّي! لا تقصصا رؤياك² على إخوتك، فيكيدوا لك كيدا. ~ إن الشيطان للإنسان عدو مبين».

وكذلك يجتبيك ربك، ويعلمك من تأويل² الأحاديث، ويؤمّمك نعمة غلتك وعلى آل يعقوب، كما أتممها على أبوتك، من قبل، إبراهيم وإسحق. ~ إن ربك عليم حكيم».

لقد كان في يوسف وإخوته آيات¹ للسائلين. [...] إذ قالوا: «لئوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا، ونحن غضبه¹. ~ إن أبانا لفي ضلال مبين».

أقولوا يوسف أو أطرحوه أرضا [...], يحل لكم وجه أبيكم، وتكفروا، من بعده، قوما صلحين».

قال قائل منهم: «لا تقنلوا يوسف وأخوه في غيبات¹ الجب، بلنقطه² بعض السيارة. ~ إن كنتم فاعلين».

قالوا: «يا أبانا! مالك لا تأمنا¹ على يوسف؟ وإنا له لنصحن».

أرسله معنا غدا يرتع ويلعب¹. وإنا له لحفطون».

قال: «إني ليحزنني¹ أن تذهبوا² به، وأخاف أن يأكله الذئب³، وأنتم عنه غفلون».

قالوا: «لئن أكله الذئب¹، ونحن غضبه²، إنا إذا لخسرون».

فلما ذهبوا¹ به وأجمعوا أن يجعلوه في غيبات¹ الجب [...], وأوحينا إليه: «لننبئهم² بأمرهم هذا، ~ وهم لا يشعرون».

وجاءوا أباهم، عشاء¹، يبكون.

¹ 1) أبته (R1) Cf. Ge 37:9.

² 1) رؤياك (R1) Dans Gn 37:10 Jacob gronde Joseph.

³ 1) تأويل (R1) 2) يخديبك

⁴ 1) آية، عبرة

⁵ 1) غضبه

⁶ R1) Cf. Gn 37:18-21.

⁷ 1) غيبات (R1) Cf. Gn 31:21-25.

⁸ 1) تأمنا، نئمنا، نيمنا، تأمنا

⁹ 1) يرتع ويلعب (T1) 2) نرتع ونلعب، نرتع ونلعب، نلهم ونلعب (Abdelaziz); paître les troupeaux (Boubakeur); faire une promenade (Hamidullah); folâtrer (Berque).

¹⁰ 1) ليحزنني (R1) 2) ليحزنني، ليحزنني، ليحزنني

¹¹ 1) غضبه (R1) 2) الذئب

¹² 1) لننبئهم (R1) 2) غيبات، غيبه، غيبه، غيبات

¹³ 1) عشاء (R1) Gn 37:31-35.

M-53/12:17¹. Ils dirent: «Ô notre père! Nous sommes allés concourir, avons laissé Joseph auprès de nos biens, et le loup l'a mangé. Tu ne nous croiras pas, ~ même si nous étions véridiques».

M-53/12:18². Ils vinrent avec un sang mensonger sur sa tunique. Il dit: «Vos âmes vous ont plutôt suggéré une affaire. Belle endurance. Dieu est l'aide contre ce que vous proférez».

M-53/12:19³. Une caravane vint, ils envoyèrent leur pourvoyeur d'eau, et il tendit son outre [dans le puits].^{R1} Il dit: «Ô annonce! C'est un garçon». Et ils le tinrent en secret comme une marchandise. ~ Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.

M-53/12:20⁴. Ils le troquèrent contre un prix réduit,^{R1} un nombre déterminé de monnaies. Ils étaient le concernant de ceux contents de peu.

M-53/12:21⁵. Celui de l'Égypte qui l'a troqué^{R1} dit à sa femme: «Accorde-lui un séjour honorable, peut-être nous profitera-t-il, ou le prendrons-nous comme enfant».^{R2} Ainsi avons-nous donné le pouvoir à Joseph dans la terre, et lui avons-nous enseigné l'interprétation des récits. Dieu est le vainqueur dans son affaire. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-53/12:22⁶. Lorsqu'il parvint à son plus fort, nous lui donnâmes une sagesse et une connaissance. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

M-53/12:23⁷. Celle en la maison de laquelle il était le sollicita, ferma les portes, et dit: «Je suis prête pour toi». Il dit: «Que Dieu soit le refuge! C'est mon Seigneur qui m'a accordé un bon séjour. Les oppresseurs ne réussissent pas».^{R1}

M-53/12:24⁸. Elle a failli le prendre. Et il a failli la prendre, s'il n'eût vu une preuve de son Seigneur.^{R1} Ainsi [lui avons-nous fait voir la preuve] pour détourner de lui le mal et la turpitude. Il est de nos serviteurs dévoués.^{T1}

M-53/12:25⁹. Tous deux coururent vers la porte, et elle lui déchira sa tunique par derrière.^{R1} Ils trouvèrent son maître^{T1} à elle par devers la porte. Elle dit: «Quelle serait la rétribution de quiconque a voulu du mal à tes gens, sinon la prison, ou un châtement affligeant?»

M-53/12:26¹⁰. Joseph dit: «C'est elle qui me sollicita». Un témoin de ses gens témoigna: «Si sa tunique à lui est déchirée par devant, alors c'est elle qui est véridique, tandis qu'il est des menteurs.

M-53/12:27¹¹. Mais si sa tunique est déchirée par derrière, alors c'est elle qui a menti, tandis qu'il est des véridiques».

M-53/12:28¹². Lorsqu'il vit sa tunique déchirée par derrière, il dit: «C'est une de vos ruses [de femmes]. Votre ruse est grande.

قَالُوا: «يَابَانَا! إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ¹ وَتَرَكَنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعَانَا، فَكَلَّمْنَا الذِّبَابَ². وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ أَنَا، ~ وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ!»

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ¹. قَالَ: «بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً. فَصَبِرْ جَمِيلًا². وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ.»

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ، فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ، فَأَدْلَى دَلْوَهُ [...] قَالَ: «يُبَشِّرُنِي¹! هَذَا غُلْمٌ». وَأَسْرَوْهُ بِضْعَةَ ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ.

وَسَرَّوهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ، دَرَّهِمٍ مَعْدُودَةٍ. وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الْآزْدِيِّينَ.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِأَمْرَأَتِهِ: «أَكْرَمِي مَثْوَاهُ، عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا، أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلِداً». وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ، وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ. وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ، ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.

وَرُودَتْهَا¹ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ، وَغَلَقَتْ² الْأَبْوَابَ، وَقَالَتْ: «هَيْتَ³ لَكَ». قَالَ: «مَعَادَ اللَّهِ! إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ⁴. إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ.»

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ. وَهَمَّ بِهَا، لَوْلَا أَنَّ رَأً بَرَّهِنَّ رَبِّيَ. كَذَلِكَ [...] لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ².

وَأَسْتَبِقًا¹ الْبَابِ، وَقَدَّتْ¹ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ². وَأَلْقَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ. قَالَتْ: «مَا جَرَأُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا، إِلَّا أَنْ يُسْتَجَنَّ، أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ³.»

قَالَ: «هِيَ رُودَتْني عَنْ نَفْسِي». وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا: «إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدْ¹ مِنْ قَبْلٍ²، فَصَدَقَتْ، وَهُوَ مِنَ الْكَذَّابِينَ.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدْ¹ مِنْ دُبُرٍ²، فَكَذَّبَتْ، وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ.»

فَلَمَّا رَأَى¹ قَمِيصَهُ قَدْ² مِنْ دُبُرٍ³، قَالَ: «إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُمْ⁴. إِنْ كَيْدُكُمْ عَظِيمٌ.

¹ الذِّبَابُ (2) نَتَّجِلُ 1)

² فَصَبِرْ جَمِيلًا (2) كَذِبًا، كَذِبًا 1)

³ 1) د'après Gn 37:24, le puits était vide, sans eau.

⁴ R1) Gn 37:28 parle de vingt sicles d'argent.

⁵ 1) R1) Cf. Gn 39:1. R2) Cf. TJ 3:7.

⁶ 1) حُكْمًا

⁷ 1) R1) Gn 39:7-20. Les détails de la séduction dans Ginzberg, vol. 2, p. 18-21.

⁸ 1) T1) Voir la note de 38/38:83 ♦ R1) Ni le Coran ni la Bible ne nous parlent de la nature de cette preuve, mais les légendes juives mentionnent l'apparition du père de Joseph à ce dernier pour le renforcer (Ginzberg, vol. 2, p. 22-23).

⁹ 1) T1) Traduit par: mari ♦ R1) D'après Gn 39:12, Joseph abandonna son vêtement et s'enfuit. Le récit coranique correspond à Sepher Hayyashar (Geiger, p. 113). Les légendes juives donnent de nombreux détails qui ne se trouvent pas dans la Bible mais dont certains sont repris par le Coran (Voir ces détails dans Ginzberg, vol. 2, p. 22-23).

¹⁰ 1) قَبْلُ، قَبْلُ، قَبْلُ (2) قَطُّ، عَطُّ 1)

¹¹ دُبُرٍ، دُبُرٍ، دُبُرٍ (2) قَطُّ، عَطُّ 1)

¹² 1) كَيْدِكُمْ (4) دُبُرٍ، دُبُرٍ، دُبُرٍ (3) قَطُّ، عَطُّ (2) رَا 1)

M-53/12:29¹. Joseph! Détourne-toi de cela. Et toi, [femme], demande pardon pour ta faute. Tu as été de ceux qui sont dans l'erreur.

M-53/12:30². Des femmes dirent dans la ville: «La femme d'Al-Aziz sollicite son garçon. Il l'a subjuguée par l'amour. ~ Nous la voyons dans un égarement manifeste».

M-53/12:31³. Lorsqu'elle eut écouté leur complot, elle leur envoya [une invitation]. Elle leur prépara un accouoir, donna à chacune d'elles un couteau, et dit: «Sors devant elles». Lorsqu'elles le virent, elles le magnifièrent, se coupèrent les mains, et dirent: «À Dieu ne plaise! Ce n'est pas un humain. Ce n'est qu'un ange honorable».^{R1}

M-53/12:32⁴. Elle dit: «Voilà donc celui à propos duquel vous me blâmez. Je l'ai sollicité, mais il s'est protégé. S'il ne fait pas ce que je lui ai ordonné, il sera emprisonné, et sera parmi les méprisés».

M-53/12:33⁵. Il dit: «Mon Seigneur! J'aime la prison plus que ce à quoi elles m'appellent. Si tu ne détournes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles, et serai des ignorants».

M-53/12:34. Son Seigneur l'exauça, et détourna de lui leur ruse. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-53/12:35⁶. Puis ils ont eu [l'idée], après qu'ils eurent vu les signes, de l'emprisonner^{R1} pour un temps.

M-53/12:36⁷. Deux garçons sont entrés avec lui en prison. L'un d'eux dit: «Je me vois pressant [des raisins pour faire] du vin». L'autre dit: «Je me vois portant au-dessus de ma tête du pain, dont mangent les oiseaux. Informe-nous de l'interprétation [de nos visions]. Nous te voyons des bien-faisants».^{R1}

M-53/12:37. Il dit: «La nourriture qui vous est attribuée ne vous viendra, que je ne vous aie informé de son interprétation, avant qu'elle ne vous vienne. Voilà ce que mon Seigneur m'a enseigné. J'ai laissé la religion de gens qui ne croient pas en Dieu, et mécroient en la vie dernière.

M-53/12:38. J'ai suivi la religion de mes pères Abraham, Isaac, et Jacob. Il n'était pas à nous d'associer à Dieu quoi que ce soit. Voilà une faveur de Dieu envers nous et envers les humains. ~ Mais la plupart des humains ne remercient pas.

M-53/12:39. Ô mes deux compagnons de prison! Des Seigneurs séparés seraient-ils meilleurs, ou Dieu, ~ le seul, le subjugeur?

M-53/12:40⁸. Vous n'adorez, hors de lui, que des noms que vous avez nommés [dieux], vous et vos pères, dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité.^{T1} Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il vous a ordonné de n'adorer que lui. Voilà la religion élevée^{T2}. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-53/12:41⁹. Ô mes deux compagnons [dans] la prison! L'un de vous abreuvera son Seigneur du vin. Quant à l'autre, il sera crucifié, et les oiseaux mangeront de sa tête. L'affaire sur laquelle vous demandez mon avis est décidée».

يُوسُفُ! اَعْرِضْ² عَن هَذَا. وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ. إِنَّكَ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ³.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ: «أَمْرًا تُعْزِيزُ نُرُودُ فَتُنْهَى عَن نَّفْسِهِ. قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا. ~ إِنَّا لَنَرُّهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ».

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ، أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ [...] وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا،² وَآتَتْ كُلَّ وَجْدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا، وَقَالَتْ: «أَخْرِجْ عَلَيْهِنَّ». فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ، وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ³، وَقُلْنَ: «حَسْبُ لِلَّهِ! مَا هَذَا بِبَشَرٍ⁴. إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ».

قَالَتْ: «فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ. وَلَقَدْ رُودَتْهُ عَن نَّفْسِهِ، فَاسْتَعْصَمَ. وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ، لَيَسْجُنَنَّ، وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّغِيرِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ. وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ²، أَصْبَبُ³ إِلَيْهِنَّ، وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ».

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ، فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ. ~ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ [...]، مِّن بَعْدِ مَا رَأُوا الْآيَاتِ، لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّى² جِين.

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ. قَالَ أَحَدُهُمَا: «إِنِّي أَرَأَيْتَ أَصْبَرُ [...] حَمْرًا!». وَقَالَ الْآخَرُ: «إِنِّي أَرَأَيْتَ أَحْمَلُ فَوْقَ رَأْسِي² خُبْزًا، تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ. نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ [...]». إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ.

قَالَ: «لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُزْرَقَانِهِ، إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا. ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي. إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ، وَهُمْ بِالْآخِرَةِ، هُمْ كَافِرُونَ.

وَأَتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ. ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ.

يُصَلِّبِي [...] السِّجْنَ! عَارِبَابٌ مُنْفَرِقُونَ خَيْرٌ؟ أَمْ اللَّهُ، ~ الرَّجْدُ، الْقَهَّارُ؟

مَا تَعْبُدُونَ، مِن دُونِهِ، إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا [...] أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ، مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ. إِنْ الْخُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ. أَمَرَ² إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ. ذَلِكَ الَّذِينَ الْقَتِيمُ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

يُصَلِّبِي [...] السِّجْنَ! أَمَا أَحَدُكُمْ، فَيَسْقِي رَبَّهُ حَمْرًا. وَأَمَّا الْآخَرُ، فَيُصَلِّبُ، فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ. فَضِي الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ».

¹ الخاططين 3) أعرض 2) يوسف 1)

² شغفها، شغفها، شغفها 2) نسوة 1)

³ قطعن أيديهن 3) متكأ، متكأ، متكأ، متكأ 2) بمكرهته 1)

⁴ * R1) Ce récit ne figure pas dans la Bible, mais dans une légende juive (Ginzberg, vol. 2, p. 23).

⁵ وليكونن 1)

⁶ أصعب 3) كيدهنه 2) رب السجن 1)

⁷ * R1) Gn 39:20. عني 2) لتسجننه 1)

⁸ * R1) Cf. Gn 40:1-23. نبينا 4) ثريدا، قراءة شيعية: حمل فوق رأسي جفنة فيها خبز 3) زاسي 2) عنبا 1)

⁹ T1) Voir la note de 23/53:23. T2) droite (Hamidullah); intègre (Abdelaziz).

⁹ فيسقي ربه، فيسقي ربه 1)

M-53/12:42. Il dit à celui des deux dont il présumait qu'il serait sauvé: «Rappelle-toi de moi auprès de ton Seigneur». Mais le satan fit qu'il oublia de rappeler [Joseph auprès de] son Seigneur. Il demeura donc en prison quelques années.

M-53/12:43¹. Le roi dit: «Je vois [en sommeil] sept vaches grasses mangées par sept maigres, sept épis verts, et d'autres secs. Ô notables! Donnez-moi un avis sur ma vision. Si vous savez tirer une leçon^{T1} de la vision».^{R1}

M-53/12:44. Ils dirent: «[Cette vision n'est que] fagots de rêves. Nous ne sommes pas des connaisseurs de l'interprétation des rêves».

M-53/12:45². Celui des deux qui avait été sauvé, et qui se rappela après un temps, dit: «Je vous informerai de son interprétation, envoyez-moi donc».

M-53/12:46³. «Ô toi, Joseph, le véridique! Donne-nous ton avis au sujet de sept vaches grasses mangées par sept maigres, sept épis verts, et d'autres, secs. Peut-être retournerai-je vers les humains. ~ Peut-être sauront-ils!»

M-53/12:47⁴. Il dit: «Vous cultiverez pendant sept années avec persévérance. Ce que vous aurez moissonné, laissez-le dans ses épis, excepté le peu que vous mangerez.

M-53/12:48⁵. Viendront, après cela, sept dures qui mangeront tout ce que vous aurez avancé pour elles, excepté le peu que vous aurez réservé.

M-53/12:49⁶. Viendra, après cela, une année où les humains seront secourus [par la pluie], et y presseront [du raisin].

M-53/12:50⁷. Le roi dit: «Amenez-le moi».^{R1} Lorsque l'envoyé vint à lui, [Joseph] dit: «Retourne vers ton Seigneur et demande-lui ce qu'il en est des femmes qui se sont coupé les mains? Mon Seigneur est connaisseur de leur ruse».

M-53/12:51⁸. [Le roi] dit [aux femmes]: «Qu'aviez-vous comme problème lorsque vous avez sollicité Joseph?» Elles dirent: «À Dieu ne plaise! Nous ne savons rien de mauvais sur lui». La femme d'Al-Aziz dit: «Maintenant la vérité s'est manifestée. C'est moi qui l'ai sollicité, et c'est lui qui est des véridiques.

M-53/12:52⁹. Cela afin qu'il sache que je ne l'ai pas trahi en secret. Dieu ne dirige pas la ruse des traîtres.

M-53/12:53¹⁰. Je ne me déclare pas quitte. L'âme ordonne le mal, à l'exception de celui dont Dieu a miséricorde. ~ Mon Seigneur est pardonneur, très miséricordieux».

M-53/12:54. Le roi dit: «Amenez-le moi, pour que je le dédie à moi-même». Lorsqu'il lui eut parlé, il dit: «Tu es ce jour par devers nous puissant, fidèle».

M-53/12:55¹. Il dit: «Mets-moi [gouverneur] sur les réserves de la terre. Je Je suis gardien, connaisseur».^{R1}

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا: «أَذْكُرُنِي عِنْدَ رَبِّكَ». فَأَنسَهُ السَّبْتِ ذَكَرَ [...] رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّبْجَانِ بَضْعَ سِنِينَ.

وَقَالَ الْمَلِكُ: «إِنِّي أَرَى [...] سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ، وَسَبْعٌ سُتَلَاتٌ¹ خُضْرٌ، وَأُخْرٌ يُابَسَاتٌ². يَأْتِيهَا الْمَلَأُ³! أَفْتُونِي فِي رُءُوبِي⁴. إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءُوبَا⁵ تَعْبُرُونَ». قَالُوا: «[...] أَصْنَعْتَ أَحْلَمَ. وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعُلَمَاءٍ».

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا، وَادَّكَرَ¹ بَعْدَ أُمَّةٍ²: «أَنَا أَنْتُمْ³ بِنَاوِيلِهِ⁴ فَأَرْسَلُونِي».

«يُوسُفُ، أَيُّهَا الصِّدِّيقُ! أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ، وَسَبْعِ سُتَلَاتٍ¹ خُضْرٍ وَأُخْرٍ يُابَسَاتٍ. لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ!»

قَالَ: «تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا¹، فَمَا حَصَدْتُمْ، فَذَرُّوهُ فِي سُتُبُلَيْهِ، إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ»².

ثُمَّ يَأْتِي، مِنْ بَعْدِ، ذَلِكَ سَبْعَ شِدَادٍ¹ يَأْكُلْنَ¹ مَا قَدَّمْتُمْ² لَهُنَّ، إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ. ثُمَّ يَأْتِي، مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ، عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ [...]، وَفِيهِ يَعْصِرُونَ¹ [...]».

وَقَالَ الْمَلِكُ: «أَنْتُونِي بِهِ». فَلَمَّا جَاءَهُ الْرَّسُولُ، قَالَ [...] «أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَلَّهُ¹ مَا بَالُ النَّسْوَةِ² الَّتِي قَطَعْنَ³ أَيْدِيَهُنَّ⁴? إِنْ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ⁵ عَلِيمٌ».

[...] قَالَ: «مَا حَطْبُكَ¹، إِذْ رُودَتْ² يُوسُفُ عَنْ نَفْسِهِ³?» فَلَنْ: «خَشِيَ³ اللَّهُ³! مَا عَلَّمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ». قَالَتْ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ: «الَّذِي حَصَّحَصَّ⁴ الْحَقُّ. أَنَا رُودْتُهُ⁴ عَنْ نَفْسِي، وَإِنَّهُ لَمِنَ الصِّدِّيقِينَ».

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ¹ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ. وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ. وَمَا أَبْرَأُ¹ نَفْسِي. إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ¹ بِالسُّوءِ، إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي. ~ إِنْ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ».

وَقَالَ الْمَلِكُ: «أَنْتُونِي بِهِ، أَسْتَخْلِصَ¹ لِنَفْسِي». فَلَمَّا كَلَّمَهُ، قَالَ: «إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ، أَمِينٌ».

قَالَ: «أَجْعَلْنِي [...] عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ. إِنِّي حَفِيظٌ، عَلِيمٌ».

¹ 1) سنابل 2) قراءة شيعية: سنابل 3) قراءة شيعية: إني أرى سبع بقرات سمان وسبع سنابل خضر وأخر يابسات 4) الملو 5) رؤي 6) الملو 7) الملو 8) الملو 9) الملو 10) الملو

² 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

³ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁴ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁵ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁶ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁷ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁸ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

⁹ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

¹⁰ 1) سنابل 2) سنابل 3) سنابل 4) سنابل 5) سنابل 6) سنابل 7) سنابل 8) سنابل 9) سنابل 10) سنابل

M-53/12:56². Ainsi avons-nous donné le pouvoir à Joseph dans la terre, s'y établissant là où il souhaitait. Nous touchons avec notre miséricorde qui nous souhaitons, et nous ne laissons pas perdre la récompense des bienfaits.

M-53/12:57. Et la récompense de la vie dernière est meilleur pour ceux qui ont cru et craignaient.

M-53/12:58³. Les frères de Joseph sont venus, sont entrés auprès de lui, il les reconnut, mais ils le méconnaurent.^{R1}

M-53/12:59⁴. Quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit: «Amenez-moi un frère que vous avez de votre père^{R1}. Ne voyez-vous pas que je remplis la mesure, et que je suis le meilleur des hôtes?

M-53/12:60⁵. Si vous ne me l'amenez pas, alors il n'y aura plus de mesure pour vous chez moi, et vous ne m'approcherez plus».

M-53/12:61. Ils dirent: «Nous le solliciterons de son père, c'est nous qui le ferons».

M-53/12:62⁶. Il dit à ses garçons: «Remettez leur marchandise dans leurs bâts, peut-être la reconnaîtront-ils quand ils iront vers leur famille. ~ Peut-être retourneront-ils!»^{R1}

M-53/12:63⁷. Lorsqu'ils sont retournèrent vers leur père, ils dirent: «Ô notre père! On nous a refusé la mesure [à moins que tu ne lui envoies notre frère]. Envoie donc avec nous notre frère, afin d'avoir la mesure. Et nous le garderons».

M-53/12:64⁸. Il dit: «Vous le confierai-je comme je vous ai confié son frère auparavant? Mais Dieu est le meilleur gardien, ~ il est le plus miséricordieux des miséricordieux».

M-53/12:65⁹. Lorsqu'ils ouvrirent leurs biens, ils trouvèrent leur marchandise rendue à eux.^{R1} Ils dirent: «Ô notre père! Que cherchons-nous [de plus]? Voici que notre marchandise nous a été rendue, ainsi nous approvisionnerons notre famille, garderons notre frère, et accroîtrons la mesure d'un chameau^{R2}. Voilà une mesure aisée».

M-53/12:66¹⁰. Il dit: «Je ne l'enverrai avec vous que lorsque vous m'apporterez un engagement de la part de Dieu^{T1} que vous me le ramènerez, à moins que vous ne soyez cernés». Lorsqu'ils lui eurent apporté leur engagement, il dit: «Dieu est garant de ce que nous disons».^{R1}

M-53/12:67¹¹. Il dit: «Ô mes fils! N'entrez pas par une seule porte,^{R1} mais entrez par des portes séparées. Je ne vous sers à rien contre Dieu. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Je me confie à lui. ~ Ceux qui se confient, qu'ils se confient à lui».

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ، يَتَّبِعُوا¹ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ². نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ، وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ.

وَلَأَجْرُ الْأَجْرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ.
وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ، فَدَخَلُوا عَلَيْهِ، فَعَرَفَهُمْ، وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ.
وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ، قَالَ: «أَتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ. أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلِ، وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ؟
فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ، فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي، وَلَا تَقْرُبُونِ!»
قَالُوا: «سَنُرْوِدُّ عَنْهُ أَبَاهُ، وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ».

وَقَالَ لِفَتَاتِهِ: «اجْعَلُوا بِضَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ، لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا، إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!»
فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ، قَالُوا: «يَا أَبَانَا! مَنَعْنَا مِنَ الْكَيْلِ [...] فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا، نَكْتَلْ! وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ».

قَالَ: «هَلْ ءَامَنْتُمْ عَلَيَّ إِلَّا كَمَا ءَامَنْتُمْ عَلَيَّ أَحِبِّهِ مِنْ قَبْلِ؟ فَأَلَّهِ خَيْرٌ حَفِظًا¹، ~ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِمِينَ»².
وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ، وَجَدُوا بِضَعَتَهُمْ رُدَّتْ¹ إِلَيْهِمْ. قَالُوا: «يَا أَبَانَا! مَا نَبْغِي² [...]؟ هَذِهِ بِضَعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا، وَنَمِيرُ³ أَهْلَنَا، وَنَحْفَظُ أَخَانًا، وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ. ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ».

قَالَ: «لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ¹ مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ لِنَأْتِنِي بِهِ، إِلَّا أَنْ يَحَاطَ بِكُمْ». فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ، قَالَ: «اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ».

وَقَالَ: «يَبْنَئِي! لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ، وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ. وَمَا أَغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ. إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ. ~ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ».

¹ R1) Cf. Gn 41:33-57.

² 1) نَشَاءُ (2) يَتَّبِعُوا

³ R1) Cf. Gn 42:8

⁴ 1) بِجَهَّازِهِمْ ♦ R1) Cf. Gn 42:15-16.

⁵ 1) تَقْرُبُونِي

⁶ 1) لِفَتَاتِهِ ♦ R1) Gn 13:19 et 25-28.

⁷ 1) نَكْتَلْ

⁸ خَيْرٌ حَافِظٌ وَهُوَ خَيْرُ الْحَافِظِينَ (2) خَيْرٌ حَفِظًا، خَيْرٌ حَافِظٌ، خَيْرُ الْحَافِظِينَ

⁹ 1) ♦ R1) Gn 43:35 R2) Le terme arabe *ba'ir*, utilisé aussi dans 53/12:72, traduit par chameau, a dans Gn 45:17 le sens de toute bête de somme.

¹⁰ 1) ♦ T1) m'apportez l'engagement formel au nom d'Allah (Hamidullah); me promettez devant Allah (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn 42:38 et 43:13.

¹¹ R1) Ce conseil ne se trouve pas dans la Bible, mais dans une légende juive (Ginzberg, vol. 2, p. 32).

M-53/12:68¹. Lorsqu'ils entrèrent par où leur père leur avait ordonné, cela ne leur servit à rien contre Dieu, mais ce n'était qu'une envie dans l'âme de Jacob qu'il acheva. Il avait la connaissance de ce que nous lui avons enseigné. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-53/12:69². Lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, il abrita son frère chez lui.^{T1} Il dit: «Je suis ton frère. ~ Ne t'afflige pas de ce qu'ils faisaient».

M-53/12:70³. Quand il les a approvisionnés de leur provision, il mit la coupe dans le bât de son frère, ensuite un annonciateur annonça: «Ô caravane! Vous êtes des voleurs».^{R1}

M-53/12:71⁴. Ils dirent en se dirigeant vers eux: «Qu'avez-vous perdu?»

M-53/12:72⁵. Ils dirent: «Nous avons perdu le hanap du roi. Celui qui le rapportera aura le fardeau d'un chameau, et j'en suis garant».

M-53/12:73⁶. Ils dirent: «Par Dieu! Vous savez nous ne sommes pas venus pour corrompre dans la terre, et nous ne sommes pas des voleurs».

M-53/12:74. Ils dirent: «Quelle sera donc la rétribution [du voleur] si vous étiez des menteurs?»

M-53/12:75⁷. Ils dirent: «Sa rétribution, celui dans le bât duquel il sera retrouvé [est asservi], et il est [seul] sa rétribution^{T1}. Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs».

M-53/12:76⁸. Il commença par les sacs des autres, avant celui de son frère, puis il le fit sortir du sac de son frère. Ainsi nous rusâmes pour Joseph. Il n'était pas à lui de prendre son frère, selon la religion du roi, que si Dieu souhaitait. Nous élevons en degrés qui nous souhaitons. Au-dessus de tout homme de connaissance il y a un connaisseur.

M-53/12:77⁹. Ils dirent: «S'il vole, un frère à lui a volé auparavant».^{R1} Mais Joseph le tint secret dans son âme, et ne le leur fit pas apparaître. Il dit: «Vous avez la pire situation. Dieu sait le mieux ce que vous proférez».

M-53/12:78¹⁰. Ils dirent: «Ô Al-Aziz! Il a un père très vieux, prends l'un de nous à sa place. Nous te voyons des bienfaisants».^{R1}

M-53/12:79. Il dit: «Que Dieu soit le refuge! Si nous prenions un autre que celui chez qui nous avons trouvé notre bien, nous serions alors des oppresseurs».

M-53/12:80¹¹. Lorsqu'ils désespérèrent de lui, ils se concertèrent en confiance. Leur grand dit: «Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de la part de Dieu, et que vous avez eu une négligence à propos de Joseph auparavant? Je ne quitterai la terre que lorsque mon père me l'autorisera,^{A1} ou que Dieu jugera en ma faveur. ~ Il est le meilleur des juges.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ، مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ، إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا. وَإِنَّهُ لَوِ عَلِمَ لِمَا عَصَاهُ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ، ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ. قَالَ: «إِيبِي أَنَا أَخُوكَ. ~ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ».

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ، جَعَلَ¹ السَّفِيَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ²، ثُمَّ أَنْزَلَ³ مُوَدَّنًا⁴: «أَيْنَهَا الْعِيزُ! إِنَّكُمْ لَسُرْفُونَ»⁴.

قَالُوا: «وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ: «مَاذَا تَفْقِدُونَ؟»

قَالُوا: «نَفَقِدُ صُوعًا! الْمَلِكِ. وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ جِمْلٌ بَعِيرٌ، وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ».

قَالُوا: «تَاللَّهِ! لَقَدْ عَلَّمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ، وَمَا كُنَّا سُرَّاقِينَ».

قَالُوا: «فَمَا جَزَاؤُهُ [...]، إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ؟»

قَالُوا: «جَزَاؤُهُ، مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ [...]، فَهُوَ [...] جَزَاؤُهُ. كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ».

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ، قَبْلَ وَعَاءِ¹ أَخِيهِ، ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ. كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ. مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ² اللَّهُ. نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ. وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ³.

قَالُوا: «إِنْ يَسْرُقْ، فَقَدْ سَرَقَ¹ أَحَدٌ لَهُ مِنْ قَبْلِ». فَأَسْرَهَا² يُوسُفَ فِي نَفْسِهِ، وَلَمْ يَبْدِهَا لَهُمْ. قَالَ: «أَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا. وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ».

قَالُوا: «بِأَيُّهَا الْعَزِيزُ! إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا، فَخُذْ أَحَدًا مَكَانَهُ. إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ».

قَالَ: «مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ، إِنَّا إِذًا لَطَّالِمُونَ».

فَلَمَّا اسْتَيْسَبُوا¹ مِنْهُ، خَلَصُوا نَجِيًّا. قَالَ كَبِيرُهُمْ: «الَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَانَكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ، وَمِن قَبْلِ مَا فَرَّقْتُمْ فِي يُوسُفَ؟ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ² لِي أَبِي، أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي. ~ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ».

¹ مما 1)

² T1) refint son frère auprès de lui (Hamidullah); serra son frère contre lui (Abdelaziz); donna asile chez lui à son frère (Boubakeur).

³ 1) وجعل 2) وفضل 1) R1) ◆ سارفون 4) مودن 3) أخيه أمهلهم حتى انطلقوا 2) وجعل 1)

⁴ تفقدون 1)

⁵ صناع، صوغ، صوع، صواع، صواع، صوغ، صنباغ، صواع، 1)

⁶ جينا 2) بالله 1)

⁷ T1) paiera de sa personne (Abdelaziz); [qu'il soit livré] lui-même [à titre d'esclave à la victime du vol] (Hamidullah).

⁸ عالم 3) يرفع ... يشاء 2) وعاء، إعاء 1)

⁹ 1) فأسره 2) سرق 1) R1) ◆ Selon une légende juive, Benjamin est traité de «voleur fils de voleur», parce que sa mère Rachel avait volé les Térâphim de Laban (Gn 31:19-35; Ginzberg, vol. 2, p. 40). Le récit coranique est trop succinct pour être compris, ce qui a donné lieu à de nombreuses interprétations. Voir par exemple Al-Tabari <http://goo.gl/93boEN>.

¹⁰ R1) Cf. Gn 44:18-34.

¹¹ 1) ◆ ياذن 2) استيسبوا، استائيسوا، استئيسوا 1) Abrogé par les versets 98/76:30 et 7/81:29.

M-53/12:81¹. Retournez vers votre père et dites: Ô notre père! Ton fils a volé. Nous n'avons témoigné que de ce que nous avons su. Nous n'étions pas gardiens du secret.

M-53/12:82². Demande à la cité où nous étions, et à la caravane avec laquelle nous sommes retournés. Nous sommes véridiques».

M-53/12:83. Il dit: «Vos âmes vous ont plutôt suggéré une affaire. Belle endurance. Peut-être Dieu me les rapportera tous. ~ Il est le connaisseur, le sage».

M-53/12:84³. Il leur tourna le dos et dit: «Ô mon chagrin pour Joseph!» Ses yeux blanchirent de tristesse, étouffé d'angoisse.

M-53/12:85⁴. Ils dirent: «Par Dieu! Tu [ne] cesseras de te rappeler de Joseph que lorsque tu t'épuiseras, ou que tu seras des détruits».

M-53/12:86⁵. Il dit: «Je ne me plains qu'à Dieu de ma désolation et de ma tristesse. Je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

M-53/12:87⁶. Ô mes fils! Allez et enquêrez-vous de Joseph et de son frère, et ne désespérez pas de l'esprit^{T1} de Dieu. Ce sont seulement les gens mécréants qui désespèrent de l'esprit^{T1} de Dieu».

M-53/12:88⁷. Lorsqu'ils entrèrent auprès lui, ils dirent: «Ô Al-Aziz! La faim nous a touchés, ainsi que notre famille. Nous sommes venus avec une piètre marchandise.^{R1 T1} Remplis-nous la mesure, et fais-nous une aumône. Dieu rétribue ceux qui donnent l'aumône».

M-53/12:89⁸. Il dit: «Savez-vous ce que vous avez fait avec Joseph et son frère, lorsque vous étiez ignorants?»^{R1}

M-53/12:90⁹. Ils dirent: «Est-ce toi? Tu es certes Joseph!» Il dit: «Je suis Joseph, et voici mon frère. Dieu nous a gratifiés. Quiconque craint et endure, Dieu ne laisse pas perdre la récompense des bienfaits».

M-53/12:91¹⁰. Ils dirent: «Par Dieu! Dieu t'a préféré à nous, et nous étions dans l'erreur».

M-53/12:92. Il dit: «Pas de récrimination contre vous ce jour. Que Dieu vous pardonne. ~ Il est le plus miséricordieux des miséricordieux.

M-53/12:93¹¹. Allez avec ma tunique que voici, et appliquez-la sur la face de mon père, qui redeviendra clairvoyant, et amenez-moi votre famille tous ensemble»^{R1}.

M-53/12:94¹². Lorsque la caravane se mit en mouvement, leur père dit: «Je retrouve l'odeur de Joseph. A moins que vous n'infirmiez!»

M-53/12:95¹³. Ils dirent: «Par Dieu! Tu es dans ton vieil égarement».

أَرْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا: «يَا أَبَانَا! إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ! وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا. وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ.

وَسَلِّ! [...] الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا، وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا. وَإِنَّا لَصَادِقُونَ».

قَالَ: «بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا. فَصَبِّرْ جَمِيلًا. عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا. ~ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ، الْحَكِيمُ».

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ: «يَاسُقَىٰ! عَلَىٰ يُوْسُفَ! وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ، فَهُوَ كَاطِمٌ.

قَالُوا: «تَاللَّهِ! [...] تَقْتَوُا! نَذْكُرُ يُوْسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حُرُصًا، أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ».

قَالَ: «إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّيَ وَحُرْزِيَّ إِلَىٰ اللَّهِ. وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ.

يَبْنِي! أَذْهَبُوا فَتَحَسُّوْا! مِنْ يُوْسُفَ وَأَخِيهِ، وَلَا تَأْيِسُوا² مِنْ رُوحِ اللَّهِ. إِنَّهُ لَا يَأْسُ⁴ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ».

فَلَمَّا نَحَلُوا عَلَيْهِ، قَالُوا: «يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ! مَسَّنَا وَأَهْلْنَا الصَّرْ. وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُرْجَاةٍ. فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ²، وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا. إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ».

قَالَ: «هَلْ عَلَّمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوْسُفَ وَأَخِيهِ، إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ?»

قَالُوا: «أَعْيُنُكَ! لَأَنْتَ² يُوْسُفَ! قَالَ: «أَنَا يُوْسُفَ، وَهَذَا أَخِي. قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا. إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ³ وَيَصْبِرْ، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ».

قَالُوا: «تَاللَّهِ! لَقَدْ ءَاتَاكَ اللَّهُ عَلَيْنَا، وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِبِينَ!».

قَالَ: «لَا تَنْرَيْبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ. يَعْفُورُ اللَّهُ لَكُمْ. ~ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا، فَالْفُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي، يَأْتِ¹ بَصِيرًا، وَأَتُونِي² بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ».

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ، قَالَ أَبُوهُمْ: «إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوْسُفَ. لَوْلَا أَنْ تَفْتَدُونَ!»

قَالُوا: «تَاللَّهِ! إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ».

¹ شهدنا (2) سارقاً (1)

² وسلِّ (1)

³ الحزن، الحزن (2) أسفاه (1)

⁴ حرصاً، حرصاً، حرصاً (3) يگون (2) تقناً (1)

⁵ وحزني، وحزني (2) قراءة شيعية: بتي - منصوبة (1)

⁶ Variante: de la miséricorde. (T1) يابس (4) روح، رحمة، فضل (3) تأيسوا، تأيسوا، تأيسوا (2) فتحسبوا (1)

⁷ (R1) Gn 43:11 dit: «un peu de baume et un peu de miel, de la gomme adragante et du laudanum, des pistaches et des amandes» (T1) Partant du syriaque, Luxenberg (p. 93-95) lit بيساعة مرجية au lieu de بيساعة مرجاة et traduit: une marchandise rafraîchissante.

⁸ R1) Cf. Gn 45:1-14

⁹ يتقي (3) أو أنت (2) ألتك، إلتك (1)

¹⁰ لخاطين، لخاطين (1)

¹¹ (R1) Cf. Gn 45:9-13 et 21-28. Il est à noter que le Coran parle de trois voyages des frères de Joseph, alors que la Bible parle de deux voyages.

¹² تفتدون (2) انفصل (1)

¹³ بالله (1)

M-53/12:96¹. Lorsque vint l'annonciateur, il lança [la tunique] sur sa face, et il redevint clairvoyant. Il dit: «Ne vous ai-je pas dit que je sais de Dieu ce que vous ne savez pas?»

M-53/12:97². Ils dirent: «Ô notre père! Demande pour nous le pardon de nos fautes, nous étions dans l'erreur».

M-53/12:98. Il dit: «Je demanderai pardon pour vous à mon Seigneur. ~ Il est le pardonneur, le très miséricordieux».

M-53/12:99³. Lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, il abrita ses père et mère^{R1} chez lui, et dit: «Entrez en Égypte, si Dieu souhaite, rassurés».

M-53/12:100⁴. Il éleva ses père et mère sur le trône, et ils tombèrent prosternés devant lui. Il dit: «Ô mon père! Voilà l'interprétation de ma vision d'auparavant. Dieu l'a réalisée. Il était bienfaisant envers moi, lorsqu'il m'a fait sortir de prison, et vous a fait venir du nomadisme, après que le satan a suscité la tentation entre moi et mes frères. Mon Seigneur est accommodant envers ce qu'il souhaite. ~ Il est le connaisseur, le sage.

M-53/12:101⁵. Mon Seigneur! Tu m'as donné le royaume et m'as enseigné l'interprétation des récits. Créateur des cieus et de la terre! Tu es mon allié, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. Rappelle-moi^{A1} soumis et fais-moi rejoindre les vertueux».

M-53/12:102. [---] Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu n'étais pas par devers eux lorsqu'ils se sont concertés dans leur affaire pendant qu'ils complotaient.

M-53/12:103. La plupart des humains, même si tu le voudrais fortement, ne seront pas croyants.

M-53/12:104⁶. Tu ne leur demandes pas de récompense pour cela. ~ Ce n'est qu'un rappel pour les mondes.

M-53/12:105⁷. Que de signes dans les cieus et dans la terre auprès desquels ils passent, ~ alors qu'ils s'en détournent!

M-53/12:106. La plupart d'entre eux ne croient en Dieu, qu'en étant associés.

M-53/12:107⁸. Sont-ils rassurés qu'un châtement enveloppant de Dieu ne leur viendra? Ou que l'heure ne leur viendra pas soudainement, ~ sans qu'ils ne pressentent?

M-53/12:108⁹. Dis: «Voici ma voie. J'appelle à Dieu, avec clairvoyance, moi et ceux qui m'ont suivi. Dieu soit exalté! Je ne suis point des associés».

M-53/12:109¹⁰. Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels nous révélons, de parmi les gens des cités, [et ils les ont démentis]. Ne se sont-ils pas mus dans la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui ont craint. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ¹، أَلْقَاهُ [....] عَلَى وَجْهِهِ، فَارْتَدَّ بَصِيرًا. قَالَ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنْ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟»

قَالُوا: «يَا أَبَانَا! اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ».

قَالَ: «سَوْفَ اسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي. ~ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ، الرَّحِيمُ».

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ، ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ، وَقَالَ: «ادْخُلُوا مَعِيَ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، ءَامِنِينَ».

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ، وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا، وَقَالَ: «يَأْتِي² هَذَا تَأْوِيلُ³ رُؤْيَايَ⁴ مِنْ قَبْلُ. فَذُجِّلَهَا رَبِّي حَقًّا. وَقَدْ أَحْسَنَ بِي، إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ، وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ، مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي. إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ. ~ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ، الْحَكِيمُ.

رَبِّ! فَذُجِّلْتَ¹ مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي² مِنْ تَأْوِيلِ³ الْأَحَادِيثِ. فَطَرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ! أَنْتَ وَلِيِّ فِي الْآخِرَةِ وَالْأُولَى. تَوْفِّي مُسْلِمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ».

[---] ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ. وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ.

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ، وَلَوْ حَرَصْتَ، بِمُؤْمِنِينَ.

وَمَا سَأَلْتَهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ. ~ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ.

وَكَأَيِّن¹ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ²، يَمْزُورُونَ³ عَلَيْهَا، ~ وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ! وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ.

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ؟ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً²، ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ؟

قُلْ: «هَذِهِ سَبِيلِي. أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ، عَلَى بَصِيرَةٍ، أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي. وَسُبْحَانَ اللَّهِ! وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ».

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ، إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي¹ إِلَيْهِمْ، مِنْ أَهْلِ الْقُرَى [....]. أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ؟ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ²؟

¹ البشير من بين يدي العبر

² خاطئين، خاطيين

³ روياني، روائي (4) تاويل (3) أبت، أبة (2) قراءة شيعية: السرير (1) ♦ R1) Gn 47:1 et 11 parlent du père et des frères de Joseph. En effet, d'après Gn 35:17-20, Rachel, la mère de Joseph, était morte en donnant le jour à son frère Benjamin.

⁴ روياني، روائي (4) تاويل (3) أبت، أبة (2) قراءة شيعية: السرير (1)

⁵ ♦ A1) Abrogé par un récit de Mahomet qui interdit le souhait de la mort. (3) وعلمتن (2) أتيتن (1)

⁶ نسألهم (1)

⁷ يمشون (3) والأرض، والأرض (2) وكانن، وكأين، وكينن، وكينن، وكانن، وكأين، وكينن، وكينن (1)

⁸ بغتة، بغتة (2) يأتيهم (1)

⁹ هذا (1)

¹⁰ يغفلون (2) يوحي (1)

M-53/12:110¹. Lorsque les envoyés désespérèrent et présumèrent qu'ils étaient démentis, voilà que vint à eux notre secours, furent alors sauvés ceux que nous avons souhaités. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

M-53/12:111². Dans leur narration il y avait une leçon pour les dotés d'intelligence. Ce n'était pas un récit fabulé, mais une confirmation de ce qui est avant lui,^{T1} un exposé de toute chose, une direction, et une miséricorde pour des gens qui croient.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَرَ الْرُسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا²، جَاءَهُمْ نَصْرُنَا، فَنُجِّي³ مَن نَّشَاءُ⁴. وَلَا يَرُدُّ بَأْسُنَا⁵ عَنِ الْقَوْمِ الْمَجرِمِينَ.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةً لِأُولِي الْأَلْبَابِ. مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ، وَلَكِن تَصْدِيقًا الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ، وَتَفْصِيلًا³ كُلِّ شَيْءٍ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً⁴ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

CHAPITRE 54/15: AL-HIJR

سورة الحجر

99 versets - Mecquois [sauf: 87]³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

M-54/15:1⁵. Alif, Lam, Ra.^{T1} Ceux-là sont les signes du livre et d'un Coran manifeste.

M-54/15:2⁶. [---] Peut-être ceux qui ont mécré aimé avoir été des soumis.

M-54/15:3⁷. Laisse-les manger et jouir, et l'espoir les distraire^{A1}. ~ Ils sauront.

M-54/15:4. Nous n'avons pas détruit une cité sans qu'elle n'ait eu un livre connu.

M-54/15:5. Nulle nation ne précèdera son terme, ni ne retardera.

M-54/15:6⁸. [---] Ils dirent: «Ô toi sur qui est descendu le rappel! Tu es possédé d'un djinn.^{R1}

M-54/15:7. Pourquoi ne nous apportes-tu pas les anges? ~ Si tu étais des véridiques».

M-54/15:8⁹. Nous ne faisons descendre les anges qu'avec la vérité, et ils ne seront alors pas sursitaires [du châtement].

M-54/15:9¹⁰. C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et c'est nous qui le garderons.^{R1}

M-54/15:10. Nous avons envoyé, avant toi, [des envoyés] parmi les sectes des premiers.

M-54/15:11¹¹. Pas un envoyé ne leur vient sans qu'ils ne le ridiculisaient.

M-54/15:12¹². Ainsi l'acheminons-nous dans les cœurs des criminels.

M-54/15:13¹³. Ils n'y croiront pas, et la loi des premiers est passée.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الر. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ.

[---] رَبُّمَا¹ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ²

ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا، وَيُلْهَمُهُمُ الْأَمْلَ. ~ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا، وَمَا يَسْتَجْرُونَ.

[---] وَقَالُوا: «يَأْيُهَا الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ! إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ.

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ؟ ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ».

مَا نُنزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ، وَمَا كَانُوا إِذَا مُنظَرِينَ [---]

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ، وَإِنَّا لَهُ لَحَفَظُونَ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا، مِنْ قَبْلِكَ، [...] فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ¹

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ¹ فِي قُلُوبِ الْمَجرِمِينَ.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ.

¹ بَأْسُهُ (5) نِشَاءُ (4) فُجِّي، فَنُجِّي، فَتَجَّى، فَتَجَا (3) كُذِّبُوا، كُذِّبُوا (2) اسْتَيْسَرَ، قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: اسْتَيْسَرَ (1)

² (1) فَصَصِهِمْ (2) قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: مُسْلِمِينَ - لَوْلَايَةَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ (2) رَبُّمَا، رَبُّمَا (1)

³ Titre tiré du verset 80. Il s'agit probablement de Petra que 2 R 14:7 appelle *Sela*, la roche. Mais il peut aussi être Mada'in Saleh où il y a des ruines semblables à celles de Petra.

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁶ مُسْلِمِينَ، قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: مُسْلِمِينَ - لَوْلَايَةَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ (2) رَبُّمَا، رَبُّمَا (1)

⁷ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ (1) MÊME ACCUSATION FORMULÉE CONTRE JÉSUS (Mt 3:22) ET JEAN-BAPTISTE (Mt 11:18). R1) نَزَّلَ عَلَيْهِ، أَلْفِي عَلَيْهِ، أَلْفِي إِلَيْهِ (1)

⁹ تَنْزِيلٌ، تَنْزِيلٌ، نَزْلٌ - الْمَلَكَةُ (2) نُنزِّلُ (1)

¹⁰ R1) Les musulmans se basent sur ce verset pour affirmer que le Coran n'est pas falsifié. Cf. Is 40:8; Pr 30:5-6; Mt 5:18-19.

¹¹ يَسْتَهْزِءُونَ، يَسْتَهْزِءُونَ (1)

¹² نَسْلُكُهُ (1)

¹³ T1) bien que se soit accompli le sort traditionnel des anciens (Hamidullah); et l'exemple des anciens est déjà passé (Abdelaziz); car le sort réservé aux peuples anciens ne les a pas édifiés (Chiadmi); tel fut le comportement des peuples révolus (Ould Bah).

M-54/15:14¹. Même si nous ouvrons pour eux une porte du ciel, et qu'ils aient continué à l'escalader,
M-54/15:15². ils diraient: «Nos regards ont été fermés^{T1}. Nous sommes plutôt des gens ensorcelés».
M-54/15:16. [---] Nous avons fait dans le ciel des constellations, et l'avons enjolivé pour les regardeurs.
M-54/15:17³. Nous l'avons gardé contre tout satan lapidé,^{T1}
M-54/15:18⁴. à moins que l'un d'eux n'en dérobe l'écoute.^{R1} Un bolide manifeste le poursuivrait alors.^{R2}
M-54/15:19⁵. Quant à la terre, nous l'avons étendue, y avons lancé des montagnes ancrées, et y avons fait pousser toute chose bien pesée.^{R1}
M-54/15:20⁶. Nous y avons fait des vivres pour vous, et pour celui à qui vous n'en attribuez pas.
M-54/15:21⁷. Il n'est rien dont nous n'ayons les réserves, et nous ne le faisons descendre que selon une prédétermination connue.
M-54/15:22⁸. Nous avons envoyé les vents féconds,^{T1} nous avons fait descendre du ciel de l'eau, et nous vous l'avons abreuvée, sans que vous en ayez les réserves.
M-54/15:23⁹. C'est nous qui faisons revivre et mourir,^{R1} et c'est nous qui sommes l'héritier.
M-54/15:24. [---] Nous connaissons les devanciers parmi vous, et nous connaissons les retardataires.
M-54/15:25¹⁰. C'est ton Seigneur qui les rassemblera. ~ Il est sage, connaisseur.
M-54/15:26¹¹. [---] Nous avons créé l'humain d'argile,^{R1} d'une boue malléable.^{T1}
M-54/15:27¹². Quant au djinn, nous l'avons créé, auparavant, du feu^{R1} du simoun.^{T1}
M-54/15:28¹³. [---][Rappelle] lorsque ton Seigneur dit aux anges: «Je vais créer un humain d'argile, d'une boue malléable.^{T1}
M-54/15:29. Quand je l'aurai façonné et lui aurai insufflé de mon esprit, jetez-vous prosternés devant lui».
M-54/15:30. Alors les anges se sont prosternés tous ensemble,
M-54/15:31¹⁴. à l'exception d'Iblis,^{R1} qui a refusé d'être avec les prosternés.
M-54/15:32. Il dit: «Ô Iblis! Pourquoi n'es-tu pas avec les prosternés?»

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ، فَظَلُّوا فِيهِ
يَعْرُجُونَ²،
لَقَالُوا: «إِنَّمَا سُكَّرَتْ¹ أَبْصَارُنَا. بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَّسْحُورُونَ».
[---] وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا، وَرَآئِهَا
اللُّطُورِينَ.
وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ،
إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ. فَاتَّبَعَهُ¹ شَيْطَانٌ مُّبِينٌ.
وَالْأَرْضَ، مَدَدْنَاهَا، وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رُوسِي، وَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ.
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعْيِشًا¹، وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ
بِرَزْقِيْنَ.
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ، وَمَا نُنزِلُهَا
إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ.
وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ¹ لُوفِجًا²، فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً، فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ، وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَزَائِنٍ.
وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ، وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ.
[---] وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ¹ مِنْكُمْ، وَلَقَدْ
عَلَّمْنَا الْمُسْتَجْرِينَ².
وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ¹. ~ إِنَّهُ حَكِيمٌ، عَلِيمٌ.
[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ، مِّنْ حَمَإٍ
مَّسْنُونٍ.
وَالْجَانَّ¹ خَلَقْنَاهُ، مِنْ قَبْلُ، مِنْ نَّارِ السَّمُومِ.
[---][...] وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ: «إِنِّي خَلَقْتُ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَلٍ، مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ.
فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي، فَعْبُدُوا لَهُ
سٰجِدِينَ».
فَسَجَدَ الْمَلٰئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ،
إِلَّا إِبْلِيسَ، أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ.
قَالَ: «يٰٓأَبٰلَيْسُ! مَا لَكَ آلَا تَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ؟»

¹ 1) يَغْرُجُونَ (2) فَتَحْنَا 1)

² 1) سُكَّرَتْ، سُكَّرَتْ، سُكَّرَتْ، سُكَّرَتْ (T1) sont voilés (Hamidullah); ont été enivrés (Abdelaziz); abusés (Blachère).

³ T1) Voir la note de 7/81:25.

⁴ 1) فَاتَّبَعَهُ ♦ R1) D'après le Talmud (Ber. 18.b) les anges déchus se tiennent derrière le rideau qui cache le trône de Dieu pour surprendre les secrets divins, mais d'après Genesis Rabbah (50, 68) ils sont chassés du ciel. R2) Cf. Gn 3:24.

⁵ R1) Cf. Sg 11:20; Is 40:12; Jb 28:25.

⁶ 1) مَعَايِشٌ

⁷ 1) نُرْسِيْلُهُ

⁸ 1) تَلْقَحُ (2) الرِّيحُ ♦ T1) D'après Sawma (307), ce terme signifie en syriaque: grande tempête qui soulève, terme qu'on retrouve dans Ez 3:14, et Job 15:2.

⁹ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

¹⁰ 1) يَحْشُرُهُمْ

¹¹ T1) d'une malléable alluvion noire (Abdelaziz); d'un limon fétide de boue croupie (Berque) ♦ R1) Cf. Gn 2:7; Is 64:7; Si 33:10, 13; Jb 10:8-9.

¹² 1) وَالْجَانَّ ♦ T1) d'une chaleur ardente (Hamidullah); d'un feu pur (Abdelaziz); d'une ardeur mortelle (Boubakeur); du feu qui chauffe les vents brûlants (Khawam). Nous avons préféré du feu du simoun. Ce dernier terme provient du terme arabe utilisé par le Coran ici ♦ R1) Voir la note de 39/7:12

¹³ T1) Voir la note de 54/15:26.

¹⁴ R1) Voir la note de 38/38:74.

M-54/15:33¹. Il dit: «Je ne puis me prosterner devant un humain que tu as créé d'argile, d'une boue malléable».^{T1}
M-54/15:34². Il dit: «Sors-en, te voilà lapidé!»^{T1}
M-54/15:35. La malédiction soit sur toi jusqu'au jour du jugement».
M-54/15:36. Il dit: «Mon Seigneur! Donne-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités».
M-54/15:37. Il dit: «Tu es des sursitaires,
M-54/15:38. jusqu'au jour du temps connu».
M-54/15:39. Il dit: «Mon Seigneur! Puisque tu m'as fourvoyé, je leur enjoliverai [le mal] dans la terre, et je les fourvoierai tous ensemble,
M-54/15:40³. sauf tes serviteurs dévoués^{T1} parmi eux».
M-54/15:41⁴. Il dit: «Ceci est un chemin droit vers moi».
M-54/15:42. Mes serviteurs, tu n'as aucune autorité sur eux, excepté celui qui te suivra parmi les fourvoyés.
M-54/15:43. La géhenne sera leur rendez-vous à tous ensemble».
M-54/15:44⁵. Elle a sept portes, pour chaque porte une partie parmi eux sera allouée.^{R1}
M-54/15:45⁶. Ceux qui craignent seront dans des jardins avec des sources:
M-54/15:46⁷. «Entrez-y en paix, rassurés».
M-54/15:47⁸. Nous extrairons toute rancune de leurs poitrines. Comme des frères, sur des divans, en direction les uns des autres.
M-54/15:48. Nulle peine ne les y touchera, et on ne les en fera pas sortir.
M-54/15:49⁹. Informe mes serviteurs que je suis le pardonneur, le très miséricordieux,
M-54/15:50. et que mon châtement est le châtement affligeant.
M-54/15:51¹⁰. [---] Informe-les au sujet des invités d'Abraham.
M-54/15:52. Lorsqu'ils entrèrent auprès de lui et dirent: «Paix», il dit: «Nous sommes apeurés de vous».
M-54/15:53¹¹. Ils dirent: «Ne t'apeure pas. Nous t'annonçons un garçon connaisseur».
M-54/15:54¹². Il dit: «M'annoncez-vous alors que le grand âge m'a touché? Qu'annoncez-vous donc?»
M-54/15:55¹³. Ils dirent: «Nous t'avons annoncé avec la vérité, ne sois donc pas des désespérés».
M-54/15:56¹⁴. Il dit: «Qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés?»
M-54/15:57. Il dit: «Qu'avez-vous comme problème, ô envoyés?»
M-54/15:58. Ils dirent: «Nous sommes envoyés à [Lot, à cause de] gens criminels,
M-54/15:59¹. à l'exception de la famille de Lot^{R1}. Nous les sauverons tous ensemble,

قَالَ: «لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِشَيْءٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَلٍ، مِمَّنْ حَمًا مَسْنُونٍ».

قَالَ: «فَأَخْرِجْ مِنْهَا، فَإِنَّكَ رَجِيمٌ. وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ».

قَالَ: «رَبِّ! فَأَنْظِرْ نِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ».

قَالَ: «فَأِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ،

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ».

قَالَ: «رَبِّ! بِمَا أَعْوَيْتَنِي، لِأَرْيَبَنَّ لَهُمْ [...]

فِي الْأَرْضِ، وَلَا أَعْوَيْتَهُمْ أَجْمَعِينَ،

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ».

قَالَ: «هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ!

إِنَّ عِبَادِي، لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ، إِلَّا مَنْ

اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْءَجَةٌ أَجْمَعِينَ».

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ، لِكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي جَهَنَّمَ وَ عِوَانٍ!

«ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ».

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا، عَلَى

سُرُرٍ، مُتَقَابِلِينَ.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ، وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ.

نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي² أَنَا الْغَفُورُ، الرَّحِيمُ،

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ.

[---] وَنَبَّيْهُمْ¹ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا: «سَلَامًا»، قَالَ: «إِنَّا مِنْكُمْ

وَجِلُونَ».

قَالُوا: «لَا تَوْجَلْ! إِنَّا نُبَشِّرُكَ² بِغُلَامٍ عَلِيمٍ».

قَالَ: «أُبَشِّرُكُمْ نَبِيَّ عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ؟ فِيمَ

نُبَشِّرُونَ²؟».

قَالُوا: «بَشِّرْ نَبِيَّ بِالْحَقِّ، فَلَا تَكُنْ مِنَ

الْقَاطِبِينَ».

قَالَ: «وَمَنْ يَفْطَأْ¹ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّي، إِلَّا

الضَّالُّونَ».

قَالَ: «فَمَا خَطْبُكُمْ، أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ؟»

قَالُوا: «إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى [...] قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ،

إِلَّا ءَالَ لُوطٍ، إِنَّا لَمُنَجِّرُهُمْ أَجْمَعِينَ،

¹ T1) Voir la note de 54/15:26.

² T1) Voir la note de 7/81:25.

³ 1) المخلصين T1) Voir la note de 38/38:83.

⁴ 1) قراءة شيعية: وإن هذا صراط علي مستقيم - الإمام علي 1)

⁵ 1) جزء R1) Les légendes juives parlent des sept portes de l'enfer. Voir les détails dans Ginzberg, vol. 1, p. 11; Geiger, p. 49.

⁶ 1) وعيون، وعيون

⁷ 1) ادخلوها

⁸ 1) سُرر

⁹ 1) أنبي 2) نبي

¹⁰ 1) ونبيهم

¹¹ 1) نبشرك (2) توجل، تاجل، توجل 1)

¹² 1) نبشرون، نبشرون 2) الكبر 1)

¹³ 1) القاطين

¹⁴ 1) يفتأ، يفتأ

M-54/15:60². à l'exception de sa femme que nous avons prédéterminée des abandonnés». ^{R1}

M-54/15:61. Lorsque les envoyés vinrent à la famille de Lot,

M-54/15:62. il dit: «Vous êtes des gens inconnus».

M-54/15:63³. Ils dirent: «Nous sommes plutôt venus à toi pour ce dont ils doutaient».

M-54/15:64. Nous sommes venus à toi avec la vérité. Nous sommes véridiques».

M-54/15:65⁴. Pars donc avec ta famille en fin de nuit, et suis-la de derrière. Que nul parmi vous ne se retourne. Allez là où il vous sera ordonné».

M-54/15:66⁵. Nous avons décidé de cette affaire pour lui [et lui avons révélé]: «Ceux-là, au matin, seront exterminés».

M-54/15:67⁶. Les gens de la ville vinrent en se réjouissant».

M-54/15:68⁷. Il dit: «Ceux-ci sont mes invités, ne me déshonorez pas».

M-54/15:69⁸. Craignez Dieu, et ne m'avilissez pas».

M-54/15:70. Ils dirent: «Ne t'avions-nous pas interdit [de recevoir] les étrangers?»

M-54/15:71. Il dit: «Voici mes filles. ~ Si vous aviez à faire».

M-54/15:72⁹. Par ta vie! Ils divaguent^{T1} dans leur ivresse».

M-54/15:73. La clameur les a alors pris au lever du soleil».

M-54/15:74¹⁰. Nous avons alors fait son plus élevé son plus bas, et avons fait pleuvoir sur eux des pierres d'argile. ^{R1}

M-54/15:75. Il y a là des signes pour les scrutateurs».

M-54/15:76¹¹. Elle est sur une voie subsistante. ^{T1}

M-54/15:77. Il y a là un signe pour les croyants».

M-54/15:78¹². Les gens de la Forêt étaient aussi des oppresseurs».

M-54/15:79¹³. Nous nous sommes donc vengé d'eux. Ces deux sont un guide manifeste. ^{T1}

M-54/15:80¹⁴. [---] Les gens d'Al-Hijr^{R1} ont démenti les envoyés».

M-54/15:81¹⁵. Nous leur avons apporté nos signes, ~ mais ils s'en détournaient».

M-54/15:82¹⁶. Ils creusaient des maisons dans les montagnes, rassurés».

M-54/15:83. La clameur les a alors pris au matin».

M-54/15:84. Ce qu'ils réalisaient ne leur servit pas».

M-54/15:85¹. [---] Nous n'avons créé les cieus, la terre, et ce qui est parmi eux, qu'avec la vérité. L'heure viendra. Absous donc d'une belle absolution. ^{A1}

إِلَّا أَمْرَاتَهُ. قَدَرْنَا¹ إِنَّهَا لَمِنَ الْعَبْرِينَ».

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطَ الْمُرْسَلُونَ،

قَالَ: «إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ».

قَالُوا: «بَلْ جِئْنَاكَ¹ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ».

وَأَتَيْنَكَ بِالْحَقِّ. وَإِنَّا لَصَادِقُونَ».

فَأَسْرَأَ بِأَهْلِكَ، بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ، وَاتَّبَعَ أَذْبُرَهُمْ.

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ. وَأَمْضُوا حَيْثُ

تُؤْمَرُونَ».

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ: «دَابِرَ هَؤُلَاءِ

مَقْطُوعٌ مُّصْتَبِحِينَ».

وَجَاءَ¹ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ».

قَالَ: «إِنَّ هَؤُلَاءِ صَنِيفِي، فَلَا تَفْضَحُونِ!».

وَاتَّقُوا اللَّهَ، وَلَا تَخْزُونِ¹».

قَالُوا: «أَو لَمْ نَنْهَكَ عَنِ [...] الْعَلَمِينَ؟»

قَالَ: «هُؤُلَاءِ بَنَاتِي. ~ إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ».

لَعَمْرُكَ! إِنْهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ² يَعْمَهُونَ³.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ».

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلَهَا، وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ جِجَارَةً

مِنْ سَجِيلٍ.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّمِينَ».

وَإِنَّهَا لَيْسَبِيلٌ مُّقِيمٌ.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ».

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ¹ لظَالِمِينَ».

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ. وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ.

[---] وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحَجَرِ الْمُرْسَلِينَ.

وَأَعَانَتْهُمْ أَئِمَّتَانِ، ~ فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ».

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ¹ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا، ءَامِنِينَ».

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ».

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ».

[---] وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَمَا

بَيْنَهُمَا، إِلَّا بِالْحَقِّ. وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ. فَاصْفَحْ

الصَّفْحَ الْجَمِيلَ».

1) 1) لَمْ تُجُوهُمْ ♦ R1) Voir la note de 39/7:80.

2) 1) قَدَرْنَا ♦ R1) Voir la note de 39/7:83.

3) 1) جِئْنَاكَ

4) 1) بِقِطْعٍ (2) فَأَسْرَأَ، فَسَبْرٌ

5) 1) إِنَّ، وَقَلْنَا إِنَّ

6) 1) وَجَا

7) 1) تَفْضَحُونِي

8) 1) تَخْزُونِي

9) 1) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: لَعَمْرُكَ يَا مُحَمَّدُ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ (3) سَكْرَتِهِمْ، سَكْرَاتِهِمْ، سَكْرَهُمْ (2) وَعَمْرُكَ (1)

10) R1) Voir la note de 37/54:34. Sur le sens de «pierres d'argile», voir la note de 19/105:4.

11) T1) sur un chemin connu de tous (Hamidullah); sur un chemin tracé (Boubakeur).

12) 1) لَيْكَةِ

13) T1) sont sur une route bien évidente [que vous connaissez] (Hamidullah); sont en un endroit évident (Abdelaziz); sont sur un chemin bien fréquenté (Chiadmi); sont un exemple incontestable (Masson); constituent une direction bien distincte (Berque).

14) R1) Voir la note du titre.

15) 1) أَيْتَانِ

16) 1) يَنْحِتُونَ

M-54/15:86². Ton Seigneur est le créateur, le connaisseur.
H-54/15:87³. [---] Nous t'avons donné les sept [signes] répétés,^{T1} ainsi que le grand Coran.
M-54/15:88⁴. [---] Ne tends point tes yeux vers ce dont nous avons fait jouir des couples d'entre eux. Ne t'attriste pas à leur sujet.^{A1} Abaisse ton aile^{T1} envers les croyants.
M-54/15:89⁵. Dis[-leur]: «Je suis l'avertisseur manifeste,^{A1}
M-54/15:90⁶. [contre un châtement] similaire à celui que nous avons fait descendre sur les répartisseurs,^{T1}
M-54/15:91. ceux qui ont fait du Coran des fractions».
M-54/15:92⁷. Par ton Seigneur! Nous les questionnerons tous ensemble,
M-54/15:93. sur ce qu'ils faisaient.
M-54/15:94⁸. Proclame donc ce qu'il t'a été ordonné, et détourne-toi des associateurs.^{A1}
M-54/15:95⁹. Nous t'avons épargné les ridiculiseurs,
M-54/15:96. ceux qui font avec Dieu un autre dieu. ~ Ils sauront.
M-54/15:97. Nous savons que ta poitrine devient étroite, à cause de ce qu'ils disent.
M-54/15:98. Exalte donc la louange de ton Seigneur, sois parmi les prosternés,
M-54/15:99¹⁰. et adore ton Seigneur jusqu'à ce que te parvienne la conviction.^{T1}

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَالِقُ الْعَلِيمُ.
[---] وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي، وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمِ.
[---] لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ، وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ. وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ.
وَقُلْ [...] : «إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ، [...] كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ،
الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ». فَوَرَبِّكَ! لَنَسْتَلِفَّهُمْ أَجْمَعِينَ، عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ.
فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ، وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ.
إِنَّا كَفَيْتَكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ،
الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ. فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ.
وَلَقَدْ نَعَلْنَاكَ صِدْرَكَ، بِمَا يَقُولُونَ.
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ، وَكُن مِنَ السَّاجِدِينَ،
وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ.

CHAPITRE 55/6: LES BÉTAILS

سورة الانعام

165 versets - Mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]¹¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹²
M-55/6:1¹³. Louange à Dieu qui a créé les cieus et la terre, et fait l'obscurité et la lumière.^{R1} Pourtant ceux qui ont mécré donnent des équivalents à leur Seigneur.
M-55/6:2¹. C'est lui qui vous a créés de la glaise,^{T1} ensuite il a décidé un terme, un terme nommé auprès de lui. Pourtant vous doutez!

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ. ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ.
هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ، ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا، وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ. ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ.

¹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² 1) الْخَالِقُ

³ T1) Le terme *mathani*, traduit par ce que l'on répète rappelle le terme hébreu *mishnah*, répétition. Le verset désignerait le premier chapitre du Coran composé de sept versets.

⁴ T1) Voir la note de 47/26:215 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁶ T1) nous avons fait descendre [le châtement] sur ceux qui ont juré [entre eux] (Hamidullah); nous révélâmes aux diviseurs (Abdelaziz); nous avons infligé [un châtement] aux conjurés (Boubakeur). Sawma (p. 310) comprend ce terme dans le sens de sorciers on trouve en hébreu dans 2 R 17:17.

⁷ 1) لَنَسْتَلِفَّهُمْ

⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ 1) الْمُسْتَهْزِئِينَ

¹⁰ 1) يَأْتِيَكَ ♦ T1) jusqu'à ce que te vienne la certitude [la mort] (Hamidullah); jusqu'à la mort (Abdelaziz); jusqu'à la conclusion de ton destin (Ould Bah).

¹¹ Titre tiré des versets 136, 138, 139 et 142. Traduit aussi par: Les bestiaux (Hamidullah); Les troupeaux (Ould Bah); Les bêtes des troupeaux (Khawam).

¹² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹³ 1) الظُّلُمَاتِ 2) الْحَمْدُ ♦ R1) Dieu créa les ténèbres en premier. Pour cela, chez les musulmans, comme pour les juifs, le jour commence au coucher du soleil.

M-55/6:3. C'est lui Dieu dans les cieux et dans la terre. Il sait votre secret et ce que vous manifestez, et il sait ce que vous réalisez.

M-55/6:4. [---] Pas un signe ne leur vient, parmi les signes de leur Seigneur, ~ sans qu'ils ne s'en détournent.

M-55/6:5². Ils ont démenti la vérité lorsque celle-ci leur est venue. Il leur viendra des nouvelles de ce qu'ils ridiculisaient.

M-55/6:6³. N'ont-ils pas vu combien nous avons détruit de générations avant eux? Nous leur avons donné le pouvoir dans la terre, ce que nous ne vous avons pas donné. Nous avons envoyé sur elles le ciel en averses, et avons fait courir sous elles les rivières. Nous les avons alors détruites pour leurs fautes, et nous avons généré, après elles, d'autres générations.

M-55/6:7⁴. Même si nous faisons descendre sur toi un livre dans un feuillet et qu'ils l'aient touché de leurs mains, ceux qui ont mécréu diraient: ~ «Ce n'est que sorcellerie manifeste».

M-55/6:8. Ils dirent: «Si seulement un ange était descendu sur lui!» Si nous avons fait descendre un ange, l'affaire aurait été décidée, puis ils n'auraient pas de sursis.

M-55/6:9⁵. Même si nous l'avions fait un ange, nous l'aurions fait un homme, et nous les rendrions confus comme ils sont confus.

M-55/6:10⁶. Des envoyés ont été ridiculisés avant toi. Ceux qui se sont moqués d'eux ont été alors cernés [par le châtement] qu'ils ridiculisaient.

M-55/6:11. Dis: «Mouvez-vous dans la terre, ~ et regardez comment fut la fin des démenteurs».

M-55/6:12. [---] Dis: «À qui appartient ce qui est dans les cieux et dans la terre?» Dis: «À Dieu». Il s'est prescrit la miséricorde. Il vous réunira au jour de la résurrection, il n'y a aucun doute. Ceux qui ont perdu leurs âmes sont ceux qui ne croient pas.

M-55/6:13. À lui ce qui reste calme dans la nuit et [se meut dans] le jour. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-55/6:14⁷. Dis: «Prendrai-je pour allié un autre que Dieu, le créateur des cieux et de la terre, alors qu'il nourrit et que personne ne nourrit». Dis: «Il m'a été ordonné d'être le premier à me soumettre». Ne sois pas des associeurs.

M-55/6:15⁸. Dis: «Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtement d'un grand jour».^{A1}

M-55/6:16⁹. Celui dont est détourné [le châtement], en ce jour-là, il a miséricorde envers lui. ~ Voilà le succès manifeste.

M-55/6:17. Si Dieu fait qu'une nuisance te touche, nul ne peut l'écarter hors de lui. Et s'il fait qu'un bonheur te touche, [nul ne peut l'empêcher]. ~ Il est puissant sur toute chose.

M-55/6:18. C'est lui le subjugueur au-dessus de ses serviteurs. ~ C'est lui le sage, l'informé.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ. يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ، وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ.

[---] وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ، مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ، إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ. فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ. فَسَوْفَ يَا أَيُّهَا أَنْبِيَؤُا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ!

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ؟ مَكَانَهُمْ فِي الْأَرْضِ، مَا لَمْ نُمْكِنْ لَكُمْ. وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا، وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَنْجِرًا مِنْ تَحْتِهَا. فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ، وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمْسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ، لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ».

وَقَالُوا: «لَوْلَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ مَلَكَ!» وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ، لَقَضَى الْأَمْرَ، ثُمَّ لَا يَنْظُرُونَ.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ، لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا، وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ.²

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ² بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ. فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ [...] مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ.³

قُلْ: «سِيرُوا فِي الْأَرْضِ، ~ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ!»

[---] قُلْ: «لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ؟» قُلْ: «لِلَّهِ». كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ. لِيَجْمَعَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، لَا رَيْبَ فِيهِ. الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ [...] وَالنَّهَارِ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.

قُلْ: «أَغَيْرَ اللَّهِ اتَّخَذُ وَلِيًّا، فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ».² قُلْ: «إِنِّي أَمْرٌ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ». وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

قُلْ: «إِنِّي أَخَافُ، إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».

مَنْ يَصْرَفْ¹ عَنْهُ [...]، يَوْمَئِذٍ، فَقَدْ رَحِمَهُ. ~ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ.

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ، فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ. وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ [...]، ~ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

وَهُوَ الْغَايُ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ. ~ وَهُوَ الْحَكِيمُ، الْخَبِيرُ.

¹ 1) طين ليقضي T1) Voir la note de 38/38:71.

² 1) يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ

³ 1) وَأَنْشَأْنَا

⁴ 1) قِرْطَاسٍ، قِرْطَاسٍ

⁵ 1) يَلْبَسُونَ 2) وَلَبَسْنَا، وَلَبَسْنَا، وَلَبَسْنَا

⁶ 1) يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ 3) اسْتَهْزَيْتُمْ 2) وَلَقَدْ

⁷ 1) يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ، يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ، يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ 2) فَاطِرٌ، فَاطِرٌ، فَاطِرٌ

⁸ A1) Abrogé par 111/48:2.

⁹ 1) يَصْرَفُ، يَصْرَفُهُ اللَّهُ، يَصْرَفُ اللَّهُ عَنْهُ

M-55/6:19¹. [---] Dis: «Quelle chose est plus grande en fait de témoignage?» Dis: «[Le témoignage de Dieu est le plus grand témoignage]. Il est témoin parmi moi et vous. Ce Coran m'a été révélé pour que je vous avertisse, par sa voie, vous et quiconque [auquel] il parviendra. Témoignerez-vous qu'il y a avec Dieu d'autres dieux?» Dis: «Je ne témoigne pas». Dis: «Il n'est qu'un seul Dieu, et je suis quitte de ce que vous associez».

H-55/6:20. Ceux auxquels nous avons donné le livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs fils. [Ce sont eux] qui ont perdu leurs âmes parce qu'ils ne croient pas.

M-55/6:21. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti ses signes? ~ Les oppresseurs ne réussissent pas.

M-55/6:22². [Rappelle] lorsque nous les rassemblerons tous, puis nous dirons aux associateurs: «Où sont vos associés que vous affirmiez [être vos associés]?»

H-55/6:23³. Alors [ils n'auront autre parole] étant leur épreuve qu'à dire:^{T1} «Par Dieu notre Seigneur! Nous n'étions point des associateurs».

M-55/6:24. Regarde comment ils ont menti à eux-mêmes. ~ Et ce qu'ils fabulaient s'est égaré loin d'eux.

M-55/6:25⁴. Il en est parmi eux qui t'écourent. Mais nous avons mis des voiles sur leurs cœurs, pour qu'ils [ne] comprennent [pas], et une lourdeur dans leurs oreilles, [pour qu'ils n'entendent pas]. Même s'ils voyaient tous les signes, ils n'y croiraient pas. Lorsqu'ils viennent disputer avec toi, ceux qui ont mécru disent: ~ «Ce ne sont que légendes des premiers».

M-55/6:26⁵. Ils l'interdisent [aux humains] et s'en éloignent. Ils ne détruisent qu'eux-mêmes, ~ sans qu'ils ne pressentent.

M-55/6:27⁶. Si tu les voyais lorsqu'ils seront arrêtés dans le feu! Ils diront: «Si seulement nous étions ramenés [à la vie]! Nous ne démentirions alors pas les signes de notre Seigneur, et nous serions des croyants».

M-55/6:28⁷. Leur apparut plutôt ce qu'ils cachaient auparavant. Même s'ils étaient ramenés [à la vie], ils récidiveraient en ce qui leur était interdit. Ce sont des menteurs.

M-55/6:29. Ils disent: «Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas, et nous ne serons pas ressuscités».

M-55/6:30. Si tu les voyais lorsqu'ils seront arrêtés devant leur Seigneur! Il dira: «Cela n'est-il pas la vérité?» Ils diront: «Mais si! Par notre Seigneur!» Il dira: «Goûtez donc le châtement, ~ parce que vous mécriez».

M-55/6:31⁸. Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu. Lorsque l'heure leur viendra soudainement, ils diront: «Quelle consternation pour nous de l'avoir négligée». Ils portent leurs charges sur leurs dos. ~ Quelles mauvaises charges!

M-55/6:32⁹. La vie ici-bas n'est que jeu et distraction. Mais la demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent. ~ Ne raisonnez-vous pas?

[---] قُلْ: «أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً؟». قُلْ: «... [الله] شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. وَأَوْحَى إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنَ², لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ [...]. أَيْنَكُمُ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً أُخْرَى؟» قُلْ: «لَا أَشْهَدُ». قُلْ: «إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ، وَإِنِّي بَرِيءٌ⁵ مِمَّا تُشْرِكُونَ».

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ. [...] الَّذِينَ حَسِبُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ~ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ.

[...] وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا، ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا: «أَيْنَ شُرَكَائِكُمْ، الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ [...]»

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ [...] فَنَنْتَهُمْ إِيَّاهُ أَنْ قَالُوا: «وَاللَّهِ رَبِّنَا²! مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ».

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ. ~ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ. وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ [...] يَفْقَهُوهُ، وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا¹. [...] وَإِنْ يَرَوْا كَلِمًا مِنْهُ، لَا يُؤْمِنُوا بِهَا. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ يُجَادِلُونَكَ، يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا: ~ «إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ».

وَهُمْ يَتَّبِعُونَ [...] عَنْهُ وَيَتَّبِعُونَ عَنْهُ. وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ، ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَقُولُ عَلَى الْآثَارِ! قَالُوا: «بَلَّيْنَا نَرْدُ [...]! وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا، وَنَكُونُ² مِنَ الْمُؤْمِنِينَ».

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُحْفُونَ مِنْ قَبْلُ. وَلَوْ رُدُّوا [...]، لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ. وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ.

وقالوا: «إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا، وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَقُولُ عَلَى رَبِّهِمْ! قَالَ: «أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ؟» قَالُوا: «بَلَىٰ! وَرَبِّنَا!» قَالَ: «فَذُوقُوا الْعَذَابَ، ~ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ».

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً¹، قَالُوا: «يَحْسِرَتْنَا عَلَىٰ مَا فَرَطْنَا فِيهَا». وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ. ~ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ!

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ. وَلِلْآخِرَةِ² أَجْرٌ أَكْبَرُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟

¹ وأنا بريئاً (5) بريءاً (4) أنكم، إنكم، أيكم، أيكم (3) وأوحى إلي هذا القرآن (2) شهادة (1)

² بحشرهم ... يقول (2) نخسرهم (1)

³ (T1) ♦ والله ربنا، والله ربنا (2) لم يكن فتنهم، لم تكن فتنهم، ثم لم يكن فتنهم، وما كان فتنهم، ثم ما كان فتنهم (1) Alors il ne leur restera comme excuse que de dire (Hamidullah); Puis, dans leur sédition, ils ne sauront rien dire d'autre que (Abdelaziz); Leur désarroi sera alors tel qu'ils ne pourront que [jurer], disant (Boubakeur).

⁴ وقراً (1)

⁵ ويتوبون (1)

⁶ ربنا أبدا ونحن نكون (2) وقفوا (1)

⁷ ردوا (1)

⁸ بغتة، بغتة (1)

⁹ يعقلون (2) ولدار الآخرة (1)

M-55/6:33¹. [---] Nous savons que ce qu'ils disent t'attriste.^{R1} Or ils ne te démentent pas, mais ce sont les signes de Dieu que les oppresseurs re-nient.

M-55/6:34². Des envoyés ont été démentis, avant toi, et ils ont enduré d'être démentis et de subir du mal, jusqu'à ce que notre secours leur vînt. Nul ne peut changer les paroles de Dieu. Il t'est déjà parvenu [une partie] de la nouvelle des envoyés.

M-55/6:35³. Si leur aversion te paraît grave, et que tu puisses chercher un tunnel à travers la terre, ou une échelle^{R1} dans le ciel pour leur apporter un signe, [fais-le]. Si Dieu avait souhaité, il les aurait réunis sur la direction. Ne sois donc pas des ignorants.

M-55/6:36⁴. Seuls répondent [à ton appel] ceux qui écoutent. Quant aux morts, Dieu les ressuscitera. ~ Puis vers lui ils seront retournés.

M-55/6:37⁵. Ils disent: «Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!»^{R1} Dis: «Dieu est capable de faire descendre un signe. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas».

M-55/6:38⁶. [---] Nul animal dans la terre, et nul oiseau volant de ses ailes, qui ne soient des nations semblables à vous. Nous n'avons rien négligé dans le livre. ~ Puis ils seront rassemblés vers leur Seigneur.

M-55/6:39. [---] Ceux qui ont démenti nos signes sont sourds et muets, dans l'obscurité. Dieu égare qui il souhaite, et il met qui il souhaite sur un chemin droit.

M-55/6:40⁷. Dis: «Voyez-vous si le châtement de Dieu vous vient, ou que vous vient l'heure? Appellerez-vous un autre que Dieu? ~ Si vous étiez véridiques».

M-55/6:41. C'est plutôt lui que vous appellerez. Puis il écartera ce pour lequel vous l'appellez, s'il souhaite, et vous oublierez ce que vous asso-ciez.

M-55/6:42. Nous avons envoyé à des nations avant toi [des envoyés qu'ils ont démentis], nous les avons alors pris par l'adversité et la nuisance. Peut-être supplient-ils!

M-55/6:43. Si seulement, lorsque notre rigueur leur vint, ils supplèrent! Mais leurs cœurs se sont endurcis, ~ et le satan leur a enjolivé ce qu'ils faisaient.

M-55/6:44⁸. Lorsqu'ils ont oublié ce qu'on leur avait rappelé, nous leur avons ouvert les portes de toute chose. Lorsqu'ils ont exulté pour ce qui leur a été donné, nous les avons pris soudainement. ~ Et les voilà consternés.

M-55/6:45⁹. Ainsi les gens qui ont opprimé ont été exterminés. ~ Louange à Dieu, le Seigneur des mondes!

M-55/6:46¹⁰. Dis: «Avez-vous vu si Dieu prenait votre ouïe et vos regards, et scellait vos cœurs? Quel dieu autre que Dieu vous les rapporterait?» Regarde comment nous modulons les signes! Pourtant ils s'en détournent.

[---] قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ. فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ², وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَابِئِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ.

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا، مِّن قَبْلِكَ، فَصَبَرُوا عَلَى مَا كُذِّبُوا، وَأُودُوا، حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا. وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ. وَلَقَدْ جَاءَكَ [...] مِنْ نَّبَائِي الْمُرْسَلِينَ.

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ، فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ، أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بَابًا [...]، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى. فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ. إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ [...] الَّذِينَ يَسْمَعُونَ. وَالْمَوْتَى، يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ~ ثُمَّ إِلَيْهِ يَرْجَعُونَ¹.

وَقَالُوا: «لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ!» قُل: «إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.»

[---] وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ، وَلَا طَيْرٍ¹ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ، إِلَّا أُمَّمٌ أُمَّتُكُمْ. مَا فَرَطْنَا² فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ. ~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ.

[---] وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا صَمٌّ وَبُكْمٌ، فِي الظُّلُمَاتِ. مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ، وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

قُل: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ، أَوْ أَتَاكُمْ السَّاعَةُ؟ أَعْرِضْ عَنْهُمْ تَدْعُونَ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.»

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ. فَيَكْذِبُونَ. مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ، إِنْ شَاءَ، وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ [...]، فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالصَّرَءِ. لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ!

فَلَوْلَا، إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا، تَضَرَّعُوا! وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ، ~ وَزَيَّنْ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ، فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ ابْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ. حَتَّىٰ إِذَا فَرَّحُوا بِمَا أُوْتُوا، أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً². ~ فَإِذَا هُمْ مُتْلِسُونَ.

فَقَطَعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا². ~ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ.

قُل: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ، وَحَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ؟ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ بِهِ؟» أَنْظِرْ كَيْفَ نَصَرَفَ الْآيَاتِ! ثُمَّ هُمْ يَصْذَقُونَ.

1) 1) لا يأتون بحق يبطلون حقاك (2) ليحزنك (3) أي: لا يأتونك - أي: لا يكذبونك، فراءة شيعية: لا يأتونك - أي: لا يأتون بحق يبطلون حقاك (2) ليحزنك 1)

2) مُبَدِّلَ (2) وَأُودُوا 1)

3) 1) نَافِقًا (R1) Cf. Échelle de Jacob dans Gn 28:12.

4) 1) يَرْجَعُونَ 1)

5) 1) يُنْزَلُ (R1) Cf. Mt 16:4; Mc 8:11.

6) 1) فَرَطْنَا (2) طَائِرٌ، طَيْرٌ 1)

7) 1) السَّاعَةَ 1)

8) 1) بَغْتَةً، بَغْتَةً (2) فَتَحْنَا 1)

9) 1) وَالْحَمْدُ (3) قراءة شيعية: فَقَطَعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا آل محمد حقههم (2) فقطع دابر)

10) 1) نَصَرَفَ 1)

M-55/6:47¹. Dis: «Avez-vous vu si le châtement de Dieu vous venait soudainement ou manifestement? Qui serait détruit sinon les gens oppresseurs?»

M-55/6:48². [---] Nous n'envoyons les envoyés qu'en annonceurs et avertisseurs. Ceux qui ont cru et ont fait une bonne œuvre, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

M-55/6:49³. Ceux qui ont démenti nos signes, le châtement les touchera, ~ parce qu'ils pervertissaient.

M-55/6:50. Dis: «Je ne vous dis pas que j'ai les réserves de Dieu, ni que je sais le secret, et je ne vous dis pas que je suis un ange. Je ne suis que ce qui m'est révélé». Dis: «Sont-ils égaux l'aveugle et le clairvoyant? ~ Ne réfléchissez-vous donc pas?»

M-55/6:51. Avertis par lui ceux qui craignent qu'ils soient rassemblés vers leur Seigneur, qu'ils n'ont, hors de lui, ni allié ni intercesseur. ~ Peut-être craignent-ils!

M-55/6:52⁴. [---] Ne repousse pas ceux qui appellent leur Seigneur matin et soir, voulant sa face. Il ne t'incombe de leur demander compte en rien, et te demander compte ne leur incombe en rien. [Si] tu les repoussais, tu serais des oppresseurs.

M-55/6:53⁵. Ainsi avons-nous éprouvé les uns par les autres, pour qu'ils disent: «Est-ce là ceux que Dieu a gratifiés parmi nous?» Dieu n'est-il pas celui qui sait le mieux les remerciant?»

M-55/6:54. Lorsque viennent à toi ceux qui croient à nos signes, dis: «Paix sur vous. Votre Seigneur s'est prescrit la miséricorde. Quiconque parmi vous a fait un méfait par ignorance, et est revenu après cela et a fait une bonne œuvre, il est alors pardonneur, très miséricordieux [envers lui]».

M-55/6:55⁶. [Ainsi détaillons-nous les signes, afin que se manifeste la voie des criminels.]

M-55/6:56⁷. Dis: «Il m'a été interdit [d']adorer ceux que vous appelez, hors de Dieu». Dis: «Je ne suivrai pas vos désirs, sinon je m'égarerais. Et je ne serais plus parmi les dirigés».

M-55/6:57⁸. Dis: «Je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, et vous l'avez démentie. Ce que vous hâtez ne dépend pas de moi. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il narre la vérité^{T1}. Et il est le meilleur des juges».

M-55/6:58⁹. Dis: «Si ce que vous hâtez dépendait de moi,^{T1} l'affaire aurait été décidée parmi moi et vous». Dieu sait le mieux les oppresseurs.

M-55/6:59¹⁰. C'est lui qui détient les clefs^{R1} du secret, et nul autre que lui ne sait [où elles se trouvent]. Il sait ce qui est dans la terre et dans la mer. Pas une feuille ne tombe sans qu'il ne le sache,^{R2} pas une graine dans l'obscurité de la terre, et rien de frais ou de sec qui ne soit dans un livre manifeste.^{R3}

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ رَبِّكُمْ أَوْ جَهَنَّمَ؟ هَلْ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ؟»

[---] وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ. فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ، ~ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ، ~ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ.²

قُلْ: «لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ، وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ، وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ. إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ». قُلْ: «هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ؟ ~ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ؟»

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخَسِّرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ، لَيْسَ لَهُمْ، مِنْ دُونِي، وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ!

[---] وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ، يُرِيدُونَ وَجْهَهُ. مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ، وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ. [...] فَطَرَدَهُمْ فَتَكَرَّوْنَ مِنَ الظَّالِمِينَ. وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ، لِيَقُولُوا: «أَهْؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا؟» أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ؟

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا، فَقُلْ: «سَلِّمْ عَلَيْكُمْ. كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ، أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ، ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ، فَأَنَّا [...] غَفُورٌ، رَحِيمٌ».

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ الْأَيَّاتِ، وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ.

قُلْ: «إِنِّي تُهَيَّبُ [...] أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. قُلْ: «لَا أَنْتُمْ أَهْوَاءُكُمْ، قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا. وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ».

قُلْ: «إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي، وَكَذَّبْتُمْ بِهِ. مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ. إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ. يَقُصُّ الْحَقَّ. وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِّلِينَ».

قُلْ: «لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ، لَفُضِي الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ». وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ. وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا [...] إِلَّا هُوَ. وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ. وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا، وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمَتِ الْأَرْضِ، وَلَا رَطْبٌ، وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ.

¹ يَهْلِكُ، تُهْلِكُ (3) جَهَنَّمَ (2) بَعَثَهُ، بَعَثَهُ 1)

² خَوْفٌ، خَوْفٌ (2) مُبَشِّرِينَ 1)

³ يَفْسُقُونَ (2) نَمَسُّهُمْ 1)

⁴ والعشيات (2) بالغداة، بالغدو، بالغدوات 1)

⁵ فَتَنَّا 1)

⁶ وليستين سبيل وليستين سبيل، وليستين سبيل، 1)

⁷ ضَلَلْتُمْ، ضَلَلْتُمْ 1)

⁸ 1) أسرع (2) يقضي الحق، يقضي بالحق (1) T1) Il tranche en toute vérité (Hamidullah).

⁹ T1) Si j'avais ce que vous vous empressiez d'avoir (Abdelaziz).

¹⁰ 1) رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ (3) حَبَّةٌ (2) مَفَاتِحُ، مَفَاتِحُ 1) R1) Ap 9:1 et 21 parlent de la clef de l'abîme. R2) Cf. Mt 10:29-30. R3) Cf. Ps 139:16; Ap. 5:1 et 10:2.

M-55/6:60¹. C'est lui qui vous rappelle la nuit, et sait ce que vous avez commis pendant le jour. Puis il vous y ressuscite jusqu'à ce qu'un terme nommé s'achève. Puis vers lui sera votre retour. ~ Et il vous informera de ce que vous faisiez.

M-55/6:61². Il est le subjugueur au-dessus de ses serviteurs. Il envoie sur vous des gardiens. Lorsque la mort survient à l'un de vous, nos envoyés le rappellent sans négliger.

M-55/6:62³. Ensuite ils sont ramenés vers Dieu, leur vrai allié. C'est à lui le jugement^{R1} ~ Il est le plus pressé des comptables.

M-55/6:63⁴. [---] Dis: «Qui vous sauve [du mal] de l'obscurité de la terre et de la mer?» Vous l'appellez avec supplication et en cachette: «S'il nous sauve de ceci, nous serons des remerciants».

M-55/6:64⁵. Dis: «C'est Dieu qui vous en sauvera ainsi que de toute angoisse, pourtant vous associez».

M-55/6:65⁶. Dis: «Il est capable de susciter un châtement contre vous au-dessus de vous ou au-dessous de vos pieds, ou de vous rendre confus en sectes, et de vous faire goûter la rigueur des uns aux autres». Regarde comment nous modulons les signes. ~ Peut-être comprendront-ils!

M-55/6:66⁷. [---] Tes gens l'ont démenti, alors qu'il est la vérité. Dis: «Je ne suis pas votre garant.^{A1}

M-55/6:67. Chaque nouvelle aura son terme fixe. ~ Et vous saurez».

M-55/6:68⁸. Lorsque tu vois ceux qui divaguent à propos de nos signes, détourne-toi d'eux jusqu'à ce qu'ils divaguent à propos d'un autre récit.^{A1}

Si le satan te fait oublier, ne t'assois pas après que tu te rappelles avec les gens oppresseurs.^{R1}

M-55/6:69⁹. Il n'incombe à ceux qui craignent de leur demander compte en rien.^{A1} Mais [il leur incombe] de se rappeler. ~ Peut-être craindront-ils!

M-55/6:70¹⁰. Laisse^{A1} ceux qui ont pris leur religion comme jeu et distraction, et que la vie ici-bas a trompés. Rappelle par ceci pour qu'une âme [ne] s'expose pas à sa perte pour ce qu'elle a réalisé, n'ayant, hors de Dieu, ni allié ni intercesseur. Quel que soit l'équivalent qu'elle offrirait, il ne sera pas pris d'elle. Ceux-là sont ceux qui se sont exposés à leur perte pour ce qu'ils ont réalisé. Ils auront une boisson d'eau ardente et un châtement affligeant, parce qu'ils mé croyaient.

M-55/6:71¹¹. Dis: «Appellerons-nous, hors de Dieu, ce qui ne peut ni nous profiter ni nous nuire? Et tournerons-nous nos talons après que Dieu nous aura dirigés, comme quelqu'un que les satans ont abîmé^{T1} perplexe dans la terre, alors que ses compagnons l'appellent vers la direction: "Viens à nous"» Dis: «La direction de Dieu est la direction. Il nous a été ordonné de nous soumettre au Seigneur des mondes,

M-55/6:72. et "élevez la prière et craignez-le. ~ C'est vers lui que vous serez rassemblés"».

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ بِاللَّيْلِ، وَيَعْلَمُ مَا جَرَّحْتُمْ بِالنَّهَارِ. ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى. ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ. ~ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

وَهُوَ الْغَافِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ، وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ، تَوَفَّاهُ رُسُلُنَا، وَهُمْ لَا يُفْرَطُونَ.²

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ. ² أَلَا لَهُ الْخُكْمُ، ~ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ.

[---] قُلْ: «مَنْ يُبْحِثْكُمْ مِنْ [---] ظَلَمْتُمْ أَلْبَرِ وَالْبَحْرِ؟» تَدْعُوهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً.² «أَلَيْسَ أَنْجِنَا مِنْ هَذِهِ، لَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ».

قُلْ: «اللَّهُ يَبْحِثْكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ، ثُمَّ أَنْتُمْ مُشْرِكُونَ».

قُلْ: «هُوَ الْقَائِدُ عَلَيَّ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ، أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيْعًا، وَيُذِيقُ ² بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ». أَنْظِرْ كَيْفَ نَصْرَفَ الْآيَاتِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ!

[---] وَكَذَّبَ ¹ بِهٖ قَوْمَكَ، وَهُوَ الْحَقُّ. قُلْ: «أَسْتَشْ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ».

لِكُلِّ نَبَأٍ مُّسْتَقَرٍّ. ~ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ».

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا، فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ. وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ، فَلَا تَفْعَدْ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ. وَلَكِنْ [---] ذَكَّرُوا. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ!

وَدَرَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ آجِبًا وَلَهُمْ وَأَعْرَتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا. وَذَكَرَ ¹ بِهٖ [---] أَنْ يُنْسِلَ نَفْسُ بِمَا كَسَبَتْ، لَيْسَ لَهَا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ. وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلُّ عَدَلٍ، لَا يُؤَخِّدُ مِنْهَا.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا. لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ، بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ.

قُلْ: «أَنْدَعُوهُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا؟ وَنُرِّدْهُ عَلَىٰ آعَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ، كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ ² فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا، لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى الْهُدَى: "أَتَيْنَا ³"؟» قُلْ: «إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى. وَأَمْرًا لِّلْمَلِئِكَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

وَأَنْ "أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ. ~ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ"».

قُلْ: «أَنْدَعُوهُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا؟ وَنُرِّدْهُ عَلَىٰ آعَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ، كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ ² فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا، لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى الْهُدَى: "أَتَيْنَا ³"؟» قُلْ: «إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى. وَأَمْرًا لِّلْمَلِئِكَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

وَأَنْ "أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ. ~ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ"».

قُلْ: «أَنْدَعُوهُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا؟ وَنُرِّدْهُ عَلَىٰ آعَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ، كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ ² فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا، لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى الْهُدَى: "أَتَيْنَا ³"؟» قُلْ: «إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى. وَأَمْرًا لِّلْمَلِئِكَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

وَأَنْ "أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ. ~ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ"».

¹ يُنَبِّئُكُمْ (2) لِيُقْضَىٰ أَجَلًا مُّسَمًّى (1)

² يُفْرَطُونَ (2) تَوَفَّاهُ، بِتَوَفَّاهُ، تَتَوَفَّاهُ، يُؤَفِّيه (1)

³ (1) (R1) ♦ الْحُكْمُ (3) الْحَقُّ (2) رُدُّوهُ (1) Cf. Ps 9:9, 67:5, 96:13; Jr 11:20, 17:10, etc.

⁴ أَنْجِنَا (3) وَخُفْيَةً، وَخُفْيَةً (2) يُبْحِثْكُمْ (1)

⁵ يُبْحِثْكُمْ (1)

⁶ وَذِيقُ (2) يَلْبَسَكُمْ (1)

⁷ (1) وَكَذَّبْتَ (1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ♦ A1

⁸ (1) يُنسِيَنَّكَ (1) Abrogé par 92/4:140 ♦ R1) Cf. Ps 1:1.

⁹ A1) Abrogé par 92/4:140.

¹⁰ (1) يُؤَخِّدُ (1) Abrogé par 113/9:29. ♦ A1

¹¹ (1) (T1) ♦ آتَيْنَا، تَنَا، بَيْنَا (3) اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطَانُ، اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ (2) وَنُرِّدْهُ (1) ont séduit (Hamidullah); ont mené vers un précipice (Kha-wam); ont rendu fou (Masson).

M-55/6:73¹. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en vérité. [Rappelle] le jour où il dit: «Sois!», et cela est.^{R1} Sa parole est la vérité.^{R2} À lui le royaume, le jour où l'on soufflera dans la trompe^{R3}. Connaisseur du secret et du visible. ~ Il est le sage, l'informé.

M-55/6:74². [Rappelle] lorsqu'Abraham dit à son père Azar^{R1}: «Prends-tu des idoles pour des dieux? ~ Je te vois avec tes gens dans un égarement manifeste».

M-55/6:75³. [Ainsi avons-nous montré à Abraham le royaume des cieux et de la terre, afin qu'il soit des convaincus.^{R1}]

M-55/6:76⁴. Lorsque la nuit l'a caché, il vit une étoile.^{R1} Il dit: «Voilà mon Seigneur». Lorsqu'elle déclina, il dit: «Je n'aime pas ceux qui déclinent».

M-55/6:77. Lorsqu'il vit la lune se levant, il dit: «Voilà mon Seigneur». Mais lorsqu'elle déclina, il dit: «Si mon Seigneur ne me dirige pas, je serai des gens égarés».

M-55/6:78⁵. Lorsqu'il vit le soleil se levant, il dit: «Voilà mon Seigneur. Celui-ci est plus grand». Mais lorsqu'il déclina, il dit: «Ô mes gens! Je suis quitte de ce que vous associez».

M-55/6:79⁶. J'oriente ma face vers celui qui a créé les cieux et la terre, en étant droit^{T1}. Je ne suis point des associateurs».

M-55/6:80⁷. Ses gens ont argumenté avec lui. Il dit: «Allez-vous argumenter avec moi à propos de Dieu, alors qu'il m'a dirigé? Je ne crains ce que vous lui associez, que si mon Seigneur souhaite une chose [mauvaise qui me touche]. Mon Seigneur a embrassé toute chose avec la connaissance. ~ Ne vous rappelez-vous donc pas?

M-55/6:81⁸. Comment craindrais-je ce que vous avez associé, alors que vous ne craignez pas d'avoir associé à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité^{T1} sur vous? Lequel donc des deux groupes a le plus droit à la rassurance? ~ Si vous saviez».

M-55/6:82⁹. Ceux qui ont cru et n'ont pas revêtu leur foi d'oppression,^{T1} ceux-là ont la rassurance, et sont dirigés».

M-55/6:83¹⁰. Voilà notre argument, que nous avons donné à Abraham contre ses gens. Nous élevons en degrés qui nous souhaitons. ~ Ton Seigneur est sage, connaisseur.

M-55/6:84. Nous lui avons donné Isaac et Jacob. Nous les avons dirigés tous les deux. Nous avons dirigé auparavant Noé. Et parmi sa descendance, David, Salomon, Job, Joseph, Moïse et Aaron. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.

M-55/6:85¹. De même, Zacharie, Jean, Jésus et Élie. Chacun d'eux est des des vertueux.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ. [...] وَيَوْمَ يَقُولُ: «كُنْ!»، فَيَكُونُ¹. قَوْلُهُ الْحَقُّ. وَلَهُ الْمُلْكُ، يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ³. عَلِيمٌ⁴ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ. ~ وَهُوَ الْحَكِيمُ، الْخَبِيرُ. [...] وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرًا: «اتَّخِذْ² أَصْنَامًا ءَالِهَةً؟ ~ إِنِّي أَرَأَيْتَ لَوْ كُنْتُ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ».

[وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ.] فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ، رَأَى كَوْكَبًا. قَالَ: «هَذَا رَبِّي». فَلَمَّا أَفَلَ، قَالَ: «لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ».

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا، قَالَ: «هَذَا رَبِّي». فَلَمَّا أَفَلَ، قَالَ: «لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي، لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ».

فَلَمَّا رَأَى الْقَتَمَسَ بَازِغَةً، قَالَ: «هَذَا رَبِّي، هَذَا أَكْبَرُ». فَلَمَّا أَفَلَتْ، قَالَ: «يَقَوْمُ! إِنِّي بَرِيءٌ¹ مِمَّا تُشْرِكُونَ».

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، حَنِيفًا. وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ. وَحَاجَّةُ قَوْمِهِ. قَالَ: «أَتُحْجَوْتِي فِي اللَّهِ، وَقَدْ هَدَانِي¹? وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا [...] وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا. ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ؟

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُكُمْ، وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا²? فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ».

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ³، أُولَئِكَ لَهُمُ الْآمَنُ، وَهُمْ مُهْتَدُونَ. وَتِلْكَ حُجَّتُنَا، ءَاتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ. نَرَفَعُ¹ دَرَجَاتٍ² مِمَّنْ نَشَاءُ³. ~ إِنْ رَبُّكَ حَكِيمٌ، عَلِيمٌ.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. كُلًّا هَدَيْنَا. وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ. وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ. وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ. كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ.

¹ 1) (2) فَيَكُونُ (3) يَنْفَخُ، نُنْفَخُ (4) الصُّورُ، الصُّورُ، عَلِيمٌ (R1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9. R2) Cf. Jn 17:17. R3) Même terme en hébreu: *shofar*, utilisé dans cette vie (Ex 19:19, etc.) et au jour dernier (Is 18:3; Jl 2:1 etc.). Il est aussi mentionné dans le Nouveau Testament (Mt 24:31, 1 Co 15:52).

² 1) (2) أَزْرَأُ، أَزْرَأُ، أَزْرَأُ (R1) Le nom du père d'Abraham dans Gn 11:26-27 est Téra. Azar serait une transcription grecque de ce nom, mais il s'agit probablement d'une confusion avec Éliézer, serviteur d'Abraham (Gn 15:2).

³ 1) (R1) Concernant cette vision, voir Ginzberg, vol. 1, p. 116-117.

⁴ 1) (R1) Cet élément est repris des légendes hébraïques (Ginzberg, vol. 1, p. 72). La Bible met en garde contre le culte astral: Dt 4:19, 17:3; 2 R 21:3, 23:5; Jr 8:1-2; Sg 13:1-5.

⁵ 1) نَرِي

⁶ T1) Voir la note de 51/10:105.

⁷ 1) هَدَانِي

⁸ 1) (2) سُلْطَانًا (T1) Voir la note de 23/53:23.

⁹ 1) (3) إِيمَانَهُمْ (2) يَلْبِسُوا (T1) n'ont point troublé la pureté de leur foi par quelqu'inéquité (Hamidullah); n'ont pas confondu leur foi d'une injustice (Abdelaziz); n'ont pas obscurci leur foi d'iniquité (Berque).

¹⁰ 1) (3) دَرَجَاتٍ (2) يَرْفَعُ

M-55/6:86². De même, Ismaël, Élisée, Jonas et Lot. Nous avons favorisé chacun d'eux par rapport aux mondes.

M-55/6:87. Et [nous avons dirigé] une partie de leurs pères, de leurs descendants et de leurs frères. Nous les avons choisis et dirigés vers un chemin droit.

M-55/6:88³. Voilà une direction de Dieu, par laquelle il dirige qui il souhaite parmi ses serviteurs. ~ Mais s'ils avaient associé, alors échouerait ce qu'ils faisaient.

M-55/6:89⁴. Ceux-là sont ceux à qui nous avons donné le livre, la sagesse et la prophétie. Si ceux-ci y mécroient, nous les confions à des gens qui n'y mécroient pas.

M-55/6:90⁵. Ceux-là sont ceux que Dieu a dirigés. Conforme-toi donc à leur direction. Dis: «Je ne vous demande pas de récompense pour cela. Ce n'est qu'un rappel pour les mondes».

H-55/6:91⁶. Ils n'ont pas mesuré Dieu sa vraie mesure lorsqu'ils dirent: «Dieu n'a rien fait descendre sur un humain». Dis: «Qui a fait descendre le livre avec lequel Moïse est venu comme lumière et direction pour les humains? Vous le recueillez [dans] des feuillets, [dont] vous faites apparaître [ce que vous voulez], et [dont] vous cachez beaucoup, alors que vous avez été enseigné ce que vous ne saviez pas, ni vous ni vos pères» Dis: «C'est Dieu». Ensuite laisse-les^{A1} jouer dans leurs divagations.

M-55/6:92⁷. Ceci est un livre que nous avons fait descendre béni, confirmant ce qui est avant lui,^{T1} afin que tu avertisses la mère des cités^{R1} et ceux qui sont autour d'elle. Ceux qui croient à la vie dernière y croient, et ils observent leur prière.

H-55/6:93⁸. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge ou qui dit: «Il m'a été révélé», alors que rien ne lui a été révélé?^{R1} Et que celui qui dit: «Je ferai descendre un semblable à ce que Dieu a fait descendre»? Si tu voyais les oppresseurs lorsqu'ils seront dans les tourbillons de la mort, les anges^{R2} tendant les mains [avec le châtement en leur disant]: «Faites sortir vos âmes», [tu verrais alors une chose horrible]. Ce jour, vous serez rétribués par le châtement de l'humiliation pour ce que vous disiez, sur Dieu, d'autre que la vérité, et parce que vous vous enfliez à l'égard de ses signes.

M-55/6:94⁹. Vous êtes venus à nous seuls, tout comme nous vous avons créés la première fois, et vous avez laissé derrière votre dos ce que nous vous avons octroyé. Nous ne voyons pas avec vous vos intercesseurs que vous avez affirmé être des associés [dans le mérite de votre adoration]. Il y a eu séparation entre vous, et se sont égarés loin de vous ceux qui vous affirmiez [dans la vie être vos intercesseurs].

وَابْتِغَالِ وَاللَّيْسَعِ وَيُؤْتِسَ لُوطًا. وَكَلَّا
فَضَلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ.

[...] وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ.
وَأَجْنِبِيَّهِمْ وَهَدِيَّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ، يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ. ~
وَلَوْ أَسْرَكُوا، لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ وَالنَّبِيَّةَ.
فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هُولاَاءُ، فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا
بِهَا بِكُفْرِينَ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدْلِهِمْ آقَدْنَا. قُلْ: «لَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا. إِنَّهُ هُوَ الْوَالِي لِلْعَالَمِينَ».

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ²، إِذْ قَالُوا: «مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ». قُلْ: «مَنْ أَنْزَلَ
الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى
لِلنَّاسِ؟ تَجْعَلُونَهُ³ [...] قِرَاطِينَ، يُبْذُونَهَا⁴
[...] وَتُحْفُونَ⁵ كَثِيرًا [...]»، وَعَلَّمْتُمْ مَا لَمْ
تَعْلَمُونَ⁶، أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ». قُلْ: «اللَّهُ». ثُمَّ
ذَرَّهُمْ فِي خَوَاضِعِهِمْ يَلْعَبُونَ.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ، مُصَدِّقٌ لَّذِي بَيْنَ
يَدَيْهِ، وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا. وَالَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَهُمْ عَلَى
صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ:
«أُوحِيَ إِلَيَّ»، وَلَمْ يُوْحِ إِلَيْهِ شَيْءٌ، وَمَنْ قَالَ:
«سَأَنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ»؟ وَلَوْ تَرَى إِذِ
الظَّالِمُونَ فِي غَمْرَاتِ الْمَوْتِ² وَالْمَلَائِكَةُ تَاسِطُوا
أَبْدِيهِمْ [...]]: «أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمْ» [...] الْيَوْمَ،
تُجْرَزُونَ عَذَابَ الْهُونِ³ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ، عَلَى
اللَّهِ، غَيْرِ الْحَقِّ، وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِنَا تَسْتَكْبِرُونَ.

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرْدَى¹، كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ،
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ. وَمَا نَرَى
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ [...]]
شُرَكَؤُا. لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ²، وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ
تَرَعُمُونَ [...].

1) وَزَكَرِيَّاءَ

2) وَاللَّيْسَعِ

3) لَحَبِطَ

4) وَالنَّبِيَّةَ

5) أَقَدْنَا

6) يُعْلَمُونَ 6) وَيُحْفُونَ 5) يُبْذُونَهَا 4) يُجْعَلُونَهُ 3) قَدْرَهُ 2) قَدَرُوا 1)

7) T1) Voir la note de 43/35:31 ♦ R1) Il s'agit de la Mecque. Jérusalem terrestre ou céleste est qualifiée de mère: Ga 4:26; 2 S 20:19; 4 Esd 10:7; 2 Ba 3:1, 10:16.

8) R1) Cf. Ez 13:6-7. R2) D'après la tradition musulmane, il s'agit des anges exterminateurs. Cf. Ex 12:23; I Co 10:10; He 11:28; Ap. chap. 8-10; 1 H 53:13, 62:11.

9) ما بينكم 2) فزاد، فزاد، فزاد، فزاد، فزاد 1)

M-55/6:95¹. Dieu est le fendeur du grain et du noyau. Il fait sortir le vivant du mort, et fait sortir le mort du vivant. Voilà Dieu. ~ Comment alors êtes-vous pervertis?

M-55/6:96². Il est le fendeur de l'aube, et qui a fait la nuit pour le repos, et le soleil et la lune pour la computation. ~ C'est la prédétermination du fier, du connaisseur.

M-55/6:97. C'est lui qui vous a fait les astres, pour que par eux vous vous dirigiez dans l'obscurité de la terre et de la mer. ~ Nous avons détaillé les signes pour des gens qui savent.

M-55/6:98³. C'est lui qui vous a générés d'une seule âme. Ensuite [il a créé la terre comme] un lieu fixe [pour vous durant votre vie] et un repaire [pour vous après votre mort]^{T1}. Nous avons détaillé les signes pour des gens qui comprennent.

M-55/6:99⁴. C'est lui qui a fait descendre du ciel de l'eau. Puis par elle nous avons fait sortir toute plante. Puis nous en avons fait sortir une verdure, dont nous faisons sortir des grains, les uns surmontant les autres. Et des palmiers, de leurs spathes, des régimes de dattes proches. Aussi des jardins de vigne, d'oliviers et de grenadiers, semblables et dissemblables. Regardez leurs fruits, quand ils fructifient, et mûrissent. Il y a là des signes pour des gens qui croient.

M-55/6:100⁵. [---] Ils ont fait des associés à Dieu les djinns, alors que c'est lui qui les a créés. Ils ont créé pour lui des fils et des filles, sans connaissance. Soit-il exalté et élevé sur ce qu'ils profèrent!

M-55/6:101⁶. Il est l'innovateur^{T1} des cieux et de la terre. Comment aurait-il un enfant, alors qu'il n'a pas de compagne? Il a créé toute chose, ~ et il est connaisseur de toute chose.

M-55/6:102. [---] Voilà Dieu, votre Seigneur. Il n'est de dieu que lui! Créateur de toute chose, adorez-le donc. ~ Il est garant de toute chose.

M-55/6:103⁷. Les regards ne peuvent l'atteindre^{R1}, mais il peut atteindre les regards. ~ Il est l'accommodant, l'informé.

M-55/6:104⁸. Ils vous sont parvenus des preuves visibles de la part de votre Seigneur. Quiconque voit, c'est en sa faveur. Et quiconque est aveugle, c'est à son détriment^{A1}. ~ Je ne suis pas votre gardien.

M-55/6:105⁹. Ainsi modulons-nous les signes afin qu'ils disent: «Tu as étudié», ~ et pour que nous le manifestations à des gens qui savent.

M-55/6:106¹⁰. Suis ce qui t'a été révélé de la part de ton Seigneur. Il n'est de dieu que lui. Détourne-toi^{A1} des associateurs.

M-55/6:107¹¹. Si Dieu avait souhaité, ils n'auraient pas associé. Mais nous ne t'avons pas fait leur gardien^{A1}. Et tu n'es pas leur garant.

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى. يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ², وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ³ مِنَ الْحَيِّ. ذَلِكَ اللَّهُ. ~ فَأَلَيْ تُوْفِكُونَ؟

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ¹, وَجَعَلَ اللَّيْلَ² سَكَنًا³, وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ⁴ حُسْبَانًا. ~ ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ، لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ. ~ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ. [...] فَمُسْتَقَرًّا¹ [...] وَمُسْتَوْدِعًا² [...] قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً. فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ. فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا، نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا¹. وَمِنَ النَّخْلِ، مِنْ طَلْعِهَا، قِنْوَانٌ² دَانِيَةٌ. وَجَنَّاتٍ³ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالزُّمُرَانَ، مُتَشَابِهًا⁴ وَغَيْرِ مُتَشَابِهٍ. أَنْظَرُوا إِلَى ثَمَرِهِ، إِذَا أَنْمَرَ، وَيَنْعِهِ. ⁵ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

[---] وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ¹، وَخَلَقَهُمْ². وَخَرَفُوا³ لَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ، وَيَنْتَبِئُونَ بِغَيْرِ عِلْمٍ. سُبْحَانَكَ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ!

بِذِيْعِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ. أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً؟ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ، وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

[---] ذَلِكَ اللَّهُ، رَبُّكُمْ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. خَلِقُ كُلَّ شَيْءٍ، فَأَعْتَدُوهُ. ~ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ. لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ، وَهُوَ يُدْرِكُ الْآبْصَارَ. ~ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ.

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ. فَمَنْ أَبْصَرَ، فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ عَمِيَ، فَعَلَيْهَا. ~ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ.

وَكَذَلِكَ نَصْرِفُ الْآيَاتِ وَلِيُقُولُوا: «دَرَسْتَ؟»، ~ وَلِيُنَبِّئَهُ³ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا أَشْرَكُوا. وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا. وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ.

¹ 1) وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ (3) الْمَيِّتِ (2) فَلَاقِ الْحَبِّ (1)

² وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ (4) سَاكِنًا (3) وَجَاعِلُ اللَّيْلِ، وَجَاعِلُ اللَّيْلِ (2) فَالِقُ الْإِصْبَاحِ، فَالِقُ الْإِصْبَاحِ، فَالِقُ الْإِصْبَاحِ (1)

³ 1) T1) C'est lui qui vous a créés à partir d'une personne unique (Adam). Et il y a une demeure et un lieu de dépôt [pour vous] (Hamidullah); C'est lui qui vous a formés d'un seul être, ensuite séjour, et attente (Abdelaziz).

⁴ 1) وَيَنْعِهِ، وَيَانِعِهِ (6) ثَمَرِهِ، ثَمَرِهِ (5) مُتَشَابِهًا (4) وَجَنَّاتٍ (3) قِنْوَانٌ، قِنْوَانٌ (2) يُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا (1)

⁵ وَخَرَفُوا، وَخَارَفُوا، وَحَرَفُوا (3) وَخَلَقَهُمْ، وَهُوَ خَلَقَهُمْ (2) مِنَ الْجِنَّ، الْجِنَّ (1)

⁶ 1) T1) créateur (Hamidullah); inventeur (Abdelaziz); producteur (Khawam).

⁷ R1) Cf. Ex 33:20; Jn 1:18; 1 Jn 4:12.

⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ 1) وَلِيُنَبِّئَهُ (3) دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ، دَرَسْتَ (2) وَلِيُقُولُوا (2)

¹⁰ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹¹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-55/6:108¹. [---] N'injuriez pas^{A1} ceux qu'ils appellent, hors de Dieu, car par inimitié ils injurieraient Dieu, sans connaissance. [---] Ainsi avons-nous enjolivé à chaque nation son œuvre. Puis vers leur Seigneur sera leur retour. ~ Il les informera alors de ce qu'ils faisaient.

M-55/6:109². [---] Ils ont juré par Dieu avec force serments, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient. Dis: «Les signes sont auprès de Dieu». Mais qu'est-ce qui vous fait pressentir que, s'il venait, ils n'y croiront pas?

M-55/6:110³. Nous retournerons leurs cœurs et leurs regards [pour qu'ils ne croient pas en lui une deuxième fois] comme ils n'ont pas cru en lui une première fois, et nous les laisserons divaguer^{T1} dans leur transgression.

M-55/6:111⁴. Même si nous faisons descendre les anges vers eux, que les morts leur parlaient, et que nous leur ayons rassemblé toute chose en face, ils ne croiraient, que si Dieu souhaite. ~ Mais la plupart d'entre eux sont des ignorants.

M-55/6:112⁵. Ainsi avons-nous fait à chaque prophète un ennemi, les sants des humains et des djinns, qui révèlent les uns aux autres un discours orné,^{T1} trompeusement. Si ton Seigneur avait souhaité, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les^{A1} donc avec ce qu'ils fabulent.

M-55/6:113⁶. Pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à la vie dernière s'inclinent vers lui, l'agrément, et réalisent ce qu'ils réalisent.

H-55/6:114⁷. Chercherai-je un juge autre que Dieu, alors que c'est lui qui a fait descendre à vous le livre exposé? Ceux auxquels nous avons donné le livre savent qu'il est descendu de la part de ton Seigneur avec la vérité. ~ Ne sois donc pas de ceux qui doutent.^{T1}

M-55/6:115⁸. La parole de ton Seigneur s'est accomplie en vérité et en justice. Nul ne peut changer ses paroles. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-55/6:116⁹. Si tu obéis à la plupart de ceux qui sont dans la terre, ils t'égareront de la voie de Dieu. Ils ne suivent que la présomption et ne font que conjecturer.^{T1}

M-55/6:117¹⁰. Ton Seigneur sait le mieux [qui] s'égare de sa voie, ~ et il sait le mieux les dirigés.

M-55/6:118. [---] Mangez donc de ce sur quoi le nom de Dieu a été rappelé. Si vous étiez croyants en ses signes.

M-55/6:119¹¹. Qu'avez-vous [à] ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été rappelé, alors qu'il vous a exposé ce qu'il vous a interdit, à moins que vous n'y soyez forcés? [Beaucoup de gens égarent, par leurs désirs, sans connaissance. Ton Seigneur sait le mieux les transgresseurs.

M-55/6:120¹². Laissez le péché tant apparent que dissimulé. Ceux qui réalisent le péché seront rétribués pour ce qu'ils réalisaient.]

[---] وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ، فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا، بِغَيْرِ عِلْمٍ. [---] كَذَلِكَ رَبَّنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ. ~ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ، لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ، لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا. قُلْ: «إِنَّمَا الْأَيُّتُ عِنْدَ اللَّهِ». وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ،³ لَا يُؤْمِنُونَ⁴؟

وَتَقَلَّبَ أَدْبَتَهُمْ وَاتَّبَعُوا هُمْ¹ [...] كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ، وَنَدَّرَهُمْ² فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ.

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ، وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ، وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا، مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا، إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا، شَاطِئِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ، يُرْحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ رُخْرَفَ الْقَوْلِ، غُرُورًا. وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ، مَا فَعَلُوهُ. فَذَرَّهُمْ وَمَا يُفْتَرُونَ.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، وَلِيَرَضُوهُ، وَلِيَقْتَرِفُوا¹ مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ.

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا، وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا؟ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ¹ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ¹ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا². لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

وَإِنْ طَغَىٰ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ، بِيُضْلُوكَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، إِنْ يَنْبَغُونَ إِلَّا الْأَطْنَ¹ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ [...] مَنْ يَضِلُّ¹ عَنِ سَبِيلِهِ، ~ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ.

[---] فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ، إِنْ كُنْتُمْ بَائِتِينَ¹ مُؤْمِنِينَ.

وَمَا لَكُمْ [...] إِلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ، وَقَدْ فَصَّلَ¹ لَكُمْ مَا حَرَّمَ² عَلَيْكُمْ، إِلَّا مَا اضْطُرَّرْتُمْ³ إِلَيْهِ؟ [وَإِنْ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ⁴، بِأَهْوَانِهِمْ، بِغَيْرِ عِلْمٍ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ.]

وَذَرُوا ظَهْرَ الْآيَةِ وَبَاطِنَهُ. إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ¹ الْآيَةَ سَبَّحَرُونَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ.]

¹ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ♦ A1) عَدُوًّا، عَدُوًّا 1)

² 1) إذا جاءتهم أنهم يُؤْمِنُونَ 4) لعلها إذا جاءتهم 3) يُشْعِرُكُمْ، يُشْعِرُكُمْ 2) لَيُؤْمِنُونَ 1)

³ 1) 2) وَيَقَلَّبَ أَدْبَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ، وَيَقَلَّبَ أَدْبَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ 1) Voir la note de 39/7:186. ♦ T1) وَيَذَرُهُمْ، وَيَذَرُهُمْ 2)

⁴ 1) قُبُلًا، قُبُلًا، قُبُلًا 1)

⁵ 1) الجن والانس 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ T1) Sur le sens du terme *zukhruf*, voir la note du titre du chapitre 63/43

⁶ 1) وَلِيَرَضُوهُ وَلِيَقْتَرِفُوا 1)

⁷ 1) ♦ T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

⁸ 1) قراءه شيعية: وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ صِدْقًا وَعَدْلًا 2) كلمات 1)

⁹ 1) Voir la note de 51/10:66. T1)

¹⁰ 1) يُضِلُّ 1)

¹¹ 1) لَيُضِلُّونَ 4) اضْطُرَّرْتُمْ 3) حَرَّمَ، حَرَّمَ 2) فَصَّلَ، فَصَّلَ 1)

¹² 1) يَكْسِبُونَ 1)

M-55/6:121¹. Ne mangez pas de ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été rappelé,^{A1} car c'est une perversité. [---] Les satans révèlent à leurs alliés de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vous deviendrez des associés.

M-55/6:122². Celui qui était mort et que nous avons fait revivre et à qui nous avons fait une lumière grâce à laquelle il marche parmi les humains, ressemble-t-il à celui qui est dans l'obscurité sans pouvoir en sortir? ~ Ainsi fut enjolivé aux mécréants ce qu'ils faisaient.

M-55/6:123³. [---] Ainsi avons-nous mis dans chaque cité les plus grands de ses criminels pour qu'ils y complotent. Mais ils ne complotent que contre eux-mêmes, ~ sans qu'ils ne pressentent.

M-55/6:124⁴. Lorsqu'un signe leur parvient, ils disent: «Nous ne croirons que lorsqu'on nous donnera du semblable à ce qui fut donné aux envoyés de Dieu». Dieu sait le mieux où il met son envoi. Un mépris auprès de Dieu et un châtement fort toucheront ceux qui ont commis le crime pour ce qu'ils complotaient.

M-55/6:125⁵. Quiconque Dieu veut diriger,^{R1} il lui ouvre sa poitrine à la soumission. Quiconque il veut égarer, il fait sa poitrine étroite et gênée, comme s'il montait au ciel. Ainsi Dieu met l'opprobre sur ceux qui ne croient pas.

M-55/6:126. Ceci est un chemin droit de ton Seigneur. Nous avons détaillé les signes pour des gens qui se rappellent.

M-55/6:127⁶. Pour eux la demeure de la paix auprès de leur Seigneur^{R1}. ~ C'est lui qui est leur allié pour ce qu'ils faisaient.

M-55/6:128⁷. [Rappelle] le jour où il les rassemblera tous, [et leur dira]: «Ô compagnie des djinns! Vous avez beaucoup [déviié] les humains». Leurs alliés parmi les humains diront: «Notre Seigneur! Nous avons joui les uns des autres, et nous sommes parvenus au terme que vous nous avez déterminé». Il dira: «Le feu est votre séjour, où vous serez éternellement, sauf ceux que Dieu souhaite [sauver parmi ceux qui n'ont pas démenti notre message]». Ton Seigneur est sage, connaisseur.

M-55/6:129. Ainsi faisons-nous les oppresseurs alliés les uns des autres pour ce qu'ils réalisaient.

M-55/6:130⁸. «Ô compagnie des djinns et des humains! Des envoyés parmi vous ne vous sont-ils pas venus pour vous narrer mes signes, et vous avertir de la rencontre de votre jour-ci?» Ils diront: «Nous témoignons contre nous-mêmes». La vie ici-bas les a trompés, et ils témoignent contre eux-mêmes qu'ils étaient mécréants.

M-55/6:131. [C'est] ainsi [parce] que ton Seigneur ne détruit jamais oppressivement les cités, alors que ses gens sont inattentifs.

M-55/6:132⁹. Il y a pour tous des degrés en fonction de ce qu'ils ont fait. Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكَّرْ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ، وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ. [---] وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَيْكُمْ أَوْلِيَانِهِمْ لِيُجْبِلُوَكُمْ. وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ، إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ.

أَوْ مِنْ أَمَّا كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا؟ ~ كَذَلِكَ نُزِيلُ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا. وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ، ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ، قَالُوا: «لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ». اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ². سَتُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ.

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ، يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ. وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ، يُغْلِقْ صَدْرَهُ صَغِيرًا حَرَجًا¹، كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ² فِي السَّمَاءِ. كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ.

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا. قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ.

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[...] وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ¹ جَمِيعًا [...]: «يُمَعَشِّرَ الْجِنَّ» قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنْ [...] الْإِنْسِ». وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ: «رَبَّنَا! اسْتَمْتَع بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا² أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتُمْ لَنَا». قَالَ: «النَّارُ مَثْوَاكُمْ، خَالِدِينَ فِيهَا، إِلَّا مَا نَشَاءُ اللَّهُ [...]». ~ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ، عَلِيمٌ.

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

يُمَعَشِّرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ! أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يُفَصِّحُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي، وَيُبَيِّنُونَ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا؟ قَالُوا: «شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا». وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا، وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ.

[...] ذَلِكَ [...] أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفُرَى بَظُلْمٍ، وَأَهْلَهَا غُفْلُونَ.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا. وَمَا رَبُّكَ بِغَفْلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ¹.

¹ A1) Abrogé par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre.

² مَيِّتًا (2) أَوْمِنَ، أَفْسَنَ (1)

³ أكبر، أكثر (1)

⁴ رسالته (2) قراءة شيعية: الله يعلم (1)

⁵ (2) صَغِيرًا حَرَجًا (1) ◆ يَصَّعَّدُ، يَصَّاعِدُ، يَصَّاعِدُ (2) صَغِيرًا حَرَجًا (1) Cf. 2 M 1:4; Ac 16:14.

⁶ R1) Cf. Rm 14:17.

⁷ آجالنا، أَجَلْنَا (2) تَحْشُرُهُمْ (1)

⁸ تَأْتِكُمْ (1)

⁹ تَعْمَلُونَ (1)

M-55/6:133. Ton Seigneur est l'indépendant, le détenteur de la miséricorde. S'il souhaitait, il vous ferait disparaître et ferait succéder qui il souhaite après vous [faire succéder], de même qu'il vous a générés d'une descendance d'autres gens.

M-55/6:134. Ce qui vous a été promis viendra. Et vous ne sauriez défier [son châtement].

M-55/6:135¹. Dis: «Ô mes gens! Faites selon votre situation, moi aussi je fais.^{A1} Vous saurez à qui appartiendra la demeure finale. ~ Les oppresseurs ne réussissent pas».

M-55/6:136². [---] Ils ont fait à Dieu une part du labour et des bétails qu'il a créés [et une part à leurs associés].^{R1} Ils dirent: «Ceci est à Dieu, selon leur affirmation, et ceci est à nos associés». Mais ce qui était pour leurs associés, ne parvient pas à Dieu. Et ce qui était pour Dieu, parvient à leurs associés. ~ Comme ils jugent mal!

M-55/6:137³. [Ainsi leurs associés ont-ils enjolivé, à beaucoup d'associateurs, de tuer leurs enfants,^{R1} afin de les abîmer et de leur rendre confuse leur religion. Si Dieu avait souhaité, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les^{A1} donc avec ce qu'ils fabulent.]

M-55/6:138⁴. Ils dirent: «Voilà des bétails et un labour barrés dont ne se nourriront que ceux que nous souhaiterons, selon leur affirmation, et des bétails dont le dos est interdit», des bétails sur lesquels ils ne rappellent pas le nom de Dieu, par fabulation sur lui. Il les rétribuera pour ce qu'ils fabulaient.

M-55/6:139⁵. Ils dirent: «Ce qui est dans les ventres de ces bétails est dédié à nos mâles, et interdit à nos épouses». Si c'est une charogne, ils y sont associés. Il les rétribuera pour leur profération. ~ Il est sage, connaisseur.

M-55/6:140⁶. [Ont perdu ceux qui, de façon insensée, sans connaissance, ont tué leurs enfants,^{R1} et interdit ce que Dieu leur a attribué, par fabulation sur Dieu. Ils se sont égarés, ~ et n'étaient point dirigés.]

H-55/6:141⁷. [C'est lui qui a généré des jardins, treillagés et non treillagés,^{T1} les palmiers, les cultures aux goûts différents, les oliviers et les grenadiers, semblables et dissemblables. Mangez de leurs fruits, quand ils fructifient, et donnez ses droits le jour de sa moisson^{A1}. N'excédez point. ~ Il n'aime pas les excessifs.]

M-55/6:142⁸. [Il a créé] les bétails pour le transport et les matelas.^{T1} [Mangez de ce que Dieu vous a attribué et ne suivez pas les pas du satan. ~ Il est pour vous un ennemi manifeste.]

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ، ذُو الرَّحْمَةِ. إِنْ يَشَاءُ، يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ [...]، كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ، وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ [...]]

قُلْ: «يُقَوْمُ! أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ، إِنِّي عَامِلٌ. فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ. ~ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ».

[---] وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا [...] . فَقَالُوا: «هَذَا لِلَّهِ، بِرِغْمِهِمْ، وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا». فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ، فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ. وَمَا كَانَ لِلَّهِ، فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ. ~ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ!

وَكَذَلِكَ زَيْنٌ، لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ، قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ، لِيُزِدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا فَعَلُوهُ. فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ.]

وَقَالُوا: «هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حَجَرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ، بِرِغْمِهِمْ، وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا». وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا، أَفْتَرَاءً عَلَيْهِ. سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

وَقَالُوا: «مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا، وَمُحَرَّمٌ عَلَى أَرْوَاجِنَا». وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً²، فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ⁴. سَيَجْزِيهِمْ وَصْفُهُمْ. ~ إِنَّهُ حَكِيمٌ، عَلَيْهِ.

[قَدْ حَسَرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا²، بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ، أَفْتَرَاءً عَلَى اللَّهِ. قَدْ ضَلُّوا، ~ وَمَا كَانُوا مَهْتَدِينَ.]

[وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ، مَعْرُوسَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوسَاتٍ، وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ، مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ²، وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَانَ، مُتَشَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ. كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ، وَءَاتُوا⁴ حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ³. وَلَا تَسْرِفُوا. ~ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ.]

[...] وَمِنَ الْأَنْعَامِ حُمُولَةً¹ وَفَرَشًا. [كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتَ² الشَّيْطَانِ. ~ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ.]

¹ 1) مَكَانَتِكُمْ، مَكِينَتِكُمْ 2) مَكَانَاتِكُمْ، مَكِينَتِكُمْ 1)

² 1) لَشُرَكَائِهِمْ 2) بِرِغْمِهِمْ، بِرِغْمِهِمْ 1) Ceci rappelle l'offrande des prémices: Ex 22:28-29; Dt 26:1-12.

³ 1) قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ، زَيْنٌ ... قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ، زَيْنٌ ... قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Sacrifices humains pratiqués par les juifs mais condamnés par la Bible: Lv 18:21; Dt 12:31; 2 R 16:3 et 17; 17:31; Jr 32:35. Voir l'index sous: Infanticide.

⁴ 1) حَجَرٌ، حَجْرٌ، حَجْرٌ، حَجْرًا، جَرَجٌ 2) نَعَمٌ 1)

⁵ 1) سَوَاءٌ 4) مَيْتَةٌ 3) تَكُنْ مَيْتَةً، يَكُنْ مَيْتَةً، تَكُنْ مَيْتَةً 2) خَالِصٌ، خَالِصًا، خَالِصَةٌ، خَالِصَةٌ 1)

⁶ 1) قَتَلُوا 2) سَفَهَاءٌ 1) Voir la note de 7/81:9.

⁷ 1) الضغث من الزرع والقبيضة بعد القبيضة من التمر تعطيه من يحضرك من المساكين 4) ثَمَرُهُ، ثَمْرُهُ 3) أَكْلُهُ 2) مَعْرُوسَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوسَاتٍ 1) (5) قراءة شيعية: واتوهم - الضغث من الزرع والقبيضة بعد القبيضة من التمر تعطيه من يحضرك من المساكين 4) ثَمَرُهُ، ثَمْرُهُ 3) أَكْلُهُ 2) مَعْرُوسَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوسَاتٍ 1) Variante: plantés et non plantés ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose la dime.

⁸ 1) حُمُولَةٌ 2) حُمُولَةٌ 1) certains pour le transport, et d'autres pour diverses utilités (Hamidullah); bête de charge et de consommation (Abdelaziz).

M-55/6:143¹. [Il a créé] huit couples: deux des ovins, et deux des caprins. Dis: «Est-ce les deux mâles qu'il a interdits? Ou les deux femelles? Ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Informez-moi, en toute connaissance. ~ Si vous étiez véridiques».

M-55/6:144. [Et il a créé] deux des chameaux, et deux des bovins. Dis: «Est-ce les deux mâles qu'il a interdits? Ou les deux femelles? Ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Ou bien étiez-vous témoins lorsque Dieu vous a enjoint cela?» Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge pour égarer les humains, sans connaissance? ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

M-55/6:145². [---] Dis: «Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit,^{R1} à aucun qui se nourrit de s'en nourrir, que la charogne, le sang répandu, la chair de porc, car c'est un opprobre, ou ce qui par perversité a été offert à un autre que Dieu»^{R2}. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. Ton Seigneur est pardonneur, très miséricordieux [envers lui].

M-55/6:146³. Aux juifs, nous avons interdit^{R1} toute bête à ongle. Des bovins et des ovins, nous leur avons interdit les graisses,^{R2} sauf ce que portent leur dos, les entrailles, ou ce qui est mêlé à l'os. [C'est] ainsi que nous les avons rétribués pour leur abus. Nous sommes véridiques.

M-55/6:147. [---] S'ils te démentent, dis alors: «Votre Seigneur est détenteur d'une large miséricorde, et sa rigueur ne saurait être détournée des gens criminels».

M-55/6:148⁴. [---] Les associateurs diront: «Si Dieu avait souhaité, nous n'aurions pas associé, nos pères non plus, et nous n'aurions rien interdit». Ainsi ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés] jusqu'à ce qu'ils aient goûté notre rigueur. Dis: «Avez-vous quelque connaissance à nous sortir? Vous ne suivez que la présomption, et ne faites que conjecturer».^{T1}

M-55/6:149⁵. Dis: «À Dieu appartient l'argument qui est parvenu^{T1}. S'il avait souhaité, il vous aurait dirigés tous ensemble».

M-55/6:150. Dis: «Venez avec vos témoins qui témoignent que Dieu a interdit cela». S'ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux. Ne suis pas les désirs de ceux qui ont démenti nos signes, qui ne croient pas à la vie dernière, et qui donnent des équivalents à leur Seigneur.

[...] تَمْنِيَةَ أَرْوَاحٍ. مِّنَ الضَّأْنِ¹ اثْنَيْنِ²، وَمِنَ الْمَعْزِ³ اثْنَيْنِ². قُلْ: «ءَالِدُكَرْبَيْنِ حَرَّمَ؟ أَمْ الْأُنثَيْنِ؟ أَمْ أَسْتَمَلْتُ عَلَيْهِ أَرْحَامَ الْأُنثَيْنِ؟ نَبَوْنِي⁴ بَعْلَمُ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.»

[...] وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ، وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ. قُلْ: «ءَالِدُكَرْبَيْنِ حَرَّمَ؟ أَمْ الْأُنثَيْنِ؟ أَمْ أَسْتَمَلْتُ عَلَيْهِ أَرْحَامَ الْأُنثَيْنِ؟ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَلْتُكُمْ اللَّهُ بِهَذَا؟» فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ، بَعِيرِ عِلْمٍ؟ ~ إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

[---] قُلْ: «لَا أُجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ، مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ²، إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً³، أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا، أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ، فَإِنَّهُ رِجْسٌ، أَوْ فِسْقًا أُهِلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ». فَمَنْ أَضَلُّ مِنْ ذَلِكَ بِعَرَفٍ وَلَا عَادٍ [...] فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا، حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ¹. وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ، حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا، إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا، أَوِ الْحَوَايَا، أَوْ مَا أَخْتَلَطَ بِعَظْمٍ. ذَلِكَ [...] جَزَاءُكُمْ بِغَيْرِهِمْ. وَإِنَّا لَصَادِقُونَ.

[---] فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ: «رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ، وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ.»

[---] سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا: «لَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا أَشْرَكْنَا، وَلَا ءَابَاؤُنَا، وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ». كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ [...] حَتَّى دَافُوا بِأَسْنَانِهِمْ. قُلْ: «هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا؟ إِنْ تَتَّبِعُونَ² إِلَّا الظَّنَّ، وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تُخْرِصُونَ.»

قُلْ: «فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ. فَلَوْ شَاءَ، لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ.»

قُلْ: «هَلَمْ شُهَدَاءُكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا». فَإِنْ شَهِدُوا، فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ. وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ.

¹ ثؤني (4) المعز، المغزى (3) اثنان (2) الضئان (1)

² 1) L'interdiction de la bête trouvée morte et du sang est partiellement abrogée par la *sunnah* qui permet les poissons et les sauterelles morts, et le sang du foie et de la rate. L'interdiction de ce qui a été offert à un autre que Dieu est abrogée par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Cf. chez les juifs: Gn 9:4; 32:32; Ex 12:15-20; 22:20 et 31; 23:19; 34:26; Lv 3:4, 7; chap. 11; 17:10-16; 22:8 et 28; Dt 12:23; chap. 14; Tb 1:10-11; Ez 4:14; Is 66:17; 1 M 62; 2 M chap. 6 et 7. Cf. chez les chrétiens: Mc 7:15, 19-22; Ac 10:11-16; 15:20 et 29; 1 Co chap. 8-10; Rm 14:2-4, 14 et 17.

³ 1) Voir le verset précédent. R2) La graisse était offerte à Dieu: Lv 3:3-5, d'où l'interdiction de la consommer: Lv 7:22-25.

⁴ 1) Voir la note de 51/10:66.

⁵ T1) L'argument décisif appartient à Allah (Hamidullah); À Dieu appartient l'argument péremptoire (Boubakeur).

H-55/6:151¹. Dis: «Venez pour que je récite ce que votre Seigneur vous a interdit: Ne lui associez rien. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs.^{R1} Ne tuez pas vos enfants [redoutant] la pénurie^{R2}. C'est nous qui vous attribuons la subsistance ainsi qu'à eux. N'approchez pas les turpitudes, tant apparentes que dissimulées. Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdite, qu'avec le droit. Voilà ce qu'il vous a enjoint. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-55/6:152². N'approchez la fortune de l'orphelin que de la meilleure manière, jusqu'à ce qu'il parvienne à son plus fort. Remplissez la mesure et la balance en équité.^{R1} [Nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité]. Quand vous parlez, soyez justes même si c'est un proche parent. Acquitez-vous de l'engagement envers Dieu». Voilà ce qu'il vous a enjoint. ~ Peut-être vous rappellerez-vous!

H-55/6:153³. Ceci est mon chemin droit, suivez-le. Ne suivez pas les voies, qui vous séparaient alors de sa voie. Voilà ce qu'il vous a enjoint. ~ Peut-être craignez-vous!

M-55/6:154⁴. [---] Puis nous avons donné à Moïse le livre comme accomplissement pour le bien qu'il avait fait, un exposé de toute chose, une direction et une miséricorde. ~ Peut-être croiront-ils en la rencontre de leur Seigneur!

M-55/6:155. Ceci est un livre que nous avons fait descendre, béni. Suivez-le donc et craignez. ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!

M-55/6:156⁵. [Nous l'avons fait descendre] afin que vous ne disiez point: «Le livre n'est descendu que sur deux groupes avant nous, et nous étions inattentifs à l'étude [de leurs livres]».

M-55/6:157⁶. Ou que vous ne disiez: «Si le livre avait été descendu sur nous, nous aurions été mieux dirigés qu'eux». Or vous sont venues une preuve de votre Seigneur, une direction et une miséricorde. Quel pire oppresseur que celui qui a démenti les signes de Dieu et qui s'en est détourné? Nous rétribuerons ceux qui se détournent de nos signes par le pire châtement, parce qu'ils se détournent.

M-55/6:158⁷. Attendent-ils que les anges leur viennent? Ou que vienne ton Seigneur? Ou que viennent certains signes de ton Seigneur? Le jour où certains signes de ton Seigneur viendront, la foi ne profitera à aucune âme [si] elle n'a pas cru auparavant, ou n'a pas réalisé du bien dans sa foi. Dis: «Attendez donc, nous attendons aussi».^{A1}

M-55/6:159⁸. [---] Ceux qui ont séparé leur religion et étaient des sectes, de ceux-là tu n'es responsable en rien.^{A1} Leur affaire ne dépend que de Dieu. Ensuite il les informera de ce qu'ils faisaient.

M-55/6:160⁹. [---] Quiconque viendra avec le bienfait, aura dix [biens] semblables.^{R1} Quiconque viendra avec le méfait, ne sera rétribué que par son semblable. ~ et ils ne seront point opprimés.

M-55/6:161¹. [---] Dis: «Mon Seigneur m'a dirigé vers un chemin droit, une religion élevée,^{T1} la religion d'Abraham, le droit^{T2}. ~ Il n'était point des associateurs».

قُلْ: «تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ. أَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا. [...] وَيَالِ الَّذِينَ إِحْسَنُوا. وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِمَّنْ [...] إِمْلَقُ، تَحْنُ تَرْتَفِكُمْ وَإِيَّاهُمْ. وَلَا تَقْرُبُوا الْفَوَاحِشَ، مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ. وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ، إِلَّا بِالْحَقِّ. ذَلِكَُمْ وَصَلَّكُمْ بِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!»

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ. وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ، بِالْقِسْطِ. [أَلَا تَكْفُلُ نَفْسًا إِلَّا وَسْعَهَا]. وَإِذَا قُلْتُمْ، فَأَعِدُّوا، وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ. وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا. ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ!»

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا، فَاتَّبِعُوهُ. وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ، فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِي. ذَلِكَُمْ وَصَلَّكُمْ بِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

[---] ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ²، وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً. ~ لَعَلَّهُمْ يَلْقَاءُ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ!

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ، مُبَارَكٌ. فَاتَّبِعُوهُ وَأَتَّقُوا. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

[...] أَنْ تَقُولُوا: «إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا، وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ [...] لَعَافِينَ».

أَوْ تَقُولُوا: «لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ، لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ». فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً. فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ² بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا؟ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ، بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ؟ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ؟ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ؟ يَوْمَ يَأْتِي² بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ، لَا يَنْفَعُ³ نَفْسًا إِيْمَانُهَا [...] لَمْ تَكُنْ ءَامَنْتَ مِنْ قَبْلُ، أَوْ كَسَبَتْ⁴ فِي إِيْمَانِهَا خَيْرًا. قُلْ: «انْتَظِرُوا، إِنَّا مُنْتَظِرُونَ».

[---] إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا¹ بَيْنَهُمْ وَكَانُوا شِيْعًا، لَسُنَّتْ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ. إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ. ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.

[---] مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ، فَلَهُ عَشْرٌ [...] أَمْثَالِهَا. وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ، فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا. ~ وَهُمْ لَا يُظَلَّمُونَ.

[---] قُلْ: «إِنِّي هَدَيْتِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ، دِينًا قَبِيمًا، مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ».

¹ R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Voir la note de 7/81:9.

² 1) تَذَكَّرُونَ ♦ R1) Cf. Lv 19:35-36; Dt 25:13.16; Ez 45:10; Pr 11:1, 20:23.

³ 1) فَتَفَرَّقَ (2) تَتَّبِعَ (2) وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكُمْ، وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ 1)

⁴ 1) الَّذِي أَحْسَنَ، الَّذِينَ أَحْسَنُوا (2) تَمَمًا 1)

⁵ 1) يُؤْمِنُونَ 1)

⁶ 1) كَذَبَ (2) يَقُولُوا 1)

⁷ 1) تَنْفَعُ (4) تَنْفَعُ (3) يَوْمَ تَأْتِي، يَوْمَ يَأْتِي (2) يَأْتِيَهُمْ، يَأْتِيَهُمْ 1)

⁸ 1) فَارَقُوا، فَارَقُوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

⁹ 1) عَشْرٌ أَمْثَالِهَا، عَشْرٌ أَمْثَالِهَا ♦ R1) Cf. Mt 19:29.

M-55/6:162. Dis: «Ma prière, mes actes de dévotion, ma vie et ma mort appartiennent à Dieu, le Seigneur des mondes.

M-55/6:163. À lui nul associé. Voilà ce qu'il m'a été ordonné, et je suis le premier des soumis».

M-55/6:164². Dis: «Chercherai-je un autre seigneur que Dieu, alors qu'il est le Seigneur de toute chose? Chaque âme ne réalise [un mal] qu'à son détriment. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge^{T1} d'autrui.^{R1} Puis vers votre Seigneur sera votre retour. Et il vous informera de ce sur quoi vous divergiez».

M-55/6:165. C'est lui qui a fait de vous des successeurs [dans] la terre, et a élevé certains de vous au-dessus des autres en degrés, afin de vous tester en ce qu'il vous a donné. Ton Seigneur est prompt en punition. ~ Il est pardonneur, très miséricordieux.

قُلْ: «إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

لَا شَرِيكَ لَهُ. وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ، وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ».

قُلْ: «أَعَزَّ اللَّهُ أُنْبِيَّ رَبًّا، وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ. وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ [...] إِلَّا عَلَيْهَا. وَلَا تَزُرُ [...] وَأَزْرَةً وَرَزَّ آخَرَى. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ. فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ».

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ [...] الْأَرْضِ، وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ، لِيَبْلُوكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ. إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ. ~ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ.

CHAPITRE 56/37: LES RANGÉS

سورة الصافات

182 versets Mecquois³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

M-56/37:1. Par les anges rangés en rangs!

M-56/37:2⁵. Par ceux qui somment avec force!^{T1}

M-56/37:3. Par ceux qui récitent le rappel!

M-56/37:4. Votre Dieu est un seul.

M-56/37:5⁶. Il est le Seigneur des cieux et de la terre, et de ce qui est parmi eux, et le Seigneur des orient[s] [et des occident[s]].

M-56/37:6⁷. [---] Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec l'ornement des étoiles,

M-56/37:7. [et nous l'avons protégé] contre tout satan rebelle.

M-56/37:8⁸. Ils ne pourront écouter les notables les plus élevés,^{R1} et ils seront bombardés de tout côté,

M-56/37:9⁹. refoulés. Ils auront un châtiment perpétuel.

M-56/37:10¹⁰. Sauf celui qui ravit à l'arrachée, et qui sera alors poursuivi d'un bolide perçant.

M-56/37:11¹¹. [---] Demande leur avis: «Sont-ils plus difficiles à créer? Ou ceux que nous avons créés?» Nous les avons créés de la glaise^{T1} colante.

M-56/37:12¹². Tu t'étonnes plutôt, et ils se moquent.

M-56/37:13¹. Lorsqu'on leur rappelle, ils ne se rappellent pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا!

فَالرَّجْرَجَاتِ رَجْرًا!

فَاللَّاتِيَّاتِ ذِكْرًا!

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمَا بَيْنَهُمَا، وَرَبُّ الْمَشْرِقِ [...] .

[---] إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ،

[...] وَحَفِظْنَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ.

لَا يَسْمَعُونَ¹ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى، وَيَقْدِفُونَ² مِنْ كُلِّ جَانِبٍ،

دُخُورًا¹. وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ.

إِلَّا مَنْ حَظَّفَ¹ الْحَظْفَةَ²، فَاتَّبَعَهُ² شِهَابٌ ثَاقِبٌ.

[---] فَاسْتَفْتَيْهِمْ¹: «أَهُمْ أَسَدُّ خَلْقًا؟ أَمْ مَنْ² خَلَقْنَا؟»

إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ⁴.

بَلْ عَجِبْتَ¹، وَيَسْحَرُونَ.

وَإِذَا دُكِّرُوا¹، لَا يَذْكُرُونَ.

¹ 1) قِيَمًا ♦ T1) Voir la note de 53/12:40. T2) Voir la note de 51/10:105.

² T1) Répétition dans le texte arabe ♦ R1) Cf. Dt 24:16; Ez 18:1-4 e 20; Ga 6:4-5; Rm 14:12; Gr 31:29-30.

³ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les anges en rangs (Abdelaziz); Les rangs d'anges (Boubakeur); les rangées des anges (Khawam); Celles qui sont en rangs (Blachère); Ceux qui sont placés en rangs (Masson).

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ T1) qui poussent [les nuages] avec force (Hamidullah); qui montent une garde vigilante (Chiadmi); qui repoussent ainsi toute intrusion (Khawam).

⁶ 1) رَبِّ

⁷ 1) بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ، بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ، بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ

⁸ 1) وَيَقْدِفُونَ ♦ R1) Voir la note de 54/15:18. 2) يُسْمَعُونَ، يُسْمَعُونَ

⁹ 1) دُخُورًا

¹⁰ 1) فَاتَّبَعَهُ 2) حَظَّفَ، حَظَّفَ، حَظَّفَ

¹¹ 1) 2) فَاسْتَفْتَيْهِمْ 3) أَمْ مَنْ 4) عَدَدْنَا، عَدَدْنَا، عَدَدْنَا ♦ T1) Voir la note de 38/38:71.

¹² 1) عَجِبْتَ

M-56/37:14². Lorsqu'ils voient un signe, ils s'en moquent,
M-56/37:15. Ils disent: «Ce n'est que de la sorcellerie manifeste.
M-56/37:16³. Lorsque nous mourrons et serons terre et os, serons-nous
ressuscités?
M-56/37:17. Ainsi que nos premiers pères?»
M-56/37:18⁴. Dis: «Oui! Et vous en étant assujettis».
M-56/37:19. Il n'y aura qu'une seule sommation. Et voilà qu'ils regardent.
M-56/37:20. Ils diront: «Malheur à nous! C'est le jour du jugement».
M-56/37:21. C'est le jour de la décision que vous démentiez.
M-56/37:22⁵. Rassemblez ceux qui ont opprimé avec leurs épouses, et ce qu'ils adoraient^{R1}
M-56/37:23. hors de Dieu, puis dirigez-les vers le chemin de la géhenne.
M-56/37:24⁶. Arrêtez-les. Ils seront questionnés.
M-56/37:25⁷. Qu'avez-vous à ne pas vous secourir mutuellement?
M-56/37:26. Ils sont plutôt, ce jour, soumis.
M-56/37:27. Ils se dirigeront les uns vers les autres en se demandant mutuellement.
M-56/37:28⁸. Ils diront: «Vous veniez vers nous du côté droit».^{T1}
M-56/37:29. Ils diront: «C'est vous plutôt qui n'étiez pas croyants.
M-56/37:30. Nous n'avions aucune autorité sur vous. C'est vous plutôt qui étiez des gens transgresseurs.
M-56/37:31. Alors la parole de notre Seigneur contre nous s'est avérée. Nous goûterons [le châtement].
M-56/37:32. Nous vous avons fourvoyés. Nous étions fourvoyés».
M-56/37:33. Ils seront, ce jour-là, associés dans le châtement.
M-56/37:34. Ainsi ferons-nous envers les criminels.
M-56/37:35. Quand on leur disait: «Il n'est de dieu que Dieu», ils s'enflaient,
M-56/37:36. et disaient: «Allons-nous laisser nos dieux pour un poète possédé d'un djinn?»
M-56/37:37⁹. Il est plutôt venu avec la vérité et il a confirmé les envoyés.
M-56/37:38¹⁰. Vous goûterez le châtement affligeant.
M-56/37:39. Vous ne serez rétribués que pour ce que vous faisiez,
M-56/37:40¹¹. sauf les serviteurs dévoués^{T1} de Dieu.
M-56/37:41. Ceux-là auront une rétribution connue,
M-56/37:42¹². des fruits. Et ils seront honorés,
M-56/37:43. dans les jardins du bonheur,
M-56/37:44¹³. sur des divans, en direction les uns des autres.
M-56/37:45¹⁴. On fera circuler parmi eux une coupe d'une source,
M-56/37:46¹. blanche, délicieuse pour les buveurs,

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً، يَسْتَسْخِرُونَ¹.
وَقَالُوا: «إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ.
أَعِدَّا² مِنْتَنَا² وَكُنَّا نُرَآبَا وَعِظْمًا، أَعِنَّا³
لَمَبْعُوثُونَ؟
أَوْ آبَائُنَا الْأَوْلُونَ؟»
قُلْ⁴: «نَعَمْ! وَأَنْتُمْ دُخْرُونَ».
فَأِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ. فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ.
وَقَالُوا: «يُؤْتِنَا! هَذَا يَوْمَ الدِّينِ».
هَذَا يَوْمَ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْتَبُونَ.
أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ، وَمَا كَانُوا
يَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ، فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ.
وَقِفُّهُمْ. إِنَّهُمْ⁵ مَسْئُولُونَ².
مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ⁷!
بَلْ هُمْ، الْيَوْمَ، مُسْتَسْلِمُونَ.
وَأَقْبِلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ.
قَالُوا: «إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ».
قَالُوا: «بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ.
وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ. بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا
طَٰغِينَ.
فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا. إِنَّا لَأَنفُورٌ [...]».
فَأَعْوَجْتُمْ. إِنَّا كُنَّا عَوِينَ».
فَأَنَّهُمْ، يَوْمَئِذٍ، فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ.
إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ.
إِنَّهُمْ كَانُوا، إِذَا قِيلَ لَهُمْ: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ»،
يَسْتَكْبِرُونَ،
وَيَقُولُونَ: «إِنَّا لَنَارِكُوا إِلَهَ الْهِنَّا لِشَاعِرٍ
مَجْنُونٍ؟»
بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ!
إِنَّكُمْ لَذَانِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ!
وَمَا تُحْزَرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ،
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ!
أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ،
فَوْكِهٌ. وَهُمْ مُكْرَمُونَ!
فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ،
عَلَى سُرُرٍ، مُتَقَابِلِينَ.
يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَاسٍ¹ مِنْ مَعِينٍ،
بَيِّنَاءٍ¹، لَذَّةٍ لِلشَّرْبِ بَيْنَ،

1 ذكروا 1)

2 يستسخرون 1)

3 إنا 3) منتنا 2) إذا 1)

4 نعم 2) قال 1)

5 1) وظلم أزواجهم، وظلم أزواجهم 1) ♦ R1) Selon le Talmud, les gens et leurs idoles seront puni, sur la base de Ex 12:12 (Sukkah 29a).

6 مسئولون 2) أنهم 1)

7 تتناصرون، تناصررون 1)

8 T1) C'est vous qui nous forciez à la mécréance (Hamidullah); Vous veniez à nous sous couvert de serment (Masson).

9 وصدق المرسلون 1)

10 لذائقو، لذائق، لذائقون - العذاب الأليم 1)

11 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

12 مكرمون 1)

13 سُرر 1)

14 بكاس 1)

M-56/37:47². dans laquelle n'y aura pas mal de ventre, et ils n'en seront pas étourdis.
M-56/37:48. Auprès d'eux il y aura celles au regard baissé, aux grands yeux,
M-56/37:49³. comme si elles étaient des œufs préservés.^{T1}
M-56/37:50. Ils se dirigeront alors les uns vers les autres en se demandant mutuellement.
M-56/37:51⁴. L'un d'eux dira: «J'avais un attaché^{T1}
M-56/37:52⁵. qui disait: "Es-tu de ceux qui confirment
M-56/37:53⁶. que lorsque nous mourrons et serons terre et os, nous serons jugés?"»
M-56/37:54⁷. Il dit: «Est-ce que vous voudriez regarder?»
M-56/37:55⁸. Alors il a regardé et l'a vu au milieu de la géhenne.
M-56/37:56⁹. Il dit: «Par Dieu! Tu as failli me faire tomber.
M-56/37:57. Si ce n'était la grâce de mon Seigneur [qui m'a sauvé], j'aurais été des présentés [au châtement].
M-56/37:58¹⁰. N'est-ce pas que nous ne mourrons
M-56/37:59. que de notre première mort, et que nous ne serons nullement châtiés?»
M-56/37:60¹¹. Ceci est le grand succès.
M-56/37:61. C'est pour du semblable qu'ils agissent ceux qui agissent.
M-56/37:62¹². Cela est-il meilleur comme demeure? Ou [le lieu de] l'arbre de Zaqqum?^{T1}
M-56/37:63. Nous l'avons fait une épreuve pour les oppresseurs.
M-56/37:64¹³. C'est un arbre qui sort du fondement de la géhenne,
M-56/37:65¹⁴. dont les régimes^{T1} sont comme les têtes des satans.
M-56/37:66. Ils en mangeront et s'en rempliront les ventres.
M-56/37:67¹⁵. Ensuite ils auront par-dessus une mixture d'eau ardente.
M-56/37:68¹⁶. Ensuite leur retour sera vers la géhenne.
M-56/37:69. Ils ont trouvé leurs pères égarés,
M-56/37:70. et ils accourent sur leurs traces.
M-56/37:71. La plupart des premiers, avant eux, se sont égarés,
M-56/37:72. alors que nous ayons envoyé parmi eux des avertisseurs.
M-56/37:73. Regarde donc comment fut la fin des avertis,
M-56/37:74¹⁷. sauf les serviteurs dévoués^{T1} de Dieu.
M-56/37:75¹⁸. [---] Noé nous a interpellés. Quel merveilleux répondeur nous sommes!

لَا فِيهَا غَوْلٌ، وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ¹.
وَعِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الطَّرْفِ، عَيْنٌ،
كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ.
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ.
قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ: «إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ
يَقُولُ: "أَعْيَاكَ لِمَنِ الْمَصْدِقِينَ¹
أَعِدَا¹ مِثْنًا² وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا، أَعِنَّا³
لَمَدِينُونَ؟"»
قَالَ: «هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ؟»
فَأَطَّلَعَ¹ فَرَأَاهُ فِي سَوَاءٍ الْجَحِيمِ.
قَالَ: «تَاللَّهِ! إِنْ كِدْتَ لِتُزِدِّي¹.
وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي [...]، لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ
[...].
أَفَمَا نَحْنُ بِمَتَّبِعِينَ¹،
إِلَّا مَوْتِنَا الْأُولَىٰ، وَمَا نَحْنُ بِمُعَدَّبِينَ؟»
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.
لِيُمَثِّلَ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ.
أَذَلَّكَ خَيْرٌ تَزُولًا؟ أَمْ [...] شَجَرَةُ الزَّقُّومِ؟
إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ.
إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ،
طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ.
فَأَنَّهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَمَالُونَ مِنْهَا اللَّطُونَ.
ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا¹ مِّنْ حَمِيمٍ².
ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ¹ إِلَى الْجَحِيمِ.
إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ،
فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يَهْرَعُونَ.
وَلَقَدْ ضَلَّ، قَبْلَهُمْ، أَكْثَرُ الْأُولِينَ،
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ.
فَأَنْظَرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ،
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ¹.
[---] وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ¹. فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ!

1 صفراء 1)

2 يَنْزَفُونَ، يَنْزَفُونَ، يَنْزَفُونَ 1)

3 T1) on dirait perles préservées (Abdelaziz); [le teint aussi blanc] que des œufs [d'autruche] cachés [sous le sable] (Boubakeur); semblables au blanc bien préservé de l'œuf (Hamidullah).

4 T1) Voir la note de 34/50:23.

5 الْمُصَدِّقِينَ 1)

6 إِنَّا 3) مِثْنًا 2) إِذَا 1)

7 مُطَّلِعُونَ، مُطَّلِعُونَ 1)

8 فَاطَّلَعَ، فَاطَّلَعَ، فَاطَّلَعَ 1)

9 لِتُزِدِّي، لِتُغْوِينِ 1)

10 بِمَاتَّبِعِينَ 1)

11 الرزق 1)

12 T1) Voir la note de 46/56:52.

13 نَابِتَةٌ، نَابِتَةٌ 1)

14 T1) fruits (Hamidullah); bourgeons (Boubakeur).

15 بِالْحَمِيمِ 2) لَشَوْبًا 1)

16 مُنْقَلِبُهُمْ، مَصِيرُهُمْ، مَنْفَذُهُمْ، مَقِيلُهُمْ 1)

17 T1) Voir la note de 38/38:83. ♦ الْمُخْلِصِينَ 1)

18 قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحًا 1)

M-56/37:76. Nous l'avons sauvé avec sa famille de la grande angoisse.
M-56/37:77. Et nous avons fait de sa descendance les seuls restants.
M-56/37:78¹. Nous le bénîmes parmi les derniers.^{T1}
M-56/37:79². Paix sur Noé dans les mondes.
M-56/37:80. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-56/37:81. Il est de nos serviteurs croyants.
M-56/37:82. Ensuite nous avons noyé les autres.
M-56/37:83. [---] De sa secte est Abraham,
M-56/37:84. quand il vint à son Seigneur avec un cœur sain,
M-56/37:85. et dit à son père et à ses gens: «Qu'adorez-vous?
M-56/37:86. Voulez-vous par perversion des dieux hors de Dieu?
M-56/37:87. Quelle présomption avez-vous du Seigneur des mondes?»
M-56/37:88. Il regarda alors dans les astres,
M-56/37:89. et dit: «Je suis malade».
M-56/37:90. Ils lui tournèrent le dos.
M-56/37:91³. Il alla alors discrètement vers leurs dieux et dit: «Ne mangez-vous pas?»^{R1}
M-56/37:92. Qu'avez-vous à ne pas parler?»
M-56/37:93⁴. Il alla alors discrètement les frappant de la main droite.
M-56/37:94⁵. Ils se dirigèrent alors vers lui, en se pressant.
M-56/37:95. Il dit: «Adorez-vous ce que vous sculptez,
M-56/37:96. alors que Dieu vous a créés et ce que vous faites?»
M-56/37:97⁶. Ils dirent: «Édifiez-lui un édifice^{T1}, et lancez-le dans la géhenne».
M-56/37:98. Ils voulurent ruser contre lui, mais nous les fîmes les plus bas.
M-56/37:99⁷. Il dit: «Je vais vers mon Seigneur, il me dirigera.
M-56/37:100. Mon Seigneur! Donne-moi [une descendance] des vertueux».
M-56/37:101. Nous lui annonçâmes alors un garçon magnanime.
M-56/37:102⁸. Lorsqu'il parvint à l'âge de s'empresser avec lui, il dit: «Ô mon fils! Je me vois dans le sommeil en train de t'immoler, regarde ce que tu vois». Il dit: «Ô mon père! Fais ce qui t'est ordonné. Tu me trouveras, si Dieu souhaite, des endurants».^{R1}
M-56/37:103⁹. Puis quand tous deux se furent soumis et qu'il l'eut jeté sur la tempe,^{R1}
M-56/37:104¹⁰. nous l'avons interpellé: «Ô Abraham!
M-56/37:105¹¹. Tu as confirmé la vision^{T1}. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants».

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ.
وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ.
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ.
سَلَامًا عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ.
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.
إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ.
ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخَرِينَ.
[---] وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لِإِبْرَاهِيمَ،
إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ،
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ: «مَاذَا تَعْبُدُونَ؟
أَفَقَالُوا آلِهَةٌ دُونُ اللَّهِ تُرِيدُونَ؟
فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ؟»
فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ،
فَقَالَ: «إِنِّي سَقِيمٌ».
فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ.
فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ، فَقَالَ: «أَلَا تَأْكُلُونَ؟
مَا لَكُمْ لَا تَنْتَفُونَ؟»
فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا بِالْيَمِينِ.
فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ، يَزْفُونَ.
قَالَ: «أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجُتُونَ،
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ؟»
قَالُوا: «أَبْنُوا لَهُ بَنِينَ، فَاقْتُلُوهُ فِي الْجَحِيمِ».
فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا، فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ.
وَقَالَ: «إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي، سَيَهْدِينِ».
رَبِّ! هَبْ لِي [....] مِنَ الصَّالِحِينَ».
فَبَسَّرْنَاهُ بِعِلْمٍ حَلِيمٍ.
فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ، قَالَ: «يَبْنَئِي! إِنِّي أَرَىٰ
فِي الْمَنَامِ² أَنِّي أَدْبَحُكَ³، فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ³».
قَالَ: «يَا بَنِيَّ! أَفَعَلْ مَا تَوْمَرُونَ⁵. سَتَجِدُنِي، إِنْ
شَاءَ اللَّهُ، مِنَ الصَّابِرِينَ».
فَلَمَّا أَسْلَمَا¹ وَتَلَّ¹ لِلْجَبِينِ،
وَنَدَيْنَاهُ أَنْ: «يَا إِبْرَاهِيمُ!
قَدْ صَدَّقْتَ¹ الرُّؤْيَا². إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ».

¹ T1) Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité (Hamidullah).

² سلاماً

³ R1) Pour le récit qui suit cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13; Ginzberg, vol. 1, p. 76.

⁴ سَفَقًا، صَفَقًا

⁵ يَزْفُونَ، يَزْفُونَ، يَزْفُونَ، يَزْفُونَ

⁶ T1) un four (Hamidullah); un bûcher (Abdelaziz); bâti (Berque).

⁷ سَيَهْدِينِي

⁸ R1) Gn 22:1-18 parle d'Isaac, alors que dans la tradition musulmane, il s'agit d'Ismaël. Le Coran ne le mentionne pas mais parle de la naissance d'Isaac dans le verset 112 après le sacrifice d'Abraham. Le Coran fait jouer un rôle au fils. Cela ne figure pas dans la Bible, mais dans une légende juive (Ginzberg, vol. 1, 107-108). Sur le sacrifice du fils aîné voir Ex 13:2, 12, 22:29; Nb 3:13, 8:17; Ez 20:26, etc.

⁹ R1) Luxenberg (p. 172-177) propose la lecture الحيين au lieu de الجيين et traduit: Puis quand tous deux se furent soumis et qu'il le lia sur l'autel. Cette traduction correspond à Genèse 22:9: Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

¹⁰ وَنَادَيْنَاهُ يَا إِبْرَاهِيمُ

¹¹ T1) Tu eus foi en la vision (Abdelaziz).
♦ الرُّؤْيَا، الرُّؤْيَا، الرُّؤْيَا (2) صَدَّقْتَ

M-56/37:106. Ceci est le test manifeste.
M-56/37:107¹. Nous le rachetâmes d'une grande immolation.^{T1}
M-56/37:108². Nous le bénîmes parmi les derniers.^{T1}
M-56/37:109. Paix sur Abraham.
M-56/37:110. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-56/37:111. Il est de nos serviteurs croyants.
M-56/37:112. Nous lui annonçâmes Isaac comme prophète des vertueux.
M-56/37:113³. Nous le bénîmes ainsi qu'Isaac. Parmi leurs descendances il y a un bienfaisant, et un oppresseur manifeste envers lui-même.
M-56/37:114. [---] Nous avons gratifié Moïse et Aaron,
M-56/37:115. et nous les avons sauvés avec leurs gens de la grande angoisse.
M-56/37:116. Nous les avons secourus, et ils furent les vainqueurs.
M-56/37:117. Nous leur avons donné le livre manifeste,
M-56/37:118. et les avons dirigés vers le chemin droit.
M-56/37:119⁴. Nous les bénîmes parmi les derniers.^{T1}
M-56/37:120. Paix sur Moïse et Aaron.
M-56/37:121. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-56/37:122. Ils sont de nos serviteurs croyants.
M-56/37:123⁵. [---] Élie est des envoyés.
M-56/37:124. [Rappelle] lorsqu'il dit à ses gens: «Ne craignez-vous pas?
M-56/37:125⁶. Appelez-vous Baal^{R1} et délaissez-vous le meilleur des créateurs,
M-56/37:126⁷. Dieu, votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères?»
M-56/37:127. Ils l'ont démenti. Ils seront alors présentés [au châtiment],
M-56/37:128⁸. sauf les serviteurs dévoués^{T1} de Dieu.
M-56/37:129⁹. Nous le bénîmes parmi les derniers.^{T1}
M-56/37:130¹⁰. Paix sur la famille de Yasin!^{T1}
M-56/37:131. Ainsi rétribuons-nous les bienfaisants.
M-56/37:132. Il est de nos serviteurs croyants.
M-56/37:133¹¹. [---] Lot^{R1} est des envoyés.
M-56/37:134. [Rappelle] lorsque nous l'avons sauvé avec sa famille tous ensemble,
M-56/37:135. sauf une vieille des abandonnés.
M-56/37:136. Puis nous avons détruit les autres.
M-56/37:137. Vous passez auprès d'eux le matin,
M-56/37:138. et la nuit. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?
M-56/37:139. [---] Jonas est des envoyés.
M-56/37:140¹². Quand il s'enfuit vers la felouque surchargée,^{R1}
M-56/37:141¹. il prit part au sort, et fut des confondus.^{R1}

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ.
وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ.
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ.
سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ.
كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.
إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ.
وَنَبَشِّرُهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ.
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ. وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا
مُحْسِنٌ، وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ.
[---] وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ،
وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ.

وَنَصَرْنَاهُمْ، فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ.
وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ،
وَهَدَيْنَاهُمَا [...] الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ.
سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ.
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.
إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ.
[---] وَإِنَّ الْيَأْسَ¹ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ.
[...] إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟»
أَتَدْعُونَ بَعْلًا¹ وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ،
اللَّهِ رَبَّكُمْ، وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ؟»

فَكَذَّبُوهُ. فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ [...]،
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ¹.
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ.
سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَأْسِينَ¹.
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.
إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ.
[---] وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ.
[...] إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ،

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِينَ.
ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ.
وَأَنْتُمْ لَتَمُرُونَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ،
وَبِالْآيِلِ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟
[---] وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ.
إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ،
فَسَاهَمَ، فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ.

¹ T1) par une offrande solennelle (Abdelaziz).

² T1) Voir la note de 56/37:78.

³ 1) وَيَرْكُنَا

⁴ T1) Voir la note de 56/37:78.

⁵ 1) لِيَأْسَ، إِدْرِيسَ، إِبْلِيسَ، إِدْرَاسَ، الْيَأْسَ

⁶ 1) رِجْلًا ♦ R1) 1 R 18:24-40.

⁷ 1) اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

⁸ 1) الْمُخْلَصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

⁹ T1) Voir la note de 56/37:78.

¹⁰ 1) T1) Paix sur Élie et ses adeptes (Hamidullah); Paix sur Élie (Bouba-keur); Que la paix soit avec la famille d'Ilyassin (Abdelaziz). Yasin serait Élie, nom rendu ailleurs dans le Coran par Ilyas (55/6:85; 56/37:123).

¹¹ R1) Voir la note de 39/7:80.

¹² R1) Cf. Jon 1:3.

M-56/37:142². Alors le poisson l'engloutit parce qu'il était blâmable.^{R1}
M-56/37:143. S'il n'était pas parmi ceux qui exaltent,
M-56/37:144. il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où ils seront ressuscités.
M-56/37:145³. Nous le jetâmes alors sur la terre nue, malade.^{R1}
M-56/37:146⁴. Nous avons fait pousser au-dessus de lui un arbre de courge.^{T1}
M-56/37:147⁵. Nous l'avons envoyé vers cent mille, ou bien plus.^{R1}
M-56/37:148⁶. Ils ont cru, et nous les avons fait jouir pour un moment.
M-56/37:149. [---] Demande leur avis: «Ton Seigneur aurait-il des filles, et eux des fils?»
M-56/37:150. Ou bien avons-nous créé les anges des femelles, alors qu'ils étaient témoins?»
M-56/37:151. Mais ils disent à cause de leur perversion:
M-56/37:152⁷. «Dieu a enfanté». Ce sont des menteurs.
M-56/37:153⁸. Aurait-il choisi des filles à la place des fils?
M-56/37:154. Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?
M-56/37:155⁹. Ne vous rappelez-vous pas?
M-56/37:156¹⁰. Ou avez-vous un argument d'autorité manifeste?^{T1}
M-56/37:157. Apportez donc votre livre. ~ Si vous étiez véridiques.
M-56/37:158. Ils ont fait parmi lui et les djinns une parenté, alors que les djinns savent qu'ils seront présentés.
M-56/37:159. Dieu soit exalté de ce qu'ils profèrent!
M-56/37:160¹¹. Sauf les serviteurs dévoués^{T1} de Dieu.
M-56/37:161. Vous et ce que vous adorez,
M-56/37:162. ne pourrez subvertir contre lui,
M-56/37:163¹². que celui qui rôtera dans la géhenne.
M-56/37:164¹³. Il n'y a [personne] parmi nous qui n'ait une demeure connue.
M-56/37:165. C'est nous qui sommes en rangs.
M-56/37:166. C'est nous qui exaltons.
M-56/37:167. Même s'ils disaient:
M-56/37:168. «Si nous avions eu un rappel des premiers,
M-56/37:169¹⁴. nous aurions été les serviteurs dévoués^{T1} de Dieu».
M-56/37:170. Mais ils y ont mécré. ~ Ils sauront.
M-56/37:171¹⁵. [---] Notre parole a précédé à nos serviteurs, les envoyés.
M-56/37:172. Ce sont eux qui seront secourus,
M-56/37:173. et nos soldats seront les vainqueurs.
M-56/37:174¹. Tourne-leur alors le dos pour un temps.^{A1}

فَالْتَقَمَهُ الْخَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ.¹
فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ،
لَلِيبِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ، وَهُوَ سَقِيمٌ.
وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ.¹
فَأَمْنُوا، فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ.²
[---] فَاسْتَفْتِهِمْ: «إِلَّا رَبُّكَ الْبَنَاتُ، وَلَهُمُ الْبَنُونَ؟»

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا، وَهُمْ شَاهِدُونَ؟»

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ فِيكُم لِّيَقُولُونَ:

«وَلَدَ اللَّهُ!». وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ.

اصْطَفَىٰ الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ؟

مَا لَكُمْ؟ كَيْفَ تَحْكُمُونَ؟

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ؟¹

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ؟

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا، وَلَقَدْ عَلِمْتِ

الْجَنَّةَ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ.

سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ!

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ!¹

فَاتَّكَمَ وَمَا تَعْبُدُونَ،

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَعْتِينَ،

إِلَّا مَن هُوَ صَالٍ الْجَبِيمِ.

وَمَا مِنَّا [---] إِلَّا لَهُ! مَقَامٌ مَّعْلُومٌ.

وَأِنَّا لَنَجْحُنُ الصَّاقُونَ.

وَأِنَّا لَنَجْحُنُ الْمَسْجُورِينَ.

وَإِنْ كَانُوا لِيَقُولُونَ:

«لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأُولِينَ،

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ!».

فَكَفَرُوا بِهَا. ~ فَسَوِّفَ يَعْلَمُونَ.

[---] وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَاتُنَا لِجِبَادِنَا²، الْمُرْسَلِينَ.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ،

وَإِنْ جُنَدْنَا لَهُمُ الْعَلِيُونَ.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ جِبِينَ.

¹ R1) Cf. Jon 1:7.

² 1) مَلِيْمٌ ♦ R1) Cf. Jon 2:1.

³ R1) Cf. Jon 2:11.

⁴ T1) Hamidullah et Abdelaziz traduisent: un plant de courge. Le Coran parle d'arbre de courge (*shajaratatan min yaqtin*). La courge n'est pas un arbre. Jon 4:6 parle de ricin (*qiqayun*). Y a-t-il une confusion?

⁵ 1) وَيَزِيدُونَ ♦ R1) Cf. Jon 3:1.

⁶ حَتَّىٰ (2) فَأَمْنُوا 1)

⁷ 1) وَلَدَ اللَّهِ 1)

⁸ اصْطَفَىٰ 1)

⁹ تَذَكَّرُونَ، تَذَكَّرُونَ 1)

¹⁰ T1) Voir la note de 23/53:23.

¹¹ 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

¹² 1) صَالٍ، صَالٍ 1)

¹³ 1) وَإِنْ كُنَّا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ كُنَّا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ كُنَّا إِلَّا لَهُ 1)

¹⁴ 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Voir la note de 38/38:83.

¹⁵ 1) عَلَىٰ عِبَادِنَا (2) كَلِمَاتُنَا 1)

M-56/37:175². Et vois-les, car ils verront.^{A1}
M-56/37:176. Hâtent-ils notre châtement?
M-56/37:177³. Lorsqu'il descendra dans leur aire, quel mauvais matin celui des avertis!
M-56/37:178⁴. Tourne-leur alors le dos pour un temps.^{A1}
M-56/37:179⁵. Et vois, car ils verront.^{A1}
M-56/37:180⁶. Ton Seigneur soit exalté, le Seigneur de la fierté, sur ce qu'ils profèrent!
M-56/37:181. Paix sur les envoyés.
M-56/37:182. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes!

وَأَبْصِرْهُمْ، فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ.
أَفِعْدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ؟
فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ، فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ!³
وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ آجِنَ.
وَأَبْصِرْ، فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ.
سُبْحَانَ رَبِّكَ، رَبِّ الْعِزَّةِ، عَمَّا يَصِفُونَ!¹
وَسَلِّمْ عَلَى الْمُرْسَلِينَ.
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ!

CHAPITRE 57/31: LUQMAN

سورة لقمان

34 versets - Mecquois [sauf: 27-29]⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸
M-57/31:1⁹. Alif, Lam, Mim.^{T1}
M-57/31:2. Ceux-là sont les signes du sage livre.
M-57/31:3¹⁰. Une direction et une miséricorde aux bienfaisants,
M-57/31:4¹¹. qui élèvent la prière, donnent la dîme, ~ et sont convaincus de la vie dernière.^{T1}
M-57/31:5¹². Ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur, ~ et ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}
M-57/31:6¹³. Parmi les humains il en est qui achète des récits de distraction pour égarer de la voie de Dieu, sans connaissance, et la ridiculiser. ~ Ceux-là auront un vil châtement.
M-57/31:7¹⁴. Lorsque nos signes lui sont récités, il tourne le dos en s'enflant, comme s'il ne les avait point écoutés, [et] comme s'il y avait une lourdeur dans ses oreilles. Annonce-lui donc un châtement affligeant.
M-57/31:8. [---] Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres auront les jardins du bonheur,
M-57/31:9¹⁵. où ils seront éternellement. La promesse de Dieu est vraie. ~ Il est le fier, le sage.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْم.
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ.
هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ،
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ، وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ، ~
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ.
أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ، ~ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ.
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا.³ ~
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ.
وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا، وَآلَىٰ مُسْتَكْبِرًا، كَانَ لَمْ
يَسْمَعْهَا، [...] كَانَ فِي آذَانِهِ وَقْرًا. فَيَتَّبِعْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.
[---] إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ النَّعِيمِ،
خَالِدِينَ فِيهَا. وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ،
الْحَكِيمُ.

¹ 1) وعنى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ 1) فسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ = نُشَأَلَنَّ عَنْ هَذَا النَّبَا الْعَظِيمِ، أَدْنَتَكُمْ بِإِذَانَةِ الْمُرْسَلِينَ لِنُشَأَلَنَّ عَنْ هَذَا النَّبَا الْعَظِيمِ (3) فَبِئْسَ (2) نَزَلَ، نُزِلَ (1)

⁴ 1) وعنى ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁶ 1) تصِفُونَ (2) رَبِّ (1)

⁷ Titre tiré du verset 12. Personnage inconnu de la Bible. Il rappelle Ahikar l'Assyrien qui aurait vécu à Ninive au temps des rois Sennachérib (704-681 av. J.-C.) et Asarhaddon (681-669 av. J.-C.). Son nom figure dans Tb 1:21-22, 2:10, 11:19, 14:10. Voir: Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien.

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ T1) Voir la note de 2/68:1. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 22) estime que ces trois lettres initiales sont l'abréviation d'El Lemosha'ot qui figure dans Ps 68:21, et elles signifient: Dieu des délivrances. Elles forment une suite de l'invocation.

¹⁰ 1) وبشرى (1)

¹¹ T1) Voir la note de 48/27:3.

¹² T1) Voir la note de 39/7:8.

¹³ 1) هُزُوا، هُزَاءًا، هُزُؤًا، هُزَا (3) وَيَتَّخِذَهَا (2) لِيُضِلَّ (1)

¹⁴ 1) أُنْذِرِيهِ (1)

¹⁵ 1) خَالِدُونَ (1)

M-57/31:10. [---] Il a créé les cieus sans colonnes que vous puissiez voir. Il a lancé dans la terre des montagnes ancrées afin qu'elle ne branle pas en vous, et il y a disséminé de chaque animal. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau, et y avons fait pousser de toute espèce [de plantes] généreuses.

M-57/31:11. Ceci est la création de Dieu, faites-moi donc voir ce qu'ont créé ceux qui sont hors de lui. ~ Les oppresseurs sont plutôt dans un également manifeste.

M-57/31:12¹. [---] Nous avons donné à Luqman^{R1} la sagesse [et lui avons dit]: «Remercie Dieu. Quiconque remercie, remercie pour lui-même. Quiconque est ingrat [pour la grâce], Dieu est indépendant, louable».

M-57/31:13². [Rappelle] lorsque Luqman dit à son fils tout en l'exhortant: «Ô mon fils! N'associe point à Dieu. L'association est une grande oppression».

M-57/31:14³. [Nous avons enjoint à l'humain [la bienfaisance] envers ses deux géniteurs.^{R1} Sa mère l'a porté, faiblesse sur faiblesse, et son sevrage a lieu à deux ans: «Remercie-moi ainsi que tes deux géniteurs^{R2}. ~ C'est vers moi la destination.

M-57/31:15⁴. Si tous deux te forcent à m'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, ne leur obéis pas.^{R1} Accompagne-les dans la vie ici-bas, [une compagnie] convenable. Suis la voie de celui qui se repent à moi. Ensuite, vers moi sera votre retour. ~ Je vous informerai alors de ce que vous faisiez.»]

M-57/31:16⁵. «Ô mon fils! Même si c'était du poids d'un grain de moutarde, qu'il soit dans un rocher, dans les cieus ou dans la terre, Dieu l'apportera^{R1}. ~ Dieu est accommodant, informé.

M-57/31:17⁶. Ô mon fils! Élève la prière, ordonne le convenable, interdis le répugnant, et endure ce qui t'a touché^{R1}. ~ Voilà la fermeté dans les affaires.

M-57/31:18⁷. Ne détourne pas ta joue des humains, et ne marche pas dans la terre avec jubilation. ~ Dieu n'aime aucun présomptueux, plein de gloire.

M-57/31:19⁸. Sois modéré dans ta marche, et baisse ta voix. La plus répugnante des voix est la voix des ânes».^{R1}

M-57/31:20⁹. [---] N'avez-vous pas vu que Dieu vous a soumis ce qui est dans les cieus et dans la terre, et il vous a fait largesse de ses grâces, tant apparentes que dissimulées? [Parmi les humains il en est qui dispute à propos de Dieu, sans connaissance, ni direction, ni livre lumineux.

M-57/31:21. Lorsqu'on leur dit: «Suivez ce que Dieu a fait descendre», ils disent: «Nous suivons plutôt ce que nous avons trouvé chez nos pères». Même si le satan les appelait au châtement du brasier?

[---] خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا. وَالْقُلُوبِ فِي الْأَرْضِ رُوْسِي أَنْ [...] تَمِيدَ بِكُمْ، وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ. وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ [...] كَرِيمٍ.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ، فَأُرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ. ~ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ [...] أَنْ: «أَشْكُرْ لِلَّهِ. وَمَنْ يَشْكُرْ، فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ. وَمَنْ كَفَرَ [...] فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ، حَمِيدٌ. [...] وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ: «يَبْنِيُّ! لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ. إِنَّ الشِّرْكَ بِاللَّهِ ظُلْمٌ عَظِيمٌ.»

[وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ [...] بِوَالِدَيْهِ. حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ¹، وَفَصَّلَتْهُ² فِي عَامَيْنِ، أَنْ: «أَشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ. ~ إِلَيَّ الْمَصِيرُ.»

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ، فَلَا تُطِعْهُمَا. وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا [...] مَعْرُوفًا. وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ. ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ. ~ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.»]

«يَبْنِيُّ! إِنْهَا إِنْ تَكَ مِنْتَقَالِ² حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ، فَتَكُنْ³ فِي صَخْرَةٍ، أَوْ فِي السَّمَوَاتِ، أَوْ فِي الْأَرْضِ، يَأْتِ بِهَا اللَّهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ، خَبِيرٌ. يَبْنِيُّ! أَقِمِ الصَّلَاةَ، وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ، وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَأَصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ. ~ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ.»

وَلَا تُصَعِّرْ¹ خَدَّكَ لِلنَّاسِ، وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا². ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ.

وَأَقْصِدْ¹ فِي مَشْيِكَ، وَأَغْضِضْ مِنْ صَوْتِكَ. إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ² الْحَمِيرِ.»

[---] أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ¹ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، وَأَسْبَغَ² عَلَيْكُمْ نِعْمَتَهُ، ظَهْرَهُ وَبَاطِنَهُ⁴? [وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ، بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَلَا هُدًى، وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ.]

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ»، قَالُوا: «بَلِ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا». أَوَلَوْ كَانَ السَّيِّئُ يُدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ؟

¹ R1) Voir la note du titre de ce chapitre.

² 1) بُنِي، بُنِي

³ 1) وَفَصَّلَتْهُ، وَفَصَّلَتْهُ 2) وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Voir Histoire et sagesse d'Ahikar, p. 167, no 37 et p. 268, no 193.

⁴ R1) Cf. Mt 10:34-37.

⁵ 1) فَتَكُنْ، فَتَكُنْ، فَتَكُنْ 2) مَقَالٌ 3) بُنِي، بُنِي R1) Cf. Lc 8:17, 12:2; Mt 10:26; Mc 4:22; Lj 5:14.

⁶ 1) بُنِي، بُنِي R1) Sankharé (p. 113-114) estime que la patience que prescrit le Coran est inspirée de la philosophie stoïcienne.

⁷ 1) مَرَحًا 2) تُصَاعِرُ، تُصَاعِرُ

⁸ 1) وَأَقْصِدْ 2) وَأَقْصِدْ R1) Ahikar dit: «Mon fils, incline ta tête, porte ta vue et ton regard au bas et prête ton attention. Sois instruit, soumis, réservé, tranquille. Ne sois pas impudent et querelleur. N'élève pas ta voix avec jactance et tumulte, car s'il suffisait d'une voix puissante pour construire une maison, l'âne en bâtirait deux en un jour» (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 158-159, no 11).

⁹ 1) ظَاهِرُهُ وَبَاطِنُهُ 4) نِعْمَتُهُ، نِعْمَتُهُ 3) وَأَسْبَغَ 2) صَخَّرَ

M-57/31:22¹. Quiconque soumet sa face à Dieu, tout en étant bienfaisant, tient à l'attache la plus sûre. ~ À Dieu la fin des affaires.

M-57/31:23². Quiconque a mécréu, que sa mécréance ne t'attriste pas.^{A1} Vers nous sera leur retour. Nous les informerons alors de ce qu'ils ont fait. ~ Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

M-57/31:24. Nous les faisons jouir un peu, ensuite, nous les forcerons vers un châtement rude.]

M-57/31:25. Si tu leur demandes: «Qui a créé les cieux et la terre?», ils diront: «Dieu». Dis: «Louange à Dieu!» ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-57/31:26³. À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. Dieu est l'indépendant, le louable.

H-57/31:27⁴. [---] Même si les arbres de la terre étaient des calames, et que la mer fût étendue par sept autres mers [d'encre pour écrire les paroles de Dieu], ces paroles ne s'épuiseraient pas^{R1}. ~ Dieu est fier, sage.

H-57/31:28. [---] Votre création et votre résurrection ne sont que comme [la création et la résurrection] d'une seule âme. ~ Dieu est écouteur, clairvoyant.

H-57/31:29⁵. [---] N'as-tu pas vu que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit, et qu'il a soumis le soleil et la lune? Chacun court jusqu'à un terme nommé. Dieu est informé de ce que vous faites.

M-57/31:30⁶. [---] Cela parce que Dieu est la vérité, et ce qu'ils appellent hors de lui est le faux. ~ Dieu est l'élevé, le grand.

M-57/31:31⁷. [---] N'as-tu pas vu que la felouque court dans la mer, par la grâce de Dieu, afin qu'il vous fasse voir de ses signes? ~ Il y a là des signes pour tout endurent, remerciant.

M-57/31:32⁸. Lorsque les vagues les couvrent comme des ombres, ils appellent Dieu, en lui dédiant la religion.^{T1} Lorsqu'il les sauve [en les rame-nant] à terre, certains parmi eux deviennent modérés, [et les autres ingrats oubliant la grâce de leur Seigneur]. Ne renie nos signes que le perfide, l'ingrat.

M-57/31:33⁹. [---] Ô humains! Craignez votre Seigneur, et redoutez un jour où le père ne rétribuera pour son enfant, ni l'enfant ne rétribuera rien pour son père^{R1}. La promesse de Dieu est vraie. Que la vie ici-bas ne vous trompe pas. ~ Et que le trompeur ne vous trompe pas à propos de Dieu.

M-57/31:34¹⁰. Dieu a la connaissance de l'heure, fait descendre la pluie, et sait ce qu'il y a dans les matrices. Nulle âme ne sait ce qu'elle réalisera demain. Nulle âme ne sait dans quelle terre elle mourra. ~ Dieu est connaisseur, informé.

وَمَنْ يُسَلِّمْ¹ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ، وَهُوَ مُحْسِنٌ، فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى. ~ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ.

وَمَنْ كَفَرَ، فَلَا يَحْزُنُكَ¹ كُفْرُهُ. إِنَّا مَرْجِعُهُمْ. فَتُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا، ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ.]

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ: «مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «اللَّهُ». قُلْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ!» ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.
اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ¹، الْحَمِيدُ.

[---] وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ، وَالْبَحْرُ¹ يُمُدُّهُ² مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ³ [...]، مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ⁴ 5 4 اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.
[---] مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا [...] كُنُفُسٍ وَجَدٍ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، بَصِيرٌ.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ، وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ، وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ؟ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى. وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ¹ خَبِيرٌ.

[---] ذَلِكَ بَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ، وَإِنَّ¹ مَا يَدْعُونَ² مِنْ دُونِهِ الْبُطْلُ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ¹ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ، بِنِعْمَتِ² اللَّهِ، لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ؟ ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ، شَكُورٍ.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظَّلَالِ¹، دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ. فَلَمَّا نَجَّيَهُمْ إِلَى الْبَرِّ، فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ [...]، وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ، كَفُورٍ.

[---] يَا أَيُّهَا النَّاسُ! اتَّقُوا رَبَّكُمْ، وَأَحْسِنُوا يَوْمًا لَا يَجْزِي¹ وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ، وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنِ الْوَالِدَةِ شَيْئًا. إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ. فَلَا تُغْرِبْكُمْ² الْحَيَاطَةُ الدُّنْيَا. ~ وَلَا يَغْرِبْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ³.
إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ، وَيُنَزِّلُ¹ الْغَيْثَ، وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ. وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَادَا تَكْتَسِبُ غَدًا. وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ² أَرْضٍ تَمُوتُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ، خَبِيرٌ.

¹ 1) يُسَلِّمٌ

² 1) يُحْزِنُكَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ 1) اللَّهُ الْغَنِيُّ

⁴ 1) 2) وَالْبَحْرُ، وَبَحْرٌ 3) يُمُدُّهُ، مِدَادُهُ، تَمُدُّهُ 2) وَالْبَحْرُ، وَبَحْرٌ 1) 4) 5) نَفَدَتْ كَلِمَاتُ 6) اللَّهُ تَعَالَى (R1) Cf. Jn 21:25, idée similaire dans M-69/18:109

⁵ 1) يَعْمَلُونَ

⁶ 1) تَدْعُونَ 2) وَإِنَّ

⁷ 1) بِنِعْمَاتٍ، بِبِنِعْمَاتٍ، بِبِنِعْمَاتٍ 2) وَالْفُلْكَ، وَالْفُلْكَ 1)

⁸ 1) كَالظَّلَالِ ♦ T1) Voir la note de 39/7:29.

⁹ 1) يُجْزِي 2) يُجْزِي، يُجْزِي 3) تُغْرِبْكُمْ 4) الْغُرُورُ (R1) Cf. Ez 18:20; Ga 6:5; 4 Esd 103-106; 2 H 53:1.

¹⁰ 1) بَأَيِّ 2) وَيُنَزِّلُ 1)

CHAPITRE 58/34: SABAA

سورة سبأ

54 versets - Mecquois [sauf: 6]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-58/34:1. Louange à Dieu qui a ce qui est dans les cieus et dans la terre, et louange à lui dans la vie dernière. ~ C'est lui le sage, l'informé.

M-58/34:2³. Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et ce qui y escalade. ~ Il est le très miséricordieux, le pardonneur.

M-58/34:3⁴. [---] Ceux qui ont mécré disent: «L'heure ne nous viendra pas». Dis: «Mais si! Par mon Seigneur! Elle vous viendra. Le connaisseur du secret, le poids d'un atome ne lui échappe ni dans les cieus ni dans la terre. Et rien de plus petit ou de plus grand qui ne soit dans un livre manifeste.

M-58/34:4. Afin que Dieu rétribue ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres. ~ Ceux-là auront un pardon et une attribution honorable.

M-58/34:5⁵. Mais ceux qui s'empressent [à annuler] nos signes défiant [les ordres de Dieu], ceux-là auront un châtement d'une abomination affligeante».

H-58/34:6⁶. [---] Ceux auxquels la connaissance fut donnée voient que ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité, et dirige vers le chemin du fier, du louable.

M-58/34:7⁷. Ceux qui ont mécré dirent: «Vous indiquons-nous un homme qui vous informera [de la résurrection], que lorsque vous serez complètement désintégrés, vous serez en une création nouvelle?

M-58/34:8. A-t-il fabulé sur Dieu un mensonge? Ou bien est-il possédé d'un djinn?» Ceux qui ne croient pas à la vie dernière seront plutôt dans le châtement et l'égarement lointain.

M-58/34:9⁸. N'ont-ils pas vu ce qui est devant eux et derrière eux du ciel et de la terre? Si nous souhaitons, nous les ferions engloutir par la terre, ou ferions tomber sur eux des morceaux du ciel. ~ Il y a là un signe pour tout serviteur repentant.

M-58/34:10⁹. [---] Nous avons donné à David une faveur de notre part: «Ô montagnes! Répétez avec lui». ^{R1} [Nous lui avons soumis] les oiseaux. Et nous avons rendu le fer tendre pour lui. ^{R2}

M-58/34:11¹⁰. [Nous lui avons dit:] «Fais de larges cottes [de mailles] et détermine bien les mailles. Faites une bonne œuvre. ~ Je suis clairvoyant sur ce que vous faites». ^{R1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ، وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ. ~ وَهُوَ
الْحَكِيمُ، الْخَبِيرُ.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا، وَمَا
يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا. ~ وَهُوَ
الرَّحِيمُ، الْعَفُورُ.

[---] وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ».
قُلْ: «بَلَى! وَرَبِّي! لَأَتَيْنَنَّكُمْ! عِلْمُ الْغَيْبِ، لَا
يَعْرَبُ³ عَنْهُ مَنْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ. وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ⁴ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُبِينٍ.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ. ~
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي [...] عَائِنِنَا مُعْجِزِينَ¹ [...],
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجَزٍ أَلِيمٍ².

[---] وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ، وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ
الْعَزِيزِ، الْحَمِيدِ.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
يُنَبِّئُكُمْ [...]»، إِذَا مَرَقْتُمْ كُلَّ مَمْرَقٍ، إِنَّكُمْ لَفِي
خَلْقٍ جَدِيدٍ؟

أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا؟ أَمْ بِهِ جِنَّةٌ؟ بَلِ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟ إِنْ نَشَاءُ، نَحْشِفْ بِهِمْ
الْأَرْضَ، أَوْ نَسْقِطُ عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ.
~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ.

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِمَّا نَشَاءُ: «بِجِبَالِ!»
أَوْبِي مَعَهُ». [...] وَالطَّيْرُ¹. وَالنَّارُ لَهُ الْخَدِيدُ.

[...]: «أَنْ أَعْمَلَ سَلِيغًا¹ [...] وَقَدَّرَ فِي
السَّرْدِ. وَأَعْمَلُوا صَالِحًا. ~ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ».

¹ Titre tiré du verset 15.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ يُنَزِّلُ، يُنَزِّلُ

⁴ أصغر .. أكبر .. أصغر .. أكبر (4) يعزب (3) عالم (2) ليأتينكم (1)

⁵ أليم (2) معجزين، معجزين (1)

⁶ الحق (1)

⁷ ينبيكم، ينبيكم (1)

⁸ كسفا (2) يشاء نحسف .. يسقط (1)

⁹ (1) والطير (1) Cf. Ps 96:11-12; 97:5; 114:4, etc. R2) La Bible ne parle pas de ce fait, mais une légende juive dit que David a mis l'armure de Saül, et elle devint à sa taille. Saul a reconnu alors que David avait été prédestiné pour la tâche sérieuse qu'il allait entreprendre (Ginzberg, vol. 4, p. 32).

¹⁰ (1) صنایعات (1) La Bible ne parle pas de ce métier de David, mais une légende juive dit que Goliath a été enfermé, de la tête aux pieds, dans plusieurs armures, et David ne savait pas comment les enlever et couper la tête du géant. Urie le Hittite lui a offert ses

M-58/34:12¹. [Nous avons soumis] à Salomon le vent, dont le départ au matin est un mois, et son retour un mois aussi.^{R1} Pour lui nous avons fait couler la source de cuivre.^{R2} Parmi les djinns il y en a qui travaille devant lui, avec l'autorisation de son Seigneur. Quiconque parmi eux dévie de notre ordre, nous lui faisons goûter le châtimement du brasier.

M-58/34:13². Ils font pour lui ce qu'il souhaite, sanctuaires, statues, plateaux comme des bassins,^{R1} et marmites ancrées. «Famille de David! Faites pour remercier. Peu de mes serviteurs sont remerciants.

M-58/34:14³. Lorsque nous décidâmes sa mort, ne leur indiqua sa mort que l'animal de la terre mangeant sa canne. Lorsqu'il tomba, il apparut manifestement aux [humains] que, si les djinns savaient^{T1} le secret, ils ne seraient pas demeurés dans le vil châtimement.

M-58/34:15⁴. [---] Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leurs habitations: deux jardins, à droite et à gauche. «Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et remerciez-le. [C'est] une bonne contrée et [c'est] un Seigneur pardonneur».

M-58/34:16⁵. Mais ils se détournèrent. Nous envoyâmes alors sur eux le flux de 'Arim, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins avec des fruits amers, des tamaris, et peu de jujubiers.

M-58/34:17⁶. Ainsi les avons-nous rétribués pour leur mécréance. ~ Rétribuons-nous un autre que l'ingrat?

M-58/34:18⁷. Et nous avons fait, entre eux et les cités que nous avons bénies, des cités apparentes, et avons prédéterminé le mouvement parmi elles. «Mouvez-vous en elles pendant des nuits et des jours, rassurés».

M-58/34:19⁸. Mais ils dirent: «Notre Seigneur! Allonge les distances entre nos voyages». Ils se sont opprimés eux-mêmes. Nous en fîmes alors des récits, et les désintégra complètement. ~ Il y a là des signes pour tout endurent, remerciant.

M-58/34:20⁹. Iblis rendit véridique sa présomption à leur égard, et ils le suivirent, sauf un groupe de croyants.

M-58/34:21¹⁰. Pourtant il n'avait sur eux aucune autorité, si ce n'est pour que nous sachions qui croit à la vie dernière, et qui est dans le doute à son sujet. Ton Seigneur est gardien de toute chose.

M-58/34:22. Dis: «Appelez ceux que vous avez affirmé [être des dieux], hors de Dieu. Ils ne possèdent pas le poids d'un atome ni dans les cieux, ni dans la terre, ils n'y ont jamais été associés, et il n'a personne parmi eux comme soutien».

[...] وَلِسَلِيمُنَ الرِّيحِ، غَدُوها² شَهْرٌ، وَرَوَاحِها³ شَهْرٌ. وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ القِطْرِ. وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ، بِإِذْنِ رَبِّهِ. وَمِنَ بَرِّعٍ⁴ مِنْهُمْ عَن أَمْرِنَا، نُذِقُهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ، مِنْ مَّحْرِبٍ، وَتَمَثِيلٍ، وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ، وَفُدُورٍ رَّاسِيَتٍ. أَعْمَلُوا، ءَالَ دَاوُدَ! شُكْرًا. وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ. فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ المَوْتَ¹، مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الأَرْضِ تَأْكُلُ² مِنْسَأَتَهُ³. فَلَمَّا خَرَّ، تَبَيَّنَتْ [...] الْجَنُّ⁴ أَنْ، لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ العَيبَ، مَا لَبِثُوا فِي العَذَابِ المَهِينِ.

[---] لَقَدْ كَانَ [...] لِسَبَا فِي مَسْكِنِهِمْ² ءَايَةٌ: جَنَّتَانِ³، عَنِ يَمِينٍ وَشِمَالٍ. «كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ، وَاشْكُرُوا لَهُ. [...] بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ [...] وَرَبِّ غَفُورٍ⁴».

فَاعْرَضُوا. فَارْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ العَرَمِ¹، وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أَكْلِ خَمْطٍ، وَأَثَلٍ، وَشَجٍّ³ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ. ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا¹. ~ وَهَلْ نُجْزِي² إِلَّا الكُفُورَ³؟

وَجَعَلْنَا، بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ القُرَى¹ الَّتِي بُرُكْنَا فِيهَا، قُرَى ظَهْرَهُ، وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ. «سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي وَأَيَّامًا، ءَامِنِينَ».

فَقَالُوا: «رَبَّنَا! بُعِدْ² بَيْنَ³ أَصْفَارِنَا⁴». وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ. فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ، وَمَرَقَفَهُمْ كُلَّ مُمَرَّقٍ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ.

وَلَقَدْ صَدَقَ¹ عَلَيْهِمُ إبْلِيسُ ظَنَّهُ²، فَاتَّبَعُوهُ، إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ، إِلَّا لِنَعْلَمَ¹ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ، مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ. وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ.

قُلْ: «أَدْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ [...]، مِنْ دُونِ اللَّهِ». لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ، وَلَا فِي الأَرْضِ، وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكَ، وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّنْ ظَهِيرٍ.

services, mais à la condition que David lui assure une femme Israélite. David a accepté la condition, et Urie à son tour lui a montré comment les différentes armures ont été fixées ensemble sur les talons des pieds du géant (Ginzberg, vol. 4, p. 32).

¹ R1) Ceci peut être une allusion à la légende juive selon laquelle Salomon avait un tapis de soixante miles carrés sur lequel il volait dans les airs si vite qu'il pouvait prendre le petit déjeuner à Damas et le souper à Media (voir sur cette légende Ginzberg, vol. 4, p. 59). R2) Allusion à la quantité de métal utilisé pour les colonnes et objets du temple (1 R 7:13-51 et 2 Ch 4:6 et 18).

² Cf. 1 R 7:38-39; 2 Ch 4:6. R1) كَالْجَوَابِي 1)

³ 5) تَبَيَّنَتْ الْجَنُّ، تَبَيَّنَتْ الْإِنْسُ 4) مَسَأَتُهُ، مَسَأَتُهُ، مَسَأَتُهُ، مِنْ سَأَتِهِ، مَسْنِيَتُهُ 3) أَكَلَتْ 2) قَضَى عَلَيْهِ المَوْتَ 1) تَبَيَّنَتْ الْإِنْسُ أَنْ لَوْ كَانَ الْجَنُّ، تَبَيَّنَتْ الْإِنْسُ أَنَّ الْجَنِّ

Variante: il apparut manifestement aux humains que si les djinns savaient.

⁴ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبًّا غَفُورًا 4) جَنَّتَيْنِ 3) مَسَاكِينَهُمْ، مَسَاكِينَهُمْ 2) لِسَبَا، لِسَبَا، لِسَبَا 1)

⁵ وَأَثَلًا وَشَجًّا 3) أَكَلْ، أَكَلْ 2) العَرَمِ 1)

⁶ يُجَازِي إِلَّا الكُفُورَ، يُجْزَى إِلَّا الكُفُورَ 3) يُجَازِي 2) قِرَاءَةُ شِيعِيَّةٍ: ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ 1)

⁷ قِرَاءَةُ شِيعِيَّةٍ: وَجَعَلْنَا بَيْنَ شِيعَتِنَا وَبَيْنَ القُرَى 1)

⁸ سَفَرْنَا 4) بَعْدَ بَيْنٍ 3) رَبُّنَا بَاعَدَ، رَبُّنَا بَعَدَ، رَبُّنَا بَعَدَ، رَبُّنَا بَعَدَ، رَبُّنَا بَعَدَ 2) يَا رَبُّنَا 1)

⁹ صَدَقَ عَلَيْهِمُ إبْلِيسُ ظَنَّهُ 2) صَدَقَ 1)

¹⁰ لِيَعْلَمَ 1)

M-58/34:23¹. L'intercession, auprès de lui, ne profite qu'à celui à qui il l'autorise. Lorsque la frayeur s'est éloignée de leurs cœurs, ils dirent: «Qu'a dit votre Seigneur?» Ils dirent: «La vérité. ~ Il est l'élevé, le grand».

M-58/34:24². [---] Dis: «Qui vous attribue [des biens] du ciel et de la terre?» Dis: «Dieu. Moi ou vous sommes sur une direction, ~ ou dans un égarement manifeste».

M-58/34:25³. Dis: «Vous ne serez pas questionnés sur les crimes que nous avons commis, et nous ne serons pas questionnés pas sur ce que vous faites».^{A1}

M-58/34:26⁴. Dis: «Notre Seigneur nous rassemblera, puis il jugera entre nous en vérité. ~ C'est lui le juge,^{R1} le connaisseur».

M-58/34:27. Dis: «Faites-moi voir ceux que vous lui avez joints comme associés. Non! C'est plutôt lui Dieu, le fier, le sage».

M-58/34:28. [---] Nous ne t'avons envoyé que pour tous les humains, en annonciateur et avertisseur. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-58/34:29. Ils disent: «À quand cette promesse? ~ Si vous étiez véridiques».

M-58/34:30⁵. Dis: «Vous aurez un jour de rendez-vous, que vous ne saurez ni retarder d'une heure, ni avancer».

M-58/34:31⁶. [---] Ceux qui ont mécréu dirent: «Nous ne croirons jamais ni à ce Coran, ni à ce qui est avant lui».^{T1} Si tu voyais les oppresseurs arrêtés devant leur Seigneur, retournant la parole les uns aux autres! Ceux affaiblis^{T2} diront à ceux qui se sont enflés: «Si ce n'étaient vous, nous aurions été croyants».

M-58/34:32⁷. Ceux qui se sont enflés diront à ceux affaiblis:^{T1} «Est-ce nous qui vous avons rebutés de la direction après qu'elle vous fut venue? ~ Vous étiez plutôt des criminels».

M-58/34:33⁸. Ceux affaiblis^{T1} diront à ceux qui se sont enflés: «C'était plutôt le complot de la nuit et du jour [qui nous a fait tomber dans la perdition], lorsque vous nous avez ordonné de mécroire en Dieu et de lui faire des égaux».^{T2 R1} Ils tiendront secret le regret lorsqu'ils verront le châtement. Nous mettrons des entraves aux cous de ceux qui ont mécréu. ~ Seraient-ils rétribués autrement que pour ce qu'ils faisaient?»

M-58/34:34. [---] Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur en une cité sans que ses opulents n'aient dit: «Nous mécroyons à ce avec quoi vous êtes envoyés».

M-58/34:35. Ils dirent: «Nous avons beaucoup plus de fortunes et d'enfants, et nous ne serons nullement châtiés».

M-58/34:36⁹. Dis: «Mon Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite, et [la lui] prédétermine. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas».

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ، إِلَّا لِمَنْ أِذِنَ لَهُ. حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنِ قُلُوبِهِمْ، قَالُوا: «مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ؟» قَالُوا: «الْحَقُّ»³. ~ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ».

[---] قُلْ: «مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟» قُلْ: «اللَّهُ. وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى، ~ أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ»². قُلْ: «لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا، وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ».

قُلْ: «يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا، ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ. ~ وَهُوَ الْفَاتِحُ، الْعَلِيمُ».

قُلْ: «أُرْوِيهِ الَّذِينَ الْحَقُّمُ بِهٖ شُرَكَاءَ. كَلَّا! بَلْ هُوَ اللَّهُ، الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ».

[---] وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ، بَشِيرًا وَنَذِيرًا. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ. وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

قُلْ: «لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ، لَا تَسْتَجِزُونَ عَنهُ سَاعَةً، وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ».

[---] وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ، وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ». وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْفُورُونَ عِندَ رَبِّهِمْ، يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ! يَقُولُ الَّذِينَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «لَوْلَا أَنْتُمْ، لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ».

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِّلَّذِينَ اسْتَضَعُوا: «أَنحُنُّ صَدَدْتُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ؟ ~ بَلْ كُنْتُمْ مُّجْرِمِينَ».

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ¹ [...]، إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا». وَأَسْرُوا لِّلنَّدَامَةِ لِمَا رَأَوْا الْعَذَابَ. وَجَعَلْنَا الْآعْلَاقَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ هَلْ يَجْزُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ؟

[---] وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا: «إِنَّا بِمَا أَرْسَلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ».

وَقَالُوا: «نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا، وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ».

قُلْ: «إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ¹ [...] ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ».

¹ الْحَقُّ (3) فَرَع، فُرَع، فُرَع، فَرَع، فَرَع، فُرَع، فُرَع (2) أَدْنَى 1)

² قراءة شيعية: وَإِنَّا لَعَلَىٰ هُدًى وَأَنْكُمْ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (2) لِأَمَّا عَلَى، إِمَّا عَلَى 1)

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ 1) الفَاتِحُ ♦ R1) Le terme arabe *fattah* désigne encore aujourd'hui le devin qui connaît les secrets et le destin, et qui, à ce titre, exerçait la fonction d'arbitre. Dérive-t-il de Ptah, dieu de la connaissance en Égypte?

⁵ مِيعَادُ يَوْمٍ، مِيعَادُ يَوْمًا، مِيعَادُ يَوْمٍ 1)

⁶ T1) Voir la note de 43/35:31. T2) Voir la note de 39/7:75.

⁷ T1) Voir la note de 39/7:75.

⁸ 1) مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ♦ T1) Voir la note de 39/7:75. T2) Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs. Luxenberg (p. 318-319) dit que *nid* en syriaque signifie ce qui est détesté ou impur, en référence aux idoles ♦ R1) Cf. Ex 20:3; Dt 5:7.

⁹ وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

M-58/34:37¹. [Ni vos fortunes, ni vos enfants, ne vous rapprocheront de nous, sauf celui qui a cru et a fait une bonne œuvre. Ceux-là auront une double rétribution pour ce qu'ils ont fait, et ils seront rassurés dans les loges.^{R1}

M-58/34:38². Mais ceux qui s'empressent dans nos signes pour défier [l'ordre de Dieu], ceux-là seront présentés dans le châtement.]

M-58/34:39³. Dis: «Mon Seigneur étend l'attribution à qui il souhaite parmi ses serviteurs, et [la] lui prédétermine. Ce que vous dépensez, il le remplace. ~ Il est le meilleur des attributeurs».

M-58/34:40⁴. [---][Rappelle] le jour où il les rassemblera tous, puis dira aux anges: «Est-ce vous que ceux-ci adoraient?»

M-58/34:41. ils diront: «Sois-tu exalté! Tu es notre allié, hors d'eux. Ils adoraient plutôt les djinns. La plupart d'entre eux y croient».

M-58/34:42. Ce jour, vous ne pourrez faire les uns aux autres ni profit ni nuisance. Et nous dirons à ceux qui ont opprimé: «Goûtez le châtement du feu que vous démentiez».

M-58/34:43. [---] Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ils disent: «Ce n'est qu'un homme qui veut vous rebuter de ce que vos pères adoraient». Et ils disent: «Ce n'est qu'une perversion fabulée». Et ceux qui ont mécru disent de la vérité quand elle leur vient: ~ «Ce n'est qu'une sorcellerie manifeste».

M-58/34:44⁵. Pourtant nous ne leur avons pas donné de livres à étudier. Et nous ne leur avons envoyés, avant toi, aucun avertisseur.

M-58/34:45⁶. Ceux d'avant eux ont aussi démenti, alors qu'ils ne sont pas parvenus au dixième de ce que nous leur avons donné. Ils ont alors démenti mes envoyés. ~ Quelle fut alors ma réprobation!

M-58/34:46⁷. Dis: «Je vous exhorte à une seule chose: que vous vous leviez pour Dieu, par deux ou seuls, et que vous réfléchissiez. Votre compagnon n'est nullement possédé d'un djinn. Ce n'est qu'un avertisseur pour vous avant un châtement fort».

M-58/34:47. Dis: «Je ne vous ai pas demandé de récompense, elle est pour vous-mêmes. Ma récompense n'incombe qu'à Dieu. ~ Il est témoin de toute chose».

M-58/34:48⁸. Dis: «Mon Seigneur projette avec la vérité [contre le faux]. ~ Il est le connaisseur des secrets».

M-58/34:49. Dis: «La vérité est venue, et le faux ne peut rien commencer, ni refaire».

M-58/34:50⁹. Dis: «Si je m'égare, je ne m'égare qu'à mon propre détrimment. Et si je me dirige, c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle. ~ Il est écouteur, proche».

M-58/34:51¹⁰. Si tu voyais lorsqu'ils seront effrayés! Pas d'échappatoires. Ils seront pris d'un endroit proche.

M-58/34:52¹. Ils disaient: «Nous y avons cru». Mais comment pourront-ils atteindre [la foi] d'un endroit lointain,

[وَمَا أَمْوَالُكُمْ، وَلَا أَوْلَادُكُمْ، بِالْأَيْدِي تَقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ ٢، إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا. فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الصَّعْتِ ٣ بِمَا عَمِلُوا، وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ ٤ ءَامِنُونَ.]

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ ١ [...],
أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ.]

قُلْ: «إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ. وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ. ~ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ».

[---][...] وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا، ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ: «أَهَؤُلَاءِ آيَاتُكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ؟»

قَالُوا: «سُبْحٰنَكَ! أَنْتَ وَلِيِّنَا، مِنْ دُونِهِمْ. بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْغَنِيَّ. أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ».

فَالْيَوْمَ، لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا. وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا: «ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْفُرُونَ».

[---] وَإِذَا تَنٰلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا نَبَّيْتُ، قَالُوا: «مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُونَ آبَائِكُمْ». وَقَالُوا: «مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرَىٰ».

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ: «إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ».

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كِتَابٍ يَدْرُسُونَهَا، وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ، قَبْلَكَ، مِنْ نَذِيرٍ.

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ، وَمَا بَلَّغُوا مَعْتَصِرًا مَا آتَيْنَاهُمْ. فَكَذَّبُوا رُسُلِي. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ!

قُلْ: «إِنَّمَا أَعْطِمْكُمْ بِوَجْدِي: أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ، مَنْتَلَىٰ وَفَرَّدِي، ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا. مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ. إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ».

قُلْ: «مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ، فَهُوَ لَكُمْ. إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ».

قُلْ: «إِنَّ رَبِّي يَخْفِئُ بِالْحَقِّ [...]». ~ عَلَّمَ الْغُيُوبَ ٢».

قُلْ: «جَاءَ الْحَقُّ، وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلَ، وَمَا يُعِيدُ».

قُلْ: «إِنْ ضَلَلْتُ، فَإِنَّمَا أَضَلُّ عَلَىٰ نَفْسِي. وَإِنْ أَهْتَدَيْتُ، فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي. ~ إِنَّهُ سَمِيعٌ، قَرِيبٌ».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فِلا قُوَّةَ! وَأَجذُوا ٢ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ.

وَقَالُوا: «ءَامَنَّا بِهِ». وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنٰوُشُ! [...] مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ،

1 Voir la note de 42/25:75. ♦ R1) الغُرَفَات، الغُرَفَات، الغُرَفَةِ، الغُرَفَةِ، الغُرَفَةِ (4 جزاء الصِّعْف، جزاء الصِّعْف، جزاء الصِّعْف) 3 رُلْفًا (2 باللاتي، بالأيدي، باللاتي) 1

2 مُعْجِزِينَ، مُعْجِزِينَ 1)

3 وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

4 نَحْشُرُهُمْ .. نَقُولُ 1)

5 يَدْرُسُونَهَا، يَدْرُسُونَهَا (2 كِتَابٍ) 1)

6 نَكِيرِي، نَكِيرِي 1)

7 تَفَكَّرُوا 1)

8 الغُيُوب، الغُيُوب (2 عِلَامٍ) 1)

9 أَضَلُّ، أَضَلُّ (2 ضَلَلْتُ) 1)

10 وَأَجذُوا (2 قُوَّةً، قراءة شيعية: قوت عند قيام القائم) 1)

M-58/34:53². alors qu'auparavant ils y ont mécréu, et ils projetteront contre le secret d'un endroit lointain?

M-58/34:54³. Il fut alors interposé entre eux et ce qu'ils désirent, comme cela fut fait auparavant avec leurs sectes. Ils étaient dans un doute suspicieux.

وَقَد كَفَرُوا بِهٖ مِنْ قَبْلُ، وَيَقْدِفُونَ¹ بِالْغَيْبِ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ؟

وَجَلِيلٌ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ، كَمَا فَعَلِ¹
بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ. إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ.

CHAPITRE 59/39: LES GROUPES

سورة الزمر

75 versets - Mecquois [sauf: 52-54]⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

M-59/39:1⁶. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le sage.

M-59/39:2⁷. C'est nous qui avons fait descendre à toi le livre avec la vérité. Adore donc Dieu, en lui dédiant la religion.^{T1}

M-59/39:3⁸. C'est à Dieu qu'appartient la religion pure. Quant à ceux qui ont pris, hors de lui, des alliés, [ils dirent]: «Nous ne les adorons que pour qu'ils nous rapprochent de Dieu». Dieu jugera parmi eux de ce sur quoi ils divergent^{A1}. Dieu ne dirige pas celui qui est menteur, mécréant.

M-59/39:4. Si Dieu avait voulu se prendre un enfant, il aurait choisi ce qu'il eût souhaité parmi ce qu'il crée. Soit-il exalté! C'est lui Dieu, ~ le seul, le subjugueur.

M-59/39:5. [---] Il a créé les cieux et la terre en vérité. Il enroule la nuit sur le jour, et enroule le jour sur la nuit. Il a soumis le soleil et la lune. Chacun court jusqu'à un terme nommé. ~ Il est le fier, le pardonneur.

M-59/39:6⁹. Il vous a créés d'une seule âme. Ensuite il en a fait son épouse. [Il a fait descendre pour vous huit couples de bétails.] Il vous crée dans les ventres de vos mères, création après création, dans trois obscurités. Voilà Dieu, votre Seigneur. À lui le royaume. Il n'est de dieu que lui. Comment êtes-vous alors détournés?

M-59/39:7¹⁰. [---] Si vous mécroyez, Dieu est indépendant de vous. Il n'agrée pas la mécréance pour ses serviteurs. Et si vous remerciez, il l'agrée de vous. Aucune [âme] chargée ne se chargera de la charge^{T1} d'autrui. Puis vers votre Seigneur sera votre retour. Il vous informera alors de ce que vous faisiez. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
تَنْزِيلًا الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ، الْعَزِيزِ، الْحَكِيمِ.
إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ. فَأَعْبِدِ اللَّهَ،
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ!

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ. وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا، مِنْ
دُونِهِ، أَوْلِيَاءَ [...] «مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا²
إِلَى اللَّهِ زُلْفَى». إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ. إِنْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَ مَنْ هُوَ كَذِبٌ
كَفَّارًا!

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا، لَأَصْطَفَى مِمَّا يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ. سُبْحٰنَهُ! هُوَ اللَّهُ، ~ الْوَحْدُ، الْقَهَّارُ.

[---] خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ. يُكَوِّرُ
الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ، وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ.
وَسَحَّرَ السَّمْسَ وَالْقَمَرَ. كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسَمًّى. ~ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ، الْعَفُوفُ.

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ، ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا.
[وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ. يَخْلُقْكُمْ
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ، خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ، فِي
ظِلْمَاتٍ ثَلَاثٍ. ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ. لَهُ الْمُلْكُ، لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ. فَأَنَّى تُصْرَفُونَ؟]

[---] إِنْ تَكْفُرُوا، فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ. وَلَا
يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ. وَإِنْ تَشْكُرُوا، يَرْضَهُ
لَكُمْ. وَلَا تَرَوْا زُرَّةَ وَرَزَّ أَحْرَىٰ. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعَكُمْ، فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ.

1 التَّنَازُلُ 1)

2 وَيَقْدِفُونَ 1)

3 فَعَلَ 1)

4 Titre tiré des versets 71 et 73. Traduit aussi par: Par vagues (Berque); Les groupements (Fakhri); Les troupes (Montet). Autre titre: الغرف.

5 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

6 تَنْزِيلًا 1)

7 1) الدِّينَ ♦ T1) Voir la note de 39/7:29.

8 1) مَا نَعْبُدُهُمْ، مَا نَعْبُدُكُمْ، مَا يَعْبُدُهُمْ، قَالُوا مَا نَعْبُدُهُمْ 1)

9 اِمَهَاتِكُمْ، اِمَهَاتِكُمْ 1)

10 T1) Répétition dans le texte arabe.

M-59/39:8¹. Lorsqu'une nuisance touche l'humain, il appelle son Seigneur en se repentant à lui. Puis quand il lui octroie de sa part une grâce, il oublie la raison pour laquelle il appelait auparavant, et il fait à Dieu des égaux^{T1} afin d'égarer [les autres] de sa voie. Dis: «Jouis un peu [du fait que tu sois épargné du châtement durant] ta mécréance. Tu es des compagnons du feu».

M-59/39:9². Est-ce que celui qui est dévoué, une partie de la nuit, prosterné, et debout, se prémunissant contre la vie dernière, et espérant la miséricorde de son Seigneur [est mieux, ou celui qui a mécré?]. Dis: «Sont-ils égaux ceux qui savent et ceux qui ne savent pas?» ~ Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

M-59/39:10³. Dis: «Ô mes serviteurs qui avez cru! Craignez votre Seigneur». Les bienfaisants dans la vie ici-bas auront un bienfait. [La terre de Dieu est large.] Les endurents auront leur récompense pleinement payée, sans compter.

M-59/39:11⁴. Dis: «Il m'a été ordonné d'adorer Dieu, en lui dédiant la religion,^{T1}

M-59/39:12. et il m'a été ordonné d'être le premier des soumis».

M-59/39:13⁵. Dis: «Je crains, si je désobéissais à mon Seigneur, le châtement d'un grand jour».^{A1}

M-59/39:14⁶. Dis: «C'est Dieu que j'adore, en lui dédiant ma religion.^{T1}

M-59/39:15⁷. Adorez donc qui vous voudrez, hors de lui».^{A1} Dis: «Les perdants sont ceux qui auront perdu leurs âmes et leurs familles, au jour de la résurrection». Voilà la perte manifeste.

M-59/39:16⁸. Ils auront au-dessus des ombrelles de feu, et au-dessous d'eux des ombrelles [de feu]. Voilà ce avec quoi Dieu fait craindre ses serviteurs: «Ô mes serviteurs! Craignez-moi».

M-59/39:17⁹. À ceux qui s'écartèrent des idoles [craignant de] les adorer, et se repentirent à Dieu, à eux l'annonce. Fais alors l'annonce à mes serviteurs,

M-59/39:18. qui écoutent la parole, puis en suivent le meilleur. Ceux-là sont ceux que Dieu a dirigés, ~ et ceux-là sont les dotés d'intelligence.

M-59/39:19. Celui contre qui le décret du châtement s'est avéré, [peux-tu le protéger]? Est-ce toi qui sauves celui qui est dans le feu?

M-59/39:20¹⁰. Mais ceux qui ont craint leur Seigneur auront des loges^{R1} au-dessus desquelles d'[autres] loges construites, au-dessous desquelles courent les rivières. Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas le rendez-vous.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ، دَعَا رَبَّهُ مُبِيبًا إِلَيْهِ. ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ، نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوَ إِلَيْهِ مِنَ قَبْلٍ، وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ¹ [...] عَنْ سَبِيلِهِ. قُلْ: «تَمَتَّعْ [...] بِكُفْرِكَ قَلِيلًا. إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ».

أَمَّنْ أ هُوَ قَنِتٌ، ءَاءَاءَ اللَّيْلِ، سَاجِدًا، وَقَائِمًا²، يَحْذَرُ الْآخِرَةَ³، وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ [...]؟ قُلْ: «هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ؟» ~ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ⁴ أُولُو الْأَلْبَابِ.

قُلْ: «يُعْبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا! اتَّقُوا رَبَّكُمْ». لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ. [وَأَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةٌ.] إِنَّمَا يُؤْفَى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ، بِغَيْرِ حِسَابٍ.

قُلْ: «إِنِّي أَمَرْتُ أَنْ أُعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ،

وَأَمَرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ».

قُلْ: «إِنِّي أَخَافُ، إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».

قُلْ: «اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي.

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ، مِنْ دُونِهِ». قُلْ: «إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ». أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ.

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ، وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ [...]]. ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ: «يُعْبَادِ² فَاتَّقُونِ³».

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطُّغْيَاتِ¹ [...] أَنْ يَعْْبُدُواهَا، وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ، لَهُمُ النَّبْشَرَى. فَبَشِّرْ عِبَادِ²،

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ، فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ. أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ، ~ وَأُولَئِكَ هُمُ أُولُو الْأَلْبَابِ. أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ [...]؟ أَفَأَنْتَ تُنْفِقُ مِنْ فِي النَّارِ؟

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ، مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ، تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ.

¹ 1) لِيُضِلَّ ♦ T1) Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs. Luxenberg (p. 318-319) dit que *nid* en syriaque signifie ce qui est détesté ou impur, en référence aux idoles.

² 1) يَذْكُرُ 4) عذاب الآخرة 3) ساجدًا وقائمًا 2) آمن 1)

³ عبادي، عبادي 1)

⁴ T1) Voir la note de 39/7:29.

⁵ A1) Abrogé par 111/48:2.

⁶ T1) Voir la note de 39/7:29

⁷ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) فائقوني 3) عبادي، عبادي 2) ظلال 1)

⁹ عبادي 2) الطواغيت 1)

¹⁰ R1) Voir la note de 42/25:75.

M-59/39:21¹. [---] N'as-tu pas vu que Dieu a fait descendre du ciel de l'eau, puis il l'a acheminée comme sources dans la terre, puis il en fait sortir des cultures aux différentes couleurs, puis elles se fanent et tu les vois jaunies, puis il les fait poussière? ~ Il y a là un rappel aux dotés d'intelligence.

M-59/39:22². Est-ce que celui dont Dieu a ouvert la poitrine à la soumission,^{T1} et qui est dans une lumière de la part de son Seigneur, [est comme celui dont le cœur est fermé]? Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le rappel de Dieu! ~ Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

M-59/39:23³. Dieu a fait descendre le meilleur récit, un livre semblable répété,^{T1} dont les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur frissonnent. Puis leurs peaux et leurs cœurs s'attendrissent au rappel de Dieu. Voilà la direction de Dieu, par laquelle il dirige qui il souhaite. ~ Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.^{A1}

M-59/39:24. Est-ce que celui qui se prémunit avec sa face contre le pire châtement au jour de la résurrection [est comme celui qui en est protégé en entrant dans le jardin]? Et il sera dit aux oppresseurs: «Goûtez ce que vous réalisez».

M-59/39:25. Ceux d'avant eux ont démenti [les envoyés sur l'avènement du châtement], le châtement leur est alors venu, par où ils ne pressentent pas.

M-59/39:26. Dieu leur a fait alors goûter l'avalissement dans la vie ici-bas. Et le châtement de la vie dernière est plus grand. ~ S'ils savaient!

M-59/39:27. [---] Nous avons cité pour les humains dans ce Coran toutes sortes d'exemples. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-59/39:28. Un Coran arabe, sans tortuosité. ~ Peut-être craindront-ils!

M-59/39:29⁴. Dieu a cité comme exemple: un homme appartenant à des associés querelleurs, et un homme appartenant à un seul homme. Sont-ils semblablement égaux? Louange à Dieu! ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-59/39:30⁵. [---] Tu mourras, et eux aussi ils mourront.

M-59/39:31. Ensuite, au jour de la résurrection, vous vous disputerez auprès de votre Seigneur.

M-59/39:32⁶. [---] Quel pire oppresseur que celui qui a menti contre Dieu, et qui a démenti la vérité lorsqu'elle lui vient? N'y a-t-il pas dans la géhenne un séjour pour les mécréants?

M-59/39:33⁷. Quant à celui qui est venu avec la vérité et la confirme, ~ ceux-là sont ceux qui craignent.

M-59/39:34. Ils auront ce qu'ils souhaitent auprès de leur Seigneur. Voilà la rétribution des bienfaisants.

M-59/39:35⁸. Dieu leur effacera le pire de ce qu'ils ont fait, et leur rétribuera leur récompense pour le meilleur de ce qu'ils faisaient.

M-59/39:36⁹. Dieu ne suffit-il pas à son serviteur? Et ils te font craindre avec ceux qui sont hors de lui. ~ Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ، ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ، ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا، ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطًّا؟ ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ.

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ، فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ [...]؟ قَوْلًا لِلنَّفْسِيَّةِ قُلُوبُهُمْ مِّنَ الذِّكْرِ اللَّهُ! ~ أَوْلَانِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ، كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِي تَفْشَعُ مِنْهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخَسُونَهُ رَبَّهُمْ. ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ. ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ، يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ، فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ!

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ [...]؟ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ: «ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ».

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ [...], فَأَتَتْهُمْ الْعَذَابُ، مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ.

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخُرْزِيَّ فِي الْخَبِيثَةِ الدُّنْيَا. وَالْعَذَابُ الْأَجْرَةَ أَكْبَرَ. ~ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ!

[---] وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا، غَيْرِ ذِي عِوَجٍ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ! صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا: رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّسُونَ، وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ. هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا؟ ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

[---] إِنَّكَ مَيِّتٌ، وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ! ثُمَّ إِنَّكُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، عِنْدَ رَبِّكُمْ، تَخْتَصِمُونَ.

[---] فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ، وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ؟ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ؟

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ¹ وَصَدَّقَ بِهِ، ~ أَوْلَانِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا، وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ؟ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ. ~ وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ، فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ.²

¹ يَجْعَلُهُ (2) مُصْفَرًّا (1)

² (1) T1) الإسلام (Hamidullah).

³ (1) T1) هادي (1) Voir la note de 54/15:87 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ (1) مَثَلِينَ (2) سَلَمًا، سَلَمًا، وَرَجُلٌ سَلَمٌ (1)

⁵ (1) مَائِنٌ وَإِنَّهُمْ مَائِنُونَ (1)

⁶ قراءة أو تفسير شيعي: فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ عَلَى اللَّهِ فَادَعَى مَا لَيْسَ لَهُ وَاسْمِي بِغَيْرِ اسْمِهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ (1)

⁷ وَصَدَّقَ، وَصَدَّقَ (2) وَالَّذِينَ جَاءُوا بِالصِّدْقِ وَصَدَّقُوا، وَالَّذِينَ جَاءُوا بِالصِّدْقِ وَصَدَّقُوا (1)

⁸ (1) أَسْوَأَ (1)

⁹ هادي (2) يَكْفِي عِبْدَهُ، يَكْفِي عِبَادَهُ، يَكْفِي عِبَادَهُ (1)

M-59/39:37. Quiconque Dieu dirige, nul ne peut l'égarer. Dieu n'est-il pas fier, vengeur?

M-59/39:38¹. [Si tu leur demandes: «Qui a créé les cieux et la terre?», ils diront: «Dieu».] Dis: «Avez-vous vu ceux que vous appelez, hors de Dieu? Si Dieu me voulait une nuisance, écarteraient-ils la nuisance? Ou s'il voulait avoir miséricorde envers moi, retiendraient-ils sa miséricorde?» Dis: «Dieu me suffit. Ceux qui se confient, qu'ils se confient à lui».

M-59/39:39². Dis: «Ô mes gens! Faites selon votre situation, moi aussi je fais. ~ Vous saurez^{A1}

M-59/39:40³. à qui viendra un châtement qui l'avilira, ~ et sur qui s'abattra un châtement subsistant».^{A1}

M-59/39:41⁴. Nous avons fait descendre sur toi le livre pour les humains avec la vérité. Quiconque s'est dirigé, c'est pour lui-même. Quiconque s'est égaré, ne s'égaré qu'à son propre détriment. Et tu n'es pas leur garant.^{A1}

M-59/39:42⁵. [---] Dieu rappelle les âmes au moment de leur mort, et celles qui ne meurent pas au cours de leur sommeil. Il retient celles dont il a décidé la mort, et renvoie les autres jusqu'à un terme nommé.^{T1} ~ Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

M-59/39:43. [---] Ont-ils pris, hors de Dieu, des intercesseurs? Dis: «Même s'ils ne possèdent rien, et ne raisonnent pas?»

M-59/39:44⁶. Dis: «L'intercession entière appartient à Dieu. À lui le royaume des cieux et de la terre. ~ Puis vers lui vous serez retournés».

M-59/39:45. [---] Lorsque Dieu est rappelé seul, les cœurs de ceux qui ne croient pas à la vie dernière s'en dégoûtent. Lorsque sont rappelés ceux qui sont hors de lui, voilà qu'ils se réjouissent.

M-59/39:46⁷. [---] Dis: «Ô Dieu! Créateur des cieux et de la terre, connaiseur du secret et du visible,^{T1} tu jugeras parmi tes serviteurs de ce sur quoi ils divergeaient».^{A1}

M-59/39:47. [---] Si ceux qui ont opprimé possédaient tout ce qui est dans la terre, et du semblable autant, ils s'en rachèteraient du pire châtement le jour de la résurrection. Il leur apparaîtra alors, de la part de Dieu, ce qu'ils n'avaient pas attendu,

M-59/39:48⁸. et leur apparaîtront les méfaits de ce qu'ils ont réalisé. ~ Et ils seront alors cernés par [le châtement] qu'ils ridiculisaient.

M-59/39:49⁹. [---] Lorsque la nuisance touche l'humain, il nous appelle. Quand ensuite nous lui octroyons une grâce de notre part, il dit: «Ceci ne me fut donné que grâce à une connaissance». Elle est plutôt une épreuve. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-59/39:50¹⁰. Ceux d'avant eux l'ont dit. Mais ce qu'ils réalisaient ne leur servit pas.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ، فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ. أَلَيْسَ اللَّهُ
بِعَزِيزٍ، ذِي أَنْتِقَامٍ؟

إُولَئِكَ سَأَلْتَهُمْ: «مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ؟»، لِيَقُولُوا: «اللَّهُ». [قُلْ: «أَفَرَأَيْتُمْ
مَا تَدْعُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ؟ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ
بِضَرْ، هَلْ هُنَّ كَتِيفَتُ ضَرْ؟! أَوْ أَرَادَنِي
بِرَحْمَةٍ، هَلْ هُنَّ مُمْسِكَةٌ رَحْمَتِهِ؟» قُلْ:
«حَسْبِيَ اللَّهُ. عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ».

قُلْ: «يَقُومُوا! أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ، إِنِّي عَمِلٌ.
~ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ،

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ، ~ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
مُفِيمٌ».

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ. فَمَنْ
أَهْتَدَى، فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ ضَلَّ، فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ.

وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ.

[---] اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا، وَالَّتِي لَمْ
تَمُتْ فِي مَنَامِهَا. فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا
الْمَوْتَ، وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى. ~

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

[---] أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ، شُرَعَاءَ؟ قُلْ:
«أُولَئِكَ كَانُوا لَّا يَمْلِكُونَ شَيْئًا، وَلَا يَعْقِلُونَ؟»

قُلْ: «لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا. لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ».

[---] وَإِذَا ذَكَرَ اللَّهُ وَحْدَهُ، اشْتَمَزَتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ. وَإِذَا ذَكَرَ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِ، إِذَا هُمْ يَسْتَهْزِئُونَ.

[---] قُلْ: «اللَّهُمَّ! فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ،
عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي
مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ».

[---] وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا، وَمِثْلَهُ مَعَهُ، لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَبَدَأَ لَهُمْ، مِنْ اللَّهِ، مَا لَمْ
يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ،

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا. ~ وَخَاقٍ بِهِمْ
[...]

مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ».

[---] فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ، دَعَانَا. ثُمَّ إِذَا
خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِمَّا، قَالَ: «إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
~ بَلْ هِيَ آفَاتُهُ».

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ.

1 مُمْسِكَاتٌ رَحْمَتُهُ (2) كَاتِفَاتٌ ضُرُّهُ 1)

2 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

3 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

4 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5 1) فُضِي عَلَيْهَا الْمَوْتُ 1) La même idée se trouve dans le verset 55/6:60.

6 1) تَرْجَعُونَ 1)

7 T1) connaiseur de tout ce que le monde ignore comme de ce qu'il perçoit (Hamidullah); très-scient de l'occulte et du visible (Abdelaziz); qui connaît le mystère du monde et ce dont on peut témoigner (Boubakeur) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

8 1) يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ 1)

9 1) هُو 1)

10 1) قَالَهُ 1)

M-59/39:51. Les méfaits de ce qu'ils ont réalisé les ont touchés. Et ceux qui ont opprimé parmi eux seront touchés par les méfaits de ce qu'ils ont réalisé. Et ils ne sauraient défier [notre châtement].

H-59/39:52¹. [---] N'ont-ils pas su que Dieu étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine? ~ Il y a là des signes pour des gens qui croient.

H-59/39:53². [---] Dis: «Ô mes serviteurs qui avez excédé à votre propre détriment! Ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu pardonne toutes les fautes. ~ Il est le pardonneur, le très miséricordieux».

H-59/39:54. Repentez-vous à votre Seigneur, et soumettez-vous à lui, avant que ne vous vienne le châtement. ~ Ensuite vous ne serez pas secourus.

M-59/39:55³. Suivez le meilleur de ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur, avant que ne vous vienne le châtement soudainement, ~ sans que vous ne pressentiez.

M-59/39:56⁴. [Pour] qu'une âme [ne] dise: «Ô ma consternation pour ce que j'ai négligé à propos de Dieu! J'ai été parmi les ridiculiseurs».

M-59/39:57. Ou qu'elle ne dise: «Si Dieu m'avait dirigée, j'aurais été parmi ceux qui craignent».

M-59/39:58. Ou qu'elle ne dise au moment où elle voit le châtement: «Si seulement j'avais un retour, alors je serais parmi les bienfaisants».

M-59/39:59⁵. Mais si! Mes signes te sont venus, tu les as démentis, tu t'es enflé, et tu étais des mécréants.

M-59/39:60⁶. Au jour de la résurrection, tu verras noircies les faces de ceux qui ont menti contre Dieu. N'y a-t-il pas dans la géhenne un séjour pour les arrogants?

M-59/39:61⁷. Dieu sauvera ceux qui ont craint, en leur accordant le succès. ~ Le mal ne les touchera pas, et ils ne seront point attristés.

M-59/39:62. [Dieu est le créateur de toute chose. Il est garant de toute chose.

M-59/39:63. À lui les clefs des cieus et de la terre.] Ceux qui ont mécréu aux signes de Dieu, ceux-là sont les perdants.

M-59/39:64⁸. Dis: «Autre que Dieu m'ordonnez-vous d'adorer, ô ignorants?»

M-59/39:65⁹. Il a été révélé, à toi et à ceux d'avant toi: «Si tu associes, ton œuvre échouera, et tu seras des perdants.

M-59/39:66¹⁰. Adore plutôt Dieu seul et sois des remerciants».

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا. وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا. وَمَا لَهُمْ بِمُعْجِزِينَ [...]».

[---] أَوْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِنَسِطِ الرِّزْقِ لِمَنِ يَشَاءُ، وَيَقْدِرُ [...]؟! ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

[---] قُلْ: «يُعِبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ! لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ. إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا². ~ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ، الرَّحِيمُ».

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ، وَأَسْلَمُوا لَهُ، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ. ~ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ.

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً¹، ~ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ.

[...] أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ: «يَحْسِرَتَايَ¹ عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ² اللَّهِ! وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ».

أَوْ تَقُولَ: «لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي، لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ».

أَوْ تَقُولَ جِبْنَ تَرَىٰ الْعَذَابَ: «لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً، فَاكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ».

بَلَىٰ! قَدْ جَاءَتْكَ¹ آيَاتِي، فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ، وَكُنْتَ² مِنَ الْكَافِرِينَ. وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ، تَرَىٰ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ اللَّهِ، وَجُوهُهُمْ¹ مُسْوَدَّةٌ². أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ؟

وَيُنَجِّي¹ اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا، بِمَفَازَتِهِمْ². ~ لَا يَمْسُهُمُ السُّوءُ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ. [اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ. وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ]. وَالَّذِينَ كَفَرُوا بآيَاتِ اللَّهِ، ~ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ. قُلْ¹: «أَفَعَيِّرَ اللَّهُ، تَأْمُرُونِي²، أَعْبُدُ³، أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ؟»

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ، إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ: «لَنْ أَسْرُكَتَ، لِيَحْبِطَنَّ عَمَلُكَ¹، وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ.

بَلِ اللَّهِ¹ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ».

¹ وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

² جَمِيعًا وَلَا يَبَالِي، جَمِيعًا لِمَنْ يَشَاءُ، قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ: إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ لَكُمْ جَمِيعًا الذُّنُوبَ - وَيَقُولُ جَعْفَرُ الْإِصْدَقُ: مَا عَنِ اللَّهِ مِنْ عِبَادِهِ غَيْرِنَا وَغَيْرِ شَيْعَتِنَا (2) تَقْنَطُوا 1)

³ بَغْتَةً، بَغْتَةً 1)

⁴ ذَكَرَ (2) حَسْرَتَايَ، حَسْرَتَايَ، حَسْرَتَايَ، حَسْرَتَاهُ 1)

⁵ جَاءَتْكَ .. فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ (2) جَاءَتْكَ، جَاءَتْكَ، جَاءَتْكَ 1)

⁶ مُسْوَدَّةٌ، مُسْوَدَّةٌ (2) أَجُوهُهُمْ، وَجُوهُهُمْ 1)

⁷ بِمَفَازَاتِهِمْ (2) وَيُنَجِّي 1)

⁸ أَعْبُدْ (3) تَأْمُرُونِي، تَأْمُرُونِي (2) حَذَقْتُ 1)

⁹ لِيُحْبِطَنَّ عَمَلُكَ، لِيُحْبِطَنَّ عَمَلُكَ، لِيُحْبِطَنَّ عَمَلُكَ 1)

¹⁰ اللَّهُ 1)

M-59/39:67¹. [---] Ils n'ont pas mesuré Dieu sa vraie mesure, alors que toute la terre sera dans sa poignée au jour de la résurrection, et les cieus seront pliés par sa main droite. ~ Soit-il exalté et élevé sur ce qu'ils associent!

M-59/39:68². [---] On soufflera dans la trompe, et ceux dans les cieus et ceux dans la terre seront foudroyés, sauf ceux que Dieu souhaitera. Puis on y soufflera une autre [fois]. Et les voilà debout à regarder.

M-59/39:69³. La terre resplendira de la lumière de son Seigneur, le livre sera posé, on fera venir les prophètes et les témoins, et il sera décidé parmi eux en vérité^{T1}. ~ Et ils ne seront point opprimés.

M-59/39:70. Chaque âme sera payée pleinement [la récompense pour] ce qu'elle aura fait. Il sait le mieux ce qu'ils font.

M-59/39:71⁴. Ceux qui ont mécré seront conduits vers la géhenne, par groupes. Lorsqu'ils y parviendront, ses portes s'ouvriront, et ses gardiens leur diront: «Des envoyés des vôtres ne vous sont-ils pas venus,^{R1} vous récitant les signes de votre Seigneur, et vous avertissant de la rencontre de votre jour-ci?» Ils diront: «Si! Mais la parole du châtiment s'est avérée contre les mécréants».

M-59/39:72. On [leur] dira: «Entrez [par] les portes de la géhenne, où vous serez éternellement». Quel détestable séjour pour les arrogants!

M-59/39:73⁵. Ceux qui ont craint leur Seigneur seront conduits vers le jardin, par groupes. Lorsqu'ils y parviendront, et que ses portes s'ouvriront, ses gardiens leur diront: «Paix à vous. Vous avez été bons. Entrez-y, vous y serez éternellement».

M-59/39:74⁶. Ils diront: «Louange à Dieu qui a été véridique dans sa promesse vis-à-vis de nous, et nous a donné la terre en héritage,^{R1} nous établissant dans le jardin là où nous souhaitons». ~ Quel merveilleuse récompense des travailleurs!

M-59/39:75⁷. Tu verras les anges tournant autour du trône,^{R1} exaltant la louange de leur Seigneur. Il sera décidé parmi eux en vérité^{T1}. Et l'on dira: «Louange à Dieu, le Seigneur des mondes».

[---] وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ²، وَالْأَرْضُ جَمِيعًا [...] قَبِضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٍ⁴ بِيَمِينِهِ. ~ سُنَّحْنَهُ وَتَعْلَى عَمَّا يُشْرِكُونَ!

[---] وَنُفِخَ فِي الصُّورِ¹، فَصَعِقَ² مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ، إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ. ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ [...] آخَرَى. فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ³ يَنْظُرُونَ.

وَأَشْرَقَتِ¹ الْأَرْضُ بِضُورِ رَبِّهَا، وَوُضِعَ الْكِتَابُ، وَجَاءَ بِالسُّبْحِيِّ وَالشَّهَادَةِ، وَفُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ. ~ وَهُمْ لَا يظْلَمُونَ.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ [...] مَا عَمِلَتْ. وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ.

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ، رُجُومًا. حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا، فَفُتِحَتْ¹ أَبْوَابُهَا، وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا: «الَمْ يَأْتِكُمْ² رُسُلٌ³ مِنْكُمْ، يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ، وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا؟» قَالُوا: «بَلَىٰ! وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ».

قِيلَ [...]]: «ادْخُلُوا [...] أَبْوَابَ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا». فَيَسَّ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ!

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ، رُجُومًا. حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا، وَفُتِحَتْ¹ أَبْوَابُهَا، وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا: «سَلِّمٌ عَلَيْكُمْ. طِبْتُمْ. فَأَدْخُلُوهَا خَالِدِينَ».

وَقَالُوا: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ، وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ، نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ». ~ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ!

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ¹ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ، يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ. وَفُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ. وَقِيلَ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ!»

CHAPITRE 60/40: LE PARDONNEUR

سورة غافر

85 versets - Mecquois [sauf: 56-57]⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

M-60/40:1¹⁰. Ha, Mim.^{T1}

M-60/40:2. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le connaisseur.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حم.

نَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ، الْعَزِيزِ، الْعَلِيمِ.

¹ مَطْوِيَّاتٍ (4) قَبِضَتُهُ، وَقَبِضَتُهُ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا (3) قَدْرَهُ (2) قَدَرُوا (1)

² قِيَامًا (3) فَصَعِقَ (2) الصُّورِ، الصُّورِ (1)

³ T1 en toute équité (Hamidullah). ♦ وَأَشْرَقَتِ (1)

⁴ (1) نُنذِرُ (3) تَأْتِكُمْ (2) فَفُتِحَتْ (1) Cf. Dt 18:15; 18:18; Ac 3:22; 7:37.

⁵ وَفُتِحَتْ (1)

⁶ R1) Cf. Ps 37:29; Mt 5:4.

⁷ (1) حَافِينَ ♦ T1 en toute équité (Hamidullah) ♦ R1) Cf. Ap 5:11, 7:2, etc.

⁸ Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: Qui absout (Abdelaziz); l'absoluteur (Ould Bah); L'indulgent (Berque); Celui qui pardonne (Masson). Autres titres: الطول – المؤمن

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ T1) Voir la note de 2/68:1.

M-60/40:3. Pardonneur des fautes et accepteur du revenir, fort en punition, doté de moyens. Il n'est de dieu que lui. ~ C'est vers lui la destination.

M-60/40:4¹. Ne disputent à propos des signes de Dieu que ceux qui ont mécré. Que leurs retournements dans les contrées ne te trompent pas.

M-60/40:5². Les gens de Noé avant eux ont démenti, et les coalitions après eux. Chaque nation avait failli s'en prendre à son envoyé. Ils ont disputé avec le faux pour confondre la vérité. Je les ai alors pris. ~ Quelle fut alors ma punition!

M-60/40:6³. Ainsi la parole de ton Seigneur s'est avérée contre ceux qui ont mécré: «Ils seront les compagnons du feu».

M-60/40:7⁴. [---] Ceux qui portent le trône et ceux autour de lui exaltent la louange de leur Seigneur, croient en lui, et demandent pardon pour ceux qui ont cru:^{R1} «Notre Seigneur! Tu embrasses toute chose par la miséricorde et la connaissance. Pardonne donc à ceux qui sont revenus et ont suivi ta voie, et protège-les du châtement de la géhenne.

M-60/40:8⁵. Notre Seigneur! Fais-les entrer dans les jardins d'Éden que tu leur as promis, avec les vertueux parmi leurs pères, leurs épouses et leurs descendants. ~ C'est toi le fier, le sage.

M-60/40:9⁶. Préserve-les des méfaits. Quiconque tu préserveras des méfaits ce jour-là, tu as eu miséricorde envers lui». ~ Voilà le grand succès.

M-60/40:10. [---] Ceux qui ont mécré seront interpellés: «L'exécration de la part de Dieu est plus grande que votre exécration envers vous-mêmes, car vous êtes appelés à la foi mais vous mécroyez».

M-60/40:11. Ils diront: «Notre Seigneur! Tu nous as fait mourir deux fois, redonné la vie deux fois, et nous avons reconnu nos fautes. Y a-t-il alors une voie de sortie?»

M-60/40:12⁷. Cela parce que si Dieu est appelé seul, vous mécroyez, et si on lui associait, vous croyez. Le jugement appartient à Dieu, l'élevé, le grand.^{A1}

M-60/40:13⁸. C'est lui qui vous fait voir ses signes, et fait descendre du ciel à vous une attribution. Seul se rappelle celui qui se repent.

M-60/40:14⁹. Appelez donc Dieu, en lui dédiant la religion^{T1}. ~ Même si [cela] répugne aux mécréants.

M-60/40:15¹⁰. Celui qui a les degrés élevés, détenteur du trône, lance son esprit, avec son ordre, sur qui il souhaite parmi ses serviteurs, afin qu'il avertisse du jour de la rencontre.

M-60/40:16¹¹. Le jour où ils comparaitront, rien d'eux ne sera caché à Dieu: «À qui appartient le royaume, ce jour?» «À Dieu, le seul, le subjugueur».

M-60/40:17. Ce jour, chaque âme sera rétribuée pour ce qu'elle a réalisé. Pas d'oppression, ce jour. ~ Dieu est prompt dans le compte.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ، شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. ~ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ.

مَا يُجِدِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا. فَلَا يَغْرُوكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَدِ. كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ، وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ. وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ. وَجَدَلُوا بِالْبَلْبَلِ لِیُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ. فَأَخَذْتَهُمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِي؟

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتِي عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا: «أَنْتُمْ أَصْحَابُ النَّارِ».

[---] الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ، وَيُؤْمِنُونَ بِهِ، وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا: «رَبَّنَا! وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا. فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ، وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ. رَبَّنَا! وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ، وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَرْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ. ~ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ.

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ، يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ».

[---] إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ: «لَمَقَّتْ اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ، إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ».

قَالُوا: «رَبَّنَا! أَمَنَّا أَنْتَنِينَ، وَأَحْبَبِينَا أَنْتَنِينَ، فَأَعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا. فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ؟»

ذَلِكَ بِأَنَّهُ، إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ، كَفَرْتُمْ، وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا². فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ، الْكَبِيرِ.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ، وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا. وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ. فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ. ~ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ [...]

رَفِيعُ الثَّرَجَاتِ، ذُو الْعَرْشِ، يُلْقِي الرُّوحَ، مِنْ أَمْرَةٍ، عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ³.

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ⁴، لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ: «لِمَنْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ؟» «لِلَّهِ، ~ الْوَجْدِ، الْقَهَّارِ».

الْيَوْمَ، تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ. لَا ظَلَمَ الْيَوْمَ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ.

1 يَغْرُوكَ 1)

2 عِقَابِي (2) بِرَسُولِهَا 1)

3 كَلِمَاتٍ (2) سَبَقَتْ 1)

4 1) Sur l'intercession des anges, voir 1 H 39:5, 47:2; TL 3:5, 5:5; TD 6:1-2.

5 1) صَلَحَ (2) جَنَّةً 1)

6 1) وَقِهِمْ، وَقِهِمْ 1)

7 1) قراءة شيعية: ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ وَأَهْلُ الْوَالِيَةِ كَفَرْتُمْ، أَوْ (قراءة أو تفسير): إِذَا ذَكَرَ اللَّهُ وَحْدَهُ بَوَالِيَةِ مَنْ أَمَرَ بَوَالِيَةَ كَفَرْتُمْ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

8 1) وَيُنَزِّلُ 1)

9 1) Voir la note de 39/7:29.

10 1) التَّلَاقِي (3) لِيُنذِرَ يَوْمَ، لِيُنذِرَ يَوْمَ، لِيُنذِرَ يَوْمَ (2) رَفِيعُ 1)

11 1) عَلَيْهِ (2) بَارِزُونَ لَهُ 1)

M-60/40:18¹. [Avertis-les du jour qui approche,^{R1} lorsque les cœurs seront par devers les gorges, étouffés d'angoisse. Les oppresseurs n'auront ni ami ardent, ni intercesseur obéi.]

M-60/40:19. Il sait la trahison des yeux et ce que cachent les poitrines.

M-60/40:20². Dieu décide en vérité. Et ceux qu'ils appellent, hors de lui, ne décident rien. ~ Dieu est l'écouteur, le clairvoyant.

M-60/40:21³. [---] Ne se sont-ils pas mus dans la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ils étaient plus forts qu'eux en puissance et en traces dans la terre [et ils se sont écartés]. Dieu les a alors pris pour leurs fautes, ~ et ils n'avaient contre Dieu aucun protecteur.

M-60/40:22. Cela parce que leurs envoyés leur ont apporté les preuves, mais ils ont mécré. Dieu les a alors pris. ~ Il est puissant, fort en punition.

M-60/40:23⁴. [---] Nous avons envoyé Moïse, avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,^{T1}

M-60/40:24⁵. à Pharaon, Haman^{R1} et Coré^{R2}. Mais ils dirent: «Sorcier menteur».

M-60/40:25. Lorsqu'il leur est venu avec la vérité de notre part, ils dirent: «Tuez les fils de ceux qui ont cru avec lui, et laissez vivre leurs femmes».

~ Les ruses des mécréants ne sont qu'égarément.

M-60/40:26⁶. Pharaon dit: «Laissez-moi tuer Moïse, et qu'il appelle son Seigneur. Je crains qu'il ne change votre religion, ou qu'il ne fasse apparaître la corruption dans la terre».

M-60/40:27. Moïse dit: «Je me réfugie auprès de mon Seigneur et votre Seigneur, contre tout arrogant qui ne croit pas au jour du compte».

M-60/40:28⁷. Un homme croyant des gens de Pharaon, qui taisait sa foi, dit: «Tuez-vous un homme parce qu'il dit: "Mon Seigneur est Dieu", alors qu'il vous est venu avec les preuves de la part de votre Seigneur? S'il est menteur, son mensonge sera à son détriment. Mais s'il est véridique, alors une partie de ce qu'il vous promet tombera sur vous^{R1}. Dieu ne dirige pas celui qui est excessif, menteur.

M-60/40:29⁸. Ô mes gens! Vous avez ce jour le royaume, alors que vous surmontez la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient?» Pharaon dit: «Je ne vous fais voir que ce que je vois, et je ne vous dirige que vers la voie de la bonne direction».

M-60/40:30. Celui qui a cru dit: «Ô mes gens! Je crains pour vous un jour semblable à celui des coalitions,

M-60/40:31⁹. semblable à celui des gens de Noé, de 'Aad et de Tamud, et de ceux après eux. Dieu ne veut pas opprimer les serviteurs.

M-60/40:32¹⁰. Ô mes gens! Je crains pour vous le jour de l'interpellation,^{R1}

M-60/40:33¹¹. le jour où vous tournerez le dos, n'ayant contre Dieu aucun protecteur. ~ Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ، إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى
الْحَنَاجِرِ، كُذِّبَتْ. مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا
شَفِيعٍ يُطَاعُ.]

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ.
وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ. وَالَّذِينَ يَدْعُونَ، مِنْ
دُونِهِ، لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ. ~ إِنَّ اللَّهَ هُوَ
السَّمِيعُ، الْبَصِيرُ.

[---] أَوْلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ؟ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ [...] فَأَخَذَهُمُ
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ، ~ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ.²
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ،
فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ. ~ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ.
[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنًا
مُبِينًا،

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَفِرْعَوْنَ. فَقَالُوا: «سِحْرٌ
كَذَابٌ».

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا، قَالُوا: «أَقْتُلُوا
أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، وَأَسْتَجِبُوا نِسَاءَهُمْ».

~ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ.
وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «ذُرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ، وَلْيَدْعُ
رَبَّهُ. إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ، أَوْ أَنْ يُظْهِرَ
فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ»².

وَقَالَ مُوسَىٰ: «إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ، مِنْ
كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ».

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ
إِيمَانَهُ: «أَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ: رَبِّيَ اللَّهُ»
وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ؟ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا،
فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ. وَإِنْ يَكُ صَادِقًا، يُصِيبْكُمْ بِعَظْمِ
الَّذِي يَعِدُكُمْ. إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ
كَذَابٌ.

يَقُومُ! لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ، ظَهَرِينَ فِي الْأَرْضِ .
فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا؟ قَالَ
فِرْعَوْنُ: «مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ، وَمَا أَهْدِيكُمْ
إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ».

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ: «يَقُومُ! إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ،

مِثْلَ دَابِ! قَوْمِ نُوْحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ، وَالَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ. وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعِبَادِ.

وَيَقُومُ! إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ،

يَوْمَ تُؤَلَوْنَ مُدْبِرِينَ، مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ.
~ وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ!

¹ 1) كاظمون (R1) Cf. Jc 5:8-9; 1 P 4:7; Ap 1:3, 3:11; 22:7, 10, 12, 20.

² 1) تدعون

³ 1) واقي (2) منكم

⁴ 1) وسُلْطٰن (T1) Voir la note de 23/53:23.

⁵ 1) Voir la note de 49/28:6. R2) Voir la note de 49/28:76.

⁶ 1) يظهور .. الفساد، يظهور .. الفساد، يظهور .. الفساد (2) وأن

⁷ 1) رَجُلٌ (R1) Ce récit ne figure pas dans les écrits juifs; il rappelle les paroles de Gamaliel dans Ac 5:38-39.

⁸ 1) الرَّشَاد

⁹ 1) وثمود (2) داب

¹⁰ 1) التَّنَاد (R1) Voir au sujet de cette interpellation 39/7:46, 48.

¹¹ 1) هادي

M-60/40:34¹. Joseph est venu à vous auparavant avec les preuves, mais vous n'avez cessé d'être dans le doute au sujet de ce avec lequel il est venu à vous. Lorsqu'il mourut, vous dites alors: «Dieu ne suscitera plus jamais d'envoyé après lui». Ainsi Dieu égare celui qui est excessif, dubitatif.

M-60/40:35². Ceux qui disputent à propos des signes de Dieu, sans qu'aucun argument d'autorité^{T1} ne leur soit venue, sont en grande exécration de la part de Dieu et de la part de ceux qui ont cru. Ainsi Dieu scelle le cœur de tout arrogant, despote.

M-60/40:36³. Pharaon dit: «Ô Haman!^{R1} Édifie-moi une tour.^{R2} Peut-être parviendrai-je aux cordes,

M-60/40:37⁴. les cordes des cieux, et apercevrai-je le Dieu de Moïse. Mais je présume que celui-ci est menteur». Ainsi fut enjolivée à Pharaon sa mauvaise œuvre, et il fut rebuté de la voie. La ruse de Pharaon n'est vouée qu'à la perte.

M-60/40:38⁵. Celui qui a cru dit: «Ô mes gens! Suivez-moi, je vous dirige vers la voie de la bonne direction.

M-60/40:39. Ô mes gens! Cette vie ici-bas n'est que jouissance, alors que la vie dernière est la demeure fixe.

M-60/40:40⁶. Quiconque fait un méfait, ne sera rétribué que par son semblable. Quiconque, mâle ou femelle, fait un bienfait en étant croyant, alors ceux-là entreront dans le jardin, y recevant l'attribution sans compter.

M-60/40:41. Ô mes gens! Mais qu'ai-je à vous appeler à la salvation, alors que vous m'appellez au feu?

M-60/40:42. Vous m'appellez à mécroire en Dieu et à lui associer ce dont je n'ai aucune connaissance, alors que je vous appelle au fier, au pardonneur.

M-60/40:43⁷. C'est certain que ce à quoi vous m'appellez, [n'exauce] aucun appel ni dans la vie ici-bas ni dans la vie dernière, et que c'est vers Dieu notre retour. Les excessifs seront les compagnons du feu.

M-60/40:44⁸. Vous vous rappellerez de ce que je vous dis. Je confie mon affaire à Dieu. Dieu est clairvoyant sur les serviteurs».

M-60/40:45. Dieu donc le préserva des méfaits qu'ils complotaient, et les gens de Pharaon ont été cernés par le pire châtement:

M-60/40:46⁹. Le feu, auquel ils seront présentés matin et soir.^{R1} Et le jour où l'heure se lèvera, [il sera dit]: «Faites entrer les gens de Pharaon dans le châtement le plus fort».

M-60/40:47. [Rappelle] lorsqu'ils argumenteront dans le feu. Les faibles diront alors à ceux qui se sont enflés: «Nous vous avons suivis. Nous servez-vous contre une part du feu?»

M-60/40:48¹⁰. Ceux qui se sont enflés diront: «Nous y sommes tous. Dieu a jugé parmi les serviteurs».

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ، فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ. حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ، قُلْتُمْ: «لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ، مِنْ بَعْدِهِ، رَسُولًا». كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ، مُرْتَابٌ.

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ، بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ، كَثِيرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا. كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ مُنْكَرٍ²، جَبَّارٍ.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «يَهْمُنُ! ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَتْلُعَ الْأَسْبَابَ، أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ، فَأَطَّلِعَ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ. وَإِنِّي لِأُظَنُّهُ كَذِبًا». وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ، وَصَدًّا عَنِ السَّبِيلِ. وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ.

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا: «يَقُومُ! اتَّبِعُونِ، أَهْدِيكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ².

يَقُومُ! إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعٌ، وَإِنَّ الْأَخْرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً، فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا. وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِمَّنْ ذَكَرَ، أَوْ أَنْشَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ، يَرْزُقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ.

وَيَقُومُ! مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَىٰ النَّجْوَةِ، وَتَدْعُونَنِي إِلَىٰ النَّارِ؟

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأَشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ، وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَىٰ الْعَزِيمِ، الْعَفْرِ.

لَا جَزْمًا إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ، لَيْسَ لَهُ [...] دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْأَخْرَةِ، وَأَنْ مَرَدْنَا إِلَى اللَّهِ. وَأَنْ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ.

فَسَتَذْكُرُونَ! مَا أَقُولُ لَكُمْ. وَأَفَوْضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ. إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ».

فَوَقَّاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا، وَحَاقَ بِالِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ:

النَّارُ، يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا. وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ [...] «أَدْخَلُوا² آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ».

[...] وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ. فَيَقُولُ الضَّعْفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا. فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَلْنَا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ؟»

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «إِنَّا كُلٌّ فِيهَا. إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ».

1) أَلَّنُ

2) T1) Voir la note de 23/53:23. ♦ على كل قلب منكبر، على قلب كل منكبر (2) سلطانان 1)

R1) Voir la note de 49/28:6. R2) Voir la note de 49/28:38

3) وصد، وصد، وصد، وصدوا 1)

4) الرشد (2) اتبعوني 1)

5) يدخلون 1)

6) لأجرم 1)

7) فسندكرون، فسندكرون 1)

8) فسندكرون، فسندكرون 1) R1) Il est fait référence à la souffrance de la tombe dans les versets 55/6:93 et 88/8:50 qui proviennent du midrash

9) أدخلوا (2) النار 1)

10) كل 1)

M-60/40:49. Ceux qui seront dans le feu diront aux gardiens de la géhenne: «Appelez votre Seigneur pour qu'il nous allège un jour du châtiement».

M-60/40:50. Ils diront: «Vos envoyés ne vous apportaient-ils pas les preuves?» Ils diront: «Mais si!» Ils diront: «Appelez donc». ~ L'appel des mécréants n'est qu'égarement.

M-60/40:51¹. [---] Nous secourons nos envoyés et ceux qui ont cru, dans la vie ici-bas tout comme au jour où les témoins se relèveront,

M-60/40:52². le jour où les excuses des oppresseurs ne leur profiteront pas. ~ Ils auront la malédiction et la pire demeure.

M-60/40:53. [Nous avons donné à Moïse la direction, et avons donné en héritage le livre aux fils d'Israël,

M-60/40:54. une direction, ~ et un rappel pour les dotés d'intelligence.]

M-60/40:55³. Endure donc. La promesse de Dieu est vraie. Demande pardon pour ta faute, et exalte la louange de ton Seigneur, soir et matin.

H-60/40:56⁴. Ceux qui disputent à propos des signes de Dieu, sans qu'aucun argument d'autorité^{T1} ne leur soit venue, n'ont dans leurs poitrines qu'orgueil auquel ils ne peuvent parvenir.^{T2} Réfugie-toi donc auprès de Dieu. ~ Il est l'écouteur, le clairvoyant.

H-60/40:57. La création des cieus et de la terre est plus grande que la création des humains. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-60/40:58⁵. L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux, ni ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres et le maléfaisant. ~ Mais vous vous rappelez peu.

M-60/40:59. L'heure viendra, il n'y a aucun doute. ~ Mais la plupart des humains ne croient pas.

M-60/40:60⁶. Votre Seigneur dit: «Appelez-moi, je vous répondrai.^{R1} Ceux qui s'enflent à l'égard de mon adoration entreront dans la géhenne, humiliés».

M-60/40:61. [---] C'est Dieu qui vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. ~ Mais la plupart des humains ne remercient pas.

M-60/40:62⁷. Voilà Dieu, votre Seigneur, créateur de toute chose. Il n'est de dieu que lui. ~ Comment alors êtes-vous pervertis?

M-60/40:63⁸. Ainsi sont pervertis ceux qui reniaient les signes de Dieu.^{T1}

M-60/40:64⁹. C'est Dieu qui vous a fait la terre comme lieu fixe, et le ciel comme toit, vous a formés, faisant bien vos formes, et vous a attribué de bonnes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit Dieu, le Seigneur des mondes.

M-60/40:65¹⁰. C'est lui le vivant. Il n'est de dieu que lui. Appelez-le donc, en lui dédiant la religion^{T1}. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes!

M-60/40:66. [---] Dis: «Il m'a été interdit d'adorer ceux que vous appelez, hors de Dieu, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur. Et il m'a été ordonné de me soumettre au Seigneur des mondes».

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ: «ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ».

قَالُوا: «أَوَلَمْ تَكُن تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ؟» قَالُوا: «بلى!»، قَالُوا: «فادْعُوا». ~ وَمَا دُعَاؤُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ.

[---] إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا، فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ، يَوْمًا لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ. ~ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ، وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ.

[وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى، وَأَوْرثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ،

هُدًى، ~ وَذَكَرْنَا لِأُولِي الْأَلْبَابِ.] فَأَصْبِرْ. إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ. وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ، وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ، بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ!

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي ءَايَاتِ اللَّهِ، بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ، إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَلِّغِيهِ. فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ. ~ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ، الْبَصِيرُ.

لَخَلْقِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِمَّنْ خَلَقَ النَّاسَ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ، وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ. ~ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ!

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ، لَا رَيْبَ فِيهَا. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ.

وَقَالَ رَبُّكُمْ: «ادْعُونِي، أَسْتَجِبْ لَكُمْ. إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَن عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ».

[---] اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ، وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا. إِنَّ اللَّهَ لَدُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ.

ذَلِكُمْ اللَّهُ، رَبُّكُمْ، خَلِقُ كُلَّ شَيْءٍ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. ~ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ؟

كَذَلِكَ يُؤْفَكُوا الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ. اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا، وَالسَّمَاءَ بِنَاءً، وَصَوَّرَكُمْ، فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ، وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ. ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ. فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ.

هُوَ الْحَيُّ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. فَادْعُوهُ، مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ. الْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ!

[---] قُلْ: «إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي. وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِزَبِّ الْعَالَمِينَ».

¹ نُقُومُ 1)

² نَتَفَعُ 2) يَوْمُ 1)

³ وَالْإِبْكَارِ 1)

⁴ T1) Voir la note de 23/53:23. T2) dont ils ne sont point à la hauteur (Abdelaziz); Ils n'atteindront pas leur but (Hamidullah).

⁵ يَتَذَكَّرُونَ 1)

⁶ 1) R1) ♦ سَيَدْخُلُونَ 1) Jr 33:3; Mt 7:7; Mc 11:24.

⁷ نُؤْفَكُونَ، يُؤْفَكُونَ 2) خَالِقٍ 1)

⁸ 1) ♦ يُؤْفَكُ T1) Ainsi mentent ceux qui reniaient les signes d'Allah (Abdelaziz).

⁹ صُورَكُمْ، صُورَكُمْ 1)

¹⁰ T1) Voir la note de 39/7:29

M-60/40:67¹. C'est lui qui vous a créés de terre, puis d'une goutte, puis d'une adhérence, puis il vous fait sortir enfants, puis [il vous laisse] parvenir à votre plus grande force, puis devenir vieillards. Certains parmi vous seront rappelés avant. Pour parvenir à un terme nommé. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

M-60/40:68². C'est lui qui fait revivre et mourir.^{R1} Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: «Sois!», et cela est.^{R2}

M-60/40:69. [---] N'as-tu pas vu comment ceux qui disputent à propos des signes de Dieu sont détournés?

M-60/40:70. Ceux qui ont démenti le livre et ce avec quoi nous avons envoyé nos envoyés, ~ sauront,

M-60/40:71³. lorsqu'ils seront traînés, des entraves à leurs cous, et avec des chaînes,

M-60/40:72. dans l'eau ardente, et qu'ensuite ils bouilliront dans le feu.

M-60/40:73. Puis on leur dira: «Où sont ceux que vous associez,

M-60/40:74. hors de Dieu?» Ils diront: «Ils se sont égarés loin de nous. Nous n'appelions plutôt rien auparavant». Ainsi Dieu égare les mécréants.

M-60/40:75. Voilà [le châtement] parce que vous exultiez dans la terre, sans le droit, et parce que vous jubliez.

M-60/40:76. Entrez [par] les portes de la géhenne, où vous serez éternellement. Quel détestable séjour pour les arrogants!

M-60/40:77⁴. Endure^{A1} donc. La promesse de Dieu est vraie. Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons [comme châtement], ou que nous te rappelions [avant leur châtement], ~ vers nous ils seront retournés.

M-60/40:78. Nous avons envoyé avant toi des envoyés. Il en est dont nous t'avons narré, et il en est dont nous ne t'avons pas narré. Il n'était à un envoyé d'apporter un signe qu'avec l'autorisation de Dieu. Lorsque l'ordre de Dieu viendra, il sera décidé en vérité. C'est là que perdront les tenants du faux.

M-60/40:79. [---] C'est Dieu qui vous a fait les bétails pour que vous en montiez, en mangiez,

M-60/40:80. en tiriez des profits, atteigniez sur eux ce qui est désiré dans vos poitrines, et soyez portés sur eux et sur les felouques.

M-60/40:81. Il vous fait voir ses signes. Lequel des signes de Dieu méconnaissez-vous?

M-60/40:82. [---] Ne se sont-ils pas mus dans la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ils étaient plus nombreux qu'eux, et plus forts en puissance et en traces dans la terre. Mais ce qu'ils réalisaient ne leur servit pas.

M-60/40:83⁵. Lorsque leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, ils exultèrent de ce qu'ils ont comme connaissance. ~ Et ils ont été alors cernés par [le châtement] qu'ils ridiculisaient.

M-60/40:84. Lorsqu'ils virent notre rigueur, ils dirent: «Nous croyons en Dieu seul, et nous mécréions en ceux que nous lui associions».

M-60/40:85¹. Mais leur foi ne leur profita point quand ils virent notre rigueur. C'est la loi passée de Dieu envers ses serviteurs. C'est là que perdront les mécréants.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ، ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ، ثُمَّ مِنْ عِلْقَةٍ، ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا، ثُمَّ [...] لِيَتَّبِعُوا أَسْدَكُمْ، ثُمَّ لِيَتَّخِذُوا شُيُوخًا³. وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ، وَلِيَتَّبِعُوا أَجَلًا مُسَمًّى. ~ وَلِعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ. فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ: «كُنْ!»، فَيَكُونُ!

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنِّي بَصِرتُ فُون؟

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا، ~ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ،

إِذِ الْأَعْلَىٰ فِي آعْتِقِهِمْ، وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ¹،

فِي الْحَمِيمِ، ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ: «أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ،

مِنْ دُونِ اللَّهِ؟» قَالُوا: «صَلُّوا عَلَيْنَا. بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا.» كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ.

ذَلِكُمْ [...] بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ، بِغَيْرِ الْحَقِّ، وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ.

أَدْخَلُوا [...] أَبْوَابَ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا. فَيَسَسَ مَنْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ!

فَأَصْبِرْ. إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ. فَإِنَّمَا تُرِيكُم بِعَضِّ الْأَذَى نَعْدُهُمْ [...]، أَوْ تَتَوَفَّيْتُمْ [...]، ~ فَإِنَّمَا يُرْجَعُونَ!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ، مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ، وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ. وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ، فَضِي بِالْحَقِّ. وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ.

[---] اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ، لِيَتْرَكِبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ،

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ، وَلِيَتَّبِعُوا عَلَيْهَا حَاجَةَ فِي صُدُورِكُمْ، وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ تُحْمَلُونَ.

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ؟

[---] أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ؟ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ، وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ. فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ، فَرَحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ. ~ وَحَاقَ بِهِمْ [...] مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ!

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا، قَالُوا: «إِنَّمَا بَالِغٌ بِاللَّهِ وَحْدَهُ، وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ.»

فَلَمَّ بِكَ نَبْعُهُمْ! إِيْمُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا. سَنَّتْ² اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادَةٍ. وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ.

¹ 1) أشدكم ومنك من يكون شيخًا 3) شيوخًا 2) نُخِرْكُمْ 1)

² 1) فيكون 1) R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14. R2) Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

³ 1) والسلاسل يسحبون، والسلاسل يسحبون، في السلاسل يسحبون، وبالسلاسل يسحبون

⁴ 1) يزجون، تزجون 1) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) يستهزون، يستهزون 1)

CHAPITRE 61/41: LES SIGNES EXPOSÉS

سورة فصلت

54 versets Mecquois²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³

M-61/41:1⁴. Ha, Mim.^{T1}

M-61/41:2. Une descente de la part du tout miséricordieux, du très miséricordieux.

M-61/41:3⁵. Un livre dont les signes ont été détaillés, un Coran arabe, ~ pour des gens qui savent,

M-61/41:4⁶. annonciateur et avertisseur. Mais la plupart d'entre eux se détournèrent. Ils n'écoutent rien.

M-61/41:5⁷. Ils dirent: «Nos cœurs sont voilés au sujet de ce vers quoi tu nous appelles, il y a une lourdeur dans nos oreilles, et parmi nous et toi il y a un voile. Fais [ce que tu veux] et nous nous faisons [ce que nous voulons]».

M-61/41:6⁸. Dis: «Je ne suis qu'un humain semblable à vous, et il m'est révélé que votre Dieu est un seul dieu.^{R1} Tenez-vous donc droits envers lui et demandez-lui pardon. Malheur aux associateurs,

M-61/41:7. qui ne donnent pas la dîme et mécroient en la vie dernière!

M-61/41:8. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres auront une récompense non reprochée».

M-61/41:9⁹. [---] Dis: «Mécroyez-vous en celui qui a créé la terre en deux jours, et lui faites-vous des égaux?»^{T1}. Voilà le Seigneur des mondes.

M-61/41:10¹⁰. Il y a fait des montagnes ancrées au-dessus d'elle, l'a bénie, et y a prédéterminé ses ressources alimentaires en quatre jours, de façon égale^{T1} pour ceux qui demandent.^{T2}

M-61/41:11¹¹. Puis il s'est dressé vers le ciel, qui était alors fumée, et lui dit ainsi qu'à la terre: «Venez tous deux, par obéissance ou par contrainte». Tous deux dirent: «Nous venons obéissants».^{R1}

M-61/41:12¹². Il a achevé sept cieux, en deux jours, et a révélé dans chaque ciel son affaire. Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec des lampes,^{R1} et [nous lui avons fait] une garde^{T1}. ~ C'est la prédétermination du fier, du connaisseur.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حم.

تَنْزِيلًا مِّنَ الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

كُتِبَ فَصَّلْتُمْ آيَاتِهِ، فَزَعَانَا عَرَبِيًّا، ~ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ،

بَشِيرًا وَنَذِيرًا¹. فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ. فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ.

وَقَالُوا: «قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ، وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ، وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ. فَأَعْمَلْ [...] إِنَّا نَعْمَلُونَ عَمَلًا [...]».

قُلْ: «إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلَكُمْ، يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ. فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ. وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ،

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ، هُمْ، كُفُرُونَ!

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرٌ مَّمْنُونٌ».

[---] قُلْ: «أَإِنْتُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ، وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا؟» ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ.

وَجَعَلَ فِيهَا رُؤُوسَ مِن فَوْقِهَا، وَبُرُكَّ فِيهَا، وَقَدَرًا فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، سَوَاءً² لِّلسَّائِلِينَ.

ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ، وَهِيَ دُخَانٌ، فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ: «أَتَيْنِيَا طَوْعًا² أَوْ كَرْهًا؟». قَالَتَا: «أَتَيْنِيَا طَائِعِينَ».

فَقَضَيْنَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ، فِي يَوْمَيْنِ، وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرًا. وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ، [...] وَحِفْظًا. ~ ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ، الْعَلِيمِ.

¹ سِنَّةٌ (2) يَنْفَعُهُمْ 1)

² Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: Versets détaillés (Hamidullah); Ont été détaillés (Abdelaziz); Écriture aux versets détaillés (Boubakeur); Les versets clairement exposés (Masson); Les versets explicites (Ould Bah); Ils s'articulent (Berque). Autres titres: السجدة - المصابيح

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁵ فصلت، فصلت 1)

⁶ بَشِيرًا وَنَذِيرًا 1)

⁷ إِنَّا (2) وَقْرٌ، وَقْرٌ 1)

⁸ 1) قُلْ 1) يُوْحَىٰ (2) Cf. Dt 6: 4.

⁹ T1) Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs. Luxenberg (p. 318-319) dit que *nid* en syriaque signifie ce qui est détesté ou impur, en référence aux idoles.

¹⁰ 1) وَقَسَمْتُ 1) سَوَاءً، سَوَاءً (2) وَقَسَمْتُ 1) T1) d'égale durée (Hamidullah); en toute égalité (Abdelaziz); exactement (Masson). T2) [Telle est la réponse] à ceux qui t'interrogent (Hamidullah); au profit de ceux qui les demandent (Ould Bah).

¹¹ 1) أَتَيْنَا (4) كَرْهًا، كَرْهًا (3) طَوْعًا (2) أَتَيْنَا 1)

¹² R1) Cf. Gn 1:14 ♦ T1) et l'avons protégé (Hamidullah); et de gardiens (Abdelaziz).

M-61/41:13¹. [---] S'ils se détournent, alors dis; «Je vous ai avertis d'une foudre semblable à la foudre de 'Aad et de Tamud».

M-61/41:14². [Rappelle] lorsque les envoyés leur étaient venus par devant eux et par derrière eux,^{T1} [leur disant]: «N'adorez que Dieu». Ils dirent: «Si notre Seigneur avait souhaité, il aurait fait descendre des anges. Nous mécréions à ce avec quoi vous êtes envoyés».

M-61/41:15. Quant à 'Aad, ils s'enflèrent dans la terre, sans le droit, et dirent: «Qui est plus fort que nous en puissance?» N'ont-ils pas vu que Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en puissance? Et ils reniaient nos signes.

M-61/41:16³. Nous avons alors envoyé sur eux un vent tumultueux,^{T1} en des jours funestes, afin que nous leur fassions goûter le châtement de l'avilissement dans la vie ici-bas. Le châtement de la vie dernière cependant est plus avilissant encore. ~ Et ils ne seront pas secourus.

M-61/41:17⁴. Quant à Tamud, nous les avons dirigés, mais ils ont aimé l'aveuglement plus que la direction. ~ La foudre du châtement de l'humiliation les a alors pris pour ce qu'ils réalisaient,

M-61/41:18. et nous avons sauvé ceux qui ont cru et craignaient.

M-61/41:19⁵. [Rappelle] le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le feu, et les voilà répartis.^{T1}

M-61/41:20. Lorsqu'ils y parviendront, leur ouïe, leurs regards et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

M-61/41:21⁶. Ils diront à leurs peaux: «Pourquoi avez-vous témoigné contre nous?» Elles diront: «C'est Dieu qui nous a fait parler, lui qui fait parler toute chose, vous a créés la première fois, ~ et vers lequel vous serez retournés».

M-61/41:22⁷. Vous ne pouviez vous cacher [par peur] que votre ouïe, vos regards et vos peaux témoignent contre vous. Mais vous présumiez que Dieu ne sait pas beaucoup de ce que vous faites.

M-61/41:23. Voilà la présomption que vous présumiez de votre Seigneur. Elle vous a abîmés, et vous êtes alors devenus des perdants.

M-61/41:24⁸. S'ils endurent [le châtement], le feu sera leur séjour. Et s'ils se disculpent, ils ne seront pas disculpés.^{R1}

M-61/41:25⁹. Nous leur avons affecté des attachés^{T1} qui leur ont enjolivé ce qui est devant eux et derrière eux. La parole s'est alors avérée contre eux comme contre des nations des humains et des djinns passées avant eux. ~ Ils étaient des perdants.

M-61/41:26¹⁰. [---] Ceux qui ont mécréu dirent: «N'écoutez pas ce Coran, et soyez frivoles à son sujet. ~ Peut-être vaincrez-vous!»

M-61/41:27¹¹. Nous ferons goûter à ceux qui ont mécréu un châtement fort, et les rétribuons [un châtement pour le] pire de ce qu'ils faisaient.

[---] فَإِنْ أَعْرَضُوا، فَقُلْ: «أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَتَمُودَ».

[...] إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ [...] : «أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ». قَالُوا: «لَوْ شَاءَ رَبُّنَا، لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً. فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ».

فَأَمَّا عَادٌ، فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ، بِغَيْرِ الْحَقِّ، وَقَالُوا: «مَنْ أَسَدٌ مِثْلَ قُوَّةِ؟» أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً؟ وَكَانُوا بِلَايَتِنَا يَجْحَدُونَ.

فَارْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا، فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ، لِنَدِينَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْزَى. ~ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ.

وَأَمَّا تَمُودُ، فَهَدَيْنَاهُمْ. فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَى عَلَى الْهُدَى. ~ فَأَخَذْتَهُمْ صَاعِقَةً الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ.

[...] وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ، فَهُمْ يُوزَعُونَ.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا، شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

وَقَالُوا لَجُلُودِهِمْ! : «لَمْ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا؟» قَالُوا: «أَنْطَقًا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ، وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ، ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ».

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ [...] أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ. وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ.

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ. أَرَأَيْتُمْ، فَاصْبِحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ».

فَإِنْ يَصْبِرُوا [...]، قَالَتِ النَّارُ مَتَوَى لَهُمْ. وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا، فَمَا هُمْ مِنَ الْمُغْتِيثِينَ¹.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ. وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمِّ قَدْحَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ.

[---] وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ، وَالْغَوْا فِيهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ!»

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا، وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ [...] أَشْوَأَ² الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ.

¹ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ 1)

² T1) au présent et au passé (Abdelaziz); de tous côtés (Boubakeur).

³ 1) Voir la note de 37/54:19. ♦ T1) لِنَدِينَهُمْ 2) نَحْسَاتٍ 1)

⁴ عَذَابِ الْهُونِ 2) تَمُودُ، تَمُودًا، تَمُودٌ، تَمُودٌ 1)

⁵ 1) عَدَاءُ 1) Puis on les poussera [dans sa direction] (Hamidullah); conduits par rangs (Abdelaziz).

⁶ 1) تَرْجَعُونَ 3) شَهِدْتُمْ 2) لِمَةً 1)

⁷ 1) زَعَمْتُمْ 2) يُشْهَدُ 1)

⁸ 1) Le chapitre 63 d'Enoch mentionne les supplications des rois et des princes priant les anges de la peine de leur accorder un temps de répit pour reconnaître leurs fautes, mais les anges refusent.

⁹ T1) Voir la note de 34/50:23.

¹⁰ 1) وَالْغَوْا 1)

¹¹ أشوَأَ 2) قراءة شيعية: فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِتَرْكِهِمْ وَلَايَةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَذَابًا شَدِيدًا 1)

M-61/41:28¹. Voilà la rétribution des ennemis de Dieu: le feu. Ils y auront la demeure de l'éternité, comme rétribution parce qu'ils reniaient nos signes.

M-61/41:29². Ceux qui ont mécru diront: «Notre Seigneur! Fais nous voir ceux des djinns et des humains qui nous ont égarés. Nous les mettrons sous nos pieds, pour qu'ils soient parmi les plus bas».

M-61/41:30³. [---] Ceux qui ont dit: «Notre Seigneur est Dieu», et qui ensuite se sont tenus droits, les anges descendent sur eux [en disant]: «Ne craignez pas, ne vous attristez pas, et réjouissez-vous du jardin qui vous a été promis.

M-61/41:31. Nous sommes vos alliés dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. Vous y aurez ce que vos âmes désirent, et vous y aurez ce que vous appelez,

M-61/41:32⁴. une demeure de la part d'un pardonneur, d'un très miséricordieux».

M-61/41:33⁵. Qui a de meilleures paroles que [les paroles de] celui qui a appelé à Dieu, fait une bonne œuvre, et dit: «Je suis des soumis»?

M-61/41:34⁶. Le bienfait et le méfait ne sont pas égaux. Repousse [le méfait] de la meilleure manière. Et voilà que celui avec qui tu avais une inimitié devient comme un allié ardent.^{A1R1}

M-61/41:35⁷. [Cette meilleure manière] ne sera atteinte que par ceux qui ont enduré, et elle ne sera atteinte que par ceux qui ont une grande part.^{R1}

M-61/41:36. Si tu es tenté par une tentation de la part du satan, réfugie-toi auprès de Dieu. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-61/41:37⁸. [---] Parmi ses signes la nuit et le jour, le soleil et la lune. Ne vous prosternez ni devant le soleil, ni devant la lune,^{R1} mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés. ~ Si c'est lui que vous adorez.

M-61/41:38⁹. Mais s'ils s'enflent [et refusent de se prosterner, Dieu n'a pas besoin de leur prostration]. Ceux qui sont auprès de ton Seigneur l'exaltent, nuit et jour, et ils ne se lassent pas.

M-61/41:39¹⁰. Parmi ses signes est que tu vois la terre prostrée. Puis lorsque nous faisons descendre l'eau sur elle, elle se remue et s'accroît. Celui qui la fait revivre est celui qui fera revivre les morts. ~ Il est puissant sur toute chose.

M-61/41:40¹¹. Ceux qui déforment nos signes ne se cacheront pas de nous. Est-ce que celui qui sera lancé au feu est meilleur? Ou celui qui viendra rassuré le jour de la résurrection? Faites ce que vous voudriez. ~ Il est clairvoyant sur ce que vous faites.

M-61/41:41. [---] Ceux qui ont mécru au rappel quand il leur parvint [seront puni]. ~ C'est un livre fier.

M-61/41:42. Le faux ne l'atteint ni par devant lui ni par derrière lui. Une descente de la part d'un sage, d'un louable.

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ: النَّارُ. لَهُمْ فِيهَا دَارٌ
الْخُلْدِ، جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا: «رَبَّنَا! ارْنَا الَّذِينَ
أَصْلَانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ. نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ
أَقْدَامِنَا، لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ».
[---] إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا: «رَبُّنَا اللَّهُ»، ثُمَّ اسْتَفْتَمُوا،
تَنْزِيلٌ عَلَيْهِمُ الْمَلَكُوتُ [...] «أَلَا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا، وَابْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ.

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ.
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ، وَلَكُمْ فِيهَا مَا
تَدْعُونَ،
نُزُلًا مِّنْ غُفُورٍ، رَّحِيمٍ».

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا [...] مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ،
وَعَمِلَ صَالِحًا، وَقَالَ: «إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ»?
وَلَا يَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ. أَنْفَعُ [...]
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ. فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ
كَانَتْهُ وَلِيًّا حَمِيمًا.

وَمَا يُلْقِيهَا [...] إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا، وَمَا يُلْقِيهَا
إِلَّا دُو حَظٌّ عَظِيمٌ.
وَأِمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ، فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ.
~ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.

[---] وَمِنَ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ، وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ. لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ،
وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ. ~ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ.

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا [...] . فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ
لَهُ، بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ¹.

وَمِنَ آيَاتِنَا أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً. فَإِذَا
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ، أَخْرَجَتْ وَرَبَّتْ¹. إِنَّ الَّذِي
أَخْيَاهَا لَمُحِي الْمَوْتَى. ~ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْهَا.
أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَبِيرٌ؟ أَمْ مَنْ يَأْتِي عَامِنًا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ. ~ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ [...] .
~ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ.

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ.
تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ، حَمِيدٍ.

1 النَّارُ دَارُ 1)

2 الَّذِينَ (2) أَرْبَا 1)

3 لَا 1)

4 نُزُلًا 1)

5 (2) قراءة شيعية: من أحسن قولاً ممن دعا إلى الله وهو صبي وعمل صالحاً وقال إنني من المسلمين - والصبي هو علي 1)

6 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Rm 12:17-21.

7 1) قراءة شيعية: إلا كل ذو حظٍ عظيم (2) يُلْقَاهَا، يُلْقَاهَا 1)

8 R1) Cf. Dt 4:19; 17:3; Sg 13:2; Jb 31:26-28.

9 يَسْأَمُونَ، يَسْأَمُونَ 1)

10 وَرَبَّتْ 1)

11 يُلْحِدُونَ 1)

M-61/41:43. Il ne t'est dit que ce qui a été dit aux envoyés avant toi. Ton Seigneur est détenteur du pardon et détenteur d'une punition affligeante.

M-61/41:44¹. Même si nous en faisons un Coran en langue étrangère, ils diraient: «Si seulement ses signes avaient été détaillés! Est-ce [un livre] en langue étrangère et [un prophète] arabe?» Dis: «Pour ceux qui ont cru, il est une direction et une guérison. Quant à ceux qui ne croient pas, il est une lourdeur dans leurs oreilles, et il est un aveuglement pour eux. Ceux-là sont interpellés d'un endroit lointain».

M-61/41:45. Nous avons donné à Moïse le livre, mais on y a divergé. Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur, il aurait été dé-cidé parmi eux. Ils sont dans un doute suspicieux à son sujet.

M-61/41:46. Quiconque fait une bonne œuvre, c'est pour lui-même. Quiconque fait le mal, c'est à son détriment. ~ Ton Seigneur n'est point oppresseur envers les serviteurs.

M-61/41:47². À lui revient la connaissance de l'heure.^{R1} Nul fruit ne sort de sa spathe, nulle femelle ne porte ni ne met bas, sans qu'il le sache. Le jour où il les interpellera: «Où sont mes associés?», ils diront: «Nous t'annonçons qu'il n'y a point de témoin parmi nous».^{T1}

M-61/41:48. Ceux qu'au paravant ils appelaient s'égareront loin d'eux. Et ils présumeront qu'ils n'ont point d'échappatoire.

M-61/41:49³. [---] L'humain ne se lasse pas d'appeler le bien. Mais si le mal le touche, le voilà désespéré, désemparé.

M-61/41:50⁴. Si nous lui faisons goûter une miséricorde de notre part après qu'une nuisance l'a touché, il dit: «Cela m'est dû. Je présume que l'heure n'arrivera pas. Et si je retournais vers mon Seigneur, j'aurais près de lui le meilleur bienfait». Nous informerons ceux qui ont mécré de ce qu'ils ont fait, et nous leur ferons goûter un châtement rude.

M-61/41:51⁵. Lorsque nous gratifions l'humain, il se détourne [de notre appel] et s'éloigne de son côté. Et lorsqu'un mal le touche, le voilà d'un large appel.^{T1}

M-61/41:52⁶. Dis: «Avez-vous vu si ceci est de la part de Dieu, et qu'ensuite vous y mé croyez? Qui est plus égaré que celui qui est dans une dissension lointaine?»

M-61/41:53⁷. Nous leur ferons voir nos signes sur les horizons^{T1} et en eux-mêmes, jusqu'à ce qu'il leur devienne manifeste qu'il est la vérité. ~ Ton Seigneur ne suffit-il pas comme témoin de toute chose?

M-61/41:54⁸. Ils sont dans le doute au sujet de la rencontre de leur Seigneur. ~ C'est lui qui cerne toute chose.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ. إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ.
وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَمِيًّا، لَقَالُوا: «لَوْلَا فَصَّلَتْ! أَيْبُتُّهُ! [...]» وَأَعَجَبِيَّ² [...] وَعَرَبِيٍّ؟» قُلْ: «هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا، هُدًى وَشِفَاءً. وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ، فِيهِ ءَادَانِهِمْ وَقُرْآنٌ، وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى.⁴ أُولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ.»

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ، فَاخْتَلَفَ فِيهِ. وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ، لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ. وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ.
مَنْ عَمِلَ صَالِحًا، فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ أَسَاءَ، فَعَلَيْهَا. ~ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ.

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ. وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا²، وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَى وَلَا تَضَعُ، إِلَّا بِعِلْمِهِ. وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ: «أَيْنَ شُرَكَاءِي³?» قَالُوا: «ءَاذَنكَ مَأْمَأًا مِنْ شَهِيدٍ.»

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ. وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنَ مَجِيبٍ.

[---] لَا يَسْمُ¹ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ². وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ، فَيُوسِ قَنُوطٌ³.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا، مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ، لَيَقُولُنَّ: «هَذَا لِي. وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً.»

وَلَئِنْ رُجِعَتْ² إِلَى رَبِّي، إِنَّ لِي عِنْدَهُ لِلْحَسَنِ¹. فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا، وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ.

وَإِذَا أُنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ، أَعْرَضَ [...] وَنَا¹ بِجَانِبِهِ. وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ، فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ.

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ؟ ~ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقِ بَعِيدٍ؟»

سَنُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ، حَتَّىٰ يُنَبِّئِينَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ. ~ أَوْ لَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ؟

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيبَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ. ~ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ.

¹ عم، عمي (4) وفر، وفر (3) أعجمي، أعجمي (2) فصلت (1)

² «Il n'y a point de témoin parmi nous». R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32 ♦ T1) Luxenberg (p. 75-76) lit إذ ذاك au lieu de أذناك et traduit: ils diront alors:

³ قراءة شيعية: والكافر إن مسه الصر قنوط من الرحمة قنوط (3) دعاء بالخير، دعاء المال (2) يسمن (1)

⁴ رجعت (2) ولين (1)

⁵ T1) il se livre alors à une longue prière (Hamidullah); il nous invoque longuement (Boubakeur).

⁶ أريتم (1)

⁷ T1) dans l'univers (Hamidullah); dans le monde extérieur (Ould Bah).

⁸ مريبة (1)

CHAPITRE 62/42: LA CONSULTATION

سورة الشورى

53 versets - Mecquois [sauf: 23-25, 27]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-62/42:1³. Ha, Mim.^{T1}

M-62/42:2⁴. Ain, Sin, Qaf.^{T1}

M-62/42:3⁵. C'est comme [cette révélation que] Dieu, le fier, le sage, révèle à toi, ainsi qu'à ceux d'avant toi.

M-62/42:4. À lui ce qui est dans les cieux et dans la terre. Il est l'élevé, le grand.

M-62/42:5⁶. Les cieux faillent s'entrouvrir au-dessus d'eux, et les anges exaltent la louange de leur Seigneur, et demandent pardon pour ceux qui sont dans la terre^{A1}. Dieu est le pardonneur, le très miséricordieux.

M-62/42:6⁷. Quant à ceux qui prennent, hors de lui, des alliés, Dieu est leur gardien^{T1}. Et tu n'es pas leur garant.^{A1}

M-62/42:7⁸. Ainsi t'avons-nous révélé un Coran arabe, afin que tu avertisses la mère des cités^{R1} et ceux qui sont autour d'elle, et que tu avertisses du jour du rassemblement, il n'y a aucun doute. [Les gens y seront deux groupes:] un groupe dans le jardin, et un groupe dans le brasier.

M-62/42:8⁹. [---] Si Dieu avait souhaité, il aurait fait d'eux une seule nation. Mais il fait entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. Quant aux oppresseurs, ils n'auront ni allié ni secourer.

M-62/42:9. [---] Ou bien ont-ils pris, hors de lui, des alliés? [Si vraiment ils veulent un allié], c'est Dieu qui est l'allié, et c'est lui qui fait revivre les morts. ~ Il est puissant sur toute chose.

M-62/42:10. [---] Ce sur quoi vous avez divergé, son jugement appartient à Dieu. Voilà Dieu, mon Seigneur, je me confie à lui, et c'est à lui que je me repens.

M-62/42:11¹⁰. Créateur des cieux et de la terre. Il vous a fait de vous-mêmes des couples, et [a fait] des bétails des couples,^{R1} moyen par lequel il vous crée.^{T1} Il n'y a rien qui lui est semblable^{R2}. ~ Il est l'écouteur, le clairvoyant.

M-62/42:12¹¹. À lui les clefs des cieux et de la terre. Il étend l'attribution à qui il souhaite, et [la lui] prédétermine. ~ Il est connaisseur de toute chose.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حم.

عسق.

[...] كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ، وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ، اللَّهُ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. وَهُوَ الْعَلِيُّ، الْعَظِيمُ.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطِرْنَ² مِنْ فَوْقِهِنَّ³، وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ، وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ⁴. إِلَّا أَنْ اللَّهُ هُوَ الْعَفُورُ، الرَّحِيمُ.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ، اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ. وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا، لِتُنذِرَ² أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا، وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ، لَا رَيْبَ فِيهِ. [...] فَرِيقٌ³ فِي الْجَنَّةِ، وَفَرِيقٌ³ فِي السَّعِيرِ.

[...] وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً. وَلَكِنْ يُنْجِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ. وَالظَّالِمُونَ¹، مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ.

[...] أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ؟ [...] فَأَلَّهِ هُوَ الْوَلِيُّ، وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[...] وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ، فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ. ذَلِكَمُ اللَّهُ، رَبِّي، عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ، وَإِلَيْهِ أُنِيبُ.

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا، [...] وَمِنْ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا، يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ، الْبَصِيرُ.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ، وَيَقْدِرُ¹ [...]. ~ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا، [...] وَمِنْ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا، يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ، الْبَصِيرُ.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ، وَيَقْدِرُ¹ [...]. ~ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

¹ Titre tiré du verset 38. Traduit aussi par: La concertation (Boubakeur); La délibération (Chiadmi).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁵ نُوحِي، يُوحِي 1)

⁶ A1) قراءة شيعية: وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَلَا يَفْتَرُونَ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ 4) مِمَّنْ فَوْقَهُنَّ 3) يَنْفَطِرْنَ، تَنْفَطِرْنَ، تَنْفَطِرْنَ 2) يَكَادُ 1) Abrogé par 60/40:7 selon lequel les anges «demandent pardon pour ceux qui ont cru».

⁷ T1) Allah veille à ce qu'ils font (Hamidullah); Allah les domine (Abdelaziz); Allah les observe (Ould Bah) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) نُوحِي (2) لِيُنذِرَ (3) فَرِيقًا (4) R1) Voir la note de 55/6:92.

⁹ قراءة شيعية: وَالظَّالِمُونَ لِأَلِ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ 1)

¹⁰ 1) فَاطِرٌ، فَاطِرٌ ♦ T1) multiplie (Hamidullah); fait croître (Abdelaziz) ♦ R1) Cf. Gn 2:21-23. R2) Cf. Ps 113:5; Ba 3:36.

¹¹ وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

M-62/42:13¹. [---] Il vous a légiféré de la religion ce qu'il avait enjoint à Noé, ce que nous t'avons révélé, ainsi que ce que nous avons enjoint à Abraham, à Moïse et à Jésus: «Établissez la religion, et ne vous séparez pas à son sujet». [Ce à quoi tu appelles les associateurs leur paraît grave. Dieu choisit pour lui qui il souhaite, et dirige vers lui celui qui se repent.]

M-62/42:14². Ils ne se sont séparés qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre eux.^{T1} Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur, à un terme nommé, il aurait été décidé parmi eux. Ceux auxquels le livre a été donné en héritage après eux sont dans un doute suspicieux à son sujet.

M-62/42:15³. Appelle donc à cela, tiens-toi droit comme il t'a été ordonné, ne suis pas leurs désirs, et dis: «J'ai cru en ce que Dieu a fait descendre comme livre, et il m'a été ordonné^{A1} d'être juste parmi vous. Dieu est notre Seigneur et votre Seigneur. À nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Aucun argument entre nous et vous. Dieu nous réunira. ~ C'est vers lui la destination».

M-62/42:16. Ceux qui argumentent à propos [de la religion] de Dieu [avec son prophète], après qu'il a été répondu [à son appel], leur argument auprès de Dieu sera réfuté, une colère tombera sur eux, et ils auront un châtement fort.

M-62/42:17. [---] C'est Dieu qui a fait descendre le livre avec la vérité et la balance. Qu'en sais-tu? Peut-être [l'avènement de] l'heure sera-t-il proche.

M-62/42:18. Ceux qui n'y croient pas la hâtent. Et ceux qui ont cru en sont préoccupés, et savent qu'elle est la vérité. ~ Ceux qui doutent de l'heure sont dans un égarement lointain.

M-62/42:19. [---] Dieu est accommodant envers ses serviteurs. Il attribue [des biens] à qui il souhaite. ~ Il est le fort, le fier.

M-62/42:20⁴. Quiconque veut le labour de la vie dernière, nous accroîtrons pour lui son labour. Quiconque veut le labour de la vie ici-bas, nous lui en donnerons, mais il n'aura pas de part dans la vie dernière.^{A1}

M-62/42:21⁵. [---] Ou bien auraient-ils des associés [avec Dieu] qui leur auraient légiféré de la religion ce que Dieu n'a pas autorisé? Si ce n'était une parole décisive, il aurait été décidé parmi eux. Les oppresseurs auront un châtement affligeant.

M-62/42:22⁶. Tu verras les oppresseurs préoccupés pour [le châtement] à cause de ce qu'ils ont réalisé, et qui tombera sur eux. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres seront dans les vergers des jardins. Ils auront ce qu'ils souhaiteront auprès de leur Seigneur. ~ Voilà la grande faveur.

[---] شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا، وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ، وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى. أَنْ: «أَقِيمُوا الدِّينَ، وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ». كَثُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ. اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ، وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ. [

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ، بَعَثْنَا نَبِيَّهُمْ، وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ، إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى، لَفُضِّي بَيْنَهُمْ. وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِمَّنْهُ مُرِيبٌ.

فَلذَلِكَ فَادْعُ، وَاسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتَ، وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ، وَقُلْ: «ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ، وَأَمَرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ. اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ. لَنَا أَعْمَلْنَا، وَلَكُمْ أَعْمَلْتُمْ. لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ. اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا. ~ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ».

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي [---] اللَّهُ [---] مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ، حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ، وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ، وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ.

[---] اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ. وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ [---] أَسَاعَةَ قَرِيبٌ.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا. وَالَّذِينَ ءَامَنُوا، مُشْفِقُونَ مِنْهَا، وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ. ~ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ.

[---] اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ. يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَهُوَ الْقَوِيُّ، الْعَزِيزُ.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ، نَزِدْنَا لَهُ فِي حَرْثِهِ. وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا، نُؤْتِيهِ مِنْهَا، وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ.

[---] أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ [---] شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ؟ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ، لَفُضِّي بَيْنَهُمْ. وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ [---] مِمَّا كَسَبُوا، وَهُوَ أَوْفَعُ بِهِمْ. وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ. لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ.

¹ قراءة شيعية: كَثُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ بَوْلَاةَ عَلِيٍّ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ يَا مُحَمَّدٌ مِنْ بَوْلَاةِ عَلِيٍّ (الكليني مجلد 1، ص 418) أو: شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ يَا مُحَمَّدٌ مِنْ بَوْلَاةِ عَلِيٍّ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ يَا مُحَمَّدٌ مِنْ بَوْلَاةِ عَلِيٍّ

² 1) وَأُورِثُوا، وَأُورِثُوا ♦ T1) par rivalité entre eux (Hamidullah); en raison de leur insolence les uns vis-à-vis des autres (Boubakeur); par tyrannie entre eux (Abdelaziz).

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ 1) وَيَزِدُّ 2) يُؤْتِيهِ A1) Abrogé par 50/17:18.

⁵ وَأَنَّ

⁶ قراءة شيعية: تَرَى الظَّالِمِينَ لَالَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ خَانْفُونَ مِمَّا ارْتَكَبُوا 1)

H-62/42:23¹. Voilà l'annonce [que] Dieu fait à ceux de ses serviteurs qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres. Dis: «Je ne vous demande pas de récompense^{A1} pour cela, sauf l'affection pour les proches». ^{R1} Quiconque réalise un bienfait, nous le lui y accroîtrons en bien. ~ Dieu est pardonneur, remerciant.

H-62/42:24². Ou bien disent-ils: «Il a fabulé sur Dieu un mensonge»? Si Dieu souhaitait, il scellerait ton cœur. Dieu efface le faux, et avère la vérité par ses paroles. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.

H-62/42:25³. C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs, gracie les méfaits, et sait ce que vous faites.

M-62/42:26. Il exauce ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, et leur accroît de sa faveur. Les mécréants auront un châtement fort.

H-62/42:27⁴. [---] Même si Dieu étendait l'attribution à tous ses serviteurs, ils abuseraient dans la terre. Mais il fait descendre selon une prédétermination ce qu'il souhaite. ~ Il est informé de ses serviteurs, clairvoyant.

M-62/42:28⁵. C'est lui qui fait descendre la pluie après qu'ils ont désespéré, et déploie sa miséricorde. ~ C'est lui l'allié, le louable.

M-62/42:29. Parmi ses signes, la création des cieus, de la terre et des animaux qu'il y a disséminés. Il est puissant pour les réunir quand il souhaitera.

M-62/42:30⁶. [Toute affliction qui vous a touchés est due à ce que vos mains ont réalisé, mais il gracie beaucoup.

M-62/42:31. Vous ne sauriez défier [Dieu en échappant] dans la terre, et vous n'avez, hors de Dieu, ni allié ni secourer.]

M-62/42:32⁷. Parmi ses signes, les vaisseaux dans la mer, semblables à des montagnes.

M-62/42:33⁸. S'il souhaite, il calme le vent, et [les vaisseaux] restent immobiles sur le dos [de la mer]. ~ Il y a là des signes pour tout endurant, remerciant.

M-62/42:34⁹. Ou bien il abîme [les vaisseaux en punition] de ce qu'ils ont réalisé, mais il gracie beaucoup.

M-62/42:35¹⁰. Ceux qui disputent à propos de nos signes savent qu'ils n'ont point d'échappatoire.

M-62/42:36. [---] Ce qui vous fut donné est la jouissance de la vie ici-bas. Et ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus persistant, pour ceux qui ont cru ~ et se confient à leur Seigneur.

M-62/42:37¹¹. Ceux qui évitent les grands péchés et les turpitudes, et qui pardonnent s'ils sont en colère.

M-62/42:38¹. Ceux qui ont répondu à l'appel de leur Seigneur, élevé la prière, [mis] leurs affaires en consultation parmi eux, ^{R1} ~ et dépensent de ce que nous leur avons attribué.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ¹ اللَّهُ [...] عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ. قُلْ: «لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا، إِلَّا الْمَوَدَّةَ² فِي الْقُرْبَى». وَمَنْ يَقْرَفْ حَسَنَةً، نَّزِدْ³ لَهُ فِيهَا حَسَنًا⁴. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، شَكُورٌ.

أَمْ يَقُولُونَ: «أَقْرَبَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا»؟ فَإِنْ يَشَاءِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ. وَيَتَّخِذِ اللَّهُ الْبَاطِلَ، وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَةٍ¹. ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ. وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ، وَيَعْفُو عَنْ السَّيِّئَاتِ، وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ¹.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ. وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ.

[---] وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ، لَبَعَثُوا فِي الْأَرْضِ. وَلَكِنْ يُنَزِّلُ¹ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ. ~ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ، بَصِيرٌ.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ¹ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا²، وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ. ~ وَهُوَ الْوَلِيُّ، الْحَمِيدُ. وَمِنْ ءَايَاتِهِ، خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ. وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ، إِذَا يَشَاءُ، قَدِيرٌ.

[وَمَا أَصْبَأَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ، فِيمَا كَسَبْتُمْ أَيْدِيَكُمْ، وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ [...] فِي الْأَرْضِ، وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ.] وَمِنْ ءَايَاتِهِ، الْجَوَارِ¹ فِي الْبَحْرِ، كَأَلْأَعْلَمِ.

إِنْ يَشَاءُ، يُسَكِّنِ الرِّيحَ¹، فَيَطْلُلْنَ² رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ، شَكُورٍ. أَوْ يُوقِعُهُنَّ بِمَا كَسَبْنَ، وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ.

وَيَعْلَمُ¹ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي ءَايَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ.

[---] فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا. وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى، لِلَّذِينَ ءَامَنُوا ~ وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ.

وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كَثِيرًا الْإِثْمَ وَالْفَوْجِشَ، وَإِذَا مَا غَضِبُوا، هُمْ يَغْفُرُونَ.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ، وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ، وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ.

1 1) يُبَشِّرُ 1) يُبَشِّرُ، يُبَشِّرُ 1) 2) مَوَدَّةً 3) يُزِدُ 4) حُسْنَى ♦ A1) Abrogé par 58/34:47 R1) Voir la note de 44/19:14.

2 1) بِكَلِمَةٍ

3 1) يَفْعَلُونَ

4 1) يُنَزِّلُ

5 1) قَنَطُوا، قَنَطُوا 2) يُنَزِّلُ 1)

6 1) بِمَا

7 1) الْجَوَارِ، الْجَوَارِ 1)

8 1) فَيَطْلُلْنَ 2) الرِّيحَ 1)

9 1) وَيَعْفُو، وَيَعْفُو 1)

10 1) وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمُ 1)

11 1) كَثِيرٌ

M-62/42:39². Ceux qui, touchés par l'abus, se défendent.^{A1}
M-62/42:40³. La rétribution d'un méfait est un méfait semblable.^{R1} Mais quiconque gracie et fait une bonne œuvre, sa récompense incombe à Dieu^{A1}. ~ Il n'aime pas les oppresseurs.
M-62/42:41⁴. Quant à celui qui se défend après avoir été opprimé, ceux-là il n'y a pas de voie contre eux.
M-62/42:42. Il n'y a de voie que contre ceux qui oppriment les humains et abusent dans la terre sans le droit. ~ Ceux-là auront un châtement affligeant.
M-62/42:43. Celui qui a enduré et pardonné, ~ voilà la fermeté dans les affaires.
M-62/42:44⁵. [---] Quiconque Dieu égare n'a aucun allié après lui. [---] Tu verras les oppresseurs dire, quand ils verront le châtement: «Y a-t-il une voie de retour?»
M-62/42:45⁶. Tu les verras présentés à [la géhenne], prostrés en raison de l'humiliation, regardant d'un œil caché. Ceux qui ont cru diront: «Les perdants sont ceux qui auront perdu leurs âmes et [celles de] leurs gens, au jour de la résurrection». ~ Les oppresseurs auront un châtement subsistant.
M-62/42:46. Ils n'avaient pas d'alliés pour les secourir, hors de Dieu. Quiconque Dieu égare n'a plus aucune voie.
M-62/42:47⁷. [---] Répondez [à l'appel de] votre Seigneur avant que ne vienne de Dieu un jour que nul ne peut repousser. Vous n'aurez pas de refuge, ce jour-là, et vous n'aurez pas de réprobation.^{T1}
M-62/42:48⁸. S'ils se détournent [de te répondre], nous ne t'avons pas envoyé comme leur gardien.^{A1} Il ne t'incombe que la communication. Lorsque nous faisons goûter à l'humain une miséricorde de notre part, il en exulte. ~ Mais si un méfait les touche pour ce que leurs mains ont avancé, l'humain est alors ingrat.
M-62/42:49. [---] À Dieu le royaume des cieus et de la terre. Il crée ce qu'il souhaite. Il donne des femelles à qui il souhaite, et donne des mâles à qui il souhaite.
M-62/42:50. Ou bien il les accouple mâles et femelles, et il fait stérile qui il souhaite. ~ Il est connaisseur, puissant.
M-62/42:51⁹. [---] Il n'était à un humain que Dieu lui parle que par révélation, ou de derrière un voile, ou qu'il lui envoie un envoyé qui révèle, ce qu'il souhaite, avec son autorisation. ~ Il est élevé, sage.
M-62/42:52¹⁰. Ainsi t'avons-nous révélé un esprit provenant de notre ordre. Tu ne savais pas ce qu'est le livre, ni la foi. Mais nous l'avons fait une lumière par laquelle nous dirigeons qui nous souhaitons parmi nos serviteurs. Tu diriges vers un chemin droit,
M-62/42:53. le chemin de Dieu qui a ce qui est dans les cieus et dans la terre. ~ Les affaires reviennent à Dieu.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ، هُمْ يَنْتَصِرُونَ.
وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا. فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ، فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ. ~ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ.
وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ، فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مَن سَبِيلٍ.
إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ، وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ. ~ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.
وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ، ~ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ.
[---] وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِّنْ بَعْدِهِ. [---] وَتَرَى الظَّالِمِينَ، لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ، يَقُولُونَ: «هَلْ إِلَى مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ؟»
وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا [...], خَشِعِينَ مِّنَ الدَّلِّ، يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ.² وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا: «إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ». ~ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقْتَدِمٍ.³
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ.
[---] أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ. مَا لَكُمْ مِّنْ مَّلْجَأٍ، يَوْمَئِذٍ، وَمَا لَكُمْ مِّنْ نَّكِيرٍ.
فَأَنْ أَعْرَضُوا [...]، فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا. إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلْغُ. وَإِنَّا إِذَا أَنْزَلْنَا الْإِنشِينَ مِنَّا رَحْمَةً، فَرَحَّ بِهَا. ~ وَإِنْ نُصَبِّهُمُ سَيِّئَةً بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيَهُمْ، فَإِنَّ الْإِنشِينَ كُفُورٌ.
[---] لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ. يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنشَاءً، وَيَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ الدُّكُورَ.
أَوْ يَزْوَاجَهُمْ ذَكَرًا وَإِنشَاءً، وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا. ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ، قَدِيرٌ.
[---] وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْتُمَ اللَّهُ إِلًا وَحْيًا، أَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ، أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بآيَاتِهِ مَا يَشَاءُ. ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.
وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا. مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ، وَلَا الْإِيمَانُ. وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نُّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا. وَإِنَّكَ لَنُتَّهَدِي إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ،
صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ.

¹ R1) Le système de consultation qu'on trouve dans les versets 48/27:32, 62/42:38 et 89/3:159 serait inspiré, selon Sankharé (p. 55-57), de la démocratie grecque.
² A1) Abrogé par 62/42:43.
³ A1) Abrogé par 62/42:43 ♦ R1) Voir la note de 87/2:178.
⁴ 1) بَعْدَمَا ظَلَمَ
⁵ 1) قراءة شيعية: وَتَرَى الظَّالِمِينَ آلَ مُحَمَّدٍ حَقِيمًا لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَى مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ - وَعَلَى هُوَ الْعَذَابُ
⁶ 1) قراءة شيعية: أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ آلَ مُحَمَّدٍ فِي عَذَابٍ مُّقْتَدِمٍ (3) قراءة شيعية: وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِّنَ الدَّلِّ لَعَلِّي يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ - يَعْنِي الْقَائِمَ (2) الدَّلِّ
⁷ T1) et vous ne pourrez point nier [vos péchés] (Hamidullah); contestation (Berque).
⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
⁹ 1) يُرْسِلَ (2) حُجْبٍ
¹⁰ 1) لَنُتَّهَدِي، لَنُتَّهَدِي، لَنُدْعُوهُمْ، لَنُدْعُو 1)

CHAPITRE 63/43: LES ORNEMENTS

سورة الزخرف

89 versets - Mecquois [sauf: 54]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-63/43:1³. Ha, Mim.^{T1}

M-63/43:2. Par le livre manifeste!

M-63/43:3. Nous l'avons fait un Coran arabe. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

M-63/43:4⁴. Il est dans la mère du livre,^{T1} par devers nous, élevé, sage.

M-63/43:5⁵. Allons-nous vous dispenser du rappel parce que vous êtes des gens excessifs?

M-63/43:6. Que de prophètes avons-nous envoyés aux premiers!

M-63/43:7⁶. Pas un prophète ne leur vient sans qu'ils ne le ridiculisaient.

M-63/43:8. Nous avons alors détruit des gens plus forts qu'eux en riposte, et l'exemple des premiers est passé.

M-63/43:9. [---] Si tu leur demandes: «Qui a créé les cieus et la terre?», ils diront: «Le fier, le connaisseur les a créés».

M-63/43:10⁷. Celui qui vous a fait la terre comme berceau, et vous y a fait des voies. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!

M-63/43:11⁸. Celui qui a fait descendre du ciel de l'eau, selon une prédétermination, et par elle nous avons ressuscité une contrée morte. Ainsi vous fera-t-on sortir [des tombes].

M-63/43:12. Celui qui a créé tous les couples, et vous a fait des felouques et des bétails que vous montez,

M-63/43:13⁹. afin que vous vous dressiez sur leurs dos, vous vous rappeliez la grâce de votre Seigneur, après vous y être dressés, et que vous disiez: «Soit-il exalté celui qui nous a soumis tout cela, alors que nous n'étions pas capables de le faire.^{T1}

M-63/43:14. C'est vers notre Seigneur que nous retournerons».

M-63/43:15¹⁰. [---] Ils firent de ses serviteurs une partie de lui-même. ~ L'humain est un ingrat manifeste.

M-63/43:16. Se serait-il pris des filles parmi ce qu'il crée, et vous aurait-il réservé des fils?

M-63/43:17¹¹. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux du semblable à ce qu'on attribue au tout miséricordieux, sa face reste noircie, étouffé d'angoisse.

M-63/43:18¹. Ou bien [se serait-il pris] celui généré au milieu des parures, rures, alors que dans la dispute il n'est pas capable d'être manifeste?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ!

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ، لَدَيْنَا، لَعَلِيٌّ²، حَكِيمٌ.
أَفَضْرُبْ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا¹ أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ؟

وَكَم أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأُولِينَ!
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ!
فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا، وَمَضَى مَثَلُ الْأُولِينَ.

[---] وَلَنْ سَأَلْتَهُمْ: «مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ».

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا¹، وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا. ~ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، بِقَدَرٍ، فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا¹. كَذَلِكَ نُخْرِجُونَ² [...]

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا، وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَفْئِكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ،

لِتَشْكُرُوا عَلَى ظُهُورِهِ، ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ، إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ، وَتَقُولُوا: «سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا، وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ²!

وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ».

[---] وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادَةٍ جُزْءًا¹. ~ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ.

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ، وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ؟

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا، ظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا، وَهُوَ كَظِيمٌ.

أَوْ [...] مَنْ يُنْسَوُ¹ فِي الْجَلْبَةِ، وَهُوَ فِي الْخِصَامِ² غَيْرٌ مُبِينٌ.

¹ Titre tiré du verset 35. Traduit aussi par: Le beau décor (Boubakeur); Les enjolivures (Berque); L'ornement (Hamidullah). Le terme *zukhruf* revient quatre fois dans le Coran en plus de ce titre. Dans le verset 50/17:93, ce terme a été changé dans la variante par le terme *dhahab*, or. Selon Sankharé (p. 120), il provient du grec ζωγραφία qui signifie peinture, tableau. Jeffery pense qu'il provient du syriaque et signifie couleur écarlate (couleur de l'habit dont a été habillé Jésus dans Mt 27:28).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ 1) 1) قراءة شيعية: علي (2) إم 1) T1) l'Écriture-Mère [l'original au ciel] (Hamidullah); le Livre du Destin (Abdelaziz); l'original (Boubakeur); l'archétype (Chiadmi); la version mère (Ould Bah). Le même terme dans le Talmud (Sanhédrin 4a).

⁵ 1) إن، إذ (2) صَفْحًا 1)

⁶ 1) يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ 1)

⁷ 1) مهًاذا 1)

⁸ 1) نُخْرِجُونَ (2) مَيِّتًا 1)

⁹ 1) مُقْرِنِينَ، لِمُقْرِنِينَ (2) مَنْ 1) T1) de les dominer (Hamidullah); d'y arriver par nous-mêmes (Ould Bah).

¹⁰ 1) جُزْءًا، جُزْءًا 1)

¹¹ 1) مُسْوَدًّا، مُسْوَدًّا 1)

M-63/43:19². Ils firent les anges, qui sont les serviteurs du tout miséricordieux, des femelles. Ont-ils été témoins de leur création? Leur témoignage sera alors inscrit, et ils seront questionnés.

M-63/43:20³. [---] Ils dirent: «Si le tout miséricordieux avait souhaité, nous ne les aurions pas adorés». Ils n'en ont aucune connaissance. Ils ne font que conjecturer.^{T1}

M-63/43:21. Ou bien leur avons-nous donné un livre avant [le Coran] auquel ils tiennent?

M-63/43:22⁴. Ils dirent plutôt: «Nous avons trouvé nos pères sur une religion, et nous nous dirigeons sur leurs traces».

M-63/43:23⁵. Ainsi n'avons-nous pas envoyé avant toi d'avertisseur, en une cité, sans que ses opulents n'aient dit: «Nous avons trouvé nos pères sur une religion, et nous imitons leurs traces».

M-63/43:24⁶. Il dit: «Même si je viens à vous avec une meilleure direction que celle sur laquelle vous avez trouvé vos pères?» Ils dirent: «Nous mécréons à ce avec quoi vous êtes envoyés».

M-63/43:25. Nous nous sommes donc vengés d'eux. ~ Regarde comment fut la fin des démenteurs.

M-63/43:26⁷. [---] [Rappelle] lorsqu'Abraham dit à son père et à ses gens: «Je suis quitte de ce que vous adorez,

M-63/43:27⁸. à l'exception de celui qui m'a créé, car il me dirigera».

M-63/43:28⁹. Il en fit une parole persistante parmi sa suite. ~ Peut-être retourneront-ils!

M-63/43:29¹⁰. J'ai fait plutôt jouir ceux-ci ainsi que leurs pères, jusqu'à ce que la vérité et un envoyé manifeste leur soient venus.

M-63/43:30. Mais lorsque la vérité leur est venue, ils ont dit: «C'est de la sorcellerie, et nous y mécréons».

M-63/43:31¹¹. Ils dirent: «Si seulement ce Coran était descendu sur un grand homme des deux cités!»

M-63/43:32¹². Est-ce eux qui répartissent la miséricorde de ton Seigneur? C'est nous qui avons réparti parmi eux leur subsistance dans la vie ici-bas. Nous les avons élevés les uns au-dessus des autres en degrés, afin que les uns prennent les autres comme soumis. La miséricorde de ton Seigneur est meilleure que ce qu'ils accumulent.

M-63/43:33¹³. Si ce n'était [l'aversion] que les humains soient une seule nation [de mécréants], nous aurions fait aux maisons de quiconque mécroit au tout miséricordieux des plafonds en argent, et des escaliers sur lesquels ils montent,

M-63/43:34¹⁴. à leurs maisons des portes, des divans où ils s'accouderaient,

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ، إِنَّمَا أَشْهَدُوا² خَلْقَهُمْ؟ سَكَتَ³ شَاهِدُهُمْ⁴، وَيُسْأَلُونَ⁶.

[---] وَقَالُوا: «لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ، مَا عَبَدْنَاهُمْ». مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ.

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ [...] فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ؟

بَلْ قَالُوا: «إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ، وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهْتَدُونَ».

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ، فِي قَرْيَةٍ، مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا: «إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ، وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ».

قُلْ: «أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِآيَاتٍ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ؟» قَالُوا: «إِنَّا بِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ كُفْرُونَ».

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ. ~ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ!

[---] [...] وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ: «إِنِّي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ،

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي، فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ»¹.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً² فِي عَقِبِهِ³. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ، حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ، قَالُوا: «هَذَا سِحْرٌ، وَإِنَّا بِهِ كُفْرُونَ».

وَقَالُوا: «لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقُرَيْشِيِّينَ عَظِيمٍ!»

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ؟ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ، لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرِيًّا³. وَرَحِمْنَا⁴ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ.

وَلَوْلَا [...] أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً [...] وَحِدَةً، لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقْفًا² مِنْ فِضَّةٍ، وَمَعَارِجَ³ عَلَيْهَا يَطْهَرُونَ،

وَلِيُؤْتِيَهُمْ آبُوتًا، وَسُرُرًا¹ عَلَيْهَا يَتَّكُونَ².

1) الكلام (2) يُنَاشَأُ، يُنشَأُ، يُنشَأُ، لا يُنشَأُ إِلَّا (1)

2) ويسألون، ويسألون (6) سَكَتَ، سَكَتَ - شَهَادَتُهُمْ (5) شَهَادَاتُهُمْ (4) سَكَتَ (3) أَشْهَدُوا، أَشْهَدُوا، أَشْهَدُوا (2) عِبَادٌ، عِبَادٌ، عِبِيدٌ (1)

3) T1) Voir la note de 51/10:66.

4) إِمَّةٌ، أُمَّةٌ، مَلَّةٌ (1)

5) إِمَّةٌ، أُمَّةٌ، مَلَّةٌ (1)

6) جِبْتِكُمْ، جِنَانِكُمْ (2) قُلْ (1)

7) بُرَاءٌ، بُرِيءٌ (2) إِنِّي (1)

8) سَيَهْدِينِي (1)

9) عَاقِبِهِ، عَاقِبِهِ (3) بَاقِيَةً (2) كَلِمَةً، كَلِمَةً (1)

10) مَتَّعْنَا (1)

11) رَجُلٍ (2) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: أَنْزَلَ (1)

12) وَرَحِمْنَا (4) سَخِرِيًّا (3) مَعِيشَاتُهُمْ (2) رَحْمَةً (1)

13) وَمَعَارِجَ (3) سُقْفًا، سُقْفًا، سُقْفًا (2) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً كَفَرْنَا لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ (1)

14) يَتَّكُونَ (2) وَسُرُرًا (1)

M-63/43:52¹. [Ne] suis-je pas meilleur que cet humilié qui se manifeste à peine?^{T1}

M-63/43:53². Si seulement on lui avait lancé des bracelets d'or, ou que les anges étaient venus avec lui comme compagnons!»

H-63/43:54³. Il prit à la légère ses gens,^{T1} et ils lui obéirent^{R1}. ~ Ils étaient des gens pervers.

M-63/43:55. Puis lorsqu'ils nous eurent chagrinés, nous nous vengeâmes d'eux. Nous les noyâmes alors tous ensemble,

M-63/43:56⁴. et nous en fîmes un précédent^{T1} et un exemple pour les derniers.

M-63/43:57⁵. [---] Lorsqu'on cite comme exemple le fils de Marie, tes gens s'en rebutent.

M-63/43:58⁶. Ils dirent: «Nos dieux sont-ils meilleurs? Ou bien lui?» Ils ne te le citent que pour disputer. Ils sont plutôt des gens querelleurs.

M-63/43:59. Ce n'est qu'un serviteur que nous avons gratifié, et l'avons fait un exemple pour les fils d'Israël.

M-63/43:60. Si nous souhaitions, nous ferions des anges [à votre place] qui [vous] succéderaient dans la terre.

M-63/43:61⁷. C'est un signal^{T1} de l'heure. N'en doutez pas, et suivez-moi. Ceci est un chemin droit.

M-63/43:62. Que le satan ne vous rebute pas. ~ Il est pour vous un ennemi manifeste.

M-63/43:63⁸. Lorsque Jésus vint avec les preuves, il dit: «Je suis venu à vous avec la sagesse, et pour vous manifester une partie de ce sur quoi vous divergez. ~ Craignez Dieu et obéissez-moi.

M-63/43:64⁹. Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur, adorez-le donc. Ceci est un chemin droit».

M-63/43:65. Mais les coalitions ont divergé parmi eux. Malheur à ceux qui ont opprimé du châtement d'un jour affligeant!

M-63/43:66¹⁰. [---] Attendent-ils que l'heure leur vienne soudainement ~ sans qu'ils ne pressentent?

M-63/43:67. Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns aux autres, excepté ceux qui craignent.

M-63/43:68¹¹. Ô mes serviteurs! Nulle crainte pour vous aujourd'hui, et vous ne serez point attristés.

M-63/43:69. Ceux qui ont cru en nos signes et étaient soumis,

M-63/43:70¹. [il leur sera dit:] «Entrez dans le jardin avec vos épouses, vous serez satisfaits»^{T1}.

[...] أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ، وَلَا يَكَادُ يُبِينُ?²

فَلَوْلَا لَقِيَ عَلَيْهِ آسُورَةٌ² مِّنْ ذَهَبٍ، أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِبِينَ!

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ، فَأَطَاعُوهُ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ.

فَلَمَّا عَاسَفُونَا، انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ. فَأَعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ.

[---] وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا، إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ!¹

وَقَالُوا: «ءَالِهَتُنَا خَيْرٌ؟ أَمْ هُوَ؟» مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا³. بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ، وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ.

وَلَوْ نَشَاءُ، لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ [...] مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ [...].

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ. فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا، وَاتَّبِعُونِ². هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ³.

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ. ~ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ، قَالَ: «قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ، وَلَا بَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ. ~ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ!

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ، فَاعْبُدُوهُ. هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ¹».

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ. فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْيَوْمِ!

[---] هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ؟

الْأَجْلَاءُ يَوْمَئِذٍ يَوْمِئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ، إِلَّا الْمُنْتَقِينَ.

يُعْبَادُونَ! ~ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ، وَلَا أَنْتُمْ تَخَزَنُونَ.

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ، [...] «أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ، تُحْبَرُونَ».

¹ 1) T1 qui sait à peine s'exprimer (Hamidullah).

² 1) أساور، أسورة، أساور، أساور (2) ألقى (1)

³ T1 Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple (Hamidullah); [Pharaon] égara son peuple (Boubakeur); Pharaon abusa de la légèreté de son peuple (Ould Bah) ♦ R1 Ceci peut être une référence à une légende juive qui dit que Moïse a annoncé la première plaie à Pharaon, un matin, quand le roi se promenait au bord du fleuve. Cette promenade matinale lui a permis de pratiquer la tromperie. Il se faisait appeler un dieu, et prétendait qu'il n'avait pas de besoins humains. Pour maintenir l'illusion, il faisait ses besoins seul et à l'abri des regards. À ce moment, Moïse apparut devant lui, et lui cria: «Est-il un dieu qui a des besoins humains?» «En vérité, je ne suis pas un dieu», répondit Pharaon. «Je ne fais que prétendre être un dieu devant les Egyptiens, qui sont des idiots et qu'on devrait considérer comme des ânes plutôt que des êtres humains» (Ginzberg, vol. 2, p. 133).

⁴ 1) T1 Nous fîmes d'eux un antécédent (Hamidullah); Nous fîmes d'eux des ancêtres (Abdelaziz).

⁵ 1) يصدون، قراءة شيعية: يضحون (1)

⁶ 1) جدالاً (3) هذا (2) الهتتا (1)

⁷ 1) Variante: d'un rappel. ♦ T1 قراءة شيعية: هذا صراط علي مستقيم (3) والتبغوني (2) لعلم، للعلم، لذكر (1)

⁸ 1) وأطيعوني (1)

⁹ 1) قراءة شيعية: هذا صراط علي مستقيم (1)

¹⁰ 1) بغتة، بغتة (1)

¹¹ 1) خوف، خوف (2) عبادي، عبادي (1)

M-63/43:71². On fera circuler parmi eux des plateaux d'or et des calices. Il y aura ce que les âmes désirent et ce qui est délicieux pour les yeux. ~ Vous y serez éternellement^{R1}.

M-63/43:72³. Voilà le jardin qu'on vous a donné en héritage pour ce que vous faisiez.

M-63/43:73. Vous y aurez beaucoup de fruits dont vous mangerez.

M-63/43:74. Les criminels seront dans le châtement de la géhenne, éternellement,

M-63/43:75⁴. qui ne se relâchera pas pour eux. Et les y voilà consternés.

M-63/43:76⁵. Nous ne les avons point opprimés, mais ce sont eux qui étaient les oppresseurs.

M-63/43:77⁶. Ils interpellent: «Ô Malik!^{R1} Que ton Seigneur nous achève». Il dira: «Vous allez rester.

M-63/43:78⁷. Nous sommes venus à vous avec la vérité. ~ Mais la plupart d'entre vous répugnent la vérité».

M-63/43:79. Ou bien ont-ils combiné une affaire? Alors nous combinerons.

M-63/43:80⁸. Ou bien pensent-ils que nous n'écoutons ni leur secret ni leur confiance? Mais si! Et nos envoyés inscrivent par devers eux.

M-63/43:81⁹. [---] Dis: «Si le tout miséricordieux avait un enfant, alors je serais le premier des adorateurs».

M-63/43:82. Soit exalté le Seigneur des cieux et de la terre, le Seigneur du trône, de que ce qu'ils profèrent!

M-63/43:83¹⁰. Laisse-les donc divaguer et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour qui leur est promis.^{A1}

M-63/43:84¹¹. C'est lui qui est Dieu dans le ciel et Dieu dans la terre. ~ Il est le sage, le connaisseur.

M-63/43:85¹². Béni soit celui auquel appartient le royaume des cieux et de la terre et ce qui est parmi eux, qui a la connaissance de l'heure, ~ et vers lequel vous serez retournés.

M-63/43:86¹³. Ceux qu'ils appellent, hors de lui, n'ont pas un pouvoir d'intercession, à l'exception de ceux qui auront témoigné de la vérité, alors qu'ils savent.

M-63/43:87¹⁴. Si tu leur demandes qui les a créés, ils diront: «Dieu». ~ Comment alors sont-ils pervertis?

M-63/43:88¹⁵. [---] Il dit:^{T1} «Ô Mon Seigneur! Ceux-ci sont des gens qui ne croient pas».

M-63/43:89¹⁶. [---] Absous-les et dis: «Paix!»^{A1} ~ Ils sauront.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ. وَفِيهَا مَا تَشْتَهُيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّهُ الْأَعْيُنُ. ~ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ.

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ، خَالِدُونَ،

لَا يَنْقُزُ عَنْهُمْ. وَهُمْ فِيهَا مُتَلِسُونَ.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ، وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ!¹

وَنَادَوْا: «يٰمَلِكُ! لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ». قَالَ: «إِنَّكُمْ مُّكْتَبُونَ.

لَقَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحَقِّ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ».

أَمْ أَرَبُّوهُ أَمْرًا؟ فَإِنَّا مُدْرِمُونَ.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ؟ بَلَىٰ! وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ.

[---] قُلْ: «إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ، فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِينَ»².

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ، رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ!

فَدَرَّ هُمْ يَحْضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ، وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ!¹.

~ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا، وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ، ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ!

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ، مِنْ دُونِهِ، الشَّفَعَةَ، إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ، وَهُمْ يَعْلَمُونَ.

وَلَيَنْ سَأَلْتَهُمْ: «مَنْ خَلَقَهُمْ؟»، لَيَقُولُنَّ: «اللَّهُ».

~ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ!¹

[---] وَقِيلَ: «يٰرَبِّ! إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ».

[---] فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ: «سَلِّمْ». ~ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ!¹

¹ 1) بَعَثَهُ، بَعَثَهُ ♦ T1) Luxenberg (p. 253) traduit à partir de l'hébreu et du syriaque: vous serez réunis.

² 1) وَتَلَذُّهُ ♦ R1) On trouve des descriptions similaires des plateaux du paradis dans les légendes juives (Ginzberg, vol. 1, p. 14).

³ 1) وَرَثْتُمُوهَا

⁴ 1) فِيهَا

⁵ 1) الظَّالِمُونَ، قِرَاءَةُ أَوْ تَفْسِيرٌ شِيعِيٌّ: وَمَا ظَلَمْنَا هُمْ بِتَرْكِهِمْ وَلَا بِإِهْلَائِهِمْ بَيْتَكَ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ

⁶ 1) مَالٌ، مَالٌ ♦ R1) C'est l'ange gardien de l'enfer.

⁷ 1) جِنَّتِكُمْ

⁸ 1) لَدَيْهِمْ (2) يَحْسِبُونَ

⁹ 1) الْعَبِيدِينَ، الْعَبِيدِينَ (2) وُلْدٌ

¹⁰ 1) يُلَاقُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹¹ 1) اللَّهُ

¹² 1) يُرْجَعُونَ، تَرْجَعُونَ، يَرْجَعُونَ

¹³ 1) يَدْعُونَ، نَدْعُونَ، نَدْعُونَ

¹⁴ 1) تُؤْفَكُونَ

¹⁵ 1) رَبُّ، رَبُّ (2) وَقِيلَهُ، وَقِيلَهُ، فَقَالَ

¹⁶ 1) تَعْلَمُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

CHAPITRE 64/44: LA FUMÉE

سورة الدخان

59 versets Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-64/44:1³. Ha, Mim.^{T1}

M-64/44:2. Par le livre manifeste!

M-64/44:3⁴. Nous l'avons fait descendre dans une nuit bénie. C'est nous qui avertissions.^{R1}

M-64/44:4⁵. En elle tout ordre sage est décidé,

M-64/44:5⁶. un ordre de notre part. C'est nous qui envoyions,

M-64/44:6⁷. à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-64/44:7⁸. Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est parmi eux. ~ Si seulement vous en étiez convaincus!

M-64/44:8⁹. Il n'est de dieu que lui. Il fait revivre et mourir^{R1}. Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers pères.

M-64/44:9. Ils sont plutôt dans le doute, jouant.

M-64/44:10¹⁰. Guette le jour où le ciel apportera une fumée manifeste,^{R1}

M-64/44:11. qui couvrira les humains. [Ils diront:] «Ce sera un châtement affligeant.

M-64/44:12. Notre Seigneur! Écarte de nous le châtement. Nous sommes croyants».

M-64/44:13. Comment auront-ils le rappel alors qu'un envoyé manifeste est déjà venu à eux?

M-64/44:14¹¹. Puis ils lui tournèrent le dos en disant: «C'est quelqu'un à qui on a enseigné, un possédé d'un djinn».

M-64/44:15¹². Nous écarterons un peu le châtement. [Mais après] vous récidivez.

M-64/44:16¹³. [Rappelle] le jour où nous ripostons avec la grande riposte. Nous nous vengerons.

M-64/44:17¹⁴. [---] Nous avons éprouvé, avant eux, les gens de Pharaon, et un envoyé honorable leur est venu,

M-64/44:18. disant: «Donnez-moi les serviteurs de Dieu. Je suis pour vous un envoyé fidèle.

M-64/44:19¹⁵. Ne vous élevez pas au-dessus de Dieu. Je vous apporte un argument d'autorité manifeste.^{T1}

M-64/44:20¹. Je me réfugie auprès de mon Seigneur et votre Seigneur, pour que vous ne me lapidiez pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ!

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ. إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ،

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا. إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ،

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ. ~ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا. ~ إِنْ

كُنْتُمْ مُوقِنِينَ.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. يُحْيِي وَيُمِيتُ. رَبُّكُمْ وَرَبُّ

آبَائِكُمُ الْأُولِينَ.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ،

يَغْشَى النَّاسَ. [...] : «هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ.

رَبَّنَا! اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ. إِنَّا مُؤْمِنُونَ».

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى، وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ؟

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا: «مُعْظَمٌ، مَّجْنُونٌ».

إِنَّا كَاتِبُونَ الْعَذَابَ قَلِيلًا. [...] إِنَّكُمْ عَائِدُونَ.

[...] يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى. إِنَّا

مُنْتَقِمُونَ.

[---] وَلَقَدْ فَتَنَّا، قَبْلَهُمْ، قَوْمَ فِرْعَوْنَ، وَجَاءَهُمْ

رَسُولٌ كَرِيمٌ،

أَنْ: «أَدِّبُوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ [...] إِيَّي لَكُمْ رَسُولٌ

أَمِينٌ.

وَأَنْ لَا تَعْلَوْا عَلَى اللَّهِ. إِيَّيْ أَعَاتِيكُمْ بِسُلْطَنٍ

مُّبِينٍ.

وَإِيَّي عُدْتُمْ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ!¹

¹ Titre tiré du verset 10.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ R1) Il s'agit de la 27ème nuit de Ramadan

⁵ 1) يُفْرَقُ - كُلُّ؛ يُفْرَقُ، يُفْرَقُ، يُفْرَقُ - كُلُّ

⁶ 1) أَمْرٌ

⁷ 1) رَحْمَةً

⁸ 1) رَبُّ

⁹ 1) رَبُّكُمْ وَرَبُّكُمْ ▣ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

¹⁰ R1) Mt 24:30 parle de «nuées du ciel».

¹¹ 1) مُعْظَمٌ

¹² 1) أَنْتُمْ (2) كَاتِبُونَ

¹³ 1) نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ، نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ، نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ

¹⁴ 1) فَتَنَّا

¹⁵ 1) آتِي ▣ T1) Voir la note de 23/53:23.

M-64/44:21². Si vous ne m'avez pas cru, écarterez-vous de moi».
M-64/44:22³. Il appela alors son Seigneur [en disant]: «Ceux-ci sont des gens criminels».
M-64/44:23⁴. [Dieu dit:] «Pars de nuit avec mes serviteurs, car vous serez poursuivis.
M-64/44:24⁵. Laisse la mer béante. Ce sont des soldats qui seront noyés».
M-64/44:25⁶. Que de jardins et de sources ils laissèrent!
M-64/44:26⁷. Que de cultures et de demeures honorables!
M-64/44:27⁸. Que de grâces dont ils jouissaient!
M-64/44:28. [L'ordre fut] ainsi. Nous les avons donnés en héritage à d'autres gens.
M-64/44:29⁹. Ni le ciel ni la terre ne les ont pleurés, et ils n'étaient pas sursitaires.
M-64/44:30¹⁰. Nous avons sauvé les fils d'Israël du châtement humiliant,
M-64/44:31¹¹. de Pharaon. Il était hautain, des excessifs.
M-64/44:32. Nous les avons favorisés, en connaissance, par rapport aux mondes,
M-64/44:33. et leur avons apporté des signes où se trouve un test manifeste.
M-64/44:34. [---] Ceux-là disent:
M-64/44:35. «Il n'y a que notre première mort. Et nous ne serons pas ressuscités.
M-64/44:36. Faites revenir nos pères. ~ Si vous étiez véridiques».
M-64/44:37¹². Sont-ils meilleurs? Ou les gens de Tubba' et ceux d'avant eux, que nous avons détruits? Ils étaient des criminels.
M-64/44:38. Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est parmi eux en jouant.
M-64/44:39. Nous ne les avons créés qu'avec la vérité. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
M-64/44:40¹³. Le jour de la décision sera le temps fixé pour eux tous ensemble.
M-64/44:41. Le jour où un allié ne sert à rien pour un allié, et ils ne seront pas secourus.
M-64/44:42. Sauf celui envers lequel Dieu a miséricorde. ~ Il est le fier, le très miséricordieux.
M-64/44:43¹⁴. [---] L'arbre de Zaqqum^{T1}
M-64/44:44¹⁵. sera la nourriture du pécheur.
M-64/44:45¹⁶. Comme du goudron^{T1} qui bout dans les ventres,
M-64/44:46. comme le bouillonnement de l'eau ardente.

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزَلُونِ!¹
فَدَعَا رَبَّهُ¹ [...] أَنْ: «هُؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ».

[...]: «فَأَسْرَأْ بِعِبَادِي لَيْلًا، إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ».

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا. إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَفُونَ».
كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ، وَعُيُونٍ!¹
وَزُرُوعٍ، وَمَقَامٍ كَرِيمٍ!¹
وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَاهِينَ²!
[...] كَذَلِكَ. وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ».

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ، وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ!¹
وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ¹،
مَنْ فِرْعَوْنَ¹. إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا، مِّنَ الْمُسْرِفِينَ.
وَلَقَدْ آخَرْتَهُمْ، عَلَى عِلْمٍ، عَلَى الْعُلَمِينَ،
وَأَعْتَبْتَهُمْ مِّنَ آيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاغٌ مُّبِينٌ».

[---] إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ:
«إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَى. وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ».

فَأْتُوا بِآيَاتِنَا. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ»
أَهْمُ خَيْرٌ؟ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ،
أَهْلَكْنَاهُمْ؟ ~ إِنَّهُمْ كَانُوا مُّجْرِمِينَ.
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا¹
لَعِبِينَ.
مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.
إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ».

يَوْمَ لَا يُعْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا، وَلَا هُمْ يَنْصُرُونَ.
إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ. ~ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ، الرَّحِيمُ».

[---] إِنَّ شَجَرَتَا الزَّقُّومِ
طَعَامٌ الْأَثِيمِ!¹
كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ،
كَغَلْيِ الْحَمِيمِ».

1 تَرَجْمُونِي 1)

2 فَأَعْتَزَلُونِي 1)

3 إِنْ 1)

4 فَاسْرَأْ 1)

5 أَنَّهُمْ 1)

6 وَعُيُونٍ 1)

7 قراء شيعية للآيتين 25 و 26: كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ وَخُلُودٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ (2) وَمَقَامٍ 1)

8 فَكَاهِينَ (2) وَنَعْمَةً 1)

9 فما بكى عليهم الملائكة والمؤمنين بل كانوا بهلاكهم مسرورين 1)

10 عَذَابِ الْمُهِينِ 1)

11 مَنْ فِرْعَوْنَ 1)

12 أَنَّهُمْ 1)

13 مِيقَاتُهُمْ 1)

14 1) Voir la note de 46/56:52. ♦ شَجَرَةٌ، شَجَرَةٌ 1)

15 الْفَاجِرِ 1)

16 1) كَالْمُهْلِ (2) كَالْمُهْلِ 1) ♦ T1 du métal en fusion (Hamidullah); la lave (Abdelaziz).

M-64/44:47¹. Prenez-le et emportez-le au milieu de la géhenne.
M-64/44:48. Déversez ensuite au-dessus de sa tête du châtement de l'eau ardente.
M-64/44:49². Goûte, toi qui es le fier, l'honorable.
M-64/44:50. Voilà ce dont vous doutiez.
M-64/44:51³. [---] Ceux qui craignent seront dans une demeure sûre,
M-64/44:52⁴. dans des jardins avec des sources.
M-64/44:53⁵. Ils seront vêtus [de vêtements] de satin et de brocart, en direction les uns des autres.
M-64/44:54⁶. [L'ordre fut] ainsi. Nous les marierons à des vierges aux grands yeux.^{T1}
M-64/44:55. Ils y appellent toutes sortes de fruits, rassurés.
M-64/44:56⁷. Ils n'y goûteront pas à la mort, sauf la première mort, et il les protégera du châtement de la géhenne,
M-64/44:57. comme faveur de ton Seigneur. ~ Voilà le grand succès.
M-64/44:58. [---] Nous avons rendu aisé [sa compréhension] en ta langue.
~ Peut-être se rappelleront-ils!
M-64/44:59⁸. Guette donc, eux aussi guettent.^{A1}

خُدُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ.
ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ.
ذُقْ، إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ، الْكَرِيمُ.²
إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ.
[---] إِنَّ الْمُنْقِبِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ،
فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ!¹
يَلْبَسُونَ [...] مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ، مُتَقَابِلِينَ.
[...] كَذَلِكَ. وَزَوَّجْنَاهُمْ بِخُورٍ عِينٍ.²
يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ، آمِنِينَ.
لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ، إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى،
وَوَقَّعْنَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ،
فَضْلًا مِنْ رَبِّكَ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.
[---] فَأَيَّمَا يَسْرُنُهُ [...] بِلِسَانِكَ. ~ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ!
فَارْتَقِبْ، إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ.

CHAPITRE 65/45: L'AGENOULLÉE

سورة الجاثية

37 versets - Mecquois [sauf: 14]⁹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹⁰
M-65/45:1¹¹. Ha, Mim.^{T1}
M-65/45:2. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le sage.
M-65/45:3. [---] Il y a dans les cieux et dans la terre des signes pour les croyants.
M-65/45:4¹². Dans votre propre création, et dans ce qu'il dissémine comme animaux, il y a des signes pour des gens convaincus.
M-65/45:5¹³. De même [dans] la succession de la nuit et du jour, dans ce que Dieu fait descendre du ciel comme attribution par laquelle il fait revivre la terre après sa mort, et dans la modulation^{T1} des vents, ~ il y a des signes pour des gens qui raisonnent.
M-65/45:6¹⁴. [---] Ceux-là sont les signes de Dieu que nous te récitons avec la vérité. En quel récit après [le récit de] Dieu et ses signes croiront-ils?
M-65/45:7. Malheur à tout pervertisseur, pécheur!

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
حَم.
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ، الْعَزِيزِ، الْحَكِيمِ.
[---] إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ
لِلْمُؤْمِنِينَ.
وَفِي خَلْقِكُمْ، وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّيْهِ، آيَاتٍ لِقَوْمٍ
يُوقِنُونَ.
[...] وَأَخْتَلَفُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، وَمَا أُنزِلَ اللَّهُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ رَزَقٍ فَأَخْبَا بِهَ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا،
وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ، ~ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.
[---] تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ. فَيَايَ
حَدِيثٍ بَعْدَ [...] اللَّهُ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ؟
وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ، أَثِيمٍ!

1 فَاَعْتَلُوهُ 1)
2 قراءة شيعية: ذق إنك انت الضعيف اللينم (2) أنك 1)
3 مقام 1)
4 وعيون 1)
5 وإستبرق 1)
6 1) Voir la note de 46/56:22. ♦ T1 بخور، يعيس (2) وأمدنأهم 1)
7 1) وأفاهم (3) طعم الموت (2) يذأفون 1)
8 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
9 Titre tiré du verset 28. Autres titres: الدهر - الشريعة - الدهر
10 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
11 T1) Voir la note de 2/68:1.
12 آيات، لآيات آية 1)
13 1) (2) وأختلاف، وفي الختلاف 1)
14 1) تؤمنون، توفون (2) يتلونها 1)

M-65/45:8. Il écoute les signes de Dieu récités à lui, puis s'obstine en s'enflant comme s'il ne les avait point écoutés. Annoncez-lui donc un châ-
timent affligeant.

M-65/45:9¹. Et s'il a su quelques-uns de nos signes, il les a ridiculisés. ~
Ceux-là auront un châtement humiliant.

M-65/45:10. La géhenne est derrière eux. Ce qu'ils ont réalisé ne leur sert
à rien, ni ceux qu'ils ont pris, hors de Dieu, comme alliés. ~ Ils auront un
grand châtement.

M-65/45:11². Celle-ci est une direction. Ceux qui ont mécréu aux signes de
leur Seigneur auront un châtement d'une abomination affligeante.

M-65/45:12. [---] C'est Dieu qui vous a soumis la mer, pour que les fe-
louques y courent, sur son ordre, et que vous recherchiez de sa faveur. ~
Peut-être remercierez-vous!

M-65/45:13³. Il vous a soumis tout ce qui est dans les cieux et dans la
terre, venant de lui. ~ Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

H-65/45:14⁴. [---] Dis à ceux qui ont cru de pardonner à ceux qui
n'espèrent pas les jours de Dieu,^{A1} ~ afin qu'il rétribue des gens pour ce
qu'ils réalisaient.

M-65/45:15⁵. Quiconque fait une bonne œuvre, c'est pour lui-même. Qui-
conque fait le mal, c'est à son détriment. ~ Ensuite vers votre Seigneur
vous serez retournés.

M-65/45:16⁶. [---] Nous avons donné aux fils d'Israël le livre, la sagesse
et la prophétie, nous leur avons attribué de bonnes choses, et les avons
favorisés par rapport aux mondes.

M-65/45:17⁷. Nous leur avons apporté des preuves de l'ordre. Ils ne di-
vergèrent qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre
eux^{T1}. Ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce
sur quoi ils divergeaient.

M-65/45:18. Puis nous t'avons mis sur un chemin de l'ordre. Suis-le donc,
et ne suis pas les désirs de ceux qui ne savent pas.

M-65/45:19. Ils ne te serviront à rien contre Dieu. Les oppresseurs sont
alliés les uns des autres. Et Dieu est l'allié de ceux qui craignent.

M-65/45:20⁸. Ce [Coran] constitue des preuves visibles pour les humains,
une direction, et une miséricorde pour les gens convaincus.

M-65/45:21⁹. [---] Ceux qui commettent les méfaits pensent-ils que nous
les ferons égaux à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, [dans]
leur vie et [après] leur mort? ~ Comme ils jugent mal!

M-65/45:22. Dieu a créé les cieux et la terre en vérité, et afin que chaque
âme soit rétribuée pour ce qu'elle a réalisé. ~ Ils ne seront point opprimés.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ، ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا
كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا. فَيَتَّبِعْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا، اتَّخَذَهَا هُزُوًا¹. ~
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ.

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ. وَلَا يُعْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا
شَيْئًا، وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ. ~
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

هَذَا هُدًى. وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ
مِنْ رَجْزِ الْآلِيمِ².

[---] اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ، لِيَتَّجِرَ بِهَا الْفُلُكُ
فِيهِ، بِأَمْرِهِ، وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ!

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مِّنْهُ! ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ.

[---] قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ، ~ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا، فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ أَسَاءَ، فَعَلَيْهَا.
~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ¹.

[---] وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرٰءِيلَ الْكِتٰبَ وَالْحَكْمَ
وَالنَّبِیَّۃَ، وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ، وَفَضَّلْنٰهُمْ
عَلَى الْعٰلَمِیْنَ.

وَءَاتَيْنٰهُمْ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْاَمْرِ. فَمَا اٰخْتَلَفُوْا اِلَّا مِّنْ
بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ، بَغْيًا بَيْنَهُمْ. اِنَّ رَبَّكَ
يَقْضِي بَيْنَهُمْ، يَوْمَ الْقِيٰمَةِ، فِیْمَا كَانُوْا فِیْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِیْعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ. فَاتَّبِعْهَا، وَلَا
تَتَّبِعْ اَهْوَاَ الَّذِیْنَ لَا یَعْلَمُوْنَ.

اِنَّهُمْ لَنْ یُّعْنُوْا عَنْكَ مِنْ اِلٰهِ شَیْئًا. وَاِنَّ الظَّالِمِیْنَ
بِغَضَبِهِمْ اَوْلِیَآءَ بَعْضٍ. وَاللّٰهُ وِلِیُّ الْمُتَّقِیْنَ.

هٰذَا! [...] بَصُیْرًا لِلنَّاسِ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
یُؤْتِقُوْنَ.

[---] اَمْ حَسِبَ الَّذِیْنَ اٰجْتَرَحُوا السَّیِّاٰتِ اَنْ
نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِیْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ
سَوَآءًا¹، [...] مَحْیٰٓاَهُمْ [...] وَمَمَاتِهِمْ²? ~ سَآءَ
مَا یَحْكُمُوْنَ!

وَخَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ، وَلِتَّجْزٰی
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ. ~ وَهُمْ لَا یُظَلَّمُوْنَ.

¹ هُزُوًا، هُزُوًا (2) عِلْمٌ (1)

² الْآلِيمِ (2) رَجْزٍ (1)

³ مِّنْهُ، مِّنْهُ، مِّنْهُ (1)

⁴ (1) لِيَتَّجِرَ بِهَا (1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ تُرْجَعُونَ (1)

⁶ وَالنَّبِیَّۃَ (1)

⁷ T1) Voir la note de 62/42:14.

⁸ هُدًى، هُدًى (1)

⁹ وَمَمَاتِهِمْ (2) سَوَآءًا (1)

M-65/45:23¹. [---] Vois-tu celui qui a pris ses désirs pour son dieu, que Dieu a égaré en connaissance, à qui il a scellé l'ouïe et le cœur, et a mis sur son regard une couverture?^{T1} Qui donc le dirigera après Dieu? ~ Ne vous rappelez-vous pas?

M-65/45:24². Ils dirent: «Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas. Nous mourons et nous vivons,^{T1} et seul le temps nous détruit».^{R1} Ils n'en ont aucune connaissance. ~ Ils ne font que présumer.

M-65/45:25³. [---] Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, leur seul argument était à dire: «Faites revenir nos pères. ~ Si vous étiez véridiques».

M-65/45:26. [---] Dis: «Dieu vous fait revivre, ensuite vous fait mourir, ensuite il vous réunira au jour de la résurrection, il n'y a aucun doute». ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-65/45:27. À Dieu le royaume des cieus et de la terre. Le jour où l'heure se lèvera, ce jour-là, perdront les tenants du faux.

M-65/45:28⁴. Tu verras chaque nation agenouillée. Chaque nation sera appelée vers son livre. [Il leur sera dit:] ~ «Ce jour vous serez rétribués pour ce que vous faisiez.

M-65/45:29⁵. Voilà notre livre. Il parle de vous en vérité. Nous copions ce que vous faisiez».

M-65/45:30. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, leur Seigneur les fera entrer dans sa miséricorde. Voilà le succès manifeste.

M-65/45:31. Quant à ceux qui ont mécru, [il leur sera dit:] «Mes signes ne vous étaient-ils pas récités? Mais vous vous êtes enflés ~ et vous étiez des gens criminels».

M-65/45:32⁶. Quand il fut dit: «La promesse de Dieu est vraie, et l'heure il n'y a aucun doute», vous dites: «Nous ne savons pas ce que c'est que l'heure. Nous [ne] faisons que présumer. Et nous ne sommes pas convaincus».

M-65/45:33⁷. Les méfaits qu'ils ont faits leur apparurent. ~ Et ils ont été alors cernés par [le châtement] qu'ils ridiculisaient

M-65/45:34. On dira: «Ce jour nous vous oublions comme vous avez oublié la rencontre de votre jour-ci, et le feu sera votre abri. ~ Vous n'aurez pas de secoureurs.

M-65/45:35⁸. Cela parce que vous avez ridiculisé les signes de Dieu, et que la vie ici-bas vous a trompés». Ce jour, on ne les en fera pas sortir, ~ et on ne leur demandera pas de se disculper.

M-65/45:36⁹. Louange à Dieu, Seigneur des cieus et Seigneur de la terre, le Seigneur des mondes.

M-65/45:37. À lui la grandeur dans les cieus et dans la terre. ~ Il est le fier, le sage.

[---] أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ، وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ، وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ، وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً²؟ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ³؟

وَقَالُوا: «مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا. نَمُوتُ وَنَحْيَا²، وَمَا يُهْلِكُنَا³ إِلَّا الدَّهْرُ⁴». وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ. ~ إِنَّ هُمْ إِلَّا يَنْظُرُونَ.

[---] وَإِذَا نُتِلَّىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٌ، مَا كَانَ خُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَنْتُمْ² أَبَائِنَا. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

[---] قُلْ: «اللَّهُ يُحْيِيكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ، ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، لَا رَيْبَ فِيهِ». ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ، يَوْمَئِذٍ، يَخْسِرُ الْمُنْظِرُونَ.

وَبَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَانِيَةً⁴. كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا. [...] ت¹ ~ «الْيَوْمَ تُجْرَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

هَذَا كِتَابُنَا. يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ¹. إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ. ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا [...] «أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُنطِقُ عَلَيْكُمْ؟ فَاسْتَكْبَرْتُمْ ~ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ».

وَإِذَا قِيلَ: «إِنَّ أَوْعَدَ اللَّهُ حَقًّا، وَالسَّاعَةَ² لَا رَيْبَ فِيهَا»، قُلْتُمْ: «مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ. إِنْ [...] نَطَّنُ إِلَّا أَطْنًا. وَمَا نَحْنُ بِمُستَيْقِينَ».

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا. ~ وَحَاقَ بِهِمْ [...] مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ¹.

وَقِيلَ: «الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا، وَمَأْوَنُكُمْ النَّارُ. ~ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَصِيرِينَ».

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ هُزُوًا، وَعَرَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا». فَالْيَوْمَ، لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا، ~ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ! رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

¹ 1) 1) الله 2) المشاهدة، غشاوة، غشاوة، غشاوة 2) المشاهدة 1) الله 1) الله

² 1) الله 2) المشاهدة، غشاوة، غشاوة، غشاوة 2) المشاهدة 1) الله 1) الله

³ 1) الله 2) المشاهدة، غشاوة، غشاوة، غشاوة 2) المشاهدة 1) الله 1) الله

⁴ 1) الله 2) المشاهدة، غشاوة، غشاوة، غشاوة 2) المشاهدة 1) الله 1) الله

⁵ قراءة شيعية: هذا كتابنا ينطق عليكم بالحق - لأن الكتاب لم ينطق ولن ينطق ولكن رسول الله هو الناطق بالكتاب 1) الله 1) الله

⁶ والساعة، وإن الساعة 2) أن 1) الله 1) الله

⁷ يستهزئون، يستهزئون 1) الله 1) الله

⁸ يخرجون 1) الله 1) الله

⁹ رب 1) الله 1) الله

CHAPITRE 66/46: AL-AHQAF

سورة الاحقاف

35 versets - Mecquois [sauf: 10, 15, 35]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-66/46:1³. Ha, Mim.^{T1}

M-66/46:2. La descente du livre est de la part de Dieu, le fier, le sage.

M-66/46:3. Nous n'avons créé les cieus, la terre et ce qui est parmi eux, qu'avec la vérité, et [jusqu'à] un terme nommé. ~ Ceux qui ont mécré se détournent de ce dont ils ont été avertis.

M-66/46:4⁴. Dis: «Avez-vous vu ceux que vous appelez, hors de Dieu? Faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre. Ont-ils été associés [à Dieu] dans [la création] des cieus?^{T1} Apportez-moi un livre d'avant celui-ci, ou une trace d'une connaissance. ~ Si vous étiez véridiques».

M-66/46:5⁵. Qui est plus égaré que celui qui appelle, hors de Dieu, celui qui ne saura lui répondre, jusqu'au jour de la résurrection? Ils sont plutôt inattentifs à leur appel.

M-66/46:6. Et lorsque les humains seront réunis, ils seront leurs ennemis, et mécroiront à leur adoration.

M-66/46:7. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, ceux qui ont mécré disent à cause de la vérité, quand elle leur vint: ~ «C'est de la sorcellerie manifeste».

M-66/46:8⁶. Ou bien disent-ils: «Il l'a fabulé»? Dis: «Si je l'ai fabulé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Il sait le mieux ce que vous en répandez.^{T1} Il suffit comme témoin entre moi et vous. ~ Il est le pardonneur, le très miséricordieux».

M-66/46:9⁷. Dis: «Je ne suis pas une innovation parmi les envoyés, et je ne sais pas ce que l'on fera de moi, ni de vous. Je suis seulement ce qui m'est révélé, et je ne suis qu'un avertisseur manifeste».^{A1}

H-66/46:10⁸. Dis: «Avez-vous vu si ceci est de la part de Dieu et vous avez mécré en lui, alors qu'un témoin parmi les fils d'Israël a témoigné de sa ressemblance et a cru, et vous vous êtes enflés? [Ne seriez-vous pas alors oppresseurs?] ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs».

M-66/46:11. Ceux qui ont mécré disent à ceux qui ont cru: «Si ceci était un bien, ils ne nous y auraient pas précédés». Comme ils n'ont pas été dirigés par lui, ils diront: «Ce n'est qu'une vieille perversion».

M-66/46:12⁹. [---] [Dieu a fait descendre] avant [le Coran], le livre de Moïse, un guide et une miséricorde. Ceci est un livre confirmant, en langue arabe, pour avertir ceux qui ont opprimé, et une annonce aux bien-faisants.

M-66/46:13¹⁰. [---] Ceux qui dirent: «Notre Seigneur est Dieu», et qui ensuite se tinrent droits, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

حَمْدٌ.

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ، الْعَزِيزِ، الْحَكِيمِ.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا، إِلَّا بِالْحَقِّ، [...] وَأَجَلٍ مُّسَمًّى. ~ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أَنْذَرُوا مُعْرِضُونَ.

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ³، مِنْ دُونِ اللَّهِ؟ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ. أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ [...] فِي [...] السَّمَوَاتِ؟ أَنْتَوْنِي بِكُتُبٍ، مِّن قَبْلِ هَذَا، أَوْ أَنْزَلَهُ⁴ مِنْ عِلْمٍ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ، إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ؟ وَهُمْ عَنْ دَعْوَاهُمْ غَافِلُونَ.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ، كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً، وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٌ، قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ، لَمَّا جَاءَهُمْ: ~ «هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ».

أَمْ يَقُولُونَ: «أَفْتَرَيْنَاهُ؟» قُلْ: «إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ، فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا. هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ. كَفَىٰ بِي شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. ~ وَهُوَ الْعَظِيمُ، الرَّحِيمُ».

قُلْ: «مَا كُنْتُ بِدَعَا¹ مِنَ الرُّسُلِ، وَمَا أَدْرِي مَا يُفَعَّلُ² بِي، وَلَا بِكُمْ. إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ³ إِلَيَّ، وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ، وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّن بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ قَامِنٌ، وَأَسْتَكْبِرْتُمْ؟ [...] ~ إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ».

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا: «لَوْ كَانَ خَيْرًا، مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ». وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ، فَسَيَفُوقُونَ: «هَذَا أَفْكَ قَدِيمٌ».

[---][...] وَمِن قَبْلِهِ [...], كُتِبَ¹ مُوسَىٰ، إِمَامًا وَرَحْمَةً. وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ، لِّسَانًا عَرَبِيًّا، لِّيُنذِرَ² الَّذِينَ ظَلَمُوا، وَيُنشِرَ¹ لِلْمُحْسِنِينَ.

[---] إِنْ الَّذِينَ قَالُوا: «رَبُّنَا اللَّهُ»، ثُمَّ اسْتَقَمُوا، ~ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

¹ Titre tiré du verset 21. Ce nom désignerait une contrée de l'Arabie du Sud difficile à situer.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1.

⁴ 1) أَنْزَلَهُ، أَنْزَلَهُ، أَنْزَلَهُ، أَنْزَلَهُ، أَنْزَلَهُ (3) تَعْبُدُونَ (2) مَنْ (2) أَرَيْتُمْ (2) T1) ont-ils une part dans les cieus (Abdelaziz).

⁵ 1) مَا (2) يَدْعُونَ غَيْرَ اللَّهِ

⁶ T1) propagez (Hamidullah); entreprenez (Abdelaziz).

⁷ 1) يُفَعَّلُ (2) بِدَعَا، بِدَعَا (3) يَوْجِي (4) يَوْجِي (4) مَا يَوْحَىٰ إِلَيَّ فِي عِلْمٍ (4) يَوْجِي (4) ما يوحى الي في عليم (4) يوجي (4) Abrogé par les versets 111/48:1-7.

⁸ 1) أَرَيْتُمْ

⁹ 1) لِيُنذِرَ، لِيُنذِرَ، لِيُنذِرَ (2) وَمِن قَبْلِهِ كِتَابٌ

¹⁰ 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ

M-66/46:14. Ceux-là sont les compagnons du jardin, où ils seront éternellement, ~ en rétribution pour ce qu'ils faisaient.

H-66/46:15¹. Nous avons enjoint à l'humain la bienveillance envers ses deux géniteurs.^{R1} Sa mère l'a porté par contrainte et l'a mis bas par contrainte. Il est porté et sevré durant trente mois. Lorsqu'il parvint à son plus fort et parvint à quarante ans, il dit: «Mon Seigneur! Inspire-moi pour que je te remercie pour ta grâce dont tu m'as gratifié ainsi mes deux géniteurs, et pour que je fasse une bonne œuvre que tu agrées, et fais que ma descendance soit vertueuse. Je suis revenu à toi et je suis des soumis».

M-66/46:16². Ceux dont nous acceptons le meilleur de ce qu'ils ont fait, et passons sur leurs méfaits, sont parmi les compagnons du jardin. Promesse véridique qui leur était promise.

M-66/46:17³. [Rappelle] celui qui dit à ses deux géniteurs: «Fi de vous deux! Me promettez-vous qu'on me fera sortir [de la tombe] alors que des générations avant moi sont passées?» Et les deux, appelant Dieu au secours: «Malheur à toi! Crois, la promesse de Dieu est vraie». Mais il dit: ~ «Ce ne sont que légendes des premiers».

M-66/46:18⁴. Ceux-là sont ceux contre qui s'est avérée la parole, concernant des nations des djinns et des humains passées avant eux. ~ Ils étaient des perdants.

M-66/46:19⁵. Pour tous il y a des degrés en fonction de ce qu'ils ont fait. Il leur acquittera [la récompense de] leurs œuvres. ~ Et ils ne seront point opprimés.

M-66/46:20⁶. Le jour où ceux qui ont mécré seront présentés sur le feu, [il leur sera dit]: «Vous avez fait disparaître vos bonnes œuvres durant votre vie ici-bas, et vous en avez joui. Ce jour, vous serez rétribués par le châtement de l'humiliation, parce que vous vous enfiez dans la terre, sans le droit, ~ et parce que vous pervertissiez».

M-66/46:21⁷. [---] Rappelle-toi du frère de 'Aad lorsqu'il avertit ses gens à Al-Ahqaf, alors que des avertisseurs sont passés avant lui et après lui: «N'adorez que Dieu. ~ Je crains pour vous le châtement d'un grand jour».

M-66/46:22⁸. Ils dirent: «Es-tu venu à nous pour nous pervertir de nos dieux? Fais venir sur nous ce dont tu nous menaces. ~ Si tu étais des véridiques».

M-66/46:23⁹. Il dit: «La connaissance n'est qu'auprès de Dieu. Je vous fais parvenir ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vous vois des gens ignorants».

M-66/46:24¹⁰. Lorsqu'ils virent un nuage, se dirigeant vers leurs vallées, ils dirent: «Voici un nuage qui pleuvra sur nous». C'est plutôt ce que vous vouliez hâter. Un vent contenant un châtement affligeant,

M-66/46:25¹. détruisant toute chose, sur l'ordre de son Seigneur, et au matin on ne voyait plus que leurs habitations. ~ Ainsi rétribuons-nous les gens criminels.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا، ~ جَزَاءَ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا¹، حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا²، وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا²، وَحَمَلَهُ وَفَصَلَّهُ³ تَلْثُونَ شَهْرًا. حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ⁴ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ⁴ أَرْبَعِينَ سَنَةً، قَالَ: «رَبِّ! أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وُلْدِي، وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ، وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي. إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ».

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَّبَلُ¹ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا، وَنَتَجَاوَزُ³ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ، فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ. وَعَدَ الصَّادِقُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ.

[...] وَالَّذِي قَالَ لَوْلَدَيْهِ: «أَفْ! لَكُمَا! أَتَعِدَانِي² أَنْ أَخْرُجَ³ [...] وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي؟» وَهُمَا، يَسْتَكْبِرَانِ لِلَّهِ: «وَتِلْكَ! عَامِنٌ، إِنْ⁴ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا». فَيَقُولُ: ~ «مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ».

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ، فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا. وَلِيُوقَفِيَهُمْ¹ [...] أَعْمَلَهُمْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ، [...]: «أَذْهَبْنَا طَبِيبَكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا، وَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا. فَالْيَوْمَ، نَجْزِيَنَّ عَذَابَ الْهَوْنِ²، بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ، بِغَيْرِ الْحَقِّ، ~ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ».

[---] وَأَذْكَرَ أَحَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَابِ، وَقَدْ خَلَّتِ النَّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ: «الْأَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ. ~ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».

قَالُوا: «أَجَبْنَا لِنَافِكِنَا² عَنْ ءَالِهَتِنَا؟ فَاتِنَا³ بِمَا تَعِدُنَا. ~ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ».

قَالَ: «إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ، وَأُبَلِّغُكُمْ¹ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ. وَلَكِنِّي أُرَلِّكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ».

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ، قَالُوا: «هَذَا عَارِضٌ مُمْطَرٌ نَا». بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ² رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ، تُدْمِرُ¹ كُلَّ شَيْءٍ، بِأَمْرِ رَبِّهَا، فَاصْبِرُوا لَا يُرَى³ إِلَّا مَسْجِدُهُمْ⁴. ~ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ.

1 R1) Voir la note de 44/19:14. ♦ استوى وبلغ (4) وفصله، وفصله (3) كرها (2) حسنا، حسنا، حسنا 1)

2) ويتجاوز، ويتجاوز (3) يتقبل، أحسن 2) يتقبل 1)

3) أتعداني، أتعداني (2) أف، أف، أف، أف، أف، أف 1)

4) أنهم 1)

5) ولتوقفيهم، ولتوقفيهم 1)

6) تفسفون (3) الهوان (2) الأذهبتهم، أذهبتهم 1)

7) بعده 1)

8) فاتنا (3) لتافكننا (2) أجبنتنا 1)

9) وأبلغكم 1)

10) قل بل هو ما استعجلتم به هي ريح (2) استعجلتم 1)

M-66/46:26². Nous leur avons donné le pouvoir [sur] ce que nous ne vous avons pas donné. Nous leur avons fait une ouïe, des regards et des cœurs. Mais ni leur ouïe, ni leurs regards, ni leurs cœurs ne leur servirent, parce qu'ils reniaient nos signes. ~ Et ils ont été alors cernés par [le châtiment] qu'ils ridiculisaient.

M-66/46:27. [---] Nous avons détruit les cités autour de vous, et nous avons modulé les signes. ~ Peut-être retourneront-ils!

M-66/46:28³. Si seulement les avaient secourus ceux qu'ils avaient pris, hors de Dieu, pour les rapprocher comme dieux! Ils se sont plutôt égarés loin d'eux. Voilà leur perversion et ce qu'ils [y] fabulaient.

M-66/46:29⁴. [---] [Rappelle] lorsque nous dirigeâmes vers toi un nombre de djinns pour qu'ils écoutent le Coran. Quand ils étaient présents à sa lecture ils dirent: «Entendez». Lorsque fut achevée [sa lecture], ils retournèrent à leurs gens en avertisseurs.

M-66/46:30⁵. Ils dirent: «Ô nos gens! Nous avons écouté un livre descendu après Moïse, confirmant ce qui est avant lui,^{T1} qui dirige vers la vérité et vers une voie droite.

M-66/46:31. Ô nos gens! Répondez à l'appel de Dieu et croyez en lui, il vous pardonnera [ce qui a précédé] de vos fautes, et vous protégera contre un châtiment affligeant».

M-66/46:32. Quiconque ne répond pas à l'appel de Dieu ne saurait défier [Dieu en s'en échappant] dans la terre, et il n'aura pas, hors de lui, d'alliés. ~ Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

M-66/46:33⁶. [---] N'ont-ils pas vu que Dieu, qui a créé les cieus et la terre, et qui n'a pas été fatigué par leur création,^{R1} est capable de faire revivre les morts? Mais si! ~ Il est puissant sur toute chose.

M-66/46:34. [---] Le jour où ceux qui ont mécré seront présentés sur le feu, [on leur dira]: «Cela n'est-il pas la vérité?» Ils diront: «Mais si! Par notre Seigneur!» Il dira: «Goûtez donc le châtiment, ~ parce que vous mé-croyiez».

H-66/46:35⁷. Endure^{A1} donc, comme ont enduré les envoyés dotés de fermeté. Et ne hâte pas pour eux [le châtiment qui leur parviendra]. Le jour où ils verront ce qui leur est promis, c'est comme s'ils n'avaient demeuré qu'une heure d'un jour. [Voilà] une communication [aux humains]. Qui seront donc détruits sinon les gens pervers?

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا [...] إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ. وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْئِدَةً. فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ، إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ. ~ وَحَاقَ بِهِمْ [...] مَا كَانُوا بِهٖ يَسْتَهْزِئُونَ!

[---] وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ، وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ! فَلَوْلَا نَصْرُهُمْ الَّذِينَ اتَّخَذُوا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، قُرْبَانًا ءِالِهَةً! بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ. وَذَلِكَ أَفْكَهُمُ² وَمَا كَانُوا يَنْقُرُونَ [...].

[---][...] وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفْرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ. فَلَمَّا حَضَرُوهُ، قَالُوا: «أَنْصِتُوا». فَلَمَّا قُضِيَ¹ [...]، وَلَوَّأَ إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ.

قَالُوا: «يَقَوْمَنَا! إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أَنْزَلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ، مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ، يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ.

يَقَوْمَنَا! أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ، يَغْفِرَ لَكُمْ [...] مِنْ ذُنُوبِكُمْ، وَيَجْزِيَكُمْ مِنَ عَذَابِ آيِمٍ».

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ [...] فِي الْأَرْضِ، وَلَيْسَ لَهُ، مِنْ دُونِهِ، أَوْلِيَاءُ. ~ أَوْلِيَاكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.

[---] أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَلَمْ يَعْزِ بِخَلْقِهِنَّ، بِقَدِيرٍ² عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ؟ بَلَىٰ! ~ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[---] وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ [...] «الْيَسَّ هَذَا بِالْحَقِّ؟» قَالُوا: «بَلَىٰ! وَرَبِّنَا!». قَالَ: «فَدُفِنُوا الْعَذَابِ، ~ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ».

فَأَصْبِرْ، كَمَا صَبَرَ أَوْلُوا الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ. وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ [...] كَانَهُمْ، يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ، لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ¹. [...] بَلَّغْ² [...] فَيُهْلِكُ³ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ⁴?

1 مسكنهم (4 تُرى، ترى .. مساكينهم) (3 يذمرُ كلُّ (2 تدمرُ) 1)

2 يستهزئون، يستهزبون 1)

3 أفكهم، أفكهم، أفكهم، أفكهم، أفكهم (فعل) (2 قُرْبَانًا) 1)

4 قضى (2 صرَفْنَا) 1)

T1) Voir la note de 43/35:31.

6 1) (يغى) (2 قادرُ) (R1) (1) (يغى) (2) (يغى) 1)

7 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. (4) يَهْلِكُ، يَهْلِكُ (3) بَلَغًا، بَلَغًا، بَلَغًا (2) النَّهَارِ 1)

CHAPITRE 67/51: LES VANNEURS

سورة الذاريات

60 versets Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-67/51:1. Par les vents vannant fortement!

M-67/51:2³. Par les nuages portant une lourde charge!^{T1}

M-67/51:3⁴. Par les bateaux courant aisément!

M-67/51:4. Par les anges répartissant selon un ordre!

M-67/51:5⁵. Ce qui vous est promis est véridique,

M-67/51:6. et [le jour du] jugement tombera.

M-67/51:7⁶. Par le ciel aux mailles!^{T1}

M-67/51:8. Vous divergez sur ce que vous dites.

M-67/51:9⁷. Est perverti loin de lui quiconque a été perverti.

M-67/51:10⁸. Que soient tués les conjectureurs,^{T1}

M-67/51:11⁹. qui sont distraits dans un tourbillon.^{T1}

M-67/51:12¹⁰. Ils demandent: «Quand [viendra] le jour du jugement?»

M-67/51:13¹¹. [Le châtime] sera le jour où ils seront éprouvés sur le feu:

M-67/51:14. «Goûtez votre épreuve. Voici ce que vous hâtiez».

M-67/51:15¹². Ceux qui craignent seront dans des jardins avec des sources,

M-67/51:16. prenant ce que leur Seigneur leur a donné. Ils ont été, avant cela, des bienfaisants.

M-67/51:17. Ils ne s'assoupaient que peu la nuit,

M-67/51:18. et à l'aube, ils demandaient pardon,

M-67/51:19¹³. et dans leurs fortunes, il y avait un droit au quémendeur et au démuné.^{T1 A1}

M-67/51:20¹⁴. Dans la terre, il y a des signes pour les convaincus,

M-67/51:21. ainsi qu'en vous-mêmes. Ne voyez-vous donc pas?

M-67/51:22¹⁵. Dans le ciel, il y a votre attribution et ce qui vous a été promis.

M-67/51:23¹⁶. Par le Seigneur du ciel et de la terre! Il est la vérité, semblable au fait que vous parlez.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

وَالذَّرِّيَّتِ ذَرَّوْا!

فَالْحُمَلِمْتِ وَقَرَّوْا!

فَالْجَرِيَّتِ يُسْرُوْا!

فَالْمُقْسِمَتِ أَمْرُوْا!

إِنَّمَا تُوَعْدُونَ لَصَادِقُوْا!

وَإِنَّ [...] الَّذِينَ لَوْفَعِ.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْخُبُكِ!

إِنكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ.

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ?

قَتَلَ الْخَرَّاصِينَ!

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ.

يَسْأَلُونَ: «إِنَّا [...] 2 يَوْمَ الَّذِينَ؟»

[...] يَوْمًا هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ:

«ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ. هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُونَ».

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ!

عَاجِذِينَ مَا عَاقَبْتَهُمْ رَبُّهُمْ. إِنَّهُمْ كَانُوا، قَبْلَ ذَلِكَ، مُحْسِنِينَ.

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ،

وَبِالْأَسْحَارِ، هُمْ يَسْتَعْجِلُونَ،

وَفِي أَمْوَالِهِمْ، حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ.

وَفِي الْأَرْضِ، آيَاتٍ لِلْمُوقِنِينَ،

وَفِي أَنْفُسِكُمْ. أَفَلَا تُبْصِرُونَ؟

وَفِي السَّمَاءِ، رِزْقِكُمْ وَمَا تُوَعْدُونَ.

فُورَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ! إِنَّهُ لَحَقٌّ، مِثْلُ مَا أَنْتُمْ تَنْطِفُونَ.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Qui éparpillent (Hamidullah); Les vents qui dispersent (Abdelaziz); Les ouragans (Boubakeur); Les rafales (Ould Bah); Les puissances (Khawam); Ceux qui se déplacent rapidement (Masson); Celles qui vont (Blachère); Vanner (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) وَفَرَّوْا ♦ T1 par les nuages chargés (Abdelaziz); Par les nuages portant de lourds fardeaux (Chiadmi); Par les nuages chargés d'eau (Chiadmi).

⁴ 1) يُسْرُوا

⁵ قراءة شيعية: إِنَّمَا تُوَعْدُونَ لَصَادِقٌ فِي عَلِي 1)

⁶ 1) أَلْحَبِكِ، الْخُبَيْكِ، الْخُبَيْكِ، الْجَبَيْكِ، الْجَبَيْكِ، الْجَبَيْكِ، الْجَبَيْكِ ♦ T1 aux voies parfaitement tracées (Hamidullah); aux voies [étoilées] (Boubakeur); traversé de raies (Masson).

⁷ 1) أُفِكٌ، أَفَكٌ، أَفِنْ (2) بِأَفِكٌ، يُؤْفَكُ 1)

⁸ 1) قَتَلَ الْخَرَّاصِينَ ♦ T1 Maudits soient les menteurs (Hamidullah); Périsent les supputeurs (Boubakeur); Malheur aux inventeurs de mensonges (Abdelaziz).

⁹ T1 qui sont plongés dans l'insouciance (Hamidullah).

¹⁰ 1) إِنَّا (2) يَسْأَلُونَ 1)

¹¹ 1) يَوْمًا

¹² 1) وَعُيُونٍ

¹³ T1 Voir la note de 2/68:27 ♦ A1 Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

¹⁴ 1) آيَةٍ

¹⁵ 1) رِزْقِكُمْ، أُرَزَّ أَفَكُمْ 1)

¹⁶ 1) مِثْلُ 1)

M-67/51:24¹. [---] T'est-il parvenu le récit des invités honorables d'Abraham,^{R1}
M-67/51:25². lorsqu'ils entrèrent auprès de lui? Ils dirent: «Paix». Il dit: «Paix. [Ils sont] des gens inconnus».
M-67/51:26. Il alla alors discrètement à sa famille, revint avec un veau gras,
M-67/51:27. et il l'approcha d'eux. Il dit: «Ne mangez-vous pas?»
M-67/51:28³. Il ressentit une crainte vis-à-vis d'eux. Ils dirent: «Ne crains pas». Ils lui annoncèrent alors un garçon connaisseur.
M-67/51:29. Alors sa femme s'est dirigée tumultueuse, se tapa la face, et dit: «Une vieille stérile, [comment puis-je être enceinte?].»
M-67/51:30. Ils dirent: «C'est ainsi que ton Seigneur a dit. ~ Il est le sage, le connaisseur».
M-67/51:31. Il dit: «Qu'avez-vous comme problème, ô envoyés?»
M-67/51:32. Ils dirent: «Nous sommes envoyés à des gens criminels,
M-67/51:33⁴. pour envoyer sur eux des pierres de glaise,^{T1}
M-67/51:34. marquées auprès de ton Seigneur à l'intention des excessifs».
M-67/51:35. Nous en fîmes alors sortir ceux qui y étaient parmi les croyants,
M-67/51:36. mais nous n'y trouvâmes qu'une seule maison de soumis.
M-67/51:37. Nous y laissâmes un signe pour ceux qui craignent le châtiement affligeant.
M-67/51:38⁵. [---] Et [nous laissâmes un signe] dans Moïse, lorsque nous l'avons envoyé à Pharaon, avec un argument d'autorité manifeste.^{T1}
M-67/51:39⁶. Mais il tourna le dos [à la foi] avec son appui,^{T1} et dit: «C'est un sorcier ou un possédé d'un djinn».
M-67/51:40. Nous le primes ainsi que ses troupes, et les jetâmes dans les flots, parce qu'il était blâmable.
M-67/51:41⁷. [---] Et [nous laissâmes un signe] dans 'Aad, lorsque nous avons envoyé sur eux le vent stérile,^{T1}
M-67/51:42. qui ne laisse rien de ce sur lequel il survint, sans le faire comme désagrégé.
M-67/51:43⁸. [---] Et [nous laissâmes un signe] dans Tamud, lorsqu'il leur fut dit: «Jouissez pour un temps».
M-67/51:44⁹. Mais ils furent insolents à l'égard de l'ordre de leur Seigneur. La foudre les prit, ~ alors tandis qu'ils regardaient.
M-67/51:45. Ils ne purent pas se lever, et ils ne se secouraient pas.
M-67/51:46¹⁰. [---] Et [nous laissâmes un signe] dans les gens de Noé, auparavant. ~ Ils étaient des gens pervers.
M-67/51:47¹¹. [---] Le ciel, nous l'avons édifié en force.^{T1} Et nous sommes capables.
M-67/51:48¹. La terre, nous l'avons étendue. Quel merveilleux niveau!

[---] هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ ضَيْفَ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ¹،
إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ؟ فَقَالُوا: «سَلَامًا». قَالَ: «سَلَامٌ، [...] قَوْمٌ مُنْكَرُونَ».
فَرَأَى إِلَىٰ أَهْلِهِ، فَجَاءَ بِعِجَلٍ سَمِينٍ،
فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ. قَالَ: «أَلَا تَأْكُلُونَ؟»
فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً. قَالُوا: «لَا تَخَفْ». وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ.
فَأَقْبَلَتْ أَمْرَاتُهُ فِي صِرَافٍ، فَصَنَعَتْ وَجْهَهَا، وَقَالَتْ: «عَجُوزٌ عَقِيمٌ [...]؟»
قَالُوا: «كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ. ~ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ».
قَالَ: «فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ؟»
قَالُوا: «إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ، لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ جَارَاتٍ مِّن طِينٍ، مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ».
فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ،
فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ.
وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ.
[---][...] [---] وَفِي مُوسَىٰ، إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ، بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ.
فَتَوَلَّىٰ [...] بِرُكْبَةٍ وَقَالَ: «سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ».
فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ، فَتَبَدَّنْهُمْ فِي آيَةٍ، وَهُوَ مُلِيمٌ.
[---][...] [---] وَفِي عَادٍ، إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ،
مَا تَدْرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ، إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرَّمِيمِ.
[---][...] [---] وَفِي ثَمُودَ، إِذْ قِيلَ لَهُمْ: «تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ آجِين».
فَعَتَرُوا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ. فَاخَذَتْهُمْ الصَّيْغَةُ¹، ~ وَهُمْ يَنْظُرُونَ.
فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ، وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ.
[---][...] [---] وَقَوْمًا نُوحًا، مِّن قَبْلٍ. ~ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ.
[---] وَالسَّمَاءَ، بَنَيْنَاهَا بِأَيْدِينَا. وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ.
وَالْأَرْضَ¹، فَرَشَّعْنَاهَا. فَنِعْمَ الْمُهَيَّوُونَ!

¹ 1) الْمُكْرَمِينَ ♦ R1) Le récit qui suit dans Gn chap. 18.

² 1) سَلَامًا، سَلَامٌ

³ 1) وَخِيفَةً، وَخِيفَةٌ

⁴ T1) Voir la note de 38/38:71.

⁵ T1) Voir la note de 23/53:23.

⁶ T1) se détourna confiant en sa puissance (Hamidullah); s'en détourna hautement (Abdelaziz); se détourna avec ses soutiens (Bouba-keur).

⁷ T1) dévastateur (Hamidullah).

⁸ 1) عَتَىٰ

⁹ 1) الصَّيْغَةُ، الصَّوَابِعُ

¹⁰ 1) وَقَوْمًا، وَقَوْمٌ، وَفِي وَقَوْمٍ

¹¹ T1) Luxenberg (p. 99) lit: وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيَّامٍ. Le sens serait alors: Le ciel, nous l'avons édifié en quelques jours.

M-67/51:49². De toute chose nous avons créé un couple. ~ Peut-être vous appellerez-vous!

M-67/51:50. [---] [Dis:] «Fuyez donc vers Dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur manifeste.

M-67/51:51. Ne faites pas, avec Dieu un autre dieu. Je suis pour vous, de sa part, un avertisseur manifeste».

M-67/51:52. [---] C'est ainsi. Aucun envoyé n'est venu à ceux d'avant eux sans qu'ils n'aient dit: «C'est un sorcier ou un possédé d'un djinn».

M-67/51:53. S'en sont-ils enjoint mutuellement? Ils sont plutôt des gens transgresseurs.

M-67/51:54³. Tourne-leur le dos, car tu ne seras pas blâmé.^{A1}

M-67/51:55. Rappelle, car le rappel profite aux croyants.

M-67/51:56⁴. [---] Je n'ai créé les djinns et les humains que pour qu'ils m'adorent.

M-67/51:57⁵. Je ne veux pas d'eux une attribution, et je ne veux pas qu'ils me nourrissent.

M-67/51:58⁶. Dieu est l'attributeur, le détenteur de la force, le solide.

M-67/51:59⁷. [---] Ceux qui ont opprimé auront des fautes^{T1} semblables à celles de leurs compagnons. Qu'ils ne me hâtent pas.

M-67/51:60. Malheur à ceux qui ont mécré du jour qui leur est promis!

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَذَكَّرُونَ!¹

[---] [...] فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ. إِنِّي لَكُمْ، مِنْهُ، نَذِيرٌ مُبِينٌ.

وَلَا تَجْعَلُوا، مَعَ اللَّهِ، إِلَهًا آخَرَ. إِنِّي لَكُمْ، مِنْهُ، نَذِيرٌ مُبِينٌ.

[---] كَذَلِكَ. مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا: «سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ».

أَتَوَصَّوْا بِهٖ؟ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَٰغُوْنَ.

فَقَوْلٌ عَنْهُمْ، فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ.

وَذِكْرٌ، فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ.

[---] وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ³.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ، وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ¹.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ²، ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ³.

[---] فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ. فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ¹.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ!

CHAPITRE 68/88: L'ENVELOPPANTE

سورة الغاشية

26 versets Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

M-68/88:1. T'est-il parvenu le récit de la calamité enveloppante?

M-68/88:2. Il y aura, ce jour-là, des faces prostrées,

M-68/88:3¹⁰. préoccupées, fatiguées,

M-68/88:4¹¹. rôties dans un feu ardent,

M-68/88:5. abreuvées d'une source bouillante.

M-68/88:6. Ils n'auront d'autre nourriture que des plantes épineuses,

M-68/88:7. qui n'engraissent, ni ne servent contre la faim.

M-68/88:8¹². Il y aura, ce jour-là, des faces gracieuses,^{T1}

M-68/88:9. contentes de leur empressement,

M-68/88:10. dans un jardin élevé,

M-68/88:11¹³. n'écouter aucune frivolité.

M-68/88:12. Il y aura une source courante.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ؟

وَجُودٌ، يَوْمَئِذٍ، خَشِيعَةٌ،

عَامِلَةٌ، نَاصِبَةٌ¹،

تَصَلَّى¹ نَارًا حَامِيَةً،

تُسْقَى¹ مِنْ عَيْنٍ عَائِنَةٍ.

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ،

لَا يُسْمِنُ، وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ.

وَجُودٌ، يَوْمَئِذٍ، نَاعِمَةٌ،

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةً،

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ،

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً².

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ.

¹ وَالْأَرْضُ 1)

² تَتَذَكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ 1)

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ou 67/51:55.

⁴ 1) مَا 1) وَالْإِنْسَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ 2)

⁵ 1) يُطْعَمُونِي 1)

⁶ 1) الْمَتِينِ 3) الرَّزَّاقُ 2) إِنِّي أَنَا الرَّزَّاقُ 1)

⁷ 1) [de tourments] (Hamidullah) ◆ يُسْتَعْجِلُونِي 1)

⁸ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le cataclysme (Abdelaziz); L'épreuve universelle (Chiadmi); L'occultante (Berque); La calamité enveloppante (Khawam); Le voile (Kazimirski).

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ 1)

¹¹ 1) تُصَلِّي، تُصَلِّي 1)

¹² T1) visages épanouis (Hamidullah); visages brillants de joie (Abdelaziz).

¹³ 1) تُسْمَعُ، يُسْمَعُ - لَغِيَةً 2) تُسْمَعُ، يُسْمَعُ 1)

M-68/88:13. Il y aura des divans élevés,
M-68/88:14. des calices posés,
M-68/88:15. des coussins rangés,
M-68/88:16¹. et des tapis disséminés.
M-68/88:17². [---] Ne regardent-ils donc pas les chameaux, comment ils sont créés?
M-68/88:18³. Le ciel, comment il est élevé?
M-68/88:19⁴. Les montagnes, comment elles sont dressées?
M-68/88:20⁵. Et la terre, comment elle est nivelée?
M-68/88:21. [---] Rappelle donc, tu n'es qu'un rappelleur.
M-68/88:22⁶. Tu n'es pas un dominateur^{T1} sur eux.^{A1}
M-68/88:23⁷. Mais celui qui a tourné le dos [à la foi] et a mécré,
M-68/88:24⁸. Dieu le châtière du plus grand châtiment.
M-68/88:25⁹. Vers nous sera leur retour.
M-68/88:26. Ensuite c'est à nous leur compte.

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ،
وَآكَوَابٌ مَوْضُوعَةٌ،
وَنَمَارِقُ مَصْفُوقَةٌ،
وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ.
[---] أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ، كَيْفَ خُلِقَتْ؟²
وَأِلَى السَّمَاءِ، كَيْفَ رُفِعَتْ؟¹
وَأِلَى الْجِبَالِ، كَيْفَ نُصِبَتْ؟¹
وَأِلَى الْأَرْضِ، كَيْفَ سَطِحَتْ؟¹
[---] فَذَكِّرْ، إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ.
لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ!¹
إِلَّا مَنْ تَوَلَّى... وَكَفَرَ،
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ.
إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ!¹
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ.

CHAPITRE 69/18: LA CAVERNE

سورة الكهف

110 versets - Mecquois [sauf: 28, 83-101]¹⁰

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹¹
M-69/18:1¹². Louange à Dieu qui a fait descendre le livre sur son serviteur, et n'y a pas fait de tortuosité.
M-69/18:2¹³. [Il l'a fait] élevé,^{T1} pour avertir [les négateurs] d'une forte rigueur de sa part, et pour annoncer aux croyants qui font les bonnes œuvres qu'ils auront une bonne récompense.
M-69/18:3. Ils y resteront à jamais.
M-69/18:4¹⁴. Et pour avertir ceux qui disent: «Dieu s'est pris un enfant».
M-69/18:5¹⁵. Ils n'en ont aucune connaissance, ni eux ni leurs pères. Trop grande parole celle qui sort de leurs bouches. Ils ne disent que mensonge.
M-69/18:6¹⁶. Peut-être te tourmentes-tu sur leurs traces,^{T1} parce qu'ils ne croient pas en ce récit.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ، وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا.¹
[... قَيِّمًا، يُنذِرُ... بِأَسَا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ،
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا.
مُكْتَبِينَ فِيهِ أَبَدًا.
وَيُنذِرُ الَّذِينَ قَالُوا: «اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا». مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ، وَلَا لِأَبَائِهِمْ. كَثُرَتْ كَلِمَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ. إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا.
فَلَعَلَّكَ بَاطِلٌ غَفُورٌ عَلَيْهِ إِثْرُهُمْ، إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا.³

¹ قراءة شيعية: وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ متكنين عليها ناعمين 1)

² خُلِقَتْ، خُلِقَتْ (2) الإبل، الإبل 1)

³ رَفَعَتْ، رَفَعَتْ 1)

⁴ نُصِبَتْ، نُصِبَتْ 1)

⁵ سَطِحَتْ، سَطِحَتْ 1)

⁶ 1) بِمُصَيْطِرٍ، بِمُصَيْطِرٍ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ T1) Luxemburg (p. 235) comprend ce terme dans le sens de distributeur, celui attribue des rétributions.

⁷ 1) أَلَا

⁸ 1) فَإِنَّهُ يُعَذِّبُهُ

⁹ 1) إِيَابَهُمْ، قراءة شيعية: إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ أهل البيت

¹⁰ Titre tiré du verset 9. Autres titres: أصحاب الكهف - الحائلة

¹¹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹² 1) عِوَجًا ولكن جعله

¹³ 1) وَبَشِّرُ، وَبَشِّرُ (3) لَدُنْهِ، لَدُنْهِ (2) قَيِّمًا، قراءة شيعية: بل دينا قيما، أو: وجعله دينا قيما 1) Ce verset et le précédent sont mélangés, et la lecture correcte en est: Louange à Dieu qui a fait descendre le livre élevé sur son serviteur, et n'y a pas fait de tortuosité! Pour avertir d'une forte rigueur de sa part et pour annoncer aux croyants qui font les bonnes œuvres qu'ils auront un bon salaire. Le verset 2 peut aussi être lu: [Il l'a fait] élevé pour avertir.

¹⁴ 1) وَيُنذِرُ

¹⁵ 1) كَلِمَةٌ (2) كَثُرَتْ

¹⁶ 1) 1) فَاعْلَمْ أَنَّهُمْ كَذِبٌ أُولَئِكَ الَّذِينَ جَاءَ آلِهَتُهُم بِبُاطِلٍ يُغْوِيهِمْ فَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ؟ 2) بَاطِلٌ نَفْسِكَ 1) 1) T1) parce qu'ils se détournent de toi (Hamidullah); de leur comportement (Abdelaziz).

M-69/18:7. [---] Nous avons fait ce qu'il y a sur la terre un ornement pour elle, pour que nous testions lequel d'eux a la meilleure œuvre.

M-69/18:8. Et nous ferons de ce qui est dessus une terre aride.

M-69/18:9¹. [---] Penses-tu que les gens de la caverne^{R1} et du tableau gravé^{T1} étaient parmi nos signes les plus étonnants?

M-69/18:10². [Rappelle] lorsque les garçons s'abritèrent dans la caverne, et ils dirent: «Notre Seigneur! Donne-nous de ta part une miséricorde, et aménage-nous une bonne direction dans notre affaire».

M-69/18:11³. Nous avons alors frappé [de surdité] leurs oreilles, ^{T1} dans la caverne, pour un certain nombre d'années.

M-69/18:12⁴. Puis nous les avons ressuscités afin que nous sachions lequel des deux groupes compte le mieux la durée de leur demeure.

M-69/18:13. Nous te narrons leur nouvelle en vérité. Ce sont des garçons qui ont cru en leur Seigneur, et nous leur avons accru la direction.

M-69/18:14. Nous avons renforcé leurs cœurs lorsqu'ils se levèrent, et dirent: «Notre Seigneur! Seigneur des cieux et de la terre! Jamais nous n'appellerons, hors de lui, un dieu. Sans quoi nous disons un outrage.

M-69/18:15⁵. Nos gens-ci ont pris, hors de lui, des dieux». Si seulement ils leur apportaient un argument d'autorité manifeste!^{T1} Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge?

M-69/18:16⁶. [Certains parmi eux dirent:] «Lorsque vous vous serez écartés d'eux et de ce qu'ils adorent, hors de Dieu, abritez-vous dans la caverne. Votre Seigneur déploiera de sa miséricorde envers vous, et vous ménagera une facilité dans votre affaire».

M-69/18:17⁷. Tu aurais vu le soleil, lorsqu'il monte, s'écarter de leur caverne vers la droite. Et lorsqu'il se couche, les dépasser vers la gauche. Tandis qu'eux-mêmes sont dans une de ses cavités. Voilà un des signes de Dieu. [Quiconque Dieu dirige, c'est lui le dirigé. Et quiconque il égare, tu ne lui trouveras pas d'allié qui le dirige.]

M-69/18:18⁸. Tu aurais pensé qu'ils étaient éveillés, alors qu'ils dorment. Nous les retournons vers la droite et vers la gauche. Et leur chien^{T1} étendant ses deux bras à l'entrée. Si tu les avais aperçus, tu leur aurais tourné le dos pour fuir, et tu aurais été rempli d'effroi à cause d'eux.

M-69/18:19⁹. Ainsi les avons-nous ressuscités, afin qu'ils se demandent mutuellement. L'un d'eux dit: «Combien avez-vous demeuré?» Ils dirent: «Nous avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour». D'autres dirent: «Votre Seigneur sait le mieux combien vous avez demeuré. Envoyez donc l'un de vous à la ville avec votre argent-ci, qu'il regarde quelle nourriture est la plus pure, et qu'il vous en apporte quelque attribution. Qu'il soit accommodant, et qu'il ne fasse pressentir personne de vous.

[---] إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا، لِنَلْتَمِسُ مِنْهُمْ أَحْسَنَ عَمَلًا.

وَأِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا.

[---] أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا؟

[...] إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ، فَقَالُوا: «رَبَّنَا! آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً، وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا».

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ، فِي الْكَهْفِ، سِنِينَ عَدَدًا.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْجَرْيِينَ أَحْسَنُ لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا.

ثُمَّ نَفَسُ عَلَيْكَ نَبَاهُمْ بِالْحَقِّ. إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ، وَزِدْنَاهُمْ هُدًى.

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا، فَقَالُوا: «رَبَّنَا! رَبُّ الْمَسْمُوتِ وَالْأَرْضِ! لَنْ نَدْعُوهُ، مِنْ دُونِهِ، إِلَهًا. لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا.

هُؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا، مِنْ دُونِهِ، آلِهَةً». لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَنٍ بَيِّنٍ! فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا؟

[...] وَإِذْ أَعْتَرْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْزُدُونَ، إِلَّا اللَّهَ، فَأَوْا إِلَى الْكَهْفِ. يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ، وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا³.

وَتَرَى الشَّمْسَ، إِذَا طَلَعَتْ، تَرْتَوُّا عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ. وَإِذَا غَرَبَتْ، تَقَرُّضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ. وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ. ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ. [مَنْ يَهْدِ اللَّهُ، فَهُوَ الْمُهْتَدِ]. وَمَنْ يُضِلَّهُ، فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْسِدًا.]

وَتَحْسِبُهُمْ أَيْقَاطًا، وَهُمْ رُفُودٌ. وَتَقْلِبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ. وَكَلْبُهُمْ³ بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ. لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ، لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا، وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا⁵.

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ، لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ. قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ: «كَمْ لَبِثْتُمْ؟» قَالُوا: «لَبِثْنَا يَوْمًا، أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ». قَالُوا: «رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ. فَأَبْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ، فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا، فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ. وَلْيَتَلَطَّفْ²، وَلَا يُسْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا³.

¹ T1) *Al-Raqim*, traduit ici par tableau gravé, est souvent laissé sous cette forme sans traduction (Hamidullah, etc.) en tant que nom de lieu ou le nom du chien. Traduit aussi par: épitaphe (Berque); plaque commémorative (Khawam). Mais il est possible que ce terme soit *al-raqib*, c'est-à-dire l'ange gardien comme dans l'histoire d'origine ♦ R1) Ce récit rappelle le récit des sept dormants d'Éphèse rapporté au début du 6^e siècle par Jacques de Sarouj (*De pueris Ephesi*, 27, Bibliotheca orientalis I, p. 283 et 335; voir aussi Entre Orient et Occident: la légende des sept dormants).

² رَشَدًا (2) وَهَيِّئْ (1)

³ T1) nous avons assourdi leurs oreilles (Hamidullah); nous les plongeâmes dans le sommeil (Boubakeur).

⁴ لِيُعْلَمَ، لِيُعْلَمَ، لِيُعْلَمَ (1)

⁵ T1) Voir la note de 23/53:23.

⁶ مَرْفَقًا (3) وَيُهَيِّئْ (2) إِلَّا اللَّهَ = مِنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ دُونِنَا (1)

⁷ الْمُهْتَدِي (3) يَغْرَضُهُمْ (2) تَرْتَوُّوْا، تَرْتَوُّوْا، تَرْتَوُّوْا (1)

⁸ T1) ♦ (5) وَلَمُلِئْتَ، وَلَمُلِئْتَ، وَلَمُلِئْتَ (4) وَكَلْبُهُمْ - أَيِ الْمَلِكِ الَّذِي كَانَ مَوْكَلًا بِهِمْ (قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ) (3) وَيَقْلِبُهُمْ، وَيَقْلِبُهُمْ، وَيَقْلِبُهُمْ (2) وَتَحْسِبُهُمْ (1) Dans l'histoire d'origine il n'est pas question de chien, mais de protecteur, ce qui correspond à la lecture chiite et au verbe utilisé par le verset 73/21:42: Dis: «Qui vous protège la nuit et le jour».

⁹ يُسْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا، يُسْعِرُونَ بِكُمْ أَحَدًا (3) وَلِيَتَلَطَّفْ، وَلِيَتَلَطَّفْ (2) بَوْرَقِكُمْ، بَوْرَقِكُمْ، بَوْرَقِكُمْ (1)

M-69/18:20¹. Si jamais ils vous surmontaient, ils vous lapideraient, ou vous feraient retourner à leur religion. Vous ne réussirez alors plus jamais».

M-69/18:21². Ainsi fimes-nous qu'ils furent découverts, afin qu'ils sachent que la promesse de Dieu est vraie, et que sur l'heure il n'y a aucun doute, lorsqu'ils se disputèrent parmi eux à propos de leur affaire. Ils dirent alors: «Édifiez sur eux un édifice». Leur Seigneur sait le mieux sur eux. Mais ceux qui ont vaincu dans leur affaire dirent: «Prenons-nous un sanctuaire sur eux».

M-69/18:22³. Ils dirent: «Ils étaient trois, le quatrième était leur chien». Et ils dirent: «Cinq, le sixième étant leur chien», en conjecturant sur le secret. Et ils dirent: «Sept, le huitième étant leur chien». Dis: «Mon Seigneur sait le mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent». N'en doute que d'un doute apparent, et ne demande l'avis de personne parmi eux en ce qui les concerne.

M-69/18:23. [Ne dis jamais à propos d'une chose: «Je ferai cela demain», M-69/18:24⁴. qu'[en ajoutant]: «Si Dieu souhaite».^{R1} Rappelle-toi de ton Seigneur, lorsque tu oublies, et dis: «Peut-être mon Seigneur me dirigera-t-il vers ce qui est plus près de ceci en bonne direction».]

M-69/18:25⁵. Ils demeurèrent dans leur caverne trois cents ans, et accrus de neuf.

M-69/18:26⁶. Dis: «Dieu sait le mieux combien ils demeurèrent. À lui le secret des cieux et de la terre. Il le voit et l'écoute le mieux! Ils n'ont, hors de lui, aucun allié, et il n'associe personne à son jugement».

M-69/18:27. [---] Récite ce qui t'a été révélé du livre de ton Seigneur. Nul ne peut changer ses paroles. Tu ne trouveras, hors de lui, aucun refuge.

H-69/18:28⁷. Endure avec ceux qui appellent leur Seigneur, matin et soir, voulant sa face. Que tes yeux ne s'éloignent pas d'eux, en cherchant l'ornement de la vie ici-bas. N'obéis pas à celui dont nous avons rendu le cœur inattentif à notre rappel, qui a suivi ses désirs, et dont l'affaire était négligée.^{T1}

M-69/18:29⁸. Dis: «La vérité est de votre Seigneur. Celui qui souhaite, qu'il croie. Et celui qui souhaite, qu'il mécroie».^{A1} Nous avons préparé pour les oppresseurs un feu dont les pavillons les cernent. S'ils appellent au secours, on les secourra avec une eau comme du goudron^{T1} rôtissant les faces. Quelle détestable boisson! Et quel mauvais accouder!

M-69/18:30⁹. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, [nous récompenserons leurs œuvres]. Nous ne laissons pas perdre la récompense de celui qui fait une bonne œuvre.

إِنَّهُمْ، إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ، يَرَّجُمُوكُمْ، أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ. وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا».

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ، لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ، وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا، إِذْ يَتَنَزَّعُونَ مِنْهُمْ أَمْرَهُمْ. فَقَالُوا: «أَبْتُوا عَلَيْهِمْ بَنِينًا». رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ. قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ: «لَنْتَجِدَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا».

سَيَقُولُونَ: «ثَلَاثَةٌ، رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ» وَيَقُولُونَ: «خَمْسَةٌ، سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ»، رَجْمًا بِالْغَيْبِ. وَيَقُولُونَ: «سَبْعَةٌ، وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ». قُلْ: «رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ. مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ». فَلَا تُحَاسِبْهُمْ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءَ ظَهْرٍ، وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا.

[وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ: «إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا»، إِلَّا [...]]: «أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ». وَادْكُرْ رَبَّكَ، إِذَا نَسِيتَ، وَقُلْ: «عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا». وَلْيُشْرَأْ فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ، وَازْدَادُوا تِسْعًا».

قُلْ: «اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا. لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ! مَا لَمْ يَشَأْ، مِنْ دُونِهِ، مِنْ وَلِيٍّ، وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا». [...] وَأَنْتَ مَا أَوْجِي إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ. لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ. وَلَنْ تَجِدَ، مِنْ دُونِهِ، مُلْتَحِدًا. وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ، بِالْغَدْرَةِ وَالْعَنَسِ، يُرِيدُونَ وَجْهَهُ. وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ، تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنِ ذِكْرِنَا، وَاتَّبَعَ هَوَاهُ، وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا».

وَقُلْ: «الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ. فَمَنْ شَاءَ، فَلْيُؤْمِنْ. وَمَنْ شَاءَ، فَلْيُكْفُرْ». إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا. وَإِنْ يَسْتَعِيثُوا، يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ. بِئْسَ الشَّرَابُ! وَسَاءَتْ مَرْتَفَعًا!

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ [...]]. إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا.

¹ يُظْهَرُوا 1)

² غَلَبُوا 1)

³ كَالْبُهِمِ، كَالْبُهِمِ (3) خَمْسَةٌ، خَمْسَةٌ، خَمْسَةٌ، خَمْسَةٌ (2) ثَلَاثٌ 1)

⁴ 1) يُهْدِيَنِي R1) Cf. Jc 4:13-15. On trouve l'expression «Si Dieu le veut» dans Ac 18:21; Rm 1:10; 1 Co 4:19; He 6:3.

⁵ تِسْعًا (3) ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ، ثَلَاثَ مِائَةٍ سَنَةٍ، ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنُونَ (2) وَقَالُوا لَبِثُوا 1)

⁶ يُشْرِكُ، تُشْرِكُ (2) أَسْمِعْ بِهِ وَأَنْصُرَ 1)

⁷ T1) dont le comportement est outrancier (Hamidullah). 4) أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ (3) تُعَدُّ عَيْنَيْكَ، تُعَدُّ عَيْنَيْكَ (2) بِالْغَدْرَةِ، بِالْغَدْوِ 1)

⁸ T1) قراءة شيعية: وَقُلْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وِلَايَةِ عَلِيِّ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ آلَ مُحَمَّدٍ نَارًا (5) فَلْيُكْفُرْ (4) فَلْيُؤْمِنْ (3) الْحَقُّ (2) وَقُلْ، وَقُلْ 1)

Voir la note de 64/44:45 ♦ A1) Abrogé par les versets 98/76:30 et 7/81:29.

⁹ نُضِيعُ 1)

M-69/18:31¹. Ceux-là auront les jardins d'Éden, où les rivières courent sous eux. Ils y seront parés de bracelets d'or, et ils seront vêtus de vêtements verts de satin et de brocart, accoudés sur des divans. Quelle merveilleuse rétribution! Et quel bon accouder!

M-69/18:32. [---] Cite-leur comme exemple: deux hommes, à l'un d'eux nous avons fait deux jardins de vignes, nous les avons entourées de palmiers, et nous avons fait des cultures parmi eux.

M-69/18:33². Les deux jardins donnèrent leur nourriture sans opprimer en rien.^{T1} Et nous avons fait jaillir à travers eux une rivière.

M-69/18:34³. Il avait des fruits. Il dit à son compagnon, en conversant avec lui: «J'ai beaucoup plus de fortune que toi, et je suis plus fort en nombre».

M-69/18:35. Il est entré dans son jardin, oppresseur envers lui-même. Il dit: «Je présume que jamais ceci ne sera anéanti.

M-69/18:36⁴. Et je présume que l'heure n'arrivera pas. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, je trouverai meilleur lieu de retour que celui-ci.

M-69/18:37⁵. Son compagnon lui dit, en conversant avec lui: «As-tu mécré en celui qui t'a créé de terre, puis d'une goutte et puis il t'a façonné homme?

M-69/18:38⁶. Mais [moi je dis que] c'est lui Dieu, mon Seigneur et je n'associe personne à mon Seigneur!

M-69/18:39⁷. Si seulement, lorsque tu es entré dans ton jardin, tu avais dit: "C'est ce que Dieu a souhaité. Il n'y a de force que par Dieu". Si tu vois que j'ai moins de fortune et d'enfants que toi,

M-69/18:40⁸. peut-être mon Seigneur me donnera-t-il meilleur que ton jardin, enverra du ciel une calamité^{T1} sur lui, et il deviendra une terre glissante.

M-69/18:41⁹. Ou que son eau deviendra un gouffre. et tu ne pourras plus l'atteindre».

M-69/18:42¹⁰. Ses fruits ont été cernés, et il s'est mis à retourner les deux mains [de regret] à cause de ce qu'il y avait dépensé, ruiné avec ses fondations. Il dit: «Si seulement je n'avais associé personne à mon Seigneur!»

M-69/18:43¹¹. Il n'avait aucun groupe pour le secourir, hors de Dieu. Et il ne pouvait se secourir.

M-69/18:44¹². Là, l'alliance appartient à Dieu, le vrai. Il est meilleure rétribution et meilleure fin.

M-69/18:45¹³. [---] Cite-leur comme exemple la vie ici-bas [qui] est semblable à de l'eau que nous avons fait descendre du ciel. Les plantes de la terre s'y mêlèrent, puis elles devinrent de la paille que les vents vannent. ~ Dieu était puissant sur toute chose.

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ، تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ. يُحَلِّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسْوَدٍ مِثْلِ مَنْ دَهَبٍ، وَيَلْبَسُونَ فِيهَا خُضْرًا مِّنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ³، مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ⁵. نِعْمَ الثَّوَابُ! وَحَسَنَتْ مَرْثَقًا!

[---] وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ، وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ، وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا.

كُنَّا لِلْحَنَّتَيْنِ آتَاتًا¹ أَكَلْنَاهَا² وَلَمْ نَطْمِئِنَّ مِنْهَا شَيْئًا. وَفَجَّرْنَا³ خِلْفَهُمَا⁴ نَهْرًا⁵.

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ². فَقَالَ لِصَاحِبِهِ، وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: «أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا، وَأَعَزُّ نَفَرًا».

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ. قَالَ: «مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا.

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً. وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي، لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا».

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: «أَكْفَرْتَ² بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ، ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ، ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا؟

لَكِنَّا¹ [...] هُوَ اللَّهُ رَبِّي، وَلَا أَشْرَكَ بِرَبِّي أَحَدًا.

وَلَوْلَا، إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ، قُلْتَ: "مَا شَاءَ اللَّهُ. لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ". إِنْ تَرَى أَنَا أَقَلُّ² مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا،

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي¹ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ، وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ، فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا.

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غُورًا¹، فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا».

وَاجْبِطْ بِثَمَرَةٍ¹، فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفْيَهُ² [...] عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا، وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا. وَيَقُولُ: «يَلْبِئْسَ لِمَ أَشْرَكَ بِرَبِّي أَحَدًا!»

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ² يَنْصُرُونَهُ³، مِنْ دُونِ اللَّهِ. وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا.

هُنَالِكَ، الْوَلَايَةُ لِلَّهِ، الْحَقِّ³. هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا⁴.

[---] وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةِ الدُّنْيَا [...] كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ، فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ² الرِّيحُ. ~

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا.

¹ عَرَّانِكِ (5) مُتَّكِنِينَ (4) وَإِسْتَبْرَقٍ (3) وَيَلْبَسُونَ (2) أَسْوَدٍ (1)

² T1) sans jamais manquer (Hamidullah); et il ne lui manqua de rien (Abdelaziz); ne trahissant en rien son espérance (Boubakeur); sans la moindre défaillance (Berque).

³ وَأَتَيْنَاهُ ثَمْرًا كَثِيرًا (2) ثَمْرًا، ثُمَّ، ثُمَّ (1)

⁴ مِنْهُمَا (1)

⁵ وَبَلَّكَ أَكْفَرْتَ (2) يُخَاصِمُهُ (1)

⁶ لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ، لَكِنُّ (1)

⁷ أَقَلُّ (2) تَرَى (1)

⁸ T1) un coup de froid (Abdelaziz); un décompte (Berque).

⁹ غُورًا، غُورًا (1)

¹⁰ نَقَلَبُ كَفَّاهُ (2) بِثَمَرِهِ، بِثَمَرِهِ (1)

¹¹ تَنْصُرُهُ (3) فِيهِ، فِيهِ (2) يَكُنُّ (1)

¹² عُقْبًا، عُقْبَى (4) الْوَلَايَةُ لِلَّهِ وَهُوَ الْحَقُّ، الْوَلَايَةُ لِلَّهِ (3) الْحَقُّ، الْحَقُّ (2) الْوَلَايَةُ (1)

¹³ الرِّيحُ (2) تَذْرِيهِ، تَذْرِيهِ، يَذْرِيهِ (1)

M-69/18:46. [---] La fortune et les fils sont l'ornement de la vie ici-bas. Mais les bonnes œuvres persistantes ont, auprès de ton Seigneur, une meilleure rétribution et un meilleur espoir.

M-69/18:47¹. [---] [Rappelle] le jour où nous mettrons en mouvement les montagnes.^{R1/T1} Tu verras alors la terre émerger. Et nous les rassemblerons, sans en omettre un seul.

M-69/18:48. Ils seront alors présentés en rangs devant ton Seigneur, [qui leur dira]: «Vous êtes venus à nous comme nous vous avons créés la première fois. Vous avez plutôt affirmé que nous ne vous ferons pas un rendez-vous».

M-69/18:49². Le livre sera posé. Tu verras alors les criminels, préoccupés de ce qu'il y a dedans, et disant: «Malheur à nous! Qu'a donc ce livre à n'omettre de compter ni le petit ni le grand péché?» Et ils trouveront présent tout ce qu'ils ont fait. Ton Seigneur n'opprime personne.

M-69/18:50³. [---] [Rappelle] lorsque nous avons dit aux anges: «Prosternez-vous devant Adam». Ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis^{R1} qui était des djinns. Il a commis la perversité contre l'ordre de son Seigneur. Allez-vous le prendre avec sa descendance pour alliés, hors de moi, alors qu'ils vous sont ennemis? Quel détestable échange pour les oppresseurs!

M-69/18:51⁴. Je ne les ai pas pris comme témoins de la création des cieux et de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et je n'ai pas pris les égareurs comme aides.

M-69/18:52⁵. [Rappelle] le jour où il dira: «Interpellez ceux que vous avez affirmé être mes associés». Ils les appelleront, mais ils ne leur répondront pas. Nous mettrons entre eux un abîme.

M-69/18:53⁶. Les criminels verront le feu, et ils présumeront qu'ils y tomberont. Ils n'en trouveront pas d'échappatoire.

M-69/18:54⁷. [---] Nous avons modulé dans ce Coran, pour les humains, toutes sortes d'exemples. [Ils en ont disputé], mais l'humain a disputé plus que tout autre.

M-69/18:55⁸. Rien n'a empêché les humains, lorsque la direction leur est venue, de croire et de demander pardon à leur Seigneur, si ce n'est [l'attente] que la loi des premiers leur soit apportée, ou que le châtement leur vienne de face.

M-69/18:56⁹. Nous n'envoyons les envoyés qu'en annonciateurs et avertisseurs. Ceux qui ont mécréu disputent avec le faux, pour confondre la vérité. Ils ont ridiculisé mes signes et ce dont ils ont été avertis.

M-69/18:57. Quel pire oppresseur que celui auquel les signes de son Seigneur sont rappelés, mais il s'en est détourné, et a oublié ce que ses deux mains ont avancé? Nous avons mis des voiles sur leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas, et une lourdeur dans leurs oreilles. Même si tu les appelles vers la direction, ils ne seront jamais dirigés.

[---] أَلْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ، ثَوَابًا وَخَيْرًا أَمَلًا.

[---][...] وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ! وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً² وَحَشَرْنَا مِنْهُمْ أَحْدًا³.

وَعَرَضْنَا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا [...] : «لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ رَعَمْتُمْ أَلَّن نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا».

وَوَضِعَ الْكِتَابَ! فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ، مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ، وَيَقُولُونَ: «يُبَيِّنَتُنَا¹! مَا هَذَا الْكِتَابُ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا!» وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا! وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحْدًا.

[---][...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ: «اسْجُدُوا لِآدَمَ». فَسَجَدُوا، إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ. فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ. أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي، وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ؟ بَلَىٰ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا!

مَا أَشْهَدْتَهُمْ¹ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ. وَمَا كُنْتُ² مُنْجِدًا³ الْمُضِلِّينَ⁴ عَضُدًا⁵.

[...] وَيَوْمَ يَقُولُ: «نَادُوا شُرَكَائِيَ² الَّذِينَ رَعَمْتُمْ». فَدَعَوْهُمْ، فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ. وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا.

وَرَعَا الْمُجْرِمُونَ النَّارَ، فَطَنُوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُهَا! وَلَمْ يَجِدُوا عِنْدَهَا مَصْرَفًا².

[---] وَلَقَدْ صَرَّفْنَا، فِي هَذَا الْقُرْآنِ، لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ. [...] وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا، إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ، وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا [...] أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ، أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا!

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ. وَبِجِدْلِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَلْغِ، لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ. وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أَنْذَرْتُ هُزُؤًا!

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذَكَرَ بآيَاتِ رَبِّهِ، فَأَعْرَضَ عَنْهَا، وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاؤُهُ؟ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ، وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا. وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ، فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا.

¹ 1) الجبال - سَيَّرَت - الجبال 1) Cf. Ap 16:20 ♦ T1) Luxenberg (p. 152-153) propose la lecture: الأَرْضُ تَارِزَةٌ. Le sens serait d'après lui: le jour où nous abattons les montagnes. Tu verras alors la terre se fendre.

² 2) وَوَضِعَ الْكِتَابَ 1)

³ R1) Voir la note de 38/38:74.

⁴ عَضُدًا، عَضُدًا، عَضُدًا، عَضُدًا، عَضُدًا (5) قراءة شيعية: الْمُضِلِّينَ (4) مُنْجِدًا (3) كُنْتُ (2) أَشْهَدْتَهُمْ 1)

⁵ شُرَكَائِيَ (2) نَقُولُ، يَقُولُ لَهُمْ 1)

⁶ مَصْرَفًا (2) مُلَافَوْهَا، مُلَافَوْهَا 1)

⁷ صَرَّفْنَا 1)

⁸ قُبُلًا، قُبُلًا، قُبُلًا، قُبُلًا 1)

⁹ هُزُؤًا، هُزُؤًا 1)

M-69/18:58¹. Ton Seigneur est le pardonneur, le détenteur de la miséricorde. S'il devait les réprimer pour ce qu'ils ont réalisé, il leur hâterait le châtiment. Ils ont plutôt un rendez-vous contre lequel ils ne trouveront, hors de lui, aucun refuge.

M-69/18:59². Ces cités-là, nous les avons détruites lorsqu'elles ont opprimé, et nous avons fait un rendez-vous pour leur destruction.

M-69/18:60³. [---] [Rappelle] lorsque Moïse^{R1} dit à son garçon: «Je ne cesserai que lorsque je parviendrai à la jonction des deux mers, dussé-je marcher longtemps».^{T1}

M-69/18:61⁴. Lorsque tous deux furent parvenus à la jonction parmi les deux [mers], ils oublièrent leur poisson, qui prit sa voie dans la mer en se faufilant.^{T1}

M-69/18:62⁵. Lorsque tous deux furent passés, il dit à son garçon: «Apporte-nous notre nourriture. Nous avons rencontré de la peine dans notre voyage-ci».

M-69/18:63⁶. Il dit: «As-tu vu lorsque nous nous sommes abrités près du rocher? J'ai oublié le poisson. Le satan seul m'a fait oublier de m'en rappeler. Il a étonnamment pris sa voie dans la mer».

M-69/18:64⁷. Il dit: «Voilà ce que nous recherchions». Ils se retournèrent alors, suivant leurs traces.

M-69/18:65⁸. Ils trouvèrent l'un de nos serviteurs,^{R1} envers lequel nous avons eu miséricorde, et à qui nous avons enseigné une connaissance, de notre part.

M-69/18:66⁹. Moïse lui dit: «Te suivrai-je, à condition que tu m'enseignes de ce qu'on t'a enseigné comme bonne direction?»

M-69/18:67. Il dit: «Tu ne pourras jamais endurer avec moi».

M-69/18:68¹⁰. Et comment endurerais-tu concernant ce que tu ne cerne pas par l'information?»

M-69/18:69. Il lui dit: «Tu me trouveras, si Dieu souhaite, endurant, et je ne désobéirai à aucun de tes ordres».

M-69/18:70¹¹. Il dit: «Si tu me suis, ne me demande sur rien que lorsque je te le rappelle».

M-69/18:71¹². Alors les deux partirent. Et lorsqu'ils furent montés sur le bateau, il le fendit. Il dit: «Est-ce pour noyer ses gens que tu l'as fendu? Tu as commis une chose monstrueuse».

M-69/18:72. Il dit: «Ne t'ai-je pas dit que tu ne pourras jamais endurer avec moi?»

M-69/18:73¹³. Il dit: «Ne me réprime pas pour ce que j'ai oublié, et ne m'accable pas sévèrement dans mon affaire».

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ، ذُو الرَّحْمَةِ. لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا، لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ. بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجُودُوا، مِنْ دُونِهِ، مَوْيَلًا².

وَتِلْكَ الْأَقْرَى، أَهْلَكْتُمْ لَمَّا ظَلَمْتُمْ، وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا.

[---][...] وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَتْلِهِ: «لَا أُبْرِحُ حَتَّىٰ أَتْلُعَ مَجْمَعُ الْبَحْرَيْنِ، أَوْ أَمْضِيَ حُقْبًا»².

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا، نَسِيَا حُوتَهُمَا، فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا.

فَلَمَّا جَاوَزَا، قَالَ لِقَتْلِهِ: «عَاتِنَا عِدَانَا. لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا»².

قَالَ: «أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ؟ فَأَنِي نَسِيتُ الْحُوتَ. وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ»³. وَأَتَّخَذَ سَبِيلَهُ⁴ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا.
قَالَ: «ذَلِكَ مَا كُنَّا نَتَّبِعُ». فَأَرْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا، قَصَصًا.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا، ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِدْنَا، وَعَلَّمْنَاهُ، مِنْ أَدْنَىٰ، عِلْمًا.

قَالَ لَهُ مُوسَى: «هَلْ أَتَيْتُكَ، عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي¹ مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا»²؟

قَالَ: «إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا. وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خَيْرًا»¹؟

قَالَ: «سَتَجِدُنِي، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، صَابِرًا، وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا».

قَالَ: «فَإِنْ أَتَيْتَنِي، فَلَا تَسْأَلْنِي¹ عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا».

فَأَنطَلَقَا. حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ، خَرَقَهَا. قَالَ: «أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ¹ أَهْلَهَا»²؟ لَقَدْ جِئْتَ³ شَيْئًا إِمْرًا».

قَالَ: «أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا»¹؟

قَالَ: «لَا تُؤَاخِذْنِي¹ بِمَا نَسِيتُ، وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا»².

¹ مَوْيَلًا، مَوْيَلًا، مَوْوَلًا، مَوْلًا، مَوْلًا (2) يُؤَاخِذُهُمْ 1)

² لِمَهْلِكِهِمْ 1)

³ 1) مَجْمَعُ 2) حُقْبًا 3) T1) marcher de longues années (Hamidullah); marcher durant quatre-vingts ans (Boubakeur) ♦ R1) Le récit qui suit ne figure pas dans la Bible. Hamidullah pense qu'il s'agit non pas du Moïse biblique, mais du nom arabisé de Gilgamesh, accompagné d'Enkidu. Les principaux éléments de ce récit se trouvent dans une légende juive dont le personnage est le prophète Élie (Ginzberg, vol. 4, p. 80-81). Mais il peut aussi venir de la légende d'Alexandre et de son cuisinier (Budge, p. 83).

⁴ T1) Luxenberg (p. 144-145) propose la lecture: هَلْ أَتَيْتُكَ au lieu de سَرَبًا. Le sens serait alors: qui prit sa voie dans la mer librement.

⁵ نَصَبًا (2) سَفَرِنَا 1)

⁶ وَأَتَّخَذَ سَبِيلَهُ (4) أَنْ أَذْكُرَهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ (3) أَذْكُرَكَ (2) أَرَأَيْتَ 1)

⁷ نَبِيغِي 1)

⁸ 1) لَنْتَا ♦ R1) Selon la tradition musulmane, il serait Al-Khadir.

⁹ رُشْدًا، رُشْدًا، قِرَاءة شيعية: هَلْ أَتَيْتُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي فَمَا عَلَّمْتَ رُشْدًا (2) تُعَلِّمَنِي 1)

¹⁰ خَيْرًا 1)

¹¹ تَسْأَلْنِي، تَسْأَلَنَ، تَسْأَلَنِي، تَسْأَلَنَ 1)

¹² جِئْتَ (3) لِيُغْرِقَ أَهْلَهَا (2) لِيُغْرِقَ، لِيُغْرِقَ 1)

¹³ عُسْرًا (2) تُؤَاخِذْنِي 1)

M-69/18:74¹. Alors les deux partirent. Et lorsqu'ils rencontrèrent un garçon, il le tua. Il dit: «As-tu tué une âme pure, qui n'a [tué] personne? Tu as commis une chose répugnante».

M-69/18:75. Il dit: «Ne t'ai-je pas dit que tu ne pourras jamais endurer avec moi?»

M-69/18:76². Il dit: «Si je demande sur quoi que ce soit après cela, alors ne me prends plus comme compagnon. Tu es parvenu alors à une excuse de ma part».^{T1}

M-69/18:77³. Alors les deux partirent. Et lorsqu'ils vinrent chez les gens d'une cité, ils demandèrent de la nourriture à ses gens, mais ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. Ils y trouvèrent un mur qui voulait s'écrouler, et il le releva. Il dit: «Si tu voulais, tu aurais pris pour cela une récompense».

M-69/18:78⁴. Il dit: «C'est [le moment de] séparation entre moi et toi. Je t'informerai de l'interprétation de ce que tu n'as pas pu endurer.

M-69/18:79⁵. Quant au bateau, il appartenait à des indigents qui font la mer. Je voulais l'endommager, car il y avait derrière eux un roi qui prenait tout bateau [sain] de force.

M-69/18:80⁶. Quant au garçon, ses deux géniteurs étaient des croyants, et nous avons redouté qu'il ne les accable par la transgression et la mécréance.

M-69/18:81⁷. Nous avons voulu que leur Seigneur le leur échange contre un autre meilleur que lui en pureté et plus proche en miséricorde.

M-69/18:82⁸. Quant au mur, il appartenait à deux garçons orphelins de la ville. Au-dessous, il y avait un trésor à eux. Leur père était un vertueux. Ton Seigneur a voulu que tous deux parviennent à leur pleine puissance et qu'ils fassent sortir leur trésor, à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Je ne l'ai pas fait sur mon ordre. Voilà l'interprétation de ce que tu n'as pu endurer».

H-69/18:83⁹. [---] Ils te demandent sur Dhul-Qarnayn.^{T1} Dis: «Je vous réciterai un rappel de lui».^{R1}

H-69/18:84. Nous lui avons donné le pouvoir dans la terre, et nous lui avons donné une voie pour [parvenir à] toute chose.

H-69/18:85¹⁰. Il suivit donc une voie.

H-69/18:86¹¹. Lorsqu'il parvint là où le soleil se couche, il le trouva se couchant dans une source boueuse, et il trouva près d'elle des gens. Nous dûmes: «Ô Dhul-Qarnayn! Ou tu châties, ou tu les prends par la bienveillance».

فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا، فَقَتَلَهُ قَالَ: «أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ [...] نَفْسٍ؟ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا»¹.

قَالَ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا»²!

قَالَ: «إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا، فَلَا تُصَلِّبْنِي! قَدْ بَلَغْتَ مِن لَدُنِّي عُذْرًا»³.

فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ، اسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا، فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا. فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ، فَأَقَامَهُ⁴. قَالَ: «لَوْ شِئْتَ، لَتَّخَذْتُ عَلَيْهِ أَجْرًا».

قَالَ: «هَذَا [...] فِرَاقُ¹ بَيْنِي وَبَيْنِكَ. سَأَلْتُكَ² بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا».

أَمَّا السَّفِينَةُ، فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ¹ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ. فَأَرَادَ أَنْ أَعْيِبَهَا، وَكَانَ وَرَاءَهُمْ² مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ³ [...] غَضَبًا.

وَأَمَّا الْغُلَامُ، فَكَانَ¹ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ²، فَخَشِينَا³ أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا¹ رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَوَةً² وَأَقْرَبَ³ رُحْمًا⁴.

وَأَمَّا الْجِدَارُ، فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ. وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا. وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا.

فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا، رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ. وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي! ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا.

[---] وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ. قُلْ: «سَأَلْتُوْا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا».

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ، وَءَاتَيْنَاهُ [...] مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا.

فَاتَّبَعْنَا سَبَبًا.

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ، وَجَدَهَا تَجْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ، وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا. قُلْنَا: «يَا ذِي الْقَرْنَيْنِ! إِنَّمَا أَنْ نَعَذِّبَ، وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا».

¹ نُكْرًا (3) جِئْتَ (2) زَاكِيَّةً (1)

² T1) Tu seras alors excusé de te séparer de moi ♦ عُذْرًا، عُذْرِي (3) لَدُنِّي، لَدُنِّي، لَدُنِّي، لَدُنِّي (2) تُصَلِّبْنِي، تُصَلِّبْنِي، تُصَلِّبْنِي، تُصَلِّبْنِي (1) (Hamidullah); car tu en aurais eu assez de ma part (Abdelaziz).

³ لَتَّخَذْتُ (4) فهدمه ثم قعد بينيه (3) يُبْقِضَنَّ، يُبْقِضَنَّ، يُبْقِضَنَّ، يُبْقِضَنَّ، يُبْقِضَنَّ (2) يُضَيِّقُوا لَهُمَا، تُضَيِّقُوا لَهُمَا (1)

⁴ سَأَلْتُكَ (2) فِرَاقُ (1)

⁵ سَفِينَةٌ صَالِحَةٌ، سَفِينَةٌ صَالِحَةٌ (3) أَمَامَهُمْ (2) لِمَسْكِينٍ (1)

⁶ قراءة شيعية: وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ وَكَانَ كَافِرًا، أَوْ: وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ كَافِرًا وَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ (2) فَكَانَ كَافِرًا وَكَانَ (1) فَخَافَ رَبِّكَ، فَعَلِمَ رَبِّكَ (3)

⁷ رُحْمًا، رُحْمًا (4) وَأَوْصَلَ (3) أَزْكَى مِنْهُ (2) يُبَدِّلَهُمَا (1)

⁸ تَسْتَطِعُ، تَسْتَطِعُ (2) قراءة شيعية: وَمَا فَعَلْتُهُ بِأَمْرِي (1)

⁹ T1) Litt.: Le bicorne. Il indique soit Alexandre le Grand, soit Cyrus le Grand auquel semble renvoyer Dn 8:20 où il est question de deux cornes ♦ R1) Le récit qui suit concernant Dhul-Qarnayn, Gog et Magog est à comparer avec les légendes d'Alexandre conservées sous les noms du Pseudo-Callisthène et de Jacques de Sarouj (Textes dans: Budge: *The history of Alexander the Great*).

¹⁰ فَاتَّبَعْنَا (1)

¹¹ حَامِيَّةً، حَمِيَّةً (1)

H-69/18:87¹. Il dit: «Quant à celui qui a opprimé, nous le châtierons. Ensuite il sera ramené vers son Seigneur, ~ qui le châtiara d'un châtement répugnant.

H-69/18:88². Quant à celui qui a cru et fait une bonne œuvre, il aura le meilleur bienfait en rétribution, ~ et nous lui dirons ce qui est aisé de nos ordres».

H-69/18:89³. Puis il suivit une voie.

H-69/18:90⁴. Lorsqu'il parvint là où le soleil se lève, il le trouva se levant sur des gens à qui nous n'en avons fait aucun abri.

H-69/18:91⁵. C'est ainsi. Nous cernons par notre information ce qui est par devers lui.

H-69/18:92⁶. Puis il suivit une voie.

H-69/18:93⁷. Lorsqu'il parvint entre les deux barrières, il trouva hors d'elles des gens qui ne comprennent presque aucune parole de personne.

H-69/18:94⁸. Ils dirent: «Ô Dhul-Qarnayn! Gog et Magog^{R1} corrompent dans la terre. Te faisons-nous une rétribution, à condition que tu fasses parmi nous et eux une barrière?»

H-69/18:95⁹. Il dit: «Le pouvoir que mon Seigneur m'a donné vaut mieux. Aidez-moi donc avec force, et je ferai un remblai entre vous et eux.

H-69/18:96¹⁰. Apportez-moi des blocs de fer». Lorsqu'il eut égalisé entre les deux versants, il dit: «Soufflez». Lorsqu'il l'eut fait comme du feu, il dit: «Apportez-moi du cuivre pour que je verse dessus».

H-69/18:97¹¹. Ainsi ils ne purent ni le surmonter, ni le percer.

H-69/18:98¹². Il dit: «C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. Lorsque viendra la promesse de mon Seigneur, il l'écrasera. La promesse de mon Seigneur était véridique».

H-69/18:99¹³. Nous les laisserons, ce jour-là, déferler les uns sur les autres comme des vagues. On soufflera dans la trompe, et nous les réunirons tous.

H-69/18:100. Nous présenterons, ce jour-là, de près la géhenne aux mécréants,

H-69/18:101. dont les yeux étaient dans un voile de mon rappel, et qui ne pouvaient rien écouter.

M-69/18:102¹⁴. Ceux qui ont mécré sentent-ils prendre mes serviteurs [des dieux], hors de moi, comme alliés? Nous avons préparé pour les mécréants la géhenne comme demeure.

M-69/18:103¹⁵. Dis: «Vous informons-nous de qui sont les plus perdants en œuvres?»

قَالَ: «أَمَّا مَنْ ظَلَمَ، فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ. ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ، ~ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا¹».

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا، فَلَهُ جَزَاءٌ² الْحَسَنَىٰ، ~ وَسَنُقَدِّمُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا³».

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا⁴.
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ، وَجَدَهَا تَطَّلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا⁵.
كَذَٰلِكَ. وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا⁶.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا⁷.
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ⁸، وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ⁹ [...] قَوْلًا.
قَالُوا: «يٰۤاَآءِذَا الْقَرْنَيْنِ! إِنَّ يَأْجُوجَ¹⁰ وَمَآجُوجَ¹¹ مُفسِدُونَ فِي الْأَرْضِ. فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا¹²، عَلَىٰ أَنْ نَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا¹³؟»
قَالَ: «مَا مَكَّنِّي¹⁴ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ. فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ، أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا.
ءَاتُونِي¹⁵ زُبُرَ¹⁶ الْحَدِيدِ». حَتَّىٰ إِذَا سَاوَى¹⁷ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ¹⁸، قَالَ: «أَنْفُخُوا». حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا، قَالَ: «ءَاتُونِي¹⁹ أَوْرَعًا عَلَيْهِ قَطْرًا». فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ، وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا.

قَالَ: «هٰذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي. فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي، جَعَلَهُ دَكَّآءَ²⁰. وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا».

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ، يَوْمَئِذٍ، يَمُوجُ فِي بَعْضٍ. وَنُفِخَ فِي الصُّورِ²¹، فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا.

وَعَرَّضْنَا جَهَنَّمَ، يَوْمَئِذٍ، لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا،

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي، وَكَانُوا لَا يَسْمَعُونَ سَمْعًا.

أَفْحَسِبَ²² الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي [...]، مِنْ دُونِي، أَوْلِيَاءَ²³؟ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا²⁴.

قُلْ: «هَلْ نُنَبِّئُكُمْ²⁵ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا؟»

¹ نُكَرًا، قراءة شيعية: قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ بِعَذَابِ الدُّنْيَا ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فِي مَرْجِعِهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا 1)

² يُسْرًا 2) جَزَاءً، جَزَاءً، جَزَاءً 1)

³ اتَّبَعَ، قراءة شيعية: ثُمَّ اتَّبَعَ ذُو الْقَرْنَيْنِ الشَّمْسَ سَبِيلًا 1)

⁴ مَطْلِعَ 1)

⁵ خُبْرًا 1)

⁶ اتَّبَعَ، قراءة شيعية: ثُمَّ اتَّبَعَ ذُو الْقَرْنَيْنِ الشَّمْسَ سَبِيلًا 1)

⁷ يُفْقَهُونَ 2) السَّدَّيْنِ، السُّودَيْنِ 1)

⁸ سَدًّا ♦ R1) Voir la note de 69/18:83. Gog et Magog sont mentionnés dans Ez 38:2-3, 14; 16, 18, 39:1, 11, 15; 1 Ch 5:4; Ez 38:16; Ap 20:8.

⁹ مَكَّنِّي 1)

¹⁰ الصَّدَفَيْنِ، الصَّدَفَيْنِ، الصَّدَفَيْنِ، الصَّدَفَيْنِ 4) سَوَى، سَوَى، سَوَى 3) زُبُرَ 2) الْيَتُونِي، الْيَتُونِي، الْيَتُونِي 1)

¹¹ اسْطَاعُوا، اسْطَاعُوا، اسْطَاعُوا 1)

¹² دَكَّآءَ 2) هٰذِهِ 1)

¹³ الصُّورِ، الصُّورِ 1)

¹⁴ نُزُلًا 3) أَقْرَابَتِكَ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِي آلِهَةً أَطْغَوْا عِبَادِي لَهُمْ أَوْلِيَاءَ 2) أَفْطَرْنَا، قراءة شيعية: أَفْحَسِبُ 1)

¹⁵ سَنُنَبِّئُكُمْ 1)

M-69/18:104¹. Ceux dont l'empressement dans la vie ici-bas s'est égaré, alors qu'ils pensaient bien faire.

M-69/18:105². Ceux-là qui ont mécréu aux signes de leur Seigneur et à sa rencontre, et dont les œuvres ont échoué, nous ne leur accorderons au jour de la résurrection aucun poids.

M-69/18:106³. Voilà leur rétribution, la géhenne, parce qu'ils ont mécréu et ont ridiculisé^{R1} mes signes et mes envoyés.

M-69/18:107⁴. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres auront les jardins du paradis pour demeure.^{R1}

M-69/18:108. Ils y seront éternellement, n'en recherchant aucun déménagement.

M-69/18:109⁵. [---] Dis: «Si [l'eau de] la mer était une encre pour écrire les paroles de mon Seigneur, la mer s'épuiserait avant que ne soient épuisées les paroles de mon Seigneur.^{R1} Même si nous faisons venir une surface semblable, [elle s'épuiserait]».

M-69/18:110⁶. [---] Dis: «Je ne suis qu'un humain semblable à vous. Il m'est révélé que votre Dieu est un seul dieu. Quiconque espère la rencontre de son Seigneur, qu'il fasse une bonne œuvre et qu'il n'associe dans l'adoration de son Seigneur personne».

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَهُمْ يَحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِبُونَ صُنْعًا.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ، فَحَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ، فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا².

ذَلِكَ جزأؤهم، جهنم، بما كفروا وأنحدوا
ءآيتي ورسلي هزوا¹.

إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات كانت لهم
جنات الفردوس نزلاً.

خلدين فيها، لا يبعثون عنها حولا.

[---] قل: «لو كان البحر مدادا¹ [...] لكلمت ربي، لنفد البحر قبل أن تنفذ كلمات ربي. ولو جئنا بمثله مددا [...]».

[---] قل: «إنما أنا بشر مثلكم. يوحى إليّ أنما हुكم إله وحده. فمن كان يرجوا لقاء ربه، فليعمل عملاً صالحاً ولا يشرك بعبادة ربه أحداً».

CHAPITRE 70/16: LES ABEILLES

سورة النحل

128 versets - Mecquois [sauf: 126-128]⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸

M-70/16:1⁹. L'ordre de Dieu est venu, ne le hâtez donc pas. ~ Soit-il exalté et élevé sur ce qu'ils associent!

M-70/16:2¹⁰. Il fait descendre les anges avec l'esprit, avec son ordre, sur qui il souhaite parmi ses serviteurs [afin qu'ils sachent]: «Avertissez qu'il n'est de dieu que moi. Craignez-moi donc».

M-70/16:3. [---] Il a créé les cieux et la terre en vérité. ~ Qu'il soit élevé sur ce qu'ils associent.

M-70/16:4. Il a créé l'humain d'une goutte. Et le voilà un disputeur manifeste.

M-70/16:5¹¹. Les bétails, il les a créés pour vous. Il y a chaleur et profits, et vous en mangez.

M-70/16:6¹². Vous y avez de la beauté quand vous les ramenez, et quand vous les prenez au pâturage.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
أَتَى أَمْرُ اللَّهِ، فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ! ~ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ²!

يُنزِلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوحِ، مِنْ أَمْرِهِ، عَلَى مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ [...] أَنْ: «أُنذِرُوا³ أَنَّهُ لَا إِلٰهَ
إِلَّا أَنَا. فَاتَّقُونِ⁴».

[---] خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ. ~ تَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ!

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ نَطْفَةٍ. فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ.

وَالْأَنْعَامِ، خَلَقَهَا لَكُمْ. فِيهَا دِفْءٌ² وَمَنْعٌ،
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ.

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ، حِينَ تُرِيحُونَ، وَحِينَ¹
تَسْرَحُونَ.

¹ يَحْسِبُونَ 1)

² يُقِيمُ ... وَزَنًا، يَقَوْمُ ... وَزَنًا، يَقَوْمُ... وَزَنًا 2) فَحَبِطَتْ 1)

³ 1) R1) Cf. Ps 1:1. ♦ هُزُوا، هُزُوا 1)

⁴ R1) Le terme paradis utilisé aussi dans 74/23:11 vient de l'hébreu (Ct 4:13; Ne 2:8; Qo 2:5) qui l'a pris de l'iranien.

⁵ 1) مَدَدًا 2) مَدَدًا 3) مِنْ قَبْلِ 2) مَدَدًا 1)

⁶ 1) تُشْرِكُ 1)

⁷ Titre tiré du verset 68. Autre titre: النعم

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ تُسْرِكُونَ 2) تَسْتَعْجِلُوهُ، تَسْتَعْجِلُوهُ 1)

¹⁰ فَاتَّقُونِي 4) لِيُنذِرُوا 3) يُنزلُ، تُنزلُ، تُنزلُ، تُنزلُ، تُنزلُ، تُنزلُ - الْمَلٰٓئِكَةُ 1)

¹¹ دِفْءٌ، دِفْءٌ 2) وَالْأَنْعَامِ 1)

¹² 1) جِيئًا

M-70/16:7¹. Ils portent vos poids vers une contrée à laquelle vous ne pourriez parvenir qu'avec difficulté. Votre Seigneur est compatissant, très miséricordieux.

M-70/16:8². [Il a créé] les chevaux, les mulets et les ânes pour que vous les montiez, et en tant qu'ornement. Et il crée ce que vous ne savez pas.

M-70/16:9³. [À Dieu la modération de la voie^{T1}. Mais d'aucunes parmi elles dévient. S'il avait souhaité, il vous aurait dirigés tous ensemble.]

M-70/16:10⁴. C'est lui qui a fait descendre du ciel de l'eau. D'elles vous avez une boisson, et d'elle vous avez des arbres dans lesquels vous faites paître.

M-70/16:11⁵. Il en fait pousser pour vous les cultures, les oliviers, les palmiers, les vignes, et tous les fruits. ~ Il y a là un signe pour des gens qui réfléchissent.

M-70/16:12⁶. Il vous a soumis la nuit et le jour, le soleil et la lune. Et les astres sont soumis^{T1} à son ordre. ~ Il y a là des signes pour des gens qui raisonnent.

M-70/16:13⁷. Et aussi ce qu'il vous a créé, dans la terre, aux différentes couleurs. ~ Il y a là un signe pour des gens qui se rappellent.

M-70/16:14⁸. C'est lui qui a soumis la mer afin que vous en mangiez une chair tendre, et en fassiez sortir des parures dont vous vous revêtez. Tu vois les felouques la fendre^{T1}, pour que [vous en profitiez] et cherchiez de sa faveur. ~ Peut-être remercierez-vous!

M-70/16:15. Il a lancé dans la terre des montagnes ancrées afin qu'elle [ne] branle [pas] en vous, de même que des rivières et des voies. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!

M-70/16:16⁹. Et [il a fait] des repères. Et par les astres ils se dirigent.

M-70/16:17¹⁰. Est-ce que celui qui crée est comme celui qui ne crée pas? ~ Ne vous rappelez-vous pas?

M-70/16:18. Si vous comptiez les grâces de Dieu, vous ne sauriez pas les dénombrer. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

M-70/16:19¹¹. [---] Dieu sait ce que vous tenez secret, et ce que vous dites publiquement.

M-70/16:20¹². [---] Ceux qu'ils appellent, hors de Dieu, ne créent rien, et sont eux-mêmes créés.

M-70/16:21¹³. Ils sont morts, et non pas vivants. Et ils ne pressentent pas quand ils seront ressuscités.

M-70/16:22. [---] Votre Dieu est un seul dieu. Ceux qui ne croient pas à la vie dernière, leurs cœurs nient, ~ et ils s'enflent.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلَيْغِهِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ. ~ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ.

[...] وَالْخَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ¹ لِنَرْكَبُوهَا، وَزِينَةً. وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ. [وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ. وَمِنْهَا جَائِزٌ. وَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ.] هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً. لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ، وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ¹.

يُنَبِّئُكُمْ بِهِ الْزَّرْعَ وَالرَّيثُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ²، وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ. وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ¹. وَالنُّجُومَ² مُسَخَّرَاتٍ³ بِأَمْرِهِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ. وَمَا نَرَاكُمْ فِي الْأَرْضِ، مُخْتَلِفًا أَلْوَنًا. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ. وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا، وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبْلًا حَلِيبًا تَلْبَسُونَهَا. وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ [...] وَلَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ! وَالْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوْسِي [...] أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ، وَانْهَارًا وَسُبُلًا. ~ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

[...] وَعَلِمْتَ. وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ. أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ؟!]

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ، لَا تُحْصُوهَا. ~ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ. [---] وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ، وَمَا تُعْلِنُونَ¹.

[---] وَالَّذِينَ يَدْعُونَ¹، مِنْ دُونِ اللَّهِ، لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا، وَهُمْ يُخْلَقُونَ. أَمْوَاتٌ، غَيْرٌ أَحْيَاءٍ. وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ.

[---] إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، فَلُوْهُم مِّنْكَرَةٌ، ~ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ.

1 1) بِشَقِّ

2 1) وَالْخَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ

3 1) T1) Il appartient à Allah [par sa grâce, de montrer] le chemin droit (Hamidullah); Il prend sur lui de tracer le bon chemin (Ould Bah); Sur Dieu s'axe le chemin (Berque); Il appartient à Dieu de vous donner l'intention de marcher sur la voie droite (Khawam). Les dérivés du verbe *iqtasada* reviennent dans cinq autres versets (43/35:32; 57/31:19, 32; 112/5:66; 113/9:42) dans le sens de modérer. D'où notre traduction.

4 1) تُسِيمُونَ

5 1) يُنَبِّئُكُمْ ... الزَّرْعَ وَالرَّيثُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ (2) نُبِّئْتُ، نُبِّئْتُ، نُبِّئْتُ

6 1) T1) Variante: Et les vents sont soumis. Luxenberg (p. 225) traduit: Il vous a maintenu la nuit et le jour, le soleil et la lune. Et les astres sont maintenus par son ordre.

7 1) مُخْتَلِفًا

8 T1) Luxenberg (p. 223-225) comprend le terme مَوَاجِرَ dans le sens: Tu vois la felouque s'y maintenant.

9 1) وَالْقَىٰ، وَالرَّوْسِيَّ

10 1) تَذَكَّرُونَ

11 1) مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ، الَّذِي يَبْدُونَ وَمَا يَكْتُمُونَ، مَا يَخْفُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

12 1) تُدْعُونَ، يُدْعُونَ

13 1) أَيَّانَ

M-70/16:23¹. C'est certain [que] Dieu sait ce qu'ils tiennent secret, et ce qu'ils disent en public. Il n'aime pas les enflés.

M-70/16:24². Lorsqu'on leur dit: «Qu'a fait descendre votre Seigneur?», ils disent: «[Ce sont] des légendes des premiers».

M-70/16:25. Qu'ils portent leurs charges complètes, au jour de la résurrection, et [certaines] des charges de ceux qu'ils égarent, sans connaissance. ~ Quelles mauvaises charges sont les leurs!

M-70/16:26³. Ceux d'avant eux ont comploté, mais [l'ordre de] Dieu survint [sur] leur édifice à partir de ses assises. Le plafond s'écroula alors au-dessus d'eux^{R1} et le châtement leur vint, ~ par où ils ne pressentent pas.

M-70/16:27⁴. Puis, le jour de la résurrection, il les avilira et dira: «Où sont mes associés pour lesquels vous étiez en dissension?» Ceux auxquels la connaissance fut donnée diront: «L'avilissement, ce jour, et le mal tombent sur les mécréants».

M-70/16:28⁵. Ceux que les anges rappellent, [étant] oppresseurs envers eux-mêmes, lançant la soumission [et disant]: «Nous ne faisons pas de mal». [Les anges diront:] «Mais si! ~ Dieu est connaisseur de ce que vous faisiez.

M-70/16:29. Entrez [par] les portes de la géhenne, où vous serez éternellement. Quel détestable séjour pour les enflés!»

M-70/16:30⁶. On dira à ceux qui ont craint: «Qu'a fait descendre votre Seigneur?» Ils diront: «[Il a fait descendre] un bien». Les bienfaisants auront un bienfait dans la vie ici-bas. Mais la demeure dernière est meilleure. Quelle merveilleuse demeure de ceux qui craignent!

M-70/16:31⁷. Les jardins d'Éden, dans lesquels ils entreront, sous lesquels courent les rivières. Ils y auront ce qu'ils souhaiteront. Ainsi Dieu rétribue-t-il ceux qui craignent.

M-70/16:32⁸. Ceux que les anges rappellent, alors qu'ils sont bons, ils [leur] disent: «Paix sur vous! Entrez dans le jardin, pour ce que vous faisiez».

M-70/16:33⁹. Attendent-ils que les anges leur viennent, ou que survienne l'ordre de ton Seigneur? Ainsi faisaient ceux d'avant eux. ~ Dieu ne les a pas opprimés, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-70/16:34¹⁰. [La rétribution des] méfaits qu'ils ont faits les a touchés. ~ Et ils ont été alors cernés par [le châtement] qu'ils ridiculisaient

M-70/16:35. [---] Les associateurs dirent: «Si Dieu avait souhaité, nous n'aurions, hors de lui, rien adoré, ni nous ni nos pères. Et nous n'aurions, hors de lui, rien interdit». Ainsi ont fait ceux d'avant eux. ~ Incombe-t-il à l'envoyé autre chose que la communication manifeste?

لَا حَزَمَ¹ [...] أَنْ² اللَّهُ يَعْلَمُ، مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ. إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُم: «مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ؟» قَالُوا: «...» [أساطير الأولين].

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، [...] وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ، بِغَيْرِ عِلْمٍ. ~ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ!

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ، فَأَتَى [...] اللَّهُ [...] مِنْ بَنِيهِمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ. فَحَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ² مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَتْهُمُ الْعَذَابُ، ~ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ.

ثُمَّ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، يُحْزِرُهُمْ وَيَقُولُ: «أَيْنَ شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشْفِقُونَ فِيهِمْ؟» قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ: «إِنَّ الْحَزْرَى، الْيَوْمَ، وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ».

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ [...], ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ، فَأَلْقُوا السَّلْمَ [...]: «مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ». [...] «بَلَى! ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

فَادْخُلُوا [...] أَيُّوبَ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا. فَلْيَسِّنْ مَثْوَى الْمُسْتَكْبِرِينَ!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا: «مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ؟» قَالُوا: «...» [خيرًا]. «لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا، حَسَنَةٌ³. وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ. وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ!»

جَنَّاتٍ عَدْنٍ، يَدْخُلُونَهَا، تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ. كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ، طَيِّبِينَ، يَقُولُونَ [...] : «سَلِّمْ عَلَيْكُمْ. ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ، أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ؟ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. ~ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ، وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

فَأَصَابَهُمْ [...] سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا. ~ وَحَاقَ بِهِمْ [...] مَا كَانُوا بِهٖ يَسْتَهْزِءُونَ¹.

[---] وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا: «لَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا عَبَدْنَا، مِنْ دُونِهِ، مِنْ شَيْءٍ، نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا. وَلَا حَرَمْنَا، مِنْ دُونِهِ، مِنْ شَيْءٍ». كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. ~ فَهَلْ عَلَى الرَّسُلِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ؟

¹ إِنَّ (2) لِأَجْرَمَ 1)

² أساطير (3) قراءة شيعية: ماذا أنزل ربكم في علي (2) قِيلَ 1)

³ (1) Cf. Gn 11:1-9 R1) السَّقْفُ، السَّقْفُ (2) بَنِيهِمْ، بَنِيهِمْ، بُيُوتَهُمْ، بَنِيهِمْ 1)

⁴ شُرَكَائِي 1)

⁵ يَتَوَفَّاهُمْ، تَوَفَّاهُمْ 1)

⁶ وَلَنِعْمَةٌ دَارٌ (3) حَسَنَةٌ (2) خَيْرٌ 1)

⁷ تَدْخُلُونَهَا، يَدْخُلُونَهَا (2) جَنَّاتٍ 1)

⁸ يَتَوَفَّاهُمْ، تَوَفَّاهُمْ 1)

⁹ يَأْتِيَهُمْ 1)

¹⁰ يَسْتَهْزِءُونَ، يَسْتَهْزِءُونَ 1)

M-70/16:36. Nous avons suscité dans chaque nation un envoyé: «Adorez Dieu et écarterez-vous des idoles». Dieu en a dirigé certains, tandis que l'égarément s'est avéré contre d'autres. Mouvez-vous donc dans la terre, ~ et regardez comment était la fin des démenteurs.

M-70/16:37¹. Même si tu veilles à leur bonne direction, Dieu ne dirige pas ceux qu'il égare. ~ Et ils n'auront pas de secoureurs.

M-70/16:38². [---] Ils ont juré par Dieu, avec force serments: «Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt». Mais si! C'est une vraie promesse de sa part. ~ Mais la plupart des humains ne le savent pas.

M-70/16:39. Afin qu'il leur manifeste ce sur quoi ils divergent, et que ceux qui ont mécré sachent qu'ils étaient des menteurs.

M-70/16:40³. Notre dire à une chose, si nous le voulons, est seulement de lui dire: «Sois!», et cela est.^{R1}

M-70/16:41⁴. [---] Ceux qui ont émigré [dans la voie] de Dieu, après qu'ils ont été opprimés, nous leur établirons un bienfait dans la vie ici-bas. Et la récompense de la vie dernière sera plus grande. ~ S'ils savaient!

M-70/16:42. [Ce sont] ceux qui ont enduré, ~ et se confient à leur Seigneur.

M-70/16:43⁵. [---] Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels nous révélons. Demandez donc aux gens du rappel, ~ si vous ne savez pas.

M-70/16:44. [Nous les avons soutenus] avec les preuves et les écritures. Et nous avons fait descendre à toi le rappel, pour que tu manifestes aux humains ce qui est descendu pour eux. ~ Peut-être réfléchiront-ils!

M-70/16:45. Ceux qui ont comploté les méfaits sont-ils rassurés que Dieu ne les fasse engloûtir par la terre, ou que le châtement ne leur vienne, ~ par où ils ne pressentent pas?

M-70/16:46⁶. Ou bien qu'il ne les prenne dans leurs retournements?^{T1} Mais ils ne sauraient défier [le châtement].

M-70/16:47⁷. Ou bien qu'il ne les prenne en crainte? ~ Votre Seigneur est compatissant, très miséricordieux.

M-70/16:48⁸. [---] N'ont-ils pas vu que les ombres de toute chose que Dieu a créée se rabattent à droite et à gauche, se prosternant devant Dieu, en étant assujetties?

M-70/16:49. Devant Dieu se prosternent ce qui est dans les cieus, tout animal dans la terre, ainsi que les anges, et ils ne s'enflent pas.

M-70/16:50. Ils craignent leur Seigneur au-dessus d'eux, ~ et font ce qu'il leur est ordonné.

M-70/16:51⁹. [---] Dieu dit: «Ne prenez pas deux dieux. Il n'est qu'un seul Dieu. ~ Ayez donc de l'effroi de moi».

M-70/16:52. À lui ce qui est dans les cieus et dans la terre, et à lui la religion perpétuelle. Craignez-vous un autre que Dieu?

M-70/16:53¹. Tout ce que vous avez comme grâce provient de Dieu. Puis lorsque la nuisance vous touche, c'est à lui que vous criez.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَأَجْتَنِبُوا الطُّغُوتَ. فَمِنْهُمْ مَن هَدَى اللَّهُ
وَمِنْهُمْ مَن حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ. فَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ، فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِّبِينَ!

إنَّ تَحْرِصَ 2 عَلَى هُدَاهُمْ، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي 3
مَن يُضِلُّ 4. ~ وَمَا لَهُمْ مَن نَّصِرِينَ.

[---] وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ، جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ: «لَا يَبْعَثُ
اللَّهُ مِن يَمُوتٍ». بَلَى! وَعَذَابٌ عَلَيْهِمْ حَقًّا. ~
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

لِيُنَبِّئَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ، وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كذِّبِينَ.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ، أَن نَقُولَ لَهُ:
«كُنْ»، فَيَكُونُ!

[---] وَالَّذِينَ هَاجَرُوا [...] فِي اللَّهِ، مِن بَعْدِ مَا
ظَلَمُوا، لَنَنْوِيْنَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً. وَلَاخِرُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ. ~ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ!

[...] الَّذِينَ صَبَرُوا ~ وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

[---] وَمَا أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، إِلَّا رَجُلًا
نُوحِي 1 إِلَيْهِمْ. فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ، ~ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ.

[...] بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ. وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ،
لِيُنَبِّئَ لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ. ~ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ!

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَحْسِيفَ اللَّهُ بِهِمْ
الْأَرْضَ، أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ، ~ مِنْ حَيْثُ لَا
يَشْعُرُونَ؟

أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي تَقْلِيْبِهِمْ؟ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ
[...].

أَوْ يَأْخُذْهُمْ! عَلَى تَخَوُّفٍ؟ ~ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ.

[---] أَوْ لَمْ يَرَوْا 1 إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ
يَتَفَيِّضُوا ظِلَّةً 2 عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ، سَجْدًا لِلَّهِ،
وَهُمْ دَجْرُونَ؟

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِن
دَابَّةٍ، وَالْمَلَائِكَةُ، وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ.

يُخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ، ~ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ.

[---] وَقَالَ اللَّهُ: «لَا تَتَّخِذُوا إِلَهِينَ أُخْتِينَ. إِنَّمَا
هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ. ~ فَإِنِّي فَارَّهَبُونَ 1 [...]».

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَلَهُ الَّذِينَ
وَاصِبًا. أَفَعَبَّرَ اللَّهُ تَتَّقُونَ؟

وَمَا بِكُمْ مِّن نِّعْمَةٍ، فَمَنَ اللَّهُ. ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمْ
الضَّرُّ، قَالِبِهِ تَجْرُونَ 1.

1 هادي لمن أضلَّ، هادي لمن أضلَّهُ الله (4 يُهْدِي، يَهْدِي، يُهْدِي (3 تَحْرِصُ (2 وَإِنِ 1)

2 وَعَذَابٌ عَلَيْهِمْ حَقٌّ 1)

3 1) (R1) ◆ فَيَكُونُ 1) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

4 1) لِنُبَيِّنَهُمْ، لِنُبَيِّنَهُمْ 1)

5 1) فَسَلُوا (2 يُوحِي، يُوحِي 1)

6 1) يَأْخُذْهُمْ 1) ◆ T1 en pleine activité (Hamidullah); dans leurs déplacements (Abdelaziz).

7 1) يَأْخُذْهُمْ 1)

8 1) ظِلَّةُ (2 تَرَوْا 1)

9 1) فَارَّهَبُونِي 1)

M-70/16:54². Puis lorsqu'il écarte de vous la nuisance, ~ voilà qu'un groupe parmi vous associe à leur Seigneur,

M-70/16:55³. pour qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Jouisiez. ~ Vous saurez.

M-70/16:56. Ils font à ceux qu'ils ne connaissent pas [qu'ils nuisent et ne servent à rien], une part de ce que nous leur avons attribué. Par Dieu! Vous serez questionnés sur ce que vous fabuliez.

M-70/16:57. [---] Ils assignent des filles à Dieu. Soit-il exalté! Et à eux-mêmes, ce qu'ils désirent.

M-70/16:58⁴. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux une femelle, sa face reste noircie, étouffé d'angoisse.

M-70/16:59⁵. Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé. La^{T1} retient-il avec humiliation? Ou l'enfouit-il dans la terre? ~ Comme ils jugent mal!

M-70/16:60. [---] À ceux qui ne croient pas à la vie dernière le mauvais exemple. Tandis qu'à Dieu l'exemple le plus élevé. ~ Il est le fier, le sage.

M-70/16:61⁶. [---] Si Dieu devait réprimer les humains à cause de leur oppression, il ne laisserait sur [le dos de la terre] nul animal.^{R1} Mais il les renvoie jusqu'à un terme nommé. Quand leur terme viendra, ils ne pourront ni retarder d'une heure, ni avancer.

M-70/16:62⁷. [---] Ils assignent à Dieu ce qu'ils répugnent pour eux-mêmes. Leurs langues profèrent un mensonge quand ils disent qu'ils auront le meilleur bienfait. C'est certain [qu'ils auront le feu, et ils seront négligés].^{T1}

M-70/16:63. [---] Par Dieu! Nous avons envoyé à des nations avant toi [des envoyés]. Mais le satan leur a enjolivé leurs œuvres. Il est leur allié ce jour. ~ Ils auront un châtement affligeant.

M-70/16:64. Nous n'avons fait descendre sur toi le livre qu'afin que tu leur manifestes ce sur quoi ils ont divergé, et comme direction, et miséricorde pour des gens qui croient.

M-70/16:65. [---] Dieu a fait descendre du ciel de l'eau, par laquelle il fait revivre la terre après sa mort. ~ Il y a là un signe pour des gens qui écoutent.

M-70/16:66⁸. Vous avez dans les bétails une leçon. Nous vous abreuvons de ce qui est dans leurs ventres, entre excréments et sang, un lait pur, délicieux pour les buveurs.

M-70/16:67⁹. Des fruits des palmiers et des raisins, vous obtenez une boisson enivrante, et une bonne attribution^{A1}. ~ Il y a là un signe pour des gens qui raisonnent.

M-70/16:68¹⁰. Ton Seigneur révéla aux abeilles: «Prenez des maisons des montagnes, des arbres, et de ce qu'ils construisent.

ثُمَّ إِذَا كَشَفْنَا الضَّرَّ عَنْكُمْ، ~ إِذَا قَرِيقَ مِّنْكُمْ
بَرَّيْتَهُمْ يُشْرِكُونَ،
لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ. فَتَمَتَّعُوا¹. ~ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ².

وَيَجْعَلُونَ، لِمَا لَا يَعْلَمُونَ [...]، نَصِيبًا مِّمَّا
رَزَقْنَاهُمْ. تَأَلَّهِ! لِنُسَلِّنَ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ.

[---] وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ. سُبْحٰنَهُ! وَلَهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ، طَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا¹،
وَهُوَ كَاطِمٌ.

يَتَوَرَّى مِنَ الْقَوْمِ، مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ.
أَيْمَسِكُهَا عَلَىٰ هُونٍ²? أَمْ يَدُسُّهَا³ فِي التُّرَابِ؟
~ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ!

[---] لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ، مَثَلُ السَّوْءِ.
وَاللَّهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ.

[---] وَلَوْ يُرَادُ اللَّهُ مِنَ الْإِنْسَانِ يُظَلِّمُهُمْ، مَا تَرَكَ
عَلَيْهَا [...] مِنْ دَابَّةٍ، وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى. فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ، لَا يَسْتَجِرُّونَ سَاعَةً،
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ.

[---] وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ. وَتَصِفُّ
السُّنَنُومُ الْكُذِبُ¹ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ. لَا جَرَمَ² [...]
أَنْ³ لَهُمُ النَّارُ، وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ⁴.

[---] تَأَلَّهِ! لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ [...].
فَرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ. فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ. ~
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي
اختلفوا فيه، وَهُدًى، وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

[---] وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَسْتَمْعُونَ.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً. نُسْقِيكُم مِّمَّا فِي
بُطُونِهِمْ، مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ، لَبَنًا خَالِصًا،
سَائِغًا² لِلشَّرْبِ بَيْنَ.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ، تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سُكْرًا، وَرِزْقًا حَسَنًا. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ: أَنْ: «اتَّخِذِي مِنَ
الْجِبَالِ بَيْوتًا، وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ².

¹ تَجْرُونَ 1)

² كاشفت 1)

³ يَعْلَمُونَ 2) فَيَمَتَّعُوا، فَيَمَتَّعُوا، قَل تَمَتَّعُوا 1)

⁴ مُسْوَدًّا 1)

⁵ T1) Nous traduisons la variante. ♦ 3) هُونٍ، سُوءٍ 2) أَيْمَسِكُهَا 1)

⁶ R1) Cf. Ps 130:3.

⁷ T1) et ils y seront envoyés, les premiers (Hamidullah). ♦ مُفْرَطُونَ، مُفْرَطُونَ، مُفْرَطُونَ 4) إِنَّ 3) لَأَجْرَمَ 2) الْكُذِبُ 1)

⁸ سَائِغًا، سَائِغًا 2) نُسْقِيكُم، تُسْقِيكُم، يُسْقِيكُم، يُسْقِيكُم 1)

⁹ A1) Abrogé par 112/5:90.

¹⁰ يَعْرِشُونَ، يُعْرِشُونَ 2) النَّحْلِ 1)

M-70/16:69. Puis mangez de tous les fruits, et cheminez humbles sur les voies de votre Seigneur». De leurs ventres sort une boisson aux différentes couleurs, dans laquelle il y a une guérison pour les humains. ~ Il y a là un signe pour des gens qui réfléchissent.

M-70/16:70. [---] Dieu vous a créés, puis il vous rappellera. Tel autre parmi vous parviendra à l'âge le plus humiliant, au point qu'après avoir eu une connaissance il n'en saura plus rien. ~ Dieu est connaisseur, puissant.

M-70/16:71¹. Dieu a favorisé en attribution les uns parmi vous par rapport à d'autres. Ceux qui ont été favorisés ne sont nullement disposés à ramener leur attribution à ce que leurs mains droites possédèrent,^{T1} pour qu'ils y soient égaux. Renieront-ils la grâce de Dieu?

M-70/16:72². Dieu vous a fait de vous-mêmes des épouses. Et il vous a fait de vos épouses des fils et des petits-fils, et il vous a attribué de bonnes choses. Croient-ils donc au faux alors qu'ils mécroient dans la grâce de Dieu?

M-70/16:73. Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne possède^{T1} pas pour eux d'attribution des cieux et de la terre, et qui ne peuvent rien.

M-70/16:74³. [---] Ne citez pas à Dieu des exemples. ~ Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

M-70/16:75. Dieu cite comme exemple: un serviteur possédé qui ne peut rien, et un homme à qui nous avons attribué de notre part une bonne attribution, dont il dépense secrètement et manifestement. Sont-ils égaux? Louange à Dieu! ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-70/16:76⁴. Dieu cite comme exemple: deux hommes, dont l'un d'eux est muet ne pouvant rien, et totalement dépendant de son allié où qu'il l'oriente, ne rapportant rien de bon. Est-il égal à celui qui ordonne la justice en étant sur un chemin droit?

M-70/16:77⁵. [---] À Dieu le secret des cieux et de la terre. L'affaire de l'heure^{T1} ne sera que comme le scintillement du regard, ou plus proche.^{R1} ~ Dieu est puissant sur toute chose.

M-70/16:78⁶. [---] Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, ne sachant rien, et vous a fait l'ouïe, les regards et les cœurs. ~ Peut-être remercieriez-vous!

M-70/16:79⁷. [---] N'ont-ils pas vu les oiseaux soumis dans l'espace du ciel,^{T1} que rien ne retient hors de Dieu? ~ Il y a là des signes pour des gens qui croient.

M-70/16:80⁸. [---] Dieu vous a fait de vos maisons une habitation. Il vous a fait des maisons de peaux de bétails que vous trouvez légères, le jour de votre déplacement et le jour de votre demeure, et de leur laine, de leurs poils et de leurs crins équippement et biens de jouissance pour un moment.

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ، فَاسْأَلِي [...] سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا». يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ، فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

[---] وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ، ثُمَّ يَبْتَلِيكُمْ. وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ، لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ.

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ. فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ، فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ. أَفَبِعِزَّةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ؟

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا. وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً، وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ. أَفَبِالْبِطْلِ يُؤْمِنُونَ! وَبِعِزَّةِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ؟

وَيَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا، وَلَا يَسْتَطِيعُونَ.

[---] فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ. ~ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا: عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ، وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِمَّا رَزَقْنَا حَسَنًا، فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا. هَلْ يَسْتَوُونَ؟ الْحَمْدُ لِلَّهِ! ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا: رَجُلَيْنِ، أَحَدُهُمَا أَبْكَمٌ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ، وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ، لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ. هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ؟

[---] وَاللَّهُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ، أَوْ هُوَ أَقْرَبُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[---] وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ، لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا، وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْاءِ السَّمَاءِ، مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ؟ ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

[---] وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا. وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا، تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ! وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ، وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِئَةً إِلَىٰ حَبِينِ.

¹ T1) les esclaves. ♦ تَجْحَدُونَ 1)

² تُؤْمِنُونَ 1)

³ R1) L'expression «Dieu sait, tandis que vous ne savez pas» revient cinq fois dans le Coran, et serait, selon Sankharé (p. 114), un reflet de la philosophie sceptique grecque.

⁴ يُوجِّهُهُ، تُوَجِّهُهُ، يُوجِّهُهُ، يُوجِّهُهُ، تُوَجِّهُهُ 1)

⁵ T1) L'ordre [concernant] l'heure (Hamidullah) ♦ R1) Cf. 1 Co 15:52.

⁶ إِمَّهَاتِكُمْ 1)

⁷ 1) تَرَوْا ♦ T1) Luxenberg (p. 222-223) comprend ce verset comme suit: N'ont-ils pas vu les oiseaux se maintenir dans le ciel.

⁸ طَعْنِكُمْ 1)

M-70/16:81¹. Dieu vous a fait de ce qu'il a créé des ombres. Il vous a fait des montagnes des caches. Il vous a fait des cottes qui vous protègent de la chaleur [et du froid], et des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi Dieu accomplit sa grâce envers vous. ~ Peut-être vous soumettez-vous!

M-70/16:82². Si ensuite ils tournent le dos [à l'islam, ils ne te nuiront pas]. ~ Il ne t'incombe que la communication manifeste.^{A1}

M-70/16:83³. Ils reconnaissent la grâce de Dieu, puis ils la méconnaissent. ~ Et la plupart d'entre eux sont les mécréants.

M-70/16:84⁴. [---][Rappelle] le jour où de chaque nation nous susciterons un témoin, ensuite on n'autorisera pas à ceux qui ont mécré [de s'excuser], ~ et on ne leur demandera pas de se disculper.

M-70/16:85. Lorsque ceux qui ont opprimé verront le châtement, il ne leur sera pas allégué, ~ et ils n'auront pas de sursis.

M-70/16:86. Lorsque les associateurs verront leurs associés, ils diront: «Notre Seigneur! Voilà nos associés que nous appelions hors de toi». Mais ils leur lanceront la parole: «Vous êtes des menteurs».

M-70/16:87⁵. Ils lanceront à Dieu, ce jour-là, la soumission. ~ Et ce qu'ils fabulaient s'égarera loin d'eux.

M-70/16:88. Ceux qui ont mécré et rebuté [les autres] de la voie de Dieu, nous leur accroîtrons châtement sur châtement, pour ce qu'ils corrompaient.

M-70/16:89. [---] [Rappelle] le jour où nous susciterons de chaque nation un témoin contre eux parmi eux, et nous te ferons venir comme témoin contre ceux-ci. Nous avons fait descendre sur toi le livre, comme un exposé manifeste de toute chose, une direction, une miséricorde et une annonce aux soumis.

M-70/16:90⁶. [---] Dieu ordonne la justice et la bienveillance, et la donation aux proches, et interdit la turpitude, le répugnant et l'abus. Il vous exhorte, ~ peut-être vous rappellerez-vous!

M-70/16:91. Acquitez-vous de l'engagement envers Dieu, si vous vous engagez, et ne rompez pas les serments après les avoir affirmés, alors que vous avez fait de Dieu votre garant. Dieu sait ce que vous faites.

M-70/16:92⁷. [---] Ne faites pas comme celle qui rompait sa quenouille, après effort,^{R1} en prenant vos serments comme mutuelle intrigue, [du fait] qu'une nation est plus nombreuse qu'autre. Dieu vous teste par cela. Il vous manifestera, au jour de la résurrection, ce sur quoi vous divergiez.

M-70/16:93. Si Dieu avait souhaité, il aurait fait de vous une seule nation. Mais il égare qui il souhaite, et dirige qui il souhaite. Vous serez questionnés sur ce que vous faisiez.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا. وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا. وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ [...]، وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ. كَذٰلِكَ يَتِمُّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تُسَلِّمُونَ!¹

فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]]. ~ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلُغُ الْمُبِينُ.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ، ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا. ~ وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ.

[---][...] وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا، ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ [...] لِلَّذِينَ كَفَرُوا، ~ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ، فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ، قَالُوا: «رَبَّنَا! هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ». فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ: «إِنَّكُمْ لَكَذِبُونَ». وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ، يَوْمَئِذٍ، السَّلَامُ. ~ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا [...] عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ، بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ.

[---][...] وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ، وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ. وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً، وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ.

[---] إِنْ اللَّهُ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ، وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ، وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ. يَعِظُكُمْ، ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ!² وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ، إِذَا عَاهَدْتُمْ، وَلَا تَنْفُسُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا، وَقَدْ جَعَلْتُمْ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا. إِنْ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ.

[---] وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا، مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ، أَنْكُنَّا، تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ، أَنْ [...] تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ. إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ. وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً. وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ، وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ. وَلَسَلَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

¹ 1) تسلّمون (2) تتم نعمة

² A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ 1) نعمة

⁴ يُؤذَنُ (2) يبعث... شهيدا، يبعث... شهيد

⁵ 1) السلم، السلم

⁶ 1) تذكرون (2) قراءة شيعية: وإيتاء ذي القربى حقه

⁷ R1) Ce verset, selon Sankharé (p. 75), fait allusion à Pénélope, l'épouse d'Ulysse trompant les prétendants qui, en l'absence de son mari parti en expédition à Troie, désiraient l'épouser. Après avoir prêté le serment d'accepter leur offre de mariage, une fois qu'elle aurait achevé le linceul qu'elle tissait, elle se mit à les berner pour gagner du temps en défaisant la nuit ce qu'elle avait tissé le jour.

M-70/16:94. [---] Ne prenez pas vos serments comme mutuelle intrigue, sinon votre pied bronchera après avoir été ferme, vous goûterez le malheur pour avoir rebuté [les gens] de la voie de Dieu, ~ et vous aurez un grand châtement.

M-70/16:95. Ne troquez pas l'engagement envers Dieu contre un petit prix. Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez.

M-70/16:96¹. Ce que vous avez s'épuisera, tandis que ce qui est auprès de Dieu est persistant. ~ Nous rétribuerons à ceux qui ont enduré leur récompense pour le meilleur de ce qu'ils faisaient.

M-70/16:97². Quiconque, mâle ou femelle, fait une bonne œuvre, en étant croyant, nous lui ferons revivre une bonne vie. ~ Nous leur rétribuerons leur récompense pour le meilleur de ce qu'ils faisaient.

M-70/16:98³. [---] Lorsque tu lis le Coran, réfugie-toi auprès de Dieu contre le satan lapidé.^{T1}

M-70/16:99. Il n'a aucune autorité sur ceux qui ont cru, ~ et se confie à leur Seigneur.

M-70/16:100. Il n'a d'autorité que sur ceux qui s'allient à lui, et qui en associent.

M-70/16:101⁴. [---] Lorsque nous échangeons un signe par un autre, et Dieu sait le mieux ce qu'il fait descendre, ils disent: «Tu n'es qu'un fabulateur». ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

M-70/16:102⁵. Dis: «L'esprit saint^{R1} l'a fait descendre de la part de ton Seigneur, avec la vérité, afin de raffermir ceux qui ont cru, une direction, et une annonce pour les soumis.

M-70/16:103⁶. [---] Nous savons qu'ils disent: «Ce n'est qu'un humain qui lui enseigne». [Or,] la langue de celui auquel ils font allusion^{T1} est étrangère,^{R1} et celle-ci est une langue arabe manifeste.

M-70/16:104. Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, Dieu ne les dirige pas. ~ Ils auront un châtement affligeant.

M-70/16:105. Les seuls qui fabulent le mensonge sont ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu. ~ Ceux-là sont les menteurs.

M-70/16:106. [---] Quiconque a mécru en Dieu après avoir cru, sauf celui qui a été contraint alors que son cœur est rassuré par la foi, [aura une forte menace]. Mais celui qui ouvre la poitrine à la mécréance, une colère de Dieu tombera sur eux. ~ Et ils auront un grand châtement.

M-70/16:107. Cela parce qu'ils ont aimé la vie ici-bas plus que la vie dernière, et que Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

M-70/16:108. Ceux-là sont ceux dont Dieu a scellé leurs cœurs, leur ouïe, et leurs regards. Ceux-là sont les inattentifs.

M-70/16:109⁷. C'est certain [qu'ils seront dans la vie dernière les perdants.

M-70/16:110⁸. Puis ton Seigneur, envers ceux qui ont émigré après qu'ils ont été éprouvés, puis ont lutté et ont enduré, ton Seigneur sera, après cela, pardonneur, très miséricordieux.

[---] وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ، فَتَزَلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا، وَتَذُوقُوا أَسْوَأَ الَّذِي صَدَقْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ. [---] عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، ~ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

وَلَا تَتَّخِذُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِثْمًا قَلِيلًا. إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ، وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ. ~ وَلَنَجْزِيَنَّهُ ۙ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا، مِمَّنْ ذَكَرَ أَوْ أَنْشَى، وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً. ~ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ، فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا، ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ.

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ، وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ.

[---] وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ، قَالُوا: «إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ». ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

قُلْ: «نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ ۙ مِنْ رَبِّكَ، بِالْحَقِّ، لِيُثَبِّتَ ۙ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَهُدًى، وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ».

[---] وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۙ». [---] لِسَانَ ۙ الَّذِي يُلْحِدُونَ ۙ إِلَيْهِ أَعْرَابِيٍّ، وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ، لَا يَهْدِيَهُمُ اللَّهُ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

إِنَّمَا يَقْتَرِي ۙ الْكَذِبَ ۙ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ. ~ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰذِبُونَ.

[---] مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ، إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ، [---]. وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا، فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحْبَبُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ، وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، وَسَمِعَهُمْ، وَأَبْصَرَهُمْ. وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعٰغِفُونَ.

لَا جَزْمَ ۙ [---] أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُونَ.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ، لِلَّذِينَ هَاجَرُوا، مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا، لَنْ تُعْفُوا، وَصَبَرُوا، إِنَّ رَبَّكَ، مِنْ بَعْدِهَا، لَعَفُورٌ، رَحِيمٌ.

¹ وَلَنَجْزِيَنَّهُ ۙ (2) بَاقِي 1)

² وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ 1)

³ 1) قَرَأْتَ ۙ (T1) Voir la note de 7/81:25.

⁴ 1) يُنَزَّلُ 1)

⁵ 1) لِيُثَبِّتَ ۙ (2) الْقُدُسِ ۙ (R1) Les même termes hébreux dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

⁶ 1) يُلْحِدُونَ ۙ (3) اللسان ۙ (2) بَشَرٌ ۙ (R1) Ce passage se référerait à 'Abd-Allah Ibn-Salam, un rabbin avec lequel Mahomet était en contact ۙ (T1) Luxenberg (p. 112-118) propose la lecture: بلغزون au lieu de يُلْحِدُونَ، ce qui correspond mieux à la traduction.

⁷ 1) لَأَجْرَمَ 1)

⁸ 1) فُتِنُوا 1)

M-70/16:111. [---] [Rappelle] le jour où chaque âme viendra, disputant pour elle-même, et chaque âme sera pleinement payée [la rétribution] pour ce qu'elle aura fait. ~ Ils ne seront point opprimés.

M-70/16:112¹. [---] Dieu cite comme exemple: une ville qui était sûre, rassurée, son attribution lui venant avec bonheur de tous les endroits, puis elle a mécré dans les grâces de Dieu. Dieu lui fit alors goûter le vêtement de la faim et de la crainte en punition pour ce qu'ils faisaient.

M-70/16:113. Un envoyé des leurs est venu à eux, et ils l'ont démenti. Le châtiment les a alors pris parce qu'ils sont des oppresseurs.

M-70/16:114². [---] Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de permis, de bon, et remerciez pour la grâce de Dieu. ~ Si c'est lui que vous adorez.

M-70/16:115³. Il vous a interdit^{R1} la charogne,^{A1} le sang,^{A2} la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu.^{A3} Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

M-70/16:116⁴. Ne dites pas, conformément aux mensonges proférés par vos langues: «Ceci est permis, et ceci est interdit», pour fabuler sur Dieu le mensonge. Ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge ne réussissent pas.

M-70/16:117. Un peu de jouissance. ~ Et ils auront un châtiment affligeant.

M-70/16:118. Aux juifs, nous avons interdit ce que nous t'avons narré auparavant. ~ Nous ne les avons point opprimés, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-70/16:119. [---] Puis ton Seigneur, envers ceux qui ont fait le mal par ignorance, sont revenus après cela et ont fait une bonne œuvre, ton Seigneur sera, après cela, pardonneur, très miséricordieux.

M-70/16:120⁵. [---] Abraham était une nation, un dévoué à Dieu, droit^{T1}. ~ Il n'était point des associateurs.

M-70/16:121. [Il était] remerciant pour ses grâces. Il l'a choisi et l'a dirigé vers un chemin droit.

M-70/16:122. Nous lui avons donné un bienfait dans la vie ici-bas. ~ Et il sera dans la vie dernière des vertueux.

M-70/16:123⁶. Puis nous t'avons révélé: «Suis la religion d'Abraham, en étant droit^{T1}. ~ Il n'était point des associateurs».

M-70/16:124⁷. [Le sabbat a été fait à ceux qui ont divergé à propos [de la religion d'Abraham]. Ton Seigneur jugera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce sur quoi ils divergeaient].

M-70/16:125⁸. Appelle à la voie de ton Seigneur par la sagesse et la bonne exhortation.^{A1} Dispute avec eux de la meilleure manière. Ton Seigneur sait le mieux qui s'est égaré de sa voie, et il sait le mieux qui sont les dirigés.

[---][...] يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجِدِلُ عَنْ نَفْسِهَا، وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ [...] مَا عَمَلَتْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

[---] وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا: قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً، مُطْمَئِنَّةً، يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، فَكَفَرَتْ بِأَنْعَمِ اللَّهِ. فَأَذَقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ، بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ، فَكَذَّبُوهُ. فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ.

[---] فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا، طَيِّبًا، وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ، وَالذَّمَّ، وَالْحَمَّ الْخَازِيرِ، وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهٍ. فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ [...] ~ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

وَلَا تَقُولُوا، لِمَا تَصِفُ السُّنَنُوكُمُ الْكُذِبَ: «هَذَا حَلَالٌ، وَهَذَا حَرَامٌ»، لِنَقُتْرُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ. إِنْ الَّذِينَ يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ لَا يَقْلِحُونَ. مَتَّعَ قَلِيلًا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا، حَرَمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ. ~ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ، وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

[---] ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ، لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ، ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا، إِنَّ رَبَّكَ، مِنْ بَعْدِهَا، لَغَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً، قَانِتًا لِلَّهِ، حَنِيفًا. ~ وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

[...] شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ. اجْتَنِبْهُ وَهَدِنَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

وَأَنْبِئْهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً. ~ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ: «اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ».

[إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ ائْتَفَقُوا فِيهِ [...]]. وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ. وَجِدْلُهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ، وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ.

1) الله الخوف والجوع، الله لباس الخوف والجوع 1)

2) نعمة 1)

3) 1) الميئة، الميئة (2) حرم 1) A1) Partiellement abrogé par la sunnah qui permet les poissons et les sauterelles morts. A2) Partiellement abrogé par la sunnah qui permet de manger le sang du foie et de la rate. A3) Partiellement abrogé par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Les interdits chez les juifs: Gn 9:3-4; Lv 3:17, chap. 11, 22:8; Dt 12:15-16, 23-25, chap. 14. Les interdits chez les chrétiens: Ac 15:20, 29; 21:25; Rm 14; 1 Co chap. 8. Jésus a aboli toute distinction: Mt 15:11, 17-20; Mc 7:15-23.

4) الكذب، الكذب، الكذب 1)

5) T1) Voir la note de 51/10:105.

6) T1) Voir la note de 51/10:105.

7) جعل السبت، أنزلنا السبت 1)

8) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-70/16:126¹. [---] Si vous punissez, punissez semblablement à ce dont vous avez été punis. Et si vous endurez,^{A1} cela est meilleur pour les endurants.

H-70/16:127². Endure,^{A1} ton endurance n'est qu'avec [l'aide de Dieu]. Ne t'attriste pas à leur sujet, et ne te sens pas à l'étroit à cause de ce qu'ils complotent.

H-70/16:128. Dieu est avec ceux qui ont craint et ceux qui sont bienfaisants.

[---] وَإِنْ عَاقَبْتُمْ، فَعَاقِبُوا¹ بِمِثْلِ مَا عُوِقْتُمْ بِهِ. وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ، لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ.

وَأَصْبِرْ، وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا [...] بِأَللَّهِ. وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ، وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ² مِمَّا يَمْكُرُونَ.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ.

CHAPITRE 71/71: NOÉ

سورة نوح

28 versets Mecquois³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

M-71/71:1⁵. Nous avons envoyé Noé à ses gens: «Avertis tes gens, avant que ne leur vienne un châtement affligeant».

M-71/71:2. Il dit: «Ô mes gens! Je suis pour vous un avertisseur manifeste,

M-71/71:3⁶. pour que vous adoriez Dieu, le craigniez et m'obéissiez.

M-71/71:4⁷. Il vous pardonnera [ce qui a précédé] de vos fautes, et vous retardera jusqu'à un terme nommé. Le terme de Dieu, lorsque vient, il ne saurait être retardé. ~ Si vous saviez!»

M-71/71:5. Il dit: «Mon Seigneur! J'ai appelé mes gens, nuit et jour.

M-71/71:6⁸. Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur fuite.

M-71/71:7. Chaque fois que je les ai appelés pour que tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles, se sont couverts de leurs vêtements, se sont obstinés, et se sont extrêmement enflés.

M-71/71:8. Puis je les ai appelés manifestement.

M-71/71:9. Puis je leur ai déclaré, je leur ai parlé secrètement,

M-71/71:10. et j'ai dit: "Demandez pardon à votre Seigneur. Il était pardonneur.

M-71/71:11. Il envoie sur vous le ciel en averses,

M-71/71:12. vous pourvoit en fortunes et en fils, vous fait des jardins, et vous fait des rivières.

M-71/71:13⁹. Qu'avez-vous à ne pas espérer une dignité pour Dieu,^{T1}

M-71/71:14. alors qu'il vous a créés par phases?

M-71/71:15¹⁰. N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé sept cieux en couches,

M-71/71:16. y a fait la lune une lumière, et a fait le soleil une lampe?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ أَنْ: «أَنْذِرْ قَوْمَكَ، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ».
قَالَ: «بِقَوْمِ! إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ،

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا! يَغْفِرْ لَكُمْ [...] مِنْ ذُنُوبِكُمْ، وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى. إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ، إِذَا جَاءَ، لَا يُؤَخَّرُ.²
~ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ!».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي، لَيْلًا وَنَهَارًا. فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا فِرَارًا. وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ، جَعَلُوا أُصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ، وَاسْتَسْمَعُوا نِيَابَهُمْ، وَأَصْرُوا، وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا. ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا. ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ، وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا، فَقُلْتُ: "اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ. إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا.

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا، وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ، وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ، وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا. مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا، وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا؟ أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا،

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا، وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا؟

¹ 1) عَقَبْتُمْ فَعَقِبُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² 1) تَكُن (2) ضَيْقٌ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

³ Titre tiré du verset 1.

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ 1) حَذَفْتُ

⁶ وَأَطِيعُونِي 1)

⁷ يُؤَخَّرُ، قراءة شيعية: يُؤَخَّرُ إِلَى الْأَقْصَى (2) وَيُؤَخِّرْكُمْ 1)

⁸ دُعَايَ 1)

⁹ T1) Qu'avez-vous à ne pas vénérer Allah comme il se doit (Hamidullah); Qu'avez-vous donc à ne pas vouer à Allah la considération nécessaire (Abdelaziz); Qu'avez-vous donc à désespérer de Dieu en sa magnanimité (Boubakeur); Pourquoi ne reconnaissez-vous pas la grandeur d'Allah (Ould Bah).

¹⁰ طِبَاقٍ (2) نِزْوًا 1)

M-71/71:17. C'est Dieu qui vous a fait pousser de la terre comme des plantes.

M-71/71:18. Puis il vous y fera retourner, et vous fera sortir.

M-71/71:19. C'est Dieu qui vous a fait la terre comme tapis,

M-71/71:20. pour que vous cheminiez dans ses voies spacieuses".

M-71/71:21¹. Noé dit: «Mon Seigneur! Ils m'ont désobéi, et ont suivi celui dont la fortune et les enfants n'ont fait que lui accroître la perte».

M-71/71:22². Ils ont ourdi un grand complot,

M-71/71:23³. et ils ont dit: «Ne délaissiez jamais vos dieux, et ne délaissiez jamais Wadd, Suwa'a, Yagout, Ya'ouq et Nasr».

M-71/71:24. [Ils ont égaré beaucoup. Ne fais croître les oppresseurs qu'en égarement.

M-71/71:25⁴. À cause de leurs erreurs, on les a noyés et fait entrer dans un feu, et ils n'ont pas trouvé, hors de Dieu, des secoueurs.]

M-71/71:26. Noé dit: «Mon Seigneur! Ne laisse sur la terre aucune demeure des mécréants.

M-71/71:27. Si tu les laisses, ils égareront tes serviteurs, et n'enfanteront qu'un prévaricateur mécréant.

M-71/71:28⁵. Seigneur! Pardonne à moi, à mes deux géniteurs et à celui qui entre dans ma maison en étant croyant, ainsi qu'aux croyants et aux croyantes. Ne fais croître les oppresseurs qu'en destruction».

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا، وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بَسَاطًا،

لَتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا».

قَالَ نُوحٌ: «رَبِّ! إِنَّهُمْ عَصَوْنِي، وَاتَّبَعُوا مَنْ

لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا».

وَمَكْرُوا مَكْرًا كِبَارًا،

وَقَالُوا: «لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ، وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا

سُوعًا وَلَا يَغُوثًا³ وَيَعُوقًا⁴ وَنَسْرًا».

[وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا. وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا

ضَلَالًا.

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ²، أَعْرَفُوا³ فَأَدْخَلُوا نَارًا، فَلَمْ

يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ، أَنْصَارًا.]

وَقَالَ نُوحٌ: «رَبِّ! لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ

الْكَافِرِينَ دَبَابًا.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ، يُضِلُّوا عِبَادَكَ، وَلَا يَلِدُوا إِلَّا

فَاجِرًا كَفَّارًا.

رَبِّ! اغْفِرْ لِي، وَلِوَالِدَيَّ، وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي

مُؤْمِنًا، وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ. وَلَا تَزِدِ

الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا».

CHAPITRE 72/14: ABRAHAM

سورة ابراهيم

52 versets - Mecquois [sauf: 28-29]⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

M-72/14:1⁸. Alif, Lam, Ra.^{T1} Un livre que nous avons fait descendre à toi, afin que tu fasses sortir les humains de l'obscurité vers la lumière, avec l'autorisation de leur Seigneur, vers le chemin du fier, du louable.

M-72/14:2⁹. C'est Dieu qui a ce qui est dans les cieux et dans la terre. Malheur aux mécréants d'un châtement fort!

M-72/14:3¹⁰. Ceux qui aiment la vie ici-bas plus que la vie dernière, rebu- tent [les autres] de la voie de Dieu, et cherchent à la [rendre] tortueuse, ~ ceux-là sont dans un égarement lointain.

M-72/14:4¹¹. Nous n'avons envoyé d'envoyé qu'avec la langue de ses gens, afin qu'il leur manifeste [ce avec quoi il est venu]. Dieu égare alors qui il souhaite, et dirige qui il souhaite. ~ Il est le fier, le sage.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الرَّحْمَنِ كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ، لِيُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ

الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ، بِإِذْنِ رَبِّهِمْ، إِلَى صِرَاطٍ

الْعَزِيزِ، الْحَمِيدِ.

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ.

وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ!

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ،

وَيُصَدِّقُونَ [...] عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، وَيَتَّبِعُونَهَا [...]

عِوَجًا، ~ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ، لِيُنَبِّئَ

لَهُمْ [...] . فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ، وَيَهْدِي مَنْ

يَشَاءُ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

1 وولده، وولده 1)

2 كجاء، كجاء 1)

3 ويغوثاً 4) ويغوثاً، ولا تغوثاً 3) قراءة شيعية: ولا تذرنا ودًا ولا سواعا آلهة 2) ودًا 1)

4 ما أعرفوا، عرفوا 3) خطاياهم، خطياتهم، خطيتهم 2) من 1)

5 ولوالدي، ولوالدي، ولوالدي، ولوالدي 1)

6 Titre tiré du verset 35.

7 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

8 1) لِيُخْرِجَ النَّاسَ 1) Voir la note de 2/68:1.

9 1) الله

10 وَيُصَدِّقُونَ 1)

11 يلسن، يلسن، يلسن، يلسن 1)

M-72/14:5. [---] Nous avons envoyé Moïse avec nos signes [et lui avons dit]: «Fais sortir tes gens des obscurités vers la lumière, et rappelle-leur les jours de Dieu». ~ Il y a là des signes pour tout endurent, remerciant.

M-72/14:6¹. [Rappelle] lorsque Moïse dit à ses gens: «Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsqu'il vous a sauvés des gens de Pharaon, qui vous infligeaient le pire châtement, immolaient vos fils, et laissaient vivre vos femmes^{R1}. ~ Il y a là une grande épreuve de la part de votre Seigneur».

M-72/14:7². [Rappelle] lorsque votre Seigneur annonça: «Si vous remerciez, je vous accroîtrai [les faveurs]. Mais si vous mécroyez, mon châtement sera fort».

M-72/14:8. Moïse dit: «Si vous mécroyez, vous et tous ceux qui sont dans la terre, Dieu est indépendant, louable».

M-72/14:9³. [---] Ne vous est-elle pas parvenue la nouvelle de ceux d'avant vous: les gens de Noé, 'Aad, Tamud et ceux après eux, que seul Dieu connaît? Leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves, mais ils ramenèrent leurs mains à leurs bouches et dirent: «Nous avons mécréu à ce avec quoi vous êtes envoyés. Et nous sommes, au sujet de ce à quoi vous nous appelez, dans un doute suspicieux».

M-72/14:10⁴. Leurs envoyés dirent: «Y a-t-il un doute au sujet de Dieu, créateur des cieux et de la terre? Il vous appelle pour qu'il vous pardonne [ce qui a précédé] de vos fautes, et vous retarde jusqu'à un terme nommé». Ils dirent: «Vous n'êtes que des humains semblables à nous. Vous voulez nous rebuter de ce qu'adoraient nos pères. Apportez-nous donc un argument d'autorité manifeste».^{T1}

M-72/14:11⁵. Leurs envoyés leur dirent: «Nous ne sommes que des humains semblables à vous. Mais Dieu gratifie qui il souhaite parmi ses serviteurs. Il n'était pas à nous de vous apporter un argument d'autorité,^{T1} sinon avec l'autorisation de Dieu. ~ Que les croyants se confient à Dieu.

M-72/14:12⁶. Qu'aurions-nous à ne pas nous confier à Dieu, alors qu'il nous a dirigés vers nos voies? Nous endurerons le mal que vous nous avez fait. Que ceux qui se confient se confient à Dieu».

M-72/14:13⁷. Ceux qui ont mécréu dirent à leurs envoyés: «Nous vous ferons sortir de notre terre, à moins que vous ne retourniez à notre religion». Leur Seigneur leur révéla alors: «Nous détruirons les oppresseurs,

M-72/14:14⁸. et nous vous ferons habiter le pays après eux. Cela est pour celui qui a craint ma présence, et a craint ma menace».

M-72/14:15⁹. Ils ont espéré la conquête, mais tout despote obstiné sera déçu.

M-72/14:16. La géhenne est derrière lui, et il sera abreuvé d'une eau purulente.

M-72/14:17. Il l'ingurgitera, mais la digèrera à peine. La mort lui viendra de tous les endroits, mais il ne mourra pas. Il aura derrière lui un châtement rude.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا [---] أَنْ: «أَخْرِج قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ، وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ». ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ.

[...] وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ: «ادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ، إِذْ أَنْجَلَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ، يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ، وَيَذْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ، وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ. ~ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ».

[...] وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ²: «لَنْ نَشْكُرَكُمْ، لِأَزِيدَنَّكُمْ [---]. وَلَنْ نَكْفُرَنَّكُمْ، إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «إِنْ تَكْفُرُوا، أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا، فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ».

[---] أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبِيُّ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ: قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ، لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ؟ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ، فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا: «إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أَرْسَلْتُمْ بِهِ، وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ، مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ، مُرِيبٌ».

قَالَتْ رُسُلُهُمْ: «أَفِي اللَّهِ شَكٌّ، فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ؟ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ [---] مِنْ ذُنُوبِكُمْ، وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى». قَالُوا: «إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا. نُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا² عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا. فَأَنُوتَنَا بِسُلْطَنٍ مُبِينٍ».

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ: «إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ. وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ. وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَنٍ، إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ. وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ، وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا؟ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْنُونَا. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ».

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ: «لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا، أَوْ لَنَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا». فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ: «لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ، وَلَنَسْجُدَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ. ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي، وَخَافَ وَعِيدِ». وَأَسْتَفْتَحُوا، وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ، وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ.

يَنْجَرُّهُ، وَلَا يَكَادُ يُسَبِّغُهُ. وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ. وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ.

¹ R1) Cf. Ex 1:16-22. ♦ وَيَذْبَحُونَ، وَيَذْبَحُونَ 1)

² رَبُّكَ 2) قال 1)

³ تَدْعُونَا 1)

⁴ T1) Voir la note de 23/53:23. ♦ تَصُدُّونَا 2) فَاطِرَ 1)

⁵ T1) Voir la note de 23/53:23.

⁶ سُبُلْنَا 1)

⁷ لِيُهْلِكَنَّ 1)

⁸ وَعِيدِي 2) وَلَيَسْجُدَنَّكُمْ 1)

⁹ وَأَسْتَفْتَحُوا 1)

M-72/14:18¹. [---] Les œuvres de ceux qui ont mécru en leur Seigneur ressemblent à de la cendre violemment frappée par le vent, dans un jour tempétueux. Ils ne peuvent rien tirer de ce qu'ils ont réalisé. Voilà l'égarément lointain.

M-72/14:19². N'as-tu pas vu que Dieu a créé les cieux et la terre en vérité? S'il souhaitait, il vous ferait disparaître, et ferait venir une création nouvelle.

M-72/14:20. Et cela n'est pas difficile pour Dieu.

M-72/14:21³. [---] Tous comparaitront devant Dieu. Puis les faibles diront à ceux qui s'enflaient: «Nous vous avons suivis. Nous servez-vous contre quelque chose du châtement de Dieu?» Ils diront: «Si Dieu nous avait dirigés, nous vous aurions dirigés. Cela nous est égal que nous nous affligions ou que nous endurons, nous n'avons pas d'échappatoire».

M-72/14:22⁴. Le satan dira, quand l'affaire sera décidée: «Dieu vous avait promis la promesse de la vérité, et moi je vous ai promis mais j'ai manqué à ma promesse envers vous. Je n'avais aucune autorité sur vous si ce n'est que je vous ai appelés, et vous m'avez répondu. Ne me blâmez pas, mais blâmez-vous vous-mêmes. Je ne peux répondre à votre cri à l'aide, et vous ne pouvez pas répondre à mon cri à l'aide. J'ai mécru en ce que vous m'avez associé auparavant». ~ Les oppresseurs auront un châtement affligeant.

M-72/14:23⁵. On fera entrer ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, avec l'autorisation de leur Seigneur. Là, leur salutation sera: «Paix».

M-72/14:24⁶. [---] N'as-tu pas vu comment Dieu cite comme exemple^{R1} une bonne parole pareille à un bon arbre, dont la racine est ferme, et dont les rameaux sont dans le ciel?

M-72/14:25⁷. Il donne sa nourriture à tout moment, avec l'autorisation de son Seigneur. Dieu cite les exemples aux humains. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

M-72/14:26⁸. Une mauvaise parole ressemble à un mauvais arbre, déraciné du dessus de la terre, qui n'a pas de stabilité.

M-72/14:27. [---] Dieu raffermira ceux qui ont cru par la parole ferme, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière, et égare les oppresseurs. Dieu fait ce qu'il souhaite.

H-72/14:28. [---] N'as-tu pas vu ceux qui ont échangé la grâce de Dieu contre la mécréance, et ont établi leurs gens dans la demeure de la perdition?

H-72/14:29⁹. La géhenne, où ils rôtiront. Quel détestable lieu fixe!

M-72/14:30¹⁰. Ils ont fait à Dieu des égaux^{T1} afin d'égarer [les gens] de sa voie. Dis: «Jouissez, car votre destination est vers le feu».

[---] مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ¹، فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ². لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ. ذَلِكَ هُوَ الصَّلَاةُ الْبَعِيدَةُ.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ¹ بِالْحَقِّ؟ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ، وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ.

[---] وَبَرَزُوا¹ لِلَّهِ جَمِيعًا. فَقَالَ الصُّعْفُو¹ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا: «إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا. فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ؟» قَالُوا: «لَوْ هَدَانَا اللَّهُ، لَهَدَيْنَاكُمْ. سِوَاءَ عَلَيْنَا، أَجْرَ عَنَّا أَمْ صَبَرْنَا، مَا لَنَا مِنْ مَّحِيسٍ».

وَقَالَ الشَّيْطَانُ، لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ: «إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ¹ وَعَدَ الْحَقُّ، وَوَعَدْتُمْ فَأَخْلَفْتُمْ. وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ، فَاسْتَجَبْتُمْ لِي². فَلَا تُلُومُنِي³، وَلَوْ مَوَّأَ أَنْفُسَكُمْ. مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ، وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي⁴. إِيَّيْكَ كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ⁵ مِنْ قَبْلُ». ~ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَأَدْخِلْ¹ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، بِإِذْنِ رَبِّهِمْ. تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ.

[---] أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ، أَصْلُهَا ثَابِتٌ²، وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ؟

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلًّا حِينًا، بِإِذْنِ رَبِّهَا. وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ، اجْتَنَّبَتْ² مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ، مَا لَهَا مِنْ فَرَارٍ.

[---] يَنْبِئُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ، فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ، وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ. وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ.

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا، وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ¹؟

جَهَنَّمَ¹ يَصَلُّونَهَا. وَيَسَسَ الْقَرَارُ!

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا¹ [...] عَنْ سَبِيلِهِ. قُلْ: «تَمَتَّعُوا، فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ».

¹ يَوْمَ (2) الرِّيحِ
² خَالِقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

³ وَبَرَزُوا

⁴ أَشْرَكْتُمُونِي (4) بِمُصْرِخِي، وَبِمُصْرِخِيَّةِ (3) بِلُومُونِي (3) قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ أَوْ تَفْسِيرُ شَيْعِي: فَاسْتَجَبْتُمْ لِي وَعَدَلْتُمْ عَنِ الْوَلِيِّ (2) وَأَعَدْتُمْ

⁵ وَأَدْخِلْ

⁶ أَجْبَيْتُ (2) وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً خَبِيثَةً، وَضَرَبَ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً (2) كَلِمَةً طَيِّبَةً

⁷ أَكْثَرَهَا

⁸ أَجْبَيْتُ (2) وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً خَبِيثَةً، وَضَرَبَ مَثَلًا كَلِمَةً خَبِيثَةً، وَضَرَبَ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً

⁹ جَهَنَّمَ

¹⁰ تَمَتَّعُوا (1) PARTANT DU TERME *niddah* DANS Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 ET 17; Za 13:1; Esd 9:11, BONNET-EYMARD (VOL. 1, P. 37-38) TRADUIT: DES HORREURS. LUXENBERG (P. 318-319) DIT QUE *nid* EN SYRIAQUE SIGNIFIE CE QUI EST DÉTESTÉ OU IMPUR, EN RÉFÉRENCE AUX IDOLES.

M-72/14:31¹. [---] Dis à mes serviteurs qui ont cru, qu'ils accomplissent la prière, et qu'ils dépensent de ce que nous leur avons attribué, secrètement et en public, avant que ne vienne le jour où il n'y aura ni vente ni amitié.

M-72/14:32. [---] C'est Dieu qui a créé les cieux et la terre, a fait descendre du ciel de l'eau grâce à laquelle il a fait sortir des fruits pour votre attribution, vous a soumis les felouques courant sur la mer sur son ordre, et vous a soumis les rivières.

M-72/14:33. Il vous a soumis le soleil et la lune, mouvant persévèrement, et vous a soumis la nuit et le jour.

M-72/14:34². Il vous a donné tout ce que vous lui avez demandé.^{A1} Et si vous comptez les grâces de Dieu, vous ne sauriez pas les dénombrer. L'humain est oppresseur, mécréant.

M-72/14:35³. [---] [Rappelle] lorsqu'Abraham dit: «Mon Seigneur! Fais que cette contrée soit sûre, et éloigne-moi ainsi que mes fils de l'adoration des idoles.

M-72/14:36. Mon Seigneur! Elles ont égaré beaucoup d'humains. Qui-conque me suit est des miens. Quant à celui qui me désobéit, [tu es capable de le diriger]. ~ Tu es pardonneur, très miséricordieux.

M-72/14:37⁴. Notre Seigneur! J'ai fait habiter une partie de ma descendance dans une vallée sans cultures, près de ta maison interdite,^{R1} notre Seigneur! afin qu'ils accomplissent la prière. Fais donc que se penchent vers eux les cœurs d'une partie des humains,^{R2} et attribue-leur des fruits. ~ Peut-être remercieront-ils!

M-72/14:38⁵. Notre Seigneur! Tu sais ce que nous cachons et ce que nous disons en public. Rien ne peut se cacher à Dieu, ni dans la terre ni dans le ciel.

M-72/14:39⁶. Louange à Dieu qui m'a donné, dans mon grand âge, Ismaël et Isaac. Mon Seigneur est écouteur de l'appel.

M-72/14:40⁷. Mon Seigneur! Fais que j'élève la prière, et [fais que] de ma descendance [il y ait qui l'élève]. Notre Seigneur! Accepte mon appel.

M-72/14:41⁸. Notre Seigneur! Pardonne à moi, à mes deux géniteurs et aux croyants, le jour où le compte vient».

M-72/14:42⁹. [---] Ne pense pas que Dieu soit inattentif à ce que font les oppresseurs. Seulement il les retarde jusqu'au jour où leurs regards se figeront,

M-72/14:43. accourant, dressant leurs têtes, sans pouvoir ciller, et les cœurs vides.

M-72/14:44. [---] Avertis les humains du jour où le châtement leur viendra. Ceux qui ont opprimé diront alors: «Notre Seigneur! Retarde-nous jusqu'à un terme proche, nous répondrons à ton appel et suivront les envoyés». [On leur dira:] «N'avez-vous pas juré, auparavant, que vous ne disparaîtrez jamais?

M-72/14:45¹. Vous avez pourtant habité les habitations de ceux qui se sont opprimés eux-mêmes, et il vous est apparu manifestement comment nous avons fait envers eux. Et nous vous avons cité les exemples».

[---] قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا، يُتِمُّوْا الصَّلٰوةَ، وَنُفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَعَلٰنِيَةً، مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّآتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيْعُ فِيْهِ وَلَا يَخٰلُ¹.

[---] اللهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ، وَانزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآءً فَاخْرَجَ بِهٖ مِنَ الشَّجَرِ رِزْقًا لَّكُمْ، وَسَخَّرَ لَكُمْ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهِ، وَسَخَّرَ لَكُمْ الْاَنْهٰرَ.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ، دَآئِبِيْنَ، وَسَخَّرَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ.

وَءَاتٰكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ. وَاِنْ تَعَدُّوْا نِعْمَتَ اللهِ لَا تَحْصُوْهَا. اِنَّ الْاِنْسَانَ لَطٰغُوْمٌ كَفٰرٌ.

[---][...] وَادَّ قَالِ اِبْرٰهِيْمُ: «رَبِّ اَجْعَلْ هٰذَا الْبَلَدَ ءَامِنًا، وَاجْنُبْنِيْ¹ وَبَنِيَّ اَنْ نَّعْبُدَ الْاَصْنَامَ.

رَبِّ اِنَّهُمْ ءَاثَلَنَ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ. فَمَنْ تَبِعَنِيْ فَاِنَّهٗ مِنِّيْ. وَمَنْ عَصٰنِيْ [...] ~ فَاِنَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ.

رَبَّنَا! اِنِّيْ اَسْكَنْتُ مِنْ دُرِّيْتِيْ بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ، عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ، رَبَّنَا! لِیُقْبَلْ مِنْ اِلٰهِمْ. فَاجْعَلْ اَفْعٰدًا مِّنَ النَّاسِ تَهْوٰی² اِلَيْهِمْ، وَارزُقْهُمْ مِنَ الشَّمْرِتِ. ~ لَعَلَّهُمْ یَشْكُرُوْنَ!

رَبَّنَا! اِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِيْ وَمَا نَعْلُنُ. وَمَا یَخْفٰی عَلٰی اللهِ مِنْ شَیْءٍ¹، فِی الْاَرْضِ وَلَا فِی السَّمٰوٰتِ.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ هَبَّ لِيْ¹، عَلٰی الْكَبِيْرِ، اِسْمَاعِيْلَ وَاسْحٰقَ. اِنَّ رَبِّيْ لَسَمِیْعُ الدُّعَاِ.

رَبِّ اَجْعَلْنِيْ مُقْبِلَ الصَّلٰوةِ [...] وَمِنْ دُرِّيْتِيْ [...] رَبَّنَا! وَتَقَبَّلْ دُعَاِیْ.

رَبَّنَا! اَغْفِرْ لِيْ وَلِوٰلِدِيْ² وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ، یَوْمَ یَفْعَلُ الْحِسَابُ».

[---] وَلَا تَحْسَبَنَّ اللهُ غَفْلًا عَمَّا یَعْمَلُ الظَّالِمُوْنَ. اِنَّمَا یُوَخَّرُهُمْ² لِیَوْمٍ تَشْخَصُ فِيْهِ الْاَبْصَارُ،

مُهْطِعِيْنَ، مُقْبِعِيْ رُءُوسِهِمْ، لَا یَرْتَدُّ اِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ، وَافْتَنَّهُمْ هَوَاً.

[---] وَانذِرِ النَّاسَ یَوْمَ یَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ. فَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا: «رَبَّنَا! اَجْرُنَا اِلٰی اَجَلٍ قَرِيْبٍ، نَّحِبُّ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعُ الرَّسُوْلَ». [...] «اَوْ لَمْ تَكُوْنُوْا اَقْسَمْتُمْ، مِّنْ قَبْلِ، مَا لَكُمْ مِّنْ رَّوَالٍ؟

وَسَكَنْتُمْ فِی مَسٰكِنِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا اَنْفُسَهُمْ، وَنَبَّیْنَا لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ. وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْاَمْثَالَ²».

¹ يَبِيْعُ فِيهِ وَلَا خَلَالَ

² 1) Abrogé par 70/16:18. ♦ A1 كَلِّ

³ 1) واجنبني

⁴ 1) تهوى، تهوى (2) أفيدة، أفودة، إفادة، أفدة ♦ R1) تهوى، تهوى (2) أفيدة، أفودة، إفادة، أفدة. Cf. Gn chap. 16, 17:18-20; 25:12-18. R2) Cf. Is 60:7.

⁵ 1) قراءة شيعية: وما يخفي على الله شأن شيء

⁶ 1) وهبني

⁷ 1) دعائي

⁸ 1) ولولدي، ولوالدي، ولأبوي، ولذريتي، قراءة شيعية: رب اغفر ولولدي (2) ربنا

⁹ 1) يؤخرهم، يؤخرهم (2) تخسين، تخسب

M-72/14:46². Ils ont ourdi leur complot, et [la connaissance de] leur complot est auprès de Dieu, même si leur complot ferait disparaître les montagnes.

M-72/14:47³. [---] Ne pense pas que Dieu manque à sa promesse envers ses envoyés. ~ Dieu est fier, vengeur.

M-72/14:48⁴. [Rappelle] le jour où la terre sera échangée contre une autre terre,^{R1} les cieux [seront échangés contre d'autres cieux], et ils sortiront [des tombes] devant Dieu, le seul, le subjugueur.

M-72/14:49. Ce jour-là, tu verras les criminels, attachés par des entraves,

M-72/14:50⁵. leurs cottes de goudron, et le feu couvrant leurs faces,

M-72/14:51. afin que Dieu rétribue chaque âme pour ce qu'elle a réalisé. ~ Dieu est prompt dans le compte.

M-72/14:52⁶. Ceci est une communication aux humains, et afin qu'ils en soient avertis, qu'ils sachent qu'il n'est qu'un seul Dieu, ~ et que les dotés d'intelligence s'en rappellent.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ [...] مَكْرُهُمْ، وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ⁴.

[---] فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدَهُ² رُسُلَهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ، ذُو انْتِقَامٍ.

[...] يَوْمَ يُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ، [...] وَالسَّمَوَاتُ [...]، وَبُرُزُوا² [...] لِلَّهِ، ~ الْوَحْدِ، الْفَهَارِ.

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ، يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ،

سَرَابِئِهِمْ مِنْ قَطْرَانٍ¹، وَتَعْشَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ²،

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ.

هَذَا بَلْغٌ لِلنَّاسِ، وَلِيُنذِرُوا بِهِ، وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ، ~ وَلِيَذَكَّرَ¹ أُولُوا الْأَلْبَابِ.

CHAPITRE 73/21: LES PROPHÈTES

سورة الانبياء

112 versets Mecquois⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸

M-73/21:1. Le compte des humains s'est approché, ~ alors qu'inattentifs, ils se détournent.

M-73/21:2⁹. Pas un nouveau rappel ne leur vient de leur Seigneur sans qu'ils ne l'écourent en jouant,

M-73/21:3¹⁰. leurs cœurs distraits. Ceux qui ont opprimé se font des confidences secrètes: «Celui-ci n'est-il pas un humain semblable à vous? Assistez-vous donc à la sorcellerie alors que vous voyez?»

M-73/21:4¹¹. Il dit: «Mon Seigneur sait ce qui se dit dans le ciel et dans la terre. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur».

M-73/21:5¹². Ils dirent: «Ce sont plutôt des fagots^{T1} de rêves. Il l'a plutôt fabulé. Il est plutôt un poète. Qu'il nous apporte donc un signe comme furent envoyés les premiers».

M-73/21:6. Aucune cité, avant eux, que nous avons détruite n'a cru. Ceux-ci croiront-ils donc?

M-73/21:7¹. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes auxquels nous révélons. Demandez donc aux gens du rappel, ~ si vous ne savez pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ. أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ، ~ وَهُمْ، فِي غَفْلَةٍ، مُعْرِضُونَ.

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثًا إِلَّا إِذَا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ بِآذَانٍ لَا يَهْتَمُّونَ لَهَا هَيِّئًا لِقَوْلَيْهِمْ، وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا²:

«هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ؟ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ؟»

قَالَ¹: «رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.»

«بَلْ قَالُوا «أَصْغَعْتُ أَحْلَمَ. بَلْ أَفْتَرْنَا لَهُ. بَلْ هُوَ شَاعِرٌ. فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأُولُونَ.»

مَا ءَامَنَتْ، قَبْلَهُمْ، مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا. أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ؟

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي¹ إِلَيْهِمْ. فَسْتَلُوا² أَهْلَ الذِّكْرِ، ~ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

¹ قراءة شيعية: وَصَرَّيْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ لَكِنْ لَا تَعْقِلُونَ (2) وَنُبِّئِينَ، وَنُبِّئِينَ (1)

² ولولا كلمة الله لزال من مكرهم الجبال (4) لَتَزُولَ، لَتَزُولَ (3) كاذ (2) وَأَنْ، وَمَا (1)

³ وَعْدَهُ (2) تَحْسَبَنَّ، تَحْسَبَنَّ (1)

⁴ (1) Cf. Is 65:17; Ap. 21:1. (2) وَيُزْرُوا (2) وَيُبَدَّلُ الْأَرْضِ، يُبَدَّلُ الْأَرْضِ (1)

⁵ وَتَعْشَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ، وَتَعْشَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ (2) قَطْرَانِ، قَطْرَانِ، قَطْرَانِ (1)

⁶ وَلِيُنذِرُوا، وَلِيُنذِرُوا (1)

⁷ Titre tiré du contenu du chapitre.

⁸ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁹ مُحَدَّثًا، مُحَدَّثًا (1)

¹⁰ قراءة شيعية: وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ (2) لَاهِيَةً (1)

¹¹ قُلْ (1)

¹² T1) amas (Hamidullah); confusions (Abdelaziz).

M-73/21:8. Nous ne les avons pas faits des corps ne mangeant pas de nourriture, et ils n'étaient pas éternels.

M-73/21:9. Puis nous avons été véridiques dans la promesse. Nous les avons alors sauvés avec ceux que nous souhaitons, et nous avons détruit les excessifs.

M-73/21:10. Nous avons fait descendre à vous un livre où se trouve votre rappel. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

M-73/21:11. Que de cités qui étaient oppresseuses nous avons fracassées! Et nous avons généré, après eux, d'autres gens.

M-73/21:12. Lorsqu'ils sentirent notre rigueur, ils coururent loin d'elles.

M-73/21:13. Ne courez pas, et retournez dans l'opulence où vous étiez et dans vos habitations. ~ Peut-être serez-vous questionnés!

M-73/21:14. Ils dirent: «Malheur à nous! Nous étions des oppresseurs».

M-73/21:15. Voilà leur appel qui ne cessa point jusqu'à ce que nous les fimes flétris comme une moisson.

M-73/21:16. Nous n'avons pas créé le ciel et la terre, et ce qui est parmi eux, pour jouer.

M-73/21:17. Si nous avons voulu prendre une distraction, nous l'aurions prise chez nous. ~ Si nous étions à faire.

M-73/21:18². Nous projetons plutôt avec la vérité contre le faux, et elle écrase sa tête. Et voilà qu'il dépérit. Malheur à vous pour ce que vous proférez!

M-73/21:19. À lui ceux qui sont dans les cieus et dans la terre. Ceux qui sont auprès de lui ne s'enflent pas à l'égard de son adoration, et ne se consternent pas.

M-73/21:20. Ils exaltent nuit et jour, sans se relâcher.

M-73/21:21³. Ont-ils pris des dieux de la terre qui ressuscitent?

M-73/21:22⁴. S'il y avait [dans le ciel et dans la terre] des dieux autres que Dieu, tous deux seraient corrompus.^{R1} Dieu soit exalté, le Seigneur du trône, de ce qu'ils profèrent!

M-73/21:23⁵. Il n'est pas questionné sur ce qu'il fait, mais ils seront questionnés.

M-73/21:24⁶. Ont-ils pris, hors de lui, des dieux? Dis: «Apportez votre preuve. Ceci est un rappel de ceux qui sont avec moi, et un rappel de ceux qui étaient avant moi». Mais la plupart d'entre eux ne savent pas la vérité. ~ Et ils se détournent.

M-73/21:25⁷. Nous n'avons envoyé, avant toi, d'envoyé sans que nous lui révélions: «Il n'est de dieu que moi, adorez-moi donc».

M-73/21:26⁸. Ils dirent: «Le tout miséricordieux s'est pris un enfant». Soit-il exalté! Ils sont plutôt des serviteurs honorés.

M-73/21:27⁹. Ils ne le précèdent pas dans la parole, et font sur son ordre.

M-73/21:28. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux, ils n'intercèdent qu'en faveur de ceux qu'il a agréés, et ils sont préoccupés de sa crainte.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ، وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ.
ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ. فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ،
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ. ~ أَفَلَا تَتَعَلَّمُونَ؟

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا، قَوْمًا آخَرِينَ.

فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسَاسِنَا، إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ.

لَا تَرْكُضُوا، وَأَرْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكَنِكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تُسْتَلُونَ!

قَالُوا: «يَبُوتِلْنَا! إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ».

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ، وَمَا بَيْنَهُمَا، لَعِبِينَ.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا، لَأَخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا. ~ إِنْ كُنَّا فَعَالِينَ.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ، فَيَدْمَغُهُ! فَيَذَا هُوَ رَاهِقًا. وَلَكُمْ أَلْوَيْلٌ مِمَّا تَصِفُونَ!

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ، وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ، لَا يَفْتُرُونَ.

أَمْ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ!¹

لَوْ كَانَ فِيهِمَا [...] آلهة إلا الله، لَفَسَدَتَا.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ، رَبِّ الْعَرْشِ، عَمَّا يُصِفُونَ!

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ، وَهُمْ يُسْأَلُونَ.²

أَمْ اتَّخَذُوا، مِنْ دُونِهِ، آلهة؟ قُلْ: «هَاتُوا

بُرْهَانَكُمْ. هَذَا ذِكْرٌ¹ مِنْ مَعِي، وَذِكْرٌ¹ مِنْ

قِبَلِي³». بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ،⁴ ~ فَهُمْ

مُغْرَضُونَ.

وَمَا أَرْسَلْنَا، مِنْ قَبْلِكَ، مِنْ رَسُولٍ إِلا نُوحِي

إِلَيْهِ آتَاهُ: «لَا إِلَهَ إِلا أَنَا، فَاعْبُدُونِ»².

وَقَالُوا: «اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا». سُبْحَانَ! بَلْ

عِبَادٌ مُكْرَمُونَ!¹

لَا يَسْبِقُونَهُ! بِالْقَوْلِ، وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ، وَلَا يَشْفَعُونَ إِلا

لِمَنْ أَرَادَ، وَهُمْ مِنْ حَسْبِيِّهِ مُتَشَفِعُونَ.

1 فسألوا (2) يُوحى (1)

2 فَيَدْمَغُهُ، فَيَدْمَغُهُ، فَتَدْمَغُهُ

3 يُنْشِرُونَ، يُنْشِرُونَ (1)

4 R1) Sankharé (p. 96) estime que ce verset est inspiré de Lactance, mort vers 325, qui, dans son *Epitomé* II, IV, V, dit: «Dans la République du monde, s'il n'y avait pas un seul modérateur qui est aussi son créateur, ou bien toute masse se serait désagrégée, ou bien elle n'aurait pas même pu se former du tout».

5 يُسْأَلُونَ (2) يُسْأَلُ (1)

6 الْحَقُّ (4) ذِكْرٌ مَعِي وَذِكْرٌ قِبَلِي (3) مِنْ (2) ذِكْرٌ (1)

7 فَاعْبُدُونِي (2) يُوحى (1)

8 مُكْرَمُونَ (1)

9 يَسْبِقُونَهُ (1)

M-73/21:29¹. Quiconque parmi eux dirait: «Je suis un dieu, hors de lui», nous le rétribuons de la géhenne. Ainsi rétribuons-nous les oppresseurs.
M-73/21:30². [---] Ceux qui ont mécré n'ont-ils pas vu que les cieus et la terre étaient soudés et nous les avons fendus,^{R1} et nous avons fait de l'eau^{R2} toute chose vivante? Ne croient-ils donc pas?
M-73/21:31. Nous avons fait dans la terre des montagnes ancrées afin qu'elle [ne] branle [pas] en eux, et nous y avons fait des voies spacieuses. ~ Peut-être se dirigeront-ils!
M-73/21:32³. Nous avons fait le ciel un plafond gardé, ~ mais ils se détournent de ses signes.
M-73/21:33. C'est lui qui a créé la nuit et le jour, le soleil et la lune. Chacun nageant dans une orbite.
M-73/21:34⁴. [---] Nous n'avons fait à nul humain, avant toi, l'éternité. Si tu meurs, seront-ils les éternels?
M-73/21:35⁵. Toute âme goûtera la mort. Nous vous testons par le mal et par le bien, à titre d'épreuve. ~ Et vers nous vous serez retournés.
M-73/21:36⁶. [---] Lorsque ceux qui ont mécré te voient, ils te ridiculisent seulement: «Est-ce là celui qui rappelle vos dieux?» Et ils mécroient au rappel du tout miséricordieux.
M-73/21:37⁷. [L'humain a été créé de hâtivité. Je vous ferai voir mes signes, ne me hâtez donc pas.]
M-73/21:38. Ils disent: «À quand cette promesse? ~ Si vous étiez véridiques»
M-73/21:39. Si ceux qui ont mécré savaient le moment où ils ne retiendront pas le feu de leurs faces ni de leurs dos, et ils ne seront pas secourus, [ils ne diraient pas cela].
M-73/21:40⁸. Il leur viendra plutôt soudainement, et les éblouira. Ils ne pourront pas le repousser, ~ et ils n'auront pas de sursis.
M-73/21:41⁹. Des envoyés avant toi ont été ridiculisés. Ceux qui se sont moqués d'eux ont été alors cernés [par le châtement] qu'ils ridiculisaient.
M-73/21:42¹⁰. Dis: «Qui vous protège la nuit et le jour, contre le [châtiment du] tout miséricordieux?» ~ Ils se détournent plutôt du rappel de leur Seigneur.
M-73/21:43. Ont-ils des dieux qui les protègent hors de nous? Ils ne peuvent ni se secourir eux-mêmes, ni se faire accompagner contre nous.
M-73/21:44. Nous avons fait plutôt jouir ceux-ci, ainsi que leurs pères, jusqu'à ce que l'âge soit prolongé pour eux. Ne voient-ils pas que nous venons à la terre, la diminuant de ses extrémités? Seront-ils les vainqueurs?
M-73/21:45¹¹. Dis: «Je vous avertis par la révélation». Mais les sourds n'écoutent pas l'appel, quand on les avertis.

وَمَنْ يَأْتِ مِنْهُمْ: «إِتَى إِلَهًا، مِنْ دُونِهِ»، فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ. كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ.
[---] أَوْ لَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا، وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ؟ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ؟
وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ، وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا. ~ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ!
وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْطًا مَحْفُوظًا، ~ وَهُمْ عَنْ آيَاتِنَا مُعْرِضُونَ.
وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ. كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ.
[---] وَمَا جَعَلْنَا لِشَيْءٍ مِنْ قَبْلِكَ، الْخَلْدَ. أَفَأَيْنَ مَتًّا، فَهُمْ الْخَالِدُونَ؟
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ. وَنَبْلُوكُمْ بِالْأَسْرِّ وَالْخَيْرِ، فَبِعَذَابِنَا. ~ وَاللَّيْنَا تُرْجَعُونَ.²
[---] وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ كَفَرُوا، إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوعًا. «أَهَذَا الَّذِي يُدْعَى إِلَهُتِكُمْ؟» وَهُمْ يَدْعُرُ الرِّحْمَانَ هُمْ كَفَرُونَ.
[خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ. سَأُورِيكُمْ آيَاتِي، فَلَا تَسْتَعْجِلُونَ].²
وَيَقُولُونَ: «مَتَى هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».
لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا، حِينَ لَا يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ، وَلَا هُمْ يُبْصِرُونَ [...].
بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً²، فَتَغْتَابُهُمْ³. فَلَا يَسْتَنطِيعُونَ رَدَّهَا، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.
وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُوا بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ. فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ [...] مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ.²
قُلْ: «مَنْ يَكْلُوكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مِنْ [...] الرِّحْمَانِ؟» ~ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ.
أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا؟ لَا يَسْتَنطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ، وَلَا هُمْ مَتًّا يَصْحَبُونَ.
بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ، وَءَابَاءَهُمْ، حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ. أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ، نَنْفُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا؟ أَفَهُمُ الْعَالِيُونَ؟
قُلْ: «إِنَّمَا أَنْذَرُكُمْ بِالْوَحْيِ». وَلَا يَسْمَعُ الصَّمُّ الدُّعَاءَ²، إِذَا مَا يُنذَرُونَ.

¹ نُجْزِيهِ 1)

² 1) رَتْقًا 2) أَلَمَ 1) Cf. Gn 1:6-10. R2) L'expression de l'eau signifie probablement de la semence. On trouve la même expression en hébreu dans Is 48:1. Mais si on comprend ce verset dans le sens littéral, il rejoint la conception de Thalès de Milet (VIe siècle avant J-C.) qui affirmait que l'eau est l'élément premier de la création (Sankharé p. 101).

³ آيَاتِنَا 1)

⁴ مَتًّا 1)

⁵ تُرْجَعُونَ، يُرْجَعُونَ 2) ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، ذَائِقَةُ الْمَوْتِ 1)

⁶ هُزُوعًا، هُزُوعًا 1)

⁷ 1) خُلِقَ الْإِنْسَانُ، خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ 2) تَسْتَعْجِلُونَ 1)

⁸ فَبِعَذَابِنَا 3) بَغْتَةً، بَغْتَةً 2) تَأْتِيهِمْ 1)

⁹ يَسْتَهْزِئُونَ، يَسْتَهْزِئُونَ 2) اسْتَهْزِئُوا 1)

¹⁰ يَكْلُوكُمْ، يَكْلُوكُمْ، يَكْلُوكُمْ 1)

¹¹ 1) يُسْمِعُ الصَّمِّ الدُّعَاءَ 2) تُسْمِعُ الصَّمِّ، يُسْمِعُ الصَّمِّ، يُسْمِعُ الصَّمِّ 1)

M-73/21:46. Si une bouffée du châtiment de ton Seigneur les touchait, ils diraient alors: «Malheur à nous! Nous étions des oppresseurs».

M-73/21:47¹. Nous placerons les balances [de l']équité, au jour de la résurrection. Aucune âme ne sera opprimée en rien. Même si [l'injustice] était du poids d'un grain de moutarde,^{R1} nous l'apporterons. Nous suffisons comme comptable.

M-73/21:48². Nous avons donné à Moïse et à Aaron la délivrance,^{T1} un éclairage, et un rappel pour ceux qui craignent,

M-73/21:49. ceux qui redoutent leur Seigneur en secret, et sont préoccupés de l'heure.

M-73/21:50. Ceci est un rappel béni que nous avons fait descendre. Est-ce à vous de le méconnaître?

M-73/21:51³. [---] Nous avons donné à Abraham sa bonne direction auparavant, et nous en étions connaisseur.

M-73/21:52. [Rappelle] lorsqu'il dit à son père et à ses gens: «Que sont ces statues au culte desquelles vous êtes attachés?»

M-73/21:53. Ils dirent: «Nous avons trouvé nos pères les adorant».

M-73/21:54. Il dit: «Vous avez été, vous et vos pères, dans un égarement manifeste».

M-73/21:55⁴. Ils dirent: «Es-tu venu à nous avec la vérité, ou es-tu des joueurs?»^{R1}

M-73/21:56. Il dit: «Votre Seigneur est plutôt le Seigneur des cieus et de la terre qui les a créés. ~ Et j'en suis des témoins.

M-73/21:57⁵. Par Dieu! Je ruserai contre vos idoles après que vous tournerez le dos».

M-73/21:58⁶. Il les mit en tranches, hormis leur plus grande. ~ Peut-être retourneraient-ils vers elle!

M-73/21:59. Ils dirent: «Qui a fait cela à nos dieux? Il est des oppresseurs».

M-73/21:60. Ils dirent: «Nous avons écouté un garçon qui les rappelait, appelé Abraham».

M-73/21:61. Ils dirent: «Amenez-le devant les yeux des humains. Peut-être témoigneront-ils!»

M-73/21:62. Ils dirent: «Est-ce toi qui as fait cela à nos dieux, ô Abraham?»

M-73/21:63⁷. Il dit: «C'est plutôt leur grand que voici, qui l'a fait. Demandez-leur donc, s'ils parlent».

M-73/21:64. Ils retournèrent vers eux-mêmes, et dirent: «C'est vous qui êtes les oppresseurs».

M-73/21:65⁸. Puis leurs têtes furent abaissées [et ils dirent]: «Tu sais que ceux-ci ne parlent pas».

M-73/21:66. Il dit: «Adorez-vous donc, hors de Dieu, ce qui ne vous profitera en rien ni ne vous nuira?»

M-73/21:67⁹. Fi de vous et de ce que vous adorez, hors de Dieu. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?»

وَلَمَّا مَسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ، لَيَقُولُنَّ: «يَا وَيْلَنَا! إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ».

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ [...] الْقَوَاسِطَ، لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ. فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا. وَإِنْ كَانَ [...] مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ حَرْدَلٍ، أَتَيْنَا بِهَا. وَكَفَىٰ بِنَا حَسِيبِينَ.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ، وَضِيَاءً، وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ،

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ، وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ.

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ. أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ؟

[---] وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ، مِن قَبْلُ، وَكُنَّا بِهٖ عَلِيمِينَ.

[...] إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ: «مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ؟»

قَالُوا: «وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ».

قَالَ: «لَقَدْ كُنْتُمْ، أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ، فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ».

قَالُوا: «أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ؟ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ؟»

قَالَ: «بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ. ~ وَأَنَا عَلَىٰ ذٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ.

وَتَاللَّهِ! لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ».

فَجَعَلَهُمْ جُودًا، إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ. ~ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ!

قَالُوا: «مَنْ فَعَلَ هٰذَا بِالْهَيْتِنَا؟ إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ».

قَالُوا: «سَمِعْنَا فَنِي يَذْكُرُهُمْ، يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ».

قَالُوا: «فَأْتُوا بِهٖ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ. لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ!»

قَالُوا: «ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هٰذَا بِالْهَيْتِنَا، يَا ابْنَ هِيمِ؟»

قَالَ: «بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هٰذَا. فَسَلُّوهُمْ، إِنْ كَانُوا يَنْطَفِقُونَ».

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ، فَقَالُوا: «إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ».

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ [...]: «لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هٰؤُلَاءِ يَنْطَفِقُونَ».

قَالَ: «أَفَتَعْبُدُونَ، مِن دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ؟

أَفَلَا لَكُمْ لِمَا تَعْبُدُونَ، مِن دُونِ اللَّهِ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟»

1 1) القَصَصُ (2) مِثْقَالُ (3) مِثْقَالُ (قراءة شيعية) Cf. Mt 17:19 et Lc 17:6.

2 T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

3 رُشْدَهُ

4 1) Pour les versets qui suivent cf. Ginzberg, vol. 1, p. 75-76.

5 1) تَوَلُّوا (2) وَبِاللَّهِ

6 1) جُدَادًا، جُدَادًا، جُدَادًا، جُدَادًا

7 1) فَسَلُّوهُمْ (2) فَعَلَهُ

8 1) نَكَسُوا، نَكَسُوا

9 1) أَفَ، أَفَ

M-73/21:68. Ils dirent: «Brûlez-le et secourez vos dieux. ~ Si vous aviez à faire».

M-73/21:69¹. Nous dîmes: «Ô feu! Sois fraîcheur et paix sur Abraham».^{R1}

M-73/21:70. Ils voulaient ruser contre lui, mais nous les fimes les plus perdants.

M-73/21:71. Nous l'avons sauvé avec Lot, vers la terre que nous avons bénie pour les mondes.

M-73/21:72. Nous lui donnâmes Isaac et, de surcroît, Jacob. Chacun nous fimes [des] vertueux.

M-73/21:73. Nous les avons faits des guides qui dirigent sur notre ordre, et leur avons révélé de faire des bienfaisances, d'élever la prière, et de donner la dîme. Ils étaient nos adorateurs.

M-73/21:74². Et Lot,^{R1} nous lui avons donné une sagesse et une connaissance, et nous l'avons sauvé de la cité qui faisait de mauvaises choses. ~ Ils étaient des gens de malfaisance, pervers.

M-73/21:75. Nous l'avons fait entrer dans notre miséricorde. Il est des vertueux.

M-73/21:76. [---] [Rappelle] Noé lorsqu'il a interpellé auparavant. Nous avons répondu à son appel, et l'avons sauvé avec sa famille, de la grande angoisse.

M-73/21:77³. Nous l'avons secouru contre les gens qui ont démenti nos signes. Ils étaient des gens de malfaisance. Nous les avons alors noyés tous ensemble.

M-73/21:78⁴. [---][Rappelle] David et Salomon, lorsqu'ils eurent à juger au sujet d'un labour où des ovins des gens avaient causé des dégâts, et nous étions témoin de leur jugement.^{A1}

M-73/21:79⁵. Nous le fimes comprendre à Salomon. Et à chacun nous donnâmes sagesse et connaissance.^{A1} Et nous avons soumis avec David les montagnes, pour exalter, ainsi que les oiseaux^{R1}. ~ C'est nous qui le faisons.

M-73/21:80⁶. Nous lui avons enseigné à faire des cottes de mailles^{R1} pour vous, afin qu'elles vous préservent contre votre propre rigueur. ~ Êtes-vous donc remerciants?

M-73/21:81⁷. [---] [Nous avons soumis] à Salomon le vent tempétueux qui court, sur son ordre, vers la terre que nous avons bénie. ~ Nous étions connaisseurs de toute chose.

M-73/21:82⁸. Parmi les satans, certains plongent pour lui et font autres œuvres. ~ Nous les gardions.

M-73/21:83¹. [---][Rappelle] Job, lorsqu'il a interpellé son Seigneur: «La nuisance m'a touché. ~ Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux».

قَالُوا: «حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا إِلٰهِيكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ فَعٰلِمِينَ».

قُلْنَا: «يُنَارُ! كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلٰى إِبْرٰهِيْمَ». وَأَرَادُوا بِهٖ كَيْدًا، فَجَعَلْنٰهُمُ الْاَحْسَرٰى.

وَنَجَّيْنٰهُ وَلوطًا، اِلَى الْاَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيْهَا لِلْعٰلَمِيْنَ.

وَوَهَبْنَا لَهٗ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ، نٰفِلَةً. وَكُلًّا جَعَلْنَا صٰلِحِيْنَ.

وَجَعَلْنٰهُمُ اٰمَةً يَهْتَدُوْنَ بِاَمْرِنَا، وَاَوْحَيْنَا اِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرٰتِ، وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ، وَاٰتٰءَ الزَّكٰوةَ. وَكَانُوا لَنَا عٰبِدِيْنَ.

وَلوطًا، ءَاتَيْنٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا، وَنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيْثَ. ~ اِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوَءٍ فَسٰوِيْنَ.

وَاَدْخَلْنٰهُ فِي رَحْمَتِنَا. اِنَّهٗ مِنْ الصّٰلِحِيْنَ.

[---][...] وَلُوْحًا اِذْ نَادٰى مِنْ قَبْلُ. فَاَسْتَجَبْنَا لَهٗ، فَجَعَلْنٰهُ وَاَهْلَهٗ، مِنْ الْكَرْبِ الْعَظِيْمِ.

وَنَصَرْنٰهُ مِنْ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا. اِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوَءٍ. فَاَعْرَفْنٰهُمْ اَجْمَعِيْنَ.

[---][...] وَدَاوُدَ وَسُلَيْمٰنَ، اِذْ يَحْكُمٰنِ فِي الْحَرِّ اِذْ نَفَسَتْ فِيْهِ غَمَمٌ الْقَوْمِ، وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شٰهِدِيْنَ.

فَفَقَّهْنٰهَا سُلَيْمٰنَ. وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا. وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ، يُسَبِّحْنَ، وَالطَّيْرَ.² ~ وَكُنَّا فَعٰلِمِيْنَ.

وَعَلَّمْنٰهُ صَنْعَةَ لَبُوْسٍ اَلِكَمِ، لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَاسِكُمْ. ~ فَهَلْ اَنْتُمْ شٰكِرُوْنَ؟

[---][...] وَاسْلَيْمٰنَ الرِّيْحَ اَعٰصِفَةً تَجْرِيْ بِاَمْرِنَا، اِلَى الْاَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيْهَا. ~ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عٰلِمِيْنَ.

وَمِنَ الشَّيَاطِيْنِ، مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ وَيَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ. ~ وَكُنَّا لَهُمْ حٰفِظِيْنَ.¹

[---][...] وَاَيُّوْبَ، اِذْ نَادٰى رَبَّهُ: «اِنِّيْ مُسَيِّئٌ مُّسْرُوٌّ. ~ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرَّحِيْمِيْنَ».

¹ R1) Cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13; Talmud de Jérusalem, Pesahim 118a; Ginzberg, vol. 1, p. 76-77. L'histoire d'Abraham sauvé du feu découle d'une légende juive comportant une erreur de traduction de Genèse 15:6-7: Abram crut en Yahvé, qui le lui compta comme justice. Il lui dit: Je suis Yahvé qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, pour te donner ce pays en possession. Ur est ici le nom d'une ville, mais ce mot a été compris comme désignant une fournaise. Ce verset a été traduit par Jonathan Ben Uziel de l'hébreu en araméen: Je suis Yahvé qui t'ai fait sortir de la fournaise des Chaldéens. Et cette traduction erronée se développa par la suite pour devenir la légende d'Abraham sauvé de la fournaise (voir cet article <http://goo.gl/DE10f4>).

² R1) Voir la note de 39/7:80.

³ 1) على

⁴ 1) لِحُكْمِهِمَا ♦ A1) Ce verset et le suivant sont abrogés par un récit de Mahomet qui disculpe le propriétaire des dégâts causés par ses animaux (العجماء جبار).

⁵ 1) فَافْقَهْنٰهَا ♦ A1) Abrogation: voir le verset précédent ♦ R1) Cf. Ps 98:8-9, 148:7-10, etc.

⁶ 1) لِحُصْنِكُمْ، لِيُحْصِنَكُمْ، لِيُحْصِنَكُمْ، لِيُحْصِنَكُمْ (2) لَبُوْسٍ 1) Ceci ne figure pas dans la Bible qui dit par contre que son adversaire Goliath était «revêtu d'une cuirasse à écailles» (IS 17:5).

⁷ 1) الرِّيْحَ، الرِّيْحَ، الرِّيْحَ

⁸ 1) وَمِنَ الشَّيَاطِيْنِ مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ وَيَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حٰفِظِيْنَ

M-73/21:84². Nous avons répondu à son appel, et avons écarté la nuisance qu'il avait. Nous lui avons rapporté sa famille et autant semblables,^{R1} par miséricorde de notre part, et en tant que rappel aux adorateurs.

M-73/21:85³. [---][Rappelle] Ismaël, Idris et Dhul-Kifl^{R1}. Chacun d'eux était des endurants.

M-73/21:86. Nous les avons fait entrer dans notre miséricorde. Ils sont des vertueux.

M-73/21:87⁴. [---] [Rappelle] l'homme au poisson,^{T1} lorsqu'il est allé en colère,^{T2} et a présumé que nous n'aurions pas le pouvoir sur lui. Il a interpellé dans l'obscurité: «Il n'est de dieu que toi. Sois-tu exalté! J'ai été des oppresseurs».

M-73/21:88⁵. Nous avons alors répondu à son appel, et l'avons sauvé de l'angoisse. Ainsi sauvons-nous les croyants.

M-73/21:89⁶. [---][Rappelle] Zacharie, lorsqu'il a interpellé son Seigneur: «Mon Seigneur! Ne me laisse pas seul. Tu es le meilleur des héritiers».^{R1}

M-73/21:90⁷. Nous avons alors répondu à son appel. Nous lui avons donné Jean, et avons rendu vertueuse son épouse. Ils s'empressaient dans les bienfaits, et nous appelaient, par désir et par effroi. Ils étaient prosternés devant nous.

M-73/21:91⁸. [---][Rappelle] celle qui avait préservé son sexe. Nous y avons alors insufflé de notre esprit, et l'avons faite avec son fils un signe pour les mondes.

M-73/21:92⁹. [---] Celle-ci est votre nation, une seule nation, et je suis votre Seigneur. Adorez-moi donc.

M-73/21:93. Mais ils se sont divisés dans leur affaire. ~ Tous retourneront vers nous.

M-73/21:94¹⁰. Quiconque fait les bonnes œuvres en étant croyant, son empressement ne sera pas dénié. Nous le lui inscrivons.

M-73/21:95¹¹. [---] Il est interdit aux [habitants] d'une cité que nous avons détruite qu'ils retournent.

M-73/21:96¹². Lorsque [les digues de] Gog et Magog^{R1} s'ouvriront, qu'ils se précipiteront de chaque hauteur,

M-73/21:97. et que la vraie promesse s'approchera, voilà que les regards de ceux qui ont mécré se figent [en disant]: «Malheur à nous! Nous avons été inattentifs à cela. Nous étions plutôt des oppresseurs».

M-73/21:98¹³. [On leur dira:] «Vous serez avec ce que vous adorez, hors de Dieu, le combustible de la géhenne. Vous y arriverez».^{A1°R1}

M-73/21:99¹⁴. Si ceux-ci étaient des dieux, ils n'y seraient pas arrivés. ~ Tous y seront éternellement.^{A1}

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، فَكَتَمْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ. وَءَاتَيْنَاهُ أَهْلَهُ، وَمَثَلَهُمْ مَعَهُمْ، رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا، وَذَكَرَى لِلْعَالَمِينَ.

[---][...] وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ. ~ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا. إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ.

[---][...] وَذَا النُّونِ، إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا، فَطَنَّ أَنْ لَّنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ: «لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ. سُبْحَانَكَ! إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ».

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمَى. وَكَذَلِكَ نُجِي الْمُؤْمِنِينَ.

[---][...] وَزَكَرِيَّا، إِذْ نَادَى رَبَّهُ: «رَبِّ! لَا تَذَرْنِي فَرْدًا. وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ».

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ. وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى، وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ. إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ، وَيَدْعُونَنَا، رَغَبًا وَرَهَبًا. وَكَانُوا لَنَا خَشِيعِينَ.

[---][...] وَالَّتِي أَحْصَيْنْتَ فَرَجَهَا. فَفَعَّلْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا، وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ.

[---] إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ، أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ، وَأَنَا رَبُّكُمْ. فَاعْبُدُونِ.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ. ~ كُلُّ الْبَيْنَا رُجْعُونَ.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ. وَإِنَّا لَهُ كَنُوبُونَ.

[---] وَحَرَمًا عَلَى قَرِيْبَةٍ أَهْلَكْنَاهَا، ~ إِنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ.

حَتَّى إِذَا فَتِحَتْ 1 [...] يَأْجُوجُ 2 وَمَاجُوجُ 3، وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ 4 يَنْسِلُونَ 5،

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ، فَإِذَا هِيَ شِخْصَةَ أَنْصُرِ الَّذِينَ كَفَرُوا [...] «يُؤْتِلُنَا! قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا. بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ».

[...] إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، حَصَبُ جَهَنَّمَ. أَنْتُمْ لَهَا وَرَدُونَ.

لَوْ كَانَ هُوَآءَ آِلِهَةً، مَا وَرَدُوهَا. ~ وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ.

¹ 1) إِي (2) رَبُّهُ

² R1) Cf. Jb 1:2, 19.

³ R1) Voir la note de 38/38:48.

⁴ 1) مُغْضِبًا (2) مُغْضِبًا (3) أَظْن (4) يُقَدِّرُ، يُقَدِّرُ، يُقَدِّرُ، يُقَدِّرُ (5) الطُّلُمَاتِ (6) T1) Jonas (56/37:142) T2) Luxenberg (p. 188-189) propose مُغَاصِبًا au lieu de مُغَاصِبًا. Le sens serait alors: lorsqu'il est allé en désobéissant.

⁵ 1) نُجِّي، نُجِّي، نُجِّي

⁶ R1) Voir 44/19:2-15.

⁷ رُغْبًا وَرُهْبًا، رُغْبًا وَرُهْبًا، رُغْبًا وَرُهْبًا، رُغْبًا وَرُهْبًا (2) وَيَدْعُونَنَا، وَيَدْعُونَنَا

⁸ 1) آيَاتِينَ

⁹ 1) فَاعْبُدُونِي (3) أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ (2) أُمَّتُكُمْ

¹⁰ 1) كُفْرًا

¹¹ 1) إِنَّهُمْ (3) أَهْلَكْنَاهَا (2) وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا، وَحَرَمًا (1)

¹² 1) فَتِحَتْ (2) فَتِحَتْ (1) R1) Voir les notes de 69/18:83 et 94. (5) جَدَبٍ، جَدَبٍ (4) وَمَاجُوجُ (3) يَأْجُوجُ، آجُوجُ (2) فَتِحَتْ (1)

¹³ 1) حَصَبٌ، حَصَبٌ، حَصَبٌ، حَصَبٌ (1) Abrogé par 73/21:101 (1) R1) Selon le Talmud, les gens et leurs idoles seront punis, sur la base de Ex 12:12 (Sukkah 29a).

¹⁴ 1) آِلِهَةً (1) Abrogé par 73/21:101.

M-73/21:100¹. Ils y auront halètement, et ils n'y écouteront pas.^{A1}
M-73/21:101. Ceux auxquels le meilleur bienfait de notre part a été devancé, ceux-là en seront éloignés.
M-73/21:102. Ils n'écouteront pas son bruit. Et ils seront éternellement dans ce que leurs âmes désirent.
M-73/21:103². La grande frayeur ne les attristera pas, et les anges les accueilleront: «C'est votre jour qui vous était promis».
M-73/21:104³. [Rappelle] le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour écrire. Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi nous la referons. C'est une promesse sur nous. ~ C'est nous qui faisons.
M-73/21:105⁴. [---] Nous avons prescrit dans les psaumes, après le rappel, que la terre sera héritée par mes serviteurs vertueux.^{R1}
M-73/21:106. Il y a en cela une communication à des gens adorateurs.
M-73/21:107. [---] Nous ne t'avons envoyé que comme miséricorde pour les mondes.
M-73/21:108. Dis: «Il m'a été révélé que votre Dieu est un seul dieu. ~ Êtes-vous soumis?»
M-73/21:109. Si ensuite ils tournent le dos [à ton appel], dis: «Je vous ai annoncé d'une façon égale. Je ne sais pas si ce qui vous est promis est proche ou lointain.
M-73/21:110. Il sait ce qui est manifesté par les paroles, ~ et il sait ce que vous taisez.
M-73/21:111. Je ne sais pas. Peut-être est-ce une épreuve pour vous, et une jouissance pour un moment!»
M-73/21:112⁵. Il dit: «Mon Seigneur! Juge en vérité. Notre Seigneur, le tout miséricordieux, est l'aide contre ce que vous proférez».

لَهُمْ فِيهَا زَوَاجٌ، وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ.
إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ، أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُنْعَدُونَ.
لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا. وَهُمْ فِي مَا أُسْتَهْتَبَتْ
أَنفُسُهُمْ خَلِدُونَ.
لَا يَحْزَنُهُمْ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ، وَتَتَقَلَّبُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ:
«هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ».
[...] يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ³
لِلْكِتَابِ⁴. كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ، نُعِيدُهُ. وَعَدَا
عَلَيْنَا. ~ إِنَّا كُنَّا فَعَالِينَ.
[---] وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ¹، مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ،
أَنَّ الْأَرْضَ يَرثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ².
إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ غَابِقِينَ.
[---] وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ.
قُلْ: «إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ. ~
فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْتَلِمُونَ؟»
فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَقُلْ: «ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ.
وَإِنْ أَدْرِي أَقْرَبٌ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ.»
إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ، ~ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْتُمُونَ.
وَإِنْ أَدْرِي. لَعَلَّه فِتْنَةٌ لَّكُمْ، وَمَتَّعَ إِلَىٰ جِينٍ!
قُلْ¹: «رَبِّ! أَحْكَمْ² بِالْحَقِّ. وَرَبَّنَا، أَلرَّحْمَنُ،
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ³».

CHAPITRE 74/23: LES CROYANTS

سورة المؤمنون

118 versets - Mecquois⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷
M-74/23:1⁸. Les croyants ont réussi,
M-74/23:2. ceux qui sont prostrés dans leur prière,
M-74/23:3⁹. qui se détournent de la frivolité,^{R1}
M-74/23:4. qui font la dîme,
M-74/23:5. qui gardent leur sexe,
M-74/23:6¹⁰. sauf avec leurs épouses, ou avec ce que leurs mains droites possédèrent,^{T1}^{R1} car ils ne seront pas blâmés.
M-74/23:7. Celui qui cherche au-delà, ceux-là sont les transgresseurs.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ²،
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ،
وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ،
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ،
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ،
إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ، فَاتَّهَمَ
غَيْرُ مُلْومِينَ.
فَمَنْ أَبْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ، فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ.

¹ A1) Abrogé par 73/21:101.

² 1) يُخْرِنُهُمْ، يُخْرِنُهُمْ

³ 1) لِلْكِتَابِ، لِلْكِتَابِ (4) السَّجَلِ، السَّجَلِ، السَّجَلِ، السَّجَلِ (3) نَطْوِي السَّمَاءَ (2) نَطْوِي (1)

⁴ 1) الصَّالِحِينَ (2) الزَّبُورِ (1)

⁵ 1) يَصِفُونَ (3) أَحْكَمْ، أَحْكَمْ (2) قُلْ (1)

⁶ Titre tiré du verset 1.

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ قراءة شيعية: قد افلح المسلمون (2) اَفْلَحْ، اَفْلَحُوا، اَفْلَحْ، اَفْلَحُوا (1)

⁹ R1) Cf. Qo 5:1.

¹⁰ T1) Les esclaves ♦ R1) Permis aussi dans Lv 19:20.

M-74/23:8¹. Ceux qui respectent les dépôts confiés à eux et leur engagement,

M-74/23:9². ceux qui observent leurs prières,

M-74/23:10. ceux-là sont les héritiers,

M-74/23:11³. qui hériteront le paradis^{R1}. ~ Ils y seront éternellement.

M-74/23:12⁴. [---] Nous avons créé l'humain d'un extrait de glaise.^{T1}

M-74/23:13. Ensuite nous le fimes une goutte dans un lieu fixe solide.

M-74/23:14⁵. Ensuite nous avons créé [de] la goutte une adhérence. Et nous avons créé [de] l'adhérence un embryon. Et nous avons créé [de] l'embryon des os. Et nous avons revêtu les os de chair. Ensuite nous l'avons généré en une autre création. ~ Béni soit Dieu, le meilleur des créateurs!

M-74/23:15⁶. Ensuite, après cela, vous mourrez.

M-74/23:16. Ensuite, au jour de la résurrection, vous serez ressuscités.

M-74/23:17⁷. [---] Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies,^{T1} et nous n'étions pas inattentifs à la création.

M-74/23:18. Nous avons fait descendre du ciel de l'eau selon une prédétermination, nous l'avons fait reposer dans la terre, et nous sommes bien capable de la faire disparaître.

M-74/23:19. Nous avons généré pour vous avec elle des jardins de palmiers et de vignes, dans lesquels vous avez beaucoup de fruits, et dont vous mangez,

M-74/23:20⁸. et un arbre qui sort du Mont Sinaï, poussant avec de l'huile et un imprégnant pour les mangeurs.

M-74/23:21⁹. Vous avez une leçon dans les bétails. Nous vous abreuvons de ce qui est dans leurs ventres, vous y avez beaucoup de profits, et vous en mangez.

M-74/23:22. C'est sur eux et sur les felouques que vous êtes portés.

M-74/23:23¹⁰. [---] Nous avons envoyé Noé à ses gens, et il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. ~ Ne craignez-vous donc pas?»

M-74/23:24¹¹. Les notables de ses gens qui ont mécréu dirent: «Ce n'est qu'un humain semblable à vous, voulant se favoriser par rapport à vous. Si Dieu avait souhaité, il aurait fait descendre des anges. Nous n'avons pas écouté cela [du temps] de nos premiers pères.

M-74/23:25. Ce n'est qu'un homme possédé d'un djinn. Observez-le pour un temps».

M-74/23:26¹². Il dit: «Mon Seigneur! Secours-moi parce qu'ils m'ont démenti».

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ¹ وَعَهْدِهِمْ رُغُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ² يُحَافِظُونَ،
أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ،

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سَلْطَةٍ مِنْ طِينٍ.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ.

ثُمَّ خَلَقْنَا [...] النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا [...] الْعَلَقَةَ

مُضْغَةً فَخَلَقْنَا [...] الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا

الْعِظْمَ² لَحْمًا³ ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ. ~ فَتَبَارَكَ

اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ⁴!

ثُمَّ إِنَّكُمْ، بَعْدَ ذَلِكَ، لَمَيِّتُونَ!

ثُمَّ إِنَّكُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، تَبْعُونَ.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا، فَوْقَكُمْ، سَبْعَ طَرَائِقَ، وَمَا

كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ، فَأَسْكَنَتْهُ فِي

الْأَرْضِ، وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَدِيرُونَ.

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ، لَكُمْ

فِيهَا فَوْكِحٌ كَثِيرَةٌ، وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ،

وَشَجَرَةً¹ تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ²، تَنْبُتُ³

بِالذَّهْنِ⁴ وَصَبْغٍ⁵ لِلْأَكْلِينَ⁶.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً. تُسْقِيكُمُ¹ مِمَّا فِي

بُطُونِهَا، وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ، وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ،

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ، فَقَالَ:

«يَقَوْمُ! اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ! ~

أَفَلَا تَتَّقُونَ?»

فَقَالَ الْمَلَأُ¹ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: «مَا هَذَا

إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ، يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ، وَلَوْ

شَاءَ اللَّهُ، لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً. مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي [...]

عَابَائِنَا الْأُولَى.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ، فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى

حِينٍ.»

قَالَ: «رَبِّ! أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونُ!».

¹ لِأَمْتِهِمْ 1)

² صَلَاتِهِمْ 1)

³ R1) Voir la note de 69/18:107.

⁴ T1) Voir la note de 38/38:71.

⁵ قراءة شيعية: فتبارك الله رب العالمين 4) فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ .. لَحْمًا = ثُمَّ جَعَلْنَا النُّطْفَةَ عِظْمًا وَعَصَبًا فَكَسَوْنَا لَحْمًا 3) الْعِظْمَ 2) عِظْمًا 1)

⁶ لَمَائِتُونَ، لَمَيِّتُونَ 1)

⁷ T1) cieux (Hamidullah); cieux superposés (Abdelaziz); couches célestes (Ould Bah). On trouve cette conception chez les juifs (Geiger, p. 48). Mais il se peut qu'il y ait une erreur de lecture: بطايق dans le sens d'étages.

⁸ وَصَبْغٍ الْأَكْلِينَ 6) وَصَبْغًا، وَمِثَاعًا، وَأَصْبَاغًا، وَصَبَاغًا 5) الذَّهْنُ، بِالذَّهَانِ 4) تَنْبُتُ، تُنْبِتُ، تُنْبِتُ، تُحْرَجُ، تُخْرَجُ، تُحْمَرُ 3) سَيْنَاءَ، سَيْنَا، سَيْنَا 2) وَشَجَرَةً 1)

⁹ تُسْقِيكُمُ 1) نَسْقِيكُمُ، نَسْقِيكُمُ 1)

¹⁰ غَيْرُهُ 1)

¹¹ الْمَلَأُ، الْمَلُو 1)

¹² كَذَّبُونِي 1)

M-74/23:27¹. Nous lui avons révélé: «Fais la felouque sous nos yeux et selon notre révélation. Lorsque notre ordre viendra et que le four bouillonnera,^{R1} achemines-y deux de chaque couple, ainsi que ta famille, à l'exception de celui parmi eux contre qui la parole a précédé. Ne discours pas avec moi au sujet de ceux qui ont opprimé. Ils vont être noyés.

M-74/23:28. Lorsque tu te dresseras, toi et ceux qui sont avec toi, sur la felouque, dis: "Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens oppresseurs".

M-74/23:29². Et dis: "Mon Seigneur! Fais-moi descendre dans un point d'accostage béni. Tu es le meilleur des accostants"^{T1}.

M-74/23:30. Il y a là des signes. Nous étions ceux qui testent.

M-74/23:31. Puis nous avons généré, après eux, d'autres générations.

M-74/23:32³. Nous avons alors envoyé parmi eux un envoyé des leurs: «Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. ~ Ne craignez-vous donc pas?»

M-74/23:33⁴. Les notables de ses gens qui ont mécru et démenti la rencontre de la vie dernière, et auxquels nous avons accordé l'opulence dans la vie ici-bas, dirent: «Ce n'est qu'un humain semblable à vous. Il mange de ce que vous mangez, et boit de ce que vous buvez.

M-74/23:34. Si vous obéissez à un humain semblable à vous, vous êtes alors perdants.

M-74/23:35⁵. Vous promet-il que, quand vous mourrez et serez terre et os, on vous fera sortir [des tombes]?

M-74/23:36⁶. Loin, loin, ce qu'on vous promet!

M-74/23:37. Il n'y a d'autre que notre vie ici-bas: nous mourons et nous vivons, et nous ne serons pas ressuscités.

M-74/23:38. Ce n'est qu'un homme qui a fabulé sur Dieu un mensonge, et nous ne croirons pas en lui».

M-74/23:39⁷. Il dit: «Mon Seigneur! Secours-moi parce qu'ils m'ont démenti».

M-74/23:40⁸. [Dieu] dit: «Sous peu ils regretteront».

M-74/23:41. La clameur les a alors pris en vérité, et nous les fimes déchet. Loin les gens oppresseurs!

M-74/23:42. Puis nous avons généré, après eux, d'autres générations.

M-74/23:43. Nulle nation ne précèdera son terme, ni ne retardera.

M-74/23:44. Ensuite nous avons envoyé nos envoyés successivement. Chaque fois qu'un envoyé vint à sa nation, ils l'ont démenti. Nous les fimes suivre les uns les autres [dans le désastre], et nous les fimes des récits. Loin les gens qui ne croient pas!

M-74/23:45⁹. [---] Ensuite nous avons envoyé Moïse et son frère Aaron avec nos signes et un argument d'autorité manifeste,^{T1}

M-74/23:46. à Pharaon et ses notables, mais ceux-ci s'enflèrent. Ils étaient des gens hautains.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ: «أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا. فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ، فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ، إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ. وَلَا تُحِطُّبِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا. إِنَّهُمْ مُعْرِفُونَ.

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ، أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ، عَلَى الْفُلْكَ، فَقُلْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

وَقُلْ: «رَبِّ! أَنْزِلْنِي مُنْزِلًا مُبَارَكًا. وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ».

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ، وَإِنْ كُنَّا لَمُنْتَلِينَ.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا، مِنْ بَعْدِهِمْ، قَرْنًا آخَرِينَ.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ: «اعْبُدُوا اللَّهَ، مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ! ~ أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ، الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِيقَاعِ الْآخِرَةِ وَالْأَنْزِلَةِ فِي الدُّنْيَا: «مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ. يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ، وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ.

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ، إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ.

أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ، إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا، أَنْكُمْ تُخْرَجُونَ [...]

هَيَّاتَ، هَيَّاتَ، لِمَا تُوَعَّدُونَ!

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا: نَمُوتُ وَنَحْيَا، وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ!».

قَالَ: «عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصِجْحُنَّ! نَدِيمِينَ».

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ، فَجَعَلْنَاهُمْ غَنَاءً. فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ!

ثُمَّ أَنْشَأْنَا، مِنْ بَعْدِهِمْ، قَرُونًا آخَرِينَ.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا، وَمَا يَسْتَجْرُونَ.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا. كُلٌّ مَا جَاءَ أُمَّةً

رَسُولُهَا، كَذَّبُوهُ. فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا [...]، وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ. فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ!

[---] ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ، بَابِيتِنَا وَسُلْطَنَ مُيِّينَ،

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ، فَاسْتَكْبَرُوا. وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ.

¹ 1) كلِّ ♦ R1) Voir la note de M-52/11:40

² 1) منزلًا، منزلًا، منزلًا ♦ T1) Tu es celui qui procure le meilleur débarquement (Hamidullah); Tu es le meilleur à donner l'hospitalité (Abdelaziz).

³ 1) غيره

⁴ 1) المَلَأُ، المَلُو

⁵ 1) 2) أَيَعِدُّكُمْ إِذَا

⁶ ما (2) هَيَّاتَ، هَيَّاتَا، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ، هَيَّاتَ هَيَّاتَ

⁷ 1) كَذَّبُونِي

⁸ 1) لِيُصِجْحُنَّ

⁹ T1) Voir la note de 23/53:23.

M-74/23:47. Ils dirent: «Croirons-nous à deux humains semblables à nous, alors que leurs gens nous servent?»

M-74/23:48. Ils les ont démentis, et ils étaient donc parmi les détruits.

M-74/23:49. Nous avons donné à Moïse le livre. ~ Peut-être se dirigeront-ils!

M-74/23:50¹. [---] Nous fîmes du fils de Marie et de sa mère un signe, et nous les avons abrités sur une colline avec sécurité et une source.

M-74/23:51. [---] «Ô envoyés! Mangez des bonnes choses, et faites une bonne œuvre. Je suis connaisseur de ce que vous faites.

M-74/23:52². [Et sachez] que celle-ci est votre nation, une seule nation, et je suis votre Seigneur. Adorez-moi donc».

M-74/23:53³. Mais ils se sont divisés dans leur affaire, selon les livres^{T1}. ~ Chaque coalition exultant de ce qui est par devers elle.

M-74/23:54⁴. Laisse-les dans leur tourbillon pour un temps.^{A1}

M-74/23:55⁵. Pensent-ils qu'en les pourvoyant en fortune et en fils,

M-74/23:56⁶. nous nous empressons pour eux [avec cela] dans les bienfaits^{T1}? ~ Ils ne pressentent plutôt pas.

M-74/23:57. Ceux qui sont préoccupés, craignant leur Seigneur,

M-74/23:58. qui croient aux signes de leur Seigneur,

M-74/23:59. qui n'associent pas à leur Seigneur,

M-74/23:60⁷. qui donnent ce qu'ils ont donné, tandis que leurs cœurs sont apeurés ~ qu'ils retourneront vers leur Seigneur,

M-74/23:61⁸. ceux-là s'empressent dans les bienfaits, et ils sont les précurseurs à elles.

M-74/23:62. Nous ne chargeons une âme qu'à sa capacité. Il est par devers nous un livre qui parle avec la vérité, ~ et ils ne seront point opprimés.

M-74/23:63. Leurs cœurs restent plutôt dans un tourbillon à l'égard de cela. Et ils ont des œuvres hors de cela qu'ils font.

M-74/23:64⁹. Lorsque nous prenons leurs opulents par le châtement, voilà qu'ils crient.

M-74/23:65. «Ne criez pas ce jour. ~ Vous ne serez pas secourus contre nous.

M-74/23:66¹⁰. Mes signes vous étaient récités, mais vous tourniez les talons,

M-74/23:67¹¹. en vous enflant à l'égard [de la révélation], et en l'abandonnant pendant les veillées».

M-74/23:68. N'ont-ils donc pas médité sur la parole? Ou est-ce que leur est venu ce qui n'est pas venu à leurs premiers pères?

M-74/23:69. Ou n'ont-ils pas reconnu leur envoyé, et ainsi ils le méconnaissent?

فَقَالُوا: «أَنْتُمْ مِنْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا، وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِبْدُونَ؟»

فَكَذَّبُوهُمَا، فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ. ~ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ!

[---] وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً،

وَوَاتَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ.

[---] بَأْيُهَا أَلرُّسُلُ! كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ، وَاعْمَلُوا

صَالِحًا. ~ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ.

[...] وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ، أُمَّةً وَاحِدَةً، وَأَنَا رَبُّكُمْ

فَاتَّقُونِ.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ، زُبُرًا! ~ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا

آذَيْنَهُمْ فَرِحُونَ.

فَدَرَّهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ! حَتَّىٰ ۚ حِينٍ.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ،

نُسَارِعُ لَهُمْ [....] فِي الْخَيْرَاتِ؟ ~ بَلْ لَا

يَشْعُرُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ، مُتَّقُونَ،

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ،

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ،

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا، وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ ~

أَنَّهُمْ ۚ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رُجْعُونَ،

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ، وَهُمْ لَهَا

سَابِقُونَ.

وَلَا تَكُلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا. وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ

بِالْحَقِّ، ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا. وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ

ذُنُوبٍ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ، إِذَا هُمْ

يَجْرُونَ! ۚ

لَا تَجْرُوا أَلْيَوْمَ. ~ إِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ.

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُلَىٰ عَلَيْكُمْ، فَكُنْتُمْ عَلَىٰ

أَعْقَابِكُمْ تَنْكَبُونَ، ۚ

مُسْتَكْبِرِينَ بِآيَةٍ [....]، سَمِرًا ۚ تَهْجُرُونَ. ۚ

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ؟ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ

آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ؟

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ، فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ؟

¹ رَبْوَةٌ، رَبْوَةٌ، رَبْوَةٌ، رَبْوَةٌ، رَبْوَةٌ (2) آيَاتِي 1)

² فَاتَّقُونِي (3) أُمَّةً وَاحِدَةً (2) أُمَّتُكُمْ 1)

³ 1) T1) Mais ils se sont divisés en sectes (Hamidullah); Alors ils se dispersèrent, quant à leur affaire, en partis (Abdelaziz); Mais ils s'entre-déchirèrent, transformant leur religion en sectes (Boubakeur).

⁴ 1) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) يُعِدُّهُمْ (3) إِنَّمَا (2) أَيَحْسَبُونَ 1)

⁶ 1) T1) [soit une avance] que nous nous empressons de leur en faire sur les biens [de la vie future] (Hamidullah); que nous leur hâtons les bienfaits (Abdelaziz).

⁷ 1) إِنَّهُمْ (2) يَأْتُونَ مَا آتَوْا 1)

⁸ 1) يُسْرِعُونَ 1)

⁹ 1) يَجْرُونَ 1)

¹⁰ 1) تَنْكَبُونَ (2) أُنْبَارِكُمْ 1)

¹¹ 1) تَهْجُرُونَ، تَهْجُرُونَ، يَهْجُرُونَ، يَهْجُرُونَ (2) سَمِرًا، سَمِرًا 1)

M-74/23:70. Ou disent-ils: «Il est possédé d'un djinn»? Il est plutôt venu à eux avec la vérité, ~ mais la plupart d'entre eux répugnent la vérité.
M-74/23:71¹. Si la vérité suivait leurs désirs, les cieux, la terre et ceux qui s'y trouvent seraient corrompus. Nous leur avons plutôt donné leur rappel, ~ et ils se détournent de leur rappel.
M-74/23:72². Leur demandes-tu une rétribution? Mais la rétribution de ton Seigneur est meilleure. ~ Il est le meilleur des attributeurs.
M-74/23:73. Tu les appelles vers un chemin droit,
M-74/23:74. mais ceux qui ne croient pas à la vie dernière s'écartent du chemin.
M-74/23:75³. Même si nous leur faisons miséricorde et éloignons d'eux la nuisance, ils persisteraient à divaguer^{T1} dans leur transgression.
M-74/23:76. Nous les avons pris par le châtement, mais ils n'ont pas cédé à leur Seigneur, et ils ne supplient pas.
M-74/23:77⁴. Lorsque nous ouvrirons pour eux une porte au châtement fort, ~ les y voilà consternés.
M-74/23:78. [---] C'est lui qui a généré pour vous l'ouïe, les regards et les cœurs. ~ Mais vous remerciez peu.
M-74/23:79. C'est lui qui vous a créés dans la terre, ~ et c'est vers lui que vous serez rassemblés.
M-74/23:80⁵. C'est lui qui fait revivre et mourir,^{R1} et à lui la succession de la nuit et du jour. ~ Ne raisonnez-vous donc pas?
M-74/23:81. Ils dirent plutôt du semblable à ce qu'ont dit les premiers.
M-74/23:82⁶. Ils dirent: «Lorsque nous mourrons et serons terre et os, serons-nous ressuscités?
M-74/23:83. Ceci a été promis à nous et à nos pères auparavant. ~ Ce ne sont que légendes des premiers».
M-74/23:84. Dis: «À qui appartiennent la terre et ceux qui y sont? ~ Si vous saviez».
M-74/23:85⁷. Ils diront: «A Dieu». ~ Dis: «Ne vous rappelez-vous donc pas?»
M-74/23:86⁸. Dis: «Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du grand trône?»
M-74/23:87⁹. Ils diront: «Dieu». ~ Dis: «Ne craignez-vous donc pas?»
M-74/23:88. Dis: «Qui a dans sa main le royaume de toute chose, et qui protège et qu'on ne protège pas? ~ Si vous saviez».
M-74/23:89¹⁰. Ils diront: «Dieu». ~ Dis: «Comment donc êtes-vous ensorcelés?»
M-74/23:90¹¹. Nous sommes plutôt venus à eux avec la vérité. Et ils sont des menteurs.

أَمْ يَقُولُونَ: «بِئْسَ جِنَّةٌ؟» بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ، ~ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كِرْهُونٌ.
وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ، لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ¹. بَلْ أَنْتِنَهُمْ² بِذِكْرِهِمْ³، ~ فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ.
أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا⁴? فَخَرَجَ² رَيْكَ خَيْرٌ. ~ وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ.
وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ، وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَوِّنُونَ.
وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ، لَلْجُورِ فِي طَعْنِهِمْ يَغْمَهُونَ.
وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ، فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ، وَمَا يَتَضَرَّعُونَ.
حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا¹ عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ، ~ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ².
[---] وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ.
وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ، ~ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ.
وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ، وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ¹?
بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ.
قَالُوا: «أَعِذَا¹ مِتْنَا² وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا، أَعِذَا³ لَمَبْعُوثُونَ؟
لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ. ~ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ».
قُلْ: «لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا؟» ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ».
سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ». ~ قُلْ: «أَفَلَا تَذَكَّرُونَ¹?»
قُلْ: «مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ، وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ¹?»
سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ». ~ قُلْ: «أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»
قُلْ: «مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ، وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ؟» ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ».
سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ». ~ قُلْ: «فَأَنَّى تُشْحَرُونَ؟»
بَلْ أَنْتِنَهُمْ¹ بِالْحَقِّ. وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ.

1) يذكرها، نذكرهم، نذكرهم (3) أنتنهم، أنتنهم، أنتنهم (2) وما بينهما (1)
2) فخرج (2) خراجا (1)
3) T1) Voir la note de 39/7:186.
4) مبلسون (2) فتحننا (1)
5) 1) يعظون ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.
6) 1) إنا (3) متنا (2) إذا (1)
7) 1) تذكرون (1)
8) 1) العظیم (1)
9) 1) الله (1)
10) 1) الله (1)
11) 1) أنتنهم، أنتنهم (1)

M-74/23:91¹. [---] Dieu ne s'est point pris un enfant, et il n'existe point de dieu avec lui. [S'il aurait été un dieu avec lui,] chaque dieu s'en irait avec ce qu'il a créé, et certains s'élèveraient au-dessus des autres. Dieu soit exalté de ce qu'ils profèrent!^{R1}

M-74/23:92². Le connaisseur du secret et du visible. ~ Qu'il soit élevé sur ce qu'ils associent!

M-74/23:93³. [---] Dis: «Mon Seigneur! Si jamais tu me fais voir ce qui leur est promis,

M-74/23:94. Mon Seigneur! Ne me mets pas alors parmi les gens oppresseurs».

M-74/23:95. Nous sommes capables de te faire voir ce que nous leur promettons.

M-74/23:96⁴. Repousse le méfait de la meilleure manière.^{A1} Nous savons le mieux ce qu'ils profèrent.

M-74/23:97⁵. Dis: «Mon Seigneur! Je me réfugie auprès de toi contre les calomnies des satans.

M-74/23:98⁶. Je me réfugie auprès de toi, mon Seigneur! qu'ils ne se présentent à moi».

M-74/23:99⁷. Lorsque [les causes de] la mort viendront à l'un d'eux, il dit: «Mon Seigneur! Faites-moi retourner,

M-74/23:100⁸. peut-être ferai-je une bonne œuvre dans ce que j'ai laissé!» Non! C'est simplement une parole qu'il dit. Et derrière eux, il y a un seuil^{T1} jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

M-74/23:101⁹. Lorsqu'on soufflera dans la trompe, il n'y aura plus de lien de parenté parmi eux, ce jour-là, et ils ne se demanderont pas mutuellement.

M-74/23:102¹⁰. Ceux dont les balances seront pesantes, ~ ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

M-74/23:103. Et ceux dont les balances seront légères, ceux-là sont ceux qui ont perdu leurs âmes. [Ils seront] dans la géhenne éternellement.

M-74/23:104¹¹. Le feu brûlera leurs faces, et ils y seront crispés.^{T1}

M-74/23:105. «Mes signes ne vous étaient-ils pas récités, et vous les démentiez?»

M-74/23:106¹². Ils diront: «Notre Seigneur! Notre misère nous a vaincus, et nous étions des gens égarés.

M-74/23:107. Notre Seigneur! Fais-nous-en sortir. Si nous récidiverons, nous serons alors des oppresseurs».

M-74/23:108¹³. Il dira: «Soyez-y humiliés, et ne me parlez plus».

[---] مَا أَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ، وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ. [...] إِذَا أَذْهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ، وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ!

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ. ~ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ!

[---] قُلْ: «رَبِّ! إِنَّمَا تُرِيَّتِي! مَا يُوعَدُونَ،

رَبِّ! فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ.

أَدْفَعْ بِأَلْتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ. نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يُصِفُونَ.

وَقُلْ: «رَبِّ! أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ.

وَأَعُوذُ بِكَ، رَبِّ! أَنْ يَحْضُرُونِ?».

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ [...] الْمَوْتُ، قَالَ:

«رَبِّ! أَرْجِعُونِي،

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ!» كَلَّا! إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا. وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ، فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ، يَوْمَئِذٍ، وَلَا يَتَسَاءَلُونَ.²

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، ~ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ. [...] فِي جَهَنَّمَ، خَالِدُونَ.

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمْ النَّارُ، وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ!

«أَلَمْ تَكُنْ عَائِنِي تُنَلِّئُ عَلَيْكُمْ، فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ?»

قَالُوا: «رَبَّنَا! غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا، وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ.

رَبَّنَا! أَخْرِجْنَا مِنْهَا. فَإِنْ عُدْنَا، فَإِنَّا ظَالِمُونَ».

قَالَ: «أَخْسُوا فِيهَا، وَلَا تُكَلِّمُون!».

¹ 1) تَصِفُونَ ♦ R1) Sankharé (p. 91-92) estime que ce verset est inspiré par Athanase d'Alexandrie qui écrit: «Là où commandent plusieurs chefs, le désordre règne puisque chacun tire toute chose à lui et lutte contre les autres».

² 1) عَالِمٌ

³ 1) تُرِيَّتِي، تُرِيَّتُهُمْ

⁴ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) عَانَدًا

⁶ 1) يَحْضُرُونِي (2) عَانَدًا

⁷ 1) أَرْجِعُونِي

⁸ T1) Pour le sens de ce terme, voir la note de M-42/25:53.

⁹ 1) يَسَاءَلُونَ (2) الصُّور، الصُّور

¹⁰ T1) Voir la note de 39/7:8.

¹¹ 1) كَالِحُونَ ♦ T1) ils auront les lèvres crispées (Hamidullah); ils auront l'air d'un rictus (Abdelaziz); rendus hideux par le feu (Ould Bah).

¹² شِقَاوَتُنَا، شِقَاوَتُنَا، شِقَاوَتُنَا

¹³ 1) تُكَلِّمُونِي

M-74/23:109¹. Il y avait un groupe de mes serviteurs qui dit: «Notre Seigneur! Nous avons cru, pardonne-nous donc, et aie miséricorde envers nous. Tu es le meilleur des miséricordieux».

M-74/23:110². Mais vous vous êtes moqués d'eux, jusqu'à vous faire oublier mon rappel, et vous riez d'eux.

M-74/23:111³. Je les ai rétribués ce jour pour ce qu'ils ont enduré. ~ Ce sont eux les triomphants.

M-74/23:112⁴. [---] Il dira: «Combien d'années avez-vous demeuré dans la terre?»

M-74/23:113⁵. Ils diront: «Nous avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour. Demande donc aux dénombreurs».

M-74/23:114⁶. Il dira: «Vous [n']avez demeuré que peu. ~ Si vous saviez!

M-74/23:115⁷. Avez-vous pensé que nous vous avons créés par divertissement, ~ et que vous ne serez pas retournés vers nous?»

M-74/23:116⁸. Que soit élevé Dieu! Le vrai roi.^{R1} Il n'est de dieu que lui, le Seigneur de l'honorable trône.

M-74/23:117⁹. Quiconque appelle un autre dieu avec Dieu, sans qu'il en ait sa preuve, aura à en rendre compte à son Seigneur. Les mécréants ne réussissent pas.

M-74/23:118. Dis: «Mon Seigneur! Pardonne et aie miséricorde. Tu es le meilleur des miséricordieux».

إِنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! ءَامَنَّا، فَأَعْفِرْ لَنَا، وَارْحَمْنَا. وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ».

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِحْرِيًّا، حَتَّىٰ أَنْسَوَكُمْ ذِكْرِي، وَكُنْتُمْ مِّنْهُمْ تَضَلُّوْنَ.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا. ~ إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ.

[---] قُلْ: «كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدُوًّا

سِينِينَ؟»

قَالُوا: «لَبِئْنَا يَوْمًا، أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ. فَسَلِّ

الْعَادِينَ²».

قُلْ: «[...] إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا². ~ لَوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ!

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا، ~ وَأَنْتُمْ لِئِنَّا لَا تَرْجِعُونَ!»

فَتَعَالَى اللَّهُ! الْمَلِكُ الْحَقُّ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ!

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ، لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ، فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ. إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ.

وَقُلْ: «رَبِّ! أَعْفِرْ وَارْحَمْ. وَأَنْتَ خَيْرُ

الرَّحِيمِينَ».

CHAPITRE 75/32: LA PROSTERNATION

سورة السجدة

30 versets - Mecquois [sauf: 16-20]¹⁰

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹¹

M-75/32:1¹². Alif, Lam, Mim.^{T1}

M-75/32:2. La descente du livre, il n'y a aucun doute, est de la part du Seigneur des mondes.

M-75/32:3. Disent-ils: «Il l'a fabulé»? C'est plutôt la vérité de la part de ton Seigneur, pour que tu avertisses des gens vers lesquels nul avertisseur avant toi n'est venu. ~ Peut-être se dirigent-ils!

M-75/32:4¹³. [---] C'est Dieu qui a créé les cieux et la terre, et ce qui est parmi eux, en six jours.^{R1} Puis il s'est dressé sur le trône.^{R2} Vous n'avez, hors de lui, ni allié ni intercesseur. ~ Ne vous rappelez-vous donc pas?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الْم.

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ، لَا رَيْبَ فِيهِ، مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

أَمْ يَقُولُونَ: «أَفْتَرَيْنَاهُ؟ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ، لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّنْ قَبْلِكَ. ~

لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ!

[---] اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَمَا بَيْنَهُمَا، فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ. ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ. مَا لَكُمْ، مِنْ نُّوْبَةٍ، مِنْ وَّلِيِّ وَلَا شَفِيعٍ. ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ؟

¹ أن، أنه، حذفها 1)

² سُحْرِيًّا 1)

³ إِنَّهُمْ 1)

⁴ عَدُوًّا 2) قُلْ 1)

⁵ الْعَادِينَ، الْعَادِيَيْنِ 2) فَسَلِّ 1)

⁶ لَقَلِيلًا 2) قُلْ 1)

⁷ تَرْجِعُونَ 1)

⁸ 1) الْكَرِيمِ ♦ R1) Voir la note de 21/114:2.

⁹ 2) أَنَّهُ 1)

¹⁰ Titre tiré du verset 15. Autre titre: المضاجع

¹¹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹² T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

¹³ R1) Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.

M-75/32:5¹. Il administre l'ordre depuis le ciel jusqu'à la terre. Puis [l'ordre] monte vers lui en un jour dont la détermination est de mille ans de ce que vous comptez.^{R1}

M-75/32:6². Celui-là est le connaisseur du secret et du visible, ~ le fier, le très miséricordieux,

M-75/32:7³. qui a bien fait tout ce qu'il a créé. Il a commencé la création de l'humain de glaise.^{T1}

M-75/32:8. Puis il fit sa progéniture d'un extrait d'une humble eau.

M-75/32:9. Puis il l'a façonné, et lui a insufflé de son esprit. Il vous a fait l'ouïe, les regards et les cœurs. ~ Mais vous remerciez peu!

M-75/32:10⁴. Ils dirent: «Quand nous nous égarerons dans la terre, [serons]-nous en une création nouvelle?» Ils mécroient plutôt en la rencontre de leur Seigneur.

M-75/32:11⁵. Dis: «L'ange de la mort,^{R1} à qui vous êtes confiés, vous rappellera. Ensuite vers votre Seigneur vous serez retournés».

M-75/32:12⁶. Si tu voyais les criminels, têtes baissées devant leur Seigneur, [tu verrais alors des choses horribles:] «Notre Seigneur! Nous avons vu et écouté. Retourne-nous donc pour faire une bonne œuvre. Nous sommes convaincus».

M-75/32:13. Si nous voulions, nous donnerions à chaque âme sa direction. Mais ma parole s'est avérée: «Je remplirai la géhenne des djinns et des humains tous ensemble.

M-75/32:14. Goûtez donc [le châtement]. Comme vous avez oublié la rencontre de votre jour-ci, nous vous avons oubliés. ~ Goûtez donc le châtement de l'éternité pour ce que vous faisiez».

M-75/32:15. [---] Seuls croient en nos signes ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés, exaltent la louange de leur Seigneur, et ne s'enflent pas.

H-75/32:16. Leurs côtés se détachent des couches, appellent leur Seigneur, par crainte et convoitise, ~ et dépensent de ce que nous leur avons attribué.

H-75/32:17⁷. [---] Aucune âme ne sait ce qu'on a caché pour eux comme réjouissance pour les yeux, en rétribution pour ce qu'ils faisaient.

H-75/32:18. Est-ce que celui qui était croyant est comme celui qui était pervers? Ils ne sont point égaux.

H-75/32:19⁸. Quant à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ils auront les jardins de l'abri comme demeure, pour ce qu'ils faisaient.

H-75/32:20. Quant à ceux qui ont commis la perversité, leur abri sera le feu. Chaque fois qu'ils voudront en sortir, on les y retournera, et on leur dira: «Goûtez le châtement du feu que vous démentiez».

M-75/32:21⁹. Nous leur ferons goûter le châtement immédiat, avant le plus grand châtement. ~ Peut-être retourneront-ils!

M-75/32:22¹. Quel pire oppresseur que celui auquel les signes de son Seigneur sont rappelés, et ensuite il s'en est détourné? Nous nous vengeons des criminels.

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ. ثُمَّ يَعْرُجُ
[...] إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا
تَعُدُّونَ.²

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، ~ الْعَزِيزُ،
الرَّحِيمُ،²

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ¹. وَبَدَأَ خَلْقَ
الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ.

ثُمَّ سَوَّاهُ، وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِنَا. وَجَعَلَ لَكُمُ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ.

وَقَالُوا: «أَعْدَا صَالِحًا، صَالِحًا فِي الْأَرْضِ، أَعْدَا
[...] لِنَفْسِنَا خَلْقَ جَدِيدٍ؟» بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ
كَافِرُونَ.

قُلْ: «يَتَوَفَّكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ،¹ الَّذِي يُكَلِّمُ بِكُمْ
~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمَجْرُمُونَ، نَاكِسُوا رُؤُوسِهِمْ
عِندَ رَبِّهِمْ [...]: «رَبَّنَا! أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا.
فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا. إِنَّا مُوقِنُونَ».

وَلَوْ شِئْنَا، لَأْتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى. وَلَكِن حَقَّ
الْقَوْلُ مِنِّي: «لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ.

فَذُوقُوا [...]. بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا، إِنَّا
نَسِينَاكُمْ. ~ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ».

[---] إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ، إِذَا ذُكِرُوا بِهَا،
خَرُّوا سُجَّدًا، وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ، وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ، يَدْعُونَ رَبَّهُمْ،
خَوْفًا وَطَمَعًا، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ¹.

[---] فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ² لَهُمْ مِنَ قُرَّةِ
أَعْيُنٍ، جزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا؟ لَا يَسْتَوُونَ.

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، فَلَهُمْ
جَنَّاتُ¹ الْمَأْوَىٰ² نُزُلًا³، بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا، فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ. كُلَّمَا أَرَادُوا
أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا، أُعِيدُوا فِيهَا، وَقِيلَ لَهُمْ:
«ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ».

وَلَنُدَبِّقُنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ، دُونَ الْعَذَابِ
الْأَكْبَرِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!¹

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ، ثُمَّ أَعْرَضَ
عَنْهَا. إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ!¹

¹ 1) يُعْدُونَ (R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.

² 1) العزيز الرحيم (2) عليم

³ 1) (T1) ♦ وبتدا (2) خلقه

⁴ 1) (3) صللنا، صللنا، صللنا، صللنا (2) إذا

⁵ 1) (R1) ♦ ترجعون (1) Même terme en hébreu dans le Talmud, Abodah Zarah 20b; 2 Ba 21:23.

⁶ 1) نكسو رؤوسهم

⁷ 1) فرأت (3) أخفي، أخفي، أخفي، أخفي، أخفي، أخفي (2) تعلمن

⁸ 1) (3) الماوى (2) جنة

⁹ 1) يرجعون

M-75/32:23². Nous avons donné à Moïse le livre. Ne sois donc pas dans le doute au sujet de sa rencontre. Et nous l'avons fait une direction pour les fils d'Israël.

M-75/32:24³. Nous avons fait d'eux des guides qui dirigent, par notre ordre, quand ils ont enduré, et étaient convaincus de nos signes.

M-75/32:25. C'est ton Seigneur qui décidera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce sur quoi ils divergeaient.

M-75/32:26⁴. Ne leur avons-nous pas exposé^{T1} combien de générations nous avons détruites, avant eux, dans les habitations desquelles ils marchent? Il y a là des signes. ~ N'écourent-ils donc pas?

M-75/32:27⁵. N'ont-ils pas vu que nous conduisons l'eau vers le sol aride, et nous en faisons sortir des cultures dont leurs bétails et eux-mêmes mangent? ~ Ne voient-ils pas?

M-75/32:28. [---] Ils disent: «À quand cette conquête? ~ Si vous étiez véridiques».

M-75/32:29. Dis: «Au jour de la conquête, la foi de ceux qui ont mécré ne leur profitera pas, ~ et ils n'auront pas de sursis».

M-75/32:30⁶. Détourne-toi donc d'eux et attends,^{A1} ils attendent aussi.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ. فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ
مِنْ لِقَائِي. وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ، بِأَمْرِنَا، لَمَّا
صَبَرُوا، وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ [...] يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ،
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

أَوْ لَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا، مِنْ قَبْلِهِمْ، مِمَّنْ
الَّذِينَ يَمْشُونَ² فِي مَسْكِنِهِمْ؟ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ. ~ أَفَلَا يَسْمَعُونَ؟

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ
الْحَرَّةِ، فَنُخْرِجُ بِهَا زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ
وَأَنْفُسُهُمْ؟ ~ أَفَلَا يَبْصُرُونَ؟³

[---] وَيَقُولُونَ: «مَتَى هَذَا الْفَتْحُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ».

قُلْ: «يَوْمَ الْفَتْحِ، لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَتُهُمْ،
~ وَلَا هُمْ يُنْتَظَرُونَ».

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ، إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ⁴.

CHAPITRE 76/52: LE MONT

سورة الطور

49 versets Mecquois⁷

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁸

M-76/52:1. Par le Mont!

M-76/52:2. Par un livre écrit,

M-76/52:3⁹. sur un parchemin déployé!

M-76/52:4¹⁰. Par la maison visitée!^{T1}

M-76/52:5. Par le plafond élevé!

M-76/52:6. Par la mer bouillante!

M-76/52:7¹¹. Le châtiment de ton Seigneur tombera.

M-76/52:8. Nul ne le repoussera.

M-76/52:9. Le jour où le ciel s'agitiera fortement,

M-76/52:10. et les montagnes se mettront en mouvement,

M-76/52:11. malheur, ce jour-là, aux démenteurs,

M-76/52:12. ceux qui jouent en divaguant!

M-76/52:13¹². Le jour où ils seront repoussés brutalement vers le feu de la géhenne,

M-76/52:14. [on leur dira:] «Voilà le feu que vous démentiez.

M-76/52:15. Est-ce de la sorcellerie? Ne voyez-vous pas?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَالتَّوْرِ!

وَكَتَبَ مَسْطُورًا،

فِي رَقٍّ¹ مَنشُورٍ!

وَاللَّيْلِ الْمَعْمُورِ!

وَالسَّمَاءِ الْمَرْفُوعِ!

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ!

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوْقِعٌ².

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا،

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا،

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ،

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ!

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ جَهَنَّمَ دَعْوًا³،

[...]: «هُذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ.

أَفَسِحْرٌ هَذَا؟ أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ؟

1 مُنْتَقِمِينَ 1)

2 مُرْيَةٍ 1)

3 لَمَّا، بِمَا 1)

4 T1) Nous avons traduit la variante ♦ وَيَمْشُونَ، وَيَمْشُونَ (2) تَهْدِ 1)

5 تَبْصُرُونَ (3) يَأْكُلُ (2) الْجُرْزِ 1)

6 1) مُنْتَظَرُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

7 Titre tiré du verset 1.

8 Voir la note 2 du chapitre 1/96.

9 رَقٍّ 1)

10 T1) peuplée (Hamidullah); vénérée (Chiadmi); peuplée [d'anges] (Ould Bah); fréquentée (Berque).

11 وَاقِعٌ 1)

12 دَعْوًا (2) يُدْعَوْنَ 1)

M-76/52:16. Rôtissez-y. Endurez ou n'endurez pas, cela vous sera égal. ~ Vous ne serez rétribués que pour ce que vous faisiez».

M-76/52:17. Ceux qui craignent seront dans des jardins et dans un bonheur,

M-76/52:18¹. jouissant de ce que leur Seigneur leur aura donné, et leur Seigneur les protégera du châtement de la géhenne.

M-76/52:19². [On leur dira:] «Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous faisiez,

M-76/52:20³. accoudés sur des divans rangés». Nous les marierons alors à des vierges aux grands yeux.^{T1 R1}

M-76/52:21⁴. Ceux qui ont cru, et dont les descendants les auront suivis dans la foi, nous les ferons rejoindre par leurs descendants. Nous ne leur diminuerons rien de leur œuvre. Chaque homme est engagé par ce qu'il a réalisé.

M-76/52:22. Nous les pourvoirons de fruits et de chairs qu'ils désirent.

M-76/52:23⁵. Ils s'y disputeront une coupe. Il n'y aura ni frivolité ni incitation au péché.

M-76/52:24⁶. Parmi eux tourneront des garçons pour eux, comme s'ils étaient des perles préservées.

M-76/52:25. Ils se dirigeront alors les uns vers les autres en se demandant mutuellement.

M-76/52:26. Ils diront: «Nous étions, auparavant, préoccupés au milieu de nos familles.

M-76/52:27⁷. Mais Dieu nous a gratifiés, et protégés du châtement du sîmoun.

M-76/52:28. Nous l'appelions, auparavant. ~ C'est le bon, le très miséricordieux».

M-76/52:29⁸. [---] Rappelle donc, parce que tu n'es, par la grâce de ton Seigneur, ni un devin ni un possédé d'un djinn.

M-76/52:30⁹. Disent-ils: «C'est un poète. Attendons pour lui le doute de la mort?»^{T1}

M-76/52:31¹⁰. Dis: «Attendez, je suis avec vous parmi ceux qui attendent».^{A1}

M-76/52:32¹¹. Leurs raisons leur ordonnent-ils cela? Sont-ils des gens transgresseurs?

M-76/52:33. Disent-ils: «Il l'a forgé»? Ils ne croient plutôt pas.

M-76/52:34¹². Qu'ils apportent alors un récit semblable. ~ S'ils sont véridiques.

M-76/52:35. Ont-ils été créés à partir de rien? Sont-ils eux les créateurs?

M-76/52:36. Ont-ils créé les cieux et la terre? Ils ne sont plutôt pas vaincus.

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا، أَوْ لَا تَصْبِرُوا، سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ. ~ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُجَيْمٍ،

فَكَهِنًا¹ بِمَا آتَيْنَاهُمْ رَبُّهُمْ، وَوَقِلَهُمْ² رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ.

[...]: «كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا، بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ،

مُنَكِّينَ¹ عَلَى سُرُرٍ² مَّصْفُوفَةٍ». وَرَوَّجْنَاهُمْ بِخُورٍ³، عَيْنٍ⁴.

وَالَّذِينَ آمَنُوا، وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ، أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ³. وَمَا أَلْتَنَاهُمْ⁴ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ. كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِكِهْفَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ.
يَتَنَزَّغُونَ فِيهَا كَأَسَا. لَا لَعْنٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيمٌ¹.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ، كَأَنَّهُمْ لَوْلَا¹ مَكُونُونَ.

وَأَقْبِلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ.

قَالُوا: «إِنَّا كُنَّا، قَبْلُ، فِي أَهْلِنَا مُشْفَقِينَ.

فَمَنْ أَلَّهِ عَلَيْنَا، وَوَقَلْنَا¹ عَذَابَ السَّمُومِ.

إِنَّا كُنَّا، مِنْ قَبْلُ، نَدْعُوهُ. ~ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ،
الْرَحِيمُ».

[---] فَذَكَرَ، فَمَا أَنْتَ، بِنِعْمَتِ رَبِّكَ، بِكَاهِنٍ
وَلَا مَجْنُونٍ.

أَمْ يَقُولُونَ: «شَاعَرَ. نَنْتَرِبْصُ بِهٖ رَبِّبَا
الْمُنُونِ»؟

قُلْ: «تَرَبِّصُوا، فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَرِبِّصِينَ».

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهِذَا؟ أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ؟

أَمْ يَقُولُونَ: «نَقُولُهُ»؟ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ.
فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ. ~ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ.

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ؟ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ؟
أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ؟ بَلْ لَا يُؤْقِنُونَ.

¹ 1) وَقَالَهُمْ (2) فَكَهِنًا، فَكَاهِنُونَ

² 1) هَنِيئًا

³ 1) T1) Voir la note de 46/56:22 ♦ R1) Voir la note de 46/56:22. ♦ بخوراً عيناً (4) بخور، بحير، بعيس (3) سُرُر (2) مُنَكِّينَ

⁴ 1) اللِّتَاهُمْ، لِنِّتَاهُمْ، لِنِّتَاهُمْ، لِنِّتَاهُمْ، وَوَقَلْنَاهُمْ (3) ذُرِّيَّتَهُمْ (2) وَاتَّبَعَتْهُمْ، وَأَتَّبَعْنَاهُمْ

⁵ 1) لَعْنٌ .. تَأْتِيمٌ، لَعْنٌ .. تَأْتِيمٌ

⁶ 1) لَوْلَا، لَوْلَا

⁷ 1) وَوَقَلْنَا

⁸ 1) بِنِعْمَةٍ

⁹ 1) T1) Attendons pour lui le coup de la mort (Hamidullah); Guettons contre lui les vicissitudes du temps (Abdelaziz); Attendons son trépas (Boubakeur); Attendons qu'il soit emporté par la faucheuse (Ould Bah).

¹⁰ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

¹¹ 1) بَلْ (2) تَأْمُرُهُمْ، تَأْمُرُهُمْ، تَأْمُرُهُمْ

¹² 1) بِحَدِيثٍ

M-76/52:37¹. Ont-ils les réserves de ton Seigneur? Sont-ils eux les dominateurs?^{T1}
M-76/52:38². Ont-ils une échelle d'où ils écoutent? Que leur écoutateur apporte un argument d'autorité manifeste.^{T1}
M-76/52:39. Aurait-il les filles, tandis que vous avez les fils?
M-76/52:40. Leur demandes-tu une récompense? Ils seraient alors appesantis par une surcharge.
M-76/52:41. Ont-ils [la connaissance] du secret. Ils en inscriront alors [ce qu'ils jugent].
M-76/52:42. Veulent-ils une ruse? Ce sont alors ceux qui ont mécré qui seront victimes de leur propre ruse.
M-76/52:43. Ont-ils un autre dieu à part Dieu? ~ Dieu soit exalté sur ce qu'ils associent!
M-76/52:44³. Même s'ils voyaient tomber des morceaux du ciel, ils diraient: «Ce sont des nuages amassés».
M-76/52:45⁴. Laisse-les donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour où ils seront foudroyés,^{A1}
M-76/52:46. le jour où leur ruse ne leur servira à rien. ~ Et ils ne seront pas secourus.
M-76/52:47⁵. Ceux qui ont opprimé auront un châtement avant cela. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
M-76/52:48⁶. Endure donc le jugement de ton Seigneur,^{A1} car tu es sous nos yeux. Et exalte la louange de ton Seigneur au moment où tu te lèves.
M-76/52:49⁷. [Et choisis une partie] de la nuit [pour l'exalter, et [exalte-le au] déclin des astres.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنٌ¹ رَبِّكَ؟ أَمْ هُمْ
الْمُصَيِّرُونَ²؟
أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ؟ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعَهُمْ
بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ.
أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ، وَلَكُمْ الْبَنُونَ؟
أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا؟ فَهُمْ مِّن مَّعْرَمٍ مُّتَقَلُونَ.
أَمْ عِنْدَهُمْ [...] الْغَيْبُ؟ فَهُمْ يَكْتُمُونَ [...].
أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا؟ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ.
أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ؟ ~ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ!
وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا، يَقُولُوا:
«سَحَابٌ مَّرْكُومٌ».
فَذَرَّهُمْ، حَتَّىٰ يُلَاقُوا¹ يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ
يُصْعَقُونَ²،
يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا. ~ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ.
وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ¹. ~ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ².
وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ، فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا. وَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ.
[...] وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ، [...] وَإِدْبَارَ النُّجُومِ.

CHAPITRE 77/67: LE ROYAUME

سورة الملك

30 versets Mecquois⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹
M-77/67:1¹⁰. Béni soit celui qui a dans sa main le royaume. ~ Il est puissant sur toute chose.
M-77/67:2. Celui qui a créé la mort et la vie pour vous éprouver [et pour savoir] lequel de vous a la meilleure action. ~ Il est le fier, le pardonneur.
M-77/67:3¹¹. Celui qui a créé sept cieus en couches. Tu ne vois pas de discordance en la création du tout miséricordieux. Retourne le regard. Y vois-tu une fente?
M-77/67:4¹. Puis retourne le regard deux fois, le regard te retournera humilié en étant consterné.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
بَنِيكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ! ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ.
الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ [...] أَيُّكُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْعَفُورُ.
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا. مَا تَرَىٰ فِي
خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوتٍ! فَارْجِعِ الْبَصَرَ. هَلْ
تَرَىٰ مِن فُطُورٍ؟
ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ، يَنقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ
خَاسِبًا² وَهُوَ حَسِيرٌ.

¹ 1) 1) خَزَائِنُ 2) الْمُصَيِّرُونَ ♦ T1) Luxenberg (p. 235) comprend ce terme dans le sens de distributeur, celui attribue des rétributions.

² T1) Voir la note de 23/53:23.

³ 1) كِسْفًا

⁴ 1) 1) تَلْقُوا 2) 2) يُلَاقُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) 1) دُونَ ذَلِكَ قَرِيبًا وَلَكِنَّ لَا يَعْلَمُونَ 2) قراءة شيعية: وان للذين ظلموا آل محمد حقهم عذابا دون ذلك - عذاب الرجعة بالسيف

⁶ 1) 1) بِأَعْيُنِنَا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁷ 1) وَأِدْبَارَ

⁸ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La royauté (Hamidullah); Le pouvoir (Chiadmi). Autres titres: - المنجبة - المجادلة - المانعة - تبارك - المنجية - المجادلة - الواقية

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ 1) الْمُلْكُ

¹¹ 1) تَفَوتٍ، تَقَاوُتٍ، تَقَاوُتٍ 1)

M-77/67:5². [---] Nous avons enjolivé le ciel le plus proche avec des lampes [dont] nous avons fait des projectiles pour les satans.^{T1} ~ Nous leur avons préparé le châtiment du brasier.

M-77/67:6³. Ceux qui ont mécré à leur Seigneur auront le châtiment de la géhenne. ~ Quelle détestable destination!

M-77/67:7. Lorsqu'ils y seront lancés, ils écouteront son gémissement tandis qu'elle bouillonne.

M-77/67:8⁴. Elle faillit éclater de rage. Chaque fois qu'un groupe y est lancé, ses gardiens leur demandent: «Ne vous est-il pas venu un avertisseur?»

M-77/67:9. Ils diront: «Mais si! Un avertisseur est venu à nous, mais nous avons démenti et avons dit: "Dieu n'a rien fait descendre"». ~ Vous n'êtes que dans un grand égarement.

M-77/67:10. Et ils diront: «Si nous avons écouté ou raisonné, nous ne serions pas parmi les compagnons du brasier».

M-77/67:11⁵. Ils reconnaîtront alors leur faute. Loin les compagnons du brasier!

M-77/67:12. [---] Ceux qui redoutent leur Seigneur en secret auront un pardon et une grande récompense.

M-77/67:13. Que vous teniez secrète votre parole, ou que vous la manifestiez, [cela est égal]. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.

M-77/67:14. Ne sait-il pas ce qu'il a créé? ~ Il est l'accommodant, l'informé.

M-77/67:15. C'est lui qui vous a fait la terre soumise. Marchez donc dans ses étendues, et mangez de son attribution. Vers lui est la résurrection.

M-77/67:16. Êtes-vous rassurés contre le fait que celui qui est au ciel pourrait vous faire engloutir par la terre? Et voilà qu'elle s'agit.

M-77/67:17⁶. Ou êtes-vous rassurés contre le fait que celui qui est au ciel pourrait envoyer sur vous un ouragan de pierres? Vous saurez alors comment est mon avertissement.

M-77/67:18⁷. Ceux d'avant eux ont démenti. ~ Quelle était alors ma réprobation!

M-77/67:19⁸. N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, étendant et rétractant [les ailes]? Rien ne les retient hors du tout miséricordieux. ~ Il est clairvoyant sur toute chose.

M-77/67:20⁹. Quel est celui qui sera pour vous un soldat vous secourant hors du tout miséricordieux? ~ Les mécréants ne sont que dans une tromperie.

M-77/67:21¹⁰. Quel est celui qui vous attribuera votre subsistance s'il retenait son attribution? ~ Ils persistent plutôt dans l'insolence et dans la répulsion.

M-77/67:22¹¹. Est-ce que celui qui marche culbuté sur sa face est mieux dirigé? Ou celui qui marche redressé sur un chemin droit?

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ، وَجَعَلْنَاهَا [...] رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ. ~ وَأَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ. ~ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ!

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا، سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ.

تَكَادُ تَمَيِّزُ¹ مِنَ الْعَيْظِ. كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ، سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا: «أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ?»

قَالُوا: «بلى! قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ، فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا: "مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ". ~ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ.

وَقَالُوا: «لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ، مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ.»

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ. فَسُخِّقُوا¹ لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ!

[---] إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ، أَوْ أَجْهَرُوا بِهِ [...] ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

إِلَّا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ? ~ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذَلُولًا. فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا، وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ. وَإِلَيْهِ أَلْتَسُورُ.

ءَأَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ؟ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ.

أَمْ أَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا? فَسَتَعْلَمُونَ¹ كَيْفَ نَذِيرٍ!²

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ!¹

أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ، صَفَّتْ وَبَقِصْنَ [...] مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ. ~ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ.

أَمْ نَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ، يَنْصُرُكُمْ² مَن دُونِ الرَّحْمَنِ? ~ إِنَّ الْكُفْرَانَ إِلَّا فِي غُرُورٍ.

أَمْ نَ هَذَا الَّذِي يَزُرُّكُمْ² إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ? ~ بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ.

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى? أَمْ نَ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ?

1 حَامِيًا (2) يُنْقَلِبُ (1)

2 T1) avec des lampes dont nous avons fait des projectiles pour lapider les diables (Hamidullah).

3 عَذَابٌ (1)

4 تَمَيِّزُ، تَمَيِّزُ، تَمَازِيرُ، تَمَيِّزُ (1)

5 فَسُخِّقُوا (1)

6 نَذِيرِي (2) فَسَتَعْلَمُونَ (1)

7 نَكِيرِي (1)

8 يُمَسِّكُهُنَّ (1)

9 يَنْصُرُكُمْ (2) أَمْ نَ (1)

10 يَزُرُّكُمْ (2) أَمْ نَ (1)

11 أَمْ نَ (1)

M-77/67:23¹. Dis: «C'est lui qui vous a générés et vous a fait l'ouïe, les regards et les cœurs. ~ Mais vous remerciez peu».

M-77/67:24. Dis: «C'est lui qui vous a créés dans la terre, ~ et c'est vers lui que vous serez rassemblés».

M-77/67:25. Ils disent: «À quand cette promesse? . Si vous étiez véridiques».

M-77/67:26. Dis: «La connaissance n'est qu'auprès de Dieu. Je ne suis qu'un avertisseur manifeste».

M-77/67:27². Lorsqu'ils verront [le châtement] proche, les faces de ceux qui ont mécré en auront mal. Il sera dit: «Voilà ce que vous appeliez».

M-77/67:28³. [---] Dis: «Avez-vous vu si Dieu me détruit avec ceux qui sont avec moi, ou s'il a miséricorde envers nous? Qui protégera alors les mécréants d'un châtement affligeant?»

M-77/67:29⁴. Dis: «C'est lui, le tout miséricordieux, nous y avons cru et nous nous confions à lui. ~ Vous saurez qui est dans un égarement manifeste».

M-77/67:30⁵. [---] Dis: «Avez-vous vu si votre eau devient un gouffre? Qui donc vous apporterait de l'eau de source?»

قُلْ: «هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ، وَالْأَبْصَارَ، وَالْأَفْئِدَةَ! ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ».

قُلْ: «هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ، ~ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ؟ ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ»

قُلْ: «إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ. وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً، سَيِّئًا وُجُوهَ الَّذِينَ كَفَرُوا. وَقِيلَ: «هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تَدَّعُونَ».

[---] قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ، أَوْ رَحِمْنَا؟ فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ الْيَوْمِ؟»

قُلْ: «هُوَ الرَّحْمَنُ، ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا. ~ فَسْتَعْلَمُونَ! مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ؟!»

[---] قُلْ: «أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا؟! فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ؟!»

CHAPITRE 78/69: L'AVÉRANTE

سورة الحاقة

52 versets Mecquois⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

M-78/69:1. L'avérante.

M-78/69:2. Qu'est-ce que l'avérante?

M-78/69:3. Que sais-tu de l'avérante?

M-78/69:4⁸. [---] Tamud et 'Aad ont démenti le cataclysme.

M-78/69:5⁹. Quant à Tamud, ils furent détruits par la transgression [marine].^{T1}

M-78/69:6¹⁰. Quant à 'Aad, ils furent détruits par un vent tumultueux,^{T1} insolent,

M-78/69:7¹¹. qu'il a soumis contre eux pendant sept nuits et huit jours décisifs. Tu y voyais alors les gens renversés, comme s'ils étaient des souches de palmiers vides.

M-78/69:8. En vois-tu un reste?

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

[...] الْحَاقَّةُ.

مَا الْحَاقَّةُ.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ؟

[---] كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ.

فَأَمَّا ثَمُودُ، فَأَهْلَكُوا² بِالطَّاغِيَةِ³.

^{T1} وَأَمَّا عَادٌ، فَأَهْلَكُوا¹ بِرِيحٍ صَرْصَرٍ، عَاتِيَةٍ،

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَنِيَةً أَيَّامٍ حُسُومًا¹.

فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى، كَأَنَّهُمْ أُعْجَازُ² نَخْلٍ خَاوِيَةٍ¹.

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ؟

¹ وَالْأَفْئِدَةَ 1)

² تَدَّعُونَ 2) سَيِّئًا 1)

³ قراءة شيعية: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْتُمْ اللَّهُ جميعا ورحمنا فمن يجيركم من عذاب اليم، أو: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْتُمْ اللَّهُ جميعا ونجاتي ومن معي فمن يجير الكافرين من عذاب اليم 1)

⁴ قراءة شيعية: فَسْتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ يَا مَعْشَرَ الْمُكذِّبِينَ حَيْثُ أَنْبَأْتُمْ رَسُولَ رَبِّي فِي وَايَةِ عَلِيٍّ وَالْأَمْنَةَ مَنْ بَغَدَهُ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ، أو: 2) فَسْتَعْلَمُونَ 1) فَسْتَعْلَمُونَ انكم في ضلالٍ مُّبِينٍ يَا مَعْشَرَ الْمُكذِّبِينَ حَيْثُ أَنْبَأْتُمْ بِرَسُولِ رَبِّي وَوَايَةِ عَلِيٍّ وَالْأَمْنَةَ مَنْ بَغَدَهُ فَكذبتُمْ فَسْتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

⁵ عنب 2) غُورًا، غُورًا 1)

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Celle qui montre la vérité (Hamidullah); L'inévitable (Boubakeur); La confirmée (Abdelaziz); L'inéluctable (Chiadmi); la vérité établie (Khawam).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ ثَمُودُ 1)

⁹ 1) فَهْلَكُوا 3) فَهْلَكُوا 2) ثَمُودُ 1) T1 le [bruit] excessivement fort (Hamidullah), La foudre accompagnée de tonnerre (Abdelaziz); un grondement implacable (Boubakeur). Le verbe *tagha* est traduit par transgresser. D'où notre traduction: transgression marine (mouvement de la mer qui déborde), sens confirmé par 78/69:11.

¹⁰ 1) فَهْلَكُوا 1) T1 Voir la note de 37/54:19.

¹¹ خَاوِيَةٍ خلت أعجازها بلَى وفسادا 3) أُعْجِرُ 2) حُسُومًا 1)

M-78/69:9¹. [---] Pharaon, ceux d'avant lui, ainsi que les [villes] perverses^{R1} commirent l'erreur.
M-78/69:10². Ils désobéirent à l'envoyé de leur Seigneur, et il les prit avec une prise croissante.
M-78/69:11³. C'est nous qui, lorsque l'eau a transgressé, vous avons portés sur le vaisseau,
M-78/69:12⁴. afin d'en faire pour vous un rappel, et qu'une oreille retienne le retienne.
M-78/69:13⁵. Lorsqu'on soufflera dans la trompe un seul souffle,
M-78/69:14⁶. et la terre et les montagnes seront portées, puis écrasées d'un seul coup,
M-78/69:15⁷. ce jour-là, l'avènement tombera.
M-78/69:16⁸. Le ciel se fissurera parce qu'il sera, ce jour-là, fragile,
M-78/69:17⁹. avec des anges sur ses bords. Ce jour-là, huit^{R1} porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.
M-78/69:18¹⁰. Ce jour-là, vous serez présentés, rien de caché en vous ne restera caché.
M-78/69:19¹¹. [Chacun recevra un livre]. Celui dont le livre fut donné en sa main droite dira: «Tenez, lisez mon livre.
M-78/69:20¹². J'ai présumé de rencontrer mon compte».
M-78/69:21¹³. Il jouira d'une vie agréable,
M-78/69:22¹⁴. dans un jardin élevé,
M-78/69:23¹⁵. dont les fruits sont proches.
M-78/69:24¹⁶. «Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous avez fait précédemment dans les jours passés».
M-78/69:25. Celui dont le livre fut donné en sa main gauche dira: «Si seulement on ne m'avait pas donné mon livre,
M-78/69:26. et que je n'avais pas su ce qu'est mon compte!
M-78/69:27¹⁷. Si seulement [la mort] était la décisive!
M-78/69:28. Ma fortune ne m'a servi [à rien].
M-78/69:29. Mon autorité est détruite loin de moi».
M-78/69:30. «Prenez-le et entravez-le,
M-78/69:31. puis rôtissez-le dans la géhenne,
M-78/69:32. puis acheminez-le avec une chaîne mesurant soixante-dix bras.
M-78/69:33. Il ne croyait pas en Dieu, le grand.
M-78/69:34. Il n'exhortait pas [les gens] à [donner] de la nourriture à l'indigent.

[---] وَجَاءَ فِرْعَوْنُ، وَمَنْ قَبْلَهُ¹، وَالْمُؤْتَفِكَاتُ² بِالْخَاطِيَةِ³.
فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ، فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً⁴.
إِنَّا، لَمَّا طَعَا الْمَاءُ، حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ⁵،
لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكَرَةً، وَتَعْيِبَهَا⁶ أُنْذُنًا⁷ وَعَيْنَةً⁸.
فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ⁹ نَفْخَةً وَاحِدَةً¹⁰،
وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ، فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً¹¹،
فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ¹².
وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ، يَوْمَئِذٍ، وَاهِيَةٌ¹³،
وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا. وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ، يَوْمَئِذٍ، ثَمَانِيَةَ¹⁴.
يَوْمَئِذٍ، تُعْرَضُونَ، لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ¹⁵.
[...]. فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ، فَيَقُولُ: «هَٰؤُلَاءِ، أَقْرَبُوا مِنِّي كِتَابِيَّةً¹⁶.
إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حَسَابِيَّةٌ¹⁷». فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ¹⁸،
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ¹⁹،
فُطُوفُهَا دَانِيَةٌ²⁰.
كُلُوا وَأَشْرَبُوا وَهْنِيًا²¹، بِمَا اسْتَلَقْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ²².
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ: «يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَّةً،
وَلَمْ أَدْرِ مَا حَسَابِيَّةٌ!
يَلَيْتَنِيهَا [...] كَانَتْ الْقَاضِيَةَ!²³
مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَّةٌ [...]». هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ²⁴.
«خُذُوهُ فَغُلُّوهُ،
ثُمَّ الْجَجِيمِ صَلُّوهُ،
ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ.
إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، الْعَظِيمِ.
وَلَا يَخْضُ [...] عَلَى [...] طَعَامِ الْمَسْكِينِ.

1 Voir la note de 23/53:53. ♦ R1) بِالْخَاطِيَةِ، بِالْخَاطِيَةِ (3) وَالْمُؤْتَفِكَاتُ (2) قَبْلَهُ، مَعَهُ، تَلْقَاءَهُ، حَوْلَهُ، يَلْقَاهُ (1)

2 رَابِيَةٌ (1)

3 الْجَارِيَةُ (2) حَمَلْنَاهُمْ (1)

4 وَاَعْيِبُهُ (3) أُنْذُنًا (2) وَتَعْيِبَهَا، وَتَعْيِبَهَا (1)

5 وَاحِدَةً (3) نَفْخَةً وَاحِدَةً (2) الصُّورِ، الصُّورِ (1)

6 وَاحِدَةً (3) فَدُكَّتَا (2) وَحُمِلَتَا (1)

7 الْوَاقِعَةُ (1)

8 وَاهِيَةٌ (1)

9 ثَمَانِيَةَ (1) ♦ R1) Le livre de Tobie (12:15) parle de sept anges qui se tiennent devant la face de Dieu.

10 خَافِيَةٌ (2) يَخْفَى (1)

11 كِتَابِيَّةً (2) هَٰؤُلَاءِ (1)

12 حَسَابِيَّةً (1)

13 رَاضِيَةً (1)

14 عَالِيَةً (1)

15 دَانِيَةً (1)

16 الْخَالِيَةَ (2) هْنِيًا (1)

17 الْقَاضِيَةَ (1)

M-78/69:35. Il n'a pour lui ce jour, ici, point d'ami ardent,
M-78/69:36. ni d'autre nourriture que du pus,
M-78/69:37¹. que seuls ceux qui sont dans l'erreur mangeront».
M-78/69:38². Mais non! Je jure par ce que vous voyez,
M-78/69:39. et ce que vous ne voyez pas!
M-78/69:40³. Il est la parole d'un honorable envoyé.
M-78/69:41⁴. Ce n'est pas la parole d'un poète. ~ Mais vous croyez peu.
M-78/69:42⁵. Ni la parole d'un devin. ~ Mais vous vous rappelez peu.
M-78/69:43⁶. [Il est] une descente de la part du Seigneur des mondes.
M-78/69:44⁷. S'il avait forgé contre nous quelques paroles,
M-78/69:45. nous l'aurions pris par la main droite,^{T1}
M-78/69:46⁸. ensuite nous lui aurions coupé l'aorte,^{R1}
M-78/69:47⁹. et nul parmi vous ne l'aurait protégé.^{T1}
M-78/69:48. Il est un rappel pour ceux qui craignent.
M-78/69:49. Nous savons qu'il y a parmi vous des démenteurs,
M-78/69:50. qu'il est une consternation pour les mécréants,
M-78/69:51. et que c'est la vraie conviction.
M-78/69:52¹⁰. Exalte donc le nom de ton Seigneur, le grand.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا، حَمِيمٌ،
وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينِ،
لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطُونَ¹».
فَلَا! أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ،
وَمَا لَا تُبْصِرُونَ!
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ.
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ~ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ¹.
وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ~ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ¹.
[...]. تَنْزِيلًا مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ.
وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ،
لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ،
ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ¹.
فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ.
وَإِنَّهُ لَتَذَكُّرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ.
وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ،
وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ،
وَإِنَّهُ لِحَقِّ الْبَقِيَّةِ.
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ¹.

CHAPITRE 79/70: LES ESCALIERS

سورة المعارج

44 versets Mecquois¹¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹²
M-79/70:1¹³. Un demandeur a demandé à propos d'un châtement qui tombe,
M-79/70:2¹⁴. pour les mécréants, et que nul ne repoussera,
M-79/70:3¹⁵. de la part de Dieu, détenteur des escaliers.^{R1}
M-79/70:4¹⁶. Les anges et l'esprit escaladent vers lui, en un jour dont la durée était de cinquante mille ans.^{R1}
M-79/70:5¹⁷. [---] Endure donc, d'une belle endurance.^{A1}
M-79/70:6. [---] Ils voient [le châtement] lointain,
M-79/70:7. alors que nous le voyons proche.
M-79/70:8¹. Le jour où le ciel sera comme du goudron,^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
سَأَلَ¹ سَائِلٌ² بَعْدَآبٍ وَقَاعٍ،
لِلْكَافِرِينَ، لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ¹،
مِنْ اللَّهِ، ذِي الْمَعَارِجِ¹.
تَعْرُجُ¹ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ، فِي يَوْمٍ كَانَ
مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ.
[---] فَأَصْبَرَ صَبْرًا جَمِيلًا.
[---] إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ [...] بَعِيدًا،
وَنَرْنَاهُ قَرِيبًا.
يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ،

1) الْخَاطُونَ، الْخَاطُونَ 1)

2) فَأَقْسِمُ 1)

3) مِنْ قَوْلٍ 1)

4) يُؤْمِنُونَ 1)

5) يَذَكَّرُونَ، تَذَكَّرُونَ 1)

6) تَنْزِيلًا 1)

7) وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ 2) يَقُولُ 1)

8) R1) Cf. Dt 18:20.

9) T1) Nul parmi vous n'aurait pu lui servir de rempart (Hamidullah).

10) فِرَاءة شيعية للآيات 48-52: إِنَّ وِلَايَةَ عَلِيٍّ لَتَذَكُّرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ لِلْعَالَمِينَ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ. وَإِنَّ عَلِيًّا لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ. وَإِنَّ وِلَايَتَهُ لِحَقِّ الْبَقِيَّةِ. فَسَبِّحْ بِأَسْمِ الْعَظِيمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

11) Titre tiré du verset 3. Traduit aussi par: les voies d'ascension (Hamidullah); Les échelons (Boubakeur); Les degrés pour monter (Khawam); Les paliers (Berque); Les voies célestes (Ould Bah). Autres titres: المعارج - سأل - الواقع

12) Voir la note 2 du chapitre 1/96.

13) سَائِلٌ، سَائِلٌ، سَائِلٌ 2) سَأَلَ 1)

14) فِرَاءة شيعية: لِلْكَافِرِينَ بِوِلَايَةِ عَلِيٍّ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ 1)

15) R1) Cf. Gn 28:12. ♦ الْمَعَارِجُ 1)

16) R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9. ♦ يَعْرُجُ 1)

17) A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

M-79/70:9. et les montagnes comme de la laine,
M-79/70:10². nul ami ardent ne demandant sur un ami ardent,
M-79/70:11³. lorsqu'ils seront montrés les uns aux autres, le criminel aimerait se racheter du châtement de ce jour-là avec ses fils,^{R1}
M-79/70:12. sa compagne, son frère,
M-79/70:13⁴. son clan qui l'abrite,
M-79/70:14⁵. ainsi que tous ceux qui sont dans la terre, si cela pourrait le sauver.
M-79/70:15. Non! Ce n'est que flamme,
M-79/70:16⁶. arracheuse de la peau du crâne.^{T1}
M-79/70:17. Elle appelle celui qui a tourné le dos, s'est détourné [de la foi],
M-79/70:18. a réuni et a conservé.
M-79/70:19. [L'humain a été créé craintif.
M-79/70:20. Lorsque le mal le touche, il est affligé.
M-79/70:21⁷. Et lorsque le bien le touche, il est empêcheur.]^{T1}
M-79/70:22. Sauf ceux qui prient,
M-79/70:23⁸. ceux qui sont assidus à leurs prières,
M-79/70:24. ceux sur les fortunes desquels il y a un droit connu
M-79/70:25⁹. pour le quémendeur et le démuné,^{T1}
M-79/70:26. ceux qui déclarent véridique le jour du jugement,
M-79/70:27. et ceux qui sont préoccupés du châtement de leur Seigneur.
M-79/70:28¹⁰. Le châtement de leur Seigneur n'est pas évitable.^{T1}
M-79/70:29. Ceux qui gardent leur sexe,
M-79/70:30¹¹. sauf avec leurs épouses, ou avec ce que leurs mains droites possèdent,^{T1R1} parce qu'ils ne seront pas blâmés.
M-79/70:31. Quiconque cherche au-delà, ceux-là sont les transgresseurs.
M-79/70:32¹². Ceux qui respectent les dépôts qui leur sont confiés et leur engagement.
M-79/70:33¹³. Ceux qui se conforment à leurs témoignages.^{T1}
M-79/70:34. Ceux qui observent leurs prières.
M-79/70:35. Ceux-là seront honorés dans des jardins.
M-79/70:36. [---] Qu'ont donc ceux qui ont mécru à accourir vers toi,
M-79/70:37. de droite et de gauche, en groupes?
M-79/70:38¹⁴. Chaque homme parmi eux convoite-t-il qu'on le laisse entrer dans un jardin de bonheur?
M-79/70:39. [---] Non! Nous les avons créés de ce qu'ils savent.
M-79/70:40¹⁵. Et non! Je jure par le Seigneur des orientes et des occidents que nous sommes capables

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ،
وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا،
يُبْصِرُونَئِهِمْ، يَوْمَ الْمَجْرَمِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ
عَذَابٍ² يَوْمِيذٍ³، بِنَيْبِهِ،
وَصُحْبَتَيْهِ، وَأَخِيهِ،
وَقَصْبِيلَتِهِ الَّتِي تُؤِيهِ⁴،
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا، ثُمَّ يُنْجِيهِ⁵!

كَلَّا! إِنَّهَا لَطَيٌّ،
نَزَّاعَةٌ لِّلشَّوْئِ.
تَدْعُو مِنْ أَدْبُرٍ وَتَوَلَّى [...]

وَجَمَعَ فَأَوْعَى.
[إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا.
إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ، جَزُوعًا.
وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ، مَنُوعًا.]
إِلَّا الْمُصَلِّينَ،
الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ.
وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ
لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ،
وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ،
وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُتَّقُونَ.
إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ¹¹.
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ،
إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ، فَإِنَّهُمْ
غَيْرُ مَلُومِينَ.
فَمَنْ آتَبَعَنِي وَرَاءَ ذَلِكَ، فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ.
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ¹² وَعَهْدِهِمْ رُغُونَ.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ.
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ.
أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ.
[---] فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ،
عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ، عِزِينَ؟
أَيَطْمَعُ كُلُّ آمَرٍ مِّنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ¹⁴؟

[---] كَلَّا! إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ.
فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا
لَقَادِرُونَ

¹ T1) Voir la note de 64/44:45.

² 1) يُسْأَلُ

³ 1) 2) يُبْصِرُونَئِهِمْ 3) عَذَابٍ 4) يَوْمِيذٍ ♦ R1) Cf. Ps 49:8-9.

⁴ 1) تُؤْوِيهِ، تُؤْوِيهِ

⁵ 1) يُنْجِيهِ

⁶ 1) تَزَّاعَةٌ ♦ T1) arracheuse de peaux brûlées (Abdelaziz); qui écorchera les crânes (Boubakeur).

⁷ T1) grand refuseur (Hamidullah); avare (Abdelaziz).

⁸ 1) صَلَّوَاتِهِمْ

⁹ T1) Voir la note de 2/68:27.

¹⁰ 1) مَأْمُونٌ ♦ T1) nulle assurance contre le châtement de leur Seigneur (Hamidullah); nul n'est à l'abri du châtement de leur Seigneur (Abdelaziz).

¹¹ T1) Les esclaves ♦ R1) Permis aussi dans Lv 19:20.

¹² 1) لِأَمَانَتِهِمْ

¹³ 1) بِشَهَادَتِهِمْ ♦ T1) qui témoignent de la stricte vérité (Hamidullah); qui s'acquittent de leurs témoignages (Abdelaziz).

¹⁴ 1) جَنَّةٌ نَّعِيمًا 2) يَدْخُلُ

¹⁵ 1) الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ 2) فَلَأَقْسِمُ

M-79/70:41. de les échanger contre de meilleurs qu'eux. Nous ne serons point précédés.
M-79/70:42¹. Laisse-les donc divaguer et jouer, jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur jour qui leur est promis,^{A1}
M-79/70:43². le jour où ils sortiront des tombes, avec empressement, comme s'ils courent vers des [pierres] dressées,
M-79/70:44³. leurs regards prostrés, accablés d'humiliation. Voilà le jour qu'on leur promettait.

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ. وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ.
فَدَرَّ هُمْ يَحْضُوا وَيَلْعَبُونَ، حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ.
يَوْمَ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ، سِرَاعًا، كَأَنَّهُمْ
إِلَىٰ نُصْبٍ² يُوفِضُونَ،
حُسْبَعًا أَبْصَرُهُمْ، تَرَاهُمْ ذَلَّةً. ذَلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي
كَانُوا يُوعَدُونَ.

CHAPITRE 80/78: LA NOUVELLE

سورة النبأ

40 versets - Mecquois⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵
M-80/78:1⁶. Sur quoi se demandent-ils mutuellement?
M-80/78:2. Sur la grande nouvelle,
M-80/78:3. à propos de ce sur quoi ils divergent.
M-80/78:4⁷. Non! Ils sauront.
M-80/78:5⁸. Et non! Ils sauront.
M-80/78:6⁹. N'avons-nous pas fait la terre comme une couche?
M-80/78:7¹⁰. Et les montagnes comme des piquets?^{T1}
M-80/78:8. Nous vous avons créés des couples.
M-80/78:9. Nous avons fait de votre sommeil un repos.
M-80/78:10. Nous avons fait de la nuit un vêtement.
M-80/78:11¹¹. Nous avons fait le jour une subsistance.^{T1}
M-80/78:12. Nous avons édifié au-dessus de vous sept [cieux] forts.
M-80/78:13. Nous avons fait une lampe rayonnante.
M-80/78:14¹². Nous avons fait descendre des nuages^{T1} une eau abondante,
M-80/78:15. pour faire sortir par elle des grains et des plantes,
M-80/78:16¹³. ainsi que [des arbres de] jardins entrelacés.^{T1}
M-80/78:17. [---] Le jour de la décision sera au temps fixé.
M-80/78:18¹⁴. Le jour où l'on soufflera dans la trompe, et vous viendrez en foules,
M-80/78:19¹⁵. et le ciel sera ouvert, et sera des portes,
M-80/78:20. et les montagnes seront mises en mouvement, et seront un mirage.
M-80/78:21¹. La géhenne sera aux aguets,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ؟²
عَنِ النَّبَأِ الْعَظِيمِ،
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ.
كَلَّا! سَتَعْلَمُونَ!¹
ثُمَّ كَلَّا! سَتَعْلَمُونَ!¹
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا؟¹
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا؟
وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا.
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا.
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا.
وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا.
وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا [---] سِدَادًا.
وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا.
وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ¹ مَاءً ثَجَّاجًا²،
لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا،
[---] وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا.
[---] إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا.
يَوْمَ يُنفِخُ فِي الصُّورِ¹، فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا،
وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ، فَكَانَتْ أَبْوَابًا،
وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ، فَكَانَتْ سَرَابًا.
إِنَّ أُولَئِكَ لَجَهَنَّمُ كَانَتْ مِرْصَادًا،

¹ 1) 1) بَلِّغُوا ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² 1) نَصْبٍ، نُصْبٍ، نُصْبٍ 2) يُخْرَجُونَ 1)

³ 1) ذَلَّةً ذَلِكَ الْيَوْمَ 1)

⁴ Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: La grande nouvelle (Chiadmi); L'annonce (Khawam); L'événement (Ould Bah). Autres titres: عم - التساؤل - المعصرات

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ 1) يَتَسَاءَلُونَ 2) عَمَّ، عَمَّ 1)

⁷ 1) سَتَعْلَمُونَ

⁸ 1) سَتَعْلَمُونَ

⁹ 1) مَهْدًا

¹⁰ T1) pieux (Abdelaziz); piliers (Berque); rivets de fixations (Chiadmi). Voir aussi la note de 10/89:10 et 38/38:12.

¹¹ T1) pour les affaires de la vie (Hamidullah); à la recherche de votre subsistance (Chiadmi); un moment d'activité vitale (Ould Bah).

¹² 1) 1) ثَجَّاجًا، ثَجَّاجًا 2) بِالْمُعْصِرَاتِ 1)

¹³ T1) luxuriants (Hamidullah); touffus (Ould Bah).

¹⁴ 1) الصُّور، الصُّور 1)

¹⁵ 1) وَفُتِحَتِ

M-80/78:22. un lieu de retour pour les transgresseurs,
M-80/78:23². où ils y demeureront de longues périodes,^{T1}
M-80/78:24. n'y goûtant ni fraîcheur ni boisson,
M-80/78:25³. hormis une eau ardente et une puanteur,
M-80/78:26⁴. en rétribution concordante.^{T1}
M-80/78:27. Ils ne craignaient pas le compte,
M-80/78:28⁵. alors qu'ils ont démenti nos signes de façon mensongère.
M-80/78:29⁶. Nous avons compté toute chose dans un livre.
M-80/78:30. Goûtez donc, nous n'accroîtrons pour vous que le châtement.
M-80/78:31. Ceux qui craignent auront un succès:
M-80/78:32. des vergers et des vignes,
M-80/78:33⁷. celles aux seins arrondis, du même âge,^{T1}
M-80/78:34⁸. et une coupe débordante.
M-80/78:35⁹. Ils n'y écouteront ni frivolité ni mensonges,
M-80/78:36¹⁰. en rétribution de ton Seigneur, à titre de don, de compte.
M-80/78:37¹¹. Le Seigneur des cieux et de la terre, et de ce qui est parmi eux, le tout miséricordieux. Ils n'auront aucun pouvoir de sa part de discourir.^{T1}
M-80/78:38. Le jour où l'esprit et les anges se relèveront en rangs, ils ne parleront pas, à l'exception de celui à qui le tout miséricordieux a autorisé, et qui dira la vérité.
M-80/78:39. Voilà le jour vrai. Celui qui souhaite, qu'il recherche un retour vers son Seigneur.
M-80/78:40¹². Nous vous avons avertis d'un châtement proche, le jour où l'homme regardera ce que ses deux mains ont avancé, et le mécréant dira: «Si seulement j'avais été terre!»^{R1}

لِلطَّغِينِ مَابًا،
لَيْثِينَ¹ فِيهَا أَحْقَابًا،
لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا،
إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا،
جَزَاءً وَقَاقًا¹.
إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا.
وَكَذَّبُوا¹ بِآيَاتِنَا كِذَابًا².
وَكُلُّ¹ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا.
فَذُوقُوا، فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا.
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا،
حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا،
وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا،
وَكَأْسًا دِهَاقًا².
لَا يَسْمَعُونَ¹ فِيهَا لَعْوًا وَلَا كِذْبًا²،
جَزَاءً مِمَّنْ رَزَقُوا، عَطَاءً حِسَابًا،
رَبِّ¹ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا،
الرَّحْمٰنُ². لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا.
يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا، لَا يَتَكَلَّمُونَ،
إِلَّا مَن أَمَرَ لَهُ الرَّحْمٰنُ، وَقَالَ صَوَابًا.
ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الْحَقُّ. فَمَن شَاءَ، آتَخِذْ إِلَىٰ رَبِّكَ مَابًا.
إِنَّا أَنْزَلْنٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا، يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ¹ مَا
قَدَّمَتْ يَدَاؤُهُ، وَيَقُولُ الْكَافِرُ: «لَيْتَنِي كُنْتُ¹
تُرَابًا²!»

CHAPITRE 81/79: LES ARRACHEURS

سورة النازعات

46 versets Mecquois¹³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹⁴
M-81/79:1¹⁵. Par les arracheurs violemment!^{R1}
M-81/79:2¹⁶. Par ceux qui s'activent activement!^{T1}
M-81/79:3. Par ceux qui nagent librement,
M-81/79:4. puis précèdent à toute vitesse,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمٰنِ، الرَّحِيمِ.
وَالنَّازِعَاتُ غَرَابًا!
وَالنَّاسِطَاتُ نَسِطًا!
وَالسَّابِقَاتُ سَبِقًا،
فَالسَّابِقَاتُ سَبِقًا،

1 أن¹
2 1) لَيْثِينَ ♦ T1) des siècles successifs (Hamidullah); des siècles (Boubakeur).
3 1) وَغَسَّاقًا
4 1) وَقَاقًا ♦ T1) équitable (Hamidullah); correspondante (Abdelaziz).
5 1) كَذَّبُوا 2) كَذَّبْنَا 1)
6 1) وَكُلُّ
7 T1) des vierges aux seins fermes, d'une égale beauté (Abdelaziz); des adolescentes de même âge [comme épouses] (Boubakeur).
8 1) دِهَاقًا 2) وَكَأْسًا
9 1) كَذَّبْنَا 2) تَسْمَعُونَ
10 1) حِسَابًا، حِسَابًا، حِسَابًا
11 1) رَبِّ ♦ T1) ils n'osent nullement lui adresser la parole (Hamidullah).
12 1) الْمَرْءُ 2) الْمَرْءُ، الْمَرْءُ 1)
13 Titre tiré du verset 1. Traduit aussi: Les anges qui arrachent les âmes (Hamidullah); Tirer (Berque); Les cavales (Chouraqui).
14 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
15 R1) Il s'agit probablement des anges qui s'emparent des âmes comme dans le Midrash sur le Psaume 41:7: 51b, 52a.
16 T1) recueillent avec douceur (Hamidullah); enlèvent avec agilité (Abdelaziz); s'élancent impétueusement (Boubakeur).

M-81/79:5¹. et administrent les affaires!
M-81/79:6. Le jour où celle qui souffle soufflera,
M-81/79:7. suivie d'une autre,
M-81/79:8. des cœurs, ce jour-là, seront trépidants,
M-81/79:9. leurs regards prostrés.
M-81/79:10². Ils disent: «Serons-nous ramenés dans la fosse,^{T1}
M-81/79:11³. lorsque nous serons os corrodés?»
M-81/79:12. Ils dirent: «Voilà alors un retour perdant».
M-81/79:13⁴. Il n'y aura qu'une seule sommation.
M-81/79:14⁵. Et voilà qu'ils seront sur la terre veillante.^{T1}
M-81/79:15. [T'est-il parvenu le récit de Moïse,
M-81/79:16⁶. lorsque son Seigneur l'a interpellé dans la vallée sacrée de Tuwa?^{R1}
M-81/79:17. «Va chez Pharaon, car il a transgressé.
M-81/79:18⁸. Dis: "Voudrais-tu t'épurer,
M-81/79:19. et que je te dirige vers ton Seigneur afin que tu le redoutes?"»
M-81/79:20. Il lui fit voir le plus grand signe.
M-81/79:21. Mais il démentit et désobéit.
M-81/79:22. Puis il tourna le dos en s'empressant.
M-81/79:23. Il rassembla et interpella,
M-81/79:24. Il dit: «C'est moi votre Seigneur, le plus élevé».
M-81/79:25. Alors Dieu le prit par l'intimidation de la vie dernière et de la [vie] première.
M-81/79:26. Il y a là une leçon pour celui qui redoute].
M-81/79:27. Êtes-vous plus difficiles à créer, ou le ciel qu'il a édifié?
M-81/79:28. Il a élevé sa voûte, et l'a façonné.
M-81/79:29. Il a assombri sa nuit, et a fait sortir son plein soleil.
M-81/79:30⁹. Quant à la terre, après cela, il l'a aplatie.^{T1}
M-81/79:31. Il en a fait sortir son eau et son pâturage.
M-81/79:32¹⁰. Quant aux montagnes, il les a ancrées,
M-81/79:33¹¹. une jouissance pour vous et pour vos bétails.
M-81/79:34. [---] Lorsque viendra le plus grand bouleversement,
M-81/79:35. le jour où l'humain se rappellera à quoi il s'est empressé,
M-81/79:36¹². et on fera comparaître la géhenne à celui qui voit,
M-81/79:37. celui qui a transgressé,
M-81/79:38. et préféré la vie ici-bas,
M-81/79:39¹³. la géhenne sera [son] abri,

فَالْمُدْبِرَاتِ أَمْرًا [...]!
يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ،
تَتَّبِعَهَا الرَّادِفَةُ،
قُلُوبٌ، يَوْمَئِذٍ، وَاجِفَةٌ،
أَبْصُرُهَا خَشِيعَةٌ.
يَقُولُونَ: «أَعْنَانَا لَمَرْدُودُونَ فِي الْخَافِرَةِ؟²،
أَعْدَانَا كُنَّا عِظْمًا نَجْرَةً؟³»
قَالُوا: «بَلِّغْ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ».
فَأَنبَأَ هِيَ رَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ.
فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ.
[هَلْ أَتَيْتَكَ حَدِيثُ مُوسَى،
إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى؟²
«أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ، إِنَّهُ طَغَى.
فَقُلْ: "هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَزْكَى،
وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحْسَبُنِي؟"»
فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى.
فَكَذَّبَ وَعَصَى.
ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى.
فَحَشَرَ فَنَادَى.
فَقَالَ: «أَنَا رَبُّكُمْ، الْأَعْلَى».
فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى.
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَن يَحْسَبُنِي. [---]
ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا، أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا؟
رَفَعَ سَمَكَهَا، فَسَوَّيْنَاهَا.
وَأَغْطَسَ لَيْلَهَا، وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا.
وَالْأَرْضَ نَ، بَعْدَ ذَلِكَ، نَحْنَاهَا.
أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا.
وَالْجِبَالَ، أَرْسَلْنَاهَا،
مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعِمَكُم.
[---] فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى،
يَوْمَ يَنْدَكُرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى،
وَيُؤْرَثُ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى²،
فَأَمَّا مَن طَغَى،
وَوَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا،
فَأِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى¹ [...].

¹ 1) فَالْمُدْبِرَاتِ

² 1) T1) à notre vie première (Hamidullah); à la vie (Abdelaziz); sur terre (Boubakeur); au point de départ (Ould Bah); à notre ornière (Berque). Ces traductions reflètent les différentes interprétations données au terme *hafirah*. Une variante lit: *hafirah*, fosse. D'où notre traduction.

³ 1) نَجْرَةٌ، نَجْرَةٌ (2) إِذَا

⁴ 1) وَقَعَةٌ

⁵ T1) terre [ressuscitée] (Hamidullah); l'aire d'insomnie (Berque). *Al-Sahirah* peut aussi être un nom de l'enfer. À moins qu'il ne dérive de l'hébreu (Gn 39:20 et 40:3), ce qui signifierait: prison.

⁶ 1) طُوًى، طُوًى، طُوًى، طُوًى (R1) Voir le buisson ardent dans Ex 3:1-6.

⁷ 1) أَنْ أَذْهَبَ

⁸ 1) تَزْكَى

⁹ 1) T1) étendue (Hamidullah); arrondie comme un œuf (Abdelaziz); aplanie (Ould Bah).

¹⁰ 1) وَالْجِبَالَ

¹¹ 1) مَتَاعًا

¹² 1) تَرَى، رَأَى (2) وَيُؤْرَثُ، وَيُؤْرَثُ

¹³ 1) الْمَأْوَى

M-81/79:40. Quant à celui qui a craint la présence de son Seigneur et a interdit à son âme les désirs,
M-81/79:41¹. le jardin lui sera [son] abri.
M-81/79:42². Ils te demandent sur l'heure: «À quand son ancrage?»
M-81/79:43³. Qu'es-tu pour la rappeler?^{T1}
M-81/79:44. C'est à ton Seigneur qu'appartient [la connaissance de] son aboutissement.
M-81/79:45⁴. Tu n'es que l'avertisseur de celui qui la redoute.
M-81/79:46⁵. Le jour où ils la verront, c'est comme s'ils n'avaient demeuré qu'un soir, ou son plein soleil.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ،
فَأِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ [...] .
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ: «أَيَّانَ أُرْسِلُهَا؟»
فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا؟
إِلَىٰ رَبِّكَ [...] مُنْتَهَلًا.
إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَحْسَبْهَا.
كَأَنَّهُمْ، يَوْمَ يَرَوْنَهَا، لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً، أَوْ ضُحًى.

CHAPITRE 82/82: L'ENTROUVERTURE

سورة الانفطار

19 versets Mecquois⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷
M-82/82:1. Lorsque le ciel s'ouvrira,
M-82/82:2. que les étoiles s'éparpilleront,
M-82/82:3⁸. que les mers jailliront,
M-82/82:4. que les tombes seront bouleversées,
M-82/82:5. [toute] âme saura ce qu'elle a avancé et ce qu'elle a retardé.
M-82/82:6⁹. [---] Ô humain! Qu'est-ce qui t'a trompé au sujet de ton honorable Seigneur,
M-82/82:7¹⁰. qui t'a créé, t'a façonné, et t'a ajusté?
M-82/82:8. Il t'a monté dans la forme qu'il a souhaitée.
M-82/82:9¹¹. Non! Vous démentez plutôt le [jour du] jugement.
M-82/82:10. Il y a sur vous des [anges] gardiens,
M-82/82:11. des honorables, qui écrivent,
M-82/82:12. sachant ce que vous faites.
M-82/82:13. Les bons seront dans un bonheur.
M-82/82:14. Et les prévaricateurs seront dans une géhenne.
M-82/82:15¹². Ils y rôtiroient au jour du jugement.
M-82/82:16. Et on ne les en sortira pas.
M-82/82:17. Que sais-tu du jour du jugement?
M-82/82:18. Et encore, que sais-tu du jour du jugement?
M-82/82:19¹³. Le jour où aucune âme ne pourra rien pour aucune âme.
L'affaire, ce jour-là, sera à Dieu.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ،
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ،
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ،
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ،
عَلِمَتْ [...] نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ.
[---] يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ! مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ، الْكَرِيمِ،
الَّذِي خَلَقَكَ، فَسَوَّلَكَ، فَعَدَّلَكَ؟
فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ.
كَلَّا! بَلْ تُكِيدُونَ [...] بِالذِّينِ.
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ [...] لَحَافِظِينَ،
كِرَامًا، كَاتِبِينَ،
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ.
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ.
وَإِنَّ الْفَاجِرَ لَفِي جَحِيمٍ.
يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الذِّينِ.
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ .
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّينِ؟
نَعَمْ، مَّا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّينِ؟
يَوْمَ لَا تَمَلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا. وَالْأَمْرُ، يَوْمَئِذٍ، لِلَّهِ.²

¹ الْمَأْوَىٰ 1)

² مِنْ سَاهَا (2) إِيَّانَ 1)

³ T1) Quelle [science] en as-tu pour le dire (Hamidullah); Qu'as-tu à faire de son moment (Abdelaziz); En quoi te préoccupe-t-elle (Boubakeur).

⁴ مُنذِرٌ 1)

⁵ يَلْبَسُوا 1)

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: la rupture (Hamidullah); Le fendage (Abdelaziz); La lézarde (Boubakeur); La fissure (Chiadmi); Le bris (Ould Bah).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ فُجِّرَتْ، فُجِّرَتْ 1)

⁹ أَعْرَبَكَ 1)

¹⁰ فَعَدَّلَكَ 1)

¹¹ يُكِيدُونَ 1)

¹² يُصَلُّونَهَا 1)

¹³ قراءة شيعية: يومئذ ذلك اليوم كله الله (2) يُؤْمُ، يُؤْمُ 1)

CHAPITRE 83/84: LA FISSURATION

سورة الانشقاق

25 versets Mecquois¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-83/84:1. Lorsque le ciel se fissurera,

M-83/84:2³. et tendra l'oreille à son Seigneur, et il devra le faire.^{T1}

M-83/84:3. Lorsque la terre sera étendue,

M-83/84:4⁴. lancera ce qu'il y a en elle, se dégagera,^{R1}

M-83/84:5⁵. et tendra l'oreille à son Seigneur, et elle devra le faire.^{T1}

M-83/84:6. Ô humain! Tu t'efforces vers ton Seigneur avec force, et tu le rencontreras.

M-83/84:7. Quant à celui dont le livre fut donné en sa main droite,

M-83/84:8. on lui demandera un compte aisé,

M-83/84:9⁶. et il retournera auprès de sa famille réjoui.

M-83/84:10. Quant à celui dont le livre fut donné derrière son dos,

M-83/84:11. il désirera une perte,

M-83/84:12⁷. et rôtera dans un brasier.

M-83/84:13. Il était parmi ses gens réjoui.

M-83/84:14. Il a présumé que jamais il ne retournerait.

M-83/84:15. Mais si! Son Seigneur était clairvoyant sur lui.

M-83/84:16⁸. [---] Je jure par le crépuscule!

M-83/84:17. Par la nuit et ce qu'elle enveloppe!

M-83/84:18⁹. Par la lune quand elle s'enveloppe!^{T1}

M-83/84:19¹⁰. Vous monterez couche après couche.

M-83/84:20. Qu'ont-ils donc à ne pas croire,

M-83/84:21¹¹. et à ne pas se prosterner lorsqu'on leur lit le Coran?

M-83/84:22¹². Ceux qui ont mécré plutôt démentent.

M-83/84:23¹³. Dieu sait le mieux ce qu'ils conservent.

M-83/84:24. Annonce-leur donc un châtiment affligeant.

M-83/84:25. Mais ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, auront une récompense non reprochée.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ،
وَأُذُنَتْ لِرَبِّهَا، وَحَقَّتْ.
وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ،
وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا، وَتَخَلَّتْ،
وَأُذُنَتْ لِرَبِّهَا، وَحَقَّتْ.
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ! إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا،
فَمَلْفِيهِ.
فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ،
فَسَوْفَ يَحْاسِبُهُ حِسَابًا يَسِيرًا،
وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا.
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ،
فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا،
وَيَصْطَلِي سَعِيرًا.
إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا.
إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ.
بَلَىٰ! إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا.
[---] فَلَا! أَقْسِمُ بِاللُّعْطَىٰ!
وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ!
وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ!
لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ.
فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ،
وَإِذَا فُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ؟
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ!
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ!
فَيَنْتَبِهُهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَهُمْ أَجْرٌ
غَيْرٌ مَمْنُونٌ.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La déchirure (Hamidullah); La fêlure (Boubakeur).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) et obéira à son Seigneur et fera ce qu'il doit faire (Hamidullah); consentira à son Seigneur et obéira avec raison (Abdelaziz); et écoutera son Seigneur à juste raison (Boubakeur); qu'il tendra l'oreille à son Seigneur, devant l'inéluctable (Berque).

⁴ R1) Cf. Ez 37:12.

⁵ T1) Voir la note de 83/84:2.

⁶ 1) وَيُقَلِّبُ

⁷ 1) وَيَصْطَلِي، وَيَصْطَلِي

⁸ 1) فَلَأُقْسِمُ

⁹ T1) elle devient pleine lune (Hamidullah); elle s'accomplit (Abdelaziz).

¹⁰ لَتَرْكَبُنَّ، لَيَرْكَبُنَّ، لَيَرْكَبُنَّ، لَيَرْكَبُنَّ، لَيَرْكَبُنَّ، لَيَرْكَبُنَّ 1)

¹¹ 1) فُرِيَ

¹² 1) يَكْذِبُونَ

¹³ 1) يُعُونَ

CHAPITRE 84/30: LES ROMAINS

سورة الروم

60 versets - Mecquois [sauf: 17]¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

M-84/30:1³. Alif, Lam, Mim.^{T1}

M-84/30:2⁴. Les Romains ont été vaincus

M-84/30:3⁵. dans la terre la plus proche. Et après avoir été vaincus, ils vaincront,

M-84/30:4⁶. dans quelques années. À Dieu est l'affaire avant [la victoire] et après [elle]. Ce jour-là, les croyants exulteront

M-84/30:5. du secours de Dieu. Il secourt qui il souhaite. ~ Il est le fier, le très miséricordieux.

M-84/30:6. Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à sa promesse. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

M-84/30:7. Ils savent une apparence de la vie ici-bas, alors qu'ils sont inattentifs à la vie dernière.

M-84/30:8. N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes? Dieu n'a créé les cieux et la terre, et ce qui est parmi eux, qu'avec la vérité, et [jusqu'à] un terme nommé. Beaucoup d'humains mécroient en la rencontre de leur Seigneur.

M-84/30:9⁷. Ne se sont-ils pas mus dans la terre pour regarder comment fut la fin de ceux d'avant eux? Ils étaient plus forts qu'eux en puissance, avaient labouré et entretenu la terre beaucoup plus qu'ils ne l'ont entretenue eux-mêmes, et leurs envoyés sont venus à eux avec les preuves. ~ Il n'appartenait pas à Dieu de les opprimer, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-84/30:10⁸. Puis, mauvaise était la fin de ceux qui ont fait le mal, parce qu'ils ont démenti les signes de Dieu et les ridiculisaient.

M-84/30:11⁹. [---] Dieu commence la création, puis la refait. ~ Puis vers lui vous serez retournés.

M-84/30:12¹⁰. Le jour où l'heure se lèvera, les criminels seront consternés.

M-84/30:13¹¹. Ils n'auront point d'intercesseurs parmi leurs associés, et ils mécroient même en leurs associés.

M-84/30:14. Le jour où l'heure se lèvera, ce jour-là ils se sépareront.

M-84/30:15¹². Quant à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ils seront satisfaits^{T1} dans un verger.

M-84/30:16. Quant à ceux qui ont mécré et ont démenti nos signes et la rencontre de la vie dernière, ceux-là seront présentés dans le châtiment.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الْحَمْدُ.

غَلَبْتَ أَلْرُومَ

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ. وَهُمْ، مِّنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ²، سَيَغْلِبُونَ³،

فِي بَضْعِ سِنِينَ. لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ [...] وَمِنْ بَعْدِ [...] وَيَوْمَئِذٍ، يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

بِنَصْرِ اللَّهِ. يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الرَّحِيمُ.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الْبَنِي إِسْرَائِيلَ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ.

أَو لَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ؟ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَمَا بَيْنَهُمَا، إِلَّا بِالْحَقِّ، [...] وَأَجَلٍ مُّسَمًّى. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ.

أَو لَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ؟ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً، وَأَنزَلُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا، وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ. ~ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ، وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسْأَأُ السُّؤَاءِ²، أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ، وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ³.

[---] اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ².

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ، يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ، وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كٰفِرِينَ.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ، يَوْمَئِذٍ، يَتَفَرَّقُونَ.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ، فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحَضَّرُونَ.

¹ Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: Les Byzantins (Boubakeur); Rome (Berque).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

⁴ 1) غَلَبْتَ

⁵ 1) سَيَغْلِبُونَ 3) غَلَبَهُمْ، غَلَبَهُمْ 2) مِنْ

⁶ 1) قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ، قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ 1)

⁷ 1) وَأَنزَلُوا، وَأَنزَلُوا، وَأَنزَلُوا، وَأَنزَلُوا 1)

⁸ 1) يَسْتَهْزِءُونَ، يَسْتَهْزِءُونَ 3) السُّؤَاءُ 2) عَاقِبَةُ 1)

⁹ 1) يُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ 2) يُبْدِئُ 1)

¹⁰ 1) يُبْلِسُ، يُبْلِسُ 1)

¹¹ 1) تَكُنْ

¹² T1) Luxenberg (p. 253) traduit à partir de l'hébreu et du syriaque: ils seront réunis.

H-84/30:17¹. Dieu soit exalté au moment où vous êtes au soir et au moment où vous êtes au matin!

M-84/30:18². À lui la louange dans les cieus et dans la terre, le soir et au moment où vous êtes à midi^{T1}.

M-84/30:19³. Il fait sortir le vivant du mort, fait sortir le mort du vivant, et fait revivre la terre après sa mort. Ainsi vous fera-t-on sortir [des tombes].

M-84/30:20. [---] Parmi ses signes, est qu'il vous a créés de terre. Et vous voilà des humains qui se dispersent.

M-84/30:21. Parmi ses signes, est qu'il a créé pour vous, de vous-mêmes, des épouses pour que vous vous reposiez auprès d'elles. Et il a mis parmi vous affection et miséricorde. ~ Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

M-84/30:22⁴. Parmi ses signes, la création des cieus et de la terre, et vos différentes langues et couleurs. ~ Il y a là des signes pour les connaisseurs.^{T1}

M-84/30:23. Parmi ses signes, votre sommeil durant la nuit, et votre recherche de sa faveur durant le jour. ~ Il y a là des signes pour des gens qui écoutent.

M-84/30:24⁵. Parmi ses signes, [est qu']il vous fait voir l'éclair [qui vous inspire] crainte et convoitise, et fait descendre du ciel de l'eau par laquelle il fait revivre la terre après sa mort. ~ Il y a là des signes pour des gens qui raisonnent.

M-84/30:25⁶. Parmi ses signes est que le ciel et la terre sont maintenus, sur son ordre. Ensuite, lorsqu'il vous appellera de la terre, voilà que vous sortirez.

M-84/30:26. À lui ceux qui sont dans les cieus et dans la terre. ~ Tous lui sont dévoués.

M-84/30:27⁷. C'est lui qui commence la création, puis la refait, et cela est plus facile pour lui. [---] À lui l'exemple le plus élevé^{T1} dans les cieus et dans la terre. ~ Il est le fier, le sage.

M-84/30:28⁸. Il vous a cité comme exemple vous-mêmes. Avez-vous, parmi ceux que vos mains droites possédèrent,^{T1} des associés en ce que nous vous avons attribué au point que vous y soyez égaux et que vous les craignez autant que vous vous craignez mutuellement? ~ Ainsi détaillons-nous les signes pour des gens qui raisonnent.

M-84/30:29. [---] Ceux qui ont opprimé ont plutôt suivi leurs désirs, sans connaissance. Qui peut donc diriger celui que Dieu a égaré? ~ Ils n'auront pas de secoureurs!

M-84/30:30⁹. Lève ta face vers la religion, en étant droit.^{T1} [Suis] la création de Dieu selon laquelle il a créé les humains. Nul changement à la création de Dieu. Voilà la religion élevée^{T2}. ~ Mais la plupart des humains ne savent pas.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ!

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَعَشِيًّا
وَحِينَ تَنْظَهُرُونَ!
يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ، وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ، وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. وَكَذَلِكَ
تُخْرَجُونَ² [...]

[---] وَمِنَ آيَاتِهِ، أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ. ثُمَّ إِذَا
أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ.
وَمِنَ آيَاتِهِ، أَنْ خَلَقَ لَكُمْ، مِنْ أَنْفُسِكُمْ، أَزْوَاجًا
لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا. وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً. ~
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

وَمِنَ آيَاتِهِ، خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَاخْتِلَافِ
السِّنِّكُمْ وَالْوَسْمِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِلْعَالَمِينَ!

وَمِنَ آيَاتِهِ، مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ، وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ
مِنْ فَضْلِهِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ.

وَمِنَ آيَاتِهِ، [...] يُرِيكُمْ الْبَرْقَ [...] خَوْفًا
وَطَمَعًا، وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ.

وَمِنَ آيَاتِهِ، أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ، بِأَمْرِهِ.
ثُمَّ، إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ، إِذَا أَنْتُمْ
تَخْرَجُونَ!

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ كُلٌّ لَهُ
قَنَاطِيرٌ.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ، وَهُوَ أَهْوَنُ
عَلَيْهِ.² [---] وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.
ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ. هَلْ لَكُمْ، مِنْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ، مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتُمْ فَأَنْتُمْ
فِيهِ سَوَاءٌ، تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ؟! ~
كَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

[---] بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ، بِغَيْرِ
عِلْمٍ. فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ؟ ~ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ، حَنِيفًا. [...] فَطَرَتِ اللَّهُ
الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا. لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ.
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَوِيمُ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ.

¹ جيناً .. وحيناً 1)

² T1) Les deux versets 17 et 18 sont désordonnés. L'ordre normal est: 17- Dieu soit exalté au moment où vous êtes au soir et au moment où vous êtes au matin, 18- le soir et au moment où vous êtes à midi, et à lui la louange dans les cieus et dans la terre.

³ تُخْرَجُونَ 2) الميِّت 1)

⁴ 1) للعالمين 1) T1) La variante: pour les mondes, comme pour d'autres versets.

⁵ وَيُنزِلُ 1)

⁶ تُخْرَجُونَ 1)

⁷ 1) T1) Il a la transcendance absolue (Hamidullah); À lui appartient la perfection (Abdelaziz); Il est l'idéal (Boubakeur). 2) يُبْدِئُ 1)

⁸ 1) يُفَضِّلُ 2) أَنْفُسِكُمْ 1)

⁹ T1) Voir la note de 51/10:105. T2) Voir la note de 53/12:40.

M-84/30:31. [Revenez] repentant à lui. Craignez-le et élevez la prière. Et ne soyez ni des associateurs,
M-84/30:32¹. [ni] de ceux qui ont séparé leur religion et sont devenus des sectes, ~ chaque coalition exultant de ce qui est par devers elle.
M-84/30:33. [---] Lorsqu'une nuisance touche les humains, ils appellent leur Seigneur en se repentant à lui. Puis s'il leur fait goûter de sa part une miséricorde, voilà qu'un groupe parmi eux associe à leur Seigneur.
M-84/30:34². Qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Jouissez. Vous saurez.
M-84/30:35³. [---] Avons-nous fait descendre sur eux un argument d'autorité,^{T1} de sorte qu'elle parle de ce dont ils lui associaient?
M-84/30:36⁴. [---] Lorsque nous faisons goûter une miséricorde aux humains, ils en exultent. Mais si un méfait les touche pour ce que leurs mains ont avancé, voilà qu'ils désespèrent.
M-84/30:37⁵. [---] N'ont-ils pas vu que Dieu étend l'attribution à qui il souhaite, et [la] prédétermine? ~ Il y a là des signes pour des gens qui croient.
M-84/30:38⁶. Donne donc son dû au proche parent, ainsi qu'à l'indigent et au voyageur. Voilà ce qui est meilleur pour ceux qui veulent la face de Dieu. ~ Ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}
M-84/30:39⁷. Tout ce que vous donnerez [comme prêt contre] accroissement,^{T1} pour qu'il s'accroisse^{R1} aux dépens des fortunes des humains, ne l'accroît pas auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez comme dîme, en voulant la face de Dieu, ceux-là sont ceux qui doublent^{T2}.
M-84/30:40⁸. [---] C'est Dieu qui vous a créés, puis vous a attribué votre subsistance, puis il vous fera mourir, puis il vous fera revivre. Y en a-t-il parmi vos associés qui fasse quoi que ce soit de tout cela? ~ Soit-il exalté et élevé sur ce qu'ils associent!
M-84/30:41⁹. [---] La corruption est apparue dans la terre et dans la mer à cause de ce que les mains des humains ont réalisé, afin que Dieu leur fasse goûter une partie de ce qu'ils ont fait. ~ Peut-être retourneront-ils!
M-84/30:42. Dis: «Mouvez-vous dans la terre et regardez comment fut la fin de ceux d'auparavant. ~ La plupart d'entre eux étaient des associateurs».
M-84/30:43¹⁰. Lève ta face vers la religion élevée,^{T1} avant que ne vienne un jour que nul ne peut repousser, de la part de Dieu. Ce jour-là, ils seront divisés.
M-84/30:44. Quiconque a mécréu, sa mécréance retombera sur lui. Quiconque aura fait une bonne œuvre, c'est pour eux-mêmes qu'ils aplanissent.

[...] مُنِيبِينَ إِلَيْهِ. وَأَتَقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ. وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ،
[...][...] مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا¹ دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا، ~ كُلَّ جَزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ.
[---] وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ، دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ. ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةٌ، ~ إِذَا فَرِحُوا بِمَنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ.
لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ. فَتَمَتَّعُوا¹. ~ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ².
[---] أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا، فَهَوَىٰ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ؟
[---] وَإِذَا آذَيْنَا لِلنَّاسِ رَحْمَةً، فَرِحُوا بِهَا. وَإِنْ نَصَبْنَاهُمْ سِنِينَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ، إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ¹.
[---] أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ، وَيَقْدِرُ¹ [...]؟ ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.
فَاتَّذَرْنَا لَهُمْ حُفَاهُ، وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ. ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.
وَمَا آتَيْنَاهُم¹ مِنْ [...] رَبًّا، لِيَرْبُؤُوا² فِي أَمْوَالِ النَّاسِ، فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ. وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ زَكَاةٍ، تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْطَعُونَ³.
[---] اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ، ثُمَّ رَزَقَكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ، ثُمَّ يُحْيِيكُمْ. هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكَ مَن شِئَاءَ؟ ~ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ!
[---] ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ، لِيُذِيقَهُمْ² بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!
قُلْ: «سِيرُوا فِي الْأَرْضِ، فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ! ~ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ».
فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَ لَهُ، مِنَ اللَّهِ. يَوْمَئِذٍ، يُصَدِّعُونَ.
مَنْ كَفَرَ، فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ. وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا، فَلَا نَفْسَ لَهُ يَمْهَدُونَ.

¹ فَرَّقُوا 1)

² يَعْلمُونَ (2) فَيَمْتَعُوا، فَيَمْتَعُوا، فَيَمْتَعُوا، وَلِيَمْتَعُوا 1)

³ T1) Voir la note de 23/53:23.

⁴ يَقْنَطُونَ 1)

⁵ وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

⁶ T1) Voir la note de 39/7:8.

⁷ 1) المُضْطَعُونَ (3) لِيَرْبُؤُوا، لِيَرْبُؤُوا (2) آتَيْنَاهُمْ 1) T1) donnez à usure (Hamidullah); aurez acquis de l'usure (Abdelaziz) T2) Structure erronée du verset ♦ R1) L'Ancien Testament interdit les intérêts, faisant usage de deux termes: *neshekh* נִשְׁכָּךְ et *tarbit* תַּרְבִּית, et en hébreu moderne on utilise le terme *ribbit* רִיבִית. Le Coran utilise le terme *riba*, qui est proche du terme hébreu *tarbit* / *ribit*, et désigne le surcroît que le débiteur doit verser au créancier, d'où notre traduction accroissement. Voir aussi chez les juifs: Ex 22:24; Dt 23:20-21; Ez 22:12; Ps 15:5; Pr 28:8. Cf. chez les chrétiens: Lc 6:34-35. Dans le Coran, voir l'index sous: Prêt à intérêt.

⁸ تُشْرِكُونَ 1)

⁹ لِيُذِيقَهُمْ (2) وَالْبُحُورَ 1)

¹⁰ T1) Voir la note de 53/12:40.

M-84/30:45. Afin qu'il rétribue ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres par sa faveur. Il n'aime pas les mécréants.

M-84/30:46¹. [---] Parmi ses signes, est qu'il envoie les vents comme annonciateurs, pour vous faire goûter de sa miséricorde, pour que la foule coure, sur son ordre, et que vous recherchiez de sa faveur. ~ Peut-être remercieriez-vous!

M-84/30:47. [---] Nous avons envoyé, avant toi, des envoyés à leurs gens. Ils sont venus à eux avec les preuves, [mais ils les ont démentis]. Nous nous sommes alors vengés de ceux qui ont commis les crimes. C'était notre devoir de secourir les croyants.

M-84/30:48². [---] C'est Dieu qui envoie les vents qui soulèvent des nuages, les étend dans le ciel comme il souhaite, et les met en morceaux. Tu vois alors la pluie en sortir. Et lorsqu'il a touché avec elle qui il souhaite parmi ses serviteurs, voilà qu'ils se réjouissent,

M-84/30:49³. bien qu'ils étaient, avant qu'elle ne soit descendue sur eux, consternés.

M-84/30:50⁴. Regarde donc les traces de la miséricorde de Dieu, comment il fait revivre la terre après sa mort. Voilà qui fera revivre les morts. ~ Il est puissant sur toute chose.

M-84/30:51⁵. Même si nous avons envoyé un vent [sur une végétation] et qu'ils l'aient vu jaunir, ils auraient continué après cela à mécroire.

M-84/30:52⁶. Tu ne peux faire écouter aux morts, ni faire écouter l'appel aux sourds, s'ils tournent le dos.

M-84/30:53⁷. Tu ne peux non plus diriger les aveugles hors de leur égarement. Tu ne fais écouter que ceux qui croient en nos signes, car ils sont soumis.

M-84/30:54⁸. [---] C'est Dieu qui vous a créés à partir de faiblesse, puis après une faiblesse il a fait une force, puis après une force il a fait une faiblesse et canitie. Il crée ce qu'il souhaite. ~ Il est le connaisseur, le puissant.

M-84/30:55. [---] Le jour où l'heure se lèvera, les criminels jureront qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. ~ Ainsi ils étaient pervertis.

M-84/30:56⁹. Ceux auxquels la connaissance et la foi furent données dirent: «Vous avez demeuré, d'après le livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection. C'est le jour de la résurrection. ~ Mais vous ne saviez pas».

M-84/30:57¹⁰. Ce jour-là, l'excuse de ceux qui ont opprimé ne leur profitera pas, et on ne leur demandera pas de se disculper.

M-84/30:58. [---] Nous avons cité pour les humains, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples. Même si tu viens à eux avec un signe, ceux qui ont mécré diront: «Vous n'êtes que des tenants du faux».

M-84/30:59. Ainsi Dieu scelle les cœurs de ceux qui ne savent pas.

M-84/30:60¹. Endure donc.^{A1} La promesse de Dieu est vraie. Que ceux qui ne sont pas convaincus ne te prennent pas à la légère.^{T1}

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ. إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ.

[---] وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ¹، وَلِيَذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ، وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ، وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا، مِنْ قَبْلِكَ، رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ. فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ [...] فَأَنفَقْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُمُوا. وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ.

[---] اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا. فَيَبْسُطُ فِي السَّمَاءِ، كَيْفَ يَشَاءُ، وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا². فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ³. فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ يَسَاءٍ مِنْ عِبَادَةٍ، إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ،

وَإِنْ كَانُوا، مِنْ قَبْلِ أَنْ يُزَالَ عَلَيْهِمْ، مِنْ قَبْلِهِ لَمُتَسِينَ.

فَانظُرْ إِلَى ءَاثَرِ الرَّحْمَتِ² مِنْ اللَّهِ، كَيْفَ يُحْيِي³ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. إِنَّ ذَلِكَ لَمَحْيِ الْمَوْتَى. ~ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا [...] فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا¹، لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ.

فَأَنكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى، وَلَا تَسْمَعُ الصُّمَّ¹ الدَّاعِيَ، إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِيَ الْعُمْيِ² عَنْ صَلَاتِهِمْ. إِنْ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يَوْمٍ مِنْ بَيْنِنَا، فَهُمْ مُسْلِمُونَ.

[---] اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ¹، ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً¹، ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا² وَشَيْبَةً. يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ. ~ وَهُوَ الْعَلِيمُ، الْقَدِيرُ.

[---] وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ، يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ. ~ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ: «لَقَدْ لَبِثْنَا فِي كِتَابِ اللَّهِ، إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ¹. فَهَذَا يَوْمَ الْبَعْثِ¹. ~ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ».

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ، ~ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ.

[---] وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ، فِي هَذَا الْقُرْءَانِ، مِنْ كُلِّ مَثَلٍ. وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ، لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا: «إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ».

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ. فَاصْبِرْ. إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ. وَلَا يَسْتَحْفَكَ¹ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ.

¹ مُبَشِّرَاتٍ (2) الرِّيحِ (1)

² خَلَّاهُ (3) كِسْفًا (2) الرِّيحِ (1)

³ يُزَالَ (1)

⁴ نُحْيِي، نُحْيِي (3) رَحْمَةٍ (2) أُنْر، أُنْر (1)

⁵ مُصْفَرًّا (1)

⁶ يَسْمَعُ الصُّمَّ (1)

⁷ تَهْدِي الْعُمْيَ (2) بِهَادِي (1)

⁸ ضَعْفًا (2) ضَعْفٍ (1)

⁹ الْبَعْثِ، الْبَعْثِ (1)

¹⁰ تَنْفَعُ (1)

CHAPITRE 85/29: L'ARAIGNÉE

سورة العنكبوت

69 versets - Mecquois [sauf: 1-11]²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³

H-85/29:1⁴. Alif, Lam, Mim.^{T1}

H-85/29:2. Les humains pensent-ils qu'on les laissera dire: «Nous avons cru» sans qu'ils soient éprouvés?

H-85/29:3⁵. Nous avons éprouvé ceux d'avant eux. Dieu saura alors qui sont les véridiques, et saura qui sont les menteurs.

H-85/29:4. Ceux qui font les méfaits pensent-ils qu'ils nous précèdent? ~ Comme ils jugent mal!

H-85/29:5. Celui qui espère la rencontre de Dieu, [qu'il fasse une bonne œuvre], car le terme de Dieu viendra. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

H-85/29:6. Quiconque lutte, ne lutte que pour lui-même. ~ Dieu est indépendant des mondes.

H-85/29:7. Ceux qui ont cru et ont fait les bienfaits, nous leur effacerons leurs méfaits, et les rétribuons pour le mieux de ce qu'ils faisaient.

H-85/29:8⁶. [Nous avons enjoint à l'humain la bienveillance envers ses deux géniteurs.^{R1} Si tous deux te forçaient à m'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, alors ne leur obéis pas^{R2}. Vers moi sera votre retour. ~ Je vous informerai alors de ce que vous faisiez.]

H-85/29:9. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, nous les ferons entrer parmi les vertueux.

H-85/29:10⁷. [---] Parmi les humains, il en est qui dit: «Nous avons cru en Dieu». Mais si on lui fait du mal pour [la cause de] Dieu, il fait de l'épreuve de la part des humains comme le châtement de Dieu. Si un secours vient de ton Seigneur, ils diront: «Nous étions avec vous». Dieu n'est-il pas celui qui sait le mieux ce qu'il y a dans les poitrines des mondes?

H-85/29:11⁸. Dieu saura lesquels ont cru, et saura qui sont les hypocrites.

M-85/29:12⁹. Ceux qui ont mécré dirent à ceux qui ont cru: «Suivez notre voie, et nous porterons vos erreurs». Mais ils ne porteront rien de leurs erreurs. Ce sont des menteurs.

M-85/29:13. Ils porteront leurs fardeaux, et des fardeaux avec leurs fardeaux. Ils seront questionnés, le jour de la résurrection, sur ce qu'ils faisaient.

M-85/29:14¹⁰. [---] Nous avons envoyé Noé à ses gens. Il a demeuré parmi eux mille ans moins cinquante années.^{R1} Le déluge les a alors pris parce qu'ils sont oppresseurs.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الْم.

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا: «ءَامَنَّا»، وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ؟

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. فَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا، وَلْيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا؟ ~ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ!

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ، [...] فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.

وَمَنْ جَاهَدَ، فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ، وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا. وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ، فَلَا تُطِعْهُمَا. إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ. ~ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ].

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ.

[---] وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ: «ءَامَنَّا بِاللَّهِ». فَإِذَا أُوذِيَ فِي [...] اللَّهُ، جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ. وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ، لَيَقُولُنَّ: «إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ». أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ؟

وَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَلْيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ¹. وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا: «اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا، وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ²». وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ³ مِنْ شَيْءٍ. إِنَّهُمْ لَكٰذِبُونَ. وَلِيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ، وَأَنْتَ لَا مَعَّاقِلَهُمْ. وَلَيَسْئَلَنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، عَمَّا كَانُوا يَقْتُرُونَ.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ. فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا. فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظٰلِمُونَ.

¹ 1) قراءة شيعية: يستحقك، يستحقك، يستحقك، يستحقك (Hamidullah); ne te trouvent pas léger dans tes convictions (Khawam) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² Titre tiré du verset 41.

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

⁵ 1) وَلْيَعْلَمَنَّ، وَلْيَعْلَمَنَّ (2) فَلْيَعْلَمَنَّ، فَلْيَعْلَمَنَّ

⁶ 1) (حساناً) R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Cf. Dt 13:7-12; Mt 10:37; Lc 14:26.

⁷ 1) لَيَقُولُنَّ

⁸ قراءة شيعية: وَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلْيَعْلَمَنَّ كل شيء فيها

⁹ خَطَايَاهُمْ، خَطَايَاهُمْ، خَطِيئَتُهُمْ، خَطِيئَاتِهِمْ، خَطِيئَاتِهِمْ، خَطِيئَاتِهِمْ، خَطَايَاكُمْ، خَطَايَاكُمْ، خَطِيئَتُكُمْ، خَطِيئَاتِكُمْ، خَطِيئَاتِكُمْ، خَطَايَاكُمْ، وَلْتَحْمِلْ 1)

¹⁰ R1) Cf. Gn 9:29.

M-85/29:15. Nous l'avons alors sauvé avec les gens du bateau, et nous l'avons fait un signe pour les mondes.

M-85/29:16. [---] [Rappelle] Abraham lorsqu'il dit à ses gens: «Adorez Dieu et craignez-le. Cela est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez».

M-85/29:17¹. Vous adorez des idoles, hors de Dieu, et vous créez une perversion. Ceux que vous adorez, hors de Dieu, ne possèdent pas d'attribution pour vous. Recherchez donc l'attribution auprès de Dieu, adorez-le, et remerciez-le. ~ Vers lui vous serez retournés.

M-85/29:18. Si vous démentez, des nations avant vous ont aussi démenti. ~ Il n'incombe à l'envoyé que la communication manifeste.

M-85/29:19². [N'ont-ils pas vu comment Dieu commence la création, puis il la refait? ~ Voilà ce qui est aisé pour Dieu.

M-85/29:20³. Dis: «Mouvez-vous dans la terre, et regardez comment Dieu a commencé la création. Ensuite il génère la génération dernière». ~ Dieu est puissant sur toute chose.

M-85/29:21. Il châtie qui il souhaite, et il a miséricorde envers qui il souhaite. Et vers lui vous serez retournés.

M-85/29:22. Vous ne sauriez défier [Dieu à vous atteindre], ni dans la terre, ni dans le ciel. Et vous n'avez, hors de Dieu, ni allié, ni secourer.

M-85/29:23. Ceux qui ont mécréu aux signes de Dieu et à sa rencontre, ceux-là ont désespéré de ma miséricorde. ~ Ceux-là auront un châtement affligeant.]

M-85/29:24⁴. La réponse de ses gens n'était qu'à dire: «Tuez-le, ou brûlez-le». Mais Dieu l'a sauvé du feu. ~ Il y a là des signes pour des gens qui croient.

M-85/29:25⁵. Il dit: «Vous n'avez pris, hors de Dieu, des idoles, que par affection réciproque dans la vie ici-bas. Ensuite, le jour de la résurrection, vous mécroirez les uns dans les autres, vous vous maudirez les uns les autres, et le feu sera votre abri. ~ Vous n'aurez pas de secourers.

M-85/29:26. Lot l'a cru, et dit: «Moi, j'émigre vers mon Seigneur. ~ Il est le fier, le sage».

M-85/29:27⁶. Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, fîmes dans sa descendance la prophétie et le livre, et lui donnâmes sa récompense dans la vie ici-bas. ~ Et il sera dans la vie dernière des vertueux.

M-85/29:28⁷. [---] [Rappelle] Lot,^{R1} lorsqu'il dit à ses gens: «Vous pratiquez la turpitude dans laquelle nul des mondes ne vous a précédés?

M-85/29:29⁸. Vous pratiquez avec des hommes, vous coupez la voie, et vous pratiquez le répugnant dans votre assemblée». Mais la réponse de ses gens n'était qu'à dire: «Fais venir sur nous le châtement de Dieu. ~ Si tu étais des véridiques».

M-85/29:30. Il dit: «Mon Seigneur! Secours-moi contre les gens corrompueurs».

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ، وَجَعَلْنَاهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ.

[---][...] وَإِبْرَاهِيمَ، إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «أَعْبُدُوا
اللَّهَ وَاتَّقُوهُ. ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ».

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، أَوْثَانًا، وَتَخْلُقُونَ
أَفْئِدَةً. إِنْ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، لَا
يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا. فَاتَّبِعُوا عِنْدَ اللَّهِ الرَّزْقَ،
وَأَعْبُدُوهُ، وَاشْكُرُوا لَهُ. ~ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ.³

وَإِنْ تَكْفُرُوا، فَقَدْ كَذَّبْتُمْ مَنْ قَبْلِكُمْ. ~ وَمَا
عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ.

[أَوْ لَمْ يَرَوْا كَيْفَ بَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُ؟
~ إِنْ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ.

قُلْ: «سِيرُوا فِي الْأَرْضِ، فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ
الْخَلْقَ. ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ». ~ إِنْ
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ، وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ. وَإِلَيْهِ
تُقَالُونَ.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ [...], فِي الْأَرْضِ، وَلَا فِي
السَّمَاءِ. وَمَا لَكُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ وَلِيٍّ، وَلَا
نَصِيرٍ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ، أُولَئِكَ يَكْفُرُونَ
مِنْ رَحْمَتِي. ~ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.]

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَقْتُلُوهُ،
أَوْ حَرِّقُوهُ». فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ. ~ إِنْ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

وَقَالَ: «إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، أَوْثَانًا،
مُودَّةً² بَيْنَكُمْ³ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ،
يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ، وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
وَمَا أُولَئِكَ إِلَّا لِقَوْمٍ يُصْرِفُونَ».

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ، وَقَالَ: «إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي.
~ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ».

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ
النَّبِيَّةَ وَالْكِتَابَ، وَءَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا. ~
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ.

[---][...] وَلُوطًا، إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ: «إِنَّكُمْ
لَتَأْتُونَ الْفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ
الْعَالَمِينَ».

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ، وَتَقَطُّونَ السَّبِيلَ،
وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرَ». فَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «أَنْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ. ~ إِنْ
كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ».

1 تُرْجَعُونَ (3) أَفْئِدَةً (2) وَتَخْلُقُونَ، وَتُخْلَقُونَ (1)

2 بَيْنًا، بَيْنًا، بَدَأَ (2) تَرَوْا (1)

3 النَّشْأَةَ، النَّشْأَةَ، النَّشْأَةَ (2) يُنْشِئُ، يُنْشِئُ (1)

4 جَوَابَ (1)

5 فَإِنَّهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّمَا مودة بينهم (3) مودة، مودة، إِنَّمَا مودة (2) إِنَّمَا (1)

6 النَّبِيَّةَ (1)

7 (1) أَنْتُمْ (1) R1) Voir la note de 39/7:80.

8 جَوَابَ (1)

M-85/29:31¹. Lorsque nos envoyés^{R1} vinrent à Abraham avec l'annonce, ils dirent: «Nous détruirons les gens de cette cité. ~ Ses gens étaient des oppresseurs».

M-85/29:32². Il dit: «Lot s'y trouve». Ils dirent: «Nous savons le mieux qui y est. Nous le sauverons avec sa famille, à l'exception de sa femme qui était des abandonnés».^{R1}

M-85/29:33³. Lorsque nos envoyés sont venus à Lot, il en a eu mal, et s'est senti à l'étroit à cause d'eux. Ils lui dirent: «Ne crains pas, et ne t'attriste pas. Nous te sauverons avec ta famille, à l'exception de ta femme qui était des abandonnés».^{R1}

M-85/29:34⁴. Nous ferons descendre du ciel une abomination sur les gens de cette cité, ~ parce qu'ils pervertissaient».

M-85/29:35. Nous en avons laissé un signe manifeste pour des gens qui raisonnent.

M-85/29:36. [---] [Nous avons envoyé] à Madian leur frère Chuaïb. Il dit: «Ô mes gens! Adorez Dieu, et espérez le jour dernier. ~ Et ne ravagez pas dans la terre en corrompant».

M-85/29:37. Ils l'ont démenti. Le tremblement les a alors pris, ~ et au matin ils gisaient dans leur demeure.

M-85/29:38⁵. [Et nous avons détruit] 'Aad et Tamud. Il est devenu manifeste pour vous à travers leurs habitations. Le satan leur a enjolivé leurs œuvres, et les a rebutés de la voie. Ils étaient pourtant clairvoyants.

M-85/29:39⁶. [Et nous avons détruit] Coré,^{R1} Pharaon et Haman.^{R2} Moïse vint à eux avec des preuves, mais ils s'enflèrent dans la terre. Et ils ne pouvaient pas précéder [notre châtement].

M-85/29:40. Nous primes alors chacun pour sa faute. Il y en eut sur qui nous envoyâmes un ouragan de pierres, il y en eut que la clameur prit, il y en eut que nous fîmes engloutir par la terre, et il y en eut que nous noyâmes. ~ Il n'appartenait pas à Dieu de les opprimer, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

M-85/29:41⁷. Ceux qui ont pris, hors de Dieu, des alliés ressemblent à l'araignée qui s'est prise une maison. Et la maison la plus faible est la maison de l'araignée^{R1}. ~ S'ils savaient!

M-85/29:42⁸. Dieu sait que ce qu'ils appellent, hors de lui, n'est rien. ~ Il est le fier, le sage.

M-85/29:43. Ceux-là sont les exemples que nous citons aux humains. Ne les raisonnent que les connaisseurs.

M-85/29:44. [---] Dieu a créé les cieux et la terre en vérité. ~ Il y a là un signe pour les croyants.

M-85/29:45. [---] Récite ce qui t'a été révélé du livre et élève la prière. La prière interdit la turpitude et le répugnant. Et le rappel de Dieu est plus grand. Dieu sait ce que vous faites.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشِيرِ، قَالُوا: «إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ. ~ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ».

قَالَ: «إِنَّ فِيهَا لوطًا». قَالُوا: «نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا. لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ، إِلَّا أَمْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ».

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لوطًا، سَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا. وَقَالُوا: «لَا تَخَفْ، وَلَا تَحْزَنْ. إِنَّا مُنْجُونَكَ وَأَهْلَكَ، إِلَّا أَمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ».

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ، ~ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ.³ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْتَلُونَ.

[---][...] [وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا. فَقَالَ: «يَقَوْمُ! اعْبُدُوا اللَّهَ، وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ. ~ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ».

فَكَذَّبُوهُ، فَأَخَذْتَهُمُ الرَّجْفَةَ، ~ فَاصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَمِينَ.

[...] وَعَادًا وَثَمُودًا.² وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّن مَّسَاكِينِهِمْ³. وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ، فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ. وَكَانُوا مُسْتَنْصِرِينَ.

[...] وَقُرُونًا وَفِرْعَوْنَ وَهَمَانَ. وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ، فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ. وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ [...]

فَكَأَلَا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا، وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذْنَا لَصِيبَهُ، وَمِنْهُمْ مَّنْ حَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ. وَمِنْهُمْ مَّنْ أَعْرَفْنَا. ~ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ، وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا، مِن دُونِ اللَّهِ، أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا. وَإِنْ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبِيئَةُ الْعَنْكَبُوتِ. ~ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ!

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ¹، مِن دُونِهِ، مِن شَيْءٍ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ.

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ، نُضَرُّبُهَا لِلنَّاسِ. وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ.

[---] خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ.

[---] أَتَى مَا أَوْجَى إِلَيْكَ مِنَ الْكُتُبِ وَأَقَمِ الصَّلَاةَ. إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ. وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ. وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ.

¹ R1) Gn chap. 18.

² 1) لَنُنَجِّيَنَّهُ، لَنُنَجِّيَنَّهُ R1) Voir la note de 39/7:83.

³ 1) مُنْجُونَ (2) مُنْجُونَ R1) Voir la note de 39/7:83.

⁴ 1) يُفْسِقُونَ (2) مُنْزِلُونَ (3) رِجْزًا (4) مُنْزِلُونَ (5) مَسَاكِينِهِمْ - وحذف من (3) وَثَمُودًا، وَثَمُودٍ (2) وَعَادًا، وَعَادًا (1)

⁵ R1) Voir la note de 49/28:76. R2) Voir la note de 49/28:6.

⁶ R1) Cf. Jb 8:13-15, 27:18.

⁷ 1) تَدْعُونَ

M-85/29:46¹. [---] Ne disputez avec les gens du livre que de la meilleure manière,^{A1} sauf ceux parmi eux qui ont opprimé. Dites: «Nous avons cru en ce qui est descendu vers nous et [en ce qui] est descendu vers vous. Notre Dieu et votre Dieu sont un seul. ~ C'est à lui que nous sommes soumis».

M-85/29:47. [---] Nous avons aussi fait descendre à toi le livre. Ceux auxquels nous avons donné le livre y croient. Parmi ceux-ci, il en est qui y croit. Ne renient nos signes que les mécréants.

M-85/29:48. Tu ne récitais, avant lui, aucun livre, et tu ne l'écrivais pas de ta main droite. [Si tu récitais ou écrivais], les tenants du faux auraient douté.

M-85/29:49². Il est plutôt des signes manifestes, dans les poitrines de ceux auxquels la connaissance fut donnée. Ne renient nos signes que les oppresseurs.

M-85/29:50³. Ils dirent: «Si seulement des signes étaient descendus sur lui de la part de son Seigneur!» Dis: «Les signes sont auprès de Dieu, et je ne suis qu'un avertisseur manifeste».^{A1}

M-85/29:51. Ne leur suffit-il pas que nous ayons fait descendre sur toi le livre qui leur est récité? Il y a là une miséricorde et un rappel pour des gens qui croient.

M-85/29:52. Dis: «Dieu suffit, parmi moi et vous, comme témoin». Il sait ce qui est dans les cieus et dans la terre. Quant à ceux qui ont cru au faux et mécru en Dieu, ~ ceux-là sont les perdants.

M-85/29:53⁴. [Ils veulent que tu hâtes le châtement. S'il n'y avait pas eu un terme nommé, le châtement leur serait venu. Il leur viendra soudainement, ~ sans qu'ils ne pressentent.

M-85/29:54. Ils veulent que tu hâtes le châtement, ~ tandis que la géhenne cerne les mécréants.

M-85/29:55⁵. Le jour où le châtement les couvrira, au-dessus d'eux et au-dessous de leurs pieds, [Dieu] leur dira: «Goûtez ce que vous faisiez».

M-85/29:56⁶. Ô mes serviteurs qui ont cru! Ma terre est large, adorez-moi donc.

M-85/29:57⁷. Toute âme goûtera la mort. ~ Puis vers nous vous serez retournés.]

M-85/29:58⁸. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, nous les établirons dans des loges^{R1} du jardin sous lequel courent les rivières, où ils seront éternellement. ~ Quelle merveilleuse récompense des travailleurs,

M-85/29:59. qui ont enduré, ~ et se confient à leur Seigneur!

M-85/29:60⁹. [---] Que d'animaux ne peuvent se charger de leur propre attribution, et Dieu leur attribue la subsistance, ainsi qu'à vous! Il est l'écouteur, le connaisseur.

M-85/29:61. Si tu leur demandes: «Qui a créé les cieus et la terre, et a soumis le soleil et la lune?», ils diront: «Dieu». ~ Comment alors sont-ils pervertis?

[---] وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ. وَتَقُولُوا: «ءَامَنَّا بِالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْنَا [...] وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمْ. وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَحْدٌ. ~ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ.»

[---] وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ. فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ. وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ. وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ. وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ، وَلَا تَخْطُهُ بِيَمِينِكَ. [...] إِذَا لَأْرْتَابِ الْمُبْطِلُونَ.

بَلْ هُوَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ²، فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ. وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ.

وَقَالُوا: «لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٍ¹ مِنْ رَبِّهِ!» قُلْ: «إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ، وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ.»

أَوْ لَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ؟ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرًا لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

قُلْ: «كَفَى بِاللَّهِ، بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا». يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَطْلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ، ~ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ.

إِوَيْسَعَجَلُونَكَ بِالْعَذَابِ. وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى، لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ. وَلِيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً²، وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ، ~ وَإِنْ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ.

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ، مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ، وَيَقُولُ¹ [...] «ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.»

يُعْبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ، فَايْبِي فَاغْبُدُونِ!

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ. ~ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ.²

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا² تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ نِعْمَ³ أَجْرُ الْعَامِلِينَ،

الَّذِينَ صَبَرُوا، ~ وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ!

[---] وَكَانِينَ¹ مِنْ دَابَّةٍ، لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا، اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ! ~ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

وَلَمَّا سَأَلْنَاهُمْ: «مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ؟»، لِيَقُولُوا: «اللَّهُ». ~ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ؟

¹ 1) أَلَا ◆ A1) Abrogé par 113/9:29.

² آيَةٌ بَيِّنَةٌ (2) هذا، هي (1)

³ 1) آيَةٌ ◆ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ بَغْتَةً، بَغْتَةً (2) وَلَتَأْتِيَنَّهُمْ (1)

⁵ وَتَقُولُ، وَتَقُولُ، وَيَقُولُ (1)

⁶ فَاغْبُدُونِي (1)

⁷ يُرْجَعُونَ، يُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ (2) ذَائِقَةُ الْمَوْتِ (1)

⁸ 1) وَكَانِينَ (R1) ◆ فَنِعْمَ، فَنِعْمَ (3) غُرَفًا (2) لَنُبَوِّئَنَّهُمْ، لَنُبَوِّئَنَّهُمْ، لَنُبَوِّئَنَّهُمْ (1)

⁹ 1) وَكَانِينَ، وَكَانِيَ، وَكَانِينَ، وَكَانِينَ، وَكَانِينَ، وَكَانِينَ، وَكَانِيَ، وَكَانِيَ، وَكَانِيَ، وَكَانِيَ، وَكَانِينَ (1)

M-85/29:62¹. Dieu étend l'attribution à qui il souhaite parmi ses serviteurs, et la lui prédétermine. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.
M-85/29:63. Si tu leur demandes: «Qui a fait descendre du ciel de l'eau avec laquelle il a fait revivre la terre après sa mort?», ils diront: «Dieu». Dis: «Louange à Dieu!» ~ Mais la plupart d'entre eux ne raisonnent pas.
M-85/29:64. Cette vie ici-bas n'est que distraction et jeu. Et la demeure dernière est la vie. ~ S'ils savaient!

M-85/29:65². Quand ils montent dans la felouque, ils appellent Dieu, en lui dédiant la religion.^{T1} Mais lorsqu'il les sauve vers la terre, voilà qu'ils associent.

M-85/29:66³. Qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné et qu'ils jouissent. ~ Ils sauront.

M-85/29:67⁴. N'ont-ils pas vu que nous avons fait un lieu interdit sûr, alors que les humains sont ravis autour d'eux? Croient-ils donc au faux, et mécroient-ils dans la grâce de Dieu?

M-85/29:68. Quel pire oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, ou qui a démenti la vérité lorsqu'elle lui parvint? N'y a-t-il pas dans la géhenne un séjour pour les mécréants?

M-85/29:69⁵. Ceux qui ont lutté dans notre [voie], nous les dirigerons sur nos voies. Dieu est avec les bienfaisants.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، وَيَقْدِرُ¹ لَهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.
وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ: «مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا؟»، لَيَقُولُنَّ: «اللَّهُ». فُلَيْ: «الْحَمْدُ لِلَّهِ!» ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ.
وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ. وَإِنَّ الْأَجْرَ الْأَجْرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ. ~ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ!

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ، دَعَا اللَّهَ، مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ. فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ، إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ.

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَمَتَّنَعْنَا¹. ~ فَسَوْفَ² يَعْلَمُونَ³.

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا، وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ؟ أَفَبِالْبِطْلِ يُؤْمِنُونَ، وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ⁴!

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا، أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ؟ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ؟

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا [...], لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا¹. وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ.

CHAPITRE 86/83: LES FRAUDEURS

سورة المطففين

36 versets Mecquois⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

M-86/83:1. Malheur aux fraudeurs!

M-86/83:2. Ceux qui, lorsqu'ils se font mesurer par les humains, exigent le plein.

M-86/83:3⁸. Et lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour les autres, ils font perdre.

M-86/83:4. Ceux-là ne présument-ils pas qu'ils seront ressuscités,

M-86/83:5. pour un grand jour?

M-86/83:6⁹. Le jour où les humains se relèveront pour le Seigneur des mondes.

M-86/83:7¹⁰. Non! Le livre des prévaricateurs sera dans Sijjin.^{T1}

M-86/83:8¹¹. Que sais-tu de Sijjin?^{T1}

M-86/83:9¹². Un livre gravé.^{T1}

M-86/83:10. [---] Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ!
الَّذِينَ، إِذَا كَانُوا عَلَى النَّاسِ، يَسْتَوْفُونَ.

وَإِذَا كَالُوا لَهُمْ أَوْ وَزَنُوا لَهُمْ، يُخْسِرُونَ².

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ،
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ؟
يَوْمَ¹ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ.

كَلَّا! إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينَ.
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ؟
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ.

[---] وَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِّلْمُكَذِّبِينَ!

¹ وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ 1)

² T1) Voir la note de 39/7:29.

³ تَعْلَمُونَ 3) لَسَوْفَ 2) وَلَيَمَتَّنَعْنَا، فَمَتَّنَعُوا، فَمَتَّنَعُوا، وَتَمَتَّنَعُوا 1)

⁴ تُؤْمِنُونَ .. تَكْفُرُونَ 1)

⁵ سُبُلَنَا 1)

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les escamoteurs (Berque); La fausse mesure (Kazimirski).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ يُخْسِرُونَ 2) كَالُوا لَهُمْ أَوْ وَزَنُوا لَهُمْ 1)

⁹ يَوْمٍ، يَوْمٍ 1)

¹⁰ T1) l'enfer-prison (Hamidullah, 1^{ère} édition); un lieu clos très sombre (Khawam).

¹¹ T1) Voir la note de 86/83:7.

¹² T1) Un livre déjà cacheté (Hamidullah); Un registre inscrit (Abdelaziz).

M-86/83:11. Ceux qui démentent le jour du jugement.
M-86/83:12. Ne le dément que tout transgresseur, pécheur.
M-86/83:13¹. Lorsque nos signes lui sont récités, il dit: «Légendes des premiers».
M-86/83:14. Non! Leurs cœurs ont été plutôt corrodés par ce qu'ils ont réalisé.
M-86/83:15. Non! ils seront voilés, ce jour-là, de leur Seigneur.
M-86/83:16. Ensuite, ils rôtiroient dans la géhenne.
M-86/83:17. Ensuite, on dira: «Voilà ce que vous démentiez».
M-86/83:18². Non! Le livre des bons sera dans Illiyyun^{T1}.
M-86/83:19³. Que sais-tu d'Illiyyun?^{T1}
M-86/83:20⁴. Un livre gravé,^{T1}
M-86/83:21. que verront les rapprochés.
M-86/83:22. Les justes seront dans un bonheur,
M-86/83:23. regardant sur les divans.
M-86/83:24⁵. Tu reconnaîtras sur leurs faces la splendeur du bonheur.
M-86/83:25⁶. On les abreuvera d'un nectar scellé.^{T1}
M-86/83:26⁷. Son sceau est de musc^{T1}. Voilà en quoi les rivaux doivent rivaliser.
M-86/83:27. Son mélange est de Tasnim,
M-86/83:28. une source dont boivent les rapprochés.
M-86/83:29. Les criminels riaient de ceux qui ont cru.
M-86/83:30. Quand ils passaient près d'eux, ils se faisaient des œillades.
M-86/83:31⁸. Quand ils retournaient à leurs familles, ils retournaient en plaisantant.
M-86/83:32. Quand ils les voyaient, ils disaient: «Ceux-ci sont des éga-
rés».
M-86/83:33. Or, ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.
M-86/83:34. Ce jour, ce sont ceux qui ont cru qui rient des mécréants,
M-86/83:35. regardant sur les divans.
M-86/83:36. Les mécréants ont-ils été rétribués pour ce qu'ils faisaient?

الَّذِينَ يُكذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ.
وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ.
إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا، قَالَ: ~ «أَسْطِيرُ
الْأُولَىٰ».
كَلَّا! بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ.
كَلَّا! إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ، يَوْمِئِذٍ، لَمَحْجُوبُونَ.
ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ.
ثُمَّ يُقَالُ: «هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ».
كَلَّا! إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ.
وَمَا أَزَلْنَاكَ مَا عِلِّيُّونَ؟
كِتَابٌ مَرْفُوعٌ،
يَشْهَدُهُ الْمَقَرَّبُونَ.
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ،
عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ.
تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ.
يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ.
خَتْمُهُ مُسْتَكٌ. وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِسُونَ.
وَمَزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ،
عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ.
إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
يَضْحَكُونَ.
وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ، بَتَّغَامُزُونَ.
وَإِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ، أَنْقَلَبُوا فَكِهِينَ!
وَإِذَا رَأَوْهُمْ، قَالَوا: «إِنَّ هَؤُلَاءِ لَصَالُونَ»
وَمَا أَرْسَلُوا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ.
فَالْيَوْمَ، الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ،
عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ.
هَلْ تُؤْتَبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ؟

¹ يتلى (2) أنذا، أنذا (1)

² T1) le haut-paradis (Hamidullah, 1^{ère} édition); un lieu ouvert, là-haut, très clair (Khawam). On retrouve ce terme en hébreu dans le sens de hautes chambres (Cf. Ez 41:7 et 42:5).

³ T1) Voir la note de 86/83:18.

⁴ T1) Voir la note de 86/83:9.

⁵ يُعْرِفُ .. نَضْرَةَ، تُعْرِفُ .. نَضْرَةَ (1)

⁶ T1) une liqueur cachetée (Boubakeur).

⁷ 1) خَاتَمُهُ، خَاتَمُهُ ♦ T1) laissant un arrière-goût de musc (Hamidullah); L'arôme en est de musc (Berque); Le sceau est fait de musc (Khawam); bien scellé par le musc (Ould Bah). Notre traduction est confirmée par la variante.

⁸ فَكِهِينَ (1)

Partie II: Le Coran hégirien (médinois)

القسم الثاني: القرآن الهجري (المدني)

622-632

Les chapitres révélés à Mahomet après l'hégire sont au nombre de 28, selon l'estimation de l'Azhar. Ils constituent ce que nous appelons le Coran hégirien (ou médinois). Ils sont regroupés dans cette deuxième partie. Il faut toutefois signaler que cette deuxième partie ne comporte pas la totalité des versets révélés après l'hégire. En effet, trente-cinq chapitres de la partie mecquoise comportent des versets de l'époque hégirienne (médinoise). Nous les avons gardés dans les chapitres de la première partie en les marquant par la lettre H.

Les versets sont numérotés comme suit:

- La lettre M indique les versets mecquois.
- La lettre H indique les versets hégiriens (médinois).
- Le premier chiffre indique le numéro chronologique du chapitre.
- Le deuxième chiffre indique le numéro ordinaire du chapitre.
- Le dernier chiffre indique le numéro du verset.

Signes utilisés:

A abrogation.

R renvoi aux sources.

T problème de traduction ou de texte arabe.

Simple chiffre dans le texte arabe: variante.

Nous avons fait une note par verset divisée en ces quatre catégories séparées par ♦

[...] dans le texte arabe et français indique les lacunes.

[---] dans le texte arabe et français indique les dislocations, c'est-à-dire les transitions d'un sujet à un autre et le début d'une nouvelle idée sans lien avec le passage précédent et/ou suivant.

~ indique un élément souvent intrusif qui sert généralement à garder la rime.

CHAPITRE 87/2: LA VACHE

سورة البقرة

286 versets - Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-87/2:1³. Alif, Lam, Mim.^{T1}

H-87/2:2⁴. Ce livre-là, il n'y a aucun doute, est une direction pour ceux qui craignent^{T1}.

H-87/2:3⁵. Ceux qui croient au secret [et au visible],^{T1} élèvent la prière, ~ et dépensent^{A1} de ce que nous leur avons attribué.

H-87/2:4⁶. Et ceux qui croient en ce qui est descendu vers toi, et ce qui est descendu avant toi, ~ et sont convaincus de la vie dernière.^{T1}

H-87/2:5⁷. Ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur, ~ et ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

H-87/2:6⁸. Ceux qui ont mécréu, c'est égal que tu les avertisses, ou que tu ne les avertisses pas, ils ne croient pas.

H-87/2:7⁹. Dieu a scellé leurs cœurs et leur ouïe. Sur leurs regards il y a une couverture^{T1}. ~ Et ils auront un grand châtement.^{T2}

H-87/2:8¹⁰. Parmi les humains, il en est qui dit: «Nous avons cru en Dieu et au jour dernier», tandis qu'ils ne sont pas croyants.

H-87/2:9¹¹. Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru, mais ils ne trompent qu'eux-mêmes. ~ Sans qu'ils ne pressentent.

H-87/2:10¹². Il y a une maladie^{T1} dans leurs cœurs, et Dieu a accru leur maladie^{T1}. ~ Et ils auront un châtement affligeant, parce qu'ils mentaient.

H-87/2:11¹³. Lorsqu'on leur dit: «Ne corrompez pas dans la terre», ils disent: «Nous ne sommes que des bienfaisants».^{T1}

H-87/2:12. Ce sont eux les corrupteurs. ~ Mais ils ne pressentent.

H-87/2:13¹⁴. Lorsqu'on leur dit: «Croyez comme ont cru les humains», ils disent: «Croirons-nous comme ont cru les insensés?» Ce sont eux les insensés. ~ Mais ils ne savent pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

الْم.

ذَلِكَ الْكِتَابُ، لَا رَيْبَ فِيهِ²، هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ³.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ [...]، وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ، وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ، وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ، ~ وَيَأْتِيهِمْ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ، ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا، سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ، أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ، لَا يُؤْمِنُونَ³.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ. وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةٌ². ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ: «ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ»، وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ¹.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا، وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ³. ~ وَمَا يَشْعُرُونَ⁴.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ¹، فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا². ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ، بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ¹.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ»، قَالُوا: «إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ».

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ. ~ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ»، قَالُوا: «أَنؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ؟» أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ. ~ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ.

¹ Titre tiré des versets 67 et 73. Traduit aussi par: La génisse (Blachère). Autres titres: فسباط القرآن - سنام القرآن

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

⁴ T1) Partant d'un terme hébreu de Qo 1:15 et 7:13, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 23) traduit le terme arabe *muttaqin* par: les redressés, les prédestinés.

⁵ T1) ajoutent foi à l'irrévéle (Boubakeur); croient en l'Occulte (Abdelaziz); croient au surnaturel (Chiadmi); croient au mystère (Mas-son) ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône.

⁶ T1) Voir la note de 48/27:3

⁷ T1) Voir la note de 39/7:8.

⁸ قراءة شيعية: إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بولاية علي سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (3) أو (2) سوء¹

⁹ T1) un voile épais leur couvre la vue (Hamidullah); ils ont un voile sur leurs vues (Abdelaziz). On retrouve le terme en hébreu dans le sens de fumée dans Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26). T2) Partant de Gaon et de Ps 53:6, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 26-27) traduit: Abandonnés, leurs ossements.

¹⁰ بِمُؤْمِنِينَ

¹¹ قراءة شيعية: ولكن لا يشعرون (4) أَنفُسَهُمْ (3) يُخَادِعُونَ، يُخَادِعُونَ، يُخَادِعُونَ، يُخَادِعُونَ، يُخَادِعُونَ (2) يُخَادِعُونَ (1)

¹² T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

¹³ T1) ou: réformateurs. Partant du terme *salehah* dans Jr 12:1, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 29) traduit: nous ne faisons que prospérer.

¹⁴ ولا (1)

H-87/2:14¹. Lorsqu'ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: «Nous avons cru». Mais lorsqu'ils sont seuls avec leurs satans, ils disent: «Nous sommes avec vous, nous ne faisons que ridiculiser».

H-87/2:15². Dieu les ridiculise et [leur] laisse du temps pour divaguer dans leur transgression.^{T1}

H-87/2:16³. Ceux-là sont ceux qui ont troqué l'égarement contre la direction. Leur commerce n'a point gagné, ~ et ils n'étaient point dirigés.

H-87/2:17⁴. Ils ressemblent à quelqu'un qui s'est allumé un feu. Lorsqu'il a éclairé ce qui est autour de lui, Dieu a fait disparaître leur lumière et les a laissés dans l'obscurité, ne voyant pas.

H-87/2:18⁵. Sourds, muets, aveugles, ~ et ils ne retourneront pas.

H-87/2:19⁶. Ou comme [des gens d']une nuée d'averse du ciel, dans laquelle il y a obscurités, tonnerre et éclairs. Ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des foudres, par peur de la mort. Dieu cerne les mécréants.

H-87/2:20⁷. L'éclair faillant ravir leurs regards, chaque fois qu'il leur éclaire [le chemin], ils y marchent. Et lorsqu'il leur obscurcit [le chemin], ils restent debout. Si Dieu avait souhaité, il aurait fait disparaître leur ouïe et leurs regards. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-87/2:21⁸. Ô humains! Adorez votre Seigneur qui vous a créés, ainsi que ceux d'avant vous. ~ Peut-être craignez-vous!

H-87/2:22⁹. Celui qui vous a fait la terre comme matelas et le ciel comme édifice, et a fait descendre du ciel de l'eau par laquelle il a fait sortir des fruits pour votre attribution. Ne faites donc pas des égaux à Dieu,^{T1} alors que vous savez [que c'est faux].

H-87/2:23¹⁰. Si vous étiez dans le doute au sujet de ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur, apportez un chapitre semblable à lui et appelez vos témoins, hors de Dieu. ~ Si vous étiez véridiques.

H-87/2:24¹¹. Si vous ne faites pas, et vous ne ferez jamais, craignez^{T1} le feu qui a pour combustible les humains et les pierres, préparé aux mécréants.

H-87/2:25¹². Annonce à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres qu'ils auront des jardins sous lesquels courent les rivières. Chaque fois qu'on leur en attribuera un fruit, ils diront: «C'est ce qu'on nous a attribué auparavant». Mais c'est du semblable qu'on leur apporta. Ils y auront des épouses purifiées.^{T1} ~ Et ils y seront éternellement.

وَإِذَا قَالُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا: «ءَامِنًا». وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شُيَاطِينِهِمْ قَالُوا: «إِنَّا مَعَكُمْ، إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ»¹.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ² [...] فِي طُغْيَانِهِمْ³ يَعْمَهُونَ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا⁴ الْكَلْبَةَ بِاللَّهُدَىٰ. فَمَا رِيحَتْ تَجْرَتُهُمْ⁵، وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ.

مِثْلَهُمْ كَمِثْلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا. فَلَمَّا أَضَاءَتْ⁶ مَا حَوْلَهُ، دَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ⁷ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ، لَا يُبْصِرُونَ.

صَمًّا، بَكْمًا، غَمًّا⁸، فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ.

أَوْ [...] كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ، فِيهِ ظُلُمَاتٌ⁹ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ. يَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ¹⁰ مِنَ الصَّوْعِقِ¹¹، حَذَرَ¹² الْمَوْتِ. وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَحْطِفُ¹ أَبْصَارَهُمْ، كُلَّمَا أَضَاءَتْ² لَهُمْ [...]، مُتَوَّأ³ فِيهِ⁴. وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ [...]، قَامُوا. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَدَهَبَ⁵ بِسَمْعِهِمْ⁶ وَأَبْصَرَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

يُأَيُّهَا النَّاسُ! اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ، وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فُرُشًا¹ وَالسَّمَاءَ بِنَاءً، وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً² فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ³ رِزْقًا لَكُمْ. فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا⁴، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا¹، فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ² وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا، وَلَنْ تَفْعَلُوا، فَأْتُوا النَّارَ الَّتِي وَفُودَهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ، أُعِدَّتْ² لِلْكَافِرِينَ.

وَيُبَشِّرُ¹ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رَزَقُوا، قَالُوا: «هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ». وَأَتُوا³ بِهِ مِنْتَبِهًا. وَلَهُمْ فِيهَا أَنْوَاعٌ⁴ مُطَهَّرَةٌ. ~ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

¹ مُسْتَهْزِءُونَ، مُسْتَهْزِئُونَ (4) مَعَكُمْ (3) قِرَاءة شيعية: خَلُوا بِشِيَاطِينِهِمْ (2) لَأَفُوا (1)

² 1) طُغْيَانِهِمْ (2) وَيَمُدُّهُمْ (1) T1 Voir la note de 39/7:186.

³ تَجَارَتُهُمْ (2) اسْتَرَوْا، اسْتَرَوْا (1)

⁴ ظُلُمَاتٍ، ظُلُمَاتٍ، ظُلُمَاتٍ (4) نُورُهُمْ (3) ضَاعَتْ، فَأَضَاعَتْ - من دون قَلْنَا (2) الَّذِينَ (1)

⁵ صَمًّا بَكْمًا غَمًّا (1)

⁶ حَذَرَ (4) الصَّوْعِقِ (3) ظُلُمَاتٍ، ظُلُمَاتٍ (2) كَصَيْبٍ (1)

⁷ 7) لَأَذْهَبَ (6) أَظْلَمَ (5) فِيهِ (4) مُتَوَّأ (3) ضَاءَ (2) يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ، يَحْطِفُ (1) شَائِعًا (8) بِاسْمَاعِهِمْ

⁸ وَالَّذِينَ مِنْ = وَخَلَقَ مِنْ، وَالَّذِينَ مِنْ (1)

⁹ 9) 1) نَدَا (5) الثَّمَرَةَ (4) بِنَاءً (3) بِسَاطِءٍ، مِهَادًا، مَهَادًا (2) جَعَلَكُمْ (1) T1 Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduit: des horreurs. Luxenberg (p. 318-319) dit que *nid* en syriaque signifie ce qui est détesté ou impur, en référence aux idoles.

¹⁰ 10) 1) عَبَادِنَا، قِرَاءة شيعية: وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فِي عَلِيِّ (2) أَنزَلْنَا (1)

¹¹ 11) 1) أُعِدَّتْ (1) أُعِدَّتْ، أُعِدَّتْ، أُعِدَّتْ (2) وَفُودَهَا، وَفُودَهَا (1) T1 Partant Ps 69:7 et Lm 3:25, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 40) traduit: attendez (dans le sens d'espérer).

¹² 12) 1) سَوْمًا (1) مُطَهَّرَةٌ، مُطَهَّرَةٌ، مُطَهَّرَةٌ (4) وَأَتُوا، وَأَتُوا (3) قِرَاءة شيعية: كَلِمَا أُوتُوا فِيهَا بَرِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ (2) وَيُبَشِّرُ (1) syriaque: raisins clairs.

H-87/2:26¹. [Dieu ne se gêne point [de] citer comme exemple un moustique et ce qui est au-dessus. Ceux qui ont cru, savent que ceci est la vérité de leur Seigneur. Quant à ceux qui ont mécréu, ils disent: «Qu'a voulu Dieu par cet exemple?» Il en égare beaucoup et en dirige beaucoup. Mais il n'en égare que les pervers.]

H-87/2:27². Ceux qui rompent l'engagement envers Dieu après s'y être engagés,^{T1} coupent ce que Dieu a ordonné d'unir, et corrompent dans la terre, ~ ceux-là sont les perdants.

H-87/2:28³. Comment mécreyez-vous en Dieu [alors que] vous étiez morts et il vous a fait revivre?^{R1} Puis il vous fait mourir, puis il vous fait revivre. ~ Puis vers lui vous serez retournés.

H-87/2:29⁴. C'est lui qui a créé pour vous tout ce qui est dans la terre. Puis il s'est dressé sur le ciel et en façonna sept cioux^{R1}. ~ Il est connaisseur de toute chose.

H-87/2:30⁵. [---][Rappelle] lorsque ton Seigneur dit aux anges:^{R1} «Je vais établir un successeur dans la terre». Ils dirent: «Vas-tu y mettre un qui y corrompt et répand les sangs, alors que nous exaltons avec ta louange et te sanctifions?»^{R2} Il dit: «Je sais ce que vous ne savez pas».

H-87/2:31⁶. Il a enseigné à Adam tous les noms,^{R1} puis il les présenta aux anges et dit: «Informez-moi des noms de ceux-ci. ~ Si vous étiez véridiques».

H-87/2:32. Ils dirent: «Sois-tu exalté! Nous n'avons de connaissance que ce que tu nous as enseigné. ~ C'est toi le connaisseur, le sage».

H-87/2:33⁷. Il dit: «Ô Adam! Informe-les de leurs noms». Lorsqu'il les eut informés de leurs noms, il dit: «Ne vous ai-je pas dit que je sais le secret des cioux et de la terre, ~ et que je sais ce que vous faites apparaître et ce que vous taisez?»

H-87/2:34⁸. [Rappelle] lorsque nous avons dit aux anges: «Prosternez-vous devant Adam». Ils se sont prosternés, à l'exception d'Iblis^{R1} qui refusa, s'enfla, et était des mécréants.

H-87/2:35⁹. Nous dûmes: «Ô Adam! Habite le jardin, toi et ton épouse, et mangez-en avec bonheur où vous voulez. Mais n'approchez pas de cet arbre,^{R1} sinon vous seriez des oppresseurs».

H-87/2:36¹⁰. Le satan les fit broncher de là, et les fit sortir du lieu où ils étaient.^{R1} Nous dûmes: «Descendez, ennemis les uns aux autres.^{R1} Vous aurez dans la terre un lieu fixe et une jouissance pour un moment».

H-87/2:37¹¹. Puis Adam accueillit de son Seigneur des paroles [et se repentit], et il est revenu sur lui^{R1}. ~ Il est le revenant, le très miséricordieux.

[إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي¹ [...] أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً² فَمَا فَوْقَهَا. فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا، فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ. وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا، فَيَقُولُونَ: «مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا؟» يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا³ وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا⁴. وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ⁵.]

الَّذِينَ يَنْفُسُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ، وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ، وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ، ~ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ [...] وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ؟ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ، ثُمَّ يُحْيِيكُمْ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ¹.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا. ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

[---][...] وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ: «إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً¹». قَالُوا: «أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ² الدِّمَاءَ، وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ؟» قَالَ: «إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ».

وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا. ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ: «انبئوني³ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ⁴. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

قَالُوا: «سُبْحٰنَكَ! لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا. ~ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ».

قَالَ: «يٰٓأَدَمُ! أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ». فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، قَالَ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي² أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ³، ~ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ؟»

[...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ: «اسْجُدُوا لِآدَمَ». فَسَجَدُوا، إِلَّا إِبْلِيسَ² أَبَى، وَاسْتَكْبَرَ، وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ.

وَقُلْنَا: «يٰٓأَدَمُ! اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ، وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا¹ حَيْثُ شِئْتُمَا. وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ³، فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ».

فَازْلَمَهَا الشَّيْطٰنُ عَنَّا، فَأَخْرَجَهُمَا² مِمَّا كَانَا فِيهِ. وَقُلْنَا: «اهْبِطُوا³، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ. وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ⁴ وَمَتَعٌ إِلَىٰ حِينٍ».

فَتَلَقَّىٰ ءَادَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ¹ [...], فَتَابَ عَلَيْهِ. ~ إِنَّهُ هُوَ² التَّوَّابُ، الرَّحِيمُ.

¹ وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ، وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ (5) وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا، وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا (4) يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا، وَيُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا (3) بَعُوضَةً، بَعُوضَةً (2) يَسْتَحْيِي، يَسْتَحْيِي (1)

² T1) Partant de l'hébreu *mataq* (goûter), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 44) traduit: Ceux qui ruinent l'alliance du Dieu après l'avoir goûtée.

³ 1) تَرْجَعُونَ (R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Jn 5:24; 1 Jn 3:14.

⁴ 1) Pluralité des cioux dans Gn 11:4, 49:25; Ex 17:14, 20:4; Dt 10:14; 1 R 8:27; Ps 148:4, etc. On trouve les sept cioux dans TL 3:1; 2 H chap. 3 à 20; AI 11:32; Katsh p. 22.

⁵ 1) Ce dialogue se trouve dans une légende juive (Ginzberg, vol. 1, p. 66). R2) Sur la louange des anges cf. Is 6:1-3; Ps 103:20; 148:2; Ap 7:11-12, etc.

⁶ 1) عَرَضَهَا (2) وَعَلَّمَ آدَمَ (1) Cf. Gn 2:19-20.

⁷ 1) وَالرُّض (3) إِنِّي (2) أَنبِئُهُمْ، أَنبِئُهُمْ، أَنبِئُهُمْ، أَنبِئُهُمْ (1)

⁸ 1) Voir la note de 38/38:74. R1) إِبْلِيسَ (2) لِلْمَلَائِكَةِ (1)

⁹ 1) الشَّجَرَةَ، الشَّجَرَةَ، الشَّجَرَةَ، الشَّجَرَةَ (R1) Cf. Gn 2:16-18; Ginzberg, vol. 1, p. 27-28.

¹⁰ 1) اهْبِطُوا (4) مُسْتَقَرٌّ (R1) Voir la note de 39/7:22.

¹¹ 1) La Genèse ne fait aucune allusion au repentir d'Adam. Mais plusieurs textes juifs et chrétiens le retiennent en se basant probablement sur Sg 10:1. Voir le Talmud, Erubin 18b; Abodah Zarah 8a; Ginzberg vol. 1, p. 36-38.

H-87/2:38¹. Nous dîmes: «Descendez-en,^{R1} vous tous. Si une direction vous vient de ma part, ceux qui suivent ma direction, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés».

H-87/2:39. [---] Ceux qui ont mécré [parmi vous] et démenti nos signes, ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-87/2:40². [---] Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés. Acquitez-vous de mon engagement,^{R1} et je m'acquitterai de votre engagement. ~ Et ayez de l'effroi [de moi].^{R2}

H-87/2:41³. Croyez en ce que j'ai fait descendre, confirmant ce qui est avec vous, et ne soyez pas les premiers à y avoir mécré. Ne troquez pas mes signes contre un petit prix. Craignez-moi.

H-87/2:42⁴. Ne revêtez pas la vérité de faux, et ne taisez pas la vérité, ~ alors que vous [la] savez.

H-87/2:43. Élevez la prière, donnez la dîme, et agenouillez-vous avec ceux qui s'agenouillent.

H-87/2:44. Ordonnez-vous aux humains la bonté, et vous oubliez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le livre? ~ Ne raisonnez-vous donc pas?

H-87/2:45. Cherchez l'aide dans l'endurance et la prière. C'est une grande obligation, sauf pour les prostrés,

H-87/2:46⁵. qui présument qu'ils rencontreront leur Seigneur, ~ et retourneront vers lui.

H-87/2:47. Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés, et que je vous ai favorisés par rapport aux mondes.

H-87/2:48⁶. Craignez un jour [où] nulle âme n'attribuera rien à la place d'une autre âme, on n'acceptera d'elle aucune intercession,^{R1} il ne sera pris d'elle aucun équivalent, ~ et ils ne seront pas secourus.

H-87/2:49⁷. [Rappelez-vous] lorsque nous vous avons sauvés des gens de Pharaon, qui vous infligeaient le pire châtement, immolaient vos fils, et laissaient vivre vos femmes.^{R1} ~ Il y avait là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

H-87/2:50⁸. [Rappelez-vous] lorsque nous avons séparé la mer pour vous. Nous vous avons alors sauvés, et avons noyé les gens de Pharaon, ~ tandis que vous regardiez.^{R1}

H-87/2:51⁹. [Rappelez-vous] lorsque nous avons donné rendez-vous à Moïse [au bout de] quarante nuits.^{R1} Puis vous avez pris le veau [pour un dieu] après lui^{R2}, ~ et vous étiez des oppresseurs.

H-87/2:52. Puis nous vous avons graciés après cela. ~ Peut-être remercierez-vous!

قُلْنَا: «أَهْبِطُوا مِنْهَا، جَمِيعًا. فَأَمَّا يَا بَنِيكُمْ مَتَى هُدَىٰ، فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ، ~ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

[---] وَالَّذِينَ كَفَرُوا [...] وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ [---].».

[---] يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ! اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ. وَأَوْفُوا بِعَهْدِي،³ وَأوفُوا⁴ بِعَهْدِكُمْ. ~ وَإِيَّايَ⁵ فَارْهَبُونِ⁶ [...].

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ، وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِي ثُمَّ قَالُوا قَلِيلًا. وَإِيَّايَ² فَاتَّقُونِ³.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ، وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ، ~ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ، وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ.

اتَّقِرُوا النَّاسَ بِالْبِرِّ، وَتَسْتَوِنَ أَنْفُسَكُمْ، وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ؟ ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ. وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ، إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ،

الَّذِينَ يَظُنُّونَ¹ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبِّهِمْ، ~ وَأَنَّ هُمْ إِلَيْهِ رُجْعُونَ.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ! اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ، وَإِيَّايَ فَصَلُّوا عَلَيَّ عَلَى الْعَالَمِينَ.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي¹ [...] نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا²، وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ⁴، وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ. ~ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ.

[...] وَإِذْ نَجَّيْنَا¹ مَنَآءَ آلِ فِرْعَوْنَ، يَسُومُونَكُمْ² سُوءَ الْعَذَابِ، يَذَّبُونَ³ أَبْنَاءَكُمْ، وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ. ~ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ.

[...] وَإِذْ فَرَقْنَا¹ بَيْنَكُمُ الْبَحْرَ. فَأَنْجَيْنَاكُمْ، وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ، ~ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ.

[...] وَإِذْ وَعَدْنَا¹ مُوسَىٰ [...] أَنْ يَجْعَلَ² لَيْلَةً. ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ³ [...] مِنْ بَعْدِي، ~ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِمَّنْ بَعْدَ ذَلِكَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

¹ 1) (R1) Gn 3:23. خوف، خوف (2) هُدَايَ، هُدَايَ (1)

² 1) (R1) Cf. Gn 17:7-9; Ex 19:5 et 34:10-11. R2) Cf. Dt 10:12.

³ 1) فَاتَّقُونِي (3) وَإِيَّايَ (2) وَلَا تَشْتَرُوا = وَتَشْتَرُوا (1)

⁴ 1) وَتَكْتُمُونَ (2) تَلْبِسُوا (1)

⁵ 1) يعلمون

⁶ 1) (R1) Jésus est considéré comme intercesseur dans Rm 8:34; 1 Jn 2:1-2, etc.

⁷ 1) (R1) Cf. Ex 1:16-22. يَذَّبُونَ، يَعْظَمُونَ (3) يُسَومُونَكُمْ (2) أَنْجَيْنَاكُمْ، نَجَّيْنَاكُمْ (1)

⁸ 1) (R1) Cf. Ex chap. 14. L'expression «tandis que vous regardiez» renvoie probablement à la légende juive selon laquelle les Israélites campaient au bord de la mer. Les Égyptiens flottaient à la surface des eaux, et un vent du nord les a jetés en face du camp d'Israël, et les Israélites sont allés et les virent, et ils les reconnuent (Katsch, p. 48).

⁹ 1) (R1) Cf. Ex. 24:18; Dt 9:9. R2) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16.

H-87/2:53¹. [Rappelez-vous] lorsque nous avons donné à Moïse le livre et la délivrance^{T1}. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!

H-87/2:54². [Rappelez-vous] lorsque Moïse dit à ses gens: «Ô mes gens! Vous vous êtes opprimés vous-mêmes en prenant le veau [pour un dieu].^{R1} Revenez donc à votre concepteur, et tuez-vous vous-mêmes.^{R2} Cela est meilleur pour vous, auprès de votre concepteur. [Si vous le ferez], il reviendra sur vous. ~ Il est le revenant, le très miséricordieux».

H-87/2:55³. [Rappelle] lorsque vous dites: «Ô Moïse! Nous ne te croyons que lorsque nous verrons Dieu manifestement». Alors la foudre vous prit^{R1}, ~ tandis que vous regardiez.

H-87/2:56⁴. Puis nous vous avons ressuscités après votre mort^{R1}. ~ Peut-être remercierez-vous!

H-87/2:57⁵. Nous vous avons couverts de l'ombre d'un nuage,^{R1} nous avons fait descendre sur vous la manne et les cailles,^{R2} [et nous avons dit:] «Mangez des bonnes choses que nous vous avons attribuées». ~ Ils ne nous ont pas opprimé, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.

H-87/2:58⁶. [Rappelez-vous] lorsque nous dîmes: «Entrez dans cette cité, mangez-en avec bonheur où vous voulez, entrez [par] la porte prosternés et dites: «Pardonne [nos erreurs]». ^{R1} Nous vous pardonnons vos erreurs. ~ Et nous accroîtons [la récompense] pour les bien-faisants».

H-87/2:59⁷. Alors ceux qui ont opprimé ont changé les paroles [par] ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors fait descendre, sur ceux qui ont opprimé, une abomination du ciel, ~ parce qu'ils pervertissaient.

H-87/2:60⁸. [Rappelez-vous] lorsque Moïse demanda d'abreuver ses gens. Nous dîmes alors: «Frappe la pierre avec ton bâton». [Il frappa et] en jaillirent douze sources.^{R1} Chaque groupe humain sut son abreuvoir. [Moïse dit:] «Mangez et buvez de l'attribution de Dieu. ~ Et ne ravagez pas dans la terre en corrompant».

[...] وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

[...] وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ: «يَقَوْمِ! إِنِّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمْ الْعِجَلِ [...] فَتَوْبُوا إِلَى بَارِيكُمْ¹, فَأَقْتُلُوا² أَنْفُسَكُمْ. ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ، عِنْدَ بَارِيكُمْ. [...] فَتَابَ عَلَيْكُمْ. ~ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ».

[...] وَإِذْ قُلْتُمْ: «يُمُوسَى! لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً³». فَأَخَذْتُمْ الْأَصْصَةَ⁴, ~ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ.

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ، وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَا، [...]: «كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ [...]» ~ وَمَا ظَلَمُونَا، وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

[...] وَإِذْ قُلْنَا: «ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ، فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا²، وَادْخُلُوا [...] الْبَابَ سُجَّدًا وَقولوا: "حِطَّةٌ³" [...]». تُغْفَرُ لَكُمْ خَطِيئَتُمْ. ~ وَسَنَزِيدُ [...] الْمُحْسِنِينَ.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا [...] غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ. فَأَنْزَلْنَا، عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا، رِجْزًا¹ مِنَ السَّمَاءِ، ~ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ².

[...] وَإِذْ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ. فَقُلْنَا: «أَصْرَبِ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ». [...] فَأَنْفَجَرْتَ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ عَيْنًا. قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ. [...] «كُلُوا وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ. ~ وَلَا تَعْتُوا² فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ».

¹ T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

² 1) (باريكم، باريكم) 2) فاقبلوا (R1) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R2) Cf. Ex 32:25-29; il parle de tuer les uns les autres.

³ 1) (الصصعة، زهرة) 2) جهره (R1) Cf. Ex 19:16-22 and 33:18-32; Gn 14:8.

⁴ R1) Cf. Talmud, Shabbat 88b. Selon la légende juive, les juifs seraient morts en entendant la voix de Dieu, et ensuite ils sont revenus à la vie. Selon une autre légende, c'est la Torah qui a intercédé en leur faveur pour qu'ils reviennent à la vie (Katsh, p. 55; Ginzberg, vol. 3, p. 37-38).

⁵ 1) (فراة شيعية: وظللنا فوقكم) (R1) Ex 13:21 mentionne une colonne de nuée. R2) Cf. Ex 16:13-15. Les mêmes mots en hébreu.

⁶ 1) (خطاياكم، خطايكم، خطيئكم، خطيئكم، خطيئكم 5) تغفر، يغفر، يغفر، تغفر (3) رعدا (2) هذي (R1) Il s'agirait d'entrer par la porte des commandements et de les accepter. Cf. Talmud, Abodah zarah 2 b. Ce verset se réfère probablement à une légende juive (Ginzberg, vol. 4, p. 4-5).

⁷ 1) (يفسئون، فراءة شيعية: فبدل الذين ظلموا ال محمدي حقههم قولا غير الذي قيل لهم فانزلنا على الذين ظلموا ال محمدي حقههم رجزا من السماء بما كانوا يفسئون (2) رجزا (R1) La Bible a deux versions: Ex 17:1-7 et Nb 20:7-8. Le Coran ressemble à Ex 17:1-7. Le même terme

⁸ 1) (تعتوا، تغتوا (2) عشرة، عشرة (R1) La Bible a deux versions: Ex 17:1-7 et Nb 20:7-8. Le Coran ressemble à Ex 17:1-7. Le même terme en hébreu: 'ayn.

H-87/2:71¹. Il dit: «Il dit que c'est une vache qui n'est ni soumise^{R1} labourant la terre,^{R2} ni abreuvant le labour, saine, sans tache en elle». Ils dirent: «Maintenant tu es venu avec la vérité». Ils l'immolèrent, alors qu'ils ont failli ne pas le faire.

H-87/2:72². [Rappelez-vous] lorsque vous avez tué une âme et en avez accusé l'un l'autre. ~ Dieu fera sortir ce que vous taisiez

H-87/2:73³. Nous dîmes alors: «Frappez-le avec une partie d'elle». ^{R1} Ainsi Dieu fait revivre les morts et vous fait voir ses signes. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-87/2:74⁴. Puis vos cœurs se sont endurcis après cela. Ils sont comme des pierres,^{R1} ou même plus forts en dureté. Il y a des pierres dont jaillissent les rivières.^{R2} Il y en a qui se fendent et en sorte de l'eau. Et il y en a qui descendent par crainte de Dieu. ~ Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

H-87/2:75⁵. Convoitez-vous donc qu'ils vous croient, bien qu'un groupe parmi eux écoutait les paroles de Dieu, et ensuite les déplaçait après qu'il les a raisonnés^{R1}, ~ alors qu'il savait?

H-87/2:76⁶. Lorsqu'ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: «Nous avons cru». Mais lorsqu'ils sont seuls les uns avec les autres, ils disent: «Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a confié pour qu'ils en argumentent contre vous auprès de votre Seigneur? ~ Ne raisonnez-vous donc pas?»

H-87/2:77⁷. Ne savent-ils pas que Dieu sait ce qu'ils tiennent secret et ce qu'ils disent en public?

H-87/2:78⁸. Il y a parmi eux des gentils^{T1} qui ne savent du livre que des souhaits. ~ Ils ne sont que [des gens] qui présument.

H-87/2:79⁹. Malheur à ceux qui écrivent le livre de leurs propres mains, puis disent: «Ceci est de la part de Dieu», afin de le troquer contre un petit prix! Malheur à eux à cause de ce que leurs mains ont écrit! Et malheur à eux pour ce qu'ils réalisent!

H-87/2:80¹⁰. Ils dirent: «Le feu ne nous touchera qu'un nombre déterminé de jours». ^{R1} Dis: «[Si] vous avez pris un engagement de la part de Dieu, Dieu ne manque pas à son engagement. ~ Ou bien dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas?»

H-87/2:81¹¹. Mais si! Quiconque a réalisé un méfait et a été cerné par son erreur, ceux-là sont les compagnons du feu^{A1}. ~ Ils y seront éternellement.

H-87/2:82. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ceux-là sont les compagnons du jardin. ~ Ils y seront éternellement.

قَالَ: «إِنَّهُ يَقُولُ: "إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ الْأَرْضَ، وَلَا تَسْقِي الْحَرثَ، مُسَلِّمَةٌ، لَا شِبْهَ فِيهَا"». قَالُوا: «أَلَنْ جِئْتَ بِالْحَقِّ». فَذَبَحُوهَا، وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ.

[...] وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمُ فِيهَا. ~ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ.

فَقُلْنَا: «أَضْرِبُوهَا بِبَعْضِهَا». كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

ثُمَّ قَسَتْ أَلْسِنُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ، أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً. وَإِنْ مِنَ الْحِجَارَةِ لِمَا يُنْفَجِرُ مِنْهَا⁷ الْوَأَنْهَارُ. وَإِنْ مِنْهَا لِمَا يَسْقَى⁹ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ. وَإِنْ مِنْهَا لِمَا يَهْبِطُ¹⁰ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ. ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ¹⁰

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ، وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ، ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ³، ~ وَهُمْ يَعْلَمُونَ؟

وَإِذَا لَفُوا¹ الَّذِينَ آمَنُوا، قَالُوا: «آمِنَّا». وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَى بَعْضٍ، قَالُوا: «أَتُحَدِّثُهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ؟ ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟»

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ¹ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ؟

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ¹ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي². ~ وَإِنْ هُمْ إِلَّا [...] يَطْمَعُونَ.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ، ثُمَّ يَقُولُونَ: «هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ»، لِيَسْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا! فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ! وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ!

وَقَالُوا: «لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً». قُلْ: «[...] أَتَذَكَّرُونَ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا، فَلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ؟ ~ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟»

بَلَى! مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ²، فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

¹ 1) 1) ذَلُولَ 2) تُثِيرُ 3) تُسْقِي 4) قَالَ لَنْ 5) جِئْتَ 6) فَذَبَحُوهَا 7) فَنَجَّرُوهَا R1) Gn 41:19 utilise le terme *dalul*, dans le sens de chétif. R2) Cette expression est utilisée 12 fois dans Nb chap. 13 et 14.

² مُخْرِجٌ 2) فَذَرَأْتُمْ، فَادَرَأْتُمْ، فَادَرَأْتُمْ، فَادَرَأْتُمْ 1)

³ 1) اضْرِبُوهَا R1) Cf. Dt 21:2-9

⁴ 1) 1) يَهْبِطُ 2) قَسَا 3) أَشَدَّ 4) قَسَاوَةٌ 5) لَمَّا 6) يُنْفَجِرُ 7) مِنْهَا 8) يُنْسَقَى، يُنْسَقَى، يُنْسَقَى R1) Cf. Dt 10:16; Ez 11:19, 36:26. R2) Ex 17:6; Nb 20:10.

⁵ 1) أَفِطْمَعُونَ 2) كَلِمَ 3) عَقَلُوهُ R1) Cf. Jr 7:22-24, 8:8, 23:30-32; Ap 22:19.

⁶ 1) لَاقُوا

⁷ 1) تَعْلَمُونَ

⁸ 1) 2) أَمَانِي 3) أَمَانِي ♦ Voir la note de 39/7:157.

⁹ 1) بِأَيْدِيهِمْ

¹⁰ 1) 1) أَتُحَدِّثُونَ R1) Ce verset se réfère à une croyance juive selon laquelle les pécheurs ne resteront en enfer que douze mois (Eduyyoth 2:10 <http://goo.gl/sdbSI2>; et Katsh, p. 77).

¹¹ 1) 1) خَطِيئَاتُهُ، خَطَايَاهُ، خَطِيئَاتُهُ، خَطَايَاهُ 2) سَيِّئَةً، سَيِّئَةً A1) Abrogé par 92/4:48 selon lequel Dieu pardonne à qui il souhaite.

H-87/2:83¹. [---] [Rappelle] lorsque nous avons pris l'engagement des fils d'Israël [en disant]: «N'adorez que Dieu, et [agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs,^{R1} les proches, les orphelins, et les indigents.^{R2} Dites de bonnes [paroles] aux humains,^{A1} élevez la prière, et donnez la dîme». Puis vous avez tourné le dos, excepté peu parmi vous, ~ alors que vous vous détourniez.

H-87/2:84². [Rappelle] lorsque nous avons pris votre engagement: «Ne répandez pas vos sangs, et ne vous faites pas sortir mutuellement de vos demeures». Puis vous avez acquiescé, ~ alors que vous témoigniez.

H-87/2:85³. Ensuite, voilà que vous vous tuez, et vous faites sortir de leurs demeures un groupe parmi vous, vous soutenant mutuellement contre eux, dans le péché et l'agression. Et s'ils vous viennent comme prisonniers, vous les faites racheter, alors qu'il vous est interdit de les faire sortir. Croyez-vous donc en une partie du livre, et mé croyez-vous en une partie? La rétribution de ceux parmi vous qui font cela ne sera que l'ignominie dans la vie ici-bas, et au jour de la résurrection ils seront ramenés au châtement le plus fort. ~ Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

H-87/2:86⁴. Ceux-là sont ceux qui ont troqué la vie ici-bas contre la vie dernière.^{R1} Le châtement ne leur sera pas allégé, ~ et ils ne seront pas secourus.

H-87/2:87⁵. Nous avons donné à Moïse le livre. Nous avons envoyé après lui les envoyés. Nous avons donné à Jésus, fils de Marie, les preuves, et nous l'avons fortifié par l'esprit saint.^{R1} Chaque fois qu'un envoyé vint à vous avec ce que vos âmes ne désirent pas, vous vous êtes enflés, ~ démentant un groupe [parmi eux], et tuant un [autre] groupe?

H-87/2:88⁶. Ils dirent: «Nos cœurs sont enveloppés».^{T1 R1} Dieu les a plutôt maudits^{T2} à cause de leur mécréance. ~ Mais ils croient peu.

H-87/2:89⁷. Lorsque leur vint un livre de la part de Dieu, confirmant ce qui est avec eux, [ils le nièrent]. Or, auparavant, ils cherchaient à conquérir ceux qui ont mécré. Lorsque leur vint ce qu'ils ont reconnu, ils y ont mécré. Que la malédiction de Dieu soit sur les mécréants.

H-87/2:90⁸. Combien détestable ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes! Ils mécroient en ce que Dieu a fait descendre, abusés par le fait que Dieu fasse descendre de sa faveur envers qui il souhaite de ses serviteurs. Ils ont alors encouru colère sur colère. ~ Les mécréants auront un châtement humiliant.

[---][...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ [...] : «لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ، [...] وَيَالُولَدِينَ إِحْسَانًا، وَذِي الْقُرْبَىٰ، وَالْيَتَامَىٰ، وَالْمَسْكِينِ. وَقُولُوا لِلنَّاسِ [...] حُسْنًا،² وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ». ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ، إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ، ~ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ.

[...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ [...] : «لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ، وَلَا تَخْرُجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ». ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ، ~ وَأَنْتُمْ تَسْهَوُونَ.

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ، وَتَخْرُجُونَ قَرِيبًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ، تَنْظَهُرُونَ² عَلَيْهِمْ، بِالْإِيمَةِ وَالْعُدْوَانِ³. وَإِنْ يَأْتُواكُمْ⁴ أُسْرَىٰ⁵، فَذُوهُمْ، وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ. أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ، وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ؟ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ⁷ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ⁸ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ. ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ⁹.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ. فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ. وَفَقَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ¹. وَآتَيْنَا عِيسَى، ابْنَ مَرْيَمَ، الْبَيِّنَاتِ، وَأَيَّدْنَاهُ² بِرُوحِ الْقُدُسِ³. أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ، ~ فَفَرِيقًا [...] كَذَّبْتُمْ، وَفَرِيقًا [...] تَقْتُلُونَ؟

وَقَالُوا: «قُلُوبُنَا غُلْفٌ»¹. بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ. ~ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ. وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ، [...] وَكَانُوا، مِنْ قَبْلُ، يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا. فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ. فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ. يَسْمَأُ اسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ! أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ، بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ. فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ. ~ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ².

¹ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 R1) Voir la note de 44/19:14. R2) Cf. Ex chap. 20; Lv chap. 19; Is 1:17; Dt 5:7, 16.

² 1) تَسْفِكُونَ، تُسْفِكُونَ، تُسْفِكُونَ

³ 1) قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: مَنْ يَفْعَلُ (7) تَفْذُوهُمْ (6) أُسْرَىٰ (5) يَأْتُواكُمْ (4) وَالْعُدْوَانِ (3) تَنْظَهُرُونَ، تَنْظَهُرُونَ، تَنْظَهُرُونَ، تَنْظَهُرُونَ، تَنْظَهُرُونَ، تَنْظَهُرُونَ (2) تَقْتُلُونَ (1) يَعْْمَلُونَ (9) تُرَدُّونَ (8) ذَلِكَ مِنْكُمْ وَمِنْ غَيْرِكُمْ

⁴ R1) Cf. Talmud, Shabbat 33b.

⁵ 1) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

⁶ 1) Nos cœurs sont enveloppés d'un prépuce, ou nos cœurs sont incirconcis. Cette expression se trouve aussi dans 92/4:155. T2) ou: Que Dieu plutôt les maudisse ♦ R1) Circoncision du cœur dans Dt 10:16, 30:6; Lv 26:41; Jr 4:4, 9:25-26; Ac 7:51; Rm 2:29, etc.

⁷ 1) مُصَدِّقًا

⁸ 1) قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: يَسْمَأُ اسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِي عِلْيَةٍ بَغْيًا (2) يُنْزَلُ (1)

H-87/2:91¹. Lorsqu'on leur dit: «Croyez à ce que Dieu a fait descendre», ils dirent: «Nous croyons en ce qui est descendu sur nous». Ils mécroient en ce qui est au-delà, alors qu'il est la vérité, confirmant ce qui est avec eux. Dis: «Pourquoi donc avez-vous tué auparavant les prophètes de Dieu,^{R1} ~ si vous étiez croyants?»

H-87/2:92². Moïse est venu à vous avec les preuves. Ensuite vous avez pris le veau [pour un dieu] après lui^{R1}, ~ alors que vous étiez des oppresseurs.

H-87/2:93³. [Rappelez-vous] lorsque nous avons pris votre engagement, et avons élevé au-dessus de vous le Mont [en vous disant]:^{R1} «Prenez ce que nous vous avons donné avec force, et écoutez». Ils dirent: «Nous avons écouté et désobéi». ^{R2} Ils ont été abreuvés dans leurs cœurs [l'amour] du veau à cause leur mécréance. ^{R3} Dis: «Combien détestable ce que vous ordonne votre foi! ~ Si vous étiez croyants».

H-87/2:94. Dis: «Si la demeure dernière, auprès de Dieu, était dédiée à vous hors des humains, souhaitez donc la mort. ~ Si vous étiez véridiques».

H-87/2:95⁴. Or, ils ne la souhaiteront jamais, pour ce que leurs mains ont avancé. ~ Dieu est connaisseur des oppresseurs.

H-87/2:96⁵. Tu les trouveras les humains plus avides de la vie, [même plus avides] que les associateurs. L'un d'eux aimerait un âge de mille ans. Mais cela ne l'écartera pas du châtement s'il aura une longue vite. ~ Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

H-87/2:97⁶. [---] Dis: «Celui qui est l'ennemi de Gabriel [est l'ennemi de Dieu]». C'est lui qui l'a fait descendre sur ton cœur, avec l'autorisation de Dieu, confirmant ce qui est avant lui,^{T1} une direction et une annonce aux croyants.

H-87/2:98⁷. Celui qui est l'ennemi de Dieu, de ses anges, de ses envoyés, de Gabriel et de Michel, [sache] que Dieu est l'ennemi des mécréants.

H-87/2:99. [---] Nous avons fait descendre à toi des signes manifestes. Seuls les pervers y mécroient.

H-87/2:100⁸. Chaque fois qu'ils font un engagement, un groupe parmi eux le rejette-t-il? ~ La plupart d'entre eux ne croient plutôt pas.

H-87/2:101⁹. Lorsqu'un envoyé leur vint, de la part de Dieu, confirmant ce qui est avec eux, un groupe de ceux auxquels le livre fut donné a jeté le livre de Dieu derrière son dos, ~ comme s'il ne savait pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ»، قَالُوا: «نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا²». وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ، وَهُوَ الْحَقُّ، مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ. قُلْ: «فَلِمَ تَقْتُلُونَ³ أَنْبِيَاءَ⁴ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ، ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ؟»

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ. ثُمَّ اتَّخَذْتُمْ الْعِجْلَ [...] مِنْ بَعْدِهِ، ~ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ.

[...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ، وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ [...] «خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ، وَاسْمَعُوا». قَالُوا: «سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا». وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ [...] الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ. قُلْ: «بِسْمَا يَأْمُرُكُمْ² بِهِ إِيْمَانَكُمْ! ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ».

قُلْ: «إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ، عِنْدَ اللَّهِ، خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ، فَتَمَنُّوا الْمَوْتَ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

وَلَنْ يَتَمَنَّوهُ أَبَدًا، بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ! ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ، [...] وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا. يُودُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ. وَمَا هُوَ بِمُرَّزِحَةٍ² مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ. ~ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ¹.

[---] قُلْ: «مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيْلَ¹ [...]». فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ، بِإِذْنِ اللَّهِ، مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَهُدًى، وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيْلَ وَمِيكَالَ¹, [...] فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ.

[---] وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ. وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ.

أَوْ كَلِمَاتٍ عَهْدُوا² عَهْدًا، نَبِّدَهُ³ فَرِيقٌ مِنْهُمْ؟ ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ⁴.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ، مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ، نَبِّدُوا² فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَاهُمْ ظُهُورَهُمْ، ~ كَانَتْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

¹ 1) علي 2) قراءة شيعية: وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِي عَلِيٍّ 3) R1) Cf. Mt 23:29-36; Lc 11:49-51. 4) تَقْتُلُونَ

² 1) اتَّخَذْتُمْ R1) Cf. Ex 32:4-6; Dt 9:16.

³ 1) قُلُوبِهِمْ 2) قُلُوبِهِمْ 3) يَأْمُرُكُمْ 4) R1) Cf. Talmud, Shabbat 88a. R2) Cf. Dt 5:27: «Nous écoutons et nous faisons». Ex 24:7: «Nous faisons et nous écoutons». Le mot hébreu pour «nous avons fait» est 'asayn, proche du terme arabe 'asyna: nous avons désobéi. Y a-t-il confusion? R3) Ex 32:20 dit: «Il prit le veau ..., le moult ..., et en saupoudra la surface de l'eau qu'il fit boire aux Israélites».

⁴ 1) أَيْدِيَهُمْ

⁵ 1) تَعْمَلُونَ 3) بِمُزْرَجِهِ 2) الْحَيَاةِ

⁶ 1) لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ، لَجِبْرَائِيلَ 2) T1) Voir la note de 43/35:31.

⁷ 1) وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ، وَمِيكَالَ

⁸ 1) يُؤْمِنُونَ 4) نَقَضَهُ 3) عُوْهُدُوا، عَهْدُوا، عَهْدُوا 2) أَوْكَلَمَا

⁹ 1) مُصَدِّقًا 2) نَقَضَهُ

H-87/2:112¹. Mais si! Quiconque a soumis sa face à Dieu, tout en étant bienfaisant, aura sa récompense auprès de son Seigneur. ~ Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-87/2:113². Les juifs dirent: «Les nazaréens^{T1} ne tiennent sur rien». Et les nazaréens dirent: «Les juifs ne tiennent sur rien». Or ils récitent le livre. Ainsi ceux qui ne savent pas dirent des paroles semblables à leurs paroles. Dieu jugera parmi eux, au jour de la résurrection, de ce sur quoi ils divergeaient.

H-87/2:114³. [---] Quel pire oppresseur que celui qui a empêché qu'on rappelle dans les sanctuaires de Dieu son nom, et qui s'empresse pour les ruiner? Ceux-là, il n'était à eux d'y entrer que craintifs. Ils auront dans la vie ici-bas une ignominie. ~ Et ils auront dans la vie dernière un grand châtement.

H-87/2:115⁴. [---] À Dieu l'orient et l'occident.^{R1} Où que vous vous tourniez [vos faces dans la prière],^{A1} là est la face de Dieu^{R2}. ~ Dieu est large, connaisseur.

H-87/2:116⁵. [---] Ils dirent: «Dieu s'est pris un enfant». Soit-il exalté! C'est plutôt à lui ce qui est dans les cieux et dans la terre. ~ Tous lui sont dévoués.

H-87/2:117⁶. Il est l'innovateur^{T1} des cieux et de la terre. Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: «Sois!», et cela est.^{R1}

H-87/2:118⁷. [---] Ceux qui ne savent pas dirent: «Si seulement Dieu nous parlait, ou qu'un signe nous venait!» Ainsi ceux d'avant eux dirent des paroles semblables à leurs paroles. Leurs cœurs se ressemblent. ~ Nous avons manifesté les signes pour des gens convaincus.

H-87/2:119⁸. Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. ~ Tu ne seras pas questionné sur les compagnons de la géhenne.

H-87/2:120⁹. Ni les juifs, ni les nazaréens,^{T1} ne t'agréeront que lorsque tu suivras leur religion. Dis: «La direction de Dieu est la direction». Si tu suivais leurs désirs, après que la connaissance te fut venue, tu n'aurais contre Dieu ni allié ni secourer.

H-87/2:121¹⁰. Ceux auxquels nous avons donné le livre, le récitent comme doit être sa récitation. Ceux-là y croient. Quiconque y mécroit, ~ ceux-là sont les perdants.

H-87/2:122¹¹. Ô fils d'Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés, et que je vous ai favorisés par rapport aux mondes.

H-87/2:123. Craignez un jour [où] nulle âme n'attribuera rien à la place d'une autre, on n'acceptera d'elle aucun équivalent, aucune intercession ne lui profitera, ~ et ils ne seront pas secourus.

بَلَى! مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ، وَهُوَ مُحْسِنٌ، فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ. ~ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ: «لَيْسَتْ النَّصْرَى عَلَى شَيْءٍ». وَقَالَتِ النَّصْرَى: «لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ». وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ. كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ. فَأَلَّهَ بِحُكْمِ رَبِّهِمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

[---] وَمَنْ أظْلَمَ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ، وَسَعَى فِي خَرَابِهَا؟ أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ². لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ. ~ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

[---] وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ. فَأَيْنَمَا تَوَلَّوْا¹ [...]، فَتَمَّ² وَجْهَ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ وَسِعَ، عَلَيْهِ.

[---] وَقَالُوا: «اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا». سُبْحٰنَهُ! بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ. ~ كُلُّ لَّهُ قِنْدُونٌ.

يَبِيعُ¹ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ. وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ: «كُنْ»، فَيَكُونُ².

[---] وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ: «لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ، أَوْ تَأْتِينَا آيَةً!» كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ. تَشَابَهَتْ² قُلُوبُهُمْ. ~ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ، بَشِيرًا وَنَذِيرًا. ~ وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ.

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ، وَلَا النَّصْرَىٰ، حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ. قُلْ: «إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ». وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ، بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ، مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ، يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ. أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ¹ بِهِ. وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ.

يُنَبِّئُ إِسْرٰءِيْلَ! اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ¹ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ، وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ.

وَأَنفُوا يَوْمًا لَا تَحْزَنِي [...] نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا، وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَدْلًا، وَلَا تَنفَعُهَا شَفَعَةٌ، ~ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ.

¹ 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ

² T1) Voir la note de 87/2:62.

³ 1) خُفْيًا، خُفْيًا (2) يَدْخُلُوهَا

⁴ 1) فَمَّمَّ (2) تَوَلَّوْا A1) Abrogé par 87/2:144 qui demande de tourner la face du côté du Sanctuaire interdit ♦ R1) Cf. Ps 139:7-10. R2) Cf. Jn 4:20-24.

⁵ 1) قَالُوا

⁶ 1) يَبِيعُ (2) يَبِيعُ، يَبِيعُ T1) Voir la note de 55/6:101 ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:6, 9; Jdt 16:14; Lm 3:37; Sg 9:1.

⁷ 1) تَشَابَهَتْ (2) تَأْتِينَا

⁸ 1) وَلَا تُسْأَلُ، وَلَا تُسْأَلُ، وَمَا تُسْأَلُ، وَلَنْ تُسْأَلُ، وَلَا تُسْأَلُ، وَإِنْ تُسْأَلُ

⁹ T1) Voir la note de 87/2:62.

¹⁰ 1) يُؤْمِنُونَ

¹¹ 1) نِعْمَتِي

H-87/2:124¹. [---] [Rappelle] lorsque ton Seigneur testa Abraham par des paroles,^{R1} et il les accomplit.^{T1} Il dit: «Je ferai de toi un guide^{R2 T2} pour les humains». Il dit: «Et parmi ma descendance?» Il dit: «Mon engagement n'atteint pas les oppresseurs».

H-87/2:125². [Rappelle] lorsque nous fîmes de la Maison^{R1} un refuge et une assurance pour les humains, et [dîmes:] «Prenez la demeure d'Abraham comme lieu de prière».^{R2} Nous avons engagé Abraham et Ismaël: «Purifiez ma Maison pour ceux qui tournent autour,^{R3} sont attachés au culte, et s'agenouillent en se prosternant».

H-87/2:126³. [Rappelle] lorsqu'Abraham dit: «Mon Seigneur! Fais cette contrée sûre, et attribue des fruits à ses gens, quiconque parmi eux a cru en Dieu et au jour dernier». Il dit: «Même celui qui a mécré, je le ferai jouir un peu. Ensuite je le forcerai^{T1} vers le châtement du feu. ~ Quelle détestable destination!»

H-87/2:127⁴. [Rappelle] lorsqu'Abraham et Ismaël élevèrent les assises de la Maison [en disant]: «Notre Seigneur! Accepte de nous. ~ C'est toi l'écouteur, le connaisseur.^{R1}

H-87/2:128⁵. Notre Seigneur! Fais de nous des soumis à toi, et de notre descendance une nation soumise à toi. Fais-nous voir nos rituels, et revient sur nous. ~ C'est toi le revenant, le très miséricordieux.

H-87/2:129⁶. Notre Seigneur! Suscite chez eux un envoyé des leurs,^{R1} pour leur réciter tes signes, leur enseigner le livre et la sagesse, et les purifier. ~ C'est toi le fier, le sage».

H-87/2:130. Qui désire autre que la religion d'Abraham, sinon celui qui est insensé? Nous l'avons choisi dans la vie ici-bas. ~ Et dans la vie dernière, il est des vertueux.

H-87/2:131. [Rappelle] lorsque son Seigneur lui dit: «Soumets-toi [à moi]». Il dit: «Je me suis soumis au Seigneur des mondes».

H-87/2:132⁷. Abraham a enjoint [la religion] à ses fils, et Jacob [a enjoint à ses fils]: «Ô mes fils! Dieu vous a choisi la religion. Ne mourez donc que soumis».

H-87/2:133⁸. Étiez-vous témoins lorsque la mort se présenta à Jacob,^{R1} lorsqu'il dit à ses fils: «Qu'adorerez-vous après [ma mort]?» Ils dirent: «Nous adorerons ton Dieu et le Dieu de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, un seul Dieu. ~ C'est à lui que nous sommes soumis».

[...] [---] وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ.² قَالَ: «إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا». قَالَ: «وَمِن ذُرِّيَّتِي؟» قَالَ: «لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ»⁴.

[...] وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا [...] «وَاتَّخَذُوا² مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى». وَعَهْدَنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ: «طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ، وَالْقَائِمِينَ، وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ».

[...] وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ: «رَبِّ! اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا ءَامِنًا، وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ، مَنْ ءَامَنَ مِنهُمْ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ». قَالَ: «وَمَن كَفَرَ فَمَا نَجِّنَا قَلِيلًا. ثُمَّ أَصْطَرُّهُٗٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ. ~ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!»

[...] وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ [...] «رَبَّنَا! تَقَبَّلْ مِنَّا. ~ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ».

رَبَّنَا! وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ، وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ. وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا، وَثُبِّ عَلَيْنَا.³ ~ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ.

رَبَّنَا! وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ ءَايَاتِكَ، وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَآبَ وَٱلْحِكْمَةَ، وَيُزَكِّيهِمْ.³ ~ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ».

وَمَن يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ، إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ. وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي ٱلدُّنْيَا. ~ وَإِنَّا فِي ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ الصَّٰلِحِينَ.

[...] إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ: «أَسْلِمْتَ [...]». قَالَ: «أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَالَمِينَ».

وَوَصَّىٰ بِهَا [...] إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ [...] وَيَعْقُوبَ² [...] «بَيْنِي³! إِنَّ ٱللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ ٱلدِّينَ. فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُّسْلِمُونَ»⁴.

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ ٱلْيَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ² إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ: «مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي [...]» قَالُوا: «نَعْبُدُ ٱللَّهَ وَآلَهُ ءَاتَانِكَ، إِبْرَاهِيمَ³ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ، إِلَهُآ وَجِدًا. ~ وَنَحْنُ لَهُ مُّسْلِمُونَ»⁴.

¹ 1) الظالمون (4) عَهْدِي (3) فَأَتَمَّهُنَّ (2) إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم، إبراهيم (1) Gn 26:5. Selon Mishnah Abot 5:3, Abraham a été soumis à dix épreuves ♦ R2) Dans Gn 17:4-5, Dieu promet à Abraham d'être père de nombreuses nations (*ab hamon govim*) ♦ T1) Seddik (Le Coran, p. 126) estime que c'est Dieu qui accomplit, et non pas Abraham T2) C'est le sens adopté par les commentateurs et les traducteurs. Suivant la Bible, ce terme se traduit par nombreuses nations (امما) au lieu de guide (اماما). Mais le terme peut aussi signifier modèle en Syriac, comme dans le verset 91/60:4 (Sawma, p. 172).

² 1) Le terme arabe se trouve en hébreu dans Gn 26:2 et Dt 12:5: *maqom*. Pour les musulmans, il s'agit de la Kaaba. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 94) estime qu'il s'agit du Temple de Jérusalem. R3) Ps 26:6 parle de tourner autour de l'autel. Dans Jos 6:3-20 les juifs ont tourné autour de Jéricho avant que le rempart s'écroule.

³ 1) Luxenberg (p. 236) propose la lecture اصطره au lieu de اصطره. Le sens serait alors: Ensuite je le séparerai pour le châtement du feu.

⁴ 1) Une légende juive raconte la visite d'Abraham à son fils Ismaël (Ginzberg, vol. 1, p. 102-103).

⁵ عليهم (3) وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا = وأرهم مناسكهم (2) مُسْلِمِينَ (1)

⁶ 1) Cf. Dt 18:15; 18:18; Ac 3:22; 7:37. ♦ R1) وَيُزَكِّيهِمْ (3) وَيُعَلِّمُهُمْ (2) فِيهِمْ، فِي آخِرِهِمْ (1)

⁷ يَا بَنِيَّ = أَنْ يَا بَنِيَّ (3) وَيَعْقُوبَ (2) فَوَصَّى، وَأَوْصَى (1)

⁸ 1) Gn 49:1: ♦ R1) مُسْلِمُونَ، قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: مُسْلِمُونَ (يعني للنبي) (4) وَإِلَهُ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ = وَإِلَهُ أَبِيكَ إِبْرَاهِيمَ، وَإِلَهُ إِبْرَاهِيمَ (3) يَعْقُوبَ الْمَوْتُ = يَعْقُوبَ الْمَوْتُ (2) حَضَرَ (1) «Jacob appela ses fils et dit: Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps». Dans Gn 48:15, il bénit Joseph en invoquant «le Dieu devant qui ont marché mes pères Abraham et Isaac». Le passage coranique diffère du texte biblique, mais il est plus proche de la légende juive (voir Ginzberg, vol. 2, p. 56).

H-87/2:134. Voilà une nation qui est passée. À elle ce qu'elle a réalisé, et à vous ce que vous avez réalisé. ~ Vous ne serez pas questionnés sur ce qu'ils faisaient.

H-87/2:135¹. [---] Ils dirent: «Soyez juifs ou nazaréens,^{T1} et vous serez dirigés». Dis: «[Nous suivons] plutôt la religion d'Abraham, un droit^{T2}. ~ Il n'était point des associateurs».

H-87/2:136². Dites: «Nous avons cru en Dieu, en ce qui est descendu vers nous, en ce qui est descendu vers Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus,^{R1} en ce qui fut donné à Moïse et à Jésus, et en ce qui fut donné aux prophètes, de leur Seigneur. Nous ne faisons aucune distinction entre un d'eux [et un autre]. ~ C'est à lui que nous sommes soumis».

H-87/2:137³. Si ensuite ils croient semblablement à ce que vous avez cru, ils sont alors dirigés. S'ils tournent le dos [à la foi], ils sont alors dans une dissension. Dieu t'épargnera d'eux. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

H-87/2:138⁴. [Suivez] l'imprégnation^{T1} de Dieu. Et quelle meilleure imprégnation que celle de Dieu? C'est lui que nous adorons.

H-87/2:139⁵. Dis: «Argumentez-vous avec nous à propos de Dieu, alors qu'il est notre Seigneur et votre Seigneur, et qu'à nous nos œuvres, et à vous vos œuvres? C'est à lui que nous sommes dédiés».

H-87/2:140⁶. Ou bien dites-vous qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus étaient juifs ou nazaréens?^{T1} Dis: «Est-ce vous qui savez le mieux, ou est-ce Dieu?» Quel pire oppresseur que celui qui tait un témoignage qu'il a de Dieu? ~ Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

H-87/2:141. Voilà une nation qui est passée. À elle ce qu'elle a réalisé, et à vous ce que vous avez réalisé. ~ Vous ne serez pas questionnés sur ce qu'ils faisaient.

H-87/2:142⁷. Les insensés parmi les humains diront: «Qui les a fait tourner [leur faces] de leur direction sur laquelle ils étaient?» Dis: «À Dieu l'orient^{R1} et l'occident. ~ Il dirige qui il souhaite vers un chemin droit».

بَلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ. لَهَا مَا كَسَبَتْ، وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ. ~ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

[---] وَقَالُوا: «كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى، تَهْتَدُوا». قُلْ: «بَلْ [...] مِلَّةٌ إِبْرَاهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ!»

قُولُوا: «إِيمَانًا بِاللَّهِ، وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا، وَمَا أَنْزَلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ، وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى، وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ، مِنْ رَبِّهِمْ. لَا نَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ [...]». ~ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ.»

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ، فَقَدْ أَهْتَدُوا. وَإِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ. فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ. ~ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

[...] صِبْغَةَ اللَّهِ. وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً؟ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ.

قُلْ: «أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ، وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ، وَلِنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ؟ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ.»

أَمْ تَقُولُونَ إِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى؟ قُلْ: «ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ؟» وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ؟ ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ.

بَلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ. لَهَا مَا كَسَبَتْ، وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ. ~ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ: «مَا وَلَهُمْ [...] عَنِ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا?» قُلْ: «لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ. ~ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.»

¹ 1) مِلَّةٌ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Voir la note de 51/10:105.

² R1) sur les tribus, voir Gn chap. 46 et 49.

³ 1) بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ = بِمَا آمَنْتُمْ، بالذي آمَنْتُمْ

⁴ 1) صِبْغَةَ ♦ T1) La religion d'Allah (Abdelaziz); Nous suivons la religion d'Allah (Hamidullah); Baptême de Dieu (Boubakeur); [Cette foi d'Abraham] est une onction d'Allah (Ould Bah); Une teinture de Dieu (Berque).

⁵ 1) أَتُحَاجُّونَا، أَتُحَاجُّونَا

⁶ 1) الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا، أَنْتُمْ، أَلَأَنْتُمْ (2) يَقُولُونَ

⁷ 1) Au début les juifs priaient vers l'Orient: Ez 8:16; 11:1; 46:12; 47:1. Ensuite vers Jérusalem: 1 R 8:44; Dn 6:11. Muhammad a commencé à prier en direction de Jérusalem avant de se tourner vers le temple de la Mecque (87/2:144, 149, 150). Mais les versets 87/2:115, 142 et 177 indiquent que le visage de Dieu est partout, on peut donc prier dans toutes les directions. Or, la Mecque n'est mentionnée que dans le verset 111/48:24, et probablement 89/3:96 (voir la note de ce verset). Selon Gibson, les versets 87/2:143-145 et 111/48:24 n'existent pas dans les premiers manuscrits, et ont été ajoutés dans la période abbasside, et les anciennes mosquées ne pointaient pas vers la Mecque (Gibson: *Qur'anic Geography*, p. 435-436). Voir aussi la note du verset 50/17:1.

H-87/2:143¹. [Ainsi avons-nous fait de vous une nation médiane,^{T1} pour que vous soyez témoins à l'encontre des humains, et que l'envoyé soit témoin à votre rencontre].^{R1} Nous n'avions fait la direction vers laquelle tu étais, que pour que nous sachions qui suit l'envoyé et qui tourne ses talons. C'était une grande épreuve, sauf pour ceux que Dieu a dirigés. Il n'appartenait pas à Dieu de laisser perdre votre foi. ~ Dieu est compatissant, très miséricordieux envers les humains.

H-87/2:144². Nous te voyons retourner la face dans le ciel. Nous te ferons tourner vers une direction que tu agrades. Tourne donc ta face du côté du Sanctuaire interdit.^{T1R1} Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté. Ceux auxquels le livre fut donné savent que ceci est la vérité de leur Seigneur. ~ Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

H-87/2:145³. Même si tu apportais à ceux auxquels le livre fut donné tous les signes, ils ne suivraient pas ta direction. Et toi tu ne suivrais pas leur direction. Et ils ne suivraient pas non plus la direction les uns des autres. Si tu suivais leurs désirs, après que la connaissance te fut venue, ~ tu serais alors des oppresseurs.

H-87/2:146. [Ceux auxquels nous avons donné le livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs fils. Mais un groupe parmi eux tait la vérité, ~ alors qu'il sait.

H-87/2:147⁴. [C'est] la vérité de ton Seigneur. ~ Ne sois donc pas de ceux qui doutent.]^{T1}

H-87/2:148⁵. À chacun une orientation vers laquelle il tourne [sa face]. Concourez donc [aux] bienfaits. Où que vous soyez, Dieu vous fera venir tous. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-87/2:149⁶. D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit.^{T1} [C'est la vérité de ton Seigneur. ~ Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.]

H-87/2:150⁷. D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit. Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté, afin que les humains n'aient pas d'argument contre vous, sauf ceux qui ont opprimé parmi eux. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Et ce pour que j'accomplisse ma grâce envers vous. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!

H-87/2:151⁸. [---] Ainsi, nous vous avons envoyé un envoyé des vôtres,^{R1} pour vous réciter nos signes, vous épurer, vous enseigner le livre et la sagesse, et vous enseigner ce que vous ne saviez pas.

H-87/2:152⁹. Rappelez-vous de moi donc, et je me rappellerai de vous.^{R1} Remerciez-moi, et ne mé croyez pas en moi.

H-87/2:153. Ô vous qui avez cru! Cherchez de l'aide dans l'endurance et la prière. ~ Dieu est avec les endurants.

[وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا، لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ، وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا.] وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا، إِلَّا لِيُعْلَمَ² مَنْ يَبْتَغِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ³. وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً⁴، إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ. وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ⁵ إِيْمَانَكُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرْغُوفٌ، رَحِيمٌ.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ. فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا. فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ. وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ، فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ². وَإِنِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيُعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ. ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفُولٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ³.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ، مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ. وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ! وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ. وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ، مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ، ~ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ.

[الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ. وَإِنِ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ، وَهُمْ يَعْلَمُونَ.

[... الْحَقُّ] مِنْ رَبِّكَ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ.]

وَلِكُلِّ وَجْهَةٍ مِمَّنْ هُوَ مَوْلَايَها² 3 [...]. فَاسْتَبِقُوا [...] الْخَيْرَاتِ. أَيْنَ مَا تَكُونُوا، يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ، فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ. [وَإِنِّي لَأَحَقُّ مِنْ رَبِّكَ. ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفُولٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ²].

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ، فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ. وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ، فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ، لِنَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ، إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ. فَلَا تَحْشَوْهُمْ، وَأَحْسِنُوا. وَلَا تَمِمْ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

[---] كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ، يُتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا، وَيُزَكِّيكُمْ، وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ.

فَاذْكُرُونِي، أَذْكُرْكُمْ. وَاشْكُرُوا لِي، وَلَا تَكْفُرُونِ².

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! اسْتَجِيبُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ. ~ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ.

¹ T1) une communauté de justes (Hamidullah); une communauté du juste milieu (Abdelaziz); une communauté située entre les deux extrêmes (Khawam). Partant de Jr 51:39, Sawma (p. 184) traduit: une nation forte. On lit dans Ez 5:5: C'est Jérusalem que j'ai placée au milieu des nations ♦ R1) Comme les musulmans, les juifs se considèrent le peuple élu (Cf. Dt 14:1-2; Ex 19:5-6).

² T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ R1) Voir la note de 87/2:142.

³ 1) قِبْلَتَهُمْ

⁴ 1) T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

⁵ 1) يَاتِ 4) ولكل جعلنا قبلة يرضونها 3) مولاها 2) ولكل وجهه، ولكل قبلة 1)

⁶ 1) T1) Voir la note de 50/17:1.

⁷ 1) إلا على 2) قبلة، تلقاه 1)

⁸ 1) Cf. Dt 18:15; 18:18; Ac 3:22, 7:37.

⁹ 1) Cf. Ps 105:5; Ex 20:24.

H-87/2:154¹. [---] Ne dites pas de ceux qui sont tués dans la voie de Dieu qu'ils sont morts. Ils sont plutôt vivants,^{R1} ~ mais vous ne présentez pas.

H-87/2:155². [---] Nous vous testerons par un peu de crainte, de faim, et de diminution de fortunes, de personnes et de fruits. ~ Fais l'annonce aux endurants

H-87/2:156³. qui, quand une affliction les a touchés, dirent: «Nous sommes à Dieu, ~ et vers lui nous retournerons».^{R1}

H-87/2:157⁴. Ceux-là, sur eux prières de leur Seigneur et miséricorde^{T1}. ~ Ceux-là sont les dirigés.

H-87/2:158⁵. [---] Al-Safa et Al-Marwah sont parmi les rituels^{T1} de Dieu. Quiconque a fait un pèlerinage à la Maison, ou une visite,^{T2} nul grief sur lui à tourner entre les deux.^{T3 A1} Quiconque fait de son gré un bien, [c'est un bien pour lui]. ~ Dieu est remerçant, connaisseur.

H-87/2:159⁶. [---] Ceux qui taisent ce que nous avons fait descendre comme preuves et direction, après que nous l'avons manifesté aux humains dans le livre, ceux-là Dieu les maudit, et les maudisseurs les maudissent.^{R1 A1}

H-87/2:160⁷. Sauf ceux qui sont revenus, ont fait une bonne œuvre, et manifesté [leur repentir]. Ceux-là, je reviendrai sur eux. ~ Je suis le revenant, le très miséricordieux.^{R1}

H-87/2:161⁸. Ceux qui ont mécré et sont morts en étant mécréants, ceux-là auront sur eux la malédiction de Dieu, des anges, et des humains tous ensemble.

H-87/2:162. [Ils auront le feu de la géhenne], où ils seront éternellement. Le châtement ne leur sera pas allégé, ~ et ils n'auront pas de sur-sis.

H-87/2:163. [---] Votre Dieu est un seul dieu. Il n'est de dieu que lui. Le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

H-87/2:164⁹. Dans la création des cieux et de la terre, dans la succession de la nuit et du jour, dans la felouque qui court dans la mer avec ce qui profite aux humains, dans l'eau que Dieu a fait descendre du ciel, par laquelle il a fait revivre la terre après sa mort, et y a disséminé de chaque animal, dans la modulation des vents, et dans les nuages soumis parmi le ciel et la terre,^{T1} ~ il y a des signes pour des gens qui raisonnent.

[---] وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ. بَلْ أَحْيَاءٌ، ~ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ.

[---] وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ، وَالْجُوعِ، وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالسَّمَرَاتِ. ~ وَبَشِيرٍ الصَّابِرِينَ،

الَّذِينَ، إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ، قَالُوا: «إِنَّا لِلَّهِ، ~ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ».

أُولَئِكَ، عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ.

[---] إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ. فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ، أَوْ اعْتَمَرَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا. وَمَنْ تَطَوَّعَ⁴ حَيْرًا⁵ [...] ~ فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ، عَلِيمٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ، مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ، أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ، وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا، وَأَصْلَحُوا، وَبَيَّنُّوا [...] فَأُولَئِكَ أَثُوبٌ عَلَيْهِمْ. ~ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا، أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ، وَالْمَلَائِكَةِ، وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ¹.

[...] خَالِدِينَ فِيهَا. لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

[---] [...] وَاللَّهُمَّ إِلَهَ وَحْدًا. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، وَالْفَلَكَ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ، وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ، فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا، وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ، وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ، وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، ~ لَا يَتَّبِعُ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

¹ R1) Cf. Sg 3:1-3; Talmud, Berakot 18a.

² 1) بَشَائِرٍ (2) وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ (1)

³ R1) Jb 1:21 et 2:10.

⁴ T1) Ceux-là reçoivent des bénédictions de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde (Hamidullah).

⁵ 1) بخير ♦ T1) lieux sacrés (Hamidullah); rites (Boubakeur) T2) le pèlerinage et l'Umra (Hamidullah); le grand et le petit pèlerinage (Hamidullah, 1ère édition); le pèlerinage et la visite pieuse (Abdelaziz); le pèlerinage [annuel] et le pèlerinage individuel (Boubakeur) T3) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 159-160) traduit: Oui, Al-Safa et Al-Marwat sont parmi les portes de Dieu. Quiconque fait le pèlerinage au Temple ou célèbre l'omer n'encourt aucun blâme. Bonnet-Eymard estime que ce verset concerne Jérusalem et non pas la Mecque. Al-Safa et Al-Marwat seraient deux sites aux portes (sha'ar en hébreu, sha'a'ir en arabe) de Jérusalem. Le terme arabe haj (faire pèlerinage) rappelle le terme hébreu hagag (tourner en cercle, danser, célébrer une fête, particulièrement en montant à Jérusalem en pèlerinage). Le terme arabe 'umrah (petit pèlerinage ou visite de la Kaaba) rappelle le terme hébreu 'omer (cérémonie de l'offrande de la première gerbe de blé, entre les fêtes de Pâque et de Pentecôte, Lv 23:9-14) ♦ A1) Abrogé par 87/2:130 qui demande de suivre la religion d'Abraham [dans le pèlerinage].

⁶ 1) Partiellement abrogé par 87/2:160 ♦ R1) Cf. Dt 27:26.

⁷ R1) Cf. Ps 86:5.

⁸ 1) والملائكة والناس أجمعون

⁹ 1) 1) والأرواح، الريح، الأرواح (2) وَالْفَلَكَ، وَالْفَلَكَ ♦ T1) Luxenberg (p. 225) traduit: et dans les nuages maintenus parmi le ciel et la terre.

H-87/2:165¹. Parmi les humains, il en est qui prend, hors de Dieu, des égaux^{T1} à lui, les aimant comme l'amour de Dieu. Mais ceux qui ont cru sont plus forts en l'amour de Dieu.^{R1} Si ceux qui ont opprimé voyaient, lorsqu'ils verront le châtement, [ils sauraient] que toute la force appartient à Dieu, ~ et que Dieu est fort en châtement.

H-87/2:166². Alors les suivis se déclareront quittes des suiveurs, verront le châtement, et les cordes seront coupées avec eux.^{R1}

H-87/2:167³. Les suiveurs diront: «Si un retour nous était possible, nous nous déclarerions quittes d'eux comme ils se sont déclarés quittes de nous!» Ainsi Dieu leur fera voir leurs œuvres comme consternation pour eux. Et ils ne sortiront pas du feu.

H-87/2:168⁴. [---] Ô humains! Mangez de ce qui est dans la terre, [nourriture] permise et bonne, et ne suivez pas les pas du satan. ~ Il est pour vous un ennemi manifeste.

H-87/2:169⁵. Il ne vous ordonne que le mal et la turpitude, ~ et de dire sur Dieu ce que vous ne savez pas.

H-87/2:170⁶. Lorsqu'on leur dit: «Suivez ce que Dieu a fait descendre», ils disent: «Nous suivons plutôt ce sur quoi nous avons trouvé nos pères». ~ Même si leurs ancêtres ne raisonnent rien et ne sont pas dirigés, [les suivent-ils]?

H-87/2:171⁷. Ceux qui ont mécré ressemblent à celui qui crie ce dont il n'écoute qu'un appel et une interpellation. Sourds, muets, aveugles, ils ne raisonnent donc pas.

H-87/2:172. [---] Ô vous qui avez cru! Mangez des bonnes choses que nous vous avons attribuées, et remerciez Dieu. ~ Si c'est lui que vous adorez.

H-87/2:173⁸. Il vous a interdit^{R1} la charogne,^{A1} le sang, la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, nul péché sur lui. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-87/2:174⁹. [---] Ceux qui taisent ce que Dieu a fait descendre du livre et le troquent contre un petit prix, ceux-là ne mangent que du feu dans leur ventre. Dieu ne leur parlera pas, au jour de la résurrection, ni ne les épurera. ~ Et ils auront un châtement affligeant.

H-87/2:175¹⁰. Ceux-là sont ceux qui ont troqué l'égarément contre la direction, et le châtement contre le pardon. Comme ils endureront le feu!

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ. وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ. وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا، إِذْ يُرَوْنَ الْعَذَابَ، [...] أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا، ~ وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ.

إِذْ تَبَرَّأَ¹ الَّذِينَ اتَّبَعُوا² مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا³، وَرَأَوْا الْعَذَابَ، وَتَقَطَّعَتْ⁴ بِهِمْ⁵ الْأَسْبَابُ. وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا: «لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً، فَنَتَبَرَّأَ¹ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا!» كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ. وَمَا هُمْ بِخُرُجِينَ مِنَ النَّارِ.

[---] يَا أَيُّهَا النَّاسُ! كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ [...] حَلَالًا طَيِّبًا، وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ. ~ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ، ~ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ»، قَالُوا: «بَلْ نَتَّبِعُ مَا آَلَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا». ~ أَوْلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ [...]؟!

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ¹ بِمَا لَا يَسْمَعُ، إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً². صُمٌّ، بُكْمٌ، عُمِيٌّ، فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ.

إِنَّمَا حَرَّمَ¹ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ²، وَالْدَّمَ³ وَلَحْمَ الْخَنزِيرِ، وَمَا أَهْلَ بِهِ⁴ يَغْيَرِ⁵ اللَّهِ⁶. فَمَنْ اضْطُرَّ⁷، غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ، فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيُسْتَرُونَ بِهِ تَمُنَّا قَلِيلًا، أَوْلَانِكَ مَا يَأْكُلُونَ¹ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ. وَلَا يَكْلَمُهُمُ اللَّهُ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، وَلَا يَرْكَبُهُمْ². ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ. أَوْلَانِكَ الَّذِينَ اسْتَنزَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدْيِ، وَالْعَذَابَ بِالْمَعْرِوَةِ. فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ!

¹ 1) يُحِبُّونَهُمْ 2) تَرَى 3) تَرُونَ ♦ T1) Partant du terme *niddah* dans Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 et 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 163) traduit: des horreurs. Luxenberg (p. 318-319) dit que *nid* en syriaque signifie ce qui est détesté ou impur, en référence aux idoles ♦ R1) Cf. Dt 6:4-5.

² 1) اتَّبَعُوا 2) اتَّبَعُوا 3) اتَّبَعُوا 4) اتَّبَعُوا 5) اتَّبَعُوا 6) اتَّبَعُوا 7) اتَّبَعُوا 8) اتَّبَعُوا ♦ R1) Ce verset reflète la position rabbinique selon laquelle au jour du jugement Dieu séparera les mauvais disciples de ceux de leurs dirigeants qui ne seront pas en mesure de les aider (Rosh Hashanah 17a <http://goo.gl/JgEHPc>; Katsh, p. 77).

³ 1) فَنَتَبَرَّأَ

⁴ 1) خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ

⁵ 1) يَأْمُرُكُمْ، يَأْمُرُكُمْ

⁶ 1) نَتَّبِعُ

⁷ 1) دُعَا وَنِدَاءً 2) يَنْعِقُ، يَنْعِقُ

⁸ 1) حَرَّمَ 2) حَرَّمَ 3) الْمَيْتَةَ 4) وَالْدَّمَ 5) وَلَحْمَ 6) لِلطَّوَاغِي 7) فَمَنْ 8) اضْطُرَّ، اضْطُرَّ ♦ A1) L'interdiction de la bête trouvée morte et du sang est partiellement abrogé par la sunnah qui permet les poissons et les sauterelles morts, et le sang du foie et de la rate. L'interdiction de ce qui a été offert à un autre que Dieu est abrogée par 112/5:5 qui permet la nourriture des gens du livre ♦ R1) Voir la note de 70/16:115.

⁹ 1) يَرْكَبُهُمْ 2) يَأْكُلُونَ

¹⁰ 1) أَصْبَرَهُمْ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ، ~ وَإِنَّ الَّذِينَ
اختلفوا في الكتاب لفي شقاق بعيد.

H-87/2:176. Cela parce que Dieu a fait descendre le livre avec la vérité, ~ et ceux qui ont divergé à propos du livre sont dans une dissension lointaine.

H-87/2:177¹. [---] La bonté n'est pas de tourner vos faces en direction de l'orient et de l'occident. Mais le bon est celui qui croit en Dieu, au jour dernier, aux anges, au livre, et aux prophètes, donne de sa fortune malgré l'amour [pour la fortune]^{T1} aux proches, aux orphelins, aux indigents, au voyageur, aux quémandeurs et à [l'affranchissement] des nuques,^{R1} élève la prière et donne la dîme. De même ceux qui s'acquittent de leur engagement, lorsqu'ils s'engagent, et endurent dans l'adversité, la nuisance, ainsi qu'au moment de la rigueur. Ceux-là sont ceux qui sont les véridiques, ~ et ceux-là sont ceux qui craignent.

H-87/2:178². [---] Ô vous qui avez cru! On vous a prescrit le talion^{R1} au sujet des tués. [Sera sanctionné] homme libre pour homme libre, serviteur pour serviteur, femelle pour femelle. Quant à celui qui a été gracié d'une chose par son frère, qu'il y ait poursuite [de la compensation] selon les convenances, et paiement [à l'allié] avec bienveillance.^{A1} Voilà un allègement de la part de votre Seigneur et une miséricorde. ~ Quiconque transgresse après cela, aura un châtement affligeant.

H-87/2:179³. Vous avez dans le talion une vie,^{R1} ô dotés d'intelligence! ~ Peut-être craignez-vous!

H-87/2:180⁴. [---] Il vous est prescrit, lorsque la mort se présente à l'un de vous, s'il laisse des biens, le testament^{A1} en faveur des deux géniteurs et des plus proches, selon les convenances. ~ C'est un devoir pour ceux qui craignent.

H-87/2:181⁵. Quiconque le change après qu'il l'a écouté, son péché tombera sur ceux qui le changent. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:182⁶. Quiconque craint d'un testateur un penchant ou un péché, et réconcilie [le testateur et les légataires], nul péché sur lui. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-87/2:183⁷. [---] Ô vous qui avez cru! Il vous est prescrit le jeûne^{A1} comme il a été prescrit à ceux d'avant vous^{R1}. ~ Peut-être craignez-vous!

H-87/2:184⁸. [Jeûnez] pendant un nombre déterminé de jours. Quiconque parmi vous est malade ou en voyage, [et a interrompu le jeûne, devra jeûner] un nombre d'autres jours. Ceux qui [ne] le supportent [pas, ils devront] se racheter en nourrissant un indigent.^{A1} Quiconque fait de son gré un bien [en plus], c'est un bien pour lui. Mais si vous jeûnez, cela est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez.

[---] لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ. وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ، وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ، وَالْمَلَائِكَةِ، وَالْكِتَابِ، وَالنَّبِيِّينَ، وَءَاتَى الْمَالَ،
عَلَىٰ حُبِّهِ³ [...]، ذَوِي الْقُرْبَىٰ، وَالْيَتَامَىٰ،
وَالْمَسْكِينِ، وَآتَى السَّبِيلَ، وَالسَّائِلِينَ، وَفِي [...]
الْقَابِ، وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ. وَالْمُؤْمِنُونَ⁴
بِعَهْدِهِمْ، إِذَا عَاهَدُوا، وَالصَّابِرِينَ⁵ فِي الْبَأْسَاءِ
وَالضَّرَّاءِ، وَحِينَ الْبَأْسِ. أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا، ~
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي
الْقَتْلِ. [...] الْخُرِّ بِالْخُرِّ، وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ، وَالْأَنْثَىٰ
بِالْأُنْثَىٰ. فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءًا، فَاتَّبِعْهُ [...]
بِالْمَعْرُوفِ، وَأَدَاءُ إِلَيْهِ [...] بِإِحْسَانٍ. ذَلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ. ~ فَمَنْ عَدَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ، فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ! ~ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ!

[---] كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ، إِنْ
تَرَكَ خَيْرًا، الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ،
بِالْمَعْرُوفِ. ~ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ، فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ¹! ~ إِنْ اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ.
فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوَصٍّ² حِنْفًا² أَوْ إِثْمًا، فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ
[...]، فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ. ~ إِنْ اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا
كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

[...] أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ. فَمَنْ كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ
عَلَىٰ سَفَرٍ [...] فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ³. وَعَلَى الَّذِينَ
[...] يُطِيقُونَهُ⁴ فِدْيَةً طَعَامٍ⁵ مِّسْكِينٍ⁶. فَمَنْ تَطَوَّعَ⁷
حَيْرًا [...] فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ. وَأَنْ تَصُومُوا⁸ خَيْرٌ لَّكُمْ. ~
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

¹ 1) (2) البئر (1) T1 pour l'amour [de Dieu] (Masson) ♦ R1 Cf. Is 1:11 e 17.

² 1) ♦ A1 Abrogé par 112/5:45; 50/17:33 ♦ R1 Cf. Ex 21:23-25; Lv 24:17-21; Dt 19:19 et 21; 24:16; 1 S 15:33. Nb 35:31 et 33 interdisent la compensation pour le sang et exigent la mise à mort. Suppression de la loi du talion par Jésus: Mt 5:38-40. Chez les juifs, seuls les sadducéens exigeaient l'application littérale de la loi du talion, alors que les pharisiens la comprennent dans le sens de la compensation financière si la victime accepte (Geiger p. 160; Bar-Zeev 75; Mishna Baba <http://goo.gl/45xAH9>).

³ 1) ♦ R1 Voir la note du verset précédent.

⁴ A1) Abrogé par 92/4:11 et par le récit de Mahomet: «Pas de legs pour un héritier» (لا وصية لوارث).

⁵ 1) يُبَدِّلُونَهُ

⁶ 1) حِنْفًا (2) مُّوَصٍّ

⁷ A1) Partiellement abrogé par 87/2:187 qui permet, la nuit du jeûne, d'avoir des rapports sexuels ♦ R1 Cf. Dt 9:9 et 18; 1 R 19:8; Dn 10:3; Jr 36:9-10. Aujourd'hui les juifs ont 25 jours de jeûne répartis sur l'année. Jeûne de Jésus: Mt 4:2 et Lc 4:2. Sur le jeûne dans le Coran, voir l'index sous: Jeûne; Ramadan.

⁸ 1) يَطَّوَّقُونَ، يَطَّوَّقُونَهُ، يَطَّوَّقُونَهُ، يَطَّوَّقُونَهُ، يَطَّوَّقُونَهُ، يَطَّوَّقُونَهُ (4) أَخْرَجَ مُتَابَعَاتٍ (3) فَعِدَّةٌ (2) أَيَّامٍ (1) ♦ A1) Abrogé par 87/2:185 qui impose le jeûne sans alternative. 8) وَأَنْ تَصُومُوا = والصيام، والصوم (8)

H-87/2:185¹. [Ces jours sont] le mois de Ramadan^{T1} dans lequel est descendu le Coran comme direction pour les humains, et preuves de la direction et de la délivrance.^{T2} Quiconque parmi vous est témoin [de la lune de] ce mois, qu'il le jeûne. Quiconque est malade ou en voyage, [et a interrompu le jeûne, devra jeûner] un nombre d'autres jours. Dieu veut pour vous l'aisance, il ne veut pas pour vous la malaisance. Complétez le nombre et magnifiez Dieu pour vous avoir dirigés. ~ Peut-être remerciez-vous!

H-87/2:186². [---] Si mes serviteurs te demandent sur moi, [informelles]: «Je suis proche. Je réponds à l'appel de l'appelleur, lorsqu'il m'appelle.^{R1} Qu'ils me répondent donc, et qu'ils croient en moi. ~ Peut-être seront-ils sur la bonne direction!»

H-87/2:187³. [---] Il vous a été permis, la nuit du jeûne, d'avoir des rapports sexuels avec vos femmes. Elles sont un vêtement pour vous, et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu a su que vous vous trahissiez vous-mêmes. Il est alors revenu sur vous et vous a graciés. Maintenant, abordez-les et recherchez ce que Dieu a prescrit pour vous.^{R1} Mangez et buvez jusqu'à ce que se manifeste pour vous le fil blanc du fil noir de l'aube.^{R2} Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les abordez pas pendant que vous êtes attachés au culte dans les sanctuaires. Celles-là sont les bornes de Dieu, ne les approchez pas. Ainsi Dieu manifeste ses signes aux humains. ~ Peut-être craindraient-ils!

H-87/2:188⁴. [---] Ne mangez pas les fortunes les uns des autres, illicitement, et ne les tendez pas aux juges, pour que vous mangiez les biens d'une partie des humains, par péché,^{R1} ~ alors que vous [le] savez.

H-87/2:189⁵. [---] Ils te demandent sur les nouvelles lunes. Dis: «Elles sont des indications du temps pour [les activités] des humains et le pèlerinage». ^{R1} [La bonté n'est pas de venir dans les maisons à partir de leur dos. Mais la bonté est de craindre. Venez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu, ~ peut-être réussirez-vous!]

H-87/2:190⁶. [---] Combattez dans la voie de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas^{A1 R1}. ~ Dieu n'aime pas les transgresseurs.

H-87/2:191⁷. Tuez-les où que vous les trouviez, et sortez-les d'où ils vous ont sortis. La subversion est plus forte que tuer.^{R1} Mais ne les combattez pas près du Sanctuaire interdit^{T1 R2} avant qu'ils ne vous y combattent.^{A1} S'ils vous combattent, tuez-les alors. ~ Voilà la rétribution des mécréants.

[...] شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ، وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْقُرْآنِ. فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمْ [...] الشَّهْرَ، فَلْيَصُمْهُ³. وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ، [...] فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ. يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ، وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ⁵. وَلِتُكْمَلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُمْ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي [...] : «إِنِّي قَرِيبٌ. أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ، إِذَا دَعَانِ³». فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي، وَلْيُؤْمِنُوا بِي⁴. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ!

[---] أَجَلًا لَكُمْ، لَيْلَةَ الصَّيَامِ، الرَّفَثُ² إِلَى نِسَائِكُمْ. هُنَّ لِيَاسٌ لَكُمْ، وَأَنْتُمْ لِيَاسٌ لَهُنَّ. عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ. فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ. فَالآنَ، بُشِّرُوهُنَّ وَأَبْتَغُوا⁴ مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ. وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَبْيُنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ. ثُمَّ أَتَمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ. وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ⁵ فِي الْمَسْجِدِ. تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ، فَلَا تَقْرُبُوهَا. كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ!

[---] وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم، بِالْبَاطِلِ، [...] وَتُدْأُوا² بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ، لِتَأْكُلُوا³ قَرِيبًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ، بِالْإِثْمِ، ~ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

[---] يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِةِ! قُلْ: «هِيَ مَوْقِيتٌ [...] لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ»². [وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا⁴ الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا. وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنْ تَقَى. وَأَنْتُمْ الْبُيُوتَ مِنْ أَيْبُوبِهَا. وَأَنْتُمْ اللَّهُ، ~ لَعَلَّكُمْ تَفْقَهُونَ!]

[---] وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتَلُونَكُمْ، وَلَا تَعْتَدُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ.

وَأَقْتُلُواهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ، وَأَخْرَجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ. وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ. وَلَا تَقْتُلُواهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقْتَلُوكُمْ² فِيهِ. فَإِنْ قَتَلُوكُمْ³، فَاقْتُلُوهُمْ. ~ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ.

¹ 1) الشَّهْرُ (2) الشَّهْرُ (3) الْقُرْآنُ (4) فَلْيَصُمْهُ (5) الْبُسْرُ (6) الْعُسْرُ (7) وَلِتُكْمَلُوا (8) T1) C'est la seule fois où ce mois est mentionné dans le Coran. Partant des termes hébreux *sahar* et *rasah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 176) traduit: Lune favorable que celle où est descendue la Proclamation. T2) Voir la note du titre du chapitre 42/25.

² 1) عِبَاد (2) عِبَاد (3) الدَّاعِي (4) دَعَانِي (5) بِي (6) يُرْشِدُونَ، يُرْشِدُونَ، يُرْشِدُونَ (7) R1) Cf. Dt 4:7; Ps 145:18-19.

³ 1) أَحَلَّ (2) أَحَلَّ (3) الرَّفَثُ، الرَّفُوتُ (4) وَأَبْتَغُوا، وَأَبْتَغُوا (5) عَاكِفُونَ (6) R1) Interdiction dans Mishnah Yoma 8.1 en rapport avec Lv 16:29; Geiger, p. 158. R2) La Mishnah, Berakot 1:2 [D] et le Talmud, Berakot 1:5 prescrivent de prier la *Shema* dès qu'on distingue le fil bleu du fil blanc.

⁴ 1) تَأْكُلُوا (2) تَأْكُلُوا (3) وَلَا تَدْأُوا (4) لِتَأْكُلُوا (5) R1) Ce verset se réfère surtout à la corruption des juges; cf. Ex 23:8; Dt 27:25.

⁵ 1) عَالِهَةٌ (2) عَالِهَةٌ (3) وَالْحَجِّ (4) وَلَكِنَّ الْبِرَّ (5) وَأَنْتُمْ (6) R1) Cf. Gn 1:14; Ps 104:19; Si 43:6-8. Selon le Talmud de Jérusalem, la lune est le signe pour trois fêtes et occasions de pèlerinage: Pâques, Chavouot et Souccot (Katsh, p. 133).

⁶ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5; 113/9:29; 113/9:36; 87/2:191. L'interdiction de transgresser est abrogée par 87/2:194 ♦ R1) Dt 20:10-14.

⁷ 1) قَتَلُوكُمْ (2) قَتَلُوكُمْ (3) قَتَلُوكُمْ (4) T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5; 87/2:193; ou par le début du même verset ♦ R1) Mêmes termes dans Sifre sur Dt 23:8. R2) Sur les lieux d'asile voir Ex 21:13-14; Nb 35:9-34; Dt 4:41-43 et 19:1-13; Jos chap. 21; 1 R 2:28.

H-87/2:201. Et il en est parmi eux qui dit: «Notre Seigneur! Donne-nous un bienfait dans la vie ici-bas, et un bienfait dans la vie dernière, ~ et préserve-nous du châtement du feu».

H-87/2:202¹. Ceux-là auront une part de ce qu'ils ont réalisé. ~ Dieu est prompt dans le compte.]

H-87/2:203². Rappelez-vous de Dieu pendant un nombre déterminé de jours. Quiconque se hâte en deux jours, nul péché sur lui. Et quiconque s'attarde, nul péché sur lui. [Ceci] pour celui qui craint [Dieu]. Craignez Dieu, ~ et sachez que c'est vers lui que vous serez rassemblés.

H-87/2:204³. [---] Parmi les humains, il y a celui dont la parole sur la vie ici-bas t'étonne, et qui prend Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur, tandis que c'est le plus irréductible disputeur.

H-87/2:205⁴. Lorsqu'il tourne le dos [à toi], il s'empresse pour corrompre dans la terre, et détruire le labour et la progéniture. ~ Dieu n'aime pas la corruption.

H-87/2:206. Lorsqu'on lui dit: «Crains Dieu», la fierté dans le péché le prend. La géhenne lui suffira. ~ Quelle détestable couche!

H-87/2:207⁵. Parmi les humains, il y a celui qui troque son âme recherchant l'agrément de Dieu^{T1}. ~ Dieu est compatissant envers les serviteurs.

H-87/2:208⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Entrez dans la soumission entière.^{T1} [---] Ne suivez pas les pas du satan. ~ Il est pour vous un ennemi manifeste.

H-87/2:209⁷. [---] Si vous bronchez, après que les preuves vous sont venues, sachez alors que Dieu est fier, sage.

H-87/2:210⁸. [---] Attendent-ils que [la rigueur de] Dieu leur vienne sous l'ombre d'un nuage^{R1} avec les anges et que l'affaire soit décidée? ~ À Dieu reviennent les affaires.

H-87/2:211⁹. Demande aux fils d'Israël combien de signes manifestes nous leur avons apportés. Quiconque change la grâce de Dieu, après qu'elle lui est venue, [en mécréance], ~ Dieu est fort en punition [à son égard].

H-87/2:212¹⁰. [---] On a enjolivé la vie ici-bas à ceux qui ont mécréu, et se moquent de ceux qui ont cru. Mais ceux qui ont craint seront au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. ~ Dieu attribue [des biens] à qui il souhaite, sans compter.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ: «رَبَّنَا! آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً، وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً، ~ وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ».

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا¹. ~ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ.]

وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ. فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ، فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ. وَمَنْ تَأَخَّرَ، فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ. [...] لِمَنْ اتَّقَى¹ [...] وَاتَّقُوا اللَّهَ، ~ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ لِلَّهِ تَحْسَرُونَ.

[---] وَمِنَ النَّاسِ، مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ، وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ.

وَإِذَا تَوَلَّى [...]، سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا، وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ¹. ~ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَاسِدِينَ².

وَإِذَا قِيلَ لَهُ: «اتَّقِ اللَّهَ»، أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ. فَحَسْبُهَا جَهَنَّمُ. ~ وَلَيْسَ الْمَهَادَا!

وَمِنَ النَّاسِ، مَن يَسْتُرِي نَفْسَهُ بِبَغْيٍ مَّرْضَاتٍ لِلَّهِ. ~ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَاقَّةٍ. [---] وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ. ~ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.

[---] فَإِن زَلَلْتُمْ¹، مَن بَعْدَ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ، فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ².

[---] هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُم [...] اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ² الْأَمْرُ³? ~ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ⁴ الْأُمُورُ.

سَلِّ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِّنْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ. وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ، مَن بَعْدَ مَا جَاءَتْهُ [...]، ~ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ³. [...].

[---] زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا. وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ. ~ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ، بِغَيْرِ حِسَابٍ.

¹ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا، نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا 1)

² اتقى الله 1)

³ وَيُشْهَدُ اللَّهُ، وَاللَّهُ يَشْهَدُ، وَيُسْتَشْهَدُوا اللَّهَ، وَيُشْهَدُوا اللَّهَ، وَيُشْهَدُ اللَّهُ، وَيُسْتَشْهَدُ اللَّهُ 1)

⁴ قراءة شيعية: وإذا تولى سعى في الأرض ليفسد فيها ويهلك الحرث والنسل بظلمه وسوء سببته والله لا يحب الفساد 2) وَيَهْلِكُ، وَيَهْلِكُ، وَيُهْلِكُ - الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ 1)

⁵ T1 Il est des hommes qui, pour plaire à Dieu, se sacrifient [pour sa cause] (Boubakeur).

⁶ 1) السَّلَامُ، السَّلَامُ ♦ T1 Partant de l'idée que ces passages visent la reconquête de Jérusalem, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 199) traduit: Entrez dans la Salem (nom de Jérusalem dans Ps 76:3, Gn 14:18 et Jdt 4:4). Les commentateurs comprennent ce mot dans le sens de l'islam, et il peut signifier: Entrez tous dans l'islam, ou Entrez dans tout l'islam (ce qui signifie: acceptez toutes ses normes).

⁷ غفور رحيم 2) زَلَلْتُمْ 1)

⁸ 1) وقضاء الأمر، وقضاء الأمر، وقضي الأمر، وقضي الأمور 3) الله والملائكة في ظلال من العمام 2) ظلال 1) Dt 4:12 et 15.

⁹ قراءة شيعية: سل بني إسرائيل كما آتيناكم من آية بيينة فمهم من آمن ومنهم من جحد ومنهم من أقر ومنهم من بطل ومن يبدل نعمة الله من بعد ما جاءته (إسأل، أسأل) 1)

¹⁰ جاءته فإن الله شديد العقاب

¹⁰ زَيْنَ الْحَيَاةِ = زَيْنَ الْحَيَاةِ، زَيْنَتِ الْحَيَاةِ 1)

H-87/2:213¹. [---] Les humains étaient une seule nation [mais ils divergèrent].^{R1} Puis Dieu a suscité les prophètes en annonceurs et avertisseurs. Il a fait descendre avec eux le livre avec la vérité, pour qu'il juge parmi les humains de ce sur quoi ils ont divergé. Mais ce ne sont que ceux auxquels le livre fut donné qui y divergèrent, après que les preuves leur furent venues, par abus entre eux.^{T1} Puis Dieu dirigea ceux qui ont cru vers ce sur quoi ils ont divergé à propos de la vérité, avec son autorisation. ~ Dieu dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

H-87/2:214². Ou bien pensiez-vous entrer dans le jardin, alors qu'il ne vous est rien survenu du semblable [à l'épreuve] de ceux qui sont passés avant vous? Adversité et nuisance les avaient touchés, et ils furent secoués jusqu'à ce que l'envoyé et ceux qui ont cru avec lui aient dit: «À quand le secours de Dieu?» ~ Le secours de Dieu est proche.^{T1}

H-87/2:215³. [---] Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser. Dis: «Ce que vous avez dépensé de bien est pour les deux géniteurs, les proches,^{A1} les orphelins, les indigents, et le voyageur.^{R1} Ce que vous faites de bien, ~ Dieu en est connaisseur».

H-87/2:216⁴. [---] On vous a prescrit le combat, même s'il est répugnant pour vous.^{A1} Peut-être une chose vous répugne, alors que cela est meilleur pour vous. Et peut-être aimez-vous une chose, alors que cela vous est un mal. ~ Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

H-87/2:217⁵. Ils te demandent sur le mois interdit: «Y a-t-il combat?» Dis: «Le combat en lui est un grand [péché].^{A1} Mais le fait de rebuter de la voie de Dieu, de mécroire en lui, [de rebuter] du Sanctuaire interdit,^{T1} et d'en faire sortir ses gens, est un plus grand [péché] auprès de Dieu. Et la subversion est un plus grand [péché] que tuer». Ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à vous faire abjurer votre religion, s'ils le peuvent. Quiconque parmi vous abjure sa religion et meurt en étant mécréant, ceux-là leurs œuvres ont échoué dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. Ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-87/2:218. Ceux qui ont cru, et ceux qui ont émigré et lutté dans la voie de Dieu, ceux-là espèrent la miséricorde de Dieu. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-87/2:219⁶. [---] Ils te demandent sur le vin^{R1} et le jeu de hasard.^{A1 T1} Dis: «Dans les deux il y a un grand péché et des profits pour les humains, mais leur péché est plus grand que leur profit». Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser.^{A2} Dis: «L'excédent». Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. ~ Peut-être réfléchirez-vous

[---] كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً³ [...] فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ⁴ وَمُنذِرِينَ. وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ، لِيَحْكُمَ⁵ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ. وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ، مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ، بَغْيًا بَيْنَهُمْ. فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ⁷، بِإِذْنِهِ. ~ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتَّخَلَفُوا¹ الْخَنَةَ، وَلَمَّا يَأْتِكُمْ² مَثَلُ [...] الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ؟ مَسْتَهْزِئِينَ الْبِئْسَاءُ وَالصَّرَافَاءُ، وَزُلْزَلُوا⁴ حَتَّى يَقُولَ⁴ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ: «مَتَى نُنصِرُ اللَّهَ؟» ~ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ.

[---] يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ. قُلْ: «مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّوَالِدِينَ، وَالْأَقْرَبِينَ، وَالْيَتَامَى، وَالْمَسْكِينِ، وَالْبَنِّ السَّبِيلِ. وَمَا تَفْعَلُوا¹ مِنْ خَيْرٍ، ~ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ».

[---] كُتِبَ¹ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ²، وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ³. وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا، وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ. وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا، وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

يَسْأَلُونَكَ¹ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ: «قِتَالٌ فِيهِ؟» قُلْ: «قِتَالٌ فِيهِ³ [...] كَبِيرٌ. وَصَدٌّ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، وَكُفْرٌ بِهِ، [...] وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ⁴ وَإِخْرَاجِ أَهْلِهِ مِنْهُ، [...] أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ. وَالْفِتْنَةُ [...] أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ». وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ يُبْتَلُونَ⁵ حَتَّى يَرْدُوكُمْ⁶ عَنِ دِينِكُمْ، إِنْ أَسْتَطَعُوا. وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنِ دِينِهِ قَبِيحٌ وَهُوَ كَافِرٌ، فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ⁵ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا، وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجْهَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

[---] يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ. قُلْ: «فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ¹ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ، وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ² مِنْ نَفْعِهِمَا». وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ. قُلْ: «الْعَفْوُ³». كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

¹ 1) البشر 2) إمامة 3) إمامة 4) واحدة فاختلّفوا 5) لئحکم، لئحکم 6) ليحکم، لئحکم 7) عنه T1) Voir la note de 62/42:14 ♦ R1) Selon la tradition juive, les gens depuis Adam jusqu'à Énoch (Gn 4:26) adoraient le même Dieu. Ils se sont séparés après (Katsh, p. 142. Comparez aussi la Mishnah <http://goo.gl/ZPPkFg> Aboth 5.2).

² 1) T1) Partant d'Is 11:1 et 60:21 qui utilisent le terme *neser*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduit: À quand le surgeon du Dieu? De grâce! le surgeon du Dieu n'est-il pas proche?

³ 1) A1) Abrogé par 113/9:60 qui omet les géniteurs et les proches ♦ R1) La tradition juive met l'accent sur l'obligation de prendre soin du vagabond et de lui fournir le gîte et ainsi qu'une escorte en cas de danger (Katsh, p. 144).

⁴ 1) A1) Abrogé par 113/9:122 qui limite la mobilisation.

⁵ 1) T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5, par 113/9:36 qui prescrit de combattre tous les associateurs, et par 113/9:29 qui prescrit de combattre jusqu'au paiement du tribut.

⁶ 1) A1) Abrogé par 112/5:90-91. A2) Abrogé par 113/9:103 qui impose l'aumône ♦ R1) Ce verset est à compléter par 112/5:90-91 et 92/4:43. Le vin (*yayin*) et la boisson enivrante (*wa-shikhar yazir*) sont interdits à celui qui fait le vœu de naziréat (Nb 6:3) ainsi qu'aux prêtres et aux juges (Lv 10:9-11) ♦ T1) C'est le sens adopté par les commentateurs et les traducteurs. Si nous suivons la Bible, il faudrait traduire ce terme par boisson enivrante (مسکر) au lieu de jeu de hasard (ميسر) (voir Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 212-213).

H-87/2:220¹. sur la vie ici-bas et la vie dernière. Ils te demandent sur les orphelins. Dis: «Leur faire du bien est la meilleure action.^{T1} Si vous vous mêlez à eux, [ils sont] alors vos frères»^{T2}. Dieu sait qui est le corrupteur et qui est le bienfaisant. Si Dieu avait souhaité, il vous aurait accablés. ~ Dieu est fier, sage.

H-87/2:221². [---] N'épousez les associatrices^{R1} que lorsqu'elles croiront.^{A1} Une servante croyante vaut mieux qu'une associatrice, même si elle vous étonne. Ne donnez d'épouses aux associateurs que lorsqu'ils croiront. Un serviteur croyant vaut mieux qu'un associateur, même s'il vous étonne. Ceux-là appellent au feu, tandis que Dieu appelle au jardin et au pardon, avec son autorisation. Il manifeste aux humains ses signes, ~ peut-être se rappelleront-ils!

H-87/2:222³. [---] Ils te demandent sur la menstruation. Dis: «C'est un mal. Écartez-vous donc des femmes pendant [le temps de] la menstruation, et ne les approchez que lorsqu'elles sont purifiées [de leur sang et avec l'eau].^{R1°A1} Quand elles sont purifiées, allez-y par où Dieu vous a ordonné. Dieu aime les revenants, et il aime les purifiés».

H-87/2:223⁴. Vos femmes sont un labour^{R1} pour vous. Allez à votre labour d'où vous voulez.^{T1} Et avancez [un bien] pour vous-mêmes.^{A1 T2} Craignez Dieu et sachez que vous le rencontrerez. ~ Fais l'annonce aux croyants.

H-87/2:224⁵. [Ne faites pas [du nom] de Dieu un moyen pour vous détourner de vos serments. Si vous êtes bons, craignez et réconciliez les humains, [c'est mieux pour vous]^{R1°T1}. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:225⁶. Dieu ne vous réprimera pas pour la frivolité dans vos serments. Mais il vous réprimera pour ce que vos cœurs ont réalisé. ~ Dieu est pardonneur, magnanime.]

H-87/2:226⁷. Pour ceux qui jurent de s'abstenir de leurs femmes, une attente de quatre mois.^{R1} S'ils reviennent, Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

[---] فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ. قُلْ: «إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ. وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ، [---] فَأَخْوَأْتُمْ». وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَأَعْتَبْتُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

[---] وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ. وَلَا مِمَّنْ مُمِنتُ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ، وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ. وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا. وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ، وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ. أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ، وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْحَيَاةِ وَالْمَغْفِرَةِ²، بِإِذْنِهِ. وَبَيِّنْ أُمَّتَهُ لِلنَّاسِ، ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

[---] وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ. قُلْ: «هُوَ أَدَىٰ. فَاعْتَزَلُوا النِّسَاءَ فِي [---] الْمَحِيضِ، وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ¹ [---]. فَإِذَا تَطَهَّرْنَ، فَأَتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ. إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ، وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ³».

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ. فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ. وَقَدِّمُوا [---] لِأَنْفُسِكُمْ. وَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُّكْفَرُونَ. ~ وَبَيِّنْ لِلْمُؤْمِنِينَ.

[وَلَا تَجْعَلُوا [---] اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ. أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ [---]. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ. وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبِكُمْ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، حَلِيمٌ.]

لِّلَّذِينَ يُؤَلُّونَ² مِنْ نِّسَائِهِمْ، تَرَبُّصٌ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ. فَإِنْ فَاعَوْا³، فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

¹ 1) أصلح (2) اليهم (3) لعنتكم، لعنتكم ♦ T1 Les réformer est bien (Blachère); vous êtes libres de les élever (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 214). T2 Si vous les admettez parmi vous, qu'ils soient vos frères (Blachère). Partant du terme *halat* (adjudger) dans 1 R 20:33, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 214) traduit: Si vous les adoptez, qu'ils soient vos frères.

² 1) والمغفرة (2) تذكوا ♦ A1 Partiellement abrogé par 112/5:5 qui permet d'épouser les femmes des gens du livre ♦ R1 La Bible interdit dans les deux sens: Lv 18:21 interprété; Dt 7:3-4; Jg 3:5-7; 1 R 11:1-2; Esd 9:12-14; Mishnah Yebamot 20a et 78b.

³ 1) المتطهرين، المتطهرين (3) فاعتزلوا ... يطهرون = ولا تقربوا النساء في محيضهن واعتزلوهن حتى يتطهرن (2) يتطهرن، يطهرون، يطهرون (1) La Bible interdit d'approcher une femme ayant ses règles: Lv 15:19-33; 18:19; Ez 18:6. Le terme *la taqrabu* (ne les approchez pas) est le même en hébreu: *lo tiqrab* (Lv 18:19). Le terme purification est aussi le même en hébreu (Lv 15:13 et 28) ♦ A1 Abrogé par une parole de Muhammad qui permet de manger et de boire avec les femmes et d'en profiter au-dessus de la ceinture pendant leurs règles, contrairement aux juifs.

⁴ 1) شئتم ♦ T1) comme et quand vous le voulez (Hamidullah); comme vous voulez (Abdelaziz); comme bon vous semble (Boubakeur). T2) mais faites, auparavant, une bonne action à votre profit (Masson) ♦ A1) Abroge la pratique des juifs qui interdisent de ne pas boire ou manger avec les femmes pendant leurs règles ♦ R1) Terme dans le Talmud, Sanhédrin 74b. On lit dans Si 26:19-20: «Mon fils, garde saine la fleur de ton âge et ne livre pas ta force à des étrangères. Après avoir cherché le champ le plus fertile du pays, sèmes-y ton propre grain». Exode 34:21 dit: «Pendant six jours tu travailleras, mais le septième jour, tu chômeras, que ce soient les labours ou la moisson, tu chômeras». Partant du terme labours, les Caraïtes interdisent les rapports sexuels pendant le sabbat (Katsh, p. 150-151). Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 289-290) dit que le terme arabe *harth* provient du terme grec *harotos* qui assimile la femme au champ de labour.

⁵ R1) Ex 20:7: «Tu ne prononceras pas le nom de Yahvé ton Dieu à faux». Aussi dans Dt 5:11 ♦ T1) Ne faites pas de Dieu l'objet de vos serments, afin d'être bons, de craindre Dieu, de rétablir la concorde entre les hommes (Masson). Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 217) traduit *يؤمنكم* par: «Et n'exécutez pas [de l'hébreu *ja'al*] le Dieu: révérence dans vos serments.

⁶ 1) بالغا (2) يؤاخذكم (1)

⁷ 1) فاعوا فيهن، فاعوا فيها (3) يؤلون، ألوا، يقسمون (2) واللائي (1) Mishnah, Ketubot 5:6 (D). Si l'homme fait un vœu il doit soit divorcer, soit révoquer son vœu (Talmud, Ketubot 61b).

H-87/2:227¹. Mais s'ils sont résolus pour la répudiation, Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:228². Les répudiées attendront^{A1} [une période de] trois menstruations.^{R1} Il ne leur est pas permis de taire ce que Dieu a créé dans leurs matrices, si elles croient en Dieu et au jour dernier. Leurs maris sont plus en droit de les ramener pendant cela, s'ils veulent la réconciliation.^{A2} Elles ont [sur les hommes] ce que [les hommes ont] sur elles, selon les convenances. Les hommes ont toutefois un degré sur elles^{R2}.

~ Dieu est fier, sage.

H-87/2:229³. La répudiation [révocable] est deux fois.^{R1} Ensuite, c'est soit la reprise selon les convenances, ou la libération avec bienfaisance. Il ne vous est permis de reprendre rien de ce que vous leur avez donné,^{A1} à moins que tous deux ne craignent [de] ne pas se conformer aux bornes de Dieu. Si vous craignez [qu']ils ne se conforment pas aux bornes de Dieu, nul grief sur eux si la femme se rachète avec [quelque bien]. Celles-là sont les bornes de Dieu, ne les transgressez donc pas. Quiconque transgresse les bornes de Dieu, ~ ceux-là sont les oppresseurs.

H-87/2:230⁴. S'il la répudie, elle ne lui sera permise, après [la troisième répudiation], que lorsqu'elle épousera un autre époux.^{R1} Si [ce dernier] la répudie, nul grief sur eux à retourner l'un à l'autre, s'ils présument se conformer aux bornes de Dieu. ~ Celles-là sont les bornes de Dieu, qu'il manifeste à des gens qui savent.

H-87/2:231⁵. Lorsque vous répudiez les femmes, et qu'elles parviennent à leur terme, retenez-les alors selon les convenances, ou libérez-les selon les convenances. Mais ne les retenez pas, par nuisance, pour que vous agressiez. Quiconque fait cela, s'opprime lui-même. Ne ridiculisez pas les signes de Dieu. Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, et ce qu'il a fait descendre sur vous du livre et de la sagesse, par lequel il vous exhorte. Craignez Dieu, ~ et sachez que Dieu est connaisseur de toute chose.

H-87/2:232⁶. Lorsque vous répudiez les femmes, et qu'elles parviennent à leur terme, ne les empêchez pas d'épouser leurs époux, s'ils y consentent mutuellement, selon les convenances. Voilà à quoi est exhorté celui parmi vous qui croit en Dieu et au jour dernier. Voilà ce qui est plus approprié et plus pur pour vous. ~ Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ¹، فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ [...] ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ¹. وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ، إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. وَيُحْلِلُهُنَّ² أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ³ فِي ذَلِكَ، إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا. وَلَهُنَّ [...] مِثْلُ الَّذِي [...] عَلَيْهِنَّ، بِالْمَعْرُوفِ. وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ. ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

الطَّلَاقُ [...] مَرَّتَيْنِ. فَمَا سَاكَ بِمَعْرُوفٍ، أَوْ تَسْرِيحٍ بِإِحْسَانٍ. وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْنَاهُمْ سِتْرًا، إِلَّا أَنْ يُخَافَا² الْآلَا [...] يَقِيمَا³ خُدُودَ اللَّهِ. فَإِنْ خِفْتُمْ الْآلَا [...] يَقِيمَا خُدُودَ اللَّهِ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَيْتُمْ بِهِ [...] تِلْكَ خُدُودُ اللَّهِ، فَلَا تَعْتَدُواهَا. وَمَنْ يَتَعَدَّ خُدُودَ اللَّهِ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

فَإِنْ طَلَّقَهَا، فَلَا تَحِلُّ لَهُ؛ مِنْ بَعْدُ [...]، حَتَّى تَنْكِحَ رَوْجًا غَيْرَهُ. فَإِنْ طَلَّقَهَا [...]، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا، إِنْ ظَنَّا أَنْ يَقِيمَا خُدُودَ اللَّهِ. ~ وَتِلْكَ خُدُودُ اللَّهِ، يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ، فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ، فَمَا سَكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ، أَوْ سَرَّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ. وَلَا تُمَسِّكُوهُنَّ¹، ضِرَارًا، لَتَعْتَدُوا. وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ، فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ. وَلَا تَتَّخِذُوا عَآيِتَ اللَّهِ هُزُوءًا². وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ، وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ، يَعْظُمُكُمْ بِهِ. وَأَتَّقُوا اللَّهَ، ~ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ، فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ، فَلَا تَعْصِلُوهُنَّ¹ أَنْ يَنْكِحْنَ أَرْوَاجَهُنَّ، إِذَا تَرَضَوْا بَيْنَهُمْ، بِالْمَعْرُوفِ. ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يَوْمَئِذٍ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. ذَلِكَمُ أَرْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ. ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

¹ السراح 1)

² 1) 1) وُحْلِلَتْهُنَّ 2) قُرُوءٍ 3) وُحْلِلَتْهُنَّ 3) بِرَدِّهِنَّ ♦ A1) La disposition sur la période de trois menstruations est abrogée (ou plus précisément complétée) par 99/65:4 et 90/33:49. A2) Le droit des maris à les ramener est abrogé par 87/2:229 qui exige préalablement le mariage de la femme avec un autre ♦ R1) Cf. Mishnah, Yebamot 4.10 (D) et Talmud, Niddah 8b: déduction de Gn 38:24. R2) Cf. 1 Tm 2:11-15.

³ 1) 1) بِرَدِّهِنَّ ♦ A1) L'interdiction de prendre ce qui est donné aux femmes est partiellement abrogée par le passage suivant ♦ R1) La répudiation chez les juifs: Gn 21:14; Dt 24:1-4; Lv 22:13. Mais Mt 2:15-16 dit: «Respect donc à votre vie, et la femme de ta jeunesse, ne la trahis point! Car je hais la répudiation». Interdiction de la répudiation chez les chrétiens: Mt 5:32, 19:9; Mc 10:2-12; Lc 16:18; 1 Co 7:10-11.

⁴ 1) 1) نُبَيِّنُهَا ♦ R1) Ceci est contraire à Dt 24:1-4 qui interdit de reprendre la femme répudiée.

⁵ هُزُوءًا، هُزُوءًا، هُزُوءًا هُزُوءًا 2) تُمَسِّكُوهُنَّ 1)

⁶ 1) تَعْصِلُوهُنَّ

H-87/2:240¹. Ceux parmi vous qui sont rappelés et laissent des épouses, [doivent faire] un testament en faveur de leurs épouses: jouissance [d'une maison] pour un an,^{A1} sans [les faire] sortir. Si elles sortent, nul grief sur vous pour ce qu'elles font d'elles-mêmes selon les convenances. ~ Dieu est fier, sage.

H-87/2:241. Les répudiées ont droit à quelque bien, selon les convenances. ~ C'est un devoir à la charge de ceux qui craignent.

H-87/2:242. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-87/2:243². [---] N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, et ils étaient des milliers, par peur de la mort? Dieu leur dit: «Mourez». Puis il les a fait revivre.^{R1} Ton Seigneur est pourvoyeur de faveur envers les humains. ~ Mais la plupart des humains ne remercient pas.

H-87/2:244. Combattez dans la voie de Dieu. ~ Et sachez que Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:245³. [---] Quel est celui qui prête à Dieu un bon prêt, et il le lui redoublera beaucoup de fois?^{R1} Dieu restreint [l'attribution] e [la] déploie, ~ et vers lui vous serez retournés.

H-87/2:246⁴. N'as-tu pas vu les notables^{R1} des fils d'Israël, après Moïse, lorsqu'ils dirent à un prophète à eux: «Suscite-nous un roi,^{R2} [pour que] nous combattions dans la voie de Dieu»? Il dit: «Peut-être ne combattez-vous pas, lorsqu'on vous prescrit le combat». Ils dirent: «Qu'aurions-nous [à] ne pas combattre dans la voie de Dieu, alors qu'on nous a fait sortir de nos demeures [et nous avons été éloignés de] nos fils?» Lorsqu'on leur a prescrit le combat, ils tournèrent le dos, excepté peu parmi eux. ~ Dieu est connaisseur des oppresseurs.

H-87/2:247⁵. Leur prophète leur dit: «Dieu vous a suscité Saül^{T1} pour roi». Ils dirent: «Comment aurait-il le royaume sur nous, alors que nous avons plus de droit que lui au royaume, et qu'on ne lui a pas donné une large fortune?»^{R1} Il dit: «Dieu l'a choisi sur vous, et lui a accru extensivement la connaissance et le corps»^{R2}. Dieu donne son royaume à qui il souhaite. ~ Dieu est large, connaisseur.

H-87/2:248⁶. Leur prophète leur dit: «Le signe de son royaume sera que le coffre^{R1} vous viendra, contenant une présence^{R2} de votre Seigneur, et le reste de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron,^{R3} porté par les anges. Il y a là un signe pour vous, ~ si vous étiez croyants».

وَالَّذِينَ يَتُوقُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجًا، [...] وَصِيَّةً لِّأَرْوَاجِهِمْ: مَتَعًا [...] إِلَى الْحَوْلِ، غَيْرَ [...] إِخْرَاجٍ. فَإِنْ خَرَجْنَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ، مِنْ مَعْرُوفٍ. ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتْعٌ بِالْمَعْرُوفِ. ~ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ، وَهُمْ أَلُوفٌ، حَذَرَ الْمَوْتِ؟ قَالُوا لَهُمْ اللَّهُ: «مُوتُوا». ثُمَّ أَحْيَاهُمْ. إِنَّ اللَّهَ لَدُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ. ~ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

[---] مَنْ ذَا الَّذِي يَفْرُضُ اللَّهُ فَرَضًا حَسَنًا، فَيُضَعِّفُهُ لَهُ أَصْعَافًا كَثِيرَةً؟ وَاللَّهُ يَقِضُ [...] 3 وَيَبْصُطُ 2 [...], ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ 3.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ آلِهِمْ: «أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا، [...] نُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ؟» قَالَ: «هَلْ عَسَيْتُمْ 3، إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ، أَلَّا تُقَاتِلُوا». قَالُوا: «وَمَا لَنَا [...] أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَقَدْ أَخْرَجَنَا 4 مِنْ دِيَارِنَا [...] وَأَبْنَانَنَا 5؟» فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ، تَوَلَّوْا، إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ 7. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ: «إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا». قَالُوا: «أَنْتَى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا، وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ، وَلَمْ يَأْتِ بِسَعَةٍ 2 مِنَ الْمَالِ؟» قَالَ: «إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ، وَرَادَهُ بَسِطَةً 4 فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ». وَاللَّهُ يُؤْتِي 5 مَلَكَةً مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ وَاسِعٌ، عَلِيمٌ.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ: «إِنَّ آيَةَ مَلَكَةِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْكِتَابُ 2، فِيهِ سَكِينَةٌ 3 مِنْ رَبِّكُمْ، وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ، تَحْمِلُهَا 4 الْمَلَائِكَةُ. إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَكُمْ، ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.»

¹ 2) وَصِيَّةً لِّأَرْوَاجِهِمْ، الوصية لأزواجهم، متاع لأزواجهم، فمتاع لأزواجهم، كُتِبَ عَلَيْهِمْ وَصِيَّةً لِّأَرْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْوَصِيَّةُ لِّأَرْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عَلَيْكُمْ الْوَصِيَّةُ لِّأَرْوَاجِكُمْ 1) قراءة شيعية: غير مخرجات prévoit la succession et la pension.

² R1) Cf. Ez chap. 37.

³ Pr 19:17) R1) ♦ تَرْجَعُونَ، يَرْجَعُونَ 3) وَيَبْصُطُ 2) فَيُضَاعَفُهُ، فَيُضَاعَفُهُ 1)

⁴ 1) parlent de 70 anciens. R2) Il s'agit de Samuel qui a oint le roi Saül nommé dans les versets suivants: 1 S chap. 8, 9 et 10. On observe que la nomination de Saül dans le Coran est pour combattre, alors que dans la Bible elle est pour juger (1 S 8:1-5).

⁵ 1) T1) En arabe: *Talut*, long. Selon la Bible, Saül était long: cf. 1 S 9:2. Partant de l'araméen *talei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduit: un jeune homme ♦ R1) Cf. 1 S 10:24-27. R2) Cf. 1 S 9:2.

⁶ 1) R1) ♦ يَحْمِلُهَا 4) سَكِينَةٌ 3) التَّابُوتُ، التَّابُوتُ 2) يَأْتِيَكُمُ 1) Le terme arabe *tabut* correspond au même terme hébreu. R2) Le terme *sakinah* vient de l'hébreu qui signifie: habitation, repos, désignant dans le langage rabbinique la présence divine (Ex 25:8 et 29:45-46). On retrouve cela dans Jn 1:14. Généralement les traducteurs musulmans le traduisent par repos. R3) 1 R 8:9 dit qu'il n'y avait dans l'arche que les deux tables de la loi, mais He 9:4 indique qu'il y avait «une urne d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron qui avait poussé, et les tables de l'alliance».

H-87/2:249¹. Lorsque Saül se mit en mouvement avec les soldats,^{T1} il dit: «Dieu vous testera par une rivière. Quiconque en boira ne sera plus des miens, et quiconque n'y goûtera pas sera des miens, à l'exception de celui qui en puisera quelques gorgées de la paume de sa main».^{R1} Ils en burent, excepté peu parmi eux. Lorsqu'ils l'eurent passée, lui et ceux qui ont cru avec lui, ils dirent: «Nous n'avons pas de force ce jour contre Goliath et ses soldats».^{R2} Ceux qui présument qu'ils rencontreront Dieu dirent: «Combien de fois un petit groupe a vaincu un groupe plus nombreux, avec l'autorisation de Dieu!^{R3} ~ Dieu est avec les endurants».

H-87/2:250. Lorsqu'ils comparurent devant Goliath et ses soldats, ils dirent: «Notre Seigneur! Dégage sur nous une endurance, raffermis nos pieds, ~ et secours-nous contre les gens mécréants».

H-87/2:251². Ils les ont défaits, avec l'autorisation de Dieu. David tua Goliath.^{R1} Dieu lui donna le royaume et la sagesse, et lui enseigna de ce qu'il souhaite.^{R2} Si Dieu ne repoussait pas les humains les uns par les autres, la terre serait corrompue. ~ Mais Dieu est pourvoyeur de faveur envers les mondes.

H-87/2:252³. [---] Ceux-là sont les signes de Dieu que nous te récitons avec la vérité. Tu es des envoyés.

H-87/2:253⁴. Ceux-là sont les envoyés. Nous en avons favorisé certains par rapport à d'autres.^{R1} Il en est à qui Dieu a parlé. Il a élevé certains d'eux en degrés. Nous avons apporté à Jésus, fils de Marie, les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit saint.^{R2} Si Dieu avait souhaité, ceux qui vinrent après eux ne se seraient pas combattus, après que les preuves leur furent venues. Mais ils ont divergé. Il y en a qui a cru, et il y en a qui a mécré. Si Dieu avait souhaité, ils ne se seraient pas combattus. ~ Mais Dieu fait ce qu'il veut.

H-87/2:254⁵. [---] Ô vous qui avez cru! Dépensez de ce que nous vous avons attribué, avant que ne vienne le jour où il n'y aura ni vente, ni amitié, ni intercession^{T1}. ~ Ce sont les mécréants qui sont les oppresseurs.

H-87/2:255⁶. [---] Dieu. Il n'est de dieu que lui.^{R1} Le vivant, le subsistant.^{R2} Ni somnolence, ni sommeil ne le prennent.^{R3} À lui ce qui est dans les cieux et dans la terre. Qui intercède auprès de lui, sinon avec son autorisation? Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. Ils ne cernent de sa connaissance que ce qu'il souhaite. Son siège a embrassé les cieux et la terre.^{R4} Leur conservation ne le fatigue pas. ~ Il est l'élevé,^{R5} le grand.^{R6}

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ، قَالَ: «إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ¹. فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي²، وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي، إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَةً³ بِيَدِهِ». فَشَرَبُوا مِنْهُ، إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ. فَلَمَّا جَاوَزَهُ، هُوَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، قَالُوا: «لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِغَالُوتَ وَجُنُودِهِ». قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْفُوا⁴ لِلَّهِ: «كَمْ مِّن فِتْنَةٍ⁵ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِتْنَةَ كَثِيرَةٍ بِإِذْنِ اللَّهِ! ~ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ».

وَلَمَّا بَرَزُوا لِغَالُوتَ وَجُنُودِهِ، قَالُوا: «رَبَّنَا! أفرغ عَلَيْنَا صَبْرًا، وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا، ~ وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ».

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ. وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ، وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ. وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ، لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ. ~ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ.

[---] تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا¹ عَلَيْكَ بِالْحَقِّ. وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ.

تِلْكَ الرُّسُلُ¹. فَضَلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ. مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ² اللَّهُ. وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ. وَءَاتَيْنَا عِيسَى، ابْنَ مَرْيَمَ، النَّبِيَّتَ، وَأَيَّدْنَاهُ³ بِرُوحِ الْقُدُسِ⁴. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا أَقْتَلْنَا الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ، مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ النَّبِيَّتُ. وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا. فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ، وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، مَا أَقْتَلُوا. ~ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ، مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ، وَلَا خَلَّةٌ، وَلَا شَفَعَةٌ! ~ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

[---] اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. الْحَيُّ، الْقَيُّومُ¹. لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ. لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ، إِلَّا بِإِذْنِهِ²? يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ³ وَمَا خَلْفَهُمْ. وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ⁴، إِلَّا بِمَا شَاءَ. وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ⁵. وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا. ~ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ.

¹ 1) Partant de Jg 7:16, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduit: divisa les troupes ♦ R1) Fait attribué à Gédéon dans Jg 7:1-8. R2) Cf. 1 S chap. 17. R3) Cf. Lv 26:8.

² 1) ♦ R1) Cf. 1 S 17:32-54. R2) Cf. 2 S 5:3; 1 Ch 11:3.

³ 1) يتلوهَا

⁴ 1) ♦ R1) 87/2:254 et 89/3:84 ne font pas de distinction entre les prophètes. La tradition juive considère Moïse comme le plus grand (Katsh., p. 172-173). R2) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11.

⁵ 1) ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession.

⁶ 1) 2) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 2) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 3) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 4) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 5) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 6) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 7) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 8) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 9) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 10) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 11) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 12) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 13) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 14) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 15) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 16) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 17) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 18) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 19) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 20) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 21) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 22) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 23) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 24) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 25) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 26) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 27) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 28) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 29) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 30) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 31) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 32) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 33) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 34) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 35) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 36) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 37) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 38) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 39) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 40) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 41) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 42) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 43) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 44) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 45) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 46) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 47) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 48) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 49) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 50) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 51) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 52) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 53) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 54) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 55) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 56) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 57) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 58) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 59) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 60) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 61) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 62) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 63) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 64) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 65) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 66) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 67) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 68) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 69) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 70) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 71) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 72) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 73) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 74) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 75) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 76) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 77) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 78) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 79) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 80) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 81) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 82) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 83) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 84) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 85) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 86) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 87) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 88) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 89) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 90) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 91) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 92) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 93) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 94) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 95) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 96) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 97) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 98) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 99) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession. 100) ♦ R1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduit: il n'y aura plus d'imploration, ni contorsion, ni intercession.

H-87/2:256¹. [---] Nulle contrainte dans la religion.^{A1P R1} La bonne direction s'est distinguée du fourvoiement. Quiconque mécroit aux idoles et croit en Dieu, tient à l'attache la plus sûre qui est imbrisable. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-87/2:257². Dieu est l'allié de ceux qui ont cru. Il les fait sortir de l'obscurité à la lumière.^{R1} Ceux qui ont mécré, leurs alliées sont les idoles qui les font sortir de la lumière à l'obscurité. Ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-87/2:258³. [---] N'as-tu pas vu celui^{R1} qui argumenta avec Abraham à propos de son Seigneur parce que Dieu lui a donné le royaume? Lorsqu'Abraham dit: «Mon Seigneur est celui qui fait revivre et mourir»,^{R2} il dit: «Moi aussi je fais revivre et je fais mourir». Abraham dit: «Dieu fait venir le soleil de l'orient, fais-le donc venir de l'occident». Celui qui a mécré a été ébloui. ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

H-87/2:259⁴. [---] Ou [bien as-tu vu] celui qui passait par une cité,^{T1} ruinée avec ses fondations?^{R1} Il dit «Comment Dieu fera-t-il revivre celle-ci après sa mort?» Dieu le fit alors mourir pendant cent ans, puis il l'a ressuscité. Il dit: «Combien as-tu demeuré?» Il dit: «J'ai demeuré un jour, ou une partie d'un jour». Il dit: «Tu as plutôt demeuré cent ans.^{R2} Regarde ta nourriture et ta boisson qui ne sont pas malodorantes. Regarde ton âne. [Nous avons fait cela] pour faire de toi un signe pour les humains. Regarde les ossements, comment nous les levons, puis nous les revêtons de chair».^{R3} Lorsque [cela] s'est manifesté à lui, il dit: «Je sais que Dieu est puissant sur toute chose».

H-87/2:260⁵. [---][Rappelle] lorsqu'Abraham dit: «Mon Seigneur! Fais-moi voir comment tu fais revivre les morts». Il dit: «N'as-tu pas cru?» Abraham dit: «Si! Mais [je t'ai demandé] pour que mon cœur se rassure». Il dit: «Prends donc quatre oiseaux^{R1} et serre-les contre toi.^{T1} [Immole-les], puis mets-en une partie sur chaque montagne. Ensuite appelle-les, et ils te viendront en s'empressant. ~ Sache que Dieu est fier, sage».

H-87/2:261⁶. [---] [La dépense de] ceux qui dépensent leurs fortunes dans la voie de Dieu ressemble à un grain dont poussent sept épis, dans chaque épi cent grains.^{R1} Dieu redoublera [la récompense] à qui il souhaite. ~ Dieu est large, connaisseur.

H-87/2:262⁷. Ceux qui dépensent leurs fortunes dans la voie de Dieu, puis ils ne font suivre ce qu'ils ont dépensé ni de vantardise ni d'un mal,^{T1} auront leur récompense auprès de leur Seigneur. ~ Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

[---] لَا إِكْرَامَ فِي الدِّينِ. قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ. فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ، فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفصامَ لَهَا. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا. يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ. وَالَّذِينَ كَفَرُوا، أُولَئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ.² يُخْرِجُونَهُمْ مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ. أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ؟ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ: «رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ»، قَالَ: «أَنَا آخِي وَأُخْتٌ». قَالَ إِبْرَاهِيمُ: «فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالْمَشمسِ مِنَ الْمَشْرِقِ، فَآتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ». فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

[---] أَوْ [...] كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ، وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا؟ قَالَ: «أَتَىٰ يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا؟» فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ، ثُمَّ بَعَثَهُ. قَالَ: «كَمْ لَبِثْتَ؟» قَالَ: «لَبِثْتُ يَوْمًا، أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ». قَالَ: «بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ. فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ³ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ⁴. وَانظُرْ إِلَى حِمَارِكَ. [...] وَلَنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ. وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ، كَيْفَ نُنشُرُهَا⁶، ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا». فَلَمَّا تَبَيَّنَ⁷ لَهُ [...], قَالَ: «أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ».

[---] [...] وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ: «رَبِّ! أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ». قَالَ: «أَوْ لِمَ تُؤْمِنُ؟» قَالَ: «بَلَىٰ! وَلَٰكِن [...] لَيُبَطِّئَنَّ لِقَابِي». قَالَ: «فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ⁴ إِلَيْكَ. [...] ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا⁵. ثُمَّ ادْعُهُنَّ، يَأْتِينَكَ⁶ سَعْيًا. ~ وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ».

[---] مَثَلٌ [...] الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَنَابِلَ، فِيهَا سَبْعُ سُنْبُلَةٍ مِائَةً¹ حَبًّا². وَاللَّهُ يُضَعِّفُ³ [...] لِمَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، ثُمَّ لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَدَىٰ، لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

¹ 1) الرُّشْدُ، الرُّشْدُ، الرُّشْدُ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cette conception est reprise, selon Sankharé (p. 98) de Lactance (mort en 320) qui écrit: «Il n'est pas besoin de violence et d'injustice pour convaincre parce que la religion ne peut naître de contrainte. Il faut utiliser plutôt le verbe que les verges pour qu'il y ait acte volontaire».

² 1) الطَّاغُوتِ، قِرَاءة شيعية: وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِوَلَايَةِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ أُولَئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ (2) الظُّلُمَاتِ Cf. 1 P 2:9.

³ 1) فَبُهِتَ ♦ R1) Il s'agit de Nemrod: Gn 10:8-9; 1 Ch 1:10; Mi 5:6. R2) Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

⁴ 1) قَالِ اعْلَمْ، (8) تَبَيَّنَ، (7) نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، (6) يَتَسَنَّهْ، يَتَسَنَّهْ، يَتَسَنَّهْ، (5) وَهَذَا شَرَابُكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ، وَشَرَابُكَ لِمَانَةِ سَنَةٍ (4) لَطْعَامِكَ (3) وَانظُرْ (2) لَيْتَ - بِالْإِدْعَامِ (1) قَالِ اعْلَمْ، (8) تَبَيَّنَ، (7) نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، نُنشُرُهَا، (6) يَتَسَنَّهْ، يَتَسَنَّهْ، يَتَسَنَّهْ، (5) وَهَذَا شَرَابُكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ، وَشَرَابُكَ لِمَانَةِ سَنَةٍ (4) لَطْعَامِكَ (3) وَانظُرْ (2) لَيْتَ - بِالْإِدْعَامِ (1) قَالِ اعْلَمْ ♦ T1) Partant de l'hébreu *marar*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 247) traduit: Ou bien comme celui qui se lamentait sur une cité ♦ R1) Cf. Ne 2:11 sv. Le même récit dans un texte éthiopien du livre de Baruch. R2) Cf. Talmud, Ta'anit, 23a. R3) Cf. Ez 37:1-8.

⁵ 1) يَأْتِينَكَ ♦ T1) Partant de l'araméen *serei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 250) traduit: partage-les pour toi ♦ R1) Cf. Gn 15:9-18. Le texte coranique diffère du texte biblique, mais il est plus proche de la légende juive (voir Ginzberg, vol. 1, p. 90).

⁶ 1) يُضَعِّفُ ♦ R1) Cf. Mc 4:3-8.

⁷ 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 251) traduit: puis ne cherchent pas à compter [*manah* en hébreu] ni à peser [*azan* en hébreu] ce qu'ils ont dépensé.

H-87/2:263. Une parole convenable et un pardon valent mieux qu'une aumône suivie d'un mal. ~ Dieu est indépendant, magnanime.

H-87/2:264¹. Ô vous qui avez cru! N'anéantisiez pas vos aumônes par la vantardise ou le mal,^{T1 R1} comme celui qui dépense sa fortune pour se faire voir des humains et ne croit pas en Dieu et au jour dernier.^{R2} Il ressemble à un rocher sur lequel il y a de la terre.^{R3} Une averse l'a touché et l'a laissé dénué. Ils ne peuvent disposer de rien de ce qu'ils ont réalisé. ~ Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

H-87/2:265². [La dépense de] ceux qui dépensent leurs fortunes recherchant l'agrément de Dieu, et pour se raffermir, ressemble à un jardin sur une colline. Une averse l'a touché, et il donna le double de ses fruits.^{R1} À défaut d'une averse qui l'atteigne, c'est la rosée. ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

H-87/2:266³. L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de palmiers et de vignes sous lequel courent les rivières? Il y a de tous les fruits, alors que le grand âge l'a touché et ses descendants sont faibles. Un tourbillon contenant du feu l'a alors touché et l'a brûlé. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. ~ Peut-être réfléchirez-vous!

H-87/2:267⁴. Ô vous qui avez cru! Dépensez des bonnes choses que vous avez réalisées et de ce que nous avons fait sortir de la terre pour vous. Ne vous tournez pas vers ce qui est mauvais pour en dépenser, alors que vous ne le prendriez qu'en fermant les yeux. ~ Sachez que Dieu est indépendant, louable.

H-87/2:268⁵. [Le satan vous promet la pauvreté et vous ordonne la turpitude. Mais Dieu vous promet pardon de sa part et faveur. ~ Dieu est large, connaisseur.

H-87/2:269⁶. Il donne la sagesse à qui il souhaite. Celui auquel la sagesse est donnée, il lui est donné beaucoup de bien. ~ Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent.]

H-87/2:270. Ce que vous avez dépensé comme dépense, et ce que vous avez voué comme vœu, Dieu le sait. ~ Les oppresseurs n'auront pas de secoureurs.

H-87/2:271⁷. Si vous faites apparaître vos aumônes, c'est bien. Et si vous les cachez^{R1} et les donnez aux pauvres, cela est meilleur pour vous. Il vous efface [ce qui a précédé] de vos méfaits^{R2}. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-87/2:272⁸. [Ce n'est pas à toi de les diriger. Mais c'est Dieu qui dirige qui il souhaite.] Ce que vous dépensez de biens, ce sera pour vous-mêmes. Et ne dépensez que pour rechercher la face de Dieu.^{R1} Ce que vous dépensez de biens vous sera acquitté, ~ et vous ne serez pas opprimés.

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذَى. ~ وَاللَّهُ غَنِيٌّ، خَلِيمٌ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى، كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانَ² عَلَيْهِ ثُرَابٌ. فَأَصَابَهَا وَايِلٌ، فَفَرَكَهُ صَلْدًا³. لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ.

وَمَثَلٌ [...] الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُم مِّبْتَغَاءَ مَرْضَاتٍ آلِهِ، وَنَسِيئًا² مِّنْ أَنفُسِهِمْ³، كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ⁴. أَصَابَهَا وَايِلٌ، فَانْتَبَتْ أَكْلَهَا ضِعْفَيْنِ. فَإِن لَّمْ يَصِبْهَا وَايِلٌ، فَطُلَّ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ؟ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ، وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضُعْفَاءٌ³. فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ. كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ. وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ، وَلَسْتُمْ بِأَجْدِبِ إِلَّا أَن تُغْمِضُوا² فِيهِ. ~ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ، حَمِيدٌ.

[الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ. وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا. ~ وَاللَّهُ وَسِعَ، عَلِيمٌ.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ². وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ، فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا. ~ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ.]

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ، أَوْ نَذَرْتُمْ مِّنْ نَّذْرٍ، فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ. ~ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ.

إِن تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ، فَبِعَمَّا هِيَ! وَإِن تُخْفُواهَا وَتُؤْتُوهُهَا الْفُقَرَاءَ فَهِيَ خَيْرٌ كَثِيرٌ. وَبِكُفْرٍ² عَنْكُمْ [...] مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ³. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

[لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ. وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ.] وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ، فَلَأَنْفُسِكُمْ. وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا لِأَنْفُسِكُمْ. وَجِهَ اللَّهُ. وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْتِ الْيَتَامَى، ~ وَأَنْتُمْ لَا تظَلُمُونَ.

¹ 1) رَبَاءَ 2) صَفْوَانَ، صَفْوَانَ (3) صِلْدًا (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

² 1) 2) مَرْضَاهُ 3) وَنَسِيئًا 4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

³ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

⁴ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

⁵ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

⁶ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

⁷ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

⁸ 1) وَنَسِيئًا 2) حَتَّى (3) حَتَّى (4) حَتَّى (5) حَتَّى (6) بَعْضُ الْأَنْفُسِ (7) تَتَّبِعُهَا أَذَى (8) رَبَاءَ 1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduit: Ne rendez pas vaines vos charités en comptant [*manah* en hébreu] et pesant [*azan* en hébreu] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-5. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

H-87/2:273¹. [Donnez] aux pauvres qui sont démunis dans la voie de Dieu, ne pouvant s'activer dans la terre. L'ignorant pense qu'ils sont riches à cause de la décence. Tu les reconnais à leur marque.^{T1} Ils ne demandent pas aux humains avec insistance. Ce que vous dépensez de biens, ~ Dieu en est connaisseur.

H-87/2:274². Ceux qui dépensent leurs fortunes, de nuit et de jour, secrètement et en public, auront leur récompense auprès de leur Seigneur. ~ Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-87/2:275³. Ceux qui mangent l'accroissement^{R1} [du prêt]^{T1} ne se relèvent [de leurs tombes] que comme se relève celui que le toucher du satan a frappé. Cela parce qu'ils dirent: «La vente ressemble à l'accroissement».^{T2} Mais Dieu a permis la vente, et a interdit l'accroissement.^{T2} Celui à qui est venue une exhortation de son Seigneur et s'est abstenu, aura ce qui fut précédemment, et son affaire dépendra de Dieu. Celui qui récidive, ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-87/2:276⁴. Dieu anéantit l'accroissement [du prêt]^{T1} et accroît les aumônes. ~ Dieu n'aime aucun mécréant, pécheur.

H-87/2:277⁵. [Ceux qui ont cru, ont fait les bonnes œuvres, ont élevé la prière, et ont donné la dîme, auront leur récompense auprès de leur Seigneur. ~ Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.]

H-87/2:278⁶. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu et laissez ce qui reste de l'accroissement [du prêt]^{T1 R1}. ~ Si vous étiez croyants.

H-87/2:279⁷. Si vous ne le faites pas, recevez alors l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de son envoyé. Si vous revenez, vous aurez le principal de vos fortunes^{T1}. ~ Vous n'opprimerez pas, et vous ne serez pas opprimés.

H-87/2:280⁸. S'il s'agit de quelqu'un dans la malaisance, [accordez] un sursis jusqu'à l'aisance.^{A1} Mais si vous faites une aumône, cela est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez.

H-87/2:281⁹. Craignez un jour où vous serez retournés vers Dieu. Il sera alors acquitté à chaque âme ce qu'elle a réalisé. ~ Ils ne seront point opprimés.

[...] لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي الْأَرْضِ. يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ النَّعْفِ. تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ¹. لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْكَافًا. وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ، ~ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ، بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، سِرًّا وَعَلَانِيَةً، فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا¹ لَا يَفْهُمُونَ² [...] إِلَّا كَمَا يَفْهُمُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا¹». وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ، وَحَرَّمَ الرِّبَا¹. فَمَنْ جَاءَهُ³ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى، فَلَهُ مَا سَلَفَ، وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ. وَمَنْ عَادَ، فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

يَحَقِّقُ¹ اللَّهُ الرِّبَا² وَيُرِي³ الصِّدْقَ. ~ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَتِيمٍ.

[إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ، وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ، لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.]
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ¹ مِنَ الرِّبَا². ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا، فَاذْنُوا¹ بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ. وَإِنْ تُبْتُمْ، فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ. ~ لَا تَظْلِمُونَ، وَلَا تُظْلَمُونَ².

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ²، فَنظِرَةٌ³ إِلَى مَيْسَرَةٍ⁴. وَأَنْ تَصَدَّقُوا⁵، خَيْرٌ لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

وَأَتَوْا¹ يَوْمًا تَرْجَعُونَ¹ فِيهِ إِلَى اللَّهِ. ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

¹ 1) Sur l'origine grecque de ce terme, voir la note de 39/7:46.

² 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ

³ 1) جَاءَتْهُ 3) يَفْهُمُونَ يوم القيامة (2) الرِّبَا، الرِّبَا، الرِّبَا (1) T1 mangent de l'intérêt usuraire (Hamidullah); mangent de l'usure (Abdelaziz). T2) l'intérêt (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz) ♦ R1 Voir note de 84/30:39.

⁴ 1) وَيُرِي 3) الرِّبَا، الرِّبَا، الرِّبَا (2) يُحَقِّقُ 1) T1) l'intérêt usuraire (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz).

⁵ 1) خَوْفٌ، خَوْفٌ

⁶ 1) T1) l'intérêt usuraire (Hamidullah); l'usure (Abdelaziz) ♦ R1 Voir la note de 84/30:39.

⁷ 1) لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ (2) فَاذْنُوا، فَاذْنُوا، فَاذْنُوا (1) T1) vous aurez vos capitaux (Hamidullah).

⁸ 1) تَصَدَّقُوا، تَصَدَّقُوا، تَصَدَّقُوا (5) مَيْسَرَةٌ، مَيْسَرَةٌ، مَيْسَرَةٌ، مَيْسَرَةٌ (4) فَنَظِرَةٌ، فَنَظِرَةٌ، فَنَظِرَةٌ، فَنَظِرَةٌ (3) ذُو عُسْرَةٍ، ذَا عُسْرَةٍ، مُعْسِرًا (2) فَاذْنُوا، وَمَنْ (1) T1) Abrogé par 92/4:58 qui exige de restituer les dépôts et permet éventuellement d'emprisonner le débiteur.

⁹ 1) يُرْجَعُونَ، تَرْجَعُونَ، يُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ، يُرْجَعُونَ، تُرْجَعُونَ (1) تصيرون

H-87/2:282¹. [---] Ô vous qui avez cru! Quand vous contractez une dette jusqu'à un terme nommé, écrivez-la.^{A1} Qu'un scribe l'écrive parmi vous en justice. Que le scribe ne refuse pas d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné. Qu'il écrive donc, et que dicte le débiteur. Qu'il craigne Dieu, son Seigneur, et n'en réduise rien. Si le débiteur est insensé, ou faible, ou ne peut dicter lui-même, que son allié dicte en justice. Faites témoigner deux témoins parmi vos hommes.^{R1} À défaut de deux hommes, [prenez] alors un homme et deux femmes parmi ceux que vous agréez comme témoins, [de sorte que] si l'une d'elles s'égaré, l'autre puisse alors lui rappeler. Que les témoins ne refusent pas quand ils sont appelés. Ne vous laissez pas d'écrire la dette, qu'elle soit petite ou grande, jusqu'à son terme. Voilà ce qui est plus équitable auprès de Dieu, plus élevé pour le témoignage, et le moindre [pour que] vous ne doutiez pas. Mais s'il s'agit d'un commerce présent que vous tournez parmi vous, nul grief sur vous à ne pas l'écrire. Et prenez des témoins, lorsque vous faites une vente parmi vous. Aucune nuisance ne doit être faite au scribe ou au témoin. Si vous faisiez, cela serait une perversité de votre part.^{R2} Craignez Dieu. Dieu vous enseigne. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

H-87/2:283². Si vous étiez en voyage et ne trouvez pas de scribe, un gage reçu [suffit]. Si [vous ne trouvez pas de gage] et vous vous fiez les uns aux autres, celui auquel il est fait confiance, qu'il restitue le dépôt confié à lui, et qu'il craigne Dieu, son Seigneur. Et ne taisez pas le témoignage. Quiconque le tait, son cœur a péché. ~ Dieu est connaisseur de ce que vous faites.

H-87/2:284³. [---] À Dieu ce qui est dans les cieus et dans la terre. Que vous fassiez apparaître ce qui est en vous, ou que vous le cachiez, Dieu vous en demandera compte.^{A1} Il pardonnera alors à qui il souhaite, et châtiara qui il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-87/2:285⁴. [---] L'envoyé a cru en ce qui est descendu vers lui de la part de son Seigneur, de même que les croyants. Chacun a cru en Dieu, en ses anges, en ses livres, et en ses envoyés. Nous ne faisons aucune distinction entre ses envoyés. Ils dirent: «Nous avons écouté et obéi.^{R1} T1 [Nous demandons] ton pardon, notre Seigneur! ~ C'est vers toi la destination».

H-87/2:286⁵. Dieu ne charge une âme que selon sa capacité.^{A1} À elle [le bien] qu'elle a réalisé, et contre elle [le mal] qu'elle a réalisé. Notre Seigneur! Ne nous réprime pas si nous oublions ou commettons une erreur.^{R1} Notre Seigneur! Ne nous fais pas porter un fardeau comme tu l'as fait porter à ceux d'avant nous. Notre Seigneur! Ne nous fais pas porter ce dont nous n'avons pas la force. Gracie-nous, pardonne-nous, et aie miséricorde envers nous. Tu es notre allié. ~ Secours-nous contre les gens mécréants.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا تَدَابَيْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى، فَاكْتُبُوهُ. وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ. وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ. فَلْيَكْتُبْ، وَلْيَمْلَأِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ، وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ، وَلَا يَخَسَّ مِنْهُ شَيْئًا. فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا، أَوْ ضَعِيفًا، أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْلَأَ هُوَ، فَلْيَمْلَأْ لِهُ بِالْعَدْلِ. وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ، فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ، [...] فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ، [...] أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا، فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ. وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ، إِذَا مَا دُعُوا. وَلَا تَسْمَؤْ أَنْ تَكْتُبُوهُ، صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا، إِلَىٰ أَجَلٍ. ذَلِكُمْ أَقْصَىٰ عِنْدَ اللَّهِ، وَأَقْوَمٌ لِلشَّهَادَةِ، وَأَدْنَىٰ [...] إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ، فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا. وَالشُّهَدَاءُ إِذَا تَبَايَعْتُمْ. وَلَا يُضَارُّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ. وَإِنْ تَقَلُّوا، فَإِنَّهُ فَسُقُوكُمْ. وَأَتَقُوا اللَّهَ. وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ. ~ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا، فَرُهْنٌ مَّقْبُوضَةً [...] فَإِنْ [...] آمِنٌ بِبَعْضِكُمْ بِبَعْضٍ، فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنُ أَوْتَمِنَهُ، وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ. وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ. فَإِنَّهُ أَعْتَمَ قَلْبُهُ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ.

[---] لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ. وَإِنْ تَبَدُّوا مَا فِي اَنْفُسِكُمْ، أَوْ تُخْفُوهُ، يُحَاسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ. فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ، وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[---] ءَامِنَ الرَّسُوْلُ بِمَا اَنْزَلَ اِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ، وَالْمُؤْمِنُوْنَ. كُلٌّ ءَامِنٌ بِاللّٰهِ، وَمَلَائِكَتِهِ، وَكُتُبِهِ، وَرُسُلِهِ. لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِنَا. وَقَالُوا: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا. [...] غُفْرَانَكَ، رَبَّنَا! ~ وَالَّذِيكَ الْمَصِيْرُ».

لَا يَكْلَفُ اللَّهُ فَنَسًا إِلَّا وَسْعَهَا. لَهَا مَا كَسَبَتْ [...]، وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ [...] رَبَّنَا! لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ سَيِّئْنَا أَوْ اٰخْطَاْنَا. رَبَّنَا! وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا. رَبَّنَا! وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَنَا بِكَ طَاقَةٌ. وَأَعِزَّنَا، وَارْحَمْنَا. أَنْتَ مَوْلَانَا. ~ فَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ.

¹ 12) يَرْتَابُوا 11) أَقْصَى 10) يَسْأَلُوا أَنْ يَكْتُبُوهُ 9) فَتُذَكِّرُ، فَتُذَكِّرُ، فَتُذَكِّرُ، فَتُذَكِّرُ 8) تُضَلُّ، تُضَلُّ، تُضَلُّ 7) إِنْ 6) وَامْرَأَتَانِ 5) شَاهِدَيْنِ 4) وَلْيَتَّقِ 3) وَلْيَمْلَأِ 2) وَلْيَكْتُبِ 1) A1) Le devoir d'écrire la dette est abrogé par 87/2:283 qui prescrit [uniquement] de restituer le dépôt ♦ R1) Cf. Dt 19:15-21; Mt 18:16; Jn 8:17; 2 Co 13:1; 1 Tm 5-19; He 10:28.

R2) Ahikar (assimilé à Luqman du chapitre 57/31) dit: «Mon fils, ne donne pas tes biens sans écrit et sans témoin. Autrement on reniera cette dette et tu te désoleras» (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 268, no 191).

² يُعْمَلُونَ 8) أَمَّ قَلْبُهُ، أَمَّ قَلْبُهُ 7) يَكْتُمُوا 6) أَوْتَمِنَ، اِتْمَنَ، اُتْمِنَ، اُتْمِنَ، اُتْمِنَ 5) فَلْيُؤَدِّ 4) أَوْمِنَ، اِغْتَمَنَ 3) فَرُهْنٌ، فَرُهْنٌ 2) كُتُبًا، كُتُبًا 1)

³ A1) Abrogé par 87/2:286 selon lequel Dieu ne charge une âme qu'à sa capacité.

⁴ R1) Dt 5:27: «Nous écoutons et nous faisons». Ex 24:7: «Nous faisons et nous écoutons» ♦ T1) Partant de l'araméen *te 'a*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273) traduit: erré.

⁵ A1) Abrogé par 87/2:185 selon lequel Dieu veut l'aisance ♦ R1) Cf. Ps 19:13 e 130:3-4.

CHAPITRE 88/8: LE BUTIN

سورة الانفال

75 versets - Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-88/8:1³. Ils te demandent sur le butin.^{T1} Dis: «Le butin est à Dieu et à son envoyé». ^{A1} Craignez alors Dieu, faites la conciliation parmi vous, et obéissez à Dieu et à son envoyé. ~ Si vous étiez croyants.

H-88/8:2⁴. Les croyants sont ceux dont les cœurs sont apeurés lorsque Dieu est rappelé, dont la foi est accrue, lorsque ses signes leur sont récités, ~ et qui se confient à leur Seigneur.

H-88/8:3. Ceux qui élèvent la prière, ~ et dépensent de ce que nous leur avons attribué,

H-88/8:4. ceux-là sont les vrais croyants. ~ Ils auront des degrés auprès de leur Seigneur, un pardon, et une attribution honorable.

H-88/8:5. [---] Comme [les croyants ont répugné que] ton Seigneur t'ait fait sortir de ta maison avec la vérité [pour combattre], de même un groupe des croyants répugnent [de sortir].

H-88/8:6⁵. Ils disputent avec toi à propos de la vérité, après qu'elle s'est manifestée, comme s'ils étaient conduits vers la mort, ~ tandis qu'ils regardent.

H-88/8:7⁶. [Rappelez-vous] lorsque Dieu vous a promis qu'un des deux groupes sera à vous, alors que vous avez aimé que [celui] sans force soit à vous. Mais Dieu a voulu faire avérer la vérité par ses paroles,^{T1} et exterminer les mécréants.

H-88/8:8⁷. [Il a fait cela] afin qu'il fasse avérer^{T1} la vérité, et anéantir le faux, ~ même si [cela] répugne aux criminels!

H-88/8:9⁸. [Rappelez-vous] lorsque vous avez appelé votre Seigneur au secours, et il a répondu à votre appel: «Je vais vous pourvoir d'un millier d'anges se faisant suite».

H-88/8:10. Dieu ne fit cela que comme une annonce, et pour qu'avec cela vos cœurs se rassurent. Il n'y a de secours que de la part de Dieu. ~ Dieu est fier, sage.

H-88/8:11⁹. [Rappelez-vous] lorsque [Dieu] vous couvre de sommeil comme une rassurance de sa part, fait descendre sur vous du ciel de l'eau afin de vous en purifier, et fait disparaître de vous l'abomination du satan, afin de renforcer vos cœurs et d'en raffermir vos pieds.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ². قُلْ: «الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ». فَأَتَقُوا اللَّهَ، وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ، وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ!
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ، إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ، وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ، وَإِذَا تَلَيْتَ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ، زَادَتْهُمْ إِيمَانًا، وَ عَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ،
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا. ~ لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ، وَمَغْفِرَةٌ، وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

[---] كَمَا [...] أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ [...]، وَإِنْ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرَهُونَ [...].

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ، بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ¹، كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ، ~ وَهُمْ يَنْظُرُونَ.

[...] وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى² الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ، وَتَوَدُّونَ أَنَّ [...] غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ. وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ، وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ.

[...] لِيُحِقَّ الْحَقَّ، وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ، ~ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ [...].!

[...] إِذِ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ، فَاسْتَجَابَ لَكُمْ: «أَنِّي مُرْسِلٌ عَلَيْكُمْ بِالْفِئَاءِ مِنْ أَلْفِ مَلَكَةٍ مُرْدِفِينَ»².

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى، وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ. وَمَا لِنُنْصِرَ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

[...] إِذِ يُغَشِّيكُمُ¹ [...] الْغَاسِقَ² أَمْنَةً³ مِنْهُ، وَيُنْزِلُ³ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً⁴ لِيُطَهِّرَكُمْ⁵ بِهِ، وَيُذْهِبَ⁶ عَنْكُمْ رِجْزَ⁷ الشَّيْطَانِ، وَلِيَرْبِطَ⁷ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيَنْبِتَ بِهِ الْأَقْدَامَ.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Les prises de guerre (Boubakeur); Abdelaziz garde le terme arabe *anfāl*. Autre titre: بدر

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) «الأنفال = عالأنفال، الأنفال (2) يسألونك 1) ♦ T1 On te réclame les *anfāl* (Abdelaziz). Seddik (Le Coran, p. 70) fait le rapprochement entre le terme *anfāl*, traduit butin, le terme arabe *nafla* du verset 50/17:79, traduit prière surérogatoire, et le terme grec *νηφάλιος* qui signifie libation ♦ A1) Abrogé par 88/8:41.

⁴ 1) وجلت، فرقت، فرغت 1)

⁵ 1) يبين 1)

⁶ 1) يعيدكم 1) ♦ T1 Allah voulait par ses paroles faire triompher la vérité (Hamidullah); Allah veut que la vérité s'établisse par ses paroles (Abdelaziz).

⁷ T1 afin qu'il fasse triompher (Hamidullah); afin qu'il établisse (Abdelaziz).

⁸ مُرْدِفِينَ، مُرْدِفِينَ، مُرْدِفِينَ، مُرْدِفِينَ (2) يألّف، يألّف، يألّف، يألّف 1)

⁹ رُجْسٍ، رُجْزٍ (7) وَيُذْهِبُ، وَيُذْهِبُ (6) لِيُطَهِّرَكُمْ (5) مَا (4) وَيُنْزِلُ (3) أَمْنَةً (2) يُغَشِّيكُمْ، يُغَشِّيكُمْ 1)

H-88/8:12¹. [Rappelez-vous] lorsque ton Seigneur révèle aux anges: «Je suis avec vous, raffermissez donc ceux qui ont cru. Je lancerai l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécré. Frappez alors au-dessus des cous, et frappez tous leurs doigts».

H-88/8:13. Cela [est le châtement] parce qu'ils ont été en dissension avec Dieu et son envoyé. Quiconque est en dissension avec Dieu et son envoyé, ~ Dieu est fort en punition [à son égard]!

H-88/8:14². Cela [est votre châtement]. Goûtez-le donc. Et [sachez] que les mécréants auront le châtement du feu.

H-88/8:15. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous rencontrez ceux qui ont mécré, en marche, ne leur tournez pas le dos.

H-88/8:16³. Quiconque, ce jour-là, leur tourne le dos, à moins que ce ne soit en déplacement pour le combat, ou pour rallier un groupe, encourra la colère de Dieu,^{A1} et la géhenne sera son abri. ~ Quelle détestable destination!

H-88/8:17⁴. [Si vous vous vantez de les avoir tués], ce n'est pas vous qui les avez tués, mais c'est Dieu qui les a tués. Lorsque tu as lancé, ce n'est pas toi qui as lancé, mais c'est Dieu qui a lancé. Afin qu'il teste les croyants d'un bon test de sa part. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-88/8:18⁵. Cette [épreuve est juste]. Et Dieu affaiblira la ruse des mécréants.

H-88/8:19⁶. Si vous cherchez à conquérir, la conquête vous viendra. Et si vous vous abstenez, cela est meilleur pour vous. Mais si vous récidivez, nous récidiverons. Votre groupe ne vous servira à rien, même s'il est multiplié. ~ Dieu est avec les croyants.

H-88/8:20. [---] Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu et à son envoyé, et ne lui tournez pas le dos, ~ lorsque vous écoutez.

H-88/8:21. Ne soyez pas comme ceux qui dirent: «Nous avons écouté», ~ alors qu'ils n'écoutent pas.

H-88/8:22. Les pires des animaux auprès de Dieu sont les sourds-muets, ~ qui ne raisonnent pas.

H-88/8:23. Si Dieu avait su en eux quelque bien, il les aurait fait écouter. Même s'il les faisait écouter, ils [lui] tourneraient le dos, ~ en se détournant.

H-88/8:24⁷. Ô vous qui avez cru! Répondez à Dieu et à l'envoyé, lorsqu'il vous appelle à ce qui vous fait revivre. Sachez que Dieu s'interpose entre l'homme et son cœur, ~ et que c'est vers lui que vous serez rassemblés.

H-88/8:25⁸. Craignez une épreuve qui, [si elle vous touchera], ne touchera pas exclusivement ceux parmi vous qui ont opprimé, [mais vous touchera tous]. ~ Sachez que Dieu est fort en punition.

[...] إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ: «أَتِي مَعَكُمْ، فَتُتْلَىٰ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا. سَأَلْتِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلرَّعِبَ! فَأَضْرِبُوا قُرُوقَ الْأَعْنَاقِ، وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ».

ذَلِكَ [...] بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ؛ ~ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ [...].

ذَلِكُمْ [...] فَذُوقُوهُ. [...] وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا، رَحْفًا، فَلَا تُولُوهُمْ الْوُجُوهَ.

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ، يَوْمَئِذٍ، دُبْرَهُ، إِلَّا مَنْحَرًا فَا لِقَالٍ، أَوْ مُتَحِدِّيًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ²، فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ، وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ. ~ وَيَبْسُ الْمَصِيرُ!

[...] فَلَمْ يَقْتُلُوهُمْ، وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ. وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ، وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ. وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا. ~ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

ذَلِكُمْ [...] وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ.

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا، فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ. وَإِنْ تَنْتَهُوْا، فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ. وَإِنْ تَعُدُّوْا، نَعُدْ. وَلَنْ نُغْنِيَٰ عَنْكُمْ فِتْنَتَكُمْ أَيَّامًا، وَلَوْ كَثُرَتْ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ.

[---] يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ، ~ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا: «سَمِعْنَا»، ~ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ.

إِنْ سَرَ الدَّوَابَّ عِنْدَ اللَّهِ الصَّمُّ الْبُكْمُ، ~ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا، لَاسْمَعَهُمْ. وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ، لَتَوَلَّوْا [...]، ~ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ، إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ، وَعَلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِخُلُوفِ أَعْيُنِ الْمَرْءِ وَالْفُلْبَةِ، ~ وَأَنَّهُ إِلَهِهُ تُحْشَرُونَ.

وَأَتَقُوا فِتْنَةً، [...] لَا تُصِيبُنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً [...]، ~ وَعَلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

1 الرُّغْبَ 1)

2 وَإِنَّ 1)

3 1) فِيهِ 2) دُبْرُهُ 1) Abrogé par 88/8:65-66.

4 1) وَلَكِنَّ اللَّهَ 1)

5 1) مُوهِنٌ كَيْدٍ، مُوهِنٌ كَيْدٍ، مُوهِنٌ كَيْدٍ 1)

6 1) وَاللَّهُ مَعَ، وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ 2) يُغْنِي 1)

7 1) الْمَرْءِ، الْفُلْبَةِ 1)

8 1) لَا تُصِيبُنَّ = أَنْ تُصِيبَ، لَتُصِيبُنَّ 1)

H-88/8:26. Rappelez-vous lorsque vous étiez peu nombreux, affaiblis dans la terre, craignant que les humains ne vous ravissent. Il vous abrita, vous fortifia par son secours, et vous attribua de bonnes choses. ~ Peut-être remercieriez-vous!

H-88/8:27¹. Ô vous qui avez cru! Ne trahissez pas Dieu et l'envoyé, et [ne] trahissez [pas] les dépôts confiés à vous, ~ alors que vous [le] savez.

H-88/8:28. Sachez que vos fortunes et vos enfants ne sont qu'une épreuve, ~ et qu'auprès de Dieu il y a une grande récompense.

H-88/8:29². Ô vous qui avez cru! Si vous craignez Dieu, il vous fait une délivrance,^{T1} vous efface vos méfaits, et vous pardonne. ~ Dieu est le pourvoyeur de la grande faveur.

H-88/8:30³. [Rappelle] lorsque ceux qui ont mécréu ont comploté contre toi, pour t'arrêter, te tuer, ou te faire sortir. Ils complotent, et Dieu complotte. ~ Et Dieu est le meilleur des comploteurs.

H-88/8:31. [Rappelle] lorsque nos signes leur étaient récités. Ils dirent: «Nous avons écouté. Si nous souhaitions, nous dirions semblable à cela. ~ Ce ne sont que légendes des premiers».

H-88/8:32⁴. [Rappelle] lorsqu'ils dirent: «Ô Dieu! Si cela est la vérité de ta part, fais alors pleuvoir sur nous des pierres du ciel, ou fais nous venir un châtiment affligeant».

H-88/8:33⁵. Il n'appartenait pas à Dieu de les châtier, alors que tu es au milieu d'eux.^{A1} Et il n'appartenait pas à Dieu de les châtier, alors qu'ils demandent pardon.

H-88/8:34⁶. Qu'ont-ils donc pour que Dieu ne les châtie pas, alors qu'ils rebutent du Sanctuaire interdit,^{T1} et n'étaient pas ses alliés? Ses alliés ne sont que ceux qui craignent. ~ Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

H-88/8:35⁷. Leur prière, auprès de la Maison, n'est que sifflement et renvoi d'écho. Goûtez donc le châtiment, ~ parce que vous mécrioyiez.

H-88/8:36. Ceux qui ont mécréu dépensent leurs fortunes pour rebuter de la voie de Dieu. Ils les dépenseront, puis elles seront pour eux une consternation, puis ils seront vaincus. ~ Et ceux qui ont mécréu seront rassemblés vers la géhenne.

H-88/8:37⁸. Pour que Dieu distingue le mauvais du bon, mette les mauvais les uns sur les autres, les amasse tous, et les mette dans la géhenne. ~ Ceux-là sont les perdants.

H-88/8:38⁹. Dis à ceux qui ont mécréu que, s'ils s'abstiennent, on leur pardonnera ce qui fut précédemment.^{A1} Mais s'ils retournent [à le combattre], la loi des premiers est passée [et ils seront châtiés comme les prédécesseurs].^{T1}

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ، مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ، تَخَافُونَ أَنْ يَخَطِفَكُمْ النَّاسُ. فَأَوْلَكُمْ، وَأَيُّدِكُمْ بِبَصْرَةٍ، وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ، [....] وَتَخُونُوا أَمْثَلَكُمْ، ~ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ³ [....].

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ، يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا، وَيُغَيِّرْ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ.

[...] وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا، لِيَسْبُوكَ، أَوْ يَقْتُلُوكَ، أَوْ يَخْرُجُوكَ. وَيَمْكُرُونَ، وَيَمْكُرُ اللَّهُ. ~ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِبِينَ.

[...] وَإِذَا تَلَّكُنَا عَلَىٰ عَنَتِنَا قَالُوا: «قَدْ سَمِعْنَا. لَوْ نَشَاءُ، لَأُفَلْنَا مِثْلَ هَذَا. ~ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ».

[...] وَإِذْ قَالُوا: «اللَّهُمَّ! إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ، فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ، أَوْ أَنْزِلْنَا بَعْدَابَ الْبَلَمِ».

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ، وَأَنْتَ فِيهِمْ. وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ، وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ.

وَمَا لَهُمْ آلًا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ، وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ، وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ؟ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَفَرِّقُونَ. ~ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ، عِنْدَ الْبَيْتِ، إِلَّا مَكَاءٌ¹ وَتَصْدِيَةٌ². فَذُوقُوا الْعَذَابَ، ~ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ. فَيَسْتَفِيقُونَهَا، ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً، ثُمَّ يُغْلَبُونَ. ~ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ.

لِيَمِيزَ¹ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ، وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ، فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا، فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ. ~ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا، إِنْ يَنْتَهُوا، يُغْفَرْ لَهُمْ¹ مَا قَدْ سَلَفَ. وَإِنْ يَعُونُوا [....]، فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ² الْأَوَّلِينَ [....].

1 قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْثَلَكُمْ فِي آلِ مُحَمَّدٍ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ (3) أَمْثَلَكُمْ (2) وَلَا تَخُونُوا (1)

2 T1) Voir la note de titre du chapitre 42/25.

3 لِيَسْبُوكَ، لِيَسْبُوكَ، لِيَسْبُوكَ (1)

4 الْحَقُّ (1)

5 1) لِيُعَذِّبَهُمْ ♦ A1) Abrogé par 88/8:34.

6 T1) Voir la note de 50/17:1.

7 1) مَكَاءٌ وَتَصْدِيَةٌ (2) مَكَاءٌ، مَكَاءٌ (1)

8 لِيَمِيزَ (1)

9 1) ♦ T1) Et s'ils récidivent, [ils seront châtiés] à l'exemple de [leurs] devanciers (Hamidullah); et s'ils recommencent, l'exemple des anciens a déjà eu lieu (Abdelaziz) ♦ A1) Abrogé par 88/8:39-40.

[...] وَقَتَلُوا هُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً، وَيَكُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّهِ قَانِ أَنْتَهُوْا، ~ فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

وَأِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ. ~ نَعَمْ الْمَوْلَى! وَنَعَمْ النَّصِيرُ!

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ، فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ² وَلِلرَّسُولِ، وَلِذِي الْقُرْبَى³، وَالْيَتَامَى، وَالْمَسْكِينِ، وَابْنِ السَّبِيلِ. إِنْ كُنْتُمْ عَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزَلْنَا عَلَى عَبْدِنَا⁴، يَوْمَ الْقُرْآنِ، يَوْمَ نَتَقَى الْجَمْعَانَ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[...] إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا²، وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْبُيُوتِ³، وَالرَّكْبِ اسْفَلَ⁴ مِنْكُمْ. وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَاخْتَأْتُمْ فِي الْمَيْعَدِ. وَلَكِنْ [...] لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا، لِيَهْلِكَ⁵ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْتِهِ، وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ⁶ عَنْ بَيْتِهِ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ.

[...] إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا. وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا، لَفَشَلْتُمْ وَلَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ. وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ [...] ~ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

[...] وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ اتَّفَقْتُمْ فِيهِ، فَيُغَيِّبُكُمْ قَلِيلًا، وَيُقَلِّبُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ، لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا. ~ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً، فَاتَّبِعُوا وَأَنذَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَا تَنَازَعُوا، فَتَفْشَلُوا¹ وَتَذْهَبَ² رِيحُكُمْ، وَأَصْبِرُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ، بَطْرًا وَرِبَاءًا¹ النَّاسِ، وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ.

[...] وَإِذْ زَيْنٌ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ: «لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ، وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ». فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفَيْتَانِ¹، نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ: «إِنِّي بَرِيءٌ² مِنْكُمْ. إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ. إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ. ~ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ».

H-88/8:39¹. [...] Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de subversion, et que toute la religion soit à Dieu. S'ils s'abstiennent, ~ Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

H-88/8:40. Mais s'ils tournent le dos [à la foi, n'ayez pas peur d'eux] et sachez que Dieu est votre allié. ~ Quel merveilleux allié! Et quel merveilleux protecteur!

H-88/8:41². Sachez que le butin^{R1} que vous aurez, son cinquième appartient à Dieu et à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents, et au voyageur. Si vous avez cru en Dieu et en ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur, le jour de la délivrance,^{T1} le jour où les deux rassemblements se sont rencontrés. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-88/8:42³. [Rappelez-vous] lorsque vous étiez sur le versant le plus proche, et eux sur le versant extrême, tandis que les gens montés étaient plus bas que vous. Si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez divergé sur le rendez-vous. Mais [vous ne vous êtes pas donnés de rendez-vous et vous vous êtes rencontrés] afin que Dieu décide d'une affaire qui sera chose faite, que celui qui est détruit soit détruit sur preuve, et que celui qui a vécu vive sur preuve. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-88/8:43⁴. [Rappelle-toi] lorsque Dieu te les a fait voir dans ton sommeil peu nombreux. S'il te les avait fait voir nombreux, vous auriez échoué et vous vous seriez disputés à propos de l'affaire. Mais Dieu [vous] a sauvé. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.

H-88/8:44⁵. [Rappelez-vous] lorsqu'il vous les a fait voir, lorsque vous vous êtes rencontrés, peu nombreux à vos yeux, et il vous a fait voir peu nombreux à leurs yeux, afin que Dieu décide d'une affaire qui sera chose faite. ~ À Dieu reviennent les affaires.

H-88/8:45⁶. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous rencontrez un groupe, soyez fermes et rappelez-vous beaucoup de Dieu. ~ Peut-être réussirez-vous!

H-88/8:46⁷. Obéissez à Dieu et à son envoyé, et ne vous disputez pas, sinon vous échoueriez et votre vent disparaîtrait.^{T1} Et endurez. ~ Dieu est avec les endurants.

H-88/8:47⁸. Ne soyez pas comme ceux qui sortirent de leurs demeures, avec exubérance et pour se faire voir des humains, rebutant de la voie de Dieu. ~ Dieu cerne ce qu'ils font.

H-88/8:48⁹. [Rappelez-vous] lorsque le satan leur enjoliva leurs œuvres et dit: «Nul parmi les humains ne peut vous vaincre ce jour, et je suis votre soutien». Mais quand les deux groupes se virent, il retourna les talons et dit: «Je suis quitte de vous. Je vois ce que vous ne voyez pas. Je crains Dieu. ~ Dieu est fort en punition».

¹ تَعْمَلُونَ (2) وَيَكُونَ (1)

² Voir T1) 4 خُمُسُهُ، خُمُسُهُ، خُمُسُهُ (3) قراءة شيعية: واعلموا انما غنمتم من شيء فان لله خمسُه وللرسول ولذي القربى والامنم والمسكين وابن السبيل (2) فله (1) la note du titre du chapitre 42/25 ♦ R1) Sur le butin dans la Bible, voir Gn 34:24-29; Dt 13:17; 20:10-14; Jg 8:24; 1 S 30:26, etc.

³ وأن (7) حيي (6) ليهلك (5) اسفل (4) الفصيا، السفلى (3) العليا (2) بالعدوة، بالعدوة، بالعدوية (1)

⁴ ولكن (1)

⁵ ترجع (2) ويقلبكم (1)

⁶ فية (1)

⁷ T1) et perdez votre force (Hamidullah); et vous vous disperserez (Abdelaziz). ♦ وتذهب، وتذهب، وتذهب (2) فتقتلوا، فتقتلوا (1)

⁸ ورياء (1)

⁹ بري (2) الفيتان (1)

H-88/8:49. [---][Rappelez-vous] lorsque les hypocrites et ceux qui ont une maladie dans leur cœur disaient: «Ceux-ci, leur religion les a trompés». Quiconque se confie à Dieu, Dieu est fier, sage.

H-88/8:50¹. Si tu voyais, lorsque les anges rappellent les mécréants, frappant leurs faces et leurs dos [en disant]: «Goûtez le châtement du feu brûlant»,^{R1} [tu verrais alors une chose surprenante].

H-88/8:51. Cela pour ce que vos mains ont avancé. ~ Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

H-88/8:52². [Il fut avec eux] comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont mécré aux signes de Dieu, et Dieu les a alors pris pour leurs fautes^{R1}. ~ Dieu est puissant, fort en punition.

H-88/8:53. Cela parce que Dieu ne change pas une grâce dont il a gratifié des gens, jusqu'à ce qu'ils changent ce qui est en eux-mêmes. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-88/8:54. [Il fut avec eux] comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont démenti les signes de leur Seigneur, et nous les avons alors détruits pour leurs fautes et nous avons noyé les gens de Pharaon. ~ Ils étaient tous des oppresseurs.

H-88/8:55. Les pires animaux auprès de Dieu sont ceux qui ont mécré, ~ car ils ne croient pas.

H-88/8:56. [---] Ceux avec lesquels tu t'es engagé, et ensuite ils rompent leur engagement chaque fois et ne craignent pas,

H-88/8:57³. si tu les trouves dans la guerre, fais fuir à travers eux ceux qui sont derrière eux. ~ Peut-être se rappelleront-ils!

H-88/8:58⁴. Mais si tu crains une trahison de la part de gens [avec lesquels tu as un engagement], rejette alors [l'engagement] d'une façon égale^{T1}. ~ Dieu n'aime pas les traîtres.

H-88/8:59⁵. Que ceux qui ont mécré ne pensent pas [qu']ils ont précédé. Ils ne sauraient nous défier.

H-88/8:60⁶. Préparez contre eux autant que vous pouvez comme force et comme chevaux en alerte, afin d'effrayer l'ennemi de Dieu et le vôtre, et d'autres hors de ceux-ci que vous ne connaissez pas. Dieu les connaît. Ce que vous dépensez dans la voie de Dieu vous sera acquitté, ~ et vous ne serez pas opprimés.

H-88/8:61⁷. S'ils penchent pour la paix, penches-y et confie-toi à Dieu^{A1}. ~ Il est l'écouteur, le connaisseur.

H-88/8:62. S'ils veulent te tromper, alors Dieu te suffira. C'est lui qui t'a fortifié par son secours et par les croyants,

H-88/8:63. et a rallié leurs cœurs. Si tu avais dépensé tout ce qui est dans la terre, tu n'aurais pu rallier leurs cœurs. Mais Dieu les a ralliés. ~ Il est fier, sage.

H-88/8:64⁸. Ô Prophète! Dieu suffit à toi et à ceux qui te suivent des croyants.

[...] [---] إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ: «عَرَّ هَؤُلَاءِ دِينَهُمْ». ~ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَقَّىٰ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةَ، يَصْرَبُونَ وَجُوهُهُمْ وَأَدْبُرُهُمْ، [...] ~ «وَدُوفُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ [...]».

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيِّدِيكُمْ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ.

[...] كَذَابٌ آءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ، فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ، حَتَّىٰ يَتَّخِذُوا مَا بَأْسُهُمْ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ.

[...] كَذَابٌ آءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ، فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرَفْنَا آءَالِ فِرْعَوْنَ. ~ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا، ~ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

[---] الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِيثَهُمْ، ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ،

فَإِمَّا تَنْفِقْنَهُمْ فِي الْحَرْبِ، فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ! ~ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ!

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ [...] خِيَانَتَهُ، فَأَنْبِذْ إِلَيْهِمْ [...] عَلَىٰ سَوَاءٍ! ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا [...] سَبَقُوا². إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ³.

وَأَعِدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ، تُرْهِبُونَ² بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ³ وَعَدُوَّكُمْ، وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمْ. اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ. وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ، ~ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ.

وَإِنْ جُنَحُوا لِلْسَّلَامِ، فَاجْتَنَحْ² لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. ~ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ، فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ. هُوَ الَّذِي أَيْدِكَ بِنَصْرَةِ² وَبِالْمُؤْمِنِينَ،

وَأَلْفَ بَيْنٍ قُلُوبِهِمْ. لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا، مَا أَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ. وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ. ~ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ! حَسْبَكَ اللَّهُ وَمَنْ اتَّبَعَكَ¹ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ.

¹ 1) تَتَوَقَّى R1) Il est fait référence à la souffrance de la tombe dans les versets 55/6:93 et 88/8:50 qui proviennent du midrash Yizhak B. Parnak.

² 1) كَذَابٌ R1) Rm 1:24 sv.

³ 1) مِنْ خَلْفَهُمْ

⁴ 1) سَوَاءٍ T1) d'une façon franche et loyale (Hamidullah); avec loyauté (Abdelaziz); [pour que vous en soyez tous] également [informés] (Boubakeur).

⁵ 1) يُعْجِزُونَ، يُعْجِزُونِي، يُعْجِزُونَ (3) أَنَّهُمْ سَبَقُوا (2) تَحَسَّنَ، يَحْسَبُ، تَحَسَّبُ، تَحَسَّبُ

⁶ عَدُوَّ اللَّهِ (3) تُرْهِبُونَ، يُرْهِبُونَ، يُرْهِبُونَ، بَجْرُونَ، تُخْرُونَ (2) رُئِبُ، رُئِبُ (1)

⁷ 1) فَاجْتَنَحْ A1) Abrogé par 113/9:29.

⁸ 1) اتَّبَعَكَ

H-88/8:65¹. Ô Prophète! Incite les croyants au combat. S'il se trouve parmi vous vingt endurants, ils vaincront deux cents. Et s'il se trouve parmi vous cent, ils vaincront mille^{R1} de ceux qui ont mécru^{A1}. ~ Parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

H-88/8:66². Maintenant, Dieu a allégé pour vous, et a su qu'il y a de la faiblesse en vous. S'il se trouve parmi vous cent endurants, ils vaincront deux cents. Et s'il se trouve parmi vous mille, ils vaincront deux mille, avec l'autorisation de Dieu. ~ Dieu est avec les endurants.^{R1}

H-88/8:67³. [---] Il n'était à un prophète d'avoir de prisonniers^{A1} que lorsqu'il meurtrit dans la terre.^{T1 R1} Vous voulez le bien casuel de la vie ici-bas, tandis que Dieu veut la vie dernière. ~ Dieu est fier, sage.

H-88/8:68. Si un livre de la part de Dieu n'avait pas précédé, un grand châtement vous aurait touchés, pour ce que vous avez pris [de la rançon].

H-88/8:69. Mangez donc de ce que vous avez acquis ce qui est permis, bon. Et craignez Dieu. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-88/8:70⁴. Ô Prophète! Dis aux prisonniers qui sont dans vos mains: «Si Dieu sait qu'il y a quelque bien dans vos cœurs, il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris, et vous pardonnera». ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-88/8:71. S'ils veulent te trahir, [leur trahison ne te nuira pas]. Ils ont trahi auparavant Dieu, et il a alors donné le pouvoir sur eux. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-88/8:72⁵. [---] Ceux qui ont cru, émigré, et lutté avec leurs fortunes et leurs personnes dans la voie de Dieu, ainsi que ceux qui ont abrités et secourus, ceux-là sont alliés les uns des autres. Quant à ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez en rien une alliance avec eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent. S'ils vous demandent secours dans la religion, à vous alors de secourir, sauf contre des gens avec lesquels vous avez un engagement.^{A1} ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

H-88/8:73⁶. Ceux qui ont mécru sont alliés les uns des autres. Si vous ne le faites pas, il y aura subversion dans la terre et grande corruption.

H-88/8:74. Ceux qui ont cru, émigré, et lutté dans la voie de Dieu, ainsi que ceux qui ont abrités et secourus, ceux-là sont les vrais croyants. ~ Ils auront un pardon et une attribution honorable.

H-88/8:75. Ceux qui ont cru par la suite, émigré, et lutté avec vous, ceux-là sont des vôtres. Mais les parentés ont priorité les unes envers les autres, d'après le livre de Dieu. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ! حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ. إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ، يَغْلِبُوا مِائَتِينَ². وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ⁴، يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ.

أَلَنْ، حَقَّقَ اللَّهُ عَنكُمْ، وَعَلِمَ أَنْ فِيكُمْ ضَعْفًا². فَإِنْ يَكُنْ³ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ، يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ. وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ، يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ، بِإِذْنِ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ.

[---] مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى² حَتَّى يُنَجِّنَ³ فِي الْأَرْضِ. تُرِيدُونَ⁴ عَرَضَ الدُّنْيَا، وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ. لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ، لَمَسَّكُمْ، فِيمَا أَخَذْتُمْ [...], عَذَابٌ عَظِيمٌ.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ! قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى¹: «إِنْ يَعْلَمَ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا، يُؤْتِكُمْ² خَيْرًا مِمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ، وَيَغْفِرَ لَكُمْ». ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ [...] فَقَدْ خَاثُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ، فَأَمَكَّنَ مِنْهُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ.

[---] إِنْ الَّذِينَ آمَنُوا، وَهَاجَرُوا، وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا، أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ. وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا، مَا لَكُمْ مِنْ وَبَالِهِمْ¹ مِنْ شَيْءٍ، حَتَّى يُهَاجِرُوا. وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ، فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ، إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ² بَصِيرٌ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ. إِلَّا تَتَعَلَّوْهُ، تَكُنْ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادًا كَبِيرًا¹.

وَالَّذِينَ آمَنُوا، وَهَاجَرُوا، وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا، أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا. ~ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ، وَهَاجَرُوا، وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ، فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ. وَأُولَئِكَ الْأَرْحَامُ بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ، فِي كِتَابِ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

¹ 1) حَرَضَ 2) مِائَتَيْنِ، مِائَتِينَ 2) حَرَضَ 1)

² 1) حَرَضَ 2) وَعَلِمَ 1) R1) Cf. Lv 26:8. ♦ مِئَةٌ 4) تَكُنْ 3) ضَعْفًا، ضَعْفَاءَ، ضَعْفًا 2)

³ 1) تَكُونُ 2) تَكُونُ 1) T1) Il n'appartient à aucun prophète d'avoir des captifs avant qu'il n'ait mené un vif combat (Abdelaziz); Il n'appartient à un prophète de faire prisonnier que le gisant à terre, meurtri (Berque) ♦ A1) Abrogé par 95/47:4 ♦ R1) Cf. Dt 13:13-18; 20:10-14.

⁴ 1) أَخَذَ 3) يُنَجِّنُ 2) الْأَسْرَى، أَسْرَى 1)

⁵ 1) يَغْلِبُونَ 2) وَلَا يَفْقَهُونَ ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 et 90/33:6.

⁶ 1) عَرِضٌ، كَثِيرٌ

CHAPITRE 89/3: LA FAMILLE D'IMRAN

سورة آل عمران

200 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-89/3:1³. Alif, Lam, Mim.^{T1}

H-89/3:2⁴. Dieu, il n'est de dieu que lui. Le vivant, le subsistant.^{R1}

H-89/3:3⁵. Il a fait descendre sur toi le livre avec la vérité, confirmant ce qui est avant lui.^{T1} Et il a fait descendre la Torah et l'Évangile,

H-89/3:4⁶. auparavant, comme direction pour les humains. Et il a fait descendre la délivrance.^{T1} Ceux qui ont mécréu aux signes de Dieu auront un châtement fort. ~ Dieu est fier, vengeur.^{R1}

H-89/3:5. Rien dans la terre, ni dans le ciel n'est caché à Dieu

H-89/3:6⁷. C'est lui qui vous forme^{R1} dans les matrices, comme il souhaite. Il n'est de dieu que lui, le fier, le sage.

H-89/3:7⁸. C'est lui qui a fait descendre sur toi le livre. Il en est des signes précis^{R1} qui sont la mère du livre,^{R2} et d'autres qui sont équivoques. Ceux dans les cœurs desquels il y a une déviance, suivent ce qui en est équivoque, recherchant la subversion et recherchant son interprétation. Mais nul ne sait son interprétation, à part Dieu. Et ceux fermes dans la connaissance disent^{T1}: «Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur». ~ Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent.

H-89/3:8⁹. Notre Seigneur! Ne dévie pas nos cœurs après que tu nous as dirigés, et accorde-nous de ta part une miséricorde. ~ C'est toi le donateur.

H-89/3:9¹⁰. [---] Notre Seigneur! Tu réuniras les humains un jour, il n'y a aucun doute. ~ Dieu ne manque pas le rendez-vous.^{R1}

H-89/3:10¹¹. Ceux qui ont mécréu, ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien contre Dieu^{R1}. Ceux-là seront le combustible du feu.

H-89/3:11¹². [Il fut avec eux] comme ce fut avec les gens de Pharaon et ceux d'avant eux. Ils ont démenti nos signes, Dieu les a alors pris pour leurs fautes. ~ Dieu est fort en punition.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. الْحَيُّ، الْقَيُّومُ.¹
نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابُ بِالْحَقِّ، مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ.
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ،

مِنْ قَبْلُ، هُدًى لِلنَّاسِ. وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ. ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ، ذُو أَنْتِقَامٍ.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ، وَلَا فِي السَّمَاءِ.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ، كَيْفَ يَشَاءُ. ~ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ. مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ، وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ. فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ، فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ، ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلَةٍ. وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ، إِلَّا اللَّهُ. وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ². «ءَامَنَّا بِهِ. كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا». ~ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ.

رَبَّنَا! لَا تَزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا، وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً. ~ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ.

[---] رَبَّنَا! إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ الْيَوْمِ، لَا رَيْبَ فِيهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا، لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا. وَأُولَئِكَ هُمُ وَقُودُ النَّارِ.

[...] كَذَابُ آءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ. ~ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

¹ Titre tiré du verset 33. Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, de Moïse et de Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Autre titre: طيبة

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

⁴ 1) الْحَيُّ الْقَيُّومُ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ. R1) On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: hay we-qayyum.

⁵ 1) نَزَلَ ... الْكِتَابُ T1) Voir la note de 43/35:31.

⁶ T1) Voir la note du titre du chapitre 42/25 ♦ R1) Le même terme utilisé en hébreu dans Dt 32:35; Ps 94:1; Na 1:2; Paul en parle dans Th 4:6 et He 10:30.

⁷ 1) يُصَوِّرُكُمْ، تَصَوَّرَكُمْ ♦ R1) Le Coran utilise le terme sawwar qui correspond au terme hébreu yazar en rapport avec la création de l'homme dans Gn 2:7-8 et 19; Ps 33:15; Jer 1:5.

⁸ 1) وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ وَيَقُولُ الرَّاسِخُونَ أَمَّا بِهِ (3) وَيَقُولُ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ (2) إِنَّ تَأْوِيلَهُ إِلَّا عِنْدَ اللَّهِ (1) comme suit: Or, nul ne sait son interprétation, à part Dieu et ceux qui sont fermes dans la connaissance. [Ces derniers] disent ♦ R1) Le terme arabe ayat muhkamat correspond au terme hébreu otivot mohkimot. R2) Um al-kitab correspond au terme hébreu Em lamikra (Talmud, Sukkah 6b, et Sanhédrin 4a).

⁹ لَدُنْكَ (2) تَزِغْ قُلُوبَنَا، يَزِغْ قُلُوبَنَا، تَزِغْ قُلُوبَنَا

¹⁰ 1) جَامِعُ النَّاسِ ♦ R1) Cf. Dt 7:9, 32:4; Ps 145:13; 1 Co 1:9; 1 Th 5:24; 2 Th 3:3.

¹¹ 1) نُغْنِي، يُغْنِي ♦ R1) Cf. Ps 49:6-18

¹² 1) مَنْ (2) كَذَّابٍ

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا: «سَتُعْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ¹ إِلَىٰ جَهَنَّمَ. وَبِئْسَ الْمَهَادُ!»
قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا. فِئَةٌ مِنْكُمْ قَتَلَتْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَأُخْرَىٰ، كَافِرَةٌ⁴ [...] يَرَوْنَهُمْ⁵ مِثْلَيْهِمْ⁶، رَأَىٰ الْعَيْنِ. وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ⁷ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ.

[---] رُئِيَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ، وَالْبَنِينَ، وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ، وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ، وَالْأَنْعَامِ، وَالْحَرْثِ. ذَلِكَ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا، وَاللَّهُ عِنْدَهُ حَسَنُ الْمَآبِ.
قُلْ: «أَوْبَيْنِكُمْ¹ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكَ؟ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا، عِنْدَ رَبِّهِمْ، جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ، وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ». ~ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِالْعِبَادِ.

الَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! إِنَّا عَامِنَا، فَأَعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، ~ وَفِنَا عَذَابَ النَّارِ».
الصَّابِرِينَ، وَالصَّادِقِينَ، وَالْقَائِلِينَ، وَالْمُنْفِقِينَ، وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ.
[---] شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، وَالْمَلَائِكَةُ، وَأُولُو الْعِلْمِ، قَائِمًا³ بِالْقِسْطِ. ~ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

[---] إِنَّ¹ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَمُ². وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أَوْثَرُوا³ الْكُتُبِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ، بَغْيًا بَيْنَهُمْ. وَمَنْ يَكْفُرْ بآيَاتِ اللَّهِ، ~ [...] فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ.
فَإِنْ حَاجُّوكَ، فَقُلْ: «أَسَلَّمْتُ وَجْهِي لِلَّهِ، وَمَنْ اتَّبَعَنِي». وَقُلْ لِلَّذِينَ أَوْثَرُوا³ الْكُتُبِ وَالْأَمِّيِّينَ: «أَسَلَّمْتُمْ²؟» فَإِنْ أَسَلَّمُوا، فَقَدْ أَهْتَدُوا. وَإِنْ تَوَلَّوْا⁴ [...], فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ. ~ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِالْعِبَادِ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ، وَيَقْتُلُونَ¹ النَّبِيِّينَ بغيرِ حَقٍّ، وَيَقْتُلُونَ² الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ، ~ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.
أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ.
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْثَرُوا³ نَصِيحًا مِّنَ الْكُتُبِ؟ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ⁴ بَيْنَهُمْ، ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ، وَهُمْ مُّعْرِضُونَ.

H-89/3:12¹. Dis à ceux qui ont mécréu: «Vous serez vaincus et rassemblés vers la géhenne. ~ Quelle détestable couche!»

H-89/3:13². Il était pour vous un signe dans deux groupes qui se rencontrèrent. Un groupe combattait dans la voie de Dieu, et l'autre, mécréant, [combattait pour les idoles]. Ils les voyaient semblables à leur double, à vue d'œil^{R1}. Dieu fortifie par son secours qui il souhaite. ~ Il y a là une leçon pour les dotés de clairvoyance.

H-89/3:14³. [---] Aux humains a été enjolivé l'amour des désirs des femmes, des fils, des quintaux amoncelés de l'or et de l'argent,^{R1} des chevaux marqués, des bétails et du labour. Voilà une jouissance de la vie ici-bas, mais auprès de Dieu il y a le meilleur retour.

H-89/3:15⁴. Dis: «Vous informé-je de quelque chose de meilleur que tout cela? Pour ceux qui ont craint, il y aura, auprès de leur Seigneur, des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, avec des épouses purifiées, et l'agrément de Dieu». ~ Dieu est clairvoyant sur [ses] serviteurs.

H-89/3:16. Ceux qui disent: «Notre Seigneur! Nous avons cru, pardonne-nous donc nos fautes, ~ et préserve-nous du châtimeut du feu».

H-89/3:17. Les endurants, les véridiques, les dévoués, ceux qui dépen- sent, et ceux qui demandent pardon à l'aube.

H-89/3:18⁵. [---] Dieu a témoigné qu'il n'est de dieu que lui, de même que les anges et les dotés de connaissance, agissant en équité. ~ Il n'est de dieu que lui, le fier, le sage.

H-89/3:19⁶. [---] La religion auprès de Dieu est l'Islam^{T1}. Ceux aux- quels le livre fut donné ne divergèrent qu'après que la connaissance leur fut venue, par abus entre eux.^{T2} Quiconque mécroit aux signes de Dieu, ~ [sache que] Dieu est prompt dans le compte.

H-89/3:20⁷. S'ils argumentent avec toi, dis: «J'ai soumis ma face à Dieu, avec ceux qui m'ont suivi». Dis à ceux auxquels le livre fut donné et aux gentils:^{T1} «Êtes-vous soumis?» S'ils se sont soumis, ils se sont dirigés.^{T2} Mais s'ils ont tourné le dos [à l'islam],^{A1} il ne t'incombe alors que la communication. ~ Dieu est clairvoyant sur les serviteurs.

H-89/3:21⁸. Ceux qui mécroient aux signes de Dieu, tuent les prophètes sans droit, et tuent ceux des humains qui ordonnent l'équité, ~ annonce-leur un châtimeut affligeant.

H-89/3:22⁹. Ceux-là sont ceux dont les œuvres ont échoué dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Ils n'auront pas de secoureurs.

H-89/3:23¹⁰. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée?^{R1} Ils sont appelés au livre de Dieu pour qu'il juge parmi eux, mais un groupe des leurs tourne le dos, ~ en se détournant.

¹ سُعْلَبُونَ وَيُحْشَرُونَ 1)

² 2 R 19:35. ♦ يُؤَيِّدُ (7) مِثْلَيْهِمْ (6) تَرَوْنَهُمْ، يُرَوْنَهُمْ، تُرَوْنَهُمْ (5) كَافِرَةٌ (4) يُقَاتِلُ (3) فِئَةٌ، فِئَةٌ، فِئَةٌ (2) فِيئَتَيْنِ 1)

³ 1) حُبُّ ... زَيْنٌ ... حُبُّ 1) Ps 119:127 dit: Aussi j'aime tes commandements, plus que l'or et que l'or fin [mi-zahab u-mi-paz].

⁴ 1) جَنَّاتٍ (2) أَوْبَيْنِكُمْ، أَنْبِيَكُمْ 1)

⁵ الْقَائِمُ، قَائِمًا (3) إِنَّهُ (2) شَهِدَ اللَّهُ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ 1)

⁶ 1) الْقَائِمُ، قَائِمًا (3) إِنَّهُ (2) شَهِدَ اللَّهُ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ، شَهِدَاءُ اللَّهِ 1) Partant de *Hawai shelim* dans Targum Gn 17:1, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 31) traduit: Oui, la justice aux yeux du Dieu c'est la perfection. T2) Voir la note de 62/42:14.

⁷ 1) أَسَلَّمْتُمْ (2) اتَّبَعَنِي 1) Voir la note de 39/7:157. T2) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 32) traduit: Que s'ils luttent contre toi, dis: «C'est pour le Dieu que je suis parfait moi-même, avec celui qui me cherche [de l'araméen *teba*]». Dis encore à ceux qui ont reçu l'Écriture ainsi qu'aux peuples: «Êtes-vous parfaits?» Que s'ils sont parfaits, ils sont sur la Voie. ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) الَّذِينَ (3) وَيُقَاتِلُونَ، وَقَاتَلُوا، وَقَاتَلُوا (2) وَيُقَاتِلُونَ، وَيُقَاتِلُونَ 1)

⁹ حَبِطَتُ 1)

¹⁰ 1) لِيَحْكُمَ (R1) ♦ Ce verset concernerait une affaire d'adultère entre juifs qui cachaient à Mahomet Lv 20:10 prévoyant la lapidation.

H-89/3:24. Cela parce qu'ils dirent: «Le feu ne nous touchera qu'un nombre déterminé de jours». Ce qu'ils fabulaient les a trompés dans leur religion.

H-89/3:25. Comment sera alors [leur situation] lorsque nous les réunirons en un jour, il n'y a aucun doute, et que chaque âme sera payée pleinement [la récompense pour] ce qu'elle a réalisé? ~ Ils ne seront point opprimés.

H-89/3:26. [---] Dis: «Ô Dieu, possesseur du royaume! Tu donnes le royaume à qui tu souhaites, et tu arraches le royaume à qui tu souhaites, tu donnes la fierté à qui tu souhaites, et tu humilies qui tu souhaites. Le bien [et le mal] sont en ta main. ~ Tu es puissant sur toute chose.

H-89/3:27. Tu fais pénétrer la nuit dans le jour, et tu fais pénétrer le jour dans la nuit. Tu fais sortir le vivant du mort, et tu fais sortir le mort du vivant. ~ Et tu attribues [des biens] à qui tu souhaites, sans compter».

H-89/3:28¹. [---] Que les croyants ne prennent pas les mécréants pour alliés hors des croyants. Quiconque fait cela, n'est pas [des alliés] de Dieu, à moins que vous ne les craigniez.^{A1} Dieu vous prémunit de [son châtement]. ~ C'est vers Dieu la destination.

H-89/3:29². Dis: «Que vous cachiez ce qui est dans vos poitrines, ou que vous le fassiez apparaître, Dieu le sait.^{R1} Il sait ce qui est dans les cieus et dans la terre. ~ Dieu est puissant sur toute chose».

H-89/3:30³. [Rappelle] le jour où chaque âme trouvera présent ce qu'elle a fait de bien. Ce qu'elle a fait de mal, elle aimerait alors qu'il y ait entre elle et lui une longue distance. Dieu vous prémunit de [son châtement]. ~ Dieu est compatissant envers les serviteurs.

H-89/3:31⁴. Dis: «Si vous aimez Dieu, suivez-moi, Dieu vous aimera, et vous pardonnera vos fautes. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux».

H-89/3:32⁵. Dis: «Obéissez à Dieu et à l'envoyé».^{R1} Et s'ils tournent le dos [à l'obéissance], Dieu n'aime pas les mécréants.

H-89/3:33⁶. [---] Dieu a préféré Adam, Noé, la famille d'Abraham, et la famille d'Imran^{R1} sur les mondes.

H-89/3:34. Ce sont des descendants les uns des autres. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-89/3:35⁷. [---] [Rappelle] lorsque la femme d'Imran dit:^{R1} «Mon Seigneur! Je t'ai voué libéré ce qui est dans mon ventre, accepte donc de moi. ~ C'est toi l'écouteur, le connaisseur».

H-89/3:36⁸. Lorsqu'elle l'a enfantée, elle dit: «Mon Seigneur! Je l'ai enfantée une femelle. Dieu sait le mieux ce qu'elle a enfanté, et le mâle n'est pas comme la femelle. Je l'ai nommée Marie. Je la réfugie avec sa descendance auprès de toi contre le satan lapidé».^{T1}

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا: «لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ». ~ وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ.

فَكَيِّفَ [...] إِذَا جَمَعْتَهُمْ لِيَوْمٍ، لَا رَيْبَ فِيهِ، وَوَقَّيْتَ كُلَّ نَفْسٍ [...] مَا كَسَبَتْ؟ ~ وَهَمْ لَا يَظْلَمُونَ.

[---] قل: «اللَّهُمَّ، مُلِكُ الْمَلِكِ! تُؤْتِي الْمَلِكَ مَنْ تَشَاءُ، وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّنْ تَشَاءُ، وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ، وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ. بِيَدِكَ الْخَيْرُ [...]». ~ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ، وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ. وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ، وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ. ~ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ، بِغَيْرِ حِسَابٍ.

[---] لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ. وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ، إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتًا. ~ وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ [...] نَفْسًا. ~ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.

قل: «إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ، أَوْ تُبْدُوهُ، يَعْلَمُهُ اللَّهُ. وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ».

[...] يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مِمَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا. ~ وَمِمَّا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ، تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا. وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ [...] نَفْسًا. ~ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ.

قل: «إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ، فَاتَّبِعُونِي²، يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ».

قل: «أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ». فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ.

[---] إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ، وَنُوحًا، وَآلَ إِبْرَاهِيمَ، وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ.² ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ.

[---] [...] إِذْ قَالَتْ امْرَأَتُ عِمْرَانَ: «رَبِّ! إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا، فَتَقَبَّلْ مِنِّي². ~ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ».

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا، قَالَتْ: «رَبِّ! إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى. وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ، وَاللَّيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى. وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ. وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ».

¹ 1) وَيُحَذِّرُكُمْ (3) تَقِيَةً (2) يَتَّخِذُ 1) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² R1) Cf. Ps 7:10; Jr 17:10; Rm 8:27; Ap 2:23.

³ وَيُحَذِّرُكُمْ (3) وَتَدَّت (2) مُحْضَرًا 1)

⁴ يُحِبِّبْكُمْ، يُجَنِّبُكُمْ (3) فَاتَّبِعُونِي (2) تَجْتَنُونَ 1)

⁵ 1) تَوَلَّوْا ♦ R1) Cf. Lc 10:16.

⁶ 1) Voir la note du titre du chapitre 3. ♦ R1) قراءه شيعية: إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ وَآلَ مُحَمَّدٍ عَلَى الْعَالَمِينَ (2) وَآلَ مُحَمَّدٍ 1)

⁷ 1) Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, de Moïse et de Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Ce verset parle de la mère de Marie comme étant femme d'Imran. 44/19:28 parle de Marie sœur d'Aaron. Y a-t-il confusion entre Marie mère de Jésus et Marie sœur d'Aaron? Le nom de la mère de Marie selon la tradition chrétienne est Anne (PJ chap. 4-5; EPM 2:2, etc.).

⁸ 1) وَضَعْتُ، وَضَعْتُ (1) T1) Voir la note de 7/81:25.

H-89/3:37¹. Son Seigneur l'a bien acceptée, l'a fait bien pousser, et en a chargé Zacharie.^{R1} Chaque fois que Zacharie entrait auprès d'elle dans le sanctuaire,^{R2} il trouvait près d'elle une attribution. Il dit: «Ô Marie! D'où as-tu cela?» Elle dit: «C'est de la part de Dieu. ~ Dieu attribue [des biens] à qui il souhaite, sans compter».

H-89/3:38². [---] Zacharie appela alors son Seigneur. Il dit: «Mon Seigneur! Donne-moi de ta part une bonne descendance. ~ Tu es l'écouteur de l'appel».^{R1}

H-89/3:39³. Les anges^{R1} l'ont alors appelé pendant qu'il était debout priant dans le sanctuaire: «Dieu t'annonce Jean, confirmant une parole de Dieu,^{R2} un chef, un chaste, et un prophète des vertueux».

H-89/3:40⁴. Il dit: «Mon Seigneur! Comment aurais-je un garçon, alors que je suis parvenu à un grand âge et que ma femme est stérile?» Il dit: «C'est ainsi. ~ Dieu fait ce qu'il souhaite».

H-89/3:41⁵. Il dit: «Mon Seigneur! Fais-moi un signe». Il dit: «Ton signe sera que tu ne parleras aux humains pendant trois jours^{R1} que par gestes.^{A1} Rappelle-toi beaucoup de ton Seigneur, et exalte soir et matin».

H-89/3:42⁶. [---] [Rappelle] lorsque les anges^{R1} dirent: «Ô Marie! Dieu t'a choisie, t'a purifiée, et t'a choisie parmi les femmes des mondes.^{R2}

H-89/3:43⁷. Ô Marie! Dévoue-toi à ton Seigneur, prosterne-toi, et agenouille-toi avec ceux qui s'agenouillent».

H-89/3:44⁸. Voilà des nouvelles du secret que nous te révélons. Tu n'étais pas par devers eux lorsqu'ils lancèrent leurs calames^{R1} [pour voir] qui se chargerait de Marie, et tu n'étais pas non plus par devers eux lorsqu'ils se disputaient.

H-89/3:45⁹. [---] [Rappelle] lorsque les anges dirent: «Ô Marie! Dieu t'annonce une parole de sa part, dont le nom est le Messie^{R1} Jésus, fils de Marie, un honorable dans la vie ici-bas et dans la vie dernière, ~ et des rapprochés.

H-89/3:46¹⁰. Il parlera aux humains dans le berceau comme un adulte,^{R1} ~ et [il sera] des vertueux».

H-89/3:47¹¹. Elle dit: «Mon Seigneur! Comment aurais-je un enfant, alors qu'aucun humain ne m'a touchée?»^{R1} Il dit: «C'est ainsi. Dieu crée ce qu'il souhaite. Lorsqu'il décide d'une affaire, il n'a qu'à dire: "Sois!", et cela est».^{R2}

فَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولِ حَسَنٍ، وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا، وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا⁴. كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ⁵، وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا. قَالَ: «يُمَرِّمُ! أَنَّى لَكَ هَذَا؟» قَالَتْ: «هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ، بِغَيْرِ حِسَابٍ».

[---] هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ. قَالَ: «رَبِّ! هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً. ~ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ».

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ²: «أَنْ اللَّهُ³ يُبَشِّرُكَ⁴ بِبَحْتِي، مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ⁵ مِنْ اللَّهِ، وَسَيِّدًا، وَحَسَنًا، وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ».

قَالَ: «رَبِّ! أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ، وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي عَاقِرٌ؟» قَالَ: «كَذَلِكَ. ~ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ».

قَالَ: «رَبِّ! اجْعَلْ لِي آيَةً». قَالَ: «ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا². وَأَذْكُرَ رَبَّكَ كَثِيرًا، وَسَبِّحَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ³».

[---][...] وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ: «يُمَرِّمُ! إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ، وَطَهَّرَكِ، وَأَصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ».

يُمَرِّمُ! أَقْنِي لِرَبِّكِ، وَأَسْجُدِي¹، وَأَرْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ²».

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ. وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُفُونَ أَقْلَمَهُمْ [...] أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ، وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ.

[---][...] إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ: «يُمَرِّمُ! إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ² بِكَلِمَةٍ³ مِنْهُ، أَسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ، وَجِبْهَا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، ~ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ».

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا، ~ [...] وَمِنَ الصَّالِحِينَ».

قَالَتْ: «رَبِّ! أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ، وَلَمْ يَمَسَّنِي بَشَرٌ؟» قَالَ: «كَذَلِكَ. اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ. إِذَا قَضَى أَمْرًا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ: "كُنْ!"، فَيَكُونُ²».

¹ 1) على الدعاء - فقَبَّلَهَا (2) وَأَنْبَتَهَا (3) وَكَفَّلَهَا (4) وَكَفَّلَهَا، وَكَفَّلَهَا، وَكَفَّلَهَا، وَكَفَّلَهَا (5) زَكَرِيَّا (R1) Voir la note de 89/3:44. (R2) Aucun des quatre Évangiles ne parle du séjour de Marie au Temple, mais ceci est mentionné dans PJ chap. 7-9, 13:2, EPM 8:2, LNM 8.

² 1) زَكَرِيَّا (R1) Voir 44/19:2-15.

³ 1) بِكَلِمَةٍ (5) يُبَشِّرُكَ، يُبَشِّرُكَ (4) إِنَّ اللَّهَ، يَا زَكَرِيَّا إِنَّ اللَّهَ (3) الْمِحْرَابَ (2) فَنَادَاهُ (1) Lc 1:13 parle d'un seul ange. (R2) Annonce de Jésus par Jean, cf. Mt 3:16; Lc 1:41-45.

⁴ 1) بَلَغَنِي

⁵ 1) نُكَلِّمُ (2) رَمْرًا (3) رَمْرًا، رَمْرًا، رَمْرًا (3) وَالْإِبْكَار (A1) Abrogé par un récit de Mahomet interdisant de garder le silence (R1) Lc 1:20 dit que Zacharie est resté muet jusqu'à la naissance de Jean.

⁶ 1) قَالَ (R1) Cf. Lc 1:28-30. Dans l'Évangile, c'est un seul ange. (R2) Cf. Jdt 13:18; Jg 5:24; Lc 1:42.

⁷ 1) وَأَرْكَعِي وَأَسْجُدِي فِي السَّاجِدِينَ (2) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ. وَأَسْجُدِي شُكْرًا لِلَّهِ

⁸ 1) لَدَيْهِمْ، لَدَيْهِمْ (R1) Sur les calames, voir EPM 8:1-4; PJ chap. 8-9; LNM chap. 8. Dans ces textes, le choix est tombé sur Joseph et non pas sur Zacharie (comme l'indique 89/3:37). Sur l'utilisation des calames dans la Bible, voir Nb 17:16-26.

⁹ 1) قَالَ (2) يُبَشِّرُكَ (3) بِكَلِمَةٍ (R1) Terme hébreu qui signifie l'oïnt, utilisé par Mt 1:16 et 27:17; Jn 1:41 et 4:25, etc. Cela a donné le terme grec Christ.

¹⁰ R1) Voir la note de 112/5:110.

¹¹ 1) فَيَكُونُ (2) وَوَلَدٌ، وَوَلَدٌ (R1) Cf. Lc 1:34. (R2) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:9.

H-89/3:48¹. [Il lui enseignera l'écriture, la sagesse, la Torah, et l'Évangile,

H-89/3:49². et [il sera] un envoyé aux fils d'Israël]. [Il dit]: «Je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Je crée pour vous de la glaise [une créature] comme la figure d'un oiseau, j'y souffle, et elle devient un oiseau, avec l'autorisation de Dieu. Je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je fais revivre les morts, avec l'autorisation de Dieu. Je vous informe de ce que vous mangez et de ce que vous amassez dans vos maisons^{R1}. Il y a là un signe pour vous, ~ si vous étiez croyants.

H-89/3:50³. [Je suis venu à vous] pour confirmer ce qui est avant moi dans la Torah,^{R1} et pour vous permettre une partie de ce qui vous a été interdit. Et je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. ~ Craignez Dieu et obéissez-moi.

H-89/3:51⁴. Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur,^{R1} adorez-le donc. ~ Ceci est un chemin droit».

H-89/3:52⁵. Lorsque Jésus a senti la mécréance de leur part, il dit: «Qui sont mes secoueurs^{T1} [allant] vers [le secours de] Dieu?»^{R1} Les apôtres^{T2} dirent: «Nous sommes les secoueurs de Dieu. ~ Nous avons cru en Dieu, et sois témoin que nous sommes soumis.^{T3}

H-89/3:53⁶. Notre Seigneur! Nous avons cru en ce que tu as fait descendre, et avons suivi l'envoyé. ~ Inscris-nous donc avec les témoins».^{R1}

H-89/3:54⁷. [---] Ils complotèrent, et Dieu complota. ~ Dieu est le meilleur des comploteurs.^{R1}

H-89/3:55⁸. [---] [Rappelle] lorsque Dieu dit: «Ô Jésus! Je te rappellerai, t'élèverai vers moi, te purifierai de ceux qui ont mécré, et mettrai ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui ont mécré, jusqu'au jour de la résurrection. Ensuite vers moi sera votre retour, ~ et je jugerai alors parmi vous de ce sur quoi vous divergiez.

H-89/3:56. Quant à ceux qui ont mécré, je les châtierai d'un châtiment fort, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Et ils n'auront pas de secoueurs».

H-89/3:57⁹. Quant à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, il leur paiera pleinement leurs récompenses, [dans la vie ici-bas et dans la vie dernière]. ~ Dieu n'aime pas les oppresseurs.

H-89/3:58. Voilà ce que nous te récitons des signes et du sage rappel.

H-89/3:59¹⁰. [---] Jésus, pour Dieu, ressemble à Adam qu'il créa de terre,^{R1} puis il lui dit: «Sois!», et cela est.^{R2}

H-89/3:60¹. [---] [C'est] la vérité de ton Seigneur. ~ Ne sois pas de ceux qui doutent.^{T1}

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، وَالْتَّوْرَةَ، وَالْإِنْجِيلَ.

[...] وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ. [...] «أَيُّ قَدِّ جِنَّتِكُمْ² بآيَةٍ³ مِنْ رَبِّكُمْ. أَيُّ أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ [...] كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ⁵، فَأَنْفُخُ فِيهِ⁶، فَيَكُونُ طَيْرًا⁷، بِإِذْنِ اللَّهِ. وَأَبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ، وَأَحْيِ الْمَوْتَى، بِإِذْنِ اللَّهِ. وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ⁸ فِي بُيُوتِكُمْ. إِنْ فِي ذَلِكَ لآيَةٌ⁹ لَكُمْ، ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.

[...] وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ، وَلَأَجَلَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حَرَّمَ¹ عَلَيْكُمْ. وَجِنَّتِكُمْ² بآيَةٍ³ مِنْ رَبِّكُمْ. ~ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا⁴.

إِنَّ¹ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ، فَاعْبُدُوهُ. ~ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ²».

فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ، قَالَ: «مَنْ أَنْصَارِي [...] إِلَى [...] اللَّهِ؟» قَالَ الْخَوَارِجِيُّونَ: «نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ. ~ عَامَنَّا بِاللَّهِ، وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ.

رَبَّنَا! عَامِنًا بِمَا أَنْزَلْتَ، وَاتَّبِعْنَا الْرَّسُولَ. ~ فَكُنْتُمْ بِنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ».

[---] وَمَكْرُؤًا، وَمَكْرَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِيينَ.

[---] [...] إِذْ قَالَ اللَّهُ: «يُعِيسَى! إِنِّي مُتَوَفِّيكَ، وَرَافِعُكَ إِلَيَّ¹، وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا، وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا، إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ. ثُمَّ إِلَيَّ² مَرْجِعُكُمْ، ~ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا، فَأَعَدَّيْنَاهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا، فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ».

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، فَيُوَفِّيهِمْ¹ أَجْرَهُمْ [...] ~ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ.

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ. [...] إِنْ مِثْلَ عَيْسَى، عِنْدَ اللَّهِ، كَمِثْلِ آدَمَ. خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ، ثُمَّ قَالَ لَهُ: «كُنْ!»، فَيَكُونُ¹. [...] [...] الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ. ~ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ.

¹ 1) وَنُعَلِّمُهُ

² 1) R1) Voir note de 112/5:110. ♦ آيَاتٍ 9) تَدْخُرُونَ، تَدْخُرُونَ 8) طَائِرًا 7) فَانْفُخْهَا 6) الطَّيْرَ 5) كَهَيْئَةِ 4) بآيَاتٍ 3) جِنَّتِكُمْ 2) وَرَسُولٍ 1)

³ 1) R1) Cf. Mt 5:17-18. Jésus a cependant aboli les normes relatives à la pureté corporelle (Mt 15:20) et a édicté des normes morales plus strictes (Mt 5:20-48).

⁴ 1) R1) Cf. Jn 20:17. ♦ قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ 2) أَنْ 1)

⁵ 1) T1) Le Coran utilise le terme nazaréen pour chrétien (voir 87/2:62). Le terme arabe est un adjectif du nom de Nazareth, mais aussi du verbe *nasara*: secourir. Y a-t-il une confusion sur le sens ou jeu de mots dans ce verset? T2) Le terme arabe *hawwarun* provient de l'éthiopien, ou de l'hébreu *horei*. T3) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 58) traduit: nous sommes parfaits ♦ R1) Cf. Jn 6:66-71; Is 43:10.

⁶ R1) Cf. Lc 24:48; Jn 15:27; Ac 1:8, 10:39, etc.

⁷ R1) Cf. Is 8:10; Pr 19:21 et 21:30. Ce verset se référerait à Judas livrant Jésus: Mt 26:14; Mc 14:10; Lc 22:4; Jn 18:2.

⁸ إِلَيْهِ 1) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: رَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُتَوَفِّيكَ بَعْدَ نَزْوَلِكَ عَلَى عَهْدِ الْقَائِمِ مِنْ آلِ مُحَمَّدٍ

⁹ فَيَكُونُ، فَيَكُونُ

¹⁰ 1) R1) Cf. Gn 2:7. R2) Cf. Gn 1:3-24 et Ps 33:9.

H-89/3:61². Celui qui argumente avec toi à son propos, après que la connaissance te fut venue, dis-[leur]: «Venez, appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos propres personnes et vos propres personnes, puis implorons, mettant la malédiction de Dieu sur les menteurs».

H-89/3:62³. Cela est la narration véridique. Il n'est de dieu que Dieu. ~ Dieu est le fier, le sage.

H-89/3:63. Mais s'ils tournent le dos [à la foi], ~ Dieu est connaisseur des corrupteurs.

H-89/3:64⁴. [---] Dis: «Ô gens du livre! Venez à une parole égale^{T1} entre nous et vous, que nous n'adorions que Dieu, ne lui associions rien, et ne prenions point les uns les autres pour des seigneurs, hors de Dieu».^{R1} Mais s'ils tournent le dos [au monothéisme], dites: «Soyez témoins que nous sommes soumis».^{T2}

H-89/3:65. Ô gens du livre! Pourquoi argumentez-vous à propos d'Abraham, alors que la Torah et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui? ~ Ne raisonnez-vous pas?

H-89/3:66. Voilà que vous avez argumenté à propos de ce dont vous avez une connaissance. Pourquoi argumentez-vous alors à propos de ce dont vous n'avez aucune connaissance? ~ Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

H-89/3:67⁵. Abraham n'était ni juif ni nazaréen^{T1}, mais il était droit,^{T2} soumis^{T3}. ~ Et il n'était point des associateurs.

H-89/3:68⁶. Les humains qui ont priorité à [la religion d']Abraham,^{R1} sont ceux qui l'ont suivi, ce Prophète, et ceux qui ont cru [avec lui]. ~ Dieu est l'allié des croyants.

H-89/3:69. Un groupe des gens du livre aurait aimé vous égarer, mais ils n'égarèrent qu'eux-mêmes. ~ Sans qu'ils ne pressentent.

H-89/3:70. Ô gens du livre! Pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu, ~ alors que vous témoignez?

H-89/3:71⁷. Ô gens du livre! Pourquoi revêtez-vous la vérité de faux, et taisez-vous la vérité, ~ alors que vous [le] savez?

H-89/3:72. Un groupe des gens du livre dit: «Croyez en ce qui est descendu sur ceux qui ont cru au début du jour, et mécroyez à sa fin. ~ Peut-être retourneront-ils!»

H-89/3:73⁸. [Et ce groupe-là dit:] «Ne croyez qu'à celui qui a suivi votre religion». Dis: «La direction est la direction de Dieu». [Par peur] qu'il soit donné à quelqu'un du semblable à ce qui vous fut donné, ou qu'ils argumentent contre vous auprès de votre Seigneur. Dis: «La faveur est en la main de Dieu, il la donne à qui il souhaite. ~ Dieu est large, connaisseur^{T1}.

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ، مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ، فَتَلَّ [...]: «تَعَالَوْا، نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَبَنَاتَكُمْ، وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ، وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ، ثُمَّ نَبْتَهِلْ، فَنَجْعَل لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ».

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَصْحُ الْحَقُّ. وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ. فَإِنْ تَوَلَّوْا [...], ~ فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ.

[---] قُلْ: «يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ! تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍ³ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ، أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ، وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا، وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا، مِنْ دُونِ اللَّهِ». فَإِنْ تَوَلَّوْا⁵ [...], فَقُولُوا: «أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ».

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ! لِمَ تَحٰجُّونَ فِي إِبْرٰهِيْمَ، وَمَا أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ وَالْإِنجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ؟ ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟

هَٰأَنْتُمْ هُوَآءِ حٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ. فَلِمَ تُحٰجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ؟ ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

مَا كَانَ إِبْرٰهِيْمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا، وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا، مُسْلِمًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ [...] بِإِبْرٰهِيْمَ، لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ، وَهَٰذَا النَّبِيُّ، وَالَّذِينَ ءَامَنُوا [...] ~ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ.

وَدَّتْ طَآئِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ، وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ. ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ! لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيٰتِ اللَّهِ، ~ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ؟

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ! لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ، وَتَكْتُمُونَ² الْحَقَّ، ~ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

وَقَالَتْ طَآئِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ: «ءَامِنُوا بِالَّذِي أَنْزَلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ، وَكُفِّرُوا ءَاخِرَهُ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!»

[...] «وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ». قُلْ: «إِنَّ إِلَهَ هَدَىٰ هَذِي اللَّهُ». [...] أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ، أَوْ² يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ. قُلْ: «إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ، يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَآءُ. ~ وَاللَّهُ وَسِعَ، عَلِيمٌ.»

¹ T1) Partant du terme hébreu *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduit: Ne sois donc pas parmi les rebelles.

² 1) تَعَالَوْا

³ 1) لَهْوٌ، لَهْوَةٌ

⁴ 1) 3) كَلِمَةٌ، كَلِمَةٌ 2) تَعَالَوْا 4) سَوَآءٌ، عَدْلٌ 5) تَتَّخِذُ بَعْضُنَا بَعْضًا بِهِ 6) T1) parole commune (Hamidullah); parole normative (Abdelaziz); formule valable (Boubakeur). T2) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 70) traduit: nous sommes parfaits ♦ R1) Cf. Mt 23:8-11.

⁵ T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Voir la note de 51/10:105. T3) musulman (Abdelaziz); parfait (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 70).

⁶ 1) ♦ R1) Cf. Jn 8:39-40.

⁷ 1) 2) تَلْبِسُونَ، تَلْبِسُوا، تَلْبِسُونَ، تَلْبِسُونَ

⁸ 1) T1) Ce verset est désordonné et lacunaire, et devrait être lu comme suit: [Et ce groupe-là dit:] «Ne croyez qu'à celui qui a suivi votre religion [par peur] qu'il soit donné à quelqu'un du semblable à ce qui vous fut donné ou qu'ils argumentent contre vous auprès de votre Seigneur» – Dis: «La direction est la direction de Dieu et la faveur est en la main de Dieu, il la donne à qui il souhaite. – Dieu est large, connaisseur».

H-89/3:74. Il réserve sa miséricorde à qui il souhaite. ~ Dieu est le pourvoyeur de la grande faveur».

H-89/3:75¹. [---] Parmi les gens du livre il y en a qui, si tu lui confies un quintal, te le restitue. Mais il y en a aussi qui, si tu lui confies un dinar, ne te le restitue que si tu restes debout au-dessus de lui. Cela parce qu'ils disent: «Il n'y a aucune voie contre nous [dans les affaires avec] les gentils^{T1}». Ils disent des mensonges sur Dieu, ~ alors qu'ils savent.

H-89/3:76. Mais si! Quiconque s'est acquitté de son engagement et a craint Dieu, ~ Dieu aime ceux qui craignent.

H-89/3:77². Ceux qui troquent l'engagement envers Dieu et leurs serments contre un petit prix, ceux-là n'auront aucun lot^{R1} dans la vie dernière. Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera au jour de la résurrection, ni ne les épurera. ~ Et ils auront un châtiment affligeant.

H-89/3:78³. Il y a parmi eux un groupe qui retourne leur langue^{R1} avec le livre pour que vous pensiez que cela est du livre, alors qu'il n'est point du livre. Ils disent: «Ceci est de la part de Dieu», alors qu'il n'est pas de la part de Dieu. Ils disent des mensonges sur Dieu, ~ alors qu'ils savent.

H-89/3:79⁴. [Il n'était pas à un humain que Dieu lui donne le livre, la sagesse et la prophétie, et ensuite il dit aux humains: «Soyez mes adorateurs, hors de Dieu». Mais: «Soyez des rabbins,^{T1} puisque vous enseigniez le livre et l'étudiez».

H-89/3:80⁵. Il ne vous ordonne pas non plus de prendre les anges et les prophètes pour des Seigneurs. Vous ordonne-t-il la mécréance après que vous vous êtes soumis?^{T1}

H-89/3:81⁶. [Rappelle] lorsque Dieu a pris l'engagement des prophètes.^{R1} «Chaque fois que je vous donnerai un livre et une sagesse, et qu'ensuite un envoyé vous viendra confirmant ce qui est avec vous, croyez en lui et secourez-le». Il dit: «Avez-vous acquiescé et pris mon pacte en cela?» Ils dirent: «Nous avons acquiescé». Il dit: «Soyez donc témoins, ~ et je suis avec vous des témoins.

H-89/3:82. Quiconque tournera le dos [à la foi] après cela, ~ ceux-là sont les pervers».

H-89/3:83⁷. Recherchent-ils une autre religion que celle de Dieu, alors que ceux qui sont dans les cieus et dans la terre se sont soumis à lui, par obéissance et par contrainte, ~ et c'est vers lui qu'ils seront retournés?

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ.

[---] وَمِنْ أَهْلِ الْكُتُبِ مَنْ، إِنْ تَأْمَنَهُ بِنِطَارٍ، يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ. وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِيَدِيَارٍ، لَا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا: «لَيْسَ عَلَيْنَا فِي [...] الْأَمِينِ سَبِيلٌ». وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ، ~ وَهُمْ يَعْلَمُونَ.

بَلَى! مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى، ~ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا، أُولَئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْأَحْزَةِ. وَلَا يَكْلِمُهُمُ اللَّهُ، وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، وَلَا يُزَكِّيهِمْ². ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَإِنْ مِنْهُمْ لَفَرِيفًا يَلُؤْنَ! أَلَسِنْتُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ² مِنْ الْكِتَابِ، وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ. وَيَقُولُونَ: «هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ»، وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ~ وَهُمْ يَعْلَمُونَ.

[مَا كَانَ لِيُنسَأَ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ وَالنَّبِيَّةَ، ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ: «كُونُوا عِبَادًا لِي، مِنْ دُونِ اللَّهِ». وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ، بِمَا كُنْتُمْ تُعْلَمُونَ³ الْكِتَابَ، وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ⁴]. وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا. أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ؟⁵

[...] وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ: «لَمَّا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ، ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ³ لِمَا مَعَكُمْ، لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ». قَالَ: «أَقْرَرْتُمْ⁴ وَأَخَذْتُمْ⁵ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي⁶؟» قَالُوا: «أَقْرَرْنَا». قَالَ: «فَأَسْهَبُوا، ~ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ.

فَمَنْ تَوَلَّى [...] بَعْدَ ذَلِكَ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ¹، وَلَهُ أَسْلَمَ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، طَوْعًا وَكَرْهًا²، ~ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ³؟

¹ 1) 2) تَمَنَّهُ، يَتَمَنَّهُ 1) 1) 3) يُؤَدُّهُ، يُؤَدُّهُ، يُؤَدُّهُ 2) تَمَنَّهُ، يَتَمَنَّهُ 1)

² 1) 2) يَكْلِمُهُمْ 1) 1) 3) يُؤَدُّهُ، يُؤَدُّهُ، يُؤَدُّهُ 2) يَلُؤْنَ 1)

³ 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

⁴ 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

⁵ 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

⁶ 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

⁷ 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

H-89/3:84¹. Dis: «[Dites:] "Nous avons cru en Dieu, en ce qui est descendu sur nous, en ce qui est descendu sur Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus, et en ce qui fut donné à Moïse, à Jésus et aux prophètes, de la part de leur Seigneur. Nous ne faisons aucune distinction entre l'un [et l'autre] d'eux, ~ c'est à lui que nous sommes soumis"».^{T1}

H-89/3:85². Quiconque recherche une religion autre que l'Islam,^{T1} [cela] ne sera pas accepté de lui, ~ et il sera, dans la vie dernière, des perdants.

H-89/3:86³. Comment Dieu dirige-t-il des gens qui ont mécré après avoir cru, et témoigné que l'envoyé est véridique, et après que les preuves leur sont venues? ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.^{A1}

H-89/3:87⁴. Ceux-là, leur rétribution est qu'ils auront sur eux la malédiction de Dieu, des anges, et des humains tous ensemble.^{A1}

H-89/3:88⁵. [Ceux qui ont mécré auront le feu de la géhenne] où ils seront éternellement. Le châtement ne leur sera pas allégé, ~ et ils n'auront pas de sursis.^{A1}

H-89/3:89. Sauf ceux qui sont revenus, après cela, et ont fait une bonne œuvre. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-89/3:90⁶. Ceux qui ont mécré après avoir cru, et ont accru leur mécréance, leur revenir ne sera jamais accepté. ~ Ceux-là sont les égarés.

H-89/3:91⁷. Ceux qui ont mécré et sont morts en étant mécréants, le plein de la terre en or ne sera jamais accepté d'aucun d'eux, même s'il se rachète avec.^{R1} Ceux-là auront un châtement affligeant, ~ et ils n'auront pas de secoureurs.

H-89/3:92⁸. [Vous n'aurez la bonté que lorsque vous dépenserez de ce que vous aimez. Ce que vous dépensez, ~ Dieu en est connaisseur.]

H-89/3:93⁹. Toute nourriture était permise aux fils d'Israël,^{R1} sauf ce qu'Israël s'est interdit à lui-même, avant que la Torah ne soit descendue.^{R2} Dis: «Apportez la Torah et récitez-la. ~ Si vous étiez véridiques».

H-89/3:94. Quiconque fabule sur Dieu le mensonge, après cela, ~ ceux-là sont les oppresseurs.

H-89/3:95¹⁰. Dis: «Dieu a été véridique. Suivez donc la religion d'Abraham, un droit^{T1}. ~ Il n'était point des associateurs».

H-89/3:96¹¹. [La première maison posée [comme lieu de culte] pour les humains, c'est celle à Bakka,^{R1} un [lieu] béni, et une direction pour les mondes.

قُلْ: «[...]»: "عَامَةً بِاللَّهِ، وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا، وَمَا أَنْزَلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ، وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ، مِنْ رَبِّهِمْ. لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ [...]»، ~ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ¹».

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا، [...] فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ، ~ وَهُوَ فِي الْأَجْرَةِ، مِنَ الْخَاسِرِينَ.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ، وَشَاهَدُوا أَنَّكَ رَسُولٌ حَقٌّ، وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ؟ ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

أُولَئِكَ، جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ، وَالْمَلَائِكَةِ، وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ!

[...] خَالِدِينَ فِيهَا. لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا، مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ، وَأَصْلَحُوا. ~ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ، ثُمَّ أَرَادُوا كُفْرًا، لَنْ نُقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا، فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءٌ² الْأَرْضِ ذَهَبًا³، وَلَوْ⁴ أَقْتَدَىٰ بِهَا. أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ، ~ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ.

[لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا¹ تُحِبُّونَ. وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ، ~ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ.]

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ، إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ نَفْسِهِ، مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنزِّلَ التَّوْرَةَ. قُلْ: «فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلَوْهَا. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

فَمَنْ أَقْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ، مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

قُلْ: «صَدَقَ اللَّهُ. فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ».

[إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ¹ [...] لِلنَّاسِ لِلَّذِي بِبَكَّةَ، مُبَارَكًا، وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ.

¹ 1) قراءة شيعية: مُسْلِمُونَ، يعني لرسول الله T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 81).

² 1) غير التسليم (2) يَبْتَغِ T1) soumission (Masson); perfection (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 82).

³ A1) Abrogé par 89/3:89.

⁴ 1) وَالنَّاسِ أَجْمَعُونَ A1) Abrogé par 89/3:89.

⁵ A1) Abrogé par 89/3:89.

⁶ 1) لَنْ نُقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ، لَنْ نُقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ

⁷ 1) وَلَوْ (4) ذَهَبٌ (3) مِلٌّ (2) نُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءٌ، يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءٌ 1)

⁸ 1) بعض ما تحبون، قراءة شيعية: ما تحبون

⁹ 1) إِسْرَائِيلَ c'est Jacob (Gn 32:29). R2) Probable allusion à l'interdiction du nerf sciatique (Gn 32:33). Voir aussi la note de 70/16:115 sur les interdits alimentaires chez les juifs et les chrétiens.

¹⁰ T1) Voir la note de 51/10:105.

¹¹ 1) وَضِعَ R1) La tradition musulmane soutient qu'un des noms de la Mecque est Bakka. La Mecque n'est mentionnée qu'au verset 111/48:24, si l'on excepte cette allusion contestée. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 92-93) estime que la Maison dont parle le verset 89/3:97 est le Temple de Jérusalem. Psaume 84:5-7 parle de Val de Baka, traduit par Val du Baumier ou Val des Larmes (en arabe: wadi al-buka', ce qui rappelle le Mur des Lamentations: hayt al-mabka). Ce val, au nord de la vallée de Hinnom, était la dernière étape du pèlerinage juif au Temple de Jérusalem. Jg 18:31 indique que la maison de Dieu était à Silo. La tradition musulmane soutient ici aussi qu'un des noms de la Mecque est Salih (note de Hamidullah au verset 89/3:96).

H-89/3:97¹. Il y est des signes manifestes, la demeure d'Abraham. Quiconque y est entré était rassuré. C'est un devoir envers Dieu pour les humains de faire le pèlerinage à la Maison,^{R1} pour quiconque peut y voyager.] Quiconque a mécré, ~ Dieu est indépendant des mondes.

H-89/3:98². Dis: «Ô gens du livre! Pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu? ~ Dieu est témoin de ce que vous faites».^{R1}

H-89/3:99³. [---] Dis: «Ô gens du livre! Pourquoi rebutez-vous de la voie de Dieu celui qui a cru, cherchant à la [rendre] tortueuse, alors que vous êtes témoins de la vérité? Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites».

H-89/3:100. Ô vous qui avez cru! Si vous obéissez à un groupe de ceux auxquels le livre fut donné, ils vous rendront mécréants, après avoir cru.

H-89/3:101⁴. Comment mécroyez-vous alors que les signes de Dieu vous sont récités, et qu'au milieu de vous il y a son envoyé? ~ Qui-conque se protège auprès de Dieu, est dirigé vers un chemin droit.

H-89/3:102⁵. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu comme il doit être craint,^{A1} ~ et ne mourez que soumis.^{T1}

H-89/3:103⁶. Protégez-vous tous avec la corde de Dieu, et ne vous séparez pas. Rappelez-vous de la grâce de Dieu envers vous lorsque vous étiez ennemis. Il a alors rallié vos cœurs, et vous êtes devenus, par sa grâce, des frères. Vous étiez au bord d'une fosse de feu, et il vous en a sauvés. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. ~ Peut-être vous dirigerez-vous!

H-89/3:104⁷. Que soit parmi vous une nation appelant au bien, ordonnant le convenable, et interdisant le répugnant. ~ Ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

H-89/3:105. Ne soyez pas comme ceux qui se sont séparés et ont divergé, après que les preuves leur furent venues. ~ Ceux-là auront un grand châtement.

H-89/3:106⁸. le jour [où] des faces blanchiront, et [où] des faces noir-ciront. À ceux dont les faces auront noirci [on dira]: «Avez-vous mé-cru après avoir cru? Goûtez donc le châtement, ~ parce que vous mé-croyiez».

H-89/3:107⁹. Quant à ceux dont les faces auront blanchi, ils seront dans la miséricorde de Dieu. ~ Ils y seront éternellement.

H-89/3:108¹⁰. Ceux-là sont les signes de Dieu, que nous te récitons avec la vérité. ~ Dieu ne veut pas opprimer les mondes.

H-89/3:109¹¹. À Dieu ce qui est dans les cieus et dans la terre, ~ et à Dieu reviennent les affaires.

فيه آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ¹، مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ. وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا. وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ، مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا. ~ وَمَنْ كَفَرَ، فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ.

قُلْ: «يَا هَلْ أَلِكْتُبِ! لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ».

[---] قُلْ: «يَا هَلْ أَلِكْتُبِ! لِمَ تَصُدُّونَ! عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ، تَبِعُونَهَا [---] عَوَجًا، وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ? ~ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ».

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ آوَتْوُا أَلِكْتُبِ، يَزِدُّكُمْ، بَعْدَ إِيمَانِكُمْ، كُفْرِينَ.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تَتْلُوا¹ عَلَيْنَا آيَاتِ اللَّهِ، وَفِيكُمْ رَسُولُهُ? ~ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ، فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ¹، ~ وَلَا تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ².

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا، وَلَا تَفَرَّقُوا¹. وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً. فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ، فَاصْبَحْتُمْ، بِنِعْمَتِهِ، إِخْوَانًا. وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ، فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا². كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

وَلَتَكُنَّ¹ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ، وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ، وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ³. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا، مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ. ~ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ،

يَوْمَ تَبْيَضُّ¹ [---] وُجُوهٌ، وَتَسْوَدُّ² [---] وُجُوهٌ. فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ³ وُجُوهُهُمْ [---]: «أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ? فَذُوقُوا الْعَذَابَ، ~ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ».

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ¹ وُجُوهُهُمْ، فِيهِ رَحْمَةُ اللَّهِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ، نَتْلُوهَا¹ عَلَيْكَ بِالْحَقِّ. ~ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، ~ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ¹ الْأُمُورُ.

¹ 1) حَجُّ (2) آية بيينة 1) Voir la note de 87/2:125.

² R1) Cf. Jr 29:23.

³ 1) تُصَدُّونَ

⁴ 1) يُتْلَى

⁵ 1) اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ (2) تَقَاتِهِ 1) Abrogé par 108/64:16 qui établit la limite «autant que vous pouvez» ♦ T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 97).

⁶ 1) قراءه شيعية: وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا بِمَحَمَدٍ (2) تَفَرَّقُوا

⁷ 1) المنكر = المنكر ويستعينون الله على ما اصابهم (3) يَأْمُرُونَ (2) وَلَتَكُنَّ

⁸ اسوادت (3) وتسوّد، وتسوّد (2) تَبْيَضُّ، تَبْيَضُّ

⁹ 1) أَبْيَضَّتْ

¹⁰ 1) نَتْلُوهَا

¹¹ 1) تُرْجَعُ

H-89/3:110¹. [---] Vous étiez la meilleure nation sortie pour les humains. Vous ordonnez le convenable, interdisez le répugnant, et croyez en Dieu. Si les gens du livre avaient cru, cela aurait été meilleur pour eux. Il y a des croyants parmi eux, ~ mais la plupart d'entre eux sont pervers.

H-89/3:111². Ils ne te nuiront que par [quelque] mal. S'ils vous combattent, ils vous tourneront le dos. ~ Ensuite, ils ne seront pas secourus.^{A1}

H-89/3:112³. Ils ont été frappés de l'humiliation où qu'on les ait touchés, à moins [qu'ils n'aient été protégés] d'une corde de la part de Dieu et d'une corde de la part des humains. Ils ont encouru une colère de Dieu, et ont été frappés de l'indigence. Cela parce qu'ils mécréaient dans les signes de Dieu, et tuaient les prophètes sans droit. ~ Cela parce qu'ils ont désobéi et transgressaient.

H-89/3:113⁴. [---] Ils ne sont pas égaux. Il est parmi les gens du livre une nation qui, debout, récite les signes de Dieu une partie de la nuit, en se prosternant.^{R1}

H-89/3:114⁵. Ils croient en Dieu et au jour dernier, ordonnent le convenable, interdisent le répugnant, et s'empressent dans les bienfaits. ~ Ceux-là sont des vertueux.

H-89/3:115⁶. Quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. ~ Dieu est connaisseur de ceux qui craignent.

H-89/3:116⁷. Ceux qui ont mécré, ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien contre Dieu. Ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-89/3:117⁸. Ce qu'ils dépensent dans la vie ici-bas ressemble à un vent tumultueux.^{T1} Il a touché un labour appartenant à des gens qui se sont opprimés eux-mêmes, et l'a détruit. ~ Ce n'est pas Dieu qui les a opprimés, mais ils s'oppriment eux-mêmes.

H-89/3:118⁹. [---] Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas de confidents hors des vôtres, qui ne manqueront pas de vous troubler. Ils auraient aimé que vous soyez accablés. La haine apparut dans leurs bouches, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus grand.^{R1} Nous vous avons manifesté les signes. ~ Si vous raisonnez.

H-89/3:119. Vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas, et vous croyez dans tout le livre. Lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent: «Nous avons cru». Mais lorsqu'ils sont seuls, ils se mordent les bouts des doigts de rage contre vous. Dis: «Mourez de votre rage». ~ Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

H-89/3:120¹⁰. Si un bienfait vous touche, il leur fait mal. Et si un méfait vous touche, ils en exultent. Mais si vous endurez et craignez, leur ruse ne vous nuira en rien. ~ Dieu cerne ce qu'ils font.

[---] كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ¹. تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ، وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ. وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلَ الْكِتَابِ، لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ. مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ، ~ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذَى [...] . وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ، يُؤَلِّمُوكُمْ الْأَدْبَارَ. ~ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ².

ضَرَبْتُمْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةَ أَيْنَ مَا تَفْقَهُوا، إِلَّا [...] بِحَبْلِ مِمنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ. وَيَأْتُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ، وَضَرَبْتُمْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ، وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ¹ بِغَيْرِ حَقِّ. ~ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ.

[---] لَيْسُوا سَوَاءً. مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ، يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ، وَهُمْ يَسْجُدُونَ.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ، وَنَهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ. ~ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ.

وَمَا يَفْعَلُوا¹ مِنْ خَيْرٍ، فَلَنْ يُكْفَرُوا². ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا، لَنْ نُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا. وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ¹ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ. أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ، فَأَهْلَكَتْهُ. ~ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ، وَلَكِنْ² أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ مِمَّنْ دُونِكُمْ، لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا. وَذُوَا مَا عِنْتُمْ. قَدْ بَدَتِ² الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ، وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ. قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ. ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ.

هَآئِنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ، وَلَا يُحِبُّونَكُمْ، وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ. وَإِذَا لَقُوكُمْ، قَالُوا: «ءَامِنًا». وَإِذَا خَلَوْا، عَصَوْا عَلَيْكُمْ الْآنَامِلَ مِنَ الْعَيْظِ. قُلْ: «مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ». ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

إِنْ تَمَسَّسْتُمْ¹ حَسَنَةً، تَسُوهُمْ². وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ، يَفْرَحُوا بِهَا. وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا، لَا يَضُرُّكُمْ³ كَيْدُهُمْ شَيْئًا. ~ إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ⁴ مُجِيبٌ.

¹ قراءة شيعية: كنتم خير امة اخرجت للناس 1)

² 1) يُنصَرُونَ 2) يُضْرَبُونَ 1) Abrogé par 113/9:29.

³ 1) الْأَنْبِيَاءُ

⁴ R1) Cf. Ps 42:9, 77:3, 119:55, 134:1; Ac 16:25.

⁵ 1) وَيَأْمُرُونَ

⁶ 1) تَفْعَلُوا 2) تَفْعَلُوا

⁷ 1) يُغْنِي

⁸ 1) تُنْفِقُونَ 2) تُنْفِقُونَ 1) ♦ T1) Voir la note de 37/54:19. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 103) traduit: vent contenant des cailloux [de l'hébreu *sor*].

⁹ 1) 1) بِالْوَنَكَمِ 2) بِالْوَنَكَمِ 1) ♦ R1) Avertissement contre les relations avec les idolâtres: Ex 23:33; Dt 12:30-31 et 20:18.

¹⁰ 1) تَعْمَلُونَ 4) يُضْرَبُونَ، يُضْرَبُونَ، يُضْرَبُونَ، يُضْرَبُونَ، يُضْرَبُونَ 3) تَسُوهُمْ 2) يَمَسُّكُمْ 1)

H-89/3:121¹. [---] [Rappelle] lorsque tu es parti de tes gens afin d'établir pour les croyants des sièges pour le combat. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-89/3:122². Lorsque deux de vos groupes ont failli échouer, alors que Dieu est leur allié à tous deux. ~ Que les croyants se confient à Dieu.

H-89/3:123³. Dieu vous a secourus à Badr, alors que vous étiez humiliés^{R1 T1}. Craignez donc Dieu. ~ Peut-être remerciez-vous!

H-89/3:124⁴. Lorsque tu disais aux croyants: «Ne vous suffit-il pas que votre Seigneur vous pourvoie de trois mille anges descendus?»^{R1}

H-89/3:125⁵. Mais si! Si vous endurez et craignez, et qu'ils vous surviennent en leur instant-ci,^{T1} votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqués.

H-89/3:126. Dieu ne fit cela que comme une annonce pour vous, et pour que vos cœurs s'en rassurent. ~ Le secours ne provient que de la part de Dieu, le fier, le sage.

H-89/3:127⁶. Pour couper une partie de ceux qui ont mécré ou les consterner, et ainsi ils se retournent déçus.

H-89/3:128⁷. Tu n'as rien dans l'affaire. Soit Dieu revient sur eux, soit il les châtie. ~ Ils sont des oppresseurs.^{A1}

H-89/3:129. À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. Il pardonne à qui il souhaite, et il châtie qui il souhaite. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-89/3:130⁸. [---] Ô vous qui avez cru! Ne mangez pas l'accroissement [du prêt]^{R1} doublement redoublé,^{T1} et craignez Dieu. ~ Peut-être réussirez-vous!

H-89/3:131. Craignez le feu préparé pour les mécréants.

H-89/3:132. Obéissez à Dieu et à l'envoyé. ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!

H-89/3:133⁹. Empressez-vous vers un pardon de votre Seigneur, et un jardin aussi large que les cieux et la terre, ~ préparé pour ceux qui craignent.

H-89/3:134. Ceux qui dépensent dans la réjouissance et dans la nuisance, qui étouffent la rage, et gracieux les humains. ~ Dieu aime les bienfaisants.

[---][...] وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ¹ الْمُؤْمِنِينَ² مَعَادًا لِلْقِتَالِ³. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا، وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا¹. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ، وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ¹. فَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ: «أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ² مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ³»
بَلَى! إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا، وَيَأْتُوكُمُ¹ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا، يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ³.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرًا لَكُمْ، وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ. ~ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، الْعَزِيزِ، الْحَكِيمِ.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبَهُمْ¹، فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ¹. أَوْ يَتُوبَ¹ عَلَيْهِمْ، أَوْ يُعَذِّبَهُمْ². ~ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ³.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ، وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً¹، وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ. وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ!

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ، وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا [...] السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ، ~ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ.

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ، وَالْكُظُمِينَ الْغَيْظِ، وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ. ~ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ.

¹ 1) مُعَدًّا لِلْقِتَالِ، مَعَادًا الْقِتَالِ (3) لِلْمُؤْمِنِينَ (2) تُبَوِّئُ، يُبَوِّئُ، يُبَوِّئُ (1) مُبَوِّئُ

² 1) وَلِيُّهُمْ

³ 1) 1) La tradition musulmane soutient que Badr est le lieu de la première victoire remportée par les musulmans en 624. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 112 et 285-288) estime qu'il s'agit d'une erreur de compréhension. Il traduit: Or, le Dieu vous a d'abord préservé, en vous dispersant (de l'hébreu rabbinique *biddér*) et vous avez été abaissés. Il signale une forme de ce terme [*bidar*] dans le verset 4:6, unanimement traduit par dissiper. Il affirme que le verset 89/3:123 se rapporte à la prise de Jérusalem en 614 par les Perses qui expulsèrent leurs alliés musulmans, préservant ainsi ces derniers du combat.

⁴ 1) 1) Sur la croyance que Dieu combat Cf. 2 S 5:24; 2 M 5:2-4, 11:8-10; Mt 26:53.

⁵ 1) 1) Partant de l'hébreu *purah* dans Midrash Rabbah Gn 2:14, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 113) traduit: s'ils viennent de leur Euphrate illustre.

⁶ 1) تُكْبِتُهُمْ، يَكْبِتُهُمْ

⁷ 1) 1) قِرَاءَةً شِيعِيَّةً: (3) يُعَذِّبُهُمْ، قِرَاءَةً شِيعِيَّةً: لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَنْ تَبْتَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ (السبَّارِي، ص 36) أَوْ: لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ وَتُعَذِّبَهُمْ (2) يُتُوبُ (1) MAHOMET A DEMANDÉ LA MALÉDICTION DE DIEU POUR DES MÉCRÉANTS. CE VERSET ABROGE CETTE MANIÈRE DE FAIRE.

⁸ 1) 1) Ne pratiquez pas l'usure en multipliant démesurément votre capital (Hamidullah); Ne mangez pas de l'usure plusieurs fois multipliée (Abdelaziz) ♦ R1) Voir note de 84/30:39.

⁹ 1) سَارِعُوا، وَسَابِقُوا

H-89/3:135. Ceux qui, s'ils ont fait une turpitude ou se sont opprimés eux-mêmes, se sont souvenus de Dieu, et ont demandé pardon pour leur fautes. Et qui pardonne les fautes sinon Dieu? Et qui ne se sont pas obstinés dans ce qu'ils ont fait, ~ alors qu'ils savent.

H-89/3:136. Ceux-là, leur rétribution sera un pardon de leur Seigneur et des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement. ~ Quel merveilleuse récompense des travailleurs!

H-89/3:137¹. Des lois sont passées avant vous. T1 Mouvez-vous donc dans la terre, ~ et regardez comment était la fin des démenteurs!

H-89/3:138. Ceci est un manifeste pour les humains, une direction, et une exhortation pour ceux qui craignent.

H-89/3:139. [---] Ne faiblissez pas et ne vous attristez pas, alors que vous êtes les plus élevés. ~ Si vous étiez croyants.

H-89/3:140². Si une plaie vous touche, une plaie semblable a touché les gens. Ceux-là sont les jours. Nous les alternerons parmi les humains, afin que Dieu sache ceux qui ont cru, et prenne parmi vous des témoins. ~ Dieu n'aime pas les oppresseurs.

H-89/3:141. Et afin que Dieu éprouve ceux qui ont cru, ~ et anéantisse les mécréants.

H-89/3:142³. Avez-vous pensé que vous entrerez dans le jardin sans que Dieu ne sache ceux parmi vous qui ont lutté, et sache les endurants?

H-89/3:143⁴. Vous vous souhaitiez la mort avant de l'avoir rencontrée. [Si vous l'avez vraiment souhaitée], vous l'avez vue, ~ tandis que vous regardez.

H-89/3:144⁵. Mahomet^{T1} n'est qu'un envoyé. Les envoyés sont passés avant lui. S'il mourait ou s'il était tué, tourneriez-vous vos talons? Quiconque tourne ses talons, ne nuira à Dieu en rien. R1 ~ Dieu rétribuera les remerciants.

H-89/3:145⁶. Il n'était à une âme de mourir qu'avec l'autorisation de Dieu, selon un livre prédéterminé. T1 R1 Quiconque veut la rétribution de la vie ici-bas, nous lui en donnons. A1 Et quiconque veut la rétribution de la vie dernière, nous lui en donnons. ~ Et nous rétribuons les remerciants.

H-89/3:146⁷. Que de prophètes ont combattu avec eux beaucoup de gens! T1 Ils n'ont pas faibli à cause de ce qui les toucha dans la voie de Dieu, ils n'ont pas faibli, et ils n'ont pas cédé. ~ Dieu aime les endurants.

[---] وَالَّذِينَ، إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ، ذَكَرُوا اللَّهَ، فَاسْتَعْفَرُوا لِدُنُوبِهِمْ. وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ؟ - وَلَمْ يَصِرُوا عَلَى مَا فَعَلُوا، ~ وَهُمْ يَعْلَمُونَ.

أُولَئِكَ، جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ!

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ. فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ، ~ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ! هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ، وَهُدًى، وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ.

[---] وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا، وَأَنْتُمْ الْآخِلُونَ. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ، فَدَسَّ مَسَّ الْقَوْمِ فَرَّحْ مِثْلَهُ. وَتِلْكَ الْأَيَّامُ. نُدَاؤُهَا بَيْنَ النَّاسِ، وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ. ~ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا، ~ وَيَمْحَقَ الْكُفْرِينَ.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتَّخَلَّوْا بِالْجَنَّةِ وَلَمَّا يَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ، وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ؟

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ! الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ. [...] فَفَقَدْ رَأَيْتُمْوهُ، ~ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ. فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ! أَفَأَيْنَ مَاتَ أَوْ قُتِلَ، أَنْفَلَيْتُمْ عَلَىٰ عَقَبِكُمْ؟ وَمَنْ يَنْفَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ، فَلَنْ يَصُرَ اللَّهُ شَيْئًا. ~ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ، كِتَابًا مُؤَجَّلًا. وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا، نُؤْتِهِ مِنْهَا. وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ، نُؤْتِهِ مِنْهَا. ~ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيِّ قَتَلْنَا مَعَهُ رَبِّيُونَ³ كَثِيرًا! فَمَا وَهَنُوا⁴ لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَمَا ضَعُفُوا⁶، وَمَا اسْتَكْبَرُوا. ~ وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ.

¹ T1 Avant vous, certes, beaucoup d'événements se sont passés (Hamidullah); Nombres d'exemples, certes, ont déjà passé avant vous (Abdelaziz); Les châtiments exemplaires [infligés aux générations d'impies] qui vous ont précédés, se sont déjà accomplis (Boubakeur).

² قراءة شيعية: شهيدا 4 يُدَاوِلُهَا 3 قَرْحٌ، قَرْحٌ 2 تَمَسَّسَكُمْ 1

³ وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمُ 3 وَيَعْلَمُ 2 وَلَمَّا 1

⁴ رَأَيْتُمْوهُ 5 فَلَقَدْ 4 تَلَاقَوْهُ 3 قَبْلَ 2 كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ 1

⁵ T1 Partant de la locution *ish hamudot* (homme de prédication) dans Dn 9:23; 10:11 et 19, et du terme hébreu *hamad* (désirer, convoiter), Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 120-123) traduit: Un bien-aimé. Ainsi, il évacue totalement le nom de Mahomet du Coran ♦ R1) Selon le Targum, les idolâtres font du tort à eux-mêmes plutôt qu'à Dieu (Katsh, p. 217).

⁶ T1 et au moment déterminé (Hamidullah); C'est une chose prédéterminée (Abdelaziz); au terme écrit et préfixé (Boubakeur); en dehors du terme fixé (Chiadmi); selon le terme fixé sur le livre (Berque) ♦ A1) Abrogé par 50/17:18 ♦ R1) Cf. Jb 14:5; Ps 139:16; Si 17:2.

⁷ T1 beau- croup de disciples (Hamidullah, Blachère et Masson); grand nombre de rabbins (Abdelaziz). Le terme *ribbiyyun* signifie en syriaque multitude. Partant du terme hébreu *rabei*, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 124) traduit: disciples. Une variante permet cependant de traduire: rabbins.

H-89/3:147¹. Leur parole n'était qu'à dire: «Notre Seigneur! Pardonne-nous nos fautes et nos excès dans nos affaires, affermis nos pieds, ~ et secours-nous contre les gens mécréants».

H-89/3:148². Dieu leur donna alors la rétribution de la vie ici-bas, et la bonne rétribution de la vie dernière. ~ Dieu aime les bienfaisants.

H-89/3:149. [---] Ô vous qui avez cru! Si vous obéissez à ceux qui ont mécré, ils vous feront tourner vos talons, ~ et vous retourneriez perdants.

H-89/3:150³. C'est plutôt Dieu qui est votre allié. ~ Il est le meilleur des secoueurs.

H-89/3:151⁴. Nous lancerons l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécré, pour avoir associé à Dieu ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité.^{T1} Le feu sera leur abri. ~ Quel détestable séjour pour les oppresseurs!

H-89/3:152⁵. Dieu a été véridique dans sa promesse envers vous, lorsque vous les tuiez, avec son autorisation. Lorsque vous avez échoué, vous vous êtes disputés à propos de l'affaire, et vous avez désobéi après qu'il vous eut fait voir ce que vous aimez, [il vous a privé du secours]. Il y en a parmi vous qui veut la vie ici-bas, et il y en a parmi vous qui veut la vie dernière. Puis il vous a dirigés loin d'eux, afin de vous tester. Et il vous a graciés. ~ Dieu est pourvoyeur de faveur envers les croyants.

H-89/3:153⁶. [Rappelle] lorsque vous remontiez sans vous retourner sur personne, l'envoyé vous appelait sur vos arrières, et vous rétribua angoisse sur angoisse, afin que vous ne vous attristiez pas pour ce qui vous a échappé et vous a touchés. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-89/3:154⁷. Puis il a fait descendre sur vous, après l'angoisse, une rassurance, un sommeil couvrant un groupe parmi vous, tandis qu'un groupe s'est soucié pour lui-même, et a présumé sur Dieu ce qui n'est pas la vérité, comme la présomption de l'époque de l'ignorance.^{T1} Ils disent: «Avons-nous quelque chose dans l'affaire?» Dis: «Toute l'affaire est à Dieu». Ils cachent en eux-mêmes ce qu'ils ne te font pas apparaître. Ils disent: «Si nous avions eu quelque chose dans l'affaire, nous n'aurions pas été tués ici». Dis: «Eussiez-vous été dans vos maisons, ceux pour qui on a prescrit la mort, elle comparaitrait devant leurs couches. Dieu [a fait cela] afin qu'il teste ce que vous avez dans vos poitrines, et éprouve ce que vous avez dans vos cœurs. ~ Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

H-89/3:155. Ceux parmi vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux rassemblements s'étaient rencontrés, c'est seulement le satan qui les a fait broncher, par une partie de ce qu'ils ont réalisé. Dieu les a graciés. ~ Dieu est pardonneur, magnanime.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا: «رَبَّنَا! اغْفِرْ لَنَا دُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا، وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا، وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ».

فَاتَّهَمُوا اللَّهَ تُوبَابِ الدُّنْيَا، وَحَسَنَ تُوَابِ الْآخِرَةِ. ~ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا، يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ، فَتَقْتُلُوا خَيْرِينَ.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَانُمْ. ~ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ، بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنزَلْ بِهِ سُلْطَانًا. وَمَأْوَهُمُ النَّارُ. ~ وَيَسَسَ مَتَوَى الظَّالِمِينَ!

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ، إِذْ تَحْسُونَهُمْ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ. وَإِذْ فَتِنْتُمْ فِي الْأَمْرِ، وَعَصَيْتُمْ مَنْ بَعْدَ مَا أَرْسَلْنَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ، [...] مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا، وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ. ثُمَّ صَرَّفْنَاكُمْ عَنْهُمْ، لِيَتَّبِعَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ. ~ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ.

[...] إِذْ تُصْعِدُونَ¹ وَلَا تَلْوُونَ² عَلَى أَحَدٍ، وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَحْرَابِكُمْ، فَاتَّبِعْكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ، لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ. ~ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ، مِنْ بَعْدِ الْعَمِّ، أَمْنَةً، نُعَاسًا يَغْشَى² طَائِفَةً مِنْكُمْ، وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ، يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ، ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ. يَقُولُونَ: «هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ؟» قُلْ: «إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ». يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يَبْدُونَ لَكَ. يَقُولُونَ: «لَوْ كَانَتْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ، مَا قُتِلْنَا هُنَا». قُلْ: «لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ، لَبَرَزَ⁴ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ⁵ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ». [...] وَلِيَتَّبِعِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ، وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ، يَوْمَ النَّعْيِ الْجَمْعَانِ، إِنَّمَا أَسْتَرْزَلُهُمْ الشَّيْطَانُ، بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا. وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ.

1) قَوْلُهُمْ

2) فَاتَّهَمُوا

3) اللَّهُ

4) Voir la note de 23/53:23. T1) وَمَأْوَاهُمْ (5) سُلْطَانًا (4) يُنَزَّلُ (3) الرُّعْبُ (2) سَنُلْقِي

5) تُحْسُونَهُمْ

أُحْدٍ (3) تَلْوُونَ، يَلْوُونَ، يَلُوُونَ (2) تُصْعِدُونَ، يُصْعِدُونَ، تُصْعِدُونَ فِي الْوَادِي، تُصْعِدُونَ فِي الْجَبَلِ (1)

7) كُتِبَ ... الْقَتْلُ، كُتِبَ ... الْقِتَالُ (5) لَبَرَزَ (4) كَلَّهُ (3) تَغْشَى (2) أَمْنَةً (1) T1) L'époque préislamique. Nous trouvons la même expression dans Ac 17:29-30.

H-89/3:156¹. Ô vous qui avez cru! Ne soyez pas comme ceux qui ont mécré et dirent [concernant] leurs frères, lorsqu'ils s'activent dans la terre [et sont morts], ou étaient en expédition [et sont tués]: «S'ils étaient chez nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués». Que Dieu fasse cela une consternation dans leurs cœurs. C'est Dieu qui fait revivre et mourir.^{R1} ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

H-89/3:157². Si vous êtes tués dans la voie de Dieu ou si vous mourez, ~ un pardon et une miséricorde de la part de Dieu sont mieux que ce qu'ils accumulent.

H-89/3:158³. Si vous mourez ou si vous êtes tués, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

H-89/3:159⁴. C'est par miséricorde de la part de Dieu, que tu as été tendre envers eux. Si tu étais dur, au cœur rude, ils se seraient dispersés d'autour de toi. Gracie-les donc, demande pardon pour eux, et consulte-les à propos des affaires.^{R1} Et si tu es résolu, confie-toi à Dieu. ~ Dieu aime ceux qui se confient.

H-89/3:160⁵. Si Dieu vous secourt, nul ne vous vaincra.^{R1} S'il vous lâche, qui vous secourra après lui? ~ Que les croyants se confient à Dieu.

H-89/3:161⁶. Il n'était pas à un prophète de frauder. Quiconque fraude, viendra avec ce qu'il a fraudé le jour de la résurrection.^{T1} Alors il sera acquitté à chaque âme ce qu'elle a réalisé. ~ Ils ne seront point opprimés.

H-89/3:162⁷. Est-ce que celui qui poursuit l'agrément de Dieu est comme celui qui encourt le courroux de Dieu, et dont l'abri sera la géhenne? ~ Quelle détestable destination!

H-89/3:163⁸. Ils sont des degrés auprès de Dieu. ~ Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

H-89/3:164⁹. [---] Dieu a gratifié les croyants lorsqu'il leur a suscité un envoyé des leurs, pour leur réciter ses signes, les épurer, et leur enseigner le livre et la sagesse, ~ bien qu'ils fussent, auparavant, dans un égarement manifeste.

H-89/3:165¹⁰. [---] Lorsqu'une affliction vous a touchés, dont vous avez affligé le double, vous avez dit: «D'où vient cela?» Dis: «Cela vient de votre part»^{R1}. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-89/3:166¹¹. Ce qui vous a touchés, le jour où les deux rassemblements se sont rencontrés, c'est avec l'autorisation de Dieu, et afin qu'il sache qui sont les croyants,

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا [...] لِإِخْوَانِهِمْ، إِذَا صَرَبُوا فِي الْأَرْضِ [...]، أَوْ كَانُوا غُرَى¹ [...] : «لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا، مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا²». لِجَعَلِ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ. وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ³ بَصِيرٌ.

وَلَيْنَ قِتْلَتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِثْمًا¹، ~ لِمَغْفِرَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ.

وَلَيْنَ مِثْمًا أَوْ قِتْلَتُمْ، لِأَلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ، لَئِن لَّمْ يَكُنْ لَّهُمْ. وَلَوْ كُنْتَ فَظًا، غَلِيظَ الْقَلْبِ، لَأَنْفَضْنَاكَ مِنْ حَوْلِكَ. فَأَعَفَ عَنْهُمْ، وَأَسْتَعْفُونَ لَهُمْ، وَشَاوَرَهُمْ فِي الْأَمْرِ¹. فَإِذَا عَزَمْتَ²، فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ.

إِن يَنْصُرْكُمْ اللَّهُ، فَلَا غَالِبَ لَكُمْ. وَإِن يَخْذَلْكُمْ، فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ² مِنْ بَعْدِهِ؟ ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُعْلَلْ¹. وَمَنْ يُعْلَلْ، يَأْتِ² بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. ثُمَّ نُوْفَى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطِ اللَّهِ، وَمَاوَاهُ¹ جَهَنَّمَ؟ ~ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ!

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ¹.

[---] لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ¹ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ، إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ²، يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ، وَيُزَكِّيهِمْ³، وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، ~ وَإِن كَانُوا مِنْ قَبْلُ، لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ.

[---] أَوْلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ، قَدْ أَصَابَتْكُمْ مِثْلُهَا، قُلْتُمْ: «أَنَّى هَذَا؟» قُلْ: «هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ». ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَمَا أَصَابَكُمْ، يَوْمَ النِّقْفَى الْجَمْعَانِ¹، فَبِإِذْنِ اللَّهِ، وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ،

¹ 1) 1) غَرَى 2) قُتِلُوا 3) يَغْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

² 1) 1) تَجْمَعُونَ 2) مِثْمًا

³ 1) 1) مِثْمًا

⁴ 1) 1) عَزَمْتُ - أي الله 2) بعض الأمر R1) Le système de consultation qu'on trouve dans les versets 48/27:32, 62/42:38 et 89/3:159 serait inspiré, selon Sankharé (p. 55-57), de la démocratie grecque.

⁵ 1) 1) يَنْصُرُكُمْ ♦ R1) Cf. Ps 118:6-9.

⁶ 1) 1) يُوت (2) يُعَلَّ ♦ T1) Un prophète n'est pas quelqu'un à s'approprier du butin. Quiconque s'en approprie, viendra avec ce dont il se sera approprié le jour de la résurrection (Hamidullah); Il n'est pas de mise qu'aucun prophète soit atteint de malversation. Celui qui commet une malversation viendra avec ce qu'il a malversé le jour de la résurrection (Abdelaziz).

⁷ 1) 1) وَمَاوَاهُ

⁸ 1) 1) تَعْمَلُونَ 2) دَرَجَةٌ

⁹ 1) 1) وَيُعَلِّمُهُمْ 4) وَيُزَكِّيهِمْ 3) أَنفُسِهِمْ (أي اشرفهم) 2) لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ = لَمِنَ مَنِ اللَّهِ

¹⁰ R1) Talmud, Berakot 5a.

¹¹ 1) 1) الْجَمْعَيْنِ

H-89/3:167. et qu'il sache qui sont les hypocrites. On leur a dit: «Venez, combattez dans la voie de Dieu, ou repoussez». Ils dirent: «Si nous savions combattre, nous vous suivrions». Ils sont, ce jour-là, plus proches de la mécréance que de la foi. Ils disent avec leurs bouches ce qui n'est pas dans leurs cœurs. ~ Dieu sait le mieux ce qu'ils taisent.

H-89/3:168¹. Ceux qui sont restés assis dirent [concernant] leurs frères: «S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués». Dis: «Repoussez donc de vous la mort. ~ Si vous étiez véridiques».

H-89/3:169². Ne pense pas que ceux qui ont été tués dans la voie de Dieu, soient morts. [Ils sont] plutôt vivants, auprès de leur Seigneur, recevant leur attribution.

H-89/3:170³. Ils exultent de la faveur que Dieu leur a donnée, et se réjouissent que ceux qui ne les ont pas rejoints, de derrière eux, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-89/3:171⁴. Ils se réjouissent de la grâce et de la faveur de Dieu. ~ Dieu ne laisse pas perdre la récompense des croyants.

H-89/3:172⁵. Ceux qui répondirent à l'appel de Dieu et de l'envoyé, après que la plaie les a touchés. ~ Pour les bienfaisants parmi eux et ceux qui ont craint, il y aura une grande récompense.

H-89/3:173. Ceux auxquels les humains dirent: «Les humains se sont concertés contre vous, redoutez-les donc», mais [cela] accrut leur foi et ils dirent: «Dieu nous suffit. Quel merveilleux garant!»

H-89/3:174. Ils [sortirent et] retournèrent avec une grâce et une faveur de Dieu. Nul mal ne les toucha, et ils poursuivirent l'agrément de Dieu. ~ Dieu est pourvoyeur d'une grande faveur.

H-89/3:175⁶. Ce n'est là que le satan qui [vous] fait craindre [par] ses alliés. Ne les craignez donc pas, mais craignez-moi. ~ Si vous étiez croyants!

H-89/3:176⁷. [---] Qu'ils ne t'attristent pas ceux qui s'empressent dans la mécréance. Ils ne nuiront à Dieu en rien. Dieu ne veut leur remettre aucune part dans la vie dernière. ~ Et ils auront un grand châtement.

H-89/3:177⁸. Ceux qui ont troqué la mécréance contre la foi ne nuiront à Dieu en rien. ~ Et ils auront un châtement affligeant.

H-89/3:178⁹. Que ceux qui ont mécru ne pensent pas que nous temporisons avec eux pour leur bien. Nous temporisons avec eux seulement pour qu'ils augmentent dans le péché. ~ Et ils auront un châtement humiliant.^{R1}

H-89/3:179¹⁰. [---] Il n'appartenait pas à Dieu de laisser les croyants dans l'état où vous êtes, jusqu'à ce qu'il distingue le mauvais du bon. Il n'appartenait pas à Dieu de vous faire percevoir le secret. Mais Dieu choisit parmi ses envoyés qui il souhaite. Croyez donc en Dieu et en ses envoyés. ~ Si vous croyez et craignez, vous aurez une grande récompense.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا، قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، أَوْ ادْفَعُوا». قَالُوا: «لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا، لَا تَتَّبِعُكُمْ». هُمْ لِلْكَفَرِ، يَوْمَئِذٍ، أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ. يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ. ~ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا: «لَوْ أَطَاعُونَا، مَا قُتِلُوا». قُلْ: «فَأَدْرَأُ عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، أَمْوَاتًا. بَلْ [...] أَحْيَاءٌ³، عِنْدَ رَبِّهِمْ، يُرْزَقُونَ.

فَرِحِينَ¹ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ، مِنْ خَلْفِهِمْ، ~ أَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرُسُلِ اللَّهِ وَالرُّسُلُ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقُرْحُ¹. ~ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا، أَجْرٌ عَظِيمٌ.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ: «إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ، فَاتَّقِ اللَّهَ»، فَزَادَهُمْ [...] إِيْمَانًا وَقَالُوا: «حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ!»

[...] فَأَتَقُوا اللَّهَ، بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ. لَمْ يَمَسَّهِنَّ سُوءٌ، وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ.

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ¹ [...] أَوْلِيَاءَهُ². فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا³. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.

[---] وَلَا يَحْزَنُكَ¹ الَّذِينَ يُسِرُّونَ² فِي الْكُفْرِ. إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا³ اللَّهَ شَيْئًا. يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْأَجْرَةِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

إِنَّ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

وَلَا يَحْسَبَنَّ¹ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا² نُمَلِي لَهُمْ حَيْرًا³ لِيَأْخُذُوا بِأَنْفُسِهِمْ. إِنَّمَا⁴ نُمَلِي لَهُمْ لِيَزَادُوا إِثْمًا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ.

[---] مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ، حَتَّى يَمِيزَ¹ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ. وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ. وَلَكِنَّ اللَّهَ جَعَلَنِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ. فَاْمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ. ~ وَإِنْ تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا، فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ.

¹ قَاتِلُوا 1)
² أَحْيَاءٌ 3) قَاتِلُوا، قَاتِلُوا 2) نُحْسِنُ، نُحْسِنُ 1)
³ خَوْفٌ، خَوْفٌ 2) فَارِحِينَ 1)
⁴ وَإِنَّ اللَّهَ، وَاللَّهُ 1)
⁵ الْقُرْحُ، الْقُرْحُ 1)
⁶ وَخَافُونِي 3) بَأَوْلِيَانِهِ، أَوْلِيَاؤُهُ 2) بِخَوْفِكُمْ 1)
⁷ يَضُرُّوا 3) يُسِرُّونَ 2) يَحْزَنُونَ 1)
⁸ يَضُرُّوا 1)
⁹ ر1) Cf. Pr. 14:12; Kiddushin 40b 4) خَيْرًا 3) إِنَّمَا 2) نُحْسِنُ، نُحْسِنُ 1)
¹⁰ يَمِيزُ، يَمِيزُ 1)

H-89/3:180¹. [---] Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur donne de sa faveur ne pensent pas que cela est bon pour eux. C'est plutôt un mal pour eux. Ils seront cernés par ce dont ils étaient avares, le jour de la résurrection. C'est à Dieu qu'appartient l'héritage [de ce qui est dans] les cieux et dans la terre. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-89/3:181². Dieu a écouté la parole de ceux qui dirent: «Dieu est pauvre, et nous sommes riches».^{R1} Nous inscrirons leur parole, et le fait d'avoir tué les prophètes sans droit, et nous dirons: ~ «Goûtez au châtiment du feu brûlant.

H-89/3:182. Cela pour ce que vos mains ont avancé». ~ Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

H-89/3:183³. [---] [Ce sont eux] qui dirent: «Dieu nous a engagés [à] ne croire à un envoyé, que lorsqu'il nous apportera une offrande que le feu consume».^{R1} Dis: «Des envoyés vous sont venus avant moi avec des preuves, et avec ce que vous avez dit. Pourquoi donc les avez-vous tués, ~ si vous étiez véridiques?»

H-89/3:184⁴. S'ils te démentent, [ne t'attriste pas]. Des envoyés ont été démentis avant toi. Ils sont venus avec les preuves, les écritures, et le livre lumineux.

H-89/3:185⁵. [---] Toute âme goûtera la mort. Mais vous serez acquittées vos récompenses seulement au jour de la résurrection. Quiconque sera écarté du feu et sera entré dans le jardin, a réussi. ~ La [situation de la] vie ici-bas n'est que jouissance trompeuse.

H-89/3:186⁶. [---] Vous serez testés dans vos fortunes et dans vos personnes, et vous écouterez de la part de ceux auxquels le livre fut donné avant vous, et de la part des associateurs, beaucoup de mal. Mais si vous endurez et craignez, ~ voilà la fermeté dans les affaires!^{A1}

H-89/3:187⁷. [---] [Rappelle] lorsque Dieu a pris l'engagement de ceux auxquels le livre fut donné: «Manifestez-le aux humains, et ne le taisez pas». Mais ils l'ont rejeté derrière leur dos,^{R1} et l'ont troqué contre un petit prix. ~ Combien détestable ce qu'ils ont troqué!

H-89/3:188⁸. [---] Ne pense pas que ceux qui exultent de ce qu'ils ont donné, et aiment qu'on les loue pour ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense donc pas qu'ils échapperont au châtiment. ~ Ils auront un châtiment affligeant.

H-89/3:189. [---] À Dieu le royaume des cieux et de la terre. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-89/3:190. Dans la création des cieux et de la terre, et dans la succession de la nuit et du jour, il y a des signes pour les dotés d'intelligence.

[---] وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ. بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ. سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ². وَلِلَّهِ مِيرَاثُ [...] السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ فقيرٌ، وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ». سَنَكْتُبُ¹ مَا قَالُوا²، وَقَتْلَهُمْ³ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ، وَقَوْلُ⁴: ~ «دُفِقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ».

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكَ». ~ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَبِيدِ.

[---] [...] الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ عَهْدَ لِنَبَأٍ [...] لَا نُؤْمِنُ لِرَسُولٍ، حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ² تَأْكُلُهُ³ النَّارُ». قُلْ: «فَدَجَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قِبَلِي بِالْبَيِّنَاتِ، وَبِالَّذِي فَطَرْتُمْ⁴. فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ، ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ؟»

فَإِنْ كَذَّبُوكَ، [...] ففَدَجَاءَكَ رَسُولٌ مِّن قِبَلِكَ. جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ، وَالرُّبْرُ¹، وَالْكِتَابِ² الْمُنِيرِ.

[---] كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ¹. وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. فَمَنْ رُحِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ، فَقَدْ فَازَ. ~ وَمَا [...] الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ².

[---] لَنُتَلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ، وَلَنَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قِبَلِكُمْ، وَمِنَ الَّذِينَ أُشْرِكُوا، أَدَىٰ كَثِيرًا. وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا، ~ فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ.

[---] [...] وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ: «لَتُسَبِّحُنَّ لِلنَّاسِ، وَلَا تَكْفُرُنَّ»². فَتَدْبُرُوهُ وَرَأَىٰ طُغُورَهُمْ، وَاسْتَرَوْا بِهِ تَمَثُلًا قَلِيلًا. ~ فَبَسَّ مَا يَشْتَرُونَ!

[---] لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُوتُوا، وَيُجِبُونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا، فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ بِمَقَارَءٍ مِنَ الْعَذَابِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

[---] وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ.

¹ تَعْمَلُونَ (3) قراءة شيعية: ما بخلوا به من الزكاة يوم القيامة (2) يَحْسَبَنَّ، تُحْسَبَنَّ (1)

² (R1) Ce verset se rattache à la croyance juive selon laquelle Dieu a donné la Torah et ne pouvait plus la changer. Dieu donc ne possède plus la Torah, et donc il est faible, alors que les juifs sont riches en ayant la Torah (Talmud Baba Mézia 60 B; Méguilah 2 B; Yoma 80 A; Chabbat 104 A, Bar-Zeev, p. 69).

³ (R1) Sacrifice d'Élie dévoré par le feu: 1 R 18:38. Sur le sacrifice par le feu voir Gn 15:17; Lv 1:7, 9:24; Dt 13:16. Le sacrifice d'Abraham consistait à immoler son fils et à le brûler (Dt 22:7).

⁴ وبالزُّبُرِ (2) وبالكتابِ (1)

⁵ العُرُورِ – أي الشيطان (2) ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، قراءة شيعية: كل نفس ذائقة الموت ومنشورة (1)

⁶ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ou par 113/9:29.

⁷ (R1) Cf. Ne 9:26. (3) لَنُتَلَوْنَ، لَنُتَلَوْنَ، لَنُتَلَوْنَ (2) اللَّهُ... الْكِتَابُ = الله ميثاق النبيين، ربك من الذين أُوتُوا الْكِتَابَ ميثاقهم (1)

⁸ فَلَا يَحْسَبْنَهُمْ، فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ، فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ، باسقاط فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ (3) أُتُوا، أُوتُوا، فَعَلُوا (2) يَحْسَبَنَّ، تُحْسَبَنَّ (1)

H-89/3:191¹. Ceux qui se rappellent de Dieu, debout, assis, et sur leurs côtés,^{R1} et réfléchissent sur la création des cieux et de la terre [en disant]: «Notre Seigneur! Tu n'as pas créé cela en vain. Sois-tu exalté! ~ Garde-nous du châtement du feu.

H-89/3:192. Notre Seigneur! Quiconque tu fais entrer dans le feu, tu l'as couvert d'ignominie. Les oppresseurs n'auront pas de secoueurs!

H-89/3:193². Notre Seigneur! Nous avons écouté un interpellateur qui appelle à la foi: "Croyez en votre Seigneur". Nous avons alors cru. Notre Seigneur! Pardonne-nous nos fautes, efface-nous nos méfaits, et rappelle-nous [bons] avec les bons.^{R1}

H-89/3:194. Notre Seigneur! Donne-nous [ce] que tu nous as promis [par] tes envoyés, et ne nous couvre pas d'ignominie au jour de la résurrection. ~ Tu ne manques pas le rendez-vous».

H-89/3:195³. Leur Seigneur a alors répondu à leur appel: «Je ne laisse pas perdre l'œuvre de l'ouvrier parmi vous, mâle ou femelle. Vous êtes les uns des autres.^{R1} Ceux donc qui ont émigré, ont été sortis de leurs demeures, ont subi du mal dans ma voie, ont combattu, et ont été tués, je leur effacerai leurs méfaits, et les ferai entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, comme rétribution de la part de Dieu. Auprès de Dieu il y a la meilleure rétribution».

H-89/3:196⁴. Que ne t'abuse point le retournement de ceux qui ont mécré dans les contrées.

H-89/3:197⁵. Peu de jouissance, puis leur abri sera la géhenne. ~ Quelle détestable couche!

H-89/3:198⁶. Mais ceux qui ont craint leur Seigneur, auront des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, une demeure de la part de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour les bons.

H-89/3:199. Il y a parmi les gens du livre ceux qui croient en Dieu, en ce qui est descendu sur vous, et en ce qui est descendu sur eux, prostrés devant Dieu, ne troquant pas les signes de Dieu contre un petit prix. Ceux-là auront leur récompense auprès de leur Seigneur. ~ Dieu est prompt dans le compte.

H-89/3:200⁷. Ô vous qui avez cru! Endurez, incitez-vous à l'endurance, tenez-vous en alerte,^{T1} et craignez Dieu. ~ Peut-être réussirez-vous!

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ، قِيَمًا، وَتَعُدُّوهُ، وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ، وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ [...] «رَبَّنَا! مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا. سُبْحَانَكَ! ~ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ.

رَبَّنَا! إِنَّكَ مِنْ تُدْخِلِ النَّارَ، فَقَدْ أَحْرَزْتَهُ. ~ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ.

رَبَّنَا! إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ «ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ». فَاْمِنَّا. رَبَّنَا! فَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، وَتَوَقَّنَا [...] مَعَ الْأَبْرَارِ.

رَبَّنَا! وَعَاقِبَتُنَا مَا وَعَدْتَنَا [...] عَلَى [...] رُسُلِكَ، وَلَا نُخْرِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ. ~ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ الْمِيعَادَ.».

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ: «أَنِّي لَا أَضِيعُ² عَمَلًا عَمِلَ مِنْكُمْ، مِنْ ذَكَرٍ أَوْ انْثَى. بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ. فَالَّذِينَ هَاجَرُوا، وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ، وَأُودُوا فِي سَبِيلِي، وَقُتِلُوا، وَقُتِلُوا، لَأَكْفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ، وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، ثَوَابًا مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ. وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ.».

لَا يَغُرُّكَ¹ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ.

مَتَّعَ قَلِيلًا، ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ. ~ وَبِئْسَ الْمِهَادُ!

لَكِنِ الَّذِينَ آتَقُوا رَبَّهُمْ، لَهُمْ جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، نُزُلًا² مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ. وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ، وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ، حَشِيعِينَ لِلَّهِ، لَا يَسْتُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ تَمَنَّا قَلِيلًا. أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَصْبِرُوا، وَصَابِرُوا، وَرَابِطُوا، وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

¹ R1) Cf. Dt 6:7 et 11:19.

² 1) سَيِّئَاتِنَا ♦ R1) Cf. Nb 23:10.

³ 1) 1) وَقُتِلُوا وَقُتِلُوا، وَقَاتَلُوا وَقَاتَلُوا، وَقَاتَلُوا وَقَاتَلُوا، وَقَاتَلُوا وَقَاتَلُوا (3) أَضِيعُ (2) بَاتِي، إِنِّي 1)

⁴ 1) يَغُرُّكَ

⁵ 1) مَأْوَاهُمْ

⁶ 1) نُزُلًا (2) لَكِنُّ

⁷ T1) luttez constamment [contre l'ennemi] (Hamidullah); soyez aux aguets (Abdelaziz).

CHAPITRE 90/33: LES COALITIONS

سورة الاحزاب

73 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-90/33:1³. Ô Prophète! Crains Dieu et n'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites^{A1}. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-90/33:2⁴. Suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. ~ Dieu était informé de ce que vous faites.

H-90/33:3. Confie-toi à Dieu. ~ Dieu suffit comme garant.

H-90/33:4⁵. [---] Dieu n'a pas fait à un homme deux cœurs dans son intérieur.^{R1} Il n'a pas fait de vos épouses, que vous assimilez au dos [maternel], vos mères. Il n'a pas fait de vos adoptifs vos propres fils. Voilà vos paroles avec vos bouches. Mais Dieu dit [les paroles de] la vérité^{A1}, et c'est lui qui dirige vers la voie.

H-90/33:5⁶. Appelez-les d'après leurs pères, c'est plus équitable auprès de Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, ils sont alors vos frères dans la religion et vos alliés.^{A1} Nul grief sur vous pour ce que vous avez commis par erreur, mais [pour] ce que vos cœurs font délibérément [à ce propos]. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-90/33:6⁷. Le Prophète a plus de droit sur les croyants qu'eux-mêmes, et ses épouses sont leurs mères.^{T1} Les parentés ont plus de droit les unes envers les autres [dans la succession], d'après le livre de Dieu, que les croyants et les émigrés, à moins que vous ne fassiez en faveur de vos alliés selon les convenances [un testament]. ~ Cela était écrit dans le livre.

H-90/33:7⁸. [---] [Rappelle] lorsque nous avons pris l'engagement des prophètes,^{R1} de toi, de Noé, d'Abraham, de Moïse, et de Jésus, fils de Marie. ~ Nous avons pris d'eux un engagement rude,

H-90/33:8⁹. afin qu'il demande aux véridiques sur leur véracité. ~ Il a préparé aux mécréants un châtiment affligeant.

H-90/33:9¹⁰. [---] Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsque des soldats vous sont venus, et que nous avons envoyé sur eux un vent et des soldats que vous n'avez pas vus. ~ Dieu était clairvoyant sur ce que vous faites.

H-90/33:10. [Rappelle] lorsqu'ils vous sont venus au-dessus de vous et au-dessous de vous, lorsque les regards ont dévié, et les cœurs sont parvenus aux gorges, alors que vous faisiez des présomptions sur Dieu.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ. ~
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.
وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. ~ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا.
[---] مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ. وَمَا
جَعَلَ أَرْوَاحَكُمْ، أَلْيَا نَظْهُرُونَ² مِنْهُنَّ، أَمْهَاتِكُمْ، وَمَا
جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ. ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ. وَاللَّهُ
يَقُولُ [...] الْحَقُّ، وَهُوَ يَهْدِي³ السَّبِيلَ.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ، هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ. فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا
أَبَاءَهُمْ، فَاحْرُومُوا فِي الدِّينِ وَمَوَالِكُمْ. وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ، وَلَكِنْ [...] مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ
[...] ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا، رَحِيمًا.

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ، وَأَرْوَاحُهُ¹ أَمْهَاتُهُمْ.
وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ [...] فِي كِتَابِ
اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ، إِلَّا أَنْ تَقُولُوا إِلَىٰ
أَوْلِيَانِكُمْ مَعْرُوفًا [...] ~ كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا³.

[---][...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ، وَمِنْكَ،
وَمِنْ نُوحٍ، وَإِبْرَاهِيمَ، وَمُوسَىٰ، وَعِيسَى، ابْنِ مَرْيَمَ.
~ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا،
لِيَسْتَلِ الْصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ. ~ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ،
إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ، فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ
تَرَوْهَا². ~ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا.

[...] إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ، وَإِذْ
رَأَيْتُمُ الْأَبْصَارَ، وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ، وَتَظُنُّونَ
بِاللَّهِ الظُّنُونًا.

¹ Titre tiré des versets 20 et 22. Traduit aussi par: Les factions (Abdelaziz); Les partis (Fakhri); Les confédérés (Kazimirski).

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ 1) يَعْملُونَ

⁵ 1) يُظهِرُونَ، تَظَاهَرُونَ، تَظَاهَرُونَ، تَتَّظَهُرُونَ، يُظْهِرُونَ، يُظْهِرُونَ، تَظَاهَرُونَ، تَظَاهَرُونَ، تَتَّظَهُرُونَ (2) اللَّائِي، اللَّاءِ 1) Voir la note de 92/4:3

⁶ A1) Voir le verset précédent.

⁷ 1) Va-riante: et il est leur père. T1) ذلك عند الله مكتوباً 3) أنفسهم وأزواجه أمهاتهم وهو أب لهم، قراءة شيعية: وأزواجه أمهاتهم وهو أب لهم فعقوه في ذريته 1)

⁸ R1) Voir la note de 89/3:81.

⁹ 1) لِيَسْتَلِ

¹⁰ يَعْملُونَ (3) يَرَوْهَا (2) وَجُنُودًا 1)

H-90/33:11¹. C'est là que les croyants ont été testés, et secoués d'une forte secousse.

H-90/33:12². [---] [Rappelle] lorsque les hypocrites et ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs disent: «Dieu et son envoyé ne nous ont promis que tromperie».

H-90/33:13³. [---] [Rappelle] lorsqu'un groupe parmi eux dit: «Ô gens de Yathrib! Point de demeure pour vous, retournez donc». Un groupe parmi eux demanda au Prophète l'autorisation en disant: «Nos maisons sont vulnérables». Mais elles ne sont pas vulnérables. Ils ne veulent que fuir.

H-90/33:14⁴. Si on était entré sur eux par les flancs [de la ville] et qu'on leur eût demandé la subversion,^{T1} ils auraient accepté de la faire, et ils n'y auraient hésité que peu.

H-90/33:15⁵. Ils s'étaient engagés envers Dieu auparavant qu'ils ne tourneraient pas le dos. Il sera demandé compte de l'engagement envers Dieu.

H-90/33:16⁶. Dis: «La fuite ne vous profitera pas, si vous fuyez la mort ou le combat. Vous ne jouerez alors que peu».

H-90/33:17. Dis: «Qui vous protégera contre Dieu, s'il vous veut du mal, ou s'il veut avoir miséricorde envers vous?» ~ Ils ne trouveront pour eux, hors de Dieu, ni allié ni secourer.

H-90/33:18. Dieu sait qui sont les entraveurs parmi vous, et qui disent à leurs frères: «Venez à nous». Tandis qu'ils ne font que peu d'effort,

H-90/33:19⁷. avarés à votre égard. Lorsque vient la crainte, tu les vois te regarder en tournant leurs yeux, comme [regarde] quelqu'un couvert de la mort. Une fois la crainte disparue, ils vous lancent avec des langues aiguës, avarés à faire le bien. Ceux-là n'ont pas cru, et Dieu a fait échouer leurs œuvres. Cela était aisé pour Dieu.

H-90/33:20⁸. Ils pensent que les coalitions ne sont pas allées. Or, si les coalitions revenaient, elles aimeraient être des bédouins parmi les nomades, demandant de vos nouvelles. S'ils étaient parmi vous, ils n'auraient pas combattu, excepté peu.

H-90/33:21⁹. Vous aviez, dans l'envoyé de Dieu, un bon modèle pour quiconque espérait en Dieu et au jour dernier, et s'est rappelé beaucoup Dieu.

H-90/33:22¹⁰. Lorsque les croyants virent les coalitions, ils dirent: «Voilà ce que Dieu et son envoyé nous a promis, et Dieu et son envoyé sont véridiques». Cela leur fit seulement croître en foi et en soumission.

H-90/33:23¹¹. Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce qu'ils se sont engagés envers Dieu. Certains parmi eux ont achevé leur terme,^{T1} et d'autres attendent. ~ Et ils n'ont changé aucunement.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ، وَزُلْزِلُوا زَلْزَالًا شَدِيدًا.

[---][...] وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ: «مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا».

[---][...] وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ: «يَا هَلْ يَنْتَرِبُ! لَا مَقَامَ لَكُمْ، فَارْجِعُوا». وَيَسْتَنْذِرُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ النَّبِيَّ يَقُولُونَ: «إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ»². وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ⁴. إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا.

وَلَوْ دَخَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا، ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ، لَأَنزَلْنَاهَا، وَمَا تَلْبَثُوا بِهَا إِلَّا بَسِيرًا.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤْلُونَ¹ إِلَّا ذُبُرًا. وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا².

قُلْ: «لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ، إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوْ الْقَتْلِ. وَإِذَا لَا تُمْسِكُونَ إِلَّا قَلِيلًا».

قُلْ: «مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ، إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا، أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً؟» ~ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ، وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ، وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ: «هَلُمَّ الْيَتِيمَا». وَلَا يَأْتُونَ الْبِئْسَ إِلَّا قَلِيلًا،

أَشْحَةً¹ عَلَيْكُمْ. فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ، رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورًا أَعْيُنُهُمْ [...], كَأَنَّهُمْ يُغَشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ. فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ، سَلَفَتْكُمْ² بِالسِّنَةِ حِدَادٍ، أَشْحَةً¹ عَلَى الْخَيْرِ. أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا، فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ. ~ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا.

يَحْسِبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا. وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ، يَوَدُّو² لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ³ فِي الْأَعْرَابِ، يَسْتَئْذِنُونَ⁴ عَنْ أَنْبَائِكُمْ. وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ، مَا قَتَلُوا، إِلَّا قَلِيلًا.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ، فِي رَسُولِ اللَّهِ، أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ، وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ، قَالُوا: «هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ». وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ، رَجُلًا صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ. فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى نَحْبَهُ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ. ~ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا.

¹ 1) زُلْزَالًا 2) وَزُلْزِلُوا 1)

² T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

³ 1) بِعَوْرَةٍ 4) عَوْرَةٌ 3) وَيَسْتَنْذِرُ 2) مَقَامٌ 1)

⁴ 1) سَلَفَتْكُمْ 2) لَأَتَوْنَهَا 2) سَوْلُوا، سُوِلُوا، سُوِلُوا، سَبِلُوا 1) ♦ T1) de renier leur foi (Hamidullah); d'abjurer (Abdelaziz).

⁵ 1) مَسْئُولًا 2) يُؤْلُونَ 1)

⁶ 1) يُمَسِّعُونَ، نُمَسِّعُوا 1)

⁷ 1) صَلَفَتْكُمْ 2) أَشْحَةً 1)

⁸ 1) يَسْتَأْذِنُونَ، يَسْتَأْذِنُونَ، يَسْأَلُونَ 4) يَذْهَبُوا 3) الْأَحْزَابُ قَدْ ذَهَبُوا إِذَا وَجَدُوهُمْ لَمْ يَذْهَبُوا وَذُوًا 2) يَحْسِبُونَ 1)

⁹ 1) إِسْوَةٌ 1)

¹⁰ 1) زَادُوا لَهُمْ 1)

¹¹ 1) ♦ T1) ont atteint leur fin (Hamidullah); mourut [en martyr] (Abdelaziz).

H-90/33:24¹. Afin que^{T1} Dieu rétribue les véridiques pour leur véricité, et châtie les hypocrites, s'il souhaite, ou revienne sur eux. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-90/33:25². Dieu a renvoyé ceux qui ont mécréu, avec leur rage, sans qu'ils n'aient aucun bien. Et Dieu a épargné aux croyants le combat. ~ Dieu était fort, fier.

H-90/33:26³. Il a fait descendre ceux qui les ont soutenus, parmi les gens du livre, de leurs forteresses, et il a jeté l'effroi dans leurs cœurs. Vous avez tué un groupe, et fait prisonniers un groupe.^{R1}

H-90/33:27⁴. Il vous a donné en héritage leur terre, leurs demeures, leurs fortunes, ainsi qu'une terre que vous n'avez point foulée. ~ Dieu était puissant sur toute chose.

H-90/33:28⁵. [---] Ô Prophète! Dis à tes épouses: «Si vous vouliez la vie ici-bas et son ornement, alors venez pour vous faire jouir, ~ et vous libérer d'une belle libération.

H-90/33:29. Mais si vous vouliez Dieu, son envoyé et la demeure dernière, Dieu a préparé pour les bienfaitantes parmi vous une grande récompense.

H-90/33:30⁶. Ô femmes du Prophète! Celle parmi vous qui pratique une turpitude manifeste, son châtiment sera le double [de ce qui est prévu pour cette turpitude]. ~ Cela était aisé pour Dieu.

H-90/33:31⁷. Celle parmi vous qui se dévoue à Dieu et à son envoyé, et fait une bonne œuvre, nous lui donnerons deux fois sa récompense. Nous avons préparé pour elle une attribution honorable.

H-90/33:32⁸. Ô femmes du Prophète! Vous n'êtes comparables à aucune autre femme, si vous craignez. Ne vous soumettez pas en parlant, afin que celui qui a une maladie dans son cœur ne convoite pas. ~ Et dites des paroles convenables.

H-90/33:33⁹. Fixez-vous dans vos maisons, et ne vous exhibez pas^{R1} comme l'exhibition de l'époque de la première ignorance.^{T1} Élevez la prière, donnez la dîme, et obéissez à Dieu et à son envoyé. Dieu ne veut que faire disparaître de vous l'opprobre, ô gens de la maison! et vous purifier pleinement.

H-90/33:34¹⁰. Rappelez-vous de ce qui est récité, dans vos maisons, des signes de Dieu et de la sagesse. ~ Dieu était accommodant, informé.

H-90/33:35. Les soumis et les soumises, les croyants et les croyantes, les dévoués et les dévouées, les véridiques hommes et femmes, les endurants et les endurantes, les prostrés et les prostrées, les donneurs et les donneuses d'aumônes, les jeûnants et les jeûnantes, les gardiens et les gardiennes de leur sexe, ceux et celles qui se rappellent beaucoup de Dieu, ~ Dieu leur a préparé un pardon et une grande récompense.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ، وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ، إِنْ شَاءَ، أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا، رَحِيمًا.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا، بِغَيْظِهِمْ، لَمْ يَبَالُوا خَيْرًا. وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ! ~ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا، عَزِيمًا.

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَهَرُوا هُمْ، مِنْ أَهْلِ الْكُتُبِ، مِنْ صَبَاطِهِمْ، وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ. فَرِيفًا تَقْتُلُونَ³ وَتَأْسِرُونَ⁴ فَرِيفًا.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ، وَيَدِيرُ هُمْ، وَأَمْوَالَهُمْ، وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا! ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا.

[---] يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! قُلْ لِأَزْوَاجِكَ: «إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا، فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعَنَّ¹ ~ وَأَسْرَحَنَّ² سَرَاحًا جَمِيلًا.

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَالْدارَ الْآخِرَةَ، فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا.»

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ! مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَحْشَةٍ مُبِينَةٍ²، يُضَعَّفَنَّ³ لَهَا الْعَذَابَ⁴ ضِعْفَيْنِ [...] ~ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا.

وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ، وَتَعْمَلْ² صَالِحًا، نُؤْتِيهَا³ أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ. وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا.

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ! لَسْتُ أَكَادُ مِنَ النِّسَاءِ، إِنْ اتَّقَيْتُنَّ. فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ، فَيَطْمَعَ¹ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ. ~ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا.

وَقَرْنَ¹ فِي بُيُوتِكُنَّ، وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى. وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ، وَآتِينَ الزَّكَاةَ، وَأَطِعْنَ اللَّهَ، وَرَسُولَهُ. إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ، أَهْلَ الْبَيْتِ! وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا.

وَأَذْكُرَنَّ مَا يُنْتَلَى¹، فِي بُيُوتِكُنَّ، مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا، خَبِيرًا.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ، وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ، وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ، وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ، وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ، وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ، وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ، وَالصَّامِينَ وَالصَّامَاتِ، وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ [...], وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ [...], ~ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا.

¹ T1) On ne sait pas la relation entre ce verset et le verset précédent.

² 1) قراءة شيعية: القتال بعلي

³ 1) 2) أزروهم 3) الرعب 4) يقتلون 5) تأسرون، وتأسرون، وتأسرون ♦ R1) Hamidullah signale que ce verset se réfère au combat contre les juifs de Médine auxquels Mahomet applique la loi juive sur le combat: Dt 20:10-17.

⁴ 1) تطوها

⁵ 1) وأسرحن 2) أمتعن، أمتعن

⁶ 1) 2) تأت 3) مبنية 4) بضعت - العذاب 5) تضعت، تضعت، تضعت

⁷ 1) 2) تقنت 3) ويعمل

⁸ 1) 2) فطمع، فطمع، فطمع

⁹ 1) 2) وقرن، وأقررن 3) 4) تبارجن ♦ T1) L'époque préislamique. Nous trouvons la même expression dans Ac 17:29-30 ♦ R1) Cf. 1 Tm 2:9.

¹⁰ 1) تنلى

H-90/33:36¹. Il n'était pas à un croyant ou à une croyante, lorsque Dieu et son envoyé ont décidé d'une affaire, d'avoir le choix dans leur affaire. ~ Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, s'est égaré d'un égarement manifeste.

H-90/33:37². [Rappelle] lorsque tu disais à celui que Dieu a gratifié et que tu as gratifié: «Retiens pour toi ton épouse et crains Dieu». Mais tu caches en ton âme ce que Dieu fait apparaître, et redoutes les humains, alors que Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes. Lorsque Zayd a achevé un besoin^{T1} avec elle, nous te l'avons mariée, afin qu'il n'y ait aucune gêne pour les croyants avec les épouses de leurs adoptifs, lorsque ceux-ci ont achevé un besoin avec elles. ~ L'ordre de Dieu était chose faite.

H-90/33:38³. Il n'y avait nulle gêne au Prophète en ce que Dieu lui a imposé. C'est la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. L'ordre de Dieu était une prédétermination prédéterminée.^{T1}

H-90/33:39⁴. Ceux qui font parvenir les envois de Dieu, le redoutent, et ne redoutent nul autre que Dieu. ~ Dieu suffit comme comptable.

H-90/33:40⁵. Mahomet^{R1} n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le sceau des prophètes. ~ Dieu était connaisseur de toute chose.

H-90/33:41. [---] Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous beaucoup de Dieu,

H-90/33:42. et exaltez-le au matin et au crépuscule.

H-90/33:43⁶. C'est lui qui prie sur vous, avec ses anges,^{T1} afin qu'il vous fasse sortir de l'obscurité à la lumière. ~ Il était très miséricordieux envers les croyants.

H-90/33:44. Leur salutation, le jour où ils l'accueilleront, sera: «Paix». Il leur a préparé une honorable récompense.

H-90/33:45. Ô Prophète! Nous t'avons envoyé comme témoin, annonciateur, et avertisseur,

H-90/33:46⁷. appelant à Dieu, avec son autorisation, et lampe lumineuse.^{R1}

H-90/33:47. Annonce aux croyants qu'ils auront de Dieu une grande faveur.

H-90/33:48⁸. N'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, repousse leur mal, et confie-toi à Dieu^{A1}. ~ Dieu suffit comme garant.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا، أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ. ~ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا.

[...] وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ: «أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ». وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ، وَتَخْشَى النَّاسَ، وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ. فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا، زَوَّجْنَاكَهَا، لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ، إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا. ~ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ. سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ. وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدْرًا مُقَدَّرًا.

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ، وَيَخْشَوْنَهُ، وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ. وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ، وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ. ~ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اذْكُرُوا اللَّهَ إِذْ كُنْتُمْ كُفْرًا،

وَسَبَّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ، وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ. وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا.

تَحِيَّتُهُمْ، يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ: «سَلَامٌ». وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا، وَمُبَشِّرًا، وَنَذِيرًا،

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ، بِإِذْنِهِ، وَسِرَاجًا مُنِيرًا.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا.

وَلَا تَطِعِ الْمُكَفِّرِينَ وَالْمُتَنَفِّينَ، وَدَعْ أَدْنَاهُمْ، وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا.

¹ الخَيْرَةُ (2) تَكُونُ 1)

² 1) وَتَخْفِي فِي نَفْسِكَ 2) وَأَنْعَمْتَ 1) ♦ T1 cessé toute relation (Hamidullah); eu commerce (Abdelaziz); ne la désira plus (Boubakeur). Ce verset complète les versets 90/33:1-5 interdisant l'adoption. Voir la note du verset 92/4:23 sur l'allaitement qui crée: des liens familiaux au lieu de l'adoption.

³ T1) un décret inéluctable (Hamidullah); un décret déterminé (Abdelaziz); un décret prédéterminé (Boubakeur).

⁴ رسالة (2) بَلَّغُوا، بَلَّغُوا 1)

⁵ 1) ♦ R1) Le christianisme estime qu'il n'y a pas de prophètes après Jésus, qui a mis en garde contre les faux prophètes (Mt 7:15, 24:11 et 24. 2 P 2:1). Comme Mahomet, Mani a prétendu qu'il est le dernier prophète, que son message s'adresse à tous, que les chrétiens ont falsifié leurs livres sacrés, que les passages de l'Évangile qui parlent de l'envoi du Paraclet (le consolateur: Jn 14:16-17 et 25-26; 15:26-27; 16:7-11 et 13-14) se réfèrent à lui, et que Jésus n'a pas été crucifié (Christensen, p. 178).

⁶ T1) C'est lui qui prie sur vous, ainsi que ses anges (Hamidullah); C'est lui qui est très miséricordieux envers vous, et ses anges l'implorent (Abdelaziz); C'est lui qui répand ses bénédictions sur vous et ses anges [le font] aussi (Boubakeur).

⁷ R1) Image employée par Jésus dans le sermon sur la montagne: Mt 5:14-16.

⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-90/33:49¹. [---] Ô vous qui avez cru! Quand vous épousez les croyantes, et qu'ensuite vous les répudiez avant de les avoir touchées, vous n'avez pas sur elles un délai d'attente que vous calculez. ~ Faites-les jouir, et libérez-les d'une belle libération.

H-90/33:50². Ô Prophète! Nous t'avons permis tes épouses à qui tu as donné leurs récompenses, ce que ta main droite posséda^{T1°R1} de ce que Dieu t'a attribué comme butin, les filles de ton oncle paternel, les filles de tes tantes paternelles, les filles de ton oncle maternel, et les filles de tes tantes maternelles qui avaient émigré avec toi. Et [nous t'avons permis] toute femme croyante si elle s'est donnée au Prophète, si le Prophète a voulu l'épouser, privilège dédié à toi, hors des croyants. [Nous savons ce que nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et de ce que leurs mains droites possédèrent,^{T1} afin qu'il n'y ait aucune gêne sur toi.] ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-90/33:51³. Tu fais attendre qui tu souhaites parmi elles, et tu abrites chez toi qui tu souhaites. Et celle que tu désires parmi celles que tu as écartées, nul grief sur toi. Voilà ce qui est le moindre pour que leurs yeux se réjouissent, ne s'attristent pas, et agréent ce que tu leur as donné à toutes. Dieu sait ce qui est en vos cœurs. ~ Dieu était connaisseur, magnanime.

H-90/33:52⁴. Il n'est plus permis pour toi de prendre les femmes après [ce jour-ci], ni de les échanger contre des épouses, même si leur beauté t'étonne,^{A1} à l'exception de ce que ta main droite posséda.^{T1°R1} ~ Dieu était guetteur de toute chose.

H-90/33:53⁵. [---] Ô vous qui avez cru! N'entrez pas dans les maisons du Prophète, à moins qu'on ne vous autorise pour la nourriture, sans attendre son moment.^{T1} Mais lorsqu'on vous appelle, entrez alors. Et lorsque vous vous êtes nourris, dispersez-vous sans vous complaire dans un récit. Cela faisait du mal au Prophète et il se gênait de vous, mais Dieu ne se gêne pas de la vérité. Si vous demandez à [ses femmes] quelque bien, demandez-le-leur de derrière un voile. Cela est plus pur pour vos cœurs et leurs cœurs. Il n'était pas à vous de faire du mal à l'envoyé de Dieu, ni d'épouser ses épouses après lui. ~ Voilà ce qui serait, auprès de Dieu, un grand [péché].

H-90/33:54. [Que vous fassiez apparaître une chose ou que vous la cachiez, ~ Dieu était connaisseur de toute chose].

H-90/33:55⁶. Nul grief sur elles [de ne pas se voiler devant] leurs pères, leurs fils, leurs frères, les fils de leurs frères, les fils de leurs sœurs, les femmes [croyantes] et ce que leurs mains droites possédèrent.^{T1} Craignez Dieu. ~ Dieu était témoin de toute chose.

H-90/33:56⁷. [---] Dieu et ses anges prient sur le Prophète. Ô vous qui avez cru! Priez sur lui et adressez-lui les saluts.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ، ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُوهُنَّ¹، فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا. ~ فَتَعَوُّوهُنَّ، وَسَرَخُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! إِنَّا أَعْلَلْنَا لَكَ أَرْوَاجَكَ الَّتِي ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ، وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ، وَبَنَاتِ عَمِكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ، وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ، الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ. [...] وَأَمْرًا مُؤْمِنَةً² إِنْ وَهَبْتَ³ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ، إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا، خَالِصَةً⁴ لَكَ، مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ. [قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَرْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ، لِكَيْلَا يُكَرَّحَ عَلَيْكَ حَرْجٌ.] ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا، رَحِيمًا.

تُرْجِي¹ مِنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ، وَتُؤَي² إِلَيْكَ مِنْ تَشَاءُ. وَمَنْ أَبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَنْتَى أَنْ تَقْرَ أَعْيُنَهُنَّ³، وَلَا يَحْزَنَ، وَيَرْضَيْنَ بِمَا ءَاتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ⁴. وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَلِيمًا.

لَا يَحِلُّ¹ لَكَ النِّسَاءَ مِنْ بَعْدِ [...]، وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِيَهُنَّ مِنْ أَرْوَاجٍ، وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ، إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ، إِلَّا أَنْ يُؤَدَّبَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ، غَيْرَ أَنْ تَنْظُرِينَ إِتْنَةً². وَلَكِنْ، إِذَا دُعِيتُمْ، فَادْخُلُوا. فَإِذَا طَعِمْتُمْ، فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَنْبِسِينَ لِحَدِيثٍ. إِنْ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤَدِّي الَّتِي فَيَسْتَجِ³ مِنْكُمْ، وَاللَّهُ لَا يَسْتَجِ⁴ مِنَ الْحَقِّ. وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ [...] مَتَعًا، فَسَلُوهُنَّ⁵ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ. ذَلِكَ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ. وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا رَسُولَ اللَّهِ، وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَرْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا. ~ إِنْ ذَلِكُمْ كَانَ، عِنْدَ اللَّهِ، [...] عَظِيمًا.

[إِنْ تَبَدُّوا شَيْئًا أَوْ تَحْفُوهُ، ~ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.]

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي [...] ءَابَائِهِنَّ، وَلَا أَبْنَائِهِنَّ، وَلَا إِخْوَانِهِنَّ، وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ، وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ، وَلَا نِسَائِهِنَّ [...]، وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ. وَاتَّقِينَ اللَّهَ. ~ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا.

[---] إِنْ اللَّهُ وَمَلَائِكَتُهُ¹ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! صَلُّوا² عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا.

¹ 1) تَعْتَدُونَهَا (2) تَمَسُوهُنَّ

² 1) T1) Les esclaves ♦ R1) Permis aussi dans Lv 19:20. 2) وَاللَّابِي (3) وَأَمْرًا مُؤْمِنَةً (4) وَهَبْتَ، إِذْ وَهَبْتَ، وَهَبْتَ

³ 1) 5) وَيَرْضَيْنَ بِمَا ءَاتَيْتَهُنَّ (4) تَقْرَ أَعْيُنَهُنَّ، تَقْرَ أَعْيُنَهُنَّ (3) وَتُؤَي (2) تُرْجِيءَ

⁴ 1) T1) Les esclaves ♦ A1) Abrogé par 90/33:50 ♦ R1) Permis aussi dans Lv 19:20.

⁵ 1) T1) Luxemburg (p. 246) lit نَاطِرِينَ إِتْنَةً au lieu de نَاطِرِينَ إِتْنَةً et traduit: sans regarder ses femmes.

⁶ T1) Les esclaves.

⁷ 1) فَصَلُّوا (2) وَمَلَائِكَتُهُ

H-90/33:57. [---] Ceux qui font du mal à Dieu et son envoyé, Dieu les a maudits dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Il leur a préparé un châtiment humiliant.

H-90/33:58. Ceux qui font du mal aux croyants et aux croyantes, pour ce qu'ils n'ont pas réalisé, portent une infamie et un péché manifeste.

H-90/33:59. Ô Prophète! Dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs mantes. Cela est le moindre pour qu'elles soient reconnues, et ainsi elles ne subiront pas de mal. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-90/33:60¹. [---] Si les hypocrites, ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs, et ceux qui font trembler à Médine, ne s'abstiennent pas, nous t'inciterons contre eux, et alors ils ne t'y avoisineront que peu.

H-90/33:61². [Puis ils seront expulsés], maudits. Où qu'on les trouvera, ils seront pris, et tués impitoyablement.

H-90/33:62. [C'est] la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. ~ Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu.

H-90/33:63. [---] Les humains te demandent au sujet de l'heure. Dis: «Sa connaissance est seulement auprès de Dieu». Que sais-tu? Peut-être [la venue de] l'heure est proche!

H-90/33:64. Dieu a maudit les mécréants, ~ et leur a préparé un brasier.

H-90/33:65. Ils y seront éternellement, à jamais. ~ Ils ne trouveront ni allié ni secourer.

H-90/33:66³. Le jour où leurs faces seront tournées dans le feu,^{R1} ils diront: «Si seulement nous avions obéi à Dieu et obéi à l'envoyé!»

H-90/33:67⁴. Ils dirent: «Notre Seigneur! Nous avons obéi à nos chefs et à nos grands, et ils nous ont égarés de la voie.

H-90/33:68⁵. Notre Seigneur! Donne-leur le double du châtiment, et maudis-les d'une grande malédiction».

H-90/33:69⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Ne soyez pas comme ceux qui ont fait du mal à Moïse, et Dieu l'a acquitté de ce qu'ils ont dit. Il était honorable auprès de Dieu.^{R1}

H-90/33:70. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu, ~ et dites des paroles adéquates.

H-90/33:71⁷. Il réformera vos œuvres, et vous pardonnera vos fautes. ~ Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé a obtenu un grand succès.

H-90/33:72⁸. [---] Nous avons présenté la foi^{T1} aux cieus, à la terre et aux montagnes, mais ils ont refusé de la porter et en ont été préoccupés, alors que l'humain l'a portée [et ne l'a pas assumée]. Il était oppresseur, ignorant.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ، بغير مَا كَتَبْنَا لَهُمْ، ~ فَقَدْ أَحْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِينًا. يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! قُلْ لِأَزْوَاجِكَ، وَبَنَاتِكَ، وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ، يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبَابِهِنَّ. ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَنْ يُعْرِفْنَ، فَلَا يُؤْذِينَ. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا، رَحِيمًا.

[---] لَئِن لَّمْ يَنْتَهِ الْمُتَّقُونَ، وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ، وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ، لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ، ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا. [... مَلْعُونِينَ. إِنَّمَا تُقَفُّوهُ، أَخْذُوا، وَقْتُلُوا تَقْتِيلًا.

[...] سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ. ~ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا.

[---] يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ. قُلْ: «إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ». وَمَا يُدْرِيكَ؟ لَعَلَّ [...] السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا!

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرِينَ، ~ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا. ~ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

يَوْمَ تَقَلَّبُ أُجُوهُهُمْ² فِي النَّارِ، يَقُولُونَ: «يَلَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ!» وَقَالُوا: «رَبَّنَا! إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكِبْرَاءَنَا، فَأَصْلَحْنَا السَّبِيلَ»². رَبَّنَا! آتِنَاهُمْ صِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ، وَالْعَنَاهُمْ لَعْنًا كَثِيرًا¹.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ، فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا. ~ وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ، ~ وَفُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا.

يُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ. ~ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا!

[---] إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ، فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا، وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ [...]. إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا.

¹ T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

² 1) وَقَالُوا

³ 1) تَقَلَّبُ 2) تَقَلَّبُ 1) T1) Selon une légende juive, Moïse a visité l'enfer et y a vu les pécheurs couchés sur leurs visages (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

⁴ 1) السَّبِيلِ 2) سَادَاتِنَا

⁵ 1) كَثِيرًا

⁶ 1) Voir la note de 49/28:76. ♦ R1) عَبْدُ اللَّهِ، عَبْدُ اللَّهِ (2) قراءة شيعية: وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ فِي عِلِّيِّ وَالْأَمْنَةَ كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا 1)

⁷ 1) قراءة شيعية: وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فِي وَلايَةِ عَلِيٍّ وَالْأَمْنَةَ مِنْ بَعْدِهِ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا

⁸ T1) la responsabilité [de porter les charges, de faire le bien et d'éviter le mal] (Hamidullah); la responsabilité des obligations de la loi divine (Abdelaziz); le dépôt (Boubakeur); le dépôt de la foi (Chiadmi) ♦ R1) Ce verset a probablement un lien avec une légende qui raconte la querelle des montagnes parce que le Sinaï a été choisi (Ginzberg, vol. 3, p. 33-34).

H-90/33:73¹. Afin que Dieu châtie les hypocrites, hommes et femmes, ainsi que les associateurs, hommes et femmes, et que Dieu revienne sur les croyants et les croyantes. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

يَعْبَبُ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ، وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ، وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ.
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا.

CHAPITRE 91/60: L'ÉPROUVÉE

سورة الممتحنة

13 versets Hégirien²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³
H-91/60:1⁴. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas mon ennemi et votre ennemi pour alliés. Leur montrez-vous de l'affection, alors qu'ils ont mécréu en ce qui vous est parvenu de la vérité? Ils font sortir l'envoyé et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu, votre Seigneur. Si vous sortez luttant dans ma voie et recherchant mon agrément, [ne les prenez pas pour alliés], leur tenant en secret de l'affection. Je sais mieux [qu'eux et que vous vous] ce que vous cachez et ce que vous dites en public. Quiconque parmi vous le fait, s'est égaré de la voie droite.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ. تَلْفُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ، وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ
مِنَ الْحَقِّ. يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ، رَبِّكُمْ. إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي
وَأَبْتِغَاءَ مَرْضَاتِي، [...] تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ. وَأَنَا
أَعْلَمُ [...] بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ. وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ،
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ.

H-91/60:2. S'ils vous trouvent, ils seront des ennemis pour vous, étendront vers vous leurs mains et leurs langues en mal, et voudront que vous mécréoyiez.

إِنْ يَتَّقَوْكُمْ، يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً، وَيَسْطُورُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَالسُّنَنُومَ بِالسُّوءِ، وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ.

H-91/60:3⁵. Ni vos parentés, ni vos enfants, ne vous profiteront. Le jour de la résurrection, il décidera parmi vous. ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

لَنْ تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ، وَلَا أَوْلَادُكُمْ. يَوْمَ الْقِيَامَةِ،
يُفَصِّلُ بَيْنَكُمْ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

H-91/60:4⁶. [---] Vous aviez un bon modèle en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, lorsqu'ils dirent à leurs gens: «Nous sommes quittes de vous et de ce que vous adorez, hors de Dieu. Nous avons mécréu en vous, et l'inimitié et la haine apparurent entre nous et vous, à jamais, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu seul». Exception faite de la parole d'Abraham adressée à son père: «Je demanderai pardon pour toi, mais je ne peux rien pour toi auprès de Dieu», [que vous ne devez imiter]. [Notre Seigneur! Nous nous confions à toi, et à toi nous nous repentons. ~ C'est vers toi la destination.

[---] قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ، إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ: «إِنَّا بُرَّءُونَ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ. كَفَرْنَا بِكُمْ، وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا، حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ». إِلَّا
قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ: «لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ، وَمَا أَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ» [...] رَّبَّنَا! عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا،
وَالَّذِيكَ أَنْتَنَا. ~ وَالَّذِيكَ الْمَصِيرُ.

H-91/60:5. Notre Seigneur! Ne fais pas de nous une épreuve pour ceux qui ont mécréu, et pardonne-nous, notre Seigneur! ~ C'est toi le fier, le sage.]

رَبَّنَا! لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا، وَاعْفُورْ لَنَا، رَبَّنَا!
~ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.]

H-91/60:6⁷. Vous aviez en eux un bon modèle, pour celui qui espère Dieu et le jour dernier. Quiconque prend comme alliés [les mécréants], Dieu est l'indépendant, le louable.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ، لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ
وَالْيَوْمَ الْآخِرَ. وَمَنْ يَتَوَلَّ [...]، فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ،
الْحَمِيدُ.

H-91/60:7. [---] Peut-être Dieu mettra-t-il de l'affection parmi vous et ceux dont vous avez été les ennemis. Dieu est puissant. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

[---] عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَوَدَّةً. وَاللَّهُ قَدِيرٌ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

¹ وَيَتُوبُ، فَيَتُوبُ 1)

² Titre tiré du verset 10. Autres titres: المرأة - الامتحان

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ لِمَا 1)

⁵ يُفَصِّلُ، يُفَصِّلُ، يُفَصِّلُ، يُفَصِّلُ، يُفَصِّلُ، يُفَصِّلُ 1)

⁶ أُسْوَةٌ 1)

⁷ أُسْوَةٌ 1)

H-91/60:8¹. Dieu ne vous interdit pas, concernant ceux qui ne vous ont pas combattus dans la religion et ne vous ont pas fait sortir de vos demeures, d'être bons et équitables envers eux^{A1}. ~ Dieu aime les équitables.

H-91/60:9. Dieu vous interdit seulement, concernant ceux qui vous ont combattus dans la religion, vous ont fait sortir de vos demeures, et ont soutenu pour vous faire sortir, de vous allier à eux. Quiconque s'allie à eux, ~ ceux-là sont les oppresseurs.

H-91/60:10². [---] Ô vous qui avez cru! Lorsque les croyantes viennent à vous comme émigrées, éprouvez-les. Dieu sait le mieux leur foi. Si vous savez qu'elles sont croyantes, ne les retournez pas aux mécréants. Elles ne sont pas permises pour eux, et ils ne sont pas permis pour elles. Donnez-leur ce qu'ils ont dépensé. Nul grief sur vous à les épouser, lorsque vous leur aurez donné leurs récompenses. Ne retenez pas les liens avec les mécréantes. Demandez ce que vous avez dépensé,^{A1} et qu'ils demandent ce qu'ils ont dépensé. Voilà le jugement de Dieu, il juge parmi vous. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-91/60:11³. Si vous perdez quelque chose [de la dot payée à] vos épouses [qui partent] vers les mécréants, et que vous punissiez, donnez alors à ceux dont les épouses sont allées le semblable de ce qu'ils avaient dépensé [comme dot]^{A1}. ~ Craignez Dieu en qui vous croyez.

H-91/60:12⁴. Ô Prophète! Lorsque les croyantes viennent à toi pour te faire allégeance qu'elles n'associeront rien à Dieu, ne voleront pas, ne forniqueront pas, ne tueront pas leurs enfants,^{R1} ne pratiqueront pas d'infamie fabulée [en attribuant des enfants à des pères qui ne sont pas les leurs, enfants qui sont] entre leurs mains et leurs pieds, et ne te désobéiront pas en ce qui est selon les convenances, alors reçois leur allégeance,^{A1} et demande pardon à Dieu pour elles. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-91/60:13⁵. Ô vous qui avez cru! Ne vous alliez pas à des gens contre lesquels Dieu est en colère. Ils désespèrent de la vie dernière, comme les mécréants désespèrent [de la résurrection] des gens des tombes.

لَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ، عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ، أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ. إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ. ~

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ، عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ، وَأَخْرَجُوكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ، وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ، أَنْ تَوَلَّوْهُمْ. وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ، ~ فَأُولَٰئِكَ هُم الظَّالِمُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ، فَامْتَحِنُوهُنَّ. اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ. فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ، فَلَا يَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ. لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ، وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ. وَءَاتُوهُنَّ مَا أَنفَقُوا. وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ، إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ. وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ. وَسَلُّوا⁴ مَا أَنْفَقْتُمْ، وَلَيْسَ لَكُمْ أَنْفَقُوا. ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ، يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنَ [...] أَرْوَجِكُمْ [...] إِلَى الْكُفَّارِ، فَعَاقِبْتُمْ، فَأَتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَجُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا [...]. ~ وَأَتُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُسْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا، وَلَا يَسْرِقْنَ، وَلَا يَزْنِينَ، وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ، وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ، وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ، فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَعْفِر لهنَّ اللَّهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ. قَدْ بَيَّسُوا مِنَ الْأَجْرَةِ، كَمَا بَيَّسَ الْكُفَّارُ مِنَ [...] أَصْحَابِ الْقُبُورِ.

¹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

² 1) (2) مُهَاجِرَاتٌ (3) يَحْلَانُ (4) تُمْسِكُوا، تُمْسِكُوا، تُمْسِكُوا (5) سَلُّوا ♦ A1) Abrogé par 113/9:1.

³ 1) (A) فَعَقِبْتُمْ، فَعَقِبْتُمْ، فَعَقِبْتُمْ، فَأَعْبَيْتُمْ

⁴ 1) (A1) Abrogé par le consensus, l'imam n'ayant pas le droit d'exiger ces conditions ♦ R1) Voir la note de 7/81:9.

⁵ 1) الْكُفَّارِ

CHAPITRE 92/4: LES FEMMES

سورة النساء

176 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²
H-92/4:1³. Ô humains! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une seule âme, en a créé son épouse,^{R1} et des deux a disséminé beaucoup d'hommes et de femmes. Craignez Dieu à propos duquel vous vous demandez mutuellement, et [ayez pitié] des parentés. ~ Dieu était guetteur de vous.

H-92/4:2⁴. [---] Donnez aux orphelins leurs fortunes. N'échangez pas le bon contre du mauvais. Ne mangez pas leurs fortunes [en les joignant] à vos fortunes^{A1}. C'était un grand péché.^{R1}

H-92/4:3⁵. Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins [...], épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre.^{A1 R1} Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possèdent.^{T1 R2} Cela est le moindre pour ne pas opprimer.^{T2}

H-92/4:4⁶. Donnez aux femmes leurs dots de bonne grâce.^{T1} Si elles vous cédèrent par bonté d'âme quelque chose, mangez-en agréablement, de bon cœur.

H-92/4:5⁷. Ne donnez pas aux insensés vos fortunes dont Dieu vous a fait une subsistance. Mais attribuez-les-en et vêtissez-les. ~ Et dites-leur des paroles convenables.

H-92/4:6⁸. Testez les orphelins. Lorsqu'ils parviennent au mariage, si vous apercevez en eux une bonne direction, remettez-leur leurs fortunes. Ne les mangez pas avec excès et dissipation [avant] qu'ils ne grandissent. Quiconque est aisé, qu'il s'abstienne. S'il est pauvre, qu'il mange selon les convenances.^{A1} Et lorsque vous leur remettez leurs fortunes, faites témoigner à leur rencontre. ~ Dieu suffit comme comptable.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا النَّاسُ! اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ، وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا، وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً. وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ، [...] وَالْأَرْحَامَ.⁵ ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا رَحِيمًا.

[---] وَعَاثُوا النَّبِيَّ أَمْوَالَهُمْ. وَلَا تَتَّبِعُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ. وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ [...] إِلَى أَمْوَالِكُمْ. إِنَّهُ كَانَ حُرُبًا كَبِيرًا.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي النَّبِيَّ [...]، فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ: مَثْنًا⁴، وَثَلَاثًا⁵، وَرُبْعًا⁶. فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا، فَوَاحِدَةً، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ. ذَلِكَ أَدْنَى أَلَّا تَعُولُوا.⁸

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً. فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا، فَكُلُوهُ هَنِيئًا، مَرِيئًا.³

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا. وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ. ~ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا.

وَابْتَلُوا النَّبِيَّ. حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ، فَإِنْ أَنتُم مِّنْهُمْ رُّشَدًا، فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ. وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا [...] أَنْ يَكْبُرُوا. وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا، فَلْيَسْتَغْفِرْ. وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا، فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ. فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ، فَاشْهَدُوا عَلَيْهِمْ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا.

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) (R1) Gn 2:21-22. ♦ والأرحام، والأرحام، وبالأرحام (5) تساءلون، تسألون، تسألون (4) وبات (3) وخالق (2) واحد (1).

⁴ 1) (R1) On retrouve ce terme en hébreu dans Dn 1:10. ♦ تعيلوا، تعيلوا (8) فواحدة (7) وربع (6) وثلاث (5) ثنى (4) طيب (3) من (2) تقسطوا، تعيلوا (1).

⁵ 1) (T1) Les esclaves. T2) Cela, afin de ne pas faire d'injustice (ou afin de ne pas aggraver votre charge de famille) (Hamidullah); Cela est le moindre, pour éviter la partialité (Abdelaziz); C'est pour vous le moyen d'être aussi équitables que possible (Chiadmi); Cela vaut mieux pour vous, que de ne pas pouvoir subvenir aux besoins d'une famille nombreuse (Masson) ♦ A1) Abroge la coutume préislamique d'épouser plus que quatre femmes ♦ R1) Ce verset est à compléter par 92/4:129 et 90/33:4. Polygamie chez les juifs: Jacob avait 4 femmes: les deux sœurs Léa et Rachel (Gn 29:23 et 28), et leurs deux servantes Zilpa et Bilha (Gn 30:4 et 9). Dt 21:15 parle d'un homme avec deux femmes. Salomon avait sept cents épouses de rang princier et trois cents concubines (1 R 11:1-3). Isaïe et Osée font de la monogamie le symbole de l'union de Dieu avec son peuple (Is 62:5 et Os 2:18-23). Monogamie chez les chrétiens: Mt 19:5; Mc 10:7-8; Ep 5:31 citant Gn 2:24. R2) Cf. Dt 21:10-14.

⁶ 1) (T1) Et donnez aux épouses leur *mahr* [douaire], de bonne grâce (Hamidullah); Remettez aux femmes leurs dots en cadeaux (Abdelaziz); Donnez spontanément leur douaire à vos femmes (Masson). Partant de l'hébreu, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 25-26) traduit: Donnez aux femmes ce qui leur revient [de l'hébreu *sedaqah*] de l'héritage [de l'hébreu *nahal*]. On trouve ce terme dans Dt 1:38; Jr 3:18-19; Za 8:12; 2 S 20:19.

⁷ 1) قِيَامًا، قوامًا، قوامًا، قوامًا (4) اللاني، اللواتي (3) السفهًا (2) تؤتوا (1).

⁸ 1) (A1) Abrogé par 92/4:29. ♦ فلْيَأْكُلْ (4) تأكلوها (3) رشداً، رشداً (2) أحسنتم، أحسنتم، أنستم (1).

H-92/4:7¹. [---] Aux hommes revient une part de ce qu'ont laissé les deux géniteurs et les proches, et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les deux géniteurs et les proches,^{A1 R1} que ce soit peu ou beaucoup. Une part imposée.

H-92/4:8². Lorsque les proches, les orphelins et les indigents sont présents à la répartition, attribuez-leurs-en^{A1}. ~ Et dites-leur des paroles convenables.

H-92/4:9³. Qu'ils redoutent ceux qui, s'ils laissaient derrière eux des descendants faibles, craindraient sur eux. Qu'ils craignent Dieu, ~ et qu'ils disent des paroles justes.^{A1}

H-92/4:10⁴. Ceux qui mangent les fortunes des orphelins oppressivement, ne mangent que du feu dans leur ventre^{A1}. Ils rôtiront dans un brasier.

H-92/4:11⁵. Dieu vous enjoint au sujet [de l'héritage] de vos enfants: au mâle une part semblable à celle de deux femelles.^{R1} Si elles étaient plus de deux femmes, à elles deux tiers de ce qu'il a laissé. Si elle était une seule, à elle la moitié. À chacun de ses deux parents le sixième de ce qu'il a laissé, s'il avait un enfant. S'il n'avait pas d'enfant et que ses deux parents ont hérité de lui, à sa mère le tiers. S'il avait des frères, à sa mère le sixième. Après [exécution] d'un testament qu'il a fait ou [paiement] d'une dette. De vos parents ou de vos fils, vous ne savez pas qui est plus proche pour vous en utilité. Une imposition de la part de Dieu. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:12⁶. À vous la moitié de ce qu'ont laissé vos épouses, si elles n'avaient pas d'enfant. Si elles avaient un enfant, à vous le quart de ce qu'elles ont laissé. Après [exécution] d'un testament qu'elles ont fait ou [paiement] d'une dette. À elles un quart de ce que vous avez laissé, si vous n'aviez pas d'enfant. Si vous aviez un enfant, à elles le huitième de ce que vous avez laissé. Après [exécution] d'un testament que vous avez fait ou [paiement] d'une dette. Si un homme ou une femme sans héritier direct ont laissé un frère ou une sœur, à chacun d'eux le sixième. S'ils étaient plus que cela, ils sont associés dans le tiers. Après [exécution] d'un testament que vous avez fait ou [paiement] d'une dette, sans nuisance. Injonction de Dieu. ~ Dieu est connaisseur, magnanime.

H-92/4:13⁷. Celles-là sont les bornes de Dieu. Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, il le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement. ~ Voilà le grand succès.

H-92/4:14⁸. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, et transgresse ses normes, il le fera entrer au feu, où il sera éternellement. ~ Il aura un châtiment humiliant.

[---] لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ، وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ، مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ. نَصِيبًا مَّفْرُوضًا.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقَرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينُ، فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ. ~ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا.

وَلْيَحْزَنَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضَعِيفًا، خَافُوا عَلَيْهِمْ. فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ، ~ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا، إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا. وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا.

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي [...] أَوْلَادِكُمْ: لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ. فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ، فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ. وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً، فَلَهَا النِّصْفُ⁴. وَلَا يُؤْتِيهِ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ⁵ مِمَّا تَرَكَ، إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ. فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ، فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ⁷. فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ، فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ⁵. مِنْ بَعْدِ [...] وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ [...] دِينٍ. ءَأَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ، لَا تَدْرُونَ أَيُّهُم أَقْرَبُ لَكُمْ نَعْمًا. فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ. فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ، فَلِكُمُ الرُّبْعُ¹ مِمَّا تَرَخْنَ. مِنْ بَعْدِ [...] وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ [...] دِينٍ. وَلَهُنَّ الرُّبْعُ¹ مِمَّا تَرَخْتُمْ، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ. فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ، فَلَهُنَّ النُّصُبُ² مِمَّا تَرَخْتُمْ. مِنْ بَعْدِ [...] وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ [...] دِينٍ. وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ³ كَلَالَةً، أَوْ امْرَأَةٌ، وَلَهُ أُخٌ أَوْ أُخْتٌ، فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ⁶. فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ، فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ⁷. مِنْ بَعْدِ [...] وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ [...] دِينٍ، غَيْرِ مُضَارٍ. وَصِيَّةٌ⁹ مِنَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ. وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ، يُدْخِلْهُ نَارًا، خَالِدًا فِيهَا. ~ وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ.

¹ A1) Abrogé par 92/4:11 ♦ R1) Nb 27:8-11 ne donne d'héritage aux femmes qu'en l'absence d'héritiers mâles. De même dans la Mishnah, Baba Bathra 8:2.

² A1) Abrogé par 92/4:11.

³ 1) وَلْيَقُولُوا (3) فَلْيَتَّقُوا (2) ضَعْفًا، ضَعْفًا (1). A1) Abrogé par 87/2:182.

⁴ 1) وَالْمَسْكِينُ، وَالْيَتَامَى (1) A1) Abrogé par 92/4:6.

⁵ 1) يُوصِيكُمُ اللَّهُ (2) ثُلُثًا (3) وَاحِدَةً (4) النِّصْفُ (5) السُّدُسُ (6) فَلِأُمِّهِ (7) الثُّلُثُ (8) يُوصِي (9) R1) Voir la note de 92/4:7.

⁶ 1) مُضَارٍ وَصِيَّةٍ (9) يُوصِي (8) الثُّلُثُ (7) السُّدُسُ (6) أُخْتُ مِنَ الْأُمِّ، أُخْتُ مِنْ أُمِّ (5) كَلَالَةً (4) يُورَثُ، يُورَثُ (3) النُّصُبُ (2) الرُّبْعُ (1)

⁷ 1) نُدْخِلْهُ

⁸ 1) نُدْخِلْهُ

H-92/4:15¹. [---] Celles de vos femmes qui pratiquent la turpitude,^{R1} faites témoigner à leur rencontre quatre parmi vous. S'ils témoignent, retenez-les dans les maisons jusqu'à ce que la mort les rappelle, ~ ou que Dieu fasse pour elles une voie.^{A1 T1}

H-92/4:16². Lorsque deux parmi vous la pratiquent, sévissez contre eux.^{A1} S'ils reviennent et font une bonne œuvre, détournez-vous d'eux. ~ Dieu était revenant, très miséricordieux.

H-92/4:17³. Dieu revient seulement sur ceux qui font le mal par ignorance, et qui reviennent sitôt.^{A1} Ceux-là, Dieu revient sur eux. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:18⁴. Le revenir n'est point à ceux qui font les méfaits et, lorsque la mort se présente à l'un d'eux, il dit: «Je reviens maintenant», ni pour ceux qui meurent en étant mécréants.^{A1} ~ Ceux-là, nous leur avons préparé un châtiment affligeant.

H-92/4:19⁵. [---] Ô vous qui avez cru! Il ne vous est pas permis d'hériter des femmes par contrainte.^{R1} Et ne les empêchez pas [d'épouser leurs époux] dans le but de vous en aller avec une partie de ce que vous aviez donné [comme dot], à moins qu'elles ne pratiquent une turpitude manifeste. Accompagnez-les selon les convenances. Si vous y répugnez, peut-être répugnez-vous à une chose alors que Dieu y met beaucoup de bien.

H-92/4:20⁶. Si vous avez voulu échanger une épouse par une [autre] épouse, et que vous avez donné à l'une d'elles un quintal, n'en reprenez rien. ~ Le reprendriez-vous par infamie et péché manifeste?

H-92/4:21⁷. Comment le reprendriez-vous, alors que vous avez accédé les uns aux autres, ~ et qu'elles ont pris de vous un engagement rude?^{T1}

H-92/4:22⁸. [---] N'épousez pas les femmes que vos pères ont épousées,^{A1} à l'exception de ce qui fut précédemment. ~ C'était une turpitude, une exécution^{R1} et une mauvaise voie.

H-92/4:23⁹. Il vous est interdit^{R1} [d'épouser] vos mères, filles, sœurs, tantes paternelles et tantes maternelles, filles d'un frère et filles d'une sœur, mères qui vous ont allaités, sœurs de lait,^{T1} mères de vos femmes, et belles-filles qui sont dans vos clôtures issues de vos femmes dans lesquelles vous êtes entrés. Mais si vous n'y êtes pas entrés, nul grief sur vous. Et [il vous est interdit d'épouser] les femmes de vos fils qui sont de vos lombes, et deux sœurs^{R2} ensemble,^{A1} à l'exception de ce qui fut précédemment. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

[---] وَالَّتِي يَأْتِينَ الْفَحِشَةَ² مِنْ نِسَائِكُمْ، فَاسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ. فَإِنْ شَهِدُوا، فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَقَّعَنَّ الْمَوْتَ، ~ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا.
وَالَّذَانِ يَأْتِيَاهُمَا³ مِنْكُمْ، فَادُوهُمَا⁴. فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا، فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهْلَةٍ، ثُمَّ يُثْبِتُونَ مِنْ قَرِيبٍ. فَأُولَئِكَ، يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.
وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ، حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ، قَالَ: «إِنِّي تُبْتُ النَّارَ»، وَلَا الَّذِينَ يُمُوتُونَ وَهُمْ كَفَّارٌ. ~ أُولَئِكَ، أَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتَدُّوا عَلَىٰ نِسَاءِ كُرْهًا². وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ³ [...] لِتَذْهَبُوا⁴ بِبَعْضِ مَا عَاتَيْتُمُوهُنَّ [...]، إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّكُمْ بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ⁶. وَعَاشِرُوهُنَّ⁷ بِالْمَعْرُوفِ. ~ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ، فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا.

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ، وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا¹، فَلَا تَأْخُذُوا² مِنْهُ شَيْئًا. ~ أَتَأْخُذُونَهُ بِهُنَّ وَإِنَّمَا مُبِينًا؟
وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ¹، وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ، ~ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا؟

[---] وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ، إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ. ~ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً، وَمَقْتًا، وَسَاءَ سَبِيلًا.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ [...] أُمَّهَاتُكُمْ، وَبَنَاتُكُمْ، وَأَخَوَاتُكُمْ، وَعَمَّاتُكُمْ، وَخَالَاتُكُمْ، وَبَنَاتُ الْأَخِ، وَبَنَاتُ الْأَخْتِ، وَأُمَّهَاتُ النِّسَاءِ¹ أَنْزَلْنَاهُنَّ عَلَيْكُمْ، وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ²، وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ، وَرَبِّيبَاتُكُمْ³ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمْ الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ. فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ. [...] وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ، وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ، إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا، رَحِيمًا.

¹ 1) Abrogé par le récit: «Prenez de moi: Dieu a fait aux femmes une voie [de sortie]. vierge avec vierge: cent coups de fouets et le bannissement pendant une année. Non-vierge avec non-vierge: la lapidation) (خذوا عني: قد جعل الله لهن سبيلا، البكر) (R1) Ce verset concernerait l'homosexualité; Lv 20:13 prévoit la peine capitale. Concernant les rapports sexuels illicites, cf. Lv 19:20, 20:10, 14, 21:9; Dt 22:21-22, 24; Jn 8:5 sv. ♦ T1) ou qu'Allah décrète un autre ordre à leur égard (Hamidullah); ou bien jusqu'à ce qu'Allah leur fasse une issue (Abdelaziz); ou que Dieu leur ouvre un chemin (Berque).

² 1) Abrogé par 102/24:2.

³ A1) Abrogé par 92/4:18.

⁴ A1) Abrogé par le verset 92/4:48 qui se répète dans le verset 92/4:116.

⁵ 1) (8) إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ... وَعَاشِرُوهُنَّ = إِلَّا أَنْ يُفْحَشَنَّ عَلَيْكُمْ، أَلَا إِنْ يَفْحَشَنَّ عَلَيْكُمْ، أَلَا إِنْ يَفْحَشَنَّ عَلَيْكُمْ، أَلَا إِنْ يَفْحَشَنَّ عَلَيْكُمْ، أَلَا إِنْ يَفْحَشَنَّ عَلَيْكُمْ. (5) يَأْتِيَنَّ (6) مُبَيِّنَةٌ، مُبَيِّنَةٌ، مُبَيِّنَةٌ (7) مُبَيِّنَةٌ، مُبَيِّنَةٌ، مُبَيِّنَةٌ (8) كُرْهًا (2) تَحِلُّ (1) (R1) Allusion probable au lévirat: Dt 25:5-10 ou à une coutume arabe.

⁶ 1) شَيْئًا (2) قِنْطَارًا مِنْ ذَهَبٍ (1)

⁷ 1) تَأْخُذُونَهُ (T1) solennel (Hamidullah).

⁸ A1) Passage partiellement abrogé par le suivant ♦ R1) Lv 20:12 prévoit la peine capitale. Cf. 1 Co 5:1-5.

⁹ 1) (R1) الرِّضَاعِ (2) اللَّائِي، اللَّي (1) (R1) Cette institution vise à compenser l'interdiction de l'adoption en créant des liens parentaux. De là vient la parole de Mu-

H-92/4:24¹. Et [il vous est interdit d'épouser] les préservées^{T1} parmi les femmes, sauf ce que vos mains droites possédèrent^{T2 R1}. Le livre de Dieu vous [le prescrit]. Il vous est permis de rechercher au-delà, avec vos fortunes, préservés, non pas en débauchés. Puis donnez-leur leurs récompenses pour ce que vous jouissez d'elles,^{A1} comme une imposition. Nul grief sur vous pour ce que vous agréez mutuellement, après [paiement de] l'imposition. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:25². Quiconque parmi vous n'a pas de moyens pour épouser des préservées^{T1} croyantes, [qu'il épouse] de ce que vos mains droites possédèrent parmi vos filles croyantes^{T2}. Dieu sait le mieux votre foi. Vous êtes les uns des autres. Épousez-les avec l'autorisation de leurs familles, et donnez-leur leurs récompenses selon les convenances, préservées,^{T1} et non pas en débauchées ni prenant des amants. Lorsqu'elles sont préservées,^{T1} si elles pratiquent la turpitude, elles auront la moitié du châtement des préservées. Voilà pour celui parmi vous qui redoute l'accablement. Mais si vous endurez, cela est meilleur pour vous. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:26³. Dieu veut vous manifester et vous indiquer les lois de ceux d'avant vous,^{R1} et revenir sur vous. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-92/4:27⁴. Dieu veut revenir sur vous, et ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous incliniez d'une grande inclinaison.

H-92/4:28⁵. Dieu veut vous alléger [les normes] . ~ L'humain a été créé faible.

H-92/4:29⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Ne mangez pas illicitement les fortunes les uns des autres, à moins que ce ne soit [une fortune d'un] commerce légal par agrément mutuel.^{A1} [---] Et ne vous tuez pas vous-mêmes. ~ Dieu était très miséricordieux envers vous.

H-92/4:30⁷. Quiconque fait cela, par agression et oppression, nous le rôtirons dans le feu. ~ Cela était aisé pour Dieu.

H-92/4:31⁸. Si vous évitez les grands péchés qui vous sont interdits, nous vous effaçons vos méfaits, ~ et vous faisons entrer par une entrée honorable.

H-92/4:32⁹. [---] Ne souhaitez pas ce dont Dieu a favorisé les uns parmi vous par rapport à d'autres.^{R1} Aux hommes une part de ce qu'ils ont réalisé. Et aux femmes une part de ce qu'elles ont réalisé. Demandez à Dieu de sa faveur. ~ Dieu était connaisseur de toute chose.

H-92/4:33¹⁰. [---] À chacun nous avons fait des alliés [qui reçoivent] de ce qu'ont laissé les deux parents et les proches. Et ceux envers lesquels vous vous êtes engagés par vos serments, donnez-leur aussi leur part^{A1}. ~ Dieu était témoin de toute chose.

[...] وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ، إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ. كَتَبَ اللَّهُ [...] عَلَيْكُمْ [...] وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ، أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ، مُحْصَنِينَ غَيْرَ مُسْفَحِينَ. فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ، فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ، قَرِيبَةً. وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ، مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ [...] ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَنِكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ. بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ. فَانْكَحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ، وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ، مُحْصَنَاتٍ، غَيْرَ مُسْفَحَاتٍ وَلَا مُنْجَدَاتٍ أُحْدَانٍ. فَإِذَا أَحْصَنْتُمْ، فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَحْشَةٍ، فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ. ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ. وَأَنْ تَصْبِرُوا، خَيْرٌ لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّيبَ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ، وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ. وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ، وَيُرِيدَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا² مِيلًا³ عَظِيمًا. يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ [...] ~ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبُطْلِ، إِلَّا أَنْ تَكُونَ [...] تِجَارَةً² عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ. [---] وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ، عُدْوَانًا وَظُلْمًا، فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ² نَارًا. ~ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا. إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهَا، نُكَفِّرْ² عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ³، ~ وَنُدْخِلْكُمْ⁴ مُدْخَلًا⁵ كَرِيمًا.

[---] وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ. لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا. وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ. وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.

[---] وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلًى¹ [...] مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ. وَالَّذِينَ عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ، فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا.

hammad sur l'allaitement des adultes, ce qui permet aux femmes d'avoir un contact avec les hommes qui sont interdits. ♦ A1) Abrogé par l'exception qui suit.

1) Ce terme indique les personnes restées chastes ou qui sont mariées. T2) les esclaves ♦ A1) Abrogé par 74/23:5-7 ♦ R1) Permis aussi par Lv 19:20.

2) Voir la note de 92/4:24. T2) Les esclaves.

3) Mt 5:17-19.

4) مَيْلًا (3) تَمِيلُوا (2) بَأْنَ (1)

5) وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ (1)

6) A1) Partiellement abrogé par le verset 102/24:61. ♦ تَقْتُلُوا (3) تِجَارَةً (2) تَأْكُلُوا (1)

7) نُصَلِّيهِ، نُصَلِّيهِ، يَصَلِّيهِ (2) عُدْوَانًا (1)

8) مُدْخَلًا (5) وَنُدْخِلْكُمْ (4) مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ (3) نُكَفِّرْ (2) كَبِيرٍ (1)

9) Cf. Ex 20:17. ♦ R1) واسلوا (1)

10) A1) Abrogé par 90/33:6 et 88/8:75. ♦ عَقَدْتُمْ، عَقَدْتُمْ (2) مَوَالٍ (1)

H-92/4:34¹. [---] Les hommes s'élèvent au-dessus des femmes^{R1} par ce que Dieu a favorisé certains par rapport à d'autres, et ce qu'ils ont dépensé de leurs fortunes. Les femmes vertueuses sont dévouées, et gardent le secret que Dieu a gardé [pour elles]. Celles dont vous craignez la dissension, exhortez-les, abandonnez-les dans les couches, et frappez-les. Si elles vous obéissent, ne recherchez plus de voie contre elles. ~ Dieu était élevé, grand.

H-92/4:35. Si vous craignez une dissension entre les deux, suscitez un juge de sa famille à lui, et un juge de sa famille à elle. Si les deux veulent une réconciliation, Dieu rétablira la concorde parmi eux. ~ Dieu était connaisseur, informé.

H-92/4:36². [---] Adorez Dieu, et ne lui associez rien. [Agissez] avec bienveillance envers les deux géniteurs,^{R1} les proches, les orphelins, les indigents, le proche voisin, le voisin lointain, le compagnon à côté, le voyageur, et ce que vos mains droites possédèrent^{T1}. ~ Dieu n'aime pas celui qui était présomptueux, plein de gloriole.

H-92/4:37³. Ceux qui sont avares, ordonnent l'avarice aux humains, et taisent ce que Dieu leur a donné de par sa faveur, [nous leur avons préparé un châtement humiliant]. ~ Et nous avons préparé [aussi] pour les mécréants [qui leur ressemblent] un châtement humiliant.

H-92/4:38⁴. Ceux qui dépensent leurs fortunes pour se faire voir des humains, et ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, [nous leur avons préparé un châtement humiliant]. ~ Quiconque dont le satan était l'attaché, quel mauvais attaché!^{T1}

H-92/4:39. Qu'auraient-ils eu s'ils avaient cru en Dieu et au jour dernier, et dépensé de ce que Dieu leur a attribué? ~ Dieu était connaisseur d'eux.

H-92/4:40⁵. Dieu n'opprime pas [personne] du poids d'un atome.^{R1} S'il est un bienfait, il le redouble, ~ et donne de sa part une grande récompense.

H-92/4:41⁶. Comment sera alors [la situation des mécréants], lorsque nous ferons venir de chaque nation un témoin, ~ et que nous te ferons venir comme témoin contre ceux-ci?

H-92/4:42⁷. Ce jour-là, ceux qui ont mécré et désobéi à l'envoyé aimeraient que la terre fût nivelée sur eux. Mais ils ne tairont à Dieu aucun récit.

H-92/4:43⁸. [Ô vous qui avez cru! N'approchez pas la prière ivres^{R1} que lorsque vous savez ce que vous dites,^{A1} ni pollués, sauf si vous êtes en voyage, que lorsque vous vous lavez. Si vous étiez malades ou en voyage, ou si l'un de vous est revenu du lieu retiré, ou si vous avez touché les femmes, et n'avez pas trouvé d'eau, recherchez alors une bonne terre,^{R2} et frottez[-en] vos faces et vos mains. ~ Dieu était gracieux, pardonneur.]

[---] الرَّجَالُ قَوْمُونَ عَلَى النَّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ، وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ. فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ، حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ³. وَاللَّيِّ تَخَافُونَ نُشُورَهُنَّ، فَعِظُوهُنَّ، وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ⁴، وَأَضْرِبُوهُنَّ. فَإِنِ أَطَعْتَكُمْ، فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، كَبِيرًا.

وَإِنِ حَقَّتْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا، فَابْتَغُوا حَكْمًا مِّنْ أَهْلِهَا، وَحَكْمًا مِّنْ أَهْلِهَا. إِن يَرِيدَا إِصْلَاحًا، يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَبِيرًا.

[---] وَأَعْبُدُوا اللَّهَ، وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا. [...] وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا، وَبِذِي الْقُرْبَىٰ، وَالْيَتَامَىٰ، وَالْمَسْكِينِ، وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ، وَالْجَارِ الْغُيُوبِ³، وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ، وَالْإِنِّ السَّبِيلِ، وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مَحْتَالًا، فَخُورًا. الَّذِينَ يَخْلُونَ، وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ²، وَيَكْتُمُونَ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ [...] ~ وَأَعْتَدْنَا [...] لِلْكَافِرِينَ [...] عَذَابًا مُّهِينًا.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ، وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ [...] ~ وَمَن يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا، فَسَاءَ قَرِينًا.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ؟ ~ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلُمُ [...] مِثْقَالَ ذَرَّةٍ. وَإِن تَكُ حَسَنَةً²، يُضْعِفْهَا³، ~ وَيُؤْتِ⁴ مِنْ لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا.

فَكَيْفَ [...], إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ، ~ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ شَهِيدًا؟

بِوَمَنٍ، يَوْمَذِ يَوْمَذِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوْا الرَّسُولَ لَوْ نَسَوْنَ² بِهِمْ³ الْأَرْضَ. وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا⁴.

[بِأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنتُمْ سُكَرَىٰ¹، حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ، وَلَا جُنُبًا، إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ، حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا. وَإِن كُنْتُمْ مَّرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ، أَوْ جَاءَ³ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَايَةِ⁴، أَوْ لَمَسْتُمُ النَّسَاءَ، فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً، فَتَيَمَّمُوا⁶ صَعِيدًا طَيِّبًا، فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ⁷ وَأَيْدِيكُمْ [...]. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا، غَفُورًا.]

¹ 1) 2) فالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ 3) الله 4) المصنوع (R1) Cf. Ep 5:21-33; 1 Co 11:2-16; 1 Tm 2:9-15; 1 P 3:1-7.

² 1) 2) إخسان 3) الجنب (T1) Les esclaves (R1) Voir la note de 44/19:14.

³ 1) 2) وبأمرؤن 3) بالبخل، بالبخل، بالبخل

⁴ 1) 2) رياء (T1) Voir la note de 34/50:23.

⁵ 1) 2) نملة 3) حسنة 4) يضغفها، يضغفها، تضاعفها 5) ويؤت 6) لذته، لذته (R1) Cf. Mt 10:29-31; Ps 62:13; Ap 22:12.

⁶ 1) جينا

⁷ 1) 2) وعصوا 3) تسوى، تسوى، تسوى 4) بهم، بهم (R1) Cf. Mt 10:29-31; Ps 62:13; Ap 22:12.

⁸ 1) 2) سكرى، سكرى، سكرى 3) جنبا 4) جا 5) الغيط، غيط 6) لمستم 7) فاموا (A1) Abrogé par 112/5:90 et 112/5:91 (R1) Voir la note de 87/2:219. R2) Tout comme les juifs et les musulmans, Mani impose l'ablution avec de l'eau avant la prière et, à défaut d'eau, il permet l'utilisation du sable et de choses semblables (Christensen, p. 189; Berakhot 15a <http://goo.gl/IFEJcF>).

H-92/4:44¹. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée? Ils troquent l'égarément [contre la direction], ~ et veulent que vous vous égariez de la voie.

H-92/4:45². [Dieu sait le mieux vos ennemis. Dieu suffit comme allié, ~ et Dieu suffit comme secourer.]

H-92/4:46³. Parmi les juifs il y a ceux [qui] déplacent les paroles de leurs lieux, et disent: «Nous avons écouté et désobéi», «Écoute ce qu'on n'écoute pas», et «Favorise-nous», retournant leurs langues, et attaquant la religion. S'ils disaient: «Nous avons écouté et obéi»,^{R1} «Écoute», et «Regarde-nous», cela aurait été meilleur pour eux, et plus élevé. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance. ~ Pour cela ils ne croient pas, à l'exception de peu [parmi eux]!

H-92/4:47⁴. Ô ceux auxquels le livre fut donné! Croyez en ce que nous avons fait descendre, confirmant ce qui est avec vous, avant que nous effacions des faces et les ramenions sens devant derrière, ou que nous les maudissions comme nous avons maudit les gens du sabbat^{R1}. ~ L'ordre de Dieu était chose faite.

H-92/4:48. Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe, et pardonne ce qui est hors de cela, à qui il souhaite. ~ Quiconque associe à Dieu a fabulé un grand péché.

H-92/4:49⁵. N'as-tu pas vu ceux qui se déclarent purs? C'est plutôt Dieu qui déclare pur qui il souhaite. Et ils ne seront point opprimés, ~ même pas [une oppression similaire à] un fil.

H-92/4:50. Regarde comment ils fabulent sur Dieu le mensonge. ~ Cela lui suffit comme péché manifeste.

H-92/4:51⁶. N'as-tu pas vu ceux auxquels une part du livre fut donnée? Ils croient aux statues et aux idoles,^{T1} et disent à ceux qui ont mécré: «Ceux-ci sont mieux dirigés sur la voie que ceux qui ont cru».

H-92/4:52. Ceux-là sont ceux que Dieu a maudits. ~ Quiconque Dieu maudit, tu ne lui trouveras pas de secourer.

H-92/4:53⁷. Possèdent-ils une part du royaume? Ils ne donneraient alors pas un fétu aux humains.

H-92/4:54⁸. Envient-ils les humains pour ce que Dieu leur a donné de par sa faveur? Or, nous avons donné à la famille d'Abraham le livre et la sagesse, ~ et nous leur avons donné un grand royaume.

H-92/4:55⁹. Il y en a qui a cru en lui, et il y en a qui a rebuté de lui. ~ La géhenne suffit comme brasier.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيحًا مِّنَ الْكِتَابِ؟ يَشْتَرُونَ
الضَّلَالَةَ [...]، ~ وَيُرِيدُونَ أَن تَضَلُّوا السَّبِيلَ.

إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ! وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا، ~ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ نَصِيرًا.]

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا [...] يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَٰةَ عَن مَّوَاضِعِهَا
وَيَقُولُونَ: «سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا»، «وَأَسْمَعُ غَيْرَ
مُسْمَعٍ»، «وَرِيعْنَا²»، لِيَأْتِيَ بِالسِّنِّيَةِ، وَطَعْنَا فِي
الَّذِينَ. وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا»،
«وَأَسْمَعُ»، «وَأَنْظُرْنَا³»، لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ.
وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ. ~ فَلَا يُؤْمِنُونَ، إِلَّا قَلِيلًا
[...]

يَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ! ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا، مُصَدِّقًا
لِّمَا مَعَكُمْ، مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ² وُجُوهًا فَتَرُدَّهَا
عَلَىٰ أَدْبَارِهَا، أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ السَّبْتِ. ~
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ لِمَن يُشْرِكْ بِهِ، وَيَغْفِرُ لِمَن دُونَ ذَلِكَ،
لِمَن يَشَاءُ. ~ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا
عَظِيمًا.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ طَهُرُوا؟ بَلِ اللَّهُ يَرَكِي مَن
يَشَاءُ. ~ وَلَا يُظْلَمُونَ² [...] قَتِيلًا³.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ. ~ وَكَفَىٰ بِهِ
إِثْمًا مُّبِينًا.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيحًا مِّنَ الْكِتَابِ؟ يُؤْمِنُونَ
بِالْحَبِيبِ وَالطَّعُوتِ، وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا: «هُؤُلَاءِ
أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا».

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ. ~ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهَ، فَلَن تَجِدَ
لَهُ نَصِيرًا.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمَلَكِ؟ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ
تَقِيرًا.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ؟
فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، ~ وَءَاتَيْنَاهُمْ
مُلْكًا عَظِيمًا².

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّٰ عَنْهُ. ~ وَكَفَىٰ
بِحَبْطِهِمْ سَعِيرًا.]

¹ يُضَلُّوا، تُضَلُّوا، يُضَلُّوا، يُضَلُّوا 1) تَضَلُّوا

² بِأَعْدَائِكُمْ 1)

³ 1) (2) الْكَلِمَ، الْكَلَامَ R1) ♦ وَأَنْظُرْنَا (3) وَرَاعِنَا 2) الْكَلِمَ، الْكَلَامَ

⁴ 1) (2) قِرَاءة شِيعِيَّة: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا فِي عَلِيٍّ نُورًا مُّبِينًا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ 1) R1) les gens qui transgressent le sabbat: cf. Ex 31:14-15; Nb 15:32-36.

⁵ 1) قَتِيلًا، قَتِيلِينَ 3) تُظْلَمُونَ 2) تَرَ 1)

⁶ T1) à la magie (*gibt*) et au taghout (Hamidullah); aux idoles et au Tagut (Abdelaziz); au malin et à l'idole (Berque); aux Jibt et aux Taghout (Blachère). Sawma (p. 218) traduit *Taghut* par égareur, en se basant sur Ez 13:10: ils égarent mon peuple *הַטְעוּ אֶת-עַמִּי*. Seddik (Le Coran p. 36; Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 222-223) estime que *Gibt* serait *Geb* des Grecs, et *Taghut* serait *Thot* des Égyptiens. Le Coran mentionne le terme *Gibt* une fois, et le terme *Taghut* huit fois. Ce verset est probablement inspiré du verset: «Vous ne ferez pas d'idoles, vous ne vous dresserez ni statue ni stèle, vous ne mettrez pas dans votre pays des pierres peintes pour vous prosterner devant elles, car je suis Yahvé votre Dieu» (Lv 26:1).

⁷ 1) يُؤْتُوا

⁸ 1) قِرَاءة شِيعِيَّة: أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ، آلَ مُحَمَّدٍ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا 2) يَحْسُدُونَ 1)

⁹ 1) صَدَّ، صَدَّ 1)

H-92/4:56¹. Ceux qui ont mécré à nos signes, nous les rôtons dans le feu. Chaque fois que leurs peaux se consomment, nous les leur échangeons contre d'autres peaux afin qu'ils goûtent le châtement.^{R1} ~ Dieu était fier, sage.

H-92/4:57². Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, nous les ferons entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. Il y aura pour eux des épouses purifiées. ~ Et nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

H-92/4:58³. [---] Dieu vous ordonne de restituer les dépôts à leurs propriétaires, et lorsque vous jugez parmi les humains, de juger en justice. Comme est excellent ce à quoi Dieu vous exhorte! ~ Dieu était écouteur, clairvoyant.

H-92/4:59⁴. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et à ceux parmi vous chargés des affaires. Si vous vous êtes disputés à propos d'une chose, ramenez-la à Dieu et à l'envoyé^{R1}, si vous croyiez en Dieu et au jour dernier. ~ Voilà ce qui est mieux, et une meilleure interprétation.

H-92/4:60⁵. N'as-tu pas vu ceux qui affirment qu'ils ont cru en ce qui est descendu vers toi, et ce qui est descendu avant toi? Ils veulent se faire juger par les idoles, alors qu'il leur a été ordonné d'y mécroire. ~ Le satan veut les égarer dans un égarement lointain.

H-92/4:61⁶. Lorsqu'on leur dit: «Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers l'envoyé», ~ tu vois les hypocrites rebuter de toi fortement.

H-92/4:62. Comment sera alors [leur situation], lorsqu'une affliction les a touchés, pour ce que leurs mains ont avancé? ~ Ils viendront alors à toi, jurant par Dieu: «Nous n'avons voulu qu'une bienveillance et une concorde».

H-92/4:63⁷. Ceux-là sont ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans leurs cœurs. Détourne-toi donc d'eux,^{A1} exhorte-les, ~ et dis-leur une parole qui parvient dans leurs âmes.

H-92/4:64⁸. Nous n'avons envoyé d'envoyé que pour qu'il soit obéi, avec l'autorisation de Dieu. Si seulement, lorsqu'ils se sont opprimés eux-mêmes, ils étaient venus à toi, avaient demandé pardon à Dieu, et l'envoyé avait demandé pardon pour eux, ~ ils auraient alors trouvé que Dieu est revenant, très miséricordieux.^{A1}

H-92/4:65⁹. Non, par ton Seigneur! Ils ne croiront que lorsqu'ils te demanderont de juger dans ce dont ils ont différé entre eux, ne trouveront en eux-mêmes nulle gêne pour ce que tu auras décidé, ~ et se soumettront complètement.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا، سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ¹ نَارًا. كَلَّمَا نَصَبَتْ جُلُودَهُمْ، بِدَلَّتْهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، سَنُدْخِلُهُمْ¹ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. لَهُمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُطَهَّرَةٌ. ~ وَنُدْخِلُهُمْ² ظِلًّا ظَلِيلًا.

[---] إِنَّ اللَّهَ بِأَمْرِكُمْ أَنْ تُوَدُّوا² الْأَمْثَلِ إِلَىٰ أَهْلِهِ، وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ، أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ. إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ! ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا، بَصِيرًا.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَطِيعُوا اللَّهَ، وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ، وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ. فَإِنْ تَنَزَّعْتُمْ فِي شَيْءٍ، فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ²، إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. ~ ذَلِكَ خَيْرٌ، وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا³.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ، وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ؟ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَكَّمُوا إِلَى الطُّغُوتِ، وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ². ~ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَضِلُّونَ أَنْ يِضْلَلُوهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ، وَإِلَى الرَّسُولِ»، ~ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ² عَنْكَ صُدُودًا.

فَكَيفَ [...]، إِذَا أُصِيبَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ؟ ~ ثُمَّ جَاءُوكَ، يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ: «أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا».

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ، وَعَظَّمَهُمْ، ~ وَقَالَ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ، بِإِذْنِ اللَّهِ. وَلَوْ أَنَّهُمْ، إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ، جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ، ~ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا، رَحِيمًا.

فَلَا، وَرَبِّكَ! لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ¹ بَيْنَهُمْ، ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ، ~ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا².

¹ 1) نُصَلِّيهِمْ، نُصَلِّيهِمْ (R1) Une légende juive dit que Moïse a vu des pécheurs en enfer dont les dents ont été brisées par les anges avec des pierres de feu, du matin jusqu'au soir, et pendant la nuit, ils leur font pousser leurs dents à nouveau, à la longueur d'un parasange, pour les briser à nouveau le lendemain matin (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

² 1) وَنُدْخِلُهُمْ (2) سِنْدُخْلُهُمْ (1)

³ نِعْمًا، نِعْمًا (4) الْأَمْثَلِ (3) تُوَدُّوا (2) يَأْمُرُكُمْ (1)

⁴ قراءة شيعية: أطيعوا الله وأطيعوا الرسول وأولي الأمر منكم فإن خفتهم تنازعاً في الأمر فأرجعوه إلى الله وإلى الرسول وإلى (2) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ (3) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْ آلِ مُحَمَّدٍ (3) 16-28) ont exercé la fonction de juge.

⁵ 1) بِهَا (2) أَنْزَلَ (1)

⁶ 1) يَصُدُّونَ (2) تَعَالَوْا (1)

⁷ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ◆ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5. ◆ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) Abrogé par 113/9:80. ◆ A1) Abrogé par 113/9:80. ◆ A1) Abrogé par 113/9:80.

⁹ 1) قراءة شيعية: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ مِنْ أَمْرِ الْوَالِيِّ وَيُسَلِّمُوا لِلَّهِ الطَّاعَةَ تَسْلِيمًا، أَوْ: فَلَا (2) شَجَرَ (1) وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ يَا مُحَمَّدَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ يَا عَلِيَّ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ وَلَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ مُحَمَّدَ فِيهِمْ وَيُسَلِّمُوا لِلْأَمَةِ تَسْلِيمًا، أَوْ: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ

H-92/4:66¹. Si nous leur avons prescrit: «Tuez-vous vous-mêmes», ou «Sortez de vos demeures», ils ne l'auraient pas fait, excepté peu parmi eux. S'ils avaient fait ce à quoi on les exhortait, ~ cela aurait été meilleur pour eux, et plus affermissant.

H-92/4:67. Nous leur aurions alors donné de notre part une grande récompense,

H-92/4:68. et nous les aurions dirigés vers un chemin droit.

H-92/4:69². Quiconque obéit à Dieu et à l'envoyé, ceux-là seront avec ceux que Dieu a gratifiés parmi les prophètes, les véridiques, les témoins, et les vertueux. ~ Quels bons compagnons que ceux-là!

H-92/4:70. Voilà la faveur de Dieu. ~ Dieu suffit comme connaisseur.

H-92/4:71³. [---] Ô vous qui avez cru! Prémunissez-vous. Mobilisez-vous donc par détachements, ou mobilisez-vous tous ensemble.^{A1}

H-92/4:72⁴. Il y en a parmi vous qui atermoie^{T1}. Lorsqu'une affliction vous a touchés, il a dit: «Dieu m'a gratifié, ~ en n'étant pas témoin avec eux».

H-92/4:73⁵. Lorsqu'une faveur de Dieu vous a touchés, il dit, comme s'il n'y avait pas d'affection parmi vous et lui: «Si seulement j'avais été avec eux, ~ pour acquérir un grand succès!»

H-92/4:74⁶. Qu'ils combattent donc dans la voie de Dieu ceux qui troquent la vie ici-bas contre la vie dernière. Quiconque combat dans la voie de Dieu, qu'il soit tué ou qu'il vainque, nous lui donnerons une grande récompense.

H-92/4:75⁷. Qu'avez-vous à ne pas combattre dans la voie de Dieu, et pour les affaiblis parmi les hommes, les femmes et les enfants qui disent: «Notre Seigneur! Fais-nous sortir de cette cité dont les gens sont oppresseurs. Fais-nous de ta part un allié. ~ Et fais-nous de ta part un secourneur».

H-92/4:76. Ceux qui ont cru, combattent dans la voie de Dieu. Et ceux qui ont mécru, combattent dans la voie des idoles. Combattez donc les alliés du satan. La ruse du satan est faible.

H-92/4:77⁸. N'as-tu pas vu [certains de] ceux auxquels il a été dit: «Retenez vos mains, élevez la prière, et donnez la dîme»? Lorsque le combat leur a été prescrit, voilà qu'un groupe parmi eux redoute les humains comme il redoute Dieu, ou même les redoute plus fort encore, disant: «Notre Seigneur! Pourquoi nous as-tu prescrit le combat? Si seulement tu nous retardais à un terme proche!» Dis: «La jouissance de la vie ici-bas est peu, mais la vie dernière est meilleure pour celui qui a craint, et vous ne serez point opprimés, même pas [une oppression similaire à] un fil.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ: «أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ» أَوْ «أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ»، مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ. وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ، لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا.²
وَإِذَا لَا تَنبِيَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا،

وَلَهَدَيْتُهُمْ [...] صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا. وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ، فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَالصَّالِحِينَ. ~ وَحَسَنًا أَوْلَئِكَ رَفِيقًا.²
ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ ~ وَكَفَى بِاللَّهِ عَظِيمًا.
[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! خذُوا حِذْرَكُمْ. ~ فَأَنْفِرُوا تِبَاتًا²، أَوْ أَنْفِرُوا³ جَمِيعًا. وَإِنْ مِنْكُمْ لِمَنْ لِيَبْطِئَنَّ¹، فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا: «فَدَأَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ، ~ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا».

وَلِنَنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ، لَيَقُولُنَّ¹، كَأَنْ لَمْ تَكُنْ² بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ: «لِيَبْطِئَنَّ كُنْتُ مَعَهُمْ، ~ فَأَفُورٌ فُورًا عَظِيمًا!»

فَلْيُقَاتِلْ¹ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ. وَمَنْ يُقَاتِلْ² فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ، فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ³ أَجْرًا عَظِيمًا.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ، وَالْوَالِدِينَ الَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا»²، وَاجْعَلْ لَنَا مِنَ لَدُنْكَ وَلِيًّا. ~ وَاجْعَلْ لَنَا مِنَ لَدُنْكَ نَصِيرًا¹!

الَّذِينَ آمَنُوا، يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. وَالَّذِينَ كَفَرُوا، يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ! فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ. إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا.

أَلَمْ تَرَ إِلَى [...] الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ: «كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ، وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ»؟ فَلَمَّا كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالَ، إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ [...] كَخَشْيَةِ اللَّهِ، أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً. وَقَالُوا: «رَبَّنَا! لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ؟ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ²! قُلْ: «مَتَّعَ الدُّنْيَا قَلِيلًا، وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى، وَلَا يُظْلَمُونَ»³ [...] فَنِيَلًا.

يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ حَرْجًا مِمَّا قَضَيْتَ مِنْ أَمْرِ الْوَالِي وَيُسَلِّمُوا لَكَ تَسْلِيمًا، أَوْ: فَلَا وَرَيْكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوا مُحَمَّدًا وَالْمُحَمَّدَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ حَرْجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

- 1) قراءة شيعية: وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ فِي عِلِّي لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا، (2) قَلِيلًا (1) أَوْ: وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ وَسَلِّمُوا لِلْإِمَامِ تَسْلِيمًا أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ رِضًا لَهُ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْجَلَابِ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا
- 2) قراءة شيعية: وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأَوْلَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنًا أَوْلَئِكَ رَفِيقًا (2) وَحَسَنًا (1)
- 3) 1) أَنْفِرُوا (3) تِبَاتًا (2) فَأَنْفِرُوا (1)
- 4) 1) لِيَبْطِئَنَّ (1) ◆ T1 Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 88-89) change le diacritisme du terme arabe et traduit: Il en est un parmi vous qui est Nabatéen.
- 5) 1) فُورًا (3) بَيْنَكُمْ (2) لَيَقُولُنَّ (1)
- 6) 1) يُؤْتِيهِ (3) فَيُقْتَلْ (2) فَلْيُقَاتِلْ (1)
- 7) 1) أَخْرَجْنَا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ ظَالِمَةً (2) الْمُسْتَضْعَفِينَ (1)
- 8) 1) قَرِيبٌ فَنَمُوتُ حَتْفًا أَنْفَنَا وَلَا نُقَاتِلُ فَتَسْرُ بِذَلِكَ الْأَعْدَاءُ، قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ أَصْحَابَ الْحَسَنِ فَلَمَّا كَتَبَ (2) لِمَهُ (1) يُظْلَمُونَ (3) عَلَيْهِمُ الْقِتَالَ مَعَ الْحَسَنِ قَالُوا لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ - يَعْنِي قِيَامَ الْقَائِمِ

H-92/4:78¹. Où que vous soyez, la mort vous atteindra, fussiez-vous dans des tours élevées». ^{T1} Si un bienfait les touche, ils disent: «Ceci est de la part de Dieu». Et si un méfait les touche, ils disent: «Ceci est de ta part». Dis: «Tout est de la part de Dieu». Mais qu'ont-ils ces gens qui ne comprennent presque aucun récit?

H-92/4:79². Tout bienfait qui t'a touché, est de la part de Dieu. Et tout méfait qui t'a touché, est de ta part. [---] Nous t'avons envoyé aux humains comme envoyé. ~ Dieu suffit comme témoin.

H-92/4:80³. Quiconque obéit à l'envoyé, a obéi à Dieu^{R1}. Quiconque a tourné le dos [à l'obéissance, ne doit pas te préoccuper]. Nous ne t'avons pas envoyé comme leur gardien.^{A1}

H-92/4:81⁴. Ils disent: «[Il nous est prescrit] l'obéissance [à toi]». Mais lorsqu'ils sont sortis de chez toi, un groupe parmi eux a conspiré autre chose que ce qu'il dit. Dieu inscrit ce qu'ils conspirent. Détourne-toi^{A1} donc d'eux, et confie-toi à Dieu. ~ Dieu suffit comme garant.

H-92/4:82⁵. Ne méditent-ils pas le Coran? S'il était de la part d'un autre que Dieu, ils y trouveraient beaucoup de divergence.

H-92/4:83⁶. Lorsqu'une affaire comportant rassurance ou crainte leur parvint, ils la diffusèrent. S'ils l'avaient ramenée à l'envoyé et à ceux chargés des affaires parmi eux, elle aurait été sue par ceux parmi eux qui en déduisent le sens. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, vous auriez suivi le satan, excepté peu.

H-92/4:84⁷. Combats donc dans la voie de Dieu. Tu n'es chargé que de toi-même^{A1}. Incite les croyants [au combat]. Peut-être Dieu retiendra-t-il la rigueur de ceux qui ont mécru. Dieu est plus fort en rigueur et plus fort en intimidation.

H-92/4:85⁸. [---] Quiconque intercède d'une intercession bénéfique, en aura une part. Et quiconque intercède d'une intercession maléfique, en aura le double.^{T1°R1} Dieu était puissant sur toute chose.

H-92/4:86. [---] Si vous avez été salués par une salutation, saluez avec une meilleure qu'elle, ou rendez-la. ~ Dieu était comptable sur toute chose.

H-92/4:87⁹. Dieu, il n'est de dieu que lui. Il vous réunira au jour de la résurrection, il n'y a aucun doute. ~ Qui est plus véridique que Dieu dans le récit?^{R1}

H-92/4:88¹⁰. [---] Pourquoi [êtes-vous divisés en] deux groupes au sujet des hypocrites, alors que Dieu les a fait retomber pour ce qu'ils ont réalisé? Voulez-vous diriger ceux que Dieu a égarés?^{A1} ~ Quiconque Dieu égare, tu ne lui trouveras pas de voie.

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ، وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّسْتَبَدَّةٍ². وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ، يَقُولُوا: «هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ». وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ، يَقُولُوا: «هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ». قُلْ: «كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ». فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ³ حَدِيثًا؟

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ، فَمِنَ اللَّهِ. وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ، فَمِنَ نَفْسِكَ². [---] وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ، فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ. ~ وَمَنْ تَوَلَّى [...] فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا.

وَيَقُولُونَ: «[...] طَاعَةٌ [...]». فَإِذَا بَرَأُوا مِنَ عِنْدِكَ، بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ² غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ³. وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ. فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ، وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ¹ الْقُرْآنَ؟ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ، لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ، أَذَاعُوا بِهِ. وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ، لَعَلِمَهُ¹ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ. وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ، إِلَّا قَلِيلًا.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. لَا تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ. وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ [...] عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِيَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا. وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا.

[---] مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً، يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا. وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً، يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا. وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيبًا.

[---] وَإِذَا حُيِّبْتُمْ بِحِجْبَةٍ، فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا، أَوْ رُدُّوهَا. ~ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا.

اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، لَا رَيْبَ فِيهِ. ~ وَمَنْ أَصْدَقُ¹ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا؟

[---] فَمَا لَكُمْ [...] فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةً¹، وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ² بِمَا كَسَبُوا؟ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْتَدُوا مِنْ أَضَلِّ اللَّهِ؟ ~ وَمَنْ يُضَلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا.

¹ 1) تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. 2) يُدْرِكُكُمْ 1) tours enduites de chaux (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 91); tours imprenables (Hamidullah); bastions érigés (Abdelaziz).

² 1) فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَنَا كَتَبْتُهَا عَلَيْكَ، فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَنَا قَضَيْتُهَا عَلَيْكَ، فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَنَا قَضَيْتُهَا عَلَيْكَ 2) فَمِنْ نَفْسِكَ 1) فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَنَا قَضَيْتُهَا عَلَيْكَ

³ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Lc 10:16.

⁴ 1) Abrogé par le passage suivant.

⁵ 1) يَذَكَّرُونَ

⁶ 1) لَعَلِمَهُ

⁷ 1) يَكْفِي 2) تُكَلِّفُ، يُكَلِّفُ، تُكَلِّفُ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁸ 1) يَشْفَعُ ♦ T1) en portera une part de responsabilité (Hamidullah); en aura un lot (Abdelaziz). Partant de l'hébreu *kefel* (Is 40:2), Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 101-102 traduit: en aura le double ♦ R1) Cf. Baba Kamma 92

⁹ 1) أَرْكَسَهُم ♦ R1) Cf. 2 S 7:28; Ps 119:160; Jn 17:17, etc.

¹⁰ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-92/4:89¹. Ils ont aimé que vous mé croyiez comme ils ont mé cru, pour que vous soyez égaux. Ne prenez donc pas d'alliés parmi eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans la voie de Dieu. S'ils tournent le dos [à cela], prenez-les et tuez-les où que vous les trouviez^{R1}. ~ Et ne prenez parmi eux ni allié ni secourer.

H-92/4:90². Sauf ceux qui s'unissent à des gens avec lesquels vous avez un engagement, ou ceux venus à vous, [alors que] leurs poitrines sont serrées d'avoir à vous combattre ou à combattre leurs gens. Si Dieu avait souhaité, il leur aurait donné l'autorité sur vous, et ils vous auraient alors combattus. S'ils s'écartent de vous, ne vous combattent point, et vous lancent la paix,^{T1} Dieu ne vous fait pas de voie contre eux.^{A1}

H-92/4:91³. Vous trouverez d'autres qui veulent se fier à vous, et se fier à leurs gens. Toutes les fois qu'ils ont été ramenés vers la subversion, ils y sont retombés. S'ils ne s'écartent pas de vous, ne vous lancent pas la paix,^{T1} et ne retiennent pas leurs mains, prenez-les et tuez-les où que vous les trouviez. Ceux-là, nous vous avons donné sur eux un argument d'autorité manifeste.

H-92/4:92⁴. [---] Il n'était pas à un croyant de tuer un autre croyant, si ce n'est par erreur. Quiconque a tué par erreur un croyant,^{A1} devra la libération d'une nuque [d'esclave] croyant et le prix du sang remis à sa famille, à moins qu'ils ne fassent aumône. S'il est un croyant de gens ennemis^{A2} à vous, il devra la libération d'une nuque [d'esclave] croyant. S'il était de gens avec lesquels vous avez un engagement, ce sera le prix du sang remis à sa famille et la libération d'une nuque [d'esclave] croyant. Quiconque n'a pas trouvé, devra jeûner deux mois qui se suivent [en] repentance de la part de Dieu. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:93⁵. Quiconque tue un croyant délibérément, sa rétribution sera la géhenne où il sera éternellement. Dieu a été en colère contre lui et l'a maudit. ~ Et il lui a préparé un grand châtement.^{A1}

H-92/4:94⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous êtes activés dans la voie de Dieu, enquérez-vous. Ne dites pas à celui qui vous a lancé la paix:^{T1} «Tu n'es pas croyant», recherchant un [bien] casuel de la vie ici-bas. C'est auprès de Dieu qu'il y a beaucoup de butins. Ainsi étiez-vous auparavant, et Dieu vous a accordé sa grâce. Enquérez-vous donc. ~ Dieu était informé de ce que vous faites.

H-92/4:95⁷. Ne sont pas égaux ceux des croyants restés assis, sauf ceux ayant une nuisance, et ceux qui luttent dans la voie de Dieu avec leurs fortunes et leurs personnes. Dieu a favorisé d'un degré ceux qui luttent avec leurs fortunes et leurs personnes par rapport à ceux restés assis. À chacun Dieu a promis le meilleur bienfait. Et Dieu a favorisé ceux qui luttent par rapport aux assis d'une grande récompense.

وَدُوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا، فَتَكُونُونَ سَوَاءً. فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ، حَتَّىٰ يَهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ. فَإِن تَوَلَّوْا [...]، فَخُدُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ. ~ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَّلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مَبِثَّةٌ، أَوْ جَاءَوكُمْ، [...] حَصْرَتْ صُدُورُهُمْ أَن يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يَقْتُلُوا قَوْمَهُمْ. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَسَلَطْنَاهُمْ عَلَيْكُمْ، فَلَقَاتَلُوكُمْ. فَإِن أَعْتَزَلُوكُمْ، فَلَمْ يَقْتُلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ السَّلَامُ،⁴ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا.

سَتَجِدُونَ عَآخِرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ، وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ. كُلٌّ مَّا رُذِّقُوا إِلَىٰ الْفِتْنَةِ، أُرْكِبُوا فِيهَا. فَإِن لَّمْ يَعْزِزْ لُوكُمْ، وَيُقَوِّا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ،³ وَكُفُّوا أَيْدِيَهُمْ، فَخُدُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ. وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا.

[---] وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا، إِلَّا خَطَا. وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَا، فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ، إِلَّا أَن يَصَدَّقُوا.² فَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ عَدُوًّا لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ. وَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مَبِثَّةٌ،³ فِدْيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ. فَمَن لَّمْ يَجِدْ، فَصِيَامٌ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ. [...] تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا، فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا. وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ. ~ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَتَبَيَّنُوا. وَلَا تَقُولُوا لِمَن ءَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ: «لَسْتُ مُؤْمِنًا»، تَبْتِغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ. كَذَلِكَ كُنْتُم مِّن قَبْلَ، فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ. فَتَبَيَّنُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

لَا يَسْتَوِي الْفَاعِلُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ، غَيْرُ أُولَى الضَّرَرِ،² وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ. فَضَلَّ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْفَاعِلِينَ دَرَجَةً. وَكَلَّا³ وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَى. وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْفَاعِلِينَ أَجْرًا عَظِيمًا.

¹ R1) Cf. Dt 13:13-19 et 20:10-19.

² 1) حَصْرَتْ، حَصْرَةٌ، حَصْرَاتٌ، حَصْرَاتٌ (2) مَبِثَّةٌ جَاوُوكُمْ (1) vous offrent la paix (Hamidullah); se rendent à vous à merci (Blachère); prennent pour vous la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 105) ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 et 113/9:1.

³ 1) T1) ne vous offrent pas la paix (Hamidullah); ne se rendent pas à vous à merci (Blachère); ne prennent pas pour vous la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 106).

⁴ 1) A1) Abrogé par 92/4:93. A2) Abrogé par 113/9:1.

⁵ 1) A1) Abrogé par 92/4:92 et 92/4:94.

⁶ 1) T1) vous adresse le salut de l'islam (Hamidullah); qui vous offre la paix (Blachère); prend la Salem [Jérusalem] pour vous (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 107).

⁷ 1) وَكَلَّا (3) الضَّرِيرِ (2) غَيْرِ، غَيْرِ (1)

H-92/4:96. [Il les a favorisés] de degrés de sa part, ainsi que d'un pardon, et d'une miséricorde. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:97¹. [---] Ceux, oppresseurs envers eux-mêmes, que les anges rappelés, ils [leur] dirent: «Où en étiez-vous?» Ils dirent: «Nous étions affaiblis dans la terre». Ils dirent: «La terre de Dieu n'était-elle pas large pour que vous y émigriez?» Ceux-là leur abri sera la géhenne. ~ Quelle mauvaise destination!

H-92/4:98. À l'exception des affaiblis parmi les hommes, les femmes et les enfants, qui ne peuvent trouver un moyen, ni se diriger sur une voie.

H-92/4:99. Ceux-là, peut-être que Dieu les graciera. ~ Dieu était gracieux, pardonneur.

H-92/4:100². Quiconque émigre dans la voie de Dieu, trouvera dans la terre beaucoup de refuges et une largesse. Quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et son envoyé, et que la mort atteint, sa récompense tombera sur Dieu. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:101³. [---] Lorsque vous vous activez dans la terre, nul grief sur vous à raccourcir la prière,^{R1} si vous craignez que ceux qui ont mécré ne vous éprouvent. ~ Les mécréants étaient pour vous un ennemi manifeste.

H-92/4:102⁴. Si tu étais parmi eux et tu as élevé la prière pour eux, qu'un groupe parmi eux se lève en ta compagnie, et qu'il prenne ses armes. Puis lorsqu'il se prosterne, qu'il soit derrière vous. Qu'un autre groupe qui n'a pas prié vienne, et qu'il prie avec toi, en se prémunissant avec ses armes. Ceux qui ont mécré auraient aimé vous voir inattentifs à vos armes et à vos biens, afin de s'incliner sur vous en une seule inclination. Nul grief sur vous, si vous aviez du mal à cause de la pluie, ou si vous étiez malades, à poser vos armes. Mais prémunissez-vous. ~ Dieu a préparé pour les mécréants un châtement humiliant.

H-92/4:103⁵. Lorsque vous achevez la prière, rappelez-vous de Dieu, debout, assis, ou sur vos côtés. Et lorsque vous vous êtes rassurés, élevez la prière. La prière était, pour les croyants, au temps fixé selon le livre.

H-92/4:104⁶. Ne faiblissez pas dans la recherche des gens. Si vous vous affligez, eux aussi s'affligent comme vous vous affligez. Mais vous espérez de Dieu ce qu'ils n'espèrent pas. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:105. [---] C'est nous qui avons fait descendre à toi le livre avec la vérité, pour que tu juges parmi les humains, avec ce que Dieu t'a fait voir. Ne sois pas un disputeur en faveur des traîtres.

H-92/4:106. Demande pardon à Dieu. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:107. Ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu n'aime pas celui qui était traître, pécheur.

[...] دَرَجَاتٍ مِّنْهُ، وَمَغْفِرَةً، وَرَحْمَةً. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا.

[---] إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَا أَلْمَنِيكَ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ قَالُوا [...] «فِيمَ كُنْتُمْ؟» قَالُوا: «كُنَّا مُسْتَضْعِفِينَ فِي الْأَرْضِ». قَالُوا: «أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا؟» فَأُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ. ~ وَسَاءَتْ مَصِيرًا.

إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ، وَالنِّسَاءِ، وَالْوَالِدِينَ، لَا يَسْتَطِيعُونَ جَبِيلًا، وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا.

فَأُولَئِكَ، عَسَى اللَّهُ أَنْ يَغْفِرَ عَنْهُمْ. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْغَمًا كَثِيرًا وَسِعَةً. وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ، مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ، فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا.

[---] وَإِذَا صَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ، فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ، إِنَّ خِفَتُمْ أَنْ يُقَاتِلَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا كَأَنَّكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ، فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ، فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ، وَلْيَأْخُذُوا سَلْحَتَهُمْ. فَإِذَا سَجَدُوا، فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ. وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا، فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ، وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ. وَدَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ، فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَحَدَّةً، وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ، إِنْ كَانَ بِكُمْ أَدَى مِنْ مَطَرٍ، أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى، أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخَذُوا حِذْرَكُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ، فَاذْكُرُوا اللَّهَ، قِيَمًا، وَقُعُودًا، وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ. فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ، فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ. إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ، عَلَى الْمُؤْمِنِينَ، كِتَابًا مَّوْفُوتًا.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ. إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ³، فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ⁴ كَمَا تَأْلَمُونَ³. وَتَرْجُونَ مِنْ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

[---] إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ، لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ، بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ. وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا.

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا.

وَلَا تُجِدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ. إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَاتًا، أَثِيمًا.

1 مَاوَاهُمْ (3) فِيْمَهُ (2) تَوَقَّفْتَهُمْ، تَوَقَّاهُمْ 1)

2 يُدْرِكُكُمْ، يُدْرِكُهُ (2) مَرَّغَمًا 1)

3 1) (R1) Cf. Mishna Berakhot 28b. ♦ إسقاط: إِنْ خِفْتُمْ (2) تُقْصِرُوا، تُقْصِرُوا، تُقْصِرُوا 1)

4 1) فَيَمِيلُوا (5) وَأَمْتِعَاتِكُمْ (4) طَائِفَةٌ (3) وَلَيَاتِ (2) فَلْيَقُمْ 1)

5 1) اطْمَأْنَنْتُمْ

6 1) يَتْلَمُونَ، يَتْلَمُونَ (4) تَتْلَمُونَ (3) أَنْ (2) تُهَاجِرُوا، تُهَاجِرُوا 1)

H-92/4:108. Ils se cachent des humains, mais ils ne se cachent pas de Dieu, alors qu'il est avec eux lorsqu'ils conspirent avec des paroles qu'il n'agrée pas. ~ Dieu cernait ce qu'ils font.

H-92/4:109¹. Voilà que vous avez disputé en leur faveur dans la vie ici-bas. Mais qui disputera en leur faveur devant Dieu au jour de la résurrection? Ou bien qui sera leur garant?

H-92/4:110. Quiconque fait du mal ou s'opprime lui-même, puis demande pardon à Dieu, ~ trouvera Dieu pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:111². Quiconque réalise un péché, ne le réalise que contre lui-même. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:112³. Quiconque réalise une erreur ou un péché, puis le rejette sur quelqu'un qui est innocent, ~ portera une infamie et un péché manifeste.

H-92/4:113. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers toi, un groupe parmi eux aurait failli t'égarer, mais ils n'égareront qu'eux-mêmes. Et ils ne te nuiront en rien. Dieu a fait descendre sur toi le livre et la sagesse, et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. ~ La faveur de Dieu sur toi était grande.

H-92/4:114⁴. Il n'y a rien de bon dans beaucoup de leurs confidences, sauf [les confidences de] celui qui ordonne une aumône, une [action] convenable, ou une conciliation parmi les humains. Quiconque fait cela, recherchant l'agrément de Dieu, nous lui donnerons une grande récompense.

H-92/4:115⁵. Quiconque est en dissension avec l'envoyé, après que la direction s'est manifestée à lui, et suit une voie autre que celle des croyants, nous lui tournerons le dos comme il a tourné le dos, et le rôtirons dans la géhenne. ~ Quelle mauvaise destination!

H-92/4:116. [---] Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe, et pardonne à qui il souhaite ce qui est hors de cela. ~ Quiconque associe à Dieu, s'est égaré d'un égarement lointain.

H-92/4:117⁶. Ils appellent, hors de lui, seulement des femelles, et ils appellent seulement un satan rebelle.

H-92/4:118. Que Dieu le maudisse. Il a dit: «Je prendrai de tes serviteurs une part imposée.

H-92/4:119⁷. Je les égarerai, les ferai souhaiter, et leur ordonnerai, et ils fendront les oreilles aux bétails. Je leur ordonnerai, et ils changeront la création de Dieu». ~ Quiconque prend le satan pour allié, hors de Dieu, perdra d'une perte manifeste.

H-92/4:120⁸. Il leur promet et les fait souhaiter. ~ Mais le satan ne leur promet que tromperie.

H-92/4:121. Ceux-là, leur abri sera la géhenne, et ils n'en trouveront point d'échappatoire.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ، وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ، وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا.

هَٰؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. فَمَنْ يُجِدِ اللَّهُ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا؟

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظَلِمِ نَفْسَهُ، ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ، ~ يَجِدِ اللَّهُ غُفُورًا، رَحِيمًا.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا، فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً² أَوْ إِثْمًا، ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا، ~ فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ، لَهَمَّت طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ، وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ. وَمَا يَضُرُّوكَ مِنْ شَيْءٍ. وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ. ~ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ، إِلَّا [....] مِّنْ أَمْرٍ بِصِدْقَةٍ، أَوْ مَعْرُوفٍ، أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ. وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ، أَبْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ، فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ² أَجْرًا عَظِيمًا.

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ، مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ، وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ، نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ، وَنُصَلِّهِ² جَهَنَّمَ. ~ وَسَاءَتْ مَصِيرًا.

[---] إِنْ اللَّهُ لَا يَعُورُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ، وَيَعُورُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ. ~ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ، فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا.

إِنْ يَدْعُونَ¹، مِنْ دُونِي، إِلَّا إِنثًا²، وَإِنْ يَدْعُونَ¹ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا.

لَعَنَهُ اللَّهُ. وَقَالَ: «لَا تَخْذَنْ مِنْ عِبَادِكِ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا».

وَلَا ضَلَّوْهُمْ، وَلَا مَنَّبَهُمْ، وَلَا أَمَرْتَهُمْ، فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْإِتْعَمِ. وَلَا أَمَرْتَهُمْ، فَلْيَغْيِرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ». ~ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا.

يَعِدُّهُمْ¹ وَيُؤْتِيهِمْ. ~ وَمَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا.

أُولَٰئِكَ، مَا أَوْلَهُمْ جَهَنَّمَ، وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا.

1) عنه

2) يَكْسِبُ

3) بَرِيئًا 3) خَطِيئَةً 2) يَكْسِبُ 1)

4) يُؤْتِيهِ، يُؤْتِيهِ (2) مَرْضَاهُ 1)

5) نُصَلِّهِ، يُصَلِّهِ (2) نُؤْلِيهِ، يُؤْلِيهِ 1)

6) أُولَٰئِكَ، أُنثَى، أُنثَى، وَنُثَى، وَنُثَى، أُنثَى (جمع وثن)، أُنثَى (جمع وثن)، وَنُثَى (2) تَدْعُونَ 1)

7) وَأَضَلَّوْهُمْ وَأَمْنَبَهُمْ وَأَمَرْتَهُمْ 1)

8) يَعِدُّهُمْ 1)

H-92/4:122¹. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, nous les ferons entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. La promesse de Dieu est vraie. ~ Qui est plus véridique que Dieu en parole?

H-92/4:123². [---] Ceci ne dépend ni de vos souhaits, ni des souhaits des gens du livre. Quiconque fait du mal sera rétribué pour cela. ~ Il ne trouvera pour lui, hors de Dieu, ni allié ni secourer.

H-92/4:124³. Quiconque fait des bonnes œuvres, mâle ou femelle, en étant croyant, ceux-là entreront dans le jardin. Et ils ne seront point opprimés d'un fétu.

H-92/4:125⁴. Qui a une meilleure religion que celui qui a soumis sa face à Dieu, en étant bienfaisant, et a suivi la religion d'Abraham, en étant droit?^{R1} Et Dieu a pris Abraham pour ami.

H-92/4:126. À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. ~ Dieu cernait toute chose.

H-92/4:127⁵. [---] Ils demandent ton avis au sujet des femmes. Dis: «Dieu vous avise à leur sujet, en plus de ce qui vous est récité dans le livre concernant les femmes orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui leur est prescrit, et que vous [ne] désirez épouser, et les faibles parmi les enfants. [Il vous ordonne] d'agir en équité envers les orphelins. Ce que vous faites de bien, ~ Dieu en était connaisseur».

H-92/4:128⁶. Si une femme craint, de la part de son mari, dissension ou détournement, nul grief sur les deux [à] se réconcilier, et la réconciliation est meilleure. [Et l'avarice est présente dans les âmes.] ~ Mais si vous êtes bienfaisants et craignez, Dieu était informé de ce que vous faites.

H-92/4:129⁷. Vous ne pourrez jamais être justes parmi vos femmes, même si vous veillez. Ne vous inclinez donc pas d'une entière inclination [vers l'une], laissant [l'autre] comme suspendue. Mais si vous faites une conciliation et craignez, Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:130⁸. Si les deux se séparent, Dieu enrichira chacun de sa largesse. ~ Dieu était large, sage.

H-92/4:131. [---] À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. Nous avons enjoint à ceux auxquels le livre fut donné avant vous, ainsi qu'à vous: «Craignez Dieu. Si vous mécroyez, [Dieu n'a pas besoin de votre foi]. À lui ce qui est dans les cieux et dans la terre». ~ Dieu était indépendant, louable.

H-92/4:132. À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre. ~ Dieu suffit comme garant.

H-92/4:133. S'il souhaitait, il vous ferait disparaître, ô humains! et ferait venir d'autres. ~ Dieu était puissant sur cela.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، سَنُدْخِلُهُمْ الْجَنَّاتِ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. وَعَدَّ
اللَّهُ حَقًّا. ~ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا؟

[---] لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ، وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ. مَنْ
يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ. ~ وَلَا يَجِدْ لَهُ، مِنْ دُونِ اللَّهِ،
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ، مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى، وَهُوَ
مُؤْمِنٌ، فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ. وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ، وَهُوَ مُحْسِنٌ،
وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا؟ وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا.

[---] وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ. قُلْ: «اللَّهُ يَفْتِيكُمْ
فِيهِنَّ، وَمَا يُنْتَلَى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي نَيْمَى النِّسَاءِ
الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ²، وَتَزْغُونَ [...]»
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ، وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدِينَ. [...] وَأَنْ
تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ. ~ وَمَا تَعْلَمُونَ مِنْ خَيْرٍ، ~
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا.

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ، مِنْ بَعْلِهَا، نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا،
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ [...] أَنْ يُصَلِّحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا²،
وَالصُّلْحُ خَيْرٌ. [وَاحْضَرْتَ الْأَنْفُسَ الشَّحَّ]. ~ وَإِنْ
تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا، فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ، وَلَوْ حَرَصْتُمْ.
فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ [...], فَتَدْرُوهَا [...] كَالْمُعَلَّقَةِ!
وَإِنْ تُصَلِّحُوا وَتَتَّقُوا، فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا، يُعْزِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعْيِهِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ
وَسِيعًا حَكِيمًا.

[---] وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. وَلَقَدْ
وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ، وَإِيَّاكُمْ أَنْ:
«اتَّقُوا اللَّهَ. وَإِنْ تَكْفُرُوا [...]». فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ». ~ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا،
حَمِيدًا.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا.

إِنْ يَشَاءُ، يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ! وَيَأْتِ بِآخَرِينَ. ~
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا.

1) سَنُدْخِلُهُمْ

2) بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي

3) يُدْخَلُونَ

4) T1) Voir la note de 51/10:105 ♦ R1) Cf. 2 Ch 20:7; Is 41:8 et Jc 2:23; TA 1:4 e 6, 9:7; 15:12-14; 16:4-5 e 9.

5) كُتِبَ اللَّهُ لَهُنَّ (3) تُؤْتُونَهُنَّ (2) نَيْمَى

6) إصلاحاً (2) يَصَالِحَا، يُصَالِحَا، يَصْلِحَا، اصْلَحَا (1)

7) كالمعلقة، كأنها معلقة (1)

8) يَتَفَرَّقَا (1)

H-92/4:134. Quiconque veut la rétribution de la vie ici-bas, [qu'il ne s'écarte pas de la religion de Dieu], puisque c'est auprès de Dieu qu'est la rétribution de la vie ici-bas et de la vie dernière. ~ Dieu était écouteur, clairvoyant.

H-92/4:135¹. [---] Ô vous qui avez cru! Agissez en équité, en témoins à Dieu, fût-ce contre vous-mêmes, ou les deux géniteurs et les proches. [Que les justiciables] soient riches ou pauvres, Dieu est plus attentif aux deux. Ne suivez donc pas les désirs [dans votre témoignage], pour [ne pas] être injustes. Si vous déformez ou vous vous [en] détournez, ~ Dieu était informé de ce que vous faites.

H-92/4:136². [---] Ô vous qui avez cru! Croyez en Dieu, en son envoyé,^{R1} au livre qu'il a fait descendre sur son envoyé, et au livre qu'il a fait descendre auparavant. ~ Quiconque mécroit en Dieu, en ses anges, en ses livres, en ses envoyés, et au jour dernier, s'est égaré d'un égarement lointain.

H-92/4:137. Ceux qui ont cru, puis mécré, puis cru, puis mécré, puis accru leur mécréance, Dieu ne leur pardonnera pas, ni ne les dirigera vers aucune voie.

H-92/4:138. Annonce aux hypocrites qu'ils auront un châtiment affligeant.

H-92/4:139. Ceux qui prennent les mécréants pour alliés hors des croyants, recherchent-ils auprès d'eux la fierté? Mais toute la fierté appartient à Dieu.

H-92/4:140³. Il a fait descendre sur vous dans le livre: «Si vous avez écouté qu'on mécroit aux signes de Dieu, et qu'on les ridiculise, ne vous asseyez pas avec eux jusqu'à ce qu'ils divagent à propos d'un autre récit». [Si vous vous asseyez avec eux], vous leur ressemblez. Dieu réunira les hypocrites et les mécréants, tous, dans la géhenne.

H-92/4:141⁴. Ceux qui vous guettent, si vous aviez une conquête de la part de Dieu, dirent: «N'étions-nous pas avec vous?» Si les mécréants avaient une part, ils dirent: «Ne vous avons-nous pas cernés et protégés des croyants?» Dieu jugera donc parmi vous au jour de la résurrection. Jamais Dieu ne fera une voie aux mécréants contre les croyants.

H-92/4:142⁵. Les hypocrites cherchent à tromper Dieu, mais c'est lui qui les trompe. Lorsqu'ils se lèvent pour la prière, ils se lèvent en paresseux. Ils cherchent à se faire voir des humains,^{R1} et ils ne se rappellent de Dieu que peu.

H-92/4:143⁶. Ils oscillent entre cela, ni pour ceux-ci, ni pour ceux-là. ~ Quiconque Dieu égare, tu ne lui trouveras pas de voie.

H-92/4:144⁷. Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas les mécréants pour alliés hors des croyants. Voudriez-vous donner à Dieu un argument d'autorité manifeste sur vous?^{T1}

H-92/4:145⁸. Les hypocrites seront dans le plus bas point du feu. ~ Et tu ne leur trouveras pas de secourer.^{A1}

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا [...], فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا، بَصِيرًا.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! كُونُوا قَوْمِينَ بِالْقِسْطِ، شُهَدَاءَ لِلَّهِ، وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ، أَوْ الْوَالِدِينَ، وَالْأَقْرَبِينَ. إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا¹ [...]، فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا². فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ [...] أَنْ [...] تَعْدِلُوا. وَإِنْ تَلَّوْا³ أَوْ تُعْرَضُوا [...]، ~ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا⁴.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! ءَامِنُوا بِاللَّهِ، وَرَسُولِهِ، وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ، وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ² مِنْ قَبْلُ. ~ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ، وَمَلَائِكَتِهِ، وَكُتُبِهِ³، وَرُسُلِهِ، وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا، ثُمَّ كَفَرُوا، ثُمَّ ءَامَنُوا، ثُمَّ كَفَرُوا، ثُمَّ ءَزْدَأَوْا كُفْرًا، لَمْ يَكُنْ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ، وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ، أِيْتَبِعُونَ عِنْدَهُمُ الْعُرَةَ؟ فَإِنَّ الْعُرَةَ لِلَّهِ جَمِيعًا.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ: «إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا، وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا، فَلَا تَفْعَلُوا مَعَهُمْ، حَتَّىٰ يُخْرَجُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ²». [...] إِيَّاكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ². إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ، فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْحٌ مِنَ اللَّهِ، قَالُوا: «أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ؟» وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ، قَالُوا: «أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ؟» فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدَعُونَ اللَّهَ، وَهُوَ خَادِعُهُمْ. وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ، قَامُوا كَسَالَى. يُرَءَوْنَ النَّاسَ، وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا.

مُتَدَبِّبِينَ¹ بَيْنَ ذَلِكَ، لَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ. ~ وَمَنْ يَضَلَّ اللَّهُ، فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ. أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا؟

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ. ~ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا.

¹ قراءة شيعية: إِنْ تَلَّوْا الْأَمْرَ وَتُعْرَضُوا عَمَّا أَمَرْتُمْ بِهِ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا، أَوْ: وَإِنْ تَلَّوْا أَوْ تُعْرَضُوا عَمَّا أَمَرْتُمْ بِهِ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَلَّوْا (3) بِهِمْ (2) غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا¹ تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

² 1) أنزل (2) نزل (3) وكتابه (R1) Lc 10:16; Jn 14:1.

³ 1) مثلهم (2) نزل، نزل، أنزل (1)

⁴ 1) ومنعناكم، ونمنعكم (1)

⁵ 1) 5-6 Mt (R1) ♦ يرءون، يرءونهم (3) كسالى، خادعهم (2) خادعهم (1)

⁶ 1) متدببين، متدببين، متدببين، متدببين (1)

⁷ T1) une preuve évidente contre vous (Hamidullah); contre vous une preuve évidente (Abdelaziz).

⁸ 1) التريك (A1) Partiellement abrogé par 92/4:146 ♦ R1) Sur les sept portes de l'enfer, voir Ginzberg, vol. 1, p. 11; Geiger, p. 49.

H-92/4:146¹. Sauf ceux qui sont revenus, ont fait une bonne œuvre, se sont protégés auprès de Dieu, et ont dédié leur religion à Dieu. Ceux-là sont avec les croyants. ~ Dieu donnera aux croyants une grande récompense.

H-92/4:147². Que ferait Dieu de votre châtement, ^{T1} si vous avez remercié et cru? ~ Dieu était remerciant, connaisseur.

H-92/4:148³. [---] Dieu n'aime pas la manifestation par de mauvaises paroles [contre personne], ^{T1} sauf de celui qui a été opprimé. ~ Dieu était écouteur, connaisseur.

H-92/4:149. [---] Que vous fassiez apparaître le bien, le cachez, ou gratiez un mal, Dieu était gracieux, puissant.

H-92/4:150. [---] Ceux qui mécroient en Dieu et en ses envoyés, veulent distinguer entre Dieu et ses envoyés en disant: «Nous croyons en certains, mais mécroions en d'autres», et veulent prendre entre ces positions une voie,

H-92/4:151. ceux-là sont les vrais mécréants. ~ Nous avons préparé pour les mécréants un châtement humiliant.

H-92/4:152⁴. Ceux qui ont cru en Dieu et en ses envoyés, et n'ont fait aucune distinction entre l'un [et l'autre] d'eux, à ceux-là il donnera leurs récompenses. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-92/4:153⁵. [---] Les gens du livre te demandent que tu fasses descendre sur eux un livre du ciel. Ils ont déjà demandé à Moïse plus que cela en disant: «Fais-nous voir Dieu manifestement». ^{R1} La foudre les a alors pris à cause de leur oppression. Puis ils ont pris le veau [pour dieu], ^{R2} après que les preuves leur furent venues. Nous avons alors gracié cela, ^{R3} et nous avons donné à Moïse un argument d'autorité manifeste. ^{T1}

H-92/4:154⁶. Nous avons élevé au-dessus d'eux le Mont, ^{R1} lors de leur engagement, et nous leur avons dit: «Entrez [par] la porte en vous prosternant». Et nous leur avons dit: «Ne transgressez pas dans le sabbat» ^{T1}. ~ Nous avons pris d'eux un engagement rude. ^{T2}

H-92/4:155⁷. [Nous les avons maudits] parce qu'ils ont rompu leur engagement, mécré aux signes de Dieu, tué les prophètes sans droit, et dit: «Nos cœurs sont enveloppés». ^{R1} Dieu les a plutôt scellés à cause de leur mécréance. ~ Ainsi ils ne croient pas, excepté peu.

H-92/4:156. Et à cause de leur mécréance, et avoir dit une grande infamie contre Marie.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا، وَأَصْلَحُوا، وَعَاصَمُوا بِاللَّهِ،
وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ. ~
وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ، إِنْ شَكَرْتُمْ وَعَاسَمْتُمْ؟ ~ وَكَانَ
اللَّهُ شَاكِرًا، عَلِيمًا.

[---] لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ [...]،
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ! ~ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا، عَلِيمًا.

[---] إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا، أَوْ تَخْفُوا، أَوْ تَعْفُوا عَنْ
سُوءٍ، فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا، قَدِيرًا.

[---] إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ، وَيُرِيدُونَ أَنْ
يَفْرُقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ: «نُؤْمِنُ بِبَعْضِ،
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ»، وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ
سَبِيلًا،

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا. ~ وَأَعَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُهِينًا.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ، وَلَمْ يَفْرُقُوا بَيْنَ أَحَدٍ
مِنْهُمْ [...]، أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ. ~ وَكَانَ
اللَّهُ عَفْوًا، رَحِيمًا.

[---] يَسْأَلُ أَهْلَ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ. فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا:
«أَرْنَا اللَّهَ جَهْرَةً». فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعْقَةُ بِظُلْمِهِمْ. ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ [...]، مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ.
فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ، وَعَاتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُّبِينًا.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ، بِمِيقَاتِهِمْ، وَقُلْنَا لَهُمْ: «ادْخُلُوا
[...] الْبَابَ سُجَّدًا». وَقُلْنَا لَهُمْ: «لَا تَعْدُوا فِي
السَّبْتِ». ~ وَأَعَدْنَا مِنْهُمْ مِيقَاتًا عَلِيمًا.

[...] فِيمَا نَقَضُوا مِيثَقَهُمْ، وَكَفَرُوا بِإِتِّبِ اللَّهِ،
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ، وَقَوْلِهِمْ: «فَلَوْلَبْنَا
عُلْفٌ²». بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ. ~ فَلَا
يُؤْمِنُونَ، إِلَّا قَلِيلًا.

وَكَفَرُوا هُمْ، وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا.

¹ يُؤْتِي 1)

² T1) Pourquoi Allah vous infligera-t-il un châtement (Hamidullah).

³ 1) مِنْ ظَلَمَ، مِنْ ظَلَمَ ♦ T1) Allah n'aime pas qu'on profère de mauvaises paroles (Hamidullah); Dieu n'aime pas qu'on médise à haute voix (Boubakeur).

⁴ 1) نُؤْتِيهِمْ

⁵ 1) 2) يَسْأَلُ ♦ T1) Voir la note de 23/53:23 ♦ R1) D'après Ex 33:18 c'est Moïse qui demande de voir Dieu; cf. aussi 39/7:143. Même demande dans Jn 14:8 R2) Le veau d'or dans Ex 32:4-6; Dt 9:16. R3) Cf. Ex 32:11-14.

⁶ 1) تَعْدُوا، تَعْدُوا، تَعْدُوا ♦ R1) Voir cette légende basée sur Ex 19:16-19 Talmud, Shabbat 88b, Ginzberg 3, 36, e Katsh p. 65 ♦ T1) Partant de l'araméen 'adah et de l'interdiction de marcher le jour du sabbat (Ex 16:29; Is 58:13), Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 148) traduit: Ne marchez pas le jour du sabbat T2) ferme (Hamidullah); solennel (Abdelaziz).

⁷ 1) 2) الْأَنْبِيَاءَ ♦ R1) Voir la note de 87/2:88.

H-92/4:157¹. Et parce qu'ils ont dit: «Nous avons tué le Messie Jésus, fils de Marie, l'envoyé de Dieu». Or ils ne l'ont ni tué, ni crucifié. Mais il leur a semblé.^{R1} Ceux qui ont divergé à son propos sont dans le doute à son sujet. Ils n'en ont aucune connaissance, sauf à suivre la présomption. Et ils ne l'ont certainement pas tué.

H-92/4:158. Dieu l'a plutôt élevé vers lui. ~ Dieu était fier, sage.

H-92/4:159². Il [n'y] aura [personne] parmi les gens du livre qui n'aura pas cru en lui avant sa mort. Et au jour de la résurrection, il sera témoin à leur rencontre.

H-92/4:160³. C'est à cause de l'oppression des juifs, que nous leur avons interdit les bonnes choses qui leur étaient permises, pour avoir beaucoup rebuté de la voie de Dieu,

H-92/4:161⁴. pour avoir pris l'accroissement [du prêt],^{T1R1} qui leur était pourtant interdit, et pour avoir mangé illicitement les fortunes des humains. ~ Nous avons préparé pour les mécréants parmi eux un châtement affligeant.

H-92/4:162⁵. Mais ceux fermes dans la connaissance parmi eux et les croyants croient à ce qui est descendu vers toi, et à ce qui est descendu avant toi. Ceux qui élèvent la prière, donnent la dîme, et croient en Dieu et au jour dernier, ceux-là nous leur donnerons une grande récompense.

H-92/4:163⁶. [---] Nous t'avons révélé comme nous avons révélé à Noé et aux prophètes après lui. Et nous avons révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob, aux Tribus, à Jésus, à Job, à Jonas, à Aaron, et à Salomon. Et nous avons donné à David des psaumes.

H-92/4:164⁷. [Et nous avons envoyé] des envoyés dont nous t'avons narré auparavant, et des envoyés dont nous ne t'avons pas narré. Et Dieu a parlé à Moïse de vive voix.^{R1}

H-92/4:165. [Nous les avons envoyés] comme des envoyés annonciateurs et avertisseurs, afin qu'il n'y ait pour les humains point d'argument contre Dieu après les envoyés. ~ Dieu était fier, sage.

H-92/4:166⁸. Mais Dieu témoigne de ce qu'il a fait descendre à toi. Il l'a fait descendre par sa connaissance. Les anges témoignent aussi. ~ Dieu suffit comme témoin.

H-92/4:167⁹. Ceux qui ont mécré et ont rebuté de la voie de Dieu, ~ se sont égarés d'un égarement lointain.

H-92/4:168¹⁰. Ceux qui ont mécré et opprimé, Dieu n'a pas à leur pardonner, ni à les diriger vers aucune voie,

H-92/4:169. autre que la voie de la géhenne, où ils seront éternellement, à jamais. Cela était aisé pour Dieu.

وَقَوْلِهِمْ: «إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ، رَسُولَ اللَّهِ». وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ. وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ. وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِمَّنْهُ. مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ، إِلَّا اتِّبَاعُ الظَّنِّ. وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا. [...]. وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ [...] إِلَّا لِيُؤْمِنُوا بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ². وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ، يَكُونُ³ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا.

فَيُظَلِّمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا، حَرَمًا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتِ أُحْلَتْ¹ لَهُمْ، وَبِصَدِّهِمْ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا،

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا، وَقَدْ نُهِوا عَنْهُ، وَأَكَلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبُطْلِ. ~ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

لَكِنِ الرَّسُخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ، وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ. وَالْمُقِيمِينَ¹ الصَّلَاةَ، وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ، وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ² أَجْرًا عَظِيمًا.

[---] إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ. وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ، وَإِسْمَاعِيلَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ، وَالْأَسْبَاطَ، وَعِيسَى، وَأَيُّوبَ، وَيُوسُفَ، وَهَارُونَ، وَسُلَيْمَانَ. وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا². [...]. وَرُسُلًا! قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ، وَرُسُلًا! لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ. وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا.

[...] رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ، لِيَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ² إِلَيْكَ³. أَنْزَلَهُ⁴ بِعِلْمِهِ. وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا¹ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ، ~ قَدْ ضَلُّوا ضَلًّا بَعِيدًا.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا، لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ، وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا،

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. ~ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا.

¹ 1) اِتِّبَاعُ (2) شُبِّهَ 1) L'idée que Jésus n'a pas été crucifié, et que quelqu'un a pris sa place, était répandue parmi les agnostiques dont le théoricien était Basilide du 2^e siècle, à Alexandrie (voir <http://goo.gl/vQ78mi>). Mani a aussi nié la crucifixion de Jésus (Christensen, p. 187).

² تَكُونُ (3) مَوْتِهِمْ (2) لِيُؤْمِنُوا 1)

³ كَانَتْ أُحْلَتْ 1)

⁴ T1) parce qu'ils prennent des intérêts usuraires (Hamidullah); parce qu'ils ont pratiqué l'usure (Abdelaziz) ♦ R1) Voir la note de 84/30:39.

⁵ سَيُؤْتِيهِمْ (2) وَالْمُقِيمُونَ 1)

⁶ زُبُورًا (2) قراءة شيعية: إِنِّي أَوْحَيْتُ إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْتُ إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ 1)

⁷ 1) (2) وَرُسُلًا 1) Ex 19:20-21, 33:11; Nb 12:4-8. ♦ R1) الله

⁸ نَزَّلَهُ (4) قراءة شيعية: لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ فِي عِلْمِهِ (3) أَنْزَلَ (2) لَكِنِ 1)

⁹ وَصَدُّوا 1)

¹⁰ قراءة شيعية: ان الذين كفروا وظلموا آل محمد حقهم لم يكن الله ليغفر لهم ولا ليهديهم طريقًا 1)

H-92/4:170¹. Ô humains! L'envoyé est venu à vous avec la vérité de votre Seigneur, croyez donc, cela vous est meilleur. Si vous mécroyez, [Dieu n'a pas besoin de votre foi]. À lui ce qui est dans les cieus et dans la terre. ~ Dieu était connaisseur, sage.

H-92/4:171². [---] Ô gens du livre! N'exagérez pas dans votre religion, et ne dites sur Dieu que la vérité. Le Messie Jésus, fils de Marie, n'est qu'un envoyé de Dieu, sa parole qu'il lança à Marie, et un esprit de lui. Croyez donc en Dieu et en ses envoyés. Ne dites pas: «[Nos dieux sont] trois». Abstenez-vous, [c'est] meilleur pour vous. Dieu n'est qu'un seul dieu. Soit-il exalté! Comment peut-il avoir un enfant? À lui ce qui est dans les cieus et dans la terre. ~ Dieu suffit comme garant.

H-92/4:172³. Jamais le Messie ne rechigne [à] être un serviteur de Dieu,^{R1} ni les anges rapprochés. Ceux qui rechignent à l'adorer et s'enflent, c'est vers lui qu'il les rassemblera tous.

H-92/4:173. Quant à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, il leur paiera pleinement leurs récompenses et leur accroîtra de sa faveur. Quant à ceux qui ont rechigné et se sont enflés, il les châtiara d'un châtement affligeant. ~ Ils ne trouveront pour eux, hors de Dieu, ni allié ni secourer.

H-92/4:174⁴. Ô humains! Une preuve vous est venue de la part de votre Seigneur, et nous avons fait descendre à vous une lumière manifeste.^{R1}

H-92/4:175. Quant à ceux qui ont cru en Dieu et qui se sont protégés auprès de lui, il les fera entrer dans sa miséricorde et sa faveur, ~ et les dirigera vers lui dans un chemin droit.

H-92/4:176⁵. [---] Ils demandent ton avis, dis: «Dieu vous avise à propos [de l'absence] d'héritiers directs. Si un homme meurt sans enfant [ni père], mais a une sœur, à celle-ci la moitié de ce qu'il a laissé. Il héritera d'elle, si elle n'a pas d'enfant. Mais s'il a deux sœurs, à elles les deux tiers de ce qu'il a laissé. S'ils sont une fratrie, hommes et femmes, au mâle une part semblable à celle de deux femelles». Dieu vous manifeste [les normes de votre religion] afin que vous [ne] vous égariez pas. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

يَأْيُهَا النَّاسُ! قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ، فَاٰمِنُوْا، خَيْرًا لَّكُمْ. وَإِنْ تَكْفُرُوْا [---]. فَإِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ! ~ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا، حَكِيْمًا.

[---] يَا هَلْ الْكُتُبِ! لَا تَغْلُوْا فِي دِيْنِكُمْ، وَلَا تَقُولُوْا عَلَى اللّٰهِ إِلَّا الْحَقَّ. إِنَّمَا الْمَسِيْحُ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ، رَسُوْلٌ مِّنْ اللّٰهِ وَكَلِمَةٌ أُلْقِيَ بِهَا إِلَى مَرْيَمَ، وَرُوْحٌ مِّنْهُ. فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ. وَلَا تَقُولُوْا: «[... تَلْتَهٌ]». أَنْتَهُمْ [---]، خَيْرًا لَّكُمْ. إِنَّمَا اللّٰهُ إِلَهٌ وَحْدٌ. سُبْحٰنَهُ! أَنْ يَكُوْنَ لَهُ وَلَدٌ! لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَكَفَى بِاللّٰهِ وَكِيلًا.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيْحُ [---] أَنْ يَكُوْنَ عَبْدًا لِلّٰهِ، وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ. وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَةِ رَبِّهِ، فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلٰهٌ جَمِيْعًا. فَمَا لِلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ، فِیْوَفِیْهِمْ أَجْرُهُمْ وَبِزِيَادِهِمْ مِنْ فَضْلَةٍ. وَأَمَّا الَّذِيْنَ اسْتَنْكَفُوْا وَاسْتَكْبَرُوْا، فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا. ~ وَلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ، وَلِيًّا وَلَا نَصِيْرًا.

يَأْيُهَا النَّاسُ! قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهٰنٌ مِّنْ رَبِّكُمْ، وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِيْنًا.

فَمَا لِلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا بِاللّٰهِ وَآَعْتَصَمُوْا بِهِ، فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ، ~ وَيَهْدِيْهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمًا.

[---] يَسْتَفْتُوْنَكَ. قُلْ: «اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِي الْكَلٰلَةِ. إِنْ أَمْرُوْا هَلْكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ [---] وَلَهُ أَحْتٌ، فَلَهَا نِصْفٌ مَّا تَرَكَ. وَهُوَ بِرِثَتِهَا، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ. فَإِنْ كَانَتَا أُتْنَتَيْنِ، فَلَهُمَا التَّثٰلِثَانِ مِمَّا تَرَكَ. وَإِنْ كَانُوْا إِخْوَةً، رَجَالًا وَنِسَاءً، فَلِلذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَّيْنَ». بَيِّنَ اللّٰهُ لَكُمْ [---] أَنْ تَصِلُوْا. ~ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ.

CHAPITRE 93/99: LA SECOUSSE

سورة الزلزلة

8 versets Hégirien⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

H-93/99:1⁸. Lorsque la terre sera secouée de sa secousse,

H-93/99:2. que la terre fera sortir ses poids,

H-93/99:3. que l'humain dira: «Qu'a-t-elle?»

بِسْمِ اللّٰهِ، الرَّحْمٰنِ، الرَّحِيْمِ.
إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا،
وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا،
وَقَالَ الْإِنْسَانُ: «مَا لَهَا?»

¹ C'est une lecture chiite: يا أيها الناس قد جاءكم الرسول بالحق من ربكم في ولاية علي فآمنوا خيرا لكم وإن تكفروا بولاية علي فإن لله ما في السموات وما في الأرض، أو: يا أيها الناس قد جاءكم الرسول بالحق من ربكم في ولاية علي فآمنوا بولاية خيرا لكم وإن تكفروا بولاية فإن لله ما في السموات وما في الأرض

² المسيح

³ R1) Cf. Mt 12:18 où Jésus s'attribue l'oracle d'Isaïe (Is 42:1-4); Jn 8:28-29.

⁴ R1) La révélation comparée à une lumière: Ps 36:10; Is 2:5, 9:1; Lc 1:78-79; Jn 8:12, etc.

⁵ فإن للذكر مثل

⁶ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le tremblement (Abdelaziz); Le séisme (Ould Bah); Le secouement (Berque).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ زلزالها

H-93/99:4¹. ce jour-là, elle racontera ses informations,
H-93/99:5. car ton Seigneur lui aura révélé.
H-93/99:6². Ce jour-là, les humains partiront dispersés pour qu'on leur
fasse voir [la récompense de] leurs œuvres.
H-93/99:7³. Quiconque fait un bien du poids d'un atome, le verra.
H-93/99:8⁴. Et quiconque fait un mal du poids d'un atome, le verra.^{R1}

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا،
بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا.
يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا¹ [...] أَعْمَلَهُمْ.
فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا، يَرَهُ².
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا، يَرَهُ².

CHAPITRE 94/57: LE FER

سورة الحديد

29 versets Hégirien⁵

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁶
H-94/57:1. Ce qui est dans les cieux et dans la terre a exalté Dieu.^{R1} ~
Il est le fier, le sage.
H-94/57:2⁷. À lui le royaume des cieux et de la terre. Il fait revivre et
mourir. ~ Il est puissant sur toute chose.
H-94/57:3⁸. C'est lui le premier et le dernier, l'apparent et le dissimu-
lé.^{R1} ~ Il est connaisseur de toute chose.
H-94/57:4⁹. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours.^{R1} Puis
il s'est dressé sur le trône.^{R2} Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui
en sort, ce qui descend du ciel et ce qui y monte. Il est avec vous où
que vous soyez. ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.
H-94/57:5¹⁰. À lui le royaume des cieux et de la terre. ~ À Dieu re-
viennent les affaires.
H-94/57:6. Il fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour
dans la nuit. ~ Il est connaisseur du contenu des poitrines.
H-94/57:7. [---] Croyez en Dieu et en son envoyé, et dépensez de ce
dont il vous a fait les successeurs. Ceux parmi vous qui ont cru et ont
dépensé auront une grande récompense.
H-94/57:8¹¹. Qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que l'envoyé
vous appelle à croire en votre Seigneur et a pris votre engagement? ~
Si vous étiez croyants.
H-94/57:9¹². C'est lui qui fait descendre sur son serviteur des signes
manifestes, afin qu'il vous fasse sortir de l'obscurité à la lumière. ~
Dieu est compatissant, très miséricordieux envers vous.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ.
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. يُحْيِي وَيُمِيتُ. ~ وَهُوَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.
هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ.
هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ. ثُمَّ
اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ. يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَخْرُجُ مِنْهَا، وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا.
وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ.
يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ، وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ. ~
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.
[---] ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ. فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ
كَبِيرٌ.
وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ، وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِنُؤْمِنُوا
بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ؟! ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.
هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ، لِيُخْرِجَكُم
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ،
رَحِيمٌ.

1 تَنْبِيءُ، تَنْبِيءُ 1)
2 لِيُرَوْا 1)
3 يَرَهُ، يَرَاهُ 2) شَرًّا يَرَهُ 1)
4 1) Cf. Mt 10:26; Lc 8:17, 12:2, 2 Co 5:10; LJ 5:14.
5 Titre tiré du verset 25.
6 Voir la note 2 du chapitre 1/96.
7 R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.
8 R1) Cf. Is 44:6, 48:12; Ap 1:17, 2:8, 22:13, etc.
9 1) يُنَزَّلُ R1) Cf. Gn chap. 1. R2) Voir la note de 39/7:54.
10 1) تُرْجَعُ 1)
11 أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ 1)
12 يُنَزِّلُ، أَنْزَلَ 1)

H-94/57:10¹. Qu'avez-vous à ne pas dépenser dans la voie de Dieu, alors que c'est à Dieu l'héritage [de ce qui est dans] les cieux et dans la terre? Ne sont pas égaux ceux parmi vous qui ont dépensé et combattu avant la conquête [et ceux qui ont dépensé et ont combattu après]. Ceux-là ont un degré plus élevé par rapport à ceux qui ont dépensé après et ont combattu. À chacun, Dieu a promis le meilleur bienfait. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-94/57:11². Quel est celui qui prête à Dieu un bon prêt, et il le lui redoublera, et il aura une honorable récompense?

H-94/57:12³. [Rappelle] le jour où tu verras les croyants et les croyantes, leur lumière s'empresant devant eux et sur leurs droites. [On leur dira:] «L'annonce pour vous ce jour [est l'entrée dans] des jardins sous lesquels courent les rivières, où vous serez éternellement». ~ Voilà le grand succès.

H-94/57:13⁴. [Rappelle] le jour où les hypocrites, hommes et femmes, diront à ceux qui ont cru: «Attendez-nous pour que nous prenions un tison de votre lumière». ^{R1} Il sera dit: «Retournez en arrière, et cherchez de la lumière». On dressera alors parmi eux un mur, ayant une porte dont la partie dissimulée contient la miséricorde, et dont la partie apparente, par devant elle, contient le châtiment.

H-94/57:14⁵. Ils les interpellent: «N'étions-nous pas avec vous?» Ils diront: «Si! Mais vous vous êtes éprouvés vous-mêmes, vous avez guetté, vous avez douté, et vos souhaits vous ont trompés jusqu'à ce que vînt l'ordre de Dieu. ~ Et le trompeur vous a trompés à propos de Dieu.

H-94/57:15⁶. Ce jour, on ne prendra pas de rachat de vous, ni de ceux qui ont mécré. Votre abri sera le feu. Il est votre allié. ~ Quelle détestable destination!»

H-94/57:16⁷. [---] Le moment n'est-il pas venu pour ceux qui ont cru pour que leurs cœurs se prostrent au rappel de Dieu et à ce qui est descendu de la vérité, et pour qu'ils ne soient pas comme ceux auxquels le livre fut donné auparavant, pour qui le temps a été long, et dont les cœurs se sont endurcis? ~ Beaucoup d'eux sont pervers.

H-94/57:17. [---] Sachez que Dieu fait revivre la terre après sa mort. Nous vous avons manifesté les signes. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-94/57:18⁸. [---] Ceux et celles qui font l'aumône, et ont prêté à Dieu un bon prêt, il leur sera redoublé, et auront une honorable récompense.

H-94/57:19. Ceux qui ont cru en Dieu et en ses envoyés, ceux-là sont les véridiques. Les témoins auront [comme] leur récompense et leur lumière auprès de leur Seigneur. Et ceux qui ont mécré et démenti nos signes, ~ ceux-là sont les compagnons de la géhenne.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَلِلَّهِ مِيرَاثُ [...] السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ؟ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَن أنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلٍ [...] أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أنْفَقُوا مِن بَعْدِ وَقْتِهَا. وَكَلَّا، وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَى. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، فَيضْعِفُهُ لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ؟

[...] يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ، يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ. [...] «يُسَبِّحُكُمْ أَيُّومَ [...] جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا». ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

[...] يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا: «انظُرُونَا نَقْتِسَبْ مِن نُّورِكُمْ». قِيلَ: «أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ، فَالْتَمِسُوا نُورًا». فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ، لَهُ بَابٌ بَاطِنٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ، وَظَاهِرٌ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ.

يُنَادُوهُمْ: «أَلَمْ نَكُن مَعَكُمْ؟» قَالُوا: «بَلَى! وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ، وَتَرَبَّصْتُمْ، وَآرَبْتُمْ، وَغَرَّكُمْ الْأَمَانِيُّ حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ. ~ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ».

فَأَلْوَمٌ لَا يُؤخَدُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ، وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا. مَاؤُكُمْ وَالنَّارُ. هِيَ مَوْلَاكُمْ. ~ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ! «

[---] أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ، وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ، فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ، فَسَسَتْ قُلُوبُهُمْ؟ ~ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ.

[---] أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

[---] إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ، وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، يَضْعَفُ لَهُمْ، وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ. وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ، أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ. وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ [...] أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ. وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ.

¹ وَكَلَّا (2) أَنْفَقَ قَبْلَ (1)

² فَيَضْعَفُهُ، فَيَضْعَفُهُ، فَيَضْعَفُهُ (1)

³ ذَلِكَ الْفَوْزُ (2) وَبِأَيْمَانِهِمْ (1)

⁴ (1) تَلَقَّاهُ (3) فَضُرِبَ (2) أَنْظُرُونَا (1)

⁵ الْغُرُورُ (2) الْأَمَانِيُّ (1)

⁶ مَاؤُكُمْ (2) تُؤخَدُ (1)

⁷ الْأَمَدُ (5) تَكُونُوا (4) نَزَلَ، نُزِّلَ، أَنْزَلَ (3) يَأْنِ (2) أَلَمْ (1)

⁸ (1) فَيَضْعَفُ، يُضَاعَفُهُ (2) الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ، الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ (R1) Cf. Pr 19:17; Mt. 25:31-40

H-95/47:15². [De ce qui vous est récité] l'exemple du jardin promis aux craignants. Il y a des rivières d'une eau jamais malodorante, des rivières d'un lait au goût inaltérable, des rivières d'un vin délicieux pour les buveurs, et des rivières d'un miel purifié.^{R1} Et il y a, pour eux, de tous les fruits, ainsi qu'un pardon de la part de leur Seigneur. [Ceux-là seront-ils] pareils à ceux qui sont éternellement dans le feu et sont abreuvés d'une eau ardente, qui coupera leurs intestins?

H-95/47:16³. [---] Il en est parmi eux qui t'écoute. Lorsqu'ils sortent de chez toi, ils disent à ceux auxquels la connaissance a été donnée: «Qu'a-t-il dit auparavant?» Ceux-là sont ceux dont les cœurs ont été scellés par Dieu, ~ et ont suivi leurs désirs.

H-95/47:17⁴. Ceux qui se sont dirigés, il leur a accru la direction et leur a donné leur crainte.

H-95/47:18⁵. Attendent-ils autre que l'heure pour qu'elle leur vienne soudainement? Or, ses signes sont déjà venus. Comment alors se rappelleront-ils lorsqu'elle leur viendra?

H-95/47:19. Sache qu'il n'est de dieu que Dieu, et demande pardon pour ta faute, et pour [les fautes] des croyants et des croyantes. Dieu sait votre retournement et votre séjour.

H-95/47:20⁶. [---] Ceux qui ont cru disent: «Si seulement un chapitre était descendu!» Lorsqu'un chapitre précis descend et qu'on y rappelle le combat, tu vois ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs te regarder du regard de celui qui est couvert par la mort. Or, il serait plus approprié pour eux

H-95/47:21⁷. une obéissance et une parole convenable. Si l'affaire était résolue, et ils étaient véridiques vis-à-vis de Dieu, cela aurait été mieux pour eux.

H-95/47:22⁸. Voulez-vous, si vous tournez le dos, corrompre dans la terre et couper vos [liens de] parenté?

H-95/47:23. Ceux-là sont ceux que Dieu a maudits, a rendus sourds, et dont il a aveuglé les regards.

H-95/47:24⁹. Ne méditent-ils pas le Coran? Ou y a-t-il sur [leurs] cœurs des cadenas?

H-95/47:25¹⁰. Ceux qui ont tourné le dos, après que la direction s'est manifestée à eux, c'est le satan qui leur a suggéré, mais [Dieu] a temporisé avec eux.^{T1}

H-95/47:26¹¹. Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre: «Nous vous obéirons dans certaines affaires». Dieu sait leurs secrets.

H-95/47:27¹. Comment sera alors [leur situation], lorsque les anges les rappelleront, frappant leurs faces et leurs dos?

[...] مَثَلٌ لِّلْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ. فِيهَا أَنْهَارٌ مِّنْ مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ², وَأَنْهَارٌ مِّنْ لَّيْنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ، وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّدَّةً³ لِلشَّرْبِ، وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى. وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ. [...] كَمْ هُوَ خَلْدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوءٌ مَّاءٍ حَمِيمًا، فَطَعَّحَ أَمْعَاءَهُمْ.

[---] وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ. حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ، قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ: «مَاذَا قَالَ عِندَنَا؟» أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ². وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا، زَادَهُمْ هُدًىٰ وَءَانَّهُمْ يَقُولُهُمْ.

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً²؟ فَفَدَّ جَاءَ أَسْرَاطُهَا. فَأَتَىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ؟

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ، [...] وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ. وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلِّبَكُمْ وَمَتَّوِّعَكُمْ.

[---] وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا: «لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ!» فَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ³، رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ⁴ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ. فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ

طَاعَةً¹ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ. فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ، فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ، لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ.

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ، أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ⁴؟ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ، فَأَصَمَّهُمْ، وَأَعَمَّىٰ أَبْصَرَهُمْ.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ؟ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ [...] أَقْفَالُهَا؟

إِنَّ الَّذِينَ آذَنُوا عَلَىٰ آذَانِهِمْ، مَنْ بَعْدَ مَا نَبَّيْنَا لَهُمُ الْهُدًى، الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَىٰ² [...] لَهُمْ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ: «سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ¹». وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ².

فَكَيْفَ [...]، إِذَا تَوَفَّيْتُمْ أَلْمَلِكَةَ، يَصْرَبُونَ وَجُوهُهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ؟

1) أَمَّنْ 1)
2) 1) (2) مثال، أمثال، أمثال 1) Gn 1:10-14 parle de quatre fleuves au paradis. Selon la légende juive, il y a au paradis un fleuve de lait, un fleuve de miel, un fleuve de vin, et un fleuve d'huile (Ginzberg, vol. 2, p. 120; Katsh, p. 20).
3) قراءة شيعية: أولئك الذين طبع الله على قلوبهم وسمعهم واتبعوا أهواءهم (2) أنفا 1) وأعطاهم، وأطاهم 1)
4) بَعَثَهُ، بَعَثَهُ (2) إِنْ تَأْتِيَهُمْ 1)
5) 1) (2) نُزِّلَتْ، نُزِّلَتْ 1)
6) (3) سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ، سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ (4) وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ (3) (2) نُزِّلَتْ، نُزِّلَتْ 1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.
7) يقولون طاعة 1)
8) قراءة شيعية: فهل عسيتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ فتسلطتم وملكتم أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ - نزلت في بني أمية (4) وَتَقَطَّعُوا، وَتَقَطَّعُوا (3) تَوَلَّيْتُمْ، وَلَيْتُمْ (2) عَسَيْتُمْ 1)
9) إقفالها، أقفالها، قراءة شيعية: أفلا يتذكرون القرآن فيقتضوا ما عليهم من الحق أم على قلوب أقفالها 1)
10) 1) (2) سَوَّلَ، وَسَوَّلَ (2) سَوَّلَ (1) le diable les a séduits et trompés (Hamidullah); Satan les a séduits et leur a dicté [leur conduite] (Bouba-keur); Satan les a séduits et leur a donné l'espoir (Abdelaziz).
11) 1) أسرارهم (2) قراءة شيعية: ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ فِي عَلِيٍّ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ 1)

H-95/47:28. Cela parce qu'ils ont poursuivi ce qui a courroucé Dieu, et ont répugné à son agrément. ~ Il a fait alors échouer leurs œuvres.

H-95/47:29². Ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs, pensent-ils que Dieu ne saura jamais faire sortir leurs haines?

H-95/47:30³. Si nous souhaitions, nous te les ferions voir. Tu les reconnaîtrais alors à leur marque,^{T1} et tu les reconnaîtrais au ton de leur parler. Dieu sait vos œuvres.

H-95/47:31⁴. Nous vous testerons pour savoir qui sont les lutteurs parmi vous et les endurants, et nous testerons vos informations.

H-95/47:32. Ceux qui ont mécré, rebuté de la voie de Dieu, et ont été en dissension avec l'envoyé, après que la direction s'est manifestée à eux, ne nuiront en rien à Dieu. ~ Et il fera échouer leurs œuvres.

H-95/47:33. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et n'anéantissez pas vos œuvres.

H-95/47:34. Ceux qui ont mécré, ont rebuté de la voie de Dieu, et sont morts en étant mécréants, Dieu ne leur pardonnera jamais.

H-95/47:35⁵. Ne faiblisiez donc pas et n'appellez pas à la paix, alors que vous êtes les plus élevés et que Dieu est avec vous. Il ne déprécie pas vos œuvres.

H-95/47:36⁶. La vie ici-bas n'est que jeu et distraction. Mais si vous croyez et craignez, il vous donnera vos récompenses et ne vous demandera pas vos fortunes.^{A1}

H-95/47:37⁷. S'il vous les demandait en insistant, vous deviendriez avares et cela ferait sortir vos haines.^{A1}

H-95/47:38. Voilà que vous êtes appelés à dépenser dans la voie de Dieu. Certains parmi vous sont avares. Quiconque est avare, est avare à son détriment. Dieu est l'indépendant alors que vous êtes les pauvres. Si vous tournez le dos [à son obéissance], il [vous] échangera contre des gens autres que vous, et ils ne seront pas semblables à vous.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا سَخَطَ اللَّهُ، وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ. ~ فَأَحْبَطَ أَعْمَلَهُمْ.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ، أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْغَنَّهُمْ؟

وَلَوْ نَشَاءُ، لَأَرْبَتُنَّهُمْ. فَلَعَزَّ فَتَنَّهُمْ بِسَيِّئِهِمْ¹، وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ² فِي لَحْنِ الْقَوْلِ. وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَلَكُمْ.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْهَدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ، وَنَبْلُوَنَّكُمْ² أَخْبَارَكُمْ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا، وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، وَشَاقَّوْا الرَّسُولَ، مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَى، لَنْ يَضُرُّوْا اللَّهَ شَيْئًا. ~ وَسَيَحْبِطُ أَعْمَلَهُمْ.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! أَطِيعُوا اللَّهَ، وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ، وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَلَكُمْ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ، فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ²، وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ. وَلَنْ يَبْرِزَكُمْ أَعْمَلَكُمْ.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهْوٌ. وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا، يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ.

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُحْفِكُمْ، تَبْخُلُوا وَيُخْرِجَ أَصْغَنَكُمْ¹.

هَٰؤُلَاءِ هُوَ لَأَمْ نَدْعُونَ لِلنَّفْعِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ. وَمَنْ يَبْخُلْ، فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنِ نَفْسِهِ. وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ. وَإِن تَتَوَلَّوْا [...]، يَسْتَبْدِلْ [...] قَوْمًا غَيْرَكُمْ، ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ.

CHAPITRE 96/13: LE TONNERRE

سورة الرعد

43 versets Hégirien⁸

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁹

H-96/13:1¹⁰. Alif, Lam, Mim, Ra.^{T1} Ceux-là sont les signes du livre. Ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité. ~ Mais la plupart des humains ne croient pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
الْمُر. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ. وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ. ~ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ.

¹ تَوَقَّاهُمْ 1)

² T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

³ 1) وِلْنَعْرِفَنَّهُمْ 2) بِسَيِّئَاتِهِمْ، بِسَيِّئَاتِهِمْ 1) ♦ T1) Sur l'origine grecque de ce terme, voir la note du 39/7:46.

⁴ 1) وِلْنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى يَعْلَمَ 1)

⁵ 1) السَّلْمِ، السَّلْمِ 2) وَتَدْعُوا 1)

⁶ A1) Abrogé par 95/47:38.

⁷ 1) وَأَصْغَانَكُمْ - وَتُخْرِجُ، وَتُخْرِجُ، وَتُخْرِجُ، وَتُخْرِجُ - وَأَصْغَانَكُمْ 1) ♦ A1) Abrogé par 95/47:38.

⁸ Titre tiré du verset 13.

⁹ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹⁰ T1) Voir la note de 2/68:1.

H-96/13:2¹. [---] Dieu est celui qui a élevé les cieus sans colonnes^{R1} que vous puissiez voir. Puis il s'est dressé sur le trône.^{R2} Il a soumis le soleil et la lune, chacun courant jusqu'à un terme nommé. Il administre l'ordre [et] détaille les signes. Peut-être serez-vous convaincus de la rencontre de votre Seigneur!

H-96/13:3². C'est lui qui a étendu la terre et y a fait des montagnes ancrées et des rivières. De tous les fruits, il y a fait deux couples. Il couvre le jour par la nuit. ~ Il y a là des signes pour des gens qui réfléchissent.

H-96/13:4³. Dans la terre, il y a des parcelles adjacentes, des jardins de vignes, des plantes et des palmiers, similaires et non similaires, abreuvés avec la même eau. Cependant nous favorisons les uns par rapport à d'autres dans le goût. ~ Il y a là des signes pour des gens qui raisonnent.

H-96/13:5⁴. [---] Si tu t'étonnes, étonnante est leur parole: «Lorsque nous serons terre, [serons-nous] en une création nouvelle?» Ceux-là sont ceux qui ont mécré en leur Seigneur. Ceux-là auront les entraves à leur cou. Et ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

H-96/13:6⁵. [---] Ils te demandent que tu hâtes le méfait avant le bienfait, alors que des châtiments exemplaires sont passés avant eux. Ton Seigneur est détenteur du pardon pour les humains,^{A1} malgré leur oppression. ~ Ton Seigneur est fort en punition.

H-96/13:7⁶. [---] Ceux qui ont mécré disent: «Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!» Tu n'es qu'un avertisseur. Et à chaque peuple un dirigeant.

H-96/13:8⁷. [---] Dieu sait ce que porte chaque femelle, ce que cachent les matrices, et ce qu'elles enfantent. Toute chose auprès de lui est selon une prédétermination.

H-96/13:9⁸. Le connaisseur du secret et du visible, le grand, le très élevé.

H-96/13:10⁹. Sont égaux [pour Dieu] celui parmi vous qui tient secrètes les paroles et celui qui les manifeste, celui qui se cache la nuit et celui qui se montre le jour.

H-96/13:11¹⁰. Il a avant lui et après lui des anges successifs, qui le gardent sur l'ordre de Dieu. [Dieu ne change ce qui est dans des gens que jusqu'à ce qu'ils changent ce qui est en eux-mêmes. Lorsque Dieu veut du mal à des gens, nul ne peut le repousser. Ils n'ont, hors de lui, aucun allié.]

H-96/13:12. [C'est lui qui vous fait voir l'éclair comme crainte et convoitise, et génère les nuages pesants.

[---] اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا². ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ. وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ، كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى. يُدَبِّرُ الْأَمْرَ [---] يُفَصِّلُ³ الْآيَاتِ. لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ!

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رُوسِيَ وَأَنْهَارًا. وَمِنَ كُلِّ الْأَنْهَارِ، جَعَلَ فِيهَا رُوجِينَ أَنْثِينَ. يُعْتَبِي¹ الْإِيلَ النَّهَارِ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

وَفِي الْأَرْضِ، قِطْعَ مُتَجَوِّرَاتٍ¹ وَجَنَّاتٍ² مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٍ وَنَجِيلٍ، صُنُونٍ³ وَغَيْرِ⁴ صُنُونٍ. يُسْقَى⁵ بِمَاءٍ وَجِدٍ. وَيُفَضِّلُ بَعْضَهَا⁶ عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ⁷. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

[---] وَإِن تَعْجَبَ، فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ: «أَعْدَا كُنَّا تَرَابًا، أَعْنَابًا لِّفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ؟» أَوَّلِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ. وَأَوَّلِكَ الْأَعْغَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ. وَأَوَّلِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

[---] وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْإِسْبِئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ، وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتُ! وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ مَّعْفُورٌ لِلنَّاسِ، عَلَى ظُلْمِهِمْ. ~ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ.

[---] وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَةً مِنْ رَبِّهِ!» إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ. وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ!

[---] اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ، وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامَ، وَمَا تَزْدَادُ. وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ.

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، الْكَبِيرِ، الْمُنْعَالِ².

سِوَاءَ مَنكُم [---] مَن أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهٖ، وَمَن هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ¹، مِّنَ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ²، يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ³ اللَّهِ⁴. [إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ. وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا، فَلَا مَرَدَّ لَهُ. وَمَا لَهُمْ، مِنْ دُونِهِ، مِن وَالٍ⁵.]

[هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَرُوفًا وَطَمَعًا، وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ.

¹ 1) غَمْدٍ 2) تَرُونَهَا 3) تُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ 3) تَرُونَهَا 2) غَمْدٍ 1) Cf. Job 26:11 assimile les montagnes aux colonnes des cieus. R2) Voir la note de 39/7:54.

² 1) يُعْتَبِي

³ 1) 7) وَيُفَضِّلُ بَعْضَهَا، وَيُفَضِّلُ بَعْضَهَا 6) شَقَى، شَقَى 5) وَزُرْعٍ وَنَجِيلٍ صُنُونٍ وَغَيْرِ 4) صُنُونٍ، صُنُونٍ 3) وَجَنَّاتٍ 2) قِطْعًا مُتَجَوِّرَاتٍ 1)

⁴ 1) إِنَّا 2) إِذَا 1)

⁵ 1) 1) الْمُنْعَالُ، الْمُنْعَالُ، الْمُنْعَالُ، الْمُنْعَالُ 1) Abrogé par 92/4:48 qui se répète dans le verset 92/4:116

⁶ 1) هَادِي، قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ لِعِبَادٍ وَعَلَىٰ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ 1)

⁷ 1) أَنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ 1)

⁸ 1) الْمُنْعَالِ 2) عَالِمٍ 1)

⁹ 1) قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: سِوَاءَ عَلَى اللَّهِ مِنْ أَسَرَ الْقَوْلَ أَوْ جَهَرَ بِهِ 1)

¹⁰ 1) 5) قِرَاءَةٌ شِيعِيَّةٌ: لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ خَلْفِهِ وَرَقِيبٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ يَحْفَظُونَهُ بِأَمْرِ اللَّهِ 4) بِأَمْرِ 3) وَمِنْ خَلْفِهِ = وَرَقِيبٌ مِنْ خَلْفِهِ، وَرَقِيبٌ مِنْ خَلْفِهِ 2) الْمَعْقَابُ، الْمَعْقَابُ، مُغْتَابَاتٍ 1) وَالِي

H-96/13:13¹. Le tonnerre exalte sa louange, et aussi les anges sous l'effet de sa crainte. Il envoie les foudres, et ainsi il touche avec elles qui il souhaite.] Or, ils disputent à propos de Dieu alors qu'il est fort en puissance.

H-96/13:14². À lui l'appel de la vérité. Ceux qu'ils appellent, hors de lui, ils ne leur répondent en rien, sinon comme celui qui étend ses deux mains vers l'eau pour qu'elle parvienne à sa bouche, sans y parvenir. L'appel des mécréants n'est qu'également.

H-96/13:15³. À Dieu se prosternent ceux qui sont dans les cieux et dans la terre, par obéissance et par contrainte, ainsi que leurs ombres aux matins et aux crépuscules.^{R1}

H-96/13:16⁴. [---] Dis: «Qui est le Seigneur des cieux et de la terre?» Dis: «Dieu». Dis: «Avez-vous alors pris, hors de lui, des alliés qui ne peuvent faire pour eux-mêmes ni profit ni nuisance?» Dis: «Sont-ils égaux l'aveugle et le clairvoyant? Sont-elles égales l'obscurité et la lumière? Ont-ils fait des associés à Dieu qui ont créé comme sa création au point que les deux créations aient semblé être les mêmes à eux?» Dis: «Dieu est le créateur de toute chose. ~ Il est le seul, le subjugueur».

H-96/13:17⁵. [---] Il a fait descendre du ciel de l'eau, des vallées ont coulé selon leur prédétermination, et le flux a porté une écume croissante. Et de ce qu'ils allument dessus, dans le feu, pour faire des parures ou quelque bien, est produite une écume semblable. Ainsi Dieu cite-t-il [comme exemple] la vérité et le faux. L'écume va comme rebut, tandis que ce qui profite aux humains reste dans la terre. Ainsi Dieu cite-t-il des exemples.

H-96/13:18⁶. [---] À ceux qui répondent à leur Seigneur, le meilleur bienfait. Quant à ceux qui ne lui répondent pas, s'ils possédaient tout ce qui est dans la terre, et son semblable avec lui, ils s'en rachèteraient. Ceux-là auront le pire compte. Leur abri sera la géhenne. ~ Quelle détestable couche!

H-96/13:19⁷. Celui qui sait que ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité, est-il comme l'aveugle? ~ Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent.

H-96/13:20. Ceux qui s'acquittent de l'engagement envers Dieu et ne rompent pas le pacte,

H-96/13:21. ceux qui unissent ce que Dieu a ordonné d'unir, redoutent leur Seigneur et craignent le pire compte,

H-96/13:22. ceux qui ont enduré dans la recherche de la face de Dieu, ont élevé la prière et ont dépensé, secrètement et en public, de ce que nous leur avons attribué, et repoussent le méfait par le bienfait, ~ ceux-là auront la demeure finale.

H-96/13:23¹. Les jardins d'Éden. Ils y entreront avec les vertueux parmi leurs pères, épouses, et descendants. Les anges entreront auprès d'eux par toutes les portes,^{R1}

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ، وَالْمَلَكُوتُ مِنْ خَيْفَتِهِ. وَيُرْسِلُ
الصُّوْعَ، فَيَصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ. وَهُمْ يُجِدَلُونَ فِي
أَلْفِهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ!

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ. وَالَّذِينَ يَدْعُونَ¹، مِنْ دُونِهِ، لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَتِيبٌ كَقَبِهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ
فَاهَهُ، وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ. ~ وَمَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، طَوْعًا
وَكَرْهًا، وَظِلَّلَهُمْ بِالْبُغْضِ وَالْأَصْحَالِ!

[---] قُلْ: «مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ؟» قُلْ:
«اللَّهُ». قُلْ: «أَفَأَتَّخِذْتُمْ مِنْ دُونِي، أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا؟» قُلْ: «هَلْ يَسْتَوِي¹
الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ؟ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ؟
أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ
عَلَيْهِمْ؟» قُلْ: «اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ. ~ وَهُوَ الْوَجْدُ،
الْقَهْرُ».

[---] أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا،
فَأَحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا. وَمِمَّا يُوقِدُونَ² عَلَيْهِ فِي
النَّارِ، أَيْبَغَاءَ حَلِيقَةٍ أَوْ مَتَعٍ، زَيْدٌ مِثْلُهُ. كَذَلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ [...] الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ. فَأَمَّا الرِّبْدُ فَيَذْهَبُ خُفَاءً³،
وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ. كَذَلِكَ
يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ.

[---] لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ، الْحُسْنَى. وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ، لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا،
وَمِثْلَهُ مَعَهُ، لَأَفْتَدَوْا بِهِ. أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ،
وَمَا أُولَهُمْ جَهَنَّمُ. ~ وَبِئْسَ الْمِهَادُ!

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أَنْزَلْنَا² إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقَّ، كَمَنْ
هُوَ أَعْمَى؟ ~ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولَئِكَ الْأَلْبَابِ.

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ،

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ، وَيَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ،
وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ، وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ،
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً، وَيَذَرُّونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ، ~ أُولَئِكَ لَهُمْ عَقَبَى الدَّارِ:

جَنَّاتٍ¹ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا² وَمَنْ صَلَحَ³ مِنْ آبَائِهِمْ،
وَأَرْوَاجِهِمْ، وَذُرِّيَّتِهِمْ⁴. وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ⁵ عَلَيْهِمْ مِنْ
كُلِّ بَابٍ،

1 المَحَال

2 كَتِيبٌ (2) تَدْعُونَ (1)

3 (1) والإيصَال (R1) Cf. Ps 148:1-14.

4 تَسْتَوِي (1)

5 جُفَالًا (3) تُوقِدُونَ (2) يَقْدِرُهَا (1)

6 وَمَا أُولَهُمْ (1)

7 أَنْزَلَ (2) أَوْ مَنْ (1)

H-96/13:24². [en disant:] «Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré». ~ Quelle merveilleuse demeure finale!

H-96/13:25. Ceux qui rompent l'engagement envers Dieu après l'avoir conclu, coupent ce que Dieu a ordonné d'unir, et corrompent dans la terre, ~ ceux-là auront la malédiction et la pire demeure.

H-96/13:26³. [---] Dieu étend l'attribution à qui il souhaite et [la] pré-détermine.^{R1} [---] Ils ont exulté de la vie ici-bas, alors que la vie ici-bas [à côté] de la vie dernière n'est qu'une jouissance.^{R2}

H-96/13:27⁴. [---] Ceux qui ont mécré ditent: «Si seulement un signe était descendu sur lui de la part de son Seigneur!»^{R1} Dis: «Dieu égare qui il souhaite,^{R2} et dirige vers lui celui qui s'est repenti».

H-96/13:28. Ceux qui ont cru, leurs cœurs se rassurent par le rappel de Dieu. C'est par le rappel de Dieu que se rassurent les cœurs.

H-96/13:29⁵. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ~ bonheur à eux et meilleur retour.

H-96/13:30. Ainsi nous t'avons envoyé dans une nation, avant laquelle des nations sont passées, pour que tu leur récites ce que nous t'avons révélé, alors qu'ils mécroient au tout miséricordieux. Dis: «C'est lui mon Seigneur, il n'est de dieu que lui. Je me confie à lui, et à lui je me repens».

H-96/13:31⁶. S'il y avait un Coran par lequel les montagnes sont mises en mouvement, par lequel la terre est coupée, ou par lequel il est parlé aux morts [pour qu'ils se ressuscitent, ils ne croiraient pas]. C'est plutôt à Dieu que revient toute l'affaire. Ceux qui ont cru n'ont-ils pas réalisé^{T1} que, si Dieu souhaitait, il aurait dirigé tous les humains? Mais ceux qui ont mécré ne cessent d'avoir un cataclysme qui les touche, pour ce qu'ils font, ou s'abat près de leur demeure, jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu. ~ Dieu ne manque pas le rendez-vous.

H-96/13:32⁷. Des envoyés avant toi ont été ridiculisés. J'ai alors temporisé avec ceux qui ont mécré, ensuite je les ai pris. ~ Quelle fut alors ma punition!

H-96/13:33⁸. [---] Celui qui est au-dessus de chaque âme notant ce qu'elle a réalisé [est-il semblable à celui qui ne l'est pas]? Pourtant ils ont fait des associés à Dieu. Dis: «Nommez-les. Ou l'informez-vous de ce qu'il ne sait pas dans la terre? Ou [les nommez-vous] avec des paroles apparentes?» On a plutôt enjolivé à ceux qui ont mécré leur complot, et on les a rebutés de la voie. ~ Quiconque Dieu égare, nul ne peut le diriger.

H-96/13:34⁹. Ils auront un châtement dans la vie ici-bas, mais le châtement de la vie dernière sera plus accablant. ~ Et ils n'auront contre Dieu aucun protecteur.

[...]: «سَلِّمْ عَلَيْكُمْ بِمَا صَدَرْتُمْ¹». ~ فَبِعَمِّ عَفِي الدَّارِ!

وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ، وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ، وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ، ~ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ، وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ.

[---] اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ¹ [...]. [---] وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي [---] الْأَجْرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ.

[---] وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا: «لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّي!» قُلْ: «إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ، وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ.»

الَّذِينَ آمَنُوا، وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ. أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ.

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، ~ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحَسُنَ مَا بَدَأَ.

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ، قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ، لِنَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ، وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ. قُلْ: «هُوَ رَبِّي. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ، وَإِلَيْهِ مَتَابُ.»

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ، أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ، أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتَى [---]. بَلِ اللَّهُ الْأَمْرُ جَمِيعًا. أَفَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرِ الْأَذِينَ آمَنُوا أَنْ، لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ، لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا؟ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا، قَارِعَةٌ، أَوْ تَخَلُّ قَرْيَةً مِنْ دَارِهِمْ³، حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخَلِّفُ الْأَمْعَادَ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ، فَامْلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا، ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ¹!

[---] أَفَمَنْ هُوَ قَانِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ [---]؟ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ [---]. قُلْ: «سَمَوْهُمْ. أَمْ نُنَبِّئُكَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ؟ أَمْ [---] بظَهْرٍ مِنَ الْقَوْلِ؟» بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ²، وَصُدُّوا³ عَنِ السَّبِيلِ. ~ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ، فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ⁴.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَلِعَذَابُ الْأَجْرَةِ أَشَقُّ. ~ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ¹.

¹ 1) جَنَاتٍ 2) يُدْخِلُونَهَا 3) صُلْحٌ 4) وَدُرَّتِيهِمْ 5) يُدْخَلُونَ R1) Ap. 21:12-13 parlent de douze portes du paradis, selon les 12 tribus d'Israël. Ces portes sont mentionnées dans 1 H 104:2; TL 18:10. Une légende juive dit que les âmes passent par sept portes avant d'entrer au paradis (Ginzberg, vol. 1, p. 34).

² فَعَمِّ، فَنَعَم (2) قراءة شيعية: سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَدَرْتُمْ عَلَى الْفَقْرِ فِي الدُّنْيَا 1)

³ 1) وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ R1) Voir Ginzberg vol. 3, p. 51-52. R2) Cf. Mishna, Abot 4:17.

⁴ R1) Cf. Mt 8:10-12. R2) Si 15:12: Ne dis pas: «C'est lui qui m'a égaré», car il n'a que faire d'un pécheur.

⁵ وَحَسُنَ مَا بَدَأَ (2) طَبِيبِي 1)

⁶ 1) وَيَقْدِرُ، وَيَقْدِرُ R1) Variante: N'était-ce pas manifeste à ceux qui ont cru.

⁷ عَقَابِي (2) وَلَقَدْ 1)

⁸ هَادِي (4) وَصُدُّوا، وَصُدُّوا (3) زَيْنٌ ... مَكْرُهُمْ (2) تَنْبِيؤُهُ 1)

⁹ وَاقِي 1)

H-96/13:35¹. [Voici à quoi] ressemble le jardin promis aux craignants. Les rivières courent en dessous. Ses fruits seront perpétuels, et son ombrage [sera perpétuel]. Voilà la fin de ceux qui ont craint. Et la fin des mécréants sera le feu.

H-96/13:36². [---] Ceux auxquels nous avons donné le livre exultent de ce qui est descendu vers toi. Mais certaines des coalitions en méconnaissent une partie. Dis: «Il m'a été ordonné d'adorer Dieu et de ne pas lui associer. C'est à lui que j'appelle, et c'est vers lui que sera mon retour».

H-96/13:37³. Ainsi l'avons-nous fait descendre un jugement arabe. Si tu suivrais leurs désirs, après que la connaissance t'est venue, tu n'aurais contre Dieu ni allié ni protecteur.

H-96/13:38. Nous avons envoyé des envoyés avant toi, et leur avons fait des épouses et des descendants. Il n'était à un envoyé d'apporter un signe qu'avec l'autorisation de Dieu. À chaque terme un livre.

H-96/13:39⁴. Dieu efface ce qu'il souhaite et affermit. Et la mère du livre^{T1} est auprès de lui.

H-96/13:40⁵. [---] Que nous te fassions voir une partie de ce que nous leur promettons [comme châtiment], ou que nous te rappelions [avant leur châtiment], il ne t'incombe que la communication,^{A1} et à nous le compte.

H-96/13:41⁶. [---] N'ont-ils pas vu que nous venons à la terre, la diminuant de ses extrémités? Dieu juge, point de réplique à son jugement. ~ Il est prompt dans le compte.

H-96/13:42⁷. Ceux d'avant eux ont comploté, mais tout le complot est à Dieu. Il sait ce que chaque âme réalise. ~ Les mécréants sauront à qui appartient la demeure finale.

H-96/13:43⁸. Ceux qui ont mécréu disent: «Tu n'es pas un envoyé». Dis: «Dieu^{T1} suffit comme témoin parmi moi et vous, avec celui qui a la connaissance du livre».

[...] مَثَلٌ ۙ لَّجَنَّةٍ ٱلَّتِي ۤءُوعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ. تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ. ۙ أَكْثَرًا ۙ دَآئِمًا وَظُهُورًا. [...] ۙ بَلْكَ عَفْصِي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا. ۙ وَعَفْصِي ٱلْكَافِرِينَ ٱلنَّارُ.

[---] ۙ وَٱلَّذِينَ ۤءَاتَيْنَهُم ٱلْكِتَآبَ يَفْرَحُونَ بِمَا ٱنزَلَ ٱلْيَك. وَمِنْ ٱلْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ. قُلْ: «إِنَّمَا ۤأُمِرْتُ أَنْ ۤأَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ. ۙ إِلَٰهِي أَدْعُو، وَإِلَٰهِي مَآبٍ».

وَكَذَٰلِكَ ۤأَنزَلْنَاهُ خُكْمًا ۙ عَرَبِيًّا. وَلَنْ ٱتَّبَعْتَ ۤأَهْوَاءَهُمْ، بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ، ~ مَا لَكَ مِنْ ٱللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ.

وَٱلَّذِينَ ۤأَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ، وَجَعَلْنَا لَهُمْ ۤأَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً. وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ. لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ.

يَمْحُوا ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثَبِّتُ! ~ وَعِنْدَهُ أُمُّ ٱلْكِتَآبِ.

[---] وَإِنْ مَا تُرِيدُكَ بَعْضَ ٱلَّذِي نَعُدُّهُمْ [...] ۙ أَوْ نُنَوِّقِينَكَ [...], فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلْغُ، وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ.

[---] أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي ٱلْأَرْضَ، نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا؟ ۙ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ، لَا مُعْجِبَ لِحُكْمِهِ. ~ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ.

وَٱلَّذِينَ ۤأَكْفَرُوا مِنْ قَبْلِهِمْ، فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ ۙ جَمِيعًا. يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ. ~ وَسَيَعْلَمُ ٱلْكَفُورُ² لِمَنْ عَفْصِي ٱلدَّارِ.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ۤأَكْفَرُوا: «لَسْتَ مُرْسَلًا». قُلْ: «كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ، وَمَنْ ۙ عِنْدَهُ ۙ عِلْمُ ٱلْكِتَآبِ²».

CHAPITRE 97/55: LE TOUT MISÉRICORDIEUX

سورة الرحمن

78 versets Hégirien⁹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.¹⁰

H-97/55:1. Le tout miséricordieux.

H-97/55:2. Il a enseigné le Coran.

H-97/55:3. Il a créé l'humain.

H-97/55:4. Il lui a appris la claire expression.

H-97/55:5¹¹. [---] Le soleil et la lune^{R1} [courent] selon un calcul.

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

ٱلرَّحْمَٰنُ.

عَلَّمَ ٱلْقُرْءَانَ.

خَلَقَ ٱلْإِنسَانَ.

عَلَّمَهُ ٱلْبَيَانَ.

[---] ٱلسَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ¹ [...] بِحُسْبَانٍ.

¹ 1) أَكْثَرًا (2) أَمْثَالًا، مَثَلًا

² 1) مَآبِي (2) أَشْرَكَ

³ 1) وَاقِي

⁴ 1) وَيُثَبِّتُ ♦ T1) Voir la note de 63/43:4.

⁵ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁶ 1) نَنْقُصُهَا

⁷ 1) ٱلْكَافِرُونَ، ٱلْكَافِرُونَ، ٱلَّذِينَ كَفَرُوا، ٱلْكَفُورُ (2) وَسَيَعْلَمُ

⁸ 1) ۙ وَمَنْ عِنْدَهُ ۙ عِلْمُ ٱلْكِتَآبِ، وَمَنْ عِنْدَهُ ۙ عِلْمُ ٱلْكِتَآبِ، وَمَنْ عِنْدَهُ ۙ عِلْمُ ٱلْكِتَآبِ (2) وَيَمُنُّ

⁹ Titre tiré du verset 1. Autre titre: عروس القرآن

¹⁰ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

¹¹ 1) ٱلسَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ♦ R1) Cf. Gn 1:16.

H-97/55:6¹. Les astres^{T1} et les arbres se prosternent.
H-97/55:7². Le ciel, il l'a élevé, et il a posé la balance,
H-97/55:8³. afin que vous ne transgressiez pas avec la balance.
H-97/55:9⁴. Établissez le poids avec équité, et ne faites pas perdre avec la balance.
H-97/55:10⁵. La terre, il l'a posée pour les vivants.
H-97/55:11. Il y a des fruits, les palmiers aux spathes,
H-97/55:12⁶. les grains à paille, et le parfum.
H-97/55:13. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:14⁷. [---] Il a créé l'humain d'argile comme la poterie.^{R1}
H-97/55:15⁸. Il a créé le djinn d'un magma de feu.^{T1 R1}
H-97/55:16. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:17⁹. [---][Il est] le Seigneur des deux orientes et le Seigneur des deux occidents.
H-97/55:18. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:19. [---] Il a confondu les deux mers qui se rencontrent,
H-97/55:20¹⁰. entre elles un seuil^{T1} qu'elles ne transgressent pas.
H-97/55:21. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:22¹¹. Il sort des deux la perle et le corail.
H-97/55:23. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:24¹². [---] À lui les vaisseaux élevés dans la mer comme les montagnes.
H-97/55:25. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:26¹³. [---] Tout ce qui est sur elle disparaîtra,
H-97/55:27¹⁴. et persistera la face de ton Seigneur, pleine de majesté et d'honneur.
H-97/55:28. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:29¹⁵. [---] Ceux qui sont dans les cieus et dans la terre lui demandent. Chaque jour, il est dans un état.^{T1}
H-97/55:30. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?
H-97/55:31¹. [---] Nous nous libèrerons pour vous, ô vous les deux apesantis!

وَالنَّجْمِ وَالشَّجَرِ يَسْجُدَانِ.
وَالسَّمَاءَ¹ رَفَعَهَا، وَوَضَعَ الْمِيزَانَ¹،
أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ.
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ²، وَلَا تُخْسِرُوا³ الْمِيزَانَ.

وَالْأَرْضَ¹، وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ.
فِيهَا فُكْهَةٌ، وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ،
وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ، وَالرَّيْحَانُ¹.
فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---] خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ.
وَخَلَقَ الْجَانَّ¹ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ.
فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---][...] رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ.

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---] مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ،
بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ.
فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

يُخْرِجُ¹ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤَ² وَالْمَرْجَانَ³.
فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ² فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَمِ.

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---] كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ،
وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ، ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ.

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---] يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ.
فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ؟

[---] سَنَقُرْغِ الْكُرْمِ²، أَيُّهُ³ التَّقْلَانِ!

¹ T1) L'herbe (Hamidullah); les plantes (Abdelaziz).

² وَوَضَعَ الْمِيزَانَ، وَخَفَضَ الْمِيزَانَ، وَخَفَضَ الْمِيزَانَ (2) وَالسَّمَاءَ (1)

³ لا

⁴ تُخْسِرُوا، تُخْسِرُوا، تُخْسِرُوا (3) قِراءَة شيعية للآيات 7-9: وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَخَفَضَ الْمِيزَانَ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ (2) اللِّسَانَ (1)

⁵ وَالْأَرْضَ (1)

⁶ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ، وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (1)

⁷ R1) Voir la note de 54/15:26.

⁸ 1) الْجَانَّ ♦ T1) de la flamme d'un feu sans fumée (Hamidullah); d'un feu sans fumée (Boubakeur) ♦ R1) Voir la note de 39/7:12.

⁹ رَبُّ .. وَرَبِّ (1)

¹⁰ T1) Pour le sens de ce terme, voir la note de M-42/25:53.

¹¹ يُخْرِجُ، يُخْرِجُ - اللُّؤْلُؤَ وَالْمَرْجَانَ (3) اللُّؤْلُؤَ، اللُّؤْلُؤَ (2) يُخْرِجُ (1)

¹² الْمُنشَآتُ، الْمُنشَآتُ، الْمُنشَآتُ، الْمُنشَآتُ (2) الْجَوَارِ، الْجَوَارِ (1)

¹³ فاني (1)

¹⁴ ذي (1)

¹⁵ T1) il accomplit une œuvre nouvelle (Hamidullah); il est dans une [nouvelle] situation (Boubakeur).

H-97/55:32. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:33². [---] Ô compagnie des djinns et des humains! Si vous pouvez traverser les régions des cieux et de la terre, alors traversez. Vous ne traverserez qu'avec une autorité.

H-97/55:34. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:35³. Il sera envoyé contre vous deux un jet de feu et de fumée,^{T1} et vous ne saurez vous secourir vous-mêmes.

H-97/55:36. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:37⁴. [---] Lorsque le ciel se fissurera et deviendra comme la couleur rose.^{T1 R1}

H-97/55:38. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:39⁵. Ce jour-là, ne sera questionné sur ses fautes, ni un humain ni un djinn.

H-97/55:40. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:41⁶. Les criminels seront reconnus à leur marque,^{T1} et ils seront pris par les toupets et les pieds.

H-97/55:42. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:43⁷. Voilà la géhenne que les criminels ont démentie.

H-97/55:44⁸. Ils tourneront entre elle et une eau ardente, bouillante.

H-97/55:45. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:46. Celui qui a craint la présence de son Seigneur aura deux jardins.

H-97/55:47. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:48. Les deux ayant des branches.

H-97/55:49. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:50. Dans les deux seront deux sources courantes.

H-97/55:51. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:52. Dans les deux sera de chaque fruit un couple.

H-97/55:53. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:54⁹. Ils seront accoudés sur des matelas dont les doublures sont de brocart. Et la cueillette des deux jardins sera proche.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

[---] بِمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ! إِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، فَانْفُذُوا. لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنٍ.
فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاطِئُ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٍ³، فَلَا تَنْتَصِرَانِ.
فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

[---] فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً⁴ كَالدِّهَانِ.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ².

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ¹، فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ.
فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ¹.
يَطُوفُونَ¹ بَيْنَهَا² وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتِن.
فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتَانِ.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

دَوَانَا أَقْنَانِ.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ.

فِي أَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ؟

مُتَّكِنِينَ¹ عَلَى فُرُشٍ² بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ³. وَجَنَى⁴ الْجَنَّتَيْنِ دَانِ.

1 أَيُّهُ، أَيُّهُ، أَيُّهُ (3) إِلَيْكُمْ (2) سَيُفْرَعُ، سَيُفْرَعُ، سَيُفْرَعُ، سَيُفْرَعُ، سَيُفْرَعُ (1)

2 اسْتَطَعْتُمْ (1)

3 T1 de feu et de fumée (Boubakeur). ♦ نُحَاسٍ، وَنُحَاسٍ، وَنُحَاسٍ، وَنُحَاسٍ (3) نُزِيلُ، يُرْسَلُ - شَوْاطِئُ .. وَنُحَاسًا (2) شَوْاطِئُ (1)

4 (1) T1 écarlate comme le cuir rouge (Hamidullah); une rose [rouge] comme l'huile bouillante (Abdelaziz) ♦ R1) Dans JI 3:4, Ac 2:20 et Ap 6:12, la lune sera changée en sang.

5 جَانٌّ (2) قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: عَنْ ذَنْبِهِ مِنْكُمْ (1)

6 (1) Sur l'origine grecque de ce terme, voir la note de 39/7:46. ♦ بِسِيمَانِهِمْ، بِسِيمَانِهِمْ (1)

7 (1) التي كنتما بها تكذبان أصليها فلا تموتان فيها ولا تحيين، التي كنتما بها تكذبان أصليها فلا تموتان فيها ولا تحيين (1) التي كنتما بها تكذبان أصليها فلا تموتان فيها ولا تحيين (1)

8 (2) يَطُوفُونَ، يُطَافُونَ، يُطَافُونَ، يُطَافُونَ، يُطَافُونَ (1) تَطُوفَانِ (1)

9 وَجَنَى، وَجَنَى (4) إِسْتَبْرَقٍ (3) فُرُشٍ (2) مُتَّكِنِينَ (1)

H-97/55:55. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:56¹. Dans les deux seront celles au regard baissé, que ni un humain, avant eux, ni un djinn ne déflorèrent.

H-97/55:57. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:58. Comme si elles étaient hyacinthe et corail.

H-97/55:59. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:60². La rétribution pour la bienveillance est-elle autre que la bienveillance?

H-97/55:61. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:62. Hors des deux seront deux jardins.

H-97/55:63. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:64. D'un vert sombre.

H-97/55:65. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:66. Dans les deux seront deux sources jaillissantes.

H-97/55:67. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:68. Dans les deux seront des fruits, des palmiers, et des grenadiers.

H-97/55:69. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:70³. Dans les deux seront des bonnes, des belles.

H-97/55:71. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:72⁴. Des vierges^{T1 R1} cloîtrées dans les tentes.

H-97/55:73. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:74⁵. Ni un humain, avant eux, ni un djinn ne les déflorèrent.

H-97/55:75. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:76⁶. Ils seront accoudés sur des coussins verts et des jolis tapis.

H-97/55:77. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?

H-97/55:78⁷. Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et d'honneur!^{T1}

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

فِيهِنَّ قَصْرٌ الطَّرْفِ، لَمْ يَطْمِئِنَّ¹ إِنْسٌ، قَبْلَهُمْ، وَلَا جَانٌّ².

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ¹؟

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٌ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

مُدَّهَامَتَانِ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

فِيهِمَا فَكْهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ¹ حَسَنَاتٌ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

لَمْ يَطْمِئِنَّ¹ إِنْسٌ، قَبْلَهُمْ، وَلَا جَانٌّ².

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

مُتَكِينِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ² وَعَبْقَرِيٍّ³ حَسَنَانِ.

فِي أَيِّ ءَالَءٍ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ؟

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ.

¹ جَانٌّ (2) يَطْمِئِنَّ، يَطْمِئِنَّ 1)

² الْحَسَنَاتُ

³ خَيْرَاتٌ، خَيْرَاتٌ 1)

⁴ T1) Voir la note de 46/56:22 ♦ R1) Voir la note de 46/56:22.

⁵ جَانٌّ (2) يَطْمِئِنَّ، يَطْمِئِنَّ 1)

⁶ وَعَبْقَرِيٍّ، وَعَبْقَرِيٍّ، وَعَبْقَرِيٍّ، وَعَبْقَرِيٍّ (3) خُضْرٍ، خُضْرٍ، خُضْرًا (2) رَفْرَفٌ، رَفْرَفٌ، رَفْرَفًا 1)

⁷ 1) T1) Le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de noblesse, combla de bénédiction (Abdelaziz).

CHAPITRE 98/76: L'HUMAIN

سورة الانسان

31 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-98/76:1³. Est-il passé sur l'humain un laps de temps où il n'était pas une chose mentionnable?^{R1}

H-98/76:2. Nous avons créé l'humain d'une goutte de mixtures, pour le tester. Puis nous l'avons fait écouteur, clairvoyant.

H-98/76:3⁴. Nous l'avons dirigé dans la voie, soit remerciant, soit ingrat.

H-98/76:4⁵. Nous avons préparé pour les mécréants des chaînes, des entraves, et un brasier.

H-98/76:5⁶. Les bons boivent d'une coupe dont le mélange était camphre,

H-98/76:6⁷. une source dont boivent les serviteurs de Dieu, la faisant jaillir en abondance.

H-98/76:7. [---] Ils remplissent les vœux, et ils craignent un jour dont le mal est étendu.

H-98/76:8⁸. Ils donnent la nourriture, malgré leur amour [pour la nourriture], à l'indigent, à l'orphelin, et au prisonnier:^{A1}

H-98/76:9⁹. «C'est pour la face de Dieu que nous vous nourrissons, ~ ne voulant de vous ni rétribution ni remerciement.

H-98/76:10. Nous craignons, de notre Seigneur, un jour froncé, ~ catastrophique».

H-98/76:11¹⁰. Dieu les protégea donc du mal de ce jour-là, ~ et leur a fait rencontrer splendeur et réjouissance.

H-98/76:12¹¹. Il les rétribua, pour ce qu'ils ont enduré, par un jardin et par une soie,

H-98/76:13¹². accoudés sur des divans. Ils n'y verront ni soleil^{R1} ni froidure.

H-98/76:14¹³. Ses ombres seront près sur eux, ~ et ses fruits seront inclinés bien bas.

H-98/76:15¹⁴. On fera circuler parmi eux des récipients d'argent et des calices ~ qui étaient de cristal,

H-98/76:16¹⁵. cristal d'argent ~ qui seront bien prédéterminés.

H-98/76:17¹⁶. Ils y seront abreuvés d'une coupe ~ dont le mélange était gingembre,

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا؟

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ، نَّبْتَلِيهِ، فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا، بَصِيرًا.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ، إِمَّا شَاكِرًا، وَإِمَّا كَفُورًا.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا، وَأَغْلَالًا، وَسَعِيرًا.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا،

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ، يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا.

[---] يُوفُونَ بِالَّذَرِّ، وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا.

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ، عَلَى حَيْثُ [...].، مَسْكِينًا، وَيَتِيمًا، وَأَسِيرًا.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ. ~ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا.

إِنَّا نَخَافُ، مِنْ رَبِّنَا، يَوْمًا عَبُوسًا، ~ قَمْطَرِيرًا.

فَوَقَلْنَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ، ~ وَلَقَلَّهْمُ نَصْرَةٌ وَسُرُورًا.

وَجَزَلْنَاهُمْ، بِمَا صَبَرُوا، جَنَّةً ~ وَحَرِيرًا،

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ. ~ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا، ~ وَذَلَّلَتْ فَطُوفُهَا تَذَلُّيلًا.

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِينَةٍ مِّنَ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ ~ كَانَتْ قَوَارِيرًا،

قَوَارِيرًا مِّنَ فِضَّةٍ ~ قَدَرُواهَا² تَقْدِيرًا.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا ~ كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا،

¹ Titre tiré du verset 1.

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ R1) Cf. Jb 7:17: Qu'est-ce donc que l'homme pour en faire si grand cas, pour fixer sur lui ton attention.

⁴ 1) أمّا .. وأمّا

⁵ 1) سلاسلًا، سلاسلًا، سلاسلًا

⁶ 1) قافورًا (2) كأس

⁷ 1) يشربها

⁸ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ 1) نطعمكم

¹⁰ 1) فوقاهم

¹¹ 1) وجزاهم

¹² 1) متتكين R1) Cf. Is 49:10; Ap 7:16.

¹³ 1) ودانيةً، ودانيةً، ودان

¹⁴ 1) قواريرًا، قواريرًا

¹⁵ 1) قُذِرُواها، قُذِرُواها (2) قواريرًا، قواريرًا

¹⁶ 1) كأسنا

H-98/76:18¹. une source qui s'y trouve ~ nommée Salsabil.
H-98/76:19². Parmi eux tourneront des enfants éternisés. ~ Si tu les voyais, tu les penserais des perles éparpillées.
H-98/76:20³. Si tu voyais, tu verrais alors un bonheur et un grand royaume.
H-98/76:21⁴. Ils auront par-dessus eux des vêtements verts de satin et de brocart, et ils seront parés de bracelets d'argent. ~ Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson pure.
H-98/76:22⁵. Cela était pour vous une rétribution. ~ Et votre empressement était remercié.
H-98/76:23⁶. [---] C'est nous qui avons fait descendre sur toi le Coran de façon répétée.
H-98/76:24⁷. Endure^{A1} donc le jugement de ton Seigneur et n'obéis, parmi eux, ni au pécheur, ni à l'ingrat.
H-98/76:25. Rappelle-toi le nom de ton Seigneur au matin et au crépuscule,
H-98/76:26. [et choisis une partie] de la nuit pour te prosterner devant lui, et l'exalter longuement la nuit.
H-98/76:27. [---] Ceux-ci aiment la [vie] hâtive, et laissent, derrière eux, un jour pesant.
H-98/76:28. C'est nous qui les avons créés et avons fortifié leurs jointures. Si nous souhaitions, nous [les] échangerions contre des semblables à eux.
H-98/76:29⁸. [---] Ceci est un rappel. Celui qui souhaite alors, peut prendre une voie vers son Seigneur.^{A1}
H-98/76:30⁹. Mais vous ne souhaiteriez, que si Dieu souhaitait. ~ Dieu était connaisseur, sage.
H-98/76:31¹⁰. Il fait entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. ~ Et aux oppresseurs, il a préparé un châtement affligeant.

عَبْنَا فِيهَا، ~ شَمَّى سَلْسَبِيلًا.
وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدُنَّ مُخَلَّدُونَ. ~ إِذَا رَأَيْتَهُمْ،
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثورًا.
وَإِذَا رَأَيْتَ، ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا ~ وَمُلْكًا كَبِيرًا.
عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ² خُضْرٌ³ وَإِسْتَبْرَقٌ⁴، وَخَلْوًا
أَسَاوِيرٌ⁵ مِنْ فِضَّةٍ. ~ وَسَقَلَهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا.
إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً. ~ وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا.
[---] إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا.
فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ، مِنْهُمْ، عَائِمًا، أَوْ
كُفُورًا.
وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا،
[...]. وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ، وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا.
[---] إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ [...] الْعَاجِلَةَ، وَيَذَرُونَ،
وَرَاءَهُمْ، يَوْمًا ثَقِيلًا.
نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ. وَإِذَا شِئْنَا، بَدَلْنَا [...] أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا.
[---] إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ. فَمَنْ شَاءَ، اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا.
وَمَا تَشَاءُونَ¹ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ³ اللَّهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا، حَكِيمًا.
يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ. ~ وَالظَّالِمِينَ¹ أَعَدَّ لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا.

¹ سَلْسَبِيلٍ
² لُؤْلُؤًا، لُؤْلُؤًا
³ ثُمَّ، ثُمَّ
⁴ أساويز (5) وإستبرق، وإستبرق (4) خُضْرٍ (3) ثِيَابٌ سُنْدُسٌ (2) عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ (1)
⁵ قراءة شيعية: إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً مَا صَنَعْتُمْ (1)
⁶ قراءة شيعية: إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ بِوَلَايَةِ عَلِيِّ تَنْزِيلًا (1)
⁷ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
⁸ A1) Abrogé par 98/76:30 et 7/81:29.
⁹ شاء (3) ما (2) يَشَاءُونَ (1)
¹⁰ وَالظَّالِمِينَ، وَالظَّالِمِينَ (1)

CHAPITRE 99/65: LA RÉPUDIATION

سورة الطلاق

12 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-99/65:1³. Ô Prophète! Lorsque vous répudiez les femmes, répudiez-les à la suite de leur délai d'attente, et comptez [les jours de] l'attente. Craignez Dieu votre Seigneur. Ne les faites pas sortir de leurs maisons. Et qu'elles ne sortent pas, à moins qu'elles ne pratiquent une turpitude manifeste. Celles-là sont les bornes de Dieu. Quiconque transgresse les bornes de Dieu, s'opprime lui-même. Tu ne sais pas. Peut-être Dieu suscitera-t-il, après cela, quelque chose!

H-99/65:2⁴. Lorsqu'elles sont parvenues à leur terme, retenez-les selon les convenances, ou séparez-vous d'elles selon les convenances. Faites témoigner deux justes parmi vous, et établissez le témoignage pour Dieu. Voilà à quoi est exhorté celui parmi vous qui croit en Dieu et au jour dernier. Quiconque craint Dieu, il lui fera une sortie,

H-99/65:3⁵. et lui attribuera [des biens] par où il ne compte pas. Quiconque se confie à Dieu, il lui suffit. Dieu parvient à son ordre. Dieu a fait une prédétermination à chaque chose.

H-99/65:4⁶. Celles de vos femmes qui ont désespéré d'avoir de menstruation, si vous doutez, leur délai d'attente est de trois mois. Et celles qui n'ont pas eu de menstruation, [leur délai d'attente est aussi de trois mois]. Quant à celles qui portent, leur terme est lorsqu'elles mettent bas leur portée. ~ Quiconque craint Dieu, il lui fait son affaire aisée.

H-99/65:5⁷. Voilà l'ordre de Dieu. Il l'a fait descendre à vous. ~ Quiconque craint Dieu, il lui effacera ses méfaits, et lui augmente la récompense.

H-99/65:6⁸. Faites-les habiter où vous habitez, de ce que vous trouvez, et ne leur nuisez pas pour les mettre à l'étroit. Si elles sont enceintes, dépensez sur elles jusqu'à ce qu'elles mettent bas leur portée. Et si elles ont allaité pour vous, donnez-leur leurs récompenses et concertez-vous selon les convenances. Si vous vous trouvez en difficulté, une autre allaitera pour lui.

H-99/65:7⁹. Que celui qui est dans l'abondance dépense de son abondance. Et que celui dont l'attribution est déterminée dépense selon ce que Dieu lui a donné. Dieu ne charge une âme que selon ce qu'il lui a donné. Dieu fera l'aisance après la malaisance.

H-99/65:8¹⁰. [---] Que de cités ont été insolentes à l'égard de l'ordre de leur Seigneur et de ses envoyés! Nous leur avons alors demandé un compte rude, ~ et les avons châtiées d'un châtiment répugnant.

H-99/65:9¹. Elles ont alors goûté le ravage de leur affaire. La fin de leur affaire était une perte.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ، فَطَلِقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ¹، وَأَحْصُوا [...] الْعِدَّةَ. وَأَتَّقُوا اللَّهَ، رَبَّكُمْ، لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ، وَلَا يَخْرُجْنَ، إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفُحْشَةٍ² مُّبِينَةٍ³. وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ. وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ. لَا تَدْرِي، لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ، بَعْدَ ذَلِكَ، أَمْرًا!

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ⁴، فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ، أَوْ فَأَرْفُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ، وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ. ذَلِكَ يُؤَظِّمُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ، يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا،

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ، فَهُوَ حَسْبُهُ. إِنَّ اللَّهَ بَلِّغُ أَمْرَهُ⁵. قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا⁶.

وَالَّذِي¹ يَنْبَسُن² مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ، إِنْ أَرَبْتُمْ، فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ. وَالَّذِي لَمْ يَحِضْنَ [...] وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ، أَجَلُهُنَّ³ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ⁴. ~ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ، يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا⁵.

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ. أَنْزَلَهُ الْكِتَابَ. ~ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ، يُكْفِرْ¹ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ، وَيُعْظِمُ² لَهُ أَجْرًا.

أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ، مِنْ أَوْجِدِكُمْ²، وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتَضَيَّقُوا عَلَيْهِنَّ. وَإِنْ كُنَّ أَوْلَاتٍ حَمَلٌ، فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ³. فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ، فَأَتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَأَتِمُّوا رَبَّنَا بِمَعْرُوفٍ. وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ، فَسْتَزْضِعْ لَهُ أُخْرَى.

لِيُنْفِقَ¹ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ. وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ. لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا. سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا³.

[---] وَكَاتِبِينَ¹ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَبْتَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلًا! فَحَاسِبْنَهَا حِسَابًا شَدِيدًا، ~ وَعَذِّبْنَهَا عَذَابًا نُكْرًا².

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا. وَكَانَ عِقَابُهُ أَمْرًا حُسْرًا¹.

¹ Titre tiré du verset 1. Autre titre: النساء القصرى

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ مُبِينَةٍ (3) يفحش عليكم، يفحشون (2) لقبيل عدتهن، في قتل عدتهن (1)

⁴ أَجَلَهُنَّ (1)

⁵ قَدْرًا (2) بَالِغَ أَمْرُهُ، بَالِغَ أَمْرُهُ، بَالِغًا أَمْرُهُ (1)

⁶ يُسْرًا (5) أَحْمَالَهُنَّ (4) أَجَالَهُنَّ (3) نِيَّاسُنَ (2) اللَّاءِ، اللَّاءِ (1)

⁷ وَنُعْظِمُ، وَيُعْظِمُ (2) نُكْفَرُ (1)

⁸ أَحْمَالَهُنَّ (3) وَجِدِكُمْ، وَجِدِكُمْ (2) وَانْفِقُوا عَلَيْهِنَّ مِنْ (1)

⁹ عُسْرٍ يُسْرًا (3) قَدْرٍ (2) لِيُنْفِقَ (1)

¹⁰ نُكْرًا (2) وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ، وَكَاتِبِينَ (1)

H-99/65:10. Dieu leur a préparé un châtement rude. Craignez donc Dieu, ô dotés d'intelligence, vous qui avez cru! Dieu a fait descendre à vous un rappel.

H-99/65:11². [Il vous a envoyé] un envoyé qui vous récite les signes manifestes de Dieu, afin de faire sortir ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres de l'obscurité à la lumière. Quiconque croit en Dieu et fait les bonnes œuvres, il le fait entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. Dieu lui a fait une bonne attribution.

H-99/65:12³. [---] C'est Dieu qui a créé sept cieus, et [a créé] de la terre [sept] semblables à eux [en nombre].^{R1} L'ordre descend entre eux, afin que vous sachiez que Dieu est puissant sur toute chose, ~ et que Dieu cerne toute chose de sa connaissance.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا. فَاتَّقُوا اللَّهَ، يَا أُولِي الْأَلْبَابِ! الَّذِينَ ءَامَنُوا! قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا.

[...] رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ،² لِيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ. وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا، يُدْخِلْهُ³ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا.

[---] اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ، [...] وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ¹ [...] يَنْزِلُ الْأَمْرُ² بَيْنَهُنَّ، لِتَعْلَمُوا³ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا.

CHAPITRE 100/98: LA PREUVE

سورة البينة

8 versets Hégirien⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

H-100/98:1⁶. Ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ainsi que les associateurs, ne seront affranchis [de ce qu'ils suivent] que lorsque la preuve leur viendra:

H-100/98:2⁷. Un envoyé de la part de Dieu qui récite des feuillets purifiés,

H-100/98:3⁸. dans lesquels il y a des écrits élevés.^{T1}

H-100/98:4. Ceux auxquels le livre fut donné ne se sont séparés qu'après que la preuve leur fut venue.

H-100/98:5⁹. Or, il ne leur a été ordonné que d'adorer Dieu, en lui dédiant la religion,^{T1} en étant droits,^{T2} d'accomplir la prière, et de donner la dîme. ~ Voilà la religion [de la communauté] élevée.^{T3}

H-100/98:6¹⁰. Ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ainsi que les associateurs, iront dans le feu de la géhenne, où ils seront éternellement. ~ Ceux-là sont les pires de la création.

H-100/98:7¹¹. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ~ ceux-là sont les meilleurs de la création.

H-100/98:8. Leur rétribution auprès de Dieu sera les jardins d'Éden, sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. Dieu les agréa, et ils l'agrèrent. Voilà pour celui qui a redouté son Seigneur.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ، وَالْمُشْرِكِينَ¹
²، مُنْفَكِينَ [...] حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ:

رَسُولًا مِنْ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً،

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ.
وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَةُ.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ، مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ،
خُنْفَاءً، وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ. ~ وَذَلِكَ
دِينٌ [...] الْقَيِّمَةُ³.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ، وَالْمُشْرِكِينَ، فِي
نَارِ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ¹.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، ~ أُولَٰئِكَ هُمْ
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ².

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٌ، تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ. ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ.

¹ خُسْرًا 1)

² نُدْخِلْهُ (3) مُبَيِّنَاتٍ (2) رَسُولًا 1)

³ 1) لِتَعْلَمُوا (3) يَنْزِلُ الْأَمْرُ (2) مِثْلَهُنَّ 1) R1) La Bible n'évoque pas la création de sept terres, mais une légende juive en parle (Ginzberg, vol. 1, p. 9).

⁴ Titre tiré du verset 1. Autres titres: الانفكاك - البرية - القيامة - البينة - الكتاب - أهل الكتاب - الدين القويم

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ لم يكن المشركون وأهل الكتاب، فما كان الذين كفروا من أهل الكتاب والمشركون (2) وَالْمُشْرِكُونَ 1)

⁷ رَسُولًا 1)

⁸ T1) des prescriptions d'une rectitude parfaite (Hamidullah); écrits précieux (Abdelaziz).

⁹ 1) لِتَعْلَمُوا (3) مُخْلِصِينَ (2) أَنْ يَغْدُوا 1) T1) الدين القويم، الدين القويم، قراءة أو تفسير شيعي: دين القويم (3) مُخْلِصِينَ (2) أَنْ يَغْدُوا 1) T2) Voir la note de 51/10:105. T3) de droiture (Hamidullah); intègre (Abdelaziz).

¹⁰ الْبَرِيَّةِ 1)

¹¹ الْبَرِيَّةِ (2) خَيْرًا 1)

CHAPITRE 101/59: LE RASSEMBLEMENT

سورة الحشر

24 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-101/59:1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est dans la terre ont exalté Dieu. ~ Il est le fier, le sage.

H-101/59:2³. C'est lui qui a fait sortir ceux qui ont mécré parmi les gens du livre de leurs demeures lors du premier rassemblement. Vous n'avez pas présumé qu'ils sortiraient, et ils ont présumé que leurs forteresses les protégeraient de Dieu. Mais Dieu leur est venu par où ils ne se sont pas attendus, et il a jeté l'effroi dans leurs cœurs. Ils démolissent leurs maisons de leurs propres mains et des mains des croyants. ~ Tirez donc une leçon, ô dotés de clairvoyance!

H-101/59:3⁴. Si Dieu n'avait pas prescrit contre eux le départ, il les aurait châtiés dans la vie ici-bas. Et ils auront dans la vie dernière le châtiment du feu.^{A1}

H-101/59:4⁵. Cela [est le châtiment] parce qu'ils ont été en dissension avec Dieu et son envoyé. Quiconque est en dissension avec Dieu [et son envoyé], ~ Dieu est fort en punition [à son égard].

H-101/59:5⁶. Tout palmier que vous avez coupé ou laissé debout sur ses racines, c'est avec l'autorisation de Dieu. Afin qu'il couvre d'ignominie les pervers.

H-101/59:6. [---] Ce que Dieu a attribué comme butin à son envoyé provenant d'eux, vous n'y avez fait trépider ni chevaux ni chameaux. Mais Dieu donne l'autorité à ses envoyés sur qui il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-101/59:7⁷. Ce que Dieu a attribué comme butin à son envoyé provenant des gens des cités, appartient à Dieu et à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents et au voyageur, afin que [le butin] ne soit pas en alternance entre les riches de vous. Ce que l'envoyé vous a donné, prenez-le. Et ce qu'il vous a interdit, abstenez-vous[-en]. Et craignez Dieu. ~ Dieu est fort en punition.^{A1}

H-101/59:8. [Il appartient aussi] aux pauvres émigrés qu'on a fait sortir de leurs demeures et de leurs fortunes, recherchant faveur et agrément de Dieu, et secourant Dieu et son envoyé. ~ Ceux-là sont les véridiques.

H-101/59:9⁸. Ceux qui se sont établis dans la demeure et [ont accepté] la foi, avant eux, aiment ceux qui ont émigré vers eux, ne trouvent dans leurs poitrines aucune envie pour ce qui leur fut donné, et préfèrent [les immigrés] à eux-mêmes, même s'il y avait pénurie chez eux. ~ Quiconque se protège contre sa propre avarice, ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ. مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا، وَظَنُّوا أَنْهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ. فَأَتَتْهُمْ آيَاتُ اللَّهِ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا، وَقَدَفَتْ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبَ.² يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ. ~ فَأَعْتَبُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ!

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ¹، لَعَذَّبْتُمْ فِي الدُّنْيَا. وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ.

ذَلِكَ [...] بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ [...] فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ [...].

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ، أَوْ لَا تَرَكَتُمْهَا² قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا⁴، فَبِإِذْنِ اللَّهِ. وَلِيُخْرِجَ الْفَاسِقِينَ.

[---] وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ، فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رَسُولَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى، فَلِلَّهِ وَاللِّرَّسُولِ، وَلِذِي الْقُرْبَى¹، وَالْيَتَامَى، وَالْمَسْكِينِ، وَالْأَنْسَابِ، وَالَّذِينَ لَا يَكُونُونَ² [...] دُولَةً³ بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ. وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ، فَخُذُوهُ. وَمَا نَهَاكُمُ عَنْهُ، فَأَنْتَهُوا [...] وَأَتَقُوا اللَّهَ⁴. ~ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

[...] لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ، يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا، وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ. ~ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ.

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ [...] وَالْإِيمَانَ، مِنْ قَبْلِهِمْ، يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ، وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا، وَيُؤْتُونَ [...] عَلَى أَنْفُسِهِمْ، وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ. ~ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

¹ Titre tiré du verset 2. Traduit aussi par: L'exode (Hamidullah); Le regroupement (Berque). Autre titre: بني النضير

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) يُخْرِبُونَ 3) الرَّعْبَ 2) قَاتَاهُمْ 1)

⁴ 1) الْجَلَاءَ ♦ A1) Abrogé par 113/9:29.

⁵ 1) يُشَاقِقُ 1)

⁶ 1) الْأَبْدَانُ 5) أُصُولُهَا، 4) قَوْمًا، قَوْمًا، 3) تَرَكَتُمْ 2) وَلَا 1)

⁷ 1) A1) ♦ قراءة شيعية: وَمَا نَهَاكُمُ عَنْهُ فَأَنْتَهُوا وَآتَقُوا اللَّهَ فِي ظُلْمِ آلِ مُحَمَّدٍ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ 4) دُولَةً، دَوْلَةً 3) تَكُونُ 2) قراءة أو تفسير شيعي: وَلِذِي الْقُرْبَى الْأَنْمَةَ 1) Abrogé par 88/8:41.

⁸ 1) شُحَّ 2) يُوقِ 1) ♦ T1) Voir la note de 39/7:8.

H-101/59:10¹. Ceux qui sont venus après eux disent: «Notre Seigneur! Pardonne-nous, ainsi qu'à nos frères qui nous ont précédés dans la foi, et ne mets dans nos cœurs aucune rancune pour ceux qui ont cru. ~ Notre Seigneur! Tu es compatissant, très miséricordieux».

H-101/59:11. [---] N'as-tu pas vu les hypocrites? Ils disent à leurs confrères qui ont mécré parmi les gens du livre: «Si on vous fait sortir, nous sortirons avec vous, et nous n'obéirons jamais à personne contre vous. Et si vous êtes combattus, nous vous secourrons». ~ Dieu témoigne qu'ils sont des menteurs.

H-101/59:12. Si on les fait sortir, ils ne sortiront pas avec eux. Et s'ils sont combattus, ils ne les secourront pas. Et s'ils les secourent, ils tourneront le dos, ~ puis ils ne seront pas secourus.

H-101/59:13. Vous êtes un plus fort effroi dans leurs poitrines que [l'effroi de] Dieu. ~ Cela parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

H-101/59:14². Ils ne vous combattent ensemble que dans des cités fortifiées, ou de dernière des murs. Leur rigueur parmi eux est forte. Tu penses qu'ils sont réunis, alors que leurs cœurs sont divers. ~ Cela parce qu'ils sont des gens qui ne raisonnent pas.

H-101/59:15. [Ils] ressemblent à ceux de peu de temps avant eux. Ils ont goûté le ravage de leur affaire. ~ Et ils auront un châtement affligeant.

H-101/59:16³. [Ils] ressemblent au satan lorsqu'il dit à l'humain: «Mécrois». Et lorsqu'il a mécré, il dit: «Je suis quitte de toi. ~ Je crains Dieu, le Seigneur des mondes».

H-101/59:17⁴. Leur fin sera qu'ils sont les deux dans le feu, où ils seront éternellement. ~ Voilà la rétribution des oppresseurs.

H-101/59:18. [---] Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu. Que chaque âme regarde ce qu'elle a avancé pour demain. Craignez Dieu. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-101/59:19⁵. Ne soyez pas comme ceux qui ont oublié Dieu, et il leur a fait oublier leurs propres personnes. ~ Ceux-là sont les pervers.

H-101/59:20⁶. Ne sont pas égaux les compagnons du feu et les compagnons du jardin. ~ Les compagnons du jardin sont les gagnants.

H-101/59:21⁷. [---] Si nous avons fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue prostrée, se fendant par crainte de Dieu. Ceux-là sont les exemples que nous citons aux humains. ~ Peut-être réfléchiront-ils!

H-101/59:22. [---] C'est lui Dieu, celui qui n'est de dieu que lui. Le connaisseur du secret et du visible. ~ Il est le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

H-101/59:23⁸. C'est lui Dieu, celui qui n'est de dieu que lui, le roi,^{R1} le saint,^{R2} la paix,^{R3} le rassurant, le prédominant, le fier, le despote, l'arrogant. ~ Dieu soit exalté sur ce qu'ils associent!

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! اغْفِرْ لَنَا،
وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ، وَلَا تَجْعَلْ فِي
قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا. رَبَّنَا! إِنَّكَ رَءُوفٌ
رَحِيمٌ».

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا؟ يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمْ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ: «لِنَنْ أَخْرَجْتُمْ،
لِنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ، وَلَا نَطِيعَ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا. وَإِنْ
فُوتَلْتُمْ، لَنَنْصُرَنَّكُمْ». ~ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ.

لِنَنْ أَخْرَجُوا، لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ. وَلِنَنْ فُوتَلُوا، لَا
يَنْصُرُونَهُمْ. وَلِنَنْ نَصَرُوهُمْ، لِيُولُنَّ الْأَدْبِرَ، ~ ثُمَّ لَا
يَنْصُرُونَ.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ [...] اللَّهِ. ~ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ.

لَا يَتَّقِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْىٍ مُحَصَّنَةٍ، أَوْ مِنْ
وَرَاءِ جُدُرٍ! بِأَسْهُمٍ بَيْنَهُمْ شَدِيدٍ. تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا،
وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى³. ~ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ.

[...] كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا. ذَاقُوا وَبَالَ
أَمْرِهِمْ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

[...] كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: «اغْفِرْ». فَلَمَّا
كَفَرَ، قَالَ: «إِنِّي بَرِيءٌ² مِنْكَ. ~ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ،
رَبَّ الْعَالَمِينَ».

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا¹ أَنَّهُمَا فِي النَّارِ، خَالِدِينَ فِيهَا³. ~
وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ. وَلَتَنْتَظِرَنَّ نَفْسًا مِمَّا
قَدَّمْتَ لِغَدٍ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ، فَأَنْسَلَهُمْ أَنْفُسَهُمْ. ~
أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ. ~
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ.

[---] لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ، لَرَأَيْتَهُ
خَشْيَعًا، مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ. وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ
نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ!

[---] هُوَ اللَّهُ، الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. عَلَّمَ الْعَبْرَ
وَالشَّهَادَةَ. ~ هُوَ الرَّحْمَنُ، الرَّحِيمُ.

هُوَ اللَّهُ، الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، الْمَلِكُ، الْقُدُّوسُ¹،
السَّلَامُ²، الْمُؤْمِنُ²، الْمُهِيبُ، الْعَزِيزُ، الْجَبَّارُ،
الْمُتَكَبِّرُ. ~ سَبَّحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ!

¹ غَمْرًا

² أَشْنَتْ، شَتَّى (3) تَحْسَبُهُمْ (2) جَدَارٌ، جُدْرٌ، جُدُورٌ (1)

³ بَرِيءٌ (2) أَنَا (1)

⁴ فِي النَّارِ (3) خَالِدَانِ (2) عَاقِبَتُهُمَا (1)

⁵ يَكُونُوا (1)

⁶ وَلَا أَصْحَابُ (1)

⁷ مُصَدِّعًا (1)

⁸ (1) الْقُدُّوسُ (2) الْمُؤْمِنُ (2) R1) Voir la note de 21/114:2. R2) Is 6:3; Ex 15:11; 1 S 2:2, Ap 6:10, etc. R3) Un des noms de Dieu dans le Tal-mud (Shabbat 10b) est *shalom*.

H-101/59:24¹. C'est lui Dieu, le créateur, le concepteur, le formateur. À lui les meilleurs noms. Ce qui est dans les cieus et dans la terre l'exalte. ~ Il est le fier, le sage.

هُوَ اللَّهُ، الْخَلِيقُ، الْبَارِئُ¹، الْمُصَوِّرُ². لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى. يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ³. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

CHAPITRE 102/24: LA LUMIÈRE

سورة النور

64 versets Hégirien²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³
H-102/24:1⁴. [C'est] un chapitre que nous avons fait descendre et imposé, et y avons fait descendre des signes manifestes. ~ Peut-être vous rappellerez-vous!

H-102/24:2⁵. [---] [Ce sont les normes concernant!] la fornicatrice et le fornicateur: fouettez chacun d'eux de cent coups de fouet.^{A1} Ne soyez point pris de compassion envers eux dans la religion de Dieu, si vous croyez en Dieu et au jour dernier. Qu'un groupe de croyants témoigne de leur châtement.^{R1}

H-102/24:3⁶. Le fornicateur n'épousera qu'une fornicatrice ou une associatrice, et la fornicatrice ne sera épousée que par un fornicateur ou un associateur^{A1}. Cela a été interdit aux croyants.

H-102/24:4⁷. Ceux qui accusent [d'adultère] les femmes préservées^{T1} et n'apportent pas quatre témoins, fouettez-les de quatre-vingts coups de fouet,^{R1} et n'acceptez plus jamais leur témoignage^{A1}. ~ Ceux-là sont les pervers.

H-102/24:5. Sauf ceux qui sont revenus après cela, et ont fait une bonne œuvre. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-102/24:6⁸. Ceux qui accusent [d'adultère] leurs propres épouses, et n'ont pas d'autres témoins qu'eux-mêmes, l'un d'eux témoignera quatre fois par Dieu qu'il est des véridiques,^{R1}

H-102/24:7⁹. et la cinquième, que la malédiction de Dieu soit sur lui, s'il est des menteurs.

H-102/24:8. Le châtement sera repoussé d'elle, si elle témoigne quatre fois par Dieu que son mari est des menteurs,

H-102/24:9¹⁰. et la cinquième, que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est des véridiques.

H-102/24:10. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, ~ et que Dieu est revenant, sage, [il vous aurait châtiés].

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
[...] سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا، وَفَرَضْنَاهَا، وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ. ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ!²

[---] [...] [الرَّانِيَةُ وَالرَّانِي! فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ. وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ، إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ. وَلَيْشَهِدَ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ.]

الرَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً، وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ. وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ.

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ¹ [...]، ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةٍ شُهَدَاءَ، فَاجْلِدُوهُنَّ ثَمَانِينَ جَلْدَةً، وَلَا يَقْبَلُوا لَهُنَّ شَهَادَةً أَبَدًا. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ، وَأَصْلَحُوا. ~ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ أَرْوَاجَهُمْ [...]، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ، فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعٌ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ.

وَالْخَامِسَةَ، أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ، إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ.

وَيُذَرُّوا عَنْهَا الْعَذَابَ، أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعٌ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ، إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ.

وَالْخَامِسَةَ، أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا، إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ، حَكِيمٌ، [...].

¹ وما في الارض (3) المصور، المصور (2) البارئ (1)

² Titre tiré du verset 35.

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ تذكرون (2) وفرضناها (1)

⁵ 1) رافة، رافة، رافة، رافة (3) يأخذكم (2) الزانية والزاني (1) La flagellation serait abrogée par un verset disparu du Coran rapporté par Omar qui dit: «Si le vieux et la vieille forniquent, lapidez-les totalement à titre de punition de la part de Dieu. Dieu est fier, sage!»
2) رأفة، رأفة، رأفة، رأفة (3) يأخذكم (2) الزانية والزاني (1) La Bible prévoit la lapidation, le feu, la strangulation et la décapitation (Dt 22:22 et 24; Lv 20:10-14; Talmud, Sanh 2.1).

⁶ 1) Abrogé par 102/24:32. ♦ A1) وحرم، وحرم (3) زان (2) ينكح (1)

⁷ 1) Voir la note de 92/4:24 ♦ A1) Partiellement abrogé par 102/24:5 ♦ R1) Cf. Dt 22:13-21. ♦ T1) بأربعة (2) والمحصنات، والمحصنات (1)

⁸ 1) Pour ce verset et les deux suivants cf. Nb 5:11-31. ♦ R1) أربع (2) تكفن (1)

⁹ 1) لعنة (2) والخامسة (1)

¹⁰ 1) أن غضب الله، أن غضب الله (2) والخامسة (1)

H-102/24:11¹. Ceux qui sont venus avec la perversion sont une bande parmi vous. Ne pensez pas que c'est un mal pour vous, mais un bien pour vous. À chaque homme parmi eux ce qu'il a réalisé comme péché. ~ Celui parmi eux qui s'est chargé de la plus grande partie du péché parmi eux aura un grand châtement.

H-102/24:12. Si seulement, lorsque vous l'avez écouté, les croyants et les croyantes avaient présumé le bien d'eux-mêmes, et avaient dit: «C'est une perversion manifeste».

H-102/24:13. Si seulement ils étaient venus avec quatre témoins contre lui! Mais comme ils n'ont pas apporté de témoins, ~ ceux-là, auprès de Dieu, sont les menteurs.

H-102/24:14. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous dans la vie ici-bas et dans la vie dernière, un grand châtement vous aurait touchés pour ce que vous avez répandu,

H-102/24:15². puisque vous le lancez avec vos langues, dites avec vos bouches ce dont vous n'avez aucune connaissance, et pensez que c'est peu de chose, ~ alors qu'auprès de Dieu cela est grand.

H-102/24:16. Si seulement, lorsque vous l'avez écouté, vous aviez dit: «Nous n'avons pas à parler de cela. Sois-tu exalté! C'est une grande infamie».

H-102/24:17³. Dieu vous exhorte à [ne plus] jamais récidiver dans du semblable. ~ Si vous étiez croyants.

H-102/24:18. Dieu vous manifeste les signes. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-102/24:19. Ceux qui aiment que [l'information de] la turpitude se propage parmi ceux qui ont cru, auront un châtement affligeant, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Dieu sait, tandis que vous ne savez pas.

H-102/24:20. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous ~ et que Dieu est compatissant, très miséricordieux, [il vous aurait châtiés].

H-102/24:21⁴. Ô vous qui avez cru! Ne suivez pas les pas du satan. Quiconque suit les pas du satan, [a péché] parce qu'il ordonne la turpitude et le répugnant. Si ce n'étaient la faveur et la miséricorde de Dieu envers vous, nul parmi vous n'aurait jamais été purifié. Mais c'est Dieu qui déclare pur qui il souhaite. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-102/24:22⁵. [---] Que les dotés de faveur et de large fortune parmi vous, ne manquent pas de donner aux proches, aux indigents, et aux émigrés dans la voie de Dieu. Qu'ils gracient et absolvent. N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne? ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-102/24:23⁶. [---] Ceux qui accusent [d'adultère] les femmes préservées,^{T1} inattentives,^{T2} et croyantes, sont maudits dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Ils auront un grand châtement.

H-102/24:24¹. Le jour où leurs langues, leurs mains, et leurs pieds témoignent contre eux de ce qu'ils faisaient,^{R1}

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ. لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُمْ، بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. لِيَكُلَّ أَمْرِي مَتَّهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ. ~ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ، ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا، وَقَالُوا: «هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ».

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ! فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ، ~ فَأُولَئِكَ، عِنْدَ اللَّهِ، هُمُ الْكَذِبُونَ.

لَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ،

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِاللِّسَانِ، وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ، وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا، ~ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ [...]

عَظِيمٌ. وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ، قُلْتُمْ: «مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا. سُبْحَانَكَ! هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ».

يَعِظُكُمُ اللَّهُ [...] أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُونَ أَنْ تَشْبِعَ [...] الْفَحْشَةَ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا، لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ، فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

وَلَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ ~ وَأَنَّ اللَّهَ رَعُوفٌ، رَحِيمٌ [...].

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ. وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ، [...] فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ. وَلَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ، مَا زَكَّىٰ مِنْكُمْ مَنْ أَحَدٌ أَبَدًا. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

[---] وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ، أَنْ يُؤْتُوا³ أُولِي الْقُرْبَىٰ، وَالْمَسْكِينِ، وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا⁴. أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ؟ ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ [...] الْمُحْصَنَاتِ، الْغَافِلَاتِ، الْمُؤْمِنَاتِ، لَعْنُوا² فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ، وَأَيْدِيهِمْ، وَأَرْجُلُهُمْ ~ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ،

¹ كِبْرَهُ (2) تَحْسَبُوهُ 1)

² وَتَحْسَبُونَهُ (2) تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ، تَلَقَّوْنَهُ 1)

³ يَعْطُوكُمْ 1)

⁴ زَكَّىٰ، زَكَّىٰ (2) خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطُوَاتِ 1)

⁵ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا، وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا (4) تُؤْتُوا (3) الْعَقْلَ (2) يَأْتَلِ 1)

⁶ 1) قراءة شيعية: إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنِينَ الْغَافِلِينَ لَعْنُوا (2) وَالْمُحْصَنَاتِ، وَالْمُحْصَنَاتِ 1) Voir la note de 92/4:24. T2) chastes (Hamidullah); innocentes (Abdelaziz).

H-102/24:25². ce jour-là, Dieu leur acquittera leur vraie dette, et ils sauront que Dieu est la vérité manifeste.

H-102/24:26. [---] Les mauvaises femmes aux mauvais hommes, et les mauvais hommes aux mauvaises femmes. De même, les bonnes femmes aux bons hommes], et les bons hommes aux bonnes femmes. Ceux [bons] sont quittes de ce que [les mauvais] disent. ~ Ils auront un pardon et une attribution honorable.

H-102/24:27³. [---] Ô vous qui avez cru! N'entrez dans des maisons autres que vos maisons, que quand vous demandez l'autorisation, et saluez leurs gens^{A1}. Cela est meilleur pour vous. ~ Peut-être vous rappellerez-vous!

H-102/24:28. Si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez que quand on vous autorise. Si on vous dit: «Retournez», retournez alors. Cela est plus pur pour vous. ~ Dieu est connaisseur de ce que vous faites.

H-102/24:29. Nul grief sur vous à entrer dans des maisons inhabitées où se trouve un bien pour vous. ~ Dieu sait ce que vous faites apparaître et ce que vous taisez.

H-102/24:30. [---] Dis aux croyants de baisser leurs regards et de protéger leur sexe. Cela est plus pur pour eux. ~ Dieu est informé de ce qu'ils font.

H-102/24:31⁴. Dis aux croyantes de baisser leurs regards, de protéger leur sexe, et de ne faire apparaître de leur ornement que ce qui en est apparent. Qu'elles rabattent leurs voiles sur leurs fentes.^{T1} Qu'elles ne fassent apparaître leur ornement qu'à leurs maris, à leurs pères, aux pères de leurs maris, à leurs fils, aux fils de leurs maris, à leurs frères, aux fils de leurs frères, aux fils de leurs sœurs, à leurs femmes, à ce que leurs mains droites possédèrent,^{T2} à ceux faisant partie de la suite sans besoin sexuel parmi les hommes, ou aux enfants qui ne sont pas informés des intimités des femmes.^{A1} Qu'elles ne frappent pas avec leurs pieds pour que l'on sache ce qu'elles cachent de leur ornement. Revenez tous à Dieu, ô croyants! ~ Peut-être réussirez-vous!

H-102/24:32⁵. [---] Mariez les célibataires parmi vous, et les vertueux parmi vos serviteurs et servantes. S'ils sont pauvres, Dieu les enrichit de par sa faveur. ~ Dieu est large, connaisseur.

يَوْمَئِذٍ يُؤْفِقُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ²، وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ.

[---] الْحَبِيبَاتُ لِلْحَبِيبِينَ، وَالْحَبِيبُونَ لِلْحَبِيبَاتِ. وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ، وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ. أُولَئِكَ [...] مُبْرَأُونَ مِمَّا يَقُولُونَ [...] ~ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ، حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا، وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا². ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ³!

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا، فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ. وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ: «أَرْجِعُوا»، فَارْجِعُوا. هُوَ أَزْكَى لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ.

[---] قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ بَعْضُوا مِنْ آبَائِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ. ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ.

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ بَعْضُضْنَ مِنْ آبَائِهِنَّ، وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ، وَلَا يُبْدِينَ [...] زِينَتَهُنَّ، إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا. وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ² عَلَى جُيُوبِهِنَّ³. وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ، أَوْ آبَائِهِنَّ، أَوْ إِبْنَاتِهِنَّ، أَوْ بَنَاتِهِنَّ، أَوْ إِخْوَانِهِنَّ، أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ، أَوْ نِسَائِهِنَّ، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ، أَوْ النَّبِيِّينَ غَيْرَ⁴ أُولِي الْأَرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ، أَوْ الْأَطْفَالِ⁵ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَتِ النِّسَاءِ. وَلَا يَضْرِبْنَ بَأَرْجُلِهِنَّ، لِيُعْلَمَ مَا يَحْفَظْنَ⁷ مِنْ زِينَتِهِنَّ. وَتَوْبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا، إِنَّهُ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ! ~ لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ!⁸

[---] وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ، وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ. إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ، يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ. ~ وَاللَّهُ وَسِعٌ عَلِيمٌ.

¹ 1) يشهد ♦ R1) Citant Is 43:10, le Talmud (Hagiga 16; Taanit 11) dit que les membres mêmes de l'homme témoigneront contre lui.

² 2) يؤفقيهم، يؤفقيهم، يؤفقيهم

³ 3) تذكرون ♦ A1) Abrogé par 102/24:29.

⁴ 4) 1) Le terme arabe *juyub* est traduit par poitrine (Hamidullah, Abdelaziz et Chiadmi), échancrures (Berque), gorges (Blachère), seins (Kasimirski). Il est utilisé par le Coran au singulier (*jayb*) à propos de Moïse (48/27:12; 49/28:32) dans le sens de la fente de la chemise, et dans une variante de 107/66:12 (voir ce verset) dans le sens de la fente du corps de la femme, comme synonyme de sexe. On le trouve aussi dans l'histoire de Joseph qui a été jeté dans un puits (*jub*), une cavité dans la roche (53/12:10). D'où notre traduction. Mais Sawma p. (365) traduit ce terme à partir du syriaque dans le sens de sein. T2) Les esclaves ♦ A1) Partiellement abrogé par 102/24:60.

⁵ 5) عيذكتم

H-102/24:43¹. N'as-tu pas vu que Dieu fait voguer des nuages? Ensuite, il les rallie et en fait un amas. Tu vois alors la pluie sortir à travers eux. Il fait descendre du ciel de la grêle, provenant de montagnes, et ainsi il touche avec elle qui il souhaite, et la détourne de qui il souhaite. ~ L'éclat de son éclair faillit faire disparaître les regards.

H-102/24:44. Dieu fait tourner la nuit et le jour. ~ Il y a là une leçon pour les dotés de clairvoyance.

H-102/24:45². Dieu a créé chaque animal d'une eau^{R1}. Il y en a qui marche sur le ventre, il y en a qui marche sur deux pieds, et il y en a qui marche sur quatre. Dieu crée ce qu'il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-102/24:46³. Nous avons fait descendre des signes manifestes. ~ Dieu dirige qui il souhaite vers un chemin droit.

H-102/24:47. Ils disent: «Nous avons cru en Dieu et à l'envoyé, et nous avons obéi», puis un groupe parmi eux tourne le dos après cela. ~ Ceux-là ne sont pas les croyants.

H-102/24:48⁴. Lorsqu'ils sont appelés vers Dieu et son envoyé pour que celui-ci juge parmi eux, voilà qu'un groupe parmi eux se détourne.

H-102/24:49. Mais si le droit est pour eux, ils viennent à lui, soumis.

H-102/24:50⁵. Y a-t-il une maladie^{T1} dans leurs cœurs? Ont-ils douté? Ou craignent-ils que Dieu et son envoyé les oppriment? ~ Ceux-là sont plutôt les oppresseurs.

H-102/24:51⁶. La parole des croyants, lorsqu'on les appelle vers Dieu et son envoyé, pour qu'il juge parmi eux, était seulement, de dire: «Nous avons écouté et avons obéi». ^{R1} ~ Ceux-là sont ceux qui réussissent. ^{T1}

H-102/24:52⁷. Celui qui obéit à Dieu et à son envoyé, redoute Dieu et le craint, ~ ceux-là sont les gagnants.

H-102/24:53⁸. Ils ont juré par Dieu, avec force serments, que si tu leur ordonnais [de sortir], ils sortiraient. Dis: «Ne jurez pas. Obéissance selon les convenances [serait mieux pour vous]. ~ Dieu est informé de ce que vous faites».

H-102/24:54⁹. Dis: «Obéissez à Dieu et obéissez à l'envoyé. Si ensuite ils tournent le dos [à l'obéissance], il ne lui incombe que ce dont il est chargé, et il vous incombe ce dont vous êtes chargés. Et si vous lui obéissez, vous serez dirigés». ~ Il n'incombe à l'envoyé que la communication manifeste. ^{A1}

H-102/24:55¹⁰. Dieu a promis à ceux parmi vous qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, qu'il les fera succéder dans la terre, comme il a fait succéder ceux d'avant eux. Il donnera le pouvoir à leur religion qu'il a agréée pour eux. Il changera leur crainte en rassurance [s'ils] m'adorent, ne m'associant rien. ~ Quiconque, après cela, a mécré, ceux-là sont les pervers.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْجِي سَحَابًا؟ ثُمَّ يُؤَلِّفُ¹ بَيْنَهُ، ثُمَّ يُجْعَلُهُ رُكَامًا. فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلَّةٍ².

وَيُنزِلُ³ مِنَ السَّمَاءِ، مِنْ جِبَالٍ فِيهَا، مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ⁴ مَنْ يَشَاءُ، وَيَصْرِفُهُ⁵ عَنِ مَنْ يَشَاءُ. يَكَادُ سَنَا⁶ بَرَقَةً⁷ يَذُوبُ⁸ بِالْأَبْصُرِ.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ. ~ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ. فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ³. يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ¹. ~ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

وَيَقُولُونَ: «عَامِنًا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ، وَأَطَعْنَا»، ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ. ~ وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ¹ بَيْنَهُمْ، إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ.

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ، يَأْتُوا إِلَيْهِ، مُذْعَبِينَ. أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ؟ أَمْ أَرْتَابُونَ؟ أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ؟ ~ بَلْ أَوْلَيْكَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ، إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، لِيَحْكُمَ² بَيْنَهُمْ، أَنْ يَقُولُوا: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا». ~ وَأَوْلَيْكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ¹، ~ فَأَوْلَيْكَ هُمُ الْفَائِزُونَ.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ، جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ، لَنْ أُحْرَجْنَاهُمْ [...]. لِيُحْرَجْنَ. قُلْ: «لَا تَقْسِمُوا. طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ¹ [...]. ~ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ».

قُلْ: «أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ. فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]. فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ، وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ. وَإِنْ تُطِيعُوهُ، تَهْتَدُوا». ~ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ، كَمَا اسْتَخْلَفْنَا¹ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمْ² الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ. وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ³ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا [...]. يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا. ~ وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ، فَأَوْلَيْكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

¹ يُذُوبُ (6) بَرَقَهُ (5) سَنَا (4) وَيُنزِلُ (3) خَلَّاهُ، خَلَّاهُ (2) يُؤَلِّفُ (1)

² 1) (R1) Voir la note de 73/21:30. ♦ على أربع ومنهم من يمشي على أكثر من أربع، قراءة شيعية: ومنهم من يمشي على أكثر من ذلك (3) أكثر (2) خالق كل (1)

³ 1) مُبَيِّنَاتٍ

⁴ 1) لِيُحْكُمَ، لِيُحْكَمَ

⁵ T1) Partant du terme *marad* dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

⁶ 1) (R1) Voir la note de 87/2:93. ♦ T1) لِيُحْكَمَ، لِيُحْكَمَ، لِيُحْكَمَ (2) قول (1)

⁷ 1) وَيَتَّقُهُ، وَيَتَّقَهُ

⁸ 1) طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ

⁹ 1) (A1) ♦ حَمَلَ

¹⁰ 1) وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ (3) قراءة شيعية: وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ أَنَّهُمْ يَرْتَدُّونَ الْأَرْضَ وَيُمْكِنُ لَهُمْ فِيهَا دِينَهُمْ (2) اسْتَخْلَفْنَا

H-102/24:56. Élevez la prière, donnez la dîme, et obéissez à l'envoyé. ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!

H-102/24:57¹. Ne pense pas que ceux qui ont mécré sauraient [nous] défier dans la terre. Le feu sera leur abri. ~ Quelle détestable destination!

H-102/24:58². [---] Ô vous qui avez cru! Qu'ils vous demandent l'autorisation ceux que vos mains droites possédèrent^{T1} et ceux des vôtres qui ne sont pas encore parvenus à la raison trois fois:^{A1} avant la prière de l'aube, à midi au moment où vous déposez vos vêtements, et après la prière du soir. Ce sont trois intimités pour vous. Nul grief sur vous ni sur eux, après cela, tournant parmi vous, [et] les uns chez les autres. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-102/24:59³. Lorsque les enfants parmi vous parviennent à la puberté, qu'ils demandent l'autorisation, comme ont demandé l'autorisation ceux d'avant eux. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il ses signes. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-102/24:60⁴. Quant aux femmes assises^{T1} qui n'espèrent plus le mariage, nul grief sur elles à déposer leurs vêtements, sans s'exhiber avec un ornement.^{R1} Mais si elles s'abstiennent, cela est meilleur pour elles. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-102/24:61⁵. Il n'y a aucune gêne pour l'aveugle, aucune gêne pour le boiteux, aucune gêne pour le malade, et pour vous-mêmes, de manger dans vos maisons, les maisons de vos pères, les maisons de vos mères, les maisons de vos frères, les maisons de vos sœurs, les maisons de vos oncles paternels, les maisons de vos tantes paternelles, les maisons de vos oncles maternels, les maisons de vos tantes maternelles, dans celles dont vous possédez les clefs, ou dans celle de votre ami. Nul grief sur vous de manger tous ensemble ou séparés. Lorsque vous entrez dans des maisons, saluez-vous mutuellement,^{R1} avec une salutation de la part de Dieu, bénie, bonne. Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. ~ Peut-être raisonnerez-vous!

H-102/24:62⁶. Les croyants sont seulement ceux qui ont cru en Dieu et en son envoyé, et lorsqu'ils sont avec lui pour une affaire commune, ne s'en vont pas avant de lui avoir demandé l'autorisation. Ceux qui te demandent l'autorisation, ceux-là sont ceux qui croient en Dieu et en son envoyé. Si donc ils te demandent l'autorisation pour certaines de leurs affaires, donne l'autorisation à qui tu veux parmi eux, et demande pardon à Dieu pour eux. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-102/24:63⁷. Ne faites pas de l'appel de l'envoyé parmi vous comme votre appel les uns des autres. Dieu sait ceux des vôtres qui se faufilent en s'entre cachant. Que ceux qui divergent de son ordre se prémunissent contre une épreuve qui les touche, ou un châtement affligeant qui les touche.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ، وَاطِيعُوا الرَّسُولَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ [....] فِي الْأَرْضِ. وَمَا لَهُمْ فِي الْأَنْتَارِ. ~ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ!

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لِيَسْتَذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ، وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظُّهْرِ، وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ. ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ. لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ، طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ [....] بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ. ~ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ، فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ، ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا، فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ، غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ. وَأَنْ يَسْتَغْفِنَ خَيْرٌ لَهُنَّ. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ، وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ، وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ، وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ، أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ أُخْوَالِكُمْ، أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ، أَوْ صَدِيقِكُمْ. لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا. فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا، فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، مُبْرَكَةً، طَيِّبَةً. كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ، لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا. إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ، أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ. فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ، فَأَذِنَ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ، وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ اللَّهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ، بَيْنَكُمْ، كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا. قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْتَلُونُ مِنْكُمْ لَوْ أَدَّاهُمْ، فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ، أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

¹ وَمَا لَهُمْ (2) تَحْسَبَنَّ، يُحْسِبَنَّ 1)

² 1) (2) الْحُلُمُ 3) ثَلَاثُ 4) عَوْرَاتٍ 5) طَوْفَائِينَ 6) T1) Les esclaves 7) A1) Abrogé par 102/24:59.

³ 1) الْحُلُمُ

⁴ 1) (2) مِنَ الثَّيَابِ، مِنَ جَلَابِيبِهِنَّ، جَلَابِيبِهِنَّ 1) T1) atteintes par la ménopause (Hamidullah) 2) R1) 1 Tm 2:9.

⁵ 1) (2) مَلَكَتُمْ 3) مَفَاتِيحَهُ، مَفَاتِيحَهُ 2) مَلَكَتُمْ 1)

⁶ 1) جَمِيعًا

⁷ 1) (2) نَبِيَّكُمْ 3) لَوْ أَدَّاهُمْ 2) يُخَالِفُونَ 1)

H-103/22:10. Cela pour ce que tes deux mains ont préparé. ~ Dieu n'est point oppresseur envers les serviteurs.

H-103/22:11¹. [---] Parmi les humains, il en est qui adore Dieu marginalement.^{T1} Si un bien le touche, il s'en rassure. Et si une épreuve le touche, il tourne la face, perdant [ainsi] la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Voilà la perte manifeste.

H-103/22:12. Il appelle, hors de Dieu, ce qui ne peut ni lui nuire ni lui profiter. ~ Voilà l'égarement lointain.

H-103/22:13². Il appelle ce dont la nuisance est plus proche que son profit. Quel détestable allié! Et quel détestable compagnon!

H-103/22:14. [---] Dieu fait entrer ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres dans des jardins sous lesquels courent les rivières. ~ Dieu fait ce qu'il veut.

H-103/22:15³. [---] Celui qui présume que Dieu ne secourra pas [son prophète] dans la vie ici-bas et dans la vie dernière, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis qu'il [la] coupe,^{T1} et qu'il regarde si sa ruse fera disparaître ce qui enrage.

H-103/22:16. [---] Ainsi l'avons-nous fait descendre des signes manifestes. ~ Dieu dirige qui il veut.

H-103/22:17⁴. Ceux qui ont cru, les juifs, les sabéens, les nazaréens,^{T1} les mages, et les associateurs, Dieu décidera parmi eux le jour de la résurrection. ~ Dieu est témoin de toute chose.

H-103/22:18⁵. N'as-tu pas vu que vers Dieu se prosternent ceux qui sont dans les cieux et dans la terre, le soleil, la lune, les astres, les montagnes, les arbres, les animaux, et beaucoup d'humains? Il y en a beaucoup contre qui le châtement s'est avéré. Quiconque Dieu humilie, n'a personne pour l'honorer. ~ Dieu fait ce qu'il souhaite.

H-103/22:19⁶. [---] Voici deux disputeurs qui se sont disputés à propos de leur Seigneur. À ceux qui ont mécré, sont coupés des vêtements de feu. Il est déversé au-dessus de leurs têtes de l'eau ardente,

H-103/22:20⁷. avec laquelle sont fondus ce qui est dans leurs ventres et les peaux.

H-103/22:21. Ils ont des maillets de fer.

H-103/22:22⁸. Chaque fois qu'ils veulent en sortir, à cause de la détresse, ils y sont retournés [et il leur est dit]: ~ «Goûtez le châtement du feu brûlant».

H-103/22:23⁹. Dieu fait entrer ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Ils y seront parés de bracelets d'or et de perles. ~ Leurs vêtements y seront de soie.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ.

[---] وَمِنَ النَّاسِ، مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ. فَإِن أَصَابَهُ خَيْرٌ، اطْمَأَنَّ بِهِ. وَإِن أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ، انْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ؛ [...] خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ! ~ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ.

يَدْعُوا، مِن دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَنْصُرُهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ. ~ ذَلِكَ هُوَ الصَّلَاةُ الْبَعِيدُ.

يَدْعُوا لِمَن آضُرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ. لَيْسَ الْمَوْلَى! وَلَيْسَ الْعَشِيرُ!

[---] إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. ~ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ.

[---] مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنْصُرَهُ اللَّهُ [...] فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، فَلْيَمَدُدْ بِسَبَبِ إِلَى السَّمَاءِ، ثُمَّ لْيَقْطَعْ [...]، فَلْيَنْظُرْ³ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيبُ.

[---] وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يُرِيدُ.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَالَّذِينَ هَادُوا، وَالصَّابِينَ¹، وَالنَّصَارَى، وَالْمَجُوسَ، وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا، إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ، وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ؟ وَكَثِيرٌ آخَى² عَلَيْهِ الْعَذَابُ. وَمَن يُهِنِ اللَّهُ، فَمَا لَهُ مِن مُّكْرَمٍ³. ~ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ.

[---] هَذَانِ خَصْمَانِ أَحْتَصِمُوا² فِي رَبِّهِمْ. فَأَلَّذِينَ كَفَرُوا، قُطِعَتْ³ لَهُمْ نِيَابٌ مِّن نَّارٍ. يُصَبُّ مِنْ فَوْق رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ⁴، يُصْهَرُ¹ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ.

وَلَهُمْ مَقْعٌ مِّنْ حَدِيدٍ. كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا، مِّنْ غَمٍّ أَعِيدُوا¹ فِيهَا. [...] ~ «وَدُوفُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ».

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. يُحَلَّوْنَ¹ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ² مِّنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا³. ~ وَلِيَّاسُئُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ.

¹ 1) 1) حَاسِرٌ .. وَالْآخِرَةَ، خَاسِرًا .. وَالْآخِرَةَ 1) Partant de 1 S 17:10, Sawma (p. 356) traduit: Parmi les humains, il en est qui adore Dieu tout en le défiant.

² 1) مَنْ

³ 1) 1) 3) تَمَّ لِيُنْظُرَ 3) تَمَّ لِيُقْطِعَهُ، فَلْيَقْطَعْهُ 2) فَلْيَمَدُدْ 1) qu'il se pend (Abdelaziz). Le commentaire de l'Azhar interprète ce verset comme suit: Celui, parmi les incroyants, qui pense qu'Allah ne fait pas triompher son messager, qu'il suspende une corde au toit de sa maison puis qu'il s'y pend; ensuite qu'il observe lui-même et réfléchisse: en faisant cela, a-t-il dissipé sa rage de voir qu'Allah fait triompher son messager?

⁴ 1) 1) وَالصَّابِينَ 1) Voir la note de 87/2:62.

⁵ 1) 1) 2) وَكَبِيرٌ 1) مُكْرَمٌ 3) حَقٌّ، حَقًّا 2) وَكَبِيرٌ 1)

⁶ 1) 1) 2) خَصْمَانِ 1) 3) أَحْتَصِمَا 2) خَصْمَانِ 1) قُطِعَتْ 4) الْحَمِيمُ 1) قُطِعَتْ 3) أَحْتَصِمَا 2) خَصْمَانِ 1)

⁷ 1) 1) يُصْهَرُ 1)

⁸ 1) 1) رُدُّوا 1)

⁹ 1) 1) 2) يُحَلَّوْنَ، يَحَلَّوْنَ 2) أُسْوَرٌ 3) أُسَاوِيرٌ، أُسُورٌ 2) يُحَلَّوْنَ، يَحَلَّوْنَ 1)

H-103/22:24. Ils ont été dirigés vers la bonne parole. ~ Et ils ont été dirigés vers le chemin du louable.

H-103/22:25¹. [---] Ceux qui ont mécréu et rebutent de la voie de Dieu et du Sanctuaire interdit,^{T1} que nous avons fait pour les humains, c'est égal qu'il y soit attaché au culte ou de passage, et quiconque y cherche une déviance injustement,^{T2} nous lui ferons goûter un châtement affligeant.

H-103/22:26². [Rappelle] lorsque nous avons établi Abraham à l'endroit de la Maison [et lui avons prescrit]: «Ne m'associe rien, et purifie ma Maison pour ceux qui tournent autour, sont debout, et s'agenouillent prosternés».

H-103/22:27³. Annonce aux humains le pèlerinage. Ils viendront vers toi, à pied, et sur toute bête amaigrie, venant de tout profond défilé.

H-103/22:28⁴. Pour constater leurs profits, et rappeler le nom de Dieu, aux jours connus, sur les animaux des bétails qu'il leur a attribués^{A1}. Mangez-en, et nourrissez le pauvre, le besogneux.

H-103/22:29⁵. Puis pour enlever leurs saletés, accomplir leurs vœux, et tourner autour de l'antique Maison.

H-103/22:30. C'est ainsi. Quiconque magnifie les interdits de Dieu, cela lui sera meilleur auprès de son Seigneur. [Vous ont été permis les bétails, à l'exception de ce qui vous est récité.] Abstenez-vous de l'opprobre des idoles, et abstenez-vous des paroles mensongères.

H-103/22:31⁶. [Soyez] droits pour Dieu,^{T1} ne lui associant pas. Quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il tombait du ciel et que les oiseaux le ravissaient, ou que le vent le précipitait dans un endroit éloigné.

H-103/22:32⁷. C'est ainsi. Quiconque magnifie les rituels^{T1} de Dieu, [la magnification] est de la crainte des cœurs.

H-103/22:33. Vous en avez des profits, jusqu'à un terme nommé, puis leur lieu [d'immolation] est auprès de l'antique Maison.

H-103/22:34⁸. À chaque nation, nous avons fait un rituel, afin qu'ils rappellent le nom de Dieu sur les animaux des bétails qu'il leur a attribués. Votre Dieu est un seul dieu, soumettez-vous donc à lui. ~ Fais l'annonce aux humbles,

H-103/22:35⁹. ceux dont les cœurs sont apeurés, quand Dieu est rappelé, endurent ce qui les touche, élèvent la prière, ~ et dépensent de ce que nous leur avons attribué.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ، ~ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ، الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ، سَوَاءً¹ الْعَاجِفُ² فِيهِ، وَالْبَادِي³. وَمَنْ يُرِدْ⁴ فِيهِ بِالْحَادِ،⁵ بِظُلْمٍ، نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ.

[...] وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ، [...] أَنْ: «لَا تُشْرِكْ² بِي شَيْئًا، وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ، وَالْقَائِمِينَ، وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ».

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ². يَأْتُونَكَ، رِجَالًا،³ وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ، يَأْتِينَ⁴ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ⁵. لِيَشْهَدُوا¹ مَنَافِعَ لَهُمْ، وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ، فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ، عَلَى مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَيْمَاتٍ¹ الْآنَعَمَ. فَكُلُوا مِنْهَا، وَأَطْعَمُوا الْبَائِسِينَ، الْفَقِيرِينَ. ثُمَّ لِيَقْضُوا¹ تَلَفَاتِهِمْ، وَلِيُوفُوا² نُدُورَهُمْ، وَلِيَطُوفُوا³ بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ.

ذَلِكَ. وَمَنْ يُعْظِمِ خُرْمَتَ اللَّهِ، فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ. [وَاجْتَنِبُوا كُفْرًا، إِلَّا مَا يُنتَلَى عَلَيْكُمْ.] فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ، وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ.

[...] خُفَاءً لِلَّهِ، غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ. وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ، فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخَطَّفَهُ الطَّيْرُ، أَوْ تَهْوَى بِهِ الرَّيْحُ² فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ.

ذَلِكَ. وَمَنْ يُعْظِمِ شَعِيرَةَ اللَّهِ، فَإِنَّهَا [...] مِنْ تَفْوَى الْقُلُوبِ!

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ، إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى، ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ. وَلِكُلِّ أُمَّةٍ، جَعَلْنَا مَنَسَكًا، لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَيْمَاتٍ¹ الْآنَعَمَ. فَالْهَكُمُ إِلَهُ وَحِدٌ، فَلَهُ أَسْلَمُوا. ~ وَيُبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ،

الَّذِينَ، إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ، وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ، وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ، وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ.

¹ 1) سَوَاءً 2) الْعَاجِفُ 3) الْبَادِي 4) الْيَرْدُ 5) الْحَادِ ♦ T1) Voir la note de 50/17:1. T2) Quiconque cherche à y commettre un sacrilège injustement (Hamidullah); Celui qui tente de le profaner (Ould Bah).

² 1) يُشْرِكُ 2) بَوَّأْنَا

³ مَعِيقٍ 5) يَأْتُونَ 4) رِجَالًا، رِجَالًا، رِجَالًا، رِجَالًا، رِجَالًا، رِجَالًا 2) وَأَذِّنْ، وَأَذِّنْ 1)

⁴ 1) قِرَاءَةٌ شِبَعِيَّةٌ: لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ 2) قِرَاءَةٌ شِبَعِيَّةٌ: لِيَحْضُرُوا 1) abrogent l'interdiction préislamique de manger du sacrifice.

⁵ 1) وَلِيَطُوفُوا 3) وَلِيُوفُوا، وَلِيُوفُوا 2) لِيَقْضُوا 1)

⁶ 1) فَتَخَطَّفَهُ، فَتَخَطَّفَهُ، فَتَخَطَّفَهُ، فَتَخَطَّفَهُ، فَتَخَطَّفَهُ، فَتَخَطَّفَهُ 2) الرِّيحُ ♦ T1) Voir la note de 51/10:105.

⁷ 1) الْعَتِيقُ ♦ T1) exalte les injonctions sacrées (Hamidullah); honore les rites (Abdelaziz).

⁸ 1) مُنْسِكًا

⁹ 1) وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ، وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةَ، وَالْمُقِيمِ الصَّلَاةَ

H-103/22:36¹. Quant aux animaux de chair,^{T1} nous vous les avons fait pour certains rituels^{T2} de Dieu. Vous y avez un bien. Rappelez donc sur eux le nom de Dieu, quand ils sont en rangs. Lorsqu'ils gisent sur leurs côtés, mangez-en,^{A1} et nourrissez le content de son sort et le mendiant. Ainsi vous les avons-nous soumis. ~ Peut-être remercierez-vous!

H-103/22:37². N'atteindront Dieu ni leurs chairs ni leurs sangs. Mais l'atteindra la crainte de votre part.^{R1} Ainsi vous les a-t-il soumis, afin que vous magnifiez Dieu pour [les bétails] qu'il vous a offerts. ~ Fais l'annonce aux bienfaisants.

H-103/22:38³. [---] Dieu défend ceux qui ont cru. ~ Dieu n'aime aucun traître, ingrat.

H-103/22:39⁴. Autorisation est donnée à ceux qui sont combattus [de combattre], parce qu'ils ont été opprimés. Dieu est puissant pour les secourir.

H-103/22:40⁵. Ceux qu'on a fait sortir de leurs demeures sans droit, simplement parce qu'ils ont dit: «Dieu est notre Seigneur». Si Dieu ne repoussait pas les humains les uns par les autres, auraient été démolis des ermitages, des églises, des lieux de prière, et des sanctuaires, où le nom de Dieu est beaucoup rappelé. Dieu secourra qui le secourt. ~ Dieu est fort, fier.

H-103/22:41. Ceux qui, lorsque nous leur avons donné le pouvoir dans la terre, ont élevé la prière, donné la dîme, ordonné le convenable, et interdit le répugnant. ~ À Dieu la fin des affaires.

H-103/22:42. [---] S'ils te démentent [ne sois pas surpris]. Ont démenti, avant eux, les gens de Noé, 'Aad et Tamud,

H-103/22:43. les gens d'Abraham, les gens de Lot,

H-103/22:44⁶. et les gens de Madian. Moïse a été aussi démenti. J'ai temporisé avec ceux qui ont mécréu, et ensuite je les ai pris. ~ Quelle fut alors ma réprobation!

H-103/22:45⁷. [---] Que de cités avons-nous détruites lorsqu'elles sont oppresseuses! Les voilà ruinées avec leurs fondations, un puits délaissé, et un palais élevé.

H-103/22:46⁸. Ne se sont-ils pas mus dans la terre, afin d'avoir des cœurs pour raisonner, ou des oreilles pour écouter?^{R1} Ce ne sont pas les regards qui s'aveuglent. Mais ce sont les cœurs qui sont dans les poitrines qui s'aveuglent.

H-103/22:47⁹. Ils veulent que tu hâtes le châtement. Dieu ne manquera pas à sa promesse. Un jour auprès de ton Seigneur équivaut à mille ans de ce que vous dénombrez.^{R1}

H-103/22:48¹⁰. Que de cités avec lesquelles n'ai-je pas temporisé lorsqu'elles sont oppresseuses! Ensuite je les ai prises. C'est vers moi la destination.

وَالْبُدْنَ¹، جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ شَعِيرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ. فَادْكُرُوا² اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا، صَوَّافٌ³ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا، فَكُلُوا مِنْهَا، وَأَطْعَمُوا الْقَانِعَ⁴ وَالْمُعْتَرَّ⁴. كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

لَنْ يَنَالَ¹ اللَّهُ لَحْمَهَا وَلَا دِمَافُهَا². وَلَكِنْ يَنَالُهُ³ التَّقْوَى مِنْكُمْ. كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ، لِتُكْتَرُوا⁴ اللَّهُ عَلَى مَا هَدَيْكُمْ [...]. ~ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ.

[---] إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ¹ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ، كُفُورٍ.

أَذِنَ¹ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ² [...]، بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا. وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ.

الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ، إِلَّا أَنْ يَقُولُوا: «رَبُّنَا اللَّهُ». وَلَوْ لَا دَفَعُ¹ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ، لَهَيْدَمَتْ² صَوْمُغٌ، وَبَيْعٌ، وَصَلُوتٌ³، وَمَسْجِدٌ، يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا. وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ، عَزِيزٌ.

الَّذِينَ، إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ، أَقَامُوا الصَّلَاةَ، وَآتَوُا الزَّكَاةَ، وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ، وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ. ~ وَلِلَّهِ عِيقَةُ الْأُمُورِ.

[---] وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ [...]، فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ، وَثَمُودٌ،

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ، وَقَوْمُ لُوطٍ، وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ. وَكَذَّبَ مُوسَىٰ. فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ، ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ¹!

[---] فَكَأَيِّنَ¹ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا² وَهِيَ ظَالِمَةٌ! فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا، وَبَنِينَ³ مُّغَطَّلَةٍ⁴، وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ، فَيَنظُرُوا¹ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْمَلُونَ بِهَا، أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا؟ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ. وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ. وَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ وَعْدَهُ. وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ، مِمَّا تَعُدُّونَ¹.

وَكَأَيِّنَ¹ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ! ثُمَّ أَخَذْنَاهَا. ~ وَإِلَىٰ الْمَصِيرِ.

¹ 1) والبُدْنُ 1) والبُدْنُ، والبُدْنُ، والبُدْنُ (2) والبُدْنُ، والبُدْنُ، والبُدْنُ (3) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (4) القَنِيعُ (5) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (6) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (7) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (8) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (9) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي (10) صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي، صَوَّافِي

² 1) تَتَّال 1) تَتَّال (2) تَتَّال (3) لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لَحْمَهَا وَلَا دِمَافُهَا (4) تَتَّال (5) تَتَّال (6) تَتَّال (7) تَتَّال (8) تَتَّال (9) تَتَّال (10) تَتَّال

³ 1) يَدْفَعُ

⁴ 1) يَتَّقَاتِلُونَ (2) أَذِنَ (3) يَتَّقَاتِلُونَ

⁵ 1) دَفَاعٌ (2) دَفَاعٌ (3) لَهْدَمَتْ (4) دَفَاعٌ (5) دَفَاعٌ (6) دَفَاعٌ (7) دَفَاعٌ (8) دَفَاعٌ (9) دَفَاعٌ (10) دَفَاعٌ

⁶ 1) نَكِيرِي

⁷ 1) مُغَطَّلَةٌ (2) وَبَنِينَ (3) أَهْلَكْنَاهَا (4) فَكَأَيِّنَ، فَكَأَيِّنَ، فَكَأَيِّنَ

⁸ 1) فَيَكُونُ (2) فَيَكُونُ (3) فَيَكُونُ (4) فَيَكُونُ (5) فَيَكُونُ (6) فَيَكُونُ (7) فَيَكُونُ (8) فَيَكُونُ (9) فَيَكُونُ (10) فَيَكُونُ

⁹ 1) يَتَّالُونَ (2) يَتَّالُونَ (3) يَتَّالُونَ (4) يَتَّالُونَ (5) يَتَّالُونَ (6) يَتَّالُونَ (7) يَتَّالُونَ (8) يَتَّالُونَ (9) يَتَّالُونَ (10) يَتَّالُونَ

¹⁰ 1) وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ، وَكَأَيِّنَ

H-103/22:49. [---] Dis: «Ô humains! Je ne suis pour vous qu'un avertisseur manifeste».

H-103/22:50. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, ~ auront un pardon, et une attribution honorable.

H-103/22:51¹. Ceux qui s'empresment [pour annuler] nos signes défiant [les ordres de Dieu], ~ ceux-là sont les compagnons de la géhenne.

H-103/22:52². [---] Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé, ni prophète, sans que, lorsqu'il a eu des souhaits, le satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait. Dieu abroge ce que le satan lance, puis Dieu rend décisifs ses signes. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-103/22:53³. Afin qu'il fasse de ce que lance le satan une épreuve pour ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs, et pour ceux dont les cœurs sont endurcis. ~ Les oppresseurs sont dans une dissension lointaine.

H-103/22:54⁴. Et afin que ceux auxquels la connaissance fut donnée sachent que ceci est la vérité de ton Seigneur, qu'ils y croient, et que leurs cœurs s'humilient devant lui. ~ Dieu dirige ceux qui ont cru vers un chemin droit.

H-103/22:55⁵. Ceux qui ont mécré ne cesseront d'être dans le doute à son sujet, que quand l'heure leur viendra soudainement, ~ ou que leur viendra le châtement d'un jour stérile.

H-103/22:56. Le royaume, ce jour-là, est à Dieu. Il jugera parmi eux. Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres seront dans les jardins du bonheur.

H-103/22:57. Et ceux qui ont mécré et ont démenti nos signes, ~ ceux-là auront un châtement humiliant.

H-103/22:58⁶. [---] Ceux qui ont émigré dans la voie de Dieu, puis ont été tués, ou sont morts, Dieu leur attribuera une bonne attribution. ~ Dieu est le meilleur des attributeurs.

H-103/22:59⁷. Il les fera entrer par une entrée qu'ils agréent. ~ Dieu est connaisseur, magnanime.

H-103/22:60. [---] C'est ainsi. Quiconque punit semblablement à ce dont il a été puni, ensuite il a été abusé, Dieu le secourra. ~ Dieu est gracieux, pardonneur.

H-103/22:61. [---] C'est ainsi. Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour, et fait pénétrer le jour dans la nuit. ~ Dieu est écouteur, clairvoyant.

H-103/22:62⁸. [---] C'est ainsi. Dieu est la vérité, et ce qu'ils appellent, hors de lui, est le faux. ~ Dieu est l'élevé, le grand.

H-103/22:63⁹. [---] N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, et la terre devient alors verdoyante? ~ Dieu est accommodant, informé.

H-103/22:64. À lui ce qui est dans les cieus et dans la terre. ~ Dieu est l'indépendant, le louable.

[---] قُلْ: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ! إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ.»

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ، ~ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ، وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي [---] ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ¹ [---]، ~ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ.

[---] وَمَا أَرْسَلْنَا، مِنْ قَبْلِكَ، مِنْ رَّسُولٍ، وَلَا نَبِيٍّ، إِلَّا، إِذَا تَمَنَّى، أَلْقَى الشَّيْطَانُ [---] فِي أَمْنِيَّتِهِ². فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ، ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ ءَايَتِهِ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ، وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ. ~ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ.

وَلِيُعَلِّمَ الَّذِينَ ءَاتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ، فَيُؤْمِنُوا بِهِ، فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُدَايَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَّةٍ مِّنْهُ، حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً²، ~ أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ.

الْمَلِكِ، يَوْمَئِذٍ، اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ. فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي حَضْرَتِ النَّعِيمِ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، ~ فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ.

[---] وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، ثُمَّ قُتِلُوا، أَوْ مَاتُوا، لَنَرُّنَّهُمْ إِنَّ اللَّهَ رَازِقٌ حَسَنٌ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ.

لِنُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَ². ~ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ، حَلِيمٌ.

[---] ذَلِكَ. وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ، ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ، لَنِصْرُنَّهٗ اللَّهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ، غَفُورٌ.

[---] ذَلِكَ بَانَ اللَّهُ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ، وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، بَصِيرٌ.

[---] ذَلِكَ بَانَ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ²، مِنْ دُونِهِ، هُوَ الْبَاطِلُ. ~ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً¹? ~ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ، خَبِيرٌ.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَلِيُّ، الْحَمِيدُ.

¹ مُعْجِزِينَ، مُعْجِزِينَ

² أَمْنِيَّتِهِ، قراءة شيعية: وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ وَلَا مُحَدَّثٍ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أَمْنِيَّتِهِ (2) وَلَا نَبِيٍّ وَلَا مُحَدَّثٍ (1)

³ T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

⁴ لَهَادِي، لَهَادِي

⁵ بَغْتَةً، بَغْتَةً (2) مَرِيَّةٍ (1)

⁶ قُتِلُوا (1)

⁷ مُدْخَلًا (1)

⁸ تَدْعُونَ، يُدْعُونَ (2) وَإِنَّ (1)

⁹ مُخْضَرَّةً (1)

H-103/22:65¹. N'as-tu pas vu que Dieu vous a soumis tout ce qui est dans la terre, que la felouque court dans la mer sur son ordre, et qu'il retient le ciel [pour qu'il [ne] tombe sur la terre, sinon avec son autorisation? ~ Dieu est compatissant, très miséricordieux envers les humains.

H-103/22:66. C'est lui qui vous a fait vivre, puis vous fera mourir, puis vous fera revivre. ~ L'humain est ingrat.

H-103/22:67². [---] À chaque nation, nous avons fait un rituel qu'ils suivent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi à propos de l'affaire. Appelle vers ton Seigneur. ~ Tu es sur une direction droite.

H-103/22:68³. S'ils disputent avec toi, alors dis: «Dieu sait le mieux ce que vous faites».^{A1}

H-103/22:69⁴. Dieu jugera parmi vous, au jour de la résurrection, ~ de ce sur quoi vous divergiez.^{A1}

H-103/22:70. [---] N'as-tu pas su que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et dans la terre? Cela est dans un livre. ~ Cela est aisé pour Dieu.

H-103/22:71⁵. [---] Ils adorent, hors de Dieu, ce dont il n'a fait descendre aucun argument d'autorité,^{T1} et ce dont ils n'ont aucune connaissance. ~ Les oppresseurs n'auront pas de secourer.

H-103/22:72⁶. Lorsque nos signes manifestes leur sont récités, tu reconnais la répugnance sur les faces de ceux qui ont mécré. Ils ont failli se jeter sur ceux qui leur récitent nos signes. Dis: «Vous informerai-je de quelque chose de pire que cela? Le feu, que Dieu a promis à ceux qui ont mécré. ~ Quelle détestable destination!»

H-103/22:73⁷. Ô humains! Un exemple a été cité, écoutez-le donc: «Ceux que vous appelez, hors de Dieu, ne sauraient pas créer une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mouche leur dérobaient quelque chose, ils ne sauraient la sauver d'elle. Le solliciteur et le sollicité sont faibles!»

H-103/22:74. Ils n'ont pas mesuré Dieu selon sa vraie mesure. ~ Dieu est fort, fier.

H-103/22:75. [---] Dieu choisit des envoyés parmi les anges, et parmi les humains. ~ Dieu est écouteur, clairvoyant.

H-103/22:76⁸. Il sait ce qui est devant eux et derrière eux. ~ À Dieu reviennent les affaires.

H-103/22:77. [---] Ô vous qui avez cru! Agenouillez-vous, prosternez-vous, adorez votre Seigneur, et faites le bien. ~ Peut-être réussirez-vous!

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ، وَالْفَلَكَ¹ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ، وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ [...] أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ، إِلَّا بَإِذْنِهِ؟ ~ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ، رَحِيمٌ.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ، ثُمَّ يُحْيِيكُمْ. ~ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ.

[---] لِكُلِّ أُمَّةٍ، جَعَلْنَا مَنَسَكًا،¹ هُمْ نَاسِكُوهُ. فَلَا يُبْزِعُكَ² فِي الْأَمْرِ. وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ. ~ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمًا.

وَإِنْ جَدَلْتَهُمْ، فَقُلْ: «اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ».

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ، ~ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

[---] أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ؟ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ. ~ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ.

[---] وَيَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ¹ سُلْطَانًا، وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ. ~ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٌ، تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ.¹ يَكَادُونَ يَصْطُونَ² بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا. قُلْ: «أَفَأَنْتُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَُمْ؟ النَّارُ، وَعَذَابُ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ وَيَسَّسَ الْمَصِيرُ!»

يَأْتِيهَا النَّاسُ! ضَرْبَ مَثَلٍ، فَاسْتَمِعُوا لَهُ: «إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ¹، مِنْ دُونِ اللَّهِ، لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا، وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ. وَإِنْ يَسْتَلِبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا، لَا يَسْتَنْفِذُوهُ مِنْهُ. ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ!»

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ، عَزِيزٌ.

[---] اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا، وَمِنَ النَّاسِ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، بَصِيرٌ.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ. ~ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! ارْكَعُوا، وَاسْجُدُوا، وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ، وَافْعَلُوا الْخَيْرَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

¹ 1) وَالْفَلَكَ، وَالْفَلَكَ

² 1) يُبْزِعُكَ، يُبْزِعُكَ، يُبْزِعُكَ (2) مَسَكًا

³ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁴ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁵ 1) T1) ♦ يُنَزَّلُ Voir la note de 23/53:23.

⁶ 1) يَصْطُونَ (2) يُعْرِفُ .. الْمُنْكَرُ

⁷ 1) يُدْعُونَ، يُدْعُونَ

⁸ 1) تُرْجَعُ

H-103/22:78¹. Lutte [dans la voie de] Dieu comme il doit être lutté pour lui.^{A1} C'est lui qui vous a élus. Il ne vous a fait aucune gêne dans la religion. [Suivez] la religion de votre père Abraham. C'est lui qui vous a nommés, auparavant, les soumis, comme dans ce [Coran], afin que l'envoyé soit témoin à l'encontre de vous, et que vous soyez témoins à l'encontre des humains. Élevez la prière, et donnez la dîme. Protégez-vous auprès de Dieu. Il est votre allié ~ Quel merveilleux allié! Et quel merveilleux secoureur!

وَجَاهِدُوا فِي [...] اللَّهُ حَقٌّ جِهَادِهِ. هُوَ أَحْتَبَيْكُمْ. وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ. [...] مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ. هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ، مِنْ قَبْلُ، وَفِي هَذَا [...]، لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ. فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَآتُوا الزَّكَاةَ. وَأَعْتَصِمُوا بِاللَّهِ. هُوَ مَوْلَاكُمْ. ~ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ!

CHAPITRE 104/63: LES HYPOCRITES

سورة المنافقون

11 versets Hégirien²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³
H-104/63:1. Lorsque les hypocrites viennent à toi, ils disent: «Nous témoignons que tu es l'envoyé de Dieu». Dieu sait que tu es son envoyé. Et Dieu témoigne que les hypocrites sont des menteurs.
H-104/63:2⁴. Ils ont pris leurs serments comme une cache,^{T1} et ils ont ainsi rebuté de la voie de Dieu. ~ Quelles mauvaises choses ils faisaient!
H-104/63:3⁵. Cela parce qu'ils ont cru, puis mécrû. Leurs cœurs ont été alors scellés. ~ Ainsi ils ne comprennent pas.
H-104/63:4⁶. Lorsque tu les vois, leurs corps t'étonnent. S'ils parlent, tu écoutes leur parole. Ils sont comme du bois appuyé. Ils pensent que chaque clameur est dirigée contre eux. C'est eux l'ennemi. Prémunissez-vous donc contre eux. Que Dieu les combatte. ~ Comment sont-ils pervertis?
H-104/63:5⁷. Lorsqu'on leur dit: «Venez chez l'envoyé de Dieu pour qu'il demande pardon pour vous», ils retournent leurs têtes, et tu les vois rebuter, ~ en s'enflant.
H-104/63:6⁸. [---] Cela leur est égal que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes pas pardon. Dieu ne leur pardonnera jamais. ~ Dieu ne dirige pas les gens pervers.
H-104/63:7⁹. [---] Ce sont eux qui disent: «Ne dépensez pas pour ceux qui sont auprès de l'envoyé de Dieu, afin qu'ils se dispersent». À Dieu les réserves des cieux et de la terre. ~ Mais les hypocrites ne comprennent pas.
H-104/63:8¹⁰. [---] Ils disent: «Si nous retournons à Médine, le plus fier en fera sortir le plus humble». À Dieu la fierté, à son envoyé et aux croyants. ~ Mais les hypocrites ne savent pas.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ، قَالُوا: «نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ». وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ. وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ.
اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً، فَصَدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ. ~ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ!
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا، ثُمَّ كَفَرُوا. فَأُصِغَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ.
وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ، تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ. وَإِنْ يَقُولُوا، تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ. كَأَنَّهُمْ خُشْبٌ مُنَدَّدٌ. يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ. هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ. قَاتَلَهُمُ اللَّهُ. ~ أَتَىٰ يَوْمَهُمُ الْيَوْمُ؟
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ»، لَوَّوْا رُءُوسِهِمْ، وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ²، ~ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ.
[---] سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ² أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ. لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ.
[---] هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ: «لَا تُفْهِمُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ رَسُولِ اللَّهِ، حَتَّىٰ يَنْفَضُوا¹». وَاللَّهُ خَرَاتِينُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ.
[---] يَقُولُونَ: «لَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ، لِيُخْرِجَنَا¹ الْأَعْرَضَ² مِنْهَا الْأَذَلَّ». وَاللَّهُ الْعَزِيزُ الْوَلِيُّ وَالرُّسُولُ وَاللَّمُومِنِينَ. ~ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ.

¹ 1) الله ♦ A1) Abrogé par 108/64:16 qui met comme limite «autant que vous pouvez».

² Titre tiré du verset 1.

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ 1) إِيْمَانَهُمْ ♦ T1) bouclier (Hamidullah); protection (Abdelaziz).

⁵ 1) فَطَنَ، فَطَنَ اللَّهُ

⁶ 1) يَحْسَبُونَ 3) خُشْبٌ، خُشْبٌ 2) يُسْمَعُ 1)

⁷ 1) يَصُدُّونَ 2) لَوَّوْا 1)

⁸ 1) قَرَأَةُ شَيْعِيَّةٍ: استغفرت لهم سبعين مرة 2) أَسْتَغْفَرْتَ 1)

⁹ 1) يُنْفَضُوا 1)

¹⁰ 1) لُخْرَجْنَ، لُخْرَجْنَ - الْأَعْرَضَ 2) لِيُخْرِجَنَّ، لِيُخْرِجَنَّ 1)

H-104/63:9. [---] Ô vous qui avez cru! Que ni vos fortunes ni vos enfants ne vous distraient du rappel de Dieu. Quiconque fait cela, ~ ceux-là sont les perdants.

H-104/63:10¹. Dépensez de ce que nous vous avons attribué avant que la mort ne vienne à l'un de vous et qu'il ne dise: «Mon Seigneur! Si seulement tu me retardais à un terme proche, je donnerais alors l'aumône et serais des vertueux!»

H-104/63:11². Dieu cependant ne retarde jamais une âme lorsque son terme vient. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تُلْهِكُمْ ءَمْوَالُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ. وَمَنْ يَعْصِ ذَلِكَ، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ.

وَأَنْفُسُكُمْ مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ، مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ فَيَقُولَ: «رَبِّ! لَوْلَا أَخَّرْتَنِي! إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ، فَأَصَدَّقْتُ² وَأَكُنُّ³ مِّنَ الصَّٰلِحِينَ!»¹

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا، إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا. ~ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ!

CHAPITRE 105/58: LA DISPUTEUSE

سورة المجادلة

22 versets Hégérien³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

H-105/58:1⁵. Dieu a écouté la parole de celle qui dispute avec toi à propos de son époux, et se plaint à Dieu. Dieu écoute votre conversation. ~ Dieu est écouteur, clairvoyant.

H-105/58:2⁶. Ceux parmi vous qui assimilent leurs femmes au dos maternel, elles ne sont nullement leurs mères. Leurs mères ne sont que celles qui les ont enfantés. Ils disent une parole répugnante et mensongère. ~ Dieu est gracieux, pardonneur.

H-105/58:3⁷. Ceux qui assimilent leurs femmes au dos maternel, puis retournent sur [ce] qu'ils ont dit, [devront] libérer une nuque [d'esclave] avant qu'ils ne se touchent. Voilà à quoi vous êtes exhortés. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-105/58:4. Quiconque ne trouve pas, [devra] jeûner deux mois consécutifs avant qu'ils ne se touchent. Quiconque ne peut pas, [devra] nourrir soixante indigents. Cela pour que vous croyiez en Dieu et en son envoyé. Celles-là sont les bornes de Dieu. ~ Les mécréants auront un châtiment affligeant.

H-105/58:5. [---] Ceux qui s'opposent à Dieu et à son envoyé seront consternés comme furent consternés ceux d'avant eux. Nous avons fait descendre des signes manifestes. ~ Les mécréants auront un châtiment humiliant,

H-105/58:6. le jour où Dieu les ressuscitera tous, et les informera de ce qu'ils ont fait. Dieu l'a compté, mais ils l'ont oublié. ~ Dieu est témoin de toute chose.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمٰنِ، الرَّحِیْمِ.
قَدْ سَمِعَ¹ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ² فِي زَوْجِهَا،
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ. وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَخٰوُرِكَمَا. ~ إِنَّ اللَّهَ
سَمِیْعٌ، بَصِیْرٌ.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ¹ مِنْكُم مِّن نِّسَابِهِمْ، مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ².
إِنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِلَّا آلِي³ وَلَدْتُهُمْ. وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا
مِّنَ الْقَوْلِ وَرُؤْرًا. ~ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ، غَفُورٌ.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ¹ مِنْ نِّسَابِهِمْ، ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا
[...], [...] [فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسًا. ذَلِكَ
ثَوَابُكُمْ بِهِ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ، [...] فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَتَمَاسًا. فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ، [...] فَإِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا. ذَلِكَ لِنُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ. وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ. ~
وَاللَّكْفَرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنُوتًا كَمَا
كُتِبَ لِلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ. وَقَدْ أَنْزَلْنَا ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ. ~
وَاللَّكْفَرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ،

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا، فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا. أَحْصَاهُ
اللَّهُ، وَنَسُوهُ. ~ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.

¹ فَأَرْكَى وَأَكُونُ مِنَ الصَّٰدِقِينَ (4) وَأَكُونُ، وَأَكُونُ (3) فَاتَّصَدَّقْتُ (2) أَخَّرْتَنِي (1)

² يَعْمَلُونَ (1)

³ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: la discussion (Hamidullah); La protestataire (Berque). Nous préférons le terme dispute dans le sens d'échange d'arguments contradictoires sur un sujet donné. Autre titre: الظهار

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ يَسْمَعُ (2) تَخٰوُرُكَ (1)

⁶ اللَّائِي، اللَّاءِ (3) أُمَّهَاتِهِمْ، بِأُمَّهَاتِهِمْ (2) يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ (1)

⁷ يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ، يُظَاهِرُونَ (1)

H-105/58:7¹. [---] N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et dans la terre? Pas de confiance de trois sans qu'il ne soit leur quatrième,^{R1} ni de cinq sans qu'il ne soit leur sixième, ni moins ni plus que cela sans qu'il ne soit avec eux, où qu'ils soient. Ensuite il les informera de ce qu'ils ont fait, au jour de la résurrection. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

H-105/58:8². N'as-tu pas vu ceux auxquels les confidences ont été interdites, puis ils retournent à ce qui leur a été interdit, et se font des confidences dans le péché, l'agression, et la désobéissance à l'envoyé? Lorsqu'ils viennent à toi, ils te saluent avec ce dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes: «Si seulement Dieu nous châtiât pour ce que nous disons!» La géhenne leur suffira, où ils rôtiroient. ~ Quelle détestable destination!

H-105/58:9³. Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous faites des confidences, ne vous faites pas des confidences dans le péché, l'agression, et la désobéissance à l'envoyé. Mais faites-vous des confidences dans la bonté et la crainte. ~ Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

H-105/58:10⁴. La confiance n'est que du satan pour attrister ceux qui ont cru. Mais il ne peut leur nuire en rien qu'avec l'autorisation de Dieu. ~ Que les croyants se confient à Dieu.

H-105/58:11⁵. [---] Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on vous dit: «Faites place dans les assises», alors faites place, Dieu vous fera une place. Lorsqu'on dit: «Levez-vous», alors levez-vous. [Dieu élèvera ceux parmi vous qui ont cru et ceux auxquels la connaissance fut donnée, en degrés. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.]

H-105/58:12⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Lorsque vous avez une confiance avec l'envoyé, donnez avant votre confiance une aumône.^{A1} Cela est meilleur pour vous et plus pur. ~ Mais si vous ne trouvez pas, Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-105/58:13⁷. Vous êtes-vous préoccupés de donner avant votre confiance une aumône? Lorsque vous ne l'avez pas faite, et que Dieu est revenu sur vous, alors élevez la prière, donnez la dîme, et obéissez à Dieu et à son envoyé. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-105/58:14. [---] N'as-tu pas vu ceux qui se sont alliés à des gens contre qui Dieu est en colère? Ils ne sont ni des vôtres, ni [vous] des leurs. Ils jurent mensongèrement, ~ alors qu'ils savent.

H-105/58:15. Dieu leur a préparé un châtiment fort. ~ Quelles mauvaises choses ils faisaient!

H-105/58:16⁸. Ils ont pris leurs serments comme une cache,^{T1} et ainsi ont rebuté de la voie de Dieu. ~ Ils auront un châtiment humiliant.

H-105/58:17. Ni leurs fortunes ni leurs enfants ne leur serviront à rien contre Dieu. Ceux-là sont les compagnons du feu. ~ Ils y seront éternellement.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ؟ مَا يَكُونُ¹ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ³ رَابِعُهُمْ، وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ، وَلَا أَدْنَى⁵ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ⁶ إِلَّا هُوَ³ مَعَهُمْ، أَيْنَ مَا كَانُوا⁷. ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ⁸ بِمَا عَمِلُوا، يَوْمَ الْقِيَامَةِ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى، ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ، وَيَتَنَجَّوْنَ بِاللَّيْلِ، وَالْعُدُونَ²، وَمَعْصِيَتِ³ الرَّسُولِ؟ وَإِذَا جَاءُوكَ، حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ، وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ: «لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ!» حَسْبُنَهُمْ جَهَنَّمُ، يَصَلُّونَهَا. ~ فَبَيْسَ⁴ الْمَصِيرِ!

يَأْيُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا تَنَجَّيْتُمْ، فَلَا تَتَنَجَّوْا² بِاللَّيْلِ، وَالْعُدُونَ³، وَمَعْصِيَتِ⁴ الرَّسُولِ. وَتَنَجَّوْا بِاللَّيْلِ وَالنَّفْوَى. ~ وَأَنْفُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ.

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ¹ الَّذِينَ ءَامَنُوا. وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

[---] يَأْيُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا قِيلَ لَكُمْ: «تَفَسَّحُوا¹ فِي الْمَجْلِسِ²»، فَافْسَحُوا. يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ. وَإِذَا قِيلَ: «انْشُرُوا»، فَانْشُرُوا³. [يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ، دَرَجَاتٍ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ⁴ خَبِيرٌ.]

[---] يَأْيُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِذَا نُجِّيْتُمُ الرَّسُولَ، فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَىكُمْ صَدَقَةً. ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ. ~ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا، فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

ءَأَسْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَىكُمْ صَدَقَاتٍ؟ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا، وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ، فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَءَاتُوا الزَّكَاةَ، وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. ~ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ¹.

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ؟ مَا هُمْ مِنْكُمْ، وَلَا [...] مِنْهُمْ. وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ، ~ وَهُمْ يَعْلَمُونَ. أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا. ~ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ!

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً، فَصَدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ. ~ فَلَئِمَّ¹ عَذَابٌ مُهِينٌ.

لَنْ نُنْعِيَهُمْ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا. أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

1) Cf. Mt 18:19-20. ♦ R1) يُنَبِّئُهُمْ (8) أَيْنَ مَا كَانُوا = إِذَا اتَّجَّوْا (7) أَكْثَرَ، أَكْبَرُ (6) أَقَل (5) خَمْسَةَ (4) اللَّهُ (3) ثَلَاثَةَ (2) تَكُونُ (1)

2) فَبَيْسَ (4) وَعَصِيَان، وَمَعْصِيَات (3) وَالْعُدُونَ (2) وَيَتَنَجَّوْنَ (1)

3) وَعَصِيَان، وَمَعْصِيَات (4) وَالْعُدُونَ (3) تَتَّجَّوْا، تَنَاجَوْا، تَنَجَّوْا (2) إِنَّتَجَّيْتُمْ (1)

4) لِيُحْزَنَ (1) لِيُحْزَنَ (1)

5) يَعْْمَلُونَ (4) انْشُرُوا فَانْشُرُوا (3) الْمَجْلِسِ، الْمَجْلِسِ (2) تَفَاسَّحُوا، تَفَسَّحُوا (1)

6) صَدَقَاتٍ (1) ♦ A1) Abrogé par 105/58:13.

7) يَعْْمَلُونَ (1)

8) 1) إِيْمَانَهُمْ ♦ T1) Voir la note de 104/63:2.

H-105/58:18¹. Le jour où Dieu les ressuscitera tous, ils lui jureront alors comme ils vous jurent, pensant avoir quelque chose. ~ Ce sont eux les menteurs.

H-105/58:19². Le satan les a cernés, et leur a fait oublier le rappel de Dieu. Celle-là est la coalition du satan. ~ La coalition du satan sera la perdante.

H-105/58:20. Ceux qui s'opposent à Dieu et à son envoyé, ceux-là seront parmi les plus humiliés.

H-105/58:21. Dieu a prescrit: «Je vaincrai, moi et mes envoyés». ~ Dieu est fort, fier.

H-105/58:22³. Tu ne trouveras pas des gens qui croient en Dieu et au jour dernier échangeant l'affection avec ceux qui se sont opposés à Dieu et à son envoyé, fussent-ils leurs pères, leurs fils, leurs frères, ou leur tribu.^{R1} Ceux-là, il a écrit la foi dans leurs cœurs, et il les a fortifiés par un esprit de lui. Il les fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement. Dieu les agrée, et ils l'agrèent. Celle-là est la coalition de Dieu. ~ La coalition de Dieu sera celle qui réussit.

يَوْمَ يَتَعَنَّهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا، فَيَحْلِفُونَ لَهُ، كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ، وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ. ~ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ.

أَسْتَحْوِذًا عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ، فَانْسَلَبَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ. أَوْلَيْكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ. ~ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخٰسِرُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، أَوْلَيْكَ فِي الْأَدْلِيَّةِ.

كَتَبَ اللَّهُ: «لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي». ~ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ، عَزِيزٌ.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ، أَوْ أَبْنَاءَهُمْ، أَوْ إِخْوَانَهُمْ، أَوْ عَشِيرَتَهُمْ. أَوْلَيْكَ، كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ، وَأَلَدَّهُمْ بِرُوحٍ مِنَّا. وَيَدْخُلُهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا. رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ، وَرَضُوا عَنْهُ. أَوْلَيْكَ حِزْبُ اللَّهِ. ~ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.

CHAPITRE 106/49: LES CLÔTURES

سورة الحجرات

18 versets Hégirien⁴

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁵

H-106/49:1⁶. Ô vous qui avez cru! Ne précédez pas Dieu et son envoyé. Craignez Dieu. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-106/49:2⁷. Ô vous qui avez cru! N'élève pas vos voix au-dessus de la voix du Prophète, et ne lui parlez pas manifestement, comme vous parlez manifestement les uns aux autres, afin que vos œuvres [n']échoient [pas], ~ sans que vous ne pressentiez.

H-106/49:3. Ceux qui baissent leurs voix auprès de l'envoyé de Dieu, ceux-là sont ceux dont Dieu a éprouvé les cœurs par la crainte. ~ Ils auront un pardon et une grande récompense.

H-106/49:4⁸. Ceux qui t'interpellent de derrière les clôtures, ~ la plupart d'entre eux ne raisonnent pas.

H-106/49:5. S'ils enduraient jusqu'à ce que tu sortes à leur rencontre, ce serait mieux pour eux. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-106/49:6⁹. [---] Ô vous qui avez cru! Si un pervers vient à vous avec une nouvelle, enquérez-vous [de peur] que vous ne touchiez des gens [par un méfait], par ignorance. Vous regretterez alors ce que vous avez fait.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَقْدَمُوا عَلَىٰ بَيْنِ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.
يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ، وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ، [---] أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ، ~ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ.

إِنَّ الَّذِينَ يَغْضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ، أَوْلَيْكَ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ اللَّهَ قَلْبَهُمْ لِلنُّفُوسِ. ~ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ.

إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ، ~ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ، لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ، فَتَبَيَّنُوا! [---] أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا [---] بِجَهْلَةٍ. فَتَصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ.

¹ وَيَحْسَبُونَ

² اسْتَحَاذَ

³ 1) الإيمَانُ .. كُتِبَ ♦ R1) Cf. Dt 13:7-12; Mt 10: 37; Lc 14:26

⁴ Titre tiré du verset 4. Traduit aussi par: Les appartements (Hamidullah); Les chambres (Abdelaziz).

⁵ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁶ تَقْدَمُوا، تَقَدَّمُوا

⁷ أَنْ تَحْبَطَ = فَتَحْبَطَ 3) بِأَصْوَاتِكُمْ 2) تَرْفَعُوا 1)

⁸ أَكْثَرُهُمْ بنو تميم، قراءة شيعية: بنو تميم أكثر هم 2) الْحُجُرَاتِ، الْحُجُرَاتِ 1)

⁹ فَتَبَيَّنُوا 1)

H-106/49:7. Sachez que l'envoyé de Dieu est parmi vous. S'il vous obéissait dans beaucoup d'affaires, vous seriez accablés. Mais Dieu vous a fait aimer la foi, l'a enjolivée dans vos cœurs, et vous a rendu répugnantes la mécréance, la perversité, et la désobéissance. Ceux-là sont les dirigés.

H-106/49:8. Une faveur et une grâce de la part de Dieu. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-106/49:9¹. [---] Si deux groupes de croyants se combattent, faites la conciliation parmi eux. Si l'un d'eux abuse l'autre, combattez le groupe qui abuse, jusqu'à ce qu'il revienne à l'ordre de Dieu. S'il revient, faites alors la conciliation parmi eux en justice. Et soyez équitables. ~ Dieu aime les équitables.

H-106/49:10². Les croyants ne sont que des frères. Faites la conciliation parmi vos frères. Et craignez Dieu. ~ Peut-être vous fera-t-on miséricorde!

H-106/49:11³. [---] Ô vous qui avez cru! Que des gens ne se moquent pas d'autres gens. Ils sont peut-être meilleurs qu'eux. Que des femmes ne se moquent pas d'autres femmes. Elles sont peut-être meilleures qu'elles. Ne vous critiquez pas, et ne vous insultez pas mutuellement avec des surnoms. Quel détestable mot la «perversité»^{R1} après avoir cru! Quiconque ne se repent pas, ~ ceux-là sont les oppresseurs.

H-106/49:12⁴. Ô vous qui avez cru! Évitez beaucoup de présomption. Une certaine présomption est un péché. Ne vous espionnez pas, et ne médisez pas les uns des autres. L'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort? [Si cela arriverait], vous le trouveriez répugnant. Craignez Dieu. ~ Dieu est revenant, très miséricordieux.

H-106/49:13⁵. [---] Ô humains! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle, et nous vous avons faits des peuples et des tribus, pour que vous vous connaissiez. Le plus honorable parmi vous, auprès de Dieu, est celui qui craint le plus. ~ Dieu est connaisseur, informé.

H-106/49:14⁶. [---] Les nomades ont dit: «Nous avons cru». Dis: «Vous n'avez pas cru. Mais dites: "Nous nous sommes soumis". Car la foi n'est pas entrée dans vos cœurs. Si vous obéissez à Dieu et à son envoyé, il ne vous diminuera rien de vos œuvres». ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-106/49:15. Les croyants sont seulement ceux qui ont cru en Dieu et en son envoyé, ensuite ils n'ont pas douté, et ont lutté avec leurs fortunes et leurs personnes dans la voie de Dieu. ~ Ceux-là sont les véridiques.

H-106/49:16. Dis: «Enseignez-vous à Dieu votre religion, alors que Dieu sait ce qui est dans les cieux et dans la terre?» ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ. لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ، لَعَنَيْتُمْ. وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ، وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ، وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ، وَالْفُسُوقَ، وَالْعِصْيَانَ. أُولَئِكَ هُمُ الرُّشِدُونَ.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

[---] وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا، فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا³. فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى، فَاقْتُلُوا الَّتِي تَبْغِي، حَتَّى تَفِيءَ⁴ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ. فَإِن فَاءَتْ، فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ. وَأَقْسِطُوا⁵. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ. إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ. فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ. عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ. وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ. عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ. وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ، وَلَا تَتَّبِعُوا بِالْإِلْتِبَاسِ الَّتِي كُنْتُمْ تُبْغُونَ. وَاللَّهُ عَظِيمٌ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ، إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ. وَلَا تَجَسَّسُوا، وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا. أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا? [...] فَكُرْهُنَّ مَوْتًا³. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ.

[---] يَا أَيُّهَا النَّاسُ! إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ، وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ، لِتَعَارَفُوا¹. إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ، أَتَقْوَاهُ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ، حَبِيرٌ.

[---] قَالَتِ الْأَعْرَابُ: «ءَامَنَّا». قُلْ: «لَمْ نُؤْمِنُوا. وَلَكِن قُولُوا: "أَسْلَمْنَا". وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ، وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا». ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا، وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. ~ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ.

قُلْ: «اتَّعَلِمُونَ أَنَّهُ بَيْنَكُمْ، وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ؟» ~ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

¹ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا = فإن فاءوا فخذوا بينهم بالعدل (5) تقي، يفئوا (4) بينهم (3) فخذوا (2) اقتتلوا، اقتتلنا (1)

² إِخْوَتِكُمْ، إِخْوَانِكُمْ (1)

³ (1) عَسَى (2) عَسَى (3) تَلْمِزُوا (4) R1) Cf. Mt 5:22.

⁴ فَكُرْهُنَّ مَوْتًا (3) مَيْتًا (2) تَحَسَّسُوا (1)

⁵ لَتَعَارَفُوا بَيْنَكُمْ وَخَيْرِكُمْ عِنْدَ (3) أَنْ (2) لَتَعَارَفُوا، لَتَعَارَفُوا، لَتَعَارَفُوا، لَتَعَارَفُوا (1)

⁶ يَا لَتَعَارَفُوا، يَا لَتَعَارَفُوا (1)

H-106/49:17¹. Te gratifient-ils s'ils se soumettent? Dis: «Vous ne me gratifiez pas par votre soumission. C'est plutôt Dieu qui vous gratifie en vous dirigeant vers la foi. ~ Si vous étiez véridiques».

H-106/49:18². Dieu sait le secret des cieus et de la terre. ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ اسْلَمُوا؟ قُلْ: «لَا تُمُنُوا عَلَيَّ اسْلَمْتُمْ. بَلِ اللَّهُ يَمُنُ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ. ~ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.»
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا تَعْمَلُونَ!¹

CHAPITRE 107/66: L'INTERDICTION

سورة التحريم

12 versets Hégirien³

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁴

H-107/66:1⁵. Ô Prophète! Pourquoi interdis-tu ce que Dieu t'a permis, en recherchant l'agrément de tes épouses? ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-107/66:2⁶. Dieu vous a imposé la dissolution de vos serments. Dieu est votre allié. ~ Il est le connaisseur, le sage.

H-107/66:3⁷. [Rappelle] lorsque le Prophète a confié un récit à certaines de ses épouses, Quand elle en a informé [sa compagne] et que Dieu le lui eut divulgué, il en fit connaître une partie et laissa une partie. Quand il l'en eut informée, elle dit: «Qui t'a informé de cela?» Il dit: «Le connaisseur, l'informé m'en a informé».

H-107/66:4⁸. Si vous deux revenez à Dieu, c'est que vos cœurs se sont inclinés. Mais si vous vous soutenez contre lui, alors ses alliés seront Dieu, Gabriel, et les vertueux parmi les croyants. Et les anges sont, après cela, un soutien.

H-107/66:5⁹. S'il vous répudie, peut-être son Seigneur lui donnera en échange des épouses meilleures que vous, soumises, croyantes, dévouées, revenantes, adorantes, jeûnantes,^{T1} déjà mariées et vierges.

H-107/66:6¹⁰. [---] Ô vous qui avez cru! Préservez vos âmes et vos familles d'un feu qui a pour combustible les humains et les pierres, sur lequel il y a des anges rudes, forts, qui ne désobéissent jamais à ce que Dieu leur ordonne, ~ et font ce qu'on leur ordonne.

H-107/66:7. [---] Ô vous qui avez mécru! Ne vous excusez pas ce jour. ~ Vous ne serez rétribués que pour ce que vous faisiez.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! لِمَ تَحْرِمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ، تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ؟ ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحْلَةَ أَيْمَانِكُمْ. وَاللَّهُ مَوْلَانِكُمْ. ~ وَهُوَ الْعَلِيمُ، الْحَكِيمُ.

[...] وَإِذْ أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا. فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ [...] وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ، عَرَفَتْ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ. فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ، قَالَتْ: «مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا؟» قَالَ: «نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ، الْحَكِيمُ.»

إِنْ تَوْبَا إِلَى اللَّهِ، فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا [...]. وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ، فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ، وَجِبْرِيلُ، وَصَلْحُ الْمُؤْمِنِينَ. وَوَالَّتِي لَهُ، بَعْدَ ذَلِكَ، ظَهِيرٌ.

عَسَى رَبُّهُ، إِنْ طَلَّقَكُنَّ، أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ، مُسْلِمَاتٍ، مُؤْمِنَاتٍ، قَانِتَاتٍ، تَائِبَاتٍ، عَابِدَاتٍ، سَابِقَاتٍ، تَنْبِئُتُ وَأُنْبَأُ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَفُودَهَا² النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ، عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ، لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ، ~ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا! لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ. ~ إِنَّمَا تَجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

¹ هادِكُمْ (3) إِنْ، إِذْ (2) إِنْ اسْلَمُوا، إِسْلَامِهِمْ 1)

² يَعْصُونَ 1)

³ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La prohibition (Abdelaziz); L'interdiction de l'acte illicite (Khawam). Autres titres: المحرم - لم تحرم

⁴ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁵ مَرْضَاة (2) لِمَهُ 1)

⁶ كَفَّارَةٌ 1)

⁷ عَرَفَتْ، عَرَّافَتْ (2) أَنْبَأَتْ 1)

⁸ تَظَاهَرَا، تَنْظَاهَرَا، تَظَهَّرَا، قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: تَظَاهَرُوا (2) زَاغَتْ 1)

⁹ 1) تَنْبِئُهُ (2) سَابِقَاتٍ، سَابِقَاتٍ ♦ T1) jeûneuses (Hamidullah); psalmodiantes (Abdelaziz); sobres (Boubakeur); itinérantes (Berque).

¹⁰ 1) وَفُودَهَا (2) وَأَهْلُوكُمْ 1)

H-107/66:8¹. Ô vous qui avez cru! Revenez à Dieu, un revenir sincère. Peut-être votre Seigneur vous effacera-t-il vos méfaits et vous fera-t-il entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, un jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui ont cru avec lui. Leur lumière s'empressera devant eux et sur leurs droites, disant: «Notre Seigneur! Accomplis pour nous notre lumière et pardonne-nous. ~ Tu es puissant sur toute chose».

H-107/66:9². [---] Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude à leur égard. Leur abri sera la géhenne. ~ Quelle détestable destination!

H-107/66:10³. [---] Dieu a cité comme exemple, pour ceux qui ont mécré, la femme de Noé^{R1} et la femme de Lot. Elles étaient sous deux vertueux de nos serviteurs, mais elles les ont trahis, et ils ne leur ont servi à rien contre Dieu. Il [leur] fut dit: «Entrez au feu toutes les deux, avec ceux qui y entrent».

H-107/66:11⁴. Et Dieu a cité comme exemple, pour ceux qui ont cru, la femme de Pharaon^{R1} lorsqu'elle dit: «Mon Seigneur! Édifie-moi, auprès de toi, une maison dans le jardin, sauve-moi de Pharaon et de son œuvre, ~ et sauve-moi des gens oppresseurs».

H-107/66:12⁵. [Dieu a cité aussi comme exemple] Marie, la fille d'Imran, qui avait préservé son sexe. Nous y avons alors insufflé^{T1} de notre esprit. Elle a déclaré véridiques les paroles de son Seigneur et ses livres, ~ et elle fut parmi les dévoués.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ، تَوْبَةً نَّصُوحًا². عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم³ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ. نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ⁴، يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ نَّارًا وَأَنْفُورٌ لَّنَا. ~ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ».

[---] يَأْتِيهَا النَّبِيُّ! جُهِدِ الْكَافِرَ وَالْمُنَافِقِينَ¹، وَأَغْلَظْ² عَلَيْهِمْ. وَمَأْوَاهُمْ² جَهَنَّمُ. ~ وَبَيْنَ الْمَصِيرِ!

[---] ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا، لِلَّذِينَ كَفَرُوا، أَمْرَاتِ¹ نُوحٍ وَأَمْرَاتِ² لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ، فَخَانَتَاهُمَا. فَلَمْ³ يُغْنِيَا⁴ عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا. وَقِيلَ [...] : «ادْخُلَا النَّارَ، مَعَ الدَّٰخِلِينَ».

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا، لِلَّذِينَ ءَامَنُوا، أَمْرَاتِ¹ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ: «رَبِّ! آتِنِي لِي، عِنْدَكَ، بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ، وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ، ~ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ».

[...] وَمَرْيَمَ، أَنْبَتِ¹ عِمْرَانَ، الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا. فَفَقَّحْنَا فِيهَا² مِنْ رُوحِنَا. وَصَدَقَتْ³ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا⁴ وَكُنْتِ⁵ مِنَ الْقَائِمِينَ. ~ وَكَانَتْ مِنَ الْقَائِمِينَ.

CHAPITRE 108/64: LA DUPERIE MUTUELLE

سورة التغابن

18 versets Hégirien⁶

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.⁷

H-108/64:1. Ce qui est dans les cieus et dans la terre exalte Dieu. À lui le royaume, et à lui la louange. ~ Il est puissant sur toute chose.

H-108/64:2. C'est lui qui vous a créés. Parmi vous il y a un mécréant, et parmi vous il y a un croyant. ~ Dieu est clairvoyant sur ce que vous faites.

H-108/64:3⁸. Il a créé les cieus et la terre en vérité, il vous a formés, et il a fait bien vos formes. ~ C'est vers lui la destination.

H-108/64:4¹. Il sait ce qui est dans les cieus et dans la terre, et il sait ce que vous tenez secret et ce que vous dites en public. ~ Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ. يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. لَهُ الْمُلْكُ، وَلَهُ الْحَمْدُ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ. فَمِنْكُمْ كَافِرٌ، وَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ، وَصَوَّرَكُمْ، فَأَحْسَنَ صَوْرَكُمْ! ~ وَاللَّيْلِ الْمَصِيرِ.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ، وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ! ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

¹ وَيَأْتِيهِمْ (4) وَيُدْخِلُكُمْ (3) نُصُوحًا (2) تَوْبًا (1)

² وَمَأْوَاهُمْ (3) وَأَغْلَظْ (2) بِالْمُنَافِقِينَ (1)

³ R1) Rien n'est dit sur la femme de Noé dans les écrits juifs ou chrétiens. Une légende juive dit qu'elle s'appelle Naamah et était pieuse (Ginzberg, vol. 1, p. 62). Toutefois, une légende juive fait mention d'une autre femme portant le même nom, mais dépravée et idolâtre (Ginzberg, vol. 1, p. 47). Il se peut que le Coran ait confondu ces deux femmes.

⁴ R1) La Bible ne parle pas de la conversion de la femme de Pharaon, mais l'événement est rapporté par une légende juive (voir Ginzberg, vol. 2, p. 102).

⁵ T1) une variante: Nous avons insufflé dans sa fente (synonyme de sexe); cf. la note de 102/24:31.

⁶ Titre tiré du verset 9. Traduit aussi par: La grande perte (Hamidullah); La déception générale (Abdelaziz); La duperie réciproque (Boubakeur); La déconvenue (Chiadmi); La concurrence (Ould Bah).

⁷ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁸ 1) وَصَوَّرَكُمْ

H-108/64:5. [---] Ne vous est-elle pas parvenue la nouvelle de ceux qui ont mécré, auparavant, et ont goûté le ravage de leur affaire? ~ Ils auront un châtement affligeant.

H-108/64:6. Cela parce que leurs envoyés leur apportaient les preuves, mais ils ont dit: «Sont-ce des humains qui nous dirigent?» Ils ont alors mécré et tourné le dos [à la foi]. Dieu s'est passé [de leur foi]. ~ Dieu est indépendant, louable.

H-108/64:7. [---] Ceux qui ont mécré ont affirmé qu'ils ne seront point ressuscités. Dis: «Mais si! Par mon Seigneur! Vous serez ressuscités, puis vous serez informés de ce que vous avez fait. ~ Cela est aisé pour Dieu».

H-108/64:8. Croyez donc en Dieu, en son envoyé, et en la lumière que nous avons fait descendre. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-108/64:9². Le jour où il vous réunira pour le jour du rassemblement, celui-là sera le jour de la duperie mutuelle. Celui qui croit en Dieu et fait une bonne œuvre, il lui effacera ses méfaits et le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. ~ Voilà le grand succès.

H-108/64:10. Ceux qui ont mécré et ont démenti nos signes, ceux-là sont les compagnons du feu, où ils seront éternellement. ~ Quelle détestable destination!

H-108/64:11³. [---] Nulle affliction n'a touché qu'avec l'autorisation de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, il dirige son cœur. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

H-108/64:12. Obéissez à Dieu et obéissez à l'envoyé. ~ Si vous tournez le dos, il n'incombe à notre envoyé que la communication manifeste.

H-108/64:13. [---] Dieu, il n'est de dieu que lui. ~ Que les croyants se confient à Dieu.

H-108/64:14⁴. [---] Ô vous qui avez cru! Parmi vos épouses et vos enfants il y a un ennemi pour vous,^{R1} prémunissez-vous-en. [Mais si vous gratiez,^{A1} absolvez et pardonnez, [Dieu vous pardonnera]. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.]

H-108/64:15. Vos fortunes et vos enfants ne sont qu'une épreuve. ~ Et auprès de Dieu il y a une grande récompense.

H-108/64:16⁵. Craignez donc Dieu autant que vous pouvez, écoutez, obéissez et dépensez. [Ce serait] meilleur pour vous. Quiconque se protège contre sa propre avarice, ~ ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

H-108/64:17⁶. Si vous prêtez à Dieu un bon prêt, il vous le redoublera^{R1} et vous pardonnera. ~ Dieu est remerçant, magnanime.

H-108/64:18. Le connaisseur du secret et du visible, ~ le fier, le sage.

[---] أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا، مِنْ قَبْلُ، فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ؟ ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ، فَقَالُوا: «أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا؟» فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا [...] وَأَسْتَعْنَى اللَّهُ [...] ~ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ.

[---] زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا. قُلْ: «بَلَى! وَرَبِّي! لَتُبْعَثُنَّ، ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ. ~ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ.»

فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا. ~ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.
يَوْمَ يَجْمَعُكُمُ الْيَوْمَ الْجَمْعُ، ذَلِكَ يَوْمُ التَّلَاقِ. وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا، يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ!

[---] مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ، يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ². ~ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ. ~ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ، فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ.

[---] اللَّهُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِنَّ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ، فَأَحْذَرُواهُمْ. [وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَعَفَّرُوا [...] ~ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.]

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ. ~ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ، وَأَسْمِعُوا، وَاطِيعُوا، وَأَنْفِقُوا. [...] حَيْرًا لَأَنْفُسِكُمْ. ~ وَمَنْ يُوقِ شُحًّا نَفْسِيًّا، ~ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ.
إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، يُضْعِفْهُ¹ لَكُمْ وَيَعْفِرْ لَكُمْ. ~ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ.
عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، ~ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.

¹ يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ 1)

² وَنُذِلْهُ 3) نَكَّرَ 2) يَجْمَعُكُمْ، نَجْمَعُكُمْ 1)

³ يُهْدِ، يَهْدِي، يَهْدِي، يَهْدِي - قَلْبُهُ 2) يَهْدِي 1)

⁴ 1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 ♦ R1) Cf. Dt 13:7-12; Mt. 10:37; Lc 14:26.

⁵ 1) Voir la note de 39/7:8. T1) ♦ شَيْخ 1)

⁶ 1) R1) ♦ يُضْعِفُهُ، يُضْعِفُهُ، يُضْعِفُهُ 1)

CHAPITRE 109/61: LE RANG

سورة الصف

14 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-109/61:1. Ce qui est dans les cieux et dans la terre a exalté Dieu. ~ Il est le fier, le sage.

H-109/61:2. [---] Ô vous qui avez cru! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas?

H-109/61:3. C'est une grande exécution, auprès de Dieu, que vous disiez ce que vous ne faites pas.

H-109/61:4³. [---] Dieu aime ceux qui combattent dans sa voie, en rang, comme s'ils étaient un édifice plombé.^{T1}

H-109/61:5. [---] [Rappelle] lorsque Moïse dit à ses gens: «Ô mes gens! Pourquoi me faites-vous du mal alors que vous savez que je suis l'envoyé de Dieu à vous?» Lorsqu'ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. ~ Dieu ne dirige pas les gens pervers.

H-109/61:6⁴. [---] [Rappelle] lorsque Jésus, fils de Marie, dit: «Ô fils d'Israël! Je suis l'envoyé de Dieu à vous, confirmant ce qui est avant moi dans la Torah, et annonçant un envoyé qui viendra après moi, dont le nom est Ahmad».^{R1} Lorsqu'il leur vint avec les preuves, ils dirent: ~ «C'est une sorcellerie manifeste».

H-109/61:7⁵. Qui est plus oppresseur que celui qui a fabulé sur Dieu un mensonge, alors qu'il est appelé à la soumission? ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

H-109/61:8⁶. Ils veulent éteindre la lumière de Dieu de leurs bouches, alors que Dieu accomplira sa lumière. ~ Même si [cela] répugne aux mécréants.

H-109/61:9⁷. C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toute autre religion. ~ Même si [cela] répugne aux associateurs.

H-109/61:10⁸. [Dis:] «Ô vous qui avez cru! Vous indiqué-je un commerce qui vous sauvera d'un châtement affligeant?

H-109/61:11⁹. Croyez en Dieu et en son envoyé, et lutez dans la voie de Dieu avec vos fortunes et vos personnes. Cela est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez!

H-109/61:12. Il vous pardonnera vos fautes, et vous fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, et dans de bonnes habitations dans les jardins d'Éden. ~ Voilà le grand succès.

H-109/61:13¹⁰. Et [il vous donnera] une autre [grâce] que vous aimez: un secours venant de Dieu et une conquête proche». ~ Et fais l'annonce aux croyants.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.
[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ؟

كَبُرَ مَقْتًا، عِنْدَ اللَّهِ، أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ.

[---] إِنْ اللَّهُ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ، صَفًا، كَانَتْهُمْ بَنِينَ مَرْصُوعِينَ.

[---][...] وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ: «يَقَوْمِ! لِمَ تَتُودُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ؟» فَلَمَّا زَاغُوا، أَزَاعَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ.

[---][...] وَإِذْ قَالَ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ: «يَبَنِي إِسْرَائِيلَ! إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ، مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ، وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي، اسْمُهُ أَحْمَدُ». فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ، قَالُوا: «هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ».

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ، وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ؟ ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ، وَاللَّهُ مَتِّمٌ نُورَهُ².
~ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ [...]

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ، لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ [...]

[...] «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجْرَةٍ تُنَجِّبُكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ؟
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ. ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

يَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ، وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

[...] وَأُخْرَى نُحِبُّونَهَا: نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ¹. ~ وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ.

¹ الحواريين Titre tiré du verset 4. Autre titre: الحواريين

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1) renforcé (Hamidullah); bien consolidé (Abdelaziz); scellé de plomb (Boubakeur).

⁴ R1) Voir la note de 90/33:40. Ahmad et Muhammad sont des surnoms adoptés par le prophète de l'islam (dont le vrai nom est Qatham Ibn Abd-al-Lat) probablement pour faire le lien avec le terme hébreu חמורית qui figure dans Dn 9:20-24 et 10:11-19.

⁵ يُدْعَى، يُدْعَى

⁶ نُورُهُ (2) لِيُطْفِئُوا

⁷ نَبِيَّهُ، قراءة شيعية: عبده

⁸ تُنَجِّبُكُمْ

⁹ وَتُجَاهِدُوا، وَجَاهِدُوا (2) تُؤْمِنُوا، آمَنُوا

¹⁰ نَصْرًا .. وَفَتْحًا قَرِيبًا

H-109/61:14¹. Ô vous qui avez cru! Soyez les secoueurs de Dieu, comme Jésus, fils de Marie, dit aux apôtres: «Qui sont mes secoueurs [allant] vers [le secours de] Dieu?» Les apôtres dirent: «Nous sommes les secoueurs de Dieu». ^{R1} Un groupe des fils d'Israël a alors cru, et un groupe a mécru. Nous avons alors fortifié ceux qui ont cru contre leur ennemi, et ils ont surmonté.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ، كَمَا قَالَ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ، لِلْحَوَارِيِّينَ: «مَنْ أَنْصَارِي [...]» إِلَى [...] اللَّهُ؟» قَالَ الْحَوَارِيُّونَ: «نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ». فَأَمَّنْتَ طَائِفَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَكَفَرْتَ طَائِفَةً. فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ، فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ.

CHAPITRE 110/62: LE VENDREDI

سورة الجمعة

11 versets Hégirien²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³
H-110/62:1⁴. Ce qui est dans les cieus et ce qui est dans la terre exaltent Dieu, le roi,^{R1} le saint, ~ le fier, le sage.
H-110/62:2⁵. [---] C'est lui qui a suscité aux gentils^{T1} un envoyé des leurs pour leur réciter ses signes, les épurer, et leur enseigner le livre et la sagesse. ~ Bien qu'ils aient été auparavant dans un égarement manifeste.
H-110/62:3. Et [il l'a envoyé] à d'autres parmi eux qui ne les ont pas rejoints. ~ Il est le fier, le sage.
H-110/62:4. Voilà la faveur de Dieu qu'il donne à qui il souhaite. ~ Dieu est le pourvoyeur de la grande faveur.
H-110/62:5⁶. [---] Ceux chargés de la Torah, mais qui ne s'en sont pas chargés, ressemblent à l'âne chargé de livres.^{R1} Quelle détestable ressemblance que celle des gens qui ont démenti les signes de Dieu! ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.
H-110/62:6⁷. Dis: «Ô juifs! Si vous affirmez être les alliés de Dieu, hors des humains, souhaitez alors la mort. ~ Si vous étiez véridiques».
H-110/62:7. Mais ils ne la souhaiteront jamais, pour ce que leurs mains ont avancé. ~ Dieu est connaisseur des oppresseurs.
H-110/62:8⁸. [---] Dis: «La mort dont vous fuyez, vous rencontrera. Puis vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du visible. ~ Il vous informera alors de ce que vous faisiez».
H-110/62:9⁹. [---] Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on appelle à la prière, le jour du vendredi,^{T1} empressez-vous au rappel de Dieu, et laissez la vente. Cela est meilleur pour vous. ~ Si vous saviez!
H-110/62:10¹⁰. Lorsque la prière est achevée, dispersez-vous dans la terre, recherchez de la faveur de Dieu, et rappelez-vous beaucoup de Dieu. ~ Peut-être réussirez-vous!

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَسْبُحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، الْمَلِكِ، الْقُدُّوسِ، ~ الْعَزِيزِ، الْحَكِيمِ.²
[---] هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ، رَسُولًا مِنْهُمْ، يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ، وَيُزَكِّيهِمْ، وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ. ~ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ.
[...]. وَعَآخِرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ. ~ وَهُوَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ.
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ.
[---] مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ، ثُمَّ لَمْ يُحْمِلُوهَا، كَمَثَلِ الْجِمَارِ، يَحْمِلُ³ أَثْقَالَ. بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ! ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.
قُلْ: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا! إِنْ زَعَمْتُمْ أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ، مِنْ دُونِ النَّاسِ، فَتَمَتُّوا أَلْمُوتَ. ~ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ».
وَلَا يَتَمَنَّوْنَ أَيْدَاءَ، بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ.
[---] قُلْ: «إِنَّ أَلْمُوتَ الَّذِي تَفْرُونَ مِنْهُ، فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ! ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».
[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ، مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ، فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ، وَذَرُوا الْبَيْعَ.³ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ. ~ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ.
فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ، فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ، وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ، وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

¹ Voir la note de 89/3:52. R1) ♦ فَايِدُنَا (3) الْحَوَارِيُّونَ (2) أَنْصَارًا لِلَّهِ، أَنْتُمْ أَنْصَارُ اللَّهِ، مِنْ أَنْصَارِ اللَّهِ (1)

² Titre tiré du verset 9.

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ R1) ♦ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (2) الْقُدُّوسُ (1)

⁵ T1) ♦ الْأُمِّيِّينَ (1) Voir la note de 39/7:157.

⁶ R1) ♦ يُحْمَلُ (3) جِمَارٍ (2) حُمِلُوا (1) Expression provenant de l'hébreu (Geiger, p. 71); les arabes du temps de Mahomet n'avaient pas de livres.

⁷ فَمَتُّوْا، فَمَتُّوْا، فَمَتُّوْا (1)

⁸ إِنَّهُ مُلْقِيكُمْ، مُلْقِيكُمْ (1)

⁹ T1) ♦ قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ: الْبَيْعُ وَالتَّجَارَةُ (3) فَاغْتَسُوا (2) الْجُمُعَةَ، الْجُمُعَةَ (1)

¹⁰ قِرَاءَةُ شَيْعِيَّةٍ: وَابْتَغُوا فَضْلَ اللَّهِ (1)

H-110/62:11¹. Or, lorsqu'ils voient un commerce ou une distraction, ils s'y précipitent et te laissent debout. Dis: «Ce qui est auprès de Dieu est meilleur que la distraction et le commerce. ~ Dieu est le meilleur des attributeurs».^{R1}

[---] وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا، أَنْفَضُوا إِلَيْهَا² وَتَرَكُوكَ قَائِمًا. قُلْ: «مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَمِنَ التِّجَارَةِ»³. ~ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّزُقِينَ⁴.

CHAPITRE 111/48: LA CONQUÊTE

سورة الفتح

29 versets Hégirien²

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.³

H-111/48:1. C'est nous qui t'avons accordé une conquête manifeste, H-111/48:2⁴. afin que Dieu te pardonne tes fautes antérieures et postérieures, accomplisse sa grâce envers toi, te dirige sur un chemin droit, H-111/48:3. et afin que Dieu te secoure d'un secours fier.

H-111/48:4⁵. C'est lui qui a fait descendre le repos^{T1} dans les cœurs des croyants, afin qu'ils croissent dans la foi en plus de leur foi. [À Dieu les soldats des cieux et de la terre. ~ Dieu était connaisseur, sage.]

H-111/48:5. [Il a prescrit le combat] afin qu'il fasse entrer les croyants et les croyantes dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, et qu'il leur efface leurs méfaits. ~ Cela était auprès de Dieu un grand succès.

H-111/48:6⁶. Et afin qu'il châtie les hypocrites, hommes et femmes, ainsi que les associateurs et les associatrices qui présument du mal de Dieu. Sur eux soit le mauvais revers de fortune. Dieu a été en colère contre eux, les a maudits, et leur a préparé la géhenne. ~ Quelle mauvaise destination!

H-111/48:7. À Dieu les soldats des cieux et de la terre. ~ Dieu était fier, sage.

H-111/48:8. [---] Nous t'avons envoyé comme témoin, annonciateur, et avertisseur,

H-111/48:9⁷. pour que vous croyiez en Dieu et en son envoyé, le souteniez, le révériez, et l'exaltiez au matin et au crépuscule.

H-111/48:10⁸. Ceux qui te font allégeance, ne font allégeance qu'à Dieu, la main de Dieu au-dessus de leurs mains. Quiconque abjure [l'allégeance], abjure à son propre détriment. Et quiconque s'est acquitté de son engagement envers Dieu, il lui donnera une grande récompense.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا،

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ، وَبَيِّنَ

نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ، وَيَهْدِيكَ [....] صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا،

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ،

لِيُزِيلَ ذُنُوبًا إِيْمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ. [وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.]

[....] لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، يُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ. ~

وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ

الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظُنَّ السُّوءِ¹. عَلَيْهِمْ ذَائِرَةُ السُّوءِ¹.

وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ، وَلَعَنَهُمْ، وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ. ~

وَسَاءَتْ مَصِيرًا.

[وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. ~ وَكَانَ اللَّهُ

عَظِيمًا.]

[---] إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا، وَمُبَشِّرًا، وَنَذِيرًا،

لِيُؤْمِنُوا¹ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَتُعَزِّرُوهُ²، وَتُقِرُّوهُ³،

وَيُسَبِّحُوهُ⁴ بُكْرَةً وَأَصِيلًا.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ، إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ، يَدُ اللَّهِ فَوْقَ

أَيْدِيهِمْ. فَمَنْ نَكَثَ² [....]، فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ.

وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ³ عَلَيْهِ اللَّهُ، فَسَيُؤْتِيهِ⁴ أَجْرًا

عَظِيمًا.

¹ التِّجَارَةُ لِلَّذِينَ آمَنُوا، قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ. وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انصرفوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِ وَمِنَ التِّجَارَةِ (2) إِلَيْهِ، إِلَيْهِمَا (2) التِّجَارَةُ وَاللَّهُو، لَهْوًا أَوْ تِجَارَةً (1) التِّجَارَةُ لِلَّذِينَ آمَنُوا، قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ. زِيدَتْ هَذِهِ الْآيَةُ فِي كِتَابِ اللَّهِ، وَمَا كَانَ لِرَسُولِ اللَّهِ ذَنْبٌ (1) (R1) Cf. Mt 6:26. ♦ التِّجَارَةُ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا

² Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: La victoire éclatante (Hamidullah); L'ouverture divine (Abdelaziz); La victoire (Boubakeur).

³ Voir la note 2 du chapitre 1/96.

⁴ قِرَاءَةٌ شَيْعِيَّةٌ: زِيدَتْ هَذِهِ الْآيَةُ فِي كِتَابِ اللَّهِ، وَمَا كَانَ لِرَسُولِ اللَّهِ ذَنْبٌ (1)

⁵ T1) Voir la note de 87/2:248.

⁶ السُّوءِ (1)

⁷ وَيُسَبِّحُوهُ (4) وَتُقِرُّوهُ، وَتُعَزِّرُوهُ، وَتُعَزِّرُوهُ، وَتُعَزِّرُوهُ (2) لِيُؤْمِنُوا (1)

⁸ فَسَيُؤْتِيهِ (4) عَاهَدَ (3) يَنْكُثُ (2) بِاللَّهِ (1)

H-111/48:11¹. [---] Les nomades restés en arrière te diront: «Nos fortunes et nos familles nous ont occupés. Demande donc pardon pour nous». Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Dis: «Qui donc pourrait quelque chose pour vous contre Dieu, s'il vous veut de la nuisance, ou s'il vous veut du profit? ~ Dieu était plutôt informé de ce que vous faites.

H-111/48:12². Vous avez plutôt présumé que l'envoyé et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Cela vous a été enjolivé dans vos cœurs, et vous avez présumé le mal. ~ Vous étiez des gens ignorants».^{T1}

H-111/48:13. Quiconque n'a pas cru en Dieu et en son envoyé, ~ nous avons préparé pour les mécréants un brasier.

H-111/48:14. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Il pardonne à qui il souhaite, et châtie qui il souhaite. ~ Dieu était pardonneur, très miséricordieux.

H-111/48:15³. Ceux restés en arrière diront lorsque vous partez vers les butins pour les prendre: «Laissez-nous vous suivre». Ils voudraient changer la parole de Dieu. Dis: «Jamais vous ne nous suivrez. Dieu dit ainsi auparavant». Ils diront: «Vous nous enviez plutôt». ~ Ils ne comprenaient plutôt pas, excepté peu.

H-111/48:16⁴. Dis aux nomades restés en arrière: «Vous serez appelés contre des gens dotés d'une forte vigueur: vous les combattrez ou ils se soumettront.^{T1} Si vous obéissez, Dieu vous donnera une bonne récompense. Et si vous tournez le dos [à l'appel] comme vous avez tourné le dos auparavant, il vous châtiara d'un châtiment affligeant».

H-111/48:17⁵. Il n'y a aucune gêne pour l'aveugle, aucune gêne pour le boiteux, et aucune gêne pour le malade. Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, il le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. ~ Et quiconque tournera le dos, il le châtiara d'un châtiment affligeant.

H-111/48:18⁶. [---] Dieu a agréé les croyants lorsqu'ils te faisaient allégeance sous l'arbre. Il a su ce qui est dans leurs cœurs, a fait descendre le repos^{T1} sur eux, et il les a rétribués par une conquête proche, H-111/48:19⁷. et par beaucoup de butins qu'ils prendront. ~ Dieu était fier, sage.

H-111/48:20. Dieu vous a promis beaucoup de butins que vous prendrez. Il les a alors hâtés pour vous, et a retenu les mains des humains de vous. ~ Afin que cela soit un signe pour les croyants, et qu'il vous dirige [vers] un chemin droit.

H-111/48:21. Et [il vous a promis] d'autres [butins] sur lesquels vous n'avez pas eu le pouvoir, mais que Dieu a cernés. ~ Dieu était puissant sur toute chose.

H-111/48:22. Si ceux qui ont mécréu vous avaient combattus, ils auraient tourné le dos. ~ Puis ils n'auraient pas trouvé pour eux ni allié ni secourer.

[---] سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ: «سَعَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلوانَا. فَاسْتَغْفِرْ لَنَا». يَهْوُلُونَ بِأَسْنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ. قُلْ: «فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا، إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا، أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا؟» ~ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا. وَرَبِّينَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ، وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ، ~ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا.

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ~ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. يَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ، وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ. ~ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا، رَحِيمًا.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَائِمٍ لِتَأْخُذُواهَا: «ذُرُونَا نَتَّبِعْكُمْ». يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ. قُلْ: «لَنْ تَتَّبِعُونَا. كَذَلِكَ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ». فَسَيَقُولُونَ: «بَلْ تَحْسُدُونَنَا». ~ بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ، إِلَّا قَلِيلًا.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ: «سَتُدْعُونَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ: تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ! إِنْ قَاتَلْتُمُوهُمْ، يُؤْتِكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا. وَإِنْ تَوَلَّوْا [...] كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ، يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا».

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ، وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ، وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ. وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. ~ وَمَنْ يَتَوَلَّ، يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا.

[---] لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ. فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ، وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا، وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

وَكَذَلِكَ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا. فَعَجَلَ لَكُمْ هُدًى، وَكَفَّ أَيْدِي النَّاسِ عَنْكُمْ. ~ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ، وَيَهْدِيَكُمْ [...] صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا.

[...] وَأَخْرَجَ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا، فَذَاحَطَ اللَّهُ بِهَا. ~ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا، لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ. ~ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

¹ رَحْمَةً (3 ضَرْبًا) (2) سَعَلْنَا 1)

² 1) Voir la note de 42/25:18 ♦ السَّوْءِ

³ تَحْسُدُونَنَا، يُحْسِدُونَنَا (3) كَلِمَةً (2) تَبَدَّلُوا 1)

⁴ 1) ou ils embrassent l'islam (Abdelaziz). ♦ يُسْلِمُونَ 1)

⁵ 1) نُعَذِّبُهُ (2) نُدْخِلُهُ 1)

⁶ 1) وَأَثَابَهُمْ ♦ T1) Voir la note de 87/2:248.

⁷ 1) تَأْخُذُونَهَا

H-111/48:23¹. [Celle-là est] la loi de Dieu qui est passée auparavant. ~ Jamais tu ne trouveras de changement dans la loi de Dieu.

H-111/48:24². C'est lui qui a retenu leurs mains de vous, et vos mains d'eux, dans la vallée de la Mecque, après qu'il vous a fait triompher sur eux. ~ Dieu était clairvoyant sur ce que vous faites.

H-111/48:25³. [---] Ce sont eux qui ont mécré et vous ont détournés du Sanctuaire interdit,^{T1} alors que les offrandes étaient attachées, pour qu'elles [ne] parviennent pas à leur lieu [d'immolation]. S'il n'était des hommes croyants et des femmes croyantes [qui se trouvaient à la Mecque et] que vous ne connaissiez pas, [il vous aurait incités contre les gens de la Mecque. Mais il ne l'a pas permis de peur] que vous les fouliez, et ainsi une faute vous aurait touchés à cause d'eux, sans connaissance. Afin que Dieu fasse entrer qui il souhaite dans sa miséricorde. S'ils s'étaient séparés, nous aurions châtié ceux qui ont mécré d'un châtiment affligeant.

H-111/48:26⁴. Lorsque ceux qui ont mécré eurent mis dans leurs cœurs l'ardeur, l'ardeur de l'époque de l'ignorance^{T1}, Dieu a fait descendre son repos^{T2} sur son envoyé et sur les croyants, et leur a imposé la parole de la crainte à laquelle ils avaient plus de droit, et ils en étaient les plus dignes. ~ Dieu était connaisseur de toute chose.

H-111/48:27⁵. Dieu a été véridique envers son envoyé dans la vision avec la vérité: «Vous entrerez dans le Sanctuaire interdit,^{T1} si Dieu souhaite, rassurés, ayant rasé vos têtes et raccourci [vos cheveux], ne craignant pas». Il a su ce que vous n'avez pas su, et il a fait, hors de cela, une conquête proche.

H-111/48:28. [---] C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toutes les religions. ~ Dieu suffit comme témoin.

H-111/48:29⁶. Mahomet^{T1} est l'envoyé de Dieu. Ceux qui sont avec lui sont forts envers les mécréants, tout miséricordieux parmi eux. Tu les vois agenouillés, prosternés, recherchant faveur et agrément de Dieu. Leur marque^{T2} est sur leurs faces, trace de la prosternation. Ils ressemblent à ce qui est dans la Torah. Dans l'Évangile, ils ressemblent à une culture qui sort sa pousse, se raffermi, s'épaissit, et se dresse sur sa tige, étonnant les cultivateurs.^{R1} Afin d'enrager, par eux, les mécréants. ~ Dieu a promis à ceux parmi eux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, un pardon et une grande récompense.

[...] سِنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلُ. ~ وَلَنْ تَجِدَ لِسِنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ، وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ، بِبَطْنِ مَكَّةَ، مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ. ~ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا.

[---] هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ، وَالْهَدْيِ الْمَعْكُوفِ، [...] أَنْ يَبْلُغَ مَجْلَهُ. وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ [...] لَمْ تَعْلَمُوهُمْ، [...] أَنْ تَطَّوهُمْ²، فَتَصِيبَكُمْ³ مِنْهُمْ مَعْرَةٌ، يَغْيِرُ عِلْمَ لِبُدْجِلِ اللَّهِ فِي رَحْمَتِهِ مِنْ نِسَاءً. لَوْ تَرَىؤُا⁴، لَعَدَبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ، حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ، فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ، وَالزَّامَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى، وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا. ~ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ: «لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، غَامِنِينَ²، مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ [...]، لَا تَخَافُونَ». فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا، فَجَعَلَ، مِنْ دُونِ ذَلِكَ، فَتْحًا قَرِيبًا.

[---] هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ، لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ. ~ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ. وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ، رُحَمَاءُ² بَيْنَهُمْ. تَرَىؤُا⁴ رُءُوسَهُمْ رُءُوسًا، سِجْمًا³ فِي وُجُوهِهِمْ، مِنْ أُنْثَرٍ⁴ السُّجُودِ. ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ. وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ، كَزَّرَعٍ أُخْرِجَ شَطَطُهُ⁵، فَازْرَهُ⁶، فَاسْتَنْعَلَطَ، فَاسْتَوَى عَلَى سَوْفِهِ⁷، يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ. ~ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ، مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا.

¹ لِسِنَّةِ (2) سِنَّةِ 1)

² 1) T1) Voir la note de 87/2:142. ◆ بَعْمَلُونَ 1)

³ 1) T1) Voir la note de 50/17:1. ◆ تَرَىؤُا 4) فَتَالِكُمْ 3) تَطَّوهُمْ 2) وَالْهَدْيِ، وَالْهَدْيِ 1)

⁴ 1) T1) L'époque préislamique. Nous trouvons la même expression dans Ac 17:29-30. T2) Voir la note de 87/2:248. ◆ وَكَانُوا أَهْلَهَا وَأَحَقَّ بِهَا، وَكَانُوا أَهْلَهَا أَحَقَّ بِهَا 1)

⁵ 1) T1) Voir la note de 50/17:1. ◆ لَا تَخَافُونَ 2) الرُّؤْيَا 1)

⁶ 1) T1) Voir la note de 89/3:144 T2) Sur l'origine grecque de ce terme, voir la note de 39/7:46 ◆ R1) Mt 13:31-32; Mc 4:26-32; Lc 13:18-19. ◆ سَوْفِهِ، سَوْفِهِ 7) فَازْرَهُ 6) شَطَطُهُ، شَطَطُهُ، شَطَطُهُ 5) أَنْثَرٌ، إِنْثَرٌ 4) سِجْمًا، سِجْمًا 3) أَشِدَّاءُ .. رُحَمَاءُ 2) رَسُولٌ 1)

CHAPITRE 112/5: LE BANQUET

سورة المائدة

120 versets - Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-112/5:1³. Ô vous qui avez cru! Remplissez vos engagements. [---] Vous ont été permis^{R1} les animaux des bétails, à l'exception de ce qui vous est récité, ne permettant pas [la chasse du] gibier alors que vous êtes en état d'interdiction^{T1}. Dieu juge ce qu'il veut.

H-112/5:2⁴. Ô vous qui avez cru! Ne permettez pas [ce qui est interdit concernant]^{A1} les rituels de Dieu, le mois interdit, les animaux de sacrifice, les guirlandes,^{R1} et ceux qui se dirigent vers la Maison interdite, recherchant faveur et agrément de leur Seigneur. Une fois que vous n'êtes pas en état d'interdiction, vous êtes libres de chasser. Que la haine pour des gens qui vous ont détournés du Sanctuaire interdit^{T1} ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la bonté et la crainte, et ne vous entraidez pas dans le péché et l'agression. Craignez Dieu. ~ Dieu est fort en punition.

H-112/5:3⁵. Il vous est interdit^{R1} [de manger] la charogne, le sang,^{A1} la chair de porc, ce qui a été offert à un autre que Dieu, la bête étouffée, assommée, abîmée, encornée et mangée par un fauve, sauf celle que vous immolez, et ce qui a été immolé sur les [pierres] dressées.^{R2} [Vous est aussi interdite] la divination par les flèches^{R3 T1}. Cela est perversité. [Aujourd'hui, ceux qui ont mécré ont désespéré [concernant] votre religion. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Aujourd'hui, j'ai complété pour vous votre religion, j'ai accompli ma grâce envers vous, et j'ai agréé l'islam^{T2} comme religion pour vous.] Mais quiconque est forcé par la famine,^{T3} sans penchant vers le péché, [nul péché sur lui]. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-112/5:4⁶. Ils te demandent ce qui leur est permis. Dis: «Vous sont permis les bonnes choses, et [ce qui est capturé] par les carnassiers auxquels vous avez enseigné ce que Dieu vous a enseigné. Mangez donc de ce qu'ils ont pris pour vous, et rappelez dessus le nom de Dieu». Craignez Dieu. ~ Dieu est prompt dans le compte.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! أَوْفُوا بِالْعُقُودِ! [---] أَجَلْتُ لَكُمْ
بِهَيْمَةً² الْأَنْعَامِ، إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ، غَيْرَ³ مُجْلِي
[...]. اللَّصِيدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ⁴. إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَحْلُوا [---] شَعِيرًا¹ اللَّهِ، وَلَا
الشَّهْرَ الْحَرَامَ²، وَلَا الْهَدْيَ، وَلَا الْقَلْبِدَ، وَلَا آمِينَ
الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَتَّبِعُونَ³ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ⁴ وَرَضُونَا.
وَإِذَا حَلَلْتُمْ⁵، فَاصْطَادُوا⁶. وَلَا يَجْرُ مِنْكُمْ⁷ شَنْآنُ⁸ قَوْمٍ
أَنْ صَدُّوكُمْ⁹ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْبُدُوا.
وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالنَّفْقَى، وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ
وَالْعَدْوَنِ. وَأَتَقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ [---] الْمَيْتَةَ¹، وَالْدَّمَ، وَلَحْمَ الْخَنزِيرِ،
وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ، وَالْمُنْخَنَقَةَ، وَالْمَوْفُودَةَ،
وَالْمَتْرَدِيَةَ، وَالطَّيْحَةَ²، وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ³، إِلَّا مَا
ذَكَّيْتُمْ، وَمَا ذُبِحَ عَلَى النَّصْبِ⁵، وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا
بِالْأَزْلَمِ. ~ ذَلِكَ فَسْقٌ. [الْيَوْمَ، يَيْسُ⁶ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ [---] دِينِكُمْ. فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ⁷. الْيَوْمَ،
أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ، وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي، وَرَضِيْتُ
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا. [فَمَنْ اضْطُرَّ⁸ فِي مَحْمَصَةٍ، غَيْرِ
مُتَجَانِفٍ⁹ لِإِثْمٍ [---].⁰ ~ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ. قُلْ: «أَحَلَّ لَكُمْ الْطَّيِّبَاتِ.
[---] وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ² تُعَلِّمُونَهُنَّ
مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ. فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ، وَانْكُرُوا
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ». وَأَتَقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ.

¹ Titre tiré du verset 112. Traduit aussi par: La table servie (Hamidullah); La cène (Abdelaziz); La table (Boubakeur); Le festin (Ould Bah); La table pourvue (Berque). Autres titres: المنقذة - العقود

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ T1 en état de sacralisation (Hamidullah; Chiadmi; Masson); vous êtes en interdit (Berque); car vous êtes un peuple consacré (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187) R1 Voir la note de 70/16:115.

⁴ T1 Voir la note de 50/17:1 A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5 R1) Les guirlandes, mentionnées aussi dans 112/5:97, étaient probablement suspendues au cou des animaux voués au sacrifice. Cf. Ac 14:13.

⁵ A1) Voir la note de 87/2:173 R1) Voir la note de 70/16:115. R2) Cf. Ex 20:25; Dt 27:5. R3) Cf. Ez 21:26. On trouve dans Lv 19:26 le même passage des interdits alimentaires à l'interdiction de la magie: Vous ne mangerez rien avec du sang; vous ne pratiquerez ni divination ni incantation T1) procéder au partage par tirage au sort au moyen de flèches (Hamidullah); consulter le sort au moyen de flèches (Berque). On trouve l'interdiction de la divination (en hébreu *qasam*) dans Dt 18:10. T2) la perfection (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 194) T3) Partant de l'hébreu *hames* dans Ps 71:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 194) traduit: par violence.

⁶ 1) مُكَلِّبِينَ 2) عَلَّمْتُمْ

H-112/5:5¹. Aujourd'hui, vous sont permises les bonnes choses. Vous est aussi permise la nourriture de ceux auxquels le livre fut donné, et votre nourriture leur est permise. [De même vous sont permises] les femmes préservées parmi les croyantes, et les femmes préservées parmi ceux auxquels le livre fut donné avant vous, si vous leur donnez leurs récompenses, en les préservant,^{T1} non pas en débauchés ni prenant des amantes». [Quiconque mécroit en la foi, alors son œuvre échouera. ~ Et il sera, dans la vie dernière, des perdants.]

H-112/5:6². [---] Ô vous qui avez cru! Lorsque vous vous levez pour la prière, lavez^{A1} vos faces et vos mains jusqu'aux coudes. Passez les mains sur [une partie] de vos têtes et [lavez] vos pieds jusqu'aux chevilles.^{R1} Si vous étiez pollués, alors purifiez-vous. Si vous étiez malades ou en voyage, ou si l'un de vous est revenu du lieu retiré, ou si vous avez touché les femmes, et n'avez pas trouvé d'eau, recherchez alors une bonne terre,^{R2} et frottez-en vos faces et vos mains. Dieu ne veut vous faire aucune gêne, mais il veut vous purifier et accomplir sa grâce envers vous. ~ Peut-être remercierez-vous!

H-112/5:7³. [---] Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, et son engagement dont il vous a engagé, lorsque vous avez dit: «Nous avons écouté et nous avons obéi».^{T1/R1} Craignez Dieu. ~ Dieu est connaisseur du contenu des poitrines.

H-112/5:8⁴. Ô vous qui avez cru! Soyez droits devant Dieu, des témoins avec équité. Que la haine pour des gens ne vous incite pas à ne pas être justes. Soyez justes, cela est plus proche de la crainte. Craignez Dieu. ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-112/5:9. Dieu a promis à ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres [qu'ils auront un pardon et une grande récompense.

H-112/5:10. Ceux qui ont mécré et démenti nos signes, ceux-là sont les compagnons de la géhenne.

H-112/5:11⁵. Ô vous qui avez cru! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous lorsque des gens avaient failli étendre leurs mains vers vous. Il a alors retenu leurs mains de vous. Craignez Dieu. ~ Que les croyants se confient à Dieu.

H-112/5:12⁶. [---] Dieu prit l'engagement des fils d'Israël, et nous en avons suscité douze chefs^{R1}. Dieu dit: «Je suis avec vous. Si vous élevez la prière, donnez la dîme, croyez en mes envoyés, les soutenez, et prêtez à Dieu un bon prêt, je vous effacerai vos méfaits, et je vous ferai entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Qui-conque mécroit, après cela, parmi vous, s'égare de la voie droite».

H-112/5:13⁷. Mais comme ils ont rompu leur engagement, nous les avons maudits, et avons fait leurs cœurs endurcis. Ils déplacent les paroles de leurs lieux, et ont oublié une partie de ce qui leur a été rappelé. Tu ne cesseras de voir une trahison de leur part, excepté peu parmi eux. Gracie-les^{A1} donc, et absous. ~ Dieu aime les bienfaisants.

الْيَوْمَ، أَجَلَ لَكُمْ الطَّيِّبُ. وَطَعَامَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ جَلَ لَكُمْ، وَطَعَامَكُمْ جَلَ لَهُمْ. وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ، وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ [...]، إِذَا عَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ، مُحْصِنِينَ²، غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مُنْخَذِي أَعْدَانٍ. [وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ، فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ. ~ وَهُوَ، فِي الْأَجْرَةِ، مِنَ الْخَسِرِينَ.]

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ، فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ! وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ [...] وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ. وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا، فَاطَّهَّرُوا³. وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى، أَوْ عَلَى سَفَرٍ، أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ⁴، أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ، فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً، فَتَيَمَّمُوا⁵ صَعِيدًا طَيِّبًا، فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ. مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ، وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

[---] وَادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيقَاتِهِ الَّتِي وَاتَّقَمُّ بِهَا، إِذْ قُلْتُمْ: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا». وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ، شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ. وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْلَمُوا. أَعْلَمُوا، هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ [...] لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! ادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ. فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. ~ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

[---] وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا. وَقَالَ اللَّهُ: «إِنِّي مَعَكُمْ. لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ، وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ، وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي، وَعَزَّرْتُمُوهُمْ، وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ، وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ، فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ».

فِيمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ، لَعْنَهُمْ، وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَسِيَةً. لِيُحَرِّفُوا الْكَلِمَ عَن مَوَاضِعِهَا، وَتَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهَا. وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ، إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ. فَاعْفُ عَنْهُمْ، وَاصْفَحْ. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ.

¹ 1) Voir la note de 92/4:24. ♦ T1) حَبِطَ (3) مُحْصِنِينَ (2) وَالْمُحْصَنَاتُ، وَالْمُحْصَنَاتُ (1)

² A1) ♦ لِيُطَهِّرَكُمْ (8) بِوُجُوهِكُمْ (7) فَاغْسِلُوا (4) فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ مِنَ الْمَرَافِقِ (2) وَأَرْجُلَكُمْ، وَأَرْجُلَكُمْ (1) Abrogé par un récit qui permet la prière sans ablution si la personne n'a pas fait ses besoins naturels ♦ R1) Cf. Ex 30:18-21; Talmud, Yoma 30b et Zebahim 19b; Jn 13:9. R2) Voir la note de 92/4:43.

³ T1) Partant de l'araméen *te 'a*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273 et vol. 3, p. 197) traduit: erré ♦ R1) Voir la note de 87/2:93.

⁴ 1) يُجْرِمَنَّكُمْ (2) يُجْرِمَنَّكُمْ (1)

⁵ هَمَّهُ (3) نِعْمَةً (2) ادْكُرُوا (1)

⁶ 1) هَمَّهُ (3) نِعْمَةً (2) ادْكُرُوا (1) ♦ R1) On trouve ce même terme dans Am 6:1.

⁷ A1) ♦ حَيَانَةً (4) مَوْضِعِهِ (3) الْكَلَامِ، الْكَلِمَةَ (2) قَسِيَةً، قَسِيَةً (1) Abrogé par 113/9:29.

H-112/5:14¹. De ceux qui dirent: «Nous sommes nazaréens»,^{T1} nous avons pris leur engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce qui leur a été rappelé. Nous avons donc lancé parmi eux l'inimitié et la haine^{R1} jusqu'au jour de la résurrection. ~ Dieu les informera alors de ce qu'ils faisaient.

H-112/5:15. Ô gens du livre! Notre envoyé est venu à vous, vous manifestant beaucoup de ce que vous cachez du livre, et grâciant beaucoup. Une lumière et un livre manifeste vous sont venus de Dieu.

H-112/5:16². Dieu dirige par lui celui qui a poursuivi son agrément [vers] les voies de la paix^{T1}, les fait sortir de l'obscurité à la lumière, avec son autorisation, et les dirige vers un chemin droit.

H-112/5:17. Ont mécréu ceux qui ont dit: «Dieu est le Messie, fils de Marie». Dis: «Qui pourrait quelque chose contre Dieu s'il voulait détruire le Messie, fils de Marie, ainsi que sa mère, et tous ceux qui sont dans la terre?» À Dieu le royaume des cieux et de la terre, et ce qui est parmi eux. Il crée ce qu'il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-112/5:18³. Les juifs et les nazaréens^{T1} dirent: «Nous sommes les fils de Dieu et ses bien-aimés». Dis: «Pourquoi donc vous châtie-t-il pour vos fautes? Vous êtes plutôt des humains parmi ceux qu'il a créés». Il pardonne à qui il souhaite, et châtie qui il souhaite. À Dieu le royaume des cieux et de la terre, et ce qui est parmi eux. ~ C'est vers lui la destination.

H-112/5:19⁴. Ô gens du livre! Notre envoyé est venu pour vous manifester [les normes de la religion] après un relâchement des envoyés,^{T1} afin que vous [ne] disiez [pas]: «Il ne nous est venu ni annonciateur ni avertisseur». Or, il vous est venu un annonciateur et un avertisseur. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-112/5:20⁵. [---] [Rappelle] lorsque Moïse dit à ses gens: «Ô mes gens! Rappelez-vous la grâce de Dieu envers vous, lorsqu'il a fait parmi vous des prophètes, vous a faits des rois, et il vous a donné ce qu'il n'avait donné à nul aux mondes.^{R1}

H-112/5:21⁶. Ô mes gens! Entrez dans la Terre sainte que Dieu vous a prescrite,^{R1} et ne tournez pas le dos. ~ Vous retourneriez alors perdants».

H-112/5:22⁷. Ils dirent: «Ô Moïse! Il y a là des gens despotes.^{R1} Jamais nous n'y entrerons jusqu'à ce qu'ils en sortent. ~ S'ils en sortent, alors nous y entrerons».

H-112/5:23⁸. Deux hommes^{T1} parmi ceux qui craignaient, que Dieu a gratifiés, dirent: «Entrez chez eux par la porte. Si vous y entrez, vous vaincrez. Confiez-vous à Dieu. ~ Si vous étiez croyants».

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّا نَصْرِي» أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ، فَتَسُوا حَظًا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ. فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ. ~ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ.

يَاهَلِ الْكُتُبِ! قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ، وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ. قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ [...] سُبُلَ السَّلَامِ، وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ، بِإِذْنِهِ، وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ، ابْنُ مَرْيَمَ». قُلْ: «فَمَن يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ، ابْنَ مَرْيَمَ، وَأُمَّهُ، وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا؟» وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمَا بَيْنَهُمَا. يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصْرَى: «نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّهُ». قُلْ: «فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ؟ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ». يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ، وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ. وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا. ~ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ.

يَاهَلِ الْكُتُبِ! قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ [...]، عَلَى فِتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ، أَنْ [...] تَتَّبِعُوا: «مَا جَاءَنَا مِنْ نَّبِيٍّ وَلَا نَذِيرٍ». قَدْ جَاءَكُمْ نَبِيٌّ وَنَذِيرٌ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[---][...] وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ: «يَقَوْمِ! أذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ، إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ، وَجَعَلَ لَكُم مَّلُوكًا، وَءَاتَاكُمْ مَا لَمْ يُوْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ.

يَقَوْمِ! ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ، وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ. ~ فَتَنَقَّلُوا خَيْرِينَ».

قَالُوا: «يَبُوسَى! إِنْ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ! وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا. ~ فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا، فَإِنَّا نَدْخُلُونَ».

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ، أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا: «ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ. فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ، فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِمْ. وَ عَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا. ~ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ».

¹ 1) يُنَبِّئُهُمُ ♦ T1) Voir la note de 87/2:62 ♦ R1) Cf. Is 19:2.

² 1) سُبُلَ ♦ T1) du salut (Hamidullah; Masson; Berque); de la Salem [Jérusalem] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 206).

³ T1) Voir la note de 87/2:62.

⁴ 1) الرُّسُلِ ♦ T1) une interruption des messagers (Hamidullah).

⁵ 1) يُوتِ 2) أَنْبِيَاءَ ♦ R1) Cf. Nb 13:17 à 14:38.

⁶ R1) Cf. Nb 13:21-33.

⁷ 1) مُوسَى فِيهَا قَوْمٌ جَبَّارُونَ ♦ R1) La Bible parle des amalécites comme d'ennemis du temps de Moïse (Ex 17:8; Nb 13:29; 14:25, etc.); Dt 1:28). Ils seraient les descendants d'Amaleq, petit-fils d'Ésaü (Gn 36:12). Le terme arabe 'amalīqah signifie les géants. Le terme jabbarin (en hébreu guibbor) est traduit par Hamidullah par géants. Nous préférons le terme despotes, ce qui correspond le mieux au terme utilisé ailleurs dans le Coran au singulier (34/50:45; 44/19:14; 47/26:130, etc.).

⁸ 1) عَلَيْهِمَا وَيَلِكُ 2) يَخَافُونَ ♦ T1) Partant de l'hébreu miragalim dans Jos 6:25, Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 214) traduit: deux espions.

H-112/5:24. Ils dirent: «Ô Moïse! Nous n'y entrerons jamais, tant qu'ils y resteront. Va donc, toi avec ton Seigneur, et combattez. Nous restons assis ici».

H-112/5:25¹. Il dit: «Mon Seigneur! Je ne possède que moi-même et mon frère. ~ Sépare donc entre nous et les gens pervers».

H-112/5:26². Il dit: «Elle leur sera interdite. Ils erreront quarante ans^{R1} dans la terre. ~ Ne t'attriste donc pas pour les gens pervers».

H-112/5:27³. [---] Récite-leur la nouvelle des deux fils d'Adam en vérité, lorsqu'ils offrirent une offrande. Elle fut acceptée de l'un deux, et de l'autre ne fut pas acceptée. Il dit: «Je te tuerai». Il dit: «Dieu n'accepte que de ceux qui craignent.^{R1}

H-112/5:28⁴. Même si tu étends vers moi ta main pour me tuer, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer. ~ Je crains Dieu, le Seigneur des mondes.

H-112/5:29⁵. Je veux que tu encoures mon péché et ton péché.^{T1} Tu seras alors des compagnons du feu. ~ Voilà la rétribution des oppresseurs».

H-112/5:30⁶. Son âme le porta à tuer son frère, et il le tua. ~ Il devint alors des perdants.

H-112/5:31⁷. Dieu suscita alors un corbeau^{R1} fouillant la terre pour lui faire voir comment cacher les parties honteuses de son frère. Il dit: «Malheur à moi! Suis-je incapable de ressembler à ce corbeau, pour que je cache les parties honteuses de mon frère?» ~ Et il regretta.

H-112/5:32⁸. C'est pourquoi nous avons prescrit pour les fils d'Israël que quiconque tuerait une personne sans [meurtre d'une] personne ou corruption dans la terre, c'est comme s'il avait tué tous les humains.^{R1} Et quiconque la fait vivre, c'est comme s'il faisait vivre tous les humains. ~ Nos envoyés sont venus à eux avec les preuves, mais beaucoup d'eux, après cela, sont devenus excessifs dans la terre.

H-112/5:33⁹. La rétribution de ceux qui guerroyaient contre Dieu et son envoyé, et qui s'empresment de corrompre dans la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que soient coupés leurs mains et leurs pieds opposés,^{T1} ou qu'ils soient bannis de la terre^{A1}. Ils auront cela comme ignominie dans la vie ici-bas. ~ Et ils auront dans la vie dernière un grand châtement.

H-112/5:34. Sauf ceux qui sont revenus avant que vous n'ayez le pouvoir sur eux. ~ Sachez que Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-112/5:35. Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu, recherchez le moyen [d'aller] vers lui, et luttiez dans sa voie. ~ Peut-être réussirez-vous!

قَالُوا: «يُمُوسَى! إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا، مَا دَامُوا فِيهَا. فَادْهَبْ، أَنْتَ وَرَبُّكَ، فَاقْتُلَا. إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي. ~ فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ».

قَالَ: «فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ. أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ. ~ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ».

[---] وَأَتَى عَلَيْهِمْ نَبَأُ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ، إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا. فَتُقْبِلُ مِنْ أَحَدِهِمَا، وَلَمْ يُقْبَلْ مِنَ الْآخَرِ. قَالَ: «لَأَقْتُلَنَّكَ»². قَالَ: «إِنَّمَا يَقْبَلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ».

لَنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي، مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ. ~ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ، رَبَّ الْعَالَمِينَ.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ، فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ. ~ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ».

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ، فَقَتَلَهُ. ~ فَاصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوَاءً أَخِيهِ. قَالَ: «يُؤَيِّلَتِي²! أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ، فَأُورِي سَوَاءً أَخِي؟» ~ فَاصْبَحَ مِنَ الْخَائِبِينَ.

[...] مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ [...] نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ، فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا. وَمَنْ أَحْيَاهَا، فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا. ~ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ، ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ، بَعَدَ ذَلِكَ، فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا، أَنْ يُقَتَّلُوا، أَوْ يُصَلَّبُوا²، أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ جُلْفٍ، أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ. ذَلِكَ لَهُمْ جَزَاءُ فِي الدُّنْيَا. ~ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْرَأُوا عَلَيْهِمْ. ~ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ، وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ، وَجَاهُوا فِي سَبِيلِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

¹ فافرق، ففرق 1)

² 1) تأسن ♦ R1) Cf. Nb 14:33, 32:13; Dt 2:7, 8:2, 29:4; Jos 5:6.

³ 1) لاقتلك ♦ R1) Cf. Gn 4:3-11.

⁴ 1) بياصبط 2) بسطت 1)

⁵ 1) تبؤ ♦ T1) que tu endosses mon péché et le tien (Berque). Partant du terme hébreu *hébi* dans Gn 4:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 217) traduit: que tu offres pour mon péché et ton péché.

⁶ 1) فطاو عته

⁷ 1) أعجزت ♦ R1) Pirqé de Rabbi Eliézer, chap. 21, attribue l'épisode du corbeau à Adam. Midrash Tanhuma, Beresit X, dit que Dieu fit passer deux oiseaux se livrant bataille; l'un tua l'autre, puis avec ses pattes creusa un trou où il enterra le mort. S'inspirant de cet exemple, Adam creusa la terre et y ensevelit Abel. Voir Ginzberg, vol. 1, p. 46.

⁸ 1) فساد ♦ R1) Ce passage vient de Sanhédrin 37 b: c'est une interprétation du verset «La voix du sang de ton frère crie vers moi du sol» (Gn 4:10). Le sang est utilisé au pluriel dans la Bible. Par conséquent, Caïn, en tuant son frère, a tué «tous les humains».

⁹ 1) يفتلوا 2) يفتلوا 3) يفتلوا ♦ T1) Partant de l'expression *yeda halaph yeda rigala halaph rigala* dans Targum Ex 21:24, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 220-221) traduit: main pour main et pied pour pied ♦ A1) Abrogé par 112/5:34.

H-112/5:36¹. Ceux qui ont mécréu, s'ils possédaient tout ce qui est dans la terre, et autant semblable, pour s'en racheter du châtimeur du jour de la résurrection, on ne l'accepterait pas d'eux.^{R1} ~ Et ils auront un châtimeur affligeant.

H-112/5:37². Ils voudront sortir du feu, mais ils n'en sortiront pas. ~ Et ils auront un châtimeur subsistant.

H-112/5:38³. [---] [Il est prescrit concernant] le voleur et la voleuse: à tous deux coupez leurs mains,^{R1} en rétribution pour ce qu'ils ont réalisé, comme intimidation de la part de Dieu. ~ Dieu est fier, sage.

H-112/5:39⁴. Mais quiconque est revenu après avoir été oppresseur et a fait bonne œuvre, Dieu revient sur lui^{R1}. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-112/5:40. [---] N'as-tu pas su qu'à Dieu le royaume des cieux et de la terre? Il châtie qui il souhaite, et pardonne à qui il souhaite. ~ Dieu est puissant sur toute chose.

H-112/5:41⁵. [---] Ô envoyé! Qu'ils ne t'attristent pas ceux qui s'empressent dans la mécréance parmi ceux qui dirent: «Nous avons cru» avec leurs bouches, alors que leurs cœurs n'ont pas cru.^{R1} Il en est parmi les juifs [un groupe] qui écoute le mensonge, [t']écoute [pour dire des mensonges sur toi à] d'autres gens qui ne sont jamais venus à toi, et [il y a un groupe qui] déplace les paroles de leurs lieux. Ils disent: «Si ceci vous a été donné, prenez-le. Et s'il ne vous a pas été donné, prémunissez-vous». Celui que Dieu veut éprouver, tu ne pourras rien pour lui contre Dieu. Ceux-là sont ceux dont Dieu n'a pas voulu purifier les cœurs. Ils auront dans la vie ici-bas une ignominie. ~ Et ils auront dans la vie dernière un grand châtimeur.

H-112/5:42⁶. Ils écoutent le mensonge, et mangent du frauduleux.^{T1 R1} S'ils viennent à toi, juge parmi eux ou détourne-toi d'eux.^{A1} Si tu te détournes d'eux, ils ne te nuiront en rien. Si tu juges, alors juge parmi eux en équité. ~ Dieu aime les équitables.

H-112/5:43. Comment te font-ils leur juge alors qu'ils ont la Torah dans laquelle se trouve le jugement de Dieu, et ils tournent le dos [à ton jugement] après cela? ~ Ceux-là ne sont pas les croyants.

H-112/5:44⁷. Nous avons fait descendre la Torah dans laquelle il y a direction et lumière. D'après elle, les prophètes qui se sont soumis^{T1} jugent les juifs, de même les rabbins^{T2} et les docteurs^{T3}, parce que la garde du livre de Dieu leur a été confiée, et ils en étaient les témoins. [Nous leur avons dit:] «Ne redoutez pas les humains, mais redoutez-moi. Ne troquez pas [l'acceptation de] mes signes contre un petit prix». ~ Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les mécréants.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا، لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا، وَمِثْلَهُ مَعَهُ، لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، مَا نَقُولُ! مِنْهُمْ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ، وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ.

[---] [...] وَالسَّارِقِ وَالسَّارِقَةِ: فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا، جَزَاءً بِمَا كَسَبَا، نَكَلًا مِنَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

[---] فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ، فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ؟ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ، وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

[---] يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ! لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسْرِغُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا: «ءَامَنَّا» بِأَفْوَاهِهِمْ، وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ. وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا [...] سَمْعُونَ³ لِلْكَذِبِ⁴ [...]، سَمْعُونَ [...] لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتَوْكَ، [...] يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ. يَتُولُونَ: «إِنْ أوتيتهم هذا، فخذوه. وإن لم تؤتوه فاحذروا». وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ، فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا. أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ. لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ، ~ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ، أَكَلُونَ لِلسُّخْتِ¹. فَإِنْ جَاءُوكَ، فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ. وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ، فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا. وَإِنْ حَكَمْتَ، فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ. وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ النُّورُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ، ثُمَّ يَتُولُونَ [...] مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ؟ ~ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ.

إِنَّا أَنْزَلْنَا النُّورَ فِيهَا هُدًى وَنُورًا. يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا، وَالرَّبِّيُّونَ وَالْأَخْبَارُ بِمَا اسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ، وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ. [...] «فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَآخِشُوا! وَلَا تَتَّقُوا [...]» يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَلْبًا. ~ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ.

¹ 1) نَقِيلَ ♦ R1) Cf. Ez 7:19; So 1:18; Mt 16:26.

² 1) يُخْرِجُوا

³ 1) أَيْمَانُهُمَا، أَيْمَانَهُمْ ♦ R1) Dt 25:11-12 prévoit l'amputation de la main pour un autre délit.

⁴ R1) Cf. Za 1:3; Mt 3:7.

⁵ 1) الكَلَامِ، الْكَلِمَ، الْكَلْبُ، لِلْكَذِبِ (4) سَمَاعِينَ (3) يُسْرِغُونَ (2) يَحْزُنْكَ (1)

⁶ 1) gains illicites (Hamidullah). Partant de l'hébreu *sehi* dans Lm 3:45, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 229) traduit: ordures ♦ R1) Ceci ferait allusion surtout à la corruption des juges; cf. Ex 23:8; Dt 16:19, 27:25 ♦ A1) Abrogé par 112/5:48 ou 49.

⁷ 1) étaient parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 230). T2) Voir la note de 89/3:79. T3) Le terme *Ahbar* revient quatre fois dans le Coran (voir l'index sous ce mot). Il provient de l'hébreu et signifie compagnon; il désigne aussi un membre d'une secte possédant des connaissances religieuses. Nous le traduisons par docteurs.

H-112/5:45¹. Nous y avons prescrit pour eux^{R1} vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez,^{T1} oreille pour oreille, dent pour dent, et pour les blessures le talion. Quiconque en fait aumône, cela sera une expiation^{R2} pour lui. ~ Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les oppresseurs.

H-112/5:46². Et nous avons fait suivre sur leurs traces Jésus, fils de Marie, confirmant ce qui est avant lui dans la Torah. Nous lui avons donné l'Évangile où il y a direction et lumière, confirmant ce qui est avant lui dans la Torah,^{R1} une direction et une exhortation pour ceux qui craignent.

H-112/5:47³. Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce que Dieu y a fait descendre. ~ Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, ceux-là sont les pervers.

H-112/5:48⁴. Nous avons fait descendre à toi le livre avec la vérité, confirmant ce qui est avant lui dans le livre, et prédominant sur lui. Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre. Ne suis pas leurs désirs, [loin] de la vérité qui t'est venue. À chacun de vous nous avons fait une législation et une conduite.^{T1} Si Dieu avait souhaité, il aurait fait de vous une seule nation. Mais [il vous a faits ainsi] pour vous tester en ce qu'il vous a donné. Concourez donc [aux] bienfaits. Vers Dieu sera votre retour à tous, ~ et il vous informera de ce sur quoi vous divergiez.

H-112/5:49. [Nous t'avons ordonné:] «Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre, et ne suis pas leurs désirs. Prémunis-toi pour qu'ils ne te détournent pas d'une partie de ce que Dieu a fait descendre à toi. S'ils tournent le dos [au jugement descendu], sache que Dieu veut les toucher pour une partie de leurs fautes». Beaucoup d'humains sont pervers.

H-112/5:50⁵. Recherchent-ils le jugement de l'époque de l'ignorance?^{T1} Qui est meilleur juge que Dieu pour des gens convaincus?

H-112/5:51⁶. [---] Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas les juifs et les nazaréens pour alliés.^{T1} Ils sont alliés les uns des autres. Quiconque parmi vous s'allie à eux est des leurs. ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

H-112/5:52⁷. Tu verras alors que ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs s'empressent vers eux. Ils disent: «Nous redoutons que le [mauvais] revers de fortune ne nous touche». Mais peut-être que Dieu fera venir la conquête ou un ordre de sa part, et alors ils regretteront ce qu'ils tinrent secret dans leurs âmes.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفُ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنُ بِالْأُذُنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ جُجْرًا ۚ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ، فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ. ~ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ. وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ، وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ، وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ.

وَلِيَحْكَمْ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ. ~ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ، مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ، وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ. فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ. وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ [...] عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ. لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ، لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً. وَلَكِنْ [...] لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ. فَاسْتَشِيرُوا [...] الْخَيْرَاتِ. إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا، ~ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

[...] وَأَنْ: «أَحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ، وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ. وَاحْذَرُوا أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ. فَإِنْ تَوَلَّوْا [...]، فَأَعْلَمَ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ». وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْتَغُونَ؟ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوفُونَ؟

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ. بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ. وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ، فَإِنَّهُ مِنْهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

فَنَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ. يَقُولُونَ: «نَحْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ [...]». فَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ، فَيُصِيبُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نُدْمِينَ.

¹ قِصَاصٌ وَمَنْ (4) وَأَنْ الْجُرُوحُ (3) أَنْ النَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفُ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنُ بِالْأُذُنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ (2) وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ = وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ (1) قِصَاصٌ بِفِيهِ (5) بِتَصَدَّقَ بِهِ فَإِنَّهُ (R1) ♦ كِتَابُهُ (R2) On trouve le même terme dans la Bible: Ex 21:30, 29:33, 36, 30:10, 12, 15-16, etc. ♦ T1) L'expression nez pour nez ne se trouve pas dans la Bible. Partant de l'hébreu *anaf*, et invoquant le commandement de Jésus dans Mt 5:22 et 38-38, dont le Coran prend explicitement le contre-pied, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 230) traduit: colère pour colère.

² 1) وَمَوْعِظَةً (R1) ♦ Cf. Mt 5:17-19.

³ 1) وَلِيَحْكَمْ أَهْلَ، وَلِيَحْكَمْ أَهْلَ، وَأَنْ لِيَحْكَمْ أَهْلَ، وَأَنْ أَحْكَمْ أَهْلَ (1)

⁴ 1) (2) وَمُهَيِّمًا (1) ♦ T1) un plan à suivre (Hamidullah); une coutume (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 236). Le terme hébreu *minhag* se trouve dans 2 R 9:20 dans le sens de manière de conduire.

⁵ 1) (2) أَفَحُكْمَ، أَفَحُكْمَ، أَفَحُكْمَ (1) ♦ T1) L'époque préislamique. Nous trouvons la même expression dans Ac 17:29-30.

⁶ T1) Voir la note de 87/2:62.

⁷ 1) (4) فَتُصِيبُكَ الْفِتْنَةُ، فَتُصِيبُكَ الْفِتْنَةُ (3) يُسْرِعُونَ (2) فِيرَى (1) ♦ T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28 et vol. 3, p. 237) traduit: rébellion.

H-112/5:64¹. Les juifs dirent: «La main de Dieu est entravée». Que leurs propres mains soient entravées, et maudits soient-ils pour l'avoir dit. Ses deux mains sont plutôt largement ouvertes, dépensant comme il souhaite.^{R1} Ce qui est descendu vers toi de ton Seigneur accroîtra beaucoup parmi eux la transgression et la mécréance. Et nous avons lancé parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Chaque fois qu'ils ont allumé un feu pour la guerre, Dieu l'a éteint. Et ils s'empresent de corrompre dans la terre. ~ Dieu n'aime pas les corrupteurs.

H-112/5:65². Si les gens du livre avaient cru et craint, nous leur aurions effacé leurs méfaits, et les aurions fait entrer dans les jardins du bonheur.

H-112/5:66. Et s'ils s'étaient conformés à la Torah, à l'Évangile, et à ce qui est descendu vers eux de leur Seigneur, ils auraient mangé de ce qui est au-dessus d'eux et au-dessous de leurs pieds. Il y a parmi eux une nation modérée. Mais beaucoup d'eux, quelles mauvaises choses ils font!

H-112/5:67³. Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur. Si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas fait parvenir son envoi. Dieu te protège des humains. ~ Dieu ne dirige pas les gens mécréants.

H-112/5:68⁴. Dis: «Ô gens du livre! Vous ne tenez sur rien jusqu'à ce que vous appliquiez la Torah, l'Évangile, et ce qui est descendu vers vous de la part de votre Seigneur». Ce qui est descendu sur toi de ton Seigneur accroîtra parmi beaucoup d'eux la transgression et la mécréance. ~ Ne t'attriste donc pas pour les gens mécréants.

H-112/5:69⁵. [---] Ceux qui ont cru, les juifs, les sabéens, et les nazaréens,^{T1} quiconque [parmi eux] a cru en Dieu et au jour dernier et a fait une bonne œuvre, ~ nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.^{A1}

H-112/5:70⁶. [---] Nous avons pris l'engagement des fils d'Israël, et leur avons envoyé des envoyés. Chaque fois qu'un envoyé vint à eux avec ce que leurs âmes ne désirent pas, ~ ils démentirent un groupe et tuent un groupe.^{R1}

H-112/5:71⁷. Ils pensèrent qu'il n'y aurait pas d'épreuve. Ils devinrent alors aveugles et sourds, puis Dieu revint sur eux. Puis beaucoup d'eux devinrent aveugles et sourds. ~ Dieu est clairvoyant sur ce qu'ils font.

H-112/5:72⁸. [---] Ils ont mécréé ceux qui ont dit: «Dieu c'est le Messie, fils de Marie». Or, le Messie a dit: «Ô fils d'Israël! Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur^{R1}. Quiconque associe à Dieu,^{R2} Dieu lui a interdit le jardin, et son abri sera le feu. ~ Les oppresseurs n'auront pas de secoureurs».

وَقَالَتِ الْيَهُودُ: «يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ». غَلَّتْ أَيْدِيهِمْ، وَأَعْمُوا بِمَا قَالُوا. بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ²، يُفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ. وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا. وَالْقَبْتَانِ بَيْنَهُمُ الْعَدُوَّةُ وَالنَّعْصَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ. كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ، أَطْفَأَهَا اللَّهُ. وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا. ~ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا، لَكَرَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ، وَلَا دَخَلْنَا لَهُمْ جَنَّةَ النَّعِيمِ.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ، وَالْإِنْجِيلَ، وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِّنْ رَبِّهِمْ، لَأَكَلُوا مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ. مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ. وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ، سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ!

يَأْتِيهَا الرَّسُولُ! بَلِّغْ [...] مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ! وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ، فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ². وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ.

قُلْ: «يَا أَهْلَ الْكِتَابِ! لَسْتُ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ، وَالْإِنْجِيلَ، وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ». وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا. ~ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ.

[---] إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا، وَالَّذِينَ هَادُوا، وَالصَّابِقِينَ²، وَالنَّصْرَى، مَن آمَنَ [...] بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا، ~ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

[---] لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا. كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ، ~ فَرِيقًا كَذَّبُوا، وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ.

وَخَسِبُوا إِلَّا تَكُونُوا فِتْنَةً². فَعَمُوا³ وَصَمُّوا⁴، ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ. ثُمَّ عَمُوا³ وَصَمُّوا⁴ كَثِيرًا⁶ مِّنْهُمْ. ~ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ.

[---] لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ، ابْنُ مَرْيَمَ». وَقَالَ الْمَسِيحُ: «يَبْنِي إِسْرَائِيلَ! اعْبُدُوا اللَّهَ، رَبِّي وَرَبَّكُمْ. إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ، فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ، وَمَأْوَاهُ النَّارُ. ~ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ».

¹ 1) ولعنوا 2) مبسوطتان 3) بسطتان، بسطتان، بسطتان، بسطتان، بسطتان 4) أطفاها 5) R1) Cf. Ps 104:27-28, 145:15-16.

² 1) سيئاتهم

³ رسالاته 2) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ فِي عَلِيٍّ

⁴ 1) تن

⁵ 1) 2) يابها الذين 3) والصائبين، والصائبين، والصائبين 4) خوف، خوف 5) T1) Voir la note de 87/2:62 6) A1) Abrogé par le verset 89/3:85.

⁶ 1) 2) كتبوه 3) R1) Cf. Mt 21:33-39.

⁷ كثيرا 6) عموا 5) وصموا 4) فعموا 3) فتنة 2) تكون

⁸ 1) وماوا 2) R1) Cf. Jn 20:17. R2) Cf. Mc 12:28-30.

H-112/5:73. Ils ont mécréu ceux qui ont dit: «Dieu est le troisième de trois». Or, il n'y a de dieu qu'un seul Dieu. S'ils ne s'abstiennent pas de ce qu'ils disent, un châtement affligeant touchera ceux qui ont mécréu parmi eux.

H-112/5:74. Ne reviennent-ils donc pas à Dieu et lui demandent pardon? ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-112/5:75¹. Le Messie, fils de Marie, n'est qu'un envoyé avant lequel les envoyés sont passés, et sa mère est une véridique. Tous deux mangeaient de la nourriture. Regarde comment nous leur manifestons les signes! ~ Puis regarde comment ils sont pervertis!

H-112/5:76². Dis: «Adorez-vous, hors de Dieu, ce qui n'a pouvoir de vous faire ni nuisance ni profit?»^{R1} ~ Dieu est l'écouteur, le connaisseur.

H-112/5:77. [---] Dis: «Ô gens du livre! N'exagérez pas dans votre religion, [et ne dites] que la vérité. Ne suivez pas les désirs de gens qui se sont égarés auparavant, ont égaré beaucoup, et se sont égarés de la voie droite».

H-112/5:78³. [---] Ceux qui ont mécréu parmi les fils d'Israël ont été maudits par la langue de David^{R1} et de Jésus, fils de Marie^{R2}. ~ Cela parce qu'ils désobéirent et transgressaient.

H-112/5:79⁴. Ils ne s'interdisaient pas les uns aux autres ce qu'ils ont fait de répugnant. ~ Combien détestable ce qu'ils faisaient!

H-112/5:80. Tu vois beaucoup d'eux s'allier à ceux qui ont mécréu. Combien détestable ce que leurs âmes ont avancé pour eux-mêmes, courrouçant Dieu contre eux. Ils seront éternellement dans le châtement.

H-112/5:81. S'ils croyaient en Dieu, au Prophète, et à ce qui est descendu vers lui, ils ne les prendraient pas pour alliés. ~ Mais beaucoup d'eux sont pervers.

H-112/5:82⁵. [---] Tu trouveras que les plus forts des humains en inimitié envers ceux qui ont cru sont les juifs et les associateurs. Et tu trouveras que les plus proches en affection envers ceux qui ont cru sont ceux qui disent: «Nous sommes nazaréens». ^{T1} Cela parce qu'il y a parmi eux des prêtres^{T2} et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas.

H-112/5:83⁶. Lorsqu'ils écoutent ce qui est descendu vers l'envoyé, tu vois leurs yeux débordant de larmes, pour ce qu'ils ont reconnu de la vérité. Ils disent: «Notre Seigneur! Nous avons cru. ~ Inscris-nous donc avec les témoins.

H-112/5:84⁷. Pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu, et à ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons que notre Seigneur nous fasse entrer avec les gens vertueux?»

H-112/5:85⁸. Dieu les rétribua, pour ce qu'ils dirent, par des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement. ~ Voilà la rétribution des bienfaisants.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ». وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ. وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ، لَيَمَسَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ؟ ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

مَا الْمَسِيحُ، ابْنُ مَرْيَمَ، إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ، وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ. كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ. أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ! ~ ثُمَّ أَنْظِرْ أُنَى يُوقَفُونَ!³

قُلْ: «أَتَعْبُدُونَ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا؟» ~ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ، الْعَلِيمُ.

[---] قُلْ: «يَا هَلْ أَلِكْتُبَ لَا تَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ [...] غَيْرَ الْحَقِّ. وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلِ، وَأَضَلُّوا كَثِيرًا، وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ.»

[---] لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى، ابْنِ مَرْيَمَ. ~ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ¹ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ. ~ لَيْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ!

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا. لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ، أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ. وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ، وَالْيَوْمِ، وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ، مَا اتَّخَذُوا هُمْ أَوْلِيَاءَ. ~ وَلَكِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ.

[---] لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدُوًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا. وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا: «إِنَّا نَصْرِي». ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ فَتَيْسِينَ وَرَهْبَانًا، وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ.

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَى الرَّسُولِ، تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ، مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ. يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! ءَامَنَّا. ~ فَكَلِّبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ.»

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ، وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ، وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ؟»

فَأَنبَتَهُمُ اللَّهُ، بِمَا قَالُوا، جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا. ~ وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ.

¹ يُوقَفُونَ (3) يَأْكُلَانِ (2) رَسُلٌ (1)

² R1) Cf. Ba 6:33-37.

³ R1) Cf. Ps 5:10, 69:22-28, 78:21-22, 109:17-18. R2) Cf. Mt 12:34 et chap. 23.

⁴ 1) يَنْتَهُونَ

⁵ T1) Voir la note de 87/2:62. T2) Le terme *qissisun*, traduit par prêtres, provient du syriaque *qashisho*.

⁶ 1) تَرَى أَعْيُنَهُمْ

⁷ وما أنزل علينا ربنا من الحق (1)

⁸ فاتاهم، فاتاهم (1)

H-112/5:86. Ceux qui ont mécréu et démenti nos signes, ~ ceux-là sont les compagnons de la géhenne.

H-112/5:87. Ô vous qui avez cru! N'interdisez pas les bonnes choses que Dieu vous a permises. [Et ne transgressez pas. ~ Dieu n'aime pas les transgresseurs].

H-112/5:88. Mangez de ce que Dieu vous a attribué, qui est licite, bon. ~ Craignez Dieu en qui vous croyez.

H-112/5:89¹. [---] Dieu ne vous réprimera pas pour la frivolité dans vos serments. Mais il vous réprimera pour ce dont vous vous êtes engagés [par] serments. Son expiation sera de nourrir dix indigents, du milieu de ce que vous nourrissez vos gens, ou de les vêtir, ou de libérer une nuque [d'esclave]. Quiconque ne trouve pas, [devra] jeûner trois jours.^{T1} Voilà l'expiation pour vos serments, si vous avez juré. Gardez vos serments. Ainsi Dieu vous manifeste ses signes. ~ Peut-être remercieriez-vous!

H-112/5:90². [---] Ô vous qui avez cru! Le vin, le jeu de hasard,^{R1} les pierres dressées, et les flèches divinatoires sont opprobre, de l'œuvre du satan. Écartez-vous-en donc. ~ Peut-être réussirez-vous!

H-112/5:91³. Le satan veut seulement lancer parmi vous l'inimitié et la haine, par le vin et le jeu de hasard,^{R1} et vous rebuter du rappel de Dieu et de la prière. N'allez-vous pas donc vous [en] abstenir?

H-112/5:92. Obéissez à Dieu et obéissez à l'envoyé, et prémunissez-vous. Si vous tournez le dos [à l'obéissance], ~ sachez alors qu'il n'incombe à notre envoyé que la communication manifeste.

H-112/5:93⁴. Nul grief sur ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres pour ce dont ils se sont nourris, s'ils ont craint, ont cru, et ont fait les bonnes œuvres, puis ils ont craint et ont cru, puis ils ont craint et ont fait du bien. ~ Dieu aime les bienfaisants.^{A1}

H-112/5:94⁵. Ô vous qui avez cru! Dieu vous testera par quelque gibier qu'auront vos mains et vos lances, pour que Dieu sache celui qui le craint en secret. ~ Quiconque transgresse, après cela, aura un châtiement affligeant.

H-112/5:95⁶. Ô vous qui avez cru! Ne tuez pas le gibier pendant que vous êtes en état d'interdiction.^{T1} Quiconque parmi vous le tue délibérément, [sa] rétribution est un semblable à ce qu'il a tué parmi le bétail, d'après le jugement de deux justes parmi vous, une offrande qu'il fera parvenir à la Kaaba,^{T2} ou une expiation en nourrissant des indigents, ou l'équivalent en jeûne, afin qu'il goûte le ravage de son affaire. Dieu a gracié ce qui fut précédemment. Mais quiconque récidive, Dieu se vengera de lui. ~ Dieu est fier, vengeur.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا. ~ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ
لَكُمْ. وَلَا تَعْتَدُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ، حَلَالًا، طَيِّبًا. ~ وَاتَّقُوا اللَّهَ
الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ.

[---] لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ. وَلَكِنْ
يُؤَاخِذُكُمُ بِالْعَدْلِ، إِمَّا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ... [---]. فَكَفِّرْتُمْ إِنْ
عَشَرَةٌ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ،⁴ أَوْ
كِسْوَتُهُمْ،⁵ أَوْ تَحْرِيرِ رَقَبَةٍ. فَمَنْ لَمْ يَجِدْ، [---]
فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ،⁷ ذَلِكَ كَفْرَةٌ أَيْمَانِكُمْ، إِذَا حَلَفْتُمْ.
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ. كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ. ~ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ!

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِنَّمَا الْخَمْرُ، وَالْمَيْسِرُ،
وَالْأَنصَابُ، وَالْأَزْلَامُ رَجْسٌ، مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ.
فَاجْتَنِبُوهُ. ~ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ!

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدُوَّةَ وَالْبَغْضَاءَ
فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ، وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
الصَّلَاةِ. فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ [---]؟

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ، وَاحْذَرُوا. فَإِنْ
تَوَلَّيْتُمْ [---]، ~ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ
الْمُبِينُ.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا
طَعِمُوا، إِذَا مَا اتَّقَوْا، وَءَامَنُوا، وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ،
ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا، ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا. ~ وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لِيَبْلُوَكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِنَ الصَّيْدِ
تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ، لِيَعْلَمَ² اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ
بِالْغَيْبِ. ~ فَمَنْ أَعْتَدَى، بَعْدَ ذَلِكَ، فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ.
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا، [---] فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ
مِنَ النَّعْمِ،² بِحَكْمِ بِهِ دُوَا³ عَدْلٍ مِنْكُمْ، هَدِيًّا⁴ بَلَّغِ
الْكَعْبَةَ، أَوْ كَفَّارَةَ طَعَامٍ⁵ مَسْكِينٍ،⁷ أَوْ عَدْلٌ⁸ ذَلِكَ
صِيَامًا، لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ. عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ. وَمَنْ
عَادَ، فَبِمَا نَفْسُ اللَّهِ مِنْهُ. ~ وَاللَّهُ عَزِيزٌ، ذُو انْتِقَامٍ.

¹ Variante: trois jours consécutifs. ♦ T1) أيام متتابعات (7 فصوص (6 كسوتهم، كاسوتهم، كأسوتهم (5 أهاليكم (4 عقدت الإيمان (3 عقدتم، عاقدتم (2 يؤاخذكم (1

² R1) Voir la note de 87/2:219.

³ R1) Voir la note de 87/2:219.

⁴ A1) Abrogé par les deux versets précédents.

⁵ ليعلم، قراءة شيعية: حتى يعلم (2 يناله (1

⁶ T1) en état de sacralisation (Hamidullah; Chiadmi; Masson); vous êtes en interdit (Berque); car vous êtes un peuple consacré (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187 et 266). T2) Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 267 et 299-302) soutient que la Kaaba n'est pas la construction carrée qui, à la Mecque, abrite la pierre noire, mais celle qui se trouve à Jérusalem le long du chemin entre la maison de la Vierge où elle s'endormit et son tombeau de Gethsémani.

H-112/5:96¹. Vous ont été permis le gibier et la nourriture de la mer, une jouissance pour vous et pour les caravanes.^{T1} Mais il vous est interdit le gibier de la terre, pendant que vous êtes en état d'interdiction. ~ Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

H-112/5:97². [---] Dieu a fait de la Kaaba,^{T1} la Maison interdite, une institution pour les humains.^{T2} [De même] le mois interdit, l'offrande et les guirlandes.^{R1} [---] Cela pour que vous sachiez que Dieu sait ce qui est dans les cieux et dans la terre, ~ et que Dieu est connaisseur de toute chose.

H-112/5:98. Sachez que Dieu est fort en punition, ~ et que Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-112/5:99³. Il n'incombe à l'envoyé que la communication^{A1}. ~ Dieu sait ce que vous faites apparaître et ce que vous taisez.

H-112/5:100. Dis: «Le mauvais et le bon ne sont pas égaux, même si la multiplicité du mauvais t'étonne. Craignez Dieu, ô dotés d'intelligence! ~ Peut-être réussirez-vous!»

H-112/5:101⁴. [---] Ô vous qui avez cru! Ne demandez pas sur des choses qui, si elles vous seraient indiquées, vous feraient du mal. Si vous demandez à leur sujet, lorsque le Coran est descendu, elles vous seraient indiquées. Dieu en a fait grâce. ~ Dieu est pardonneur, magnanime.

H-112/5:102. Des gens avant vous avaient demandé [sur] elles, puis ils y ont mécréu.

H-112/5:103⁵. [---] Dieu n'a fait ni Bahirah, ni Saïbah, ni Wasilah, ni Ham^{T1}. Mais ceux qui ont mécréu fabulent sur Dieu le mensonge. ~ La plupart d'entre eux ne raisonnent pas.

H-112/5:104. [---] Lorsqu'on leur dit: «Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers l'envoyé», ils disent: «Ce que nous avons trouvé chez nos pères nous suffit». ~ Même si leurs ancêtres ne savent rien, et ne sont pas dirigés?

H-112/5:105⁶. Ô vous qui avez cru! Vous êtes responsables de vous-mêmes.^{A1} Celui qui s'est égaré ne vous nuira point, si vous vous êtes dirigés. Vers Dieu sera votre retour à tous. ~ Il vous informera alors de ce que vous faisiez.

H-112/5:106⁷. [---] Ô vous qui avez cru! Lorsque la mort se présente à l'un de vous, [requérez] le témoignage, au moment du testament, de deux justes parmi vous, ou deux autres non des vôtres,^{A1} si vous vous êtes activés dans la terre, et que l'affliction de la mort vous a touchés. Vous les retenez après la prière. Ils jugeront alors par Dieu, si vous doutez: «Nous ne troquerons pas [la falsification de notre témoignage] contre un prix, même s'il était un proche, et nous ne tairons pas le témoignage de Dieu. ~ Sinon nous serions des pécheurs».

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ، مَتَّعًا لَكُمْ وَاللَّيَّاتِ. وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ، مَا دُمْتُمْ حُرْمًا.⁴ ~ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ.

[---] جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ، الْبَيْتَ الْحَرَامَ، فِيمَا لِلنَّاسِ. [...] وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ، وَالْهَدْيَ، وَالْقَلْبَدَ. [...] ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ. مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ. ~ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ.

قُلْ: «لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ، وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ. فَاتَّقُوا اللَّهَ، يَا أُولِي الْأَلْبَابِ! ~ لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ!»

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ، إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ، شِسْوَةً.² وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَّلُ³ الْفُرْقَانُ، تَبَدَّلَ لَكُمْ. عَفَا اللَّهُ عَنْهَا. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ.

قَدْ سَأَلَهَا [...] قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ، ثُمَّ اصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ.

[---] مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةَ، وَلَا سَابِيَةَ، وَلَا وَصِيلَةَ، وَلَا حَامَ.² وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ. ~ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ.³

[---] وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ»، قَالُوا: «حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا». ~ أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا، وَلَا يَهْتَدُونَ؟

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ! لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ، إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ. إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا. ~ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! [...] شَهَادَةُ! بَيْنَكُمْ، إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ، حِينَ الْوَصِيَّةِ، اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ. أَوْ الْآخَرَانِ مِمَّنْ غَيْرُكُمْ، إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ، فَاصْبِرْكُمْ مُصِيبَةَ الْمَوْتِ. تَحْسِبُونَهُمَا مِّن بَعْدِ الصَّلَاةِ. فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ، إِنْ أَرَبْتُمْ: «لَا نَشْتَرِي بِهِ [...] نَمْنًا، وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى، وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ». ~ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْآثِمِينَ.»

¹ 1) وَطَعَامُهُ (2) وَطَعَامُهُ (3) وَطَعَامُهُ (4) دَمْتُمْ (5) حُرْمًا (6) حُرْمًا (7) حُرْمًا (8) حُرْمًا (9) حُرْمًا (10) حُرْمًا (11) حُرْمًا (12) حُرْمًا (13) حُرْمًا (14) حُرْمًا (15) حُرْمًا (16) حُرْمًا (17) حُرْمًا (18) حُرْمًا (19) حُرْمًا (20) حُرْمًا (21) حُرْمًا (22) حُرْمًا (23) حُرْمًا (24) حُرْمًا (25) حُرْمًا (26) حُرْمًا (27) حُرْمًا (28) حُرْمًا (29) حُرْمًا (30) حُرْمًا (31) حُرْمًا (32) حُرْمًا (33) حُرْمًا (34) حُرْمًا (35) حُرْمًا (36) حُرْمًا (37) حُرْمًا (38) حُرْمًا (39) حُرْمًا (40) حُرْمًا (41) حُرْمًا (42) حُرْمًا (43) حُرْمًا (44) حُرْمًا (45) حُرْمًا (46) حُرْمًا (47) حُرْمًا (48) حُرْمًا (49) حُرْمًا (50) حُرْمًا (51) حُرْمًا (52) حُرْمًا (53) حُرْمًا (54) حُرْمًا (55) حُرْمًا (56) حُرْمًا (57) حُرْمًا (58) حُرْمًا (59) حُرْمًا (60) حُرْمًا (61) حُرْمًا (62) حُرْمًا (63) حُرْمًا (64) حُرْمًا (65) حُرْمًا (66) حُرْمًا (67) حُرْمًا (68) حُرْمًا (69) حُرْمًا (70) حُرْمًا (71) حُرْمًا (72) حُرْمًا (73) حُرْمًا (74) حُرْمًا (75) حُرْمًا (76) حُرْمًا (77) حُرْمًا (78) حُرْمًا (79) حُرْمًا (80) حُرْمًا (81) حُرْمًا (82) حُرْمًا (83) حُرْمًا (84) حُرْمًا (85) حُرْمًا (86) حُرْمًا (87) حُرْمًا (88) حُرْمًا (89) حُرْمًا (90) حُرْمًا (91) حُرْمًا (92) حُرْمًا (93) حُرْمًا (94) حُرْمًا (95) حُرْمًا (96) حُرْمًا (97) حُرْمًا (98) حُرْمًا (99) حُرْمًا (100) حُرْمًا (101) حُرْمًا (102) حُرْمًا (103) حُرْمًا (104) حُرْمًا (105) حُرْمًا (106) حُرْمًا (107) حُرْمًا (108) حُرْمًا (109) حُرْمًا (110) حُرْمًا (111) حُرْمًا (112) حُرْمًا (113) حُرْمًا (114) حُرْمًا (115) حُرْمًا (116) حُرْمًا (117) حُرْمًا (118) حُرْمًا (119) حُرْمًا (120) حُرْمًا (121) حُرْمًا (122) حُرْمًا (123) حُرْمًا (124) حُرْمًا (125) حُرْمًا (126) حُرْمًا (127) حُرْمًا (128) حُرْمًا (129) حُرْمًا (130) حُرْمًا (131) حُرْمًا (132) حُرْمًا (133) حُرْمًا (134) حُرْمًا (135) حُرْمًا (136) حُرْمًا (137) حُرْمًا (138) حُرْمًا (139) حُرْمًا (140) حُرْمًا (141) حُرْمًا (142) حُرْمًا (143) حُرْمًا (144) حُرْمًا (145) حُرْمًا (146) حُرْمًا (147) حُرْمًا (148) حُرْمًا (149) حُرْمًا (150) حُرْمًا (151) حُرْمًا (152) حُرْمًا (153) حُرْمًا (154) حُرْمًا (155) حُرْمًا (156) حُرْمًا (157) حُرْمًا (158) حُرْمًا (159) حُرْمًا (160) حُرْمًا (161) حُرْمًا (162) حُرْمًا (163) حُرْمًا (164) حُرْمًا (165) حُرْمًا (166) حُرْمًا (167) حُرْمًا (168) حُرْمًا (169) حُرْمًا (170) حُرْمًا (171) حُرْمًا (172) حُرْمًا (173) حُرْمًا (174) حُرْمًا (175) حُرْمًا (176) حُرْمًا (177) حُرْمًا (178) حُرْمًا (179) حُرْمًا (180) حُرْمًا (181) حُرْمًا (182) حُرْمًا (183) حُرْمًا (184) حُرْمًا (185) حُرْمًا (186) حُرْمًا (187) حُرْمًا (188) حُرْمًا (189) حُرْمًا (190) حُرْمًا (191) حُرْمًا (192) حُرْمًا (193) حُرْمًا (194) حُرْمًا (195) حُرْمًا (196) حُرْمًا (197) حُرْمًا (198) حُرْمًا (199) حُرْمًا (200) حُرْمًا (201) حُرْمًا (202) حُرْمًا (203) حُرْمًا (204) حُرْمًا (205) حُرْمًا (206) حُرْمًا (207) حُرْمًا (208) حُرْمًا (209) حُرْمًا (210) حُرْمًا (211) حُرْمًا (212) حُرْمًا (213) حُرْمًا (214) حُرْمًا (215) حُرْمًا (216) حُرْمًا (217) حُرْمًا (218) حُرْمًا (219) حُرْمًا (220) حُرْمًا (221) حُرْمًا (222) حُرْمًا (223) حُرْمًا (224) حُرْمًا (225) حُرْمًا (226) حُرْمًا (227) حُرْمًا (228) حُرْمًا (229) حُرْمًا (230) حُرْمًا (231) حُرْمًا (232) حُرْمًا (233) حُرْمًا (234) حُرْمًا (235) حُرْمًا (236) حُرْمًا (237) حُرْمًا (238) حُرْمًا (239) حُرْمًا (240) حُرْمًا (241) حُرْمًا (242) حُرْمًا (243) حُرْمًا (244) حُرْمًا (245) حُرْمًا (246) حُرْمًا (247) حُرْمًا (248) حُرْمًا (249) حُرْمًا (250) حُرْمًا (251) حُرْمًا (252) حُرْمًا (253) حُرْمًا (254) حُرْمًا (255) حُرْمًا (256) حُرْمًا (257) حُرْمًا (258) حُرْمًا (259) حُرْمًا (260) حُرْمًا (261) حُرْمًا (262) حُرْمًا (263) حُرْمًا (264) حُرْمًا (265) حُرْمًا (266) حُرْمًا (267) حُرْمًا (268) حُرْمًا (269) حُرْمًا (270) حُرْمًا (271) حُرْمًا (272) حُرْمًا (273) حُرْمًا (274) حُرْمًا (275) حُرْمًا (276) حُرْمًا (277) حُرْمًا (278) حُرْمًا (279) حُرْمًا (280) حُرْمًا (281) حُرْمًا (282) حُرْمًا (283) حُرْمًا (284) حُرْمًا (285) حُرْمًا (286) حُرْمًا (287) حُرْمًا (288) حُرْمًا (289) حُرْمًا (290) حُرْمًا (291) حُرْمًا (292) حُرْمًا (293) حُرْمًا (294) حُرْمًا (295) حُرْمًا (296) حُرْمًا (297) حُرْمًا (298) حُرْمًا (299) حُرْمًا (300) حُرْمًا (301) حُرْمًا (302) حُرْمًا (303) حُرْمًا (304) حُرْمًا (305) حُرْمًا (306) حُرْمًا (307) حُرْمًا (308) حُرْمًا (309) حُرْمًا (310) حُرْمًا (311) حُرْمًا (312) حُرْمًا (313) حُرْمًا (314) حُرْمًا (315) حُرْمًا (316) حُرْمًا (317) حُرْمًا (318) حُرْمًا (319) حُرْمًا (320) حُرْمًا (321) حُرْمًا (322) حُرْمًا (323) حُرْمًا (324) حُرْمًا (325) حُرْمًا (326) حُرْمًا (327) حُرْمًا (328) حُرْمًا (329) حُرْمًا (330) حُرْمًا (331) حُرْمًا (332) حُرْمًا (333) حُرْمًا (334) حُرْمًا (335) حُرْمًا (336) حُرْمًا (337) حُرْمًا (338) حُرْمًا (339) حُرْمًا (340) حُرْمًا (341) حُرْمًا (342) حُرْمًا (343) حُرْمًا (344) حُرْمًا (345) حُرْمًا (346) حُرْمًا (347) حُرْمًا (348) حُرْمًا (349) حُرْمًا (350) حُرْمًا (351) حُرْمًا (352) حُرْمًا (353) حُرْمًا (354) حُرْمًا (355) حُرْمًا (356) حُرْمًا (357) حُرْمًا (358) حُرْمًا (359) حُرْمًا (360) حُرْمًا (361) حُرْمًا (362) حُرْمًا (363) حُرْمًا (364) حُرْمًا (365) حُرْمًا (366) حُرْمًا (367) حُرْمًا (368) حُرْمًا (369) حُرْمًا (370) حُرْمًا (371) حُرْمًا (372) حُرْمًا (373) حُرْمًا (374) حُرْمًا (375) حُرْمًا (376) حُرْمًا (377) حُرْمًا (378) حُرْمًا (379) حُرْمًا (380) حُرْمًا (381) حُرْمًا (382) حُرْمًا (383) حُرْمًا (384) حُرْمًا (385) حُرْمًا (386) حُرْمًا (387) حُرْمًا (388) حُرْمًا (389) حُرْمًا (390) حُرْمًا (391) حُرْمًا (392) حُرْمًا (393) حُرْمًا (394) حُرْمًا (395) حُرْمًا (396) حُرْمًا (397) حُرْمًا (398) حُرْمًا (399) حُرْمًا (400) حُرْمًا (401) حُرْمًا (402) حُرْمًا (403) حُرْمًا (404) حُرْمًا (405) حُرْمًا (406) حُرْمًا (407) حُرْمًا (408) حُرْمًا (409) حُرْمًا (410) حُرْمًا (411) حُرْمًا (412) حُرْمًا (413) حُرْمًا (414) حُرْمًا (415) حُرْمًا (416) حُرْمًا (417) حُرْمًا (418) حُرْمًا (419) حُرْمًا (420) حُرْمًا (421) حُرْمًا (422) حُرْمًا (423) حُرْمًا (424) حُرْمًا (425) حُرْمًا (426) حُرْمًا (427) حُرْمًا (428) حُرْمًا (429) حُرْمًا (430) حُرْمًا (431) حُرْمًا (432) حُرْمًا (433) حُرْمًا (434) حُرْمًا (435) حُرْمًا (436) حُرْمًا (437) حُرْمًا (438) حُرْمًا (439) حُرْمًا (440) حُرْمًا (441) حُرْمًا (442) حُرْمًا (443) حُرْمًا (444) حُرْمًا (445) حُرْمًا (446) حُرْمًا (447) حُرْمًا (448) حُرْمًا (449) حُرْمًا (450) حُرْمًا (451) حُرْمًا (452) حُرْمًا (453) حُرْمًا (454) حُرْمًا (455) حُرْمًا (456) حُرْمًا (457) حُرْمًا (458) حُرْمًا (459) حُرْمًا (460) حُرْمًا (461) حُرْمًا (462) حُرْمًا (463) حُرْمًا (464) حُرْمًا (465) حُرْمًا (466) حُرْمًا (467) حُرْمًا (468) حُرْمًا (469) حُرْمًا (470) حُرْمًا (471) حُرْمًا (472) حُرْمًا (473) حُرْمًا (474) حُرْمًا (475) حُرْمًا (476) حُرْمًا (477) حُرْمًا (478) حُرْمًا (479) حُرْمًا (480) حُرْمًا (481) حُرْمًا (482) حُرْمًا (483) حُرْمًا (484) حُرْمًا (485) حُرْمًا (486) حُرْمًا (487) حُرْمًا (488) حُرْمًا (489) حُرْمًا (490) حُرْمًا (491) حُرْمًا (492) حُرْمًا (493) حُرْمًا (494) حُرْمًا (495) حُرْمًا (496) حُرْمًا (497) حُرْمًا (498) حُرْمًا (499) حُرْمًا (500) حُرْمًا (501) حُرْمًا (502) حُرْمًا (503) حُرْمًا (504) حُرْمًا (505) حُرْمًا (506) حُرْمًا (507) حُرْمًا (508) حُرْمًا (509) حُرْمًا (510) حُرْمًا (511) حُرْمًا (512) حُرْمًا (513) حُرْمًا (514) حُرْمًا (515) حُرْمًا (516) حُرْمًا (517) حُرْمًا (518) حُرْمًا (519) حُرْمًا (520) حُرْمًا (521) حُرْمًا (522) حُرْمًا (523) حُرْمًا (524) حُرْمًا (525) حُرْمًا (526) حُرْمًا (527) حُرْمًا (528) حُرْمًا (529) حُرْمًا (530) حُرْمًا (531) حُرْمًا (532) حُرْمًا (533) حُرْمًا (534) حُرْمًا (535) حُرْمًا (536) حُرْمًا (537) حُرْمًا (538) حُرْمًا (539) حُرْمًا (540) حُرْمًا (541) حُرْمًا (542) حُرْمًا (543) حُرْمًا (544) حُرْمًا (545) حُرْمًا (546) حُرْمًا (547) حُرْمًا (548) حُرْمًا (549) حُرْمًا (550) حُرْمًا (551) حُرْمًا (552) حُرْمًا (553) حُرْمًا (554) حُرْمًا (555) حُرْمًا (556) حُرْمًا (557) حُرْمًا (558) حُرْمًا (559) حُرْمًا (560) حُرْمًا (561) حُرْمًا (562) حُرْمًا (563) حُرْمًا (564) حُرْمًا (565) حُرْمًا (566) حُرْمًا (567) حُرْمًا (568) حُرْمًا (569) حُرْمًا (570) حُرْمًا (571) حُرْمًا (572) حُرْمًا (573) حُرْمًا (574) حُرْمًا (575) حُرْمًا (576) حُرْمًا (577) حُرْمًا (578) حُرْمًا (579) حُرْمًا (580) حُرْمًا (581) حُرْمًا (582) حُرْمًا (583) حُرْمًا (584) حُرْمًا (585) حُرْمًا (586) حُرْمًا (587) حُرْمًا (588) حُرْمًا (589) حُرْمًا (590) حُرْمًا (591) حُرْمًا (592) حُرْمًا (593) حُرْمًا (594) حُرْمًا (595) حُرْمًا (596) حُرْمًا (597) حُرْمًا (598) حُرْمًا (599) حُرْمًا (600) حُرْمًا (601) حُرْمًا (602) حُرْمًا (603) حُرْمًا (604) حُرْمًا (605) حُرْمًا (606) حُرْمًا (607) حُرْمًا (608) حُرْمًا (609) حُرْمًا (610) حُرْمًا (611) حُرْمًا (612) حُرْمًا (613) حُرْمًا (614) حُرْمًا (615) حُرْمًا (616) حُرْمًا (617) حُرْمًا (618) حُرْمًا (619) حُرْمًا (620) حُرْمًا (621) حُرْمًا (622) حُرْمًا (623) حُرْمًا (624) حُرْمًا (625) حُرْمًا (626) حُرْمًا (627) حُرْمًا (628) حُرْمًا (629) حُرْمًا (630) حُرْمًا (631) حُرْمًا (632) حُرْمًا (633) حُرْمًا (634) حُرْمًا (635) حُرْمًا (636) حُرْمًا (637) حُرْمًا (638) حُرْمًا (639) حُرْمًا (640) حُرْمًا (641) حُرْمًا (642) حُرْمًا (643) حُرْمًا (644) حُرْمًا (645) حُرْمًا (646) حُرْمًا (647) حُرْمًا (648) حُرْمًا (649) حُرْمًا (650) حُرْمًا (651) حُرْمًا (652) حُرْمًا (653) حُرْمًا (654) حُرْمًا (655) حُرْمًا (656) حُرْمًا (657) حُرْمًا (658) حُرْمًا (659) حُرْمًا (660) حُرْمًا (661) حُرْمًا (662) حُرْمًا (663) حُرْمًا (664) حُرْمًا (665) حُرْمًا (666) حُرْمًا (667) حُرْمًا (668) حُرْمًا (669) حُرْمًا (670) حُرْمًا (671) حُرْمًا (672) حُرْمًا (673) حُرْمًا (674) حُرْمًا (675) حُرْمًا (676) حُرْمًا (677) حُرْمًا (678) حُرْمًا (679) حُرْمًا (680) حُرْمًا (681) حُرْمًا (682) حُرْمًا (683) حُرْمًا (684) حُرْمًا (685) حُرْمًا (686) حُرْمًا (687) حُرْمًا (688) حُرْمًا (689) حُرْمًا (690) حُرْمًا (691) حُرْمًا (692) حُرْمًا (693) حُرْمًا (694) حُرْمًا (695) حُرْمًا (696) حُرْمًا (697) حُرْمًا (698) حُرْمًا (699) حُرْمًا (700) حُرْمًا (701) حُرْمًا (702) حُرْمًا (703) حُرْمًا (704) حُرْمًا (705) حُرْمًا (706) حُرْمًا (707) حُرْمًا (708) حُرْمًا (709) حُرْمًا (710) حُرْمًا (711) حُرْمًا (712) حُرْمًا (713) حُرْمًا (714) حُرْمًا (715) حُرْمًا (716) حُرْمًا (717) حُرْمًا (718) حُرْمًا (719) حُرْمًا (720) حُرْمًا (721) حُرْمًا (722) حُرْمًا (723) حُرْمًا (724) حُرْمًا (725) حُرْمًا (726) حُرْمًا (727) حُرْمًا (728) حُرْمًا (729) حُرْمًا (730) حُرْمًا (731) حُرْمًا (732) حُرْمًا (733) حُرْمًا (734) حُرْمًا (735) حُرْمًا (736) حُرْمًا (737) حُرْمًا (738) حُرْمًا (739) حُرْمًا (740) حُرْمًا (741) حُرْمًا (742) حُرْمًا (743) حُرْمًا (744) حُرْمًا (745) حُرْمًا (746) حُرْمًا (747) حُرْمًا (748) حُرْمًا (749) حُرْمًا (750) حُرْمًا (751) حُرْمًا (752) حُرْمًا (753) حُرْمًا (754) حُرْمًا (755) حُرْمًا (756) حُرْمًا (757) حُرْمًا (758) حُرْمًا (759) حُرْمًا (760) حُرْمًا (761) حُرْمًا (762) حُرْمًا (763) حُرْمًا (764) حُرْمًا (765) حُرْمًا (766) حُرْمًا (767) حُرْمًا (768) حُرْمًا (769) حُرْمًا (770) حُرْمًا (771) حُرْمًا (772) حُرْمًا (773) حُرْمًا (774) حُرْمًا (775) حُرْمًا (776) حُرْمًا (777) حُرْمًا (778) حُرْمًا (779) حُرْمًا (780) حُرْمًا (781) حُرْمًا (782) حُرْمًا (783) حُرْمًا (784) حُرْمًا (785) حُرْمًا (786) حُرْمًا (787) حُرْمًا (788) حُرْمًا (789) حُرْمًا (790) حُرْمًا (791) حُرْمًا (792) حُرْمًا (793) حُرْمًا (794) حُرْمًا (795) حُرْمًا (796) حُرْمًا (797) حُرْمًا (798) حُرْمًا (799) حُرْمًا (800) حُرْمًا (801) حُرْمًا (802) حُرْمًا (803) حُرْمًا (804) حُرْمًا (805) حُرْمًا (806) حُرْمًا (807) حُرْمًا (808) حُرْمًا (809) حُرْمًا (810) حُرْمًا (811) حُرْمًا (812) حُرْمًا (813) حُرْمًا (814) حُرْمًا (815) حُرْمًا (816) حُرْمًا (817) حُرْمًا (818) حُرْمًا (819) حُرْمًا (820) حُرْمًا (821) حُرْمًا (822) حُرْمًا (823) حُرْمًا (824) حُرْمًا (825) حُرْمًا (826) حُرْمًا (827) حُرْمًا (828) حُرْمًا (829) حُرْمًا (830) حُرْمًا (831) حُرْمًا (832) حُرْمًا (833) حُرْمًا (834) حُرْمًا (835) حُرْمًا (836) حُرْمًا (837) حُرْمًا (838) حُرْمًا (839) حُرْمًا (840) حُرْمًا (841) حُرْمًا (842) حُرْمًا (843) حُرْمًا (844) حُرْمًا (845) حُرْمًا (846) حُرْمًا (847) حُرْمًا (848) حُرْمًا (849) حُرْمًا (850) حُرْمًا (851) حُرْمًا (852) حُرْمًا (853) حُرْمًا (854) حُرْمًا (855) حُرْمًا (856) حُرْمًا (857) حُرْمًا (858) حُرْمًا (859) حُرْمًا (860) حُرْمًا (861) حُرْمًا (862) حُرْمًا (863) حُرْمًا (864) حُرْمًا (865) حُرْمًا (866) حُرْمًا (867) حُرْمًا (868) حُرْمًا (869) حُرْمًا (870) حُرْمًا (871) حُرْمًا (872) حُرْمًا (873) حُرْمًا (874) حُرْمًا (875) حُرْمًا (876) حُرْمًا (877) حُرْمًا (878) حُرْمًا (879) حُرْمًا (880) حُرْمًا (881) حُرْمًا (882) حُرْمًا (883) حُرْمًا (884) حُرْمًا (885) حُرْمًا (886) حُرْمًا (887) حُرْمًا (888) حُرْمًا (889) حُرْمًا (890) حُرْمًا (891) حُرْمًا (892) حُرْمًا (893) حُرْمًا (894) حُرْمًا (895) حُرْمًا (896) حُرْمًا (897) حُرْمًا (898) حُرْمًا (899) حُرْمًا (900) حُرْمًا (901) حُرْمًا (902) حُرْمًا (903) حُرْمًا (904) حُرْمًا (905) حُرْمًا (906) حُرْمًا (907) حُرْمًا (908) حُرْمًا (909) حُرْمًا (910) حُرْمًا (911) حُرْمًا (912) حُرْمًا (913) حُرْمًا (914) حُرْمًا (915) حُرْمًا (916) حُرْمًا (917) حُرْمًا (918) حُرْمًا (919) حُرْمًا (920) حُرْمًا (921) حُرْمًا (922) حُرْمًا (923) حُرْمًا (924) حُرْمًا (925) حُرْمًا (926) حُرْمًا (927) حُرْمًا (928) حُرْمًا (929) حُرْمًا (930) حُرْمًا (931) حُرْمًا (932) حُرْمًا (933) حُرْمًا (934) حُرْمًا (935) حُرْمًا (936) حُرْمًا (937) حُرْمًا (938) حُرْمًا (939) حُرْمًا (940) حُرْمًا (941) حُرْمًا (942) حُرْمًا (943) حُرْمًا (944) حُرْمًا (945) حُرْمًا (946) حُرْمًا (947) حُرْمًا (948) حُرْمًا (949) حُرْمًا (950) حُرْمًا (951) حُرْمًا (952) حُرْمًا (953) حُرْمًا (954) حُرْمًا (955) حُرْمًا (956) حُرْمًا (957) حُرْمًا (958) حُرْمًا (959) حُرْمًا (960) حُرْمًا (961) حُرْمًا (962) حُرْمًا (963) حُرْمًا (964) حُرْمًا (965) حُرْمًا (966) حُرْمًا (967) حُرْمًا (968) حُرْمًا (969) حُرْمًا (970) حُرْمًا (971) حُرْمًا (972) حُرْمًا (973) حُرْمًا (974) حُرْمًا (975) حُرْمًا (976) حُرْمًا (977) حُرْمًا (978) حُرْمًا (979) حُرْمًا (980) حُرْمًا (981) حُرْمًا (982) حُرْمًا (983) حُرْمًا (984) حُرْمًا (985) حُرْمًا (986) حُرْمًا (987) حُرْمًا (988) حُرْمًا (989) حُرْمًا (990) حُرْمًا (991) حُرْمًا (992) حُرْمًا (993) حُرْمًا (994) حُرْمًا (995) حُرْمًا (996) حُرْمًا (997) حُرْمًا (998) حُرْمًا (999) حُرْمًا (1000) حُرْمًا (1001) حُرْمًا (1002) حُرْمًا (1003) حُرْمًا (1004) حُرْمًا (1005) حُرْمًا (1006) حُرْمًا (1007) حُرْمًا (1008) حُرْمًا (1009) حُرْمًا (1010) حُرْمًا (1011) حُرْمًا (1012) حُرْمًا (1013) حُرْمًا (1014) حُرْمًا (1015) حُرْمًا (1016) حُرْمًا (1017) حُرْمًا (1018) حُرْمًا (1019) حُرْمًا (1020) حُرْمًا (1021) حُرْمًا (1022) حُرْمًا (1023) حُرْمًا (1024) حُرْمًا (1025) حُرْمًا (1026) حُرْمًا (1027) حُرْمًا (1028) حُرْمًا (1029) حُرْمًا (1030) حُرْمًا (1031) حُرْمًا (1032) حُرْمًا (1033) حُرْمًا (1034) حُرْمًا (1035) حُرْمًا (1036) حُرْمًا (1037) حُرْمًا (1038) حُرْمًا (1039) حُرْمًا (1040) حُرْمًا (1041) حُرْمًا (1042) حُرْمًا (1043) حُرْمًا (1044) حُرْمًا (1045) حُرْمًا (1046) حُرْمًا (1047) حُرْمًا (1048) حُرْمًا (1049) حُرْمًا (1050) حُرْمًا (1051) حُرْمًا (1052) حُرْمًا (1053) حُرْمًا (1054) حُرْمًا (1055) حُرْمًا (1056) حُرْمًا (1057) حُرْمًا (1058) حُرْمًا (1059) حُرْمًا (1060) حُرْمًا (1061) حُرْمًا (1062) حُرْمًا (1063) حُرْمًا (1064) حُرْمًا (1065) حُرْمًا (1066) حُرْمًا (1067) حُرْمًا (1068) حُرْمًا (1069) حُرْمًا (1070) حُرْمًا (1071) حُرْمًا (1072) حُرْمًا (1073) حُرْمًا (1074) حُرْمًا (1075) حُرْمًا (1076) حُرْمًا (1077) حُرْمًا (1078) حُرْمًا (1079) حُرْمًا (1080) حُرْمًا (1081) حُرْمًا (1082) حُرْمًا (1083) حُرْمًا (1084) حُرْمًا (1085) حُرْمًا (1086) حُرْمًا (1087) حُرْمًا (1088) حُرْمًا (1089) حُرْمًا (1090) حُرْمًا (1091) حُرْمًا (1092) حُرْمًا (1093) حُرْمًا (1094) حُرْمًا (1095) حُرْمًا (1096) حُرْمًا (

H-112/5:107¹. Si l'on découvre que ces deux sont coupables de péché, deux autres prennent leur place,^{A1} parmi les premiers contre lesquels le péché a été commis.^{T1} Ils jureront par Dieu: «Notre témoignage est plus juste que leur témoignage, et nous ne transgressons point. ~ Sinon nous serions des oppresseurs».^{R1}

H-112/5:108. Cela est le plus approprié [pour] qu'ils apportent un témoignage^{A1} vrai, ou pour qu'ils craignent que des serments soient réfutés après leurs serments. Craignez Dieu et écoutez. ~ Dieu ne dirige pas les gens pervers.

H-112/5:109². [---] [Rappelle] le jour où Dieu réunira les envoyés et dira: «Que vous a-t-on répondu?» Ils diront: «Nous n'avons aucune connaissance. ~ C'est toi le connaisseur des secrets».

H-112/5:110³. [---] [Rappelle] lorsque Dieu dit: «Ô Jésus, fils de Marie! Rappelle-toi ma grâce envers toi et envers ta mère lorsque je t'ai fortifié de l'esprit du saint^{R1} parlant aux humains dans le berceau comme un adulte.^{R2} Et lorsque je t'ai enseigné l'écriture, la sagesse, la Torah et l'Évangile. Et lorsque tu créais de la glaise comme la figure d'oiseau avec mon autorisation,^{R3} puis tu y soufflais et elle devenait un oiseau avec mon autorisation. Et lorsque tu guérissais l'aveugle^{R4} et le lépreux avec mon autorisation.^{R5} Et lorsque tu faisais sortir les morts [des tombes] avec mon autorisation.^{R6} Et lorsque j'ai retenu les fils d'Israël de toi alors que tu venais à eux avec les preuves, mais ceux qui ont mécru parmi eux dirent: ~ "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste"».^{R7}

H-112/5:111⁴. [Rappelle] lorsque j'ai révélé aux apôtres: «Croyez en moi et en mon envoyé».^{R1} Ils dirent: «Nous avons cru, sois témoin que nous sommes soumis»^{T1}.

H-112/5:112⁵. [Rappelle] lorsque les apôtres dirent: «Ô Jésus, fils de Marie, [peux-tu demander à] ton Seigneur de faire descendre du ciel sur nous un banquet?»^{R1} Il dit: «Craignez Dieu. ~ Si vous étiez croyants»

H-112/5:113⁶. Ils dirent: «Nous voulons en manger, afin que nos cœurs se rassurent, que nous sachions que tu es véridique vis-à-vis de nous, ~ et que nous soyons des témoins à son propos».^{R1}

فَإِنْ عُنِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا، فَاحْرَازَانِ يَوْمَانِ مَقَامَهُمَا، مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَئِينَ.² فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ: «لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتَيْهِمَا، وَمَا أَعْدَيْنَا.» ~ إِنَّمَا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ».

ذَلِكَ أَدْنَىٰ [...] أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا، أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمُنٌ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ. وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ.

[---] [...] [---] [Rappelle] le jour où Dieu réunira les envoyés et dira: «Que vous a-t-on répondu?» Ils diront: «Nous n'avons aucune connaissance. ~ C'est toi le connaisseur des secrets».

[---] [...] [---] [Rappelle] lorsque Dieu dit: «Ô Jésus, fils de Marie! Rappelle-toi ma grâce envers toi et envers ta mère lorsque je t'ai fortifié de l'esprit du saint^{R1} parlant aux humains dans le berceau comme un adulte.^{R2} Et lorsque je t'ai enseigné l'écriture, la sagesse, la Torah et l'Évangile. Et lorsque tu créais de la glaise comme la figure d'oiseau avec mon autorisation,^{R3} puis tu y soufflais et elle devenait un oiseau avec mon autorisation. Et lorsque tu guérissais l'aveugle^{R4} et le lépreux avec mon autorisation.^{R5} Et lorsque tu faisais sortir les morts [des tombes] avec mon autorisation.^{R6} Et lorsque j'ai retenu les fils d'Israël de toi alors que tu venais à eux avec les preuves, mais ceux qui ont mécru parmi eux dirent: ~ "Ce n'est que de la sorcellerie manifeste"».^{R7}

[...] [---] [Rappelle] lorsque les apôtres dirent: «Ô Jésus, fils de Marie, [peux-tu demander à] ton Seigneur de faire descendre du ciel sur nous un banquet?»^{R1} Il dit: «Craignez Dieu. ~ Si vous étiez croyants»

[...] [---] [Rappelle] lorsque les apôtres dirent: «Ô Jésus, fils de Marie, [peux-tu demander à] ton Seigneur de faire descendre du ciel sur nous un banquet?»^{R1} Il dit: «Craignez Dieu. ~ Si vous étiez croyants»

[...] [---] [Rappelle] lorsque les apôtres dirent: «Ô Jésus, fils de Marie, [peux-tu demander à] ton Seigneur de faire descendre du ciel sur nous un banquet?»^{R1} Il dit: «Craignez Dieu. ~ Si vous étiez croyants»

¹ 1) parmi ceux auxquels le tort a été fait (Hamidullah); parmi les parents du défunt (Abdelaziz); parmi les victimes du parjure, [de préférence] les deux plus proches parents [du défunt] (Boubakeur) ♦ A1) Abrogé par 92/4:15 et 99/65:2 ♦ R1) Dt 19:15-21.

² 1) العيوب، العيوب (3) غلام (2) أجبتهم (1)

³ 1) Le même terme hébreu dans Ps 51:13; Is 63:10-11. R2) EPM 18-19; VJA chap. 36. R3) HEJ chap. 2; VJA chap. 34. R4) Jn 9:1-7. R5) Mt 8:1-4, Mc 1:40-42; Lc 5:12-13, 17:12-14. R6) Mt 9:23-26; Mc 5:35-43; Lc 7:11-17; Jn 11:17-46. R7) Cf. Mt 12:24; Mc 3:22; Lc 11:15.

⁴ R1) Cf. Jn 14:1 ♦ T1) musulmans (Abdelaziz); parfaits (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 275).

⁵ 1) Ce miracle n'est pas indiqué dans les Évangiles. Il pourrait se référer au miracle de la multiplication des pains et des poissons (Mt 14:17 et 15:34), aux noces de Cana (Jn 2:1-11), au dernier souper (Mt 26:26-28; Mc 14:22-24; Lc 22:19-20; 1 Co 11:23-26) ou au rêve de Pierre (Ac 10:9). Nourritures descendues du ciel: Ex 16:4; Dt 8:3; Ps 78:23-25; Ne 9:15; Sg 16:20. Il peut également s'agir d'un manque de compréhension des versets: Vous êtes, vous, ceux qui sont demeurés constamment avec moi dans mes épreuves; et moi je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour moi: vous mangerez et boirez à ma table en mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël (Lc 22:28-30).

⁶ 1) وتكون (2) وتعلم، وتعلم، وتعلم (1)

H-112/5:114¹. Jésus, fils de Marie, dit: «Ô Dieu, Notre Seigneur! Fais descendre du ciel sur nous un banquet qui soit une fête^{T1} pour nous, pour le premier parmi nous et pour le dernier parmi nous, et un signe de ta part. Attribue-nous [des biens]. ~ Tu es le meilleur des attributeurs».

H-112/5:115². Dieu dit: «Je le ferai descendre sur vous. Quiconque parmi vous mécroit après cela, je le châtierai d'un châtement dont je n'ai châtié nul aux mondes».

H-112/5:116³. [Rappelle] lorsque Dieu dit: «Ô Jésus, fils de Marie! Est-ce toi qui as dit aux humains: "Prenez-moi, ainsi que ma mère, pour deux dieux, hors de Dieu"?»^{R1} Il dit: « Sois-tu exalté! Il ne m'appartient pas de dire ce à quoi je n'ai pas le droit. Si je l'avais dit, tu l'aurais su. Tu sais ce qu'il y a en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en toi. ~ C'est toi le connaisseur des secrets.

H-112/5:117⁴. Je ne leur ai dit que ce que tu m'avais ordonné: "Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur". Je fus témoin à leur rencontre tant que je restai parmi eux. Lorsque tu m'as rappelé, tu étais le guetteur sur eux. ~ Tu es témoin de toute chose.

H-112/5:118⁵. Si tu les châties, ils sont tes serviteurs. Et si tu leur pardonnes, ~ c'est toi le fier, le sage».

H-112/5:119⁶. [---] Dieu dit: «C'est un jour [dans lequel] profitera aux véridiques leur véracité. Ils auront des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais». Dieu les a agréés, et ils l'ont agréé. ~ Voilà le grand succès.

H-112/5:120. [---] À Dieu le royaume des cieux et de la terre, et ce qui y est. ~ Il est puissant sur toute chose.

قَالَ عِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ: «اللَّهُمَّ رَبَّنَا! أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا، لِأَوْلَادِنَا وَعَاخِرِنَا²، وَعَايَةً مِنْكَ. وَارْزُقْنَا. ~ وَأَنْتَ³ خَيْرُ الرَّازِقِينَ».

قَالَ اللَّهُ: «إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ. فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ، فَإِنِّي أَعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أَعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ».

[...] وَإِذْ قَالَ اللَّهُ: «يُعِيسَى، ابْنُ مَرْيَمَ! أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ: "اتَّخِذُونِي وَأُمَّي إِلَهَيْنِ، مِنْ دُونِ اللَّهِ"؟» قَالَ: «سُبْحٰنَكَ! مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ. إِنْ كُنْتُ فَلْتًا فَقَدْ عَلِمْتَهُ. تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي، وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ. ~ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ².

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ: "أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ". وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ. فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي، كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ. ~ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ، فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ¹. وَإِنْ تَغْفِرَ لَهُمْ، ~ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ، الْحَكِيمُ².

[---] قَالَ اللَّهُ: «هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ [...] الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ². لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا». رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ، وَرَضُوا عَنْهُ. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

[---] لِلَّهِ الْمُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمَا فِيهِنَّ. ~ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

CHAPITRE 113/9: LE REVENIR

سورة التوبة

129 versets - Hégirien⁷

H-113/9:1⁸. [C'est] une quittance^{T1} de la part de Dieu et de son envoyé à l'égard des associateurs avec lesquels vous vous êtes engagés.^{A1}

H-113/9:2⁹. [Dis-leur:] «Parcourez la terre durant quatre mois,^{A1} et sachez que vous ne sauriez défier Dieu, et que Dieu couvre d'ignominie les mécréants».

[...] بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عٰهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ.

[...]: «فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ، وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ، وَأَنَّ اللَّهَ مُحْزِي الْكَافِرِينَ».

¹ 1) T1) Partant de l'hébreu 'id, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 276) traduit: un témoignage.

² 1) مُنَزَّلُهَا، سَائِرُهَا

³ 1) 2) عِلْمٌ R1) Ceci se référerait aux collyridiens ou aux ophites qui considéraient Marie comme une divinité.

⁴ 1) الرَّقِيبُ

⁵ 1) الغفور الرحيم 2) فِعْيَانُكَ

⁶ 1) 2) يَوْمًا، يَوْمًا، يَوْمًا

⁷ Titre tiré du verset 118. Traduit aussi par: Le désaveu ou Le repentir (Hamidullah); La repentance (Boubakeur). Autres titres: - الفاضحة - العذاب - المقشقة - براءة - المنفرة - الحافرة - الميعنة - المخزية - المتكلة - المشردة - المددمة - البحوث - المثيرة

⁸ 1) 1) T1) Désaveu (Hamidullah et Abdelaziz). Partant de l'hébreu (*berit*), Luxenberg (p. 97-98) traduit: Pacte ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

⁹ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

H-113/9:3¹. Annonce aux humains, de la part de Dieu et de son envoyé, au jour du grand Pèlerinage: «Dieu et son envoyé sont quittes des associateurs. Si vous revenez, cela est meilleur pour vous. Mais si vous tournez le dos, sachez que vous ne sauriez défier Dieu». ~ Annonce un châtement affligeant à ceux qui ont mécru.

H-113/9:4². Sauf ceux parmi les associateurs avec lesquels vous vous êtes engagés, qui n'ont manqué en rien à votre égard, et n'ont soutenu personne contre vous. Accomplissez donc leur engagement envers eux jusqu'à leur terme. ~ Dieu aime ceux qui craignent.

H-113/9:5³. Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez, prenez-les, assiégez-les, et restez assis contre eux [dans] tout aguet.^{A1} Mais s'ils se repentent, élèvent la prière, et donnent la dîme, alors dégagez leur voie. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-113/9:6. Si l'un des associateurs te demande protection, protège-le jusqu'à ce qu'il écoute la parole de Dieu. Puis fais-le parvenir à son lieu de rassurance. ~ Cela parce qu'ils sont des gens qui ne savent pas.

H-113/9:7⁴. Comment y aurait-il pour les associateurs un engagement de la part de Dieu et de son envoyé, sauf ceux avec lesquels vous vous êtes engagés^{A1} près du Sanctuaire interdit?^{T1} Tant qu'ils se tiennent droits envers vous, tenez-vous droits envers eux. ~ Dieu aime ceux qui craignent.

H-113/9:8⁵. Comment [y aurait-il pour les associateurs un engagement] alors que s'ils vous surmontent, ils ne respectent à votre égard ni lien ni pacte? Ils vous satisfont avec leurs bouches, mais leurs cœurs refusent. ~ La plupart d'entre eux sont pervers.

H-113/9:9. Ils ont troqué les signes de Dieu contre un petit prix, et ont rebuté de sa voie. ~ Quelles mauvaises choses ils faisaient!

H-113/9:10. Ils ne respectent, à l'égard d'une croyant, ni lien ni pacte. ~ Ceux-là sont les transgresseurs.

H-113/9:11. Mais s'ils se repentent, élèvent la prière, et donnent la dîme, ils deviennent vos frères dans la religion. ~ Nous détaillons les signes pour des gens qui savent.

H-113/9:12⁶. S'ils abjurent leurs serments après leur engagement, et critiquent votre religion, combattez alors les guides de la mécréance. Ils ne tiennent pas les serments. ~ Peut-être s'abstiendront-ils!

H-113/9:13⁷. Ne combattez-vous pas des gens qui ont abjuré leurs serments, ont voulu faire sortir l'envoyé, et ont initié le combat contre vous la première fois? Les redoutez-vous? Or, Dieu a plus de droit à ce que vous le redoutiez. ~ Si vous étiez croyants.

H-113/9:14⁸. Combattez-les. Dieu les châtera par vos mains, les couvrira d'ignominie, vous secourra contre eux, guérira les poitrines des gens croyants,

H-113/9:15¹. et fera disparaître la rage de leurs cœurs. Dieu revient sur qui il souhaite. ~ Dieu est connaisseur, sage.

وَأَذِّنْ¹ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ، يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ: «أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ² مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ⁴. فَإِن تَوَلَّيْتُمْ، فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. وَإِن تَوَلَّيْتُمْ، فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ⁵». ~ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ الْجَحِيمِ.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ، ثُمَّ لَمْ يَنْفُسُوْكُمْ¹ شَيْئًا، وَلَمْ يُظْهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا. فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ.

فَإِذَا أَسْلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمَ، فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ، وَخُدُوهُمْ، وَاحْتَصِرُواهُمْ، وَأَقْعُدُوا لَهُمْ [...] كُلٌّ مَّرْصِدٌ. فَإِن تَابُوا، وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ، وَآتَوْا الزَّكَاةَ، فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ.

وَإِن أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ، فَاجْرَهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ. ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ. ~ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ، إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ؟ فَمَا اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ، فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ.

كَيْفَ [...] وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ، لَا يَرْفِقُوا فِيكُمْ إِلَّا² وَلَا دِيْمَةً؟ يَرْضَوْنَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ، وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ. ~ وَكَثَرُوا فِيهِمْ فَسَيُفَوِّنَ.

اسْتَجْرُوا بِآيَةِ اللَّهِ تَمَنًّا قَلِيلًا، فَصَدَّوْا عَن سَبِيلِهِ. ~ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ! لَا يَرْفِقُونَ، فِي مَوْمِنٍ، إِلَّا وَلَا دِيْمَةً. ~ وَأَوْلَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ.

فَإِن تَابُوا، وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ، وَآتَوْا الزَّكَاةَ، فَاجْزُواكُمْ فِي الدِّينِ. ~ وَنَقِصِلُ الْآيَةِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

وَإِن نَّكثُوا أَيْمَانَهُمْ مِّنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ، وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ، فَقَتَلُوا أَيْمَةً² الْكُفْرَ. إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ³ لَهُمْ. ~ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ!

إِلَّا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ، وَهُمُوا بِإِحْرَاجِ الرَّسُولِ، وَهُمْ بَدَعُوكُمْ¹ أَوَّلَ مَرَّةٍ؟ أَتَحْشَرُونَهُمْ؟ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَحْشَرُوهُ. ~ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ.

قَاتِلُوهُمْ. يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ، وَجُحْرِهِمْ، وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ، وَيَنْصِبْ¹ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ،

وَيُذْهِبْ غَيْظًا قُلُوبِهِمْ. وَيَتُوبُ² اللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ.

1) الله (5) وَرَسُولُهُ، وَرَسُولُهُ (4) بَرِيءٌ (3) إِنَّ (2) وَأَذِّنْ (1)

2) يَنْفُسُوْكُمْ (1)

3) 1) فَاحْصِرُوهُمْ ♦ A1) C'est le verset généralement appelé verset du sabre. Selon des auteurs classiques, il abroge un grand nombre de versets tolérants.

4) 1) الله وَلَا دِيْمَةً (1) T1) Voir la note de 50/17:1 ♦ A1) Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

5) 1) أَلَا، إِيْلًا (2) يُظْهِرُوا (1)

6) 1) اِيْمَانًا (3) اِيْمَةً (2) اِيْمَانَهُمْ (1)

7) 1) بَدَعُوكُمْ (1)

8) 1) وَنَقِصِلُ (1)

H-113/9:16². Avez-vous pensé que vous serez laissés [sans épreuve], pour que Dieu sache ceux parmi vous qui ont lutté et n'ont pas pris, hors de Dieu, de son envoyé et des croyants, d'intrus T1? ~ Dieu est informé de ce que vous faites.

H-113/9:17³. [---] Il n'était pas aux associateurs de visiter T1 les sanctuaires de Dieu, témoignant contre eux-mêmes la mécréance. Ceux-là, leurs œuvres ont échoué, et ils seront éternellement dans le feu.

H-113/9:18⁴. Ne visitera T1 les sanctuaires de Dieu que celui qui a cru en Dieu et au jour dernier, élevé la prière, donné la dîme, et n'a redouté que Dieu. Peut-être ceux-là seront des dirigés.

H-113/9:19⁵. Considérez-vous l'abreuvement des pèlerins et la visite T1 du Sanctuaire interdit T2 comme celui qui a cru en Dieu et au jour dernier, et a lutté dans la voie de Dieu? Ils ne sont pas égaux auprès de Dieu. ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

H-113/9:20. Ceux qui ont cru, émigré, et lutté dans la voie de Dieu avec leurs fortunes et leurs personnes, ont un degré plus élevé auprès de Dieu. ~ Ceux-là sont les victorieux.

H-113/9:21⁶. Leur Seigneur leur annonce une miséricorde de sa part et un agrément, ainsi que des jardins où ils y auront un bonheur subsistant,

H-113/9:22. où ils seront éternellement, à jamais. ~ Auprès de Dieu il y a une grande récompense.

H-113/9:23⁷. [---] Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas vos pères et vos frères pour alliés s'ils ont aimé la mécréance plus que la foi. Qui-conque parmi vous s'allie à eux, ~ ceux-là sont les oppresseurs.

H-113/9:24⁸. Dis: «Si vos pères, vos fils, vos frères, vos épouses, votre tribu, des fortunes que vous avez réalisées, un commerce dont vous redoutez le déclin, et des habitations que vous agréez, vous les aimez plus que Dieu, R1 son envoyé et la lutte dans sa voie, alors attendez jusqu'à ce que Dieu fasse venir son ordre. ~ Dieu ne dirige pas les gens pervers».

H-113/9:25⁹. [---] Dieu vous a secourus dans beaucoup d'endroits. Le jour de Hunayn, lorsque votre multitude vous a étonnés, cela ne vous a servi à rien, et la terre, malgré son étendue, devint étroite pour vous, puis vous avez tourné le dos.

H-113/9:26¹⁰. Puis Dieu a fait descendre son repos T1 sur son envoyé et sur les croyants, a fait descendre des soldats que vous n'avez pas vus, et a châtié ceux qui ont mécré. ~ Voilà la rétribution des mécréants.

H-113/9:27. Puis Dieu revient sur qui il souhaite. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا [...]، وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَخْذُوا، مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ، وَبِجَاهِ؟ ~ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ¹.

[---] مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ، شَاهِدِينَ³ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ. ~ وَأُولَٰئِكَ، حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ، وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ⁵.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَأَقَامَ الصَّلَاةَ، وَءَاتَى الزَّكَاةَ، وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا اللَّهَ. فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ.

أَجْعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ؟ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

الَّذِينَ ءَامَنُوا، وَهَاجَرُوا، وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ، أَكْبَرُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ. ~ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ.

يُنشِرُهُم رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ، وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ،

خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. ~ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنْ أَسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ. وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ، ~ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ.

قُلْ: «إِنْ كَانَ ءَابَاؤُكُمْ، وَإِبْنَاؤُكُمْ، وَإِخْوَانُكُمْ، وَأَرْوَاجُكُمْ، وَعَشِيرَتُكُمْ، وَأَمْوَالٌ أُقْتَرَفْتُمُوهَا، وَبِئْرَةٌ تَحْسَبُونَ كَسَادَهَا، وَمَسْكَنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ، وَرَسُولِهِ، وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ، فَتَرْبِّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ!»¹.

[---] لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ. وَيَوْمَ حُنَيْنٍ، إِذْ أَخْبَثْتُمْ كَثْرَتَكُمْ، فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا، وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ، بِمَا رَحَبْتَ، ثُمَّ وَلَيْتُمْ مُدَبِّرِينَ.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ، وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا، وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا. ~ وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ، مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ، عَلَى مَنْ يَشَاءُ. ~ وَاللَّهُ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

1 وَيَتُوبُ (2) وَيَذْهَبُ غَيْطٌ، وَيَذْهَبُ غَيْطٌ 1)

2 1) T1) alliés (Hamidullah); aucun correspondant secret (Boubakeur).

3 1) T1) peupler (Hamidullah); fréquenter (Abdelaziz).

4 1) T1) Voir la note du verset précédent.

5 1) T1) Nous traduisons une variante. Le Coran distingue entre le pèlerinage et la visite (voir la note de 87/2:158). Le texte du Coran est traduit par: entretenir (Hamidullah). T2) Voir la note de 50/17:1.

6 1) يُنْشَرُ هُمْ 1)

7 1) أَنْ 1)

8 1) R1) Cf. Dt 13:17-12; Mt 10:37; Lc 14:26.

9 1) رَحَبْتَ 1)

10 1) T1) سَكِينَتُهُ 1)

H-113/9:28¹. [---] Ô vous qui avez cru! Les associateurs ne sont qu'impurs^{T1}. Qu'ils ne s'approchent plus du Sanctuaire interdit,^{T2} après cette année-ci. Si vous craignez la pauvreté, Dieu vous enrichira de par sa faveur, s'il souhaite. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-113/9:29². [---] Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et son envoyé ont interdit, et ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux auxquels le livre fut donné, jusqu'à ce qu'ils donnent le tribut par une main, et en état de mépris.^{T1}

H-113/9:30³. [---] Les juifs dirent: «Esdras est fils de Dieu»,^{R1} et les nazaréens^{T1} dirent: «Le Messie est fils de Dieu». ^{R2} Voilà leur parole de leurs bouches. Ils imitent la parole de ceux qui ont mécru auparavant. Que Dieu les combatte. ~ Comment sont-ils pervertis?

H-113/9:31⁴. Ils ont pris leurs docteurs^{T1} et leurs moines comme Seigneurs, hors de Dieu, ainsi que le Messie, fils de Marie, alors qu'il leur a été ordonné de n'adorer qu'un seul Dieu. Il n'est de dieu que lui. ~ Soit-il exalté sur ce qu'ils associent!

H-113/9:32⁵. Ils veulent éteindre la lumière de Dieu de leurs bouches, alors que Dieu refuse [toute autre chose] que d'accomplir sa lumière. ~ Même si [cela] répugne aux mécréants.

H-113/9:33. C'est lui qui a envoyé son envoyé avec la direction et la religion de la vérité, afin qu'il la fasse surmonter toute autre religion. ~ Même si [cela] répugne aux associateurs.

H-113/9:34⁶. Ô vous qui avez cru! Beaucoup de docteurs^{T1} et de moines mangent les fortunes des humains illicitement, et rebutent de la voie de Dieu. Ceux qui thésaurisent^{A1} l'or et l'argent, et ne les dépensent pas dans la voie de Dieu, annonce-leur un châtement affligeant.

H-113/9:35⁷. Le jour où ils seront ardents dans le feu de la géhenne, leurs fronts, leurs côtés et leurs dos en seront alors cautérisés. [Il leur sera dit:] «Voici ce que vous avez thésaurisé pour vous-mêmes.^{R1} Goûtez donc [le châtement de] ce que vous thésaurisiez».

H-113/9:36⁸. [---] Le nombre des mois, auprès de Dieu, est de [douze mois, dans le livre de Dieu, [depuis] le jour où il a créé les cieux et la terre. Quatre parmi eux sont interdits. [Voilà la religion élevée].^{T1} Ne vous y opprimez pas vous-mêmes. Combattez tous les associateurs, comme ils vous combattent tous. ~ Et sachez que Dieu est avec ceux qui craignent.

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ¹. فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا. وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً², فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، إِنْ شَاءَ. ~ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ.

[---] قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ، مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ، حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ، عَنْ يَدٍ، وَهُمْ صَاغِرُونَ.

[---] وَقَالَتِ الْيَهُودُ: «عَزَيْرٌ أبنُ اللَّهِ»، وَقَالَتِ النَّصْرَى: «الْمَسِيحُ أبنُ اللَّهِ». ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ. قَاتَلَهُمُ اللَّهُ. ~ أَنَّى يُوَفِّقُونَ²?

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهَيْبَتَهُمْ أَرْبَابًا، مِنْ دُونِ اللَّهِ، وَالْمَسِيحَ، أبنَ مَرْيَمَ، وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. ~ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ!

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ. وَيَأْتِي اللَّهَ [...] إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ. ~ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ² [...]

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ، لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ. ~ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ [...]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا! إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَطْلِ، وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ. وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ² الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ، وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ، فُتَكْوَى² بِهَا جِبَاهُهُمْ، وَجُنُوبُهُمْ، وَظُهُورُهُمْ³. [...] : «هَذَا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ».

[---] إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ، عِنْدَ اللَّهِ، اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ، [...] يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ. [ذَلِكَ الَّذِينَ الْقِيَمَ] فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ. وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً. ~ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ.

¹ 1) أنجاس 1) عائله 2) نجس، أنجاس 1) Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 240-241) dit que le terme *najas*, traduit impurs, provient du grec *εναγής* *énagès* qui signifie souillure, laquelle empêchait de s'approcher des sanctuaires. T2) Voir la note de 50/17:1.

² T1) en état d'humiliation (Hamidullah); en étant soumis (Abdelaziz); en toute humilité (Boubakeur).

³ 1) يُضَاهُونَ 2) يُضَاهَوْنَ T1) Voir la note de 87/2:62 ♦ R1) En arabe 'Uzayr et en hébreu 'Azra, auquel est consacré un livre dans la Bible. Une secte samaritaine en a fait un dieu. R2) Cf. Mt 16:16.

⁴ T1) Voir la note de 112/5:44.

⁵ 1) قراءة شيعية: ولو كره الكافرون بولاية علي 2) يُطْفِئُوا 1)

⁶ 1) يُكْنِزُونَ 2) الَّذِينَ T1) Voir la note de 112/5:44 ♦ A1) Abrogé par 113/9:103 et 113/9:60 qui imposent la dîme.

⁷ 1) تُحْمَى 2) تُحْمَى 1)

⁸ T1) Voir la note de 53/12:40.

H-113/9:47¹. S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient fait qu'accroître votre trouble, et provoquer la dissension parmi vous, recherchant votre subversion. Il y en a parmi vous qui les écoutent. ~

Dieu est connaisseur des oppresseurs.

H-113/9:48². Ils ont cherché la subversion, auparavant, et t'ont retourné les affaires, jusqu'à ce que la vérité soit venue et que l'ordre de Dieu ait surmonté, même s'ils [y] répugnent.

H-113/9:49³. Parmi eux il en est qui dit: «Autorise-moi [à rester] et ne me mets pas à l'épreuve». Or, ils sont tombés dans l'épreuve. ~ La géhenne cerne les mécréants.

H-113/9:50⁴. Si un bienfait te touche, il leur fait mal. Et si une affliction te touche, ils disent: «Nous avons pris soin de notre affaire auparavant». Et ils tournent le dos en exultant.

H-113/9:51⁵. Dis: «Ne nous touchera que ce que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre allié. ~ Que les croyants se confient à Dieu».

H-113/9:52. Dis: «Qu'attendez-vous pour nous, sinon l'une des deux meilleures choses: [la victoire ou le martyr]? Tandis que nous attendons pour vous que Dieu vous touche par un châtement, de sa part ou par nos mains. Attendez donc, nous attendons aussi avec vous».

H-113/9:53⁶. Dis: «Que vous dépensiez par obéissance ou par contrainte, jamais cela ne sera accepté de vous. ~ Vous étiez des gens pervers».

H-113/9:54⁷. N'a empêché [Dieu] à accepter d'eux leurs dépenses, si ce n'est le fait qu'ils aient mécré en Dieu et en son envoyé, ne fassent la prière que comme des paresseux, et ne dépensent qu'en répugnant.

H-113/9:55. Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point [dans la vie ici-bas]. Dieu veut par-là les châtier [dans la vie dernière], ~ et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.

H-113/9:56. Ils jurent par Dieu qu'ils sont des vôtres, alors qu'ils ne sont pas des vôtres. Mais ce sont des gens peureux.

H-113/9:57⁸. S'ils trouvaient un refuge, des grottes, ou une entrée, ils y iraient, en se précipitant.

H-113/9:58⁹. Il en est parmi eux qui te critique au sujet des aumônes. S'il leur en est donné, ils agrément. Mais s'il ne leur en est pas donné, les voilà courroucés.

H-113/9:59. Si seulement ils agréaient ce que Dieu et son envoyé leur a donné, et avaient dit: «Dieu nous suffit. Dieu nous donnera de sa faveur, de même que son envoyé. ~ Nous désirons nous rapprocher de Dieu».

H-113/9:60¹⁰. Les aumônes sont pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont à rallier, [l'affranchissement] des nuques, ceux qui sont surchargés de dettes, la voie de Dieu, et le voyageur. C'est une imposition de la part de Dieu. ~ Dieu est connaisseur, sage.

لَوْ حَرَجُوا فِيكُمْ، مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا،
وَلَا وَضَعُوا² خَلْلَكُمْ، يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ. وَفِيكُمْ سَمْعُونَ
لَهُمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ.

لَقَدْ آتَيْنَا الْفِتْنَةَ، مِنْ قَبْلُ، وَقَلْبُوا لَكَ الْأُمُورَ، حَتَّى
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ، وَهُمْ كَرِهُونَ [...]».

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: «أَنْذَنْ لِي [...] وَلَا تَقْتَبِي¹». أَلَا
فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا². ~ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ.

إِنْ نُصِبَتْ حَسَنَةٌ، تَسُوهُمْ¹. وَإِنْ نُصِبَتْ مُصِيبَةٌ،
يَقُولُوا: «قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ». وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَرِحُونَ².

قُلْ: «لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا. هُوَ مَوْلَانَا. ~
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ».

قُلْ: «هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَاءً، إِلَّا إِحْدَى الْحَسَنَتَيْنِ [...]؟
وَلَحْنُ نَتْرِيصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ، مِنْ
عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا. فَتَرْتَضُوا، إِنَّا مَعَكُمْ مُتْرِيصُونَ».

قُلْ: «أَنْفِقُوا طَرَعًا أَوْ كَرَاهًا، لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ. ~
إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَسِيقِينَ».

وَمَا مَنَعَهُمْ، [...] أَنْ يَقْبَلُوا مِنْهُمْ نَفَقَتَهُمْ²، إِلَّا أَنَّهُمْ
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كُسَالَى³، وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرِهُونَ.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ [...]، إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا [...]، ~ وَتَرْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ، وَمَا هُمْ بِمِنْكُمْ. وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ
يَفْرُقُونَ.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا، أَوْ مَعْرَظًا¹، أَوْ مَدْخَلًا²، لَوَلَّوْا³
إِلَيْهِ، وَهُمْ يَجْمَحُونَ⁴.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ، فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا،
رَضُوا. وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا، إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ².

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَيْنَاهُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَقَالُوا:
«حَسْبُنَا اللَّهُ، سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، وَرَسُولُهُ. ~ إِنَّا
إِلَى اللَّهِ رُغْبُونَ».

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ، وَالْمَسْكِينِ، وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا،
وَالْمَوْلَافَةِ¹ قُلُوبِهِمْ، وَفِي [...] الرِّقَابِ، وَالْعَرَمِينَ،
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَأَيْنَ السَّبِيلِ². فَرِيضَةٌ² مِنَ اللَّهِ. ~
وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

¹ ولأوفضوا، ولأزفضوا، ولأزقصوا، ولأوقصوا، ولأسرعوا بالفرار (2) زادكم (1)

² وقلبوا (1)

³ سقط (2) تقبتي (1)

⁴ فرحون (2) تسوهم (1)

⁵ هل (1)

⁶ كرها (1)

⁷ كسالى (3) نفقتهم، نفقاتهم، نفقتهم (2) يقبل، تقبل (1)

⁸ يجمزون (4) لؤلؤا، لؤلؤا، لؤلؤا وجوهم (3) مدخلا، مدخلا، مدخلا، مدخلا (2) مغارات (1)

⁹ ساحطون (2) يلمزك، يلمزك، يلمزك، يلمزك (1)

¹⁰ فريضة (2) والمولفة (1)

H-113/9:61¹. Il en est parmi eux qui font du mal au Prophète, et disent: «Il est une oreille». Dis: «Une oreille pour votre bien». Il croit en Dieu et croit les croyants, et il est une miséricorde pour ceux parmi vous qui ont cru. Ceux qui font du mal à l'envoyé de Dieu, ~ auront un châtiment affligeant.

H-113/9:62. Ils vous jurent par Dieu pour qu'ils vous contentent. Or, Dieu et son envoyé ont plus de droit [que vous] à ce qu'ils les contentent. ~ S'ils étaient croyants.

H-113/9:63². Ne savent-ils pas que quiconque s'oppose à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne, où il sera éternellement? Voilà la grande ignominie.

H-113/9:64³. [---] Les hypocrites craignent qu'un chapitre descende sur eux, les informant de ce qu'il y a dans leurs cœurs. Dis: «Ridiculez. Dieu fera sortir ce que vous craignez».

H-113/9:65⁴. Si tu leur demandes [pourquoi ils ridiculisent Dieu ainsi que toi], ils disent: «Nous ne faisons que divaguer et jouer». Dis: «Est-ce Dieu, ses signes, et son envoyé que vous ridiculisez?»

H-113/9:66⁵. Ne vous excusez pas. Vous avez mécru après avoir cru. Si nous gracions un groupe parmi vous, nous châtierons un [autre] groupe, parce qu'ils étaient des criminels.

H-113/9:67. Les hypocrites, hommes et femmes, sont les uns des autres. Ils ordonnent le répugnant, interdisent le convenable, et resserrent leurs mains. Ils ont oublié Dieu, et il les a oubliés. ~ Les hypocrites sont les pervers.

H-113/9:68. Dieu a promis aux hypocrites, hommes et femmes, et aux mécréants le feu de la géhenne, où ils seront éternellement. Elle leur suffit. Dieu les a maudits. ~ Ils auront un châtiment subsistant.

H-113/9:69⁶. [Il a promis aux mécréants le feu de la géhenne] comme à ceux d'avant vous. Ils étaient plus forts que vous en puissance, et avaient beaucoup plus de fortunes et d'enfants. Ils ont joui de leur lot, et vous avez joui de votre lot comme ceux d'avant vous ont joui de leur lot,^{R1} et vous avez divagué comme ils ont divagué. Ceux-là, leurs œuvres ont échoué dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Ceux-là seront les perdants.

H-113/9:70⁷. Ne leur est-elle pas parvenue la nouvelle de ceux d'avant eux: les gens de Noé, 'Aad, Tamud, les gens d'Abraham, les habitants de Madian, et les [villes] perverses?^{R1} Leurs envoyés leur vinrent avec des preuves. ~ Il n'appartenait pas à Dieu de les opprimer, mais ils s'opprimaient eux-mêmes.

H-113/9:71. [---] Les croyants et les croyantes sont alliés les uns des autres. Ils ordonnent le convenable, interdisent le répugnant, élèvent la prière, donnent la dîme, et obéissent à Dieu et à son envoyé. Ceux-là, Dieu aura miséricorde envers eux. ~ Dieu est fier, sage.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ، وَيُقُولُونَ: «هُوَ أذنٌ». قُلْ: «أذنٌ خَيْرٌ لَكُمْ». يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ، وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ. وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ، ~ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ. وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ [...] أَنْ يُرْضَوْهُ. ~ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَأَنْ لَهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا؟ ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ.

[---] يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ نُنزِّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةً، تَنْبِئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ. قُلْ: «اسْتَهْزَؤْنَا¹. إِنْ أَلَّاهُ مُخْرَجٌ مِمَّا تَحْذَرُونَ²».

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ [...]، لَيَقُولُنَّ: «إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ». قُلْ: «إِنَّمَا اللَّهُ، وَآيَاتِهِ، وَرَسُولُهُ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ³».

لَا تَعْتَدُوا. قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ. إِنْ تَعَفَا عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ، يُعَذِّبْ طَائِفَةً^{4,3}، ~ بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مَنَّ بَعْضٍ. يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ، وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ، وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ. نَسُوا اللَّهَ، فَنَسِيَهُمْ. ~ إِنْ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ.

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ، وَالْمُنَافِقَاتِ، وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ، خَالِدِينَ فِيهَا. هِيَ حَسْبُهُمْ. وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّتَّعِينَ.

[...] كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ. كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً، وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا، وَأَوْلَادًا. فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ، فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُصْتُمْ كَالَّذِي خَاصُّوا. أُولَئِكَ، خِطَبًا أَعْمَلْتُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ: قَوْمِ نُوحٍ، وَعَادٍ، وَثَمُودَ، وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ، وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ، وَالْمُؤْتَفِكَاتِ؟ أَتُنْتَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ. ~ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ، وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

[---] وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ. يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ، وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ، وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ، وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ. أُولَئِكَ، سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ. ~ إِنْ أَلَّاهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

¹ وَرَحْمَةً، وَرَحْمَةً (3) أذنٌ خَيْرٌ (2) أذنٌ (1)

² فَإِنْ (2) تَعْلَمُوا، يَعْلَمُ (1)

³ تَحْذَرُونَ (3) اسْتَهْزَؤْنَا (2) نُنزِّلَ (1)

⁴ تَسْتَهْزِئُونَ (1)

⁵ يُعَذِّبْ طَائِفَةً - مع قراءة يُعَذِّبْ (3) تُعَذِّبْ طَائِفَةً - مع قراءتي يُعَذِّبْ، تُعَذِّبْ (2) يُعَذِّبْ، تُعَذِّبْ (1)

⁶ خِطَبًا (1) Voir la note de 87/2:102. ♦ R1

⁷ (1) وَالْمُؤْتَفِكَاتِ (1) ♦ R1 Voir la note de 23/53:53.

H-113/9:72¹. Dieu a promis aux croyants et aux croyantes^{R1} des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, et de bonnes habitations dans les jardins d'Éden. Et un agrément de Dieu qui est encore plus grand. ~ Voilà le grand succès.

H-113/9:73². [---] Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude à leur égard.^{R1} Leur abri sera la géhenne. ~ Quelle détestable destination!

H-113/9:74³. Ils jurent par Dieu qu'ils n'ont pas dit, alors qu'ils ont dit la parole de la mécréance, et ils ont mécré après leur soumission. Ils ont projeté d'avoir ce qu'ils n'ont pas eu. Ils ne se sont vengés sinon parce que Dieu, ainsi que son envoyé, les a enrichis de par sa faveur. S'ils se repentent, ce serait mieux pour eux. S'ils tournent le dos [à la foi], Dieu les châtiara d'un châtiment affligeant, dans la vie ici-bas et dans la vie dernière. ~ Et ils n'auront dans la terre ni allié ni secoureur.

H-113/9:75⁴. Parmi eux, il en est qui s'est engagé envers Dieu: «S'il nous donne de sa faveur, nous donnerons l'aumône et serons des vertueux».

H-113/9:76. Mais lorsqu'il leur donna de sa faveur, ils en furent avares et tournèrent le dos [à l'obéissance de Dieu], ~ en se détournant.

H-113/9:77⁵. Il suscita alors l'hypocrisie dans leurs cœurs jusqu'au jour où ils le rencontreront, pour avoir manqué à ce qu'ils promirent envers Dieu, ~ et parce qu'ils mentaient.

H-113/9:78⁶. N'ont-ils pas su que Dieu sait leur secret et leur confiance, ~ et que Dieu est le connaisseur des secrets?

H-113/9:79⁷. Ceux qui critiquent les croyants qui font volontairement des aumônes, et se moquent de ceux qui ne trouvent que leur effort, Dieu s'est moqué d'eux. ~ Ils auront un châtiment affligeant.

H-113/9:80⁸. [---] Demande pardon pour eux, ou ne demande pas pardon pour eux. Même si tu demandes pardon pour eux soixante-dix fois,^{R1} Dieu ne leur pardonnera jamais.^{A1} Cela parce qu'ils ont mécré en Dieu et en son envoyé. ~ Dieu ne dirige pas les gens pervers.

H-113/9:81⁹. Ceux restés à l'arrière de l'envoyé de Dieu ont exulté d'être restés assis, ont répugné à lutter avec leurs fortunes et leurs personnes dans la voie de Dieu, et ont dit: «Ne vous mobilisez pas pendant la chaleur». Dis: «Le feu de la géhenne est plus fort en chaleur». ~ S'ils comprenaient!

H-113/9:82. Qu'ils rient un peu, et qu'ils pleurent beaucoup, ~ en rétribution pour ce qu'ils réalisaient.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ. وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرَ. ~ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

[---] يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ! جَاهِدِ الْكُفْرَانَ وَالْمُنَافِقِينَ، وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ. وَمَأْوِلَهُمْ جَهَنَّمُ. ~ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ!

يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا، وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ، وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ. وَهُمْ أُولَا مَا لَمْ يَنْتَالُوا. وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ، وَرَسُولُهُ، مِنْ فَضْلِهِ. فَإِنْ يَتُوبُوا، يَكُ خَيْرًا لَهُمْ. وَإِنْ يَتَوَلَّوْا [...]، يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا، فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ.

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ: «لَئِنْ آتَانَا مِنْ فَضْلِهِ، لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونُنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ».

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ، بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا [...], ~ وَهُمْ مُعْرِضُونَ.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ بَلَقْنَاهُ، بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ، ~ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ.¹

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ عَالِمُ الْغُيُوبِ?²

الَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ، وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ² فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ، سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

[---] أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ، أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ. إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً، فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ. ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ.

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ، وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَقَالُوا: «لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ». قُلْ: «نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا». ~ لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ!²

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا، وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا، ~ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

¹ R1) Cf. 1 P 3:7.

² 1) Cf. Ps 45:4-5. ♦ R1) وماؤهم (3) واغْلَظْ (2) بالمنافقين 1)

³ 1) ورسوله (2) يتلوا 1)

⁴ 1) لنصدقن ولنكونن 1)

⁵ 1) يكذبون 1)

⁶ 1) العيوب، العيوب (2) تعلموا 1)

⁷ 1) جهدهم (2) يلمزون 1)

⁸ A1) Abrogé par 104/63:6 et 113/9:84 ♦ R1) Même chiffre à propos du pardon mutuel dans Mt 18:22.

⁹ 1) يعلمون (2) خلف، خلف 1)

H-113/9:83¹. Si Dieu te retourne vers un groupe d'entre eux, et ils te demandent l'autorisation de sortir au combat, alors dis: «Vous ne sortirez jamais avec moi, et jamais vous ne combattrez un ennemi avec moi. Vous avez agréé de rester assis la première fois, restez donc assis avec ceux restés en arrière».

H-113/9:84². [---] Ne prie jamais sur aucun mort parmi eux,^{R1} et ne te lève pas auprès de sa tombe. Ils ont mécré en Dieu et en son envoyé, ~ et ils sont morts en étant pervers.

H-113/9:85. [---] Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point [dans la vie ici-bas]. Dieu veut par-là les châtier [dans la vie dernière], ~ et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.

H-113/9:86. Lorsqu'un chapitre est descendu: «Croyez en Dieu et lutez avec son envoyé», les dotés de moyens parmi eux te demandent l'autorisation, en disant: «Laisse-nous avec ceux qui restent assis».

H-113/9:87³. Ils ont agréé d'être avec ceux restés à l'arrière,^{T1} et leurs cœurs ont été scellés. ~ Ainsi ils ne comprennent pas.

H-113/9:88⁴. Mais l'envoyé, et ceux qui ont cru avec lui, ont lutté avec leurs fortunes et leurs personnes. Ceux-là auront les bienfaits, ~ et ceux-là sont ceux qui réussissent.^{T1}

H-113/9:89. Dieu leur a préparé des jardins sous lesquels courront les rivières, où ils seront éternellement. ~ Voilà le grand succès.

H-113/9:90⁵. Ceux à excuses, parmi les nomades, sont venus pour qu'on leur autorise, et ceux qui ont démenti Dieu et son envoyé sont restés assis. ~ Un châtiment affligeant touchera ceux qui ont mécré parmi eux.

H-113/9:91⁶. Il n'y a aucune gêne pour les faibles, ni pour les malades, ni pour ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser, s'ils sont sincères envers Dieu et son envoyé. Nulle voie contre les bienfaits. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-113/9:92⁷. Il n'y a pas non plus pour ceux venus te trouver pour que tu les transportes, [et auxquels] tu dis: «Je ne trouve pas sur quoi vous transporter». Ils tournèrent le dos, leurs yeux débordant de larmes, tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.

H-113/9:93⁸. Il n'y a de voie que contre ceux qui te demandent l'autorisation alors qu'ils sont riches. Ils ont agréé d'être avec ceux restés à l'arrière.^{T1} Leurs cœurs ont été scellés. ~ Ainsi ils ne savent pas.

H-113/9:94⁹. Ils s'excusent à vous lorsque vous retournez vers eux. Dis: «Ne vous excusez pas. Nous ne vous croirons jamais. Dieu nous a informés de vos nouvelles. Dieu et son envoyé verront votre œuvre, puis vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du visible. Il vous informera alors de ce que vous faisiez».

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ، فَاسْتَدْنُوكَ
لِلْخُرُوجِ، قُلْ: «لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا، وَلَنْ تُقَاتِلُوا
مَعِيَ عَدُوًّا. إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفُجُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ، فَاقْعُدُوا
مَعَ الْخَالِفِينَ».

[---] وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا، وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ. إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، ~ وَمَاتُوا
وَهُمْ فَسِقُونَ.

[---] وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ [...]. إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا [...], ~ وَتَزْهُقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ.

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ: «عَامِلُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ
رَسُولِهِ». اسْتَدْنُوكَ أَوَّلَ الطَّوْلِ مِنْهُمْ، وَقَالُوا:
«دَرْنَا تَكُنْ مَعَ الْفَاعِلِينَ».

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ، وَطَبَعَ عَلَى
قُلُوبِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ.

لَكِنِ الرَّسُولُ، وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ، جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ. وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرُ، ~ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ
فِيهَا. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ¹، مِنَ الْأَعْرَابِ، لِيُؤْذَنَ لَهُمْ، وَقَعَدَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا² اللَّهَ وَرَسُولَهُ. ~ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ، وَلَا عَلَى الْمَرْضَى، وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ، إِذَا تَصَحَّوْا لِلَّهِ
وَرَسُولِهِ. مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ. ~ وَاللَّهُ
عَفُورٌ، رَحِيمٌ.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ، إِذَا مَا اتَّوَكَّلْتُمْ لِنَحْمِلَهُمْ، [...] قُلْتُ:
«لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ». تَوَلَّوْا، وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ
مِنَ الدَّمْعِ، حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَدْنُوكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ.
رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ. وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى
قُلُوبِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ. قُلْ: «لَا تَعْتَذِرُوا.
لَنْ نُؤْمِنَ بِكُمْ. فَدَبَّارًا اللَّهُ مِنْ خَبَارِكُمْ. وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ، ثُمَّ تَرَدُّونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ».

¹ الخلفين 1)

² R1) Cf. 2 M 12:32-45; Jr 7:16.

³ T1) Sawma traduit (p. 293) à partir du syriaque: Ils ont agréé d'être avec ceux qui ont changé leur religion.

⁴ T1) Voir la note de 39/7:8.

⁵ كذَّبُوا 2) المعتذرون، المغذرون، المغذرون، المعانزون 1)

⁶ الله ورسوله 1)

⁷ لنحملهم 1)

⁸ T1) Sawma traduit (p. 293) à partir du syriaque: Ils ont agréé d'être avec ceux qui ont changé leur religion.

⁹ فينبئكم 2) قراءة شيعية: وقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ - أي الأئمة 1)

H-113/9:95¹. Ils vous jureront par Dieu lorsque vous retournerez vers eux, afin que vous vous détourniez d'eux. Détournez-vous donc d'eux. Ils sont un opprobre. Leur abri sera la géhenne, ~ en rétribution pour ce qu'ils réalisaient.

H-113/9:96. Ils vous jurent pour que vous les agréiez. Même si vous les agréez, Dieu n'agrée pas des gens pervers.

H-113/9:97². [---] Les nomades sont plus forts en mécréance et en hypocrisie, et plus enclins à ne pas savoir les bornes de ce que Dieu a fait descendre sur son envoyé^{A1}. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-113/9:98³. Parmi les nomades, il en est qui prend ce qu'il dépense comme une surcharge, et attend pour vous les revers. Que le mauvais revers de la fortune soit sur eux.^{A1} ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-113/9:99⁴. Parmi les nomades, il en est aussi qui croit en Dieu et au jour dernier, et prend ce qu'il dépense comme moyen de se rapprocher de Dieu et des prières de l'envoyé. C'est en effet pour eux un moyen de se rapprocher. Dieu les fera entrer dans sa miséricorde. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-113/9:100⁵. Les premiers précurseurs parmi les émigrés et les secoueurs, et ceux qui les ont suivis avec bienveillance, Dieu les a agréés, et ils l'ont agréé. Il a préparé pour eux des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. ~ Voilà le grand succès.

H-113/9:101⁶. Parmi les nomades autour de vous, il en est des hypocrites. Et parmi les gens de Médine, [il y a un groupe] habitué à l'hypocrisie. Tu ne les connais pas. Nous les connaissons. Nous les châtierons deux fois, ~ puis ils seront ramenés vers un grand châtiement.

H-113/9:102⁷. D'autres ont reconnu leurs fautes. Ils ont mélangé une bonne œuvre [avec une mauvaise œuvre], et une mauvaise œuvre [avec une bonne œuvre]. Peut-être Dieu revient-t-il sur eux. ~ Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

H-113/9:103⁸. [---] Prends de leurs fortunes une aumône par laquelle tu les purifies et les épures, et prie pour eux. Ta prière est un repos pour eux. ~ Dieu est écouteur, connaisseur.

H-113/9:104⁹. N'ont-ils pas su que c'est Dieu qui accepte le repentir de ses serviteurs, et prend les aumônes, ~ et que Dieu est le revenant, le très miséricordieux?

H-113/9:105¹⁰. Dis: «Faites, et Dieu, son envoyé et les croyants verront vos œuvres. Vous serez ramenés vers le connaisseur du secret et du visible. ~ Il vous informera alors de ce que vous faisiez».

H-113/9:106¹¹. D'autres sont laissés [dans l'attente] de l'ordre de Dieu: soit il les châtie, soit il retournera sur eux. ~ Dieu est connaisseur, sage.

سَيَخْلُقُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا أَنْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ، لَتَعْرَضُوا عَنْهُمْ. فَأَعْرَضُوا عَنْهُمْ، إِنَّهُمْ رَجَسٌ، وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ، ~ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

يَخْلُقُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ. فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ. [---] الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا، وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ، مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا، وَيَتَرَبَّصُ بِكُمْ الدَّوَائِرَ. عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ، مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَيتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ. أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ. سَيَدْخُلُوهَا اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ، وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ، وَرَضُوا عَنْهُ. وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا، أَبَدًا. ~ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

وَمَنْ حَزَلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ، مُتَّفِقُونَ. وَمَنْ أَهْلَ الْمَدِينَةِ، [---] مَرَدُوا عَلَى الْنِفَاقِ. لَا تَعْلَمُهُمْ. نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ. سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ، ~ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ.

وَأَخْرُوجُونَ أَعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ. خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا [---] وَعَآخَرَ سَيِّئًا [---]. عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ. ~ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ، رَحِيمٌ.

[---] خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا، وَصَلِّ عَلَيْهِمْ. إِنَّ صَلَوَاتِكَ سَكَنٌ لَهُمْ. ~ وَاللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ، وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ، ~ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ، الرَّحِيمُ؟

وَقُلْ: «أَعْمَلُوا فَيَسِيرَ عَلَىٰ اللَّهِ عَمَلَكُمْ، وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ. وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.»

وَأَخْرُوجُونَ مُرَجَّونَ [---] لِأَمْرِ اللَّهِ، إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ، وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ. ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

¹ وماؤاهم

² A1) Abrogé par 113/9:99.

³ 1) السوء ♦ A1) Abrogé par 113/9:99.

⁴ 1) قُرْبَةٌ

⁵ 1) من تحتها 3) الَّذِينَ 2) وَالْأَنْصَارُ

⁶ 1) سَنُعَذِّبُهُمْ

⁷ 1) سَيِّئًا

⁸ 1) سَكَنٌ 3) صَلَوَاتِكَ 2) تُطَهِّرُهُمْ، تُزَكِّيهِمْ

⁹ 1) تَعْلَمُوا

¹⁰ 1) فَيُنَبِّئُكُمْ

¹¹ غفور رحيم (3) قراءة شيعية: إِمَّا أَنْ يُعَذِّبَهُمْ وَإِمَّا أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ (2) مُرَجَّونَ

H-113/9:107¹. [Parmi les hypocrites] sont ceux qui ont pris un sanctuaire pour la nuisance, la mécréance, et la séparation entre les croyants, et comme guet pour celui qui avait guerroyé contre Dieu et son envoyé, auparavant. Ils jurèrent: «Nous ne voulions que le meilleur bienfait». ~ Dieu témoigne qu'ils sont des menteurs.

H-113/9:108². Ne t'y tiens jamais. Un sanctuaire fondé sur la crainte dès le premier jour est plus digne que tu t'y lèves. Il y a là des hommes qui aiment se purifier. Dieu aime ceux qui se purifient.

H-113/9:109³. Est-ce que celui qui a fondé son édifice sur la crainte et l'agrément de Dieu est meilleur? Ou bien celui qui a fondé son édifice sur le bord d'une falaise croulante, qui croula avec lui dans le feu de la géhenne? ~ Dieu ne dirige pas les gens oppresseurs.

H-113/9:110⁴. L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera d'être [une source de] doute dans leurs cœurs, [jusqu'à ce que] leurs cœurs se déchirent. ~ Dieu est connaisseur, sage.

H-113/9:111⁵. [---] Dieu a troqué les âmes et les fortunes des croyants [contre la promesse] qu'ils auront le jardin. Ils combattent dans la voie de Dieu, tuent, et se font tuer^{R1}. Une vraie promesse sur lui dans la Torah, l'Évangile, et le Coran. Qui s'acquitte de son engagement mieux que Dieu? Réjouissez-vous de l'allégeance que vous avez faite. ~ Voilà le grand succès.

H-113/9:112⁶. [Ce sont] ceux qui se repentent, adorent, louent, jeûnent, s'agenouillent, se prosternent, ordonnent le convenable et interdisent le répugnant, et observent les bornes de Dieu. ~ Fais l'annonce aux croyants.

H-113/9:113⁷. [---] Il n'était pas au Prophète et à ceux qui ont cru de demander pardon pour les associateurs, même s'ils étaient des proches, après qu'il leur a été manifeste, ~ qu'ils sont les compagnons de la géhenne.^{R1}

H-113/9:114⁸. La demande de pardon d'Abraham en faveur de son père était seulement à cause d'une promesse qu'il lui a promise. Lorsqu'il lui est devenu manifeste qu'il est un ennemi de Dieu,^{R1} il se déclara quitte de lui. ~ Abraham est languissant, magnanime.

H-113/9:115. Il n'appartenait pas à Dieu d'égarer des gens, après qu'il les a dirigés, jusqu'à ce qu'il leur soit manifeste ce qu'ils craignent. ~ Dieu est connaisseur de toute chose.

H-113/9:116⁹. À Dieu le royaume des cieux et de la terre. Il fait revivre et mourir.^{R1} ~ Vous n'avez, hors de Dieu, ni allié ni secourer.

H-113/9:117¹⁰. Dieu est revenu sur le Prophète, les émigrés, et les secourer qui l'ont suivi à un moment de la malaisance, après que les cœurs d'un groupe parmi eux ont failli dévier. Puis il est revenu sur eux. ~ Il est compatissant envers eux, très miséricordieux.

[...] وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضُرَارًا، وَكُفْرًا، وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ، وَإِرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهُ رَسُولُهُ، مِنْ قَبْلُ. وَلَيَحْلِفُنَّ: «إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَى». ~ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا. لِمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى، مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ، أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ. فِيهِ أَرْجَاؤُا لِمَنْ يُجِبُونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا². وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ³.

أَفَمَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ عَلَى تَقْوَى⁴ مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ؟ أَمْ مَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ عَلَى شِقَا جُرْفٍ⁵ هَارٍ، فَانْهَارَ بِهِ⁶ فِي نَارِ جَهَنَّمَ؟ ~ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا [...] رِبِيَّةً فِي قُلُوبِهِمْ، [...] إِلَّا أَنْ لَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ². ~ وَاللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

[---] إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ. يُحِلُّونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَيَقْتُلُونَ، وَيُقْتَلُونَ². وَعَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ، وَالْإِنْجِيلِ، وَالْفُرْآنِ. وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ؟ فَاسْتَشِيرُوا بِبَيْعِكُمْ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ. ~ وَذَلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ.

[...] الْكٰثِبُونَ¹، الْعٰبِدُونَ²، الْحٰمِدُونَ³، السّٰئِحُونَ⁴، الرّٰكِعُونَ⁵، السّٰجِدُونَ⁶، الْأَمْرُونَ⁷ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ⁸ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَالْحٰفِظُونَ⁹ لِحُدُودِ اللَّهِ. ~ وَيَتَذَكَّرُ الْمُؤْمِنِينَ.

[---] مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ، وَلَوْ كَانُوا أَوْلِيَٰ قُرْبَىٰ، مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ، ~ أَنَّهَمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرٰهِيمَ لِأَبِيهِ، إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَاهَا إِيَّاهُ². فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ، تَبَرَّأَ مِنْهُ. إِنَّ إِبْرٰهِيمَ لَأَوَّاهٌ، حَلِيمٌ.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا، بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَهُمْ، حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ. ~ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ. يُحْيِي وَيُمِيتُ. ~ وَمَا لَكُمْ، مِنْ دُونِ اللَّهِ، مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ. لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ، وَالْمُهَاجِرِينَ¹، وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ، مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَرِيحُ قُلُوبَ قُرَيْشٍ مِّنْهُمْ. ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ. ~ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ، رَّحِيمٌ.

¹ للذين حاربوا (2) الذين

² المتطهريين (3) يتطهروا (2) فيه فيه

³ فانهارت به قواعده (4) جرف (3) تقوى (2) أسس بنيانه، أسس بنيانه، أسس بنيانه، أسس بنيانه

⁴ تقطع قلوبهم، تقطع قلوبهم، قطعت قلوبهم، الممات - مع قراءة حتى (2) إلى أن، ولو، إن، حتى (1)

⁵ R1) Cf. Dt 20:10-20. ♦ فيقتلون ويقتلون (2) بأن لهم الجنة = بالجنة (1)

⁶ والخافظين (9) والناهين (8) الأمرين (7) الساجدين (6) الرّاكعين (5) السّانجين (4) الحامدين (3) العابدين، قراءة شيعية: التّائبين العابدين إلى آخرها (2) التّائبين (1)

⁷ R1) Cf. 2M 12:32-45; Jr 7:16.

⁸ R1) Cf. Jos 24:2. Aucune source juive ne signale ce rapport négatif d'Abraham avec son père, mais une légende juive dit que son père était parti avec lui, a cru et est entré au paradis (Ginzberg, vol. 1, p. 78-79).

⁹ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

¹⁰ كاذ تزيغ، زاعت، كاذ تزيغ، كاذت تزيغ (2) قراءة شيعية: لقد تاب الله بالنبي على المهاجرين (1)

H-113/9:118¹. [Dieu est aussi revenu] sur les trois restés en arrière. Lorsque la terre, malgré son étendue, leur devint étroite, ils se sont sentis à l'étroit en eux-mêmes, ont présumé qu'il n'y a de refuge de Dieu qu'auprès de lui. Puis il est revenu sur eux pour qu'ils se repentent. ~ Dieu est le revenant, le très miséricordieux.

H-113/9:119². Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu. Et soyez avec les véridiques.

H-113/9:120³. [---] Il n'était pas aux gens de Médine, ni aux nomades qui sont autour d'eux, de rester en arrière de l'envoyé de Dieu, ni de désirer leur personne plus que sa personne.^{A1} Cela parce que ni soif, ni peine, ni faim ne les touchent dans la voie de Dieu, ils ne foulent aucun sol qui enrage les mécréants, et n'obtiennent aucun avantage d'un ennemi, sans qu'il ne leur soit inscrit pour cela une bonne œuvre. ~ Dieu ne laisse pas perdre la récompense des bienfaisants.

H-113/9:121. Ils ne dépenseront aucune dépense, petite ou grande, et ne traverseront aucune vallée, sans que cela ne leur soit inscrit, ~ afin que Dieu les rétribue mieux que ce qu'ils faisaient.

H-113/9:122⁴. Les croyants n'ont pas à se mobiliser tous. Si seulement quelques personnes, de chaque groupe parmi eux, se mobilisaient afin de comprendre la religion et avertir leurs gens lorsqu'ils retournent vers eux. Peut-être se prémunissent-ils!

H-113/9:123⁵. [---] Ô vous qui avez cru! Combattez ceux des mécréants qui vous sont limitrophes, et qu'ils trouvent de la rudesse en vous. ~ Sachez que Dieu est avec ceux qui craignent.

H-113/9:124⁶. [---] Lorsqu'un chapitre est descendu, il en est parmi eux qui dit: «Auquel de vous il a accru la foi?» Ceux qui ont cru, il a accru leur foi, et ils se réjouissent.

H-113/9:125⁷. Quant à ceux qui ont une maladie^{T1} dans leurs cœurs, il leur a accru opprobre sur leur opprobre, ~ et ils sont morts en étant mécréants.

H-113/9:126⁸. Ne voient-ils pas qu'ils sont éprouvés une ou deux fois chaque année? Mais ils ne se repentent pas, ni ne se rappellent.

H-113/9:127. Lorsqu'un chapitre est descendu, ils se regardent les uns aux autres: «Quelqu'un vous voit-il?», puis ils se détournent. Que Dieu détourne leurs cœurs. ~ Parce qu'ils sont des gens qui ne comprennent pas.

H-113/9:128⁹. [---] Un envoyé pris parmi vous est venu à vous, pour qui pèse que vous soyez accablés, veillant sur vous, compatissant, très miséricordieux envers les croyants.

H-113/9:129¹⁰. S'ils tournent alors le dos [à la foi], dis: «Me suffit Dieu. Il n'est de dieu que lui. Je me confie à lui. ~ Il est le Seigneur du grand trône».

[...] وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلْفُوا¹. حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ²، وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ، وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ. ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا. ~ إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! اتَّقُوا اللَّهَ. وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ².

[---] مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ، وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ، أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ، وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ، وَلَا نَصَبٌ، وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَلَا يَطَون² مَوْطِئًا³ يَغِيظُ الْكُفَّارَ، وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نَيْلًا، إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ. ~ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً، وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا، إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ، ~ لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً. فَلَوْلَا نَفَرًا مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مَنَّهُمْ، طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ. لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ!

[---] يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا! قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ، وَانجِبُوا فِيكُمْ غِلظَةً¹. ~ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ.

[---] وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً، فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: «أَيُّكُمْ رَادَتْهُ هَذِهِ آيَاتُنَا؟» فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا، فَرَادَتْهُمْ آيَاتُنَا، وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ، فَرَادَتْهُمْ رَجْسًا إِلَى رَجْسِهِمْ، ~ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ.

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ؟ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ، وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ².

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً، نَظَرُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ: «هَلْ يَرَى مِنْ أَحَدٍ؟»، ثُمَّ انصَرَفُوا. صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ. ~ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ.

[---] لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ، غَزِيرٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ، حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ، بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ، رَحِيمٌ².

فَإِنْ تَوَلَّوْا [..]، فَقُلْ: «حَسْبِيَ اللَّهُ. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ. ~ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ».

¹ رَحِبَتْ (2) الَّذِينَ خَلْفُوا، الَّذِينَ خَلْفُوا، الْمُخْلَفِينَ، قِرَاءة شيعية: وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلْفُوا (1)

² الصَّادِقِينَ، الصَّادِقِينَ (2) مِنْ (1)

³ يُغِيظُ (4) مَوْطِئًا (3) يَطُونَ (2) ظَمَاءً (1)

⁴ طَائِفَةٌ (1)

⁵ غِلظَةً، غِلظَةً (1)

⁶ أَيُّكُمْ (1)

⁷ T1) Partant du terme marad dans Jos 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduit: rébellion.

⁸ يَتَذَكَّرُونَ (2) أَوْ لَا تَرَوْنَ، أَوْ لَا تَرَى، أَوْلَمْ يَرَوْا، أَوْلَمْ يَرَوْا، لَمْ يَرَوْا (1)

⁹ قِرَاءة شيعية: لَقَدْ جَاءَنَا رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِنَا غَزِيرٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّنَا حَرِيصٌ عَلَيْنَا بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ (2) أَنْفُسِكُمْ (بمعنى اشرفكم) (1)

¹⁰ الْعَظِيمِ (1)

CHAPITRE 114/110: LE SECOURS

سورة النصر

3 versets Hégirien¹

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.²

H-114/110:1³. Lorsque viennent le secours^{T1} de Dieu et la conquête,

H-114/110:2⁴. et tu vois les humains entrer dans la religion de Dieu en foules,

H-114/110:3. exalte alors la louange de ton Seigneur et demande-lui pardon. Il était revenant.

بِسْمِ اللَّهِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ.
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ،
وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا،

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ. إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا.

¹ Titre tiré du verset 1. Traduit aussi par: Le triomphe (Abdelaziz); Le secours victorieux (Berque). Autre titre: التوديع

² Voir la note 2 du chapitre 1/96.

³ 1) جاء فتح الله والنصر ♦ T1) Partant d'Is 11:1 et 60:21 qui utilisent le terme *neser*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduit: le surgeon du Dieu (qui signifie Jésus).

⁴ 1) يدخلون

OBSERVATIONS GÉNÉRALES ET BIBLIOGRAPHIE

Translittération

L'alphabet arabe se prête à différentes formes de translittération. J'évite la forme savante trop compliquée pour un lecteur non spécialisé. Je donne ici les équivalences de quelques lettres arabes:

'	ع + ء	gh	غ
kh	خ	u + w	و
d	د + ض	i + y	ي
dh	ذ + ظ	t	ت + ط
sh	ش	H	ح + هـ
s	س + ص	j	ج

Citations de la Bible

Les citations de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament sont prises de la Bible de Jérusalem.

Abréviations des écrits juifs et chrétiens dans les notes

1 Ch	1 ^{er} livre des Chroniques
1 Co	1 ^{ère} épître de Paul aux Corinthiens
1 H	1 ^{er} livre d'Hénoch (apocryphe)
1 Jn	1 ^{ère} épître de Jean
1 M	1 ^{er} livre des Maccabées
1 P	1 ^{ère} épître de Pierre
1 R	1 ^{er} livre des Rois
1 S	1 ^{er} livre de Samuel
1 Th	1 ^{ère} épître de Paul aux Thessaloniens
1 Tm	1 ^{ère} épître de Paul à Timothée
2 Ba	Apocalypse de Baruch (apocryphe)
2 Ch	2 ^e livre des Chroniques
2 Co	2 ^e épître de Paul aux Corinthiens
2 H	2 ^e livre d'Hénoch (apocryphe)
2 Jn	2 ^e épître de Jean
2 M	2 ^e livre des Maccabées
2 P	2 ^e épître de Pierre
2 R	2 ^e livre des Rois
2 S	2 ^e livre de Samuel
2 Th	2 ^e épître de Paul aux Thessaloniens
2 Tm	2 ^e épître de Paul à Timothée
3 Jn	3 ^e épître de Jean
4 Esd	4 ^e livre d'Esdras (apocryphe)
Ab	Abdias
Ac	Actes des apôtres
Ag	Aggée
AI	Ascension d'Isaïe (apocryphe)
AJ	Actes de Jean (apocryphe)
Am	Amos
Ap	Apocalypse
Ap Paul	Apocalypse de Paul (apocryphe)
Ba	Baruch
Col	Épître de Paul aux Colossiens

Ct	Cantique des cantiques
Dn	Daniel
Dt	Deutéronome
Ep	Épître de Paul aux Éphésiens
EPM	Évangile du Pseudo-Matthieu (apocryphe)
Esd	Esdras
Est	Esther
Ex	Exode
Ez	Ézéchiel
Ga	Épître de Paul aux Galates
Gn	Genèse
Ha	Habaquq
He	Épître de Paul aux Hébreux
HEJ	Histoire de l'enfance de Jésus (apocryphe)
Is	Isaïe
Jb	Job
Jc	Épître de Jacques
Jdt	Judith
Jg	Juges
Jl	Joël
Jn	Évangile selon Jean
Jon	Jonas
Jos	Josué
Jr	Jérémie
Jude	Épître de Jude
Lc	Évangile selon Luc
LJ	Livre des Jubilés (apocryphe)
Lm	Lamentations
LNM	Livre de la nativité de Marie (apocryphe)
Lv	Lévitique
Mc	Évangile selon Marc
Mi	Michée
Ml	Malachie
Mt	Évangile selon Matthieu
Na	Nahum
Nb	Nombres
Ne	Néhémie
Osé	Osée
Ph	Épître de Paul aux Philippiens
Phm	Épître de Paul à Philémon
PJ	Protévangile de Jacques (apocryphe)
Pr	Proverbes
Ps	Psaumes
Qo	Ecclésiaste ou Qohélet
Rm	Épître de Paul aux Romains
Rt	Ruth
Sg	Sagesse
Si	Ecclésiastique ou Sirac
So	Sophonie
Tb	Tobie
TD	Testament de Dan (apocryphe)
TJ	Testament de Joseph (apocryphe)
TL	Testament de Lévi (apocryphe)
Tt	Épître de Paul à Tite

VJA Vie de Jésus en arabe (apocryphe)
Za Zacharie

Traductions du Coran consultées

- Abdelaziz, Zeinab: Le Qur'an, 2^e édition, Association mondiale de l'Appel islamique, Tripoli [Libye], 2002 cité: Abdelaziz.
- Ahmadiyya: Le Saint Coran, La Mosquée de Londres, Londres, 1985 cité: Ahmadiyya.
- Alawi, Yahya et Hadidi, Javad: Le Coran, tome 1^{er}, sourates 1 et 2, Centre pour la traduction du Saint Coran, Qum, 2000 cité: Alawi.
- Berque, Jacques: Le Coran, Albin Michel, édition revue et corrigée, Paris, 2002 cité: Berque.
- Blachère, Régis: Le Coran, Maisonneuve et Larose, Paris, 2005, réédition cité: Blachère.
- Blachère, Régis: Le Coran, traduction de selon un essai de reclassement des chapitres, Paris, Maisonneuve, 1949-1950.
- Bonnet-Eymard, Bruno: Le Coran, traduction et commentaire systématique, La Contre-réforme catholique, Saint-Parres-lès-Vaudes, vol. 1 sourates 1 et 2, 1988 sourate 3; vol. 2, 1990; vol. 3 sourates 4 et 5, 1997 cité: Bonnet-Eymard.
- Boubakeur, Si Hamza: Le Coran, 3^e édition, Fayard, Paris, 1985 cité: Boubakeur.
- Chiadmi, Mohammed: Le Saint Coran, 2^e édition, Imprimerie El-Maarif al-Jadidah, Rabat, 2001 cité: Chiadmi.
- Chouraqui, André: Le Coran, l'Appel, Laffont, Paris, 1990 cité: Chouraqui.
- Daouda, Boureima Abdou: Le sens des versets du Saint Qur'an, Daroussalam, Riyadh, 1999 cité: Daouda.
- Fakhri, Abolqasemi: Le Coran, Publications Ansariyan, Qum, 2000 cité: Fakhri.
- Grosjean, Jean: Le Coran, Éditions Philippe Lebaud, Paris, 1979 cité: Grosjean.
- Hamidullah, Muhammad: Le Noble Coran, Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, Mecque, 1420 de l'hégire [1999] cité: Hamidullah.
- Hamidullah, Muhammad: Le Saint Coran, 12^e édition, Mu'assasat al-rialah, Beyrouth, s.d.
- Kazimirski, Biberstein: Le Coran, Garnier-Flammarion, Paris, 1970 cité: Kazimirski.
- Khawam, René R.: Le Coran, Maisonneuve et Larose, Paris, 1990 cité: Khawam.
- Mandel, Gabriele: Il Corano, UTET, Turin, 2004.
- Masson, Denise: Essai d'interprétation du Coran inimitable, traduction revue par Sobhi El-Saleh, Dar al-kitab al-masri, Dar al-kitab al-lubani, le Caire et Beyrouth, s.d.
- Masson, Denise: Le Coran, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1967 cité Masson.
- Mazigh, Sadok: Le Coran, Maison tunisienne de l'édition, s.d. cité: Mazigh.
- Michon, Jean-Louis: Le Coran cité: Michon.
- Montet, Édouard: Le Coran, Payot, Paris, 1958 cité: Montet.
- Ould Bah, Mohamed El-Moktar: Le Saint Coran, s.l., s.m., 2003 cité: Ould Bah.

Une grande partie de ces traductions est disponible sur le site: www.lenoblecoran.fr

Autres sources utilisées

- Al-Abyari, Ibrahim: Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah, Mu'assasat sijil al-'arab, le Caire, 1984.
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes, Eyrolles, Paris, 2005
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: Introduction au droit musulman: Fondements, sources et principes, Createspace Amazon, Charleston, 2e édition, 2012.
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: La Fatiha ou la culture de la haine, Createspace Amazon, Charleston, 2014.
- Al-Dhahabi, Muhammad Husayn: Al-Tafsir wal-mufasssirun, Maktabat Wahbah, le Caire, 1985.
- Al-Haddad: Al-Qur'an wal-kitab, durus qur'aniyyah, vol. 2, 2e édition, Al-Maktabah al-bulusiyyah, Beyrouth, 1986.
- Al-Hafni, 'Abd-al-Mun'im: Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim, Maktabat Madbuli, le Caire, 2004.
- Al-Khatib, 'Abd-al-Latif: Mu'jam al-qira'at, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damas, 2000.
- Al-Kulayni, Muhammad Ibn-Ya'qub (décédé en 941): Al-Kafi <http://goo.gl/2EzML3>
- Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah, Wazarat al-awqaf, le Caire, 2003.

- Al-Qaradawi, Youssef: Al-jadal hawl ayat al-sayf <http://goo.gl/48Zi0z>.
- Al-Qira'at, site géré par Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, qui dépend de la famille royale jordanienne, <http://goo.gl/yulAcz>
- Al-Qummi, Ali Ibn-Ibrahim (décédé en 919): Tafsir Al-Qummi, <http://goo.gl/csV5II>
- Al-Sayyari, Ahmad Ibn-Muhammad (décédé vers 899): Kitab al-qira'at aw al-tanzil wal-tahrif, Brill, Leiden, 2009, <http://goo.gl/Qpnf6K>
- Al-Suyuti (décédé en 1505): Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an, Al-maktabah al-thaqafiyah, Beyrouth, 1973.
- Al-Tabarsi, Husayn Al-Nuri (décédé en 1902): Fasl khitab fi ithbat tahrif kitab rab al-arbab, en nous basant sur le livre: Ihsan Ilahi Dhahir: Al-shi'ah wal-Qur'an, s.d., s.l. <http://goo.gl/N55PPK>, <http://goo.gl/sYWPQQ>.
- Atif-al-Zayn, Samih: Majma' al-bayan al-hadith, tafsir mufradat alfadh Al-Qur'an al-karim, Dar al-kitab la-lubnani et Maktabat al-madrasah, Beyrouth, 2e édition, 1984.
- Bar-Zeev, Hai: Une lecture juive du Coran, Berg international éditeurs, Paris, 2005 <http://goo.gl/WKr0Li>
- Beck, Edmund: Les houris du Coran et Éphrem le Syrien, in: MIDEO, vol. 6, 1959-1961, p. 405-408.
- Beck, Edmund: Les houris du Coran et Éphrem le Syrien, in: MIDEO, vol. 6, 1959-1961, p. 405-408.
- Bialik, H. N.; Ravnitzky, Y. H.: The book of legends, sefer Ha-Aggadah, legends from the Talmud and Midrash, Schocken Books, New York, 1992.
- Bible de Jérusalem, Cerf, Paris, 1984.
- Budge, Ernest A. Wallis: The history of Alexander the Great Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes, University Press, Cambridge, 1889 <https://goo.gl/m8V8PZ>.
- Christensen, Arthur: L'Iran sous les sassanides, Librairie orientaliste, Paris, 1936.
- Écrits apocryphes chrétiens, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, vol. I, 1997; vol. II, 2005.
- Écrits intertestamentaires, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1987.
- Entre Orient et Occident, la légende des sept dormants, Presses universitaires de Bordeaux, Bordeaux, 2008.
- Éphrem de Nisibe (décédé en 373): Hymnes sur le paradis, trad. Lavenant, Cerf, Paris, 1968.
- Geiger, Abraham: Judaism and Islam, 1896 <https://goo.gl/ZyZ0ms>.
- Gibson, Dan: Qur'anic Geography: A Survey and Evaluation of the Geographical References in the Qur'an with Suggested Solutions for Various Problems and Issues. Independent Scholars Press, Canada, 2011.
- Ginzberg, Louis: The legends of the Jews, The Jewish publication society of America, Philadelphia, 12th edition, 1937 <http://goo.gl/W8bf9e>.
- Goldsack, W.: The origins of the Qur'an, an enquiry into the sources of Islam, 1907 <http://goo.gl/Tbw9t5>.
- Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, trad. par François Nau, Letouzey et Ané, Paris, 1909 <http://goo.gl/9GfktD>.
- Hoyland, Robert G.: Seeing Islam as others saw it: A survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam, The Darwin Press, Princeton, New Jersey, 1997 <http://goo.gl/P0vKjs>.
- Ibn-Khaldoun (décédé en 1406): Discours sur l'histoire universelle, trad. Monteil, Impr. catholique, Beyrouth, 1967.
- Jansen, Hans: Mohammed. Eine Biographie, Verlag C.H.Beck, München, 2008.
- Jeffery, Arthur: Materials for the history of the text of the Qur'an: The old codices: the «Kitāb al-Maṣāḥif» of Ibn Abī Dāwūd, together with a collection of the variant readings from the codices of Ibn Ma'sūd, Ubai, Alī, Ibn-Abbās, Anas, Abū Mūsā and other early qur'anic authorities which

- present a type of text anterior to that of the canonical text of Uthmān / Edited by Arthur Jeffery, Leiden, E. J. Brill, 1937 <http://goo.gl/GzVtIV>.
- Jeffery, Arthur: The foreign vocabulary of the Qur'an, Oriental Institute Baroda, 1938 <http://goo.gl/4KTFU6>.
 - Kalisch, Muhammad: Islamische Theologie ohne historischen Muhammad, Anmerkungen zu den Herausforderungen der historisch-kritischen Methode für das islamische Denken <http://goo.gl/dG882G>.
 - Katsh, Abraham I.: Judaism in Islam, Biblical and Talmudic Backgrounds of the Koran and its Commentaries, Suras II and III, Barnes, New York, 1962 <http://goo.gl/MLTiOl>.
 - Kerr, Robert M.: Aramaisms in the Qur'an and their significance, in Ibn Waraq ed.: Christmas in the Koran: Luxenberg, Syriac, and the Near Eastern and Judeo-Christian background of Islam, Prometheus Books, NY: 2014.
 - Khalaf-Allah, Muhammad Ahmad (décédé en 1997): Dirasat fil-nudhum wal-tashri'at al-islamiyyah, Maktabat al-anglo-al-masriyyah, le Caire, 1977.
 - Khalifa, Rashad: Quran, Hadith and Islam <http://goo.gl/aqJttL>.
 - Luxenberg, Christoph: The Syro-Aramaic Reading of the Koran, a contribution to the decoding of the language of the Koran, Verlag Hans Schiler, Berlin, 2007 <http://goo.gl/FwHKHg>.
 - Mal-Allah, Muhammad: Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an, Al-Maktabah al-islamiyyah, Amman, nouvelle édition, 1985.
 - Midrash Rabbah Genesis, trans. Freedman and Simon, Soncino Press, London, 1961 <https://goo.gl/hWZYWg>.
 - Midrash Tanhuma B: R. Tanhuma über die Tora genannt Midrash Jelammedenu, Lang, Bern, 1980.
 - Mingana, Alphonse: Syriac influence on the style of the Kur'an, Bulletin of John Rylands Library, 11 1927, pp. 77-98 <http://goo.gl/OKfd2s>.
 - Mishnah, trad. Jacob Neusner, Yale University Press, New Haven et Londres, 1988.
 - Mishnah, transl. Herbert Danby, Oxford University Press, Oxford, 1933 <http://goo.gl/5Fb2AG>.
 - Mu'jam alfadh Al-Qur'an, Majma' al-lughah al-'arabiyyah, édition révisée, 2 volumes, le Caire, 1988.
 - Nöldeke, Theodor: Geschichte des Qorans, bearb. von Friedrich Schwally, Olms, Hildesheim, New York, 1981 reproduction of the 2nd edition of Leipzig, 1909-1938, <http://goo.gl/r3467X>.
 - Pesikta de-Rab Kahana, transl. Braude and Kapstein, Jewish publication society of America, Philadelphia, 1973.
 - Pirqé de Rabbi Eliézer: Midrach sur Genèse, Exode, Nombres, Esther, transl. Ouaknin and Smilévitch, Verdier, Lagrasse, 1992.
 - Rabbinic traditions, Legal Texts before 500 CE in Mishnah, Tosephta, Babylonian & Jerusalem Talmuds <http://goo.gl/zTJycF>.
 - Sadeghi, Behnam: The chronology of the Qur'ān: A stylometric research program, Arabica, Volume 58, Numbers 3-4, 2011, pp. 210-299 <http://goo.gl/0x2qVJ>.
 - Saifullah, M. S. M. et Damiel, Imtiaz: Comments on Geiger & Tisdall's books on the sources of the Qur'an <http://goo.gl/j5P1Mt>.
 - Sankharé, Omar: Le Coran et la culture grecque, L'Harmattan, Paris, 2014 <http://goo.gl/isxefZ>.
 - Sawma, Gabriel: The Qur'an: Misinterpreted, Mistranslated, and Misread, The Aramaic Language of the Qur'an, Plainsboro NJ, third reprint, 2009.
 - Sébéos: Histoire d'Héraclius, trad. par Frédéric Macler, Imprimerie nationale, Paris, 1804, <http://goo.gl/7j4Nsk>
 - Seddik, Youssef: Le Coran, autre lecture, autre traduction, Éditions de l'aube, La Tour d'Aigues, 2006.

- Seddik, Youssef: Nous n'avons jamais lu le Coran, essai, Éditions de l'aube, La Tour d'Aigues, 2010.
- Sidersky, David: Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des prophètes, Geuthner, Paris, 1933.
- Sirri, Hasan: Al-rasm al-uthmani lil-mushaf al-sharif, Markaz al-iskandariyyah lil-kitab, Alexandrie, 1998.
- Spencer, Robert: Did Muhammad exist? An inquiry into islams obscure origins, Intercollegiate Studies Institute, 2012 <http://goo.gl/sSIQp4>.
- Talmud of Babylonia, transl. Jacob Neusner, Scholars Press, Atlanta, 1993 <http://goo.gl/vydq1i>.
- Talmud of Babylonia, translation I. Epstein, Soncino edition, London <http://goo.gl/6eR3BK>, Also here: <http://goo.gl/3jhHsM>.
- Talmud of Babylonia, translation Michael L. Rodkinson <http://goo.gl/d4Cl5b>.
- Talmud of the Land of Israel, transl. Jacob Neusner, The University of Chicago Press, Chicago and London, 1991.
- The Midrash on Psalms, trad. Braude, Yale University Press, New Haven, 1959.
- The Midrash Rabbah, new compact edition in five volumes, Soncino Press, London, Jérusalem, New York, 1977.
- Tisdall, W. St. Clair: The original sources of the Qur'an, 1905 <http://goo.gl/SWQcVa>.
- Torrey, Charles Cutler: The Jewish foundation of Islam, The Jewish Institute of Religion, New York, 1933 <http://goo.gl/pPkfOT>.
- Ukdhubat tahrif al-Qur'an bayn Al-Shi'ah wal-Sunnah, s.a., s.m., s.l, s.d.
- Umar, Ahmad Mukhtar et Makram, 'Abd-al-'Al Salim: Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra', 6 volumes, 3e édition, 'Alam Al-kutub, le Caire, 1997.
- Weil, G.: The Bible, the Koran and the Talmud, or Biblical legends of the Mussulmans, 1863 <http://goo.gl/EMTyrg>.
- Zayd, Mustafa: Al-naskh fil-Qur'an, dirasah tashri'iyyah tarikhiyyah naqdiyyah, Dar al-wafa, Al-Mansurah, 3e édition, 1987.

INDEX DES NOMS ET DES NOTIONS

Cet index comprend tous les noms propres mentionnés dans le Coran (en français et en arabe) ainsi que les notions les plus importantes. Ces notions sont parfois réparties en rubriques. Ainsi le lecteur trouvera l'abrogation sous Coran, les juifs sous Gens du livre, la lapidation sous Sanctions, le butin sous Finance de l'État, l'homosexualité sous Rapports sexuels, l'apostasie sous Liberté religieuse, etc. Nous renvoyons le lecteur intéressé par le droit à la table juridique analytique du Coran à la fin de notre ouvrage: Introduction à la société musulmane: fondements, sources et principes juridiques, Eyrolles, Paris, 2005. Nous donnons la double numérotation, selon l'ordre chronologique et selon l'ordre canonique du Coran. Nous n'avons pas ouvert une rubrique pour les mots qui se répètent souvent comme Dieu, homme, croyants, géhenne, etc.

- عاد: 139-26:123/47 ;25:38/42 ;74 ,73-7:65/39 ;38:12/38 ;21-54:18/37 ;50:13/34 ;53:50/23 ;89:6/10 ;22:42/103 ;29:38/85 ;8-6 ,69:4/78 ;14:9/72 ;42-51:41/67 ;28-46:21/66 ;16-41:13/61 ;40:31/60 ;60-11:50/52 ;9:70/113.
- هارون: 28:34/49 ;48 ,26:13/47 ;94-90 ,70 ,32-20:29/45 ;53 ,19:28/44 ;25:35/42 ;151-150 ,142 ,7:122/39 ;4:163/92 ;2:248/87 ;23:45/74 ;21:48/73 ;120 ,37:114/56 ;6:84/55 ;10:75/51 ;35.
- Abeilles: Chap. 70/16; 70/16:68-69.
- Miel: 70/16:69; 95/47:15.
- Abel هابيل: (allusion) 112/5:27-31.
- Abraha ابرهة: (allusion) 19/105:1-5.
- Abraham ابراهيم: 38 ,12:6/53 ;76-11:69/52 ;89-26:69/47 ;58 ,49-19:41/44 ;38:45/38 ;53:37/23 ;87:19/8 ;123-16:120/70 ;32-51:24/67 ;28-43:26/63 ;42:13/62 ;113-37:83/56 ;161 ,84-6:74/55 ;60-15:51/54; chap. 72/14; 72/14:35-41; 73/21:51-73; 85/29:16-17, 25-27, 31-32; 87/2:124-133, 135-136, 140, 258, 260; 89/3:33, 65-68, 84, 95, 97; 90/33:7; 91/60:4; 92/4:54, 125, 163; 94/57:26; 103/22:26, 43, 78; 113/9:70, 114.
- Femme d'Abraham et mère d'Isaac 51:29/67 ;73-11:71/52 :امراة ابراهيم.
- Abu-Lahab 5-111:1/6 :ابو لهب.
- Abu-Bakr ابو بكر: (allusion) 113/9:40.
- Accuser un innocent de sa propre faute: 92/4:112.
- Adam آدم: 59 ,3:33/89 ;38-2:31/87 ;18:50/69 ;6:98/55 ;62-17:61/50 ;126-20:115/45 ;27-19 ,12-7:11/39 ;5:27/112.
- Femme d'Adam 4:1/92 ;25-7:19/39 :امراة آدم.
- Fils d'Adam 17:70/50 ;36:60/41 ;172 ,35 ,31 ,27-7:26/39 :بني آدم.
- Descendants d'Adam 19:58/44 :ذرية آدم.
- Adoption: 49/28:9; 53/12:21; 90/33:1-5; 90/33:36-40.
- Ahbar احبار: (traduit: docteurs) 112/5:44, 63; 113/9:31, 34.
- Ahmad احمد: 61:6/109.
- Femme d'Al-Aziz 33-23 ,12:21/53 :امراة العزيز.
- Ahqaf احقاف: Chap. 66/46; 66/46:21.
- Alexandre le Grand اسكندر الكبير: voir Dhul-Qarnayn
- Âne: 4/74:50; 57/31:19; 70/16:8; 87/2:259; 110/62:5.
- Animal (de l'apocalypse): 48/27:82.
- Arafat عرفات: 2:198/87.
- Arbitrage et conciliation: 62/42:40; 87/2:182, 224; 88/8:1; 92/4:35, 114, 128-129; 106/49:9-10.
- Arbre de l'éternité; l'arbre maudit 2:35/87 ;17:60/50 ;121-20:120/45 ;22-7:19/39 :شجرة الخلد الشجرة الملعونة.
- Al-'Arim العرم: 34:16/58.
- Atteinte à la sécurité publique
- Insurrection et brigandage: 112/5:33-34; 39/7:86; 85/29:29; 106/49:9-10.

- Comploter: 39/7:123; 45/20:60; 49/28:20; 50/17:47; 53/12:102; 55/6:123; 63/43:79-80; 73/21:3; 88/8:30; 89/3:54; 92/4:81, 108, 114; 96/13:10; 105/58:7-10; 113/9:78.
- Poètes opposés au pouvoir: 47/26:224-227.

Atteinte à la propriété:

- Vol: 112/5:38; 91/60:12; 112/5:38-39.
- Manger illicitement les biens d'autrui: 50/17:34; 55/6:63, 152; 87/2:188; 92/4:2, 6, 10, 29, 161; 113/9:34.
- Prendre de force: 69/18:79.
- Corruption des juges pour déposséder autrui: 87/2:188.
- Empêcher les femmes de se remarier pour en hériter: 92/4:19.
- Dévorer l'héritage: 10/89:19.
- Altération du testament: 87/2:181-182.
- Remettre aux gens leurs dus: 47/26:183.
- Respect de la mesure et du poids: 39/7:85; 47/26:181-182; 50/17:35; 52/11:84-85; 53/12:59, 88; 55/6:152; 86/83:2-3; 97/55:8-9, 59.
- Envier les biens d'autrui: 20/113:5; 45/20:131; 54/15:88; 87/2:109; 92/4:32, 54; 111/48:15.

Avarice: 9/92:8; 14/100:8; 17/107:7; 42/25:67; 50/17:29, 100; 79/70:21; 89/3:180; 90/33:19; 92/4:37, 53, 128; 94/57:24; 95/47:37-38; 101/59:9; 108/64:16; 113/9:67, 76. Cf. Gaspillage; Générosité.

Aveugle (ne pas le dédaigner): 24/80:1-4.

'Ayshah عائشة (allusion) 102/24:11.

Azar أزر (père d'Abraham) 44/19:42-50; 47/26:70, 86; 55/6:74; 56/37:85; 63/43:26; 73/21:52; 91/60:4; 113/9:114.

Al-Aziz العزيز: 30, 25, 12:21/53.

Baal 37:125/56. بعل.

Babil 2:102/87. بابل.

Badr 8:5/88 sv.; 89/3:123 et 165 sv.

Banquet: Chap. 112/5; 112/5:112-115.

Benjamin بنيامين (allusion) 53/12:59-90.

Caïn قانين (allusion) 112/5:30-31.

Caverne الكهف: Chap. 69/18.

- Gens de la Caverne 26-18:9/69 اصحاب الكهف.

Ceux dont les cœurs sont à gagner 9:60/113 المؤلف قلوبهم.

Chameau: 33/77:33; 39/7:40; 46/56:55; 53/12:65, 72; 55/6:144; 68/88:17.

- Chamelle de Tamud: 26/91:12-14; 37/54:27-29; 39/7:73-77; 47/26:155-157; 50/17:59; 52/11:64-65.

Chasse et gibier: 112/5:1-2, 4, 94-96.

Cheval: 38/38:31; 70/16:8; 88/8:60; 89/3:14; 101/59:6

Chien: 39/7:176; 69/18:18, 22.

Chuaïb شعيب (prophète de Madian) 39/7:85-93; 47/26:177-189; 52/11:84-95; 85/29:36-37.

Circoncision

- Argument des partisans: 70/16:123; 87/2:124, 138.

- Argument des opposants: 28/95:4; 37/54:49; 38/38:27; 42/25:1-2; 60/40:64; 74/23:115; 75/32:6-7; 82/82:6-8; 84/30:30; 89/3:6, 191; 92/4:118-119; 96/13:8; 108/64:3.

- Cœurs enveloppés: (traduit aussi: cœurs incirconcis) 87/2:88; 92/4:155.

Circuits rituels: 87/2:125, 158; 103/22:26, 29.

Clameur: 34/50:42; 37/54:31; 38/38:15; 41/36:29, 49, 53; 52/11:67, 94; 54/15:73, 83; 74/23:41; 85/29:40.

Consentement dans les rapports contractuels: 92/4:29.

Conspirer en secret: 45/20:60; 63/43:79-80; 73/21:3; 92/4:108; 105/58:8-10.

Contrat d'entreprise: 49/28:25-28; 63/43:32; 69/18:77; 87/2:233; 99/65:6.

Coran:

- C'est une suite des précédentes lois révélées: 62/42:13; 89/3:3-4; 92/4:26; 112/5:48.

- C'est le dernier message: 90/33:40.

- Il est en langue arabe: 44/19:97; 45/20:113; 47/26:195; 53/12:2; 59/39:28; 61/41:3, 44; 62/42:7; 63/43:3; 64/44:58; 66/46:12; 70/16:103; 96/13:37.

- Il n'est pas authentifié par des miracles: 41/36:46, 45/20:133; 50/17:59; 51/10:20; 55/6:4, 35, 109, 124; 73/21:5; 84/30:58; 85/29:50; 96/13:7, 27.

- Le miracle du Coran, c'est son inimitabilité: 50/17:88; 51/10:38; 52/11:13-14; 76/52:33-34; 87/2:23-24.
 - C'est un ouvrage complet: 55/6:38; 70/16:89; 112/5:3.
 - Il est préservé de toute falsification: 54/15:9.
 - Il provient d'un original conservé sur des tablettes auprès de Dieu: 27/85:21-22; 63/43:3-4; 96/13:39.
 - Il comporte des versets précis et des versets équivoques: 52/11:1; 59/39:23; 87/2:119; 89/3:7; 95/47:20; 103/22:52.
 - Il comporte des versets abrogés et abrogeants: 8/87:6-7; 45/20:126; 51/10:15; 55/6:34; 115; 69/18:27; 70/16:101; 87/2:106, 187; 89/3:50; 96/13:39; 103/22:52.
- Corde: 6/111:5; 38/38:10; 39/7:202; 45/20:66; 47/26:44; 60/40:36-37; 87/2:166; 89/3:103; 89/3:112; 103/22:15.
 Coré 40-29:39/85 ;40:24/60 ;82-28:76/49 قارون.
- Courtoisie: 50/17:53; 92/4:86; 102/24:61; 106/49:1-5.
- David داود: 4:163/92 ;2:251/87 ;80-21:78/73 ;11-34:10/58 ;6:84/55 ;17:55/50 ;16-27:15/48 ;30 ,26-38:17/38 ;5:78/112.
- Gens de David آل داود: 34:13/58.
- Délai d'attente: 87/2:226-228, 231-232, 234-235; 90/33:49; 105/58:3-4; 99/65:1-4.
- Déluge: Voir sous: Noé.
- Dépôt confié: 74/23:8; 79/70:32; 87/2:283; 88/8:27; 89/3:75-76; 92/4:58;
- Dettes: 87/2:282-283; 92/4:11-12; 113/9:60.
- Les Deux mers البحران: 20-55:19/97 ;61-18:60/69 ;27:61/48 ;35:12/43 ;25:53/42.
- Dhul-Kifl ذو الكفل: 86-21:85/73 ;38:48/38.
- Dhul-Qarnayn ذو القرنين: 98-18:83/69.
- Direction de la prière: 51/10:87; 87/2:115, 142, 144, 149-150, 177.
- Dispense de l'application stricte de la loi:
- En cas de cécité: 102/24:61; 111/48:17.
 - En cas de claudication: 102/24:61; 111/48:17.
 - En cas de contrainte: 70/16:106.
 - En cas de faiblesse: 87/2:282; 92/4:97-100; 113/9:91.
 - En cas de maladie: 87/2:184-186; 92/4:43; 102/24:61; 111/48:17; 112/5:6; 113/9:91.
 - En cas de nécessité: 55/6:119, 145; 70/16:115; 87/2:173; 112/5:3.
 - En cas de peur: 92/4:101.
 - En cas de voyage: 87/2:184-185; 92/4:43; 112/5:6.
 - En cas d'erreur: 87/2:286; 69/18:73; 90/33:5.
 - En cas d'ignorance de la loi: 55/6:54, 131; 70/16:119; 92/4:17; 106/49:6.
 - En cas d'oubli: 87/2:286.
- Dissimulation: 53/12:4-5; 60/40:28; 69/18:19-20; 70/16:106; 89/3:28-29; 106/49:13. Cf. Ruse.
- Dissolution du mariage:
- Par voie de répudiation: 87/2:229.
 - Après comparaison au dos de la mère: 90/33:4; 105/58:2-4.
 - Après serment de continence: 87/2:226.
 - Par rachat: 87/2:229.
- Donation: Licéité déduite de: 87/2:177; 92/4:4; 112/5:2.
- Dureté de cœur: 55/6:43; 59/39:22; 103/22:53; 112/5:13.
- Éden عدن: 61:12/109 ;98:8/100 ;13:23/96 ;16:31/70 ;18:31/69 ;40:8/60 ;20:76/45 ;19:61/44 ;35:33/43 ;38:50/38 ;9:72/113.
- Égypte مصر: 2:61/87 ;43:51/63 ;99 ,12:21/53 ;10:87/51.
- Élie الياس: 130-37:123/56 ;6:85/55.
- Élisée اليسع: 6:86/55 ;38:48/38.
- Empêcher le bien: 2/68:12; 34/50:25.
- Enterrement: 24/80:21; 31/75:29; 33/77:25-26; 88/8:11; 104/63:6; 112/5:31; 113/9:80, 84, 113-114.
- Entrer dans la maison d'autrui: 90/33:53; 102/24:27-29; 58-59.
- Environnement:
- Ne pas semer la perversion dans la terre: 10/89:12-13; 38/38:28; 39/7:56, 74, 85, 127; 47/26:152, 183; 48/27:48; 49/28:77, 83; 52/11:85, 116; 53/12:73; 60/40:26; 84/30:41; 85/29:36; 87/2:11-12, 27, 30, 60, 205; 95/47:22; 96/13:25; 112/5:33, 64.

- Altération de la création de Dieu: 92/4:119.
- Éphèbes du paradis 76:19/98 ;52:24/76 ;56:17/46. ولدان غلمان:
- Époque de l'ignorance 5:50/112 ;48:26/111 ;33:33/90 ;3:154/89. الجاهلية:
- Esdras 9:30/113. عزيز:
- Esclaves: 35/90:13; 70/16:71; 74/23:6; 79/70:30; 84/30:28; 87/2:177; 90/33:50, 55; 92/4:24-25, 36, 92; 102/24:31, 33; 105/58:3; 112/5:89; 113/9:60
- Espionner: 106/49:12.
- Esprit saint 5:110/112 ;253 ,2:87/87 ;16:102/70. روح القدس:
- Eunuques: 102/24:31 (?).
- Évangile 9:111/113 ;110 ,68 ,66 ,5:46/112 ;48:29/111 ;57:27/94 ;65 ,48 ,3:3/89 ;7:157/39. الإنجيل:
- Gens de l'Évangile 5:47/112. أهل الإنجيل:
- Femmes préservées: 92/4:24-25; 102/24:4, 23; 112/5:5.
- Filles (mépris des filles): 7/81:8-9; 63/43:16-18; 70/16:57.
- Finance de l'État:
- Bénéficiaires: 87/2:215; 88/8:41; 101/59:6-10; 113/9:60.
- Biens en commun: l'eau: 37/54:28; 46/56:68-70; les minéraux: 88/8:1; le feu et ce qui le produit: 46/56:71-72.
- Butin de guerre: 88/8:1, 41, 69; 89/3:161; 92/4:94; 101/59:6-10; 111/48:15-21.
- Impôt sur les biens: 113/9:103-104.
- Impôt sur les récoltes: 55/6:141.
- Sadaqat: 87/2:196; 87/2:263; 92/4:114; 105/58:12; 113/9:103.
- Tribut: 113/9:29.
- Zakat: 3/73:20; 39/7:156; 44/19:31, 55; 48/27:3; 57/31:4; 61/41:7; 73/21:72-73; 74/23:4; 84/30:39; 87/2:43, 83, 110, 177, 277; 90/33:33; 92/4:77, 162; 100/98:5; 102/24:37, 56; 105/58:13; 112/5:12, 55, 156; 113/9:5, 11, 18, 41, 71, 78.
- Fœtus et début de la vie: 1/96:2; 23/53:32, 46; 24/80:19; 31/75:37-39; 36/86:6-7; 38/38:71-72; 39/7:12; 41/36:77; 43/35:11; 50/17:61; 54/15:26-27, 30, 34; 55/6:2; 56/37:11; 59/39:6; 60/40:67; 69/18:37; 70/16:4; 74/23:12-14; 75/32:7-9; 89/3:6; 97/55:14; 98/76:2; 103/22:5.
- Fossé (bataille) الخندق: (allusion) 99/33:9 sv.
- Fourmis: Chap. 48/27; 48/27:18.
- Al-Furqane الفرقان: (traduit: la délivrance) Chap. 42/25; 42/25:1; 73/21:48; 87/2:53, 185; 88/8:29, 41; 89/3:4.
- Gabriel 66:4/107 ,98-2:97/87. جبريل:
- Gage: 87/2:283.
- Garantie: 2/68:40; 38/38:23; 45/20:40; 49/28:12; 53/12:66, 72; 70/16:91; 89/3:37, 44.
- Gaspillage: 35/90:6; 42/25:67; 50/17:26-27; 29; 55/6:141.
- Générosité: en secret et en public: 87/2:271; 87/2:274; 96/13:22; 72/14:31; 70/16:75; 43/35:29; pour se faire voir: 87/2:264; 92/4:38; pour être loué: 92/4:38; pour recevoir davantage: 4/74:6; faire suivre l'aumône par un mal: 87/2:262-264; donner l'excédent: 87/2:219; donner ce qu'il y a de mieux et ce qu'on aime: 87/2:267; 89/3:92; dans l'aisance et l'adversité: 89/3:134; avant de consulter Mahomet: 105/58:12-13. Cf. Gaspillage; Avarice
- Gens du fossé 9-85:4/27. اصحاب الأخدود:
- Gens d'Al-Hijr 84-15:80/54. اصحاب الحجر:
- Gens du livre 27-33:26/90 ;199 ,115-110 ,100-98 ,75 ,73-69 ,65-3:64/89 ;109 ,2:105/87 ;29:46/85. أهل الكتاب: 77 ,68 ,5:65/112 ;59 ,19 ,5:15/112 ;11 ,59:2/101 ;6 ,98:1/100 ;57:29/94 ;171 ,159 ,153 ,4:123/92.
- Juifs 22:17/103 ;160 ,4:46/92 ;3:67/89 ;140 ,135 ,120 ,113 ,111 ,2:62/87 ;16:118/70 ;6:146/55. يهود - يهود: 9:30/113 ;82 ,69 ,64 ,51 ,44 ,41 ,5:18/112 ;62:6/110.
- Nazaréens 9:30/113 ;82 ,69 ,51 ,18 ,5:14/112 ;22:17/103 ;3:67/89 ;140 ,135 ,120 ,113 ,111 ,2:62/87. نصارى: (voir aussi: Gens de l'Évangile, sous Évangile).
- Sabéens 5:69/112 ;22:17/103 ;2:62/87. الصابئون:
- Mages 22:17/103. مجوس:
- Rapports avec les Gens du livre:
- Bonnes relations s'ils ne combattent pas: 91/60:8-9.
- Payer le tribut 9:29/113. جزية:
- Ils gardent leurs lois et leurs tribunaux: 87/2:148; 112/5:42-50; 103/22:67.

- Les musulmans peuvent épouser leurs femmes, mais les femmes musulmanes ne leur sont pas permises: norme déduite de: 87/2:221; 92/4:141; 112/5:5 et 91/60:10.
- Leur nourriture est licite: 112/5:5.
- Ils ne peuvent entrer dans les mosquées: 113/9:17 ou dans la Kaaba: 113/9:28.
- Discuter aimablement avec eux: 70/16:125; 85/29:46.
- Éviter de les prendre pour des alliés: 89/3:28; 112/5:51; 113/9:8; 113/9:23.
- Accusés d'être des polythéistes: 112/5:72-73 et 113/9:30-31.
- Les versets tolérants du Coran à leur égard seraient abrogés par le verset du sabre 113/9:5.
- Ils devraient un jour rejoindre l'islam considéré comme la seule religion acceptée par Dieu: 89/3:19, 83, 85; 85/29:49.
- Ils iront en enfer après la mort s'ils ne se convertissent pas: 89/3:85; 100/98:6.
- Gens de la maison [du Prophète] 33:33/90 ; 11:73/52: أهل البيت.
- Gens d'Al-Rass 25:38/42 ; 50:12/34: اصحاب الرس.
- Gentils 62:2/110 ; 75, 3:20/89 ; 2:78/87: الأميون.
- Prophète des gentils النبي الأمي: (traduit souvent par: Prophète illettré) 39/7:157-158.
- Gog et Magog 21:96/73 ; 97, 18:94/69: يأجوج ومأجوج.
- Goliath 251-2:249/87: جالوت.
- Grossesse de six mois au moins: déduit de 57/31:14; 66/46:15 et 87/2:233.
- Guerre
- Alliances: 65/45:19; 88/8:56-58, 72-73; 89/3:28, 118; 91/60:1, 9, 13; 92/4:88-89, 139, 144; 105/58:22; 112/5:51, 55-58; 113/9:1, 4, 7-13, 23, 71.
- Cessation de la guerre et conclusion de la paix: 49/28:57; 85/29:67; 87/2:191-194, 208, 217; 88/8:38-39, 61; 89/3:142; 92/4:90-91, 94-95; 95/47:37; 106/49:15; 109/61:11; 111/48:16; 112/5:2, 97; 113/9:2, 4-5, 11, 20, 29, 36-37.
- Défensive: 87/2:190, 194; 91/60:8-9; 103/22:39-40.
- Déroulement du combat: 39/7:82, 88, 110; 42/25:52; 47/26:35, 37, 167; 48/27:56; 50/17:7, 103; 72/14:13; 84/30:5; 87/2:84-85, 114, 191, 217, 286; 88/8:9-10, 12, 17, 50, 60, 72; 89/3:13, 124-126, 160, 195; 90/33:9-10; 91/60:1, 9; 92/4:94-95, 101-104; 95/47:13; 101/59:2, 5, 8; 103/22:40; 106/49:15; 107/66:9; 109/61:11; 111/48:25; 113/9:21, 25, 36, 40-41, 73, 81, 88.
- Désertion et refus du combat: 88/8:15-16, 65-66; 89/3:145, 154, 168; 90/33:13, 16-17; 92/4:141-143; 111/48:11-16; 113/9:43, 45, 49, 83, 86, 90-98.
- Dispensés de la guerre: 92/4:95, 102; 111/48:17; 113/9:91-92, 122.
- Immunité: 49/28:57; 85/29:67; 87/2:191, 194, 217; 91/60:8; 112/5:2, 97; 113/9:2, 5-6, 36-37.
- Offensive: 87/2:191, 193, 207; 87/2:217; 88/8:39, 72-73; 92/4:91; 113/9:47.
- Prisonniers et rançon: 87/2:85, 177; 88/8:67-68, 70; 90/33:13, 26; 95/47:4; 98/76:8; 113/9:60.
- Sort des martyrs: 87/2:154; 89/3:157, 169-171, 195; 95/47:4; 103/22:58-59. Cf. Houris.
- Voulue par Dieu: 87/2:216, 246, 251; 89/3:140; 92/4:74, 77; 103/22:40.
- Guirlandes 97, 5:2/112: القلائد.
- Haman 40-29:39/85 ; 36, 40:24/60 ; 28:38/49 ; 28:8/49 ; 28:6/49: هامان.
- Hanif حنيف: (traduit par: tourné vers Dieu) 51/10:105; 55/6:79, 161; 70/16:120, 123; 84/30:30; 87/2:135; 89/3:67, 95; 92/4:125; 100/98:5; 103/22:31.
- Harout 2:102/87: هاروت.
- Homicide: 42/25:68; 50/17:33; 55/6:151; 87/2:61, 84, 91, 191, 195; 89/3:21, 112, 183; 92/4:91-93; 112/5:32; 113/9:5, 111. Cf. Infanticide.
- Houd هود: (prophète de 'Aad) 38/38:12-14; 39/7:65-72; 47/26:123-139; chap. 52/11, 50-60, 89; 103/22:42.
- Houris et épouses au paradis: 38/38:52; 41/36:56; 46/56:22-24, 35-37; 56/37:48-49; 64/44:54; 76/52:20; 80/78:33; 87/2:25; 89/3:15; 92/4:57; 97/55:56, 58, 70-74.
- Al-Hudaybiyyah الهديبية: (allégeance à - allusion) 111/48:10, 18.
- Hunayn حنين: (bataille de) 113/9:25-26.
- Hutamah 9-104:4/32: حطمة.
- Idris 86-21:85/73 ; 57-19:56/44: ادريس.
- Illiyun 83:19/86: عليون.
- Imran عمران: Chap. 89/3; 89/3:33, 35; 107/66:12.
- Incapable: 87/2:282; 92/4:5-6.

Indigent (devoir envers l'): 2/68:24; 4/74:44; 35/90:16; 50/17:26; 67/51:19; 79/70:25; 84/30:38; 87/2:83, 177, 184, 215; 88/8:41; 92/4:8, 36; 98/76:8; 101/59:7; 102/24:22; 103/22:36; 105/58:4; 112/5:89, 95; 113/9:60.

- Exhorter autrui à nourrir l'indigent: 10/89:18; 17/107:3; 78/69:34.

Infanticide: 7/81:8-9; 50/17:31; 55/6:137, 140, 151; 56/37:102; 70/16:59; 91/60:12; 103/22:2.

Interdits:

- Ce qui n'est pas interdit est permis: 87/2:29.

- Les normes sont faites pour faciliter et non pas pour gêner: 8/87:8; 9/92:7; 12/94:5-6; 39/7:42; 55/6:152; 74/23:62; 87/2:185, 233, 286; 92/4:28; 99/65:4; 103/22:78; 112/5:6.

- L'homme ne doit pas inventer des interdits: 39/7:32-33; 55/6:138-140, 143-144, 150; 70/16:35; 89/3:93; 107/66:1.

- Ne pas exagérer en religion: 92/4:171; 112/5:77.

- On ne questionne pas Dieu: 73/21:23.

- Seul Dieu décide ce qui est licite et ce qui ne l'est pas: 51/10:59; 70/16:116; 112/5:87-88; 113/9:37.

Interdits alimentaires: 39/7:31, 157; 43/35:12; 55/6:118-119, 121, 138-146; 60/40:79; 70/16:5, 8, 114-115; 74/23:21; 87/2:168; 172-173; 89/3:93; 103/22:28, 34, 36; 112/5:1-5, 60, 87-88, 93-96, 103.

- Porc: 55/6:145-146; 70/16:115; 87/2:173; 112/5:3, 60.

- Vin: 70/16:67; 87/2:219; 92/4:43; 95/47:15; 112/5:90-91.

Iram 8-89:7/10. ايرام.

Isaac :29:27/85 ;21:72/73 ;14:39/72 ;113-37:112/56 ;6:84/55 ;38 ,12:6/53 ;11:71/52 ;19:49/44 ;38:45/38 اسحاق: 4:163/92 ;3:84/89 ;140 ,136 ,2:133/87.

Ismaël 107-37:101/56 ;6:86/55 ;55-19:54/44 ;38:48/38 اسماعيل (sacrifice d'Ismaël); 72/14:39; 73/21:85-86; 87/2:125, 127, 133, 136, 140; 89/3:84; 92/4:163.

Israël اسرائيل: (ce nom indique Jacob) 44/19:58.

- Fils d'Israël بنو اسرائيل: (ce nom indique les fils de Jacob) 39/7:105, 134, 137-138; 45/20:47, 80, 94; 47/26:17, 22, 59, 197; 48/27:76; 50/17:2, 4, 101, 104; 51/10:90, 93; 60/40:53; 63/43:59; 64/44:30; 65/45:16; 66/46:10; 75/32:23; 87/2:40, 47, 83, 122, 211, 246; 89/3:49, 93; 109/61:6, 14; 112/5:12, 32, 70, 72, 78, 110.

Jacob ,100-93 ,87-80 ,78 ,68-63 ,61 ,59 ,38 ,18-16 ,13-11 ,9-8 ,6-12:4/53 ;11:71/52 ;19:49/44 ;38:45/38 يعقوب: 4:163/92 ;3:84/89 ;140 ,136 ,133-2:132/87 ;29:27/85 ;21:72/73 ;93. Cf. Israël.

- Gens de Jacob 12:6/53 ;19:6/44 آل يعقوب: Cf. fils d'Israël.

Jean-Baptiste 41-3:39/89 ;21:90/73 ;6:85/55 ;17-19:7/44 يحيى.

Jésus عيسى: (Le Coran utilise aussi Messie المسيح; Fils de Marie مريم ابن) 19:34/44-36; 6:85/55; 42:13/62; 43:63/63-64; 2:87/87, 136, 253; 3:39/89, 45-55, 59, 84; 33:7/90; 4:157/92-159, 163, 171-172; 57:27/94; 61:6/109, 14; 5:17/112, 46, 72-75, 78, 110-118; 9:30/113-31.

- Apôtres de Jésus 115-5:111/112 ;61:14/109 ;54-3:52/89 الحواريون.

Jeûne: 44/19:26; 87/2:183-185, 187, 196, 92/4:92; 105/58:4; 112/5:89, 95.

Jibt الجبت: (traduit statues) 92/4:51.

Job 4:163/92 ;84-21:83/73 ;6:84/55 ;44-38:41/38 ايوب.

Jonas; l'homme au poisson 50-68:48/2 يونس صاحب الحوت ذو النون: chap. 51/10; 51/10:98; 55/6:86; 56/37:139-148; 73/21:87-88; 92/4:163.

Joseph يوسف: Chap. 53/12; 53/12:4-101; 55/6:84; 60/40:34.

Joudi الجودي: 11:44/52.

Juger avec équité: 38/38:26; 39/7:29; 50/17:36; 52/11:119; 55/6:152; 62/42:15; 70/16:90; 87/2:188; 92/4:58, 135; 106/49:6, 12; 112/5:2, 8, 42.

Lait: 70/16:66; 95/47:15.

- Allaitement, sevrage: 49/28:7, 12; 57/31:14; 66/46:15; 87/2:233; 99/65:6; 103/22:2.

- Parenté de lait: 92/4:23.

Al-Lat 53:19/23 اللات.

Liberté religieuse

- Apostasie: 3/73:11; 4/74:11; 70/16:106; 89/3:72, 87, 86-91; 87/2:217; 89/3:89, 167; 90/33:14; 92/4:137; 112/5:34, 54; 113/9:5, 11, 74, 107.

- Falsification des livres sacrés: 87/2:79, 174; 89/3:199; 112/5:44.

- Liberté de culte: 55/6:108; 87/2:114; 113/9:17, 28.

- Pas de contrainte en religion: 3/73:19; 4/74:54-55; 34/50:45; 39/7:88; 48/27:92; 51/10:41, 99, 108; 52/11:28; 55/6:104; 59/39:41; 69/18:20, 29; 87/2:256; 98/76:29.
 - Respect des livres sacrés, des messagers et de la religion: 4/74:45; 38/38:63; 39/7:51; 41/36:30; 42/25:41, 72; 47/26:6; 49/28:55; 52/11:8; 54/15:95; 55/6:10, 68, 70, 91; 56/37:12; 57/31:6; 59/39:48; 61/41:26; 63/43:47, 83; 64/44:9; 65/45:9, 35; 66/46:26; 70/16:34; 73/21:2, 36, 41; 74/23:3, 110; 76/52:12; 79/70:42; 84/30:10; 87/2:231; 92/4:140; 96/13:32; 112/5:57-58; 113/9:64-65.
 - Respect du sabbat par les juifs: 39/7:163; 70/16:124; 87/2:65; 92/4:154.
- Loges au paradis 29:58/85 ;39:20/59 ;34:37/58 ;25:75/42 :غرف.
- Lot :لوط: 89, 83-74, 11:70/52 ;58-27:54/48 ;174-26:160/47 ;84-7:80/39 ;38:13/38 ;34-54:33/37 ;50:13/34 ;66:10/107 ;22:43/103 ;35-26, 29:26/85 ;75-74, 21:71/73 ;138-37:133/56 ;6:86/55 ;75-15:59/54.
- Femme de Lot :امرأة لوط: 33-29:32/85 ;37:135/56 ;15:60/54 ;11:81/52 ;27:57/48 ;26:171/47 ;7:83/39 ;66:10/107.
- Luqman :لقمان: Chap. 57/31; 57/31:12-19.
- Madian :مدين: 9:70/113 ;22:44/103 ;37-29:36/85 ;95-11:84/52 ;45, 23-28:22/49 ;20:40/45 ;93-7:85/39.
- La Forêt :الأبنة: 15:78/54 ;189-26:176/47 ;38:13/38 ;50:14/34.
- Mahomet :محمد: 33:40/90 ;3:144/89 ; Chap. 95/47; 95/47:2; 111/48:29.
- Ahmad: 109/61:6.
 - Dernier des prophètes et des messagers: 90/33:40.
 - Femmes de Mahomet: 90/33:6, 28-34; 50-53, 55, 59; 107/66:1-5.
 - Il n'est qu'un avertisseur: 38/38:70; 39/7:184, 188; 42/25:56; 43/35:23-24; 47/26:115; 49/28:56; 50/17:54, 105; 51/10:108; 52/11:2, 12; 55/6:66, 107; 58/34:28, 46; 59/39:41; 62/42:6, 9; 68/88:22; 87/2:119.
 - Infaillible: 54/15:39-40; 55/6:84-90; 23/53:2-4, 11 et 17.
 - Interdiction de faire scission d'avec Mahomet: 92/4:115.
 - Modèle: 90/33:21.
 - Obéissance à Dieu et au Messager: 88/8:1, 20, 46; 89/3:32; 90/33:33, 36, 71; 92/4:13, 59, 69, 80; 95/47:33; 101/59:7; 102/24:52, 54, 56; 105/58:13; 106/49:14; 108/64:12, 16; 111/48:17; 112/5:92; 113/9:71.
 - Se soumettre au jugement de Mahomet: 92/4:65; 101/59:7; 102/24:51.
 - Son message est universel: 39/7:158; 42/25:1; 58/34:28; 89/3:19, 85.
- Malik :مالك: 43:77/63.
- Manat :مناة: 53:20/23.
- Mandat: 69/18:19; 92/4:35; 103/22:55; 113/9:60.
- Manne et cailles: 39/7:160; 45/20:80; 87/2:57.
- Mariage:
- Interdictions: 87/2:221, 230, 235; 90/33:53; 91/60:10; 92/4:22-25, 141; 102/24:3, 26; 112/5:5.
 - Mariage de jouissance: 92/4:24.
 - Polygamie: 90/33:50-52; 92/4:3, 129.
 - Douaire: 87/2:229, 237; 90/33:50; 91/60:10; 92/4:4, 24-25; 112/5:5.
 - Conditions: 87/2:232, 234; 92/4:6, 141; 99/65:2.
 - Polyandrie: 92/4:24; 102/24:32.
- Marie :مريم: Chap. 89/3; 89/3:35-37; 44/19:16-29; 74/23:50; 89/3:36-37, 42-47; 92/4:156, 171; 107/66:12; 112/5:17, 116 (voir aussi: Jésus).
- Mère de Marie :ام مريم: 3:35/89.
- Marout :ماروت: 2:102/87.
- Al-Marwah :المروة: 2:158/87.
- Mauvais sort: 39/7:131; 41/36:18-19; 48/27:47; 50/17:13.
- Mecque; Bakka; Um al-Qura; Al-Balad; Al-Qaryah :مكة بكة ام القرى القرية البلد: 42:7/62 ;6:92/55 ;27:91/48 ;95:3/28 ;48:24/111 ;47:13/95 ;3:96/89 ;2:126/87 ;14:35/72.
- Médine; Yathrib :المدينة - يثرب: 9:101/113 ;63:8/104 ;33:60/90.
- Meilleurs noms :الاسماء الحسنی: 59:24/101 ;17:110/50 ;20:8/45 ;7:180/39.
- Ménopause: 99/65:4; 102/24:60.
- Menstruation: 87/2:222, 228; 99/65:4.
- Mentir: 103/22:30.
- Michel :میکال: 2:98/87.

Migration: 70/16:40-41, 110; 85/29:26; 87/2:218; 92/4:75, 89, 97-100; 88/8:72-75; 89/3:195; 90/33:6, 50; 91/60:10-11; 92/4:89, 97-100; 101/59:8-9; 102/24:22; 103/22:58; 113/9:20, 100, 117.

Mois intercalé: 113/9:37.

Mois interdit: 87/2:194, 217; 112/5:2, 97; 113/9:2, 5, 36.

Moïse موسى: 66-26:10/47; 98-20:9/45; 53-19:51/44; 36-25:35/42; 160-159, 155-7:103/39; 53:36/23; 87:19/8; 154, 91, 6:84/55; 110, 97-96, 11:17/52; 90-10:75/51; 103-101, 17:2/50; 76, 48-28:3/49; 14-27:7/48; 40-51:38/67; 30, 46:12/66; 49-43:46/63; 42:13/62; 41:45/61; 53, 46-36, 28-40:23/60; 122-37:114/56; 71-67, 61-60, 57-2:51/87; 29:39/85; 25-79:15/81; 32:23/75; 49-23:45/74; 21:48/73; 8-14:5/72; 82-18:60/69; 26-5:20/112; 61:5/109; 22:44/103; 164, 154-4:153/92; 69, 33:7/90; 3:84/89; 248, 246, 136, 108, 93-92, 87.

Monachisme, moine: 94/57:27; 102/24:32; 112/5:82; 113/9:31, 34.

Mulet: 70/16:8.

Nasr نسر: 71:23/71.

Nation musulmane: 73/21:92; 74/23:52; 87/2:128, 143; 89/3:104, 110; 96/13:30.

Nation des djinns: 39/7:38.

Nation des animaux: 55/6:38.

Nectar: 86/83:25.

Négoce: (devoir religieux passe avant) 3/73:7; 102/24:37; 104/63:9; 110/62:9-11.

Nemrod نمروذ (allusion) 87/2:258.

Noé نوح: 122-26:105/47; 19:58/44; 25:37/42; 72-7:69/39; 64-7:59/39; 38:12/38; 16-54:9/37; 50:12/34; 53:52/23; 51:46/67; 42:13/62; 31, 40:5/60; 82-37:75/56; 6:84/55; 89, 48-11:25/52; 73-10:71/51; 17, 17:3/50; chap. 71/71; 71/71:1-28; 72/14:9; 73/21:76-77; 74/23:23-29; 85/29:14-15; 89/3:33; 90/33:7; 92/4:163; 94/57:26; 103/22:42; 107/66:10; 113/9:70.

- Femme de Noé امرأة نوح: 66:10/107.

Nomades: 90/33:20; 106/49:14; 111/48:11, 16; 113/9:90, 97-99, 101, 120.

Nuit de la prédétermination ليلة القدر: 5-97:1/25; 44:3/64.

Objet trouvé: 12:10; 49/28:8.

Ordalie: 89/3:61; 102/24:6-9.

Ordonner le convenable et interdire le répugnant: 39/7:157; 57/31:17; 89/3:104, 110, 114; 103/22:41, 71, 112.

Ordonner à autrui ce qu'on ne fait pas: 87/2:44; 109/61:2.

Orgueil ou élévation de la voix: 39/7:146; 42/25:63; 49/28:83; 50/17:37-38; 57/31:18-19; 70/16:23; 106/49:3.

Orphelin: 10/89:17; 11/93:9; 17/107:2; 35/90:15; 50/17:34; 55/6:152; 87/2:83, 177, 215, 220; 88/8:41; 92/4:2, 6, 8, 10, 36, 127; 98/76:8; 101/59:7.

Paiement d'une prime: 39/7:113-114; 47/26:41-42; 53/12:72.

Paradis فردوس: 23:11/74; 18:107/69.

Parenté:

- Affection de la mère: 49/28:10; 57/31:14; 66/46:15.
- Dieu prime sur les parents: 24/80:33-37; 57/31:14-15; 74/23:101; 79/70:11-14; 85/29:8; 91/60:3; 104/63:9; 105/58:22; 108/64:14-15; 113/9:13, 23-24.
- Respect des liens de consanguinité: 87/2:27; 92/4:1; 95/47:22-23, 96/13:21, 25.
- Respect des parents: 44/19:14; 50/17:23-24; 55/6:151; 57/31:14-15; 62/42:23; 66/46:15; 85/29:8; 87/2:83; 92/4:36; 113/9:8, 10.
- Soutien aux proches: 50/17:26; 62/42:23; 70/16:90; 84/30:38; 87/2:83, 177; 88/8:41; 92/4:8, 36; 101/59:7; 102/24:22.

Parler et discuter de manière aimable: 45/20:44; 48/27:28; 50/17:23; 70/16:125; 72/14:24-27; 85/29:46; 87/2:83, 263; 92/4:5, 8.

Parler sur autrui: 90/33:58; 91/60:12; 92/4:156; 102/24:16; 106/49:12.

Pêche: 43/35:12; 112/5:96.

Pèlerinage الحج et visite 3:97/89; 203, 200-196, 189, 2:158/87; العمره: chap. 103/22; 103/22:26-29; 112/5:95-97; 113/9:3, 17-19.

Pharaon فرعون: 137, 130, 127-7:103/39; 38:12/38; 54:41/37; 50:13/34; 85:18/27; 89:10/10; 16-73:15/3; 11:96/52; 92-10:75/51; 103-17:101/50; 41-38, 32, 6-28:3/49; 15-27:12/48; 66-26:16/47; 80-43, 20:24/45; 79:17/81; 69:9/78; 48-23:45/74; 40-51:38/67; 32-44:17/64; 56-43:46/63; 46-36, 30-40:23/60; 100, 40-29:39/85.

- Femme de Pharaon امرأة فرعون: 66:11/107; 28:9/49.

- Gens de Pharaon :44:17/64 ;43:51/63 ;28:8/49 ;11-26:10/47 ;20:87/45 ;141,7:137/39 قوم فرعون آل فرعون: 3:11/89 ;54,8:52/88 ;50-2:49/87 ;14:6/72.

Plaies d'Égypte: 39/7:130-135.

Pouvoir politique:

- Conditions du chef: être musulman: 92/4:141; un homme: 92/4:34; avoir la connaissance: 53/12:55; 87/2:247; avoir l'aptitude physique: 87/2:247; être digne de confiance: 53/12:55; respecter les obligations religieuses: 103/22:41; ordonner le bien et interdire le mal: 103/22:41; avoir la sagesse et la faculté de juger: 38/38:20; ne pas être avare: 92/4:53.
- Devoir du chef: gouverner avec justice: 38/38:26; 62/42:15; 70/16:90; 92/4:58, 105, 135; 112/5:8; traiter le peuple avec magnanimité: 47/26:215; 54/15:88; 89/3:159; consulter le peuple: 48/27:32; 51/10:36; 52/11:116; 53/12:43; 55/6:116; 62/42:38; 89/3:159; ne pas duper le peuple: 63/43:54.
- Devoir du peuple: l'allégeance: 91/60:12; 111/48:10, 18; 112/5:7; 113/9:111; l'obéissance: 45/20:90; 92/4:59; 108/64:13; la désobéissance à celui qui le dupe ou qui est outrancier: 63/43:54; 69/18:28.
- Monarchie: 48/27:34; 113/9:24.
- Oligarchie: 50/17:16; 101/59:7.
- Partis politiques d'opposition interdits: 105/58:19-22.
- Seul le pouvoir basé sur la religion est accepté: 28/95:8; 49/28:50; 51/10:36; 52/11:116; 55/6:56, 116; 62/42:15, 21, 38; 65/45:18; 84/30:29; 87/2:120, 145; 89/3:159; 90/33:36; 92/4:105; 95/47:14; 96/13:37; 102/24:51; 112/5:45, 48-49.
- Tyrannie: 34/50:45; 39/7:141; 45/20:43, 79; 49/28:4; 52/11:59; 60/40:35; 63/43:54; 81/79:17; 87/2:24, 49.

Prêt: licéité déduite de: 112/5:2; 50/17:7.

- Prêt à intérêt interdit: 84/30:39; 87/2:275-276, 278-280; 89/3:130; 92/4:161; 113/9:37.

Principe de la priorité: 113/9:19-20.

Propos futiles: 42/25:72; 44/19:62; 46/56:25; 49/28:55; 61/41:26; 68/88:11; 74/23:3; 76/52:23; 80/78:35; 87/2:225; 112/5:89.

Quémandeur (devoir envers le): 11/93:10; 67/51:19; 79/70:25; 87/2:177.

Quraysh قریش: Chap. 29/106; 29/106:1.

Rabbins - disciples رباينون - ربيون: 3,79/89 ;146 ;5,44/112 ;146

Al-Rahim (le très miséricordieux) الرحيم: Ce nom de Dieu figure dans l'entête de tous les chapitres, à l'exception du chapitre 113/9. Il est aussi mentionné dans 5/1:3; 41/36:5; 47/26:9, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217; 48/27:30; 49/28:16; 51/10:107; 53/12:98; 54/15:49; 58/34:2; 59/39:53; 61/41:2; 62/42:5; 64/44:42; 66/46:8; 75/32:6; 76/52:28; 84/30:5; 87/2:37, 54, 129, 160, 163; 101/59:23; 113/9:104, 118.

Al-Rahman (le tout miséricordieux) الرحمن: Ce nom de Dieu figure dans l'entête de tous les chapitres, à l'exception du chapitre 113/9. Il est aussi mentionné dans 5/1:3; 34/50:33; 41/36:11, 15, 23, 52; 42/25:26, 59-60, 63; 44/19:18, 26, 44-45, 58, 61, 69, 75, 78, 85, 87-88, 91-93, 96, 45/20:5, 90, 108-109; 47/26:6; 48/27:30; 50/17:110; 61/41:2; 63/43:17, 19, 21, 33, 36, 45, 81, 73/21:26, 36, 42, 112; 77/67:3, 19-20, 29, 80/78:37-38; 87/2:163; 96/13:30; 97/55:1; 101/59:22.

Ramadan رمضان: 185-2:183/87. Cf. Jeûne.

Rapports sexuels

- Adultère: 42/25:68; 50/17:32; 90/33:30-31; 91/60:12; 92/4:15, 25; 102/24:2-3.
- Concubinage: 92/4:24-25; 112/5:5.
- Diffamation d'adultère 23,20-11,9-6,24:4/102: فذف
- Homosexualité: 7:81; 47/26:165; 48/27:55; 85/29:29; 92/4:15-16; 92/4:16. Cf. Sodome et Gomorrhe.
- Masturbation: norme déduite de 74/23:1, 5-7; 102/24:33.
- Propagation des rapports sexuels illicites: 102/24:19
- Prostitution: 44/19:20-28; 102/24:33.
- Rapports anaux entre homme et femme interdits: 87/2:222.

Raqim رقيم (traduit par: tableau gravé) 69/18:9.

Redans الأعراف: (traduit aussi limbes) 39/7:46-48.

Répondre au mal par le bien: 49/28:54; 61/41:34; 74/23:96; 96/13:22.

Respect de l'engagement: 39/7:102; 50/17:34; 55/6:152; 70/16:91; 74/23:8; 79/70:32; 87/2:27, 40, 80, 100, 124, 177; 88/8:56, 58, 72; 89/3:76-77, 152; 90/33:8, 15; 92/4:90, 92, 155; 96/13:20, 25; 112/5:1; 113/9:4, 7, 12, 111.

Respect d'autrui: 2/68:11; 32/104:1; 52/11:38; 56/37:12; 56/37:14; 74/23:110; 86/83:29-31, 34; 87/2:212; 90/33:58, 110; 106/49:11-12; 113/9:58, 79.

Responsabilité:

- Équivalence de la sanction et du délit: 51/10:27; 55/6:160; 60/40:40; 62/42:40; 70/16:126; 87/2:178, 194; 103/22:60; 112/5:45.
- Pas de sanction sans loi et avertissement préalable: 47/26:208-209; 49/28:59; 50/17:15; 54/15:4; 55/6:131; 70/16:119; 113/9:115.
- Responsabilité individuelle: 23/53:37-40; 41/36:54; 43/35:18; 50/17:15; 51/10:41; 55/6:52, 164; 57/31:33; 59/39:7; 60/40:17; 76/52:21; 82/82:19; 85/29:12-13; 87/2:134; 89/3:30; 92/4:11.
- Responsabilité pour les fautes des personnes qu'on égare: 70/16:25.
- Responsabilité selon la capacité: 39/7:42; 55/6:152; 74/23:62; 87/2:286; 99/65:7.

Romains الروم: Chap. 84/30; 84/30:2-4.

Ruse: 99/65:3; 36/86:15-16; 38/38:44; 39/7:163, 182-183; 48/27:50; 53/12:76; 56/37:88-93; 87/2:9, 235; 88/8:30; 89/3:54; 92/4:142.

Sabaa 27:22/48: سبأ; chap. 58/34; 58/34:15-22.

- Reine de Sabaa 44-27:22/48: ملكة سبأ.

Sabbat 4:154/92; 2:65/87; 16:124/70; 7:163/39: السبت.

- Gens du sabbat 4:47/92: اصحاب السبت.

Al-Safa 2:158/87: الصفا.

Sakinah سكينة (traduit: présence divine, ou repos) 87/2:248; 111/48:4, 18.

Salih صالح (prophète de Tamud) 26/91:13-15; 37/54:23-31; 39/7:73-79; 47/26:141-158; 48/27:45-53; 52/11:61-68.

- Gens de Salih 11:89/52: قوم صالح.

Salomon 4:163/92; 2:102/87; 82-21:78/73; 14-34:12/58; 6:84/55; 44-27:15/48; 40-38:30/38: سليمان.

Salsabil 76:18/98: سلسبيل.

Samaritain: 45/20:85, 87-88, 95-97.

Sanctions:

- Affranchissement d'esclave: 92/4:92; 105/58:3; 112/5:89.
- Amputation de la main et du pied: 39/7:124; 45/20:71; 47/26:49; 112/5:33, 38.
- Bannissement: 112/5:33.
- Frapper la femme: 92/4:34.
- Confiner dans la maison jusqu'à la mort: 92/4:15.
- Coups de fouet: 102/24:2, 4.
- Crucifixion: 39/7:124; 45/20:71; 47/26:49; 53/12:41; 92/4:157 (de Jésus); 112/5:33.
- Dieu a transformé des pécheurs en singes et en porcs: 39/7:166; 87/2:65; 112/5:60.
- Faire un sacrifice: 87/2:196; 112/5:95.
- Jeûner: 87/2:196; 92/4:92; 105/58:3-4; 112/5:89, 95.
- Lapidation: 41/36:18; 44/19:46; 47/26:116; 48/27:58, 52/11:82-83, 91, 54/15:74, 64/44:20, 67/51:33, 69/18:20.
- Loi du talion: 50/17:33; 62/42:40-41; 70/16:126; 87/2:178-179, 194; 112/5:45; 103/22:60.
- Ne pas fréquenter: 92/4:140.
- Nourrir et habiller des pauvres: 87/2:184, 196; 105/58:4; 112/5:89, 95.
- Peine de mort: 39/7:72; 54/15:66; 55/6:45; 87/2:178; 88/8:7; 112/5:32-33.
- Privation du droit de témoigner: 102/24:4; 112/5:107-108.
- Reléguer la femme: 92/4:34.
- Retenir le malfaiteur comme rançon (histoire de Joseph): 53/12:75.

Sanctuaire interdit; Maison interdite; Antique maison; Demeure d'Abraham; Kaaba - المسجد الحرام البيت الحرام - المشعر الحرام البيت العتيق البيت - مقام ابراهيم - الكعبة: 158, 150-149, 144, 127, 2:125/87; 14:37/72; 17:1/50; 106:3/29; 97, 95, 5:2/112; 27, 48:25/111; 40, 33, 26-22:25/103; 97-3:96/89; 35-8:34/88; 217, 198, 196, 196, 191, 28, 19, 9:7/113.

Sanctuaire de nuisance: 113/9:107-110.

Sanctuaire lointain 7, 17:1/50: المسجد الأقصى.

Saqar 54:48/37; 42, 30-74:26/4: سقر.

Saül 249-2:247/87: طالوت.

S'éloigner des ignorants: 39/7:199; 49/28:55.
 Se vanter d'être pur: 92/4:49; 23/53:32.
 Sijjin 9-83:7/86: سجّين.
 Singes: 39/7:166-167; 87/2:65; 112/5:60.
 Sinäi; le Mont 4:154/92; 93, 2:63/87; 52:1/76; 23:20/74; 46, 28:29/49; 20:80/45; 19:52/44; 95:2/28: سيناء - الطور.
 Sirius 53:49/23: الشعرى.
 Société commerciale: 2/68:41; 4:12; 38/38:24; 45/20:30-32; 50/17:64; 55/6:136, 139; 59/39:29.
 Sodome et Gomorrhe وعمورة وسدوم: (allusion) 39/7:84; 47/26:173; 48/27:58; 52/11:82; 54/15:74; 56/37:136; 85/29:34.
 - Villes perverses والمؤتفكة: (allusion à Sodome et Gomorrhe) 23/53:53; 78/69:9; 113/9:70.
 Sorcellerie: 45/20:69; 87/2:102; 96/13:4.
 Successeur: 38/38:26; 39/7:69, 74, 169; 43/35:39; 44/19:59; 51/10:14, 73, 92; 55/6:165; 87/2:30; 94/57:7.
 Successions et testament: 10/89:19; 87/2:180-182, 240; 88/8:75; 90/33:6; 91/60:8-9; 92/4:7-9, 11-12, 19, 33, 176; 112/5:106-108.
 Sultan سلطان: (traduit par: argument d'autorité) 23/53:23; 39/7:33, 71; 48/27:21; 49/28:35; 50/17:80; 51/10:68; 52/11:96; 53/12:40; 55/6:81; 56/37:156; 60/40:23, 35, 56; 64/44:19; 67/51:38; 69/18:15; 72/14:10, 11; 74/23:45; 76/52:38; 84/30:35; 89/3:151; 92/4:153; 103/22:71.
 Supporter les autres avec patience: 3/73:10; 34/50:39; 45/20:130; 89/3:186.
 Suwa'a 71:23/71: سواع.
 Tablette de la loi: 27/85:22; 39/7:145, 150, 154.
 Tabouk تيبوك: (allusion à la bataille) 113/9:39, 81, 118, 120.
 Taghout طاغوت: (traduit par idoles) 59/39:17; 70/16:36; 87/2:256-257; 92/4:51, 60, 76; 112/5:60.
 Tamud ثمود: 25:38/42; 79-7:73/39; 38:13/38; 31-54:23/37; 50:12/34; 85:18/27; 15-91:11/26; 53:51/23; 89:9/10; 14:9/72; 45-51:43/67; 17, 41:13/61; 40:31/60; 95, 89, 68-11:61/52; 17:59/50; 53-27:45/48; 158-26:141/47; 9:70/113; 22:42/103; 29:38/85; 5-69:4/78.
 Tasnim 28-83:27/86: تسنيم.
 Témoins: 42/25:72; 53/12:26-28; 55/6:152; 73/21:61-62; 79/70:33; 87/2:140, 282-283; 92/4:6, 15, 135; 99/65:2; 102/24:4, 6, 13; 103/22:30; 112/5:8, 95, 106-108.
 Terre sainte 5:21/112: الأرض المقدسة.
 Tirage au sort: 56/37:139-141; 89/3:44.
 - Flèches divinatoires interdites: 112/5:3, 90.
 - Jeu de hasard interdit: 87/2:219; 112/5:90-91.
 Torah التوراة: 48:29/111; 62:5/110; 61:6/109; 93, 65, 50, 48, 3:3/89; 2:97/87; 46:30/66; 35:31/43; 7:157/39; 9:111/113; 110, 68, 66, 46, 44, 5:43/112.
 Trahir autrui: 53/12:52; 60/40:19; 87/2:187; 88/8:27, 58, 71; 89/3:161; 92/4:105, 107; 103/22:38; 107/66:10; 112/5:13.
 Tribus الأسياب: (les douze tribus) 39/7:160; 87/2:136, 140; 89/3:84; 92/4:163.
 Trinité: 92/4:171; 112/5:17; 73, 116-117.
 Trompe du jugement dernier: 34/50:20; 41/36:51; 45/20:102; 48/27:87; 55/6:73; 59/39:68; 69/18:99; 74/23:101; 78/69:13; 80/78:18.
 Tromper autrui: 87/2:9.
 Trône de Dieu: 7/81:20; 27/85:15; 39/7:54; 42/25:59; 45/20:5; 48/27:26; 50/17:42; 51/10:3; 52/11:7; 59/39:75; 60/40:7, 15; 63/43:82; 73/21:22; 74/23:86, 116; 75/32:4; 78/69:17; 94/57:4; 96/13:2; 113/9:129.
 Tubba' 44:37/64; 50:14/34: تبع.
 Tuwa 79:16/81; 28:30/49; 20:12/45: طوى.
 Usufruit sur l'ensemble de la propriété: licéité déduite de: 37/54:28; 73/21:78.
 Al-Uzza 53:19/23: العزى.
 Vache: Chap. 87/2; 87/2:67-71, 73.
 Veau d'or: 39/7:148, 152; 45/20:88; 87/2:51, 54, 92-93; 92/4:153.
 Vendredi: Chap. 110/62; 110/62:9.
 Vente: licite: 87/2:275; par écrit et en présence de deux témoins: 87/2:282; portant sur des choses livrées ultérieurement (سلم), déduit de: 87/2:67-69.
 Vérifier l'information: 50/17:36; 106/49:6.

Vêtements et décence: 39/7:26-27, 31-32; 43/35:33; 64/44:53; 69/18:31; 70/16:81; 90/33:55, 32-33, 59;
98/76:12, 21, 102/24:30-31, 58-60; 103/22:23.
Veuve: 87/2:234-235, 240.
Voisin (devoir envers le): 92/4:36.
Voyage nocturne: Chap. 50/17; 50/17:1-18.
Voyageur: (devoir envers le) 50/17:26; 84/30:38; 87/2:177, 215; 88/8:41; 92/4:36; 101/59:7; 113/9:60.
Wadd 71:23/71: ود.
Yagout 71:23/71: يغوث.
Ya'ouq 71:23/71: يعوق.
Zacharie 44 ,41-3:37/89 ;90-21:89/73 ;6:85/55 ;15-19:2/44 : زكريا.
- Femme de Zacharie 3:40/89 ;21:90/73 ;8 ,19:5/44 : امرأة زكريا.
Zaqqum زقوم (arbre de l'enfer traduit parfois par: cactus) 46/56:52; 50/17:60; 56/37:62-66; 64/44:43-44.
Zayd زيد: 40-36 ,5-33:1/90.
Zaynab زينب (allusion) 90/33:37.

TABLE DES CHAPITRES PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE

(Le premier chiffre renvoie à l'ordre chronologique et le deuxième, à l'ordre ordinaire)

Avertissement	3
Introduction	5
Partie I: Le Coran mecquois (610-622)	22
Chapitre 1/96: Les adhérences سورة العلق	23
Chapitre 2/68: Le calame سورة القلم	24
Chapitre 3/73: L'emmitouflé سورة المزمل	26
Chapitre 4/74: L'enveloppé سورة المدثر	28
Chapitre 5/1: La liminaire سورة الفاتحة	30
Chapitre 6/111: Les fibres سورة المسد	30
Chapitre 7/81: L'enroulement سورة التكوير	31
Chapitre 8/87: Le plus élevé سورة الأعلى	32
Chapitre 9/92: La nuit الليل سورة	33
Chapitre 10/89: L'aube سورة الفجر	34
Chapitre 11/93: Le plein soleil سورة الضحى	35
Chapitre 12/94: L'ouverture سورة الشرح	36
Chapitre 13/103: L'époque سورة العصر	36
Chapitre 14/100: Les coursiers سورة العاديات	37
Chapitre 15/108: L'abondance سورة الكوثر	37
Chapitre 16/102: La multiplication سورة التكاثر	38
Chapitre 17/107: Le refuge سورة الماعون	38
Chapitre 18/109: Les mécréants سورة الكافرون	39
Chapitre 19/105: L'éléphant سورة الفيل	39
Chapitre 20/113: La fente سورة الفلق	40
Chapitre 21/114: Les humains سورة الناس	40
Chapitre 22/112: La pureté سورة الإخلاص	41
Chapitre 23/53: L'astre سورة النجم	41
Chapitre 24/80: Il a froncé سورة عبس	44
Chapitre 25/97: La prédétermination سورة القدر	45
Chapitre 26/91: Le soleil سورة الشمس	46
Chapitre 27/85: Les constellations سورة البروج	46
Chapitre 28/95: Le figuier سورة التين	47
Chapitre 29/106: Quraysh سورة قريش	48
Chapitre 30/101: Le cataclysme سورة القارعة	48
Chapitre 31/75: La résurrection سورة القيامة	49
Chapitre 32/104: Le calomniateur سورة الهمزة	50
Chapitre 33/77: Les envoyées سورة المرسلات	51
Chapitre 34/50: Qaf سورة ق	52
Chapitre 35/90: La contrée سورة البلد	55
Chapitre 36/86: L'astre nocturne سورة الطارق	56
Chapitre 37/54: La lune سورة القمر	56
Chapitre 38/38: Sad سورة ص	59
Chapitre 39/7: Les redans سورة الاعراف	64
Chapitre 40/72: Les djinns سورة الجن	80
Chapitre 41/36: Yasin سورة يس	82
Chapitre 42/25: La délivrance سورة الفرقان	86

Chapitre 43/35: Le créateur سورة فاطر	91
Chapitre 44/19: Marie مريم	94
Chapitre 45/20: Taha طه	100
Chapitre 46/56: L'avènement سورة الواقعة	107
Chapitre 47/26: Les poètes سورة الشعراء	110
Chapitre 48/27: Les fourmis سورة النمل	118
Chapitre 49/28: La narration سورة القصص	124
Chapitre 50/17: Le voyage nocturne سورة الإسراء	131
Chapitre 51/10: Jonas يونس	138
Chapitre 52/11: Houd هود	147
Chapitre 53/12: Joseph يوسف	155
Chapitre 54/15: Al-Hijr الحجر	164
Chapitre 55/6: Les bétails سورة الانعام	168
Chapitre 56/37: Les rangés سورة الصافات	182
Chapitre 57/31: Luqman لقمان	188
Chapitre 58/34: Sabaa سبا	191
Chapitre 59/39: Les groupes سورة الزمر	195
Chapitre 60/40: Le pardonneur سورة غافر	200
Chapitre 61/41: Les signes exposés سورة فصلت	206
Chapitre 62/42: La consultation سورة الشورى	210
Chapitre 63/43: Les ornements سورة الزخرف	214
Chapitre 64/44: La fumée سورة الدخان	219
Chapitre 65/45: L'agenouillée سورة الجاثية	221
Chapitre 66/46: Al-Ahqaf الاحقاف	224
Chapitre 67/51: Les vanneurs سورة الذاريات	227
Chapitre 68/88: L'enveloppante سورة الغاشية	229
Chapitre 69/18: La caverne سورة الكهف	230
Chapitre 70/16: Les abeilles سورة النحل	238
Chapitre 71/71: Noé نوح	247
Chapitre 72/14: Abraham ابراهيم	248
Chapitre 73/21: Les prophètes سورة الانبياء	252
Chapitre 74/23: Les croyants سورة المؤمنون	258
Chapitre 75/32: La prosternation سورة السجدة	264
Chapitre 76/52: Le mont سورة الطور	266
Chapitre 77/67: Le royaume سورة الملك	268
Chapitre 78/69: L'avérante سورة الحاقة	270
Chapitre 79/70: Les escaliers سورة المعارج	272
Chapitre 80/78: La nouvelle سورة النبأ	274
Chapitre 81/79: Les arracheurs سورة النازعات	275
Chapitre 82/82: L'entrouverture سورة الانفطار	277
Chapitre 83/84: La fissuration سورة الانشقاق	278
Chapitre 84/30: Les romains سورة الروم	279
Chapitre 85/29: L'araignée سورة العنكبوت	283
Chapitre 86/83: Les fraudeurs سورة المطففين	287
Partie II: Le Coran hégirien (médiinois) (622-632)	289
Chapitre 87/2: La vache سورة البقرة	291
Chapitre 88/8: Le butin سورة الانفال	321
Chapitre 89/3: La famille d'Imran سورة آل عمران	327
Chapitre 90/33: Les coalitions سورة الاحزاب	344
Chapitre 91/60: L'éprouvée سورة الممتحنة	350
Chapitre 92/4: Les femmes سورة النساء	352
Chapitre 93/99: La secousse سورة الزلزلة	368
Chapitre 94/57: Le fer سورة الحديد	369
Chapitre 95/47: Mahomet سورة محمد	372

Chapitre 96/13: Le tonnerre سورة الرعد	374
Chapitre 97/55: Le tout miséricordieux سورة الرحمن	378
Chapitre 98/76: L'humain سورة الانسان	382
Chapitre 99/65: La répudiation سورة الطلاق	384
Chapitre 100/98: La preuve سورة البينة	385
Chapitre 101/59: Le rassemblement سورة الحشر	386
Chapitre 102/24: La lumière سورة النور	388
Chapitre 103/22: Le Pèlerinage سورة الحج	394
Chapitre 104/63: Les hypocrites سورة المنافقون	400
Chapitre 105/58: La disputeuse سورة المجادلة	401
Chapitre 106/49: Les clôtures سورة الحجرات	403
Chapitre 107/66: L'interdiction سورة التحريم	405
Chapitre 108/64: La duperie mutuelle سورة التغابن	406
Chapitre 109/61: Le rang سورة الصف	408
Chapitre 110/62: Le vendredi سورة الجمعة	409
Chapitre 111/48: La conquête سورة الفتح	410
Chapitre 112/5: Le banquet سورة المائدة	413
Chapitre 113/9: Le revenir سورة التوبة	425
Chapitre 114/110: Le secours سورة النصر	437
Observations générales et bibliographie	439
Index des noms et des notions	445
Table des chapitres par ordre chronologique	457
Table des chapitres par ordre ordinaire	461

TABLE DES CHAPITRES PAR ORDRE ORDINAIRE

Avertissement	3
Introduction	5
Chapitre 1: La liminaire سورة الفاتحة	30
Chapitre 2: La vache سورة البقرة	291
Chapitre 3: La famille d'Imran سورة آل عمران	327
Chapitre 4: Les femmes سورة النساء	352
Chapitre 5: Le banquet سورة المائدة	413
Chapitre 6: Les bétails سورة الانعام	168
Chapitre 7: Les redans سورة الاعراف	64
Chapitre 8: Le butin سورة الانفال	321
Chapitre 9: Le revenir سورة التوبة	425
Chapitre 10: Jonas سورة يونس	138
Chapitre 11: Houd سورة هود	147
Chapitre 12: Joseph سورة يوسف	155
Chapitre 13: Le tonnerre سورة الرعد	374
Chapitre 14: Abraham سورة ابراهيم	248
Chapitre 15: Al-Hijr سورة الحجر	164
Chapitre 16: Les abeilles سورة النحل	238
Chapitre 17: Le voyage nocturne سورة الإسراء	131
Chapitre 18: La caverne سورة الكهف	230
Chapitre 19: Marie سورة مريم	94
Chapitre 20: Taha سورة طه	100
Chapitre 21: Les prophètes سورة الانبياء	252
Chapitre 22: Le Pèlerinage سورة الحج	394
Chapitre 23: Les croyants سورة المؤمنون	258
Chapitre 24: La lumière سورة النور	388
Chapitre 25: La délivrance سورة الفرقان	86
Chapitre 26: Les poètes سورة الشعراء	110
Chapitre 27: Les fourmis سورة النمل	118
Chapitre 28: La narration سورة القصص	124
Chapitre 29: L'araignée سورة العنكبوت	283
Chapitre 30: Les romains سورة الروم	279
Chapitre 31: Luqman سورة لقمان	188
Chapitre 32: La prosternation سورة السجدة	264
Chapitre 33: Les coalitions سورة الاحزاب	344
Chapitre 34: Sabaa سورة سبا	191
Chapitre 35: Le créateur سورة فاطر	91
Chapitre 36: Yasin سورة يس	82
Chapitre 37: Les rangés سورة الصافات	182
Chapitre 38: Sad سورة ص	59
Chapitre 39: Les groupes سورة الزمر	195
Chapitre 40: Le pardonneur سورة غافر	200
Chapitre 41: Les signes exposés سورة فصلت	206
Chapitre 42: La consultation سورة الشورى	210
Chapitre 43: Les ornements سورة الزخرف	214
Chapitre 44: La fumée سورة الدخان	219

Chapitre 45: L'agenouillée سورة الجاثية	221
Chapitre 46: Al-Ahqaf سورة الاحقاف	224
Chapitre 47: Mahomet محمد سورة محمد	372
Chapitre 48: La conquête سورة الفتح	410
Chapitre 49: Les clôtures سورة الحجرات	403
Chapitre 50: Qaf سورة ق	52
Chapitre 51: Les vanneurs سورة الذاريات	227
Chapitre 52: Le mont سورة الطور	266
Chapitre 53: L'astre سورة النجم	41
Chapitre 54: La lune سورة القمر	56
Chapitre 55: Le tout miséricordieux سورة الرحمن	378
Chapitre 56: L'avènement سورة الواقعة	107
Chapitre 57: Le fer سورة الحديد	369
Chapitre 58: La disputeuse سورة المجادلة	401
Chapitre 59: Le rassemblement سورة الحشر	386
Chapitre 60: L'éprouvée سورة الممتحنة	350
Chapitre 61: Le rang سورة الصف	408
Chapitre 62: Le vendredi سورة الجمعة	409
Chapitre 63: Les hypocrites سورة المنافقون	400
Chapitre 64: La duperie mutuelle سورة التغابن	406
Chapitre 65: La répudiation سورة الطلاق	384
Chapitre 66: L'interdiction سورة التحريم	405
Chapitre 67: Le royaume سورة الملك	268
Chapitre 68: Le calame سورة القلم	24
Chapitre 69: L'avérante سورة الحاقة	270
Chapitre 70: Les escaliers سورة المعارج	272
Chapitre 71: Noé سورة نوح	247
Chapitre 72: Les djinns سورة الجن	80
Chapitre 73: L'emmitouflé سورة المزمل	26
Chapitre 74: L'enveloppé سورة المدثر	28
Chapitre 75: La résurrection سورة القيامة	49
Chapitre 76: L'humain سورة الانسان	382
Chapitre 77: Les envoyées سورة المرسلات	51
Chapitre 78: La nouvelle سورة النبأ	274
Chapitre 79: Les arracheurs سورة النازعات	275
Chapitre 80: Il a froncé سورة عبس	44
Chapitre 81: L'enroulement سورة التكوير	31
Chapitre 82: L'entrouverture سورة الانفطار	277
Chapitre 83: Les fraudeurs سورة المطففين	287
Chapitre 84: La fissuration سورة الانشقاق	278
Chapitre 85: Les constellations سورة البروج	46
Chapitre 86: L'astre nocturne سورة الطارق	56
Chapitre 87: Le plus élevé سورة الأعلى	32
Chapitre 88: L'enveloppante سورة الغاشية	229
Chapitre 89: L'aube سورة الفجر	34
Chapitre 90: La contrée سورة البلد	55
Chapitre 91: Le soleil سورة الشمس	46
Chapitre 92: La nuit سورة الليل	33
Chapitre 93: Le plein soleil سورة الضحى	35
Chapitre 94: L'ouverture سورة الشرح	36
Chapitre 95: Le figuier سورة التين	47
Chapitre 96: Les adhérences سورة العلق	23
Chapitre 97: La prédétermination سورة القدر	45
Chapitre 98: La preuve سورة البيينة	385

Chapitre 99: La secousse	سورة الزلزلة	368
Chapitre 100: Les coursiers	سورة العاديات	37
Chapitre 101: Le cataclysme	سورة القارعة	48
Chapitre 102: La multiplication	سورة التكاثر	38
Chapitre 103: L'époque	سورة العصر	36
Chapitre 104: Le calomniateur	سورة الهمزة	50
Chapitre 105: L'éléphant	سورة الفيل	39
Chapitre 106: Quraysh	سورة قريش	48
Chapitre 107: Le refuge	سورة الماعون	38
Chapitre 108: L'abondance	سورة الكوثر	37
Chapitre 109: Les mécréants	سورة الكافرون	39
Chapitre 110: Le secours	سورة النصر	437
Chapitre 111: Les fibres	سورة المسد	30
Chapitre 112: La pureté	سورة الإخلاص	41
Chapitre 113: La fente	سورة الفلق	40
Chapitre 114: Les humains	سورة الناس	40
Observations générales et bibliographie		439
Index des noms et des notions		445
Table des chapitres par ordre chronologique		457
Table des chapitres par ordre ordinaire		461